

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

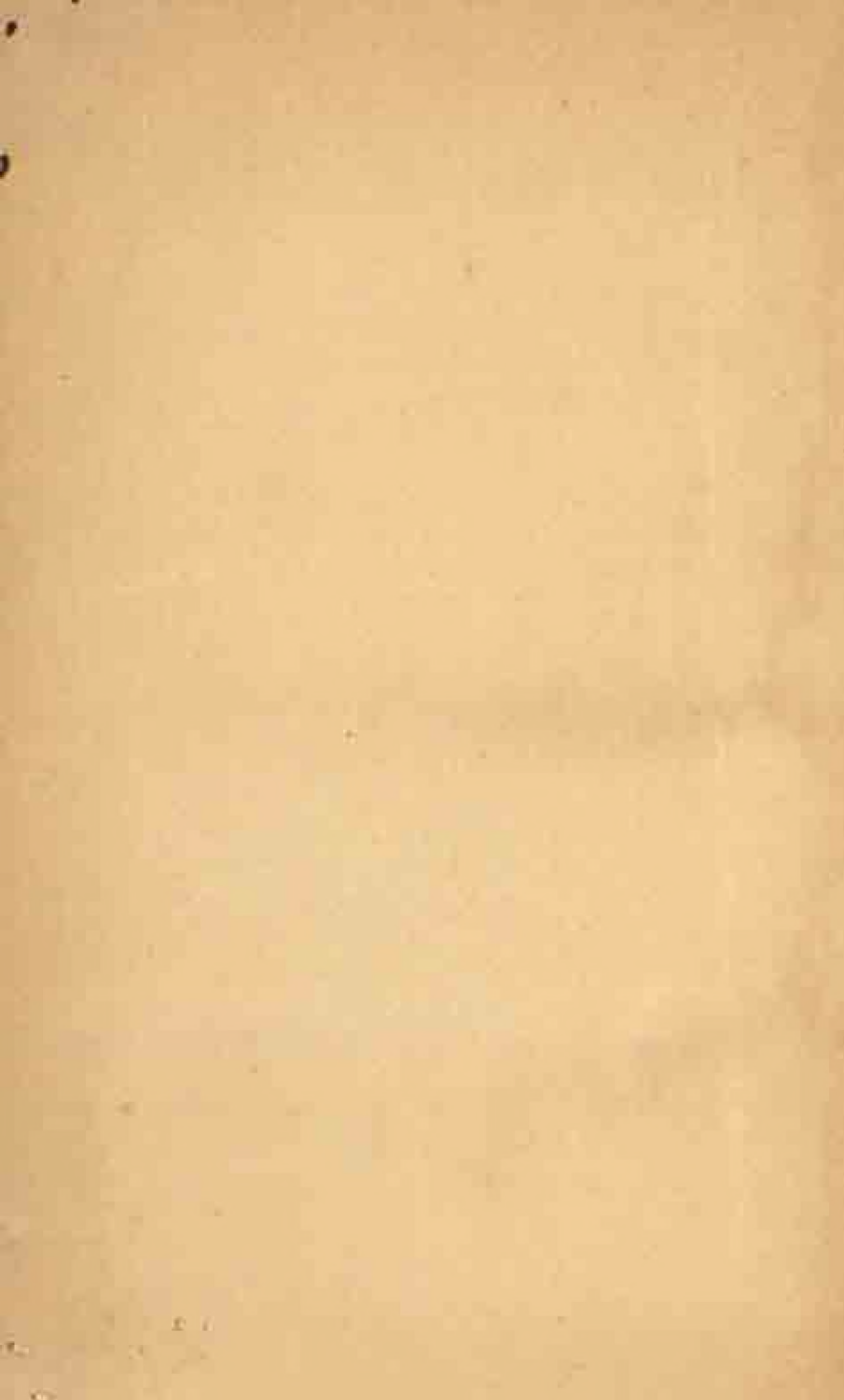
CALL No. 891.05/Z.D.M.G.

ACC. No. 25847

D.G.A. 79-

GIPN-S4-2D. G. Arch.N. D./57-25-9-58-1,00,000









Im Begriffe dieses Heft auszugeben, erhalten wir die Kunde von einem schmerzlichen Verluste, welchen die Deutsche Morgenländische Gesellschaft soeben erlitten hat. Ihr Mitbegründer und langjähriger hochverdienter Geschäftsführer und Redacteur.

Herr Geh. Hofrath Professor Dr. Hermann Brockhaus
in Leipzig

ist heute Morgen verschieden.

Den 5. Januar 1877.

D. Red.





Zeitschrift

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.



Herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Gösche,

Dr. Schlottmann,

in Leipzig Dr. Fleischer,

Dr. Loth,

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. Otto Loth.

25847

Dreissigster Band.

Mit 18 lithogr. Tafeln.

891.05

Z. D. M. G.

~~A490~~

Leipzig 1876

in Commission bei F. A. Brockhaus.

CENTRAL AGRICULTURAL LIBRARY
LIBRARY Y. N. 11.

Acc. No. 25847

Date.....20. 2. 57

Call No. 891.05 / 2.D.H.G.

I n h a l t

des dreissigsten Bandes der Zeitschrift der Deutschen Morgen-
ländischen Gesellschaft.

Seite	
Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G.	I, XVII, XXI, XXVII
Protokollarischer Bericht über die Generalversammlung zu Rostock	IV
Extract aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Cassa der D. M. G. 1874	IX
Verzeichniss der für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.	X, XVIII, XXII, XXVIII
Verzeichniss der gegenwärtigen Mitglieder der D. M. G. in alphabetischer Ordnung	XXXII
Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit d. D. M. G. in Schriftenaustausch stehen	XLIII
Verzeichniss der auf Kosten der D. M. G. veröffentlichten Werke	XLIV

Ueber die Sprache der alten Meder. Von <i>Jul. Oppert</i>	1
Chemie oder Chymie? Von <i>A. F. Pott</i>	6
Zwei himjarische Inschriften. Von <i>J. H. Mordtmann</i>	21
Philosophische Gedichte des 'Abb-Palä' Ma'arri. Von <i>A. von Kremer</i>	40
Ueber Aussprache und Umschreibung des Altarmenischen. Von <i>H. Hübnermann</i>	53
Ueber den griechischen Ursprung der armenischen Schrift. Von <i>F. Gardthausen</i>	74
Ša'di-Stadien. Von <i>Wilhelm Bacher</i>	81
Erklärung der in Dergodius' „Mission du Thibet“ vorkommenden über- tischen Wörter und Namen. Von <i>H. A. Jäschke</i>	107
Himjarisches Bild mit Inschrift. Von <i>Dr. Heinr. Müller</i>	115
Der Status constructus im Himjarischen. Von <i>Dr. Heinr. Müller</i>	117
Bericht über die Resultate einer mit Ministerialunterstützung zu wissen- schaftl. Zwecken unternommenen Reise nach Constantinopel. Von <i>G. Jahn</i>	125
Inschriftliche Mittheilungen. Von <i>Jul. Euting</i> . III. Inschrift von Gebel	152

Iranisch-armenische Namen auf <i>keri</i> , <i>keri</i> , <i>giel</i> . Von <i>H. Hübschmann</i>	138
Der Miles gloriosus des Plautus in 1001 Nachj. Von <i>Wilh. Bucher</i>	141
Ueber einige neue Schriften zur Geschichte der Wissenschaften im Orient. Von <i>M. Steinschneider</i>	143
Neue Entdeckungen der ägyptischen Papyri. Von <i>W. Spitta</i>	149
Die von der Bibliothek im Darb el-Gemâziz verkauften arabischen Bücher. Von <i>W. Spitta</i>	153
Aus Briefen des H. Dr. <i>Hartmann</i>	156

Lettres de Jacques de Saroug aux moines du Convent de Mar Bannas, et à Paul d'Edesse. Par M. l'abbé <i>Martin</i>	217
Der Münzfund von Trebenow. Von <i>Jak. Friedländer</i> und <i>Lautz Stern</i>	276
Inscriptiellen Mittheilungen. Von <i>Jak. Euting</i> . IV. Neop. 130. (In- schrift von Scherschel.)	284
Unedirte hinarische Inschriften. Von <i>J. H. Mordtmann</i>	288
Beschreibung einer äthiopischen Handschrift der Königl. Bibliothek zu Dresden. Von <i>Geo. H. Schodde</i>	291
Beiträge zur indischen Chronologie. Von <i>H. Jacobi</i>	302

Ueber einen assyrischen Thiermann. Von <i>Eberh. Schröder</i>	308
The Great of the Assyrian Perfect. By <i>A. H. Sayce</i>	310
Die Bibliothek Muszafa-Pascha's. Von <i>Wilh. Spitta</i>	312
Hinarische Glossen bei Plinius. Von <i>J. H. Mordtmann</i>	320
Ein ausgefundenes kleines Fragment des Mesutinus. Von <i>Dr. von Ni- meyer</i> und <i>Konst. Schlottmann</i>	325
Aus Briefen der HH. Graf <i>Géza Kassa</i> und <i>J. H. Mordtmann</i>	328

Das Grab und die Biographie des Feldhauptmanns Ames ein hah. Von <i>Georg. Ebers</i>	391
Das Glaubensbekenntnis des Jacob Baradarus in äthiopischer Über- setzung. Von <i>Carl Heintz. Cornill</i>	417
Die Dynastie der Danischmende. Von <i>A. D. Mordtmann</i> von.	467
Bemerkungen zur arabischen Grammatik. Von <i>Prof. Fleischer</i>	487
Die Harran-Inschriften und ihre Bedeutung für die Entwicklungsgeschichte der syrischen Schrift. Von <i>Dr. Heintz. Müller</i>	514
Zur Geschichte der syrischen Punctuation. Von <i>Eberhard Neale</i>	525
Alchymie. Von <i>J. Gildemeister</i>	534

Miscellen. Von <i>Felix Liebrecht</i>	539
---------------------------------------	-----

Ueber die Ursprünge der Indischen Medizin, mit besonderem Bezug auf Susruta. Von <i>E. Haas</i>	617
Hinarische Studien. Von <i>Dr. Heintz. Müller</i>	671

Antiparalische Aussprüche im Dentogosaia. Von <i>Alex. Kohut</i>	709
Die Maltesische Mundart. Von <i>C. Sandreczk</i>	723
Phönikische Analecten. 5. Neopun. 159. Elegie der Theona. Von <i>O. Blum</i>	738

Aus einem Briefe des H. Prof. <i>Gildemeister</i>	742
---	-----

Bibliographische Auszüge. <i>R. C. Childers</i> , A Dictionary of the Pali Language. Part II. — <i>M. Hartmann</i> , Die Pluriliterabildungen in den semitischen Sprachen. — <i>A. Berliner</i> , Die Massorah zum Targum des Onkelos. — <i>A. Sprenger</i> , Die alte Geographie Arabiens. — The Palaeographical Society. Oriental Series. Part I. — <i>W. Wright</i> , A Grammar of the Arabic Language	171
---	-----

— <i>Dieterich</i> , Die Philosophie der Araber im X. Jahrhundert n. Chr. I. — <i>A. Harkavy</i> und <i>H. L. Strack</i> , Katalog der Hebräischen Bibelhandschriften der kais. Bibliothek in St. Petersburg. — <i>S. Kohn</i> , Zur Sprache, Literatur und Dogmatik der Samaritanen. — <i>Chronique de Jesus le Stylite</i> , par <i>M. l'abbé Martin</i> . — <i>D. Rosen</i> , Die Ethik des Maimonides. — <i>C. Fr. Enschberg</i> , De pronominibus Arabicis. — <i>H. Almgvist</i> , Den semitiska språkstammens pronomen. — <i>E. Trumpp</i> , Einleitung in das Sindhiam des arab. Grammatiker. Die <i>Ajrūmīyyah</i> — Ibn Jā'ī's Commentar zu Zamschāri's <i>Mufasssal</i> . Herausg. von <i>G. Jahn</i> . I.	330
--	-----

— <i>Vendidad translated into Gujarati by Kavasji Edalji Kanga</i> . I. II. <i>Avesta traditi par C. de Harlez</i> . I. — <i>C. Barbier de Meynard</i> , Les Colliers d'or de Zamakhshari; Les Pensées de Zamakhshari. — <i>Wells Williams</i> , A syllabic Dictionary of the Chinese Language. — <i>E. J. Étal</i> , Feng-shui. <i>A. Scerif</i> , Notizie di Astrologia giapponese. — <i>H. L. Strack</i> , Firkowitch und seine Entdeckungen	543
---	-----

— <i>Kallig und Damag</i> . Von <i>G. Bickell</i> und <i>Th. Benfey</i> . — <i>Spécimen du Divan de Menontchahri</i> , par <i>A. de Biberstein Kaminiski</i> . — <i>Armenians I</i> von <i>S. Dervischjan</i>	752
---	-----

<i>Edward William Lane</i> †	612
--	-----

Berichtigung zu Bd. XXIX, 491 ff. Von <i>Siegfr. Goldschmidt</i>	779
--	-----

Lithographirte Tafeln:

	Ze. Seite
Hinjar. Inschriften I. II.	31
Stein des Sa'adawien	115
(Stein von Gebäl und Mäusa des Macarius)	132
Phön. Inschrift von Gebäl	"
Neopunien 130	284
(Hinjar. Inschrift) I.	289
" " II.	290
Biographie des Amosmehel I. II. III.	391
Münze des Danischmend Dür' Nun	467
(Harez-Inschriften) I. (nach Weizstein Reiseber. Harez)	514
" " II.	"
Tafel der südsomit. Schrift	"
(Hinjar. Inschrift des British Museum No. 2.)	675
" " " " " No. 3.)	676
Inschriften des Capit. Miles	677

Nachrichten

über

Angelegenheiten

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.



Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1876:

- 889 Herr Dr. Gale Pizzi, Professor am R. Collegio Maria Luigia in Parma
- 890 „ F. Nicolai, Oberlehrer an der Realschule in Meerane.
- 891 „ Dr. Eduard König, Oberlehrer an der Realschule in Döbeln.
- 892 „ Dr. David Kaufmann in Breslau.
- 893 „ Carl Mayrader, k. k. Ministerialbeamter in Wien.
- 894 „ Dr. phil. & theol. Grottmeyer, Gymnasial-Oberlehrer in Kempen.
- 895 „ Dr. Ludwig Mendelssohn, Professor an der Universität in Dorpat.
- 896 „ Dr. Joseph Cohn in Breslau.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft das correspondirende Mitglied

Herrn Dr. J. Wilson, Vice-Kanzler der Universität in Bombay, † am 1. Decbr. 1875.

und das ordentliche Mitglied

Herrn Prof. Dr. Chr. Lassen in Bonn, † am 8. Mai 1876.

Generalversammlung zu Rostock.

Protokollarischer Bericht über die in Rostock vom 28. bis 30. September 1875 abgehaltene Generalversammlung der D. M. G.

Erste Sitzung.

Rostock, d. 28. September 1875.

Nachdem die 30. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner von Herrn Prof. Fritzsche als Präsidenten um 10¹/₄ Uhr eröffnet worden war, trat die orientalische Section in dem Auditorium No. 6 der Universität zusammen. Herr Prof. Philippson begrüßte die Anwesenden mit einer kurzen Ansprache. Demnächst erfolgte die Constatirung des Bureau, und wurden durch Acclamation Herr Prof. Philippson zum Präsidenten, Herr Prof. Redisch aus Hamburg zum Vicepräsidenten, und die Herren Dr. Nottbohm aus Berlin und Sund, Stelener zu Schriftführern gewählt. Darauf wurde die Tagesordnung für die nächste Sitzung festgesetzt. Die Versammlung genehmigte den Antrag Prof. Fleischer's, die Kosten für Amari's „Appendice alla Biblioteca Arabo-Sinica“ vollständig auf die Casse der D. M. G. zu übernehmen, obwohl der ursprünglich stipulirte Satz von 6 Bogen durch Textnoten um 2 Bogen überschritten worden. Nachdem die Herren Fleischer, Schlottmann und Redisch noch Vorträge, resp. Mittheilungen angekündigt haben, schließt die Sitzung um 2¹/₄ Uhr.

Zweite Sitzung.

Rostock, d. 29. September 1875.

Beginn der Sitzung 9¹/₂ Uhr. Erster Gegenstand der Tagesordnung sind die Geschäftsangelegenheiten der D. M. G. Prof. Schlottmann erstattet den Secretariatsbericht. Danach sind im verwichenen Geschäftsjahr 27 Mitglieder und die k. k. Bibliothek zu Berlin der Gesellschaft beigetreten, 7 Mitglieder mit Tode abgegangen. Die Erben des verstorbenen Prof. Stähelin in Basel haben der Gesellschaft 500 Franken überwiesen, wofür der Dank des Vorstands

s. Z. ausgesprochen worden ist. Zu dem 50 jähr. Doctorjubiläum des Ehrenmitglieds der D. M. G., des kais. russ. Geh. Raths von Dorn hat der geschäftsführende Vorstand demselben eine Votivtafel übersandt. Die k. preuss. Regierung hat die schon im v. J. auf 500 Thlr. erhöhte Subvention auch diesmal bewilligt, und ausserdem der Fleischer-Stiftung 300 Thlr. überwiesen. Gemäss §. 6 des von der k. sächs. Regierung bestätigten Statuts der Fleischer-Stiftung wird der Cassenbestand der letzteren bekannt gemacht; derselbe beträgt z. Z. 3109 Thlr. 19 Gr. 6 Pf. Das erste Stipendium im Betrage von 440 Mk. ist von Herrn Geh.-R. Fleischer dem Dr. Goldschieber in Budapest verliehen worden. — Ref. erklärt in Bezug auf den Beschlus der vorjährigen Generalversammlung betr. Herausgabe der moabit. Alterthümer, dass dieselbe selbst im Auge behalten sei, und dass, wenn sie bis jetzt nicht erfolgt, der Grund in bestimmten inzwischen eingetretenen Umständen, die dem geschäftl. Vorstand bekannt seien, zu suchen sei. — Im Namen des geschäftl. Vorstandes stellt endlich Ref. den Antrag, für das nunmehr zum Abschluss gelangte Sanskrit-Wörterbuch von Bühleng und Roth der k. russ. Akademie d. Wiss. den Dank der Versammlung abzustatten. Der Antrag wird in der folgenden, vom Ref. proponirten Fassung einstimmig angenommen: „Die D. M. G. hat bereits auf ihrer vorjährigen Generalversammlung, anknüpfend an einen auf das Sanskrit-Wörterbuch bezüglichen Vortrag des Dr. v. Roth, indem sie den beiden Herausgebern und ihren Mitarbeitern ihren Dank aussprach, der k. russ. Akademie gedacht, von welcher jenes grossartige und hochwichtige wissenschaftliche Unternehmen ausgegangen ist. Nachdem dies inzwischen zum Abschluss gelangt ist, bringt in Beziehung darauf der kais. Akademie die in Rostock tagende Generalversammlung ihre wärmsten Glückwünsche und ihre dankbare Anerkennung dar. Sie gedankt dabei aller der mannigfaltigen und hervorragenden Verdienste, welche die kais. Akademie sich um die orientalischen Forschungen auf den verschiedensten Gebieten erworben, und der Förderung und Theilnahme, welche sie insbesondere der D. M. G. wiederholt hat zu Theil werden lassen.“

Es folgt der Redactionsbericht des Prof. Loth, welcher von dem Abschluss des V. Bandes der „Abhandlungen f. d. K. d. M.“ und dem damit stattgefundenen Uebergange der Redaction der letzteren von Prof. Krehl auf den Ref., sowie von dem Fortgange des Drucks von Sachau's *Biruni* und der erfolgten Inangriffnahme von Jahn's *Im Jaŕi* Notiz giebt.

Der von Prof. Gosche eingesandte und vom Secretär verlesene Bibliotheksbericht constatirt eine Zunahme der Sammlung um 39 Fortsetzungen und 43 andere Werke; in den Zeitschriften und Sammelwerken haben sich einzelne Lücken vorgefunden, für die Ersatz in Aussicht gestellt wird. Die Drucklegung des Catalogs ist deswegen noch ausgesetzt worden. — Dem Cassenbericht verliest der Präsident. Da Monita nicht vorliegen, so wird dem Cassirer Décharge ertheilt.

Der Secretär verliest eine während der Sitzung an ihn gelangte Erklärung Prof. Gosche's, welche dem dabei brieflich ausgesprochenen Wunsche des letzteren entsprechend hier abgedruckt wird:

„Zum Wissenschaftlichen Jahresbericht 1874/5.“

Entsprechend den Verhandlungen der Generalversammlung der D. M. G. zu Innsbruck war mir die Aufgabe angefallen, auf der nächsten Versammlung d. h. derjenigen zu Rostock den wissenschaftl. Jahresbericht wie gewöhnlich mündlich, aber mit etwas grösserer Ausführlichkeit zu erstatten, welcher dann stenographisch fixirt, in einer Umschrift von mir mit dem nöthigen literarischen Nachweisen versehen, sofort in dem ersten Hefte des nächsten Bandes der Zeitschrift zum Abdruck kommen sollte, damit die Mitglieder der Gesellschaft doch endlich etwas vom Jahresbericht erhalten könnten.

Demgemäss habe ich für die diesjährige Generalversammlung das nöthige bibliographische Material so weit als möglich für einen solchen beschränkten Zweck gesammelt, geordnet und geordnet, so dass ich bei meiner persönlichen Anwesenheit den als genügend begehrten und dann rasch zum Druck zu bringenden Bericht hätte vortragen können. Durch meine plötzliche Verhinderung, an der Versammlung Theil zu nehmen, wird dies unmöglich, die Kürze der mir unter diesen Umständen gelassenen Zeit erlaubt aber nicht mehr, ein vorzulesendes Résumé abzufassen. Ich halte es daher jetzt für meine Pflicht, ohne Rücksicht auf meine Theilnahme oder Nicht-Theilnahme an der Versammlung den beabsichtigten Vortrag sofort niederzuschreiben, so dass der dann nur wenige Bogen umfassende Bericht in dem nächsten Heft der Zeitschrift noch zum Abdrucke kommen kann.

Von den retiringen Jahresberichten habe ich seit der letzten Versammlung nichts weiter drucken lassen, so sehr auch meine ärgsten Vorstandescollegen gedrängt, ja sogar durch eine ihrem Herzen und Pflichtgefühl gleich Ihre machende Gesamtvorstellung mich auf die Nothwendigkeit der endlichen Lösung meiner Aufgaben hingewiesen haben. Von anderer Seite blieb freilich das wichtigste uns, was die Grösse des Berichterstatters der Societät leistete macht: jede helfende Nothziffer gefälliger Mitforscher. Ausdrücklich aussprechen muss ich, dass die D. M. G. meinen Collegen im geschäftsführenden Vorstande es zu verdanken hat, wenn das ungeheure, in seiner Grösse von keinem Specialforscher geahnte Material endlich vollkommen durchgearbeitet ist, und die übrigen Jahresberichte unmittelbar nach dem Abdruck des erwähnten neuesten, welcher durch sein möglichst rasches Erscheinen den Mitgliedern eine gewisse Bürgschaft bieten soll, in zwei Serien zum Druck kommen werden.

Dieser endlich herbeiführende Abschluss der von mir übernommenen Arbeit gibt mir Veranlassung, das mir ertheilte Mandat der wissenschaftlichen Berichterstattung in die Hände des Vorstandes und der verehrl. Gesellschaft zurückzugeben, und meine unerwartete Abwesenheit wird ohne Zweifel die nöthige Unbefangenheit zu Verhandlungen über diesen Punkt gewähren. Der riesenhafte Umfang solcher Arbeiten; die selten verstandene Schwierigkeit der Ausführung; der Mangel wirklicher Anerkennung für solche in etwas grösserem Stills dargebotene Leistungen; die Gefahr, geschätzte collegialische und ganz allgemeine Verhältnisse verschoben sehen zu müssen: diese Dinge stehen in keinem irgend angemessenen Verhältnis zu einander.

Indem ich also bitte, von jetzt ab mich von dem undankbaren Geschäft der Berichterstattung zu entbinden, kann ich die feierliche Versicherung geben,

dass ich mit erleichtertem Herzen mich der Herstellung aller Rückständigen zur Befriedigung der Gesellschaft und, worauf ich nach allen gemachten Erfahrungen einen natürlichen Anspruch erheben darf — auch zu meiner Befriedigung (die sich jedoch vielleicht nicht auf den in anderer Fassung begehrten neuesten Bericht erstrecken wird) bis zur nächsten Generalversammlung widmen werde.

Halle a/S. 27. September 1875.

Prof. Dr. Richard Gosche.¹⁾

Nach einer längeren Debatte, an welcher sich die Herren Fleischer, Schlottmann, Oppert, Müller und Loth theilnähmen, genehmigt die Versammlung den von den Herren Fleischer und Schlottmann gestellten und von Prof. Oppert in Bezug auf einen Ausdruck amendirten Antrag, wonach sie „Herrn Prof. Gosche ihren wärmsten Dank für seine auf die früheren Jahresberichte verwandte grosse Mühe und Sorgfalt bezogen, aber nicht umhin kann, die Ueberraschung auszusprechen, dass seine Klage über den Mangel der seinen dort vorliegenden ausgezeichneten Leistungen widerfahrenen Anerkennung sich auf die Mitglieder der D. M. G. und ihres Vorstandes unmöglich beziehen kann. Sie bedauert nach seiner bestimmten Erklärung auf seine Abfassung der künftigen Jahresberichte verzichten zu müssen, freut sich aber um so mehr seines freiwillig gegebenen Versprechens, den letzten Jahresbericht bis zum Erscheinen des 1. Heftes des nächsten Jahrgangs der Zeitschrift und das weitere Rückständige bis zum nächsten Jahreswechsel zum Abschluss zu bringen.“ Auf Vorschlag von Prof. Oppert beauftragt die Versammlung den geschäftsführenden Vorstand, nach Möglichkeit für einen genügenden Ersatz des erlittenen Verlustes Sorge tragen zu wollen.

Darauf erfolgt die Vorstandswahl. Es scheiden statutenmässig aus die in Halle 1872 gewählten Herren Böhtlingk, Pott, Renes und Roth. Es werden 8 Stimmzettel abgegeben. Einstimmig wiedergewählt wird Herr Prof. Pott; ferner werden gewählt die Herren Gildemeister und Wästenfeld mit je 7, und Nöldeke mit 6 Stimmen. Ausserdem erhalten Stimmen die Herren Schrader 3 und Weber 1.

Der Vorstand besteht demnach gegenwärtig aus folgenden Mitgliedern:

Gewählt in Halle 1873	in Innsbruck 1874	in Rostock 1875
Fleischer	Gosche	Gildemeister
Fhr. v. Schlehta-Waschard	Jürg	Nöldeke
Loth	Krahl	Pott
	• Schlottmann	Wästenfeld

Um 11 $\frac{1}{2}$ Uhr wird die Sitzung auf 1 Stunde vertagt. Nach Wiedereröffnung derselben erhält Herr Prof. Oppert das Wort zu seinem Vortrage „über die Sprache der alten Meder“¹⁾, an den sich einige Bemerkungen der Herren Fleischer, Schlottmann und Kahn knüpfen. Darauf giebt Herr Prof. Fleischer die versprochenen Mittheilungen „über das Verhältniss der Darstellung ursprünglich persischer Wörter in samitischer Schrift zu den ar-

1) S. unten S. 1–5.

VIII. Protocollar. Bericht über die Generalversammlung in Rostock.

sprünglichen perischen Sprachlauten selbst.“ Hieran schlossen sich Bemerkungen der Herren Oppert und Kuhn. Nach Festsetzung der nächsten Tagesordnung wird die Sitzung um 2¹/₄ Uhr geschlossen.

Dritte Sitzung.

Rostock, d. 30. September 1876.

Die Section versammelt sich auf den vom Präsidenten der pädagogischen Section schriftlich ausgedrückten Wunsch gemeinschaftlich mit der letzteren um 8¹/₄ Uhr im Schulgebäude. Der Präsident der pädagog. Section, Herr Dir. Krause überlegt den Vorsitz Herrn Prof. Philipp. Derselbe erteilt Herrn Prof. Schlottmann das Wort zu seinem Vortrage „über die neuentdeckten Inschriften in äg. Hieroglyphen, insbesondere die Tafel von Idalion“. Nach Beendigung dieses Vortrags um 9 Uhr tritt der Haupt Sitzung wegen einer Vertagung ein. Um 10¹/₄ Uhr wird die Sitzung wieder eröffnet. Da Herr Prof. Redelsb den vom ihm angekündigten Vortrag zu halten verhindert ist, so gibt Herr Prof. Schlottmann einige Notizen über die von ihm auf der vorigen Versammlung in Innsbruck besprochenen ägyptischen Inschriften und insbesondere über die Momente, welche für die Echtheit der assyrischen Alterthümer in letzter Zeit hervorgetreten seien. Hieran schließt sich eine kurze Discussion. — Da als Ort der nächsten Versammlung Tübingen in Aussicht genommen ist, so beschließt die Versammlung, Herrn Prof. v. Roth um Uebnahme des Präsidiums der Orientalisten-Section zu ersuchen. Nachdem Herr Prof. Fleischer dem Präsidium und den Schriftführern den Dank der Versammlung für ihre Mithewaltung ausgedrückt, schließt die Sitzung um 11¹/₄ Uhr.

Verzeichniss der Theilnehmer an der Orientalisten-Versammlung in Rostock.¹⁾

- *1. Prof. Dr. H. L. Fleischer, Leipzig.
- *2. Prof. Dr. K. Schlottmann, Halle.
- *3. Prof. Dr. G. M. Redelsb., Hamburg.
- *4. Dr. W. Nottabohm, Berlin.
5. C. Stehner, stud. phil.
- *6. Prof. Dr. O. Loth, Leipzig.
7. A. Groth, stud. phil.
- *8. Dr. Fr. Scherding, Wismar.
- *9. Prof. Dr. Müller, Halle a/S.
- *10. Prof. Dr. Sahn, Heidelberg.
- *11. Prof. Dr. F. Philipp, Rostock.
- *12. Prof. Dr. Julius Oppert, Paris.

1) Die Aufführung erfolgt nach der eigenhändigen Einsendung. Die mit * bezeichneten sind Mitglieder der D. M. G.

25. I am in the same way.

4569	R.	17	A ⁿ .	58 „ Kassenbestand vom Jahre 1873. 184 R. 22 A ⁿ — 5 „ auf rückständigen Jahresbeiträgen der Mitglieder des früheren Jahres. 1964 „ 12 „ 2 „ Jahresbeiträge ders. für 1874. 80 „ „ „ „ Beitrag von einem Mitgliede auf Lebenszeit. 82 „ 7 „ 6 „ 2 „ 7 „ 5 „ zu diesem Dis- position verbleib. Deposita.	
2281	"	11	"	T "	
3109	"	19	"	6 " Vermögensbestand des Fleischer-Stipendii pro 1874, h., statistisch nach darüber geführtem he- sondern Cassa-Buch und geprüfitem Abschluß. 177 " 18 " 9 „ Zinsen von hypothek. u. kgl.-w.auf-Rechnungsb. A. Allg. d. Credit-Anstalt zu Leipzig sogel. Goldren- diten-Unterstützungen, als 914 " 8 " 5 „ Unterstatistische Anlegen. 114 R. 8 A ⁿ — 6 N (240 fl. rh.) von der Kön. Wür- temberg. Regierung. 500 " " " " von der Kön. Preuss. Regierung. 300 " " " " " " Stabs. 914 R. 8 A ⁿ — 6 S w. n.	
	273	R.	12	A ⁿ .	f N durch die von d. Brochhaus schon Beibl. II, Rechtt. geleisteten Ausgaben, 648 " " " " Barzahlung ders. v. 14 Aug. 1875.
1019	a	12	a	b .	
12049	R.	14	A ⁿ .	S 5 „ Summa. Hiervon ab:	
2595	"	28	"	2 " Summa der Ausgaben, verblieben:	
9453	R.	16	A ⁿ .	3 S Cr. oder d. 2-350,63 J Bestand. (Davon: 3109 „ 19 A ⁿ . 6 S Cr. oder d. 93,28,86 J Vermögensbestand d. Fleischer-Stipendii) — Ab- Cr. oder d. 9400,00 J in hypothet.. angel. Geldern n. d. 3343 „ 25 A ⁿ . 7 J Cr. oder d. 10031,07 J bar.)	

Kassensystem-Vortrag Schwellenzer als Monat.

Am. Ent. Soc.

1418 3/4	7 1/2	8 1/2	für Druck, Lithographia etc. der „Zeitschrift, Band XXVIII“ und von Accidentien.
28	10	—	Unterstützung ordentlicher Druckwerke.
411	22	5	Honorare für die „Zeitschrift, Band XXVIII“, insbes. Correctur derselben, sowie für Revision von „Weicht, the Canal X.“
263	—	—	Honorare für die Revisor der Gesellschaft und den Rechnungsementen.
50	—	—	Reisakosten an Vorstandsmitglieder zur General-Versammlung in Innsbruck.
59	8	3	für Buchbindersarbeit.
61	16	1	für Fort u. Frachten etc., insbes. der durch die Brockhaus'sche Buchhandlung verlegten.
12	25	—	Druck und Aufertigung von Diplomen.
6	6	—	Insameln für Anagnis, Wechselstempelgeb., Beihaltung der Locale, Aufwartung etc.)
373 3/4	12 1/2	5 1/2	Ausgaben d. Buchh. F. A. Brockhaus, h. Rechnung vom 29. Juli 1875.
	73	22	—
	289	50	5
			demnach verbleibende Ausgaben d. Buchh. F. A. Brockhaus, insbes. Provision derselben auf den Absatz d. „Zeitschrift“, d. „Abhandlungen“ etc. h. Rechnung v. 29. Juli 1875.

09/06/2018

F. A. Broekman, d. Z. Coustret,

Verzeichniss der bis zum 30. April 1876 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.¹⁾

(Vgl. die Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G. zu Bd. XXIX,
S. XXIV—XXVIII.)

I. Fortsetzungen.

Von der Königl. Asiat. Gesellsch. von Grossbritannien und Irland:

1. Zu Nr. 29. *The Journal of the R. Asiatic Society of Great Britain and Ireland.* New Series. Vol. VIII. Part I. London 1875. 8.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

2. Zu Nr. 155. *Zeitschrift der D. M. G.* Bd. XXIX. Heft III u. IV. Leipzig 1875. 8.

Von der Königl. Bayer. Akad. d. Wissensch. zu München:

3. Zu Nr. 189. *Abhandlungen der philos.-philol. Classe der k. bayr. Akad. d. Wissensch.* 18. Bd. 3. Abth. (In d. Reihe d. Denkschriften der XLVI. Bd.) München 1875. 4 — Ueber den religiösen Charakter des griechischen Mythos, Festrede gehalten . . . am 30. März 1875 von Dr. C. Bursian. München 1875. 4.

Von der Asiatischen Gesellschaft in Paris:

4. Zu Nr. 202. *Journal Asiatique.* No. 5. Oct., Nov., Déc. 1875. Septième Série. Tome VI. Paris. 8.

Von der Königl. Gesellschaft d. Wissensch. in Göttingen:

5. Zu Nr. 239. a. *Göttingische gelehrte Anzeigen.* Göttingen. 1875. 2 Bände. 8.
b. *Nachrichten von d. Königl. Gesellsch. d. Wissensch. und der Georg-Augusta-Universität aus d. J. 1875.* Göttingen. 1875. 8.

Von der Kaiserl. Akademie d. Wissensch. in Wien:

6. Zu Nr. 294. a. *Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wissensch.* Philos.-histor. Cl. LXXVIII. Bd. Heft 2. 3. (Jahrg. 1874. Nov. Dec.) LXXIX. Bd. Heft 1. 2. 3. (Jahrg. 1875. Jänner—März.) LXXX. Bd. Heft 1. 2. 3. (Jahrg. 1875. April—Juni.) Wien 1874. 1875. Gr. 8.
7. Zu Nr. 295. a. *Archiv für österreich. Geschichte.* 52. Bd. 1. u. 2. Hefte. Wien 1875. Gr. 8.
8. Zu Nr. 295. c. *Fontes rerum austriacarum.* 2. Abth. *Scriptores.* VIII. Bd. Wien 1875. Gr. 8.

1) Die geehrten Einsender werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsscheine zu betrachten.

Von der Königl. Geographischen Gesellschaft in London:

9. Zu Nr. 609, c. Proceedings of the R. Geographical Society. Vol. XX. No. 1. (Published December 31st, 1875.) No. 2. (Published Febr. 23rd, 1876.) London 8.

Von der Königl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin:

10. Zu Nr. 642. Monatsbericht d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin. September & October, November, December 1875. Januar 1876. Berlin 1876. 8.

Von dem Herausgeber:

11. Zu Nr. 911. Ibn-el-Athîrî Chronicle quod perfectissimum inscribitur. Volumen decimum quartum, Indices continens, ed. C. J. Tornberg. Pars posterior Indicium. Lugd. Bat. 1876. Gr. 8.

Von der Asiatischen Zweiggessellschaft in Bombay:

12. Zu Nr. 937. The Journal of the Bombay Branch of the R. Asiatic Society 1875. No. XXXL Vol. XI. Bombay 1875. 8.

Von dem Smithsonian'schen Institut:

13. Zu Nr. 1101. a. Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, for the year 1874. Washington 1875. 8. (2 Exx.)

Von der Bataviaschen Gesellschaft für Künste und Wissenschaften:

14. Zu Nr. 1422. a. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XXXVII. Deel XXXVIII. Batavia 1875. 4.
b. Notulen van de algemeene en Bestuurs-Vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van K. en W. Deel XII. 1874. No. 4. Deel XIII. 1875. No. 1. 2. Batavia 1875. 8.
15. Zu Nr. 1456. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Deel XXI. Afl. 5. 6. Deel XXII. Afl. 4. 5 en 6 (sic). Deel XXIII. Afl. 1. Batavia 1874. 1875. 8.

Von der Geographischen Gesellschaft in Paris:

16. Zu Nr. 1521. Bulletin de la Société de Géographie. Novembre, Décembre 1875. Paris 1875. 8.

Von dem Königl. Institute für die Sprach-, Länder- und Völkerkunde von Niederländisch-Indien:

17. Zu Nr. 1674. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandisch Indië. Derde Volgreeks. 10^e Deel, 2e en 3e Stuk. 's Gravenhage 1875. 8.

Von dem jüdisch-theologischen Seminar „Fraenkel'scher Stiftung“ in Breslau:

18. Zu Nr. 1831. Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars „Fraenkel'scher Stiftung“. Breslau, am Gedächtnistage des Stifters, den 27 Januar 1876. Voran geht: Die Ethik des Mahmudides von Dr. David Rosin. Breslau 1876. Gr. 8.

Von der Redaktion:

19. Zu Nr. 2120. Journal des Orientalistes. 2e Série. Nos. 5 u. 6. Paris 1875. 4.

Von der Königl. Akademie d. Wissensch. zu München:

20. Zu Nr. 2157. Verzeichnisse der oriental. Handschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek in München mit Anschluss der hebräischen, arabischen und persischen. Nebst Anhang zum Verzeichnisse der arab. und pers. Handschriften. München 1875. Gr. 8.

— Die hebräischen Handschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek in München, beschrieben von M. Steinschneider. München 1875. Gr. 8.

XII *Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

21. Zu Nr. 2327. *Sitzungsberichte der philos.-philol. und hist. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. zu München.* 1875. Bd. II. Heft II. München 1875. 8.

Von der Deutschen Morgenl. Gesellschaft durch Subscription:

22. Zu Nr. 2631. *Dictionnaire turco-arabe-persan. Türkisch-arabisch-persisches Wörterbuch von J. Th. Zanker.* Heft XXIII (Bogen 220—230). Leipzig 1875. Pol. (30 Exx.)

Von der Verlagsbuchhandlung J. C. Hinrichs:

23. Zu Nr. 2771. *Zeitschrift für Egyptische Sprache und Alterthumskunde,* herausgeg. von R. Lepsius unter Mitwirkung von H. Brugsch. Nov. und Dec. 1875. Nebst Titel zum 13ten Jahrg. Leipzig 1875. — Jan. und Febr. 1876. Leipzig 1876. 4.

Von der Königl. Norweg. Universität Christiania:

24. Zu No. 2947. *Ungedruckte, unbeachtete und wenig beachtete Quellen zur Geschichte des Tausymbols und der Glasbrennregel,* herausgeg. und in Abhandlungen erläutert von C. P. Caspari. III. Universalitätsprogramm. Christiania 1875. 8.

Von der Amerikanischen Philosophischen Gesellschaft:

25. Zu Nr. 2971 und 3097. *Proceedings of the American Philosophical Society,* held at Philadelphia. Vol. XIV. No. 93 und 94. June—Dec. 1874. Jan.—June 1875. Gr. 8.

Von der Redaction:

26. Zu Nr. 3224. *Hamagid* (Hebr. Wochenschrift, erscheinend in Lyck, redig. von Rabb. Dr. L. Süßermann). 1875. Nr. 49; 50. — 1876. No. 1—15.

Von dem Verfasser:

27. Zu Nr. 3305 n. 3384. *La langue et la littérature hindoustanes en 1875.* Revue annuelle par M. Garcin de Tassy. Paris 1876.

Von der Königl. Akademie d. Wissensch. zu München:

28. Zu Nr. 3373. *Almanach der k. bayerischen Akad. d. Wissensch.* für d. J. 1875. München. Kl. 8.

Von dem Herausgeber:

29. Zu Nr. 3382. *Il testo arabo del Commento medio di Averroes alla Rhetorica di Aristotele pubblicato per la prima volta da Finato Lascinio.* I. Pag. 1—32 del testo arabo. Firenze 1875. 4.

Von dem Verfasser:

30. Zu Nr. 3571. *Die Statthalter von Aegypten zur Zeit der Chalifen.* Von F. Wüstenfeld. Vierte (letzte) Abtheilung. Aus dem 21sten Bde. der Abhandlungen der K. Gesellsch. d. Wiss. zu Göttingen. Göttingen 1876. 4.

Von der D. M. G. durch Subscription:

31. Zu Nr. 3588. *Abraham Geiger's nachgelassene Schriften.* Herausgeg. von Ludwig Geiger. Dritter Bd. Berlin 1876. Gr. 8.

Von der Redaction:

32. Zu Nr. 3619. *Maasat Sawefar patra.* Jahrgang 7, Nr. 1. 2. Jan. Febr. 1876. Lithogr. fol.

Vom Director of Public Instruction, Oudh:

33. Zu Nr. 3563. *Catalogue of Sanskrit Mss. existing in Oudh.* Prepared by John E. Nesfield. Fasc. VI. & VII. Calcutta 1875. 8.
A Catalogue of Sanscrit Mss. existing in Oudh, discovered from the 1st October 1874 to 31st December 1874. Lucknow 1875. 8.

A Catalogue of Sanscrit Mss. existing in Oudh, discovered from the 1st April to 30th June 1875. 8.

Von der Verlagsbuchhandlung F. A. Brockhaus:

34. Zu Nr. 3596. Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim. Von J. Levy. Nebst Beiträgen von H. L. Fleischer. Vierte Lieferung (Bogen 48—56 des ersten Bandes). Leipzig 1875. 4.

II. Andere Werke.

Von den Verfassern:

3631. Caspia. Ueber die Einfälle der alten Russen in Tabaristan, nebst Zugaben über andere von ihnen auf dem Caspischen Meere und in den anliegenden Ländern ausgeführte Unternehmungen, von B. Dorn. (Aus den Mémoires de la VIIe Série, T. XXIII, No. 1.) St.-Petersbourg 1875. Fol.
3632. Mahakshitjāna und König Tshanda-Pradjota. Ein Cyklus buddhistischer Erzählungen mitgetheilt von A. Schiefner. (Aus den Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg, VIIe Série, T. XXII, No. 7.) St.-Petersbourg 1875. Fol.
3633. Neue Untersuchungen über die Entstehung der Buchstabenschrift und die Person des Erfinders. Von K. Fuhrmann. Wien 1876. 8.
3634. Ueber das jüdisch-deutsche Jargon, vulgo Kauderwälsch genannt, von M. Grünsfeld. (Aus der Zeitschrift: „Der ungarische Israelit“.) Budapest 1876. 8.
3635. The projected edition of Tabari. Leiden, March 1876. M. J. de Goeje, Prof. of Arabic in the Leiden University. (Prospectus.) 1 Bogen.

Von der Palaeographical Society auf Subscription:

3636. Facsimiles of ancient Manuscripts. Oriental Series. Part I. Edited by William Wright. London 1875. Roy. Fol. (3 Exx.)

Von der Verlagsbuchhandlung F. Tempsky in Prag:

3637. Der Rigveda oder die heiligen Hymnen der Brähmana. Zum ersten Male vollständig ins Deutsche übersetzt mit Commentar und Einleitung von A. Lubrig. Erster Band. Prag 1876. Gr. 8.

Von dem Verfasser und von Herrn Edw. Thomas in London:

3638. The International Numismata Orientalia. Part II. Coins of the Ustuki Turkumans. By Stanley Lane Poole, Corpus Christi College, Oxford. London 1876. Gr. 4. (2 Expt.)

Von dem Uebersetzer:

3639. Avastā, Livre sacré des sectateurs de Zoroastre, traduit du texte par C. de Harlez. Tome I. Introduction. Vandœuvre Liège 1876. 4. (Doublette von Nr. 3614.)

Von den Redactoren:

3640. Association française pour l'avancement des sciences. Groupe régional girondin. Société de géographie commerciale de Bordeaux. Bulletin No. 1. Année 1874—75. Bordeaux 1876. Gr. 8.

Von der ostindischen Regierung:

3641. Bengal Library Catalogue of books. Für das 4. Quartal von 1874 und für das 2. und 3. Quartal von 1875. 3 Hefte. (Appendix to the Calcutta Gazette.) Fol.
3642. Catalogue of books printed in the Bombay Presidency. Für das 4. Quartal von 1875 und für das 1. Quartal 1876 (von diesem fehlen S. 1—12). 2 Hefte. Fol.
3643. A Catalogue of books printed in the Madras Presidency. Für das 3. Quartal von 1874 und das 1. und 2. Quartal von 1875. 3 Hefte. Fol.

3644. Statement of particulars regarding books, maps, &c. published in the North-Western Provinces. Für die 3 ersten Quartale von 1875. 3 Hefte. Quer-Fol.
3645. Catalogue of books registered in the Punjab. Für das 1. und 3. Quartal von 1875 (das erste defect). 2 Hefte. Fol.
3646. Catalogue of books printed in Ondh. Für das 4. Quartal von 1874 und das 1. Quartal von 1875. 2 Hefte. Fol.
3647. Catalogue of books and pamphlets published in British Burma. Für das 2. und 4. Quartal von 1874 und das 3. Quartal von 1875. 3 Blätter. Quer-fol.
3648. Aracan Library. Catalogue of books registered during the quarter ending 31st December 1874. 1 Blatt. Quer-Fol.

Von dem Herausgeber und Verfasser:

3649. Heschachar (Die Morgenröthe). Hebräisches Organ für Wissenschaft, Bildung und Leben, herausgeg. von *Pst. Smolensky*. V. Jahrg. Heft 1—12. Wien 1873—1874. VI. Jahrg. Heft 1—5. Wien 1874—1875. 8.
3650. בקורת תורה טאת פרוץ בן נשה סמאלענסקין, ארנסט' שנה
הירכז לטס (1867). 8.
3651. Maskiv Abne Raschay. Superstitum post Ill. Simcha Pinsker manuscriptorum hebraicorum et arabicorum Catalogus, codicum antiquorum exemplaria nec non codices ab Ill. Pinsker allave transcriptos vel excerptos postremoque ejus ipsius opuscula amplectens; quum additis excerptis et annotationibus nec non indice a. 1866 in ordinem redegit *Jehuda Bardach*, Thalmud-Thora Odessensis Magister. Extractus ex „Heschachar“. Vindobonae 1869. 8.
3652. Gibe'ith Jeruschalaim. Eine Studie über Weiss, Quellen, Entstehung, Abschluss und über den Verfasser des jerusalensisches Talmuds von *J. A. Wiener*. Herausgeg. u. m. krit. Bemerkk. versehen von *P. Smolensky*. Wien 1872. 8.
3653. Eben Hacholm (Die Verirrten). Eine kritisch-historische Abhandlung über Sabbathel Zewi, seine Schüler und Nachfolger von *Doc. Kahne*. Herausgeg. u. m. Beilagen versehen von *P. Smolensky*. Wien 1872. 8.
3654. Eben Negeph (Eis Stein des Anstossens). Eine Monographie (sic) der lituanischen Kabbala, ihrer Begründer, Lehrer und Anhänger, von *Doc. Kahne*. Herausgeg. u. m. Anmerk. versehen von *P. Smolensky*. Separat-Abdruck aus dem Heschachar 1873. Wien (1873). 8.
3655. Am Olam (Das ewige Volk). Eine kritisch-historische Abhandlung zur Beleuchtung der Reformfrage von *P. Smolensky*. Separat-Abdruck aus dem „Heschachar“. Wien 1873. 8.
3656. Mischpat uedakah (Gericht und Gerechtigkeit). Zwei Recensionen über die Bücher: a) Schir-Haschichim von *Pr. Dr. H. Graetz*, b) die jüdischen Familienpapiere, von *P. Smolensky*. (Separat-Abdruck aus dem Heschachar 1873.) Wien. 8.

Von dem Herausgeber und Verfasser:

3657. Oeuvres grammaticales d'Aboufaradj dit Bar Hebraeus, éditées par M. l'abbé *Martin*. Tome I, contenant le Kto'v d'tsem'he. — Tome II, contenant la petite Grammaire ou vers de sept syllabes et le traité „De vocibus assequivois“, texte et commentaire. Paris 1872. Gr. 8. In 1 Halbband.
3658. Le Pseudo-Synode, connu dans l'histoire sous le nom de Brigandage d'Ephèse, étudié d'après ses actes retrouvés en syriaque par M. l'abbé *Martin*. Paris 1876. 8.

3659. Saint Pierre et Saint Paul dans l'église nestorienne. Par M. l'abbé *Martin*. Paris 1875. Gr. 8.

Von der Königl. Norweg. Universität Christiania:

3660. Die ägyptischen Denkmäler in St. Petersburg, Helsingfors, Upsala und Copenhagen. Von *J. Lieblein*. Mit 35 autographirten Tafeln. Universitäts-Programm für das late Semester 1874. Christiania 1873. Gr. 8.
3661. Bidrag til ægyptisk Kronologi Af *J. Lieblein*. (Saetskill aftrykt af Christiania Videnskabs-Selsk. Forhandlinger for 1873.) 8.

Von den Verfassern:

3662. Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege des Araber. Aus dem Armenischen des Sebëos. Von *Heinrich Hübschmann*. Habilitationsschrift (Leipzig 1875). 8.
3663. Le mythe de la femme et du serpent. Par *Charles Schoebel*. Paris 1876. 8.

Von dem Verleger J. H. de Bussy in Amsterdam:

3664. De Indische Letterbode. Orgaan gewijd aan Nederlandsch-Indische Bibliographie. Onder redactie van Dr. *Th. Ch. L. Wijnmalen*. Eerste Jaargang. No. 1. Maart 1876. Amsterdam 1876. 4.

Von den Verfassern:

3665. Ueber die Verbalstammbildung in den Semitischen Sprachen. Von Dr. *Nathan Porjes*. (Aus den Sitzungsberichten der phil.-hist. Cl. der Ak. der Wiss. in Wien.) Wien 1875. Gr. 8.
3666. Maschafa Fellâfî Tahîkân. Das Buch der weisen Philosophen nach dem Aethiopischen untersucht von *Carl Heinr. Cornhill*. Leipzig 1875. gr. 8.
3667. Mélanges de numismatique orientale. Par *W. Tiesenhausen*. Extr. de la Revue de la numismatique belge. 1876. Article 1—2. 8.
3668. Handbuch der Ebräischen Mythologie. Von Dr. *Martin Schultze*. Nordhausen 1876. 4.
3669. Idioticon der Nord-Thüringer Mundart. Von Dr. *Martin Schultze*. Nordhausen 1874. 8.
3670. Moses und die „Zehnwort“-Gesetze der Pentateucha. Von Dr. *Martin Schultze*. Berlin 1875. gr. 8.
3671. Indogermanisch, Semitisch und Hamitisch. Von Dr. *Martin Schultze*. Berlin 1873. gr. 8.
3672. Ueber den Lautwerth der griechischen Schriftzeichen. Von Dr. *Martin Schultze*. Mit einer lith. Tafel. Thorn 1872. gr. 8.
3673. Geschichte der alt-ebraischen Literatur. Für deutsche Bibelleser von Dr. *Martin Schultze*. Thorn 1870. gr. 8.
3674. Handbuch der persischen Sprache. Von Dr. *Martin Schultze*. Elbing 1863. gr. 8.

III. Handschriften, Münzen u. z. w.

Vom Herrn Herausgeber:

397. Phöniciſche Inschrift von Gêbâl (Byblus) nach einem Papierabklatsche autographirt von Dr. *Julius Euting*. Strassburg, Eigenthum des Herausgebers. Pehr. 1876.

Von der Königl. Ungarischen Akademie der Wissenschaften:

398. Bronzene Denkmünze auf die Vollendung des von der K. Ungarischen Akademie der Wissenschaften herausgegebenen Ungarischen Wörterbuchs.

Von Herrn Kaufmann Guido Hülse in Beirut:

399. Abdruck einer runden Gemme, darstellend eine männliche Figur, die rechts und linke Hand gestützt auf zwei Schlangensäue, umgeben von symbolischen Thierfiguren, mit Pehlew-Inschrift. (?)
400. Abdruck des Averses einer angeblichen Sassanidenmünze mit einer Pehlew-Legende in zwei das Kopfbild einschließenden halbkreisförmigen Zeilen. (?)
401. Abdruck einer Pehlewinschrift in fünf concentrischen Kreisen. (?)
402. Abdruck einer schmalen, zum Theil verwischten Pehlewinschrift in drei Zeilen. (?)
403. } Drei Abdrücke von Steinen mit Kellschrift. (?)
404. }
405. }

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1876:

- 897 Herr Dr. Charles R. Lammén in Norwich (Connecticut, N.-A.).
 898 „ Alfred Wiedemann, stud. phil. in Leipzig.
 899 „ Dr. Jasmir Košut in Leipzig.

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes ist eingetreten:

Die Königl. & Universitätsbibliothek in Königsberg.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft die ordentlichen Mitglieder:

Herrn Prof. Dr. Benj. Davies, † in London Ende 1875.

- „ Bischof Dr. D. von Hansberg, † in Speier am 31. Mai 1876.
 „ Prof. Dr. M. Haug, † in Bayreuth am 3. Juni 1876.
 „ Prof. Dr. H. Paternmann, † in Neuheim am 10. Juni 1876.
 „ Prof. Dr. H. Wuttke, † in Leipzig am 14. Juni 1876.

Verzeichniss der bis zum 10. Juli 1876 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.¹⁾

(Vgl. die Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G. zu Bd. XXX,
S. X—XVI.)

I. Fortsetzungen.

Von der Kaiserl. Russ. Akad. d. Wiss. zu St. Petersburg:

1. Zu Nr. 9. *Tableau général méthodique et alphabétique des matières contenues dans les publications de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg depuis sa fondation. 1^{re} Partie. Publications en langues étrangères. St.-Petersbourg 1872. Gr. 8.*

Von der Asiat. Gesellschaft von Grossbritannien und Irland:

2. Zu Nr. 29. *The Journal of the R. Asiatic Society of Great Britain and Ireland. New Series. Vol. VIII. Part II. London 1876. 8.*

Von der Asiatischen Gesellschaft in Paris:

3. Zu Nr. 202. *Journal Asiatique. Septième Série. Tome VII. No. 1. Janvier-Février 1876. Paris. 8.*

Von der Asiat. Gesellschaft in Bengalen:

4. Zu Nr. 593 und 594. *Bibliotheca Indica. New Series. No. 327. 331. Chaturvarga-Chintāmaṇi. By Hemadri. Ed. by Pandita Bhuratachandra Sircangi. Vol. II. Vratakhandā. Fasc. II. III. Calcutta 1875. 1876. 8.*
— *New Series. No. 329. The Aitareya Āraṇyaka of the Rigveda; with the Commentary of Sāyana Āchārya. Ed. by Rajendralāla Mitra. Fasc. II. Calcutta 1875. 8.* — *New Series. No. 330. The Mirror of composition, translated from the original Sanskrit. By Pramādādāsa Mitra. Fasc. IV. Calcutta 1875. 8.*

Von der Königl. Geograph. Gesellschaft in London:

5. Zu Nr. 609 c. *Proceedings of the R. Geographical Society. Vol. XX. No. III. Published April 7th, 1876. London. 8.*

Von der Königl. Preuss. Akademie d. Wissensch. zu Berlin:

6. Zu Nr. 641 a. *Philologische und historische Abhandlungen der Königl. Akademie d. Wissensch. zu Berlin. Aus d. J. 1875. Berlin 1876. 4.*
7. Zu Nr. 642. *Monatsbericht der K. Preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin. Februar, März 1876. Berlin 1876. 8.*

Von der Asiatischen Zweiggesellschaft in Bombay:

8. Zu Nr. 937. *The Journal of the Bombay Branch of the R. Asiatic Society 1875. No. XXXII. Vol. XI. Bombay 1876. 8.*

Von der Asiat. Gesellschaft von Bengalen:

9. Zu Nr. 1044 a. *Journal of the Asiatic Society of Bengal. Part. I. No. III. 1875. Calcutta 1875. — Part II. No. II. III. IV. Calcutta 1875.*
b. *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. No. IX. X. November, December 1875. Calcutta 1876.*

1. Die geehrten Einsender werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Von der Redaction:

10. Zu Nr. 2120. *Journal des Orientalistes*. 2e Série. Nov. 4, 7—9. 1876. 4.

Von der Königl. Akademie d. Wissensch. zu München:

11. Zu Nr. 2157. *Catalogus eodd. latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*. Secundum Andr. Schmölleri indices composuerunt *Car. Hahn, Friedr. Keinz, Guil. Meyer, G. Thomas*. Tomi II pars II eodd. num. 11001—15028 completens, Monachii 1876. Hoch-8.
12. Zu Nr. 2227. *Sitzungsberichte der philos.-philol. und histor. Cl. der k. b. Akad. d. Wiss. zu München*. 1875. Bd. II. Heft III. — Bd. II. (Supplement-) Heft III. — Bd. II. Heft IV. München 1875—1876. Bd. I. Heft I. München 1876. 8.

Von der Verlagsbuchhandlung J. C. Hinrichs:

13. Zu Nr. 2771. *Zeitschrift für Egypt. Sprache u. Alterthumskunde*, herausgeg. von *R. Lepsius* unter Mitwirkung von *H. Brugsch*. März und April, Mai und Juni 1876. Leipzig 1876. 4.

Von der Regierung von Bengalen:

14. Zu Nr. 3219. *Notices of Sanskrit Mss.* By *Rājendralāla Mitra*. Published under orders of the Government of Bengal. Vol. III. Part III. Calcutta 1876. Hoch-8.

Von den Redactionen:

15. Zu Nr. 3224. *Hamagid* (Hebr. Wochenschrift, erscheinend in Lyck, redig. von *Rabb. Dr. L. Sillermann*). 1876. Nr. 16—25. Fol.
16. Zu Nr. 3590. *Extrait des Mémoires du Congrès provincial des Orientalistes. Session inaugurale*. Tai-kun-ki, histoire populaire de Taïkan Sama, trad. pour la première fois du japonais par *Léon de Rooy*. Paris 1875. 8.

Von der Verlagsbuchhandlung F. A. Brockhaus:

17. Zu Nr. 3596. *Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*. Von *J. Leep*. Nebst Beiträgen von *H. L. Fleischer*. Fünfte Lieferung (Bogen 57—71, Titel und Vorwort des ersten Bandes). Leipzig 1876. 4.

Von den Redactionen:

18. Zu Nr. 3619. *Mangal Samāchr patra*. Jahrg. 7. Nr. 3. Nr. 4 des J. 1876.
19. Zu Nr. 3664. *De Indische Letterode*. Onder Redactie van *Dr. Th. Ch. L. Wijmanalen*. Eerste Jaargang. No. 2. Juni 1876.

II. Andere Werke.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

3675. *كتاب معجم ما استعجم*. Das geographische Wörterbuch des Abu 'Abdallah ben 'Abd el 'Azis el Bekri nach den Hdschr. von Leiden, Cambridge, London und Mailand herausgegeben von *F. W. Gutschmid*. [Mit Unterstützung der Deutschen morgenländischen Gesellschaft.] 1. Bd. 1. Hälfte. Göttingen 1876. Gr. 8. (Autographirt.)

Von den Verfassern und Herausgebern:

3676. *Thai-Kih-Thu*, des Tschu-Tsi Tafel des Urprinzips, mit Tschu-Hi's Commentar nach dem Hoh-Pih-Sing-Li chinesisch mit mandschuischer und deutscher Uebersetzung, Einleitung und Anmerkungen herausgeg. von *Dr. Georg von der Gabelentz*. (Promotionsschrift.) Dresden 1876. Gr. 8.

3677. Einleitung in das Studium der Arabischen Grammatiken. Die *Ajrūmiyyah* des *Muḥammad bin Daūd*. Arab. Text mit Uebersetzung und Erläuterungen von *Ernst Trümpf*. München 1876. 8.
3678. Drei Monate am Libanon. Von Prof. Dr. *O. Fraas*. Zweite Aufl. Stuttgart. 1876. 8.
3679. Pubblicazioni del R. Istituto di studi superiori pratici e di perfezionamento in Firenze, Sezione di filosofia e filologia. Repertorio etno-geoponico. Fascicolo I. A-Iukou. Firenze 1875. 4.
3680. Records of the Gupta Dynasty. Illustrated by inscriptions, written History, local Tradition, and Coins. To which is added a chapter on the Arabs in Sind. By *Edw. Thomas*. London 1876. Fol.
3681. Die Imāla; der Umlaut im Arabischen. Von Dr. *M. Th. Grünert*. (Promotionschrift.) Wien 1876. 8. (Aus dem Decemberhefte des Jahrg. 1875 der Sitzungsberichte der phil.-hist. Cl. der kais. Akad. d. Wiss. besonders abgedruckt.)

Von der Baseler Missions-Buchhandlung:

3682. Ueber den Ursprung des Lingkultus in Indien, von *F. Kittel*, Missionar der evangel. Missionsgesellschaft in Indien. Mangalore 1876. 8.

Von den Verfassern:

3683. Bibliographia Caucasica et Transcaucasica. Essai d'une bibliographie relative au Caucase, à la Transcaucasie et aux populations de ces contrées, par *M. Münsch*. Tome I, sections I et II. St. Pétersbourg 1874—1876. 8.
3684. Abraham Ibn Ezra's Einleitung zu seinem Pentateuch-Commentar. Von Dr. *Wilhelm Bach*. (Aus dem Decemberhefte des Jahrg. 1875 der Sitzungsberichte der phil.-hist. Cl. der kais. Akad. der Wiss. besonders abgedruckt.) Wien 1876. 8.

Von der Société des Voyages d'Etudes autour du Monde in Paris:

3685. Les Voyages d'études autour du monde. Accompagnés d'une carte de l'Asie. (Extrait de la Revue britannique 1876.) Paris 1876. 8.

Von der American Oriental Society:

3686. American Oriental Society. Proceedings, May and Nov., 1875, and May, 1876. 8.

Nachtrag.

Fortsetzungen:

30. Zu Nr. 2947. Ungedruckte, unbeachtete und wenig beachtete Quellen zur Geschichte des Taufsymbols und der Glaubensregel, herausgegeben und in Abhandlungen erläutert von Dr. *C. P. Caspari*. III. Christiania 1875. 8°. (Dunkelste.)

Andera Werke.

3687. Sachlaes orientalisches Münzen. Von Generalconsul Dr. *Otto Blau*. (Separatdruck aus dem VIII. Bande der „Numismatischen Zeitschrift“ Wien 1876.) 8°.
3688. Zur Kritik und Erklärung verschiedener indischer Werke. Von *O. Böhtlingk*. (Separatdruck aus den *Mélanges Asiatiques* T. VII. St.-Petersburg 1875.) 8°.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1876:

- 900 Herr Dr. George H. Schoedde in Pittsburgh (Pennsilvania, N.-A.).
- 901 „ Dr. Richard Pieschmann, Custos der Königl. u. Univ.-Bibliothek in Breslau.
- 902 „ Stud. Adolf Erman in Berlin.
- 903 „ Dr. E. Haas, Prof. am University College in London.
- 904 „ Dr. Richard Garbs in Tübingen.
- 905 „ Stud. Leopold Schroeder in Tübingen.
- 906 „ Stud. Peter von Bracke in Tübingen.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft das Ehrenmitglied:

Herrn Edward William Lane, † am 10. August 1876 in Worthing ¹⁾,

und das ordentliche Mitglied:

Herrn Dr. Karl Euseberg, † im Sommer 1876 in Mosel.

¹⁾ S. unten, S. 612.

Verzeichniss der bis zum 5. October 1876 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften n. s. w.¹⁾

(Vgl. die Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G. zu Bd. XXX,
S. XVIII—XX.)

I. Fortsetzungen.

Von der Kaiserl. Russ. Akad. d. Wiss. zu St. Petersburg:

1. Zu Nr. 9. Bulletin de l'Acad. Impér. des sciences de St.-Petersbourg. T. XX, No. 3, 4 et dernier. T. XXI, No. 1, 2, 3, 4, 5 et dernier. T. XXII, No. 1, 2. St.-Petersbourg 1875. 1876. Fol.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

2. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Bd. XXX. Heft I u. II. Leipzig. 1876. 8.

Von der Asiatischen Gesellschaft in Paris:

3. Zu Nr. 202. Journal Asiatique. Septième Série. Tome VII. No. 2. Mars-Avril. No. 3. Mai-Juin. 1876. Paris. 8.

Von der Kaiserl. Akad. d. Wiss. in Wien:

4. Zu Nr. 295. a. Archiv für österreich. Geschichte. 53. Bd. 1. Hälfte. Wien 1876. Gr. 8.

Von der D. M. G.:

5. Zu Nr. 368. Indische Studien. Beiträge für die Kunde des indischen Alterthums. Im Verein mit mehreren Gelehrten herausgeg. von A. Weber. Mit Unterstützung der D. M. G. 14. Bd. 2. u. 3. Heft. Leipzig 1876. Gr. 8. (5 Bx.)

Von der Asiat. Gesellschaft in Bengalen:

6. Zu Nr. 593 und 594. Bibliotheca Indica, New Series. No. 334. Śāma Veda Saṁhitā. With the Commentary of Śāyana Āchārya. Ed. by Satyavrata Śāmasrami. Vol. II. Fasc. VI. Calc. 1876. — No. 335. The Aitareya Aranyaka of the Rig Veda, with the Commentary of Śāyana Āchārya. Ed. by Rājendralāla Mitra. Fasc. III. Calc. 1876. — No. 337. The Aitareya Br. Fasc. IV. Calc. 1876.

Von der Königl. Geograph. Gesellschaft in London:

7. Zu Nr. 609. a. The Journal of the R. Geograph. Society. Vol. the forty-fifth. 1875. London. 8.
c. Proceedings of the R. Geograph. Society. Vol. XX. No. 4 (Published June 26th, 1876). — No. 5. (Published July 7th, 1876.) Address at the Anniversary Meeting of the R. Geogr. Soc. 22nd May, 1876. By Sir Henry Raper. — No. 6. (Published August 23rd, 1876.) London. 8.

1) Die geehrten Einsender werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek angestellten Empfangsscheine zu betrachten.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.
Prof. Goscha. Prof. Fleischer.

Von der Königl. Preuss. Akademie d. Wissensch. zu Berlin:

8. Zu Nr. 642. Monatsbericht der K. Preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin. April, Mai, Juni 1876. Berlin 1876. 8.

Von der Asiatischen Zweiggeseellschaft in Bombay:

9. Zu Nr. 937. The Journal of the Bombay Branch of the R. Asiatic Society 1876. No. XXXIII. Vol XII. Bombay 1876. 8.

Von dem Königl. Institute für die Sprachen-, Länder- und Völkerkunde von Niederländisch-Indien:

10. Zu Nr. 1674. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië. Derde Volgreeks. 11. Deel. 1e Stuk. 's Gravenhage 1876. 8.

Von der Redaction:

11. Zu Nr. 2120. Journal des Orientalistes. 2e Série. Nos. 10. 11. 12. Paris 1876. 4.

Von der Königl. Akademie d. Wissensch. zu München:

12. Zu Nr. 2227. Sitzungsberichte der philos.-philol. u. histor. Cl. der k. b. Akad. d. Wiss. zu München. 1876. Bd. I. Heft II. München 1876. 8.

Von der D. M. G. durch Subscription:

13. Zu Nr. 2631. Dictionnaire turc-arabe-persan. Türkisch-arabisch-persisches Wörterbuch von J. Th. Zenzler. (Schluss.) Heft XXIV u. XXV. (Bogen 231—246.) Leipzig 1876. Fol. (20 Exx.)

Von der Verlagsbuchhandlung J. C. Hinrichs:

14. Zu Nr. 2711. Zeitschrift für ägypt. Sprache u. Alterthumskunde, herausgeg. von R. Lepsius unter Mitwirkung von H. Brugsch. Juli u. August 1876. Leipzig 1876. 4.

Von der Amerikanischen Philosophischen Gesellschaft:

15. Zu Nr. 2971 u. 3097. Proceedings of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge. Vol. XIV. No. 95. June to December 1875. Gr. 8.

Von der Redaction:

16. Zu Nr. 3224. Hamagid (Hebr. Wochenschrift, erscheinend in Lyck, redig. von Rabb. Dr. L. Silbermann). 1876. Nr. 27—28. Fol.

Vom Curatorium:

17. Zu Nr. 3487. Zweiter Bericht über die Hochschule für die Wissenschaft des Judenthums in Berlin, erstattet vom Curatorium. Mit einer wissenschaftlichen Beigabe vom Lehrer-Collegium: Dr. Levy: Ueber einige Fragmente aus der Mischna des Abba Saul. Berlin 1876. Gr. 4.

Von der Redaction:

18. Zu Nr. 3619. Mangal Samâch-patra. 1876. Nr. 5. 6. 7.

Von der Verlagshandlung F. Tempsky in Prag:

19. Zu Nr. 3637. Der Rigveda oder die heiligen Hymnen der Brâhmana. Zum ersten Male vollständig ins Deutsche übersetzt mit Commentar und Einleitung von A. Ludwig. Zweiter Band. (Schluss der Uebersetzung.) Prag 1876. Gr. 8.

Von dem Verleger J. H. de Bussy in Amsterdam:

20. Zu Nr. 3664. De Indische Letterbode. Orgaan gewijd aan Nederlandsch-Indische Bibliographie. Onder Redactie van Dr. Th. Ch. L. Wijngaarden. Eerste Jaargang. No. 3. Sept. 1876. Amsterdam 1876. 4.

Von der D. M. G.

21. Zu Nr. 3675. *کتاب معجم ما استعجم*. Das geographische Wörterbuch des Abu 'Obeid 'Abdallah ben 'Abd. el 'Aala el Bekri, nach den Hdschr. von Leiden, Cambridge, London und Mailand herausgegeben von F. Wüstenfeld. [Mit Unterstützung der Deutschen morgenländischen Gesellschaft.] 1. Bd. 2. Hälfte. Göttingen 1876. Gr. 8. (Autographirt.)

II. Andere Werke.

Von den Verfassern, Uebersetzern, Herausgebern und Verlegern:

3689. *Allégories, récits poétiques et chants populaires traduits de l'arabe, du persan, de l'hindoustani et du turc par Garcin de Tassy. Seconde édition.* Paris 1876. Hoch-8.
3690. *Catalogue of Sanskrit and Pali Books in the British Museum.* By Dr. Ernst Haas. Printed by permission of the British Museum. London 1876. Gr. 4.
3691. *Report on Sanskrit Manuscripts 1874—75.* 8. [Von G. Bühler, Bombay 1875, nach der Unterzeichnung des vorgesezten Report to the Director of public instruction.] Vgl. Nr. 3441.
3692. *Parallel-Grammatik für Deutsche, das Deutsche, Italienische und Französische — eine, zwei, oder alle drei Sprachen — zu erlernen nach einer neuen, das Studium wesentlich fördernden Anordnung. Anschauungs-Unterricht zum Schul- und Privatgebrauch von F. G. Deutsch.* Dritte Aufl. Berlin 1875. 8.
3693. *The poetical Works of Beha-ed-din Zohair, of Egypt, with a metrical english translation, notes, and introduction, by E. H. Palmer. Edited for the Syndics of the University Press. Vol. I. Arabic text.* Cambridge 1876. 4.
3694. *Die orientalischen Münzen des Museums der Kaiserl. historisch-archäologischen Gesellschaft zu Odessa, von Dr. O. Blau. Mit einer Münztafel.* Im Selbstverlage der Gesellschaft. Odessa 1875. 4.
3695. *De vigtigste udtryk for begreberne Herre og Fyrste i de sendtiske sprog. Et bidrag til samlet etymologi af E. Blin.* Kristiania 1876.
3696. *Die Ävins oder arischen Dialekten, von Dr. L. Myrland.* München 1876. 8.

Von Herrn Dragomanats-Kleven Dr. Hartmann in Constantinopel:

3697. 6 Theaterzettel des "Osmanlı Tiyatrosu in Gedik Paşa in Stambul.
3698. 6 Gesgt. der Zuhûri Kôlu Şirketi Hamdi und Şikri İsmâ'il Efendi's im Akserai in Stambul.
3699. 4 Gesgt. des Chajrîchânus-i-'osmânî in Galata.
3700. Ankündigung, dass Hamdi Ef. „auch in diesem Jahre“ wieder in Scutari in Haglar başı mit seiner Truppe ein Zuhûri Kôlu eröffnen werde.
3701. Ankündigung des Zahharates v. Heyde, dass er in Adrianopel einige Zeit prakticiren werde.
3702. Theaterzettel des griechischen Theaters in Adrianopel.
3703. 10 Nummern des türkischen Witablattes Chajrî.
3704. 6 Nummern „ „ „ Kakkaka.
3705. 3 Nummern „ „ „ Latife.
3706. 1 Nummer „ „ Unterhaltungs- und Witablattes Tiktro.
3707. 10 Nummern der Üzeride-i-havâdis.
3708. 23 Nummern der Bâşiret.
3709. 3 Nummern des İstikbâl.

3710. 9 Nummern des Wakyt.
 3711. 1 Nummer der Suddakat.
 3712. 3 Nummern der Sema.
 3713. 2 'Häwen (Extrablätter) der Hapiret über den ersten grossen Sieg über die Serian.
 3714. 6 Nummern der in Adrianopel erscheinenden Edirne.
 3715. 3 türkische Bilderbogen: 1) Nagreddin Choga. 2) Asli und Kerem. 3) ohne Bezeichnung.
 3716. 2 Extrablätter der Sema.
 3717. 10 Nummern der türk. Zeitung Sabah.
 3718. 4 Nummern der persischen Zeitung Achter.
 3719. 2 Nummern des türk. Witzblattes Öllak.
 3720. 1 Nummer des illustrierten Unterhaltungsblattes Muzawwar Medenijet.
 3721. Sechs Bruchstücke ostindischer Zeitungen in verschiedenen Dialekten:
 a. مغرب القلوب Nr. 28, S. 5—16.
 b. کوه نور S. 55—57.
 c. کشف الاخبار Nr. 36, 1 Bogen.
 d. صلیق الاخبار 1 Bogen.
 e. قاسم الاخبار 1 Bogen.
 f. 1 Bogen einer zweisprachigen Zeitung, mit arabischer und Dewanzgar-Schrift.
 3722. 1 Theatervettel des 'Omudli Tiätross in Gedik Paşa in Stambul, mit armenischen Buchstaben gedruckt.
 3723. 1 Nummer des mit armen. Lettern gedruckten Hek. Witzblattes Charixari.
 3724. Ankündigung der Eröffnung eines türkischen Theaters in Kütürlan am Bosporus.
 3725. Jeni Hersek destânı; Flugblatt. 2 Kzx.
 3726. Destân-ı-madhiye-i-güneller; desgl. von I. Ramazan 1290.
 3727. Dñsjanle karulise destânı; desgl.
 3728. Wak'at-ı-mistakbel, ja'ul kaxamla 1276 zeme-i-Hawwije-i-keleserje machedje, 62 Seiten, mit armenischen Lettern.
 3729. Ὁ Καθολικὸς καὶ ἱερωτικὸς μέγας τραγῳδία ἱερωτικὰ καὶ τουρκικὰ, ἐπὶ Φωτίου Παπαδόπουλου. 1874. (16 S.)
 3730. Τὰ δώδεκα Ἐὐαγγέλια, γινόντι ὅτι ἐν Ἐὐαγγελιστρίας ἡζὺς βὲ ἡζιμ περὶκαὶ κιοιουκινύ (i. e. gñnññ). Τοπον ὅτι ἐν Ἐὐαγγελιστρίας ἡνατολὴδὲ μοιηία φησὶδοξος χριστιανολογίη μεταφρατὴ ἡζὺν κιοιουκινύ Προδρόμοι Κωνσταντινουδαν τουρκίζιγιο περὶζουμά οἰκιστά, ἡνατολὶοι παπὰ ἡαντίοι μεταφρατὴ ἡν τὰπ ὀλον-μῆνοδον. Στυμπελὶδὰ τὰπ ὀλονμῆνοδον. 1874. (40 S.)
 3731. Τουρκίζε γινί Ζαρκή, Γαζήλ, Τεζνίς, Μανελέρ βί γινί Ζαρκήλ, πὸν τερὰ Φωτίου Παπαδόπουλου μεταφρατὴ ἡλε πιστιμῆ-μίστιν. Αἰταντι. 1876. (16 S.)
 3732. 1876. Γινί Ζαρκή ἡδοδῆντα ἐπὶ Φ. Παπαδόπουλου. Αἰταντι. (16 S.)
 3733. Jeni İarkiler meğmâ'say. Aitane 1875.
 3734. do. 1876.
 3735. do. turkçe ve armenice. Stambul 1874.
 3736. do. somâji, gazel, koime — kerem ve sezwaklarin çulâsıay. Çöngi kyt'a. Aitane 1876.

3737. *Jenî gazet, ködme, semâjî.* Asitane 1875.
 3738. *Jenî üddide îarkylar.* 1875.
 3739. *Dâstân 'Osmân Paşanyu wa Bedirohân Bejin.* Flugblatt z. 1. et 2. (No. 3733—3739 sämtlich mit armanischen Lettern gedruckt).
 3740. *Sittân (sic) 'alâmât-i-kijâmet.* Türkisches Flugblatt.
 3741. *Destân-i-millet güzelleri.* dto.
 3742. *Dâstân-i-xonpara ile gulampara.* dto.
 3743. *Chanumliaryn jaimak serçe ââltân.* dto.
 3744. Türkisches Abe-Buch.
 3745. 6 Nummern des *Stamboul*.
 3746. 1 Nummer von *La Turquie*.
 3747. 1 Nummer von *Le Phare du Bosphore*.

Von den Verlegern:

3748. *Der Mythos bei den Hebräern und seine geschichtliche Entwicklung.* Von Dr. *Ignaz Goldziher.* Leipzig 1876. 8.
 3749. *Koptische Untersuchungen von Carl Abel.* Erste Hälfte. Berlin 1876. Hoch-8.

Von dem Uebersetzer:

3750. *The Principles of Hebrew Grammar by J. P. Land.* Translated from the Dutch by *Reginald Lane Poole.* Part I. Sounds. — Part II. Words. London 1876. 8.

Nachtrag.

- Zu Nr. 609 o. *Proceedings of the R. Geograph. Society.* Vol. XIX. Nr. VI. Address at the anniversary Meeting, 24th May, 1875. By Sir *Henry Rawlinson.* — No. VII. (Published August 10th, 1875.) London. 8.
 3751. *De Synagoge der Portugesch-Israelitische Gemeente in Amsterdam.* Tot inleiding: eenige geschiedkundige aantekeningen betreffende de vroegere bedeelingen dezer Gemeente. Een gedenkschrift ter gelegenheid van haar tweede eeuwfeest. Door *D. H. de Castro Ma.* 's Gravenhage, 1875. Hoch-8.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1876:

- 907 Herr Stanley Lane Poole, M. R. A. S., in London.
- 908 „ William O. Sproull, stud. phil. in Leipzig.
- 909 „ Rev. S. G. F. Perry in Tottington (Lancashire).
- 910 „ L. C. Casarelli, M. A., stud. Litt. or. in Löwen.
- 911 „ Dr. E. P. Goergen, Professor d. alttestamentlichen Exegese an der Universität Bern.

Für 1877:

- 912 Herr Rev. Klein, Pfarrer der arab.-protestant. Gemeinde in Jerusalem.
- 913 „ Rev. Bernhard Pick, ev. Pfarrer in Rochester (New York).

In der Stellung eines ordentlichen Mitgliedes ist eingetreten:

Die k. k. Universitätsbibliothek in Prag

Durch den Tod verlor die Gesellschaft das Ehrenmitglied:

Herr Anton Graf Prokesch-Osten Exc., k. k. Feldzeugmeister u. Geh. Rath,
† 26. October 1876 in Wien,

und das correspondirende Mitglied:

Herrn Dr. A. Perron, † 11. Januar 1876 in Paris.

Verzeichnisse der bis zum 16. December 1876 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften n. s. w. ¹⁾

(Vgl. die Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G. zu Bd. XXX, S. XXII—XXVI.)

I. Fortsetzungen.

Von der Asiat. Gesellschaft in Bengalen:

1. Zu Nr. 593 und 594. *Bibliotheca Indica*. Old Series. No. 234, 235. A biographical Dictionary of Persons who knew Mohammad, by Ibr. Hajaz. Ed. in Arabic by Maulawi Abd-ul-Hal. Fasc. XIV. (Vol. II, 2.) Fasc. XV. (Vol. II, 3.) Calc. 1876. — New Series. No. 328, 329. *Bhāmati*, a Gloss on Śāṅkara Ačhārya's Commentary on the Brhadāra Sūtras: by Vāchaspati Miśra. Ed. by Pandit Bālā Sastri. Fasc. I II. Benares 1876. — New Series. Nos. 332 and 333. The *Tabakāt-i-Nāsiri* of Minhāj-i-Sarāj, Abd Umar-i-Umshū, son of Muhammad - i Minhāj, al-Jurjāni. Translated from the Persian, by Major H. G. Raverty. Fasc. VII and VIII. London 1876. — New Series. No. 338. The *Nihāya*, or the Elements of Polity, by Kāmadāki. With a Commentary. Ed. by Jagannohan Tarkālakāra. Fasc. IV. Calc. 1876. — New Series. No. 339, 340, 342, 347, 348. *Sāma Veda Sūhīrā*, with the Commentary of Śāyana Ačhārya. Ed. by Sa-tyavrats Sāmāramb. (Vol. III.) Fasc. I. Calc. 1876. — New Series. No. 341. *Chaturvarga Chintāmaṇi*. By Hemādri. Ed. by Pandita Khanda. Fasc. IV. V. Calc. 1876. — New Series. No. 345. The *Altavrya Aranyaka* of the Rig Veda, with the Commentary of Śāyana Ačhārya. Ed. by Rājendrakāla Mitra. Fasc. V. Calc. 1876. — New Series. No. 346. *Gobhī-ṛya Gṛihya Sūtra*, with a Commentary by the Editor. Ed. by Chandrakānta Tarkālakāra. Fasc. VI. Calc. 1876. 8.

Von der Königl. Preuss. Akademie d. Wissensch. zu Berlin:

2. Zu Nr. 642. Monatsbericht der K. Preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin. Juli, August 1876. Berlin 1876. 8.

Von der Asiatischen Gesellschaft von Bengalen:

3. Zu Nr. 1044. a. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*. Vol. XLV, Part I, No. I II. Calc. 1876. — Part II, No. II. 1876. Calc. 1876. 8.
b. *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*. No. III, IV, V, VI, VII, March — July 1876. Calc. 1876. 8.

Von dem historischen Vereine für Steiermark:

4. Zu Nr. 1232. a. *Mittheilungen des histor. Vereines f. Steiermark*. 24. Heft. Graz 1876. 8.

1) Die geehrten Einsender werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Von der Bataviaaschen Genossenschaft für Künste und Wissenschaften:

5. Zu Nr. 1422. b. Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XIII. 1875. No. 3 en 4. Deel XIV. 1876. No. 1. Batavia 1876. 8.
6. Zu Nr. 1456. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Deel XXIII. Afd. 2 3 4. Batavia 1875-1876. 8.

Von der Redaction:

7. Zu Nr. 2120. Journal des Orientalistes. 2e Série. No. 13. 1876. 4.

Von der Königl. Bayerischen Akademie d. Wissensch. zu München:

8. Zu Nr. 2327. Sitzungsberichte der philos.-philol. u. histor. Cl. der k. b. Akad. d. Wiss. zu München. 1876. Bd. I. Heft III. IV. München 1876. 8.

Von dem historischen Vereine f. Steiermark:

9. Zu Nr. 2727. Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen. 13. Jahrgang. Graz 1876. 8.

Von der Verlagsbuchhandlung J. C. Hinrichs:

10. Zu Nr. 2711. Zeitschrift für Egypt. Sprache u. Alterthumskunde, herausgeg. von R. Lepsius unter Mitwirkung von H. Brugsch. Sept. u. Oct. 1876. Leipzig 1876. 4.

Von der Regierung von Bengalen:

11. Zu Nr. 3219. Notices of Sanskrit Mss. by *Rājendralāla Mitra*, published under orders of the Government of Bengal. Vol. III. Part IV. Calcutta 1876. Hoch-8.

Von der Redaction:

12. Zu Nr. 3224. Hamagid (Habr. Wechenschrift, erscheinend in Lyck, redig. von Rahb. Dr. L. Silbermann). 1876. Nr. 39—48. Fol.

Von der Redaction:

13. Zu Nr. 3442 und 3660. Bulletin du Congrès international des Orientalistes. Session de 1876 à St.-Petersbourg. St.-Petersbourg 1876. 8.

Von dem Verleger:

14. Zu Nr. 3596. Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch über die Talmudien und Midraschim. Von Rahb. Dr. J. Levy. Nebst Beiträgen von Prof. Dr. H. L. Fleischer. Sechste Lieferung (Bogen 1—14 des zweiten Bandes). Leipzig 1876. 4.

Von dem Uebersetzer:

15. Zu Nr. 3614 und 3639. Avesta, livre sacré des sectateurs de Zoroastre, traduit du texte par C. de Harlez. Tome II. Vaspired-Yagna. Nosks XXI. — Yeasts 1—X. Paris et Liège, 1876. 4.

Von der Redaction:

16. Zu Nr. 3619. Mangel Samādār patra. 1876. Nr. 8. 9. Fol.

Von der D. M. G.

17. Zu Nr. 3675. کتاب معجم ما استعجم. Das geographische Wörterbuch des Abu 'Obaid 'Abdallah ben 'Abd al 'Aziz al Bekri, u. s. w. Herausgeg. von F. Wüstenfeld. [Mit Unterstützung der D. M. G.] 2. Bd. 1. Hälfte. Göttingen und Paris 1876. Gr. 8. (Autographirt.)

II. Andere Werke.

Von der Bataviaschen Gesellschaft für Künste u. Wissenschaften:

3752. Kawi Oorkonden, Inleiding en Transcriptie van Dr. A. B. Cohen Stuart. Voor rekening van het Bataviasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Leiden 1875. 4. — Dann: Kawi Oorkonden in Facsimile, voor rekening van het Bat. Genootsch. v. K. en W. onder toezicht van A. B. Cohen Stuart op stens gebracht door M. L. Huart te Batavia en T. Hönberg te Leiden. Fol.

Von dem India Office:

3753. The Buddhist Tripitaka, as it is known in China and Japan. A Catalogue and compendious Report. By Samuel Beal. Printed for the India Office by Clarke & Son, Booksellers and Stationers to Her Majesty, Fove Street, Devonport, 1876.

Von Herrn Senator Amari:

3754. Le Epigrafi arabeche di Sicilia trascritte, tradotte e illustrate da Mich. Amari. Parte prima. Iscrizioni edili. Palermo 1875. Fol.

Von Herrn Prof. Dieterici:

3755. Specimens du druz (recueil de poésies) de Mesouchabré, poète persan du Xe siècle de l'Hégire. Texte, traduction et notes par A. de Biberstein-Kamirski. Vienne 1876. 8.

Von den Verfassern und Herausgebern:

3756. Das samaritanische Targum zum Pentateuch. Zum ersten Male in hebr. Quadratschrift, nebst einem Anhangs textkrit. Inhalts herausg. von Dr. Adolf Brüll. Frankfurt a. M. 1875. 8.

3757. Kitab-al-Farh von Aloysius L. Nach einer Wiener Hdschr. herausg. von Dr. Dav. Heber. Afuler. Wien 1876. 8. (Aus dem Mittheilung des Jahrgangs 1876 der Sitzungsberichte der phil.-hist. Cl. der kais. Akad. der Wiss. besonders abgedruckt.)

3758. Hindas antiquae, par Maurice Grunwald. 1876. 8. (Aus dem Band-Zal-Sau besonders abgedruckt.)

3759. Ueber einige Stellen aus den Büchern Samuels. Von Friedrich Schröding. 2. Heft. Schulprogramm für 1876. Wismar 1876. 4.

Von Herrn Generalconsul Dr. Bian in Odessa:

3760. חשונות השעבוד לספר אמרי וברוך שכלה החוקר המודעם לשם ולתהלה מ"ה אבן רש"ף בזה הקבוצה שבשעם המודעם כהצא האי קיים. (Von A. Firchowitch Odessa 1872.) 8.

3761. ספר אמרי וברוך. (Von demselben. I. 2.) Wilna 1872. 8.

3762. Odessart Zeitung 1876, Nr. 109—110. (Darin: Einiges über das Wesen des Karäers A. Firchowitch, als Historiographen der Karäer. Von A. Braun.)

Von den Verfassern und Herausgebern:

3763. Catalogue Hieronymi minus scriptorum orientalium in Bibliotheca Academica Bononensi sarratorum adornavit Jo. Gudenwister. Bonnae 1864—76. 4.

3764. De Fennis in Batavia peregrinatione commentariolum quo Universitati Lugduno-Batavae saecularia tertio gratulatur *Guil. Loquax*. Helsingfors 1875. 8.
3765. Quellenbeiträge zur Geschichte der Kreuzzüge. Von *Heinr. Röhrich*. Berlin 1875. 4.
3766. An-Nahkäs' Commentar zur Ma'allaja des Imrui-Qais. Nach der Lehdener und der Berliner Hs. herausgegeben von Dr. *E. Preschel*. Halle w/S. 1875. 8.
3767. Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues . . . von *W. v. Humboldt*. Mit erläut. Anmerkungen und Exkursen sowie als Einleitung: *W. v. Humboldt und die Sprachwissenschaft*. Von *A. F. Pott*. Bd. 1. 2. Berlin 1876. 8.

Verzeichniss der gegenwärtigen Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in alphabetischer Ordnung.

I.

Ehrenmitglieder.

- Herr Dr. O. von Böhltingk Exc., kaisert. russ. Geh. Rath und Akademiker in Jena.
- Dr. B. von Dorn Exc., kaisert. russ. Geh. Rath und Akademiker in St. Petersburg.
 - Dr. Johann Paul Freiherr von Falkenstein Exc., kön. sächs. Staatsminister u. D. und Minister des königl. Hauses in Dresden.
 - Dr. H. L. Fleischer, Geh. Hofrath, Prof. d. morgenl. Spr. in Leipzig.
 - Sir Alex. Grant, Baronet, Principal of the University of Edinburgh.
 - Herr B. H. Hodgson Esq., B. C. S., in Alderley Grange, Wotton-under-Edge, Gloucestershire.
 - Dr. F. Max Müller, Professor an der Universität in Oxford, Christ Church.
 - J. Muir Esq., D. C. L., late of the Bengal Civil Service, in Edinburgh.
 - Dr. Justus Olshausen, Geh. Ober-Regierungsrath in Berlin.
 - Sir Henry C. Rawlinson, Major-General u. s. w. in London.
 - Herr Dr. R. von Roth, Professor und Oberbibliothekar in Tübingen.
 - Baron Mac Guckin de Slane, Mitglied des Instituts u. Prof. d. Arabischen in Paris.
 - Whitley Stokes Esq., Secretary of the Legislat. Council of India, in Calcutta.
 - Subhi Pascha Exc., kais. osman. Reichsrath, früher Minister der frommen Stiftungen, in Constantinopel.
 - Joseph Héliodore Garnier de Tassy, Mitglied des Instituts u. Prof. d. Hindustani in Paris.
 - Graf Metchnikoff de Vogüé, Mitglied des Instituts, Botschafter der französischen Republik in Wien.

II.

Correspondirende Mitglieder.

- Herr Francis Ainsworth Esq., Ehren-Secretär der arabisch-ägyptischen Gesellschaft in London.
- Bala Rajendra Lala Mitra in Calcutta.
 - Dr. O. Biao, Generalconsul des deutschen Reichs in Odessa.
 - P. Boite, franz. Generalconsul in Tripoli di Barbaria.
 - Prof. Dr. G. Bühler in Bombay.
 - Cerutti, kön. holl. Consul in Larnaka auf Cypern.
 - Sie von Chasikof Exc., kais. russ. wirklicher Staatsrath in St. Petersburg, d. Z. in Paris.

Herr Alexander Cunningham, Major-General, Director of the Archaeological Survey of India.

- H. v. Prähn, kais. russ. Consul in Ancona.
- Dr. J. M. E. Gottwaldt, kais. russ. Staatsrath, Oberbibliothekar an d. Univ. in Kasan.
- Jivara Chandra Vidyasagara in Calcutta.
- Dr. J. L. Krapf, Missionar u. D. in Kornthal bei Zuffenhausen, Württemberg.
- Oberst William Nassau Lees, LL. D., in London.
- Dr. Lieder, Missionar in Kairo.
- Dr. A. D. Mordtmann in Constantinopel.
- Lieutenant-Colonel R. Lambert Playfair, Her Majesty's Consul-General in Algiers, in Alger.
- Dr. G. Rosen, Generalkonsul des deutschen Reichs in Belgrad.
- Edward E. Salisbury, Vice-Präsident der American morgenl. Gesellschaft in New-Haven, N.-America.
- Dr. W. G. Schauffler, Missionar in Constantinopel.
- Dr. A. Sprenger, Prof. an d. Univ. Bern, in Wabern bei Bern.
- Edw. Thomas Esq. in London.
- O. K. Tybaldos, Bibliothekar in Athen.
- Dr. Cornelius V. S. Van Dyck, Missionar in Beirut.
- Dr. N. L. Westergaard, Prof. an d. Univ. in Kopenhagen.
- Dr. W. D. Whitney, Secretär und Bibliothekar d. American. morgenl. Gesellschaft in New-Haven, N.-America.

III.

Ordentliche Mitglieder¹⁾.

Se. Durchlaucht Friedrich Graf von Saur auf Noer bei Gottorp in Schleswig (748).
Se. Hoheit Takoor Gird Prāsāda Shāh, Rajah von Beena, Purgannah Igna, Albugurh District (776).

Herr Dr. Aug. Ahlqvist, Prof. in Helsingfors (589).

- Dr. W. Ahlwardt, Prof. d. morgenl. Spr. in Greifswald (578).
- Michele Amari, Senator des Königr. Italien und Professor in Florenz (814).
- Ludolf Annenke in Magdeburg (825).
- Antonis, Archimandrit und Vorsteher der russischen Mission in Jerusalem (772).
- G. W. Arras, Director der Handelsschule in Zittau (494).
- Dr. Jois Auer, Prof. an akadem. Gymnasium in Wien (883).
- Dr. Siegmund Auerbach, Rabbiner in Halberstadt (597).
- Dr. Th. Aufracht, Prof. an der Univ. in Bonn (522).
- Freiherr Alex. v. Bach Ede. in Wien (636).
- Dr. Wilhelm Bacher, Rabbiner d. israel. Cultusgemeinde in Szegedin (804).
- Dr. O. Bardenhewer in Würzburg (800).
- Dr. Jacob Barth, Decent an der Univ. in Berlin (835).
- Dr. A. Bastian, Professor an d. Univ. in Berlin (560).
- Lie. Dr. Wolf Graf von Baudissin, Prof. an d. Univ. in Strassburg (704).
- Dr. Gust. Baur, Consistorialrath, Prof. und Universitätsprediger in Leipzig (288).
- J. Beames, Bengal Civil Servant, in Balasore, Bengal (732).
- Dr. H. Beck, Cadetten-Commodore in Bosenberg bei Cöln a. Rh. (499).
- O. Behrmann, Pastor in Kiel (793).

¹⁾ Die in Parenthese beigesezte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Eintritts in die Gesellschaft geordnete Liste Bd. II. S. 505 ff., welche bei der Anmeldung der neu eintretenden Mitglieder in den Nachrichten fortgeführt wird.

XXXIV Verzeichniss der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.

Herr Dr. Ferd. Benary, Prof. an d. Univ. in Berlin (140).

- Benedetti, Salvatore De, Prof. d. hebr. Sprache an d. Universität in Pisa (811).
- Dr. Theod. Benfey, Prof. an der Univ. in Göttingen (882).
- R. L. Bensly, M. A., Hebrew Lecturer, Gonville and Caius College in Cambridge (488).
- Adolphe Bergé Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath, Präsident der kaukas. archäolog. Gesellschaft in Tiflis (637).
- Dr. Ernst Ritter von Bergmann, Aussenminister am k. k. Antiken-Cabinet in Wien (713).
- Aug. Bernus, Pastor in Basel (785).
- Dr. E. Berthau, Hofrath u. Prof. d. morgenl. Spr. in Göttingen (12).
- Rev. Dr. James Bewig in Wakefield (526).
- Dr. A. Reizenberger, Dozent an der Univ. in Göttingen (801).
- Dr. Gust. Bleckell, Prof. an der Universität in Innsbruck (573).
- Freiherr von Bledermann, königl. sächs. General-Major z. D. auf Niederforchheim, K. Sachsen (139).
- Rev. John Birrell, A. M., Professor an d. Universität in St. Andrews (489).
- Dr. Heinz. Joh. Blochmann, Principal of the Calcutta Madras and Secrätär d. Asiat. Gesellsch. v. Bengalen, in Calcutta (704).
- Dr. Eduard Böhl, Prof. d. Theol. in Wien (579).
- M. Agénor Boissier in Genf (747).
- Dr. P. R. Th. Bockke, Licentiat d. Theol. und. Lehrer an der Sophien-Hauschule in Berlin (493).
- Dr. Fr. Bollensen, Prof. a. D. in Wittenhausen an d. Werra (183).
- Peter von Bracke in Tübingen (906).
- M. Fredrik Brag, Adjunct an d. Univ. in Lund (441).
- Dr. Edw. Brandes, Cand. phil. in Kopenhagen (764).
- Dr. Heinrich B. C. Brandes, Prof. an der Univ. in Leipzig (849).
- Rev. C. A. Briggs, Prof. am Union Theol. Seminary, New York (725).
- Rev. Charles H. Brigham, Professor in the Meadville Theological Seminary, in Ann Arbor, Michigan (850).
- Dr. Ebbe Gustav Bring, Bischof von Linköpingstift in Linköping (750).
- J. P. Broch, Prof. der semit. Sprachen in Christiania (407).
- Dr. Herm. Brockhaus, Geh. Hofrath, Prof. der ostasiat. Sprachen in Leipzig (34).
- Dr. H. Brugsch, Prof. an d. Univ. in Göttingen (276).
- Dr. Adolf Brüll in Frankfurt a. M. (769).
- Dr. Nehem. Brüll, Rabbiner in Frankfurt a. M. (727).
- Salom. Buber, Litterat in Lemberg (430).
- Freiherr Guido von Cail, k. u. k. österreich.-ungar. Vizeconsul in Constantinopel (822).
- L. C. Casarelli, M. A., stud. lit. or. in Löwen (910).
- Dr. C. P. Caspari, Prof. d. Theol. in Christiania (148).
- David Castelli, Prof. des Hebr. am R. Istituto di studi superiori in Florenz (812).
- D. Henrique de Castro, Mz., Mitglied der königl. archäolog. Gesellschaft in Amsterdam (596).
- F. Chance, M. A., in Sydenham (722).
- Dr. D. A. Chwolson, Prof. d. hebr. Spr. u. Litteratur an der Univers. in St. Petersburg (292).
- Hyde Clarke Esq., Mitglied des Anthropolog. Instituts in London (601).
- Albert Coën, Président du Comité Consistorial in Paris (393).
- Dr. Joseph Cohn in Breslau (896).
- Dr. Dominico Comparotti, Prof. der griech. Sprache an der königl. Univer. in Florenz (615).
- Dr. Carl Heler. Cornill in Marburg (885).
- Edw. Byles Cowell, Professor d. Sanskrit an d. Universität Cambridge (410).

Herr Rev. Dr. Mich. John Gramer, Ministerresident der Verein. Staaten von Nord-Amerika in Kopenhagen (695).

- Dr. Georg Curtius, Geh. Hofrath, Prof. d. class. Philologie an d. Univ. in Leipzig (530).
- Robert N. Cusi, Barrister-at-law, late Indian Civil Service, in London (844).
- Dr. Ernst Georg Wilh. Daseku in Strassburg (742).
- Dr. Barth. Dalbrück, Prof. an d. Univ. in Jena (753).
- Dr. F. Deitassch, Prof. d. Theologie an d. Univ. in Leipzig (135).
- Dr. Hartwig Deranbourg, Buchhändler in Paris (666).
- Dr. Ludw. Dierckel, Prof. d. Theol. in Tübingen (481).
- Dr. F. H. Dieterici, Prof. der arab. Litt. in Berlin (22).
- Dr. A. Dillmann, Prof. der Theol. in Berlin (260).
- Dr. Otto Donner, Dozent f. Sanskrit u. vergl. Sprachforschung an d. Univ. in Helsingfors (654).
- Dr. R. P. A. Dozy, Prof. d. Gesch. an d. Univ. in Leiden (103).
- Sam. R. Driver, Fellow of New College in Oxford (558).
- Dr. Johannes Dümichen, Professor an d. Univ. in Strassburg (708).
- Dr. Georg Maria Ebers, Professor an d. Univ. in Leipzig (562).
- Anton Edelspacher von Gyereki in Budapest (767).
- Dr. J. Eggeling, Prof. des Sanskrit an der Univ. in Edinburgh (763).
- Arthur M. Elliott, stud. or. in München (851).
- Adolf Erman, stud. or. in Berlin (907).
- Dr. Carl Hermann Ethé, Prof. am University College in Aberystwith (641).
- Dr. Julius Euting, Bibliothekar d. Univ.-Bibliothek in Strassburg (614).
- Edward B. Evans, Professor an der Staatsuniversität in Michigan (842).
- Dr. Fredrik A. Fahr, Dozent des Hebr. an der Univ. in Upsala (864).
- C. Feindel, Dragomanns-Eleve bei der k. deutschen Gesandtschaft in Peking (886).
- Dr. Winand Fell, Religionslehrer am Marzellen-Gymnasium in Coblenz (703).
- Dr. Floeckner, Gymnasialreligionslehrer in Beuthen (800).
- Jules Froehbert, Fabrikbesitzer in Berlin (784).
- Dr. Ernst Frenkel in Halle a. S. (859).
- Dr. H. G. C. von der Gablentz, Regierungsrath in Dresden (582).
- Dr. Charles Gainer in Oxford (631).
- Dr. Richard Garbe in Tübingen (904).
- Gustave Garrea in Paris (627).
- Lucien Gautier, Cand. theol. aus Genf, d. Z. in Leipzig (872).
- Hermann Gies, Stud. or. in Leipzig (760).
- Dr. F. Giesebrecht, Cand. theol. in Berlin (877).
- Dr. J. Gildemeister, Prof. der morgenl. Spr. an d. Univ. in Bonn (20).
- Rev. Dr. Ginsburg in Liverpool (718).
- Wladimir Gligass, Prof. d. Arabischen bei der orient. Facultät in St. Petersburg (775).
- Dr. M. J. de Goeje, Interpres legati Warnerland u. Prof. in Leiden (609).
- Dr. W. Goeke in Dinslaken (706).
- Dr. Paul Goldschmidt in Ceylon (845).
- Dr. Siegfried Goldschmidt, Professor an d. Univ. in Strassburg (693).
- Dr. Ignaz Goldziher, Dozent an d. Univ. und Secrétaire der israelit. Cultusgemeinde in Budapest (758).
- Dr. R. A. Goshoe, Prof. d. morgenl. Spr. an d. Univ. in Halle (184).
- Rev. Dr. F. W. Gotch in Bristol (525).
- Wassili Grigoriew Erc., kaiserl. russ. wirkl. Staatsrath u. Prof. der Gesch. d. Orients an d. Univ. in St. Petersburg (683).
- Dr. Julius Grill, Prof. am ev.-theol. Seminar in Maulbrunn, Württemberg (780).
- Lic. Dr. B. K. Grossmann, Superintendent in Grunna (67).
- Dr. phil. et theol. Grottemeyer, Gymnasialoberlehrer in Kempen (894).

XXXVI Verzeichnis der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.

- Herr Dr. Max Grünhagen in München (457).
- Dr. Max Th. Gruber in Prag (873).
 - Ignazio Guidi, Custos des Münzkabinetts der Vaticana in Rom (819).
 - Julius Gurland, Collegienrath und Inspector des Lehrinstituts in Schitomir (771).
 - Dr. Hermann Gustav Gutschmid, Prof. an der Univ. in Jena (307).
 - Dr. Th. Haarbrücker, Professor an d. Univ. und Rector der Victoria-schule in Berlin (49).
 - Dr. E. Haas, Prof. am University College in London (903).
 - Dr. Julius Caesar Haentzsch in Dresden (595).
 - Dr. Aaron Hahn, Rabbiner in New-York (734).
 - S. J. Halberstam, Kaufmann in Bialitz (551).
 - J. Halévy in Paris (845).
 - Anton Freiherr von Hammer-Eke., k. u. k. Geh. Rath in Wien (397).
 - Dr. Holmer Hansen in Kiel (868).
 - Dr. Alb. Harkavy, Professor d. Gesch. d. Oriente an d. Univ. in St. Petersburg (676).
 - Dr. C. de Harlez, Prof. d. orient. Spr. an der Univ. in Löwen (581).
 - Dr. Martin Hartmann, Kämmer-Druckmeister bei dem k. deutschen General-consulat in Beirut (802).
 - Dr. M. Heidenheim, theol. Mitglied des königl. College in London, d. Z. in Zürich (570).
 - Chr. Hermansen, Prof. d. Theol. in Kopenhagen (486).
 - Dr. G. F. Hertberg, Prof. an d. Univ. in Halle (359).
 - Dr. K. A. Hille, Arzt am königl. Krankenhaus in Dresden (274).
 - K. Hliniy, kais. Dolmetscher, d. Z. in Halberstadt (567).
 - Dr. F. Hlupat, Prof. d. Theol. in Tübingen (458).
 - Dr. Val. Hlinsner, Professor am Akad. Gymnasium in Wien (806).
 - Dr. A. Hoefler, Prof. an d. Univ. in Gießen (128).
 - Lie O. Hoffmann, Pastor in Frauendorf bei Stettin (876).
 - Dr. Georg Hoffmann, Professor an d. Univ. in Kiel (643).
 - Dr. Karl Hoffmann, Reallehrer in Arnstadt (584).
 - Dr. J. Ch. K. von Hofmann, Prof. d. Theol. in Erlangen (320).
 - Chr. A. Holmboe, Prof. d. morgenl. Spr. in Christiania (214).
 - Dr. Fritz Hommel in Leipzig (841).
 - Dr. F. A. Rudolf Hönke, Donnington Rectory, Leobury, Herefordshire (318).
 - Dr. H. Hübner, Prof. an der Univ. in Leipzig (779).
 - Dr. Rudolph Arnold Humann, Lic. d. Theol., Pfarrer in Hildburghausen (642).
 - Dr. Hermann Jacobi, Prof. an der Univ. in Münster (791).
 - Dr. G. Jahn, Oberlehrer am Königl. Gymn. in Berlin (820).
 - Dr. Julius Jolly, Dozent an d. Univ. in Würzburg (815).
 - Dr. P. A. Jong, Prof. d. morgenl. Sprachen an d. Univ. in Utrecht (427).
 - Dr. B. Jülg, Prof. d. klassischen Philologie u. Literatur und Director des philol. Seminars an d. Univ. in Innsbruck (149).
 - Dr. Ferd. Justi, Prof. an d. Univ. in Marburg (561).
 - Dr. Abr. Willh. Theod. Juchacz, Professor der altslawisch-estnischen Sprachen in Delft (592).
 - Dr. S. J. Kämpf, Prof. an der Universität in Prag (765).
 - Dr. Adolf Kampmann, Prof. an d. evang.-theol. Facultät in Bonn (462).
 - Dr. Simon Kautz in Lugo, Ungarn (695).
 - Dr. Joseph Karaschek, Professor an d. Univ. in Wien (651).
 - Dr. David Kaufmann in Kojetein, Mähren (892).
 - Dr. Fr. Kaulen, Prof. an d. Universität in Bonn (500).
 - Dr. Emil Kautech, Kirchenrath, Prof. an der Univ. in Basel (621).
 - Dr. Camille Kauter, Oberlehrer am königl. Gymn. in Zwickau (709).
 - Lie Dr. Konrad Kessler, Dozent der Theologie und der orient. Spr. und Kapellmeister an d. Univ. in Marburg (876).

- Herr Rev. Dr. Gustavus Kieme, Pastor in Ukiah (Californien) (874).
- Dr. H. Kiepert, Prof. an d. Univ. in Berlin (218).
 - Rev. T. L. Kingsbury, M. A., Easton Royal, Pemsay (727).
 - R. Kirchheim in Frankfurt a. M. (604).
 - Dr. Johannes Kiatt, Assistant an der königl. Bibliothek in Berlin (878).
 - Lic. Dr. P. Kleinert, Prof. d. Theologie in Berlin (495).
 - Dr. Heint. Aug. Klostermann, Prof. d. Theologie in Kiel (741).
 - Adolph Wihl. Koch, Professor in Schaffhausen (688).
 - Dr. A. Köhler, Prof. d. Theol. in Erlangen (619).
 - Dr. Kaufmann Kohler, Rabbiner der Sinai-Gemeinde in Chicago, Illinois (728).
 - Dr. Samuel Kohn, Rabbiner und Prediger der israelit. Religionsgemeinde in Budapest (656).
 - Dr. Alexander Kobut, Oberrabbiner in Fünfkirchen, Ungarn (657).
 - Dr. Eduard König, Lehrer an der Thomasschule in Leipzig (891).
 - Dr. J. König, Prof. d. A. T. Literatur in Freiburg im Breisgau (665).
 - Dr. Cajetan Kossowicz, Prof. des Sanskrit an d. Universität in St. Petersburg (669).
 - Dr. Jaromir Kobut in Leipzig (899).
 - Gottlob Adolf Krause, Privatgelehrter in Leipzig (821).
 - Dr. Rudolf Krause, prakt. Arzt in Hamburg (728).
 - Dr. Ludolf Krehl, Prof. an d. Univ. und Oberbibliothekar in Leipzig (164).
 - Dr. Alfr. von Kremer, Hof- und Ministerialrath im k. u. k. Ministerium des Aussen, in Cairo (326).
 - Dr. Mich. Jos. Krüger, Domherr in Frauenburg (434).
 - Dr. Abr. Kuonen, Prof. d. Theol. in Leiden (827).
 - Prof. Dr. A. Kuhn, Director d. Cölnischen Gymnasiums in Berlin (187).
 - Dr. E. Kuhn, Prof. an der Univ. in Heidelberg (712).
 - Dr. E. Kurr, Gymnasiallehrer in Burgdorf, Cant. Bern (761).
 - Graf Géza Kunn von Ossola in Budapest (696).
 - Dr. Paul de Lagarde, Prof. an der Univ. in Göttingen (867).
 - W. Lagos, Professor in Helsingfors (691).
 - Dr. J. P. N. Land, Prof. in Leiden (464).
 - Dr. W. Landau, Oberrabbiner in Dresden (412).
 - Dr. S. Landauer, Dozent an der Univ. in Strassburg (882).
 - Dr. Charles Lanman in Norwich, Connecticut (897).
 - Fausto Lasinio, Prof. der semit. Sprachen an der Univers. in Florenz (606).
 - Prof. Dr. Franz Joseph Lauth, Akademiker in München (717).
 - Dr. S. Lefmann, Prof. an der Univ. in Heidelberg (868).
 - Dr. John M. Leonard, Professor of Greek and Comparative Philology in the State University of Missouri, Columbia, Boone Co., Mo., N.-America (733).
 - Dr. C. E. Lepsius, Geh. Regierungsrath, Oberbibliothekar und Prof. an d. Univ. in Berlin (199).
 - Dr. Julius Ley, Gymnasialprofessor in Saarbrücken (795).
 - Jacob Lickel, Evangel. Pfarrer in Wiesenheim bei Truchtersheim, Unter-Elsass (679).
 - Rev. J. B. Lightfoot, D. D., Hulsean Professor of Divinity in Cambridge (647).
 - Giacomo Ligustin, Professor der morgenl. Spr. in Rom (555).
 - Dr. H. G. Lindgren, Prof. in Upsala (689).
 - Dr. J. Löhe, Pfarrer in Rausplaus bei Altenburg (32).
 - Dr. L. Lucwe, Schuldirector, Examinator der morgenl. Sprachen im Royal College of Preceptors in Broadstairs, Kent (501).
 - Dr. Otto Lüth, Prof. an d. Univ. in Leipzig (671).
 - Jacob Lütich, Stud. orient. in St. Petersburg (865).
 - A. Lützenkirchen, Stud. orient. in Leipzig (870).
 - Charles Mac Donall, Prof. in Belfast (435).

XXXVIII Verzeichniß der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.

- Herr Dr. E. I. Magnus, Prof. an d. Univ. in Breslau (209).
 - Abbd P. Martin in Paris (782).
 - Dr. Adam Martini, Prof. der Ketzerei u. d. morgenl. Sprachen an dem Lyceum in Bamberg (394).
 - Dr. M. Marx, Lehrer in Gleiwitz (709).
 - Dr. B. F. Matthies, Agent der Amsterd. Bibelgesellschaft in 's Hertogenbosch (270).
 - Dr. jur. et phil. Aurel Mayr, Advoc. Caesar. und Prof. an d. Univ. in Budapest (360).
 - Carl Mayröder, k. k. Ministerialbeamter in Wien (893).
 - Dr. A. F. Mehten, Prof. der semit. Sprachen in Kopenhagen (240).
 - Dr. Ludwig Mendelssohn, Prof. an d. Univ. in Dorpat (895).
 - Dr. A. Merz, Professor d. Theologie in Heidelberg (537).
 - Dr. Ed. Meyer in Constantinopel (808).
 - Dr. Leo Meyer, k. russ. Staatsrath und Prof. in Dorpat (724).
 - Dr. Friedr. Messer, Professor in Augsburg (604).
 - Dr. J. P. Minayeff, Professor an der Univ. in St. Petersburg (630).
 - Dr. Georg Moesinger, Prof. des A. Bundes und der orient. Sprachen in Kalsburg (686).
 - Dr. H. Fr. Mögling, Pfarrer in Esslingen (524).
 - Dr. J. H. Nordmann, Dragonerleutnant-Eleve am k. deutschen Consulat in Constantinopel (807).
 - Anton Mochlinsky, Prof. emerit. in Warschau (646).
 - Dr. Ferd. Mühlau, Staats- u. Prof. d. Theol. an d. Univ. in Dorpat (565).
 - Sir William Muir, Dr. R. C. S. I., in London (437).
 Herr Dr. Aug. Müller, Professor an d. Univ. in Halle (652).
 - Dr. Dav. H. Müller, Dozent an d. Univ. in Wien (524).
 - Dr. Ed. Müller in Berlin (834).
 - Thomas C. Murray, Associate in Shemit. languages, John Hopkins University, Baltimore (852).
 - Dr. Abr. Nager, Rabbiner in Wronko (764).
 - Dr. G. H. F. Nesselmann, Prof. an d. Univ. in Königsberg (374).
 - Dr. Eberh. Nestle, Cant. theol. in Tübingen (805).
 - Dr. B. Neteler, Vicar in Ostbevern (833).
 - Dr. J. J. Neubürger, Rabbiner in Fürth (766).
 - Dr. John Nicholson in Penrith, England (860).
 - E. Nicolai, Oberlehrer an der Realschule in Merano (890).
 - Dr. Georg Karl Nisman, Professor in Delft (547).
 - Dr. Friedrich Nippold, Professor d. Theol. in Bern (594).
 - Dr. Nicolaus Nitzschmann in Bakrent (673).
 - Dr. Theod. Nöldke, Prof. d. morgenl. Spr. in Strassburg (455).
 - Dr. J. Th. Nordling, Professor in Upsala (528).
 - Dr. Gen. Wilh. Nothebohm in Berlin (730).
 - Dr. Nowack, Lic. theol. in Berlin (859).
 - J. W. Nutt, M. A., Sublibrarian of the Bodleian Library in Oxford (789).
 - Dr. Johannes Oberdieck, Gymnasial-Director in Glätz (628).
 - Dr. A. Oblatinski in Leipzig (838).
 - Dr. Julius Oppert, Prof. am Collège de France in Paris (602).
 - Dr. Conrad von Orselli, Professor an d. Univers. in Basel (707).
 - Dr. Georg Orsler, Gymnasiallehrer in München (855).
 - August Palm, Cand. min. und Repetent in Tübingen (794).
 - Prof. E. H. Palmer, A. M., in Cambridge (701).
 - Dr. Georg Pantazides in Leipzig (826).
 - Konop Patkanian, Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath und Professor an d. Univ. in St. Petersburg (566).
 - Dr. Joseph Perles, Rabbiner und Prediger der israelitischen Gemeinde in München (540).
 - Rev. S. G. F. Perry in Tottington, Lancashire (909).

Herr Prof. Dr. W. Perisch, Bibliothekar in Gotha (328).

- Dr. August Petermann in Gotha (421).
- Peter Peterson, Professor d. Sanskrit in Bombay (789).
- Dr. W. Peir, k. k. Prof. der alttestamentl. Exegese und der semit. Philologie an d. Univ. in Prag (388).
- Dr. Friedr. Wilm. Mart. Philipp, Professor an d. Univ. in Rostock (629).
- Rev. Geo. Phillips, D. D., President of Queen's College in Cambridge (720).
- Dr. Richard Platschmann, Custos der Kön. u. Univ.-Bibliothek in Breslau (901).
- Dr. Richard Plöschel, Prof. an der Univ. in Kiel (796).
- Dr. Italo Pizzi, Prof. am R. Collegio Maria Luigia in Parma (689).
- Stanley Lane Poole, M. R. A. S., in London (907).
- George U. Pope, D. D., in Bangalore (649).
- Dr. A. F. Post, Prof. d. allgem. Sprachwissenschaft in Halle (4).
- Dr. Geo. Fr. Franz Prantorius, Prof. an d. Universität in Berlin (685).
- Dr. Eugen Prym, Prof. an der Univ. in Bonn (644).
- M. S. Rahsanor, Directionsrath an der israelit. deutsch-rumänischen Central-Hauptschule und Director des Neuschots'schen Waiseninstituts in Jassy (797).
- Dr. Wilhelm Radloff, Prof. in Kasan (635).
- Dr. G. M. Redalob, Prof. d. ähl. Philologie an d. akadem. Gymnasium in Hamburg (60).
- Dr. Th. M. Redalob, Bibliothekar der Königl. und Universitäts-Bibliothek in Kiel (884).
- Lic. Dr. Reinicke, Inspector des k. Domschultheaters und Domschulprediger in Berlin (871).
- Dr. Simon Reinisch, Professor an d. Universität in Wien (479).
- Dr. Lorenz Reiske, Privatgelehrter und Rittergutsbesitzer auf Langförden im Grossherzogth. Oldenburg (510).
- Dr. E. Renan, Mitglied des Instituts in Paris (433).
- Dr. F. H. Rensch, Prof. d. kathol. Theol. in Bonn (529).
- Dr. E. Renas, Prof. d. Theol. in Strassburg (21).
- Charles Rice, Chemist, Bellevue Hospital, New York (887).
- Dr. E. Rishm, Prof. d. Theol. in Halle (612).
- Dr. H. W. Christ, Rittershausen in Leiden (834).
- Dr. Joh. Roediger, Bibliothekar an d. Kön. u. Univ.-Bibliothek in Königsberg (743).
- Dr. Albert Rohr, Dozent an der Univ. in Bern (857).
- Baron Victor von Rosen, Prof. an d. Universität in St. Petersburg (767).
- Dr. E. Ross, Oberbibliothekar am India Office in London (152).
- Friedrich von Rougemont, Staatsrath in Neuchâtel (564).
- Dr. Franz Rühl, Prof. an der Univ. in Königsberg (880).
- Dr. Victor Ryssel, Oberlehrer am Nicolai-Gymnasium in Leipzig (869).
- Dr. Ed. Sachau, Prof. d. morgenl. Spr. an d. Univ. in Berlin (660).
- Lic. Dr. Hugo Saebene in Berlin (837).
- Mag. Karl Salemann, Dozent an der Univ. in St. Petersburg (773).
- Dr. Carl Sandrecki in Passau (569).
- Archibald Henry Sayce, B. A., Fellow of Queen's College in Oxford (762).
- Dr. A. E. Baron von Schöck, grossherzogl. mecklenburg.-schwerin. Legationsrath und Kammerherr, in München (322).
- Ritter Ignaz von Schöffler, k. u. k. österreich.-ungar. Generalconsul in Jedo (372).
- Muhammad Schakhtschili in Paris (776).
- Celestino Schiaparelli, Ministerialrath und Prof. des Arab. an der Univ. in Rom (777).
- Dr. Ant. von Schläpfer, k. k. russ. wirkl. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg (287).

- Herr Dr. Emil Schlagintweit, Amseor in Kitzingen (626).
- O. M. Fröhner von Schlesia-Wessend, k. k. Hofrath in Wien (272).
 - W. Schlickensmaier, Stud. theol. et or. in Tübingen (886).
 - Dr. Konstantin Schloßmann, Prof. d. Theol. in Halle (346).
 - Gustav Schmeitzner, Buchhändler in Schloss-Chemnitz b. Chemnitz (888).
 - Dr. Ferd. Schmidt, Rektor der höhern Lehranstalt in Gevelsberg, Westfalen (702).
 - Lic. Dr. Wold. Schmidt, Prof. d. Theol. an d. Univ. in Leipzig (620).
 - Dr. A. Schmölgers, Prof. an d. Univ. in Breslau (39).
 - Dr. Leo Schneiderfer, Bibliothekar in Hohenfurt (862).
 - Dr. George H. Schodde in Pensilburg, Pennsilvania (900).
 - Krieb von Schönberg auf Harzogwalde, Kgr. Sachsen (289).
 - Dr. W. Schott, Professor an d. Universität in Berlin (816).
 - Dr. Eberhard Schrader, Kirchenrath, Prof. an der Univ. in Berlin (655).
 - Dr. Paul Schröder, Dolmetscher bei der kais. deutsch. Botschaft in Constantinopel (709).
 - Leopold Schroeder in Tübingen (905).
 - Dr. Fr. Schröding, Gymnasiallehrer in Wismar (306).
 - Lic. Dr. Robert Schröter in Breslau (729).
 - Dr. Schults, Prof. in Paderborn (706).
 - Dr. Martin Schultze, Rektor der höhern Töchterschule in Cöln (790).
 - Dr. G. Schwetschke in Halle (78).
 - Emil Senart in Paris (681).
 - Henry Sidgwick, Fellow of Trinity College in Cambridge (632).
 - Dr. K. Siegfried, Prof. der Theologie in Jena (692).
 - J. P. Sia in Amsterdam (569).
 - Lic. Dr. Rudolf Simond, Dozent an der Univ. in Halle (843).
 - Dr. E. Payne Smith, Dean of Canterbury (766).
 - W. S. Smith, Professor an d. Universität in Aberdeen, Schottland (781).
 - Dr. Ali Socin, Professor an d. Univers. in Tübingen (631).
 - Arthur Frhr. von Soden, k. württemb. Lieutenant a. D. in Tübingen (848).
 - Dr. Fr. de Sola Mendes in London (805).
 - Dr. J. G. Sommer, Prof. d. Theol. in Königsberg (308).
 - Domh. Dr. Karl Somogyi in Budapest (731).
 - Dr. P. Spiegel, Prof. d. morgentl. Spr. an d. Univ. in Erlangen (50).
 - Dr. Wilhelm Spitta, Oelbibliothekar der k. k. Königl. Bibliothek in Cairo (815).
 - Dr. Samuel Spitzer, Ober-Rathner in Essk (798).
 - Speerlein, Pastor in Antwerpen (533).
 - William O. Spruill, stud. phil. in Leipzig (908).
 - Dr. Bernhard Stads, Prof. der Theologie in Gießen (831).
 - K. Steck, Prediger an d. reformirten Gemeinde in Dresden (698).
 - Dr. Holor Steiner, Professor d. Theologie in Zürich (640).
 - P. Placidus Stielinger, Prof. des Bibelstudiums in der Benediktiner-Abtei Admont (861).
 - Dr. J. H. W. Steinschalt, Consistorialrath in Linköping (447).
 - Dr. M. Steinschneider, Schulbibliothekar in Berlin (175).
 - Dr. H. Steintal, Prof. der vergl. Sprachwissenschaft an der Universität in Berlin (424).
 - Dr. A. F. Stoner, Prof. an d. Univ. in Breslau (41).
 - Dr. Lud. von Stephanl Exc., k. röm. wirl. Staatsrath u. Akademiker in St. Petersburg (58).
 - Dr. J. G. Stiekel, Geh. Hofrath, Prof. d. morgentl. Sprachen in Jena (44).
 - G. Stier, Director des Erziehungsinstituts in Zerbst (364).
 - E. Rüh. Stigeler in Aarau (746).
 - J. J. Strömann, Pfarrer in Mültenz bei Basel (510).
 - Dr. F. A. Struass, Superintendent u. k. k. Hofprediger in Potsdam (295).

- Herr Lén. Otto STRAUß, Superintendent u. Pfarrer an der Sophienkirche in Berlin (508).
- Victor von STRAUSS und Torney Esc., wirkl. Geh. Rath in Dresden (719).
 - Dr. Theodor STROMER in Berlin (829).
 - Aron von SULLÁDY, reform. Pfarrer in Hala, Klein-Komanen (697).
 - A. TAPPEHORN, Pfarrer in Vreden, Westphalen (568).
 - C. Th. TAUCHNITZ, Buchhändler in Leipzig (238).
 - Dr. Emilio TESSA, ordentl. Prof. an d. Univ. in Pisa (441).
 - T. THEODORES, Prof. der morgenl. Sprachen an Owen's College in Manchester (524).
 - F. THIEREMIA, Pastor in Vandoeuvre (389).
 - Dr. G. THIBAUT, Prof. des Sanskrit in Benares (761).
 - Dr. C. P. THIELE, Professor der Theologie am Seminar der Remonstranten in Leiden (847).
 - Dr. H. THORBECKE, Professor an d. Univ. in Heidelberg (608).
 - W. von TIENENHANSSEN, k. russ. Staatsrath in Warschau (262).
 - Dr. Fr. TIECHSEL, Pfarrer in Dürstetten, Canton Bern (755).
 - Dr. K. TRUMPP, Professor an der Univ. in München (403).
 - Dr. F. M. TSCHIRNER, Privatgelehrter in Leipzig (282).
 - Dr. C. W. F. UHDE, Prof. u. Medicinalrath in Braunschweig (291).
 - C. E. von UFFALVY, Professor in Paris (855).
 - Dr. J. Jacob UNGER, Rabbiner in Iglen (Mähren) (550).
 - J. J. Ph. VALÉRIEN, Prof. d. morgenl. Spr. in Grönungen (190).
 - Herm. VAMBÉRG, Prof. an d. Univ. in Budapest (672).
 - J. C. W. VATKE, Prof. an d. Univ. in Berlin (175).
 - Dr. Wilh. VOLCK, Staatsr. u. Prof. d. Theol. an d. Univ. in Dorpat (536).
 - Dr. Marius Ant. Gysb. VORSTMAN, emer. Prediger in Gouda (345).
 - G. VORTMANN, General-Secretär der Azienda assicuratrice in Triest (243).
 - Dr. J. A. VALLARS, Geh. Studienrath, Prof. d. morgenl. Spr. in Gießen (386).
 - Rev. A. WILLIAM WATKINS, M. A., Kings College, London (827).
 - Dr. A. WEBER, Professor an d. Univ. in Berlin (133).
 - Dr. G. WALL, Professor d. morgenl. Spr. an der Univ. in Heidelberg (28).
 - Duncan H. WEIR, Professor in Edinburgh (375).
 - Dr. J. H. WEISS, Professor d. Geschichte an d. Univ. in Graz (613).
 - Wajlaminow-SERNOW Esc., kais. russ. wirkl. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg (535).
 - Dr. Julius WEILHAUSEN, Prof. der Theol. in Greifswald (832).
 - Dr. Joseph WERNER in Frankfurt a. M. (800).
 - Ljé. H. WESSER, Pastor in Berlin (799).
 - Dr. J. G. WETZSTEIN, kais. preuss. Consul a. D. in Berlin (47).
 - Rev. Dr. William WICKES in Leipzig (684).
 - Alfred WIEDENMANN, stud. phil. in Leipzig (898).
 - E. W. E. WINDFELD, Prediger in Kuhfolds bei Salzwedel (404).
 - Dr. E. WIESLER, Prof. d. Theol. in Greifswald (106).
 - Dr. Eug. Wilhelm, Gymnasiallehrer in Elmshorn (744).
 - Monks WILLIAMS, Professor des Sanskrit an der Univ. in Oxford (629).
 - Dr. W. O. Krumm WINDLICH, Professor an d. Univ. in Strassburg (737).
 - Fürst Ernst zu WINDLICH-GRATZ, k. k. Oberst in Graz (880).
 - Dr. M. WOLFF, Rabbiner in Gothenburg (263).
 - Dr. Ph. WOLFF, Stadtpfarrer in Rottweil (29).
 - Rev. Charles H. H. WRIGHT, M. A., in Belfast (553).
 - William WRIGHT, D. D., LL. D., Prof. des Arabischen in Cambridge, Queen's College (284).
 - W. Aldis WRIGHT, B. A., in Cambridge, Trinity College (556).
 - Dr. C. Aug. WANSCHÉ, Oberlehrer an d. Rathsschule in Dresden (639).
 - Dr. H. F. WILSTENFELD, Professor und Bibliothekar an d. Univ. in Göttingen (13).
 - Dr. A. ZEHME, Prorector in Frankfurt a. O. (269).

Herr Dr. J. Th. Zenker, Privatgelehrter in Leipzig (59).

- Dr. C. F. Zimmermann, Rector des Gymnasiums in Basel (587).
- Dr. Pius Zingerle, Subprior des Benedictinerstiftes Marienberg, Tirol (271).
- Dr. Herm. Zschokke, k. k. Hofcaplan und Professor an der Univ. in Wien (714).
- Dr. L. Zunn, Seminardirector in Berlin (70).
- Ritter Jul. von Zwiadlack-Südenhorst, k. u. k. österreich-ungar. Generalcomand in Betsch (761).

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes sind eingetreten:

Das Heino-Vettel-Ephraim'sche Beth ha-Midrash in Berlin.

Die Stadtbibliothek in Hamburg.

„ Bodleiana in Oxford.

„ Universitäts-Bibliothek in Leipzig.

„ Kaiserl. Landes- und Universitäts-Bibliothek in Strassburg.

„ Fürstlich Hohenzollern'sche Hofbibliothek in Sigmaringen.

„ Universitäts-Bibliothek in Gießen.

Das Rabbiner-Seminar in Berlin.

The Rector of St. Francis Xavier's College in Bombay.

Die Universitäts-Bibliothek in Utrecht.

„ Königl. Bibliothek in Berlin.

„ Königl. und Universitäts-Bibliothek in Königsberg.

**Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute,
die mit der D. M. Gesellschaft in Schriftenantausch
stehen.**

1. Das Bataviasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in Batavia.
2. Die Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
3. Die Royal Asiatic Society in Bombay.
4. Die Magyar Tudomány Akadémia in Budapest.
5. Die Royal Asiatic Society of Bengal in Calcutta.
6. Die Königl. Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.
7. Der historische Verein für Steiermark in Graz.
8. Das Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandisch Indië in Haag.
9. Das Curatorium der Universiteit in Leiden.
10. Die Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland in London.
11. Die Royal Geographical Society in London.
12. Die British and Foreign Bible Society in London.
13. Die Königl. Bayer. Akademie der Wissenschaften in München.
14. Die American Oriental Society in New-Haven.
15. Die Société Asiatique in Paris.
16. Die Société de Géographie in Paris.
17. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.
18. Die Kaiserl. Russ. Geographische Gesellschaft in St. Petersburg.
19. Die Société d'Archéologie et de Numismatique in St. Petersburg.
20. Die Smithsonian Institution in Washington.
21. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien.

Verzeichniss der auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft veröffentlichten Werke.

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Herausgegeben von den Geschäftsführern. I—XXX. Band. 1847—76. 388 M. — (I. 8 M. II—XXI. à 12 M. XXII—XXX. à 15 M.)

Früher erschienen und wurde später mit obiger Zeitschrift vereinigt:

Jahresbericht der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft für das Jahr 1845 und 1846 (1ster und 2ter Band) 8. 1846—47. 5 M. (1845. 2 M. — 1846. 3 M.)

Register zum I.—X. Band. 1858. 8. 4 M. (Für Mgl. der D. M. G. 3 M.)

Register zum XI.—XX. Band. 1872. 8. 1 M. 60 Pf. (Für Mgl. der D. M. G. 1 M. 20 Pf.)

Da von Bd. I—7. II—18 der Zeitschrift nur noch eine geringe Anzahl von Exemplaren vorhanden ist, können diese nur noch zu dem vollen Ladenpreis (12 M.) abgegeben werden. Bd. 8, 9 und 10 können einzeln nicht mehr abgegeben werden, sondern nur bei Abschluss der gesammten Zeitschrift, und zwar auch diese nur noch zum vollen Ladenpreis (à 12 M.) Einzelne Jahrgänge oder Hefte der zweiten Serie (Bd. 21 ff.) werden an die Mitglieder der Gesellschaft auf Verlangen unmittelbar von der Commissionshandlung, F. A. Brockhaus in Leipzig, zur Hälfte des Preises abgegeben, mit Ausnahme von Band 27., welcher nur noch mit der ganzen Serie, und zwar zum vollen Ladenpreis (15 M.) abgegeben werden kann.

Supplement zum 20. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht über die morgenländ. Studien 1859—1861, von Dr. Rich. Grosse. 8. 1868. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)

Supplement zum 21. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1862—1867, von Dr. Rich. Grosse. Heft I. 8. 1871. 3 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 25 Pf.)
Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, herausgegeben von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. I. Band (in 5 Nummern). 1859. 8. 19 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 14 M. 25 Pf.)

Die einzelnen Nummern unter folgenden besondern Titeln:

Nr. 1. Mitra. Ein Beitrag zur Mythengeschichte des Orients von F. Waidachmann. 1857. (Da diese Nummer bis auf wenige Exemplare vergriffen ist, so kann sie nicht mehr einzeln abgegeben werden, sondern nur mit dem ganzen Bande.)

Nr. 2. Al Kindi genannt „der Philosoph der Araber“. Ein Vorbild seiner Zeit und seines Volkes. Von Got. Flügel. 1857. 1 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 20 Pf.)

Nr. 3. Die fünf Gāthās oder Sammlungen von Liedern und Sprüchen Zarathustra's, seiner Jünger und Nachfolger. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von *Mt. Haug*. 1. Abtheilung: Die erste Sammlung (Gāthā ahmavali) enthaltend. 1858. 6 M. (Für Mitgl. d. D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Ueber das Catranjave Mähānuyam. Ein Beitrag zur Geschichte der Jaina. Von *A. Weber*. 1858. 4 M. 50 Pf. (Für Mitgl. d. D. M. G. 3 M. 40 Pf.)

Nr. 5. Ueber das Verhältniss des Textes der drei syrischen Briefe des Ignatius zu den übrigen Recensionen der Ignatianischen Literatur. Von *Rich. Adlb. Lipsius*. 1859. 4 M. 50 Pf. (Für Mitgl. der D. M. G. 3 M. 40 Pf.)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. II. Band (in 5 Nummern). 1862. 8. 30 M. 40 Pf. (Für Mitglieder d. D. M. G. 22 M. 80 Pf.)

Nr. 1. *Hermas Pastor*. Aethiopice primum editi et Aethiopice latine veriti *Ant. d'Abbadie*. 1860. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 2. Die fünf Gāthās des Zarathustra. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von *Mt. Haug*. 2. Abtheilung: Die vier übrigen Sammlungen enthaltend. 1860. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 3. Die Krona der Lebensbeschreibungen enthaltend die Classen der Haasiten von Zein-ad-din Kāsim Ibn Kāfilāghā. Zum ersten Mal herausgegeben und mit Anmerkungen und einem Index begleitet von *Gal. Flügel*. 1862. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Die grammatischen Schulen der Araber. Nach den Quellen bearbeitet von *Gal. Flügel*. 1. Abtheilung: Die Schulen von Basra und Kufa und die gemischte Schule. 1862. 6 M. 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 80 Pf.)

Nr. 5. Kathā Sarit Sāgara. Die Märchensammlung des Somadeva. Buch VI. VII. VIII. Herausgegeben von *Hm. Brockhaus*. 1862. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

III. Band (in 4 Nummern). 1864. 8. 27 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 20 M. 25 Pf.)

Nr. 1. Soe-tchu, Schu-king, Schi-king in Mandtschuischer Uebersetzung mit einem Mandtschu-Deutschen Wörterbuch, herausgegeben von *H. Conon von der Gabelentz*. 1. Heft. Text. 1864. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)

Nr. 2. — 2. Heft. Mandtschu-Deutsches Wörterbuch. 1864. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 3. Die Post- und Reiserouten des Orients. Mit 16 Karten nach einheimischen Quellen von *A. Sprenger*. 1. Heft. 1864. 10 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Indische Hausregeln. Sanskrit u. Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzler*. I. Agvalāyana. 1. Heft. Text. 1864. 2 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 50 Pf.)

IV. Band (in 5 Nummern). 1865—66. 8. 25 M. 20 Pf. (Für Mitgl. d. D. M. G. 18 M. 90 Pf.)

Nr. 1. Indische Hausregeln. Sanskrit u. Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzler*. I. Agvalāyana. 2. Heft. Uebersetzung. 1865. 3 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 25 Pf.)


Nr. 2. Çāntamva's Philsūtra. Mit verschiedenen indischen Commentaren, Einleitung, Uebersetzung und Anmerkungen herausg. von *Fr. Kielhorn*. 1866. 3 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 25 Pf.)

Nr. 3. Ueber die jüdische Angelologie u. Dämonologie in ihrer Abhängigkeit vom Parsismus. Von *Alex. Kohut*. 1866. 2 M. (Für Mitgl. d. D. M. G. 1 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Die Grabchrift des äthiopischen Königs Eschmann-čzar übersetzt und erklärt von *E. Meier*. 1866. 1 M. 20 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 90 Pf.)

- Nr. 5. *Kathä Saiti Sägara. Die Märchenammlung des Samadova. Buch IX—XVIII. (Schluss.)* Herausgegeben von *Hm. Brockhaus.* 1866. 16 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 12 M.)
- Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. V. Band (in 4 Nummern). 1868—1876. 8. 37 M. 10 Pf.* (Für Mithl. der D. M. G. 27 M. 85 Pf.)
- Nr. 1. Versuch einer historischen Formenlehre nach der Aussprache der heutigen Samaritaner nebst einer darnach geliditsten Transcription der Genese mit einer Beilage von *A. Petermann.* 1868. 7 M. 50 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 5 M. 65 Pf.)
- Nr. 2. *Beisch-türkische Sprachdenkmäler* von *O. Blau.* 1868. 9 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 20 Pf.)
- Nr. 3. *Ueber das Septuaginta von Hila* von *Albr. Weber.* 1870. 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)
- Nr. 4. *Zur Sprache, Literatur und Dogmatik der Samaritaner. Drei Abhandlungen nebst zwei bisher unedirten samaritan Texten* herausgeg. von *Rabb. Dr. Sam. Kohn.* 1876. 12 M. (Für Mithl. d. D. M. G. 9 M.)
- VI. Band. No. 1. *Chronique de Jourd-le Stylla, écrite vers l'an 515, texte et traduction par M. l'abbé P. Martin.* 8. 1876. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)
- Nr. 2. *Indische Hausregeln. Sanskrit und Deutsch* herausgeg. von *Ad. Fr. Stosler.* II. Pärakara. 1. Heft. 1876. 8. 3 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 70 Pf.)
- Vergleichungs-Tabellen der Mahamedanischen und Christlichen Zeitrechnung nach dem ersten Tage jedes Muhammedanischen Monats berechnet, herausg. von Dr. Ferd. Wüstenfeld.* 1854. 4. 2 M. (Für Mithl. d. D. M. G. 1 M. 50 Pf.)
- Biblioteca Arabo-Sicula, ossia Raccolta di testi Arabici che toccano la geografia, la storia, le biografie e la bibliografia della Sicilia, messi insieme da Michele Amari.* 3 fascicoli. 1855—1857. 8. 12 M. (Für Mitglieder d. D. M. G. 9 M.)
- Appendice alla Biblioteca Arabo-Sicula per Michele Amari con nuove annotazioni critiche del Prof. Fleischer.* 1875. 8. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)
- Die Chroniken der Stadt Mekka* gesammelt und auf Kosten der D. M. G. herausgegeben, arabisch und deutsch, von *Ferdinand Wüstenfeld.* 1857—61. 4 Bände. gr. 8. 42 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 31 M. 60 Pf.)
- Biblia Veteris Testamenti aethiopica, in quatuor tomos distributa. Tomus II, sive libri Regum, Paralipomenon, Esdrae, Esther. Ad librorum manuscriptorum fidem editi et apparatus critico instructi.* *A. Dillmann.* 1861. 4. 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)
- Fasc. II, quo continentur Libri Regum III et IV. 4. 1872. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)
- Virinal. Das Buch vom Fechter.* Herausgegeben auf Kosten der D. M. G. von *Otto von Schlechter-Wasserd.* (In türkischer Sprache.) 1862. 8. 1 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 75 Pf.)
- Sabih Bey. Comptes-rendus d'une découverte importante en fait de numismatique musulmane publiée en langue turque, traduit de l'original par Otto von Schlechter.* 1862. 8. 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 30 Pf.)
- The Kamil of el-Mubarrad. Edited for the German Oriental Society from the Manuscripts of Leyden, St. Petersburg, Cambridge and Berlin, by W. Wright.* 1st Part. 1864. 4. 10 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 50 Pf.) 2d—10th Part. 1865—74. 4. Jeder Part 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)
- Jacq's Geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg, Paris, London und Oxford auf Kosten der D. M. G. herausg. von Ferd. Wüstenfeld.* Band 1—IV. 1866—69. 8. Jeder Band (in 2 Halbbänden) 33 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 23 M.)

- Jacot's Geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg, Paris, London und Oxford auf Kosten der D. M. G. herausg. von Ferd. Wüstenfeld, Band V. Anmerkungen. 1873. 8. 24 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 16 M.)
- Band VI. Register. 1870—71. 8. 1. Abth. 8 M.; 2. Abth. 16 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 1. Abth. 5 M. 40 Pf.; 2. Abth. 10 M. 40 Pf.)
- Die assyrisch-babylonischen Keilschriften. Kritische Untersuchung der Grundlagen ihrer Entzifferung. Nebst dem babylonischen Texte der trilinguen Inschriften in Transcription sammt Uebersetzung und Glossar von Ekh. Schröder. Mit einer lithographirten Tafel. (Aus der Zeitschrift der D. M. G. Bd. XXVI besonders abgedruckt.) 8. 1872. 10 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 50 Pf.)
- Die Ja'q's Commentar zu Zamachari's Mafatek. Nach den Handschriften zu Leipzig, Oxford, Constantinopel und Cairo herausgeg. von Dr. G. Jahn. 1. Heft. 1876. 4. 12 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 8 M.)
- Chronologie orientalischer Völker von Alldrid. Herausg. von Dr. C. Eduard Sachau. 1. Hälfte. 1876. 4. 12 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 8 M. 50 Pf.)

 Zu den für die Mitglieder der D. M. G. festgesetzten Preisen können die Bücher nur von der Commissionsbuchhandlung, F. A. Brockhaus in Leipzig, unter Francozusendung des Betrags bezogen werden; bei Bezug durch andere Buchhandlungen werden dieselben nicht gewährt.



Ueber die Sprache der alten Meder.

Von

Prof. Jul. Oppert¹⁾.

Es ist Ihnen bekannt, meine Herren, dass die Keilschriften, die die persischen Könige an verschiedenen Orten ihres Reiches haben eingraben lassen, und namentlich alle monumentalen Inschriften, worunter den ersten Platz die Behistun-Inschrift Darius I. einnimmt, in drei Sprachen geschrieben sind, von denen die erste und die dritte zwei Nationalitäten angehören, über die gar keine Discussion stattfinden kann. Die erste Gattung ist alphabetisch, und in einer Sprache abgefasst, die dem Zend ähnlich kommt, indessen so bedeutend abweicht, wie das Spanische vom Italienischen. Ueber die dritte Sprache in der Reihenfolge war ebenfalls kein Zweifel. Es ist die semitische Sprache der Assyrier, der alten Accadier oder Babylonier, die von den sie sprechenden accadisch, von uns assyrisch genannte Zunge in der in Babylon gangbaren Schrift. Babylon wurde häufig, namentlich unter Artaxerxes und Darius II., während der Palast von Susa in Asche lag, als Hauptstadt des centralpersischen Reiches angesehen.

Die Hauptfrage, die sich in letzter Zeit aufgeworfen hat, ist die: wem gehört die zweite Gattung der Keilschriften an? Die Schrift ist im Grossen und Ganzen identisch, wie ich seit 20 Jahren erkannt habe, mit der Assyrischen. Sie ist ihrem Wesen nach syllabisch und ideographisch. Westergaard zuerst hat die Sprache in einem schätzbaren und gelehrten Werke untersucht, das zu Kopenhagen 1846 veröffentlicht wurde. — Diese zweite Keilschrift wurde nach de Sauley auch von Norris in einer gründlichen Weise behandelt, namentlich was die Darlegung des Materials und die Aufzeichnung der verschiedenen Formen, die in dieser Schriftsprache enthalten waren, angeht. Norris' Buch kann mit Recht als Grundlage für eine eingehendere Beschäftigung angesehen werden. — Ich kann dasselbe Lob leider nicht einem anderen Werke spenden, das in der Zeitschrift unserer morgenländ. Gesellschaft erschienen ist;

1) Nach einem in der zweiten Sitzung der Generalversammlung der D. M. G. zu Rostock am 29. September 1875 gehaltenen Vortrage.

Ich meine Mordtmanns verunglückten Versuch. Seine Arbeit ist nicht zu verwerthen; sie ist vollständig im Unklaren geblieben über damals schon erschienene Schriften, sie ignoriert zahlreiche Facta, die zu der Auseinandersetzung nöthig waren, und hat die dem Verfasser unbekannten Zeichen nach der *petitio principii* dahin erklärt, dass die, noch dazu von ihm irrig elamitisch genannte Sprache eigentlich türkisch sei.

Diese zweite Gattung der Keilschriften gehört wirklich den Medern zu. Ich habe mich selbst anzuklagen, einst die Sache durch allzu arische Auffassung verwirrt zu haben, da ich damals noch auf einem zu specifisch linguistischen, und zu wenig ethnographischen Gesichtspunkte stand. — Westergaard, de Sanloy, Rawlinson hatten diese Sprache als die der Meder bezeichnet und sie geradezu medisch genannt. Als ich 1852 die Inschriften der Achämeniden herausgab, habe ich allerdings darauf hingewiesen, dass nach Strabo's Angabe die Sprache der Meder die der Perser sei: daher glaubte ich, es könnte die Sprache schlechterdings nicht medisch genannt werden und schlug scythisch vor. Norris nahm diesen Namen an. Heute nun kann ich beweisen, dass die erste Ansicht die allein richtige ist.

Fassen wir zuerst einmal die Sache vom Standpunkte des einfach gesunden Menschenverstandes auf. Wir haben drei Inschriftgattungen, und von diesen gehört die eine natürlich dem herrschenden Volke an. Wenn nun der persische König nach dieser ersten Sprache und vor der dritten, der assyrischen, eine andere Sprache einschaltete, so wird diese doch wohl einem Volke zuzuschreiben sein, welches als Staat die zweite Stelle würdig einnehmen durfte. Man hat die ganze Sache noch dadurch schlimmer gemacht, dass man die Sprache dem kleinen Volke der Elamiter zuschrieb und die Sprache die „elamitische“ nannte¹⁾, welcher Name aber direkt auf ein semitisches Volk hindeuten müsste. Die Sprache ist die medische, die der „zweiten Dynastie“ der alten Klassiker. — Ein Hauptgrund, der gegen den Namen „Medien“ eingewandt ist, ist der, dass alle medischen Namen oder wenigstens die meisten vollständig arisch sind. Aber man hat verschiedene Momente bei dieser Auseinandersetzung vergessen; zunächst nämlich, dass Herodot [7, 62] uns von den Medern sagt, dass sie früher Arier geheissen haben. Es ist also festgestellt, dass die Meder als solche von den Ariern vollständig getrennt waren. Das medische Volk und der medische Name ist als solcher ein nicht arischer; im Sumerischen heisst *mada*, Land. Hierzu kommt, dass die wirklichen Arier diesen Sachverhalt wirklich gefühlt haben; denn später ist durch die persische und sassanidische Herrschaft das arische Bewusstsein zur Herrschaft gekommen: der anarische Name Medien als solcher ist aus der Geschichte verschwunden, und heute heisst Medien Iran.

1) Wir haben ja assyrische Inschriften, die eben nicht medisch sind, wenn sie auch denselben Sprachstamm angehören.

Das schon genannte Wort *Mada*, im Plur. *Madape*, ist ein Wort jenes Volksstammes, der eben sich zeitweilig über die Arier erhob und ihnen seine Dynastie auferlegte.

Die zweite Gattung der Keilschrift ist aber auch geographisch die der Meder; dies erhellt aus verschiedenen Punkten.

In der Inschrift von Behistun ist der Ort *Raga*, die alte Hauptstadt von Medien, genannt. Alle Ortsnamen in dieser Inschrift sind immer angedeutet durch verschiedene Beisätze, dass die genannte Stadt in einem gewissen Districte eines gewissen Landes liege. Bei vier Namen sind in allen drei Versionen diese Bezeichnungen fortgelassen: Diese vier Orte sind Babylon, Ekbatana, Pasargada und Arbela. Es findet sich aber noch eine fünfte Stadt genannt, die im Altpersischen und in der babylonischen Uebersetzung mit der genauen Bezeichnung als „in Medien gelegen“ dasteht, während in der medischen diese Bezeichnung fehlt. Es ist die Hauptstadt *Raga*; diese war den Einwohnern bekannt und es war überflüssig, sie besonders zu bezeichnen.

Der Unterschied zwischen Arischem und Medischem, den Herodot erwähnt, findet sich nun gerade in der medischen Uebersetzung von Behistun merkwürdig ausgedrückt. Ormazd, der sonst ohne Beisatz namhaft gemacht ist, wird nur in der medischen Uebersetzung mit einem altpers. Wort *annap uriyânim* „Gott der Arier“ genannt, wo es nicht medisch *annap uriyopinna* heisst, sondern wo die arische Form schlechtweg transscribirt wird.

Wir haben in assianischen Inschriften die Namen des Euphrat und Tigris, *Purat* und *Tiklat*. Susiana, welches geographisch zum Euphratbassin gehört, kennt natürlich diese Ströme und nennt sie mit den altinheimischen Namen. Der medische Text dagegen, der verstanden wurde von dem Strom fernwohnenden Völkern, nennt diese *Tigra* und *Uprato*, Namen die aus dem Altpersischen entlehnt sind. Noch manche andere Momente könnte ich anführen, die ebenso beweisen, dass das Volk, welches diese Sprache geschrieben hat, kein anderes sein kann, als jener turanische Stamm, welcher in Medien wohnte und welcher dort auch noch Schriften in dieser Sprache zurückgelassen hat.

Ein anderer Beweis ist noch aus den Königenamen zu führen. Es ist Ihnen bekannt, dass die medische Dynastie, die eben nur turanisch und nicht arisch war, uns in zwei verschiedenen Königsreihen vorliegt, von denen der eine Ueberlieferer behauptet, dass einzelne Personen vollständig identisch wären: die von Herodot und die von Ktesias durch Diodor auf uns gekommen. Die letztere beginnt mit Arbaces, es folgen Mandaces, Sosarmos, Artycas, Arbianes, Artacos, Artynes, Astibaras, Aspadas, Namen, welche alle echt arisch sind. Die im Herodot genannten Namen, welche den Stempel der Wahrheit tragen, sind Dejoces, Phraortes, Cyaxares, Astyages (Kt. Astiyges). Die Personen sind dieselben, wie auch verschiedentlich aus den gleichen Jahreszahlen ihrer Regierung hervor-

geht. Woher kommt nun diese sonderbare Verschiedenheit der Namen? Es ist sehr bequem gewesen, zu sagen, Ktesias verdient keinen Glauben. Wie ist aber möglich, dass Jemand, der in Persien selbst aus den Annalen schöpfte, sich selbst eine Liste von Königen gebildet haben könnte? Es ist ja nicht voranzusetzen, dass die Perser diese Königsreihen des Herodot und des Ktesias nicht gekannt haben sollten, namentlich um so weniger, als die Namen des Ktesias vollständig aus der altpersischen Sprache zu erklären sind, und die Herodoteischen dagegen zum Theil in den Inschriften vorkommen. Die Form *Uvakshatara* war als der persische Name eines medischen Königs *Vak-istarra* in Persien berühmt; wie hätte es dem Ktesias einfallen können, einen anderen an die Stelle zu setzen, wenn nicht aus den persischen Annalen diese Substitution zu erklären wäre?

Die Namen des Herodot sind weiter nichts als arisirte turanische Namen, deren Sinn die Perser verändert haben.

Es giebt in der Inschrift von Behistun Namen von den den Medern sprachlich verwandten Susianern, die augenscheinlich und absichtlich arisirt sind, und dieses ist auch der Fall mit folgenden Namen:

tur. Grundform.	arisirt.	ar. Uebersetzung.
<i>Dayankku</i>	<i>Dahyuka</i>	<i>Artäyu</i>
Gesetzgeber.	Länderherr.	Gesetzgeber.
<i>Vak-istarra</i>	<i>Uvakshatara</i>	<i>Astibara</i>
Lanzenträger.	Manesel habend.	Lanzenträger.
<i>Aras-uggi</i>	<i>Arstiyuga</i>	<i>Uspäda</i>
Gute Soldaten habend.	Lanzenkämpfend.	Gute Soldaten habend.

Hieraus erklärt sich, warum Artacens, Astibaras und Aspadas des Ktesias identisch sind mit Dejoces, Cyaxares, Astyages des Herodot. Es ist damit der Beweis geführt, dass die Sprache, die nach der persischen den Ehrenplatz einnimmt, wirklich der medischen Dynastie angehört, was ja auch im Anfang allen Gelehrten als das Natürlichste vorschwebte.

Was nun den Charakter dieser Sprache betrifft, so muss ich ihn insofern kennzeichnen, als es allerdings eine Sprache ist, die mit den bekannten turanischen wenig zusammenstimmt. Ich lasse mich gar nicht auf Sprachvergleichung ein, ich liefere das Material wie es ist; wenn nun Fachmänner etwas zu vergleichen finden, desto besser. Aber an die Arbeit mit der Idee zu gehen, etwas Bestimmtes herausfinden zu wollen, das halte ich für unwissenschaftlich. Erst muss das Material geliefert werden, dann darf man an Vergleichung denken — Ueber diese mediache Sprache hat Norris schon manches Gute niedergelegt, namentlich über die Suffixe, während das Verbum bis zuletzt unerschließbar war. Sie hat allerdings einen Charakter, der sich dem Turanischen mehr nähert als sonstigen Sprachen; doch unterscheidet sie sich auch merklich in vielen Punkten. Der Plural wird gebildet durch *p*: z. B. *unānip*,

die Könige. *man* drückt den Ablativ aus, zu den Locativ: *u*, ich. *unenā*, von mir. *unenān unenān*, im Hause von mir.

Das Verbum *man* hat etwas ganz Eigenthümliches; es ist gewöhnlich zweisilbig und endet auf *a*, *i*, *u*; z. B. wählen wir *kuti*, bringen, als Grundform. Das Präteritum conjugirt sich so:

Singular.

kuti oder *kutiya*, *kutiki*, *kutis*.

Plural.

kutiyut, *kutikip*, *kutiyas* (*kutis*).

Durch Postpositiva werden andere Tempora und Modi gebildet: Vergangenheit durch *ta*: *kuti-ta*: *kutiyut-ta* im Plural; die vollständige Vergangenheit:

Singular.

kutiga, *kutikara*, *kutisra*.

Plural.

kutiyutra, *kutikipra*, *kutiyasra*.

Um den Modus des Precativs zu bilden, wird *ne* angehängt; „ich möge bringen“: *kutine*, *kutikine*, *kutisne*, *kutiyutne* u. s. w. Ausserdem giebt es aber eine Form des Praesens und Futur, die eine ganz andere Conjugation hat; für jenes wird *van* angehängt.

Praesens.

kutivan
kutivanti
kutivānra
kutivānīn
kutivāntip
kutivāmpi

Futur.

kutin
kutinti
kutinra
kutinīn
kutintip
kutimpi

Ein Passivum bildet sich ausserdem durch die Ansetzung von *k* in den meisten Fällen, von *g* in einer Person.

Singular.

kutigū, *kutikūti*, *kutik*

Plural.

kutiyigut, *kutikip*, *kutip*.

Diese Form findet sich auch als Präteritum aller neutralen Verba. Der Precativ heisst demnach: *kutigū-ne*. — Desiderativ: *kuti-ngungu*; er conjugirt sich gerade wie die neutralen Verba: *kutingungugūt* u. s. w. Das Causale bildet sich durch *na*, z. B. *kutina*, mit allen Derivationen.

Dies mag freilich nicht genügen, um einen allgemeinen Einblick in die Sprache zu geben. Ich habe indess diesen Gegenstand in einem jetzt herauskommenden Werke: *Le peuple et la langue des Mèdes*, eingehend beleuchtet.

Chemie oder Chymie?

Von

A. F. Pott.

Diese Frage der Ueberschrift schien mir längst zu Gunsten der ersten Schreibung abgethan. Doch ersuche ich aus: Beiträge zur Geschichte der Chemie. Von Hermann Kopp, Braunschw. 1869—1875, dass man sich in diesem Punkte noch immer nicht ganz beruhigt fühlt; und mag mir deshalb gestattet sein, auch meine unmassgebliche Meinung darüber zu Markte zu bringen. Man findet aber in dem obigen Buche: „Frühestes Vorkommen des Wortes Chemie“ S. 40—54 und „Ueber Bedeutung und Herkunft desselben“ S. 54—82 wohl mit ziemlicher Vollständigkeit das zur Entscheidung der Frage nöthige Material; und kam ich mich, unter Berufung darauf, die meinerseits hinzugebrachte etymologische Kritik abgerechnet, kurz fassen. Das Wort Chemie wäre zufolge p. 43 vor dem 4. Jahrh. n. Ch. noch nicht aufgefunden. Zuerst lese man es beim Julius Materanus Firmicus, jedoch ohne Andeutung, was eigentlich darunter verstanden werde. Später kommt es öfter, und zwar, wie in Kürze schon aus Du Cange, Gloss. Graec. p. 1772 (verg! auch Castelli Lex. medicum p. 175) ersichtlich, mit verschiedener Schreibung des Vocals: *χημία*, *χημεία*, *χημια*, und der Erklärung: *Artificiendi ars*, vor. Dabei haben wir uns natürlich beständig vor Augen zu halten, es seien das zum Theil Schreibungen, wo nicht durch die nivellirende itakistische Gleichmacherei bei den neueren Griechen erzeugt, doch zum wenigsten begünstigt; und bleibe für das Ohr der letzteren, wie man auch schreibe, der Laut im Wesentlichen derselbe, d. h. vorn langes *i* (wie angeblich bei Olympiodor *χημία*), und auch, wenn man hinten statt *u* zuweilen *e* gesetzt findet, ändert das nichts in der Aussprache, höchstens Quantitäts-Unterschied in Abrechnung gebracht. Siehe z. B. beim DC. *χημύρ* mit *η*, obschon humor, *χημός*. *Χημός* Tumor praeter naturam datus et doloris expertus, sichtbar nichts anders als altgr. *χημός*, auch *χιμός* geschrieben. Die Beweise bei Mullach, Gramm. der Griech. Vulgarspr. S. 108 fg. Darf man aber die Regel der philo-

logischen Kritikers, die schwerere Lesart sei der verständlicheren, weil um deswillen eher eintauschbaren, meistens vorzuziehen, auch auf unseren Fall anwenden: dann müsste man sich, schon aus erwähntem Grunde, mit grösserer Zuversicht der *χημία*, vor der anderen: *χημία* zuneigen. Lag es doch ungemein nahe, da zur Deutung von ersterem nur die Verzweiflung den tollen Gedanken eingeben konnte, nach *χῆμη*, das Gähnen, (als wäre es mystischer Name für Schmelzofen Kopp S. 74) zu greifen, sich *χῆμός*¹⁾ Saft, Flüssigkeit, Geschmack, *μυλαγγυμός*, mit oder von schwarzem Saft, *κακοχημία*, Schlechtheit der Säfte, als, mindestens scheinbar, geeignetes Etymon zu Nutze zu machen; durch welcherlei Volksetymologie sich ja das, wie ich glaube, aus dem Griechischen schlecht-hin unerklärbare Fremdwort *χημία* Allbekanntem anbequemte, indem es einen unmehr Griechisch klingenden Laut von sich gab. Verdankte die Chemie in Wirklichkeit Griechenland, was ich jedoch höchlich bezweifle, seinen Namen: ich wäre dann gewiss nicht unter den letzten, ihn von *χημός* herzuholen, wiewohl das doch eher auf die organische und pharmaceutische Chemie passte, als auf die anorganische und metallurgische. Vergl. indess Kopp S. 76. Uebrigens sei unverschwiegen, es leistete auch das Indische *rasa* (aus *ras*, schmecken) PWB. VI, 290 fgg. jener Vorstellungsweise einigen Vorschub. Dies Wort nämlich hat nicht nur der *rasaśāstra*, d. i. Kenntniss der Säfte, einem Kapitel der Medicin, sondern einer Benennung der Alchemie *rasaśāstra*, dann *rasaśiddhi*, durch Quecksilber erlangte Vollkommenheit, das Vertrautsein mit der Alchemie, sowie desgl. *rasāndradargana* (wörtl. Untersuchung des Säfte-Herrschers, d. i. Quecksilbers), Lehre der Alchemisten (dieser heisst *rasāyana*) seinen Namen geliehen und ausserdem in Compositen einer Menge chemischer Substanzen. Als Simplex bedeutet *rasa* Saft, pflanzlichen, aber auch den des Leibes, Ferner Mixture: Lebenselixir, Zaubertrank; Gifttrank; Quecksilber: Mineral oder ein metallisches Salz; Geschmack u. s. w. *Mahā-rasa* (vorn wie mit *μέγα*) edles Metall, Gold oder Quecksilber, und mit Superlativ-Form *rasatama*, der Saft aller Säfte oder die Quintessenz aller Quintessenzen. Es ginge auch *χημία* (statt *χημειν-ια* mit Einbusse von Digamma) = *χημνωσις* Vermischung, Vermengung, aus *χημνω* vermischen, vermengen, welche schon im classischen Alterthum vorkommen, sowie die späteren *χημεινός*, oder vielmehr *χημεινής* (Chymista), das Adj. *χημεινικός* glatt genug von Statten, als Analoga z. B. von *τορεία* = *τορεσις*, ferner *τορευτής*, *τορευτικός* von *τορεῖω*, wie *ἀλμεισις*, *ἀλμεινής* von *ἀλμειώ*. Auch gäben ja *χρυσόχοός* (s. auch DG.), der Goldschmelzer, vgl. Gelbgießer, *χαλκόχυτος*, von Erz oder Kupfer

1) Selbst *χημεία* (Kopp S. 72) kann so wenig, als *χημία*, *χημώ* (vergl. Sanscr. *hima*) von *χέω* kommen.

gegossen, und ähnliche auf fusio von Metallen bezügliche Wörter allenfalls der Vermuthung Raum, ob nicht *χυμός* aus *χίμα* könne auch in besonderem Sinne, wenigstens in *χυμία* u. s. w., auf Metall-Schmelzung und -Guss bezogen werden. Ich habe inless auch dieser Verlockung in meinem Wurzel-WB. I. 783 widerstehen zu müssen geglaubt, indem das schon dort von mir auf Aegypten bezogene Wort Chemie, anders als dem Griechischen durch *χυμία* angepasst zu halten, mich schlechthin unwahrscheinlich bedünkt. *Χυμός* hat oben nicht jenen verlangten Sinn von „Guss“, sondern nur den einer sich ergießenden, oder vergießbaren Flüssigkeit. Selbst die Angaben bei Kopp S. 74 fg. können mich kaum zu einer Nachgiebigkeit in dieser Richtung bewegen. Wenn Alexander von Aphrodisias (Kopp S. 75) *χυμὰ ὀργαρα* für Schmelz-Geräthschaften gebraucht hat: da muss er (denn *χυμὰ* ist kaum zu lesen) die Verantwortung für die Richtigkeit einer solchen Bildung selber übernehmen. *Χοϊμός* von gleicher Wurzel war freilich schon anders verwendet. Warum aber gebrauchte er denn nicht *χωνευτικός*?

Andere haben es (Kopp S. 69 fg.) mit dem Arabischen versucht, durch welche Sprache hindurchgegangen zu sein wenigstens Alchemie nicht zweifelhaft lässt. Vorgebens hat sich etymologische Deuterei mit dem al herumgeschlagen, das unbestreitbar der Arabische Artikel ist. So gut wie in Elixir aus *iksir*, falls es wirklich mit Herleitung aus *ἔξρος* (vgl. z. B. *Xerion Medicamentum aridum siccum*. Castelli Lex. p. 753) seine Richtigkeit hat. An *ἄλς*, Salz, kein Gedanke, obschon der *Spiritus asper* im Neugriechischen erlischt, und ungeachtet die Salze (weniger: das Kochsalz) ja ein fruchtbares Thema des heutigen Chemikers ausmachen. Das intermediäre o, z. B. in *ἀλοπύργια*, hätte füglich nicht fehlen dürfen. Es kommt aber auch eine Form *ἀρχημία* (Kopp S. 81) vor, dessen ρ rein beziehungsloser Einspruch für λ sein könnte, wie z. B. im Neugr. *ἡλθον* oder *ἡλθα*, gemein aber auch *ἡρθα* und *ἡρα* (Mullach S. 287) oder wie *Ἀρβανίτης* (türkisch zu Arnaut vorübr.) als Bewohner Albaniens (Gegisch *Arbent-a*) v. Hahn, Albanesische Studien S. 230 im Laute wechseln. Sonst läge die Vermuthung am Wege, es sei diese Namensumformung gewählt mit geheimem Hintschielen etwa nach *ἄργαι*, als den Ur-antiquen, oder Elementen, der Dinge, oder man habe es mit Lateinischem *ars* zusammengedrückt sich vorgestellt. Und letzteres ist wirklich geschehen. Es schliesst nämlich Du Cange seinen Artikel *χυμία* mit den Worten aus Joannes Canabutus (mit unbekanntem Zeitalter) Ms.: *ἡ δὲ δημιουργική μυστική καὶ ἀπόκρυφος τέχνη τῆς χυμίας τινός ἐστιν ἀποτέλεσμα, εἰ μὴ τῆς ὑψηλῆς καὶ θεωρητικῆς τῆς φύσεως τῶν ὄντων φιλοσοφίας. Λέγουσιν δὲ χυμίαν ἢν τις τῶν Λατίνων βαρβαρίζοντες λέγουσιν Ἀρχυμίαν, ἀρμύλλοντες λέγουσιν ἄρτικυμία (so mit κ), ἢτοι τέχνη τῆς χυμίας· διότι διὰ τὰ μέταλλα πάντα διαλύει καὶ ὡς ἔδωκε*

διακρινόμενον ποτὶ ἀνὴν πρὸς καὶ χωρεῖσθαι, διὰ τοῦτο χυμῖα λέγεται. Der Italiener sagt wirklich *arte chimica*, oder auch *chimica* allein, für Chemie, was aber, da der Zusatz, richtiger Weise, das Adj. „chemisch“ ist, etymologisch den Stand der Sache vorzweifelt anders gestaltet, als wie bei ἀρχαία, im Fall es wirklich mit verstümmeltem *ars componit*, oder doch zusammengeschoben wäre. Im Jagemannischen Wörterb. der Italicnischen Sprache wird unter *archimia*, *archimista* auf dieselben Wörter mit *λ*, und rücksichtlich *archimiare*, auf *alchimizzare* verwiesen, sodass wir also dort gewiss nur einen gewöhnlichen Buchstaben-Wechsel vor uns haben. Unter *alchimia* wird angegeben: die Alchemie, Goldmacherkunst; aber auch, sehr weise, für *artificio*, *inganno*, Betrug. Mit anderem Accent *alchimia* ein aus Messing, Kupfer und Erz zusammengesetztes Metall. Man beachte die unwandelbare Schreibung mit *i*, und nie *e*. Eine Schlussfolgerung für die Herkunft des Wortes lässt sich daraus kaum ziehen. Nur das ersieht man aus ihr, man folgte rücksichtlich des ersten Vocale entweder der Neugriechischen, wo nicht der Arabischen Aussprache.

Vullers, *Lex. Persicum* T. II, p. 989 hat کیمیا, also *kimiyā* *Chemia*, *lapda philosophorum*, *arcanum auri parandi*. Dann *Stannum*, und کیمیای احمر *Elixir*, *ex quo aurum paratur*. (Vgl. Kopp

S. 29). Ausserdem durch Uebertragung: *fraus*, *dolus*, *artificium*, wie im Italienischen. Ferner: *sagacitas senis et magistri*. Auch ohne Zweifel als Liebeszauber: *amor*. U. dgl. m. Das zweimalige lange *i* stimmt aber durchaus nicht zu dem *n* oder *λ* der Aegyptischen Formen, weshalb die Araber das Wort nicht füglich direct aus Aegypten bezogen haben werden, dagegen augenscheinlich sowohl zu χημεία als zu χίμεία, itakistische Aussprache vorausgesetzt, und erweist sich daher jenes Wort als auf fremdem, nicht einheimischem Boden, sei es nun dem der Araber oder der Perser, gewachsen. Man hat freilich mitunter auf einen solchen Gedanken gerathen, als habe es aus Arabischem *kama* oder *kama*, کیمی occultare, seinen Ursprung genommen, was indess für jenes eine sprachwidrige Bildung voraussetzt. Ohnehin sind die Araber weniger dafür bekannt, eigne naturwissenschaftliche Entdeckungen gemacht zu haben, als Verbreiter gewesen zu sein von solcherlei Kenntnissen, welche sie erst selber zuvor anderen Völkern, insbesondere den Griechen, abgelernt hatten. Das bezeugen denn auch eine Menge technischer Fremdwörter, welche dieselben in ihre Sprache aufgenommen haben, was u. A. aus mehreren officinellen Pflanzen-Namen erhellt, deren eine nicht geringe Zahl in meinen Artikeln: *Naturgeschichtliches in der Lassen'schen Zeitschrift* nachgewiesen worden. Bochart (bei Kopp p. 70) argumentirt freilich so: *Ab Arabibus Alchymia non scribitur, ut Chami nomen per Cha, sed per Cheph. Unde patet origo nominis toties quae-*

sita nec dum reperta. Arabice nimirum chema est occultare, Verbum ea significatione in usu prima, quarta et quinta, conjugatione. Inde igitur Chemia vel Alchemia est ars occulta. Quo non potuit dari nomen aptius sive rem ipsam respicias, sive docendi modum. Stände Herleitung mit den Bildungs-Gesetzen der Arabischen Sprache in Einklang: ja, dann liesse sich die Sache eher hören. Es ist aber nichts damit. An sich ist Bochart's Einwurf, den er von der Schreibung mit χ α , und nicht τ χ , im Arabischen bernimmt, kein unvernünftiger. Allein man ist zu der Gegenfrage berechtigt: warum hat denn der Griechen in $\chi\eta\mu\acute{\iota}\alpha$ immer χ , und nicht, wie man doch bei Entlehnung aus dem Arabischen erwarten sollte, ausser etwa einmal ganz vereinzelt, α ? Aus anderem Grunde behält der Italiener ob in *chimica* bei, genau so wie z. B. in *chimo*, die Masse Blut, so in der Leber von Milchsafte erzeugt wird, d. h. also $\chi\upsilon\mu\acute{o}\varsigma$. Chymus, die Flüssigkeit des Magens, Seren. Sammon. 48, 900 und *chylisma* ($\chi\upsilon\lambda\iota\sigma\mu\alpha$), ausgekochter Pflanzensaft. Scribon. Compos. 23. Bei Hesychius $\chi\upsilon\lambda\acute{o}\varsigma$ $\pi\iota\mu\mu\acute{o}\tau\omega\upsilon\kappa$ $\iota\gamma\gamma\omega\tau$ $\epsilon\kappa\pi\iota\sigma\mu\alpha$ $\chi\upsilon\mu\acute{o}\iota$ $\gamma\epsilon\upsilon\sigma\iota\varsigma$ $\chi\upsilon\mu\acute{o}\varsigma$ $\sigma\iota\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\kappa\tau\lambda$. Ausserdem erweist sich der Einwurf als nichtig Angesichts der unweigerlich dem Griechen abgeborgten Wörter $\kappa\iota\lambda\iota\sigma$ $\chi\upsilon\lambda\acute{o}\varsigma$,

und $\kappa\iota\mu\iota\sigma$ $\chi\upsilon\mu\acute{o}\varsigma$, welche, sogar noch mit der Griechischen Endung $-\acute{o}\varsigma$ versehen, Vullers l. c. auführt. Wie sehr sich nun für $\tau\eta\kappa$ $\kappa\epsilon\chi\rho\upsilon\mu\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\eta$ $\tau\acute{\epsilon}\chi\eta\eta$ $\tau\eta\varsigma$ $\chi\eta\mu\acute{\iota}\alpha\varsigma$, die Bochartische Erklärung nach Sache wie Begriff (vgl. *arcana*, im Kasten, *arca*, verborgen) schickte: sie ist aus grammatischen Gründen nicht annehmbar, und $\kappa\iota\mu\iota\alpha$ verdanken die Araber erst den Griechen, nicht umgekehrt. Wird aber bei Kopp S. 9. fg. 55. 70 $\chi\eta\mu\acute{\alpha}$ als ein, durch Dazwischenkunft höherer Wesen dem Menschen mitgetheiltes „Geheim- oder verborgenes Wissen“ gedeutet: so muss ich, ob und in wie weit das begründet sei, meine Unwissenheit bekennen, wünsche mich aber darüber aufgeklärt. Gerade das χ in jenem dunkeln $\chi\eta\mu\acute{\alpha}$ harmonirte nicht mit dem hanchlosen Arabischen *kama*, occultare. Syncellus bringt p. 11 ed. Paris. aus Zosimus Panopolita eine Erzählung bei, in welcher berichtet wird, gewisse Engel, von Begierde nach Frauen ergriffen, wären herabgekommen, und hätten die Menschen $\tau\alpha$ $\tau\eta\varsigma$ $\phi\acute{\iota}\sigma\sigma\omega\varsigma$ $\epsilon\lambda\gamma\alpha$ gelehrt. Darauf heisst es weiter: $\epsilon\zeta$ $\alpha\iota\tau\omega\kappa$ $\phi\acute{\alpha}\sigma\chi\omicron\upsilon\sigma\iota$ $\alpha\iota$ $\alpha\iota\tau\alpha\iota$ $\gamma\upsilon\alpha\iota$ $\kappa\alpha\iota$ $\tau\omicron\iota\varsigma$ $\gamma\iota\gamma\alpha\tau\alpha\varsigma$ $\chi\eta\mu\acute{\iota}\nu\eta\sigma\theta\alpha\iota$. $\epsilon\sigma\tau\iota$ $\omicron\upsilon\kappa$ $\alpha\iota\tau\omega\kappa$ η $\pi\rho\omega\tau\eta$ $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}\delta\omicron\varsigma\iota\varsigma$ $\chi\eta\mu\acute{\alpha}$ $\pi\epsilon\rho\iota$ $\tau\omicron\upsilon\tau\omega\kappa$ $\tau\omega\kappa$ $\tau\epsilon\chi\eta\omega\kappa$. $\epsilon\kappa\acute{\alpha}\lambda\epsilon\sigma\alpha\kappa$ $\delta\epsilon$ $\tau\alpha\upsilon\tau\eta\eta$ $\tau\eta\kappa$ $\beta\iota\beta\lambda\omicron\kappa$ $\chi\eta\mu\acute{\alpha}$, $\epsilon\kappa\theta\eta\kappa$ $\delta\epsilon$ η $\tau\acute{\epsilon}\chi\eta\eta$ $\chi\eta\mu\acute{\iota}\alpha$ $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\tau\alpha\iota$. Freilich steht auch dahin, ob man sich auf den Text genügend verlassen könne.

Nachdem wir in allem Vorgehenden nicht den wahren Ursprung des Wortes $\chi\eta\mu\acute{\iota}\alpha$ zu erkennen vermochten: ziehen wir vor eine andere Schmiede, welche hoffentlich, schon von Anderen, wie z. B. Alex. v. Humboldt, dafür gehalten, sich als die wirk-

lich rechte erweist. Aegypten hiess von seiner Bodenbeschaffenheit das schwarze, wie uns bereits aus Plut. de Is. et Os. c. 33 bekannt war: *Ἐπὶ τὴν Αἰγύπτου ἐν τοῖς μάλιστα μιλᾶγγον οἶσαν, ὥσπερ τὸ μέλαν τοῖ ὀφθαλμοῦ, Χημίαν καλοῦσι*. Heyne ad Apollod. II. 1, 4. Vol. I. p. 116, wo auch die Nachweise, dass *Mélas* und Melo für den Nil gebraucht worden. Plutarch's Angabe aber bestätigt sich vollkommen durch die Hieroglyphen, welche *Ramē*, *Χημί* für Aegypten, Champollion, Gramm. Egypt. I. 152, haben, was von mir schon: Ungleichheit der menschlichen Rassen S. 62 und 67 geltend gemacht wurde, wo auch angenommen worden, *ἡτοῖη*, das dunkle, als Epitheton für Aegypten möge auf jene einheimische Benennung des Landes ausspielen. Das gäbe denn auch für die Stelle bei Isidor, Buch IX. in dem II. de gentium vocabulis handelnden Kapitel, welches unter Anleitung der Genesis glücklich 73 oder 72 Völker und Sprachen herausbringt, §. 60 Aufschluss, wo gesagt wird: Aegyptii ab Aegypto quodam rege uno vocati sunt. Nam antea Aerii (var. Hebraei) dicebantur. Allein VII. 6, 17 weiss es anders: Cham (var. Kam) calidus (nach dem Hebräischen, Tuch zu Genes. X. S. 203. Ausg. 1, aber auch mit Anklängen im Koptischen, Schwarze, Gramm. S. 286. 389) et iste ex praesagio futuri (das wäre!) cognominatus est. Posteritas enim ejus eam terrae partem possedit, quae vicino sole calentior est. Inde et Aegyptus usque hodie Aegyptorum lingua Kam dicitur. Demzufolge also noch im siebenten Jahrh., worin der Bischof von Sevilla lebte; und das erschiene, unter Berücksichtigung des Koptischen, nicht schlechthin unmöglich. Man sehe nur Schwarze, Koptische Gramm. S. 2, 223 nach, wo man M. *Χημί*, B. *Ramē*, Th. *Ramē* als (terra) nigra für das Land Aegypten, je nach den drei verschiedenen Mundarten, Memphitisch, Baschmurisch und Thebaisch, findet. Allein Parthey Vocab. Copt. p. 400 bietet uns v. Niger unter *Ramē*, und mit *z*: *Ramē*, *Ramē*, *Χημί*, *Χημί* die Auswahl. Ein Wechsel zwischen *n* und *χ*, worüber s. Schwarze Gramm. S. 280. Die Einwohner des Landes heissen M. *peu* en *Χημί*, Sah. *peu* en *Ramē*, Lente von Aegypten. Dass nun Cham, der dritte von Noah's Nachkommen, deute man ihn in Gemässheit mit dem Aegyptischen als den „Schwarzen“, oder im Sinne der Hebräer, die ihn wahrscheinlich bloss umdenteten, den „Heissen“, in naturgemässer Weise den Repräsentanten der schwarzen, oder äthiopischen, Rasse in südlicher Zone abgiebt: kann Niemanden Wunder nehmen. Wir werden später darauf zurückkommen.

Dem Griechen und Römer musste die dunklere, wennschon nicht negerartige, Färbung des Aegypters auch schon, ihnen selbst gegenüber, abstechend genug vorkommen. Mich bedünkt es hiernach keinen Augenblick zweifelhaft, Italienisch *ghezzo* ein Schwarzer; *schiavo ghezzo* ein Neger; von Weinbeeren: schwärzlich, sei ebenso wie der Englische Name der Zigeuner *Gipsies*, (d. i. Aegyptiaci

in Adelung's Gloss.) um den Kopf gekürztes Aegyptius, mit $\alpha\alpha$ nach Weise von $\alpha\alpha\alpha\alpha$ ($\alpha\alpha\alpha\alpha$), mezzo ($\alpha\alpha\alpha\alpha$) u. dergl. Das etwas auffallende Verhalten im Vokale mag durch die ursprüngliche Fremdheit des Wortes entschuldigt sein. Zu weiterer Beglaubigung bleiben dient vielleicht wieder bei Isidor XVI 11, 3 unter den schwarzen Edelsteinen: *Aegyptilla nigra est radice, coerulea facie, ex Aegypto; ubi invenitur, vocata.* Jedoch, dafern man dies lieber von dem Fundorte als nach der Farbe benannt wählt: dann beachte man in Adelung's Glossar: *Aegyptium, fuscum, subnigrum, und Aegyptium, γαῖον. Αἰγυπτιαῖον*, braun, sonnenverbrannt sein wie ein Aegypter (vgl. in DC. *μελανιάζων* Lèvre. *Tinctus colore noctis.* Petron. p. 238 ed. Gabhenau), aber auch: schlau, tückisch sein. Ueber den Vergleich wird man sich nicht wundern, z. B. in Anbetracht von *Mauro obscurior Indus* Juv. Sat. XI, 125 oder *concolor Indo Maurus* Lucan. IV, 678. *Μαῖρος* bedeutet ja gerade auch „schwarz“. Ahd. *snarze* Hinti, *aethiopes*; *snarzen* Hinten, *popolis aethiopum* Graff VI, 900 aus Notk. 73, 14. *Αἰθιοπῆς κελαιοί* Theocr. XVII, 87. Nur muss man sich hüten, unseren Ausdruck *Mohr*, welcher natürlich darauf zurück geht, immer auf Neger (zu Lat. *niger*, was auch im Sinne von Neger gebraucht, s. DC.) zu deuten. Der *Mohr* von Venedig z. B. ist kein Neger, sondern nur ein Maure, ein Araber, mit dunklerem Teint. Jam pol ego illum pugnis totam faciam ut sit *mörula* (aus *μαύρος*, oder malbeerfarben von *μῶρον, μόρον*). Im *replebo* atritate, atrior multo fiet, quam Aegyptii. Plaut. Poen. 5, 5, 11. Ob nicht auch in dem Namen des alten Sehers *Μελάμπεδος*, der Schwarzfüessige (DC. hat unter *μελανός* aus Demetrius Constantinop. *τοῖς δὲ πόδας ἐξυ ἐπι-μελάνους καὶ πυρρός*), welcher durch geheime Opfer und Sühnungen die Heilkunst übte, eine leise Andeutung auf Aegypten stecke, lasse ich ungefragt. Herodot 2, 49 wenigstens glaubt, *Melampus* habe den ägyptischen Dienst des Dionysos durch Kadmos und die Phoeniker, die mit diesem nach Böotien gekommen seien, kennen gelernt, und in Griechenland eingeführt. Jacobi, Handwb., S. 603. Crenzer, Symb. III, 161. Scholia Mureti ad Prop. II, 3, 51. (II, 2, 15. Bip.). Ueber den angeblichen Grund des Namens Schol. zu Theocr. III, 43. *Melampus* soll den Gebrauch des schwarzen Nieswarzes, *μελαντόδιον*, gelehrt haben, und dieser danach benannt sein. Mhd. *siterwurz, siterwurz, helleborum nigrum*. Etwa weil *ἡλέβορος* als Heilmittel gegen Seelenkrankheiten diene? Man halte aber dazu, dass laut Apollod. 2, 1, 4. *Μελάμπεδος* alter Name der Aegypter gewesen. Ein, wenn das nicht etwa „von schwarzem Nilboden an den Füßen beschmutzt“ heissen soll, etwas seltsamer, aber doch kaum (s. Heyne ad l.) anfechtbarer Name. Das komische Beiwort, welches Arist. Theam. 857 von den Aegyptern gebraucht, hat den absichtlichen Doppelsinn: in schwarzem Schleppteide (*σιῖμα*) sowie das Purgirmittel

vom jungen Rettig, *ῥαφανίς*, anwendend. Uebrigens verdient in unserem Zusammenhange noch besondere Beachtung die Stelle Hor. II, 57 von Stiftung des Orakels zu Dodona durch zwei schwarze Tauben von Theben aus, *Μίλαιναν δὲ λέγοντες αἶναι τὴν πελιδνάδα* (auch ja von *πέλιος*, schwarz), *σημαίνουσι ὅτι Διγυπαρίη*, (weil schwarz von Farbe, oder aus dem schwarzscholligen Lande, *Χημία*?) *ἢ γυνὴ ἦν*. Dann aber stimmt wieder zum Melampus, dem berühmten Seher, der die Vogelsprache Apollod. I. 9, 11 mit Heyne's Noten (also auch wohl die weissagender Holztuben?) verstand: *Ἔστι δὲ καὶ τῶν ἱερῶν ἡ μαντική ἀπ' Αἰγύπτου ἀπεικονίη*.

Unter Bezugnahme auf die Aegyptischen Wörter hat man auch je zuweilen der schwarzen Kunst sich erinnert. Mit einigem Scheine des Rechts; allein kaum der Wahrheit gemäss. Du Gange führt unter: *Μελανεία*, Praestigiae, aus Theodorus Iactor Ecl. 1 in Marcelano an: *τιμωτός ὁ Αἰλαυρός πρὶν ἢ ἀναγεθῆναι Προτίριον, μελανίς τιμι χρησάμενος νεκτός ἐν τοῖς τῶν μοναχῶν κελίοις περιεχόμενος ἐξ ὁράματος ἐκάλε ἐκαστον μοναχὸν etc.* Hinc libri nigri, Necromantici, ut docemus in Gloss. med. Lat. quo spectant haec Martiani Capellae lib. 2. *Erantque quidam (libri) Sacra nigredine colorati, quorum literae animantium credebantur effligies.* Also etwa Aegyptische Hieroglyphen, unter denen ja genug Thiergestalten, welche letztere daher Creuzer (Symb. I. S. 574) sogar „die Runen des Morgenlandes“ nennt? Das wird zur Gewissheit, wenn man die Stelle des Mart. Capella in der altdutschen Uebers. Graff S. 103 im Zusammenhange liest. Dort werden mit verschiedenem Material hergestellte Bücher hergezählt, aus Papyrus (*über demo egyptischen bñeze*, also aus ägyptischer Binse); cartasinis voluminibus complicati libri (in der Uebers. *in linnenen bñezechen*, das wäre linteis tegumentis, Bezügen Graff WB. V, 614), was also fast eher auf leinenen Umschlag hindeutet, als wirklich schon auf Leinen (oder: Baumwollen-) Papier geschriebene Bücher bezeichnete; andere: *ex ovillis torgoribus* (aus Pergament: *scaphinis pergaminis*); selten aus Linden-Rinde (*an dero rinden der pñumes phillire*). Dann kommen aber nun die mit sacra nigredine colorati, von deren „heiligem“ Schwarz jedoch in der Uebersetzung lediglich die ganz prosaische Dinte (*Unden sämelichin mit tinctum geschriben*) übrig bleibt, welche nach ihrer gewöhnlichen Schwärze, bei DC. sehr begreiflich: *μελαν*, oder *μελάνη*, *μελάνι* (Kürzung aus *μελάνιον*, Atramentum von *ater*) heisst. Auch mit Zusatz *μελαν γραμμῶν* dgl., wogegen *μελαν ἰνδικόν* in Glossis Chymicis wohl nichts anderes als der Indigo (bei Plinius: Indicum) sein wird. Im Sanskr. ist *nila* dunkelfarbig, namentlich blau, dunkelblau, schwarzblau, und hat davon die Indigopflanze ihren Namen *nīlā* oder *nīli* (daher, nach arabisirter Form, die Anilin-Farben). Auch erklärt sich, wenn *Μελαν*, Chymicis, *Plumbum* dicitur, indem sich ja das Blei leicht

schwärzt. Doch hören wir nun Martianus weiter. Er fährt fort: Quasque librorum notas Aethanasia conspiciens, quibusdam eminentibus anxie iussit ascribi atque intra specum per aegyptiorum adita (in dien *erdlicheren dero ägyptischen chilechon*, d. i. Kirchen!) collocari, eademque saxa stellas appellans, deorum stigmata praecepit continere. Im Adelung'schen Glossar steht 1. *Nigromantia*, pro *Necromantia*. Ebrardus in Graecismo cap. 8. *Libri nigri* (wovon oben die Rede), necromantici, apud Eckehardum de Casibus S. Galli cap. 2. Aber auch 2. *Negromanticus*, pro *Necromanticus*, Gall. *Necromantien*, qui ad divinandum evocat animas mortuorum. Mithin: Geisterbeschwörer. Es bringt mich aber das lautliche Angrenzen von *niger*, Ital. *negro*, an *νεγρός* fast zu dem Glauben, die Schwarzkünstler seien ursprünglich *νεγροματτας*, indem sich die schwarze Farbe bloss aus Missverständnis in den Ausdruck hineinstahl. Mögen Andere darüber entscheiden. Begreiflicher Weise umgibt sich die Zauberei gern, physisch wie moralisch, mit geheimnissvollem Dunkel, so dass die schwarze Farbe schon aus diesem Grunde sich als passendes Symbol für sie schickte. Und nahmen wir sodann die *νεγροι* als Bewohner des finsternen Orcus hinzu, und die Schilderung seines Beherrschers Pluto oder Dis bei Martianus p. 59 mit [scortum] *hebenum ut tartarcae noctis obscuritate furescens*, qui quidem multo ditior fratre (Neptuno).

Kommen wir jetzt schliesslich zu der Frage, ob sich das Wort Chemie dem Namen und der Sache nach als *ars Aegyptia* bewähre, etwa wie man von Chaldaicae rationes spricht? Als vorzügliche Ari Essig wird Aegyptium acetum von Cic. Hortens. bei Nonius erwähnt. Bei der mythischen Beziehung, welche, sahen wir oben, allem Vermuthen nach zwischen dem Noachiden Cham und dem alten Namen Aegyptus wirklich bestand, läge, über den eiteln Anklang an Chemie hinaus, wohl noch ein Fünkchen innerer Wahrheit darin, wenn man die Chemie meinte auf Cham, als deren Urheber, des mythischen Gewandes entkleidet, will sagen: auf Aegypten, zurückführen zu können. Siehe Kopp S. 66, 78 aus Bochart: *Priori de Zoroastro commento simile aliud de Alchymia*, cujus authorem faciunt *Chamem*; quasi de nomine authoris pro *Chamia* dicatur *Chemia* et *Chymia*, et Arabico articulo praefixo, *Alchymia*. Natürlich beruht derlei Zurückführung auf eine, selbst mythische Persönlichkeit auf Aberwitz. Sonst würde die von Bochart in der Differenz des Gutturals und Stammvokals (siehe früher Arabisch-Koptisch *kame*, *zame* oder *kym* für schwarz) gesuchte Widerlegung an sich nicht entscheidend sein. Nicht besser steht es selbstverständlich um den *Χίμης*, *Χίμης* oder *Χήμης*, den man (siehe Kopp S. 77 fg.), vielleicht um einen anscheinend näheren Anklang zu gewinnen, an Stelle des Cham, auch zum Erfinder der Chemie gemacht hat. — Dass auch der angeblich achte König von Aegypten, und Erbauer von Pyramiden, Namens *Χηψής* ὁ Μυμψήρης Diod. S. I cap. 63, sowie die in der Thebais gelegene, dem

Pan-eponyme Stadt *Χερμώ* (oder *Χίμωις*) bemüht werden, um bei der Chemie Gevatter zu stehen: begreift sich, wenn man die Wirthschaft bedenkt, welche ehemals (ja stellenweise noch heute) in der edlen Kunst der Etymologie so toll geführt wurde, dass es in der Alchemie kaum unvernünftiger kann ausgesehen haben. Die Anknüpfung hängt völlig in der Luft, und es ist nicht gleichgültig, dass auch das kurze *ε* jener beiden Namen sei es nun von dem *η* in dem überlieferten Landesnamen *Χημία* oder von sämtlichen Formen für Chemie in deren Vocal abweicht. Uebrigens mag, wie mich fast bedünkt, noch ein anderer Grund mit im Spiele sein. *Stephanos* (*Physici et medici graeci minores* von Ideler Vol. II. p. 246) hat, von Kopp S. 78 citirt, Folgendes: *εἰς γὰρ ἔστιν ὁ ὄψις* (etwa die Aegyptische *οἰραῖος* *Creuzer's Symb. I. 504* fg.) *ὁ ἔχων τὰ διὰ συνθῆματα καὶ τὸν λόγον ἐν γὰρ τὸ πᾶν δι' οὗ τὸ πᾶν δυνατός χίμης. καὶ εἰ μὴ τὸ πᾶν ἔχοι τὸ πᾶν, οὐδὲν τὸ πᾶν ηρᾶν ὁ πᾶν δυνατός χίμης.* Beim *Diodor* wird *Χερμώ* als *μετριομνησμένη Πανος πόλις* genannt; und dann berücksichtigt man wieder: Pan, obwohl seinem wahrhaften Namen und Wesen nach bloss „Erhalter“, und Schürmer, der Heerden, ist oft unter falschem Hinblick nach τὸ πᾶν (siehe mein Wurzel-Wörterb. I. S. 215), zum Weltall aufgebauscht, was denn unstreitig auch *Stephanos* im Kopfe hatte. Ich weiss nicht, ob wohl gar jene etwas sonderbaren *διὰ συνθῆματα* (Himmel und Erde?) einen gewissen Bezug haben auf den *Hermöpan*, von welchem *Euseb. Praep. Ev. III* p. 114. Colon. gesagt wird: *Ἐρμόπαν δὲ ἐν τῷ παντί.* Und *Plat. Crat. cap. 24.* καὶ τὸ γὰρ τὸν Πᾶνα τοῦ Ἑρμοῦ εἶναι νῆδον διφρηῇ (*Creuzer, Symb. III, 246*) *ἔχει τὸ εἰζός.* Die Sache bekommt aber vielleicht ein noch schlussgerechteres Aussehen durch die von Kopp S. 68 aus *Stephani Byzantii Ethn. T. 1. p. 44* ed. *Meineke* s. v. *Αἰγυπτος* beigebrachte Stelle: *ἀλλὰ καὶ Ὁρνυγία ἔκαλετο καὶ Ἑρμοχίμιος* (oder *Ἑρμοχίμιος*? *Creuzer, Symb. I. 372*) καὶ *μελάμβωλος* (daraus hiess ja eben Aegypten *Χημία*) καὶ *Ἡφαιστία*. War nämlich *Χερμώ* dem Aegyptischen Πᾶν eponym: da suchte man doch gewiss in der Zwillings-Bildung *Ἑρμοχίμιος* mit nicht geringer Wahrscheinlichkeit ein Synonymon von *Ἑρμοπαν*. Wie hiess aber jener, vom Mendesischen zufolge *Prichard Aegyptische Mythol. S. 104* verschiedene Pan von *Χερμώ* in Aegyptischer Namensform? Erst daraus liesse sich mit Sicherheit ersehen, ob er mit dem Namen des schwarzen Landes *Χημία* etymologisch zusammenhänge. Einigermassen wird aber die Sache zweifelhaft durch *Ἑρμοχοῖνις γῆ ἢ ἡ Αἰγυπτος τὸ πρότερον οὕτως ἔκαλετο* bei *Hesychius*. Man hat es, als anscheinend sinnlos, in das Stephani'sche *Ἑρμοχίμιος* umändern wollen, und könnte erstere Schreibung wegen Gleichheit der Aussprache von *οι* mit *υ* und *η* im Neugriechischen und der Lautnähe von *ν* und *μ* auf Gehörfehler beruhen. *Parthey, Vocab. Copt. p. 526.* *Reiske* wollte *Ἑρμοσχοῖνις* emendiren, und erklärte dies:

ab Hermete in *αγορεύς* *divisa*. Kame *αγορεύς*, Blase, auch auf die Papyrus-Staude bezogen vor: da verziele man sonst leicht auf eine Verbindung dieser mit dem schreibekundigen Hermes. Dasa auf den Hermes die sog. Hermetischen Bücher, darunter auch medicinische, über die sechunddreissig Kräuter der Horoskope n. s. w., zurückgeführt werden (Prichard S. 6 fg.): mag bei der Paarung des Hermes mit Pan auch kein ganz gleichgültiger Umstand sein. Siehe auch Creuzer (Symb. I. 376), wo ferner nach Nicomachus bei Athenaeus XI. cap. 55 von einer Weltleuchte des Hermes die Rede ist, „alle kosmische und magische Laterne, worin er alle Wesen sieht, Steine, Kraut, Bäume, Pflanzen, Blumen, Nasses und Trocknes, den Bau der Erde und den Bau der Leiber — jenen Weltspiegel hat er, das Kleinod Josephs, Salomo's, Deschemschid's und Iskanders (Alexanders); es ist *Ἐκροῦ ἱνός*, des Hermes Laterne und Feuerheerd“. Für dies Alles bedarf es freilich mehr als des engen Raumes in einem chemischen Laboratorium; allein könnte sich der Chemiker Besseres als eine solche Laterne und einen solchen Heerd — natürlich in unendlich verjüngtem Massstabe — wünschen? Weiter beachtenswerth sind aber die Nachrichten, bei Creuzer III. 235 von Pan-Städten. Also dass *Χημία* bei Diodor noch gegenwärtig, wohl mit missem, wo nicht artikelartigem Vorschlage, Achmin heisse. „Auch dort Stadt und Gott Eines Namens: Chemmo, Chammis. Das war kein anderer, als jener grosse achte Cabire, als jener Eschmun der phoenischen Theogonie. [Das mag dahin gestellt bleiben; wie etwaiges Verhältnisse zu *Ἡμοπόλις* Hermopolis magna, Parthey Vocab. Copt. p. 527. Wichtiger für mich ist das darauf folgende.] Die Araber nennen ihn Schmin, Sohn des Mizraim [bekanntlich als hebräischer Dual „die beiden Aegypten“. Arab. *شمس*, in DC. *τὴν Αἴγυπτον τὰ Μισρί, μετὰ ταῦτα τὴν Αἴθιαν, ἥτοι τὴν Μαυριτανίαν*, Berberei, aus Theophyl. Hierodias Homil. 12], und Leo Africanus (p. 724 p. 549 nach der Uebers. von Lorschach) erzählt nur, dass die grosse Stadt Ichmin (so nennt er Chemmis) von Ichmin gebaut sei, dem Sohne des Mizraim, der von Chus, des Ham Sohn, seinen Ursprung herleite. So ist also auch er (fügt Creuzer hinzu) nach der alten Weise in die menschliche Geschichte eingeführt. In Chemmis fällt nun Pan ganz und gar [wirklich?] mit dem Hermes ichthyophallicus zusammen“. Memph. Sah. *Ἡμ* und Memph. *Χημ*, urb. *Χημία*, *Χημῖς* finden sich in der That mit wohl begründetem, obschon seltenem Wechsel zwischen Guttural *Χ* und Zischlaut *Ἥ* = *sch* bei einander. Schwartz, Kopt. Gramm. § 330.

Kann nun, fragen wir, das Wort *χημία* mit dem Landesnamen *Χημ* in irgendwelche grammatische Beziehung gebracht werden? *Χημία* für Aegypten scheint sich geradezu mit dem Aegyptischen Namen zu decken, indem man bloss einen Femininal-Ausgang aufsetzte. Stände *Χημία* mit Diphthong: da müsste es unter Er-

gänzung von γῆ (Aegyptia tellus. Ov. M. V. 323), etwa gebildet sein, wie z. B. ἡ Ἀρχία, von dem Adj. Ἀρχῖος, dessen Diphthong freilich darin seinen Grund hat, dass τὸ Ἀργος, aus im Gen. uncontrahirt ε-ος, d. h. mit Verlust von σ (γῆρος = Sanscr. ḡanas, Gen. ḡanas-as), die Adjectiv-Endung -ιος angefügt erhält, woraus dann α entspringt. Für gewöhnlich wird -ία, nicht εία (dies ja auch nur als ε-ία), als Ausgang für Ländernamen gehalten, wie z. B. Ἀραβία, Καρμάνια, Καππαδοκία, Ἀνκία, Μεσοποταμία, Ἀσία, Μακεδονία, Βοιωτία, Λακία, Ἰταλία, Γερμανία u. a. m. Hiernach befreundete Χημία mit Diphthong. Zwar würde das Schluss-σ in der Thebaischen Namensform Χημσ den Diphthongen erklären, widerstrehte nicht gerade sein k, sodass man sich doch lieber der Memphitischen Wortgestalt Χημ für Aegypten zuwendet. Wäre aber hiervon ein Adjectiv, nach Analogie von Χῖος (st. Χι-ιος), aus ἡ Χῖος, ausgegangen: dann hätte sich kein ε gebildet, und man erwartete Χημία, wie auch zuweilen für Chemie geschrieben wird, als sprachgerechter. Doch Länge des i wäre auch dann für letzteres, wie man Grund hat zu glauben, durch das Arabische kimyā gefordert, welches, abgesehen vom Wohlwille halber eingeschobenen Jet, sich mit χημία oder χυμία vollkommen deckt. Indess uns zwingt diese kleine Ungenauigkeit in der Analogie doch kaum dazu, von der Vereinbarung von Χημία mit Χημ Abstand zu nehmen, die sich vielleicht geradezu ohne beabsichtigte adjectivische Mittelform vollzog. Sonst haben wir ja auch nicht nur Φοινίξ-ιος (als von dem Namen des Volkes Φοινίκης ausgehend) beim Steph. B.; allein τὰ Φαινικί-ια γράμματα Her. 5, 38 von Φοινίκη, Phöniciern, und mit Kürzung Φοινίκεος, wie μελάργγιος statt μελάργγιος aus γῆ; Ἀθηναῖος, Θηβαῖος, Böot. Θυσταῖος. Auch z. B. Ion. χηρίος aus χῆρη, gekürzt χήριος. Somit stünde nun auch gerade nichts im Wege, χημία, hier jedoch unter Ergänzung von τέχνη, sich als Aegyptische Kunst vorzustellen. Ich gehe indess zu bedenken, ob nicht bei Bildung des Wortes Analogien, oder meinetwegen blosser Schein-Analogien, wie μαγία Magie, Kunst oder Betrugerei des Magiers, von μαγεῖν, eig. Magier (μάγος) sein, dann Zauberei treiben, mitgewirkt haben könnten. Μαγία verdankt seinen Diphthongen dem Zusammenfließen von ε-ια nach Ausfall des σ, oder Digamma, wie in ἐμπορεία (von ἐμπορεύουαι), aber ἐμπορία (wohl eher von ἐμπορος), Handel, βασιλεία, ἐρμηνεία, πραγματεία, ιερατεία, ἡριεία, χηρεία, und z. B. χυμειντής setzt, wenigstens ideal, ein Verbum auf εἶναι voraus, was denn, so viel als gleichsam: sich nach Aegyptischer Art, Αἰγυπτιστί, (mit chemischen Künsten) beschäftigen, hätte missen besagen wollen. Χωρεία das Schmelzen und Gießen des Metalls, zu χωνεῖν aus χρανεῖν. Findet man aber neben χυμειντικός, als von χυμειντής (wie πρακτικός von πράκτης) abgeleitet, auch χυμικός oder χημικός (Kopp S. 41): so ist das nach Weise von βαρικός, γυνικός, μεταλλικός (allein χημικός nicht etwa: auf

Säfte oder Geschmäcke bezüglich, sondern „chemisch“, oder (nach Personen) *μαγικός*, *ἀστρονομικός*, *ἀστρομαγικός*, *ιατρικός*, *γεωργικός*, wiewohl sprachlich nicht strengcorrect, gebildet. Von *κεραμικά* entspringt *ἡ κεραμική*, allein auch *ἡ κεραμική* Töpferei, Töpferkunst, Töpferwaare. Der Ort aber, wo die *κεραμική* ihre Waare feil hielten, wurde *Κεραμικός* (also mit Beibehaltung des *s* vor *i*) genannt, womit nicht zu verwechseln *κεραμικός*, Irden, das aus *κεράμειος* (mit dem Suffixe des Stoffes *ειος*), Irden; thönern, hergeleitet ist.

Nachdem hiemit wohl so ziemlich die grammatischen Schwierigkeiten beseitigt worden, welche etwa Zurückführung der chemischen Wissenschaft sammt ihrer trügerischen Halbschwester, der Alchemie, entgegen ständen, wäre jetzt nur noch zu erörtern, welche geschichtliche Zeugnisse vorliegen, auf die sich die Annahme eben erwähnter Herkunft stützen dürfte. Der Hauptsache nach müsste ich vollgültige Nachweise freilich den Aegyptologen überlassen, und ist vielleicht Ebers im Stande, aus seinem kürzlich veröffentlichten Papyrus, „in welchem ein vollständiges Exemplar des den Griechen bekannten Buches über die Araneimittel vorliegt,“ dergleichen beizubringen. Andeutungen solcher Art sind vorhanden. So erwähnt Kopp selbst S. 61 aus alchemistischen Schriften eine Stelle: „In dem Schreiben der Isis an ihren Sohn Horus (s. ihn hierüber S. 11) giebt jene, als Einleitung alchemistischer Vorschriften an diesen; an, dass sie dahin gegangen sei, wo die heilige Kunst Aegyptens geheimnissvoll betrieben wird (*ὅπου ἡ ἱερὰ τέχνη τῆς Αἰγύπτου μυστικῶς κατασκευάζεται*). Ein Fingerzeig, der kaum auf etwas anderes als Chemie oder Alchemie hindeutet. Ausserdem ist bei ihm Stück 1 von S. 83–96 ein ganzer Abschnitt: Ueber frühe Beschäftigung mit Alchemie in Aegypten, dem Gegenstande gewidmet (vgl. ihn auch Stück 3 S. 9 fg.), und darauf bis 102 als „Älteste chemische Handschrift“ unter griechischen, aus Aegypten stammenden Papyrus-Handschriften namentlich Eine besprochen, „die für die Geschichte der Chemie von hohem Werth ist“, und von Reuvens, den Schriftzügen nach, in das (vierte) Jahrh. der Constantine oder etwas neuere Zeit gesetzt wird. Und wenn Julius Firmicus Piremicus im vierten Jahrhundert, freilich zweifelhaft, in welchem bestimmteren Sinne, „Chemie“ gebraucht, so findet auch Kopp S. 53 in nicht geringem Grade wahrscheinlich, dieselbe Kenntniss bei ihm entstamme dem Nil-Lande, indem Firmicus in der Einl. zum fünften Buch zu erklären versuche: *Quicquid divini veteres ex Aegyptiis adytis protulerunt*. Auch beziehen sich des Johannes von Antiochien (siebentes oder achttes Jahrh.) und Suidas Nachrichten Betreffs *χημεία χημῶν καὶ ἀγγύρον* ebenfalls auf Aegypten. Kopp hält dies Alles S. 69 unbeweisend für Benennung der Chemie nach dem Aegypterlande. Aus dem selbst so räthselhaften *χημῶν* aber wüsste ich wenigstens nichts zu machen, und hätte eine Herleitung

daraus ohnehin eher *χημεία* lauten müssen, als *χημία* oder *χημία*.

Indem ich nun schliesslich die Schreibung *χημεία* sammt Herleitung aus *χημός* als auf irriger Auffassung der späteren Griechen beruhend verwerfe und mich als Genossen derer bekenne, welche *χημεία* als „Aegyptische“ Kunst auslegen: sei mir noch gestattet, die Aufmerksamkeit auf die Notae Chemicæ hinzulenken, welche hinter Du Cange, Gloss. ad Scriptores mediae et infimae Graecitatis Lugd. MDLXXXVIII. in den Notae p. 8—18 stehen. Sie verdienen wohl, einmal von einem Kundigen darauf angesehen zu werden, ob sich unter den nicht abbreviirten solche finden, welche ursprünglich von Aegyptischen Hieroglyphen herrühren. Sie tragen mindestens mit den symbolischen darunter einen analogen Charakter. Z. B. zwei über einander gestellte Wellenlinien bezeichnen *θαλάσσια ὕδατα*, drei dergleichen, mithin als grössere Mehrheit, *θύλασσα*, womit (was freilich — der Natur der Sache wegen — auf Zufall beruhen kann) die hieroglyphische Figur für das Wasser, Champollion Gramm. Égypt. p. 7 übereinkommt. *Ποταμός* als Schlangenlinie p. 13, und eine dergleichen mit zwei Puncten darüber für *μακρόν*. In dem Zeichen für Gold erkennt man unschwer eine strahlenschiessende Sonne (aureus Sol), was sich eben so leicht begreift als ein, nach rechts gewendetes Mondsviertel (vgl. den silbernen Mond) für das zweite der edlen Metalle, während ein nach links stehendes Viertel, mithin in einem Gegensatze dazu, *ἑσπερίον*, also Quecksilber anzeigt. Die Elemente werden bezeichnet p. 18: das Feuer durch ein flammenähnliches Dreieck mit der Spitze aufwärts. Wird ein solches Dreieck von einem Querstrich durchzogen, der wohl den Himmel, oder das Oben, andeutet: dann ist es Luft. Ein Dreieck mit der Spitze nach unten, und zwei Wellenlinien daneben, zeigt naturgemäss das nach unten strebende Wasser an; und oben ein solches Dreieck mit einem Horizontal-Striche, im Gegensatze zur Luft, Erde. — Zur Bezeichnung von Tag dient, oben auf einen Kreis gestellt, ein Vertikal-Strich, während die Nacht umgekehrt durch einen solchen Strich unten sich verräth. Natürlich Symbole, hergenommen von der auf- oder absteigenden Sonnenscheibe. Davon sind *ἡμιορίστιον* 69 als Tag und Nacht; ausserdem 66 *ἡμέραι* sowie diese Zeichen auf den Kopf gestellt, 99 *νύκτες* S. 9, was sich leicht begreift, nur geringe Varianten. S. 6 ist das zu dem im Druck verschobenen *ἡμέραι* auch durch zwei der Sechsz ähnlichen Zeichen wiedergegeben, aber *νύκτες* durch 9, mit einigen Nebenstrichen. Dann aber auch *νῦξ* durch eine Neun, deren Bauch nach rechts steht. — Der Himmel stellt sich dar durch eine wagrechte Linie mit einer Wölbung nach oben in der Mitte, zuweilen noch mit einer Horizontal-Linie, als Sinnbild der Erdoberfläche, darunter. Die letztere Figur passt aber auch sehr gut, um das Verfahren des Sublimirens S. 18 auszudrücken, und wird die erstere über das Zeichen für

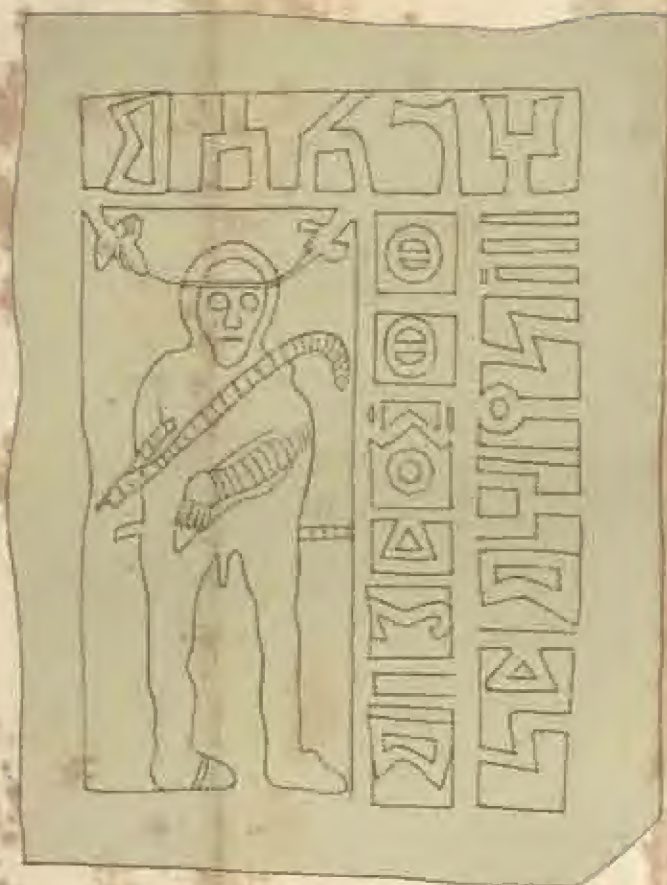
Mercurius gesetzt, da bedeutet das S. 17: Mercurius sublimatus. Umgekehrt hat die Bezeichnung der Erde zu ihrem Ausdruck eine Horizontal-Linie mit Einbiegung nach unten erhalten. — Ein Kreis mit Punkt, als Centrum, drin stellt den Kreis (κύκλος) vor, aber mit einer Kreuzlinie in ihm eine Kugel (σφαῖρα) und demgemäss auch die Welt. — Man wird an diesen Beispielen genug haben.

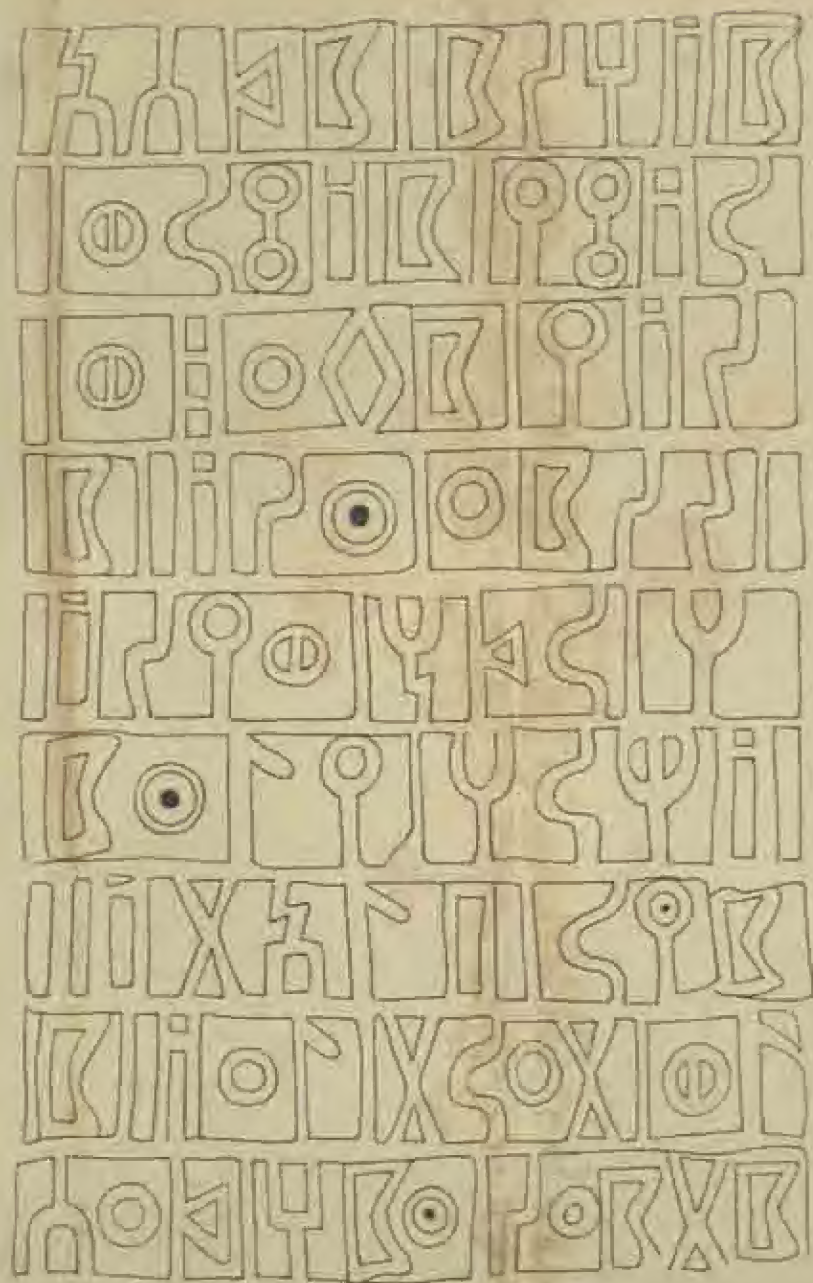


Minjariſche Inſchriften I.

Zeichentafel 1. 2. 3. 4. 5. 6.

Taf. 1.







Zwei himjarische Inschriften.

Von

Dr. J. H. Mordtmann.

(Hierzu 2 lithograph. Tafeln.)

Die beiden auf Taf. I und II nach Abklatschen in natürlicher Grösse abgebildeten Bronzetafeln mit himjarischer Inschrift befinden sich augenblicklich im Besitze eines Antiquitätenhändlers in Constantinopel, wohin sie vor ungefähr anderthalb Jahren aus Aden gebracht sind. Näheres habe ich über ihre Provenienz nicht in Erfahrung bringen können. Denkmäler des himjarischen Alterthums dieser Art sind in den letzten Jahren, besonders nach der Halévy'schen Entdeckungsreise, zahlreicher als früher aufgetaucht¹⁾, und wenn wir die ungemeine Wichtigkeit der 'amrânischen Tafeln bedenken, die fast ausnahmslos vortrefflich erhalten und in treuen Abbildungen bekannt gemacht, noch immer die Grundlage unserer Kenntniss der sabäischen Sprache bilden, so war man wohl berechtigt von diesen neuen Funden weitere wichtige Aufklärungen zu erwarten. Allein man hatte sich getäuscht, indem man nur zu bald die fatale Entdeckung machte, dass man es hier zum grössten Theil mit plumpen Fälschungen zu thun hatte. Auf v. Maltzan's Angaben hin hat dies Hr. Dr. Praetorius für eine Anzahl Inschriften festgestellt, die von einem industriellen Kupferschmied in San'a nach Einsicht der Halévy'schen Copien gefertigt sind. Schon vorher war die Aechtheit dreier von Levy a. a. O. publicirter Tafeln in Zweifel gezogen, jetzt wird man wohl in ihrer Verurtheilung einig sein²⁾.

1) Vgl. Levy diese Zeitschr. XXIV S. 194 f. = Halévy 683—685.

Praetorius ebendasselbe XXVI S. 426 f. u. III. IV. V. XII.

Prüdenaux Transactions of the Society of Biblical Archaeology vol.

II, p. 24 f. u. I—III. V. X.

Reliquiae Journal of the Bombay Branch of the Roy. As. Soc. 1874.

Art. XIII u. X. XI. XII.

2) W. Wright sagte diese Zeitschr. XXIV. S. 638 von den drei Tafeln VI, VII, VIII.: all three are entire tablets, and every letter is quite sharp and clear — and trotzdem ist nicht nur kein zusammenhängender Text möglich,

Dasselbe glaube ich auch von den Prideaux'schen und Rehatsch'schen Bronzetafeln behaupten zu können. Von jenen sind I und II am Anfang, III zum Schluss, V am Anfang und zum Schluss unvollständig, indem sie entweder mitten im Satze, ja oft mitten im Worte, beginnen oder aufhören, und dies trotz ihrer äussern Intactheit; n. X ist durch den Inhalt verdächtig. Leider sind sie nicht facsimilirt, und es lässt sich daher über eine Reihe mit Sicherheit zu verbessernder Fehler nicht bestimmt urtheilen, doch scheint ein grosser Theil derselben, besonders die seltsamen Worttrümmer in n. I und III, wo wahrscheinlich undeutliche und zerstörte Stellen im Original vorlagen, dem modernen Graveur zur Last zu fallen. Die drei Rehatsch'schen Tafeln sind ebenfalls, wie ausdrücklich bemerkt wird, äusserlich unbeschädigt, enthalten aber trotzdem nur kürzere aus dem Zusammenhang gerissene Bruchstücke von Sätzen, n. X beginnt mitten im Wort¹⁾. Endlich passt der Inhalt dieser sämtlichen Tafeln sehr schlecht zu ihrer Form und zu solchem Material. Weitere Zeichen der modernen Fabrication, die die letzteren mit den Levy'schen und den hier zu besprechenden Tafeln gemeinsam haben, sind die sinnlose Anwendung des Trennungsringes und die Linien, die sich auf den echten Tafeln nicht finden. Trotzdem wird die Besprechung eines Theiles dieser Inschriften im Verlaufe dieser Arbeit zeigen, dass sie durchaus nicht zu unterschätzen sind, da sie ebenso wie die Fabricate des Kupferschmieds von San'a, Copien echter Inschriften sind, und daher, so lange wir nicht im Besitze der Originale sind, für uns den Werth mehr oder minder getreuer Abschriften haben; ähnliche Fälle auf dem Gebiet der classischen Epigraphik und Numismatik sind durchaus nicht so selten, ich erinnere auch noch an die Producte der Pehlavi-Inschriftenfälscher von Aleppo und Teheran.

Das Misstrauen, mit dem wir nach diesen Erfahrungen an die beiden vorliegenden Tafeln treten, bestätigt sich sofort bei näherer Untersuchung ihrer äusseren Beschaffenheit und ihres Inhalts; sie sind beide gefälscht, allerdings nach echten Vorlagen und daher

sondern sogar die einzelnen Wörter und Buchstaben nicht als solche zu erkennen; dass dieses bei einer echten Inschrift möglich sein soll, übersteigt allen Glauben; kein Wunder, wenn Wright S. 589 erzählt „that their genuineness has been suspected by at least one good authority“. Nun ist n. VI, was bisher noch nicht bemerkt, eine Copie von Fr. II Z. 1 = Hal. 2 aus San'a, und dies dürfte ein Fingerzeig für weitere Erkundigungen nach der Werkstatt des Fälschers sein. Über ihren Entdecker vgl. v. Maltzan Reise nach Südarabien S. 151. Wie trefflich die Fälscher ihr Handwerk verstehen zeigt Prideaux a. a. O. S. 21.

1) Die Tafel nr. XII, die ebenfalls wegen mangelnden Raumes mitten im Wort abbricht, ist eine wörtliche Wiederholung der Inschrift Hal. 465 Z. 5 קרס bis Z. 7 קרס | דה, mit der Variante קרס statt קרס (א. מ. נ.) und קרס statt קרס, wie Hal. 412, 5; doch mag ich, wegen dieser beiden Schwelungen, nicht sicher behaupten, dass sie nach ihr verfertigt ist.

nicht ohne Werth. Was die erstere anbetrifft, so besteht sie aus einer bildlichen Darstellung und einer Unterschrift; es wäre thöricht nach der Authenticität des Bildes zu fragen, obgleich es nicht so unecht ansieht. Der Text der Inschrift, die höchst seltsam angebracht ist, lautet in Transcription:

הלכסמ | ומדן | שבם | בני | דמדן

Es wären also in der Beischrift zwei Personen genannt, während nur eine dargestellt ist. Bei den sonst erhaltenen bildlichen Darstellungen ist die feststehende Form der Umschrift "בני ד" (s. dieselben in Wilsons Lands of the Bible; diese Ztschr. XXIV 178 f. XXVI 432); die hier beigefügten Namen sind eben wahrscheinlich nur der Anfang einer längeren Inschrift, die sich gar nicht in Verbindung mit einem Bilde befand. In Betreff der beiden Eigennamen הלכסמ und שבם | מדן (man bemerke in letzterem den überflüssigen Trennungsstrich) wird man, trotzdem die zweiten Theile dieser Composita שבם und שבם als himjarische Wurzeln belegt sind (vgl. רשמי und die Ortsnamen שבם Hal. 444, שבם 476, השבם (?) 480, השבם 520, 13 u. ö.)¹⁾, nicht umhin können der Vermuthung des Hrn. Practorius beizutreten, dass beide nur Verunstaltungen der wohlbekannten Eigennamen הלכסמ und מדדסר sind. בני | דמדן bezeichnet die beiden Genannten wohl nicht als „Söhne des Hamdân“, sondern als Angehörige des Stammes Hamdân, wie ähnlich in den 'amrânischen Inschriften טרדס | טרדס oder טרדס | טרדס; בני | בני ist vielleicht Dual, vgl. Hal. 43 353, Z. 1 u. 630, Z. 2, s. Practorius Beitr. 3. H. S. 5 ff. Die Banû Hamdân gehören zu den ältesten und berühmtesten Stämmen Jemens, s. Blau diese Ztschr. XXIII S. 563; die arabischen Geographen führen späterhin ein بعلد auf, was, als Niebuhr Südarabien besuchte, unter einem eigenen Schech noch forthatand (Niebuhr Beschr. S. 259); jetzt heisst Belad Hamdân ein Theil des Gauf im NO. von San'â (Halévy Rapport etc. p. 72 ff.). Die Banû Hamdân nennt auch die Inschrift von Prideaux a. a. O. S. 26 u. IV Z. 5 ff. בני | אמדא | חסדס „Begnadigung seiner Herrn, der Banû Hamdân und ihres Stammes Hâschid.“ Unzweifelhaft ist der Stamm חסדס derselbe, den die neueren Geographen (Ritter Erdkunde XII 714; Niebuhr Ar. S. 258 ff.) im N. von San'â nennen, wo das Land der conföderirten Stämme, das bilâd el gab'îl, auch „das Land Hâschid u. Bekil“ heisst; zu den Stämmen desselben gehören auch die Hamdân (Niebuhr a. a. O. S. 259), die zur Zeit der Inschriften, ähnlich wie die Banû Marjad über die Bekil (Oa. 20 Z. 3, 25 Z. 2 und dazu diese Ztschr. XX 267) eine Art Principat über die Hâschid ausübten.

1) Diese Namen kommen auch bei den arabischen und neueren Geographen zum Theil vor; ihre Identität lässt sich indess nicht mit Bestimmtheit behaupten, Ueber שבם vgl. jetzt v. Maltzan Reise nach Sodor, S. 244 f. — Ein u. pr. שבם vielleicht Hal. 112, 2 u. 118, 2.

Die zweite Inschrift lautet in Transcription:

אשרם | מנדבם
 ורחבם | יחבר
 ורעם | יב
 ס | כנן | עמון
 כנן | חדר | ח
 מעלי | הרחב
 בתאלב | רים
 ס | בעל | תרעת | ול
 סדר | רעו | עמחם

6

Bisher kannte man nur linksläufig oder Bustrophoden geschriebene Inschriften; diese ist die erste rechtsläufige und daher schon verdächtig; daran trägt wohl das Verfahren bei der modernen Fabrication die Schuld. —

Die Eigennamen dieser Inschrift sind mit Ausnahme von אשרם (ohne Mimaton Os. 27, 4 Hal. 228, 2) bis jetzt *ἀπαξ λεγόμενα*; doch lassen sich die Wurzeln von מנדבם, יחבר, ורחב als himjarische belegen: יחבר n. pr. Os. 85, 1 Hal. 607, 3; חבר Os. 31, 4 Hal. 154, 10 יחבר: Inschr. Z. D. M. G. XXIV S. 178 ff.; רחב n. pr. Inschr. bei Prideaux a. a. O. S. 19 Z. 5, Ortsname Fr. 14 Hal. 673; Hal. 674, רחבן Hal. 451, 12; 410, 6, a. a., אידבן Hqn Ghurab 9 (vgl. die viel benannten Rehabiten, *Ῥαβηνοί* Ptol.); ורחב wird aber verschrieben sein statt ירחב welcher Eigennamen in der Inschrift von Zafar vorkommt, Z. D. M. G. XIX S. 180 A. 2; dagegen sind רחבם, רעם, יבום, עמון, מעלי nicht weiter nachweisbar und wahrscheinlich verschrieben, רחבם st. ריבם, עמון st. עמון, מעלי st. מעלי (vgl. חמסלת und יחמסל); ירחב sieht wie ein Compositum mit י aus, יבום und ירחב sind nicht einmal als semitische Wurzeln vorhanden. Dem Zusammenhang nach muss חדר Z. 5 eine Baulichkeit bezeichnen, wozu חדר und *חד* vergleichen kann, und äthiopisch *ጸጸ፡ ማጸር*: welcher letzteres schon eine ganz allgemeine Bedeutung hat; es ist indess nicht klar, was dieser Ausdruck „das Haus des Ham'ali“ bedeutet, ich verstehe ihn so, dass dieser entweder der Besitzer des (heiligen) Hauses ist (vgl. Fr. III = Hal. III Z. 1), welches vielleicht genau genommen nicht erst neu gebaut, sondern nur ausgebaut wird, oder ihm überhaupt der Bau gewidmet wird, vgl. die Inschr. von Obno a. E. und Hal. 596. — Was folgt ist klar: „im Namen des Ta'lah Blöm, und damit er sie mit Gnade beglücke,“ obgleich die elliptische Anknüpfung des letzten Satzes auffällig genug ist; der Ausdruck selbst ist schon aus den 'amrānischen Tafeln bekannt, Os. 19 a. E.: | עמחם | מנדבתי | עמחם |

und 18, 9; 21, 7. Von dem Trennungsstrich in רעו | סדר gilt das oben Bemerkte, vgl. רעו in der falschen Inschrift n. VII bei Levy a. a. O.; unerhört ist

diese Schreibung allerdings nicht, denn Os. 29, 4 steht כחא | דחא st. כחאדחא. — Ich übersetze demnach: „Asad u. s. w. haben (dieses) Haus des Ham'all Jarhub gebaut, im Namen des Ta'lab Riām und auf dass er sie mit Wohlergehen beglücke.“

Es wird wohl Niemand im Ernst behaupten, dass diese Inschrift der freien Phantasie eines Fälschers entsprungen ist; andererseits können die mit Sicherheit vorhandenen Schreibfehler nicht auf einem echten Original stehen; ferner ist sie ihrem Inhalt nach eine Steininschrift und gehört nicht in den Rahmen einer Votivtafel; und Votivtafeln sind die echten Tafeln sämtlich; schon dieser Umstand allein verurtheilt die Prideaux'schen und Rehatsch'schen Tafeln, deren Verfasser in Erz haben graviren lassen, was in allen anderen Fällen, wie die Halévy'schen Inschriften zeigen, in Stein gehauen ist; die schlechte Gesellschaft endlich, in der diese Tafel aufgetaucht ist: dies Alles genügt um in ihr nur die schlechte Copie einer echten Vorlage zu erkennen, die als solche immerhin beachtenswerth bleibt.

Es erübrigt noch die in der zweiten Inschrift genannte Gottheit, den Ta'lab Riām, näher zu betrachten; ich werde zu dem Ende die sämtlichen hierhergehörigen Inschriften einer genaueren Analyse unterziehen, zumal sie auch anderweitig interessant sind. Ta'lab Riām kommt schon in den Halévy'schen Inschriften vor, nämlich

n. 72 aus Schirā': ... חחאלב | דחדר | דחתי st. חחאלב i. חחאלב und noch deutlicher

n. 85 ebendaher a. E.: ... בידרס | חאלב | אכברס | ורדר

Das Verbum דרדר, nach der Analogie von דברח u. s. mit dem doppelten Aconsativ verbunden, kommt in der Bedeutung „einem Gotte etwas aufrichten“, dann ganz allgemein „darbringen, weihen“ in den Halévy'schen Inschriften ungemein häufig vor, s. Praetorius Beitr. 9 H. S. 28; es leitet gewöhnlich den Schlusssatz ein, in dem die Weihung an die Hauptgottheit und alle anderen Götter wiederholt wird. Und so wird es auch hier aufzufassen sein, statt בידרס ist, wir wir weiter unten sehen werden, דידרס zu lesen. Das Sätzchen heisst also: „und Abukarib hat dies geweiht dem Ta'lab von Juhar“ Mit Sicherheit aber wurde Ta'lab als Götternamen durch die Prideaux'schen Inschriften I—V und die von Rehatsch VII und X erkannt; von diesen sind nur zwei Steininschriften, die übrigen gefälschte Bronzetafeln; ich nehme daher zunächst die ersteren vor.

Prideaux n. IV: חחורחחחח | א | חדר | בן | דחח | חק

י | שידחחח | חאלב | דחח | בעל | חחח

דן | חלח | בוח | חחחח | חחח | ח

דחח | חחח | יח | חחאלב | חחחח | ח

חחח | חחח | חחח | חחחח | חחח

חחחח | חחחחח | חחחח | חחחח | חחח

6

1) Auch 84, 4 glaube ich [ב | חחח] zu erkennen, ebenso 89, 3 und 94, 2.

Der Text von Prideaux ist durch mehrere Abschreiber- bez. Druckfehler entstellt, die sich indess leicht verbessern lassen. Den verstümmelten Eigennamen Z. 1 habe ich nach Hal. 48, 5 88, 2 91, 1 Inschr. v. Zafār Z. 1 ergänzt: Z. 3/4 ist statt צרִקִם | טַנְנָרִם offenbar צִרְקִם | טַנְנָרִים zu lesen nach Os. 6, 5; 8, 6; 12, 7; Z. 4 יִרְמָה st. יִרְחָה. Ich übersetze demnach die Inschrift:

„Hautar'ajat At'ad, Sohn des Da'm (derselbe Name Hal. 404, 1) hat dargebracht ihrem Herrn (שֵׁים = פֶּסֶם Hal. Rapport etc. S. 286 Prideaux a. a. O. S. 340) dem Ta'lab Riām, dem Herrn von Tur'at dieses Idol (צִלְטָן auch noch Rehat. VIII, 5, plur. צִלְטָנִים Os. 31, 3 = צִלְטָם, a. Gildemeister diese Ztschr. XXIV S. 180) weil er ihn beglückt hat mit Tödtungen im Kampfe (a. Praetorius diese Ztschr. XXVI S. 746) und damit Ta'lab vollendete seine Beglückung mit Wohlergehen und Heil und Gnade seiner Herrn, der Banā Hamdān, und ihres Stammes Hāschid, im Namen des Ta'lab Riām.“

Rehatsch VII יִרְחָה
 . . . | יְרֻחֲרִיטָתָהּ |
 . כְּרִבְעָתָהּ | יִהְיֶה בָּהּ | חַצְחָהּ |
 . | יִהְיֶה | הַקִּנְיֹן | שֵׁים־דָּמוֹ |
 . תֹּאכֵל | רִיחָם | עֲדִי | תִּרְצֶה | . . .
 . צִלְטָן | חֲנָן | שְׂחֻסְכֵּלְהוּ | עֲבָרָהּ | 5
 . דָּוָה | נִשְׁאֲכָרִיב | בֶּן | חֲצָחָהּ | בֶּן . . .
 . נָעִי | יִהְיֶה | כְּרִבְעָתָהּ |
 . בֶּן | חֲצָחָהּ | בֶּן | מִרְעָן | מִרְעָן | בִּינָהּ |
 . רָם | יָדָהּ | יִהְיֶה | צִלְטָן | . . .
 . סָה | וִידְבַּחְתָּהּ | רִבְחָם | וְחַטָּהּ | 10
 . נִשְׁאֲכָרִיב | שִׁמְדָּתָהּ | חֲאֵלֵב |
 . רָחִים | בֹּחַח | אֲחֹרָהּ | תִּתְּנֶה . . .

In dieser Transcription sind folgende Fehler der Lithographie corrigirt: Z. 2 כְּרִבְעָתָהּ st. יִהְיֶה | חַצְחָהּ | כְּרִבְעָתָהּ; 7 רִחָן st. חֲנָן | 5 כְּרִי | יִהְיֶה | חַצְחָהּ | כְּרִבְעָתָהּ; 10 רִבְחָם | וִידְבַּחְתָּהּ | חַטָּהּ st. יִהְיֶה | רִבְחָם; 11 שִׁמְדָּתָהּ — Ich übersetze: „ . . . und Hautar'ajat und Karib'ajat Ihaqbil, die Söhne des Tash . . . haben dargebracht ihrem Herrn dem Ta'lab Riām in Tur'at dieses Idol, weil auf seine Halfo vertraut hat sein Knecht Nasch'akarib, der Sohn des Tash . . . dass er am Leben erhalten möge den Karib'ajat, den Sohn des Tash, während einer Seuche, welche wüthete (oder „während einer Krankheit, an der er erkrankte“) in Jahar und (weil er gelobt hat) dass sie ihm ein Bildniß darbringen und ein Opfer opfern sollten; und es hat Nasch'akarib den Ta'lab Riām gepriesen, weil er . . .“

יִרְחָה, Z. 4, die Richtigkeit der Lesung vorausgesetzt, macht Schwierigkeit.

hatte ich es nicht für unmöglich, dass statt ደረ zu lesen ist בצל — שְׁתוּבְלָהוּ Z. 6 kommt noch einmal vor, Os. 36, 3: $\text{לְוִי} | \text{שְׁתוּבְלָהוּ} | \text{שֶׁלֶן}$, wo aber Oslander durch den Umstand verleitet, dass in anderen Inschriften an entsprechenden Stellen שְׁתוּבָה steht, es mit „darbringen“ übersetzt und demgemäss ש als prom. rel. fasst; unsere Stelle beweist, dass ש causale Conjunction ist und das Verbum durchaus dem äthiop. አስተወኑል : und كَل , IV „auf Gott vertrauen“ entspricht, worin implicite ein Verbum des Bittens liegt. Auf ein solches wäre an sich das לְוִי den Inhalt der Bitte bezeichnend nach Analogie des Aethiopischen (Dillmann Gramm. 8. 367) nicht anzutasten: indess wird nach dem angeführten Beispiel, wo ל mit dem Infinitiv auf dasselbe Verbum, und zahlreichen andern, wo es auf analoge Ausdrücke, wie z. B. שֶׁלֶן folgt, לְוִי statt לְוִי zu lesen sein. Z. 9 wird der Inhalt des an die Bitte sich knüpfenden Gelübdes durch ש mit dem Imperfect eingeführt, wie ähnlich Os. 18, 5: $\text{בְּמִשְׁאֲלָיו} | \text{כִּי־שָׁנָה}$, und mit dem verkürzten Modus Levy Z. D. M. G. XXIV n. 1 Z. 4: $\text{כִּשְׁכָּר} | \text{שִׁחַתְרִתָּהוּ} | \text{בָּרוּחַ}$ (Practorius Beitr. 1 II. S. 22), was nur noch in ziemlich lockerer Weise von dem in שְׁתוּבְלָהוּ liegenden

Begriff der Aussage abhängt. — חַיִּי ist inf. IV von $\text{חַי} = \text{حَي}$ in der dem Hebräischen, Arabischen und Aethiopischen geläufigen Bedeutung „am Leben erhalten“; $\text{חַיִּי} = \text{حَي}$. Das Uebrige ist klar, mit Ausnahme etwa von חַיִּי l. Z., über welches aus die Stellen der Halévy'schen Inschriften, wo es vorkommt, nichts Sicheres an die Hand geben; über יָדוּם Z. 2 und בִּי-יָדָה Z. 8/9 wird unten geredet werden. — Die Inschrift ist zu Anfang verstümmelt; wir können in Folge dessen nicht erklären, wie es kommt, dass Z. 1 ff. drei Söhne des Tash erscheinen, von denen aber nur einer Z. 6 als Wortführer auftritt, ferner ob der Karib'ajat Imaqbil Z. 2 identisch ist mit dem Karib'ajat Z. 7.

Ich gehe zu den Bronzetafeln über.

Prideaux I.

$\text{סָרָן} | \text{וְצָרָן} | \text{בְּרִכָּה}$
 $| \text{רָה} | \text{סָרָן} | \text{וְיוֹם}$
 $\text{הַקֹּדֶם} | \text{מִשְׁבָּא} | \text{סָרָן}$
 $| \text{רִיחַ} | \text{בֶּן} | \text{רִיחַ}$
 $| \text{הָ} | \text{וְעַל} | \text{סָרָן} | \text{קָדֶם} | \text{וְ}$
 $| \text{יֵם} | \text{הַקֹּדֶם} | \text{וְיוֹם} | \text{רָה}$
 $\text{בֶּרֶךְ} | \text{הַמֶּלֶךְ} | \text{בִּיחַז}$
 $| \text{יֵם} | \text{בֶּרֶךְ} | \text{וְגִנָּא}$
 $\text{מִגְדָּן} | \text{תְּמִיד} | \text{וְסָח}$
 $| \text{נָן} | \text{רָב} | \text{רִלְקָן}$

5

10

Die Inschrift beginnt mitten im Satz mit einem Verb, dessen Subject fehlt; der verloren gegangene Anfang mag ähnlich gewesen sein wie in n. III und sonst sehr häufig, so dass mit סָרָן ein

Nebensatz begann: „... am Tage da er vollendete die Einflämmung dieses Teiches dieser Veste und am Tage da er beendete den Weg dieser Veste Damarmar ...“. Bis hierher ist ein Verständniß annähernd möglich: *דן* vergleiche ich mit *עני* satisfecit festinanter voluntati alic. c. acc. r. (vgl. *דחן* und *דן* Hal. 237, 5L), *וצר* mit

צר auch noch Hal. 86; aber *דן* vgl. Praetorius zu H. Ghur. Z. 6 (Z. D. M. G. XXVI 437); für *דן* bin ich auf die alte von Praetorius (Z. D. M. G. XXVI 747 Beitr. 2 H. S. 7) verworfene Uebersetzung Osianders zurückgekommen, die mir für diese Stelle und Pridaux II Z. 5; III 7; Rehasek X 4 und 7; Os. 30, 2 besser zu passen scheint; es hat wohl dieselbe Bedeutung wie *דן* in der Inschrift von Ohno und Naqb el Hagr (vgl. indess weiter unten zu *דן*); dagegen halte ich Praetorius' Deutung für richtig für Os. 8, 9 und Reh. VI 8: „am Tage da sie auszogen und er nach Sahrar ins Feld zog“, welche letztere Stelle an die von Praetorius erläuterten Worte Hal. 154, Z. 4: „am Tage, da ihn Jachmurmelek zum Anführer des Heeres der Ausán machte“ erinnert; *מסבא* = *via* in regione montana, auch Hal. 535, 5 (vgl. Praetorius Beitr. 3 H. S. 43) und Reh. XI 2, vgl. *מסבא* mit *מסבא* = *מסבא* zusammengestellt Reh. VI 7;

„unsere Veste Damarmar“ vgl. Jâqût II 722: *قصر من حرمون صنعاء اليمن*. Das Folgende bis Z. 7 ist arg entstellt; st. *דן* nach Reh. X 8; *דן* Z. 6 und 8 die defective Schreibung st. *דן* Hal. 252, 9; 253, 1 Prid. III 7, plur. *דן* Hal. 221, 4; 478, 21; 485, 16; statt *דן* ist wohl *דן* zu lesen: „am Tage da er vollendete und weihte die ? des Talab in ? und am Tage da er baute und ummauerte diese Stadt Tamâd und ...“ *דן* übersetzte man früher mit „anbeten, huldigen“ (Praetor. B. I H. S. 25), oder „to place under the protection of the gods“, Pridaux a. a. O. S. 338; Halévy Rapport etc. giebt es in der Inschrift 280 mit „entoura d'un mur“, und allgemeiner 520, 12 „il fit et bâtit“ wieder (hier steht ebenso wie Hal. 276 und an unserer Stelle *דן* zusammen). Nun wäre im Hinblick auf ähnliche Zeitwörter mit gleicher prägnanter Bedeutung recht wohl möglich *דן* aufzufassen als „einem Gotte mit einer Sache huldigen“, so dass darunter nicht allein die Vornahme blosser religiöser Ceremonien mit dem Gebäude, sondern auch die Erbauung desselben durch Jemand ausgesagt wurde: allein einmal zeigen die Substantive *דן*, *דן* durch ihren Gebrauch, dass sie irgend welche locale Bedeutung haben müssen (Praet. B. 3 H. S. 54), andrerseits würden wir an Stellen wie Hal. 280 und 520, 12 die Nennung der Gottheit vermissen; an der zuletzt angeführten Stelle steht das Zeitwort

parallel mit anderen, die gar keine religiöse Beziehung haben, indem die feierliche Weihung an die Götter erst zum Schlusse folgt. Bedenkt man nun, dass die Inschrift Fr. IX = Hal. 50 (נבא | ביה | אלמקד) auf der Mauer des Almaqah-Tempels von Sirwāh, Hal. 280:

ידעאל | בין | כן | ידעאל | וחד | מכרב | טבא | נבא | הדדור | נשקס |
auf der Stadtmauer von Raidhā' steht, jene mehr als sechs Mal, diese einige vierzig Mal wiederholt, und ebenso dieser Ausdruck in den Inschriften der grossen Ringmauern von Naq̄ el Haḡr und 'Obne wiederkehrt, so werden wir wohl nicht umhin können die Uebersetzung Halévy's als richtig zu adoptiren. Das Vb. scheint

Denominativ des Substantivs zu sein; vergleicht man mit جَنَا die Derivate des stammverwandten جَنَح so sieht man leicht, wie sich die himj. Wurzel נבא mit ihren abweichenden Bedeutungen aus der Grundbedeutung von جَنَا und 𐩦𐩣𐩪: „sich krümmen“ hat entwickeln können. — Statt טנן הינך ist natürlich הינך zu lesen; zu חמד vgl. Jāqūt s. v.: قَمَدٌ بِالْفَتْحِ حَصْنٌ يَلِيْمٌ فِي جَبَلٍ جَعَلَى.

Prideaux II

האלב | דים
ם | החדה | לב
בדד | רב
ם | מאדון
בבן | הקדם
לדה | וחדה
ד | תאלב | ד
ומהדרן

6

Eine höchst seltsame Inschrift; Subject muss das voranstehende נבא sein, Vb. dazu וחדה. Letzteres mit der Bedeutung „ein Gebäude erneuern“ verbindet überall, wo es ausser dem directen Object noch ein entferntes regiert, dieses vermittelt der Präposition ל, so Fr. LIV, 2; Hal. 44, 1; 626/627 Z. 3¹⁾ Reh. VIII 2, oder im minäischen Dialect ד, so Hal. 465, 2; 485, 2; 534, 1; es ist klar, dass diese Bedeutung hier schlecht passt, und ebensowenig וחדה Passiv sein kann; oder sollte es möglich gewesen sein וחדה analog דהר mit dem doppelten Accusativ zu construiren? Aber dann vermissen wir den Objectaccusativ, denn מאדון Z. 4 ist sicher ein Ethnicon vgl. Os. 27, 1: טבאן und טבאן „der Minäer, Sabäer“ Hal. 587: „der Gerbane“²⁾, wo dann ebenfalls die Angabe des Vaters fehlt. Ueber הקדם ist schon geredet; viel-

1) Es scheint Halévy entgangen zu sein, dass 626 und 627 die beiden zusammengehörigen Hälften einer Inschrift sind.

2) vgl. Gerban bei Plinius (nicht Cerban). — مَرْزَبَانٌ ist nach Jāqūt Name eines Wadī's in Jemen.

leicht hat es hier, mit ל construiert, wieder eine neue intransitive Bedeutung „und (libāb) hat sich ihm genähert“; oder sollte es hier Denominativ von תָּלַמַּה, vgl. תָּלַמַּה obtulit, sein? הִרְדֵּה haben wir gewiss als Passiv zu הִרְדָּה mit doppeltem Accusativ (vgl. Praet. Beitr. 2 H. 8. 26) zu verstehen; מַעֲרֹק — denn so ist statt מַעֲרֹק zu lesen, vgl. Hal. 49, 17 — „ein Heilswerk“ vgl. מַעֲרֹק, מַעֲרֹק „Werke gestiftet für Errettung, Gedeihen und Wiedervergeltung.“

Prideaux III

מַעֲרֹק | בֶּן | גִּדְדָה | בֶּן |
 דָּרֹס | נָצַק | חֶאֱלָב | בֶּן
 דַּל | תַּרְחַח | מַעֲרֹק | חֶאֱלָב
 בֶּן | דִּיטָס | יִהְיֶה | בֶּן
 סִדֹר | בִּנְדִי | כַּעֲשָׂאֵל |
 וְחֶסֶס | וְכַל | וְלֹדָה
 י | וְקִינְדֹר | יֵס | הָקֵר
 ס | חֶשְׁקֵר | כַּעֲרֹן | עֶנָה
 יֵס | צִרְחֹן | רַחֲבֵל | וְקֵ
 יֵס | מִשֶּׁט | וְכַל | מִדֹר
 ע | נַחֲמָה | חֶאֱלָב | בֶּן | א

6

10

derselbe Name (und wohl auch dieselbe Person) wie Reh. X, 4¹), vgl. *في معنى* in den himjarischen Königslisten, 667, 3; Hal. 243, 9 und die componirten Eigennamen 667, 3; Hal. 145, 1 u. 146, 1 (דָּרֹס Vb. Hal. 51, 3); גִּדְדָה scheint nicht richtig; „נָצַק | חֶאֱלָב וגו׳“, „Diener (נָצַק = ناصف) des Ta'lab Rām, Herrn von Tur'at.“ Dieser Ausdruck reiht sich einer ganzen Anzahl ähnlicher Ausdrücke an, die zum Theil bisher falsch aufgefasst sind, nämlich רִשֹּׁו, so Fr. XVI אֱלֶמְקָה | רִשֹּׁו „Knecht des Almaqah“; Fr. LVI, 1: מִיָּהֵר | קֵן | מִיָּהֵר | רִשֹּׁו | רִשֹּׁו | רִשֹּׁו „T. Knecht der Dat Ghadharān, Diener (קֵן = كين) des Sahar (dieser Eigenname auch Hal. 235 u. 662, 2) und Diener des Ida'il.“ Hal. 144: וְחֶאֱלָב | יִהְיֶה | וְחֶאֱלָב | יִהְיֶה | וְחֶאֱלָב | יִהְיֶה

1) Ein weiterer Beweis für die Solidarität der Prideaux'schen und Rehat'schen Tafeln, wenn es dessen noch bedürfte.

2) Außerdem noch in dem Titel סַבְרֶאקִינֵס Os. 35, 4 Hal. 174, 1; 694, 1 סַבְרֶאקִינֵס Os. 35, 2 u. 3, unsicherer Bedeutung ferner im Götternamen קִינֵס Hal. 4, 2: אֱלֹהֵי קִינֵס und Prid. VI = Praetor, Z. D. M. G. XXVI u. IX: קִינֵס | אֱלֹהֵי, wo es Praetorius unrichtig als „unser Herr“ appellativ auffasst — Uebrigens hatte schon Ewald, Hölzer's Ztschr. 1 S. 306, סִדֹר ganz richtig als Appellativ erkannt; vgl. noch Hal. 237, 5 u. 8: „die Vasallen des Stammes קְהֵלָן“.

„A. Knecht des H und Attâr, Diener des J. und W.“ Aus Hal 150 erhellt, dass **רַבָּד** und **קִין** gleichbedeutend sind, dort heisst es: **קִין** | **יִשְׁמְרֶנְךָ** | **אֶלֶאשׁ** | **קִין** | **יִשְׁמְרֶנְךָ** | **וְאֵל** | **יִשְׁמְרֶנְךָ**. Hiernach emendire ich auch Hal. 208, 2: **קִין** | **יִד** | **אֶנְקֵן** | „Diener des Wadd von Šanqân“; dasselbe gilt für das vielbesprochene **עַבְד**, welches Hal. 155=156=158 in **יִדְרָאֵל** | **עַבְד** für **קִין** steht, das Hal. 144 gebraucht ist; ebenso **עַבְד** | **שְׁמֹרְעָלִי** Os. 30, 1; **עַבְד** | **אֶבְרֶשֶׁת** Hal. 85, 1; **עַבְד** | **רְחֹאֵל** Hal. 49, 2 u. 6: in allen diesen Fällen sind wohl vergötterte Fürsten gemeint; dies möchte ich nicht behaupten für die folgenden Stellen: **עַבְד** | **בֶּן** | **מְרִדָּד** Os. 17, 1; **עַבְד** | **בֶּן** | **כְּרִבְסֶלֶת** Hal. 233, 10; 371, 4; **עַבְד** | **בֶּן** | **עֲסִרִיב** 615, 26; **עַבְד** | **בֶּן** | **יִרְבֵּאל** 190, 4; **עַבְד** | **בֶּן** | **יִרְבֵּאל** 123, 2; sollte hier nicht **עַבְד** defectiv statt **בְּנֵי** stehen, so wie **מְרִדָּד** | **בֶּן** | **אֶרֶם** Os. 11, 3; 16, 2 mit **עַבְד** | **בְּנֵי** | **אֶרֶם** Os. 18, 2 wechselt, und der Betroffene sich nicht bloss Knecht eines Herrschers, sondern der ganzen Herrscherfamilie nennen? Das eben erwähnte **אֶרֶם** (= **אַרְם**) gehört sicherlich auch zu dieser Sippe, ebenso **סִיד** (vgl. Praetorius Beitr. 3 H. S. 32) und **שִׁיד** (= **שִׁיעַ**), die alle drei mit Götter- und Menschnamen verbunden vorkommen.

Z. 3. Da die Inschrift, wie die Pronominalsuffixe in **נַעֲשִׂדוּ** u. a. w. zeigen, nicht dem Minjariſchen Dialect angehört, so muss **נַעֲשִׂדוּ** corrigirt werden; es ist fraglich ob dieses hier absolut steht ohne Object (wie z. B. regelmässig in den Inschriften von Haram Hal. 144 ff.) oder **נַעֲשִׂדוּ** etc. davon abhängt (vgl. für diese Auffassung Os. 29, 6 Hal. 353, 16); ich ziehe das Letztere vor. — **יִדְרֹאֵל** | **רִיטֵם** | **חֶאֱלֵב** was bedeutet **יִדְרֹאֵל**? In den Halévy'schen Inschriften kommt **יִדְר** (so, ohne Mimation) als Name eines **מְרִדָּד** nad **בֵּית** im Gebiet der Minjar vor, 187, 5 und 188, 5, daher benannt **יִדְר** | **סֶלְתִּי** 577, 5 „der Attâr von Jahar“, und ich zweifle nicht, dass dies dasselbe ist mit **יִדְרֹאֵל**, welches wir oben in Hal. 85 angetroffen; dort heisst es: **יִדְרֹאֵל** | **חֶאֱלֵב** | **אֶבְרֶשֶׁת** | **וִיִּדְרֹאֵל** „und es weihte dies A. dem T. in Jahar“. Da aber die Inschrift aus Schirâ' stammt, welches nach Anweis von Hal. 63 damals denselben Namen wie heute führte, so vermuthete ich **יִדְרֹאֵל**, zumal da die Buchstaben **י** und **ב** vorher fortwährend verwechselt werden; ebenso glaube ich, dass Reh. VII 3 statt **יִדְרֹאֵל** | **יִדְרֹאֵל** zu lesen ist „die Söhne des Taš von J.“, und Z. 8 f. zu ergänzen: **בֶּן** | **נִרְיָן** „während einer Krankheit, an der er krankte in J.“ Aus **יִדְרֹאֵל** folgerten wir, dass die Verfasser der Inschrift nicht in Tur'at wohnten, wohl das Bildniss gewahrt ist; es ist also nicht unnatürlich, dass sie ihre Heimath zweimal angeben. Absolute Sicherheit können diese Vermuthungen natürlich nicht beanspruchen; unsere Stelle, die letzte an der es vorkommt, sieht auf den ersten Blick corrupt aus, da es wegen der Mimation von **רִיטֵם** nicht möglich scheint **יִדְרֹאֵל** als **مضاهي الية** zu fassen, und die Be-

gebung, die gar kein Licht auf dasselbe wirft; nur soviel ergibt sich, dass es irgend eine Baulichkeit oder Localität bezeichnet; man hat مَبْنِع „eine breite Strasse“, vgl. 1 und V „sich aus-

breiten“, verglichen und dazu passt, dass Prid. I, 3 מִסְבָּא = مسبا „Bergpfad“ mit תְּקֵדָה verbunden steht. Die Bedeutung passt auch so ziemlich an den angeführten Stellen, die neueren Reisenden scheinen allerdings nicht Viel von künstlichen Wegebauten der alten Sabäer zu wissen. — צִדְחָן | רִחְבָּם „diese Veste Rahb“, צִדְחָה, pl. צִדְחוֹת, ist aus Hal. 208, 3; 534, 7; 353, 6 als synonym von צִדְחָר bekannt, vgl. צִדְחָה: אֶחָד u. pr. I. Fr. XII; XIII; XIV (= Hal. 673) Hal. 674, dh. צִדְחָר | דִּרְחָבָם Hal. 151, 13 u. 419, 6. — Z. 9 ff. Zur Erklärung von קִיף dienen folgende Stellen:

Hal. 8, 1: קִיף | מְשֻׁדָּע | דְּעֵנָה

Hal. 44, 1: קִיף | יִמְרֵימֶלֶךְ | בְּרִיחָם | לְבַעַל | אֹסֶם |
Fr. XX: קִיף | דְּסֻמִּי

Prid. X, 1: רִבְבִים — קִיף | דִּחְנָן | חֲנָן וְנָה

Reh. VII, 2: לְבַעַל | בְּרִיחָר | מִקֶּקֶן

Ein von derselben Wurzel abgeleiteter Eigenname קִיפֶן Hal. 676 — Praet. Z. D. M. G. XXVI n. 11 und كَيْفِيَان in den Königslisten. Ich weiss zur Erklärung aus den verwandten Sprachen nur كَفَى I u. II effecit ut aliquid aliquid sequeretur et ipsi proprium esset; كَيْف und كَيْف haben nur noch die sinnliche Grundbedeutung sequi vestigia alicuius; noch näher läge كَيْف wenn dies nicht im Himjarischen schon in derselben Form vorläge; קִיפ II demnach etwa „weihen“ קִיפ, קִיפ „das Geweihte, der geweihte Ort“. An dieser Stelle kann קִיפ VI. oder Substantiv sein; im letzteren Falle vgl. zu קִיפֶן nach Jāqūt ein حَيْسَم in Jemen. — In den letzten Worten

erkenne ich nur noch den Namen des Ta'lah.

Reh. X

מִשְׁלֶכֶן | דִּדְחָן | דִּב

קִדֶם | יִבּוֹן | וְשֹׁל

מֶן | בְּמִימֶם | דִּרְחָב

ן | דִּחְקֶם | מִנְהָרֶם

אֶלֶן | מִדִּיחָן | בַּח

לֵב | מִנְחָת | חֶאֱלֵב | ו

יוֹם | חֶקֶם | מֵאֵת | מ

קֶלְחָם | עֲדוֹ | קֶדֶם | כ

עֲדָן | יוֹם | חֶעֱבֵב |

אֶדֶם | חֶחָן | כֶּה | ד

5

10

Der Anfang und damit das Verbum nebst Subject, wovon שלמן abhängt, ist vom Fälscher aus irgend welchem Grunde weggelassen; zu שלמן vgl. Reh. VI, 3 | דהבן | Os. I, 8: שְׁקִינָה | דהבון; 29, 2: | דהבן; 37, 2: נִירָן | חֶן | בֶּרֶם | דהבן. — über diese Praeposition Praetorius Beitr. 3 H. S. 24. — בראך steht bei Hal. 534 unter einer Reihe von Städtenamen (Fr. LIII, 2; Hal. 43, 2; 48, 8) רבון (Hal. 478, 4; 479, 1) לבאן (535, 6, vielleicht לבאן) (Hal. 276) und צרבן (255, 3) und ausserdem Reh. XI, 4: ירבן. Nun

kennen die arabischen Geographen ¹⁾ als Nebenform von أبين, dem Namen der bekannten Stadt in der Nähe von 'Aden; nach Neschwân (angeführt im Marâsid nach dem Citat von Oslander Z. D. M. G. XIX S. 237) sollte dies die einzig richtige sein. Im Auszuge des Neschwân finde ich diese Notiz nicht ²⁾. Jâqût I, 110

أبين بفتح أولها ويكسر بوزن احمر ويقال أبين وذكره سيبويه:
 في الأمثلة بكسر الهمزة ولا يعرف أهل اليمن غير الفتح وحكى أبو حاتم
 قال سألنا أبا عبيدة كيف تقول أبين أو إبين فقال أبين وإبين جميعا
 وهو مختلف بإلحاح منه عدن يقال أنه سمي بإبين بن زهير بن
 سبا. Für die Aussprache أبين spricht das Obiae des Geographus Ravennas p. 56, 12 ed. Parthey, wenn man es damit identificiren darf. Aber bei der überaus grossen Anzahl geographischer Homonyma in Südarabien lassen sich aus der blossen Namensgleichheit ohne andere Angaben keine Schlüsse ziehen. Gleich ein zweites Beispiel dafür, Z. 3. „ein Denkmal in Maîpha.“ Ich glaube, wir haben hier die himjarische Transcription eines geographischen Namens vor uns, der wahrscheinlich den Griechen und Römern bekannt war und von ³⁾ durchaus zu trennen ist. Rüdiger (Uebstzg. von Wellsted's Reisen I S. 200) citirt eine Stelle des Qâmâs, nach der ميفعة und ميفع zwei Districte an der Küste von Jemen sind, zwei Tagereisen von einander entfernt. Wrede (s. Reise in Hadhramaut hrsg. von v. Maltzan S. 23) hat

1) Es heisst bei diesem: فوابين من ملوك حمير وهو الذي سميت به أبين بإلحاح ولم يات فيه شيء من كلام العرب على هذا البناء إلا إبين واشفا وأصبع في إحدى لغاتها وإبرن (? إبرم) اسم شجرة عظيمة وأثلب فمات الحجاره في إحدى لغاتها وأنفحة في إحدى لغاتها Handl. weist ebenfalls nichts von أبين; übrigens erinnert Oslander passing an die Variante يلبشع für يلبشع.

erst die Existenz zweier *وادي ميفع* constatirt, auf deren gegenseitige Lage die Angaben des Qāmds passen ¹⁾. — Ptolemaeus kennt eine *Μαυαδ κώμη*, deren Lage zu dem *وادي ميفع* östlich von Hism Ghurāb = *Κάρη λαυρόριον* gut stimmt, vgl. *Maufaba* des Geogr. Rav. S. 56, 10; andererseits heisst das westliche Mēfa'at in den Inschriften von Naqḥ el Haḡr und 'Obne (Praet. Z. D. M. G. XXVI S. 434 und Wrede Reise S. 286) *מִפְעָא*. Es scheint also als ob der Qāmds mit dem einen Wadi Mēfa'at eine dritte Stadt verwechselt, die *ميفع* heisst, bei Ptolemaeus *Μαυαδ μαυρόπολις* südöstlich von *Σαποῖον* = *صرداج*, Mephira bei Ammianus Marcellinus (S. 255 ed. Valois), Mapha beim Geogr. Rav. S. 56, 7; und dies ist das *מפא* unserer Inschriften. — Z. 5 *אלך* plur. vom pron. dem. *אל*, s. Insch. bei Prid. S. 19, 1 und Hal. 362, 4: *אלך | ארץ*. — *מפא* ist unklar, vgl. über *מפא* Praet. Beitr. 2 H. S. 28. — *הדוב* Z. 9 kommt bei Halévy ziemlich häufig vor und scheint verglichen mit *عذب* I II und *דוב* die Bedeutung „vollenden“, vielleicht, vgl. *דובון*, „übergaben“ zu haben. *אדק | הרקן* = *وِدَقَة*, *وِدَقَة* und *حديقة*?

Endlich findet sich ein wie *מַעֲרֹד*, *מַעֲרֹשֶׁת* u. s. gebildeter Eigennamen *מַעֲרֹשֶׁת* Reh. VI.

Sehen wir nun, ob sich an der Hand der in den besprochenen Inschriften gegebenen Daten eine weitere Erkenntnis über diesen neuen Gott erreichen lässt. Leider fehlt uns jegliche Nachricht über die Herkunft der Denkmäler, mit Ausnahme von Hal. 72 und 85, die aus Schirā' stammen, und wir lernen nur aus den Inschriften selbst, dass er vorzüglich an zwei Orten, Jahar und Tur'at verehrt wurde. Die arabischen Geographen kennen sie nicht, und so wage ich nur schüchtern zu Jahar den ebenso geschriebenen Ort bei v. Maltzan Reise in Sudarabien S. 289 und 296 im Lande der Jāfo'i zu vergleichen ²⁾. Sein Name ist entweder *תאלב* allein Hal. 72; 74; 85 Prid. V, 4 I, 6 III, 2 und 11 Reh. X, 8 oder *תאלב | דים* Prid. V, 2; Reh. VII, 4 und 11; Prid. II, 1; III, 4; *דים | תאלב* Prid. V, 6, und der Eigennamen *מַעֲרֹשֶׁת* zeigt, dass *תאלב* der Hauptname ist. *דים* findet sich in den Halévy'schen Inschriften sehr häufig als Beiname der minäischen Fürsten, des Hjafa', Abjada', Naqah'il, Hafa, Hja'il, aber auch als Hauptname Hal. 141, 1 und Reh. VIII, 1, und im zsgesetz. n. pr. *מַעֲרֹשֶׁת* Hal. 647. Ich glaube, dass wir als Wurzel *דִּים* anzunehmen und mit dem Hebr. *דִּים* „hoch sein“ zu vergleichen haben; im Arabischen

1) Wrede's Angaben sind durch die Munsinger-Miller'sche Exploration dieser Gegenden und v. Maltzan's Erkundigungen in 'Aden lediglich bestätigt.

2) Leider sind in diesem Werke *د* und *ح* in der Transcription nicht unterschieden.

Z. D. M. G. VII, 472 f. XXIII S. 563). Als Gründer dieses Tempels wird Rām Ibn Nuhkām genannt (v. Kremer Södar. Sage S. 38); schon v. Kremer hat vermuthet, dass dieser Name, so wie der des Jāqūt I. Rām und des 'Abd Rīm b. el Kānis (Södar. Sage S. 36, 37 und 120), die die süd-arabische Sage kennt, in Verbindung stehen mit dem Namen des Heiligthums. Die Form ریم, der wir schon in der oben angeführten Glosse des Ganhari begegneten, halte ich auch für identisch mit ریم; sie ist ebenso wie der Name 'Abd Rīm nicht der Ueberlieferung, sondern den Denkmälern selbst entnommen, daher die falsche Schreibung. Denn dass sud-arabische Gelehrte wie Neschwān, die mit dem himjarischen Alphabet wohl bekannt waren, gelegentlich auch himjarische Inschriften lasen und copirten, wissen wir aus der von v. Kremer herausgegebenen Kasidch zur Genüge. Wie sie aber mit diesem Material Geschichte fabricirten — es erinnert dies lebhaft an die Art, wie man zu Cola Rienzi's Zeiten in Italien römische Epigraphik studirte — dafür lernen wir aus den Ta'lab Rām-Inschriften ein nicht zu unterschätzendes Beispiel kennen. V. Kremer a. a. O. S. 59 führt unter den himjarischen Königen einen Tālīb Rīm [تالīb ریم] an. „Dieser gelangte zu grosser Macht, wesshalb auch die Himjaren seinen Namen sehr oft in ihren Musnadinschriften nennen. Er residirte fast immer im Lande Himjar.“ Das Manuscript von Chorēbe, aus dem Wrede die Königliste entnahm, die im Anhang zu seiner Reisebeschreibung gedruckt ist, nennt diesen König Tālīb Rīm (S. 303) = تالīb ریم. Ein in meinem Besitze befindliches Manuscript, welches die Geschichte von Jemen nach dem Commentar der himjarischen Kasida in türkischer Sprache enthält, schreibt تالīb ریم; sonst habe ich nirgend in den mir zugänglichen Quellen Etwas über diesen König gefunden. Ich glaube, der Leser hat schon längst den wahren Sachverhalt errathen: تالīb ریم und تالīb ریم sind

Nichts weiter als Vermuthaltungen von تالīb ریم, und dieses die genaue Transcription von تالīb ریم der Inschriften. Der vorhin erwähnte Tempel bei San'a war ein Tempel des Ta'lab Ri'ām und mit diesem Nachweise fallen auch die Etymologien dieses Namens fort, die Jāqūt (von ریم) und Oriander (= Ἰπάρω) versucht haben¹⁾. Es fragt sich nur noch eins: hat die historische Ueber-

1) Es kommen in den Inschriften auch andere Derivate dieser Wurzel vor, nämlich geographische Namen, wie ریم and ریم, die von den arabischen und anderen Geographen ریم, und ریم genannt werden. Bezeichnend sind auch die Bau Rām in Oman, von denen Wellstedt Reisen I 103 ff. alsbei Sektamen zu berichten weiss [vgl. jetzt Sprenger A. Geogr. Arabien S. 220 ff.].

Lieferung diesen Namen den Inschriften allein entnommen oder auf mündliche oder schriftliche Tradition hin unter die Könige Jemens versetzt? Es ist schon bemerkt worden, dass sowohl *מלך* als *מלכות* Namen sind, die ihrer Bedeutung und der Analogie der übrigen Inschriften zufolge, eher einem Menschen zukommen, als einem göttlichen Wesen; andererseits wird er in den besprochenen Inschriften ganz so wie die andern Götter, wie 'Attâr, Almaqah u. s. w. angerufen und verehrt. Es bleibt nur die eine Annahme übrig, dass wir es hier mit einem göttlich verehrten König zu thun haben. Die Annahme einer Apotheose bei den Himjaren ist in der letzten Zeit von Lenormant und Praetorius (s. Beitr. 2 H. S. V, 22 A., 25 u. s. Z. D. M. G. XXVII S. 645 ff.) aus vielen Ausdrücken begründet worden. Sie werden zusammen mit den Göttern im Gebet angerufen, ihnen werden bestimmte Feiertage geheiligt, man nennt sich ihre Diener und Knechte, wie man sich die Diener und Knechte der Götter nennt, kurz wir bemerken in ihrer Stellung nur noch einen geringen Unterschied von den eigentlich göttlich verehrten Wesen, und man that nur einen Schritt weiter und war bei der Apotheose angelangt. Diese Sitte zeugt allerdings ebenso wie die gleiche Sitte in den hellenistischen Staaten und in Rom von einer Cultur, oder, wenn man lieber will, Uebercultur, die schon längst den naiven Standpunkt, auf dem das Religionsbewusstsein der übrigen Araber sich befand, überwunden haben musste. Diese Erscheinung bei den Himjaren ist immerhin bei der unglaublichen Starrheit des arabischen Gottesbewusstseins doppelt auffällig; sie ist aber doch nicht ohne Beispiel. Wie die Himjaren im Süden Arabiens einen ansehnlichen Culturstaat geschaffen hatten, so gab es auch an der Nordgrenze der Halbinsel einen arabischen Stamm mit festen Wohnsitzen, Handel und Verkehr, mit Gesetzen und einem Herrscherhause, welches nicht von ephemerer Existenz, nach innen und aussen seine Untergebenen regierte, ich meine die Nabatäer, deren Geschichte uns leider ebenfalls nur in Bruchstücken überliefert ist. Was Stephanus von Byzanz und die Kirchenväter von der Verehrung des nabatäischen Königs Obodas berichten, kann nur als Apotheose aufgefasst werden, wenn wir auch bei dem bisherigen Schweigen der Denkmäler gerade über diesen König auf die Erkenntniss des weiteren Sachverhalts verzichten müssen.

Philosophische Gedichte des 'Abû-l'alâ' Ma'arri.

Von

A. von Kremer.

[Vgl. Band XXIX. S. 304 ff.]

I.

إِذَا كَانَ عِلْمُ النَّاسِ لَيْسَ بِنَافِعٍ وَلَا نَافِعٍ فَالْخَسْرُ لِبُلْعَلَمَةٍ
 قَضَى اللَّهُ فِتْنًا بِالَّذِي عَوَّاهُ فَتَمَّ وَصَافَتْ حِكْمَةُ الظُّكَمَاءِ
 وَقَدْ يَأْتِيكَ الْإِنْسَانُ مِنْ مِلْكٍ رِيءٍ فَيُخْرِجُ مِنْ أَرْضٍ لَهُ وَهْمَاءِ
 سَنَتَبِعُ آثَارَ الَّذِينَ تَعَجَّلُوا عَلَى حَاقِقَةٍ مِنْ أَعْبِيدِ وَهْمَاءِ
 لَقَدْ طَالَ فِي هَذَا الْأَمِّ تَعَجُّبِي قَبْلَ لِبَوَاءِ قُوبِلُوا بِظُلْمَةٍ
 أَرَأَيْتَ تَتَشَوَّى مِنْ أَعَابِيهِ أَشْهُمِي وَمَا صَافَ عَنِّي سَيِّئُهُ بِهَمَاءِ
 وَقَدْ أَظْهَرَ إِلَّا غُضُوبٌ وَرِبْعَةٌ وَقَدْ مَارَتْهَا إِلَّا جَنِيٌّ بِهَمَاءِ
 وَقَدْ يَبَيَّنُ أَنَّ النُّحْسَ لَيْسَ بِغَائِلٍ لَهُ غَمَلٌ فِي أَنْجِيمِ الْفُطَيْمَاءِ
 وَمَنْ كَانَ ذَا حُودٍ وَلَيْسَ بِمَكْتَرٍ فَلَيْسَ نُحُونًا مِنَ النُّكْمَاءِ
 نَهَابَ أُمُورًا ثُمَّ تَرَكْتُ حَوْلَهَا عَلَى عَنَتٍ مِنْ ضَاعِبِينَ قِمَاءِ
 أَخِيفُوا أَخِيفُوا بِأَعْوَاةٍ فَإِنَّمَا بَيَّاتُكُمْ مَكْرٌ مِنَ الْفُتَيْمَاءِ
 رَأَوْا بِهَا جَمَعَ لِحَطَامٍ فَاتَّزَكُوا وَهَلَاوَا وَمَاتَتْ سُنَّةُ السُّوْمَاءِ

يَقُولُونَ أَنَّ الدُّخْرَ قَدْ حَانَ مَوْتُهُ وَلَمْ يَبْقَ فِي الْآيَامِ غَيْرُ زَمَانٍ
وَقَدْ كَذَبُوا مَا يَعْرِفُونَ أَنْقِصَاءَهُ فَلَا تَسْمَعُوا مِنْ كَذِبِ الرُّعَمَاءِ
وَكَيْفَ أَقْضَى سَاعَةً بِمَمَرَةٍ وَأَعْلَمُ أَنَّ الْمَوْتَ مِنْ غُرْمَائِي
خُذُوا حَذَرًا مِنْ أَقْرَبِينَ وَجَانِبٍ وَلَا تَدْخُلُوا عَنْ سِيرَةِ الْحَرَمَاءِ

Wenn Gelehrtheit und Wissen der Menschen
keinen Nutzen gewähren,
So sei Verachtung das Loos der Gelehrten,
statt des Lobs und der Ehren!

Gott bestimmt, was da sein soll und es ist,
wie er es gut befand:
Da zeigt sich machtlos der Weisen Wissen
und rathlos ihr Verstand.

Kann etwa der Mensch aus der Gewalt
des Herrn sich erretten,
Kann er Erde und Himmel abschütteln,
wie ein Sklave die Ketten?

Wir folgen den Spuren nach der Geschlechter,
die vorausgegangen:
Dem Trosse von Männern und Frauen,
die alle der Tod umfängen.

Lang sann ich über dies Menschengeschick
und staune ob des Gedachten;
Sollen wir desshalb nur dürsten um endlich
desto gewisser zu verschmachten?

Lass ich auf den Feind meine Pfeile fliegen,
so irren sie im Flug,
Während jeder Pfeil, den er schoss,
eine Wunde mir schlug.

Sind die menschlichen Leiber nicht etwa
wie grüne Bäume?
Nur dass statt des Saftes das Blut durchströmt
deren innersten Räume.

1) Es liegt sehr nahe im ersten Halbvers statt مَوْتُهُ zu lesen مَوْتُهُ.

Ach! wie offenbar ist's, dass das Schicksal
niemals rastet und ruht,
Und vor allen die Sterne jener beherrscht,
die weise und gut!

Wer Grossmuth noch so sehr übt von dem Wenigen,
das er hat,
Dem rechnet die Menge nie es an
als Edelthat.

Uns schreckt so manches, doch zügelst fordern
wir's in die Schrauben,
Zum Entsetzen jener, die da zählen
zu den Schwachen und Schwanken.

Erwacht, ihr vom Wahne Bethörten,
aus dem Wahne erwacht!
Denn eure Religionen sind Fabeln, mit List
von den Alten erdacht!

Sie wollten nur irdisches Gut gewinnen,
und sie haben's erworben,
Sie starben und mit ihnen ist das Gesetz
der Elenden gestorben!

Sie sagten, dass die Zeit dem Ende nahe,
dem Ende der Welt,
Dass von den Tagen zur letzten Stunde
nur wenig mehr fehlt!

Sie logen, denn wie wüsstet sie,
dass der Zeitpunkt gekommen?
Verschliesst euer Ohr den Logen, die ihr
von jenen vernommen.

Wie aber soll eine Stunde ich
hier verleben in Freude,
Wo ich weiss, dass dem Tode verpfändet
mein Lebensgebäude!

Seid auf der Hut vor Freunden und Fremden,
nehmt euch in Acht,
Und folget dem Pfade der Klugen und Weisen
stets mit Bedacht!

II.

يا ملوك البلاد فُرِّقتم بِنسء العمر والجور شَانَكُمْ فِي النِّسَاءِ
 مَا لَكُمْ لَا تَتَرَوْنَ طَرِيقَ الْمَعَالِي قَدْ بَزَوِرَ الْهَيْجَاءُ زِيرَ النِّسَاءِ
 يَرْتَجِي النَّاسُ أَنْ يَقُومَ إِمَامٌ نَاطِقٌ فِي الْكُتَيْبَةِ الْخُرْسَاءِ
 كَذِبَ الظُّنِّ لَا إِمَامَ سِوَى الْعَقْلِ مُشِيرًا فِي صُبْحِهِ وَالنِّسَاءِ
 فَإِذَا مَا أَطْعَمَتْهُ جَلَبَ الرَّحْمَةِ عِنْدَ الْمَسِيرِ وَالْإِسَاءِ
 إِنَّمَا هَذِهِ الْمَذَاهِبُ أَسْبَابٌ لِيَجْذِبَ الدُّنْيَا إِلَى الرُّوسَاءِ
 غَرَضُ النَّاسِ مُتَنَعَةٌ لَا يَرْقُونَ بِذَمِّ السَّعَاءِ وَالْخُسَاءِ
 كَأَلَدِي قَامَ يَجْمَعُ الرُّنْمَ بِالْبَصَرَةِ وَالْقَرْمَضِي بِالْأَحْسَاءِ
 فَانْفَرَدَ مَا اسْتَطَاعَتْ فَالْقَائِلُ الصَّا دَى يُصْجِي لِقَلًا عَلَى الْجُلُسَاءِ

Ihr Beherrscher der Länder, ihr herrschtet lang
 und ihr wurdet alt,
 Und je länger ihr lebt, desto mehr
 missbraucht ihr die Gewalt¹⁾.

Warum wollt ihr nicht die Wege
 des Ruhmes beschreiten,
 Wenn selbst Zir, der Frauenheld, nicht zögerte
 muthig zu streiten.

Auf einen Gottesmann (Imām) hat das Volk
 seine Hoffnung gebaut,
 Der da leiten soll, wenn die Menge rathlos
 nach dem Reiter schaut.

Eitler Wahn! die Vernunft allein
 ist der göttliche Leiter,
 Der morgens und abends euch führt, als erfahrener
 Pfadvorschreiter.

1) Bezieht sich auf die Gewalthaber der damals schon auf Kosten des
 Chalifates der Unabhängigkeit entgegenstrebenden verschiedenen Dynastien.

Und hörst du was der dir befiehlt, so gewinnst du
den göttlichen Segen,
Der dich fürder begleitet auf allen
deinen Wegen.

Diese verschiedenen Glaubenssekten,
die sich zerspalten,
Erfinden hat man sie, um den Mächtigen
zu sichern die Gewalten!

Dieser Elenden Ziel ist nichts,
als der feige Genuß;
Sie rührt nicht selbst ans Chanak's Auge
der Thronenergus ¹⁾.

Wild wie der Häuptling der Neger in Basra,
der am Morden sich freut,
Oder der Karmate, der blutbedeckte,
der in Absä' gebeut. —

Meide die Menschen und fliehe die fröhlichen
Zecherrunden,
Denn, wer die Wahrheit spricht, wird von allen
unleichtlich befunden.

III.

السَّاعِ آتِيَهُ الْخَوَاتِ مَا خَوَتْ ثُمَّ يَبْدُ إِلَّا بَعْدَ كَشْفِ غِيَابِهَا
وَكَاثِمًا هَذَا الزَّمَانُ قَصِيدَهُ مَا أَصْطَفَى شَاعِرَهَا إِلَى إِبْطَالِهَا
لَيْسَتْ لِيَالِيهِ مُجِيشَةٌ كَالْبَيْنِ وَجَمَعَتْ بَسْرَتَهَا وَلَا إِبْطَالِهَا
وَالْمَصْرَ آتَى مِنْهُ حَرْقٌ مَعَاذِهِ أُنِيسَ الدَّلِيلُ بِقَائِمِهَا مَعَ طَائِفِهَا
وَسِبْهُمْ دَعْوَكُمْ لَا تَرَوَالِ فَصِيحَةً ضَرَبَتْ يَدُهَا إِلَى عَنْ إِخْطَائِهَا
إِنْ أَسْوَغْتَ كُلَّهَا هَارِبَةً وَمِنْ السَّفَاةِ غَيْبَةً يَغْضَائِهَا

1) Im Texte: die Thronen der Sammak' oder Hanak'.

Die Stunden sind das Gefäß, das umschliesst
die Menschengeschicke;
Erst wenn der Deckel entfällt, dann zeigen
sie sich dem Blicke.

Die Zeit, die ewig dahin rollt,
ist wie ein Gedicht:
Doch denselben Reim wiederholt
Der Dichter nicht.

Und es ahnen nicht die Tage und Nächte
in ihrem Jagen,
Wie viele ob ihrer Eile, und andre
ob ihres Zauderns klagen!

Getroster als in der Stadt lebt man
in der Wüste Gefild,
Wo den Führer der Karav' geleitet
und das flüchtige Wild.

Ach! dass des Geschickes Pfeile
das Ziel nie verfehlen:
Doch sie dürfen nicht irren, und fliegen
nach Gottes Befehlen.

Die irdischen Güter sind nichts als Darlehn,
die man uns borgt:
Ein Thor ist, wer solcher Dinge wegen
sich kümmert und sorgt!

IV.

أَقِيمِي لَا تَقْعِدِي لِلْبَيْتِ فَرْصَ عَلَى حُجَرِ النِّسَاءِ وَلَا الْعَذَارَا
فَقِي بَطْحَاءَ مَكَّةَ شَرِّ قَوْمٍ وَلَيْسُوا بِالْحُكَمَاءِ وَلَا الْغِيَارَا
وَإِنْ رَجَلًا شَيْئَةً سَلَنِيبَهَا إِذَا رَأَيْتَ لِنَعْتَيْنَا لِحَنَارَا
فَيَلَمُّ يَدْفَعُونَ الْوَقْدَ نَشْفَعَا إِلَى الْبَيْتِ الْحَرَامِ وَهَمَّ شَكَرَا
إِذَا أَحْدَاكَ الزَّوَائِفُ أَوْ خَوْضُكُمْ وَلَوْ تَلَاوَا الْيَهُودَ أَوْ النَّصَارَا
مَتَى آدَاكَ خَيْرٌ فَافْعَلِيهِمْ وَقُولِي إِنَّ دَعَاكَ الْبِرُّ آرَا

فَلَوْ قَبِلَ الْغُرَاةَ عَرَفْتَ كَسَلِي ۖ مِنَ الْكَذِبِ الْمُسَوِّ مَا تَوَارَا
 وَلَا تَنْقَلِبُ بِمَا صَنَعُوا وَصَاعُوا ۖ فَقَدْ جَاءَتْ حَبِيلُهُمْ تَبَارَا
 جَرَتْ زَمَانًا وَتَسْكُنُ نَعْدَ حَيْنٍ ۖ وَأَقْبَسِيَةِ الْمُهَيْمِنِ لَا تُجَارَا
 نَعْدَ قِرَانٍ هَذَا النَّجْمُ يَنْقَلِبُ ۖ إِلَى ثَلَاثِ الْهَدَى أَمَّا حَبِيرَا
 فَقَدْ أَوْدَى بِهِمْ سَغَبٌ وَهَمٌ ۖ وَأَنْفُسُهُمْ بِمُتَلَفَةٍ خَمَارَا
 وَمَا أَرَى أَمِنْ قَوْفِ الْمَهَارَى ۖ أَلَسَ إِذَا نَظَرْتُ أَمَ الْمَهَارَا
 أَتَمَّهُمْ ذَوْلُهُ قَهْرَتَا وَعَبْرَتَا ۖ قَبِلْتُوا فِي ضَلَالَتِهَا أَسَارَا
 وَكَلَسُوا الظُّهْرَ مُتَعَبِلًا بِسُومٍ ۖ وَأَقْلِمُ أُنْهُمُ غَيْرَ الظُّهَارَا
 وَمَا كَرِهْتَ عَمُومَ النَّاسِ جَمْعًا ۖ وَلَكِنْ فِي دُجْنَتِهَا تَكَارَا
 لَهُمْ قَلَمٌ يُخَالِفُ مَا أُجْنُوا ۖ صُدُّوا عَنْهُمْ بِصَحْتِهِ تَمَارَا

O Jungfrau halt ein! denn die Wallfahrt
 nach Mekka ist nicht
 Für Frauen und Mädchen eine bindende
 Glaubenspflicht.

Im Felsthal von Mekka, da wohnen
 gar schlimme Gesellen,
 Unwürdige Hüter des Tempels
 und der heiligen Stellen.

Die Shaiba-Männer sind betraut
 mit der Tempelwart,
 Wenn zur Kaaba die Völker versammelt
 die Pilgerfahrt.

Da stoßen sie paarweis die Leute
 in die heilige Kammer,
 Während sie selber taumeln
 vor Katzenjammer.

All ihr Streben geht darauf
 sich Geld zu erlisten:
 Sie lassen für Geld in die Kaaba
 selbst Juden und Christen.

Ersetze die Wallfahrt durch Gutes,
das du gethan,
Drum, wenn eine Wohlthat man heischt,
sprich hirtig: wolan! ¹⁾

Ach hättest du früher doch meine
Enthüllung erhalten,
Womit ich zerriss jener Lügen
hauschlige Falten!

Was sie sannen und spannen, dem trau' nicht,
weil's nutzlos dich grämt;
Denn schon ist ja die Kraft ihrer Rosse
für immer gelähmt:

Sie sprengten dahin, doch bald —
da standen sie still;
Denn kein Ringen hilft gegen das,
was der Allmächtige will!

Oh vielleicht, dass dies neue Gestirn,
das strahlt aus der Wolke,
Zum Führer der Rettung wird
dem bethörten Volke!

Dem Volke, das ohne Labe
duldet so lang,
Dessen Kameele das Sandmeer
der Wüste bezwang,

Kaum wüsst' ich wer mehr bei Sinnen ist:
der da oben reitet,
Oder das Kameel, welches
unter ihm schreitet.

Eine Herrschaft kam über sie,
voll Stolz und Macht,
Und hält gefangen die Menge
in des Irrwegs Nacht.

Sie glauben, die Herrscher seien
sündenrein:

1) Eine Anmerkung in meiner Handschrift erklärt das Wort ^{أرى} wie folgt:

وأرى معناها نَعَمٌ بالفارسية.

Oh nein! sie sind nicht von Sünden
rein, oh nein! ¹⁾

Nicht aller Augen sind
vom Schlafe umfange,
Aber sie thun, als schliefen sie
in der Nacht, der langen.

Ihre Worte sind das Gegentheil
ihrer Gedanken,
Während sie im tiefsten Innern
an Zweifeln kranken.

V.

لَعَدَّ أَنْتَاسُ فِي الْمَحَارِبِ حُوقُوا بِأَيِّ كُنَاسٍ فِي الْمَشَارِبِ أَطَرُّوا
إِذَا رَامَ كَيْدًا بِالصَّلَاةِ مُقِيمًا قَتَارُكُمَا عَمْدًا إِلَى اللَّهِ أَقْرَبُ
فَلَا يُمْسِ قَحَارًا مِنَ الْفَخْرِ عَالِدًا إِلَى عَنَصْرِ الْعَقَارِ لِلنَّفْعِ يُضَرِّبُ
لَعَدَّ إِنَّهُ مِنْهُ يُصْنَعُ مَرَّةً قِيَاكُذِّ مِنْهُ مَنْ أَرَادَ يَمْشُرُ
وَيُحْمَلُ مِنْ أَرْضٍ لِأُخْرَى وَمَا تَرَى قَوَاخَا لَدُنْ بَعْدِ الْبَلَى يَتَغَرَّبُ

Gar mancher, der betet in der Moschee,
der fürchtet und zittert,
Dass man seine nächtlichen Zechlinge
an ihm wittert.

Statt in Falschheit zu verrichten
das Gebet,
Ist es besser, wenn man's mit Vorsatz
gänzlich umgeht.

1) Es sind die Fatimiden gemeint, die über Aegypten herrschen. Die Unfehlbarkeit und Sündenlosigkeit der Herrscher (Inkarnen) ist ein Dogma der S'f'iten.

2) Meines Handschrift, die ziemlich genau ist, hat قَلَا يَمْسِ und nicht قَحَار, was gegen das Metrum wäre. Das Wortspiel zwischen قَحَار, von قَحَر, Ruhm, und قَحْر, Irthum, ist natürlich anbergsstanz.

Der Töpfer, der die Erde formt
muss endlich werden,
Was er gewesen, zur fügsamen
schmiegsamen Erden.

Aus seinem Staube wird vielleicht ein Gefäss
einst gedreht,
Das jedem, der will, zum beliebigen
Gebrauche steht,

Und versandt wird von einem Lande
nach einem andern —
Ach der Arme: zum Staube geworden,
muss er noch wandern!

VI.

فِي الْبَدْوِ خُرَابُ الدَّوَابِّ مَسْوَمٌ وَفِي الْجَوَامِعِ وَالْأَسْوَاقِ خُرَابٌ
فِيهِمْ لَا تَسْمَعُوا بِالْعَدُولِ أَوْ السُّتَجَارِ وَأَسْمَ أَوْلَاكَ الْقَوْمِ أَعْرَابُ

In der Wüste hausen die Räuber
von Pferden und Kameelen,
In den Moscheen und Strassen aber
sind andre Arten von ihnen.

Diese nennt man Notare
oder Kaufherrn,
Aber jene, die nennt man
verächtlich Beduinen!

VII.

نَفَا زَجْدٌ إِلَى جَيْشٍ لَأَمِيرٍ وَذَاكَ لِذَلِكَ خُلْفٌ أَكْتَسابُ
فَمَا زَالَتْ تُعَالَى الْبَقْدَ حَتَّى أَتَاهَا الْوَضْعُ وَآتَمَلَ الْحَسَابُ
تَرَدَّ إِلَى الْأَصُولِ وَكَذَلِكَ حَتَّى لَدَى الْأَرْبَعِ الْقَدَمِ أَكْتَسابُ

Der Mann naht der Gattin,
und aus den Zwei'n
Tritt ein Drittes in das
Leben ein.

Sie trägt geduldig die Last,
 bis die Stunde schlug
 Und die Rechnung endet und sie hinlegt,
 was sie trug.

Sie aber kehrt zum Ursprung zurück,
 denn alles, was lebt,
 Ist mit den vier ewigen
 Elementen verwebt.

VIII.

أَعْيَبُونِي حَيًّا ثُمَّ قَامَ لِيَهُمْ مَثِيٌّ وَقَدْ غَيَّبُونِي إِنْ دَا غَجِبُ
 تَحَنُّنُ الْبَرِيَّةِ أَمْسَى نَلْنَا دَفْعًا يُحِبُّ نَفْسَهُ حَيًّا قَرِيبَ مَا يُحِبُّ

Wie? lebend werd' ich geschmäht,
 aber kann hin ich begraben,
 So beginnen mich zu loben,
 die früher geschmäht mich haben;

So sind wir Menschen alle:
 an Schwächen übervoll;
 Jeder liebt die Welt mehr
 als er sie lieben soll.

IX.

تَلَدُوا طَائِفِينَ غَدَاً قَالُوا أَسَابَ الْأَرْضَ مِنْ مَطَرٍ مُصِيبٍ
 لَعَلَّ شَوَائِلَنَا رَمَلَتْ وَمِثْلُ قَبِيلٍ وَمَا لَهَا فِيهِ نَصِيبٌ
 وَقَدْ تَدَاخَرِ النَّفُوسُ بِأَرْضٍ جَدَابٍ وَتُحِبُّ لِي أَتْلَهُ الْمُغْنَى لِلْغَنِيِّ

Die Wandrer riefen, als sie
 des Morgens aufbrachen:
 Ein reichlicher Regen erquickte
 Die Felder und Brachen!

Doch mancher, der nach des Gewitters
 Anzeichen späht,
 Verdurstet eher: für ihn
 kam es zu spät.

Die einen gedeihen mitten
in der Wüste,
Die andern verkommen mitten
im Genuss der Gellüste.

X.

رَأَيْتُ جَمَاعَةً مِنَ النَّاسِ أُولِعَتْ
بِأَثَرِ أَشْيَاءَ اسْتَحَالَ قُبُورُهَا
فَقَدْ أَخْبَرَتْ عَنْ غَيْبِهَا سَمَوَاتُهَا
كَمَا أَخْبَرَتْ أَحَادُهَا بِسُيُورِهَا
وَمَا هِيَ إِلَّا النَّارُ قُبُورُهَا مَرَّةً
فَتَذْكُورُ وَتَسَارُ وَتَحْيِي خُبُورُهَا

Ich sehe da Leute, die sind
darauf erpicht,
Das zu beweisen, wofür
der Beweis entbricht.

Ihren Irrthum verkünden die Jahre,
die sie zählen,
Die Sonntage und Sabbate auch,
die zum Feste sie wählen.

Alles das ist, wie das Feuer,
das einmal blinkt
Und flammt, und dann wieder erlischt,
und im Dunkel versinkt.

XI.

أَمَّا الْمَكَانُ فَثَابِتٌ لَا يَنْطَوِي
لَكِنْ زِمَتَكَ ذَاغِبٌ لَا يَثْبُتُ
قَالَ الْعَرُوفُ لَقَدْ كَبِيتَ مُعَانِدِي
خَسِرْتَ يَدَاكَ بِأَيِّ أَمْرٍ يَكْبِتُ
وَالْمَرْءُ مِثْلُ النَّارِ شُبَّتْ وَأَنْتَهَتْ
فَخَسِبَتْ وَأُفْلَحَ فِي الْحَيَاةِ الْمُخْبِتِ
وَحَوَادِثُ الْأَيَّامِ مِثْلُ نَبَاتِهَا
تُرْعَى وَيَسْمُوحُ الْمَلِكُ فَتَنْبِتُ
وَإِذَا الْغَيِّ كَانَ التَّرَابُ مَالَهُ
غُلَامٌ تَسْتَهْرُ أُمُّهُ وَتُرْتَبِتُ
إِنْ كَانَتْ الْأَحْبَارُ تَعْظُمُ سَبْتُهَا
فَأَخُو الْبَصِيرَةِ كُلِّ يَوْمٍ مُسَيِّبِتُ

Der Raum, der ist ewig und lässt sich nicht biegen
 noch zusammenfalten,
 Aber die Zeit, die eilt flüchtig dahin
 und will nicht halten.

Es spricht der Thor: den Gegner habe
 ich endlich besiegt!
 Und wie hätte er jenen besiegt?
 fürwahr er lügt!

Der Mensch gleicht der Flamme, die da flackert
 und lustig lodert,
 Und erlischt: drum glücklich, wer von dem Leben
 das mindeste fodert.

Die Wechselfälle der Zeiten sind wie das Gras,
 es wird gemäht,
 Aber der Allmächtige befiehlt,
 dass es wieder erhebt.

Ist es des Menschen Loos, dass er
 ins Grab sich legt,
 Warum hat dann die sorgsame Mutter
 ihn liebevoll gepflegt?

Wenn die Rabbinen den Sabbath in weithvoller
 Stimmung begehn,
 So wird von dem Weisen als Sabbath
 jeder Tag angesehen.

Ueber Aussprache und Umschreibung des Altarmenischen.

Von

H. Hübshmann.

I.

Die Aussprache des Modernarmenischen.

Wenn wir untersuchen wollen, wie das Altarmenische in der classischen Zeit (V—VI. Jahrhundert) ausgesprochen worden ist, so wird es unsere erste Aufgabe sein, die Aussprache des Modernarmenischen festzustellen. Und zwar könnten wir geneigt sein, zunächst den Dialekt von Konstantinopel zum Gegenstand unserer Betrachtung zu machen, weil wir über ihn die meisten Angaben besitzen, indess da diese Angaben sämmtlich ungenau sind, so werden wir uns sogleich dem Dialekt zuwenden, dessen Aussprache uns durch eine wissenschaftliche Beschreibung genau bekannt geworden ist, dem Dialekte von Tiflis. Lepsius giebt in seinem *Standard Alphabet* (2. Aufl. 1863, p. 132) folgende Transcription des armenischen Alphabetes nach der Tifliser Aussprache:

Vocale.	Consonanten.	Հ h
Ա a	Կ k Ղ q ք p	խ x, ղ r
ա a	Ճ d Շ j Չ c	չ ch, ճ j
ե e, է é ո o, օ ó	Տ t Ձ q Յ y	
յ j, ի i, է e, ու u	մ m ղ d թ t	ւ u, ս s, ղ z, ր r, ռ r, լ l
	պ p փ f լ l մ m լ l	վ v.

Bei dieser Umschreibung fällt nur eins auf. Im Westarmenischen (Konstantinopel etc.) laufen die beiden Reihen der Zischlaute in folgender Weise nebeneinander:

Tenuis	Media	Asp.
չ շ	Ճ յ	չ̇ շ̇
ձ ծ	ժ զ	ջ ջ

und da nun, wie bekannt, im Ostarmenischen das Verhältniss von Media und Tenuis umgekehrt ist, so dürfen wir erwarten, hier diese Reihenfolge der Zischlaute zu finden:

Tenuis	Media	Asp.
Ճ շ	չ յ	չ̇ շ̇
ժ ծ	ձ զ	ջ ջ

Und in der That bezeugen Dulaurier sowohl wie Patkanean (*Journal asiatique*, Série VI, Tome 16, p. 146), dass das շ des Ostarmenischen = franz. dj, d. i. dž (j), sei, und auch Petermann giebt in seiner *Brevi linguae Armeniacae grammatica etc.* dem östlichen շ den Lautwerth dsch, d. i. dž, während er չ durch thsch umschreibt, so dass wir berechtigt sein werden, Lepsius' Palatalreihe herzustellen als:

Ճ շ.	չ յ.	չ̇ շ̇.
------	------	--------

Lepsius' Irrthum erklärt sich daher, dass շ allerdings in gewissen Fällen, auf die wir unten hinweisen werden, wie չ gesprochen wird. Zu seiner Transcription giebt Lepsius nun folgende Erläuterungen, die wir mit seinen eignen Worten hier wiedergeben:

„We find the letters *h, m, n, k, t, p* distinctly pronounced without any aspiration as real dry tennes like those of the Hungarian, of several German dialects, of the Sanskrit and other languages: *q, ʔ, ʃ, g, d, b* are our common mediae and *ʃ, ʔ, ʃ, k', t', p'* the true aspirates, pronounced as the so called tennes of northern Germany, France, England and others, with a sensible breathing from the lungs. The pronunciation of the two palatal classes is more difficult. There is no aspiration heard in շ [soll heissen չ] and յ, although they correspond evidently to the aspirates of the other classes. Only the stronger closing of the organ is the same as in the aspirates, whilst, in opening the organ, the aspiration turns into a slight breathing շ̇ or ʃ, as if one would pronounce itż and itż. The շ̇ and յ̇ are pronounced nearly as in *church* and in *join*, but ձ ժ and ժ ծ are hardly discernible, the one being pronounced as dż, the other as tż. The tongue takes

in both palatal classes its full palatal position, in the first more behind, near the soft palate, in the second more forward above the teeth.¹² — In Betreff des η , das jetzt im Osten und Westen ähnlich dem arab. ξ , griech. γ gesprochen wird, macht Lepsius den armenischen Grammatikern und Texten gemäss darauf aufmerksam, dass es früher mehrfach, ausser seiner gewöhnlichen Geltung als γ , die eines soft and more palatal l gehabt habe, verschieden von dem „stronger and more guttural“ \mathfrak{L} , das jetzt wie unser gewöhnliches l gesprochen wird. Als palatales l dient η zur Umschreibung des l der Griechen und anderer Völker und wird bezeichnet durch $\dot{\eta}$ oder $\dot{\mathfrak{L}}$, ein Zeichen, dass man $\dot{\eta}$ $\dot{\mathfrak{L}}$ $\dot{\eta}$ $\dot{\mathfrak{L}}$ (nach $\mathfrak{L} = \gamma$ at und $\mathfrak{L} = \dot{\eta}$ en) nennt. \mathfrak{r} ist nach Lepsius unser gewöhnliches r , \mathfrak{r} dagegen ein starkes Doppel- r , \mathfrak{r} der Dentolabial r , nicht ungl. w , dem e zwischen Vokalen näher stände.

Nicht aus Misstrauen gegen die Angaben Lepsius', sondern rein im Interesse der Sache schien es mir wünschenswerth, dass dieselbe Untersuchung über die Aussprache des Armenischen noch einmal von einem Anderen angestellt würde, und es gelang mir zu meiner Freude, meinen Freund Prof. E. Sievers in Jena für diesen Gegenstand zu interessiren, und ihn zu bewegen, mit Hülfe einiger Armenier, die zur Zeit in Jena studiren¹⁾, die Aussprache des Armenischen genau zu beschreiben. Seiner Güte verdanke ich die folgenden Mittheilungen, zunächst über den Dialekt von Tiflis.

1. Einfache Explosivlaute.

η k	\mathfrak{q} g	\mathfrak{p} kh
\mathfrak{m} t	\mathfrak{q} d	\mathfrak{t} th
\mathfrak{u} p	\mathfrak{p} b	\mathfrak{p} ph

Die Laute g , d , b und kh , th , ph unterscheiden sich in ihrer Articulationsweise nicht von den norddeutschen tönenden Media und den aspirirt gesprochenen Tenuis, nur dass der Hauch der Aspiraten im Armenischen energischer als im Deutschen ist.

Die Tenuis unterscheiden sich von den gewöhnlichen europäischen dadurch, dass sie wirklich mit Kehlkopfverschluss

1) Georg Abulian aus Tiflis, Paul Delphian aus Kappadocien, Joseph Matatjan aus Kleinasien, Sarkis Solikjan aus Xarpul (խարքէլը), Cantou Séphene (Տեփեք).

gesprochen werden ¹⁾. Der Kehlkopf hebt sich zum Behuf der Explosion jedesmal ganz beträchtlich, $\frac{1}{4}$ — $\frac{2}{4}$ Zoll. Der acustische Effect ist dann ein wesentlich anderer als bei den europ. (slavischen, romanischen etc.) hanchlosen Tenuis (die keineswegs mit Kehlkopfverschluss gebildet werden), namentlich ist die Explosion selbst als eine Art kratzenden Geräusches oft viel deutlicher vom folgenden Vocal getrennt als im Europäischen, so dass man manchmal eine förmliche Pause zwischen Consonant und Vocal zu hören glaubt ²⁾. Auch beim gewöhnlichen Sprechen, wo wegen geringerer Energie der Articulation dieses Kennzeichen wegfällt, bleibt der Klang doch noch eigenthümlich von dem der europäischen Laute geschieden ³⁾. Was die Articulationsstelle betrifft, so werden die drei Gutturale am vordern Gaumenbogen gebildet, wie das deutsche *k, g* vor *a, o, u*, doch rückt vor *e, i* die Articulationsstelle zum harten Gaumen vor. Die Dentale sind Brucke's *t^h, d^h*, d. h. rein interdental, die Zungenspitze liegt zwischen den beiden stark genäherten Zahnreihen wie beim englischen *th*. Die Labiale unterscheiden sich bezüglich der Articulationsstelle nicht von den deutschen Lauten.

2. Spiranten.

Der gutturale tonlose Spirant *h*, den wir durch *x* bezeichnen wollen ⁴⁾, ist das schweizerische am hintern Gaumenbogen gebildete *ch* und wird stets als fortis gesprochen. Der genau entsprechende tönende Laut ist das $\chi = \gamma$, das wir im Norddeutschen z. B. in „Tage“ und vielfach auch als Vertreter des gerollten untlaren *r* hören. Es ist wesentlich, dass bei diesem Laute die Intensität des Stimmtones im Verhältniss zu der des Reibungsgeräusches, welches am hintern Gaumenbogen erzeugt wird, eine bedeutende sei.

Vor tonlosen Consonanten wird χ wie *h*, nur etwas weniger energisch gesprochen, *juwχtχs = hoxthem, nχf = vorph*.

Dentale Spiranten sind *u = s, q = z* und $\chi = \dot{s}, \dot{d} = \dot{z}$,

1) cf. Lepsius, Standard Alphabet, p. 140: The true tenuis is pronounced with its full explosion, but with closing the glottis and in consequence without any pectoral aspiration (h), after which follows the new opening of the glottis, in order to utter the appertaining vowel.

2) vgl. unten die Bemerkungen über das Ossetische.

3) Diese Tenuis finden sich auch, namentlich in den unten besprochenen kaukasischen Sprachen, im Aethiopischen (Gees), Arabisch und in der Gall-Sprache, cf. Lepsius, St. Alph. p. 189, 191, 205.

4) Nach dem Vorgange G. Rask's in seiner *Communicatio de pleno systemate decem sibilantium in lingula montanis item de methodo Ibericum et Armenicum linguam litteris Europaeis exprimendi*, Hafniae 1822.

erstere ihrer Articulation nach die gewöhnlichen dorsalen Laute. Labiodental ist Რ , Ს , $\text{Ტ} = v$, der Regel nach tönend.

3. Nasale.

$\text{Უ} = n$ ist alveolar; vor Ს , Ტ , Უ wird es als gutturaler Nasal gesprochen; $\text{Ფ} = m$ ist das gewöhnliche m .

4. Liquida.

$\text{Ქ} = l$ ist unser l , gewöhnlich mit dunkler Farbe, doch nicht so dunkel wie russ. poln. l gesprochen.

$\text{Ღ} = r$ und $\text{Ყ} = r$ unterscheiden sich zunächst wie lenis und fortis, indem das erstere fast gar nicht, das zweite dagegen sehr stark gerollt wird. Beide sind wohl alveolar, doch wird $\text{Ღ} r$ etwas weiter nach vorn zu gebildet, dadurch bekommt es namentlich nach einem e , i eine (besonders in der wirklichen Aussprache stark hervortretende) Beimischung eines alveolaren Reibungsgeräusches, das gelegentlich sich fast bis zur vollen Potenz eines mouillirten z , resp. s erhebt. Beim $\text{Ყ} r$ ist von diesem Geräusch nichts zu hören.

5. $\text{Შ} = h$.

Შ ist unser gewöhnliches deutsches h , d. h. Kehlkopfspirans. Es wird auch im Auslaut nach Consonanten gehört: $\text{ᲙᲠᲢᲣᲨ} = akkarh$, $\text{ᲙᲠᲢᲣᲨ} = xonark$ ¹⁾. Ebenso wird anlautendes j , das alte y , gesprochen.

6. Die Affricaten.

Am schwierigsten zu beschreiben und auszusprechen sind die beiden Affricatenreihen. Man muss sich vor allem daran gewöhnen, die beiden Elemente möglichst innig miteinander zu verbinden, besonders darf man dieselben nicht, wie im Deutschen im Inlaute vielfach geschieht, auf zwei verschiedene Silben vertheilen. Die Zungenspitze wird bei allen sechs Lauten an die beiden Zahnreihen (nur bei der ts -reihe auch an die Alveolen) stark ungepresst.

1) Dialektisch wird dieses $\text{Შ} = rk$ auch wie s ausgesprochen, doch nicht wie $\text{Ქ} = z$, das weiter hinten gebildet wird. Das $s = rk$ klingt mehr mouillirt. Also $\text{ᲙᲠᲢᲣᲨ} = aksas$, $\text{ᲙᲠᲢᲣᲨ} = xonsas$.

Im Uebrigen ist $\underset{\sim}{\text{c}} \text{ dz} = \text{d} + \underset{\sim}{\text{z}}$, $\underset{\sim}{\text{z}} \text{ dz} = \text{d} + \text{z}$; $\underset{\sim}{\text{z}} = \text{ts}$ und $\underset{\sim}{\text{y}} = \text{w}$ sind Verbindungen des $\underset{\sim}{\text{B}}$, d. h. des mit offenem Kehlkopf gesprochenen th mit den fortges $\underset{\sim}{\text{z}}$ s und u s; der h -Laut des einfachen th geht dabei natürlich verloren¹⁾, da sich die Zunge nicht wie bei der Verbindung mit einem folgenden Vokal gleich von den Zähnen weit abhebt, sondern nur, die $\underset{\sim}{\text{z}}$ -oder z -Ränge bildend, sich ein wenig zurückzieht, weshalb der Luftstrom unmittelbar nach der Explosion direkt in ein s oder w verwandelt werden muss. Dafür aber hört man gelegentlich noch ein h nach dem s , z. B. in Fällen wie *kamezzan*, dessen zs etwa wie tsh in Nutzholz gesprochen wird. Ueberhaupt lässt sich das $\underset{\sim}{\text{y}}$ ziemlich genau mit unserem norddeutschen stark ausgesprochenen z identificiren. x ts und $\underset{\sim}{\text{z}} \text{ w}$ werden wieder mit Kehlkopfverschluss gebildet. Das zweite Element, der Zischlaut, ist dem zufolge ganz kurz abgestossen, noch kürzer als in den eventuell tonlos gesprochenen $\underset{\sim}{\text{z}}$ und $\underset{\sim}{\text{z}}$ (bei deren Aussprache der Kehlkopf nicht geschlossen ist)²⁾.

Sämmtliche Media, *g, d, dx, dz, b* sowie *j, z, z, v* können auch tonlos, als *lenae* gesprochen werden, was besonders im Auslaut geschieht.

So die Tiffliser Aussprache. Die Konstantinopolitische unterscheidet sich von ihr ursprünglich nur durch die Vertauschung der Media und Tenues miteinander, so dass in Konstantinopel q, m, u, δ, χ als Media: g, d, δ, dz, j ausgesprochen werden, während q, q, f, λ, γ zunächst zu Tenues wurden, um dann in der jetzigen Aussprache, besonders der Gebildeten, in Aspiraten überzugehen, in Folge dessen die eigentliche Tenais jetzt nur noch ausnahmsweise erscheint²⁾. Aber auch im Tiffliser Dialekt werden die Media nach r sowie meistens im Auslaut (selten nach n) als Aspiraten gesprochen, während der Mittelarmenische statt der

1) A heißt dagegen in βu , z. B. $\text{wird in } \beta u \text{ für } \beta \text{ in } u = \text{veran-}$
 schrieben, mit A zwischen β und u .

2) Im Folgenden wollen wir statt der hier der Deutlichkeit wegen gebrauchten
 $\begin{matrix} 11 & 12 & 13 \\ \text{Bezeichnung } f & g & \text{anwenden, deshalb weil in den Sprachen, zu denen das} \\ \text{Armenische geographisch gehört, das Iranische und Indische, letzteres Be-} \\ \text{zeichnung von einem ganz andern ist. Vielmehr liest sich später einmal} \\ \text{bei einer Reform der indisch-iranischen Transcription die Bezeichnung} \end{matrix}$

3) Dementsprechend mündl. Rüge, Grammar of the modern Armenian language as spoken in Constantinople and Asia Minor, p. 6 keinen Unterschied zwischen Tenues und Aspiraten.

Tifliser Media Tenuis ohne Kehlkopfverschluss, die im Auslaut namentlich nach Consonanten einigermaßen schwer von den entsprechenden Aspiraten zu unterscheiden sind, setzt. So z. B. spricht man in

	Tiflis.	Armenien.	Konstantinopel.
աղաղ	<i>ayag</i>	<i>ayak</i>	<i>ayakh</i>
աղա'իղ	<i>ayanth</i>	<i>ayant</i>	<i>ayanth</i>
այդ	<i>aih</i>	<i>ait</i>	<i>aiih</i>
այդս	<i>aïdem</i>	<i>aïtem</i>	<i>aïthem</i>
անարդ	<i>anarkh</i>	<i>anarkh</i>	<i>anarkh</i>
անարդեմ	<i>anarkhem</i>	<i>anarkyem</i>	<i>anarkhem</i>
անդունդք	<i>andunthkch</i>	<i>antunthkch</i>	<i>andunthkch</i>
արդար	<i>arthar</i>	<i>artar</i>	<i>arthar</i>
արամբք	<i>aramphkch</i>	<i>aramphkch</i>	<i>aramphkch</i>
գեղեցիկ	<i>geyetsik</i>	<i>kheyetsig</i>	<i>kheyetsig</i>
գեա	<i>get</i>	<i>kget</i>	<i>kheil</i>
երբ	<i>yerph</i>	<i>yerph</i>	<i>yerph</i>
երարձ	<i>yeharts</i>	<i>yeparts</i>	<i>yepharts</i>
ժարանդ	<i>žarang</i>	<i>žarankh</i>	<i>žarankh</i>
Լարդ	<i>karkh</i>	<i>gark</i>	<i>garkh</i>
Հինդ	<i>hing</i>	<i>hing</i>	<i>hing</i>
առազք	<i>arackh</i>	<i>arackh</i>	<i>arackh</i>
դարձ	<i>darts</i>	<i>tarts</i>	<i>tharts</i>
ինձ	<i>indz</i>	<i>indz</i>	<i>indz</i>
կնոզ	<i>knoc</i>	<i>gnoc</i>	<i>gnoc</i>
ողբ	<i>oaph</i>	<i>oazp</i>	<i>oazph</i>
աստղ	<i>astg</i> fast <i>astg</i>	<i>asto</i>	<i>astr</i>

Ob die ost- oder westarmenische Aussprache die ältere sei, darüber haben die Armenier gestritten und streiten noch: wir können aus dem, was wir im Folgenden beibringen, mit Sicherheit schliessen, dass die Tiffler Aussprache die älteste ist, und es fragt sich für uns nur, bis in welche Zeit sie zurückgeht, ob sie von der des 5. Jahrhunderts wesentlich verschieden ist oder nicht. Wir wenden uns somit zur Untersuchung über

II.

Die Aussprache des Altarmenischen.

Diese zu bestimmen haben wir drei Hilfsmittel, 1) die armenische Bearbeitung des Dionysius Thrax, die jedenfalls alt ist, wenn sie auch nicht, wie angenommen wird, in das 5. Jahrhundert hinaufreichen sollte, 2) das armenische Alphabet, 3) die Transcriptionen aus und in das Armenische.

1) Dionysius Thrax 1).

Der armenische Bearbeiter des Dionysius Thrax hat sich seinem Originale slavisch angeschlossen und war bestrebt, die armenische Grammatik möglichst zu gräcisiren, weshalb wir seine Angaben mit Vorsicht zu benutzen haben.

Er kennt acht armenische Vocale: u, k, k', p, t, n, r, nL , von denen k und nL lang, k', n, r kurz und u, p, t doppelzeitig sein sollen. Dazu fügt er als eigentliche Diphthonge: au, k', n, u, nL und als uneigentliche: $k'r, p'r, t'r$. Wir erhalten sonach als einfache Vocale:

 $\bar{a}, \bar{e}, \bar{i}, \bar{e}', \bar{i}', \bar{o}, \bar{u}, \bar{o},$

entsprechend den gr. $\bar{\alpha}, \bar{\epsilon}, \bar{\eta}, - \bar{\iota}, \bar{\omega}, \bar{\upsilon}, \bar{\omega}$
und die Diphthonge:

au, eu, ou, ai, oi
griech. av, ev, ov, ai, oi
und eu, eu, eu
($ηυ, υι$).

Die Consonanten theilt er ein in

10 $\psi\iota\lambda\acute{o}$ ($k'p'k, 'unp'$): $u, k, m, p, u, d, z, f, u, p =$
 $p \quad k \quad t$
gr. κ, π, τ

1) Griechisch-Armenisch publizirt in den *Mémoires de la société royale des antiquaires de France*, T. VI, 1821.

3 *ḡasāa* (ḡar, ḡarwāḡ, uḡarwāḡ): ph, p, [u, b, l, y, z, z, n—
ph kh x th

gr. 3, 4, 7

$$\tau_{\mu\delta\alpha}(\text{up quark}): \underset{b}{p}, \underset{q}{q}, \underset{d}{q}, \underset{d}{\lambda}, \underset{d}{q_2}, \underset{d}{x}, \underset{d}{d} = g\tau, \beta, \gamma, \delta.$$

oder nach einem andern Princip in:

9 *ἄπειρον* (a^hu^hai^hu^hu^h) : p, q, r, u, l, m, [θ], φ, p = gr. β, γ
b q d p k t th ph kh

δ, π, κ, τ, θ, φ, γ

⁸ ἡμικωρία (ἡμισυνάγουρα) : η, γ, υ, δ, ζ, ις, α, ρ = gr. ε, ξ,
 = la n ts ā m o r

 $\psi, \lambda, \mu, \nu, \rho, \sigma$

ψ διαλ α (ηρη'ωμρ) η λ λ μ λ λ λ α γ = gr. ζ. ξ. ψ.

4 *ivpa* ('unjp): $\eta, \psi, \nu, \rho =$ gr. λ, μ, ν, ρ .
 γ, m, n, r

Die übrigen Angaben unsers Autors sind so sehr nach der griechischen Schablone gemacht und zugleich so verkehrt, dass ich sie anzuführen unterlasse. Sie zeigen nur, dass er gar keinen Sinn für den Werth der armenischen Laute und ihr Verhältniss zu einander hatte. Auch in dem Angeführten entdeckt man auf den ersten Blick viel ungereimtes. Doch ist das brauchbar, was er über diejenigen armenischen Laute angiebt, die auch im Griechischen vorhanden sind. So dürfen wir aus seiner Zusammenstellung von

griech. $\beta, \gamma, \delta, \pi, \kappa, \tau, \varphi, \chi, \vartheta, \zeta, \lambda, \mu, \nu, \rho$

mit arm. p q. q. u l m h p θ q r d' u r

b g d p k t ph kh th z γ m n r

wenigstens den Schluss ziehen, dass zu seiner Zeit u_1, l_1 in Tennessee,

Б, Ғ, Ғ Media und demgemäß ψ , ϕ , θ Aspiraten waren. Denn wenn auch damals gr. φ , χ , θ schon längst in Spiranten geworden waren, so konnte er ihnen im Armenischen, wenn es diese Spiranten nicht hatte, eben nur die entsprechenden Aspiraten gegenüberstellen.

Auch müssen gr. χ und arm. $\{u = x$, obwohl beides Spiranten waren, doch bestimmt von einander verschieden gewesen sein, da sie nicht ineinander gleichgesetzt werden. Gr. ξ hatte zur Zeit unserer

Verfasser gewiss schon die Geltung von z und war darum das richtige Aequivalent für arm. q (statt $\lambda = dz$). Auch seine Bestimmung der Vocale: u, i, k, p, n, v, m als

$\bar{a}, \bar{e}, \bar{z}, \bar{i}, \bar{u}, \bar{n}, \bar{o}$

ist richtig, nur hätte er m . (= \bar{u}) nicht der armenischen und griechischen (ou) Schreibweise zu Liebe zu den Diphthongen zählen sollen.

Wenn aber die Verschlusslaute, in deren Aussprache die Dialekte auseinandergehen, zu jener Zeit so gesprochen wurden wie es jetzt in Tiflis der Fall ist — ist es dann wahrscheinlich, dass die übrigen Laute, in deren Aussprache die Dialekte zusammenstimmen, anders gesprochen worden wären?

2. Das armenische Alphabet.

Das armenische Alphabet ist nach den Angaben der armenischen Schriftsteller zu Anfang des 5. Jahrhunderts von dem heiligen Mesrop erfunden worden. Dieselben Schriftsteller deuten indess klar genug an, dass diese Erfindung nicht das Werk des Mesrop allein gewesen sei. Nach ihren Angaben, die man bei Injij, Hunxauthun III, p. 76—77 und bei Langlois, *Collection des historiens de l'Arménie*, II p. 5 ff. zusammengestellt und besprochen findet, soll nämlich Mesrop ein altes Alphabet, das im Besitz des Syriers Daniel gewesen war und nach ihm das danielische genannt wird, vorgefunden und längere Zeit unverändert benutzt, sich aber dann von der Mangelhaftigkeit desselben überzeugt und nach langen Bemühungen und Berathungen mit Gelehrten endlich im Verein mit einem Einsiedler Ruphann, der als wohlbewandert in griechischer Kalligraphie genannt wird, das vollständige armenische Alphabet gebildet haben. Sonach würde es das Verdienst Mesrops gewesen sein, jenes ältere 'danielische' Alphabet vervollständigt, die nationale Schrift in Armenien eingeführt und die seither gebräuchliche persische (pahlévi), syrische und griechische Schrift verdrängt zu haben. Die Armenisten, besonders Emin und Langlois, haben nun auch festzustellen gesucht, welches die Zeichen des danielischen Alphabetes seien und welches die von Mesrop dazu erfundenen Buchstaben gewesen seien. Dafür war die Angabe des Geschichtsschreibers Vardan, dass die Zahl der danielischen Buchstaben 22, die der hinzu gekommenen 14 gewesen sei, wohl zu beachten. Zwar stehen dieser Angabe andere entgegen: Gregor Magistros (*Journal asiatique*, Série VI, T. 16 p. 149) giebt dem danielischen Alphabet 24 und Stephanos Asoyik 29 Buchstaben. Indess wird jene Zahl 24 wohl nur fälschlich für 22 (h statt hp) stehen, und warum Asoyik die Zahl 29 hat, begreift man, wenn man bei Moses von Chörène (nach der

einen Lesart) angegeben findet, dass Mesrop, als er die nöthige Erleuchtung zur Erfindung des Alphabetes erhielt, im Geiste die Zeichen für die 7 Vocale erblickt habe. Die Zahl der armenischen Buchstaben ist 36, $36 - 7 = 29$. So wird die glaubwürdigste Angabe die des Vardan sein. Welches aber sind die 22 alten und 14 neuen Buchstaben? Die Antwort, welche Emin auf diese Frage giebt, weist Patkanean (*Journal asiatique*, a. a. O.) ab, mit Recht, aber auch die Art, wie er zur Bestimmung jener Buchstaben kommen will, ist verfehlt. Von beiden weicht Langlois (*Collection* II, p. 7) ab, der einer Ausgabe der Vardanagirkh folgt, wonach 17 Buchstaben dem syrischen Alphabet entlehnt und 19 von Mesrop durch göttliche Eingebung erfunden worden wären. Diese 19 Buchstaben sind nach jener Schrift folgende: ա, է, ո, ի, ը, ՚: ք, դ, ժ, ճ, ձ, շ, զ, Է, Գ, Զ, Խ, Ծ, Կ, և, und die dem syrischen Alphabet entlehnten wären dannach դ, զ, է, թ, Է, Խ, Կ, զ, Տ, Ժ, Ն, Ս, Ն, Ս, ա, ք, ք gewesen. Doch ist diese Darstellung, wie mir scheint, gänzlich unbegründet und der Widerlegung nicht bedürftig. Ich glaube indess die Frage einfach dadurch lösen zu können, dass ich das armenische Alphabet mit dem griechischen in der hiergebrachten Reihenfolge der Buchstaben zusammenstelle:

a	b	g	d	e	z	ā	ā	th	ē	i	l	x	ts	k
Ա	Բ	Գ	Դ	Ե	Զ	Է	Ը	Թ	Ժ	Ի	Լ	Խ	Տ	Կ
A	B	Γ	Δ	E	Z	H		Θ	I					K
h	dz	γ(δ)	c	m	g	n	ā	o	σ	p	j	r	s	
Հ	Ձ	Ղ	Ճ	Ս	Շ	Ն	Յ	Ո	Չ	Պ	Ջ	Ռ	Ս	
		A		M		N	Ξ	O		Π		P	Σ	
v	i	r	ω	u	ph	kh								
Վ	Տ	Ր	Յ	Ի	Փ	Ք								
T			Y	Φ	X									

Also ist die Reihenfolge des armenischen Alphabetes durchaus dieselbe wie die des griechischen, nur vielfach unterbrochen durch die Zeichen für die dem Armenischen eigenthümlichen Laute, welche das Griechische nicht hatte. Die Zahl der Zeichen aber, in denen beide Alphabete zusammenstimmen, ist 22, die Zahl der dem Armenischen eigenthümlichen Buchstaben 14! Also wird das danielische Alphabet nur ein aus dem griechischen umgebildetes gewesen sein.

Dass das persische (pehlvi) Alphabet nicht die Grundlage des danielischen bildete, ist schon deshalb anzunehmen, weil dieses keine 22 Zeichen hatte. Von aramäischen Alphabeten hat allerdings das

$p = x$, womit natürlich nicht behauptet ist, dass die Laute der gleichgesetzten Zeichen völlig identisch gewesen wären.

Vergleichen wir nun die Lautwerthe, die wir hierdurch für die armenischen Zeichen im 5. Jahrhundert erhalten, mit denen, die Ihnen Lepsius und Sievers für die Jetztzeit beigelegt haben, so ergibt sich, dass keine wesentliche Differenz zwischen beiden ist, dass mithin die heutige Tifliser Aussprache von der altarmenischen nicht wesentlich verschieden sein konnte.

3. Die Transcriptionen.

Zu demselben Resultat führen die Umschreibungen aus und in das Armenische.

Griechische Namen in das Armenische umschrieben führt ¹⁾ an Fr. Müller, Wiener Sitzungsberichte, phil. hist. Cl. B. 38 (1861), p. 573 fig. Diesen Umschreibungen gemäß haben wir folgende armenische und griechische Laute einander gleich zu setzen: $m = a$, $p = i$, $n = o$, $t = e$, $m\text{L}$ (oder ω) = ω , $ly = z$, $w = r$, $uy = \pi$, $q = \gamma$, $\eta = \delta$, $p = \beta$, $p = \chi$, $\theta = \theta$, $\psi = \varphi$, $\text{if} = \mu$, $u = \nu$, $\eta = \zeta$, $u = \sigma$, $S = \text{Spiritus asper}$, $p = \rho$, $\eta = \lambda$, und kommen somit zu demselben Ergebniss, das wir aus der Betrachtung des Alphabets gewonnen haben.

Armenische Namen in arabischer Umschrift liefert Beladhori, p. 200: z. B. խլաթ = خِلَاط, արճէշ = ارجيش, վասսուրուվան = البسفرجان, բաղբաւմոյր = بقرىند, խաղիբբ = الخيزر, սարօն = طرون, Ժուշէշ = موسىثايل, ապխաղբ = افخار, վայոց (ձոր) = بيمس. Einen arabischen Namen in arm. Umschrift dagegen giebt Sebeos: حبيب = Տաբիբ.

Persische Namen ins Armenische umschrieben finden sich bei allen arn. Historikern, z. B. *արամազդ*, später *որմիզդ*, = altp. *auramazdā*, pehl. *ohrmazd*, gr. 'Ορμιάδας, *սխուհիտ* = z. *and-hita*, *վարանայ* = altp. *Vārāspa*, uenp. *وَرَسْپَ*, *խորուն* =

1) Andere findet man in dem Register zu den Ausgaben des Moses von Chiurens und anderer arm. Schriftsteller.

ܚܨܐ, Դրուասյ = z. *deváspa*, աղշակ = alt. *Arsáka*, աղշաւ
 = alt. *Arsáma*, տաճիկք = تاجك, յաղկէքաւ = برکد,
 պարս = alt. *pârsa*, աճուշ ըռուսն = انشردان, խուժաստան
 = alt. (*h*)*uvāza*, neup. خورستان, ւժդահակ = z. *uḫdahāka*,
 բիւրասյ = z. *baḫar-uspa*, Դրուսն = z. *zruan*, ռաւաստահան
 = neup. راست سنجي. Nimmt man dazu die zahlreichen aus dem

Persischen ins Armenische eingedrungenen Lehnworte, die wir in Kuhn's Zeitschrift Bd. XXIII nachgewiesen haben, so ergibt sich aus allem, dass wir durch nichts genöthigt, vielmehr durch alles berechtigt sind anzunehmen, dass das Altarmenische in derselben Weise wie das moderne Ostarmenisch ausgesprochen worden ist.

Dieser Satz ist unerwiesen für die Laute, welche dem Armenischen im Unterschiede vom Arabischen, Persischen und Griechischen eigenthümlich sind. Von den Nachbarsprachen des Armenischen besitzt diese Laute überhaupt nur das Georgische, da dieses das gleiche Lautsystem mit dem Armenischen hat, wie man aus Lepsius, Standard Alphabet (2. Aufl. p. 251) sehen kann, und wie es uns auch der Armenier Georg Abulian aus Tiflis, der Georgisch wie Armenisch als Muttersprache spricht, versichert. (Das Georgische unterscheidet sich vom Armenischen nur durch einen Gutturallaut, *q*, der an der Stelle von arm. *խ* und *ղ* und zwar mit Kehlkopfverschluss wie arm. *լ*, *ւ*, *յ* gebildet wird). Nun besitzen wir, um jene Laute controlliren zu können, leider keine alten Umschreibungen von Eigennamen in das Georgische, wohl aber aus dem Armenischen ins Georgische gedrungene Lehnworte, die Brosset in Teboubinof's Dictionnaire géorgien (1840) angegeben hat. Diese Worte mögen zum Theil erst in neuerer Zeit ins Georgische gekommen sein, sind aber zum Theil doch auch gewisse alt, da ja Georgier und Armenier seit den ältesten Zeiten bis auf den heutigen Tag in Verkehr miteinander gestanden haben. Solche Lehnworte sind:

alkhati = աղ բաւս pauvre, *onazdi* = անաղդ inopinément, *danaki* = բանակ camp, *boroti* marchand, malin = բորոտ l'opieux, *gamezi* = գամէշ (persisches Lehnwort) buffle, *gandzi* = գանձ trésor (caché dans la terre), *dana*, diminut. *danaki* = դանակ couteau, *despani* = դեսպան ambassadeur, *vedaḫni* = վիշապ baleine, serpent-ailé, *kapoeti* = կապոյտ aigue-marine,

kolophi = կողփ corbeille, *parasaki* = պայուսակ sac, *pati* = պատիւ honneur, respect, *patizi* = պատիժ punishment, *ptuli* = պտուղ fruits, *zami* = ժամ temps, manire, *roci*, *rociki* = ռօճիկ (persisches Lehnwort) don, salaire, *sparazeni* = սպարապէս chef, général, *spetaki*, *speti* = սպիտակ (pers. Lehnwort) blanc, *tangki* = տանգք torment, *tati* = թաթ patte, pied des animaux, *erphali* = արփալի amoureux, amant, *khalakhi* = քաղաք ville, *kharaphi* rocher = քարափն, *sambi* = շամբ endroit couvert de joues, *ciraxi* = Շրաք, doch wohl direkt aus dem Pers., ڇرځ entlehnt), *ceimaritebi* vérité = Շչմարիտ, *hani* ancêtres = հոսիք. (Vergl. dazu Namen wie *Miscetha* = միծիթայ oder մցիթիթայ etc.) Diese Lehnworte beweisen, dass das Armenische zu der Zeit als sie entlehnt wurden, ebenso wie heute in Tiflis gesprochen wurde. Und dass es endlich zu Anfang unserer Zeitrechnung nicht viel anders war, darauf deutet die Schreibung von Namen, welche griechische und lateinische Autoren, wie Strabo und Tacitus überliefert haben, z. B. *Tiridates* = տիրատ, *Tigranocerta* = տիգրանուէրա, *Meherdates* = միհրատ, *Artabanus*, *Ἀρτάβανος* = արտաւան, *Artavasdes*, *Ἀρταβάνης* und *Ἀρταβάνης* = արտաւանգ, *Vardanes* = վարդան, *Artaxias* = արտաշէս, *Pharasmales* = փառաման, *Derxene* = դերքան, *Araxes*, *Ἀράξης* = երասխ, *Tarannitis* = տարան, d. i. տարան, *Carannitis*, *Καρηνίτις* = կարին, *Capotes* (ein Berg) = կապոյտ (blau), *Ἀρτάξατα* = արտաշատ, Fluss *Kéros* = Լուր, *Ἀλβανοί* = աղուանք, *Γωγαρηνί* = գուգարք, *Σοφηνή* = ծովք.

Ehe wir nun nach diesen Ausführungen unser Lautsystem des Altarmenischen aufstellen, müssen wir noch einige Bemerkungen über den Lautwerth der Zeichen *o*, *oj*, *u* und *u* vorausschicken. Das Zeichen *o* ist erst spät in das armenische Alphabet eingeführt worden,

in der älteren Zeit erscheint statt seiner *ու*, d. i. *ou*. Um das lauge *o* z. B. der Griechen zu bezeichnen, setzte man *ուլ* = *ou*, das neben *o* auch den Lautwerth *ou* hatte. Bei der Umschreibung des Altarmenischen werden wir daher *o*, wo es nach moderner Weise statt *ու* geschrieben ist, wie dieses durch *ou* wiedergeben. — *ոյ* wird jetzt wie *uz* gesprochen, der Schrift nach ist es *oi*, wie wir es noch umschreiben werden. Den Namen der Griechen *Ἰωνία* = *Ἰωνες* sprachen die Armenier gewiss nicht wie *Jönk*, da sie sonst *յոնկ* geschrieben hätten; *յոնք* wird uns älterem *Janna* entstanden sein, da *ոյ* als Steigerung von *u* auf *urap-ou* zurückgeht. Auch die altpersische Form für *Ἰωνες* ist ja *Janna*.

Das Zeichen *ու*, zusammengesetzt aus *o* + *u* = *u*, hat man fälschlich *ou* gelesen. Es ist aber nichts als eine Nachbildung von griechisch *ou* und bezeichnet (wie dieses) ursprünglich nur den Vocal *u*. Diesen Werth hat es 1) vor Consonanten 2) im Anlaut. Denn während man im Anlaut *ու* für *ou*, *իւ* für *iu* schreibt, schreibt man doch *ուլ* für *ou*, natürlich nur deshalb, weil eben *ու* = *u* war. Nun belehrt uns Patkanean (*Journal asiatique*, S. VI, T. 16, p. 167), dass dieses *ուլ* überhaupt erst in neuerer Zeit eingeführt sei zum Ersatz des älteren *ու* = *ou*, das mit dem diacritischen Zeichen geschrieben wird, um es von *ու* = *u* zu unterscheiden. Wenn nun überall da, wo *ou* zu sprechen ist, *ուլ* geschrieben worden ist, (el. *հուլի* = *hovic*, *գումլաւ* = *govest*, *ամլորիսիւն* = *avorathün*), so ist natürlich überall da, wo *ու* geschrieben ist, nicht *ou*, sondern eben *u* zu sprechen. Und warum schriebe man denn auch *ու* = *ou*, *իւ* = *iu*, *իւ* = *iu*, nie aber *ու* = *ou*, sondern stets *ուլ*, wenn man nicht durch diese Schreibung *ուլ* = *ou* von *ու* = *u* unterscheiden wollte? *լ* gehört darum eigentlich nur in den Anlaut, im In- und Auslaut ist es nur stellvertretend für *u* eingetreten. Zum Ueberflus haben wir noch zwei Beweise dafür, dass *ու*

nicht die Geltung von *ov* hatte. 1) Die Metrik. Wie man aus Versen z. B. denen des Nerses Šnorhali, Vipsan Vers 60—62:

ի ձեռնն օձին — զկիսըս խաթաւ
 աստուծալսն — փոռօքս աստուծաւ
 զբաժաւ աչայ — ըն խոստայեաւ

ersieht, muss *աստուծալսն* sowohl wie *փոռօքս աստուծաւ* viersilbig sein, es ist also zu lesen *astvatsakan* und *phoxōch patecal*, nicht aber *astovatsakan* und *patorcal*. So ist auch *աստուծաւ*, Part. zu *e-tu* ich gab, im Vers einsilbig: *tecal*, soll es aber metri causa zweisilbig gelesen werden, so spricht man *te-veal*, nie aber *toveal*. 2) Die Lautgesetze. Tritt an ein Wort wie *thie* Zahl die Gemultivandung *ny* an, so muss den Lautgesetzen nach das *i* nothwendig ausfallen und *thoey* entstehen. Dies wird nun zwar *Թուոյ* geschrieben, ist aber nie *thovoy* gesprochen worden. Ebenso entsteht aus *tio* Tag, erweitert *tiv* im Genitiv (Saffis *j-sen*): *tovejcan* oder im Instrumental mit Vokalisierung des *v*: *tinjeamb*, ein *toe-n-j-can* dagegen wäre ganz unerklärlich. *ni* ist — und das ist hiermit bewiesen — vokalisches und consonantisches *n*, im Altarmenischen wie im modernen Ostarmenisch, da, wie Petermann lehrt, „der Vokal *ni* vor einem andern Vocale in Tiflis stets wie *ɲ* oder *ɲʷ* ausgesprochen wird“ (Abhandl. der Berl. Akademie, 1866, p. 64) 1). Wir werden danach *ni* durch *u* (vor Consonanten) oder durch *v* (vor Vokalen, siehe jedoch die Anmerk.), *ni* aber durch *ov* (außer in den Fremdwörtern, in denen es für *u*, *ü* steht) umschreiben.

Es fragt sich nur noch, ob wir das im Anlaut stehende *ɲ* anders als *ni*, *ɲ* = *v* umschreiben sollen. Hierbei ist eins zu

1) Specieelleres über die Aussprache des *ni* im Westarmenischen findet man in խոբ ալբրէնոսլան. Venedig 1850, p. 48. Man spricht danach *ni*

1) = *v* z. B. in *անստուծ* = *anadvut*, 2) = *ɲ*, in *լուոյ* = *le-ovoy*, *լուանաւ* = *le-avanal* oder auch *lavanal*, 3) = *v* in den Varianten auf *ni*, wenn *n* vor *i* oder *e* zu stehen kommt: *cenai*, *cenutsh*.

beachten. ι kommt nur nach Vokalen (a, e, i) vor, wo es nach Consonanten stehen sollte, wird $n\iota$ geschrieben, es steht also niemals selbständig sondern stets gewissermassen gestützt, und es ist möglich, dass man es auch im Anlaut, und zwar durch sich selbst hat stützen wollen, indem man es doppelt setzte: $\iota + \iota = \imath$. Nun ist auch in der Aussprache kein Unterschied zwischen \imath und ι , $n\iota$ bemerkt worden, weshalb wir wohl berechtigt sind, beide \imath und ι ($n\iota$) durch v zu umschreiben. (\imath hat also den einfachen Werth v , $n\iota$ und ι aber haben jedes den Doppelwerth u und n .)

Was schliesslich η betrifft, so sieht man, dass es in allen Transcriptionen dem i der andern Sprachen gleichsteht, weshalb ich es durch $gr. \lambda$ (im Unterschiede von $\underline{\lambda} = l$) umschreiben möchte, während es für das Modernarmenische durch γ wiederzugeben ist.

Wir werden danach das Altarmenische in folgender Weise umschreiben ¹⁾:

1) Für diejenigen, welche Untersuchungen über das Lautsystem des Armenischen in vorhistorischer Zeit anstellen wollen, setzen wir folgende Tabelle her, in der den Lauten der indogerm. Grundsprache in lateinischer Schrift diejenigen armenischen Laute in armenischer Schrift gegenübergestellt sind, welche aus ihnen entstanden sind:

Vokale:		
Grundvokale:		Steigerung:
$a = \text{ա, Է} (\text{h, Է}) n$		$\bar{a} = \text{ա}$
$\bar{e} = \text{Է} (\text{mit Accent})$		$\bar{e}i$ (durch $e\bar{i}$ zu) $\bar{e} (\text{mit Accent})$
$\text{Է} (\text{ohne Accent})$		$h (\text{ohne Accent})$
$n = n\iota (\text{mit Accent})$		$au = n\eta (\text{mit Accent})$
$\text{Է} (\text{ohne Accent})$		$n\iota (\text{ohne Accent})$
Consonanten:		
$gh = Գ$	$q = Կ$	$k = Կ (\text{h})$
(secund. ճ, զ)	(sec. $\text{ճ, Ի}^?$)	(sec. $\text{չ, u, Գ} = \text{arisch } c$)
$gh^s = Զ, Զ$	$q^s = Ծ$	$k^s = Կ, u, շ$
$dh = Դ$	$d = Դ$	$t = \text{տ, Թ} (\text{յ, Տ})$
$bb = Բ$	—	$p = \text{պ, փ} (\text{Տ})$

Vokale:

u a (ä), ē e, ē e, ī i (î), m u (ü), v, k ē, nj oī, u j ar, ay,
 m au, av, ī u iū, iv, ē e ev, m l ō, ov, ku ea.

Consonanten:

Հ հ

ղ g ի k ք kh ւ x (modern ղ = γ)
 լ j խ c շ ç շ s փ f յ y
 ձ dz Ժ ts յ ts
 դ d տ t Թ th ն n ս s ղ z ր r ռ r լ l լ l
 ֆ f պ p փ ph մ m լ, m, v.

y = ձ, ղ, լ

n = ն (ւ) s = ս, Հ, յ, լ, փ, ք, r = $\begin{cases} ր, ռ, ղ \\ լ \end{cases}$
 (av, tv = ք)
 m = մ (ւ) r = լ, լ, ղ.

Wie man sieht, haben ձ dz und ղ z gleichen etymologischen Werth. Der ältere Laut ist wohl dz, und der jüngere z ist erst aus dz hervorgegangen. Dann ging wohl auch ս s (= k!) erst aus յ ts (= k!) hervor? Vgl. Ժ ts = g!. Die r-Laute sind so zu gruppieren, wie ich gethan habe, da լ europäischem l, ր, ռ und ղ aber europ. r entsprechen. Zudem kann nur լ im Anlaut stehen, ր, ռ und ղ müssen einen Vocal (a, e, o) vorschlagen.

Wir haben nun zum Schluss darauf aufmerksam zu machen, dass das Armenische dasselbe Lautsystem hat wie die kaukasischen Sprachen überhaupt. Unter ihnen ist uns das Georgische am besten bekannt, dessen Lautsystem sich nach unserer Transcription folgendermassen darstellt:

Vocale:		Consonanten:			h			
a	e	g	k	kh	z	χ		
i	ı	j	c	c	z̄	χ̄		
o	u	dz	ts	ts				
		d	t	th	n	s	z	l
		b	p	ph	m	v		

Dazu kommt *q*, der den kaukasischen Sprachen eigenthümliche Gutturallaut, den das Armenische nicht hat.

Von den übrigen kaukasischen Sprachen hat uns A. Schiefner das Lautsystem der Thush-Sprache genauer dargestellt, und Lepsius hat es Standard Alphabet p. 253 nach dem georgischen mitgetheilt. Es ist nach unserer Umschreibung folgendes:

Vokale:		Consonanten:			h			
a		g	k	kh	x	χ		
e	i	j	c	c	z̄	z̄	y	
o	u	dz	ts	ts				
		d	t	th	n	s	z	l
		b	p	ph	m	v		

wozu noch kommen *q* (derselbe Laut wie im Georgischen), *x* „ein aus den hintersten Gaumentheilen unter Mitwirkung der Zungenwurzel hervorgehender *k*-Laut“, *h* „ein rauher heisserer Kehllaut“, und ein eigenthümliches „mit vortönender Aspiration versehenes“ *ı*.

Nicht anders ist das Lautsystem der andern kaukasischen Sprachen (wie des Avarischen, Udischen etc.), unter denen uns jedoch hier nur noch das Ossetische beschäftigen soll, weil es, wie bekannt, eine iranische Sprache ist. Rosen, Ossetische Sprachlehre p. 8, bemerkt, dass das Georgische mit dem Ossetischen in 34 Lauten vollkommen übereinstimmt und wendet darum mit vollem Recht das georgische Alphabet zur Schreibung des Ossetischen an. Seine Beschreibung der ossetischen Tenuen und Aspiraten zeigt denn auch, dass es dieselben Laute wie die entsprechenden armenischen sind. Denn er sagt: Bei den Aspiraten *th*, *ph*, *kh* hört man, wie im Sanskrit bei थ, फ, ख den Hauch nach der Muta. Doch ist im Ossetischen der sie begleitende Hauch so gering, dass man sie fast ganz den Tenuen unserer Sprachen gleichstellen kann. Die entsprechenden *k*, *p*, *t* sind ausserordentlich hart und so hauchlos, dass man bei vorsichtiger Aussprache den folgenden Vocal davon getrennt hört. Gemeinsam ist dem Ossetischen mit dem Georgischen der Laut *q*, dagegen ist der echt iranische Laut *f* dem Ossetischen im Unterschied vom Georgischen und Armenischen eigenthümlich.

Leider hat es sich Sjögren in seinem Buche „Ossetische Sprachlehre“, dem Hauptwerke, welches wir über das Ossetische besitzen, einfallen lassen, statt sich wie Rosen der vollkommen passenden georgischen Schrift zu bedienen, ein eigenes Alphabet auf Grund des russischen zurecht zu machen, durch welches nun die Benutzung des trefflichen Buches ausserordentlich erschwert wird. Wir glauben daher manchem einen Gefallen zu thun, wenn wir das Sjögren'sche Alphabet mit unserer Transcription hierhersetzen, zumal Sjögren's Angaben über die Aussprache des Ossetischen vielfach unklar und wenig übersichtlich sind.

Vokale:

a = α, æ = æ (offen), o = e (offen), ö = ē (geschlossenes langes e), i = i, o = o (offen), ō = ō, ω = o (geschlossen), y = u, v = ü (oder *u*, arm. *u*). Von diesen sind e, ö, ω stets kurz, ē stets lang. Bei den übrigen Vokalen bezeichnet Sjögren die Länge durch den Accent: ā = ā, ē = ē, ō = ō, ŷ = ŷ, ŷ = ŷ. Mit ij (*iy*) bezeichnet Sjögren langes i = i, mit vj den Diphthong *üi*.

Consonanten:

	Q' q			b h					
Г g	К k	Ҕ kh	Ҥ ñ	Х x	Ծ γ				
Ա i	Վ o	Յ e		Ս s	Հ z	յ y			
Գ dz	Խ ts	Լ t							
Ը d	Թ t	Ծ th	Н n	С s	З z	Р r	Լ l		
В (б) b	П p	Բ ph	М m	Ф f	В v				

Dazu kommen: Ҧ = gy, Ҭ = dy, Ҩ = ny,

К = ky, Ҕ = khy, Թ = ty.

Aus alledem ergibt sich, dass Sprachen das gleiche Lautsystem haben können, ohne miteinander verwandt zu sein, dass das Lautsystem einer Sprache von ausseren, d. h. localen Einflüssen bedingt sein kann, und man aus der Gleichheit des Lautsystems zweier Sprachen weniger auf ihre Verwandtschaft als auf ihr locales Beisammensein zu schliessen hat. Dieser Satz scheint mir für die Beurtheilung der Verwandtschaftsverhältnisse der Sprachen wichtig zu sein und in der Linguistik mehr Beachtung zu verdienen als es bisher der Fall war. Also, um unsern Satz auf einen Fall anzuwenden: wenn iranische Sprachen an der Grenze Indiens indische Lautselbstähnlichkeiten (durch den Gebrauch von Lingualen und Aspiraten) zeigen, hat man darum zu glauben, dass sie dem Indischen näher als die andern iranischen Sprachen stehen?

Ueber den griechischen Ursprung der armenischen Schrift.

Von

V. Gardthausen.

Moses von Chorene erzählt, unter welchen Schwierigkeiten der heilige Mesrop (um 400 n. Chr.) seinen Landsleuten ein Alphabet geschaffen habe, indem er schliesslich auf göttlichen Befehl „die armenischen Charaktere nach dem Muster der griechischen Schriftbezeichnung formte“; dieses Alphabet habe er dann später noch die Iberer (= Georgier) und Albaner gelehrt. Die äusseren Verhältnisse geben der Herleitung des armenischen Alphabets aus dem Griechischen einen hohen Grad von Wahrscheinlichkeit. Armenien, seit je ein Zankapfel seiner östlichen und westlichen Nachbarn, war seit es christlich geworden, ausschliesslich auf die griechisch-römische Kultur angewiesen und versuchte gegen Ende des 4. Jahrh. n. Chr. trotz schmählicher Misshandlung und Treulosigkeit von Seiten der römischen Kaiser immer noch an der Verbindung mit Rom festzuhalten. Wenn also um diese Zeit ein christlicher Mönch seinem Volke ein neues Alphabet schaffen wollte, so sah er sich zunächst hingewiesen auf die Schrift seiner Kirche, d. h. die griechische. Und doch ist augenblicklich die gegentheilige Meinung die herrschende. Ueber das armenische Alphabet sagt z. B. Kopp (Bilder und Schriften der Vorzeit 2, 364): „Die Benedictiner (Lehrgeb. II, 137. 168) nehmen zwar das griechische und lateinische zu dessen Grundlage an, und Gatterer (Abriss d. Diplom. 46) weiss dagegen nichts zu erinnern. Allein man darf nur nicht blind sein, um das Lächerliche dieser Ableitung einzusehen“. Dieser Gedanke wurde kürzlich von Fr. Müller näher ausgeführt und begründet (Sitzungsberichte der Wiener Akademie 1864 S. 431—38), indem er nicht bei allen, aber doch bei vielen armenischen Buchstaben auf entsprechende semitische Charaktere aufmerksam machte, die als Originale der ersteren anzusehen seien.

Die Frage nach dem semitischen oder griechischen Ursprung des armenischen Alphabets kann man aber sicher nicht in der Weise lösen, wie es von Fr. Müller versucht ist, dass man sich aus den verschiedensten semitischen Alphabeten (Semitisch, Palmyrenisch, Pehlewi, Zend) diejenigen Formen zusammensucht, die am Meisten Aehnlichkeit mit den armenischen zeigen, oder doch zeigen könnten, wenn man sie auf die Seite oder auf den Rücken legt. Es wird ja von Niemandem geleugnet, dass das armenische Alphabet in letzter Instanz auf das semitische zurückgeht; nur das ist fraglich, ob diese Beziehungen directe oder indirecte sind, d. h.

ob die armenische Tradition mit Recht das griechische Alphabet die Grundlage des armenischen nennt, oder beide auf eine gemeinsame Quelle, das semitische zurückzuführen sind. Diese Frage kann vielmehr nur in der Art entschieden werden, dass man untersucht, wie sich die Armenier zu den Neuerungen stellen, welche die Griechen in das übernommene semitische Uralphabet eingeführt haben.

Die Griechen erhielten bekanntlich von den Phoeniziern ein linksläufiges Alphabet von 22 Buchstaben (s. A. Kirchhoff, Studien zur Geschichte des griechischen Alphabets II. Aufl. S. 130).

Zunächst machten sie sich 4 Vocale aus den semitischen Halbvocalen; den fünften Y erfanden sie selbst und gaben ihm die 23. Stelle hinter T.

Daran schlossen sich später Φ X, die wiederum hinten angefügt wurden.

Ferner passte ihnen der über-grosse Reichthum an Sibilanten nicht. Sie machten also das Sain zum Z, das Samech zum Ξ und, da auch das überflüssige Zade bald seinen Buchstaben- und Zahlenwerth verlor, so behielten sie nur noch das Schin.

Um dieses Schin 𐎍 von dem gebrochenen Jota 𐎎 zu unterscheiden, wird Letzteres wiedergegeben durch einen Strich |.

Aus ähnlichen Gründen wird das Lambda 𐎏 auf den Kopf gestellt 𐎐 . Dadurch unter-

scheidet sich das spätere griechische sowohl von den semitischen als von den italienischen Alphabeten.

Die Armenier haben dieselben Vocale an dem entsprechenden Platze; auch hier folgt 𐎎 auf S und wird in Verbindung mit 𐎏 ebenso verwendet wie das Griechische ou.

Ebenso im Armenischen.

Die Armenier hätten alle Zeichen für Sibilanten gebrauchen können, da sie nicht weniger als 16 Zischlaute haben. Trotzdem haben sie für alle anderen neue Zeichen erfunden, nur die 3 im griechischen Alphabet verwendeten Charactere haben sie herübergenommen. Von dem ausschliesslich semitischen Zade findet sich keine Spur.

Das Armenische 𐎎 setzt die jüngere Form des griechischen | voraus.

Leider kann die armenische Form 𐎎 nach beiden Seiten hin gedeutet werden (s. unter diesem Buchstaben).

Endlich ändert sich schon sehr früh die Richtung der Schrift; rechtsläufig, im Gegensatz zu aus der linksläufigen wird eine allen semitischen (abgesehen vom Aethiopischen).

Schon diese theoretischen Erwägungen zwingen uns also zu der Annahme, dass die armenischen Buchstaben griechischen Ursprungs sind; aber wir können auch im Einzelnen die Uebergänge deutlich genug verfolgen, und Lepsius (Standard Alphabet S. 133) hat ganz Recht, wenn er die griechische Uncialschrift für die eigentliche Grundlage hält, nur in wenigen Fällen reichen ihre Formen nicht aus, so dass man die gleichzeitige Cursive zu Hülfe nehmen muss, obgleich es in einzelnen Fällen allerdings zunächst einen befremdenden Eindruck macht, wenn man die flüchtigen und flüssigen Züge der griechischen Cursive im Armenischen stillstarr und ins Lapidare übersetzt sieht.

Ich folge nun dem von Fr. Maller (S. 436) eingeschlagenen Wege, um im Einzelnen die Richtigkeit meiner Auffassung nachzuweisen, und lege dabei die älteren Formen der Müllerschen Tafel zu Grunde.

Α In der älteren Uncialschrift finden wir statt der Rundung einen spitzen Winkel beim Alpha, dagegen lässt sie sich nachweisen in der jüngeren Unciale (Hyperides) und Cursive (Böckhscher Papyrus 105/4 v. Chr.). Die Aehnlichkeit mit dem sassanidischen und Zend **𐬀** leuchtet mir durchaus nicht ein.

Β Dieser Buchstabe „liesse sich“ selbst nach Maller „mit griechischem *B* vergleichen; aber passender erscheint *b* palmyrenisch **𐤁** (vergleiche Zend **𐬀**)“. Der Augenschein lehrt das Gegentheil.

Γ Ein griechisches Gamma, dessen Hälften durch eine Schleife verbunden wären, kenne ich zwar nicht; dagegen *g* kreuzen sie sich z. B. in einem Papyrus des 2—3. Jahrh. v. Chr. (Notices et Extraits XVIII 2); die Verbindung durch eine Schleife ergibt sich dann von selbst.

Δ Diese Form ist wahrscheinlich durch die vorübergehende beeinflusst und daher etwas stark entstellt; dennoch kann *d* aber ihre wahre Ableitung kein Zweifel obwalten, denn sie entspricht nach Buchstaben- und Zahlenwerth dem georgischen **Ⴀ** und dem coptischen **ⲁ** und hier findet sich auch bei geringer Veränderung der Aussprache die doppelt geschwänzte Form **ⲁ**, die als Grundlage des

armenischen und georgischen Zeichens angesehen werden muss. Dieselbe Form findet sich übrigens auch im Griechischen z. B. in einem Papyrus vom Jahre 154 n. Chr. (Notices et Extr. XVIII 17).

է Է

Auch Müller würde bei der Herleitung dieser armenischen Form aus dem Griechischen keinen Widerspruch erheben, wenn das georgische Պ nicht wäre, desshalb entscheidet er sich lieber für π. Die georgische Form ist aber ebenfalls aus dem Griechischen entstanden und findet ihr Gegenstück in Π, der lateinischen Nebenform für E.

Das Fehlen des J an 6. Stelle des armen. Alphabets ist ein neuer Beweis für die griechische Herleitung, denn die Armenier haben für den entsprechenden Laut ein ganz neues Zeichen յ erfunden und an anderer Stelle eingeschoben. Das J hat sich durch alle semitischen, alt-griechischen und sämtliche italische Alphabete fortgepflanzt; aber im 4. Jahrh. n. Chr. war es allerdings längst aus dem Griechischen verschwunden.

Զ Ձ

Müller verzichtet hier gänzlich auf eine Erklärung; wenn man auf das Griechische zurückgeht, ergiebt sie sich von selbst aus der uncialen Form, die sich häufig findet z. B. in einem Papyrus aus d. Jahre 152 v. Chr. (Palaeogr. Society No. 1). Die unciale Form Ϻ scheint weniger passend zu sein.

հ Է

Müller macht gar keinen Versuch, diese Form mit dem Chet in Verbindung zu bringen. Die griechische Form findet sich in dem eben citirten Papyrus und in dem entsprechenden lateinischen h.

թ Թ

Beim Theta ist die Tendenz erklärlich, den Querstrich mit dem Oval zu Einem Zuge zu verbinden; so entsteht, je nachdem man von Oben oder von Unten ausgeht, einerseits die gewöhnliche Minuskelformel ϑ andererseits ̸

welches sich schon auf einem Papyrus vom Jahre 124 v. Chr. nachweisen lässt (Not. et Extr. XVIII 14—15).

ի Ի

Alle semitischen Alphabete zeigen ein gebrochenes i; das Armenische entspricht auch hier genau dem Griechischen; der Schnörkel in der Mitte ist ein überflüssiges Ornament, und wurde im Georgischen nicht in der Mitte sondern am obern Ende angesetzt.

L L

k

Hier reichen die Formen der Unciale wieder nicht aus; dagegen findet sich in der Cursive (Papyrus von 124 v. Chr., 154 n. Chr. etc.) bereits vollständig der entsprechende Typus, der sich bis in die Minuskelschrift des 16.—12. Jahrhunderts fortgepflanzt und zu vielen Verwechselungen Anlass gegeben hat.

Λ λ

λ

Diese eigenthümliche Form des Lambda ist vollkommen verständlich, aber selten, und findet sich in der Uncialschrift der platonischen Scholien (s. Wattenbach Anleitung zur griech. Palaeogr. S. 13).

μ υ

m

Die abgerundete Form des griechischen μ findet sich vor und nach Chr. z. B. in dem berühmten c. Sinaiticus; der Schnörkel am rechten Ende ist überflüssig, ebenso wie bei Γ Γ Σ . Auch das koptische μ lässt sich nur aus dieser Form herleiten.

Ν ν

n

Die Verwandtschaft mit dem Griechischen ist so klar, dass Müller gar keinen Versuch der Widerlegung macht.

ξ ξ

ξ

Die Unciale zeigt bedeutende Abweichungen, dagegen bietet die Cursive die entsprechende Form dieses vielgestaltigen Buchstaben (Not. et Extr. XVIII 20).

Ο ο

o

Ein offenes O kommt auch in der griechischen Cursive vor, doch ist es nach Oben geöffnet; im Armenischen war das Zeichen U schon vergeben.

π π

p

Dieses π reicht hinauf bis zum 2. Jahrhundert vor Chr. (Not. et Extr. XVIII, 17).

Hinter dem π müsste, wenn das Musteralphabet semitisch gewesen wäre, ein Zade folgen, aber die Griechen hatten diesen Buchstaben beseitigt, ebenso wie das folgende Koppa, das jedoch seinen Zahlenwerth beibehielt und deshalb auch in den abgeleiteten Alphabeten sich wiederfindet. Griech. φ ,

Armen. φ , Georg. φ , Coptisch φ , Gothisch φ .

Man sieht also, die Armenier fanden das φ das seinen Buchstabenwerth verloren hatte, nur unter den Zahlen und verwendeten dieses Zeichen für dashé.

ռ ռ

r

Der armenische Buchstabe ist so sehr umgebildet, dass man das griechische Vorbild kaum noch erkennt; der

neben geschriebene gothische Buchstabe (v. d. Gabelentz *Ullas II* 2 S. 299) hat gleichen Ursprung und ähnliche Formen.

CU Das halbmondförmige *u* findet sich in Inschriften häufig, in Uncial- und Cursivhandschriften angeschlossen; nur das Streben nach Symmetrie hat noch einen zweiten Strich hinzufügen lassen, der jedoch unwesentlich ist, wie die georgische Form zeigt: **b**.

TJ Dasselbe gilt von dem armenischen **z**. Zunächst formte man aus den griechischen **T** ein **P**, machte, um die Symmetrie herzustellen, die obere und die untere Hälfte gleich: **J**; nun rundete man noch die rechten Winkel ab und erhielt so die zweite Form, die äusserlich fast der Gestalt eines lateinischen *S* ähnelt.

In Betreff der drei letzten Buchstaben (arm. *u, ph, kh*) kann ich kurz sein, denn Müller sagt S. 437: „Dagegen scheinen arm. **Ե Փ Զ**, georg. **Օ Փ Կ** den griechischen Zeichen **Υ Φ Χ** entlehnt“. Er hat darin vollkommen Recht, nur möchte ich das armenische **Զ** nicht auf das einfache griechische **Χ** zurückführen; die ältere Form auf der Müllerschen Tabelle ist nämlich **P**; das ist auch im

Griechischen eine der vielen Formen des Monogrammes Christi; wir haben es hier also mit einer frommen Spielerei zu thun, von der sich die Georgier freigehalten haben.

Die einheimische Tradition der Armenier lässt sich also der Hauptsache nach durch palaeographische Gründe bis zur Evidenz als richtig erweisen. In Nebensachen dagegen irrt sie entschieden; so ist es sicher falsch, wenn die Armenier meinen, dass ihr Alphabet wieder die Grundlage des Georgischen geworden sei; dieses ist vielmehr ebenfalls direct aus dem Griechischen abgeleitet. Das ergibt sich nicht nur aus der Form der Buchstaben, sondern auch namentlich aus der Anordnung derselben. Während nämlich die Armenier ihre neuerfundnen Buchstaben in das übernommene griechische Alphabet einschoben und dadurch den Zahlenwerth der einzelnen Buchstaben änderten, hängten die Georgier ihre neuen Buchstaben am Ende ihres Alphabetes an, so dass die alten Buchstaben daher denselben Zahlenwerth behielten, den sie im griechischen Alphabet haben. — Ausserdem genügt der Eine Umstand, dass bei den

Georglern das Γ dem griechischen Γ^1) und der Zahl 6 entspricht, während dieser Buchstabe bei den Armeniern ausgefallen ist, um zu zeigen, dass das georgische von dem armenischen Alphabet unabhängig ist.

1) Dieses Zahlzeichen wird nach der Weise der Minuskellhandschriften jetzt gewöhnlich wiedergegeben durch ζ , doch beruht dies nur auf einer falschen Auffassung der älteren rationalen Form ζ d. h. f .

Sa'di-Studien.

Von

Dr. Wilhelm Bacher.

I.

Zur Orientirung in Sa'di's gesammelten Schriften.

Wenn man an Sa'di's schriftstellerische Thätigkeit denkt, so hat man gewöhnlich nur seine beiden grossen Werke, den rein poetischen Fruchtgarten und den in lieblicher Abwechslung von Prosa und Poesie geschriebenen Rosengarten, im Sinne. Und es lässt sich in der That nicht leugnen, dass Sa'di's Lebensanschauung in klarer und eines wahren Dichters würdiger Form im Bostân und Gulistân niedergelegt ist, und dass die beiden Bücher allein genügend sind, seinen Ruhm dauernd zu erhalten. Indessen nur den Meister der Lebensführung, den didaktischen Dichter lernen wir aus ihnen kennen; die volle Kraft, der ganze Umfang seines dichterischen Schaffens wird erst dem offenbar, der auch die übrigen Produktionen Sa'di's näherer Aufmerksamkeit würdigt. Dieselben, durchaus — abgesehen von den wenigen prosaischen Abhandlungen — aus einzelnen kleinern Gedichten, meist Ghazelen, bestehend, übertreffen an Ausdehnung die beiden Hauptwerke sehr bedeutend. Diese nehmen z. B. in der Calcuttaer Ausgabe (1801) der Kullijât, d. i. der gesammelten Schriften Sa'di's, von fünfhundert Blättern nur etwa 180 ein. Woraus aber der grössere Theil der Kullijât besteht, darüber gewähren die Fachcataloge nur mangelhafte Uebersicht. Ein näheres Eingehen in den Inhalt dieser Gedichte wird daher nicht überflüssig erscheinen. — Dass die Kasiden Sa'di's auch zu seiner Biographie Beiträge enthalten, braucht kaum erwähnt zu werden. Schon aus den von Graf veröffentlichten und so meisterhaft übersetzten Nummern ¹⁾ erhält man nähern Einblick in sein Verhältniss zu den verschiedenen mit ihm in Beziehung getretenen Machthabern.

1) In der Z. d. D. M. G. IX., XII. und XV. Bds.

Auf Eines freilich muss die Untersuchung von vorne herein verzichten, auf chronologische Fixirung der überwiegenden Menge der Dichtungen, bei denen nicht, wie in den Lobgedichten, die Namen der Besungenen eine Handhabe bieten. Ihrer Entstehung nach gewiss mehr als ein halbes Jahrhundert umfassend, sind sie uns in rein formaler Anordnung erhalten, aus welcher auch der scharfsinnigste und feinfühligste Forscher vergebens versuchen würde, die zeitlich auf einander folgenden Stufen der wachsenden, auf ihrer Höhe stehenden und erschaffenden dichterischen Thätigkeit zu entdecken.

Es giebt aber noch ein anderes Hinderniss, welches diese Untersuchung sehr erschwert, nämlich der besonders bei persischen Dichtern durch die Willkür der Abschreiber entstandene Mangel eines sichern Textes, welcher auch in Sa'di's Schriften sich fühlbar macht¹⁾. Jene Willkür hat zwischen den verschiedenen Handschriften die mannigfaltigsten Abweichungen herbeigeführt, welche die textkritische Vergleichung zu einer nicht nur mühseligen, sondern auch in den meisten Fällen resultatlosen machen. Dass diese Abweichungen nicht nur innerhalb der einzelnen Gedichte in Lesarten, Zusätzen und Omissionen zu Tage treten, sondern auch in der Anordnung und Anzahl derselben, das soll vorliegender kleiner Beitrag deutlich machen. In erster Linie aber diene er dazu, den ganzen Reichthum der Sa'di'schen Dichtkunst zum Bewusstsein zu bringen und die Uebersicht seiner gesammelten Schriften zu erleichtern. Vier Exemplare dieser letztern standen mir dabei zu Gebote; die schon erwähnte Calcuttaer Ausgabe, eine Handschrift der Breslauer Stadtbibliothek²⁾, eine sehr zierliche in Gotha befindliche Handschrift³⁾ und eine lithographirte, in Cawnpore erschienene Ausgabe⁴⁾. Die Benützung der zwei letztern verdanke ich der Zuverlässigkeit des Herrn Prof. Perisch⁵⁾.

Als Vorrede zu der Gesamtausgabe Sa'di's findet sich in allen Exemplaren der Bericht des Sammlers und Ordners seiner Werke, des 'Alī ibn Aḥmad⁶⁾ Biantūn; aus diesem Berichte geht

1) Vgl. Graf, *Einführung zum Rosen Garten*, Leipzig 1846, S. XVII f.

2) Ein mittlicher Band in kl. Folio, 419 Bl. stark, geschrieben im J. 1024 H. Aus ihm veröffentlichte Glöckmann zwei seltene Abhandlungen. Es ist auch derselbe Codex, nach welchem einer Böcklin-Handschrift der Dresdener kön. Bibl. von ihrem ehemaligen Besitzer Varianten beigezeichnet wurden. S. Fleischer, *Catalogus Cod. man. or. bibl. v. Dresd.*, No. 154.

3) Derselbe ist erst nach Herausgabe des Perisch'schen Cataloges für die Herzogliche Bibliothek erworben worden.

4) Beendet, nach dem Haupttitelblatt, am 24. Gemādī II. 1280.

5) Für die vier Exemplare sollen folgende vier Bezeichnungen gelten: C. (Calcutta), Br. (Breslau), G. (Gotha) und Cp. (Cawnpore).

6) In dem Wiener Codex bei Flügel I, 530 lautet er vollständig: علی بن احمد ابوبکر بیستون.

hervor, dass sich die Arbeit desselben nicht auf alle Schriften Sa'di's erstreckte. Er erzählt bloss, dass er im Jahre 726 H. mit der nach der alphabetischen Reihenfolge der Anfangsbuchstaben unternommenen Sammlung der lyrischen Gedichte Sa'di's fertig wurde. Er nennt diese Sammlung das „Fünfbuch“ und giebt als ihren Inhalt fünf verschieden bezeichnete Dichtungsgruppen an¹⁾. Im Jahre 734 H. habe er für seine Freunde ein die alphabetische Folge des letzten — d. h. des Reimbuchstaben — zur Grundlage habendes Verzeichniss — Fihrist — jener Gedichte angelegt. Dieses letztere Verzeichniss war dann wahrscheinlich für die spätern Abschreiber massgebend. — Schon aus dem Bisherigen geht hervor, dass das Verzeichniss von Sa'di's Schriften, welches in der Calcuttaer Ausgabe dieser Vorrede sich anschliesst, nicht von Bisutân herrührt, wie Graf²⁾ angiebt. Auch findet sich dasselbe weder in Br., noch in Cp., und das in G. stehende ist ganz verschieden. B.'s Vorwort schliesst vielmehr mit den Worten بِرَحْمَتِكَ يَا اَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ. Der in C. dann folgende Passus, welcher angiebt, dass „der gesammte Diwân des Scheich ursprünglich aus 22 Büchern bestand, Manche aber dadurch, dass sie sieben Risâle's — statt sechs — schrieben, 23 Bücher daraus machten“, dass daher eine der 7 Risâle's ihres Inhaltes wegen der Sammlung der Scherzgedichte einverleibt wird, um die Zahl 22 wieder herzustellen, — dieser Passus rührt sicherlich vom Ordner der Calcuttaer Ausgabe her und fehlt ebenfalls in Cp. und G. Was nun die Zahl der 22 Bücher betrifft, so ist sie erst künstlich dadurch gewonnen, dass die Risâle's oder prosaischen Abhandlungen ebenfalls, aber unrechtmässig die Benennung Kitâb erhielten. In G. ist hiervon ganz abgesehen. Nach dem Verzeichniss der Prosastücke folgt „das Verzeichniss der Bücher in erklärender Weise“³⁾.

Gehen wir nun an die Betrachtung der einzelnen Bestandtheile der Kollijât, zunächst der den Anfang machenden Risâle's. Da ist nun vor Allem hervorzuheben, dass auch Br. und Cp. ein Verzeichniss derselben voraussenden und dass beide mit C. darin übereinstimmen,

.... بنده را این معنی در خلاصہ نشست و بدان مشغول گردید و مجموع غزلیا درین پنجکتاب از تفتہای شیخ رحمہ اللہ از قصاید و طہیات و بدائع و خواتیم و غزلیهای قدیم جمع کرد و بر حرف پنجکتاب ساخت. اول از حرف غزل بطریق حروف تہجی نیامد steht in C. bloss نسخه, Text, Ausgabe. Das Erstere ist in Cp. zu lesen und gewiss das Richtige, da augenscheinlich Bisutân's Vorbericht sich auf den fünftheiligen lyrischen Diwân bezieht.

¹⁾ Lustgarten, H. Böden. S. V.

²⁾ فهرست کتابها بر طریق توصیف.

nur sechs derselben anzunehmen, indem das in G. als No. 7 figurirnde Stück ¹⁾ ebenfalls unter die versificirten „Scherze“ aufgenommen ist, wie in C. —

Die erste Risāle — ²⁾ رساله اول در تقرير ديوانه — wird als Einleitung bezeichnet, wobei ungewiss ist, ob sie von Sa'di als Einleitung zu seinen gesammten Schriften oder nur zu den prosaischen beabsichtigt ist. Der Grundgedanke dieser Einleitung beruht auf dem bekannten Wortspiel, das in der doppelten Bedeutung des Wortes Safina, Schiff und Buch, begründet ist. Nach dem Preise Gottes, der im Meer des Seins das Schiff des Menschen mit Allem angerüstet hat, und dem Lobe Muhammads, der dieses Schiff als Wind vorwärtsbringt, führt Sa'di aus, dass der Mensch, besonders der Sâfi, im Ocean des Lebens ein Schiff zum Heile, zur Rettung haben müsse. Wie Noah einst seine Zeitgenossen vergebens zur Frömmigkeit aufforderte und dann auf Gottes Geheiss sich ein Fahrzeug baute, so baut der Geist, nach vergeblicher Ermahnung der widerspenstigen Sinne, ein Schiff zu seiner Errettung, er legt ein Werk an. Ein solches sei auch das Werk Sa'di's, der zum Schluss seine Alles bietende Reichhaltigkeit anpreist. Dieser Schluss berechtigt dazu, die Dibāge auf die ganze Sammlung zu beziehen.

Die zweite Risāle ³⁾. Dieselbe besteht aus fünf sog. Consensus oder Homilien religiös-säfischen Inhaltes, in denen sehr häufig von Korān- und auch Traditionssätzen Anwendung gemacht wird. Sie sind nicht bloss äusserlich zusammengehörig, sondern bilden ein Ganzes, was sich schon darin ausspricht, dass nur der ersten Homilie eine Lobpreisung Gottes und Muhammads vorausgeht, und zwar in Form einer aus 16 Distichen bestehenden Kaside. Diese Kaside hat die Einrichtung einer Mulamma'a, indem immer auf ein arabisches Beist ein persisches folgt. Was den Inhalt betrifft, so genügt uns dem mannigfaltigen Stoff, der diese Consensus füllt, hervorzuheben, dass No. 1 besonders vom flüchtigen Werth des irdischen Daseins gegenüber dem ewigen Leben handelt, No. 2 von Glauben und Gottesfurcht, No. 3 von der alles verdrängenden Liebe zu Gott, No. 4 von der Ruhe in Gott und von der Uebereinstimmung des Erkennens und Thuns, No. 5 endlich vom Suchen und Finden Gottes. Die ersten drei Homilien haben Texte aus der Tradition, die letzte beginnt mit einem kurzen Einleitungsgebet.

1) رساله هفتم در مجلس شوق و مزاج و مطایبه (مطایبه).

2) In G. steht noch der Zusatz اینجاست il. h. „compensatio“.

3) رساله دوم در مجلس پند که چندتاچه بر یک گفته بود. In Cp. در مجلس پندگدانه; in G. and H. در مجلس خمسه.

Die dritte Risāle¹⁾. Dieselbe ist nicht ein Werk Sa'di's, sondern bildet eine der auf seinen Verkehr mit Fürsten und Grossbeamten sich beziehenden Erzählungen, deren auch andere in die Sammlung der Risāle's aufgenommen sind. In C. ist sie daraus entfernt und als apocryph in die Einleitung des Herausgebers (7 a f.) gesetzt. Sie findet sich in Graf's Uebersetzung des Fruchtgartens im Anhang²⁾, weshalb der Inhalt hier nicht angegeben zu werden braucht. Dass sie an dieser Stelle der Schriften Sa'di's steht, kommt wohl von dem Umstand, dass die nächste Risāle ebenfalls die Antwort des Dichters auf die Frage eines Fürsten enthält.

Diese vierte Risāle³⁾ ist aber von Sa'di selbst redigirt. Seiner Abhandlung geht nur die Frage des Sa'di-oddin⁴⁾ voran, in acht Distichen. Er bittet um Aufschluss darüber, „ob die Vernunft oder die Liebe dem Menschen den Weg zu Gott zeige“⁵⁾. Sa'di sei zur Beantwortung am ehesten fähig, weil er beide, Vernunft und Liebe, in seinem Hirn und seinem erweckten Herzen beherberge, während sie sonst nie in einer Person sich vereinigen⁶⁾. S. antwortet in echt säfischer Art.

Die fünfte Risāle⁷⁾ enthält einen Fürstenspiegel, „Rath für Könige“, von dem im nächsten Abschnitt näher die Rede sein soll. In Cp. ist, wahrscheinlich durch Missverständniss, diese Risāle durch zwei Erzählungen aus der sechsten vermehrt worden.

Die sechste Risāle hat nämlich zwei Abtheilungen, in denen die Begegnungen Sa'di's mit dem Mongolenherrscher, Chān Abākā, und mit dem Statthalter Šemsoddin Tāsiguj erzählt werden, und eine dritte, die mittlere, welche weisen Rath für einen Regenten in zusammenhängender Darstellung bietet und der Ueberschrift nach an den Statthalter von Fārs, En-kijānā gerichtet ist. Dieser kleinere Regentenspiegel ist in Cp. dem grösseren der fünften Risāle beigelegt worden und dazu noch die „Begegnung mit Abākā Chān“. Letztere Erzählung, sowie die andern von Šems-oddin⁸⁾, ist in C. ebenfalls als apocryph in die Vorrede gestellt worden, woher Graf beide

1) مغتفر الزمان. G. hat noch dazu در سوال صاحب دیوان.

2) Bd. II S. 136—142.

3) G. im Verzelehdas: در عقل و عشق و رجحان عشق بر عقل.

4) مرد را راه بحق عقل نماید یا عشق.

5) گر چه این عمر دو بیکه شخص نیایند فرید
در لعل و دل بیدار تو هستند مقیم

6) در نصیحت الملوك.

7) Diese hat in Cp. die Ueberschrift بر بیان احترام رساله ششم مبنی بر بیان احترام شیخ در نزد سلاطین.

übersetzt hat ¹⁾. G. hat die beiden Erzählungen nicht, obwohl sie in der Ueberschrift erwähnt sind.

Die siebente Risāla, welche nur in G. als solche figurirt, in den andern Ausgaben, wie erwähnt, unter die scherzhaften Gedichte gestellt ist ²⁾, besteht aus drei Meglīs, Consensus, und bildet eine Parodie zur zweiten Risāla. Es sind nämlich drei in übermüthiger Laune verfasste Reden, welche die Manier der Homilien vollständig nachahmen und sogar Korān- und Traditionensätze parodiren. Der Gegensatz zwischen dieser gehelligten Form und dem frivolen Inhalte wirkt ungemein drastisch. Bekanntlich findet sich diese Art der Parodie auch in der spätern jüdischen Literatur vertreten, indem der ernste talmudische Traktat Megillā zur Verherrlichung der Purimfreude nachgeahmt wird ³⁾. Auch da werden, wie bei Sa'di, Namen der Tradenten dem überlieferten Inhalte entsprechend erfunden. — An diese drei Scherzhomilien reiht sich ein „Buch der erheiternden Geschichten“ an ⁴⁾; es sind blos neun ganz kurze Anekdoten.

Die Reihe der poetischen Werke Sa'di's wird mit dem belibtesten, dem Gulistān, eröffnet, der der Form nach zum Theile auch noch zu den prosaischen gerechnet werden kann. Nur in G. hat der ja auch früher verfasste Böstān den Vortritt, im Verzeichniss nämlich; denn der im letzteren als zweites Buch genannte Rosengarten ist in diesen Codex nicht aufgenommen, wahrscheinlich wegen seiner grossen Verbreitung in Einzelhandschriften. Auch heisst der Böstān in G. Sa'di-nāme, S.-Buch, als das poetische Hauptwerk des Dichters ⁵⁾.

Den zwei grossen Werken folgt die Sammlung der arabischen Kasiden (in C. 205—213 Bl.), von denen die erste als Elegie auf die Eroberung Baghdād's und den Untergang des letzten Chalifen besondere Aufmerksamkeit verdient. Seine Meisterschaft in arabischen Versen bekundet S. auch in den Muḥamḡāt, von denen unten die Rede sein wird. Deshalb lässt G. dieselben hier als viertes Buch nach den arabischen Kasiden folgen.

Als fünftes Buch nennt das Verzeichniss in G. die persischen Kasiden. Dieselben sind von den kleinern Dichtungen Sa'di's am bekanntesten durch Graff's Uebersetzungen von neunzehn derselben.

1) A. a. O. S. 142—143.

2) In C. 475a—480b.

3) Von dem hebräischen Satiriker Kalonymos heiss Kalonymos im 14. Jahrhundert. S. Grätz, Geschichte der Juden VII. Band S. 303.

4) کتاب متحکات.

5) کتاب اول سعدی نامه مشتمل بر نه باب چنانچه در بیجاہ گفته اند و معلوم گردید. — Auch im III. Sa'di-Codex der Wiener Hofbibliothek (bei Flügel No. 532) heisst der Böstān so.

Sowohl die Reihenfolge als die Anzahl ist in den verschiedenen Exemplaren verschieden. G. hat 46, Br. 42, Cp. 40 und C. 41 Nummern. Unter den Kasiden sind viele, die nicht dem Preise der Fürsten gewidmet sind. Etwa 10 sind paränetischen Inhaltes, eine besingt den Geliebten, eine den Frühling, die erste ist ein Hymnus an Gott.

An die eigentlichen Kasiden, welche den Ruhm der lebenden Machthaber besingen, schlossen sich die Tranergedichte — مرثی — an die Verstorbenen an. Diese Elegien sind gleichfalls durch Graf bekannt (Z. D. M. G. XV. 564 ff.). Die erste beklagt den Tod des Atabek Abu Bekr ibn Sa'd (st. 1260), die vier folgenden den seines ihn nur kurze Zeit überlebenden Nachfolgers Sa'd II. Die letzte dieser vier besteht aus vier verschiedenen reimenden Abtheilungen ¹⁾. Die nächste Elegie geht nach der Ueberschrift in Cp. auf den Tod des Emir Seif-eddin ²⁾, nach der in G. auf den Tod von 'Izz-eddin Ahmed Jäusuf ³⁾. Die nächste besingt keinen Todten, sondern den geschiedenen Fastenmonat Ramadhän ⁴⁾. Die letzte endlich hat denselben Gegenstand, wie die erste arabische Kasido, den Sturz des Chalfats ⁵⁾.

Nach den Elegien stehen in allen Exemplaren die im Codex G. nach den arabischen Kasiden vorgeführten „leichten in persischen und arabischen Redensarten abwechselnden Verse“, wie Flügel die Mulamma'ät definiert. Genaue müssen dieselben als Ghazelen erklärt werden, in denen arabische mit persischen Distichen alterniren; und zwar macht entweder ein arabisches oder ein persisches Beil den Anfang. Es ist also die Gattung des مثنع محجوب ⁶⁾, welches S. anwendet. Nur in einem Gedichte, einem 10 zeiligen Trinkliede ⁷⁾

1) In Cp. lautet die Ueberschrift: مرثیه، فخر الدین ابویکم نور جهان. In G.: فی ذکر وفات الاتابک سعد بن زنگی رحمه الله علیه. C. und Br. haben überhaupt keine Ueberschriften.

2) Die in C. 19^{te} persische Kasido hat in G. (Bl. 210 a) die Ueberschrift: فی ذکر توفیه امیر سیف الدین محمد. Einen syrischen Emir dieses Namens nennt Hammer, Geschichte der Dehane I. 175.

3) Vielleicht ist gemeint Jäusufschäk, der Atabek von Färs (im J. 1269) bei Hammer a. a. O. I. 269.

4) In G. Ueberschr. فی وداع ماه مبارک رمضان. In Cp. فی وداع رمضان.

5) G. فی ترثیه. G. فی ذکر واقعه بغداد (انقراض) بی عباس المستعصم.

6) S. Rückert, Grammu. Poetik u. Rhet. der Perser, her. von Persch S. 184.

7) In C. Bl. 255 verso t.

ist die Form des Mulamma' makûf angewendet, indem das erste Beil zur Hälfte arabisch ¹⁾, zur Hälfte persisch ist, ganz wie das berühmte Anfangsbeil des Hâfiz'schen Diwân. Im Uebrigen ist das Gedicht durchaus persisch ²⁾. Besonders künstlich ist No. 2 ³⁾, in welcher der erste Halbvers des Gedichtes persisch, der zweite arabisch ist, im zweiten Beil findet das umgekehrte Verhältniss statt, im dritten wieder, wie im ersten, im vierten wie im zweiten und so fort, so dass je zwei arabische und je zwei persische Halbverse benachbart sind und die Reimsyllben abwechselnd beiden Sprachen angehören. Die Hauptkunst und der Reiz dieser künstlichen Strophenform liegt überhaupt darin, dass die Reimwörter aus verschiedenen Sprachen genommen sind. Der Inhalt dieser Gedichte ist verschieden; neben dem erwähnten Trinkliede und arabischen Versen findet sich auch ein düsteres Grabesgedicht (No. 4). — Den Schluss der Mulamma'at macht in C. ein Gedicht, in dem Sa'âd auch die Kenntnisse des Türkischen verwerthet. Es besteht nämlich aus Reimpaaren, die so geordnet sind, dass nach einem arabischen ein persisches und dann ein in einem türkischen Dialekt geschriebenes Distich folgt. Nach dem achtzehnten arabischen Distich ⁴⁾ machen jedoch vier persische den Schluss des ganzen merkwürdigen Gedichtes, dessen Inhalt ein paränetischer ist. Es steht auch in den übrigen Exemplaren, in Br. jedoch als No. 8, und in G., sowie Cp. von den Mulamma'at getrennt durch eine besondere Ueberschrift,

die es als مثلثات bezeichnet. Sonst versteht man unter diesem Titel Gedichte, in denen jede Strophe aus drei Misrâ's besteht, von denen die zwei ersten den Binnereim, die dritte den Endreim enthält ⁵⁾. Hier bezieht sich der Ausdruck „Gedrittes“ auf die Dreisprachigkeit ⁶⁾.

1) Dieses Misrâ' lautet: اِنْتَبِهْ قَبْلَ السَّخَمِ يَا ذَا الْقَلَمِ

2) In Br. steht vor diesem ein in C. und Cp. nicht vorhandenes Gedicht, in welchem von den sieben Beilen die erste Hälfte immer persisch, die zweite arabisch ist. Dasselbe steht auch in G. am Schluss der Mulamma'at.

3) Anfang: وَقْتَهَا يَكْدُمُ بِرِ اسْوَدَى تَنَمُ
قَالَ مَوْلَانِي بِطَرَفِي لَا تَنَمُ

4) Es lautet: اِنْ اسْتَحْسَنْتَ فَاِذَا الْقَوْلُ بَعْدِي
قُلِ اَللَّيْمُ قَبْرِ سَعْدِي

5) S. Rückert, J. L. S. 85.

6) Solche dreisprachige Gedichte machte auch Atcharizi, der in einer dreizeiligen Strophe Hebräisch mit Aramäisch und Arabisch reimen lässt. — Es ist hier der Ort, auf ein anderes, nur in der Calcuttaer Ausgabe stehendes Gedicht

Im Anschluss an diese Sprachkünsteleien bringt der Codex G. noch eine Anzahl von Sinnkünsteleien, nämlich 35 Räthsel, die in den übrigen Exemplaren nicht vorkommen. Auch im Verzeichnisse der Einleitung nennt G. dieselben nicht; im Texte selbst lautet die

Überschrift der ganzen Abtheilung: **در ملامت و مثلثات و لغزیات** ¹⁾.

Ob diese Räthsel wirklich von Sa'di herrühren, lässt sich natürlich nicht erweisen. Manche derselben gehen auf den Namen der Geliebten. Das zweite z. B. lässt aus dem Koran entnommene Andeutungen wahrscheinlich den Namen **فاطمه** errathen. Das dritte

lautet: **یک تیمه نام سکن دریا نام بیت من درو میا**; das 30.:

یک و دو مردورا (?) مکر رکن تابدانی تو نام دلبر من. Schliesslich sei erwähnt, dass ausser dem schon bemerkten Stücke, welches G. und Br. allein haben, in G. noch ein *Mulamma'*, als sechstes, gebracht wird, das nur noch in Cp. zu lesen ist. In Cp. steht merkwürdigerweise die in allen übrigen den Anfang machende Nummer als letzte.

Nach dem Buch der Künsteleien folgt in Sa'di's *Diwan* ein Buch, das seinen Namen und seine Form auch einer Künstelei ver-

schönbar zu machen, welches die Sprachmangel auf das äusserste treibt. Es findet sich unter den sonst nur kurzen *Mukatta'at* (Bl. 463 a), und hat die Laune des Geliebten zum Inhalte. Die ersten 10 Distichen sind persisch, das 11. führt den Geliebten in irgend einem mongolischen Dialekt sprechend auf. Ebenso wird er in den folgenden Belts redend vorgeführt und zwar in folgenden Dialekten: Türkisch, Mongolisch (**مغلچیه**), Arabisch (**تازی**), Kurdisch, **اصفهان** (**ایچی**), Kaserin, Rūmī, Lārī, Kāsehi, Kirmānī, Isfahānisch (**اصفهان**), Karwīnisch, Chorāsānisch, Ilādī, Schīrāzisch, Zengī, den Schluss machen zwei persische Belts. Die angeführten Dialekte sind meist persische Localmundarten, und das Ganze wäre der Untersuchung durch einen Berufenen wohl nicht unwerth. Dass der vielgerühmte Sa'di besonders auch hindustanische Verse machte, ist bekannt. Wie Garcin de Tassy (*Journal Asiatique* 1843, S. 1—21) darlegt, war er sogar der Erste, welcher Verse in diesem indischen Dialekte machte. Sa'di selbst rühmt gegen Schluss der Einleitungs-Risale den Reichthum von Sprachen, die man in seinem Werke treffen kann. Die Stelle lautet: **عرب**

و عجم با هم آمیخته ترک و هندو در هم آویخته حبشی و قرشی از
یکتایه شده و هم با هم چون انار یکدانه گشته. Habasch d. h. almsynisch ist vielleicht identisch mit Zengī, das in dem vielsprachigen Gedicht zuletzt angebracht ist. Der betreffende Vers lautet:

که بزنگی گویدم هر کاملینی کولیا
من ملینی تو مکاسلمن سلینی فیکم

1) Im Verzeichnisse steht dafür: **کتاب چهارم ملامت و مثلثات بر**
نهج بلاغت و فصاحت.

dankt. Es ist das Buch der Refrainghaselen¹⁾, in dem 23 Ghaselen so mit einander verbunden sind, dass am Schluss einer jeden das Distich

دشمنم و صمیم پیش گزیم
دنیالہ کز خویش گزیم

zu lesen ist. Dasselbe hat auf den Reim der einzelnen Ghaselen keinen Einfluss und ist nur inhaltlich mit denselben verbunden.

Es ist also die Form des „Wiederkehr-Bandes“ (ترجیع بند), welche Sa'di hier angewendet hat²⁾, und wie das Verzeichniss in G. bemerkt, ist dies das einzige derartige Gedicht, das er verfasst hat. Der Inhalt desselben ist schwermüthig elegisch. Wie lose die Ghaselen mit einander zusammenhängen, beweist der Umstand, dass ihre Reihenfolge in den verschiedenen Exemplaren eine sehr verschiedene ist. Wenn wir die von C. zur Grundlage nehmen, so stehen sie in Br. nach folgendem Schema: 6, 17, 7, 15, 20, 12, 8, 14, 9, 19, 1, 3, 4, 18, 10, 16, 2, 5, 21, 11, 23, 22, 13; in G. so: 1, 2, 16, 21, 3, 10, 18, 4, 6, 11, 6, 17, 7, 15, 12, 8, 14, 9, 19, 20, 22, 13, 23; in Cp. endlich fast ganz so geordnet, wie in G., jedoch fehlt No. 23 gänzlich. Dies hängt wohl damit zusammen, dass dieses 23. Ghasel nichts anderes ist, als eine Bearbeitung des 17., in andrer Form. Es besteht nämlich aus 11 Strophen, in denen die ersten drei Misrā's den Binnenreim, das vierte den Endreim enthält. Dieser Endreim ist aber kein andrer, als der von No. 17, was dadurch bewerkstelligt ist, dass das zweite Distich jeder Strophe mit je einem Distich von No. 17 identisch ist. Diese identischen Verse sind nun in G. ausgelassen, so dass aus dem Ghasel eine Reihe von Reimpaaren geworden ist. Cp. endlich lässt das Stück ganz aus; nur in Br. ist es ganz so wie in C. zu lesen.

Nach den bisherigen kleinen Abtheilungen folgen die eigentlichen Ghaselen unter vier verschiedenen Bezeichnungen. Es ist wahrscheinlich, dass diese keinen innern Unterschied ausdrücken, sondern die Namen von Sammlungen sind, in denen zu verschiedenen Malen Sa'di seine Ghaselen herausgegeben hat. Dies ist schon daraus ersichtlich, dass viele Stücke in den verschiedenen Exemplaren der Kullijāt unter verschiedenen Benennungen gebracht sind. So stehen Nummern, welche C. unter Tajjibāt bringt, in Cp. unter Chawātin, Ghaselen aus derselben Rubrik in C. unter den „alten Ghaselen“ des Codex Br. u. s. w. Es wäre sehr mühsam eine zur Vergleichung dienende und die einzelnen Ghaselen in den verschie-

1) Im Verz. von G. کتاب حاتم ترجیع بند و شیخ عبدالحقین. In den übrigen Exemplaren blos کتاب ترجیعات. ترجیع پیش نغمه

2) S. Rückert, I. I. S. 77 f.

denen Exemplaren nachweisende Uebersichtstabelle zusammenzustellen, obwohl eine solche für eine kritische Behandlung der Ghaselen nothwendig ist. Die Zahl derselben ist in den Exemplaren sehr verschieden, sowohl die Gesamtzahl, als die der einzelnen Sammlungen. — Was nun die Namen der letztern betrifft, so bedeutet

طيبات die „lieblichen“ Gedichte; sie bilden den Hauptstock der Sa'di'schen Ghaselen, ihre Anzahl ist in C. 400 ¹⁾, in G. nur 337 ²⁾. Die zweite Gruppe heisst بدائع, also durch rhetorische Feinheiten sich auszeichnende Gedichte. Ihre Anzahl ist in C. 193, in G. 195, in Cp. 190, in Br. 180. Die dritte Sammlung führt den Namen خواتيم, „Siegelringe“, was schwerlich Terminus einer besondern Gattung ist, sondern die Kostbarkeit der betreffenden Gedichte anzeigt. Ihrer sind in C. 63, in G. 92, in Br.*80, in Cp. 65. Die letzte Gruppe wird als die der „alten Ghaselen“ bezeichnet, vielleicht aus einem früheren Lebensalter Sa'di's stammend, als die übrigen. Ihre Zahl ist im Codex Br. am grössten, 53, während C. nur 35, G. 34 hat. — Die Verschiedenheit der Anzahl bei den vier Ghaselengruppen rührt zum Theile von dem schon erwähnten Umstande her, dass einzelne Ghaselen hier der einen, dort der andern Sammlung angehören; zum Theile aber enthält das eine Exemplar Ghaselen, welche in den übrigen überhaupt nicht vorkommen, so dass die Gesamtanzahl derselben, in C. 691, sich bedeutend vermehrt, wenn man die nicht gemeinsamen Gedichte dazu rechnet. Freilich ist die Authentie dieser letztern immer eine fragliche. Abgesehen von der Anzahl, ist auch die Reihenfolge der gemeinsamen Gedichte, welche nach den Reimbuchstaben alphabetisch geordnet sind, innerhalb derselben Buchstaben verschieden. Auf den Inhalt der Ghaselen, die nicht immer Liebesgedichte sind, einzugehen, ist hier nicht am Platze ³⁾. Ich verweise auf die Proben, welche Graf im XIII. und XV. Bande der Z. d. D. M. G. gegeben hat. Zum Schlusse sei nur noch erwähnt, dass diese Ghaselen nach einer in Cod. Br. erhaltenen Spur einen viertheiligen Dīwān gebildet haben müssen. Am Schlusse der „alten Ghaselen“ steht nämlich

1) Graf gibt in Z. D. M. G. XIII. 446 eine Uebersicht der 25 verschiedenen Metra, in welchen dieselben geübt sind.

2) Dieser Cod. gibt sowohl in der Uebersicht der Einzelzahl die Anzahl der Gedichte an, als auch vor dem ersten Gedichte jeder Sammlung ein nach dem Reimwort geordnetes Verzeichniss der sämtlichen Gedichte dieser Sammlung. Diese Verzeichnisse sind vielleicht die von Blauin angelegten. — Hier muss bemerkt werden, dass in Cod. G. nach dem Verzeichnisse der خواتيم eine grosse Lücke folgt, indem sowohl die „Siegelringe“ als auch die „alten Ghaselen“ fehlen. Das nach 461 folgende Blatt 462 (in der Paginirung ist die Lücke nicht bemerkt) enthält nur noch den Schluss der letztern.

3) Nur eines sei erwähnt. Das Schlussgedicht der Chawātīm ist fast identisch mit dem in der Einleitung des Gulistan stehenden, auf die Rückkehr Sa'di's nach Schiraz sich beziehenden.

in jener Handschrift folgender Schluss: تمت الديوان چهارم موسم بغزليات قديم يعون الملك الكريم. Nur bei der erwähnten Annahme ist die Bezeichnung „vierter Dīwān“ verständlich. Dass Bisatūn ein halbes Jahrhundert nach Sa'ī's Tode ein „Fünfbuch“ kennt, bestehend aus den vier Ghaselensammlungen und den Kasiden, ist schon oben bemerkt worden. Dieses Fünfbuch mag noch Sa'ī selbst so zusammengestellt haben, mit Hinblick auf den „Fünfschatz“ (ينبع تنج) Nizāmī's; später löste man die Kasiden ab und es blieb der vierfache Ghaselendiwān.

Nach den Ghaselen folgen Sammlungen von meist ganz kurzen, aphoristischen Gedichten. Die erste heisst كتاب الصاحبيّة, was Flügel ¹⁾ als „auf einzelne Freunde gerichtete Gedichte“ erklärt. Pertsch folgt ihm und übersetzt „Buch freundschaftlicher Gedichte“. Er thut dies bei Gelegenheit einer kleinen in Gotha befindlichen Handschrift ²⁾, welche auch einen prosaischen Theil hat, der mit den poetischen Stücken zusammen كتاب صاحبى genannt wird. Was es mit jenem prosaischen Theil für Bewandniß hat, sowie über das in den verschiedenen Exemplaren ungemein verschiedene Büchlein selbst soll die nachfolgende Studie Aufschluss bringen. Hier sei nur soviel gesagt, dass die richtige Bedeutung von صاحبى schon in dem Inhaltsverzeichnisse des Cod. G. angegeben ist. Da heisst es nämlich كتاب لوازم صاحبى که از جهت صاحبى سعدى شمس الدين صاحب ديوان رحمة الله عليه گفته است. Es sind also für den „Herrn des Dīwāns“ Šams-eddin Ġawwīn verfasste Gedichte.

Die nächste Sammlung, مقتطعات, betitelt, gehört eng zu der vorigen und wird mit ihr zusammen besprochen werden. Die Bezeichnung bedeutet Distichen mit durchgehendem Reime, Ghaselen ohne das Anfangsdistich. Doch finden sich auch Verse in anderer Form darunter, z. B. in G. Jones oben besprochene vielsprachige Gedicht ³⁾.

Die letzten zwei Gruppen der Kullijāt sind die der Vierzeiler und der Zweizeiler, رباعيات und مفرقات ⁴⁾, von denen Graf in Z. D. M. G. XVIII, 570 f. einige Proben gab. Die Zahl der ersteren

1) Catalog I, 530.

2) In Pertsch's Catalog der Pers. Handschriften No. 70, S. 97.

3) Besonders sind auch Majnawī's Reimpaare darunter, weshalb die Unterschrift in Gp. lautet المثنويات والمقتطعات.

4) S. Rückert, I. I. S. 65 und 67, wo für Zweizeiler nur der gewöhnliche Ausdruck رباعيات genannt ist. Auch in Cod. Br. heissen sie رباعيات, ebenso in I. Sa'idi-Codex der Wiener Hofbibliothek.

ist in C. 159, die der letzteren 98. In Ed. Cp. steht vor den Vierzeilern ein kurzes Gebet mit zum Theil arabischen Versen. Das letzte der fünf Distichen — es ist in Ghaseleform geschrieben — lautet:

مَرِ دَعَائِي كَدِ مِيكَندِ سَعْدِي
فَلَسْتَ حَيِّبٌ يَا مُجِيبُ تَقَوَّاتِي

Den Vierzeilen geht in allen Exemplaren voraus das Buch der Lascivitäten, کتاب الخبیثات. Es sind über 40 kleinere Gedichte obscönen Inhalts. Sa'di sah ein, wie sehr die Abfassung solcher durch ihn, den frommen Dichter, der Entschuldigung bedürfe, und schickte ihnen daher eine kurze Einleitung in arabischer Prosa voraus. Sie lautet ¹⁾: „Sa'di spricht: Es ersuchte mich ein Königssohn, ihm ein Buch leichtfertigen Inhalts zu verfassen, nach der Manier des Süzens ²⁾. Ich hatte zwar dergleichen noch nicht gemacht, hegte auch keinen Wunsch danach; jedoch konnte ich mich der Erfüllung jenes Auftrages nicht entziehen, weshalb ich diese Verse verfasste. So bitte ich denn Gott, den Allmächtigen um Verzeihung. Folgender Abschnitt ist scherzhafter Art, welche die Guten nicht tadeln mögen; denn der Scherz ist für die Rede, was das Salz für die Speise.“ Einem solchen Wunsche fügte sich wohl Sa'di auch, als er jene drei Parodien der süsischen Homilie verfasste, welche, wie oben erwähnt worden, in den meisten Ausgaben der Kallijāt ³⁾, statt unter die Prosaschriften, hieher, nach den versificirten Lascivitäten gesetzt sind.

II.

Das Šāhib-Buch (Fürstenspiegel) Sa'di's.

Die starken Abweichungen, welche die einzelnen Theile des Sa'di'schen Diwāns in den verschiedenen Abschriften, bez. Ausgaben aufweisen, zeigen sich nirgends in so bedeutendem Maße, als in jener Abtheilung, welche die Ueberschrift „Kitāb Šāhibijje“ führt. In der Ed. Calcutt. erstreckt sie sich von S. 438 bis 451 und besteht aus 113 Nummern. Im Codex der Breslauer Stadtbibliothek stehen unter dieser Ueberschrift mehr als 200 Stücke. Bei näherer Vergleichung zeigt sich, dass von diesen letztern die meisten in Ed. Calc. nicht zu findenden in der nächstfolgenden Abtheilung der Muḳāṭṭāt zu lesen sind, woraus sich auch erklärt, dass diese Abtheilung in Ed. C. 160, in Cod. Br. nur 21 Nummern zählt. Dabei

1) Ed. Calc. 467 a.

2) Wahrscheinlich s. v. a. Züsni. Dieser persische Satiriker aus Samarkand starb 1177. S. Hammer, Gesch. der schönen Redekünste S. 101.

3) Auch in den drei von Flügel beschriebenen Handschriften der Hofbibliothek.

sind in beiden Abtheilungen der Calc. Ausgabe viele Stücke zu lesen, welche in Cod. Br. nicht stehen, und umgekehrt. Die Ausgabe von Cawnpore nennt die Verse des Šāhib-Buches durchaus Mukattaʿāt, indem nach acht Einleitungsstücken folgende Ueberschrift angebracht ist: *المقتطعات من الصحيفه*; im unmittelbaren Anschluss folgen in dieser Ausgabe nach dem Šāhib-Buch andere Verse unter dem Titel *وله في المتنويات*, an deren Ende eine collective Unterschrift steht: *تمت المتنويات والمقتطعات*. Was den Gothaer Codex der Kullijāt betrifft, so stimmt er im Šāhib-Buch mit der Ed. Cawnp. überein; in beiden sind die — etwa 200 — Stücke nach den Reimbuchstaben alphabetisch geordnet. Dieselbe Ordnung findet sich auch in der Breslauer Handschrift, die auch in der Nummerzahl der einzelnen alphab. Abtheilungen von Cod. G. und Ed. Cp. nicht zu sehr abweicht. Auch sind in ihr die letzten Stücke des Šāhib-Buches, in beträchtlicher Anzahl, nur Zweizeiler, natürlich unalphabetisch gereiht, entsprechend den *Maṣnawijāt* der Ed. Cp. In der Calc. Ausgabe sind die Stücke der Abtheilung Šāhibijje nicht alphabetisch geordnet; bei denen der Mukattaʿāt ist es bis No. 68 der Fall. Diese ersten 68 Nummern finden sich auch mit wenigen Ausnahmen unter den Šāh. von Cod. Br., was von den übrigen nur selten zu sagen ist. Trotz der Verschiedenheit nun, die zwischen Ed. C. und Cod. Br. obwaltet, schliesst in beiden das Kitāb Šāhibijje mit denselben zwei Distichen:

Wer der Gottheit einmal kam entgegen,
Den bannt nichts mehr fort von Gottes Wegen.
Jūnus (Jōnūs) weilt im Meeresungeheuer,
Dennoch bleibt er Gottes stets Getreuer¹⁾.

Auch die ersten zwei Strophen sind hier wie dort dieselben; beide singen das Lob des Propheten²⁾. No. 3, das Lob des Fürsten in acht arabischen Beis, fehlt zwar im Cod. Br., findet sich aber in G. und Cp. Ebenso entsprechen zumeist die übrigen zur Einleitung dienenden Strophen in Calc., wenn auch in anderer Reihenfolge, den Anfangsstrophen in Br. Im Cod. G. (4126) finden sich vor der ersten Eingangstrophe folgende arabische Sätze:

الحمد لله تعالى على نعمه واستريد من كريمه واشهد ان
لا اله الا هو الموصوف بقدمه واشهد ان محمدا عبده ورسوله
الناثي السموات بقدمه صلى الله عليه وعلى آله وعشيرته وعترته اجمعين.

1) „Jūnus im Bauch des Fisches“ ist im Oultān das Bild der untergeordneten Seele, anklingend an die vielverbreitete Vorstellung vom Sonnendrachen. B. Graf's Uebersetzung des Gul. S. 22.

2) Siehe weiter unten S. 100. Anm. 1.

Diese Sätze sind nun, mit Ausnahme der letzten drei Wörter, nichts anderes als der Anfang der Vorrede zu dem unter den persischen Schriften Sa'di's, in Ed. Calc. S. 19a — 25a stehenden Werken „Rath an die Könige“ (الرسالة في تنبيه الملوك).

Wie gerieth nun dieses Fragment einer fremden Vorrede vor das Buch Šāhibijje? Eine andere in der Gothaer Herzogl. Bibliothek aufbewahrte Handschrift bietet eine Lösung dieses scheinbaren Räthsel. Es ist die von Pertsch unter No. 70 seines Cataloges der Persischen Handschriften (S. 97) folgendermassen beschriebene: „Sa'di's كتاب صاحبيه“, Buch freundschaftlicher Gedichte, d. h. solcher Gedichte, welche von ihm an einzelne Freunde gerichtet wurden¹⁾. Unsere Handschrift weicht von dem Druck in der Ausgabe von S. a. sämtlichen Werken, Calc. vol. II, p. 438 ff. bedeutend ab; die arabischen Einleitungsgeflchte stimmen mit Varianten in beiden überein; auch der Gehalt an poetischen Stücken ist im Ganzen derselbe, und nur die Ordnung der einzelnen Abschnitte ganz verschieden; ausserdem enthält aber unsere Handschrift nach der arabischen noch eine etwas längere persische Einleitung im Prosa und darauf von fol. 2a — 14a eine Anzahl von kurzen persischen

Stücken mit den Ueberschriften موعظة, پند, حکایت, نصیحت, oder نکته, welche ebenso wie die persische Einleitung in den gedruckten Ausgaben gänzlich fehlen.“ — Herr Prof. Pertsch war so gütig, mir das 49 Blatt starke und in rohem Ta'lik geschriebene Manuscript zur Verfügung zu stellen. Die Untersuchung desselben zeigte, dass jener prosaische Theil, welcher fast das ganze erste Drittel der Handschrift füllt, mit dem „Rath an die Könige“ identisch ist. Die arabische Eingangsformel ist dieselbe, wie sie vor dem Kitāb Šāhibijje der Gothaer Kullijāt-Handschrift steht, nämlich ohne den kleinen, in Ed. Calc. noch vorher gesetzten arabischen Satz. Nach dem Schluss der Prosa leiten folgende Worte zu den poetischen Stücken hinüber: فرغ من نثر الكتاب واقتحم المنظم, d. h. „beendet ist die Prosa dieser Schrift; ich beginne nun die gebundene Rede.“ Es folgt dann ein arabisches Gedicht, das als wirklicher Anfang des poetischen Theiles durch die zwei, roth geschriebenen Worte bezeichnet ist: ابتداءً بالعربية. Dieses Gedicht ist aber kein anderes als jenes in Ed. Calc. als No. 3 zu lesende und nur in Cod. Br., wohl weil es arabisch ist, ausgelassene. Was nun den

1) Nur steht in Calc. noch ein Satz vorher, der ebenfalls mit الحمد beginnt. In der von Bach besorgten Ausgabe des نصيحة الملوك (Wien aus der Hof- und Staatsdruckerei, bei Carl Helt 1856, 49 SS.) ist der ganze Passus, wahrscheinlich weil er arabisch ist, ausgelassen.

2) Die Unrichtigkeit dieser von Flügel angenommenen Erklärung wird sich weiter unten von selbst herausstellen. Vgl. oben S. 92.

poetischen Theil der Handschrift angeht, so stimmt er im Allgemeinen mit dem Kitāb Šāhibijje der Kallijāt überein; das Meiste darin ist entweder in diesem oder in den Mukatta'āt, sei es nach Ed. C. oder nach Cod. Br., nachzuweisen. Hier sei nur vorläufig bemerkt, dass S. 46 a mit dem in C. und Br. als Schlussstrophe stehenden, oben übersetzten Doppeldistich schliesst, worauf von 46 b—48 a achtundzwanzig Einzeldistichen folgen, die auch fast alle in der Abtheilung der Mufarradāt, welche den Schluss der Kallijāt bildet, sich anfinden lassen¹⁾.

Nach diesen einzelnen Distichen folgen in unserer Handschrift fünf Schlussgedichte, welche zwar auch in der Calcuttaer Ausgabe zu lesen sind, aber zerstreut unter den übrigen Stücken; so die erste Strophe als No. 68 der Šāhibijje (S. 443 b)²⁾, die zweite als No. 60 (ib.)³⁾, die dritte als No. 18 (440 a), die letzte als No. 87 (447 b)⁴⁾ und die vorletzte als No. 106 der Mukatta'āt (461 b)⁵⁾. Dass diese Verse aber wirklich an den Schluss des Werkes gehören, wie sie die Gothaer Handschrift zeigt, lehrt ihr Inhalt. Die erste lautet in wörtlicher Uebersetzung so: „Das Buch der weisen Sprache, in zierlicher Poesie und Prosa, welches werth ist, in dem Empfangssaal von Königen und Fürsten zu erscheinen, habe ich zum Glückbeherrschenden Herrn geschickt, damit er mit gnädigem Auge es empfangen⁶⁾. Zwar ging es hin, doch zweifle ich, ob es hingelange; denn es zögert der Kommende (der Bote vom Fürsten) zu kommen. Einen frommen Mann fragte ich darüber um Aufschluss, ob er nicht von meinem Gemüthe das Band der Unruhe löse. Was sagte er? „Weisst du denn nicht, dass der Herr ein Meer ist, und nicht jedes Schiff kehrt unversehrt vom Ocean zurück“! — Wie leicht zu verstehen, ist diese Strophe von Sa'ād verfasst worden, als er über das Schicksal seines Werkes, das er dem hohen Herrn, dem es gewidmet war, zugeschickt hatte, nichts erfuhr und der Bote mit der erwarteten Gnadenspende aus-

1) Diese Abtheilung, in C. 494 b ff., zählt dasselbst 98 Nummern.

2) In Br. No. 9 der Mukatta'āt.

3) In Br. No. 80 der Šāh.

4) In Br. ein Theil von 105 der Šāh.

5) In Br. No. 12 der Muk.

- 6) سلیمہ حکیمت (کلماتی) و نثار لطیف
 کہ ہار گئے ملوث و مدمرزا شید
 بصدور صاحب صاحبقران فرستادم
 مگر بعین عنایت قبول فرمایند
 7) چه گفت گفت ندان کہ خواجہ دریا بیست
 نہ فر سلیمہ و دریا درست باز آید

blieb¹⁾. Ferner sieht man aus der ersten Zeile, dass das Sâhib-Buch wirklich aus Prosa und Poesie bestand, dass demnach die in Rede stehende kleine Gothaer Handschrift dasselbe in dieser ursprünglichen Composition erhalten hat, dass die Risâle „Bath an die Könige“ erst später als selbständiger Theil unter die prosaische Abtheilung der Kullijjât gestellt wurde, dass endlich der Gothaer Codex der Kullijjât in jenem an die Spitze des Sâhib-Buches gesetzten arabischen Vorwortfragment eine Erinnerung an die Zusammengehörigkeit beider Bestandtheile aufbewahrt hat.

Dass Sa'di das ausbleibende Geschenk ürgiren wollte, zeigt die zweite der fünf Schlusstrophen in deutlicherer Weise: „O lasset es dem Herrn (خواجه), wenn die Gelegenheit sich bietet, zu Ohren kommen: du, dessen Hand der Schlüssel zum Schatz der Spenden ist, durch deines dir angeborene Gnade ist zwar im Garten der Wesen eine Blüthe aufgebrochen, aber ihr Duft hat sich nicht verbreitet. Freilich ist Wohlthun Art der Eilen; auch gelangte die Kunde zu mir, du habest es geübt, doch die Wohlthat selbst hat mich nicht erreicht.“ Beide Strophen hat jedenfalls dann Sa'di selbst an den Schluss des Buches gesetzt, sowie auch die drei andern, von denen die erste in vier (nach C. 6) Distichen reichen Segen auf das Haupt des Fürsten herabfließt. Die vorletzte ist ein Gebot Sa'di's, in schwermüthigem Tone gehalten:

Gott, wie ein beschrieb'nes Buch, so liegt mein Leben aufgeschlagen, Nutzlos war's, und dennoch will ich aller Hoffnung nicht entsagen. Wenn am grossen Tag der Rechnung sich der Hölle weite Pforte Öffnet, möglich, dass ich ewig bleiben muss am Qualenorte. Jeder Baum hat seine Frucht und seine Tugend jeder Mann; Meine Hand ist leer, der Weide ich mich wohl vergleichen kann. Dennoch wär's kein Wunder, wenn aus Gottes Gnadenost in Pracht Strahlte auf die Sonn', in hellen Tag verwandelnd aus die Nacht.

Die letzte Strophe endlich, ein nochmaliger Wunsch für den Fürsten, soll den endgiltigen Abschluss des Buches bilden²⁾.

Mit diesen fünf Strophen vermehrt sandte Sa'di sein Buch wahrscheinlich dem Sâhib zu. Es ist dann vielleicht kein Zufall,

1) Dass er also solche erwartet, zeigt klar genug das so häufige und hier auf den Fürsten angewandte Bild vom Meere, welches Sa'di zugleich Gelegenheit giebt, das Homonym سفینه = Schiff und Buch zu einem gelungenen Wortspiel anzuwenden. S. oben S. 84.

2) Das erste ihrer vier Distichen lautet:

برای ختم سخن دست پردها دارم
امید وار قبول از مہمیں غفل

dass in C. nach der eben erwähnten Schlussstrophe unmittelbar folgende zwei Distichen stehen:

Mich ehrtest du, Gebieter, und sandtest reichen Sold:
Dein Feind mag untergehen, es mehre sich dein Gold!
Für jeden der Denaro sei dir ein Jahr bescheuert,
Dreihundertfünfzig Jahre dein Leben so noch währt ¹⁾.

Möglicherweise hat Sa'di für das Šāhīb-Buch 350 Denare erhalten und dafür mit diesen Versen gedankt. Er schrieb sie der Schlussstrophe des Werkes bei, und von da geriethen sie an die Stelle, welche sie in der Calc. Ausgabe einnehmen. Uebrigens finden sie sich nur in dieser ²⁾.

Aus dem Bisherigen ergibt sich, dass die Gothaer Handschrift des Šāhīb-Buches dasselbe in seiner unversehrten Gestalt zeigt. Der prosaische Theil wurde dann von ihm losgelöst und zu einer besonderen Abtheilung der Kullijāt gemacht. Der poetische Theil, aber dreihundert Nummern, ging wieder durch mehr als eine Redaction. Die Einzeldistichen am Ende wurden, wie schon gezeigt, mit andern zu einer Abtheilung „Mufarradāt“ vereinigt, wobei das Verschen begangen wurde, dass ein unmittelbar vor jenen Einzeldistichen stehendes Distich ebenfalls unter die Mufarradāt, in die betreffende Reimbuchstabenabtheilung — Dāl — aufgenommen wurde, obwohl es mit einem andern zusammengehörte. Es sind dies die zwei letzten von den vier oben übersetzten Verszeilen ³⁾, welche sowohl in C. wie in Br. den Schluss des Šāhīb-Buches bilden. — Welche Veränderung mit den übrigen Stücken dieses letztern in Bezug auf ihre Aufeinanderfolge und Anordnung vorgenommen wurde, ist aus der zu Eingang gebrachten Vergleichung ersichtlich. Jedenfalls ist die Anordnung in C., wonach die Stücke zu fast gleichen Theilen, freilich mit vielen im Gothaer Šāhīb-Buche nicht stehenden Nummern vermehrt, wie mit Auslassung anderer, in die Abtheilung Šāhībīje und die der Mukatta'āt vertheilt wurden, ohne

- 1) خواجہ تشریف فرستکی وصال
مالت افزون باد و خستمت پایمال
عمر بدیناریت سالی عمر باد
تا بماتی سیتند وینجہ سال

Es mag hervorgehoben werden, dass der Spender mit dem Titel خواجہ bezeichnet ist, welcher auch in den beiden ersten der fünf Schlussstrophen dem Šāhīb beigelegt wird.

2) Vgl. die von Graf (Bostān II, 136 ff.) übersetzte Erzählung, wo unsere Strophe angewandt ist (S. 140). Auch die Verse S. 141 das. finden sich im Goth. Šāhīb-Buche.

- 3) یولس اندر دغان ماضی شد
تمچنان مؤمن الامی شد

durchgängige Berücksichtigung der gleichen Reimconsonanten, die ältere, vielleicht von Sa'di selbst herrührende Redaktion. Dieser kann ja auch die Loströnung des prosaischen Theiles schon selbst vorgenommen haben. Eine zweite Redaktion, wie sie mit wenig Abweichungen in drei verschiedenen Exemplaren der Kullijât, in Br., G. und Cp. vorliegt, hat dann die meisten dieser Aphorismen und Fragmente aus Šâh. und Muš. zu einem, nach den Reimconsonanten alphabetisch geordneten Ganzen vereinigt. Dadurch steht diese zweite Redaktion an Masse des Inhalts der ursprünglichen, in der Gothaer Handschrift entdeckten Sammlung näher, als die der Calz. Ausgabe. Doch ergänzen sich beide insoferne, als erst in beiden zusammengenommen sich der überwiegend grössere Theil der ursprünglichen Sammlung nachweisen lässt.

Gehen wir nun an die Besprechung des Werkes selbst, so muss zunächst bemerkt werden, dass die Einleitung zum prosaischen Theile des poetischen keine Erwähnung thut; jedoch spricht für die aus dem Bisherigen sich ergebende Zusammengehörigkeit beider, dass auch die poetische Abtheilung hauptsächlich Mahnungen an einen Herrscher enthält. Vielleicht ist unter dem Freunde, auf dessen Wunsch Sa'di den prosaischen „Rath an die Könige“ verfasste¹⁾, kein anderer zu verstehen, als der Vezir, an welchen die Aphorismen des poetischen Theiles gerichtet sind. Dieser Vezir ist der berühmte Šams-addin Ġawwân, der erste Minister Hôlagô's und seiner Nachfolger, welcher gewöhnlich den Titel Šâhib-Diwan, oder kurz Šâhib führt²⁾, von welcher Bezeichnung dann auch der Name Šâhib-Buch — Kitâb Šâhibijja — sich herleitet. In welchem innigen Verhältnisse Sa'di zu Šams-addin stand, zeigen die ihm gewidmeten Kasiden, zeigt auch die Erzählung von den „Fragen des Herrn vom Diwan“, welche unter den Schriften Sa'di's einen Platz gefunden hat³⁾. Dieser, auch in der Literatur und Poesie heimische, Staatsmann, mag an den befreundeten Dichter, der in seinen beiden Hauptwerken soviel weise Rathschläge für die Herrscher eingestreut hatte, die Aufforderung gerichtet haben, ihm einen kleinen Fürstenspiegel, ein Compendium der Regentenkunst und Regentenweisheit zusammenzustellen⁴⁾. Sa'di that dies,

... در تدریست ارباب ملک و مملکت شرح قتیم حکم آن که یکی از

دوستان عزیز جزئی درین معنی تمنا کرد

2) Die im Gothaer Codex der Kullijât stehenden Überschriften zu den persischen Kasiden bezeichnen ihn auch als صاحب دیوان.

3) Ausser den oben S. 98 Anm. 2 genannten zwei Stücken findet sich noch ein drittes in dieser Erzählung verwendetes im Šâhib-Buche, nämlich das, welches der Frage über die Behandlung des Feindes zur Antwort diente; bei Graf, Bûstân II, 138.

4) Einen solchen Fürstenspiegel hatte schon der grosse Religionsphilosoph Al-Ghazâlî verfasst. Ibn Chaflikân berichtet (No. 564, Bd. VI, S. 79): „Der

begnügte sich aber nicht mit dem „Rath für Könige“ in Prosa, sondern reichte auch eine Menge von versificirten Mahnungen aneinander, die er noch mit sehr vielen kleinern Gedichten, verschiedenen, meist moralisirenden, Inhaltes, ganz eigentlich Aphorismen, vermehrte. Das Ganze schickte er dann, wie wir oben gesehen haben, dem Vezir zu. Den Beweis dafür, dass dieser es ist, an den der poetische Theil sich wendete, bietet gleich das erste Gedicht ¹⁾. Es beginnt: „Diese Erdenwelt ist keine ewige Wohnung; Heil dem, der Wohlthaten aufspeichert für das Morgen (die kommende Welt), gleich dem mächtigen, grossen und kundigen Herrn — Sâhib — ²⁾“. Das vorletzte Beil lautet: „Dies ist die Grösse der verdienstvollen Werke, die ich rühme von Muhammed, dem Sohne Muhammed's, des Sohnes Muhammed's.“ ³⁾ Muhammed ibn Mah. hiess aber Sams-addin Gwelnî, der Vorsteher des Diwans ⁴⁾. — Nachdem Sa'ad auch noch in den nächstfolgenden Strophen den Fürsten in verschiedenen Wendungen, in der zweiten auch der eigenen Dichterwürde gedenkend ⁵⁾, besungen, entschuldigt er sich in der fünften dafür, dass er nicht der Aufforderung des Vezirs, selbst in Bagdad zu erscheinen, Folge leistet:

Der Herr des höchsten Diwans spricht:

Warum kommst du zu Hofe nicht?

Doch mit den Mängeln, die mir eigen,

War's Unvernunft mich selbst zu zeigen ⁶⁾.

Onkel Šaraf-addin Almustauf's übersetzte das Buch „Rath der Könige“ (نصيحة الملوك) von Abu Hâmid Alghazâlî aus dem Persischen in's Arabische; dann Algh. hatte es persisch verfasst, wie auch Šaraf-addin in seiner Geschichte meldet. Ich selbst habe es als etwas allgemein Bekanntes erzählen gehört, als ich in jenen Gegenden weilte¹⁾.

1) Nur in dem Gothaer Šahb-Buche ist dieses oben erwähnte arabische Gedicht das erste. In den Kullijât, wo das Šahb-Buch von dem persischen Theile losgelöst ist, stehen vorher zwei Strophen zum Lobe des Propheten, wahrscheinlich hinzugefügt, um das Buch nicht mit dem profanen Fürstenlohe beginnen zu lassen.

2) هَذَا جَلَالُ الزَّكَايَا وَمَقْتَدِرَا
لِمُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدٍ

3) S. Hammer, Geschichte der Uthmâns, Bd. 1 S. 280. Nach Sa'ad's Zeugnis hiess also auch der Grossvater Muhammed.

4) سَخْنِ بِذِكْرِ تَوَارِثِ مِرَادِ أَلَسْت
كَدِيشِ أَهْلِ شَرَفِ (أَلِب) مُتَعَبِي بُوْدِ مَارَا

5) Auf diese zwei persischen Beil. folgt noch ein arabisches mit demselben Reime:

بِأَيِّ قَبِيلَةٍ أَتَى إِلَيْكُمْ
وَلَوْلَا الضَّيْدُ فِي جَوْفِ أَفْرَأْسِي

In dem nächsten Vierzeiler begegnet der Dichter dem etwaigen Vorwurf, er sei in seinen Mahnungen zu rücksichts- und schonungslos gewesen:

Nicht das ist brüderlicher Freundschaft Weise,
Dass meine Schwächen dir als Tugend gelten;
Nein, wenn dem Rechten ich entgegen handle,
Musst du aus Freundschaft wie ein Feind mich schelten!

Hierauf folgt eine Reihe von Strophen, die mit der Vergänglichkeit und Beschränktheit irdischer Herrschermacht die Nothwendigkeit begründen, dieselbe weise zu handhaben. Dass sie zunächst an einen Vezir sich richten, der noch die Macht eines Höhern über sich anerkennen musste, wenn er auch nach unten hin allmächtig war, zeigt gleich das zweite Stück:

Du willst von Grössern keinen Druck erfahren,
Mein Freund, darum sei milde gegen Schwache!
Bangt dir vor'm wucht'gen Elephantenfusse,
Ist nicht Aweisen treten deine Sache.

Das traurige Ende des mächtigen Vezirs (er wurde 1284 unter Arghun hingerichtet) beweist, wie gerechtfertigt ein solcher Hinweis auf die unumschränkte und unberechenbare Gewalt des Ilchân's war. Andererseits braucht man nicht anzunehmen, dass wirkliche Gewaltherrschaft und Ungerechtigkeit Šams-addin's Sa'di bewogen, diese Mahnung an ihn zu richten. Vielmehr rühmt der Dichter seinem mächtigen Freund gerade wegen des Schutzes, welchen er den Armen angedeihen liess. In einer an ihn gerichteten persischen Kaside rühmt er von ihm, dass unter seiner Herrschaft keine Bedrückung der Armen stattfindet¹⁾. Aus derselben Kaside ersieht wir auch, dass Sa'di noch sonst seine Dichtungen an Šams-addin einzusenden pflegte. Die Kaside war wahrscheinlich die Begleiterin einer solchen poetischen Sendung; denn ein Beiz derselben lautet: „Dem vertrauten Kreise habe ich eine Rose geschickt, deren Farbe und Duft nicht Monate und Jahre verändern“²⁾. Was unter die-

D. h. Mit welchem Vortrage ausgezeichnet sollte ich zu euch kommen, „ist doch alles Jagdwild in der Bauchhöhlung des Waldesels“. Letzterer Satz ist ein arabisches Sprichwort, dessen Entstehung bei Meidani, ed. Böllig, II. Bd. S. 69 erzählt wird. Von drei gemeinschaftlich jagenden Männern fing der eine einen Hasen, der zweite ein Reh, der dritte einen wilden Esel. Als die ersten beiden ihrer Beute sich rühmten, that der dritte die dann zum Sprichwort gewordene Aenssuerung, womit er sagen wollte, dass sein Erjagtes an Grösse und Werth das Ihrige einschliesse, übertreffe. Sa'di will mit dem Sprichwort sagen, dass alte Vorträge, die ihm etwa beigelegt werden könnten, und noch andere beim Vezir vorgelegt sind.

1) کبر ریاست او چو نیست بر ممکن Pers. Kas. No. 28 in C.

2) برای مجلس انست قلی فرستادم
که رنگ و بوی نکردندش شهر و سنن

dem „vertrauten Kreise“ — Meglis — zu verstehen sei, erfahren wir aus den Berichten über die literarischen Abendunterhaltungen, deren tonangebendes Mitglied Šams-addin war. In einer solchen wurde einmal darüber gestritten, wer der grösste unter den zeitgenössischen Dichtern sei. Der mit dem Titel des Dichterkönigs bekleidete Hemker aus Fārs, dem endlich die Entscheidung anheimgestellt wurde, gab Sa'di vor sich selbst den Vorzug:

Obwol ich bin ein Papagei von süssem Sang,
Bin ich die Flöge nur an Sa'di's Zuckermund ¹⁾.

Es ist so begreiflich, dass der Vezir und sein ebenfalls mächtiger und literarisch gebildeter Bruder 'Alā-addin den berühmten Dichter gern in ihre Umgebung gezogen hätten. Wie er eine hierauf zielende Einladung ablehnte, ist eben gezeigt worden.

Es wäre sehr schwierig und auch ohne besonders grossen Nutzen, wenn man die selten mehr als vier Zeilen grossen poetischen Aphorismen unseres Fürstenspiegels classificiren und ihren Inhalt unter allgemeine Gesichtspunkte bringen wollte. Die Rathschläge und Ermahnungen zu weiser und gerechter Behandlung der Unterthanen, zu klugem Verfahren gegenüber dem Feinde, zu Milde und Edelsinn, welche den Hauptinhalt dieser Strophen ausmachen, werden oft durch Bemerkungen unterbrochen, die eigentlich nicht hierher gehören, indem sie den verschiedensten Sphären des allgemeinen Menschlichen entnommen sind. Aeusserlich zwar gehören alle diese Aphorismen zusammen, indem sie alle in wenigen Zeilen eine Beobachtung, einen Gedanken, oder eine dem Leben entnommene Lehre, oft epigrammatisch zugespitzt, aussprechen. Sie tragen alle den Stempel Sa'discher Lebensweisheit und des milden Sa'dischen Geistes an sich, wie er uns aus seinem Frucht- und Rosengarten geläufig ist. Ja wir begegnen einmal ganzen Versgruppen oder einzelnen Distichen, welche einem dieser Hauptwerke entnommen sind. Wir können uns leicht vorstellen, dass Sa'di für seinen vornehmen Freund neben den die Kunst des Regierens behandelnden Aphorismen noch andere in die Sammlung aufnahm und dazu meist kleinere zu den verschiedensten Gelegenheiten gedichtete Strophen, die sonst verloren gegangen wären, benützte, aber auch aus seinen früheren Werken Geeignetes aufzunehmen nicht verschmähte. Die Herausgabe des Šāhib-Buches mit Zugrundelegung des Gothaer Manuscriptes wäre daraus eine lohnende Arbeit, indem sie gewissermassen eine vom Dichter selbstverfasste Sa'diblumenlese liefern würde und zugleich die Quintessenz der Sa'dischen Lebensanschauung böte. Dazu kommt, dass viele dieser Strophen uns auch die Persönlichkeit des Dichters näher rücken, indem sie nicht allgemein sententiös, sondern aus ganz individuellen Erlebnissen und Empfindungen geflossen sind. Einige derselben mögen, zugleich als Probe,

1) Hammer, Gesch. der Ichānā, Bd. I S. 276.

diese zunächst zur Aufhellung des über dem Kitâb Şâhibijje schwebenden Dunkels geschriebene Skizze schliessen.

Durch einen geschmacklosen Dichterling, der ihm in die Quere kam, sind folgende Verse veranlasst:

---|---|---
 هر کجا درمند از سر شوق
 گوش بر ناله حمام کند
 چار پائی بر آورد فریاد
 و آن تلذذ برو حرام کند
 6 حیف باشد صغیر بلبل را
 که رفیر خر از حمام کند
 کاش بلبل خموش بنشستی
 تا خر آواز خود تمام کند

Wenn Jemand in der Sehnsucht Schmerz
 Der Turteltaube Sang will hören,
 Da schrei'n Vierfüssler allerwärts,
 Um das Vergnügen ihm zu stören.
 Ach, selbst in's Lied der Nachtigall
 Fällt Langohrs Stimme schreiend ein;
 Am besten schweigt die Nachtigall,
 Bis dass verstummt des Esels Schrei'n.

Auf die Beschimpfung eines niedrigen Menschen, der ihm wol seine Dürftigkeit vorwarf, erwiderte er:

---|---|---
 خواست تا عیم کنند پرورده بیگانگان
 لاغری بر من گرفت او کو گدائی فریبست
 گرچه دروشم یحییٰ الله مختلث نیستم
 شیر انگر مفلوج گردد همچنان از خر بهیست

Mich beschimpfen möchte Jener, der durch fremdes Futter feist,
 Durch Schmarotzen fett geworden, er mich einen Magern schilt;
 Bin ich auch ein Bettler, mich doch, Gottlob, Niemand schmutzig
 heisst,

Auch der schwächste Löwe immer mehr noch als ein Esel gilt.

Auf Zumuthungen, seiner Dürftigkeit nach Art anderer Dichter
 ein Ende zu machen, antwortet Sa'ûl mit folgendem Gedicht:

گویند معذرا بچه بطل مانده
 ساختی مهر که وجه کفایت¹⁾ معیشت
 این دست سلطنت که تو داری بملک²⁾ شعر
 پای ریاضت بچه در قید دامست
 5 یکچند آفر مدیح کنی کامران شوی
 صاحب قلم³⁾ که مال⁴⁾ ندارد تغابست
 بی زر میسرت نشود کام دوستان
 چون کام دوستان ندی کام دشمنست
 عیجش بدست نیست که عیجش بدست نیست
 10 زر در میان مقابله روح در تنست
 آری مثل بکرئس مردارخور زنند
 سیرغ را که قای قناعت نشینست
 از من نیاید⁵⁾ این که بدحقان و کدخدا
 حاجت بهم که کار⁶⁾ گدایان جرمنست

Die Lenta sagen: „Sa'di, warum unthätig sitzen
 In Armuth und nicht lieber verlieth'ne Kräfte nützen?
 Ist nicht der Dichtkunst Griffel das Scepter deiner Hand,
 Warum bleibst in Entbehrung und Not dein Fuss gebannt?
 Mit einigen Lobgedichten ist bald dein Glück gemacht,
 Schwach ist der Tugendreichste, dem nicht Vermögen lacht.
 Kannst ohne Gold den Freunden du zu Gefallen leben?
 Und wer dem Freund nicht lieb ist, dess Feind wird sich erheben.
 Die Hand, die Goldes baar ist, als machtlos sich erweist,
 Das Gold wirkt so belebend, wie in dem Leib der Geist!“ —
 — So hält man wol den Geier, der gierig Leichen schmaust,
 Dem Phönix vor, der stille in seinem Neste haust!
 Mir passt es nicht, dass stehend bei Junkern ich erscheine
 Und bettle; denn der Bettler Gesinnung ist nicht meine.

Nach einer heiter durchjabelten Nacht giebt er seiner Stimmung in vier Distichen Ausdruck:

1) کفایت. 2) بملک. 3) قلم. 4) مال. 5) نیاید. 6) کار.

--|---|---

دوش در سلک محبتی بودم

گوش و چشمم بمطرب و سقی

پایمال معاشرت کردم

هرچه سالوس بود و زرقی

تفتم ای دل قرار گیر اکنون

که همین بود حد مشتاقی

دیگر از بندگان می بینم

طلب نفس همچو آنان بقی

Nachts umgab ein lust'ger Kreis mich,

Schenke und Gesang mich freute,

Ich verschmähte Anstandsregeln

Und die Heuchelei ich scheute;

Herz, sei ruhig, — sagt' ich plötzlich —

Ihre Grenzen hat die Lust!

Morgens merk' ich, dass unstillbar

Bleibt das Sehnen meiner Brust.

Seine Harmlosigkeit rühmt er einmal so:

---|---|---

من آن مورم که در پیم نمالند

نه زنبورم که از دستم پتالند

کجا خود شکر این نعمت گذارم

که زور مردم آزاری ندارم

Ich gleiche der Ameise, und Niemand stellt mir nach,

Und nicht der Hummel, deren sich Jeder gern entledigt;

Wie dank' ich Gott genügend, dass er mich schuf so schwach,

Nicht Kraft mir gab, die trotz'ig die Leute quält und schädigt.

Von Schiráz abwesend, sehnt er sich nach der Heimat und den Freunden:

---|---|---

متی خللت بشیراز یا نسیم اقصایم

خذ الکتاب وبلغ سلامی الاحباب

اگر چه صبر محالست از آن مقام شریف
قسی کنم بطرقت صبر چو ماعی از آب

Sobald du wirst nach Schirāz, o Morgenluft, gelangen,
Nimm meinen Gruss und eile, dem Freund ihn zu bestellen;
Nach dieser edlen Stadt bin von Sehnsucht ich befangen,
Doch muss ich fern ihr bleiben, sowie der Fisch den Wellen¹⁾.

Zum Schlusse mögen die Verse hier stehen, welche Sa'idi's Erinnerung an die verstorbenen Freunde sinnig ausdrücken:

~~~~~  
بم تربت دوستان ماضی  
بگذشت بسی زیستان یاد  
غم لاله زیستان بیرون شد<sup>2)</sup>  
مهلست بقای دیستان یاد

Von den Gräbern theurer Freunde  
Weht zum Garten frisch die Luft,  
Lockt die Blume aus dem Beete,  
Und an jene mahnt ihr Duft.

1) D. h. wie ein Fisch, der gezwungen wird, sein Lebensselement, das Wasser zu verlassen.

2) گر بر سر خاک ما گذر کرد.

## Erklärung der in Desgodins' „Mission du Thibet“ vorkommenden tibetischen Wörter und Namen.

Von

H. A. Jäschke.

Bei dieser Arbeit hat mir die Hilfe meines früheren Collegen, Herrn Heide in Kye-lang zu Gebote gestanden. Unser hauptsächlichster Gewährsmann ist ein junger, in der tibetischen Literatur und buddhistischen Philosophie und Theologie wohlbewandelter Lama, der nach mehrjährigem Aufenthalt in Lhasa (wo er zum Theil mit dem jungen Prinzen (*Sad-pa*, s. u.) erzogen wurde) und Taschilhunpo, auch in Khams, auf seinen Reisen in unsere zweite Missionsstation P'u in Ober-Kunawar kam, sich dort für die Annahme des Christenthums, auf welches er durch Hörensagen und durch Schriften aufmerksam geworden, entschied und getauft wurde, jetzt aber schon seit längerer Zeit in Kye-lang wohnt.

Der Abbé Desgodins, nach dessen Briefen sein Bruder C.-H. Desgodins das im J. 1872 in Verdun bei Laurent herausgekommene Buch: *La mission du Thibet de 1855 à 1870* zusammengestellt hat, ist bei der Wiedergabe der Sprachlaute (natürlich nach französischer Schreibart) rein phonetisch und empirisch zu Werke gegangen, ähnlich wie früher Hue und Gabet <sup>1)</sup>, welche aber den weicheren und abgeschliffeneren Dialect von Mitteltibet repräsentiren, während wir hier meistens die rauheren Klänge der Mundart von Khams vor uns sehen. Auf die dennoch in einzelnen Beispielen erkennbaren Lhasaismen in der Aussprache werde ich an ihren Orten aufmerksam machen; man hört solche natürlich hin und wieder in allen Provinzen des Landes. Was unsere Lautbezeichnung betrifft, so bitte ich Band XXIII dieser Zeitschrift S. 543 Taf. II zu vergleichen.

Wir beginnen mit p. 89. „*Tsarong*“: *t'sa-roñ*, Heißthal, = *smad-roñ*, bei Desg. p. 292 „*mat-rong*“, Tiefthal, als nomen appellativum und proprium.



„*Seng-nga-kieu-dzong*“ ist ohne Zweifel *gsen-nga-c'os-rdzoñ* „Geheimspruchs-Religionsburg“, fast genau nach Lhasaer Aussprache: *sañ-nā-c'ō-dzoñ*. Es ist einleuchtend, dass vorzugeweise bei Wörtern für religiöse Gegenstände jene, so zu sagen, hochtibetische Anasprache auch im täglichen Leben oft gehört wird.

*Peun-bo*, genauer *dhōn-po*, buchstäblich *don-po*, Name der Anhänger der dem Buddhismus erst feindlich gegenüberstehenden, jetzt schon lange freundlich associirten, ja vielfach mit ihm vermengten Bon-Religion.

p. 94. „*L'ex kalun pt-chi ou chatra*“: *bśad-sgra*, gespr. *śad-ta*, ist der Name des Hauses oder Sitzes der eigentlichen alten Ka-lon-Familie von Lhasa, *piñ* (od. viell. *pei*) *bśi* desjenigen eines ebenfalls angesehenen Geschlechtes aus der Gegend von Taschilhunpo, das durch Heirath mit jenem verschmolzen wurde, daher jetzt beide Namen promiscue gebräucht zu werden scheinen.

p. 166. „*Litung, les Tibétains prononcent Letong*“: *l* statt *l* ist Provincialismus von Kham, *ö* st. *ä* ein auch sonst häufiger Vulgarismus.

p. 167. „*Patang*“, gewöhnlich Batang geschrieben, ist ein Compositum aus 2 Provinznamen: *pa* und *tan*, (welches für *ti-tan* steht,) zugleich Name der Hauptstadt am Yangtschkyang.

p. 168. „*Siguen, ou mauvaise terre*“: richtiger *sa nān*, *sa* Land, *nān-pa*, vulgo *nān-pa*, schlecht.

„*dzong-peun*“: *dzon-pēn*, buchst. *rdzon-dpon*, Festungscommandant; „*de-pa*“, buchst. *sde-pa*, Bezirkshauptmann.

p. 178 und 192: „*Do-ké-la ou échelle de pierre*“: *rdō-kyi la*, Steinspass; *rdō-kyi* Genitiv statt des *rdōi* der Büchersprache kommt in den Vulgärdialekten des östlichen Tibet häufig vor, ebenso wie die West-Tibeter das bloss *i* anhängen wo nach den Regeln der Büchersprache *kyi* oder *gyi* stehen sollte. — *kye* st. *kyi* s. oben.

p. 188. *Mou-oua* ist wohl *mu-pa*, Gränzer.

p. 189. *renata*, richtiger *rasta*, Weg, Hindi; *djeou-gué lam*: die Verbindung *dj*, *sch* wendet Desg. an, um die cerebralen Laute der Buchstaben *२, ३, ३*, welchen die neuere Aussprache der tibetischen Combinationen der matas mit *r* (*kr, k'r, gr, tr* &c.) gleicht, auszudrücken, so hier *djeou-gué* st. *ten-i*, buchst. *spren-i*, des Affen.

p. 190. „*Po-mi*“ Leute von Po, „*Po-yul*“ das Land Po; *aul* ist offenbar Druckfehler st. *yul*.

p. 193. „*kaou-kerbo*“: *k'a-wa kar-po*, buchst. *k'a-ba dkar-po*.

p. 200. „*Nga-ouang-lo-zong-guia-mtoo*“ eigentlich *ngag-dban blo-bzoñ rgyia-mi'sa*.

p. 203. „*tong-ling*“ könnte viell. *ston-lin* zu schreiben sein.

p. 204. „*la-so-lā*“: *laga-so laga* nach Lhasaer Aussprache.

p. 210. „*guia-kong-mi-tché*“ ist wohl das stark entstellte *rgyul-k'ams mi-k'ral* „Reichs-Mönasterei“ und die Anasprache

dürfte nach dem linguistischen Alphabet genauer durch *gyal-k'am mi-f'al* auszudrücken sein. — *dé-tché* = *sde-k'ral chel-ngo*, *kal-no* Titel eines Oberrichters.

p. 213. „Boutan, appelé Djrouba“, genauer *dug-po*; g am Schluss der Sylbe verschwindet oft fast in der Aussprache. — „*Djré-mong-guon*“, *dä-jon*, buchst. *bras-jon*, „Reisland“, ist der tibetische Name für Sikim. Wie das *mong* hineinkommt, kann ich nicht erklären. — „*Gniel-oua-rin-po-ké*“ ist der bekannte Titel *Gyal-wa rin-po-c'e*, kostbarer Allerhöchster.

p. 214. „*Djong ou Tsé-ko*“ kann ich nicht deuten.

p. 215. „*Öu-gni-to-tori*“ gewöhnlich *lha-l'o-t'o-ri* genannt; der vorher angeführte Name des ersten Königs „*Gna-tchri-tien-po*“ ist buchst. *nya-k'ri tshan-po*. Zeile 4 von unten muss man aber *après* statt *avant* lesen.

p. 216. „*Toré song-déou-tseu*“ ist *k'ri-sron-sde-tshan*, „*Long-to*“ — der der Lama-Hierarchie feindliche *Lan-dar-ma*. Zu *Lo-kin* und den folgetiden Namen p. 217 oben finde ich nichts Entsprechendes. Das Verzeichniss der Dalai Lamas s. in correcterer Gestalt bei Köppen „Die Religion des Buddha“ II, 235 f.

p. 224. „*Tchong-long*“, buchst. *sprun-slon*, ausgespr. *pan-lon*, vulg. *fon-lon*, Bettler; „*mendians légers*“ liegt nicht im Worte, wiewohl es der Sache nach ganz richtig ist.

p. 226. „*âtre vil*“, tibetisch *skye-dman*, spr. *kyer-men*, in Central-Tibet das gewöhnliche Wort, und wird so wenig für unehrenvoll gehalten, dass man ganz unbefangen z. B. *nä kyer-men* mein niedriges Wesen — meine Frau sagen hört.

p. 228. „*chafngo*“, lies „*chel-ngo*“ wie Z. 2 v. u., buchst. *kal-no*, Titel der Oberrichter.

p. 229. „*ti-guie*“ unerkennbar.

p. 230. „*gar-peun*“, buchst. *sgar-dpon*, Oberhaupt des Lagers oder der Karavane. Wenn der Regent einen solchen als seinen Kaufmann nach China schickt, schliessen sich ihm diejenigen an die für andre Grosse od. Klöster auch als Kaufleute ausziehen. — „*tsang-peun*“, *t'son-dpon*, spr. *t'son-pön*, Handelschef, Karavanenführer. — „*ching-pa*“, *šin-pa*, Landmann. — *cheun* unkenntlich.

p. 231. „*jea-pa*“, *jag-pa*, Räuber.

p. 240. Die Bon-po als Secte des Lamaismus aufzuführen, ist jedenfalls *unhistorisch*; doch kann demjenigen der bloss den gegenwärtigen Zustand des Landes beobachtet ohne die Geschichte zu studiren, das Verhältniss wohl so erscheinen wie es Desg. aufgefasst hat, da jetzt diese früher feindseligen Religionen friedlich neben einander bestehen und auch die welche sich zum Buddhismmus bekennen, viele alte Bon-Gebräuche mit aufgenommen haben. — „*Ma-tchri-tien-po*“: *nya-k'ri-tshan-po*, in Central-Tibet *nya-f'i-tsem-po* ausgespr. — „*keun-tou-song-bo*“: *kun-tu-tshan-po*, spr. *kün-tu-zan-po*, vulg. *zon-po*. —



p. 241. „*yom-ki-long-kiä-mo*“: *yom* ist ohne Frage *yum* Mutter, das Uebrige ist nicht sicher erkennbar.

p. 242. „*tschin-ma*“, Rosenkranz: *p'ren-ba*, spr. *f'en-ma*. Die Formel selbst schrieben tibetische Lamas so auf: (*om-ma-tri-ma-tri-sa-la-dza*), wobei sie aber ihre völlige Unkenntnis des Sinnes bezeugten, wie das ja ebenso der Fall ist in Bezug auf ihre eigene, *om ma-ni-pad-me hūm*. Ob die Vertheilung der einzelnen Sylben auf die verschiedenen Wesenklassen eine wirklich bei den Boupo allgemeine, oder ob — was auch nicht unmöglich wäre, — nur Desgodins' Gewährsmann diese Erklärung in Nachahmung der bekannten buddhistischen gegeben hätte um keine Antwort schuldig bleiben zu müssen, steht dahin; merkwürdig ist bei derselben jedenfalls erstens die Hinzunahme des *kuntu-zampo* nebst Gemahlin zu den buddhistischen 6 Classen von Sinneswesen (obgleich auch hierin wieder ein sinnloser Widerspruch sich zeigt, indem ein höchster Gott doch nicht wohl zu den erlösungs-bedürftigen Wesen gezählt werden kann, was nach buddhistischer Ansicht vorausgesetzt werden müsste), und zweitens die Form „*y doua*“ für *yi-dags* als neuer Beweis für die wirkliche Aussprache des (in Dreiecksform) untergeschriebenen *w*, oder *wa* zur, die von Manchen noch bezweifelt wird. Die Uebersetzung durch *le diable* und *l'enfer* ist freilich unrichtig und muss mit *Vorküllen*- und *Höllenbewohner* vertauscht werden. — *poné* ist U-Tsang's Aussprache für *padme*.

p. 244. „*Gning-mu-pa*“: *nyin-ma-pa*, ausgespr. *nyin-ma-pa*, bezeichnet nach franz. Analogie von *yn* in *gagner*.

p. 245. „*tsché-kau*“: *c'o-sku*, in Lhasa *c'o-ku*, in Kham *c'o-d-kö* gespr.; „*tschreul-ko*“: *sprul-sku*, *ful-* od. *fil-ku* lautend. Der *Pan-c'en rin-po-cé* in Tashilunpo gilt als Incarnation — *sprul-sku* — des Buddha Amitäbha, und wird oft kurzweg als *Sprulsku* bezeichnet.

p. 246. „*gué-ken*“: *dgo-bekos*, gespr. *ge-kö*, Censor, Profoss; „*chiam-dzeu*“: *p'yag-mdzol*, gespr. *c'ag-dzö* und wohl auch *c'am-dzö*, Schatzmeister; „*gun-dze*“, p. 370 „*on-dzé*“: *ulbu-mdzad*, gespr. *um-dza'* od. *u-dza'*, Vorhater, Vorsänger; „*nier-ba*“: *nyer-pa*, Oekonom.

p. 247. „*gun-pa*“: *gyon-pa*, gespr. *göm-pa*, Kloster. „*la-mar*“ *bla-ma*, eig. Oberer, bezeichnete ursprünglich den Beichtvater, geistlichen Rath, Sek. guru; jetzt in West-Tibet ziemlich allgemein jeden Geistlichen oder Mönch, in Ost-T. einen hohen theolog. Grad, s. Desg. p. 371.

„*tschra-pa*“: *gra-pa*, gespr. *da-pa*, (Schüler), gemeiner Mönch. „*tschra-ichou*“: *gra-p'rug*, gespr. *da-fug* Schülerknabe.

p. 249. „*Thomé-sam-bou-dza*“: *t'on-mi* od. *t'u-mi sam-bho-fu* N. des Ministers oder Abgesandten durch welchen König *Sron-btsan-rgam-po* eine Buchstabenschrift für Tibet anfertigen liess.

„*Lou-tse*“: *Lan-tu*, Sanskrit-Fracturschrift.

p. 250. „*Tay-teum*“ unbekannt.



„*Nis-tong*“ wahrsch. der auch sonst bekannte Gelehrte *snar-t'an*. „*La Boîte à nourriture*“ geht offenbar auf das *Za-ma-tog bkod-pa*, dessen Verfasser *sa-lu* heisst, nur ist das „*à nourriture*“ unklar.

Die übrigen hier angeführten Wörterbücher sind mir unbekannt, finden sich auch nicht in dem Handschriftenverzeichniss der Kaiserlichen Bibliothek in Petersburg.

Zu p. 258f.: „*Différences*“ kann ich einige Bemerkungen nicht unterdrücken, da diese Stelle am klarsten den engen Horizont zeigt auf welchen sich der Verfasser in Hinsicht des Sprach- und Literaturstudiums freiwillig beschränkt zu haben scheint, — freiwillig, denn wenn er auch nichts weiter besass als Csoma's Grammatik und Wörterbuch (s. p. 29), so müsste er doch nach gründlichem Durchlesen der ersteren allein schon nicht mehr im Stande sein jene Stelle niederzuschreiben. Auch befreundet es dass er nach einem mehr als halbjährigen Aufenthalt in Darjeeling und Besuch in Kanam in Kunawar nicht zu wissen scheint dass die von ihm so ganz hypothetisch hingestellten Forderungen: „*Il faudrait passer etc.*“ p. 254 Z. 3ff. von eben diesem ungarischen Gelehrten bereits längst fast buchstäblich ausgeführt, und durch ihn sowie andre, namentlich russische, französische und deutsche Sprachforscher die Kenntnisse „*de la langue écrite*“ von Tibet bereits seit Jahrzehnten in Europa auf eine erfreulich hohe Stufe gebracht worden ist, während der Leser aus jener Stelle nur den Eindruck erhalten kann dass darin noch so gut wie nichts geschehen sei. Auch bemerke ich gleich bei dieser Gelegenheit dass des Verfassers so überaus ungünstiges Urtheil über den tibetischen Volkscharakter nach unsern und Anderer Erfahrungen in Bezug auf die Bevölkerung der westlichen Provinzen lange nicht in dem Grade gelten kann; ja selbst die Bewohner der Centralprovinzen erscheinen nach Huc's Schilderung kaum so nichtswürdig, betrügerisch und lasterhaft, wie Desgodins diejenigen der östlichen Landestheile kennen gelernt zu haben scheint. Um so grössere Bewunderung und Anerkennung verdient deshalb sein und seiner Collegen unermüdlicher Bekämpfungseifer nach all ihren entmuthigenden Erfahrungen.

p. 262. „*la-dar*“: *bla-dar* soll nicht, wie man meinen könnte, die „oben auf dem Hanse“ (*bla* oben) aufgefahnte Fahne bedeuten, sondern „Lebensfähnchen“, von *bla* Leben, Lebenskraft.

p. 263. „*yob*“: *yab*, (*gyab*), *bya-yab*, „Vogeldach“, insofern das Zeltdach, das über den Strick, welcher über die beiden senkrecht stehenden Stangen hinweggeht, gespannt ist, nicht bis ganz an die Erde reicht, sondern nur einen dachförmigen Schirm bildet, ähnlich einem mit halb ausgebreiteten Flügeln schwebenden Vogel.

„*gueu*“: *gur*, Zelt; „*ching-sam*“: *shin-sam*, Holzbrücke.

„*djin-sam*“ (aus Versehen ist mir hierüber die übliche Schreibart nicht zugekommen, obgleich das Wort unserem Lama wohlbekannt war) ähnlich dem indischen *jhūla*, Seilbrücke mit einer Laufschlinge, in welcher sitzend der Reisende ans andre Ufer gezogen wird; die

p. 265 angegebene Construction ist etwas verschieden; das Wort „oua-la“ nach der hier erforderlichen Bedeutung war unserem Lama unbekannt.

p. 274. „*tsu*“ soll wohl „*tsou*“ heissen, *tsoud*, in Ost- und Mitteltibet *tsö* gespr., ist die Färberröthe.

„*kö*“ soll vielleicht *ryga* sein, welches unter anderem auch für *ryga-skyegs*, Ssk. *laksa*, Kermes, Lack, gebraucht wird.

„*la-guia*“ dagegen ist das tibetische *la-'ca*, Siegelack, welches Wort freilich wohl etymologisch ebenfalls von *laksa* hergeleitet ist<sup>1)</sup>.

„*ching-tea*“; *šin-t'en* ist sonst Zimmt, *šin-rtse* einfach Baumwurzel, die Rhabarberwurzel, welche in C. allerdings auch zum Gelbfärben gebraucht wird, heisst dort *c'u-rtse*.

„*ram*“: *ramis*, gespr. *ram*, Indigo.

„*laoua*- (so ist zu lesen st. *lucua*) *tehra-teha*“ ist *la-tea* oder genauer *hoa-tea* (l mit untergeschr. w) *k'ra-k'ra*, gespr. *la-rou t'a-f'a*, bunigefärbtes *la-wa*, *tehröu-tehra*, *p'rug-k'ra* gespr. *fug-f'a*, buntes *p'rug*; 2 Arten von Wollenzeug oder Tsch.

„*tsou-teo-ken*“: *t'sou-t'oud-nik'an* od. *t'sou-mik'an*, gespr. *t'sö-t'sö-k'an*; *t'sö-k'an* heisst beides Färber.

p. 275. „*dzong*“ soll *dung* sein, „*ra-dang*“: *ra-dung* od. *rag-dung*, von *ra-gan*, Messing und *dun*, Muschel, Trompete.

„*roua-dong*“: *roua-dun*, r mit untergeschr. n, gewöhnlich nur *ra* ausgesprochen.

„*kong-dong*“: *k'an-dun*, gespr. *kan-dun*.

„*guia-ling*“: *ryga-glin*, heisst wohl eig.: chinesische Flöte.

„*nga*“: *rua*, Trommel; „*ngusou-kiong*“ (denn so ist zu lesen): *neu-o'ui*, kleine Trommel.

p. 280. „*chi-so*“: wahrsch. *spyi-so*, von *spyi so-t'sin*, allgemeine Oekonomie, in manchen Klöstern der Verwalter, Oekonomie-Vorsteher, ziemlich = *p'yag-mdzod*, s. zu p. 246.

p. 283. st. *lud* l. „*laoua*“ wie p. 284 u. 274.

p. 284. „*djré-ma*“: „*bri-mo*, gespr. *di-mo*, Yak-Kuh; „*deo-mo*“: *mdzo-mo*, Bastardkuh von Yakstier u. gewöhnl. Kuh.

p. 286. „*tir-ma*“: *t'er-mu* feines Wollenzeug.

„*peu-den*“: wahrsch. *bod-stan*, gespr. *blö-tän*, tibetische Filzdecke; „*gu-tsa*“ soll sein: *sga-rtse*, mehrfach aufeinandergenähte Sattelunterlage.

p. 287. „*tehré*“: *bre*; „*bö*“: „*bo*“.

p. 288. „*peu-tehrö*“: *bod-grö*, gespr. *blö-qho*, tibetischer Weizen; „*guia-tehrö*“: *ryga-grö*, chinesischer, sehr gross; „*hé*“: *nax*, Gerste; „*tsam-pa*“: *rtsam-pa*, Mehl von gerösteter Gerste.

1) Ob die bei Desg. so häufige Schreibart *guia* statt *ja* oder *ra* nur von ungenauem Hören herrührt, oder ob in Kham wirklich eine dem gewöhnlichen Gange entgegengesetzte Rückbildung der dentalen Kischlaute in palatale K-Laute (cf. Lepsius Stand, Alph. II Bd. p. 72) bestehen soll, kann ich nicht entscheiden; ich habe bei den wenigen Gelegenheiten Leute aus jenen östlichen Landesteilen zu beobachten, als etwas der Art hören können.



p. 289. „*lou-tai*“ als Name für eine Art Buchweizen sonst nicht bekannt.

p. 292. „*mat-rong*“ s. zu *tsa-rong* p. 89; „*zoua*“ unbekannt. „*gar*“: *agar*; „*tou*“ soll *tol* heißen, buchst. *rtol*.

p. 299. „*jung-ma*“ wohl *mfug-ma*, das Ende; „*ching-kia*“: *šin-ja*, Holzhue; „*pa-ku*“ soll wohl „*pa-gu*“, Ziegel sein; „*kor-djrou*“: „*k'or-drug* od. *k'ag-drug*; „*gam*“: *agam*; „*gniop*“: *rgyab*, Rücken, auch Rückenladung.

p. 305. „*oua-po*“: *wa-lpags*, nach Lhasaer Ausspr. *wa-pā*; „*ou-po*“: ein Name *ü* für einen 3farbigen Fuchs war Niemandem bekannt. — „*ye-po*“ ist *dyi-lpags*, Luchsfell, nach Lhasaer Ausspr. *yi*- od. *i-pā*, nach Khamsischer *ye-pag*. — „*kar-lo*“ Lauch, unbekannt.

p. 325. „*kiöng*“: *o'an*, das gewöhnliche ungehopfte Bier.

p. 343. „*Song-tsen-yam-po*“: *Sron-btsan-rgam-po* genau nach Lhasaer Ausspr.

p. 345. „*Guf-long-pa*“ hier und im ganzen Buche stets wiederkehrendes Erratum für *Guf-long-pa*, buchst. *dye-lugs-pa*.

p. 351 med. Das *tout le monde les tue etc.* kann nur von jenen östlichsten Bezirken gelten, und ist ein weiterer Beweis für die oben ausgesprochene Behauptung dass die Moralität und Religiosität dort grade einen niedrigeren Standpunkt einnehmen müsse als sonst irgendwo in Tibet. Ueberall werden von den Buddhisten grade die Läuse in der Regel verschont, indem sie sie zwar gelegentlich vom Körper abnehmen, aber dann säuberlich zu Boden fallen lassen, theils weil sie sich dadurch wirklich vor einer Sünde zu hüten glauben, theils aus Ostentation. Die ferneren Bemerkungen des Verfassers aber haben ganz ihre Richtigkeit.

p. 357. „*mon-lam-tob*“: *mon-lam t'ob*, nach mittel- und osttibetischer Ausspr. *mön-lam tob*, Sinn eigentlich: sprich ein Wunschgebet! auch ironisch: einen Fluch.

p. 363. „*güong-ling*“ unbekanntlich; „*guä-ling*“ ohne Zweifel „*rgya-glen*“, Rede, Erzählung von China oder von Chinesischen; „*djrong-ling*“: *sgruns-glen*, gespr. *dui-leä*, Fabelrede.

p. 365. „*pony-gä*“: *ban-ga*, gespr. *ban-ga* od. *bhon-ga*, Speicher; „*guä-bong*“: *rgya-ban*, chinesischer Kasten.

p. 367. „*nar-pou*“: *nor-dpon*, gespr. *nor-pön*, „Rindviehherr“, Ochsentreiber, oder vielmehr: Oberaufseher über das Rindvieh.

p. 370. „*la-tchrou*“: *bla-p'rug*, gespr. *la-f'ug*, Lamaknabe, junger Lamaschüler, zum Geistlichen bestimmter Kuabe; „*pen-kiöng*“: *ban-c'un*, gespr. *ban-c'un*, kleiner Ban-dhe, kleiner Geistlicher. — „*ken-bo*“: *mk'an-po*, Professor, Abt. —

p. 371. „*tchrong-yo*“: viell. verschrieben st. „*dran-yig*“ Secretär. „*ram-guäm*“: offenbar entsteht aus *rab-jun*, buchst. *rab-lyun*, wenn es wirklich den untersten Grad der Geistlichen bezeichnen soll; hat man dagegen statt dessen *rab-jams-pa* zu lesen, so bedeutet es einen der höchsten Grade, etwa *Doctor*. — „*guf-muf*“:



unkenntlich. „*gut-lonf*“: *dge-lon*, gespr. *ge-lon* Mönch; „*gné-den*“: *dge-lhan*, gespr. *ge-dän*; „*gut-chi*“: *dge-les*, in Kham *ge-si* gesprochen.

p. 372. „*Ga-den*“: *dga-lhan*, gespr. *ga-dän*. „*Djed-pong*“: „*bras-spungs*, gespr. *šā-pun*. „*Ser-ra*“: *se-ra*.

p. 373. „*kar-ra*“: entw. *akar-ba* oder *k'o-ra*.

p. 374. „*kieu-ting*“: soll *me'od-rten*, gespr. in West-Tibet *c'od-ten* od. *c'or-ten*, in Mittel-T. *c'ö-ten*, sein.

p. 376. „*Song-sa*“: *sah-sa*, Reinigungsort.

p. 377. „*do-bong*“, richtiger „*do-bum*“, buchst. *rido-bum*.

Die geschichtlichen Ereignisse erzählt unser oben angeführter Gewährsmann wie folgt:

Der *Sod-ta*, welcher mit dem von Huc erwähnten identisch sein muss, kam später durch Verleumdung ins Gefängnis — es muss im Jahre 1862 od. 63 gewesen sein —, und zwar auf Befehl des damaligen Königs *Rwa-sgreñ rdo-rje-c'an* (gespr. *ra-dän dor-je-c'an*), der sich von einem gewöhnlichen Lama zur Königswürde aufgeschwungen hatte. Er ward jedoch wieder befreit durch die Lamas des Klosters *Dga-lhan*, dessen Patron er war, und zum König erwählt, *Ra-dön* aber zur Flucht gezwungen. Dass er vergiftet worden, stellt unser Lama in Abrede: er sei am Schlagfluss oder einer andern Krankheit gestorben. Später (etwa um 1870) wusste sich ein ganz gemeiner Lama, aus *Li-t'ab*, *Dpal-lhan-don-grub*, der nicht einmal lesen konnte, auf kurze Zeit in den Besitz grosser Macht zu setzen. Sein Plan war eigentlich darauf gerichtet die Chinesen aus Tibet zu vertreiben, wozu ihm der beste Weg der schien, wenn die gesammte Lama-Körperschaft, die Bevölkerung der grossen Klöster, in eine weltliche Truppenmacht verwandelt, die geistliche Hierarchie der beiden Päpste in Lhasa und Tashilhunpo aber abgeschafft wurde. Es gelang ihm auch wirklich einige tausend Lamas auf seine Seite zu bringen und an ihrer Spitze eine Zeit lang eine militärische Herrschaft in Tibet zu führen, bis endlich seine Feinde durch List oder Gewalt sich seiner Person bemächtigten, und ihn als einen zweiten *Lang-dar-ma*, nach längerer Ausstellung in einem eisernen Käfig, abschlachteten.



Stele des Sāḍawām von Madmar.





## Himjarisches Bild mit Inschrift.

Von

**David Heinrich Müller.**

(Mit einer Tafel von J. Kitting.)

Es sind bis jetzt sehr wenige himjarische Bilder bekannt geworden. Ausser den im *Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society* 1844 veröffentlichten, die mit zu den zuerst bekannt gewordenen himjarischen Denkmälern gehören, kenne ich nur noch zwei, die in dieser Zeitschrift von Gildemeister (Bd. XXIV, 178ff.) und Prætorius (Bd. XXVI, 432) veröffentlicht worden sind.

Das hier gegebene hat schon eine Geschichte. Es ist, nach einer Mittheilung des Herrn Prof. Wright, vor mehreren Jahren von einem Engländer aus Alexandrien in London zum Kauf angeboten worden, hat aber bei dem geforderten hohen Preis keinen Käufer gefunden<sup>1)</sup>. Es scheint dann nach Rom gewandert zu sein; denn der Herr Marchese O. Antinori in Rom (*Segretario della società geograf. italiana etc.*) hat eine Photographie des Standbildes an Herrn Dr. Kitting in Straassburg eingesendet, welcher dieselbe wieder gütigst mir zur Veröffentlichung abgetreten hat. Die hier beigegebene Lithographie verdanken wir ebenfalls diesem Hebenwürdigen und kunstsinnigen Gelehrten<sup>2)</sup>. Die trefflich gelungene Zeichnung überhebt mich der Aufgabe ausführlich über das Bild zu sprechen, das übrigens ganz den Charakter der schon bekannten trägt — mit Ausnahme des merkwürdigen Brustbildes (*Journal of the Bombay Branch etc.* 1844, Plate VI), welches nach meinem Dafürhalten sicher fremde, vielleicht griechische Kunst verräth. Was die vier Gruppen darstellen sollen, kann man mit Gewissheit nicht sagen. Es scheint jedenfalls der Herr von Madmar = ein grosser Herr gewesen zu sein; denn er trägt augenscheinlich eine Krone.

1) Herr Prof. Wright konnte sich nur eine Copie der Inschrift verschaffen, welche er, mit gewohnter Güte, uns ansehen liess. D. Red.

2) Wie fühlen uns gedrungen, Herrn Dr. Kitting für dieses Kunstwerk, zu dessen Ausföhrung er sich freundlichst erbot, hier nochmals unseren aufrichtigsten Dank auszusprechen. D. Red.

Ob wir in allen 4 Gruppen dieselbe Person, als Fussgänger, Kameelreiter u. s. w. dargestellt haben, lässt sich aus der Gesichtsbildung nicht genügend erkennen. Man möchte es aber glauben. Die oberste Gruppe scheint den Mann in seiner ganzen Würde darzustellen; in der zweiten sehen wir ihn als ruhigen Reisenden zu Kameel; in der dritten scheint er den Stier als Opfer darzubringen. Darauf deutet sowohl die voranschreitende Person mit einem Messer in der Hand, als auch die Stellung des Weihenden, der seine Hände auf den Kopf des Stieres zu legen scheint, wie das auch im Kanon vorgeschrieben wird. Vgl. z. B. Lev. IV, 4: „Und er lege seine Hand auf das Haupt des Stieres und schlachte den Stier vor dem Herrn.“ Dagegen spricht freilich vielleicht der Umstand, das der Stier im vollen Galopp begriffen zu sein scheint.

Die unterste Gruppe endlich soll ihn wohl als in den Kampf ziehend darstellen; nur ist dann das Fehlen der Waffen auffallend.

Die über dem Bilde angebrachte Inschrift lautet:

צור | יצב | סדאום | דמדרם

„Bildniss und Standsäule des Sa'adawwäm von Magmar“.

„Bild“ kommt in allen oben verzeichneten Stellen vor. An unserer Stelle wäre man geneigt צור für einen plural (= arab.

صور) zu halten und es auf die verschiedenen Darstellungen derselben Person zu beziehen; indess da das Wort sonst von einem Bildniss gebraucht wird, so werden wir es auch hier als Singular zu betrachten haben. Die scriptio plena ist ja nicht selten (vgl. diese Zeitschrift Bd. XXIX S. 598).

„Standsäule“ kommt zum ersten Mal in den Inschriften vor. Es ist identisch mit arab. نَصَب, hebr. נָצַב, phön. נַצַּב und נַצִּיב.

סדאום n. p. m. „Awwäm hat beglückt“, wie סדאול „Il hat beglückt“, סדור „Wadd hat beglückt“, אום, das in den Inschriften sonst als Ortsname figurirt (z. B. Os. IV, 4. 18, 3 u. s. w.) erscheint hier als Gott personifizirt, ebenso in ידאום (Hal. 10, 1) „Awwäm hat gegeben“, was auch bei andern Ortsnamen der Fall ist.

Als Personennamen kommt dieses Wort vor Fr. LVI, 3: דמדרם | יצאמר | בן | בן | דמדרם | בן | דמדרם „Jata'amir, der Weise, Sohn des Damarjada' aus dem Geschlechte der Magmar“. Hier scheint es Name eines Ortes zu sein. Freilich bleibt die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass es auch hier bedente „der aus dem Geschlechte der Magmar“. Vgl. z. B. סדאום (Os. 15, 1. 20, 2) „alle aus dem Geschlechte der Maratid“. Anders Namen von derselben Wurzel sind in den Inschriften häufig (vgl. Oslander in Z. D. M. G. Bd. X, S. 41).

Zu bemerken bleibt noch die Verbindung סדאום יצב statt des im Semitischen gewöhnlichen יצב סדאום. Doch darüber ausführlich in dem folgenden Abschnitte.

## Der Status constructus im Himjarischen.

Von

David Heinrich Müller.

Der Status constructus im Himjarischen folgt im Allgemeinen denselben Gesetzen, wie in den andern semitischen Sprachen. Indess bringt er einzelne in jenen nur selten vorkommende Erscheinungen zur freieren Entfaltung und consequenteren Durchführung, als der Status constructus im Arabischen und selbst im Hebräischen. Diese Punkte zu beleuchten ist die Aufgabe der folgenden Blätter. Mit der richtigen grammatischen Erkenntniss wird auch manches sachlich Dunkle erhellt, manches Zweifelhafte klar worden und die scheinbar regellose Anwendung der Mimation als von bestimmten Gesetzen beherrscht erscheinen.

### I.

Wenn zwei oder mehrere Begriffe von einem andern im Status-constructus-Verhältniss bestimmt werden sollen, stellen die Semiten in der Regel nur einen der zu bestimmenden Begriffe voran und lassen die übrigen nach dem bestimmenden Begriff folgen. So drückt der Semite: „Das Haus und der Garten des Königs“ nicht durch: בֵּית וְגַן הַמֶּלֶךְ aus, sondern durch: בֵּית הַמֶּלֶךְ וְגַן und ebenso arabisch: بَيْتُ الْمَلِكِ وَجَنَّتُهُ. Nur ganz vereinzelt Ausnahmen

kommen im Arabischen und spätern Hebräischen vor (vgl. Philippi, Wesen des Status constructus S. 15). Dass diese ausnahmsweise Construction sich auch im Himjarischen finde, haben Osiander (Z. D. M. G. XX S. 251) und Philippi (a. a. O. S. 16) bemerkt. Bei einer genauen Prüfung des Himjarischen muss man aber erkennen, dass diese Construction hier nicht etwa ausnahmsweise und nur bei „eng zusammengehörigen Begriffen“ vorkommt, sondern geradezu Regel ist, und dass das in den andern semitischen Sprachen zur Vermeidung dieser Construction angewandte Mittel — die Nachsetzung der bestimmten Begriffe mit rückbezüglichem Pronomen (اجع) — meines Wissens in den Inschriften nie zur Anwendung kommt.





צדקם = صدق näher bestimmt werden. (Ueber die Construction und Bedeutung von צדק vgl. diese Zeitschr. XXIX S. 599.)

אברהם halte ich gleich إِبْرَاهِيمَ und zwar in der Bedeutung „ausziehen zum Kampfe“. Ueber den Wechsel von ت und ج im Himj. vgl. diese Zeitschr. a. a. O. S. 618.

Zu שׂיד vergleiche ich mit Oslander arab. شيع and übersetze: „Helfer, Genossen, Partei“.

Ebenso muss man Os. 6, 4—6:

בדת | סודו | ה  
 רג | מדרג | צדקם | ב  
 נ | שיען | בשם

übersetzen: „Weil er ihm das Glück gewährt hat, reiche Beute davon zu tragen von dem Stamme Nabašm“. Vgl. auch Os. 12, 6—8.

Wir kehren zu unserer Aufgabe zurück.

וכן | ולא | וחורן | ומבני | ורעבוחי | מכון (Hal. 485, 7—8). „Und es war die Weihung, Erneuerung, der Bau und die Wiederherstellung (?) von Makanatân“.

Hal. 485, 13—14:

ובל | אלאלת | ושיחזי | ואטלך | ואשעב | סבא | ונו  
 „Und alle Götter, Patrone, Könige und Stämme von Saba und Jemâma.“

Ich übersetze נו durch Jemâma, weil der alte Name von Jemâma nach der arabischen Ueberlieferung جَو war. Vgl. Ibn

Kuteiba Kitâb el-Ma'ârif S. 308, u. توجده حسنًا جَيْشًا ألى: اليمامة واسم اليمامة يومئذ جَوَ وفيها امرأة يقال لها اليمامة تبصر اليركب من مسيرة ثلاثة أيام واسمها سميت جو اليمامة und daselbst 309, Z. 3 ein Vers des Ala'la:

فَاسْتَنْزِلُوا أَهْلَ جَوٍّ مِنْ مَسَائِلِهِمْ وَخَدِّمُوا نَافِعَ الْبَيْتَيْنِ فَانْصَعَا

„Und sie (die Himjaren, die mit Haassân Tobba' kamen) vertrieben das Volk von Gaww aus ihren Wohnungen und zerstörten den nützlichen Bau, so dass er feil wurde“<sup>1)</sup>.

Os. 17, 8—10:

ול | [5] יבדו | בן | חזי | ולסן | ומעצ | ודרם  
 ומצד | כל | אנם

1) Die drei Verse des Ala'la, die diesem Verse vorangehen, kommen Kamil S. 442 und Neswân himj. a. v. جليس vor; dagegen fehlt dieser Vers an beiden Stellen.



„O halte sie fern von Verkleinerung, Verleumdung, Zauberei (äth. **ṬṬṬṬ**: Hal.), Schwächung und Beschädigung (äth. **WṬZ**: Hal.) aller Menschen . . .“

## II.

Ein Wort im Status constructus kann in den semitischen Sprachen durch einen Satz determinirt werden<sup>1)</sup>. Das Arabische macht von dieser Construction einen sehr beschränkten Gebrauch. Es muss den Satz erst durch Vorsetzung von **أَنْ** oder **مَا**, den sogenannten **المصدرية** substantiviren z. B. **خَوْفٌ أَنْ يَفْعَلَ** oder **كَذَا فِي حَالٍ مَا هُوَ شَاعِرٌ**. Nur bei den Wörtern der Zeit, die fast partikelartig geworden sind, ist diese Construction auch im Arabischen ganz gewöhnlich z. B. **أَتَيْتُكَ زَمَنَ الْحَجَلِ أَمِيرٌ**. Das Hebräische ist in der Verwendung dieser Construction viel freier z. B. Jes. 29, 1: **קָרַנָה חֲנֻה דָּוִד**, Ps. 16, 5: **אֲדִירָה כָּל חֲסָדִי בָּךְ**. Das Aethiopische kennt sie ebenfalls, am gewöhnlichsten allerdings auch bei Zeitbegriffen.

1) Philippi (a. a. O. S. 71–82) unterscheidet hier zwei Fälle: 1. der Satz ist ein Relativsatz. 2. er ist die Auflösung eines substantivischen, attributiven Nennens. Ph. nimmt an, dass auch in den andern semitischen Sprachen ein Relativsatz ein Nomen im Stat. const. determiniren könne, aber fast alle hierfür sub 1 beigezeichneten Beispiele (S. 71–77) beweisen nicht, was sie sollen. Dass in einem Satze wie **مَرَرْتُ بِمَنْ قَم** oder **أَحَبُّ مَنْ يَعْدِلُ** das Pronomen **مَنْ** in einem Idäfe-Verhältnisse zu **قَم** oder **يعْدِلُ** stehe, will mir nicht einleuchten; denn selbst angegeben, dass die gewöhnliche Annahme, das Relativum **مَنْ** schliesse in sich das Demonstrativum, falsch sei, so kann man höchstens **قَم** oder **يعْدِلُ** als Apposition zu **مَنْ** nicht aber als zweites Glied der Idäfe ansehen. Der Beweis ist sehr einfach. Setzt man statt **مَنْ** ein Substantivum, z. B. **رَجُلًا**, so werden diese beiden Sätze lauten: **مَرَرْتُ بِرَجُلٍ قَم** und **أَحَبُّ رَجُلًا يَعْدِلُ**, wo das Vordaherndes der Nennung die Annahme einer Idäfe vollständig ausschliesst. Ebensowenig können Sätze wie Gen. 7, 22: **כָּל הַבָּהֵמָה הַחַיָּה וְכָל הָרֶמֶשׂ** oder Prov. 16, 4: **כָּל הַדָּבָר** als Status-constructus-Verbindungen angesehen werden, weil man ja dann **כָּל** statt **כָּל** erwarten müsste, während das Fehlen des bestimmten Artikels **הַ** nicht auffallen darf, weil **כָּל** das All bezeichnend, an und für sich determinirt ist und nicht notwendig den Artikel haben muss.





an der Tränke zwischen Me'in und Ragma und von den Feindseligkeiten, die stattgefunden haben zwischen den Süd- und Nordarabern und an dem Tage, da 'Aftar von K. . . sie und ihre Besitzthümer rettete aus der Mitte von Ma'yr (?) im Kriege, der stattfand."

Abweichend construiert und übersetzt diese Stelle Praetorius (Beitr. III, 37—47). Es ist daher nothwendig, dass ich hier einige Worte der Begründung beifüge.

Dass מַעְיָר Subject und nicht Object ist, wird aus der Stellung ersehen. Die Aufzählung des Fürsten neben den Göttern ist in den Inschriften nicht selten.

Dass wir aber מַעְיָר | אֲסַסְרָא | בְּנִי richtig aufgefasst haben, beweisen am besten die parallelen Stellen:

בְּמַרְדִּי | בְּנִי und יִבְרִי | בְּנִי. Wir haben also hier 3 Beispiele für die beobachtete Erscheinung, dass ein Nomen im Status constructus durch einen Relativsatz bestimmt werden kann.

מַעְיָר übersetzt Praet. „auf dem Bergwege“ und vergleicht arab.

مَسِيًّا „via in regione montana.“ Das ist sehr naheliegend. Indess will es mir scheinen, dass מַעְיָר im Himjarischen „Tränke“ bedeuete, wie Prideaux ganz richtig vermuthet. Die Stelle יִבְרִי | אֲסַסְרָא | מַעְיָר (Prid. 18) lässt keine andere Uebersetzung zu, als „eine Tränkstätte für Menschen und Thiere“. Was die Etymologie betrifft,

so wird man entweder mit Prideaux arab. سبأ hebr. סבא „saufen“ vergleichen, oder es, was mir wahrscheinlicher ist, als

Transposition von hebr. סבא, Arab. سبأ ansehen.

מַעְיָר | מַעְיָר | בְּנִי | מַעְיָר „im Kampfe zwischen Me'in und Ragma“ Me'in kennen wir. Ragma verdient alle Beachtung. Man muss sich sofort der Völkertafel Gen. X, 7 erinnern, wo es heisst: וְבְנֵי שָׁבָא וְחַוִּילָה וְסֹבְאָה וְרַקְטָה וְסַבְחָה וְכַחַם וְקָטָה וְקָטָה וְקָטָה. Rama, das von den Alexandrinern Ρεγμα übersetzt wird (vgl. auch Ρεγμα πόλις Ptol. VI, 7), also genau entsprechend unserm מַעְיָר, wird hier als der Vater von Saba und Dedân angeführt. Auch Ex. 37, 22 finden wir die רַקְטָה וְסַבְחָה „die Kanflente von Saba und Ragma“ und daneben öfters wieder מַעְיָר.

Bedenkt man ferner, dass in einer andern Inschrift von Bera-kisch (Hal. 577, 6) von einer „Warte Dedân“ דִּדָן | מַעְיָר die Rede ist, so wird man nicht umhin können, diese beiden Namen mit denen der Völkertafel zu identificiren, ein Umstand der wieder ein ganz merkwürdiges Licht auf die alte Völkertafel wirft.

מַעְיָר | מַעְיָר möchte ich auch nicht mit Praet. für Ortschaften, sondern als Bezeichnung für „Nordaraber“ und „Sudaraber“ ansehen.

Auch grammatisch ist die Stelle מַעְיָר | מַעְיָר | בְּנִי | מַעְיָר interessant. Wir haben hier einen Fall, wo ein Nomen im St. const. durch einen Relativsatz bestimmt wird. So mussten wir freilich



diese Verbindung vom arabisch-grammatischen Standpunkte auffassen.  $\text{بِمَسِيحٍ يَسَّى مَعِينٍ وَرَعْمَةٍ}$  stellt im Arabischen grammatisch einen indeterminirten Relativsatz vor (صفة). Ist es aber auch im Himjarischen der Fall? Nein. Hier ist  $\text{יִרְעָתוֹם | סַמְנָם | בִּין}$  kein Satz, sondern ein Begriff, der durch Praeposition und Nomen ( $\text{جاء ومجروور}$ ) dargestellt wird und folgenden Ausdrücken analog ist: Jes. 9, 2:  $\text{שְׁמֵהוּ בְּקִצְרִי}$ , Ez. 13, 2:  $\text{נְבִיאֵי סֻלָּם}$  u. s. w.; syr. 2. Tim. 3, 2:  $\text{صَفْوَةُ حَبْحَمَل}$  (Philippi a. a. O. S. 57), wo es doch niemand einfallen wird, sie als Relativsätze zu betrachten. In ganz ähnlicher Weise müssen im Himj. auch folgende zwei Stellen beurtheilt werden:

Fr. 55, 3:  $\text{מַדְיָן | דֵּן | בַּעֲלֵי | וּמִחֲסֵדָת | מַלְכָּב}$  „Alle Wölbungen (?) und Schlösser an diesem Wasserbehälter“, wofür wir in einer andern Inschrift Fr. 36, einfachen Status const. ohne  $\text{בַּעֲלֵי}$  finden (s. o., S. 118).

Hal. 192, 14:  $\text{בְּאֵלֹהִים | אֲרָח | בִּדָּה | יוֹשֶׁרֶץ}$  „Der Glaube und der Wandel nach dem, was er seinem Gotte bestimmt hatte.“

Wir kehren nunmehr zur Aufgabe zurück.

Hal. 466, 1:

$\text{נִבְטִי | וְסוֹלָא | בְּנִי | וְסוֹלָא}$

„Den Bau und die Weihung, den er erbaut und die er gewollt hat“

( $\text{نَفْ وَنَشْر}$ ).

Hal. 49, 7—8:

$\text{בְּאַרְץ | וְעֵבֶרֶת | חֲזוֹרָת | וְרֹב | אֶלְמָקָה}$

„Mit Land, (freiem) Durchzug und Proviant, das gegeben hatte Almakah.“

Die stattlichsten Reihen kommen zum Schluss.

Hal. 362, 2:

$\text{אֶלְחָל | וְאַעֲנַב | וְמִדְרָא | וּמִדְחָתָן | וּמִקְבֵּלָת | קִנְיִי}$

„Die Palmenpflanzungen, Weingärten, Saatplätze, wasserreichen Brunnen und Behälter, die käuflich erworben haben . . .“

Hal. 51, 8—9:

$\text{כָּל | סִלּוֹחַ | וְאַסְמַת | וְאַחֲזַר | וְאַחֲרִי | וְאַחֲרָם}$

$\text{סִלְחֵהוּ | סִכָּא | וְאַשְׁעִבְדֵהוּ |}$

„Alles Bluten und Erhören und alle Frömmigkeit (?) und Freigebigkeit und . . ., um die sie Saba und ihre Stämme gebeten haben.“

Die Bestimmung der einzelnen Worte ist noch nicht ganz sicher, an der Richtigkeit der Construction ist nicht zu zweifeln. Die Verba  $\text{קִנְיִי}$  und  $\text{סִלְחֵהוּ}$  determiniren also je fünf Begriffe im Stat. const.

Der tiefere Grund dieser Erscheinung liegt nach unserm Dafürhalten darin, dass das Himjarische noch nicht die scharfe Grenze zwischen nominalen und verbalen Begriffen gezogen hatte,



wie die übrigen semitischen Sprachen; daher konnte es durch ein Verbum ein Wort im Stat. const. eben so gut determiniren als durch ein Nomen. Das Hebräische steht dem Himjarischen hierin noch am nächsten, dagegen scheidet das Arabische sehr streng zwischen nominalen und verbalen Begriffen und muss daher dort, wo das Himjarische einen Status constructus zwischen Nomen und Verbum bildet, eine *و* d. h. einen indeterminirten Relativsatz eintreten lassen.

Bericht an S. Exc., den Minister der geistlichen,  
 Unterrichts- und Medizinalangelegenheiten  
 Herrn Dr. Falk,  
 über  
 die Resultate einer mit Ministerialunterstützung zu  
 wissenschaftlichen Zwecken unternommenen Reise  
 nach Konstantinopel.

Von

Dr. G. Jahn.

Ew. Excellenz erlaube ich mir ehrerbietigst nach Beendigung meiner zu wissenschaftlichen Zwecken in den Monaten Juli, August und September 1875 unternommenen Reise nach Konstantinopel einen Bericht über die Resultate derselben einzusenden.

Ich schicke voraus, dass ich meinen Zweck, die Collation eines arabischen Werkes über arabische Grammatik (Ibn Ja'is' Commentar zu Zamachsari's Mafassal), dessen Druck von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft übernommen worden ist, erreicht habe, und will im Nachstehenden versuchen, zuerst die Zustände der Konstantinopoltaner Bibliotheken im Allgemeinen, dann meine persönlichen Erlebnisse zu beschreiben, soweit dieselben für die Bibliotheken charakteristisch sind.

Die im türkischen Kalender aufgezählten 40 muslimischen Bibliotheken in Konstantinopel sind, so viel ich gesehen und gehört habe, alle Wakf, d. i. beruhen auf frommen Stiftungen, wodurch nach muhammedanischen Begriffen eine Verleihung, insbesondere eine Versendung gesetzlich ausgeschlossen wird. Sie zerfallen nach dem Grade der Zugänglichkeit in mehrere Gruppen: in solche, welche nicht mit Moscheen verbunden und darum am leichtesten zugänglich sind, aber auch an Werth hinter den anderen, sogleich zu beschreibenden zurückstehen (wie unter den von mir besuchten die von Râgib-Pascha gegründete); ferner solche, welche mit Moscheen verbunden sind, aber ausserhalb derselben, gewöhnlich in ihrer Nähe sich befinden (so die Bibliotheken der Moscheen Wâlide, La'leli, Nûri-Osmanlı) und solche, welche innerhalb der Moscheen selbst aufgestellt sind, entweder in einem Anbau mit

besonderem Eingang (wie die der Muhammed- und Bajazed-Moschee) oder ins Hauptgebäude (Aja-Sofia, Selimânije, Ahmedije). Im zuletzt bezeichneten Fall tritt für den Nicht-Muslim die Schwierigkeit des Durchgangs durch die Moschee für die Benützung der Bibliothek ein, welche in manchen Moscheen, besonders in der die grösste aller Bibliotheken enthaltenden, der Aja Sofia <sup>1)</sup>, nur vermittelt eines vom Minister für die frommen Stiftungen (Ewkaif-Minister) ausgestellten Erlaubnisscheins (Teskire) überwunden werden kann. Aber auch in vielen der anderen mit Moscheen verbundenen Bibliotheken wird, so freundlich und dienstfertig man bei einzelnen Besuchen empfangen wird, für die fortgesetzte Benutzung Seitens des Nicht-Muslim von den Bibliothekaren ein solches Teskire verlangt. Ist man im Besitz desselben, welches von den Bibliothekaren sorgfältig aufbewahrt und den die Bibliothek besuchenden Gelehrten auf Verlangen vorgezeigt wird, so darf man die Bibliotheken ungehindert viele Monate hinter einander täglich besuchen und die Kategorien von Büchern benutzen, welche auf dem Teskire, das wie ich höre selten ganz allgemein ausgestellt wird, angegeben sind. Doch herrscht für alle berührten Momente keine allgemeine und feste Praxis; ich habe in verschiedenen Moscheen ein ganz verschiedenes Verfahren angetroffen, auf welches die die Bibliothek besuchenden Ulema von besonderem Einfluss zu sein scheinen. Für den Muslim ist die Benutzung aller Bibliotheken bis auf wenige, welche wie die der Ahmed- <sup>2)</sup> und Ejüb-Moschee <sup>3)</sup> gar nicht geöffnet werden, jederzeit ohne Teskire gestattet.

Die Bibliotheken sind alle zu derselben Zeit täglich (Dienstag und Freitag ausgenommen) von 4 oder 5 bis 9 Uhr türkischer Zeit (bis 3 Stunden vor Sonnenuntergang), einige auch noch eine Stunde länger geöffnet. Gegen eine verhältnissmässig geringe Entschädigung ist in einigen Bibliotheken auch eine noch längere Benutzung unter Aufsicht eines Bibliothekars zu ermöglichen. Die Aufsicht führen in den grösseren Bibliotheken meist sechs <sup>4)</sup> (sehr gering besoldete) Bibliothekare, von welchen stets einige zugegen sind und in der dienstfertigsten Weise alle Bücher herbeibringen, die man nur zu sehen wünscht; nur mit Koran-Exemplaren und den auf Koran-Exegese bezüglichen Werken werden hier und da Schwierigkeiten gemacht, welche bei näherer Bekanntschaft auch zu schwinden pflegen. Jede der von mir besuchten Bibliotheken hat ihren nach den verschiedenen Disciplinen der muhammedanischen

1) Nach Aussage des Führers in der Moschee.

2) Nach meiner Erkundigung in der Moschee selbst.

3) Nach Aussage eines Bibliothekars der Ix'teff, der auch in der Ejüb beschäftigt ist.

4) Die Zahl ist verschieden.



Wissenschaft wohlgeordneten geschriebenen Katalog, der Titel, Verfasser, Sprache und Umfang des Werkes angiebt. Gedruckt ist in Konstantinopel von Katalogen, wie ich höre, nur ein einziger, der der Bâgib-Pascha-Bibliothek. Dagegen hat Flügel im 7. Bande seiner Ausgabe des Hâgî-Chalfa die Kataloge von 22 Konstantinopolitanen Bibliotheken nach Wiener und Pariser Handschriften abdrucken lassen, die ich jedoch nicht vollständig gefunden habe. So giebt Flügel als die Zahl der Bände der Bibliothek der Muhammed-Moschee 1537 an, wobei allerdings Doubletten einfach zählen, der Katalog der Moschee dagegen 5271; in der Aja Sofja zählt Flügel 1442, der Katalog nach dem türkischen Kalender 6292. Auch die bei Flügel angegebene Ziffer der Bücher stimmt mit der der Kataloge der Bibliotheken selbst nicht überein. Ein von mir benutztes umfangreiches Werk<sup>1)</sup> der Muhammed-Bibliothek fehlt bei Flügel.

Die Bibliotheken enthalten arabische, persische und türkische Drucke und Handschriften meist noch ungedruckter Werke, letztere in bei Weitem grösserer Zahl aus allen Zweigen muhammedanischer Wissenschaft, Koranexegese, Tradition, Rechtswissenschaft, Mystik, Medicin, Grammatik, Rhetorik, Lexicographie, Mathematik, Philosophie, Geschichte und Geographie, ausserdem eine Menge von Diwanen arabischer und persischer Dichter.<sup>2)</sup> mit und ohne Commentar, auch Werke der belletristischen Literatur, obwohl diese in der geringsten Anzahl. Die Bücher sind meist sorgfältig geschrieben, sehr gut erhalten und gebunden und ordentlich aufgestellt. Ich habe mich bei der Revision einer der grösseren Bibliotheken, bei welcher ich zugegen war, von der Sorgfalt in der Behandlung der Bücher überzeugen können. Besucht werden die Bibliotheken, in welchen ich gearbeitet habe, ausschliesslich von muhammedanischen Gelehrten, von christlichen oder jüdischen Gelehrten habe ich keinen bemerkt; auch haben es mir die Bibliothekare der Muhammed-Moschee, einer der ältesten, grössten und besuchtesten, bestätigt, dass bisher noch kein fremder Gelehrter bei ihnen gearbeitet habe. Gesprochen wird sehr wenig und meist mit gedämpfter Stimme, so dass man abgesehen von der für den Ausländer lästigen Neugier der Türken ungestört arbeitet als in vielen unserer Bibliotheken. Aber nicht nur die Bibliothekare, auch die die Bibliotheken besuchenden Ulama haben mich, nachdem sie sich von dem Zweck meiner Reise überzeugt hatten, vielfach unterstützt durch Ueberlassung von Handschriften aus ihren Privatbibliotheken zum häuslichen Gebrauch, durch Lösung wissenschaftlicher Schwierig-

1) Eben der Commentar des Ibn Ja'î.

2) Eine Uebersicht giebt vorläufig Flügel. Zu detaillirteren Nachforschungen darüber gehruch es mir an Zeit.

keiten<sup>1)</sup> und durch Geltendmachung ihres Einflusses bei den Bibliothekaren.

Ich gehe nun dazu über meine persönlichen Erlebnisse zu beschreiben, soweit sie für die Kenntniss der Bibliotheken von Interesse sind. Als ich die Mohammed-Bibliothek, welche eine Handschrift des von mir zu edirenden Werkes enthält<sup>2)</sup>, das erste Mal besuchte, wurde mir der Besuch der Bibliothek bedingungslos gestattet. Doch nachdem ich etwa vier Tage ungehindert in derselben gearbeitet hatte, eröffnete mir einer der Bibliothekare, indem er mich beim Hinausgehen begleitete, so sehr man mir für meinen Besuch verbunden sei, so müsse er bei der auffallenden Erscheinung eines solchen, um Verdächtigungen Seitens der die Bibliothek in grosser Zahl besuchenden Ulema gegenüber gesichert zu sein, ein vom Ministerium ausgestelltes Teskire verlangen. Nur mit Mühe konnte ich durch Vermittelung eines Gelehrten, den ich inzwischen kennen gelernt hatte, durchsetzen, dass mir der Besuch bis zur Ausstellung des Teskire vorläufig gestattet wurde. Als sich aber diese Ausstellung verzögerte, da der Geschäftsgang vom deutschen Consulat durch das auswärtige türkische Ministerium bis zum Ewâf-Minister ein ziemlich langwieriger ist, eröffnete der Bibliothekar meinem zufällig mit mir anwesenden Freunde, Dr. Hartmann, Dragomanntelevon von deutschen Consulat, man könne nun meine Besuche ohne Teskire nicht länger gestatten. Viel Zeit stand bei der kurzen Dauer meines Aufenthalts auf dem Spiel, als sich durch Vermittelung des Dragomans des deutschen Consulats Dr. von Tischendorf der erste Dragoman der deutschen Botschaft Dr. Teeta bereit finden liess, mich dem Ewâf-Minister Kemâl Pascha vorzustellen und mir persönlich die Ausfertigung eines Teskire auszuwirken. Der Minister, der längere Zeit in Deutschland und besonders als Gesandter der hohen Pforte in Berlin gelebt hat, empfing uns auf das Freundlichste und liess das Teskire sofort, während wir warteten, ausstellen, in welchem die Bibliothekare der genannten Moschee angewiesen wurden, mir alle Werke über Grammatik und humanistische Literatur<sup>3)</sup> (also doch nur diese, nicht die auf Religion und Koranerklärung bezüglichen) auf Verlangen einzuhändigen und mich gegen Störungen Seitens anderer Besucher (die ich übrigens nie erfahren habe) zu schützen. Nach Vorzeigung dieses Teskire habe ich bei dem Reichthum der Hilfsmittel kein

1) Herrn und die Ulema aufs Bereitwilligste erbötig. Sie wurden von den die Moscheen besuchenden Studierenden vielfach befragt. Mir fehlte zur vollständigen Aneignung auch dieses Umstandes Zeit.

2) Die Auffindung dieses Ms. verdanke ich Herrn Dr. Hartmann, welcher vor meiner Ankunft in der Moschee angefragt hatte. Auch während meines Aufenthaltes hat er mich zu jeder Weise unterstützt.

3) *تکوی و ادب*; das Teskire folgt unten.



Hinderniss gefunden als die Kürze der Zeit, die mir zu Gebote stand. Ich habe in dieser Moschee eine Handschrift des genannten Werkes, welche fast aus der Zeit des Verfassers selbst stammt (der erste Band aus dem J. 648, der zweite aus dem J. 651 der Hira) in zehn Wochen durchcollationirt, stets von den Bibliothekaren auf das Fremdlächste unterstützt. Als die Bibliothek zum Behuf einer Revision geschlossen wurde, gestattete man mir unaufgefordert „aus Rücksicht auf den Gaat“ die Fortsetzung meiner Besuche.

Da die Arbeitszeit in allen Bibliotheken dieselbe ist, so fand ich während meiner Beschäftigung in der Muhammed-Bibliothek nur hin und wieder Zeit noch eine Bibliothek zu besuchen, die der Wälide-Moschee, wo man allein aus Rücksicht auf meine Arbeiten mehrmals täglich eine Stunde über die gewöhnliche Zeit hinaus offen liess. Erst nach Vollendung meiner Collation, in den letzten 14 Tagen meines Aufenthalts war es mir möglich, noch in anderen Bibliotheken wenigstens einzelne, besonders schwierige Partien meines Werkes zu vergleichen. In keiner derselben wurde ein Teskire verlangt; man sprach vielmehr über die Schwierigkeiten, welche mir in der Muhammed-Moschee Anfangs gemacht worden waren, mehrfach seine Verwunderung aus und erklärte ein Teskire nur für den Fall der Verleihung von Büchern für nothwendig, die also doch nicht ganz unmöglich zu sein scheint <sup>1)</sup>. Ich habe ausser der zuerst verglichenen noch vier Handschriften meines Autors gefunden, in den Bibliotheken der Bajazed-, der La'leli <sup>2)</sup>, der Wälide-Moschee und in der während der ganzen Zeit meines Aufenthalts geschlossenen Ali-Pascha-Bibliothek, von der ich nur den Flügelschen Katalog gesehen habe. Ich bedauerte diese Handschriften, welche die der Muhammed-Moschee an Werth zum Theil übertreffen, nicht früher benutzt zu haben, was freilich in einigen dieser Bibliotheken unmöglich gewesen wäre, da die Zeit meiner Anwesenheit leider gerade mit den Ferien derselben zusammenfiel und nur wenige geöffnet waren. Erst kurz vor Eintritt des Ramadân (October) wurden fast sämmtliche Bibliotheken wieder geöffnet. In der La'leli-Moschee erbot man sich unaufgefordert, für mich täglich zwei Stunden länger offen zu halten und auch am Dienstag zu öffnen, an dem sonst die Bibliotheken geschlossen sind. Gerade für grammatische Commentare habe ich einen wahrhaft unerschöpflichen Reichthum von Hilfsmitteln gefunden, so ausser dem von mir zu edirenden noch fünf Commentare anderer Verfasser zu derselben Grundschrift <sup>3)</sup>.

1) Unter der Hand wurden, wie ich bestimmt erfahren habe, viele Bücher verlassen.

2) Diese unvollständig, nur das erste und letzte Drittel enthaltend.

3) Die von **حاجب ابن** (bei Waltem am häufigsten), von **ضياء الدين**,

von **الجنيدى** (genannt), ein **مختلر** betitelter und ein **مفضل بالتمار**  
**المعجمة شرح الميملة**.



Die Fundamentalwerke der grammatischen Wissenschaft <sup>1)</sup>, zu welchen später Commentare geschrieben wurden, sind fast in allen Bibliotheken mehrfach vorhanden. Noch mehr hätte ich erreicht, wenn ich Zeit gehabt hätte, mich der Landessprache vollständig zu bemächtigen; denn der einzige Weg, der hier zum Ziele führt, ist der des unmittelbaren persönlichen Verkehrs <sup>2)</sup>. Doch glaube ich für meine Arbeit fast alle Schwierigkeiten gelöst zu haben und hoffe den Rest derselben durch fortgesetzten brieflichen Verkehr mit meinen in Konstantinopel gewonnenen Freunden zu erledigen.

Ich kann nicht unterlassen hinzuzufügen, dass die Konstantinopolitanen Bibliotheken von europäischen Orientalisten fast noch gar nicht benutzt zu sein scheinen, und dass eine solche Benutzung nach meinen Erfahrungen nur an Ort und Stelle zu ermöglichen ist.

### فاتح کتبخانهسی حافظ کتبی افندیلر

المائیا دولتی تبعسدن موسیو یان نام ذات در سعادت کتبخانهلرنده  
سولنان نحر وادبیات متعلق کتب موجودی مطالعه ایتمک  
اوزر دولت مشار الیه هیئت تدویسی طرندن مخصوصا در  
سعادت کوندرلش اولدیغندن بختله فاتح کتبخانمسه دخولنه  
کمسسه طرندن ممانعت اولقماسی حقلله جانب سفارتدن اولنان  
تقریر اوزینه اقتضاسنک اجراسی باتذکره سامیه امر و فرمان بیورلش  
اولغله مونی الیه موسیو باتک اولوجله حافظ کتبی اولدیغکنر  
فاتح کتبخانمسه ورولنده حسن قبولیله نحر وادبیات متعلق

1) Sibawaihi's Kitāb mit und ohne Commentar des Sirāfi in allen Bibliotheken in herrlich geschriebenen, zum Theil vocalisirten Exemplaren; die 'Alfiya mit vielen Commentaren; die Kāfiya, der *مغنی اللیبیب* von Ibn Hišām, der *مفرد* selbst u. A., alle diese mit speziellen Commentaren zu den *شواهد*. Auch der grosse und kleine *Šawāhid-Commentar* von El-'Ahd sind mehrfach vorhanden. Von Lexica findet sich ausser den bei uns gebräuchlichen der *لسان العرب* (als handschriftliches Riesenwerk) in allen grösseren Bibliotheken. Ich hatte letzteren zur Bezeichnung stets auf meinem Platte in der Moschee.

2) Bei einem solchen schwinden die meisten der Anfangs unüberwindlich scheinenden Schwierigkeiten.

کتب موجودتکے لاجلہ المطالعہ اراکہ اولیٰ قلمی وحقنہ رضایت  
مخصوصہ مهمانوارینکے اجرا قلمی سیکندہ الشیو تذکرہ دیوان  
ترقیم قلندی

فی ۲۴ جمادی الآخرہ سنہ ۱۲۲۰ و فی ۵ تموز سنہ ۱۲۱۱

Oben rechts in Stempelabdruck:

نظارت اوقاف حمایون

Unten links neben der Datirung in gewöhnlichem Siegelabdruck:

دیوان اوقاف حمایون

## Inschriftliche Mittheilungen.

Von

Julius Euting.

### III. 1)

#### Inscripft von Gebäl.

(Hierzu zwei lithographirte Tafeln.)

Diese Stele, eine der schönsten und merkwürdigsten, welche die Phönizier uns hinterlassen haben, wurde zu Gebäl (גבאל, *Biblos*) von Herrn Pérétié entdeckt unweit der Stelle, welche auf dem von Renan gegebenen Situationsplan (*Mission de Phénicie* pl. XIX) durch die Worte „Vestiges de constructions anciennes“ hervorgehoben ist. Beim Pflanzen von Bäumen am Eingang eines Hauses stiess der Eigenthümer desselben auf das Monument: siehe den Brief von Pérétié in der *Mission de Phénicie* p. 855. Nur durch Zufall, eben wegen der Nähe des Hauses, hatte Renan bei den Grabungen im J. 1860/61 wenige Meter von dem späteren Fundort innehalten lassen, nachdem er selbst die directe Vermuthung ausgesprochen hatte, dass die dortigen Trümmer die Reste des berühmten Tempels von Byblos enthalten. Das Monument befindet sich heutigen Tages der reichen Privatsammlung des Herrn L. de Clercq in Paris einverleibt. Bei Gelegenheit der Verbringung des Steines von Beirut nach Paris hatte der Graf de Vogué, als das Schiff einige Tage zu Constantinopel anlegte, denselben einer Prüfung unterzogen. Mit dem diesem Gelehrten eigenen Tact und raschen Blick gelang es ihm, trotz der kurzen Zeit, auf der Stelle eine im Allgemeinen vollständig richtige Entzifferung des Textes zu gewinnen, namentlich aber auch eine archäologisch und artistisch unübertreffliche Erläuterung zu geben. Er hat seine Untersuchung

1) Vgl. Band XXIX, 236 ff. und 598 ff.





Widmung  
 des Königs  
 JERAWANLEN  
 an die  
 Götter von Babylon.

Tempel des  
 Baalsham zu  
 Byblos  
 nach unten



Griech. Münze  
 von  
 Marcianus  
 zu Byblos  
 geprägt.





Handwritten Phoenician script on a fragment of papyrus, consisting of 15 lines of text. The script is finely etched into the surface of the dried plant material. The fragment is irregularly shaped, with a jagged right edge. The text is arranged in a single column, with each line corresponding to a number on the right margin.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15

Phönische Inschrift

von  
**GEBÂL (BYBLUS)**

nach einem Papier-Abklatsch photographirt

von

**Dr. JULIUS EISEN**

Verlag  
STRASBURG







veröffentlicht unter dem Titel: *Stèle de Yehawmoulek, roi de Gebal. Communication faite à l'Acad. des Inscr. et B.-L. par le Cte de Vogüé. (Extrait des Comptes Rendus de l'Ac. d. I. et B.-L.) Paris, Impr. nat. 1875.* Bei dem bösen Zustand, in welchem der poröse und von den Atmosphärien stark mitgenommene Kalkstein uns die Inschrift erhalten hat, ist es nur zu verwundern, dass Herr Renan, unterstützt von Herrn Philippe Berger, noch im Stande war, wenigstens für die zweite, von Herrn de Vogüé bei der auferlegten Eile weniger erschlossene Hälfte, eine so ausgiebige und scharfsinnige Nachlese zu halten, wie dies im Journal des Savants 1875 Juillet p. 448—456 geschehen ist<sup>1)</sup>. Ich gebe im Nachstehenden das Resultat der beiden Untersuchungen von de Vogüé und Renan.

Das Denkmal bildet ein Parallelepiped mit oben abgerundeten Ecken 1<sup>m</sup>, 15 hoch, 0<sup>m</sup>, 56 breit, zwischen 0<sup>m</sup>, 23 und 0<sup>m</sup>, 26 dick. Der Kalkstein der dortigen Gegend, aus dem das Ganze gebildet ist, hat unter der Unbill von Zeit und Wetter stark gelitten, so dass die Oberfläche grob gekörnt zunächst ein reines Wirrsal von Linien, Rissen und Löchern bildet. Von schmalem Rahmen umgeben liegen leicht vertieft die zwei Felder, von denen das obere die bildliche Darstellung, das untere die fünfzehnzellige phönizische Inschrift trägt. In dem oberen Feld befinden sich zwei Figuren; links auf einem Thron eine rein ägyptische Gestalt (vgl. Renan, Miss. p. 179 und Pl. XX, 1), die nach rechts gewendete Göttin (Baaltis) in Gewandung und mit den Attributen der sitzenden Isis-Hathor, die rechte Hand segnend erhoben, die linke das Pflanzen-Scorpter haltend. Von rechts her entgegen kommt ihr der König von Byblos, in vollständig persischem Costüm, im Stile der achämenidischen Könige, mit langem frisiertem Barte, der niederen und cylindrischen persischen Tiara (im Gegensatze zu der assyrischen kegelförmigen). Die Haare sind dagegen nicht frisiert, die Bänder der Tiara hängen herab, und der Mantel ist auf den Arm heraufgenommen. Der rechte Arm ist in Bittstellung erhoben, die linke wagrecht gegen die Göttin ausgestreckte Hand bietet ihr in zweifach gehenkelter Schale den heiligen Trank. Ueber dem Ganzen ist die geflügelte Sonnenscheibe. Die beiden nraeus zur Seite sowie die Scheibe selbst waren ehemals, wie aus den Nagellochern zu schliessen ist und auch durch die Inschrift selbst bestätigt wird, mit Gold überzogen, sind aber jetzt natürlich dieses kostbaren Schmuckes beraubt. Unterhalb der Sonnenscheibe befindet sich eine Anordnung von Ornamenten, vogelschwanzartig, wie sie sich bei den Nachahmungen der ägyptischen geflügelten Sonnenscheibe auf phöni-

1) An sonstigen Besprechungen habe ich nur folgende zu verzeichnen: *Revue critique* 1875, 30. Janv. p. 79 f.; *Academy* 1875, 6. Febr. p. 146; Wolf Graf Baudissin in *Zeitschr. f. d. histor. Theol.* 1875, 8. 456 f. und in *Schöpfung Theol. Lit.-Blatt* 1876 No. 7; *Wahlhausen, Jahrb. f. deutsche Theol.* 1875, 8. 633.

kischen, assyrischen und persischen Monumenten häufig findet. Oberhalb der Sonnenscheibe scheint ebendem noch eine zweite Metall-Verzierung befestigt gewesen zu sein.

Die 15zeilige phönik. Inschrift im unteren Felde war ehemals ziemlich sauber eingemeisselt, ist aber mitunter nicht mehr leicht zu erkennen; auch sind einerseits 7 und 7, andererseits 7, 2, 2 oft schwer zu unterscheiden, die Linien 10—15 haben etwa  $\frac{1}{4}$  ihrer Zeilenlänge je zu Anfang eingebüsst. Eine etwas seltsame Form hat durchgängig der Buchstabe He. Nachdem Herr de Vogüé seiner Abhandlung eine stark verkleinerte Abbildung des ganzen Denkmals bereits beigegeben hat, bin ich durch die gütige Liberalität der Commission für das Corpus Inscriptionum Semiticarum in den Besitz eines Papier-Abklatsches gekommen und dadurch zu lebhaftem Danke verpflichtet worden. In Ermangelung einer Prüfung des Originals habe ich auf Grund dieses Abklatsches die Inschrift so genau als mir möglich war zuerst in natürlicher Grösse antographirt und diese Abbildung unter die mir speciell befreundeten Fachgenossen vertheilt. Von der ursprünglichen Aufnahme bildet die diesem Berichte beigegebene Tafel eine mechanische Reduction. Gegenüber der vornehmen Geringschätzung, mit der man heutigen Tages hie und da auf die technische Ausführung einer epigraphischen Reproduction herunterzusehen beliebt (beziehungsweise die Schwierigkeiten und den Werth derselben nicht zu verstehen scheint), bemerke ich nur, dass mit dem richtigen Sehen und dem richtigen Zeichnen in vielen Fällen die richtige Interpretation geradezu schon gegeben ist. Die Mängel meiner vorliegenden graphischen Darstellung werden aber diejenigen wohl am ehesten entschuldigen, denen es vergönnt war, das Original selbst vor Augen zu haben. —

Nachträglich konnte ich noch eine zweite Tafel beifügen, darstellend 1) Abbildung des ganzen Denkmals nach einer Photographie, welche mir Herr Clermont-Ganneau mit ausserordentlicher Zuverlässigkeit überlassen hat, 2) eine griech. Münze von Maerinus zu Byblos geprägt, in ihrem Typus nur wenig abweichend von der zuerst durch Renan (*Mission de Phénicie* p. 177) gegebenen Abbildung. Den Abguss von dem im British Museum befindlichen Original verdanke ich der unermüdlichen Gefälligkeit von W. Wright, und der liebenswürdigen Mahlwaltung des Numismatikers B. Head am Brit. Museum. —

Ich gebe nun zunächst, am dem ersten Entzifferer und zugleich den weiteren Entdeckungen Renans und Bergers gerecht zu werden, ihre Transcription in der Art, dass die Zusätze und Abweichungen der beiden Letzteren (= R) interlinear der ersten Lesung de Vogüés superscribiert, bei der Uebersetzung aber für die zweite Hälfte einfach als Text acceptirt sind.

7  
 ארמלך R. ארמלך  
 1 אמן יחמלך מלך נבל בן יחמלך נבון - ארמלך מלך



- המלכות R.  
2 גבל אש מעלתן הרבה בעלת גבל מ[מ]לכת על גבל וקרא אנך
- 1 ? ?  
כשמ? R. על  
3 את רבתי בעלת גבל . . . . . ופעל אנך לרבתי בעלת
- R.???  
4 גבל המזבח נחשת ון אש ב[חצר] ו והסתח חרץ ון אש
- ?? ? ?  
R. מחי R. ו והסתח R. תאבן ?  
5 על-סן-סתח וום . רת חרץ אש בתך תאבן אש על סתח חרץ ון
- ?  
R. וום ?  
6 והסתח זא ועמדה ו . . . . . אש עלהם ומסתחה על אנך
- 1  
R. כנאש  
7 יחומלך מלך גבל לרבתי בעלת-גבל ומאש קראת את-רבתי
- א ?  
R. קית  
8 בעלת-גבל ושמש קל ופעל לי נעם תברך בעלת-גבל ק[ש]ח יחומלך
- 1  
R. כמלך צדק הא  
9 מלך גבל ותחוו ותאוך ושו ושנחו על גבל במלך צדק[ת] ותחן
- ?  
R. חן לען אלנם ולמן עם ארץ ו ותן עם אר-  
10 [לו הרבה ב]עלת-גבל . . . . .
- ?? ?  
R. [ע]ל מלכות וכל אדם אש הכל פעל מלאכת עלת מו  
11 למעלות . . . . . פעלת . א . העלנו .
- 1  
R. פעלת R. זא שם אנך יחומלך  
12 [סת]ח חרץ ון פעלת ערכת ו אש . . . . . בעלת
- ? ? ?  
R. [ע]ל מלאכת דא ואם אבלחשתשא ?סתך ואם ח ?  
13 [גבל] על מל . . . . . א מצב לחשתח . . . . . ח
- ?? ? ?  
R. [ . . . . . ] אחה ?? ואכלת ??? ועלת מקם : R.???  
14 . . . . . לח . פעלת מ . . . . .

אֵת הָאֵלֶּם הָאֵלֶּם הָאֵלֶּם הָאֵלֶּם { . . . . . }  
 הָרַבָּת בְּעֶלְתִּינֶבֶל . . . . . רַבָּת אֵת יָרְבֹּשׁ 15

Darnach lautet die Uebersetzung:

Ich bin Jehawmelek, König von Gebäl, Sohn des Jahdiba'al (R: Jeharba'al), Enkel des Urimelek (R: Adommelek E: Abimelek) König von Gebäl den die Herrin Ba'alät von Gebäl, die Königin, eingesetzt hat über Gebäl. Und ich rufe an meine Herrin die Ba'alät von Gebäl [R: denn sie hörte meine Stimme] und ich erstelle meiner Herrin der Ba'alät von Gebäl diesen ehernen Altar, welcher im [Vorhofe] ist, und diese goldene Thüre, welche gegenüber der (Eingangs-) Thüre ist, und den goldenen Uraeus, welcher in der Mitte des Steines (R: Pyramidions) ist, der sich oberhalb dieser goldenen Thüre befindet. Und diese Halle und ihre Säulen und den [Architrav, R: die Capitelle] die auf ihnen sind und ihre (der Halle) Bedeckung habe erstellt ich, Jehawmelek, der König von Gebäl, meiner Herrin der Ba'alät von Gebäl; denn seit (so oft) ich angerufen meine Herrin die Ba'alät von Gebäl, hat sie gehört meine Stimme und mir Gutes erwiesen. Möge segnen (auch fürder) die Ba'alät von Gebäl den Jehawmelek, König von Gebäl, und möge ihm gnädig sein und möge lange dauern lassen seine Tage und seine Jahre über Gebäl, denn ein gerechter König ist er, und möge ihm verleihen die Herrin die Ba'alät von Gebäl Gunst in den Augen der Götter und in den Augen der Leute des Landes, und die Gunst der Leute [R: des Landes sei stets mit ihm. Und] jegliche Herrschaft oder jeder gemeine Mann, der [R: sich unterfängt, E: hinzusetzt] irgend ein Machwerk zu erstellen oberhalb des Altars von Erz und oberhalb dieser Thüre] von Gold, und über dieser Halle [welche] ich Jehawmelek König von Gebäl errichtet habe, und] ausführt selbiges Machwerk, sei es oder oberhalb dieses Orts, [so soll verfluchen] die Herrin Ba'alät von Gebäl sowohl selbigen Menschen als auch seine Nachkommen.

Z. 1. Der Name des Königs ist sicher יהואמלך: Jehawmelek (nicht etwa יהונמלך: Jahonnelek) und hat sein Analogon in ירמלך 2 Chron. 29, 14. Den Vatersnamen liest de Vogüé יהדבאל Jahdiba'al („den Ba'al erfreut“). Renan dagegen יהרבהל oder יהרבהל und vergleicht damit Jarbas. Der Name des Grossvaters aber scheint mir weder ירמלך noch ירמלך, sondern ירמלך „Abimelek“ zu sein.

Z. 2. Die בַּלְתִּי ist die Βασις, Βῆλδης, Βλάρτα. Es ist jedoch nicht richtig, dass der Name der Göttin hier zum erstenmale in einem originalen Texte vorkomme; ich habe ihn zuerst nachgewiesen 1871<sup>1)</sup> auf einer carthagischen Inschrift (No. 215):

1) S. meine Panischen Steine (Mém. de l'Ac. de St. Pétersb. VII Sér. T. XVII Taf. XXII).



לרבה לאטא ולרבה לבטלה הזדורה אש פאל המלך (sic) בן בעלחנא  
— Die Worte אש פאלחנא זעלן זיך direct zu verbinden; für die  
prägnante Bedeutung des זעלן siehe unten Z. 9 „möge sie verlängern  
seine Tage und seine Jahre זעלן [als Herrscher] über Gebäl“.

Z. 4. Für das phönikische Pronom. demonstr. erhalten wir  
durch unsere Inschrift eine wesentliche Bereicherung. Bisher kannte  
man für den Singularis nur folgende Formen: communis ז (zû) und  
[masc.?] זא (âz, oder azzû), femininum זת (Pl. Pôn. syth); hier  
erhalten wir ausser dem neuen masc. זן auch noch ein fem. זא.  
Für das masc. זא ist zu erinnern an das äthiopische **ረዕሰ**:  
zentu. Der Plural ist זאל oder mit Artikel זאל (Idalion 5, 2) und  
neupunisch זאלא Neop. 125, 2<sup>1</sup>) = Pl. Pôn. 1, 9 liy.

In die Lücke, durch welche zugleich der Riss geht (בה-ן)  
scheint mir kaum etwas anderes zu passen als etwa זאצין im  
gleichen Sinne wie זאצין „im Vorhofe“. זאצין kommt im A. T.  
wenigstens als N. pr. einer Ortschaft vor.

זאצין = χρυσός. De Vogüé hat zuerst noch geschwankt, ob  
er es nicht als Part. pass. des Verbums זאצין fassen sollte in der  
Bedeutung „geschnitten.“ Allein die Bedeutung Gold ist gleichzeitig  
gesichert durch Idal. 2, 1: זאצין זאצין „dieses Goldgetriebene.“

Z. 5 beginnt זאצין זאצין d. h. das eine Zajin ist aus Vor-  
sehen doppelt; das זא (R.) statt זא ist unhaltbar.

זאצין war von de V. mit richtigem Tact geahnt, und ist von  
R. mit Belegen des Herrn Maspero als Wiedergabe des ägyptischen  
Wortes für uraone nachgewiesen worden. Die Form זאצין, welche  
von R. ungern angenommen wird, lässt sich nicht wohl umgehen.

Z. 9 verwerfe ich die Lesung זאצין und setze an deren Stelle  
זאצין. Ebenso glaube ich in Z. 10 auch zum zweitenmal זאצין  
(nicht זאצין) zu sehen. Das fragliche Zeichen bildet einen voll-  
kommenen Ring wie das Ajin, und die schwach nach rechts ab-  
wärts gehende Verlängerung könnte höchstens ein Beth ergeben,  
scheint mir jedoch eher eine zufällige Beschädigung zu sein.

Z. 11. An der sehr bösen Stelle in der Mitte der Zeile glaube  
ich jetzt nach wiederholter Prüfung meines Abklatsches zu erkennen:  
זאצין זאצין זאצין „wer noch ein weiteres Machwerk erstellt“.  
Die 3 vorletzten Zeilen sind bei weitem die schwierigsten, und  
wage ich, ohne das Original gesehen zu haben, auch nicht den  
geringsten Versuch, die theilweise noch offen gehaltene Lesung  
Renans ergänzen zu wollen.



## Notizen und Correspondenzen.

### Iranisch-armenische Namen auf *karta*, *kert*, *gird*.

Von

H. Hübschmann.

Sachau hat Zeitschrift XXVIII, p. 448 die Vermuthung ausgesprochen, dass der moderne Name Baikand auf zend *vaēkereta* zurückgehe und Vogelstadt bedeute. Nun heisst aber Vogel im Avesta *vaya*, nicht *vaē* und, beiläufig gesagt, auch nicht *vā*, wie Sachau meint, da *viākaršipta*, Vd. 2, 139, nach Haug's gewiss richtiger Auffassung der Eigenname eines Mannes, nicht aber „der Vogel Karšipta“ ist. *Vaya* aber mit *kereta* componirt müsste zu *vayōkereta* werden, wie *vaya* + *bereta* zu *vayōbereta* = von den Vögeln getragen geworden ist. Ferner bedeutet *kereta* im Avesta nur gemacht, wie Jeder aus Justi's Lexicon ersehen kann, wo er p. 84 auch die Composita mit *kereta* als zweitem Gliede zusammengestellt findet. Drittens geht iranisch *karta* nicht in *kant* über, da *r* im Iranischen nie zu *n* wird. Die Pehleviformen mit *n* für *r* muss ja jeder Besonnene ins Reich der Phantasie verweisen. Vielmehr geht das *karta* der Composita, wie wir unten zeigen werden, im Moderniranischen in *gird*, arabisirt *jird* über. Viertens sind die Namen mit *kand* gar nicht iranisch. Wir finden sie jenseits des Oxus im Lande der Türken, und Namen wie *Taschkand*, *Chokand*, *Uzkand*, *Yarkand*, *Samarkand* etc. sind gewiss ebenso wenig iranisch wie der Name *Baikand*. Mithin ist *Baikand* weder = 1. *vaēkereta*, noch heisst dieses Vogelstadt <sup>1)</sup>.

Auch Sachau's Identificirung von *Xuēta* mit *Xapirōdag* Zeitschrift XXVII, p. 147 leuchtet uns nicht ein: dass *r* im Iranischen zu *n* und *n* zu *r* werden könnte, geben wir durchaus nicht zu.

1) Vielleicht steht *vaēkereta* doch nur für *viakereta*, mit einer Steigerung des Vocales der Partikel wie in *haōravanīta*, *dēdēronīta*. — Jenes *kand* ist übrigens alt, wenn Samarkand, wie wahrscheinlich, mit *Mupānarda* (Atr.) identisch ist.

Wir wollen nun nachweisen, dass — nicht das erwähnte *kand* — wohl aber das moderne *gird, jird* armenisch-iranischer Städtenamen auf ursp. *karta* zurück geht, und zwar auf dasselbe *karta*, das im Zend *kereta* lautet und die Bedeutung von „gemacht“, nicht die von „Stadt“ hat.

Von Städtenamen auf *karta* führt Sachau, Ztschr. XXVII, p. 148 drei aus griechischen Schriftstellern an: *Ζαδράκαρτα, Τυρανόκιστρα, Καρκαδικίστρα*; mehr liefern uns die armenischen Schriftsteller, denen wir die folgenden entnehmen: *Adamakert, Baktrakert, Gagkakert, Manuskert* oder *Manavazakert, Samiramakert, Valarsakert, Tigranakert, Ervandakert*. Man wird geneigt sein, das *kert* dieser Namen durch „Stadt“ zu übersetzen, also *Gagkakert* = Gagiketadt, *Samiramakert* = Semiramisstadt, *Tigranakert* = Tigranesstadt etc. So ist *kert*, wie Injiji, *Storogruthium hin Hay*, p. 74 angiebt, schon von Stephanus von Byzanz(?) und Hesych.<sup>1)</sup> gedeutet worden, nur dass der erstere das Wort für parthisch, der letztere für armenisch erklärt. Auch Injiji (a. a. O.) glaubt, dass es armenisch sei, legt ihm aber die Bedeutung von arm. *kertoul, kineul* = gebaut bei. So übersetzt auch Caxcax in seinem armen.-ital. Lexicon unser *kert* durch „fabbricato“ und führt als Beispiel an: *phaitakert* fatto di legno, und *Tigranakert* = fabbricato da Tigrane. Nun heisst *phaitakert* allerdings nur „von Holz gemacht“ und *kert* kann in diesem Worte nichts als „gemacht“ bedeuten. Dasselbe ist aber auch der Fall in dem Namen *Xosrovakert* = von Xosrov gemacht. Denn es ist dies der Name des vom armenischen Könige Xosrov angelegten Waldes (Phaustos Buzandatsi, ed. Venez. p. 18); vgl. noch *dzerokert* = *dastakert* Feste, Stadt, eigentlich „mit Händen gemacht“. Somit ist *Gagkakert* = von Gagik gemacht, *Samiramakert* = von Semiramis gemacht, *Tigranakert* = von Tigranes gemacht.

Sehen wir uns nun nach Verwandten von *kert* um, so bietet uns das Lexicon nur Ableitungen dieses *kert* selbst, wie *kert-el* erbauen, *kertol* Schöpfer etc. Es wird aber keinem Zweifel unterliegen können, dass *kert* = gemacht auf die arische Wurzel *kar* oder *kart* zurückgeht. Da nun letztere im Armenischen in *ktr-el* schneiden, *ktr-ots* Messer etc. (mit der im Arm. sehr beliebten Umstellung von *r*) vorliegt, so werden wir *kert* mit *γ kar* zusammenstellen müssen. *kert* müsste das Particip von *kar* und als solches = altpers. *karta*, z. *kereta* sein. Aber eben dieses *kar* ist sonst im Armenischen gar nicht gebräuchlich, da statt seiner *ar* (*ar-nel, ar-ar-i*) gebraucht wird, und von dem Participalsuffix *to* findet sich vollends keine Spur. Mithin kann *kert* nur aus dem Iranischen entlehnt sein. Ist doch das ganze Compositum *dastakert*, wie aus *desta* altp. = Hand (arm. *dzer-, dzeru*) zu

1) *Κέρτα, πόλις, ἐπὶ Ἀρμενίων.*



erschen ist, aus dem Persischen entlehnt. Durch Vertauschung von pers. *dasta* mit arm. *dzey* ist das armenopersische *dzeyakert* entstanden, aber erst *dzeyagorts* ist das rein armenische Compositum.

Von persischen Namen mit *kart* ist der bekannteste der des Sassaniden *Jazdegird*. Die ursprüngliche Namensform muss *yazata-karta* = von den Jazatas <sup>1)</sup> gemacht, gewesen sein. Zur Sassanidenzeit lautete der Name *yazdakerti*, arm. *yakert*, woraus später mit Erweichung des *k*: *یزدگرد* arabisirt *یزدجرد* wurde. Im Mino-

khired (West, the book of the Mainyo-i-khard p. 111) finden wir als Ortsname: *jankard* = von Jima gemacht, der Vara (District) des Jima. Wie aber *karta* in *Jazdagird* zu *gird* geworden ist, so liegt es auch in vielen Städtenamen nun als *gird* vor, z. B. in

فرزدگرد, داریگرد, میاوشگرد, بلاشگرد, خیرزگرد, دستگرد.

Justi, der diese Namen, Beiträge zur alten Geographie Persiens, I, p. 14, verzeichnet, leitet freilich dies *gird* von altp. *vardanam* Stadt <sup>2)</sup> her. Aber *v* geht doch nur im Anlaut in *g* über, bleibt aber im Inlaut *v*, wie es ja auch der Fall ist in den von Justi angeführten Städtenamen auf *ورد* wie *ایبورد*. Justi müsste denn

annehmen, dass aus *vardana* das selbständige *gird* Stadt geworden und dies fertige *gird* mit den Eigennamen zusammengesetzt worden wäre. Dann müssten übrigens die Namen alle aus der späteren Sassanidenzeit herrühren, da die frühere den Uebergang von *v* zu *g* noch nicht kennt. Nun wird aber auf Sassanidenmünzen *Dārāb-gird* noch mit *k* geschrieben, vgl. Zeitschrift VIII, Tafel IV, N. 6, und so der strikte Beweis geliefert, dass *gird* nicht aus *vardana* sondern aus *karta* entstanden ist. *Dārāb-gird* heisst: von Dārāb gemacht, Werk des Dārāb.

Für *Baldāgird* ist, wie Nöldeke, Zeitsch. XXVIII, p. 95 nachweist, als ältere Form *Valāšgird* anzusetzen, aber die älteste Form des Namens überliefert Plinius als *Vologesocerta*, Beweis genug, dass *gird* überhaupt aus *kert* = *karta* hervorgegangen ist. Armenisch lautet *Valāš* bekanntlich *Valars*, und *Vologesocerta* würde ins Armenische übersetzt zu *Valarsakert* werden müssen. Und dies ist in der That der Name einer armenischen Stadt, den

1) *yazata* ist nicht eigentlich persisch, sondern der Sprache der heiligen Bücher, dem Avesta entnommen, da für z. *yaz* im Altpersischen *yad* steht, wie altp. *ayadama* = assyr. *bū* es ist Göttertempel, *yadā* Verehrung (Gottes und des Königs), *ātriyādāya* auf die Feuertempelung bezüglich, *bāyadā* auf die Götterverehrung bezüglich (zwei Monatsnamen) beweisen. (cf. auch *Avramandām yadita*, Spiegel, Keilschr. p. 40). *Mitān* ist auch arm. *yas-el* nicht aus dem Altpers. entlehnt, sondern ist aus dem Avesta durch priesterlichen Einfluss nach Armenien gekommen.

2) Die Zusammenstellung von *vardana* mit arm. *vard* Berg ist ganz falsch.



armenische Historiker abtiefert haben, vgl. Injlji, *Storagruthian hin Hay.* p. 405. *Vologesocerta* heisst also: von Vologeses gemacht, Werk des Vologeses<sup>1)</sup>.

Wie aber *Valarsakert* persisch ist, so wird auch der Name der Stadt *Valarsapat* persisch sein. Denn arm. *apat* ist die ältere Form des neupers. *آباد*, von gleicher Bedeutung wie dieses, und gewiss aus dem Persischen entlehnt. Ein Theil der iranischen Namen mag unter den Arsaciden, die selbst persische Namen trugen<sup>2)</sup> und gewiss auch persisch sprachen, eingeführt worden sein, doch finden wir schon in den altp. Keilschriften einen Armenier, der den persischen Namen *Dādarš* trägt. Dass überhaupt schon zur Zeit des Darius iranische Namen über Iran hinaus verbreitet waren, zeigen uns die Namen der Susianer *Atrina* und *Upadarna*, des Sagartiers *Citratauma*, der Meder *Taxmaspada*, *Fravartš*, *Vindafra* (lies *Vindafrañ*, gemäss der „medischen“ Uebersetzung: *Vintaparna*, B. III, 87).

## Der Miles gloriosus des Plautus in 1001 Nacht.

Von

Dr. Wilh. Bacher.

Dass die grosse Märchensammlung des islamischen Orients auch griechische Sagen Elemente enthält, ist längst anerkannt<sup>3)</sup>. Merkwürdiger und meines Wissens bisher nicht hervorgehoben ist die Thatsache, dass eine Erzählung in „Tausend und eine Nacht“ wesentlich auf eine Comödie des alten Plautus zurückzuführen ist. Die Erzählung findet sich in der Habicht'schen Textausgabe Bd. XI, S. 140—145 und trägt die Ueberschrift: Geschichte vom Fleischhauer, seiner Gattin und dem Soldaten. Ihr Inhalt ist folgender.

In einer Stadt lebt ein Fleischer mit seiner schönen Frau, welche während der Abwesenheit ihres Mannes die Besuche eines Soldaten empfängt. Da letzterer es bequemer haben und ihr stets nahe sein will, macht er ihr folgenden Vorschlag: „Ich will ein

1) Aehnlich würde *فرهاد کورت*, wenn es bei classischen Schriftstellern vorkäme, *Phrahatocerta* = von Phrahat gemacht, lauten.

2) Dies ist entschieden gegen G. Rawlinson, the sixth great oriental monarchy p. 21 ff. festzuhalten. Dass die Parther Turanier gewesen seien, ist bis jetzt noch keineswegs bewiesen. Natürlich beweisen auch die iranischen Namen der arsacidischen Herrscherfamilie nicht, dass die Parther Iranier gewesen wären.

3) S. Grässe, Allgemeine Literaturgeschichte II, 1, 459f.; Dunlop, Geschichte der Prosalitteratur, deutsch von Liebrecht, S. 412.

Haus in der Nähe des Deinigen miethen und zwischen den beiden Häusern einen unterirdischen Gang — سراداپ — graben. Hierauf sage du deinem Gatten, dass deine Schwester mit ihrem Gemahl nach langer Abwesenheit in diesen Tagen von der Reise angekommen sei, dass du sie, um jederzeit mit ihr zusammenkommen zu können, in deiner Nachbarschaft habest wohnen lassen. Begieh dich, so sage ferner deinem Gatten, zum Manne meiner Schwester, es ist ein Soldat, um das Nöthige mit ihm zu besprechen; da wirst du auch sehen, dass ich und meine Schwester von einander nicht zu unterscheiden sind.“ Der Plan wird ganz so vorgeführt. So oft der betrogene Ehemann den Besuch beim angeblichen Schwager macht, kommt ihm seine Frau auf dem geheimen Gange zuvor, um ihre angebliche Schwester zu spielen und kehrt, wenn der Besuch zu Ende ist, auf demselben Wege in ihr Haus zurück. Stellen wir nun dieser Erzählung den Inhalt des in der Ueberschrift genannten Plantinischen Lustspiels gegenüber und zwar mit den Worten des Camerarius <sup>1)</sup>: „Avexerat amicam adolescentis Attici Miles. hoc factum indicare hero absenti servus dum vult, capitur a piratis, et illi eidem forte Militi dono datur. statim agnoscit mulierem servus; negotium occultat, rem omnem hero suo Atheniensi litteris exponit: quid fieri oporteat, demonstrat. Advenit ille adolescens Ephesum: ad suum hospitem vicinum Militis divertitur. Erat utriusque domus paries communis, quo perforato copia fit amantibus congregiendi. Sed Militis alter servus forte mulierem in amatoris complexu viderat. Id ne vidisse crederet, dolis servi Attici perficitur, qui illi persuadet, adesse geminam herilis amicae sororem. Postea Militi persuadetur, amari ipsum mirifice ab uxore senis vicini: itaque dimittit concubinam, et mox deprehensus per insidias, pro moechno plectitur.“

Die Hauptintrigue in der arabischen Erzählung wie in der lateinischen Comödie ist dieselbe: geheime Communication der beiden Liebenden und betrügerische Vorspiegelung einer zum Verwechseln ähnlichen Schwester. Dazu kommt nun der ebenso ganz specielle Zug, dass hier wie dort einem Soldaten (arabisch جندى) eine

Hauptrolle zufällt, — freilich mit dem Unterschiede, dass es in 1001 Nacht die des Mitbetrügers, bei Plautus die des Betrogenen ist. Eine solche Uebereinstimmung kann kaum eine zufällige sein; wie dieselbe zu erklären, darüber können freilich nicht einmal genügende Vermuthungen aufgestellt werden.

Man könnte immerhin annehmen, dass der Stoff des Miles gloriosus, zu einer kurzen Prosaserzählung verarbeitet, auch in den Orient gelangte, durch Erzählertradition sich forterhielt und endlich modificirt in unserer Erzählung fixirt wurde. Vielleicht stammt

<sup>1)</sup> Plauti Comedias, Lugd. Batav. et Rotterdam. 1669. p. 628.



aber jener Stoff aus dem grossen indischen Sagenquell, welcher ja von den ältesten Zeiten her den Occident gespeist hat, und gelangte einerseits sehr frühe in den Kreis der classischen Comödie, während er andererseits im Oriente selbst bis zu den Begründern der berühmtesten Märchensammlung sich fortpflanzte. — Zum Schlusse sei noch erwähnt, dass die von Ovid (Metam. IV, 30ff.) erzählte Geschichte von Pyramus und Thisbe, welche auch in Gesta Romanorum (ed. Oesterléy No. 231) in Prosa erzählt ist, zu einer Geschichte der 1001 Nacht (Handschrift von Haleb) einen wesentlichen Bestandtheil geliefert hat. S. die Habicht'sche Uebersetzung der 1001 Nacht, XI Band, S. XI.

## Ueber einige neue Schriften zur Geschichte der Wissenschaften im Orient.

Von

M. Steinschneider.

Während die vorzugsweise philologischen Studien der Orientalisten in grosserer Unabhängigkeit sich fortentwickeln können, wird die „Theilung der Arbeit“ fühlbarer auf den mehr realistischen Gebieten der Naturwissenschaften und in den eigenthümlichen Kreisen der reinen und angewandten Mathematik, wo Sprach- und Sachkunde sich so selten vereinigen. Die gegenseitige Förderung kann naturgemäss hier nur langsam vor sich gehen, und ist jede umfassende Arbeit von diesem Gesichtspunkte aus zu beurtheilen. Der Dank für solche Leistungen schliesst natürlich die Beseitigung von unausbleiblichen Irrthümern nicht aus.

Zu dieser Bemerkung veranlassen mich einige neuere Schriften auf den letztgenannten Gebieten, innerhalb deren die Berücksichtigung der orientalischen Studien in erfreulicher Weise fortschreitet.

Die neue Auflage von Haeser's Geschichte der Medizin Bd. I widmet der „Heilkunde bei den Arabern“ S. 547—603. Die einschlagende Literatur ist vielfach benutzt und nach dem Maassstabe der Gesamtanlage des Werkes verwerthet. Einiges scheint aus der älteren Auflage stehen geblieben. So z. B. gleich in der Einleitung S. 547 wird von Hagi Khalifa's Lexicon („Midja“? der Titel ist *Keschf* etc.) nur Bd. I—III angegeben; S. 601 Canamusal; ich habe in Virchow's Archiv Bd. 39 S. 313, Bd. 52 S. 493, mit Hilfe einer handschriftlichen hebräischen Uebersetzung den Autor Abu'l-Kasim Ammar عبد الله بن عبد الله bei ihn abi Oseibia) b. Ali el-Mansili ermittelt<sup>1)</sup>; S. 576 „Algazirah“, s. dagegen Virchow's Archiv Bd. 39 S. 365 Zeile 5.

1) Im Augenblick, wo ich Dieses schreibe, kommt mir Lenoir's Histoire de médecine arabe T. I, Paris 1876 zu Gesicht, wo S. 533 diese Identifikation



Ich beabsichtige, eine Anzahl Berichtigungen und Ergänzungen in Virchow's Archiv zu geben, welche aber wohl erst in einiger Zeit zum Abdruck kommen, möchte aber vor Allem verhindern, dass einige Angaben, und zwar unter meinem Namen, Verbreitung finden.

S. 568 wird der ältere Mesue irrthümlich als Uebersetzer aufgeführt, sein eigentlicher Namen sei „Isa ben el-Hakem (also Jesus der Sohn des Arztes (Masewaih) [Steinschneider]. Die früheren Araber nennen ihn Abu Zakerijja Jahja ben Masewaih und geben ihm häufig den Zunamen „Misih“ d. h. der Christ, woraus wahrscheinlich „Mesue“ entstand.“ Das Resultat meiner Untersuchungen in Virchow's Archiv, Bd. 37 S. 375 ff. 386 ff., vgl. Bd. 52 S. 369, ist ein ganz Anderes. Johannes b. Masewaih (Mesue) wird in lateinischen Quellen wahrscheinlich durch die Leichtfertigkeit des Constantinus Afer zu einem *Joh. Damascenus*, vielleicht durch Confusion mit dem Christen Isa ben el-Hakem aus Damask, der bei den Arabern Mesih „der Christ“, in lateinischen Quellen *Misih* (und andere Entstellungen), auch *Christianellus* etc. genannt wird (vgl. Archiv Bd. 52 S. 469<sup>1)</sup>, meinen Catalog der Münchener HSS. S. 91 N. 245, 6). — Vgl. auch unten zu S. 572.

S. 568 wird Hobeisch als dritter Sohn des Honein genannt, es giebt meines Wissens nur den, ebenfalls erwähnten Neffen. Wästenfeld (S. 30 u. 73) schliesst an letzteren, der Namensähnlichkeit wegen, den Hobeisch b. Ibrahim, dessen Zeitalter unbekannt sei. Derselbe lebte um 1156—92, sein Beinamen war auch Scheref ed-Din, s. H. Kh. VII. 1221 u. 8246, Pertsch, Catal. Gotha S. 64 u. 39, zu ergänzen nach Zeitschr. D. M. G. XVII, 233. Das erste bei Wust. genannte Werk ist ein buchhändlerischer Betrug, der Cod. enthält die Aphorismen des Naimonides (s. meinen Catal. Bodl. S. 1929).

Dasselbe wird eine „Familie Korra“ (des Thabit b. Korra) angenommen. Ueber Thabit's mathematische Arbeiten s. Zeitschr. für Mathematik XVIII, 391, XIX, 95.

S. 572 wird wiederum Jahja ibn Serafin „auch Isa oder Misih (Christ) von Damaskus“ genannt (s. dagegen Virchow's Archiv Bd. 37 S. 357, 409, Bd. 52 S. 474). S. 573 werden ihm 2 griechische Werke beigelegt, welche syrisch, dann arabisch übersetzt sein sollen a) *Aphorismi* etc. (diese sind aber von Joh. ibn Masewaih,

---

als Conjectur erscheint. Die hebr. Uebersetzung steht noch irrthümlich unter dem Chirurgen Abu'l-Kasim Zahrabi p. 457. Ich kann das Buch noch nicht benutzen, sehe aber schon bei flüchtigem Blättern, dass der Verf. viele deutsche Arbeiten auf diesem Gebiete nicht kennt.

1) Ich habe dort auf Wästenfeld's Bemerkung in Götting. Gel. Anz. 1841 S. 1028 (Ausgabe von Sontheimer's Ibn Haithar) hingewiesen. Pflüger zu Pflüger II, 142 bemerkt: „Wästenfeld kennt ihn nicht“; er steht aber im Index S. 153. Lacroix p. 85 lässt das Titelwort *Kafije* weg.

wie ich u. A. aus dem Zeugniß des Ibn Balam nachgewiesen), die grösseren Pandecten hatten XII Bücher. Dann heisst es: „auch der Sohn Johannes' verfasste medicinische Schriften, meist in syrischer Sprache [Steinschneider].“ Allein Johannes, von dem ich handelte, ist ja kein anderer als Jahja.

S. 574. Das *Pantegni* ist sicher nicht von Isak Israeli (dessen „Führer“ nicht hebräisch abgefasst, sondern aus dem Arabischen übersetzt ist), sondern eine willkürliche Bearbeitung — wie die anderen Constantin's — des *Maleki* von Ali ben Abbas; ich glaube Thierfelder's Argumentation genügend widerlegt zu haben (Virchow's Archiv Bd. 37 S. 376 ff.; vgl. Bd. 52 S. 479).

S. 574—5 „Garib“, fehlt die Entgegnung Dozy's in der Z. D. M. G. Bd. XX. und meine Beleuchtung seiner Ausgabe des Kalenders von Cordova in der Zeitschr. f. Mathemat. u. s. w. Bd. XIX.

S. 576 s. unten zu S. 591.

S. 586 die von mir erwähnten hebräischen Uebersetzungen des تعريب von Zahrawi beziehen sich in der That nicht auf den s. g. *über servitoris*; s. Virchow's Archiv Bd. 52 S. 484.

S. 585 Avicenna's *lib. sanationis* (الشفا) ist nicht ein medicinisches, sondern philosophisches Werk, worüber (so wie über andere Schriften Avicenna's) in der Hebr. Bibliogr. 1870 S. 53 u. 72 und Virchow's Archiv Bd. 52 S. 480, wo ich mit den eingeklammerten Worten „nicht Medicin“ jenen alten Irrthum beseitigen wollte.

S. 591 „Ben Dschezla (Abu Ali ... Ibn Dschezzar, d. i. der Sohn des Henkers)“ — ibn al-Dschezzar ist nicht Henker, sondern „macellarium“ (in latein. Quellen) und nicht identisch mit Dschezla, sondern ein anderer, früher S. 576 behandelter Arzt; über „Algezirah“ s. oben. Das hebräische aus dem Lateinischen übersetzte Werk, wovon ich in Virchow's Archiv Bd. 37 S. 356 (vgl. Bd. 39 S. 327 und die Uebersicht der Schriften im Index Bd. 42 S. 105, wo Dschezzar von Dschezla getrennt ist) gehandelt, ist nicht das *Viaticum*.

S. 594 des Averroes „Schüler und Freund“ Maimonides, auch unter letzterem S. 596 ff. (ohne Benutzung meiner Zusammenstellung im Catal. Bodl. p. 1919, worauf ich in Virch. Arch. Bd. 57 S. 53: „Gifte“ u. s. w. verwiesen). Das angebliche „Hauptwerk“ des Letzteren: *de causis et indicis morborum* hebr. in Oxford und Paris (nach Wüstenfeld 7. Schrift) beruht auf Irrthum (Cat. Bodl. p. 1926), eben so die angebl. hebräische Uebersetzung des Avicenna.

S. 597. „Auch von seinen Söhnen und Enkeln werden mehrere als tüchtige Aerzte genannt.“ Dieser Satz beruht wahrscheinlich auf Wüstenfeld. Letzterer nennt S. 111 § 189 als Nachkommen des Maimonides, ausser dem Sohne „Abu'l Meni“ (?), welchen ihn



abî Osalbis an den Vater anschliesst<sup>1)</sup>, noch „dessen Sohn“ Abu Suleiman Daud ben. abu'l Meni a. s. w. Diese Ärzte gehören aber einer (von Hammer im VII. Bd. gänzlich übergangenen) christlichen Familie, mit welcher der Leydener Codex (Catal. II, 291) beginnt; vgl. auch die Aufzählung im Catal. des Brit. Mus. p. 594 Col. 1 Ende. Ein Sohn Abrahams kann jener Daud schon darum nicht sein, weil er (nach Cod. Berlin f. 120) im J. 583 einen seiner 6 Söhne, Abu'l-Kheir, zu النخري schickte und selbst (nach Br. Mus.) um 583 starb. Ein anderer Sohn مهذب الدين abu Sa'id wird ausdrücklich als Christ aus Jerusalem bezeichnet; er prophezeite Saladin die Eroberung von الساحل und Jerusalem und starb 777 nach Cod. Berlin, 613 nach Cod. München f. 180b. Der Bruder und Schüler des Letzteren, Muwaffak ed-Din abu Schäkir, starb ebenfalls 613 (Cod. B. 120b, M. 180b). Der oben genannte abu'l-Kheir hatte einen Sohn Reschid ed-Din ben (oder abu) Khalifa (oder Khalifa), der in Cod. M. f. 181 mit 4 Zeilen abgefertigt, in B. f. 121—26 sehr ausführlich behandelt wird, was bei einem Zeitgenossen des Biographen leicht zu erklären ist. Die im Brit. Mus. aufgeführten Söhne des abu Suleiman, nämlich abu Nasr und abu'l-Fadhl (gest. 644 H.) bilden nicht besondere Artikel.

Sowohl Cod. Berlin als Br. Mus. lesen hier ابو المنى, Rieu liest dieses Wort „Muna“. Dieselbe Kunja kommt noch um 1260 in Kahira vor. So heisst nämlich der jüdische Verfasser des منهاج الدين<sup>2)</sup>, z. B. in der Münchener HS. 838; in der Leydener (III, 258, N. 1360), bei H. Kh. (s. Index VII, 1175 u. 6520) und sonst (Nachweisungen bei Nicoll p. 155) falsch منير, منيرى, منيد.

1) Der Artikel lautet im Cod. München f. 178, besser als in Cod. Berlin f. 117  
 إبراهيم بن (ابن B) الرئيس موسى هو ابو العنا (so) ابراهيم ابن  
 ابن B). الرئيس موسى بن ميمون منشأ يفسطاط مصر وكان طبيباً  
 مشهوراً (عالماً B) بصناعة الطب جيداً في اعمالها وكان في  
 خدمة (السلطان M) الملك الكامل محمد بن ابى بكر بن ايوب  
 ويتردد ايضاً الى البيمارستان (الذى M) ببلد مصر (من القصر M)  
 ويعالج المرضى فيه وتوفي ابراهيم بن الرئيس بمصر . . . (Lücke)  
 وثلاثين وستين سنة (وتوفي موسى في سنة . . . وخمسين M)  
 De Sacy zu Abdollatif p. 490 bemerkt; Ibn Abî Osalbis erzählt, dass er  
 selbst den Abraham im Hospital in Kahira (631—2 H.) gesehen (steht das in  
 der von de Sacy zuletzt citirten Leidener HS. an dieser Stelle?); er starb  
 vor dem J. 640 — also auch dort die Lücke für die Eshimes, Hiernach  
 ist zu berücksichtigen Lühl. des Orient VII, 354.

2) Die anonyms karchana, HS. X des Brit. Mus. (bei Wright's Index  
 p. 1309), habe ich schon in der Hebr. Bibliogr. 1865 S. 131 innumerus Annot.  
 vindicirt.



in Wolf's Bibl. Hebr. III, 543c (= n. 33 und III, 1335b) bis zu דודא דביל סוניה verstümmelt. Der eigentliche Vorname dieses Apothekers ist nirgends angegeben, in den beiden früheren Fällen war er einmal Abraham, das andere Mal David. Bei Muhammadanern kann ich die Kunje nicht finden, die ich hier gelegentlich zur Sprache bringen wollte. — —

Für die Geschichte der mathematischen Wissenschaften bringen hauptsächlich zwei Journale von Zeit zu Zeit Artikel, welche den Orient betreffen; die Zeitschrift für Mathematik u. s. w., herausgegeben von Schönmilch und Cantor, hat eine besondere Rubrik der Geschichte eingeäumt; die sich anschliessende „Literaturzeitung“ brachte kürzlich Cantor's Besprechung von Oppert's *L'étude des mesures Assyriennes* (vgl. Hebr. Bibliogr. N. 90 S. 126; noch unter der Presse). Boncompagni's *Bulletino* brachte im V. Bande und in einem mir vorliegenden Sonderabdruck vom J. 1873 eine Uebersetzung von Hermann Hankel's „Geschichte der Mathematik bei den Arabern“ (deutsch in dem grösseren, mir nicht vorliegenden Werke des bald darauf verstorbenen jungen Verfassers). Die literarhistorische Einleitung liess sich durch mein *Intorno ad alcuni Matematici. Lettere a Don B. Boncompagni, Roma 1863*, so wie durch manche Artikel in dieser Zeitschrift und der Zeitschrift für Mathematik, welche dem Verf. entgangen sind, berichtigen und ergänzen. Ich beschränke mich auf ein einziges Beispiel. Kap. 5 über Spanien spricht von 3 angeblichen Autoren des XIII. Jahrh. Namens abu'l Hasan Ali; der 2. „Abeuragel“ [leste aber im XI. Jahrh. in Africa] sei confundirt mit dem 3., von Sacat genannten Verf. des Buches *de stellarum fixarum motu etc.*, welcher in der Note p. 24 mit dem Garnati bei Casiri um 1256 combinirt wird, obwohl im Texte von seinem Einfluss auf „die astronomischen Tafeln“ die Rede ist. Es fehlt hier die nähere Bestimmung; nämlich die Tafeln des Alfons, welche u. 1256 in Folge der Uebersetzung jenes Werkes revidirt sein sollen. Dieser abu'l-Hosein hiess aber nicht Ali, es ist vielmehr der im X. Jahrh. im Orient lebende Abd ur-Rahman as-Sufi (s. Z. D. M. G. XXIV, 349, XXV, 419 und dazu Dörn in *Mélanges asiat.* VI, 575; meine Noten zu Baldi S. 72 n. 15). — Ich trage hier gelegentlich nach, dass sich eine persische Uebersetzung des Werkes in Cod. Sprenger 1854 findet.

Aus dem *Bulletino* Bd. VII (1874) liegt mir ein Abdruck vor von Sig. Günther's Geschichte der Entwicklung der Theorie der continuirlichen (Keuen-) Brüche bis auf Euler (aus dem Deutschen übersetzt), worin p. 8ff. auf Indar und Araber Rücksicht genommen ist.

Aus demselben Bande liegt mir ein, theilweise berichtigter und vermehrter Abdruck von folgender Schrift vor, welche einen unter Einfluss arabischer Wissenschaft arbeitenden Italiener betrifft: „*Intorno alla vita et ai lavori di Andalù di Negro matematico ed astronomo genovese del secolo XIV, ecc. memoria di*

*Cornelio de Simoni seguita da un catalogo dei lavori di Andalò di Neipò compilato da B. Boncompagni Roma 1875.*

Die bibliographische Zusammenstellung Boncompagni's giebt, mit der ihm eigenen Minutiosität, Nachrichten über 14 Schriften Andalò's, wovon nur 3 gedruckt, n. 2, 3, 5—7, 11—14 bei keinem früheren Autor über Andalò zu finden sind. — Gelegentlich kommt auch einiges Andere zur Sprache, z. B. (p. 61) Fälschungen des, 1583 mit Enthauptung besruchten Betrügers Alfons Ciccarelli, von dessen Hand sich im J. 1789 ein Codex im Vatican befunden haben soll, den der gegenwärtige Custos nicht auffinden konnte. Derselbe enthielt (nach Tiraboschi) u. a. „*Centiloquium Zahal interprete Alph.*“ [d. h. Alf. Ciccarelli's a. weiter unten]. Das angebl. *Centiloquium* scheint aus den 50 Aphorismen Angirt; s. Zeitschr. f. Mathem. XVI, 389, n. zu S. 390: *Scito quod significatrix etc.* vgl. die 40 Aphorismen bei Valentinielli, Catal. der Marcusbibl. in Venedig IV, 277, Cod. 103, III. Ebenso: „*Aphorismi Andrusugar interprete ecc.* (so)“, s. Z. D. M. G. XXV, S. 417 zu XVIII 192. „*Aphorismi Mesahalla [Maschallah] interprete Alphonso Ciccarello ... Alhumasaris [Abu Ma'schers] Aphorismi, Abrahami [ibu Eara] Aphorismi interprete Petro Leone de Monaldia Cerrinia de (sic) oropito vero omni eruditione eminentissimo*“ (d. h. *si fabula vera!*).

Offenbar nach arabischen Mustern gearbeitet ist Andalò's „*Practica astrolabii*“ (p. 39), ja der Anfang [*N]omina instrumentorum astrolabii sunt hec. Primus est annulus sive armilla etc.* stimmt fast wörtlich mit den HSS., welche eine solche *practica* dem Maschallah beilegen (s. Zeitschr. f. Mathem. XVI, 378), und wäre eine genauere Vergleichung wünschenswerth. — S. 40 in der Ann. ist „*Borbeniae*“ verschrieben für *Reibeniae* (s. Z. D. M. G. XXIV, 374, XXV, 420, wozu ich nachtrage: „*Anabibazon et Catalabazon*“ bei Maurolycus, de Sphaera, in Opusc. mathem. 4 Ven. 1576 p. 22 und אַנַּבִּיבָּזוֹן וְקַטָּלָבָזוֹן in Mose Tibbon's unedirter Uebersetzung der Astronomie des Bitrogi; s. meine Noten zu Bahli p. 71). — S. 41 Ende Z. 10 *centrorum* war richtiger im Bullet. *ceterum*. — S. 55 Andalò schrieb nach *Canones* (oder Erklärungen zu den *Canones?*) *super Almanach Profatii*. Aus den Privatmittheilungen Boncompagni's über die von ihm angeführten HSS. des Almanach geht hervor, dass es 2 oder 3 Uebersetzungen des hebräischen Werkes gebe, in dessen Vorrade eine interessante Stelle über die von Zarkali bearbeiteten Tafeln des „*Armaniac*“ („*Humenus*“ in lateinischen Quellen, s. Zeitschr. f. Mathem. XVI, 366, mein *Intorno ad alcuni passi relativi alla calamita, Roma 1871 p. 38—39*; nachzutragen ist die falsche Angabe bei Delambre, *Hist. de l'astron. du moyen âge* p. 5: „*L'égyptien Humenus fil. aussi de nouvelles Tables astronomiques en arabe*“, vielleicht mit Hinblick auf Montucla p. 425: „*Ali Ibn Albazan Ibn Ibrahim Ibn al-Humen al-Miari, vulgo Humenus, Aegyptius*“ ... mit 3 Schriften!).



Jene Vorrede wird im nächsten Band des *Bulletino* in den alten Uebersetzungen und einer neuen von mir für Boncompagni angefertigten erscheinen. — —

Gelegentlich mag hier folgende Notiz Platz finden.

In dem VIII Bd. des *Mas'udi* p. 91 wird der Spruch eines „*Fanduros*“ über Musik angeführt, welchen der Herausgeber in den Noten nicht weiter nachweisen konnte. Die Quelle ist das Buch der Apophthegmen des Honein; in der hebräischen gedruckten Uebersetzung I Kap. 19 lautet der Namen חננין; wie lautet er im Original in Cod. München 651 f. 25 b.? Möchte sich Jemand entschliessen, dieses in vielfacher Beziehung interessante Schriftchen mit Benutzung der hebräischen Uebersetzung herauszugeben!

## Neue Erscheinungen der egyptischen Presse.

Von

Dr. W. Spitta.

Das vor drei Wochen zu Ende gegangene Jahr 1292 hat uns an Erzeugnissen der egyptisch-arabischen Presse nicht besonders viel geliefert; jedoch ist immer einiges Werthvolle darunter, wovon ich das bedeutendste hier erwähnen will.

An geschichtlichen Werken ist zu nennen: 1) كتاب

الروستين في اخبار الدولتين دولة الملك العادل نور الدين بن زكي ودولة الملك الناصر يوسف صلاح الدين بن ايوب تأليف شهاب الدين المقدسي ein ziemlich starker Octavband, Pr. 50 Piaster. S. Rôdat el-ahbâr v. 12 Sa'bân. Gedruckt in der Druckerei des Wâdi el-Nil —

2) كتاب عجائب المقدور في اخبار تيمور لابين عرب شاء المشهور ebenda gedruckt, Pr. 8 1/2 Piaster. S. Rôdat el-ahbâr a. a. O. —

3) كتاب الافادة والاعتبار والامور المشاهدة والحوادث المعروفة بارجح كتاب الافادة والاعتبار والامور المشاهدة والحوادث المعروفة بارجح ebenda gedruckt, Pr. 4 Piaster. S. Rôdat el-ahbâr a. a. O.

Von grammatischen und lexicalischen Werken ist bemerkenswerth: 1) مختار الصحاح المشهور في مستعمل اللغة ebenda gedruckt. Rôdat el-ahbâr a. a. O. sagt darüber: لم يسبق له طبع ولا نشر مطبوعا في الثمن على يرى ملون على شكل لطيف ووضع



خفيف حتى يسهل تناوله ويتيسر تداوله ويجمع في العب أو الحبيب  
 أو في المحفظة ويمكن تناقله لاستعمال الطلبة الأحراب والكتبة  
 بالدواوين بالحضر ويحسن حمله للمسافرين في اثنا السفر بدون  
 النعم السوانح في شرح الكلم التوايح (2) Pr. 20 Piaster. — مشقة  
 ebenda للاستاذ الزحشرى والشرح للشيخ سعد الدين التفترقي  
 gedruckt, Rôdat al-ahbâr a. a. O., Pr. 4 Piaster. — (3) كفاية  
 المتحقق ونهاية المتلفظ في اللغة العربية مطبوع بالشكل للامام ابي  
 اسحاق ابراهيم بن عبد الله المعروف بابن الاجداني الطرابلسي  
 ebenda gedruckt, Rôdat al-ahbâr a. a. O., Pr. 4 Piaster. — (4)  
 كتاب (5) كتاب الخلاصة الذهبية في mit Vocalen ebenda gedruckt, Rôdat al-  
 ahbâr a. a. O., Pr. 8 Piaster. — (5) كتاب اللغة العربية تأليف الشاب النجيب المصري والتابعة القبطي العصري  
 Gedruckt in Bôlâq, Pr. 10 Piaster. 8. Rôdat  
 al-ahbâr 11 Ramaân. — (6) حاشية الشيخ عيادة على التذوق  
 gedruckt in der Druckerei von Mustafa Effendi Wahbi, Pr. 25 Piaster.  
 — (7) شرح الخيري على منحة الاعراب gedruckt in Bôlâq, 108  
 Seiten, Pr. 8 Piaster.

Dem Adab gehören u. a. folgende Publicationen an: 1) ديوان  
 الاديب اريب امام الفصاحة والبلاغة ابي تمام حبيب بن اوس  
 الطائي المتوفى سنة 321, eine recht hübsche Textausgabe, nach  
 mehreren alten Mss. (deren eines dem Darb el-Gamâmiiz angehört)  
 gemacht. Gedruckt bei Mustafa Eff. Wahbi, Pr. 15 Piaster, 276  
 Seiten. — (2) كتاب المستطرف في كل فن مستظرف تأليف الشيخ  
 شهاب الدين احمد الايشيبي Gedruckt in Bôlâq, 2 Bde. zu  
 288 und 261 Seiten, Pr. 41 Piaster.

Hauptsächlich aus Anlass der Justizreform sind folgende ju-  
 ristische Werke gedruckt: 1) تعريفة العوايد والرسوم المقتضى  
 تجميعها على الأوراق القضائية في المواد المدنية والتجارية على  
 الوثائق الرسمية التي تتقدم لانظام كتبة المحاكم Bôlâq, 11 Seiten  
 und 3 Tafeln. — (2) لاتحة الاضيان الصادر عليها امر الاعتماد من

المرحوم سعيد باشا بتاريخ ٢٤ ذى الحجة سنة ١٢٧٤ وصراف رفع البلود الملغية منها والبتوك الباقية في الاثنية المقدمة. Bâlaq, 40 Seiten. — الاحكام الشرعية في احكام الشخصية على مذهب الامام ابي حنيفة (3) لائحة ترتيب المحاكم المختصة (4). النعمان. Bâlaq, 138 Seiten. — بالفصل في القضايا المختلطة بالتدبير المصرية ويليه القانون المدني ويليه قانون التجارة ويليه قانون التجارة البحرية (البحرية statt) ويليه قانون المرافعات وما يتعلق بها من المواد المدنية والتجارية. Bâlaq; 19, 110, 78, 68, 132, 70, 47 Seiten in einem Bande. — كتاب الاسعار في احكام الاوقاف تأليف برهان الدين ابراهيم بن موسى sehr klare und vollständige Monographie. Bâlaq, 125 Seiten.

Von den im vergangenen Jahre gedruckten geographischen Werken ist mir bekannt geworden: 1) رحلة الولي الصالح والشيخ رحلة الولي الصالح 2 kleinere Octavbände. Gedruckt in der Druckerei des Wâdi el-Nil, Pr. 30 Piaster. S. Rôdat al-ahb. 12. Sa'bân. — 2) كتاب اثار الادغار الجزء الاول من القسم الجغرافى تأليف سليم جبرئيل الحورى وميخائيل شحله. Preis 8 frs. S. Rôdat al-ahb. a. a. O.

Schliesslich hat man noch eine Separatausgabe der عوارف المعارف des Subrawardi veranstaltet (bei Mustafa Eff Wahbi), die bis dahin nur auf dem Rande des احيا علوم الدين gedruckt waren.

Der Druck der letzten 5 Bände des تلج العروس wird wohl noch einige Zeit warten müssen; die Herausgeberin desselben, die جمعية المعارف existirt nicht mehr, und ihr Hauptmitglied, der Leiter und Betreiber ihrer Editionen, 'Arif Pascha, befindet sich augenblicklich in Constantinopel, während seine Habe hier von Seiten der Regierung versiegelt ist. Das sehr gute, wenn auch nicht übermässig alte Ms., nach dem die Ausgabe gemacht ist und das früher Stiftung der Maschee des Abû Dahab war, befindet sich jetzt, mit Ausnahme des 5. Bandes, der aus Versehen unter 'Arif Pascha's Sachen mit versiegelt ist, in unserer Bibliothek; und es stände der Fortsetzung des Druckes nichts im Wege, wenn die nöthigen Mittel zur Verfügung gestellt würden.

Cairo, 17. Februar 1876.

## Die von der Bibliothek im Darb el-Gamâmiz verkäuflichen arabischen Bücher.

Von

Dr. W. Splitta.

Die vicekönigliche Bibliothek im Darb el-Gamâmiz zu Cairo ist im Besitze einer Anzahl Auflagen hier gedruckter arabischer Bücher, welche von ihr zu festgesetzten Preisen verkauft werden. Sie sind zum grössten Theil von der von Muhammed 'Ali 1254 (1838/9) angelegten sog. alten Bibliothek (الكتبخانة القديمة) übernommen, die als Lagerstätte der in Bûlâq gedruckten Werke dienen sollte. Dazu kommen 91 auf Kosten des Unterrichtsministeriums gedruckte Bücher. Für Freunde arabischer Literatur theile ich im folgenden die Listen derselben nebst den festgesetzten Preisen in ägyptischen Piastern (1 Fr. = 3 Piaster 34 Para) mit. Aufträge sind unter Einzahlung des Betrages direct oder durch Commissionär an die Bibliothek zu richten; die Zusendung erfolgt anfrankirt, eventuell unter Nachnahme der Verpackungskosten.

### كشف

\* (يحتوى على بيان اسماء الكتب وأثمانها الجارى مبيعها بالكتبخانة  
الحديثة)

مجلد

فروش

١. كتاب مجموع الامثال تأليف الشيخ أحمد بن محمد الميداني مجلد ٢
٢. تاريخ قدماء الفلاسفة مترجم من اللغة الفرنسية الى اللغة العربية بمعرفة عبد الله أفندي حسين مجلد ١
٣. كلستان باللغة الفارسية لسعدى مجلد ١
٤. جزء أول من تاريخ مهم تأليف رفيع الدين وهو المسمى أنوار توثيق الجليل في أخبار مصر وتوثيق بنى اسماعيل مجلد ١
٥. كتاب تفصيل الاراضى فى الهندسة مجلد ١
٦. كتاب مثنوى شريف باللغة الفارسية ثلاث مجلدات كل مجلد ١
٧. مجلد جزآن
٨. تاريخ فلان الفرنسية عربى مجلد ١
٩. تاريخ كرلوس



مجلد

قوش

... ميخائيل ترمكي

١. قوة النفوس والعيون بسير ما توسط من القرون مترجم من

٢. الفرنساوي الى العربي بمعرفة مصطفى سيد احمد الزاوي مجلد

٢. جزء ثاني وثالث من علم الكيمياء مجلد

٣. رحلة رفاعه بك الى ديار فرانسا المسمى بتخليص الابير الى

٤. تخليص باريس أو الديوان النفيس بليون باريس مجلد

٤. تاريخ بناهارتو تركي مجلد

٥. حقوق الملل تركي مجلد

٦. اتحاف ملوك الالبيا بتقديم الجمعيات في بلاد أوروبا وهو مقدمة

٧. لتاريخ الامبراطور شركان تأليف «بييرنسون الانكليزي

٨. مترجم من الفرنساوي الى العربي بمعرفة خليفه أفندي

٩. محمود ومعه خاتمة في شرح الكلمات العربية التي توجد بالكتاب

١٠. المذكور مجلد

١١. اتحاف ملوك الزمان بتاريخ الامبراطور شركان مترجم من

١٢. الفرنساوي الى العربي بمعرفة خليفه أفندي محمود مجلد

١٣. كتاب قانون الصياغة ترجمة الفس وفائيل الرابع عربي مجلد

١٤. المنطق الاوروبي عربي مجلد

١٥. سياحة بلاد الهند عربي مجلد

١٦. كتاب تحفة خيرات تركي مجلد

١٧. كتاب تحفة عاصم تركي مجلد

١٨. اخلاق عليا تركي مجلد

١٩. كتاب جغرافية ملطرون جزء أول وثالث عربي مجلد

٢٠. دليل نابي تركي مجلد

٢١. الطب الشعبي وهو كنوز الصحة تركي مجلد

٢٢. كتاب أمراض النساء والأطفال مجلد

مجلد

قرش

۱۸. کتاب العادة الطيبة مجلد  
 ۱۹. تربية الاطفال تركى مجلد  
 ۲۰. معالجة البعوض عربى مجلد  
 ۲۱. قانون زراعة أوروبا عربى مجلد  
 ۲۲. أعمار الحيوانات مجلد  
 ۲۳. عقد الحمان تركى مجلد  
 ۲۴. ديوان سيدى محمى الدين ابن العربى مجلد  
 ۲۵. تاريخ بطرس عربى مجلد  
 ۲۶. أمراض طاعنة طب بيطرى مجلد  
 ۲۷. أمراض باطنه شرحه مجلد  
 ۲۸. مجموع الغر شرحه مجلد  
 ۲۹. أمراض عامة شرحه مجلد  
 ۳۰. مير ويسى تركى مجلد  
 ۳۱. روضة الايار تركى مجلد  
 ۳۲. سليمان نامه تركى مجلد  
 ۳۳. سبعة الصبيان تركى مجلد  
 ۳۴. نظم اللآلى فى السلوك عربى مجلد  
 ۳۵. تاريخ اسكندر تركى مجلد  
 ۳۶. تاريخ ايطاليا تركى مجلد  
 ۳۷. تاريخ قنوق تركى مجلد  
 ۳۸. تاريخ اثريفا تركى مجلد  
 ۳۹. الفتح الربانى لسيدى عبد القادر الجيلانى ورق نباتى مجلد  
 ۴۰. شرحه ورق أصفر مجلد  
 ۴۱. شرحه ورق أبيض مجلد  
 ۴۲. أمراض الجلد طب انسانى مجلد

| مجلد | فهرش                                       |
|------|--------------------------------------------|
| ١    | ١٣. قانون الصحة مجلد                       |
| ١    | ١١. أصول الهندسة مجلد                      |
| ١    | ١٢. مجموع الهندسة مجلد                     |
| ١    | ١٤. علم النباتات مجلد                      |
| ٢    | ١٥. علم الجراحة طب انساني مجلد             |
| ١    | ١٦. كتاب المعادن عربي مجلد                 |
| ١    | ١٧. الجراحة الكبرى طب انساني مجلد          |
| ٣    | ١٨. تشريح خاص طب انساني مجلد               |
| ١    | ١٩. تشريح عام كبير طب انساني مجلد          |
| ١    | ٢٠. تشريح عام صغير شرحه مجلد               |
| ٢    | ٢١. كتاب الحكمة القديمة شرحه مجلد          |
| ١    | ٢٢. كتاب التخصير طب انساني مجلد            |
| ١    | ٢٣. كتاب بنديني وهو الاريضة طب انساني مجلد |
| ١    | ٢٤. قانون الاستباليات مجلد                 |
| ١    | ٢٥. قانون ناصر الاستباليه مجلد             |
| ١    | ٢٦. الطب العملي بيطري مجلد                 |
| ١    | ٢٧. كتاب فسلوجيا طب بيطري مجلد             |
| ١    | ٢٨. اقربا زيس شرحه مجلد                    |
| ١    | ٢٩. كتاب الفاضل شرحه مجلد                  |
| ١    | ٣٠. قانون الصحة شرحه مجلد                  |
| ١    | ٣١. كتاب تشريح خاص شرحه مجلد               |
| ١    | ٣٢. رساله بيطرية شرحه مجلد                 |
| ١    | ٣٣. تشريح القدم بيطري شرحه مجلد            |
| ١    | ٣٤. تحريك السوائل عندسه مجلد               |
| ١    | ٣٥. جبر الاثقال عندسه جميعه مجلد بمجروح    |



مجلد

قرش

١. شرحه مجلد بمجلد حور شرحه  
 ٢. قانون نامه بيطرى عربى مجلد  
 ٣. شرحه تركى مجلد  
 ٤. مناهج الالباب تأليف المرحوم رفاعة بك مجلد  
 ٥. المادة الطيبة بيطرى مجلد  
 ٦. تعليم الاطفال أى هجاء كبير مجلد  
 ٧. شرحه أى هجاء صغير مجلد  
 ٨. قانون المهندسين مجلد  
 ٩. تشريح عام بيطرى مجلد  
 ١٠. فسلوجيا طب انسالى مجلد  
 ١١. علم الرياضه باللغة التركية مجلد  
 ١٢. هجاء فرانسواى تأليف حصه قدرى بك مجلد

## كشف

عن اسم الكتب المطبوعة بدمية ديوان المدارس واقامتها التى بحرى  
 بها مبيعها من الكتبخانة الخديوية وكل كتاب خلم بدون جلد  
 ياره قرش

- ٢٥ كتاب نهاية الايجاز فى سيرة سائين الحاجز تأليف رفاعة بك  
 ٢٥ كتاب فقه اللغة تأليف الامتاز الثعالبي  
 ٢٠ كتاب البهجة المرضية فى شرح الالفية تأليف الخلال السيوطى  
 ٢٠ كتاب سلم المسترشدين تأليف الشيخ حسونه النورى  
 الجزء الاول والثانى  
 ٢٠ كتاب التمرين فى القراينة العربية تأليف سعاده على بنسا  
 مبارك الجزء الاول والثانى  
 ٣٠ كتاب قوايد التمرين تركى  
 ٣٠ كتاب علم حال تركى

بنارہ قریش

٣. كتاب الفصل الفكرية تأليف سعدية عبد الله بكى فكرى
٢. ١. كتاب اجرومية لاتبى
٢. ٣. كتاب متن الالفية
٥. كتاب تعليل الجبر على الهندسة
١. كتاب متن الجوهر المكنون في الثلاثة الفنون المعلى والبيان والبيدع
٥. كتاب القاعدة المرسية في تحويل المقاديس المصرية تأليف جناب منصفى افندى شوقى
١. متن الانموذج تأليف العلامة الشيخ الوخشي
٢. ٩. كتاب شرح الانموذج تأليف الشيخ محمد عسكر
١. كتاب التوحيد تأليف الشيخ الباجورى
٢. ٦. كتاب شرح الجوهر المكنون
٢٥. كتاب الهندسة الوصفية ترجمة احمد افندى نجيب ومعه اشكاله
٢. ٣. كتاب تنوير الافهام في تغدق الاجسام تأليف سعدية على باشا مبارى
٢. ٤. رسم دفاتر فرانسواى ونمساوى
٢. ٦. كتاب النخبة الزكية في اللغة التركيه تأليف مراد افندى
١٥. كتاب عمل الدواوين المستوائى في رسوم الدفاتر تأليف حسين افندى على

## Aus Briefen von Dr. Hartmann an Prof. Fleischer.

Pera, d. 23. Januar 1876.

Wer die türkische Sprache gründlicher kennen lernt, d. h. nicht bloss aus den Grammatiken und der Literatur, sondern durch täglichen Verkehr mit türkisch Redenden aller Stände, den Besuch türkischer Theater, Anhören von Märchen Erzählern u. s. w., muss gestehen, dass die wissenschaftliche Behandlung dieser Sprache noch grosse Lücken aufweist. Die Ursache davon liegt auf der Hand: nur ein verschwindend kleiner Theil ihrer Bearbeiter hat sich durch längeren Aufenthalt unter einer türkischen Bevölkerung der Sprache wirklich bemächtigt, — nur auf diesem Wege aber ist so etwas möglich. Die sogen. türkischen Klassiker bieten so wenig Aecht türkisches, sowohl in grammatischer als in lexikalischer Beziehung, dass aus ihnen unmöglich eine erschöpfende Kenntniss der Sprache gewonnen werden kann, um so weniger, da es keine Sprache giebt, in welcher die Redeweise des Volks und die der Gebildeten, resp. die Schriftsprache, strenger geschieden wären als im Türkischen, — keine Sprache, in welcher es weniger erlaubt wäre, beim Schreiben oder in guter Gesellschaft sich eines nicht gewählten, geschweige denn eines auch nur im Entferntesten an die Gasse erinnernden Ausdrucks zu bedienen. Wer türkische Volkssprache, beziehungsweise Volksdialekte kennen lernen will, muss unter das vulgus gehen. Dies ist allerdings aus leicht zu errathenden Ursachen gerade keine angenehme Aufgabe und zudem eine schwierige, weil man da eine Sprache hört, von der man in den üblichen Grammatiken und Wörterbüchern nur wenig findet. Selbst die Lektüre türkischer Volksbücher bereitet nur unvollkommen zu einem leichtern und bessern Verständniss jener Sprache vor. Dagegen bietet die neuere, oder vielmehr neueste — sie ist meines Wissens nicht viel über zehn Jahre alt — Richtung der türkischen Literatur einige Hilfsmittel: sowohl einige türkische Originaldramen, als vor Allem einige meisterhafte Uebersetzungen älterer französischer Komödien geben die Umgangssprache ziemlich getreu wieder. Das Nähere darüber unten. Soviel mir bekannt, sind diese Sprachquellen noch nicht ausgebeutet, wozu indessen nur jemand befähigt ist, der durch beständigen Umgang mit Einheimischen die zahlreichen, oft dunkeln Anspielungen und sprichwörtlichen Redensarten zu entziffern vermag. Sobald ich genügende Musse finde, werde ich an die Bearbeitung der Materialien gehen, die ich zu diesem Zweck bis jetzt gesammelt habe. Ich kann erhebliche Nachträge zu den Grammatiken und auch zu Zenker's sonst recht vollständigem Wörterbuche in Aussicht stellen. Indem ich noch bemerke, dass wesentliche Beiträge dazu von der Tagespresse, und zwar fast ausschliesslich von der humoristisch-satirischen geliefert werden, gebe ich zu der zweiten grossen Quelle für die Kenntniss der Vulgar-



sprache und der Dialekte über: zu den Theatern und den Märchen-  
erzählern.

Ueber die türkischen Theater hier nur soviel, dass angeblich drei Truppen existiren, welche türkisch spielen: eine in Stambul, eine in Galata, und eine in Pera; die erste und die letzte bestehen lediglich aus Armeniern, das Personal der zweiten fast nur aus Türken, nebst — aber erst ganz neuerdings — zwei Armenierinnen. Die armenischen Truppen kommen kaum in Betracht; abgesehen davon, dass sie hauptsächlich Offenbach'sche Opern, wie *بل الى* (Belle Hélène), *عورقة* (Orphée), resp. *مادم انغو* (Madame Angot), und französische Lustspiele geben, kann Manches in ihrer Sprache, besonders der Aussprache, nicht als allgemein türkisch anerkannt werden, wenn auch zuzugeben ist, dass das Türkisch der Armenier als eine Art Jargon in seiner Art eine besondere Behandlung verdient. Die interessanteste Truppe ist die Hamdi Effendi's in Galata. Er und der andere, ältere Hauptakteur, Ismail Hakkı Effendi, spielen und sprechen wie es eben nur ein geborener Türke kann. Ganz vortrefflich sind auch die Männer, welche Frauenrollen geben, soweit diese nicht von den Armenierinnen gespielt werden; das Geschwätz dieser Weiber versteht man allerdings um so schwerer, als sie, besonders die alten, ein unglaubliches Mundwerk und in der Sprache viele Eigenthümlichkeiten haben, besonders wenn sie schimpfen, was sie mit Vorliebe thun. Diese Leute ahmen auch mit grosser Geschicklichkeit die verschiedenen Dialekte nach. Die meisten ihrer Stücke sind ursprünglich Orta-Ujann's, d. h. dazu bestimmt, auf freiem Felde im Sommer ohne viel Scenerie aufgeführt zu werden, und leider nicht gedruckt; auch wurde in dem, welches ich zuletzt sah, *طالعسر دليقاني* (der unglückliche Jüngling), der bezügliche Dialekt nicht wiedergegeben. — Entschieden am interessantesten und zugleich am reichlichsten sind die Meddâh's, d. i. Märchen-  
erzähler, ein Geschlecht, das in Stambul leider auf dem Aussterbe-  
etat zu stehen scheint; ich wenigstens kenne nur einen einzigen: Schükrî Effendi. Er besitzt ein ganz ausserordentliches Talent, nicht bloss zu erzählen, sondern in der Erzählung die verschiedenen Personen in schneller Folge hintereinander, und zwar Jeden in seiner Sprache redend einzuführen. Der Dialekt, den er am häufigsten nachahmt, weil die Hauptperson der *حكاية* gewöhnlich ein „Türk“ aus Castambol ist, ist der Dialekt dieses Ortes. Mit demselben Geschick lässt er aber auch den Kaissarieli, den Arnauten, den Armenier, Juden und Griechen, die Tcherkessin, den Arzt, den griechenrämigen alten Stambuler Effendi, das alte Weib, die verliebte junge Haum (oder, wie man hier oft sagt, Hanuma), das Kind und manche andere Personen sprechen, die man erst durch längere Uebung unterscheiden lernt. Ich gestehe, dass es mir noch schwer fällt, dem meist sehr lebhaften und schnellen Vorträge zu folgen.

Es ist um so schwerer, als für die Dialekte fast alle Hilfsmittel fehlen; ich verzweifle jedoch nicht daran, auch hierin einige Lücken ausfüllen zu können; ein glücklicher Zufall hat mir nämlich die Benutzung eines Buches im kastamboler Dialekt verstatet. *مطبیات ترکیه* ist der Titel einer Sammlung von Gedichten in demselben, leider ohne Ort und Jahr, wahrscheinlich aber hier gedruckt. Ich behalte mir vor, ausführlich auf dieses merkwürdige Büchlein zurückzukommen. Dem Inhalte nach sind diese Gedichte, wie der Verf. in der Vorrede sagt, nach dem Grundsatz *اكدبها اظبيها* und *الكتبها العنقا* abgefasst. Doch trotz der hierdurch satzsam bezeichneten Derbheit der Sprache, die an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig lässt, verrathen sie oft ein entschiedenes Talent und machen vor Allem den Eindruck, dass sie die knötlige Denk- und Ausdrucksweise der guten Kastamboler treu wiedergeben.

Die einzigen Orte, wo man hier einigermaassen neuere und ältere türkische Presserzeugnisse übersehen kann, sind die sogen. „Lesehäuser“ (*Kirathane*), d. h. Kaffees, in welchen vielgelesene und neu erschienene Bücher zur Benutzung, resp. zum Verkauf zu haben sind. Es existirt dazu ein Katalog, aus dem man sich auswählt, was man haben will. Man sagt dem Kellner (dieselben sind meistens Griechen) die Nummer und erhält das Buch. Neulich kaufte ich in einem solchen Lesehause ein Exemplar des gedruckten Kataloges der Ragib-Pascha-Bibliothek.

Folgendes ist ein Verzeichniss der andern Drucke, welche ich bis jetzt hier erworben habe und welche sämmtlich in Europa unbekannt sein dürften. Es sind zwar nicht bedeutende Sachen, grösstentheils Volksbücher, aber ich glaube das Kleinste ebenso aufführen zu müssen wie das Grösste.

تواتر ایله مشهور و متعارف اولان عاشق حریب حکایه سی 1)  
وایکنجی کتارنده طاهر ایله زمره حکایه سی و اوچدنجی کتارنده  
فرهاد ایله شیرین حکایه سی جمع اولنه رق نایم اولنمشدر  
Gr. 8°. — 64 S. Der Druck deutlich und gut. Das Buch ist mit  
entsprechenden Holzschnitten illustriert. In die Erzählung sind zahl-  
reiche Verse, auch längere Gedichte eingestreut. Der Text ist, wie  
in fast allen Volksbüchern, vocalisirt. O. J. u. O.

\* 2) تواتر ایله مشهور و متعارف اولان عاشق کرم حکایه سنک  
تکمیل تحفه سی (sic) منصور اوله رق کتارنده زیاده ایمان ایله  
زیباخان حکایه سی و بین الناس مشهور اولان عریضو (ارزو) ایله قنبر  
حکایه سی و عاشق عریضو دخی بعض اییات و اشعار لری جمع و ترتیب



مشهور و متعارف خواجہ نصر الدین لفظی کنارندہ راز نہان 3) اولہ ماہ فرورد سلطان حکاید لری طبع اولنمشدر — والدہ خانندہ مطبعہ مخصوصہ ایرانیہ نہ طبع اولندی. Auch mit Bildern. 39 S.

4) مناقب شاه اسماعیل و کلعذار (محمد اولہ الف حکاید سی) schlechter Druck und sehr schlechte Holzschn. — O. J. u. O.

المجمعة (المجموعة) الكبرى — من القصائد الفخرية في حق 5) نبينا محمد البشري — عليه صلوات الله وسلامه العظيمي — من آثار اكابر صحابته العظام — رضوان الله تعالى عليهم (عليهم) كذا في الدين امام (sic) — وخلصاه آية الفخام رحمة الله تعالى عليه والسلام. — Zuerst kommt: (sic) (soll offenbar sein): Alles arabisch; der Commentar fasst immer mehrere Verse zusammen. — Dann: القصيدة المصترية للامام البوصيري رحمه الله. Doch steht vor derselben noch der ganze Text der Burda mit interlinearer türkischer Uebersetzung. — Die zweite Kaside ebenfalls mit interl. türk. Uebers. — Dann folgt: هذه الابيات مناجاة المصترية: dann ein sehr nettes kleines Gedicht unter der Ueberschrift: تحميم علي كرم الله وجهه ورضي الله تعالى عنه انسان يخمسة ابيات dergleichen lautet:

إذا عاش الفتي ستمين عاما قينصف العمر تمحقه الليالي  
ونصف النصف يدق قلب ليس يدري لعقلينه يميننا عن شمال  
وثلث النصف آمل وحرص وشغل بالمكاسب والعيال  
وباقى العمر أسقام وشيب وهمر بارتحال وانتقال  
فحب المره كولا العمر جهل وقسمته على هذا المثال



Dann folgt: القصيدة الطنطورية التجميعية المجلسة, arabisch mit türk. Interlinearversion. Dann: قصيدة ابى بكم الصديق, nur arabisch; dann: هذه مناجات عمّ القاروق, und so noch eine ganze Anzahl kürzere arabischer Kasiden. — 72 S. — Am Schluss: اشبو قصيدة سلطان محمود كند خانم تختنده بوسلوى الخج محرم افنديك دستكند طبع اولنمشدر سنه (sic)

6) S. 1 ff. ابراهيم حقی حضرتلرینک قیافت نامه سیدر, d. h. aus den körperlichen Eigenschaften eines Menschen wird sein Charakter gefolgert, z. B. V. 1:

کیمکه بوییدر تلویل سادہ دل اولور جمیل  
کیمکه بوییدر قصیم حیلہ سی وارور کثیر

S. 3: Gereimte Aufzählung von 52 Bedingungen weiblicher Schönheit:

علامت جمال نسوانی دلائل رسوم حسن والی بیلدیریم (sic)

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| حسن زانہ دلیل         | اوتوز ایکی رسم قیل            |
| دوت بری لازم سیاه     | صالح قاش وکریک کوز اه         |
| دوت بری اف اوله زین   | لون ویش وظم وچین              |
| دوت بری لازم قزل      | خد ولب ولسه <sup>1)</sup> دیل |
| دوت بری واسع کرک      | قاش کوزی سینہ کوبک            |
| دوت بری ضیق اوله درج  | الف وسمانخ ابط وخرچ           |
| دودی کبیر اوله تیز    | کدی ویرین بضع ویمز            |
| دودی کوچک اولملی      | انف اغز اشاع الی              |
| صورت بلی اینجه هم     | شکلیده برینجه هم              |
| نحیمی سرین وظری       | اولملی قیلیدن بری             |
| بویله قیافتلی تن      | اولسه کوزلدر او زن            |
| بویله که زن خوب اولور | خلقیده محبوب اولور            |

1) Nach türk. Aussprache statt لک, Zahndflesch.

Darauf folgt S. 3 u. 4: *أبراهيم حقی حضرت تریبکی اختلاج نامه*. S. 5 f. ein ebensolches Zuckungsbüchlein in 6 parallelen Spalten: die erste mit der Ueberschrift *اعتصامات* zählt die Zuckungen der verschiedenen Glieder und Körpertheile auf, — z. B. Zeile 1: *باشک اردی سکره لا*, *باشک اوکی سکره* u. s. w.; die folgenden fünf geben an, was die Zuckungen in den entsprechenden Zeilen der ersten Spalte nach *سلمان*, *ذو القرنین*, *دانیال*, *جعفر صادق* und *صهیب* bedeuten. An der Seite steht ein Index der Capital des am Rande gedruckten Traumbuches *تحفة الملوك*, und ein ebensolcher des in der Mitte gedruckten Traumbuches von *نجی الدین*.

Darauf folgen die beiden Traumbücher selbst; das im Texte in 53, das am Rande in 60 Capitaln. — 48 Seiten. — Auf der letzten Seite: *قولات حکمه سی بیانند در* über das Zucken des Ohres. — Gedruckt im J. 1290. — Dass in solchen Büchern die albernen Dinge stehen, ist selbstverständlich; aber gerade deswegen werden sie ziemlich viel gekauft, und was in ihnen steht, von dem gemeinen Volke geglaubt. Auf den Inhalt näher einzugehen, kann ich mir ersparen; nur so viel, dass auch die unglaublichsten Fälle vorgesehen sind. Als charakteristische Probe führe ich den Anfang des 23. Babs des Traumbuches am Rande an: *صوغان و صارمصاب*

*کورمک و توره طور شویله آیدرلو کیم حرکیم دوشند صوغان و صارمصاب*  
*وتوره طور و نکیم بولره بکیز واردر کورمک اصولسر سوزلم و کشیلم اوله.*

Zugleich eine Probe von diesem Türkisch, das sich an vielen Stellen durch gänzlichen Mangel an vernünftiger Construction auszeichnet und offenbar von einem ganz unwissenden Menschen geschrieben ist. Dazu kommt, dass die Lithographie bis zur Unleserlichkeit schlecht ist. Solche Volksbücher, die man in den officiellen Druckverzeichnissen natürlich nicht aufgeführt findet und von denen der jungtürkische Bey als „*mütemeddin*“ (civilisirter Mensch) nichts wissen will, zeigen die natürliche Culturstufe des türkischen Volkes im Allgemeinen weit richtiger an, als die gepriesenen Erzeugnisse der neueren türkischen Literatur.

7) *عذرا کتاب ابا مسلم* 2 جلد in 1 Bande, 316 und 338 Seiten. Durchgängig in poetischer Form, meist in den Metren

1) Ueber diese Zuckungsbücher s. Fleischer, das vorbedeutende Gliederzucken bei den Morgenländern, Sitzungsberichte der philol.-histor. Cl. der K. Sachs. Ges. d. Wiss., 1. Bd. 1849, S. 244 ff.



Metekârib, Ramal und Hezeg. Ein Volksroman in ziemlich reinem und zum Theil älterem Türkisch<sup>1)</sup>. Der Druck ist klar und correct, überdies durchvocalisirt, vom Jahre 1290. Es soll noch einen dritten Band geben. Einer meiner Rodschas hat das Buch mit vielem Vergnügen durchgelesen, meinte aber doch, dass vielleicht Eines darin etwas gelogen sein könnte.

8) حضرت علی کرم الله وجهه حضرتلرینک سلاله طاهره لرینک  
سید بقال غازى حضرتلرینک غزواتلر  
6 Theile in einem Bande.  
Sehr gute Lithographie, o. J. u. O.<sup>2)</sup>.

9) مفتاح قرائت حروف ارمنیه فی لسان عثمانی, Titel auch mit armenischen Buchstaben. 74 S. o. J. u. O. — Anweisung zum Lesen der armenischen Schrift; recht brauchbar. Ich habe den Verf., einen Armenier, zufällig kennen lernen.

10) Ta'limi kraati 'osmanije; mekteblerde isti'mâl itschün ermeni burufatı ile jazıydygy âzre lisanı osmanide chasseten tertib olunan teallifat olarak. Kıymı ewvel. İstanbul 1870. Nur armenische Buchstaben. Hauptsächlich kleine Geschichten und Gedichte in 66 ders (Lectionen), nachdem in Lektion 1—23 harfler we begeler eingeübt worden sind.

11) مجموعه من نوادر الادب و انوار الخراف (2 Theile, 196 Seiten; Erzählungen, Anekdoten, Briefe, Sprichwörter. Die Briefe meist von berühmten Mänschî'a, d. h. unglaublich schwulstig. O. J. u. O.

12) حكاية پريلم, J. d. H. 1289. 15 S. Drei kleine Gespenstergeschichten. In einem ziemlich uncorrecten, aber ganz volksthümlichen Türkisch geschrieben und eben deshalb recht interessant. Ich notire z. B. مکرسم mejersem, statt des einfachen mejer = zufällig. Ich habe dieses mejersem, mit dem mir nicht recht erklärlichen Anhängsel, schon selbst so in der Umgangssprache gebrauchen hören, aber sonst nie gelesen; daneben sagt man auch: mejerse. Ferner: در hinter dem ersten Worte eines Satzes wie جمله سی خواجه ید = aber (fehlt ebenfalls bei Zenker), z. B. عجم ایتدیلر خواجه در دورمیوب الیخ خوش بشدنخبره. Dieses در heist man in dieser Bedeutung sehr oft in Volksbüchern. Endlich: خوش بشدنخبره

1) Ueber den Inhalt s. Pfeilschreiber in dem Catalogus libb. mas. Bibl. Sen. Civ. Lips. S. 525 u. 526, Nr. CCLXXXIII.

2) Von Ethé übersetzt unter dem Titel: Die Fahrten des Saïjid Batthâl. Ein alttürkischer Volks- und Sittenroman. Leipzig, 1871.



hosch beschdensora (sic) = nach den Begrüssungsformalitäten, nachdem man gesagt hat: sefa geldiniz, hosch geldiniz! Man erwartet etwa: hosch moschdanzora, da die Türken (was, soviel ich weiss, auch nicht in den Gramm. steht) die Wiederholung eines Wortes mit m als Anfangsbuchstaben sehr lieben: z. B. bez moz, Leinwand und andere ähnliche Waaren; schähid mühid, Zeugen und andere Beweismittel, die Jemand beibringen kann <sup>1)</sup>. Dagegen sagt man nicht *çocuk meçuk*, sondern *çocuk çulak* für „Kind und Kegel“. Doch ist das *besch* ursprünglich wohl nicht bloss ein assonirendes Anhängsel, sondern das pers. *bâsch* = sei. Schliesslich eine hübsche Metapher für sterben: *kalıby dñlendirmek*, eigentl. die Körperhülle ausruhen lassen, wie wir sagen: die irdische Hülle abstreifen. (Bei Zenker unter *قلب* nachzutragen.)

اشيو رساله نك دروننده طفلى افندي ايله وحاشيه 13) — Lithographie v. J. 1291. 95 Seiten. Mit eutsätzlichen Holzschnitten. Die Geschichte am Rande habe ich unter dem Titel *طيارانه ياخود بيك* *طيارانه* (sic!) *طيارانه حكايه سى نوج اولنمشدر* v. J. 1291. 95 Seiten. Mit eutsätzlichen Holzschnitten. Die Geschichte am Rande habe ich unter dem Titel *طيارانه ياخود بيك* (1001 Säule ist das berühmte alte Wasserbassin aus der Byrانتinerzeit, unweit des At-Meidan, welches von den Fremden gewöhnlich besocht wird und an welches sich mancherlei Sagen zu knüpfen scheinen —) im Ramazan im türkischen Theater Hamdi Effendi's, der damals noch im Akserai in Stambol spielte, gesehen, und bekam, als ich das Stück kaufen wollte, nur dieses Volksbuch. Die Hauptgeschichte in der Mitte von Tyfl Effendi enthält unglaubliche Zoten.

اوج فصل: زمتسز اولوم اوج يرده لى تياترو oder قاتير عشق 14) — *حقى مؤلفكدر تياترو اوينكلك ده مؤلفى* von Mustafa Hilmi. *مواقفند متوققدر* — معارف نظارت جليله سنك رخصتيله تشارتاريان. *فابريقه سنده طبع اولنمشدر ۱۳۱۱* — Eine Analyse dieses in der Sprache ganz hübschen Trauerspielles gebe ich an einem andern Orte. Dass ich jedoch sprachlich etwas besonders Interessantes darin bemerkt hätte, kann ich nicht sagen, obwohl die Farbe der Sprache ächt türkisch ist. Ich könnte höchstens erwähnen den

1) So sagt sogar eine präntiöse Frau in einem weiter unten zu besprechenden recht hübschen Originallustspiele zu ihrem Manne: *بر سنده دلبرى* ودر ايشلم حب بقالنده كيدبور غيرى بونكه بقاللى مقالى قالدیمی wobei das beliebte *بقاللم* als Substantiv gebraucht ist.

übertragenen Gebrauch von قيصيف (قصيف bei Zenker) für „gedruckte“ Stimme (غایت یواش اینداجد قيصيف ير سن ایلد).

15) J. 1290. 60 S. „Kurzgefasste Philosophie“, d. h. die wichtigsten Gesetze der Physik.

16) تدبیرده قصور — فائده — سکر فصل. بر مقدمه بی حاویدر — 13. Die Vorrede verbreitet sich über den Nutzen des Theaters und enthält die übliche captatio benevolentiae des Publikums. 140 S. Trauerspiel ist sonst immer فاجعه; ich weiss nicht, warum der Verf. dafür gewählt hat. Auf Theaterzetteln habe ich auch اجقلو oder اجیقلی gefunden.

17) سرگذشت رها و زیبا — لسان فارسیدن ترجمه اولشمشدر — 13. مترجمی مصطفی شفیق. — 4 Hefte, zusammen 204 S. — Eine Schachtelgeschichte, deren Rahmen der ist, dass die beiden Liebenden, Ra'nâ und Zibâ, auf der Flucht vor den feindlichen Verwandten an ein grosses Wasser kommen, und ein listiger Schiffer, von der Schönheit des Mädchens entzückt, unter dem Vorgehen, der Kahn könne nicht drei Personen auf einmal tragen, sie zuerst in denselben aufnimmt. Sie weiss ihn durch Erzählungen hinzuhalten und weich zu stimmen. Auf dieselbe Weise werden noch bei anderen Gelegenheiten eine Anzahl Erzählungen eingeschaltet, bis die Liebenden am Ende vereinigt werden. Die eingestreuten Verse des persischen Originals sind von einer türkischen Uebersetzung in Prosa begleitet. Die Sprache ist zuweilen etwas überladen, aber im Ganzen frisch und angenehm zu lesen.

18) (نوکس) ایلد (سلیم) که فلاکت و فاجعلریی شامل (ازخر عبرت) — نام حکایه عبرت نعلری — مکتب حربیه شاکردانندن بغدادلی 1281. 90 S. — Nach der kurzen Vorrede ist die Geschichte ursprünglich aus dem Deutschen ins Französische übersetzt, und aus diesem hat sie der auf dem Titel genannte Schüler der Militärschule ins Türkische übertragen, mit Veränderung der ursprünglichen Namen in türkische. Ich weiss nicht, was das deutsche Original sein könnte. Selim und Nerkes sind übrigens Vater und Tochter. Die Sprache ist gewandt, ohne schwulstig zu sein.

19) طالعسر دلیقانی یاخود فراقلی کوی دوکوی — اثر (جمیل) — 127. Das schon oben erwähnte Stück, das oft aufgeführt wird. Es ist wirklich viel gesundes, frisches Leben darin, und sprechen die Personen auch nicht, wenigstens auf dem Papier nicht — (auf



der Bühne thun sie es) — im Dialekt, so ist doch die Sprache eine höchst natürliche und frei von allem Aufputz mit gesuchten Worten und Segä-Reimen, wie sie in No. 14, auch an unpassenden Stellen, nicht selten sind.

20) روتیا اوپول — منظوم قومدیا — پرده ۲. O. J. u O. Sehr dummes Machwerk, dessen Verse man füglich als Knittelverse bezeichnen kann.

21) خطا نسوان یاخود سقتر اسیرلری — استانبول ۱۲۹۱. Als Uebersetzer — wahrscheinlich aus dem Französischen oder Italienischen — nennt sich Rifat Bey aus Kreta. Es spielt auf Sakys, d. h. Chios.

22) قبا بر ادم — قومدیا ۳ فصل ۳ پرده — استانبول ۱۲۹۲. Sehr albernes Machwerk, in welchem die Leiden eines dummen und rohen Reichen, der gern den Feinen spielen will, geschildert werden. Bietet sprachlich fast gar nichts Interessantes.

23) وطن یاخود سلستره — ثروت فصل — تیاترو — اثر کمال — دفعه ۲. ۱۲۸۱. — 169 S. Eine genaue Analyse dieses von wirklichem Talent zeugenden Trauerspiels muss ich für eine andere Gelegenheit aufsparen. Der Verf. ist als Schriftsteller und einer der bedeutendsten Vertreter der jungtürkischen Partei bekannt und — verbannt. Auch dieses Stück ist verboten, und ich habe mein Exemplar ziemlich theuer bezahlen müssen. Die Sprache ist trefflich.

J. 1292. دختر هندویش فصل سکز تماشایی حاوی تیاترو 24). — Obwohl als عبد خف حامد bezeichnet, macht dieses Stück doch vielmehr den Eindruck einer Uebersetzung. Das Stück spielt in Guzerat; die Personen sind Engländer und Eingeborene.

J. 1290. مترجمی ش. سامی. Galatée par Florian. غلاته 25). Illustrirt, offenbar nach französ. Holzschnitten. Von demselben Sch. Sami ist auch die Uebersetzung der folgenden Nummer:

اختیار اونباشی — بش فصلدن عبارت قاجعه — مترجمی 26). J. 1290. Das jedenfalls französische Original ist nicht genannt; wahrscheinlich „le vieux Capora“, welchen Titel ich neuerlich als den eines französischen Dramas las. Der Stil ist recht gewandt und bietet ziemlich viel sprachlich Interessantes. Als Verf. zeigt sich derselbe Sami in:



تعشق طلعت وقلنت — محوری ش. سامی — استانبول ۱۲۹۱ ۲۷)

kl. 8<sup>o</sup>. 268 S. — Dieser kleine Roman zeugt in Form und Inhalt von grossem Talent. Die Personen werden sehr häufig redend eingeführt, zum Theil in ihrer eigenthümlichen Sprache. So spricht gleich am Anfange eine arabische Dienerin türkisch mit allen Fehlern, welche man von ihr erwarten kann, z. B. beständigem *ی* statt *ی*, *ج* statt *ش*, häufigen Auslassungen der Personalendung beim Verbum u. s. w. — Ich habe das Buch mit dem grössten Vergnügen gelesen. Auf der Rückseite des Titels werden folgende Bücher angezeigt, als in dem neu eröffneten Laden „Matbû'âtı 'öymâne“ käuflich und von demselben Verfasser:

(میراب) یاخود (فرزندکش) عنوانیله بر حائله یعنی ۲۸)  
(tragédie) تراژدی.

(اسقاط جنین) یاخود (ایکیسی اولش ایکیسی ۲۹)  
چیلدیرمش) عنوانیله صبرتما بر حکایه فجیعه.

(رقابت) عنوانیله بر حکایه لطیفه ۳۰)

Den 4. Februar 1876.

Endlich ist es mir gelungen, Schülkri Eff näher zu treten. Ich war Nachmittags in das bekannte Kaffee hinübergewandert, traf aber den braven Meddâh in seiner Erzählung bereits sehr weit vorgeschritten. Nachdem er geendigt, setzte er sich neben seinen etwa achtjährigen Sohn in eine Ecke. Ich fasste mir ein Herz und trat an ihn heran. Nach dem „Chosch besch“ und einigen dankenden Worten für das mir durch seine Vorträge bereicherte Vergnügen, ging ich in mediam rem und fragte ihn, ob er mit mir die Matâjebâtı türkle lesen wolle. Er erklärte sich sofort dazu bereit. Ein Wort gab das andere, und ich gestehe, dass ich durch diese, wenn auch kurze Unterhaltung allen Respect vor dem Mann bekommen habe. Es ging aus Allem hervor, dass er seine Sprache wirklich liebt. „Wer das Türkische wirklich kennen lernen will“, sagte er unter Anderem, „muss vor Allem das kaba Türktasche (grobe Türkisch) gründlich erlernen, und das ist nicht so leicht: ich habe bereits acht Jahre daran studirt, und doch noch sehr wenig davon gelernt. Es ist unglaublich, welch sonderbares Kanderwisch z. B. die Kaisarieli's reden; ihre Sprache wimmelt von Fehlern und Verdrehungen“. Ich erlaubte mir zu bemerken, dass auch in dieser Methode sei, und zu meinem Erstaunen hatte er die Richtigkeit des Satzes, dass sich auch für die Verdrehungen und Fehler der Volksdialekte bestimmte Regeln aufstellen lassen, schon längst vollständig erfasst. Ebenfalls von einer bemerkenswerthen Einsicht in das Wesen der

Sprache und von erfolgreichem Nachdenken über dasselbe zeugte eine andere Bemerkung: „Nur wenn Sie auch die Fehler lernen“, sagte er, „die man im Sprachgebrauch gewöhnlich macht, und Ihre inneren Gründe verstehen, können Sie es dahin bringen, so zu sprechen, dass man nicht heraushört, dass Sie einer fremden Nation angehören“. Das klingt sehr einfach, ist aber für einen Türken, dessen Landsleute gewöhnlich von ihrer eigenen Muttersprache nicht viel wissen wollen, schon recht viel. Wir werden jeden Sonntag Vormittag zwei Stunden hintereinander lesen. — Schükri Eff. ist übrigens, dem Ansehn nach, ein angehender Fünfziger, von sehr einfacher schlichter Erscheinung. Seine Züge sind, wenn auch nicht abstoßend, doch nicht anziehend; gewöhnlich haben sie etwas Strenges, Sarkastisches; erst wenn er spricht, beloben sie sich und gewinnen dann oft sogar einen recht edlen Ausdruck. In seiner Art zu sprechen, liegt etwas Reservirtes, wenig Liebenswürdiges, fast ein Gefühl von geistiger Ueberlegenheit. Nach einigen Bemerkungen ist sein Urtheil scharf, und ich hoffe, ich werde einen strengen Lehrer an ihm haben.

Mit dem 1. Kânûnî-fânî 1291 = (Janvier) ١٢٨٥ 1876 ist hier No. 1 des سال نخستین eines persischen Blattes, des اختر, ausgegeben worden. Ausstattung wie die der türkischen Zeitungen, d. h. Format etwa das der Nationalzeitung, Papier erbärmlich, Druck mittelmässig. Der Achter, dessen Redaction sich im Wâlide Hân in Stambul, einem der grössten Hân's und dem Hauptsitze der persischen Colonie, befindet und dessen Abonnementspreis für ein Jahr — er erscheint täglich — 8 Megîdie, ungefähr 31 1/2 Reichsmark, beträgt, ist ein Blatt — گازت (gazette) statt des sonst im Türk. üblichen غزته —, welches از حوادث کوناگون و از سیاسیات و سیاست و از تجارت و علم و ادب و دیگر منافع عمومی سخن خواهد هرگونه مواد مفیده عامه مجاناً قبول و طبع and in welchem گفت خواهد شد. Der erste Artikel — روزنامه و گازت — ist ein überschwängliches Lob der Civilisation im Allgemeinen und des Zeitungswesens im Besonderen. Folgt dann unter dem Titel لا جرم ein Artikel, welcher die Gründe für die Herausgabe des Achter und die Nützlichkeit eines solchen Unternehmens für Perser und andere Menschen des Nâberen erörtert und mit einer captatio benevolentiae des Publicums schliesst. Der nun folgende Artikel, لغت پارسی, wiederholt über die ältern und neuern Dialekte des Persischen nur die uns aus den Einleitungen zu den grössern Originalwörterbüchern satzsam bekannten ungenügenden und zum Theil fabelhaften Ueber-

lieferungen, und ergeht sich dann des Weiteren über das Eindringen des Arabischen mit der Annahme des Islam, so dass sogar das reine Persisch gesprochen nur von Wenigen verstanden werde. Uebrigens werde diese Zeitung alle Uebertreibungen und den Schwulst der älteren Stilisten zu vermeiden suchen, und der Redacteur giebt sich der Hoffnung hin, dass sein Blatt bald bei Hoch und Niedrig in allgemeiner Gunst stehen werde.

Der übrige Theil der Zeitung ist politischen und Börsennachrichten, Depeschen und Annoncen gewidmet.

D. 14. Februar.

\*Jetzt habe ich schon einmal mit Schükri Effendi gelesen. Methods, Begriff von Sprachbildung, Sinn für Etymologie geht doch allen diesen Leuten fast gänzlich ab. Unterdessen sind auch schon wieder eine Anzahl nova aus der fleissigen türkischen Presse hervorgegangen; doch über diese soll mein nächster Brief Bericht erstatten.

---



## Bibliographische Anzeigen.

*Rob. Cass. Childers, a Dictionary of the Pāli Language Part II completing the work p. XXIV. 277—624. London 1875. Trübner & Co. 1 £. 16 shill.*

Wir begrüßen die baldige Vollendung dieses „trefflichen und für die Pāli-Studien geradezu Epoche machenden Werkes“ mit lobhafter Freude. Zwar von den Ausstellungen, die wir bei unserer Anzeige des ersten Theiles, im Lit. C. Blatt 1873 p. 178 fg., gegen die russere Einrichtung desselben etc. richteten, und welche der Vf. trotz obiger Bezeichnung seiner Arbeit als einen „somewhat heavy task“ empfunden hat (p. 624), können wir weder etwas zurücknehmen, noch können wir auch seine Vortheiligung dagegen irgend gelten lassen. Denn die „unscientific form“ seines Werkes mit der „convenience of non-Sanscritists (who prove to be about two-thirds of my subscribers)“ zu entschuldigen, heisst einfach der Bedeutung desselben direkten Eintrag thun; wir schätzen diese so hoch, dass wir meinen, es würde kein Einziger der „Subscribers“ dem Werke untreu geworden sein, wenn zu der Güte seines Inhalts oben auch noch eine richtige, wissenschaftliche, wenn auch ihm vielleicht weniger bequeme Anordnung hinzugesetreten wäre. Und was den Widerspruch betrifft, dessen wir uns angeblich schuldig gemacht haben sollen, „by bestowing“ in derselben Nr. des Lit. C. Blattes „the warmest praise upon Monier Williams’s Sanskrit Dictionary, which is also on an unscientific plan“, so liegt die Sache da denn doch etwas anders. Williams hat weder die Anordnung des indischen Alphabets noch die Aufzählung der thematischen Formen und Wurzeln beseitigt; das Einzige, worin er mit Childers zusammentrifft, ist, dass auch er die componirten Verba von den einfachen Verben getrennt hält; aber theils führt er doch eben wenigstens auch die reinen Wurzeln auf, während diese bei Childers ganz fehlen, falls sie nicht als solche, sondern nur in Verbindung mit Praepositionen, gebräuchlich sind, theils giebt es ja doch eben — und dies gerade erwähnten wir ja auch gleich damals in unserer Anzeige selbst, — für das Sanskrit noch verschiedene andere Werke, die für den Defekt aufkommen, während wir für das Pāli

eben auf Childers allein angewiesen sind. Dort konnte sich also schon mal Einer eine solche Concession an die „convenience“ erlauben, zumal wenn sein Werk auch sonst keine besonderen wissenschaftlichen Ansprüche macht, sondern nur als ein praktisches Handbuch gelten will. Hier dagegen handelt es sich faktisch um eine wissenschaftliche Leistung selbständiger Art und aus erster Hand. Nun, wir dürfen ja wohl erwarten, dass jene „unscientific form“ Childers nicht so ans Herz gewachsen sein wird, dass er sie nicht in einer zweiten Ausgabe seines Werkes, die hoffentlich nicht lange ausbleiben wird, aufgeben sollte; seine Worte: „in a first edition at least“ deuten schon jetzt darauf hin. Die beste Satisfaction stellt er uns ja übrigens sofort in Aussicht, indem er für die Pāli-Verba ein Werk nach Art von Westergaard's *Radices* herauszugeben verspricht. Nun, da wird sich denn auch die Nothwendigkeit von den Wurzelformen etc., wie sie die dhātupāṭha des Sanskrit bieten, Abstand zu nehmen, von selbst herausstellen. — Wenn sich Childers sodann weiter auch darüber beklagt, dass wir in unserer Anzeige den ausnahmsweisen Schwierigkeiten seiner Arbeit, dem gänzlichen Mangel nämlich an Vorarbeiten, sowie dem ankritischen Zustand der Texte nicht genügend Rechnung getragen hätten, so meinen wir doch ersterm Umstand wenigstens in der That gleich im Eingang derselben vollans gerecht geworden zu sein, es heisst daselbst: „an einem Pāli-Wörterbuch fehlte es bisher noch vollständig. Das vorliegende Werk, eine durchaus selbständige Arbeit, verdient daher schon darum unsern Dank, weil es diese Lücke auszufüllen dient. Die einzige werthvolle Vorlage dafür bildet das am Ende des 12. Jahrh. nach dem Muster des Amarakoṣha verfasste synonymische Wörterbuch *Abhidhānappadīpikā*“. Von den gedruckten Texten sodann lässt sich eigentlich doch nicht gut sagen, dass sie „abound with incredible blunders“; mit den ungedruckten mag's ja freilich anders sein. — Endlich von den „philological criticisms“, die unsere Anzeige enthält, hat Childers keineswegs blos, wie er angiebt, „three or four corrections“ adoptirt, sondern es sind, umgekehrt, eigentlich nur „three or four“ dgl., die er nicht adoptirt hat; und bei dem einzigen Beispiel der Art, das er hierbei speciell geltend macht, bedauern wir, einstweilen doch noch bei unserer Ansicht stehn bleiben zu müssen. Es handelt sich um „appamāṇā, Demuth, Bescheidenheit, aus alpamanyā“, wie es in unserer Anzeige heisst, während Childers das Wort aus appamāna „unlimited“ erklärt und zum Beweis dafür auch einen Text (woher wohl?) beibringt, in dem es in der That so erklärt wird. Wir fragen indess, welche Bedeutung passt wohl besser für ein Substantivum, welches für die vier Eigenschaften: friendliness, compassion, goodwill and equanimity als gemeinsame Kategorie gilt, „die unbegrenzte“ (nämlich: friendliness etc., die vier Wörter sind sämtlich Feminina)? wobei notabene ein Adjectiv: appamāna aus apamāṇa + ya an-



genommen werden muss, oder: „das sich-selbst-Geringachten, -Unterschätzen“? wobei wir von vorn herein ein Abstractum erhalten, welches sich sehr wohl in jene vier Unter-Species zerlegen lässt. Darauf, dass das Wort in dem von Childers angeführten Texte mit *a-pyamāna* in Verbindung gebracht wird, ist unserer Meinung nach kein entscheidendes Gewicht zu legen. Auch Childers bindet sich ja keineswegs an dgl. scholastische Erklärungen, wenn dieselben ihm nicht zusagen.

Wenn wir nun, trotz aller dieser Differenzen, den vorliegenden Schluss dieses Werkes mit ebenso warmer Anerkennung begrüssen, wie damals den Anfang, so beruht dies eben gleichmässig auf unserer aufrichtigen Hochachtung für den Verfasser selbst, wie für das von ihm Geleistete. Aus den Notizen, die er uns selbst hier am Schluss (p. 623) über seinen Studiengang giebt, ersehen wir, dass er während seines eignen Aufenthaltes in Ceylon (1860—1864) sich nur wenig mit Pāli beschäftigt hat, und erst mehrere Jahre nach seiner Rückkehr nach England, im Herbst 1868, begonnen hat, sich dem Studium desselben ernstlich zu widmen. Und gleich da fasste er den Plan dieses Werkes, so dass schon Ende 1869 die Verhandlungen mit dem Verleger beginnen konnten. Allen Respekt vor der Energie und Arbeitskraft, die es möglich gemacht hat, solche Früchte zu bringen! Wobei wir nicht vergessen dürfen, dass sich Childers mittlerweile ja auch noch durch andere kleinere Publikationen, die ihn sämtlich als einen soliden, gewissenhaften Forscher zeigen, höchst vortheilhaft bewährt hat. Gerade diese Eigenschaft ist es, die eben auch sein Dictionary so werthvoll macht: pünktliche Genauigkeit und Sorgsamkeit im Einzelnen. Bei dem, was er giebt, fühlt man sich immer auf sicherem Boden, auch, wenn man sich etwa nicht in voller Uebereinstimmung mit ihm befinden sollte. Denn dass es bei einem dgl. *primus conatus* auch an solchen Fällen nicht fehlen kann, liegt auf der Hand, wie denn auch irgend welche Vollständigkeit, bei dem grossen Umfang der Pāli-Literatur, begreiflicher Weise entfernt noch nicht erwartet werden kann. Aber es ist hier eben doch ein vortrefflicher Grund gelegt, und die Hauptmasse des Sprachmaterials unstreitig bereits in Sicherheit und geborgen.

Von besonderem Interesse ist denn auch die Vorrede, in welcher Childers über den Namen und Charakter des Pāli, so wie über die uns darin vorliegende Literatur berichtet, zum Theil unter speciellem polemischen Hinweis auf die darüber von Andern, insbesondere neuerdings von Kern aufgestellten Ansichten. Er tritt dabei mit grosser Wärme nicht nur für die Aechtheit der Sprache, sondern auch für die hohe Authenticität der Pāli-Texte ein; wir stimmen ihm darin im Wesentlichen durchaus bei, meinen indess doch, dass er in letzterer Beziehung erheblich weiter geht, als sich auf Grund der uns vorliegenden Thatsachen mit Sicherheit annehmen lässt. Dass das Tripitakam in seiner vorliegenden Form



wirklich bis auf das dritte Concil „309 before Chr.“ (sic!) zurückgehe, wie er in der That anzunehmen sich gewillt zeigt, erscheint uns einfach schon im Hinblick auf die in der Missive von Bhabra als Gegenstand der Sorge jenes Concils (dessen Sprache ja zudem, nach der der Missive selbst zu schließen, vom Pāli erheblich abwich) aufgeführten „ujeta qu'embrasse la loi“ (dhammapaliyāyāni; sollte das Wort pāli selbst nicht doch etwa mit diesem paliyāya in Bezug zu bringen sein?) äusserst bedenklich (a. Ind. Stud. III, 172fg.). Es ist sodann nicht richtig, wenn Childers's Correspondent Subhāti in Bezug auf die Angabe des Mahāvamsa, dass erst „in king Vattagāmani's time“, resp. 89a. Chr., „all the sacred books were systematically (wo steht dies?) written down“ behauptet, es sei: „said nowhere whatever that the Doctrines had not been written at all before that period“, denn es heisst eben im Mahāvamsa ja ganz ausdrücklich, dass die früheren bhikkhū sowohl den Text (pāli) des Pitakattaya als die aṭṭhakathā dazu nur „mekhapāṭhena ānesum“<sup>1)</sup>, dass dadurch eine „hāni sattānam“, „ein Mangel an Fähigen“ entstanden sei, und dass man um diesem Mangel abzuhelfen die schriftliche Aufzeichnung des dhamma beschlossen habe. Endlich ist auch die Möglichkeit, dass bei der durch Buddhaghosa (480 p. Chr.) vorgenommenen Revision des Pāli-Tripitaka „dem Einfluss der in Magadha selbst bis zu dieser Zeit vor sich gegangenen Entwicklung eine Eingangstür geöffnet war“ (Ind. Stud. III, 181, 178) speciell im Auge zu behalten. Die von Cunningham aufgefundenen „Bharhut sculptures“ mit ihren Inschriften „in the Asoka Character“ sind deshalb allein, wie M. Müller mit Recht meint hat, doch noch nicht mit Bestimmtheit dem dritten Jahrh. B. C. zuzuweisen und können somit wenigstens nicht unmittelbar für dasselbe eintreten, resp. als Beweis für die damalige Existenz der Texte, in denen die in ihnen dargestellten Legenden geschildert werden, gelten (ihre nahe Beziehung zu diesen Texten wird ja freilich durch die von Childers p. IX n. 3 angegebene Uebereinstimmung in der That glänzend dargethan).

Im Gegensatz zu der unterschiedenen Genauigkeit, mit der Childers die Frage von der hohen Alterthümlichkeit des Pāli Tripitaka, „the only genuine and original recension“ behandelt, steht die abfällige und geringschätzige Art, mit der er hier durchweg (in der ersten Hälfte des Dict. trat dies nicht in dem Grade hervor) von den heiligen Texten der nördlichen Buddhisten spricht, die er u. A. als „merely clumsy translations of the Pāli ones, made at a very late period, by men who in some instances did not understand the expressions they were translating“ bezeichnet; er meint, dass darüber „no one can doubt“ und er hat geradezu „difficulty in understanding how any one can believe the Pāli to be a translation of the Sanscrit“. Nun, es giebt ja doch

<sup>1)</sup> Auf bedingt wenigstens, that they were brought in writing wie Childers p. IX X. not. für spätere Stellen annehmen geneigt ist.

aber auch noch eine dritte Auffassung des beiderseitigen Verhältnisses. Auch wir sind der Meinung, dass die Sanskrit-Texte der nördlichen Buddhisten, deren Redaction ja ihrer eignen Tradition nach erst unter Kanishka, also faktisch nahezu 300 Jahr nach dem dritten Concil unter Agoka, stattgefunden hat, „nicht mehr in dem Lichte einer ursprünglichen Tradition, sondern in dem einer mehr oder weniger übersetzten Compilation“, und somit „ihre Auktorität der Pāli-Redaction gegenüber verringert“ erscheint (Ind. Stud. III, 181), aber wir meinen eben theils, dass die Ansprüche der Letztern denn doch auch erst noch näher zu prüfen sind, theils halten wir die Annahme, dass sie gerade es sei, aus der die Sanskrit-Texte übersetzt wurden, für nicht nothwendig geboten. Wir substituiren vielmehr als gemeinsame Quelle für beide Textgruppen einfach die sei es blos mündliche, sei es theilweise auch schriftliche Ueberlieferung in den verschiedenen Landstrichen Indiens, und zwar eben, um mit Minayeff's Worten zu reden: „not in one particular dialect, but in several dialects simultaneously“. Die Meinung Burnouf's, dass es so ziemlich von vornherein schon auch eine volle Sanskrit-Redaction „usitée parmi les Brahmanes“ gegeben habe, ist uns allerdings nicht recht wahrscheinlich (s. Ind. Stud. III, 179 fg.); wir meinen vielmehr, dass, wenn auch einige Stücke der vorliegenden dgl. Redaction sollten bereits vor Kanishka „in andern Dialekten als Māgadhi, resp. auch in Sanskrit existirt haben, eine vollständige Codification in letzterer Sprache“ eben erst unter Kanishka in Kashmir stattgefunden hat. Hat ja doch Minayeff auch sogar eine directe Tradition darüber nachgewiesen, dass Buddha selbst die Uebersetzung seiner Worte in Sanskrit verboten habe, wie dies Childers hier (p. XI) mit Recht hervorhebt. — Den mehrfachen Beispielen obrigens, bei welchen, wie Childers mit grossem Scharfsinn nachweist, die nördlichen Buddhisten sich allem Anschein nach eine missverständliche Uebertragung eines alten terminus technicus, der sich im Pāli richtig erhalten hat, haben zu Schulden kommen lassen, lassen sich andrerseits doch auch einige gegenüberstellen, bei denen umgekehrt die Pāli-Form aus einem Missverständniss hervorgegangen zu sein scheint, während die nördlichen Buddhisten das Wort richtig resp. richtiger überliefern.

Während Childers dabei verharret, den Namen Māgadhi, den das Pāli in seinen eignen Dokumenten führt, dahin zu erklären, dass es eben die Volkssprache von Magadha gewesen sei (das Sihahaleesiehe dagegen sieht er als aus einem andern Distrikt Magadha's stammend an), hat neuerdings E. Kuha, im Anschluss an Westergaard, die Meinung vertreten, dass dem Pāli jener Name nur sozusagen aus kirchen-politischen Gründen, mit Rücksicht auf die Bedeutung des Landes Magadha für den Buddhismus, gegeben sei, und man darin vielmehr den Dialekt von Ujjayini zu erkennen habe. Es zeigt nämlich diejenige Sprachform, in welcher die Edikte Piyadasi's inschriftlich in Magadha, in Dhauhi, über-



liefert sind, und in der auch die *Missive* von Bhabra abgefasst ist, die somit allen Anspruch darauf hat, als die damalige officiële Sprache des Buddhismus und zwar eben als *Māgadhi* zu gelten, mehrfache Eigenthümlichkeiten, die sie eines Theils mit dem *Arīhamāgadhi* der Jaina und mit dem von den *Prākṛit*-Grammatikern als *Māgadhi* bezeichneten *Prākṛit*-Dialekte verbinden, andern Theils dagegen dem *Pāli* völlig unbekannt sind, während dies Letztere vielmehr theils mehrfach in enger Beziehung zu der *Māhārāṣṭrī* des Hāla steht, deren Zusammenhang mit dem heutigen *Mahrāṭhi* Garrez scharfsinnig begründet hat, theils auch nach E. Kuhn mehrfache direkte lexikalische Beziehungen zu diesem *Mahrāṭhi* selbst zeigt. Paul Goldschmidt endlich bringt seinerseits vielmehr das Alt-Singhalesische, welches vom *Pāli* in sehr wesentlichen Punkten abweicht, mit dem „*Māhārāṣṭrī-Prākṛit of the Indian middle age*“ in Bezug, s. Trubners *Record* 1876 pag. 22. Es bedürfen diese Fragen jedenfalls noch eingehender Untersuchung. Wir möchten hier u. A. noch auf einen Umstand hinweisen, der uns doch gegen die Zuweisung des *Pāli* nach dem westlichen Indien, in eine Reihe mit *Mahrāṭhi* und *Gujrāṭī*, zu sprechen, und dasselbe vielmehr dem östlichen Indien zuzuweisen scheint. Schon E. Kuhn hat auf mehrfache Beziehungen zwischen demselben und dem Literaturkreise des *Yajurveda* hingewiesen. Es ist nun zu bemerken, dass diese Beziehungen sich hauptsächlich auf den weissen *Yajus* erstrecken, der eben seinerseits entschieden nicht nach dem Westen, sondern nach dem Osten Indiens gehört. Wir machen hier u. A. darauf aufmerksam, dass die eigenthümliche, geradezu indeclinable Verwendung des *sa* vor *yathā*, aus welcher die *Pāli*-Form *soyyathā* hervorgegangen ist, wie es scheint, ausschliesslich dem *Catap. Brāhmaṇa* angehört, wo sie sich freilich nicht bloß auf *yathā* beschränkt, sondern vor sämtlichen Formen des Relativ-Pronomens überaus häufig erscheint (s. Peterab. Wört. VII, 452). Unserer Meinung nach ist übrigens auch *Pāli* *sa* *aco*, für einfaches *ced*, in gleicher Weise zu erklären (anders Childers p. 406); das *Catap. Br.* kennt diese Verbindung zwar nicht, aber das entsprechende *sa yadi* ist dafür darin ungemein häufig.

Mit Recht macht Childers auf einige *Pāli*-Formen aufmerksam, die noch über den *Veda* hinausgehen, und „only through the allied Indo-Germanic languages“ erklärt werden können; wenn er aber dabei auch *sabbadhi* anführt, und das *dhi* dieser Form direkt mit *ḍi* von *इल्लोḍi* identifizirt, so geht er darin wohl zu weit, da das *i* derselben sich einfacher als eine auf dem *Pāli*-Standpunkt erst entstandene Trübung aus *a* (vgl. *saddhim*, *uttarim*) erklärt; dass *sarvadha* im Sanskrit bis jetzt nicht nachgewiesen ist; hindert diese Erklärung in keiner Weise (*dha* selbst und *ḍi* gehören natürlich zusammen).

Unter den mannigfaltigen zwei- und dreifachen Differenzirungen desselben Wortes, von denen Childers p. XIV spricht, heben wir



die Form *hnsā* für *snusā* hervor, weil wir gerade sie kürzlich irriger Weise bei E. Kuhn für einen Fehler für *ṇusā* gehalten haben; dagegen zu *khīram muccati* „the milk curdles“ pag. XV bemerken wir, dass dafür vielmehr (und zwar auch wohl *Dhammapada* v. 71), *macchati*, skr. *mācchati*, zu lesen ist.

Die Literatur des Pāli geht bis auf die jetzige Zeit hinab und es wäre somit begreiflich, wenn sich in ihr auch zahlreiche Fremdwörter vorfinden. Sie ist indessen hiergegen durch ihren wesentlich esoterisch-hieratischen Charakter geschützt worden. Nach Childers giebt es darin mit Ausnahme einiger weniger Dravidischer Worte wie *cāṭi* und *cumbāṭa* (auch *ammāṭa* gehört wohl noch hieher) „no foreign element“. Ganz strikt trifft dies jedoch wohl nicht zu. Abgesehen nämlich von den griechischen Wörtern *surugā* *σουργ* und *horā* *ῥα* (in *horāpāṭhaka*), beide im *Mahāvamsa*, meinen wir, dass denn doch aus dem Sanskrit wenigstens eine erhebliche Zahl von Wörtern, erst ganz secundär in das Pāli Aufnahme gefunden hat, sei es unter Anpassung ihrer Form an dessen Gesetze, so z. B. das seinerseits ja auch aus dem Griechischen stammende *katthūrikā* (*καττωρ*), sei es, wo dies keine lautlichen Schwierigkeiten hatte, eben in identischer Gestalt, so das ebenfalls griechische *khallua* (*χαλιυος*); und zwar scheint uns die Bearbeitung des *Amarakosha* durch Moggallānāsi 19. Jahrh. hierauf von bedeutendem Einflusse gewesen zu sein, und eine ganze Zahl von Wörtern, die einstweilen eben nur in der *Abhidhānappadīpikā* nachweisbar sind, (wie z. B. gerade die beiden zuletzt angeführten Wörter), hierauf zurückzuführen. Und ebenso mag denn wohl auch schon die für Kaccāyana in der That wohl unabweisliche Bekanntschaft mit der Kātantra-Grammatik für manches seiner Beispiele von speciellem Einflusse gewesen sein<sup>1)</sup>. Da übrigens diese Wörter fast durchweg Arischen Ursprungs sind, so kann man wohl sagen, dass das Pāli eben einen ganz ausschliesslich arischen Charakter trägt. So sonderbar auch manche Wörter beim ersten Augenblick erscheinen, so wird doch bei genauerer Prüfung nur ein geringes Residuum bleiben, das sich nicht schliesslich auf eine sanskritische Wurzel zurückführen liess. Auch der Pāli-Name für weisse Ameisen: *upadikā* z. B., von dem Childers annimmt, dass er „does not occur in Sanscrit“, wie denn die „white ants“ überhaupt in „Sanskrit literature“ nicht erwähnt wurden (!), ergiebt sich zum wenigsten entschieden als identisch mit dem vedischen *upadikā*, *upajikā* (Ind. Stud. XIII, 139. 149), dessen Etymologie freilich, vgl. die entsprechenden Wörter *upajihvā*, *hvikā*, *upadehikā*, *udīpikā* *utpādikā*, *upādika* (!), annoch dunkel bleibt.

Greifen wir nun aus dem reichen Stoffe, der uns in dem Werke selbst vorliegt, noch einige Einzelheiten herans, bei denen wir ent-

1) Childers führt p. X not Eggeling als denjenigen an, der „has shown that some of Kaccāyana's rules are found almost verbatim in the Sanskrit grammar Kātantra.“ Dies ist wohl nur eine Verwechslung mit E. Kuhn?

weder anderer Meinung sind, als Childers, oder sonst etwas zu bemerken haben. *nigha* ist wohl einfach auf *√han* mit *ni* zurückzuführen, vgl. *coka nihata*, niedergeschlagen, im Sanskrit, und vgl. auch vedisch *nih* (*nihantar Mahidhara*; quälend?); — sollte *nijjhāma* nicht wirklich, wie der Schol. es erklärt, *jalamāna*, also deponential in der Bedeutung von: brennend, sengend gebraucht sein? ein Sanskrit-Wort: *nikshāma-trishya* „consumed with thirst“ wäre in der That sehr irregulär gebildet; — bei *nirutti* gehört die specielle Bedeutung: *one of the Vedāṅgas* doch wohl kaum an die Spitze der Erklärung; — in *nilyura* möchten wir eine Nebenform zu *olūpura*, etwa durch eine Mittelstufe *nivura* zu verbinden, erkennen; — dass die Lesart *nutthabbhati* neben *nitthabbhati* geradezu als „incorrect“ bezeichnet wird, scheint uns im Hinblick auf *thuth* selbst (für *shthiv*), so wie auf *gechu*, *gao*, *tutthabha*, *pasata*, nicht berechtigt; vgl. auch Prakrit *numaj* und die specielle Regel über die Verwandlung von *ni* in *nu* bei Hemac. I, 94. 174; — *ojā* ist wohl überhaupt gar nicht zu *urj*, sondern durchweg zu *ojas* zu stellen; — *okkattha* als *p. p. p.* zu *avakaddhati* zu bezeichnen, geht nicht gut an; *avakaddhati* ist vielmehr umgekehrt ein Denominativum von *avakṛishta*, mit dem *okkattha* direkt identisch ist; ähnliche Inkongruenzen, die eben durch die eigenthümliche Art, wie Childers die Pāli-Wurzeln auführt, bedingt sind, kommen auch sonst noch vor; *onaddha* z. B. gehört nicht zu *onandhati*; — wenn *oñāta* low-born heisst, kann es kaum mit *avañāta* erklärt werden; — *opadhika*, *opāṇayika* etc. wären besser wie *opasilo-sika* durch ihre direkten Sanskritischen Gegenstücke *appa*<sup>o</sup> erklärt worden; — dass sich das Wort *anapapātika* „im Sanskrit nicht findend“, ist nicht ganz richtig; die Jaina brauchen es, z. Hemac. 245. not., als Name eines ihrer Upāṅga; — sehr habsch ist die Erklärung von *ora* durch *avāra*, die indess besser wohl auch noch auf *oramattaka* und *oramhāgiya* ausgedehnt worden wäre; — *pabbaja* ist nicht *parvaja*, sondern *balvaja* (vgl. *βολβος*); — *padhāniya* ist wohl besser auf *pradhāna* zurückzuführen, denn als ein *p. f. p.* von *√dhā* anzusehen; — in *padasā* möchten wir keinen Instrumental, und in *padasi* keinen Locativ, eines Thema's *padas* suchen, sondern verkürzte Formen des Suffixes *gas*, trotz den Angaben des Schol. zu Kacc. bei Senart p. 91 (denn auch von *bilasā*, *bilasi* *ibid.* gilt einfach dasselbe); — *pāhineyya* ist eine ganz reguläre optative Weiterbildung aus dem Aorist; in *pāheti* dagegen braucht keine Rückbildung aus dem Aorist, durch falsche Analogie, vorzuliegen, sondern nur dieselbe irreguläre Verlängerung, die in *pāvuna* (das etwas seltsam erklärt wird), *pāvacana*, *pātibhoga* etc. vorliegt; — unter *paricajjati* vermissen wir die interessante Form *pariccadi*; — die unter *parissaya* aufgeführte Wurzel *sri*, mit langem *ri*-Vokal ist uns unbekannt; es ist wohl *ṛi* gemeint? aber eine dgl. Wurzel passt hier überhaupt nicht; sollte nicht *√ṛi* vorliegen? „umgeben, umstellen“ könnte ja leicht in die Bedeutung von: nachstellen



übergegangen sein; — die Erklärung von *pārupati*, durch *pāpu-rati* aus *prāvarati* ist sehr ingenios, und findet in *avāpuraṇam*, das übrigens wohl nicht aus *ava + ā + varanam*, sondern aus *apāvaranam* (*apa* mit verlängertem *ā*, wie im Veda) zu erklären sein würde, in der That einen weiteren Halt; es würde hier etwa eine absichtliche Differenzirung von der andern *√ var*, s. *pavāraṇi*, *pavāreti*, vorliegen? ganz überzeugt sind wir indessen doch noch nicht, theils weil sich doch auch *pavāra* und *pāvāra* faktisch vorfinden, theils weil die *√ var* *varare* gar nicht nach Classe 1, sondern nach Classe 9 geht (s. *saṃvantaṭi*); — warum soll in *passasati* ausser *pra* auch noch *ā* vor *√ cvas* vorliegen? — *pataggi* ist wohl nur Adverb, fire by fire; jedenfalls kann *pataggi dātabbo* kaum durch: fire must be given in return übersetzt werden; — in *pathaddhi* steckt etwa *prithu* und *adhvan*; — die Erklärung von *pātimokkham* durch *prātimokshyam* „that which should be binding“ vermögen wir nicht uns anzueignen, begreifen auch nicht warum *prātimoksha* ein Wort sein soll, welches „defies analysis and was obviously invented après-coup by the Northern Buddhists as a slavish rendering into Sanskrit of the original Pāli *pātimokkha*“, meinen vielmehr, dass beide Wörter, als Bezeichnung des „criminal code of the priests“, sehr wohl auf: *prātimoksha* Befreiung, Erlösung, zurückgehn, resp. die zur Befreiung von begangener Schuld dienenden Vorschriften bezeichnen können; — *payiradāhanam* als 3 plur. hat mit dem Perfekt von *√ ah* nichts zu thun, sondern ist ein Aorist von *√ har* mit *paryudā*; auch ist das Gerundium *payirudāhitvā*, von eben derselben Wurzel, nur vom strikten Sanskrit-Standpunkt aus „anomalous“; im Pāli tritt ja das Gerundial-Suffix *tvā* ganz beliebig auch an compo-nirte Verba; — *pekhaṇam*, a wing, aus *pakṣman*, das ja doch eine ganz andere Bedeutung hat, heranzuleiten, können wir uns nicht recht entschliessen; eher gehört es direkt zu *pakṣa*, vgl. *pakhaṇu* und *pakhaṇum*; jedenfalls ist es identisch mit *pēhna* bei Hāla 175 s. Z. D. M. G. 28, 392, für welches sich dasselbst auch die Nebenform *pechana* findet; beide werden resp. durch *pacha*, *picha* erklärt, zu welchem letztern auch *pihja* gehört; *punkha*, *ponkha* scheinen weitere Differenzirungen aus *pakṣa* zu sein; — die Herleitung von *phāsu*, *phasuka*, aus *spārha*, während doch *√ sparh* selbst in *pihēti*, *pihā*, vorliegt, erscheint uns als bedenklich, zumal die Bedeutung: pleasant immerhin doch von: desirable, noch etwas abliegt; der Uebergang eines aus *dh* hervorgegangenen *h* in *s* ist eben doch sehr zweifelhaft; allerdings die Erklärung der nördlichen Buddhisten durch *sukhasparṇa*, die also ein Adjectivum *sparṇa*, *sparṇuka* voraussetzt, behagt uns auch nicht besonders; denn wenn *sparṇa* gelegentlich auch mal: angenehmes Gefühl bedeutet (s. Petersb. Wört.), so liegt doch eben für ein solches Adjectivum in der speciellen Bedeutung: „angenehm berührend“ kein weiterer direkter Anhalt vor; das vedische Affix *ṭka* wird allerdings in desiderativem Sinn gebraucht (cf. *upanāṃka*, *pramāyuka*, *varṣhuka*), wir wurden



damit aber nur zu der Bedeutung: gern, oft berührend, nicht zu der von: *sāndrasparça* (Mālv. v. 39), resp. pleasant selbst gelangen; — *rudra* furious als *nātyarasa*, ist nicht *rudra* selbst, sondern *raudra*; — *raṇṇam* ist wohl nicht *rudana*, sondern das Neutrum des p. p., als nomen actionis gebraucht; — *sabbathattā* möchten wir nicht als Ablativ eines Abstractums auf *iva* auffassen, sondern suchen darin das Adverbial-Affix *trā*, welches an das bereits fertige Adverbium *sabbathā* angetreten ist, und zwar der Differenzirung halber ohne die sonst bei *tr* übliche Aspiration des *t* (dasselbe gilt natürlich auch von *tathattā*, *yathattā* etc. bei Kaccay. Senart p. 218); dgl. doppelte Anfügung von Affixen liegt ja im Pāli und Prākṛit mehrfach vor, findet sich in ihren Anfängen resp. schon im Veda (cf. z. B. *patsutas*); — *sajana*, kinsman wird wohl besser durch *svajana*, als durch *sa-jana* erklärt; — dem Protest (p. 417) gegen die Bezeichnung Buddha's als „*Cākyaṃuni*“, welche Childers auf p. XIX geradezu als eine „absurdity“ stigmatisirt, während er doch selbst nicht nur in „the early pages“, sondern in der ganzen ersten Hälfte seines Werkes hier (z. B. noch p. 368) sich derselben ebenfalls bedient hat, können wir uns nicht anschliessen; wenn Lassen's Vermuthung (II, 850) sich bewährt, dass *CAKAMA* etc. auf den Münzen der indoscythischen Fürsten als *CAKAMOYNI* aufzufassen sei, so hätten wir hier eine ganz officiële, alte Bestätigung jener Bezeichnungswelse, die sich im Uebrigen ja auch in den *gāthā* des Lalitavistara faktisch vorfindet; — für *sammiñjeti* möchten wir doch bei Burnouf's Zurückführung auf *√jñg* bleiben; für das doppelte *m* wird durch die von Childers vorgeschlagene Erklärung aus *√riñj* auch keine bessere Auskunft gewonnen, und dass sich auch *samiñj* selbst „with a different, nay opposite, meaning“ vorfindet, ist kein Hinderniss; solche Differenzirungen einer und derselben Wurzel sind ja keine Seltenheit; geradezu „opposite“ ist im Uebrigen die Bedeutung: to be moved, tremble, falter etc. dem: to bend back or together, double up gegenüber doch nicht grade zu nennen; — *sampavaṇka*, a friend, a companion aus *sampra-vakra* zu erklären, können wir uns nicht entschliessen, möchten vielmehr etwa an *samparyavāka* denken, wenn auch *paryavāka* im selbstständigen Gebrauch als *pallanka* erscheint; — die Angabe der Vorrede (p. VIII), dass das dritte Concil, welches in das 17. Jahr Aśoka's fiel, 309 v. Chr. stattgefunden habe, kehrt auch p. 456 wieder; danach würde somit Aśoka's Regierungsantritt gleichzeitig mit Alexander's Einfall in Indien (326) fallen! Diese irrigen Daten der ceylonesischen Angaben sind längst berichtigt, und es nimmt uns Wunder, dass Childers an ihnen noch festhält (wie er ja auch Mahendra's Ankunft in Ceylon prof. p. IX in das Jahr BC 307 versetzt); — in *sapadānam*, uninterruptedly, möchten wir eine instrumentale Nebenform zu *sapadi*, instantly, in Verbindung mit dem enklitischen *nam* erkennen; — *sārajjam* modesty gehört jedenfalls zu *qārada*,

für das auch im Sanskrit die Bedeutung: schüchtern, bescheiden überliefert ist, nicht zu *śalaja*: die Erklärung von *śārada* selbst freilich in dieser Bedeutung ist amoch dunkel; — höchst interessant ist die Existenz des Wortes *śarasi* (freilich nur aus *Abhidh.* belegt!), welches bekanntlich im *Mahābhāṣya* speziell dem *Dakṣiṇāpatha* zugeschrieben wird, s. *Ind. Stud.* XIII, 318. 365; — die Erklärung von *śāri* durch: *a piece or man at chess, draughts etc.*, und von *śārīphalaka* durch: *chessboard* ist zwar bei dem modernen Alter (12. Jahrh.) der dafür angeführten Quelle (*Abhidhānappadīpikā*) vielleicht ganz berechtigt, indessen an und für sich liegt in *śāri*, *śāri* nichts, was nothwendig grade auf das Schachspiel hinwiese; — unter *śasaka* etc. wird das entsprechende Sanskritwort für Basse viermal mit dentalem *s* in der zweiten Silbe aufgeführt; etymologisch ist dies ja richtig, aber gegen den Sprachgebrauch des Sanskrit selbst; — dagegen für *śasam* *crop* wäre *śasyam*, nicht *śasyam*, aufzuführen gewesen; — *śasānam* ist schwerlich *śavasāna*, vielmehr jedenfalls *śmaśānam* (so zu schreiben); — das Causativum *sukkhāpēti* zu *sussati* ist wohl vielmehr als ein Denominativum aus *sukkha*, *śushka*, aufzufassen; und dahin wird auch das Futurum *dukkhissati* gehören, da der Auslaut von *√* *śush* doch wohl eben *s*, kein Guttural ist, somit eine Bildung *sukkh* daraus, nach Art der Bildungen *dakkh*, *mukkh* und *sakkh*, deren primäre Formen gutturalisch auslauten, nicht gut angenommen werden kann; — *sussato to be heard*, halten wir nicht für „a most anomalous passive from *śru*“, sondern führen es, wie *sussana hearing*, auf jene im *Rik* vorliegende Weiterbildung der *√* *śru*: *śruṣh*, (s. *Petersh. W.* und vgl. *śruṣṭi*, *śd. śruṣha*, unser: lauschen) zurück; das *u* vor *te* mag etwa einer irrigen volksetymologischen Anpassung an *√* *śru* selbst seinen Ursprung verdanken; Wechsel von *a* und *u* liegt ja im Uebrigen auch sonst noch vor; — *Syām rattham, Siam*, gehört wohl zu den neuesten Bereicherungen des *Pāli*; — in *taggha* erkennen wir die alte vedische Partikel *gha*; ebenso in *yaggha*; — die Erklärung von *tathāgata* durch: *one who goes the way of all flesh, one who is subject to death, a mortal* vermögen wir uns nicht anzueignen, halten vielmehr unsere frühere Erklärung (zu *Dhammapada* v. 264) fest, wonach dasselbe dem sonstigen *tādi* ein Solcher und *tathārōpa* entspricht, wofür denn insbesondere auch die eben ganz gleiche Verwendung von *tathārōpa* bei den *Jaina* spricht, s. *Bhagavati* II, 178; — wenn *Childers*, unter *tipiṭaka*, nicht übel Lust zeigt, die Angabe *Buddhaghosa's* „that the present canon is the same as that fixed by the first Convocation“ sich anzueignen, so wird doch für uns das Zeugnis aus einer nahezu ein Jahrtausend späteren Zeit schwerlich ein durchschlagendes Gewicht haben, und zwar dies um so weniger, als ja *Buddhaghosa* selbst, allem Anschein nach, auf die Herstellung des „present canon“ wesentlich mit eingewirkt hat; — die Angabe unter *tudampati*, dass *skr. dāmpati* „is rightly referred by the



native grammarians to jâyâpati“, und dass die Mittelstufe zwischen beiden Wörtern durch Pâli jâyampati geboten werde, können wir nicht acceptiren; dampati wird im Pet. Wort mit Recht einfach als „gebietender Herr von Haus und Hof“, Hausherr erklärt, und unter tudampati, husband and wife, werden wir eben wohl nur, wie Childers schliesslich vorschlägt, die beiden Hausgebieter, zu verstehen haben; dri ist in der Form du, tu vorgesetzt „to show the duality, which is otherwise not apparent in Pâli“; Kaccâyana's Regel, bei Senart p. 182, dass tudam ein Substitut für jâyâ vor pati sei, zeigt wohl nur theils, dass ihm das tu ein Räthsel war, theils aber wohl auch, dass ihm die Weise jener „native grammarians“ im Sanskrit, den Dual dampati durch jâyâpati zu erklären, bekannt war; — turakkha, indian incense, ist wohl eine jener aus dem Sanskrit sekundär aufgenommenen Wörter; — zu tuvattati, to lie down, möchten wir das tuyattai der Jaina stellen, das handschriftlich oben durchweg so, mit anlautendem tu<sup>o</sup>, geschrieben wird s. Bhagavati II, 260, 277. 278; eine Erklärung wissen wir freilich auch dafür nicht zu geben; auch haben wir es bisher umgekehrt durch: „sich erheben“ übersetzt, resp. eben als: uyaṭṭai (Y yat + ud) aufgefasst; wo es indess als letztes der vier iriyâpatha (walking standing, sitting, lying down) erscheint, da ist eben jene Bedeutung entschieden die einzig passende; nun giebt es ja aber allerdings auch Stellen (s. Bhag. II, 190, fol. 3b. 4a der Handschrift), wo es vielmehr an der Spitze derselben erscheint, vor: sapkâmentti nihattimti nikâyamti, wo dann „sitting“ und „lying down“ offenbar durch diese beiden letztern Verba vertreten sind; wie dies in Einklang zu bringen, bleibt einstweilen denn freilich noch dunkel; — die „Northern Buddhists“ scheinen uns den unter abbhâpita unduly elated, puffed up in Bezug auf ihr audvilyacitta ausgegossenen Tadel durchaus nicht zu verdienen; audbilya „freudige Aufregung“, lässt sich sehr gut aus udhila (vgl. unser „er ist ganz aus dem Häuschen!“) erklären, und zwar liegt dieses udhila denn eben faktisch wohl dem abbhâpita (vgl. anubbilla p. 618) zu Grunde; die unmotivirte Verdoppelung des l findet ja im Pâli reichliche Analoga; — für upanisâ möchten wir bei Dhammapada v. 75 doch entschieden bei der Bedeutung: Lehre, Geheimlehre, bleiben; gerade an jener Stelle erscheint uns dieses Wort von literargeschichtlicher Bedeutung, insofern es eben für das Bestehen der brahmanischen Upanishad zur Zeit der Abfassung des Verses Beweis ablegt; — dass das Wort upavasatha „does not belong to classical Sanskrit“, ist nur dann richtig, wenn man die Brâhmana-Texte davon ausschliesst, was aber Childers sonst nicht that, da er s. B. mahâçûla p. 230 als „a classical word“ bezeichnet, während es sich doch nur in ihnen (und den Upanishad) vorfindet; dass die „Northern Buddhists“ das Wort upavasatha nicht gekannt haben sollten, ist ja indess möglich, und in ihrem uposhadha (secundär sogar blos poshadha, oder gar utposhadha) liegt unstreitig



ein gänzlich Verkennen der etymologischen Bedeutung des Wortes vor, die dagegen für das Pāli durch Verbindungen wie: *uposatham upavassati* lebendig erhalten wurde: — *vaṭṭo*, *varas*, *excrement* ist wohl von dem sonstigen *varas* abzutrennen, und vielmehr, unter Verhärtung des Palatals, auf *ṽ* *varj* zurückzuführen? — für *vāla* war die Bedeutung: *hairy tail*, *ṽ* *var*, *oṇa*, an die Spitze zu stellen, die Schreibung mit *b* ist erst sekundär; — auch für *vāma* ist, wenn man überhaupt beide Bedeutungen zusammenfaßt, nicht: *left*, sondern: *lieb*, *werth*, *beautiful* die erste Bedeutung; vgl. *ἀγαπᾶσθαι* zd. *vairyaṭara*; — *vāsam* *desire*, *lust* geht direkt auf *ṽ* *vā*, Nebenform zu *ṽ* *van*, *geru haben*, *verlangen zurück*; — *vanatha*, in der gleichen Bedeutung, von derselben Wurzel, war von *vanatha* *brushwood* abzutrennen, während *vāsi* a *razor* und *vāsi* an *axe* zusammengehören, beide dem vedischen *vāci*, skr. *vāsi* entsprechen; — *vatrabhā*, *Indra*, ist wohl eine ähnliche absichtliche Umwandlung für *vrtrahan*, wie dies nach Childers's höchst ansprechender Erklärung bei *gurindada* für *paramdara* anzunehmen ist; — ausser in *vohapphala* scheint das im Skr. am Beginn von *Compositis* so häufige *brīhat* dem Pāli ganz zu fehlen, im selbständigen Gebrauche wird es zwar als *brāh* aufgeführt, aber nur aus der *Abhidhānapp.* belegt; ähnlich ist *viṣa* (*viṇva*) durch *sabha* fast ganz überwuchert; und *ṽ* *yam* nur spärlich vertreten; — für *yona* „foreign, barbarian“ als *erātē*, „*Jonian, Greek*“ als zweite Bedeutung anzuführen, streitet gegen die eigne Darstellung, die Childers von der Geschichte des Wortes im Verlauf seines Artikels selbst gibt; — ist die Ausruf-Partikel *je* (p. 517) etwa ein Verkürzung aus *aye*, mit Wandel des *y* zu *j*? — ob die von uns vorgeschlagene Erklärung von *anāmatagga* als Beiwort des *saṃsāra* durch: „ohne Ende und Anfang“, unter Herausziehung des nur im *Ṣaṭp.* Brāhm. vorkommenden *āgrita* — *arjityu*, der Erklärung des Scholiasten durch: *an-amata(ṽ mān)-agra* „whose beginning and end (wo kommt dies: and end her?) are unknown“ gegenüber „quite untenable“ ist, wie Childers p. 521 meint, das mag einstweilen wohl noch dahingestellt bleiben.

Es ist ein günstiges Zusammentreffen, dass dasselbe Jahr, in welchem das grosse Petersburger Sanskrit-Wörterbuch seinen Abschluss gefunden, uns auch die Vollendung dieses Pāli-Dictionary gebracht hat, welches für die jetzt in so lebhaftem Aufblühen begriffenen Studien, nicht nur speciell des Pāli selbst, sondern auch der ärischen Volkssprachen Indiens überhaupt, von der grössten Bedeutung ist, und für dessen sorgsame und akkurate Ausführung dem VI. auch hier unsern herzlichsten und wärmsten Dank auszusprechen wir gern übernommen haben.

Berlin, Januar 1876.

A. Weber.

*Martin Hartmann, Die Pluriliterbildungen in den semitischen Sprachen mit besonderer Berücksichtigung des Hebräischen, Chaldäischen und Neusyrischen. Erster Theil: Bildung durch Wiederholung des letzten Radicals am Schluss und des ersten nach dem zweiten. Inaugural-Dissertation. Halle, Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses. 1875. (VI und 62 S. in Oct.).*

Der Verf. beabsichtigte, wie es scheint, ursprünglich die Pluriliteralbildung in den semitischen Sprachen überhaupt darzustellen, etwa mit Ausschluss des Aethiopischen, wofür ja schon die treffliche Arbeit von Staße vorhanden ist. Aber mit gutem Grunde beschränkte er sich auf die nord-semitischen Sprachen, obwohl er grade im Arabischen besonders zu Hause ist. Als Repräsentanten der älteren aramäischen Dialecte wählte er leider nicht das Syrische, sondern die Sprache der Targume, welche er wieder als „Chaldäisch“ (1) <sup>1)</sup> bezeichnet. In einer sehr günstigen Lage war Dr. Hartmann beim Neusyrischen, da er das reichhaltige handschriftliche Wörterbuch benutzen konnte, welches jetzt, wie ich höre, der Cambridger Univ.-Bibliothek angehört.

Dieser erste Theil behandelt nur zwei Arten von Quadrilitern, die der Form  $\text{לללל}$  und die der Form  $\text{לללל}$ . Bei Weitem am ausführlichsten untersucht der Verf., ein tüchtiger Hebraist, die hebräischen Wörter, welche hierher gehören oder zu gehören scheinen. Eine gewisse Ungleichheit der Behandlung macht sich auch sonst geltend.

Zunächst bespricht er die Formen wie קרבס und קרבב, welche ja dadurch dem Grammatiker so unbequem werden, dass sie von verschiedenartigen Wurzeln gebildet sind und doch in Form und Gebrauch ohne Zweifel zusammengehören (so gut wie andererseits כלכל und כלכל). Des Verf.'s Auffassung als Zielstammbildungen (فاعل) ist unmöglich, weil das hebr.  $\text{ל}$  hier nicht aus  $\text{ל}$ , sondern aus  $\text{ל}$  entstanden ist: vgl. die syr. Formen, welche ich Ztschr. XXIX S. 326 aufgeführt habe; dazu kommt noch  $\text{לללל}$  „hinschwinden, gedämpft werden“ Lagarde, Anal. 149, 1 ( $\delta\lambda\alpha\mu\iota\sigma\theta\alpha\iota$ ); Mai, Nova Coll. X, 340 b, wo daneben das regelrecht gebildete *Nomen actionis*

1) Ich kann nicht leugnen, dass es mich ausserordentlich befremdet, wenn auch jetzt noch immer ein so gänzlich unwissenschaftlicher und irreführender Name von Semitisten gebraucht wird, welche so eben aus den besten Schulen hervorgegangen sind. Die von Juden gebrauchten Dialecte, welche man „chaldäisch“ nennt, bilden eben den andern Dialecten gegenüber keine Einheit; den Namen auf die Sprache der Targume zu beschränken, liegt aber gar kein Grund vor.



هوَمَعْلَا (= هوَمَعْلَا<sup>1)</sup>), ein (هوَمَعْلَا), welches nach Gesenius, Thes. 1136 b im Lex. Adl. durch تَحَلَّى und تَغَيَّش erklärt wird<sup>2)</sup>.

Es liegt nahe, dies mit فَمِيس Pl. فَمِيس „schwach an Geist und Körper“ zusammenzustellen, das ich freilich nur aus dem Qâmûs kenne. Sicher von ʿw ist أَحْوَل BA. 6987, durch Payne-Smith aus Jacob von Sarug belegt, von dem häufigen حَوَل. Entsprechende Formen aus dem Targumischen und Christlich-Palästinischen (Ztschr. XXII, 490) könnten als Hebraismen angefochten werden.

Mit Recht zieht natürlich der Verf. die Formen اِنْعَالٍ und اِنْعَالٍ hierher. Zu den Autoritäten, welche er dafür anführt, dass letztere Form bedeute „allmählich zu . . . werden“, also eine weniger intensive Bedeutung habe als erstere, hätte er noch Hariri, Durra 26 hinzufügen können. Nun sagt aber dessen Commentator (Chaffāǧi) zu der Stelle, dass Chalil, Sibawaih und die ganze Basrische Schule von keinem Unterschied der Bedeutung beider Formen wüßten, und dass einige Grammatiker gerade اِنْعَالٍ für intensiver

(اِنْبَلَع) hielten, als اِنْعَلَّ. Eine Untersuchung des wirklichen Sprachgebrauchs der eigentlich classischen Zeit lässt sich gerade für diesen Fall kaum mehr anstellen, zumal die Dichter nach Kāmil 17<sup>3)</sup> die Form اِنْعَالٍ vermeiden mussten; مَدْعَمَتَانِ Sar. 55, 64 spricht nicht sehr für die Richtigkeit der vom Verf. gebilligten Unterscheidung.

Zu den Quadril. der Form צלל rechnet man gemeinlich auch צלל Gen. 21, 16, צלל und צלל; der Verf. erhebt hiergegen Einspruch. צלל hält er (mit Buxtorf u. A.) für ein Nifal von צלל<sup>4)</sup>. So habe ich es auch seit langer Zeit aufgefasst; es ist ganz wie צלל. Das dem צלל ist bedenklich; die Möglich-

1) Wie man z. B. צלל und צלל schreibt. Auszusprechen war immer nur צלל, da der Semit צלל nicht wohl hervorbringen kann.

2) Die Bedeutung *carminatio* (im eigentlichen Sinn) ist wohl nicht richtig. Die „Wanne“ צלל Osep. 44, 18; Job. Eph. 71 u. s. w. hat damit schwerlich etwas zu thun; צלל „suchen“ wird ein Denominativ davon sein.

3) Das dort besprochene צלל hängt natürlich mit צלל eng zusammen. So auch צלל.

4) Bei der Bedeutungsentwicklung hätte es aber Wörter wie צלל (syn. צלל „heulen“ und „jammern“; ziemlich häufig) aus dem Spiele lassen sollen; die sind auch, poet.



keit einer Entstellung liegt sehr nahe, wie ich denn überhaupt ungern mit einem hebr. *ἀπ. λέγ.* zu thun habe, das keine anderweitige sichere Stütze hat. Auf keinen Fall dürfte aber die Möglichkeit statuiert werden, dass das *י* einfach der 3. Radical eines Triliterums und *י* die Pluralendung sei: wie sollte wohl im Hebr., Aram. und Arab. ausserhalb des einfachen Activstammes *י* als 3. Radical eines Tril. erscheinen? (Man denke sich ein arabisches *يغزو*!)<sup>1)</sup> Bestechend ist nun aber seine Auffassung von *יִשְׁחַדּוּ* als einem Refl. des Schafel von *יָחַד*; allein bei genauerer Prüfung scheint sie mir doch kaum zulässig. Die Bedeutungsentwicklung von *יָחַד* „sich winden“ her ist ziemlich schwierig; das verwandte *יָחַד* „sich niederbeugen“ lässt sich ferner nicht als Secundärbildung fassen, zumal nur die Reflexivform, kein actives *יָחַד* im Gebrauch ist. — Im Hebr. kommt ausserdem kein Schafel vor (*יָחַד* ist aus dem Aram. entlehnt). Und dann ist die Analogie von *يَخْبِتُ*, *يَخْجَفُ* nicht so zu verwerfen, obwohl dieselben Denominativa sind (von *خَبَا*, *خَجَفَ*). Vrgl. *إِرْعَوَى* u. s. w.

In der grammatischen Erklärung schwieriger hebr. Formen kann ich Hrn. Hartmann nicht immer beistimmen. So nicht, wenn er es für möglich hält, dass in *אֶפְרַיִם* Ps. 6, 3 noch eine Verbalform vorliege, welche der Dichter zu dem selbständigen Personalpronomen als Prädikat habe stellen können, weil dieselbe ja ursprünglich (d. h. in einer Sprachperiode, welche weit über die Trennung der semit. Sprachen hinausliegt!) eine Nominalform gewesen. Oder wenn er die Form *אֶפְרַיִם* Ps. 88, 17 vertheidigen will, für die Olshausen (nach Ps. 119, 189 u. s. w.) gewiss mit Recht einfach *אֶפְרַיִם* herstellt. Er fasst hier das *י* als eine Art von *יָ*, welches durch *אֶפְרַיִם* aus dem folgenden *א* entstanden; schon der Umstand, dass dann das *ו* kein Schwa mobile haben könnte, hätte ihn davon abhalten sollen. Auch hätte ein Dagesch dicrimens, das er annimmt, hier gar keinen Sinn.

Dass die bis vor Kurzem auch von mir getheilte Gleichsetzung von Formen wie *יָחַד* mit solchen wie *יָחַד* sehr bedenklich ist, habe ich Mand. Gramm. S. 143 dargelegt.

Zu *סִבְרָה* wird bemerkt, dass *سَجَر* „gewiss“ eine Secundär-

1) Eben darum habe ich in dem Anlaut von *יִשְׁחַדּוּ* der Mesa-Inschrift K. 5, welches ja nach der Bedeutung nicht Qal sein kann, von je her das Suffix *הוּ* (= *הוּ*) gesehen und halte daran fest.

2) Hebr. *יָחַד* und *יָחַד* vom Herzen und von der Seele gesagt, ist aber wohl „verschmelzen“ = *יָחַד* (oft in Huz. für *יָחַד*; s. auch Ezr. II, 376 P, wo *יָחַד* zu lesen) und *יָחַד* (Ezr. II, 8 D, und gleichfalls für *יָחַד* gebraucht.)

bildung von *جر* sei (S. 25). Man mag aus diesem Beispiel sehen, mit welcher Sicherheit der Verf. auch solche Annahmen hinstellt, die denn doch noch immerhin einigem Zweifel Raum lassen. So ist es bei seinen zum Theil höchst gewagten Vorschlägen zu Veränderungen des Textes im A. T., so auch bei vielen seiner Entwicklungen von den Modificationen in Form und Bedeutung der Wurzeln. Er ist hier immer geistvoll, zuweilen treffend, giebt aber auch manchmal ziemlich Anfechtbares. Wie ich über die Ableitung der vorhandenen Wurzeln aus zweiradicaligen Themen denke, habe ich Ztschr. XXIX, 323 ausgesprochen. Auch bei Hartmann finde ich wieder mehrere Urwurzeln, mit der angeblichen Bedeutung „streichen, streifen“, aus der sich bequem alles Mögliche ableiten lässt. Noch bedenklicher ist mir aber, wenn man ohne genügenden Grund unbewiesene Lautübergänge innerhalb einer semit. Sprache annimmt, wie dass hebr. *רכלל* = *רכלל* (S. 32) oder gar, dass *عريس* = *كوس* (S. 44) sei.

Unter den „chaldäischen“ Beispielen der Bildung *רכלל* sind einige in ihrem Lautbestand und ihrer Bedeutung recht unsichre und einige von den Uebersetzern dem Hebr. entnommene. Das Syr. hätte hier reicheres und besseres Material geboten; vgl. z. B. *ܪܚܠܐ* „Windeln“<sup>1)</sup> wovon das Verb *ܪܚܠ* Land, Anecd. III, 156, 21 (= Mai X, 554a); Hiob 38, 9 Hex.; Ez. 16, 4 Hex. — *ܪܚܠܐ* „Krumme“ (häufig) mit *ܪܚܠܐ* „zerkrümmeln“ Geop. Vorrede, 5; 18, 11 und öfter — *ܪܚܠܐ* „zum Sklaven machen“<sup>2)</sup> (also Denom. von *ܪܚܠ*) Efr. III, 623 A; Prov. 27, 8 Hex. und oft u. s. w. Man sieht, diese Bildung war im Syr. noch lebendig. Auffallend ist daher, dass sie im Neusyrl. ganz oder fast ganz verschwunden ist; denn *ܪܚܠܐ* ist wohl kaum volkstümlich, und *ܪܚܠܐ* „Nahe“, welches ich erst hier kennen lerne (S. 37), ist ein Plural von *ܪܚܠܐ* nach Art der in meiner Gramm. § 73 aufgeführten.

Die Wurzeln der Form *ܪܚܠܐ* spielen in den ältern semit. Dialecten eine sehr geringe Rolle, dagegen eine sehr grosse in den jüngeren. Ob die Bildung im Hebr. wirklich vorkommt, ist mir immer noch nicht recht sicher. Das *אֲרָא לִי יְדִידִי* wäre ja leicht etwa in *יְדִידִי* zu ändern, und das technische Wort unsicherer Bedeutung *יְדִידִי* kann jener Annahme allein noch keine sichere Stütze gewähren<sup>3)</sup>. Für das

1) Es wird fem. sein, aber den Sg. *ܪܚܠܐ* kann ich nur aus später Zeit holozen.

2) Nicht factitivum, wie bei Cast.

3) Für die eigentliche Bedeutung von *ܪܚܠܐ* habe ich übrigens noch die Stelle Efr. I, 420 G *ܪܚܠܐ ܪܚܠܐ* „ein Strick wurde davon gedreht“.



Mand. verweise ich auf die mand. Gramma, S. 85f. Bei den betreffenden mand. Wurzeln spielt wieder das *r* als zweiter Radical eine so eigenthümliche Rolle wie in manchen der neusyrischen, so dass es ausserordentlich erschwert wird, die Herkunft dieser vermehrten Wurzeln zu erkennen. Bei den neusyrr. Quadrilliten ist diese Erkenntniss überhaupt schwer genug, schon wegen der vielen Fremdwörter; darin stimme ich aus Erfahrung mit dem Verf. völlig überein. Mitunter glaubt man schon Etwas gefunden zu haben, und es erweist sich nachher doch als trügerisch. Der Verf. hat so meine Erklärung von ܐܪܬܐ „hervorbrechen“ aus ܐܪܬܐ angenommen. Dieselbe ist aber falsch, da ܐܪܬܐ nicht syrisch ist, denn die Angabe bei Cast. ܐܪܬܐ *ortus fuit*; ܐܪܬܐ *ortus* beruht bloss auf einer Erklärung des biblischen Eigennamens ܐܪܬܐ. Man sehe BA. s. v., die Note der Hex. zu Gen. 38, 30 (ܐܪܬܐ ܐܪܬܐ ܐܪܬܐ); Payne-Smith s. v. und das Alles auch schon bei Lagarde, Onom. 165, 78; 178, 93; 202, 75, wo *Zarā* durch *ἀνατολή* und *ἐπιφανής* (ܐܪܬܐ) erklärt wird. Der syr. Repräsentant von hebr. ܐܪܬܐ ist nur ܐܪܬܐ (arab. wohl ܐܪܬܐ, dessen eigentliche Bedeutung „hell“ oder „gelbroth“ sein dürfte). Dass ܐܪܬܐ „bitten“ mit ܐܪܬܐ zusammenhinge, ist mir immer noch unsicher. ܐܪܬܐ „geschickt“ ist, wie der Verf. vermuthet, ein Fremdwort, nämlich pers. ܐܪܬܐ.

Doch genug der Einzelheiten! Ist die Schrift selbst für die speciellen Gebiete, auf die sie sich beschränkt, durchaus noch nicht erschöpfend, zeigt sie oft eine zu grosse Kühnheit und hie und da sogar eine etwas übermüthige Sicherheit, auch da, wo ein Irrweg eingeschlagen wird, ist die Selbstständigkeit des Urtheils nicht immer so gross, wie es den Anschein hat, so enthält dies Erstlingwerk doch so viel Vortreffliches und Anregendes und giebt von der Gelehrsamkeit und dem Geiste des Verfassers ein so gutes Zeugniß, dass wir dessen weiteren Arbeiten mit grossen Erwartungen entgegensehen dürfen.

Strassburg i. E.

Th. Nöldeke.

*Die Massorah zum Targum Onkelos. Nach Handschriften und unter Benutzung von seltenen Ausgaben zum ersten Mal edirt und commentirt von Dr. A. Berliner (XII u. 24 S. 4).*

Die argen Verheerungen, welche unsere Targumtexte durch die mangelhaften Sprachkenntnisse der Abschreiber und die willkürliche Behandlung der Herausgeber erfahren haben, nehmen ihnen so



lange alle kritische Autorität, als uns nicht aus der Zeit, wo die aramäische Sprache noch eine lebende war, gesprochen und genau gekannt wurde, kritische Zeugnisse als Bürgschaft für die Correctheit eines bestimmten Textes geliefert werden. Den Freunden der aram. Literatur bereitete es daher eine freudige Ueberraschung, als im J. 1863 der hochverdiente Samuel David Luzzatto (Ozar Nechmad, Bd. IV) mit einem von ihm entdeckten Bruchstück einer Onkelos-Masora hervortrat, über welche selbst schon El. Levita eine verschollene Notiz gegeben hatte und auf welche der ebenfalls von Luzzatto aufgefundenen alte Commentar zum Onk., Namens Pithaschegen, hie und da sich bezog. Bei der Herausgabe des Textfragments wies Luzzatto auf correspondirende masor. Randbemerkungen in der Ed. Sabionetta (1557) hin. Die Sache fand in dieser Zeitschrift (Bd. XVIII, S. 649—57) seitens Geiger's gerechte Würdigung zugleich mit dem Wunsche, dass diese Masora unter Vergleichung alter Ausgaben besonders abgedruckt, übersetzt, erklärt und so für die Wissenschaft nutzbar gemacht werde. Indessen war Luzz.'s Handschrift wieder verschwunden; auch war der bruchstückartige Charakter der in ihr enthaltenen Masora nicht sehr ermutigend. Da entdeckte Dr. Berliner auf seiner Studienreise in Italien i. J. 1873 im Cod. 7 der Nationalbibliothek in Parma in den kleingeschriebenen bisher unbeachtet gebliebenen Randbemerkungen dieser Bibelhandschrift zum ersten Mal einen vollständigen Text der Onkelos-Masora, von der er nun, unter Vergleichung sonstiger kleiner handschr. Hilfsmittel, zunächst den ersten Theil, die von ihm sogen. Masora magna, mit einer ausführlichen Einleitung herausgegeben hat.

Was zunächst den Inhalt dieser M., bei deren Abfassung offenbar die Bibelmasora vielfach als Muster vorschwebte, betrifft, so ist er sehr mannigfaltig. Die Mas. giebt an, in einer gewissen Anzahl von Stellen sei ein gewisses Textwort mit diesem oder jenem Targumworte übersetzt, indem sie es dem Nachdenken überlässt die Gründe dafür aufzufinden, warum es an anderen Stellen anders wiedergegeben. Viele Bemerkungen beziehen sich auf targumische Umgehungen biblischer Anthropomorphismen. Andere weisen darauf hin, dass eine hebr. Praeposition mehrmals mit einer ihr sonst nicht entsprechenden wiedergegeben sei, woran natürlich die veränderte Verbalraction die Schuld trägt; vgl. z. B. die M. Gen. 32, 11 dass  $\text{וְיָצָא}$  (nach  $\text{וְיָצָא}$ ) viermal mit  $\dots \text{וְיָצָא}$  übersetzt sei, weil eben  $\text{וְיָצָא}$  Intr. ist; ein ähnlicher Fall M. Gen. 4, 26 u. s. w., oder dass ein hebr. Collect. Singular im Targum als Plural construiert werde (Mas. Gen. 9, 15), oder dass das Genus eines Pronomens im Grundtext und Targum öfter verschieden sei, was natürlich auf den zufälligen Charakter der dazu gehörigen Nomina zurückzuführen ist, wie denn überhaupt ein sehr grosser Bruchtheil der hier vorliegenden Masora Differenzen des hebr. Textes und der aram. Uebersetzung betrifft, welche lediglich in der verschiedenen Anlage

beider Sprachen ihren Grund haben. Dabei sind immerhin Bemerkungen interessant, wie die aus Mas. Gen. 19, 33 sich ergebende, dass hebr. *אִם שָׁכַח אִם* von Onk., wo es vom Manne ausgesagt ist, transitiv, von der Frau dagegen intr. — mit *אִם* — construiert wird. — Haben wir in allen solchen Bemerkungen, auch wo sie nur eine äusserliche rohe Zusammenstellung geben, doch alte Zeugnisse über zuverlässige Lesarten, so sind dagegen andere Masora's, die nur eine werthlose Spielerei darstellen, kritisch verdächtig und von zweifelhaftem Alter. So die M. zu Gen. 16, 1, welche Wörter zusammenstellt, die im Hebr. ein *א*, im Chald. ein *א* enthalten, wie *אֶבְרָהָם* und *אֶבְרָהָם*; *אֶבְרָהָם* and *אֶבְרָהָם* u. s. w., welche Bemerkung schon Luzz. auffiel: oder die Mas. Gen. 4, 21, wo 6 Stellen aufgeführt werden, welche ein im Grundtext nicht vertretenes *א* einfügen, z. B. Dent. 24, 16 „es sollen nicht sterben die Väter *אִם* *אִם*“, Onk. *אִם* *אִם* und die Kinder *אִם* *אִם*, Onk. *אִם* *אִם*; und dazu wird irrig Gen. 31, 27 gerechnet, wo *אֶשְׁכַּחְךָ בְּשִׁחֻחַ* „ich hätte dich entlassen m. Fr.“ übertragen wird mit *אֶשְׁכַּחְךָ בְּשִׁחֻחַ*, wo offenbar *אִם* nur eine durch das folgende *א* modificirte (vgl. Jes. 35, 1) andere Form jenes *אִם* ist, welches gern bei *אִם* in hypothetischen Sätzen steht. Eine derartige Zusammenstellung dürfen wir doch keinem Masoroten zumuthen, der noch so etwas wie Sprachgefühl oder, wie Geiger und Berliner wollen, Gefühl einer aram. Muttersprache in sich trug. Schon solche Fälle zeigen, dass, was auch von vornherein zu vermuthen war, die Mas. nicht aus einem Guss ist, sondern dass sich an einen älteren Grundstock nach und nach weitere Schösslinge ansetzten. Derartige Folgerungen ergeben sich weiter daraus, dass z. B. in unserer Mas. für eine Thatsache 5, im Citat des Pithagoras 6 St. (Gen. 6, 31) angeführt sind; ähnlich zu Gen. 12, 11 in der Mas. 13, in der Randglosse der Ed. Sabionetta 14 St. In solchen Fällen, wo die Masora eine grössere Zahl von Fällen ankündigt, als sie im Einzelnen aufführt, lässt sich sagen, dass der Abschreiber eine oder zwei Stellen vergessen habe, z. B. Mas. Gen. 47, 6 (wo 14 St. angekündigt und nur 12 aufgeführt sind). Aber bedenklich wird dies da, wo z. B. in Luzzato's und Berliner's Handschrift übereinstimmend 11 Stellen gezählt und nur 10 gegeben sind (Gen. 4, 26). In solchen Fällen scheint ein Späterer, der in seinem Exemplar eine Stelle anders, als die Mas. voraussetzte, übersetzt fand, diese St. gestrichen zu haben, und gewiss ist ein späterer Zusatz da anzunehmen, wo z. B. 2 St. gezählt und darauf 3 St. angeführt wurden (Ex. 29, 4). In den meisten Stellen zeigt übrigens der Targumtext der Ed. Sabionetta eine merkwürdige Uebereinstimmung mit unserer Mas., und Fälle einer Abweichung (wie Num. 20, 12 vgl. Mas. Gen. 26, 29; Mas. Gen. 24, v. 27 u. 48; Gen. 47, 26 vgl. Mas. Gen. 38, 19) sind seltener. H. Dr. B. hat öfter die Fälle einer Uebereinstimmung der Sab. mit der Mas., gegenüber den Abweichungen der anderen Ausg., angemerkt und



hätte dies noch vermehren können (z. B. Gen. 31, 1 bei דאגלין; Mas. G. 11, 2 in Bezug auf Gen. 13, 11).

Bemerkenswerth sind unter den mas. Bemerkungen die, welche ein ביה בשחבשין ביה, d. h. die Bemerkung enthalten, dass die betr. Targumstelle zuweilen falsch tradirt werde. Es ist meist schwer zu sagen, welcher Umstand die Entstellung verschuldet haben mag und die Erklärungen, welche B. versucht hat, sind nicht immer befriedigend. So bemerkt die M. Ex. 32, 22 (Targ. ידעך ידעך) lakonisch ביה בשחבשין ביה. B. erklärt es dahin, dass hier das präsentisch aufzufassende ידעך mit ידעך, dagegen Num. 10, 31 und 11, 16 das perfektische ידעך mit ידעך [Sabb. ידעך] übersetzt sei. Alldies entspricht überall dem lat. novisti und diese dem Targumisten untergeschobene Unterscheidung ist nur eine Fiction; übrigens unterscheidet sich auch ידעך von ידעך blos formell, jenes ist die jüngere Form, dieses die ältere, welche im Syr. schon bis auf eine Spur (suffigirte Formen wie מלכא u. s. w.) verloren gegangen ist. Ebensowenig können wir B. in der Erkl. der Mas. zu Ex. 19, 18 beistimmen, wo zu der zweimaligen Uebersetzung von ידעך mit ידעך bemerkt wird ביה בשחבשין ביה. B. erklärt: diese Stellen können leicht zum Irrthum führen, weil sie lthpeel im Targum, im Grundtext dagegen Niphal haben. Aber das ist ja ganz normal. Vielmehr wollte der Masoret andeuten, dass Ex. 19, 18 und 21, 28 ידעך, welches Paṣṭā und Gereš hat, mit ידעך, Ex. 21, 29 und 32 dagegen, wo es Sākef k. und Sōf Pāsak hat, nach der bekannten Regel mit ידעך zu übersetzen sei.

Der Hauptgewinn aus dieser Masora ist natürlich eine urkundliche Sicherstellung eines Textes oder vielmehr zahlreicher Textstellen. Schon Luxx. hat hin und wieder diesen Punkt berührt (s. a. O. 167, 168 u. s. w.), der erst jetzt umfassend behandelt werden kann. Höchst interessant sind hierzu Bemerkungen, wie Mas. Gen. 12, 2, dass in Gen. u. Ex. ביה ביה in Num. und Deut. dagegen durchgängig mit ביה übersetzt werde; aus solchen Beobachtungen (vgl. z. B. auch Mas. Ex. 28, 27) ergeben sich wichtige Gesichtspunkte für die Entstehung unseres Onkelostargums. Aus anderen sieht man wieder, wie das unverständige Streben, den überlieferten Targumtext dem hebräischen zu accommodiren, unsere Ausgaben (Sabb. ausgenommen) entstellt hat. So übersetzte Gen. 3, 1 das Targum d. W. ביה ביה mit ביה ביה. Ein Späterer konnte nun aber das scheinbare Fehlen des ביה in der Uebersetzung nicht verschmerzen und schob darum ein ביה ein; dasselbe fand Deut. 31, 21 statt. Die Mas. zu Gen. 3, 1 beseitigt ein für allemal diese Interpolationen, indem sie bemerkt, dass in diesen beiden Stellen ביה unübersetzt bleibe. Eine an sich weniger klare Corruptel im Trg. Gen. 13, 11 deckt Mas. G. 11, 2 auf; ferner wichtig für Textkritik ist Mas. G. 19, 2 (שם f. per der Ausg.) Gen. 24, 27 (wo sogar Sabb. falsch) G. 17, 6 u. s. w.



Wenn man bedenkt, wie zahllos die Differenzen selbst im Onkelos, dem bestredigten Targum sind, so wird man leicht einsehen, wie im Grunde genommen jedes Wort dieser Masora, mag es an sich noch so wenig sagen, als altes textkritisches Zeugniß unschätzbar ist.

Auch sprachlich ergeben sich interessante Erscheinungen. Schon Luzz. und Geiger haben auf die merkwürdige Angabe M. Gen. 4, 1 aufmerksam gemacht, dass fünf Mal יָדָה mit יָדָה übersetzt, also nach syr. Art punktirt werde. Wie verhält es sich nun aber an den anderen Stellen? Sab. giebt theils יָדָה, theils (part. pr.) יָדָה. Man könnte nun zur Erklärung dieser auffallenden Inconsequenz (nämlich in יָדָה) anführen, dass in diesen St. (Lev. 5, 3 u. 4 ausgenommen, wo Sab. in der That יָדָה hat) immer אָ vorausgehe, dessen א im Zusammenstoss mit dem folgenden l einen hiatus erzeugt hätte. Allein, wenn man Stellen wie יָדָה אָרָה (Gen. 8, 14) יָדָה אָרָה (Gen. 22, 12) u. s. w. betrachtet, so ergibt sich, dass die gewiss ursprüngliche consonantische Behandlung des rad. י, wie in יָדָה, und in Esra und Daniel, auch im Onkelos noch herrschend und nur an einigen Stellen der späteren syr. Punktation gewichen ist. — Eine andere Annäherung an das Syrische bezeugt Mas. Gen. 12, 13, wonach אָרָה Gen. 12, 13 mit אָרָה (der Aussage), Gen. 20, 12 mit אָרָה und Gen. 30, 8 mit אָרָה übersetzt wird. Das sieht fast wie Willkür aus und doch liegt ein Princip zu Grunde. Das Targum betont nämlich seine Wörter genau entsprechend der Tonsilbe des hebr. Textwortes. Nun ist Gen. 12, 13 אָרָה ein Paroxytonon, weil eine Tonsilbe (אָרָה) unmittelbar folgt; daher hätte auch das targ. אָרָה eine unbetonte vocalische Endung und lässt daher das א nach dem im Syr. gewöhnlichen Gesetz wegfallen. In den anderen beiden Stellen dagegen ist die hebr., also auch die Endsilbe des Targumwortes betont und darum wird der Endvocal festgehalten. Dass dies wirklich der bestimmende Grund war, zeigen zum Ueberfluss noch die St. Gen. 12, 19; 30, 2; 26, 7 u. 9, in welchen hebr. אָרָה ebenfalls mit אָרָה (nicht אָרָה, wie B., wahrscheinlich nach einer uncorrecten Ausg. angiebt; vgl. dagegen Sab.) übersetzt wird und bei welchen ebenfalls das hebr. Textwort auf der vorletzten Silbe betont ist. — Bemerkenswerth ist auch die von der Mas. Gen. 15, 16 bezugte viermalige Uebersetzung des אָרָה mit אָרָה (sonst zuweilen f. אָרָה z. B. Ex. 3, 5), welches die gewöhnlichen Ausgaben seiner Seltenheit wegen an allen diesen Stellen mit dem gewöhnlichen אָרָה vertauscht haben, obgleich dies nicht so präcis die Richtung bezeichnet. —

Auch über die Vocalisation, obgleich diese erst im zweiten Th. vertreten sein wird, erhalten wir schon jetzt merkwürdige Angaben. Aus den Luzz.'schen Mittheilungen könnte man bereits constatiren, dass Formen mit schliessendem Zero und Cholem in Pausa ein Chirek und Schurek annehmen (u. a. O. 171 u. 2; Geiger S. 646 und Berliner VII u. VIII). Indessen müssen die

Angaben Dr. B.'s einigermaßen berichtigt werden. Allerdings gelten im Allgemeinen So! Patah, Athnach und theilweise auch Sakaf k. als Trennaccents mit dieser Wirkung. Allein dagegen ist zu erwägen, dass Gen. 3, 14 *חַיָּה* bei Mercha und Deut. 20, 16 *חַיָּה* bei Sakaf k. steht und diese Vocalisirung von der Mas. (Gen. 3, 14) noch obendrein streng gehütet wird; ferner die sehr merkwürdige Angabe Gen. 5, 21, dass in 3 Fällen *אֲדָמָה* zu lesen sei, welche 3 St. nicht allein Athnach und Sakaf k., sondern auch ein Rebia aufweisen. Auch sprechen dabei noch andere Momente mit. So bemerkt die M. Ex. 7, 19, dass *אֲרָרְךָ* (Imper. mit Makkeph) *אָרַרְךָ*, dagegen v. 20 *וְאָרַרְךָ* mit *וְאָרַרְךָ* zu vocalisiren sei. Die Sache liegt also nicht so einfach wie Geiger glaubt und Berliner noch annimmt; wahrscheinlich wird uns über diesen wichtigen Punkt der 2. Theil Aufschluss bringen.

Was nun Ort und Zeit der Entstehung betrifft, so haben sich Geiger und Berliner übereinstimmend für den babyl. Ursprung im 9—10. Jahrh. ausgesprochen. Massgebend für dies Resultat war die genaue Kenntniss der Lesarten der Suraner und Nehardeaner (S. 21 u. 22) von Seiten des (oder der) Masoreten, welche auf einen mit diesen Schulen in enger Beziehung stehenden hinwiesen; ferner die genaue Kenntniss der Targumpunktion, welche noch eine gewisse Fluidität dieses Dialekts voranzusetzen schienen. Diese Schlüsse gehen jedoch von der unbewiesenen Annahme aus, dass der Verf. seine masoretischen Bemerkungen aus dem persönlichen Verkehr in den Schulen und aus seiner Bekanntschaft mit dem Volksdialekt geschöpft habe. Wie aber, wenn diese Bemerkungen erst spätere Abstractionen wären, wenn ein Späterer, welchem Handschriften der suran. und nehard. Redaction vorlagen, seine Bemerkungen und Regeln erst hieraus gebildet hätte? Und dass dies in der Hauptsache der Fall war, ist mir sehr wahrscheinlich. Man betrachte nur genauer diese Differenzen zwischen den N. u. S. (die wenigen irakischen enthalten Nichts von Bedeutung). Nur sehr wenige Fälle lassen eine principielle Verschiedenheit durchblicken, wie z. B. *אֲבִירָה* zweimal bei den Neh. = *אֲבִירָה*; bei den S. = *אֲבִירָה* (Gen. 24, 28; 36, 11) und consequent Gen. 38, 13 bei Neh. *וְהָיָה*, bei S. *וְהָיָה*, oder die orthographische Unterscheidung, dass die Neh. *אֲחִיזָא*, die Sur. *אֲחִיזָא* (Gen. 32, 4 u. 7) schrieben<sup>1)</sup>. Aber diese Bemerkungen können natürlich ebensogut aus Beobachtung der Handschriften, als aus unmittelbarer Kenntniss der Schulstreitigkeiten geflossen sein. Und nun gar die anderen Differenzpunkte — man wird doch nicht im Ernste glauben wollen, dass der Masoret über bewusste Streitpunkte der Schulen referirte, wenn er mittheilt, dass Gen. 1, 28 die Neh. *וַיִּבְרָא* (Imper.

1) Doch ist Num. 20, 14 gerade das Umgekehrte berichtet und erhellt daraus — vorausgesetzt, dass correct steht — der geringe Werth solcher Varianten.



Peal), die Sur. dagegen  $\text{שָׁלַח}$  (denn so ist statt  $\text{שָׁלַח}$  S. 21 zu lesen), dass Ex. 2, 19 die Neh.  $\text{אֶתְּחַנֵּן$ , die Sur.  $\text{אֶתְחַנֵּן}$ ; Lev. 18, 7 die Neh.  $\text{אֶתְחַנֵּן}$ , die Sur.  $\text{אֶתְחַנֵּן}$  lesen u. s. w., wenn in anderen Stellen die angebliche Differenz nur im Gebrauch vollständig synonymen Wörter besteht. Es ist allerdings merkwürdig, dass auch sonst vereinzelte tatsächliche Unterschiede auftauchen scheinen; so Num. 17, 17 für sur.  $\text{אֶתְחַנֵּן}$  das neh.  $\text{אֶתְחַנֵּן}$  (S. 22), das auch aus dem jerus. Talmud bekannt ist; aber wenn dies wirklich eine bewusste Schuldifferenz wäre, warum wird es nur für diese Stelle und nirgends sonst im Targum als von den Nehardjeanern gelesen bezeichnet? Das neh.  $\text{אֶתְחַנֵּן}$ ,  $\text{אֶתְחַנֵּן}$  für sur.  $\text{אֶתְחַנֵּן}$ ,  $\text{אֶתְחַנֵּן}$  (Num. 12, 12 u. 18) dagegen hat auch an anderen Formen ( $\text{אֶתְחַנֵּן}$ ,  $\text{אֶתְחַנֵּן}$  u. s. w.) so gesicherte Analogien, dass wir wohlberechtigt sind, diese Angabe der Mas. für eine gute Tradition zu halten. Nach dem allen müssen wir uns entschieden dahin aussprechen, dass diese Masora der Hauptsache nach von einem oder mehreren später lebenden Gelehrten, welchen Targumrecensionen der nehard. und suranischen Schule vorlagen, gearbeitet ist, wobei allerdings zugegeben werden muss, dass einzelne Theile wie z. B. gewisse viele auf das öffentliche Vorlesen sich beziehende Bestimmungen (S. 20) alte Regeln sind. Die Bemerkungen dieser Masora geben uns also nur darüber Auskunft, wie nach handschriftlichen Ueberlieferungen zur Zeit der zu Ende gehenden Geonimperiode in beiden Schulen das Targum gelesen wurde, daher die mannigfachen oben besprochenen Inconsequenzen, welche sich aus der Divergenz des altüberlieferten Textes unter den Einflüssen der späteren Volkssprache erklären. Aber auch schon die Art und Weise zu kennen, wie damals das Targum gelesen wurde, ist von höchstem Interesse.

Die Edition selbst verräth wieder den kundigen Herausgeber des Raschi-Commentars. Nur ein in jüd. Handschriften so belesener Gelehrter wie Dr. Berliner konnte es unternehmen, aus einem Randbemerkungenwirthswort, der oft den Gebrauch einer Lupe nöthig machte und selbst da häufig Widerstand bot, diese wohlgeordnete Ausgabe zu schaffen. Er hat die M. durchweg übersetzt, mit dem Nachweis der Stellen versehen und öfter auch erklärt. Das Unternehmen ist um so dankenswerther, als Dr. B. Literaturhistoriker und nicht Philolog ist. Es kann daher den Werth der Ausgabe nicht schmälern, wenn bei der dunkeln Kürze der masor. Bemerkungen dem Herausgeber kleine Missverständnisse untergefallen sind und es soll nur ein Ausdruck unseres Interesses an der möglichsten Correctheit der Ausgabe sein, wenn wir hier noch einige weitere Berichtigungen hinzufügen. Gen. 4, 1 ist in der Uebersetzung  $\text{וְהָיָה אֵתְּחַנֵּן}$  zu ändern und demnach ausser dem Grunde, dass das Targum einen Anthropomorphismus vermeiden wollte, noch die Reactionsweise der betr. Wörter ( $\text{אֶתְחַנֵּן}$ ,  $\text{אֶתְחַנֵּן}$ ) anzuführen. Mas. G. 12, 2 (Übers.) statt „das Fut.  $\text{אֶתְחַנֵּן}$  =  $\text{אֶתְחַנֵּן}$ “ zu schr. „der Imper.  $\text{אֶתְחַנֵּן}$  = Fut.  $\text{אֶתְחַנֵּן}$ “; Gen. 12, 15 i. d. Übers.



1. דבירא f. נסיבא (merkwürdig ist, dass gerade die Stelle, bei welcher diese Masora sich findet, vom Masoreten und deshalb auch vom Herausgeber nicht berücksichtigt wurde). Die Erläuterung zu Mas. Gen. 18, 16 ist zu streichen, da zwischen נביר לנביר und נביר ית נביר inhaltlich kein Unterschied besteht. Ebenso die Erläuterung zu Gen. 15, 2, denn דלא דלז ist normale Bildung eines aram. negativen Adverbiums oder Adjectiva (wie **לא סמל**, u. s. w.); bei Uebers. Mas. Gen. 18, 17 statt praet. **נביר** l. part. pr. Zu streichen ist auch die Bemerkung zu Mas. Gen. 27, 6 „da nur“ u. s. w., denn Ex. 20, 24 kommt **נן** zweimal so vor und demnach sind die 9 Stellen vollzählig. Ferner die Anmerkung zu Gen. 31, 1 „ed. Sub. hat an der zweiten Stelle **הקו**“; denn die Mas. wollte überhaupt nur den Gebrauch des V. **קנא** für **עשה** constatiren. Mas. G. 32, 5 ist **אשכנא** einfacher Infinitiv. Ex. 28, 19 Text und Uebers. l. **חילון** f. **חילון**. Ex. 22, 28 st. **דורין** (und der Berichtigung S. 24 **דורין**) l. **דורין**. Lev. 14, 6 f. **דקיסא** l. **דקיסא**. Die Formen **אקסא** und **קקסא** (S. VIII) sind nicht mehr hebräisch als **אדקסא**, **חקסא**, sondern Färbungen der Aussprache, wie Esra 7, 19 **קקסא** vgl. mit **פסלס**. — Auf S. 24 zu Ex. 1, 16 ist die **א** vorzuziehen und **קקקסא** zu schreiben; S. 22 zu Deut. 14, 26 ist **קקקסא** f. **קקקסא** zu vocalisiren. —

Doch was wollen diese kleinen Anstellungen sagen im Vergleich zu dem vielen Trefflichen, das uns H. Dr. Berliner in dieser Masora gegeben! Sie bahnt unstreitig einen grossen Fortschritt in unserer Erkenntniss des Targum-Idioms an und gewiss sind alle Freunde der aram. Literatur einig im Danke für die wissenschaftliche Gabe und der freudigen Erwartung des hoffentlich bald erscheinenden zweiten Theils.

Berlin.

J. Barth.

*A. Sprenger, die alte Geographie Arabiens als Grundlage der Entwicklungsgeschichte des Semitismus. Bern (Körber) 1875.*

Das genannte Buch ist die erste Monographie über die Geographie Arabiens, welche sich die Aufgabe stellt, in umfassender Weise die classischen Berichte (Ptolemaeus, Plinius, Strabo bez. Eratosthenes u. a.) mit denen der arabischen Geographen, bes. Hamdani, Jâkût u. a. zusammenzustellen und zu vergleichen. Der gelehrte Verfasser legt uns auch die nach den Angaben des Ptolemaeus construirte Karte vor, eine schätzenswerthe Beigabe des Buches. — Im ersten Capitel § 6—200 (S. 140) werden die Meere

und Küsten Arabiens besprochen: gelegentlich wird dabei auch ein Blick auf die Arabien gegenüberliegenden Küsten geworfen (z. B. § 9 ff.). Besonders interessant innerhalb dieses Abschnittes ist der Excurs über Ophir (§ 51 ff. S. 49 ff.), das Sprenger an der Westküste Arabiens bei Drahaban, im Land der Debal sucht, und in dessen Nähe er auch den Pischon Gen. II, 11 wieder findet, nämlich in dem Küstenflusse Baysch, mit Nutation Bayschou. Letztere Identification dürfte allerdings noch Bedenken erregen. Ueberhaupt begegnet wir in dem Buche einer Fülle geistreicher Identificationen, denen man es ansieht, dass der Verfasser Jahre lang sich mit seinem Stoffe beschäftigt hat. Es ist jedoch bei der Schwierigkeit des Gegenstandes und bei dem Zustand der Texte, welche der Verfasser zwar stets nach Kräften (bes. auch aus handschriftlichen Quellen) zu emendiren strebt, nicht auffallend, dass dem Leser manche Zusammenstellungen weniger einleuchten, als andere. Zu solchen etwa zweifelhaften aber stets geistreichen Auseinandersetzungen möchten wir z. B. auch die über Dedan = Dad = Teredon, Diridotis § 148 und über Naumachorum Promontorium § 157 rechnen (vgl. § 394 Nacharoni = Chadarimeni).

In einem zweiten Capitel § 201 ff. S. 141 ff. bespricht der Verfasser das Binnenland der Halbinsel nach den Itinerarien des Ptolemaeus verglichen mit den Angaben des Plinius; in einem dritten Capitel § 314 ff. S. 192 ff. die Berge und Binnenvölker Arabiens. Dieses letzte Capitel ist das für den Historiker und Ethnographen interessanteste. In § 429—432 setzt Sprenger die Wichtigkeit der Weihrauchgegend für den antiken Welthandel auseinander. Er betrachtet den Weihrauchhandel als den ältesten Waarenverkehr und somit als einen der wichtigsten Culturfactoren des Alterthums überhaupt. An diesen schloss sich der Indische Handel und die Schifffahrt nach Indien (vgl. § 133—139 und Anm. S. 253) an. Sprenger legt daher dem Laufe der Weihrauchstrasse (§ 303 ff.) eine ganz besondere, wie uns scheint, beinahe etwas übertriebene Wichtigkeit bei; nach seiner Ansicht gruppirt sich um dieselbe die vier von Eratosthenes (bei Strabo) erwähnten alten Culturreiche Südarabiens. Ein Hauptproblem ist nun, die Lage und die ethnographische Zusammensetzung dieser vier Reiche zu bestimmen.

§ 349 ff. wird zunächst das Reich der Minäer behandelt; dieselben bildeten eine Conföderation, an deren Spitze Kinditen, deren Hauptstamm aus Hadramaut ausgewandert war, standen. Sie vermittelten den Carawanenhandel nach Syrien und zogen sich, als die Weihrauchstrasse verödete, in's Nejd zurück, das ihnen stets gehört hatte.

§ 375 ff. redet der Verfasser vom Sabäerreiche; dasselbe war von grossem Umfange, aber seine Grenzen sind nicht genau bestimmbar. Es reichte bis an's rothe Meer und umfasste auch die Weihrauchregion. Zur Zeit Juba's galt Hadramaut als Theil des Sabäerreiches. In § 398 ff. wurden die Kottabanoi abgehandelt.



Der Sitz dieses Volkes, das Sprenger mit den Kodā'a identifizirt (?), war ursprünglich der Landstrich zwischen der Weilraachregion und Oman (§ 419). Das Centrum ihres Reiches hingegen war Tamaa (westlich von Hadramaut.) Die Kottabanoi eröffneten in Verbindung mit den Minäern die Weilraachstrasse mit Umgehung von Marib. Von ihnen erbten die Gebaniten das Transportmonopol (§ 415 vgl. § 431). Zur Zeit des Periplus war eine grosse Veränderung eingetreten. Wie in der ältesten Zeit ging der Verkehr wieder zu Wasser, nun durch ägyptische Seelente über Kane. Der Einfluss des Römerreichs hatte den Karawanenverkehr zu Lande über Sabota (Schabwat) aufhören machen. Die Stämme, welche nun verdienstlos geworden waren, wanderten nach Norden aus. In § 438 ff. werden dann noch die Chatramotitae besprochen; ihr Reich zerfiel durch die Himjar.

Es ist unzweifelhaft, dass die Anordnung und Einreihung dieser Reiche des Eratosthenes eine ausserordentlich schwierige Aufgabe ist; von den arabischen Berichten sind wir hier ganz verlassen; der Gegenstand bringt es daher mit sich, dass man sich öfters mit Vermuthungen begnügen muss; sichere Schlüsse scheinen uns nach den vorliegenden, sich oft widersprechenden und fehlerhaften Texten öfters unmöglich. Der Versuch Sprengers, den Knäuel zu lösen, lässt daher bisweilen unbefriedigt; wir müssen ihm jedoch aufrichtigen Dank sagen, dass er sich an das Unternehmen gewagt und in dieser Richtung Bahn gebrochen hat. Ein ausgezeichnete Index S. 315—343 erhöht die Brauchbarkeit des Buches wesentlich. Der Druck ist sehr correct.

Basel.

A. Socin.

---

*The Palaeographical Society. Facsimiles of ancient Manuscripts. Oriental Series. Part I edited by William Wright. Photographed and printed in Facsimile by Spencer, Sawyer, Bird and Co. London, pr. by Gilbert & Rivington 1875. Preis 15 Mark.*

Die Palaeographical Society (Praesident: E. H. Bond, Keeper of the Mss., British Museum) hat sich entschlossen, eine besondere orientalische Series herauszugeben. In derselben werden die Facsimiles charakteristischer und besonders schöner Mss. mitgetheilt. Das Mittel der Vervielfältigung ist Photographie mit unveränderlichem Schwarzdruck, der selbst die zartesten Tintenabstufungen aufs getreueste und haltbarste wiedergiebt. Der Subscriptionspreis pro Heft beträgt 15 sh. (15 M.); dafür wird jährlich ein Heft mit 15 Tafeln und kurzem Text geliefert. Wenn es gelingt, die Zahl der Subscribenten auf mindestens 200 zu bringen, werden für denselben Preis 18—20 Tafeln jährlich gegeben werden. Die Sub-

scription geschieht durch Anmeldung bei dem Hon. Secretary of the Palaeographical Society: E. M. Thompson, Assistant Keeper of the Mus., British Museum, London, unter gleichzeitiger Angabe eines Agenten in London (Williams und Norgate, N. Trübner und Co., Asher und Co.) der die Sendung und Bezahlung des Jahresbeitrages vermitteln soll. Die Oriental Series wird nur für die Subacribenten gedruckt und nicht in den Buchhandel gegeben.

Das erste Heft enthält: N. 1—3 Sanskrit Mss., beschrieben von Cowell, Rost und Eggeling, und zwar No. 1 Gagaratnamabodadhi (Roy, As. Soc., Sanskrit 112), Ms. auf Palm-Blättern von A. D. 1229. No. 2 Rāpamālā (India Office Library, Sanskrit 1666), Papier-Ms. von A. D. 1380. No. 3 Smṛitimanjari (India Off. Lib. Sanskr. 1736) von A. D. 1410. Zur Vergleichung über das Alter dieser Mss. setze ich hier bei, was mir mein Freund Prof. S. Goldschmidt mitgetheilt hat. Das älteste Ms. der Berliner Bibliothek ist datirt von A. D. 1379 (s. Weber, Catalog 392); nur 4 sind älter als 1400. Das älteste Palmblätter-Ms., das Rājendralāla Mitra gesehen hat, ist von 1132, das älteste Papier-Ms. von 1310 (s. A Report on Sanskrit Mss. in native libraries by Rāj. Mitra, Calc. 1875 p. 11). Den grössten Reichthum an alten Handschriften unter den bisher bekannt gewordenen Bibliotheken enthält die Tempel-Bibliothek in Jessalmir aus dem 12.—14. Jahrhundert (s. Buhlers Berichte im Indian Antiquary III, 1874 S. 89 f. und Monatsber. der Berl. Acad. 1874 S. 279 f.); zwei darunter sind aus A. D. 1104.

No. 4 armenisch: Evang. S. Joh. VII, 32—37 (Brit. Mus., Oriental 81), von A. D. 1181. Text von S. Daronian in Constantinopel.

No. 5—7 arabisch; und zwar No. 5 ein arabischer Pass auf Papyrus (Brit. Mus., Oriental 15) von A. D. 750. Der Text zu No. 5—12 ist von W. Wright, speciell für die arabischen Texte mit Transcription und Uebersetzung.

No. 6 arabisch: aus dem Gharibu'l-hadīth des Abū 'Ubaid (Leiden Univ. Bibl., Warner Cod. 298) von A. D. 866. Das Original ist ohne Zweifel eines der ältesten überhaupt existirenden Mss. auf Papier. Der maghrebinische Typus der Schrift steht in der Mitte zwischen Kāfi und Naskhi.

No. 7 arabisch: Diwān des Abū'l-Aswad (Leipzig, Univ.-Bibl. D. C. 33 Refā'ijah) von A. D. 990 in schönem deutlichem Naskhi.

No. 8 und 9 persisch: Kitābu'l-Ahija des Muwaffaq aus Herāt (Wien, Hofbibliothek A. F. 340 [93]) von A. D. 1055—56; Uebergang von Kāfi in Naskhi. Die roth und grün-blühenden Verzierungen des Ms., welche auf dem Facsimile in der Ausgabe von F. R. Seligmann farbig wiedergegeben sind, unterscheiden sich auch hier im Schwarzdruck deutlich von der gewöhnlichen Tinte.<sup>1)</sup>

1) Die Colorirung der Tafeln wurde mit Rücksicht auf die Kosten unterlassen, da dieselbe den Preis auf das Doppelte erhöhen würde.



No. 10 äthiopisch: aus der Geschichte des Königs Lalibala von Löstä. Das Pergament-Ms. (zwischen A. D. 1400 u. 1434) ist das Älteste unter der zu Magdala von den Engländern erbeuteten Sammlung (jetzt Brit. Mus. Oriental 719), überhaupt wohl das Älteste Äthiopische Ms., das sich in Europa befindet.

No. 11 syrisch: Eusebius, Theophania (Brit. Mus. Addit. 12150) datirt von A. D. 411, in altem edessenischem Estrangelä mit Neigung zur Cursive. Es ist das früheste datirte Ms., welches man bis jetzt kennt (s. Wright, Cat. Syr. Mss. Br. Mus. p. 631). Am nächsten kommt ihm die syr. Uebersetzung der Kirchengeschichte des Eusebius, welche sich in der K. öfl. Bibliothek zu St. Petersburg befindet, mit Datirung von A. D. 462.

No. 12 samaritanisch: Deuteron. IV, 32—40 (Brit. Mus., Cotton Claudius B VIII) von A. D. 1382—63. Nach einer am Schlusse von Genesis befindlichen Note war die ganze Pentateuch-Handschrift im J. 1390 für 600 Silber-Sekel verkauft worden.

No. 13—16 hebräische Facsimiles beschrieben von Dr. Schiller-Szinessy in Cambridge, nämlich No. 13 hebräisch: Menachem ben Saruk, Lexicon betitelt Machberet (Br. Mus. Add. 27,214) von A. M. 4861 = A. D. 1091; französische Hand.

No. 14 hebräisch: Menachem ben Saruk, Machberet (Br. Mus. Arundel Or. 51) von A. M. 4949 = A. D. 1189; französische Hand mit Ansätzen zur Punctuation.

No. 15 hebräisch: Raschi (Schelomo Jizchaki), Commentar zu Baba mezia fol. 86a (Br. Mus. Or. 73), geschrieben wahrscheinlich zu Mosul für den Exillarchen David im Monat Nisan A. Contr. [1]501 = A. D. 1190, also nur 85 Jahre nach dem Tode des Verfassers (1105). Die Schrift zeigt orientalischen Typus unter Einfluss von griechischem aschkenasi; theilweise ist Punctuation beigelegt.

Man sieht: die Auswahl, welche für das erste Heft getroffen wurde, konnte nicht besser gemacht sein. Die Ausführung ist geradezu tadellos, nur dürfte in der für die Unterschriften der Tafeln gewählten ägyptischen Lapidarschrift eine deutlichere Unterscheidung von C und G genommen werden. Einen Wunsch aber wollte ich noch für das nächste Heft aussprechen: die Gesellschaft möge die Kosten nicht scheuen, und, wie oben für Tafel 5—9 geschehen ist, einer jeden Tafel von Schriftproben auch mindestens die volle Transcription beifügen, weil dadurch einem jeden, der sich im Lesen der Texte üben will, zugleich das Correctiv für seine Uebungen in die Hand gegeben wird.

Für das nächste Heft wird in Aussicht genommen: datirtes Sanskrit v. J. 880—890; kufisch-arabisches; ein hebräischer Grabstein v. J. 718; die aramäisch-ägyptischen Papyrusse aus der Sammlung des Herzogs von Blacas u. s. w.

Es ist zu wünschen, dass durch zahlreiche Subscription das Unternehmen kräftigst gefördert und dadurch eine stattliche Reihe

von Heften im Laufe der Jahre ermöglicht würde. Die Absicht besteht, die Series so lange fortzusetzen, als Mittel durch die jährliche Subscription geliefert werden.

Strassburg.

J. Euting.

*A Grammar of the Arabic Language, translated from the German of Caspari . . . . by W. Wright. Second Edition, revised and greatly enlarged. Vol. I, XVI u. 352 SS. 1874. Vol. II, XVI u. 484 SS. 1875. 8. London: Frederic Norgate.*

Die vorliegende zweite Ausgabe von Wright's Arabischer Grammatik hat dem ersten Druck und Caspari's Buch gegenüber eine so vollkommen veränderte Gestalt angenommen, dass es gerechtfertigt erscheinen wird, ihr eine besondere Anzeige zu widmen. Zunächst und hauptsächlich hat diese in dem Ausdrucke der Bewunderung und des aufrichtigen Dankes zu bestehen, welche mit mir wohl alle Fachgenossen dieser in der That an Fleiss und Gemüthlichkeit ausserordentlichen Arbeit spenden werden: eine von allen Seiten schmerzlich empfundene Lücke ist hier durch die gewissenhafteste und vollständigste Einfügung alles auf dem Gebiete arabischer Nationalgrammatik seit de Sacy Geleiteteten in den ursprünglichen Rahmen Caspari's ausgefüllt worden. Den nächsten und bedeutensten Nutzen hat dieser letztere selbst aus der mühsamen Arbeit Wright's ziehen können: die gleichzeitig erscheinende vierte Ausgabe ist mit dessen freundlicher Erlaubniss, soweit es anging, um das von ihm gesammelte und gesichtete Material bereichert und nach seinen Correcturen der zahlreichen früheren Fehler verbessert worden. Der unterzeichnete Bearbeiter derselben glaubt nun seine Dankbarkeit nicht besser beweisen zu können, als wenn er sich bemüht, im Folgenden nicht allein die Verdienste des Buches genauer anzugeben, sondern auch für die jedenfalls verhältnissmässig bald nöthig werdende nächste Auflage einige Wünsche zu begründen, von denen vielleicht einer oder der andre dem Werke zu nützen geeignet wäre: den Schluss mag eine Liste von einzelnen Punkten bilden, wo eine Kleinigkeit nachzubessern sein könnte.

Dass diese letztere ziemlich mager ausfallen wird, dafür ist durch die bei Wright ja selbstverständliche Correctheit gesorgt, mit welcher die fast erdrückende Masse des Materials aus Nafzagal, Alfija u. s. w. sowie den hierhergehörigen Schriften neuerer Forscher (in erster Linie natürlich Fleischer's Beiträgen) zusammengetragen und an den bezüglichen Stellen eingeordnet ist: wenn das Buch dadurch fast um die Hälfte stärker und vielleicht ein wenig unübersichtlicher geworden ist, so helfen die musterhaften Indices aus, deren Umfang



und Vollständigkeit auch die weitgehendsten Ansprüche befriedigen dürfte. Ausserdem ist die Zahl der Beispiele sowohl in der Formenlehre wie in der Syntax erheblich vermehrt — ich erwähne als besonders verdienstlich die Sammlungen von Verbalformen § 66. 111 ff., der Adj. verbalia § 232 und der Comparative § 235 — und ebenso sind die verwandten Dialekte in weiterem Umfang zur Vergleichung herangezogen worden. Ueberall aber ist in der Angabe der Formen und Regeln möglichste Vollständigkeit erstrebt, so dass insbesondere in die Formenlehre auch fernliegende und vereinzelte Dialektformen mit aufgenommen sind. Auf den Anfänger mag diese Fülle zuerst erschreckend wirken, doch schadet sie ihm höchstens in dem kaum vorkommenden Falle, dass er in dem Labyrinth der arabischen Grammatik herumzuirren sich unterfinde, ohne sich von einem Lehrer leiten zu lassen; dem Weiterstrebenden, der an das unerlässliche Studium der Nationalgrammatiker geht, wird sie oft hilfreich, dem auf eignen Füssen stehenden bequem und erschöpfend sich erweisen.

Darf man somit freudig die Thatsache begrüßen, dass aus Caspari's „für Vorlesungen“ bestimmten Werke jetzt ein Repertorium arabischer Grammatik hervorgegangen ist, in welchem der pädagogische Zweck von einem wissenschaftlichen durchkreuzt wird — was ja auch aus mehr äusserlichen Gründen kaum zu vermeiden werden kann — so ist in anderer Beziehung doch ein gewisser innerer Widerspruch in das Buch gekommen. Einerseits bietet es eine vollständige Darlegung der arabischen, insbesondere bagrischen Theorie, andererseits sucht es an vielen Puncten diese Anschauung zu durchbrechen oder wenigstens nach unseren höheren sprachwissenschaftlichen Gesichtspuncten hin zu erweitern. Sofern dies fast lediglich durch Zusätze in Form von längeren Anmerkungen geschehen ist, hat es nicht ausbleiben können, dass zwischen beiden Bestandtheilen eine Verschiedenheit der Auffassung vielfach auch äusserlich hervortritt. So wird in den gedachten Anmerkungen (z. B. 45 rem. d) ganz nach unserer Weise von Schwächung der Laute *a z. w.* gesprochen, während z. B. 17 b rem. *b* die arabishe Ausdruckweise *if the hémza has gémma, it may be changed into the consonant that is homogeneous with the preceding vowel, as*

رَاسٌ *for* رَاسٌ &c. beibehalten ist — und so in allen ähnlichen Fällen, besonders in der Lehre vom schwachen Verbum, wo die Regeln stets diese äusserliche Fassung haben. Ich verhehle mir keineswegs, dass eine Ausgleichung dieser Widersprüche nicht durch wenige hier und da angebrachte Aenderungen zu erreichen ist, sondern dass die Durchführung dieser scheinbar so einfachen Forderung Anderes nach sich ziehen muss, was einer vollständigen Umgestaltung der Formenlehre gleichkäme. Eine solche ist aber in der That wünschenswerth, damit der Anfänger von vorn herein zugleich mit der nothwendigen Kenntniss der arabischen Anschauung

und Terminologie sich des nur relativen Werthes derselben bewuszt und in eine unseren Ansprüchen gemässere eingeführt werde; sie ist es noch mehr aus einem anderen Gesichtspuncte.

Die längst anerkannten Vorzüge von Caspari's Arbeit noch einmal hervorzuheben darf ich unterlassen; einer der grössten Fehler derselben scheint mir die Systemlosigkeit der Elementar- und Formenlehre, und, was damit zusammenhängt, der gänzliche Mangel einer Lautlehre zu sein. Ich bezweifle keinen Augenblick, dass Wright, hätte er nicht gewissermassen an die ursprüngliche Anordnung des Stoffes sich gebunden gefühlt, zum Vortheile des Lesers die Sache ganz anders angegriffen hätte. Jetzt erscheinen als rein äusserlich durch die Grenzen der einzelnen grammatischen Abschnitte zusammengehalten Haufen von Einzelheiten, welche auch nur durch fortgesetzte Verweisungen mit einander zu verknüpfen fast unmöglich, ausserdem aber unzureichend ist. Nehmen wir ein Paar Beispiele. Die Unbeliebtheit der Lautverbindungen *wa, wā, waaw* und andererseits *fi* ergibt sich aus folgenden einzelnen Erwähnungen:

قَوِيل 240; قَالَم 240; إِجْدَان 206; أَحَدٌ § 145 rem.; خَوِيلَة 240 Z. 3; أَوَيْصِل 277 rem. c; أَوَيْصِل 241 Z. 3; أَوَيْصِل 277 rem. c;

251 Z. 3 v. u.; den Imperfectpraefixen S. 82 Note\* — der Anfänger hat das erste lange vergessen, bis er zum nächsten kommt, und jeder andere, der etwa eine Anzahl von Beispielen für das Gesetz braucht, muss lange anheben, ehe er sie bei einander hat.

Ebenso ist es mit dem قَيْسِي und عَيْتِي bei اِتِّبَاع — von den Fremdwörtern nicht zu reden —; mit den durch das ي beeinflussten Formen بَيْتِي und عَيْتِي; überhaupt fast in allen Fällen, wo es

sich um Assimilationen oder Schwächungen handelt. Das تَخْفِيف des Hêmza (dessen Terminus fehlt) kommt zuerst kurz bei der Orthographie § 17, b rem. b, nachher 132 rem. a; 136; 140 (wo wieder der Ausdruck *take an 'elif' of prolongation instead of the radical hêmza with fetha*); 238 rem. b vor; und nirgends wird die arabische Confusion rein orthographischer und wirklich lautlicher Unterschiede corrigirt. Am empfindlichsten wirkt dieser Mangel bei den Tabellen über die plurr. fracti; viele der meist ohne ein Wort der Erklärung oder Verweisung hingestellten Formen mit schwachen Radikalen müssen dem Anfänger geradezu unverständlich sein, sofern ihm nicht — was selten genug der Fall sein wird — die bei Gelegenheit der schwachen Verba vorgekommenen Lautveränderungen schon durchaus geläufig sind.

Ein anderer Mangel von Caspari's Arbeit ist der, dass in Folge der oft zu äusserlichen Anordnung des Stoffes manche Puncte,



die in seinem Schema keine selbständige Stelle erhalten, entweder in beiläufige, oft zu sparsame Erwähnungen zersplittert wurden und dabei gelegentlich an Orte geriethen, wo man sie nicht sucht, oder ganz und gar weggelassen. Grade hier leidet das neue Werk gelegentlich durch den engen Anschluss an seinen Vorgänger, von welchem es sich sonst so glücklich entfernt. Ich erwähne in ersterer Beziehung die Lehre von der Determination und Specification der Substantiva, deren Regeln man sich aus I § 313 ff. II passim einzeln herauslesen muss, und deren Wichtigkeit in syntaktischer Beziehung einen eigenen kurz zusammenfassenden Abschnitt mir um so mehr zu beanspruchen scheint, als man die betreffenden grade im Arabischen so consequenten Gesetze jetzt aus Stellen wie II, 123 eigentlich nur indirekt erschliessen kann. Im Einzelnen ist freilich — und das möchte ich in Bezug auf fast alle hier berührten Punkte ein für alle Mal betont haben — von Wright viel nachgebessert und z. B. II § 78 rem. a die auffällige Lücke bei Caspari ausgefüllt, dass sich nirgends ausdrücklich die Unzulässigkeit des Artikels beim *مضاف* der eigentlichen Annexion erwähnt fand; aber es kommt z. B. auch bei Wright die Definition der Setzung des Artikels *للعبد* und *للجنس* erst bei den Zahlwörtern (l) II § 263, die Regel über den Artikel beim Superlativ dagegen schon I § 234 rem. a in dem Abschnitte vor, der von der Bildung der Adj. verbalia handelt. Eine Auseinandersetzung über die durch sich selbst determinirten Worte wäre besonders wünschenswerth; wer soll auf den Gedanken kommen, sich darüber in dem Kapitel über die Diptota zu unterrichten, wo übrigens die bez. Gesichtspunkte auch mehr vorausgesetzt, als entwickelt werden? Ebenso kommt bei den zerstreuten und rein gelegentlichen Anführungen in der Elementar- und Formenlehre der Unterschied der Endungen *ـى* und *ـي*, sofern sie statt ursprünglichem *ف* oder *ي* oder als Femininendung oder *للأجناس* stehen, wenigstens nicht zu der dem Anfänger wünschenswerthen Klarheit; und wer wird auch in diesem Falle wieder über letzteren Punct bei den Adj. relativs (I § 253) nachschlagen? Anderes der Art betrifft mehr Einzelheiten, wie wenn die Bildungen *عشرين*, *مئتين*, *بئتين* unter die Paragraphen I § 302 rem. d; 325 rem. a; II S. 266 oben verstreut erscheinen, die Nisbe *مئتي* erst II § 170 b vorkommt, während sie mit den *أئتين* u. s. w. entsprechenden Formen *المئتين*, *البئتين* (Muf. 60, 3) schon I § 352 anzuführen war; eher ist zu rechtfertigen, dass *يا بئيت* u. s. w. erst in der Syntax beim Vocativ auftritt, doch hätte bei den Suffixen I § 317 immerhin schon darauf hingewiesen werden können. In

anderen Fällen schadet dieser Mangel klarer Disposition nicht unmittelbar, wie wenn die Pronomina nach wie vor theils mitten zwischen die Verbalflexion theils an den Schluss derselben gestellt, die Nomm. ag. pat. I tert. *هو* in § 167. 170, die der übrigen schwachen Verba dagegen zusammen § 244—245 behandelt werden. Dem zweiten der oben angedeuteten Uebelstände, dass zwischen einigen etwas zu weiten Maschen des grammatischen Netzes dies oder jenes ganz hindurch fällt, glaube ich seltner begegnet zu sein; ich vermisse z. B. Angaben über die Voranstellung des Objectes (sowohl in Fällen wie *يبدأ ضربته* Muf. 23, 18 als in der koränischen Redeweise *وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ* Sür. 74, 3, mag man sie mit den Arabern elliptisch erklären oder nicht); über die nothwendige Nachstellung des Adjectivs sowie über dessen Concordanz mit seinem *موصوف* (worüber I § 302 rem. α; II § 136 rem. δ nur Einzelnes; jedenfalls darf § 152 eine entsprechende Notiz über das attributive Verhältniss nicht fehlen); ferner über den Gebrauch ganzer Sätze (z. B. mit *فَإِنْ*) an Stelle des Objectes, welcher II § 81 in einer Parenthese abgefordert wird, während die entsprechende Auflösung des Genitivs sich eines selbständigen Paragraphen (II, 88) erfreut; auch die Construction von *يَعْمَ* und *يُشْرَ* wird II S. 343 Z. 3 vorausgesetzt, ist aber vorher nicht erwähnt (II § 142 d steht nur etwas über ihre Concordanz).

Man sieht, dass vorstehende Bemerkungen nicht sowohl gegen das sich richten, was Wright an Caspari geändert, als gegen einiges von dem, was er beibehalten hat. Ich glaube eben sicher voraussetzen zu dürfen, dass der unermüdliche Hr. Verfasser, wenn er anders eins oder das andere von dem Gesagten billigt und nicht etwa mehr äusserliche Umstände ihm hindernd in den Weg treten, zu seinen vielen Verdiensten auch das gern wird hinzufügen wollen, noch weiter an dem Buche fortzubessern, welches ihm schon so viel verdankt — mögen ihm auch meine eben ausgesprochenen Wünsche anspruchsvoll und ihre Erfüllung mühselig erscheinen. In der That wäre sie mit einer gänzlichen Umarbeitung des Buches in Bezug auf Anordnung und vielfach auch Darstellung des Materials gleichbedeutend: trotzdem kann ich nicht umhin, ihm für diesen erwünschten Fall zwei weitere Bitten vorzutragen, weil sie mir beide als Consequenzen des von ihm selbst Gewollten erscheinen. Er hat das linguistische Interesse des Anfängers, wie schon bemerkt, durch beifügte kurze Vergleiche der Dialekte anzuregen gesucht. Caspari hatte hier nur ganz vereinzelte Notizen gegeben, welche allerdings entweder wegbleiben oder erweitert werden mussten. Nun kann man in der That schwanken, ob es zweckmässig sei,



in einem auch für Anfänger bestimmten Buche Formen der Dialekte zu vergleichen, die grade wegen der wechselseitigen Aehnlichkeit leicht verwirrend wirken; indess hat der Lehrer ja den Zeitpunkt in der Gewalt, wann er diese Anmerkungen heranziehen will, und so betrachte ich sie ebenfalls als eine zweckmässige Beigabe insbesondere für einen zweiten, tiefer in das Einzelne gehenden Cursus. Aber zunächst fehlt ein solcher Zusatz bei den Pronomina personalia als *a subject of far too great extent and difficulty to admit of being discussed within the compass of a note* — ich meine dies ist hier doch kaum mehr der Fall, als beim Imperfect des Verbi und der Deklination des Nomens. Letztere beiden werden von dem Hrn. Verf. kurzweg vom Olshausen'schen Standpunkte aus, wenn auch im Einzelnen nicht durchaus mit ihm übereinstimmend behandelt: dabei kann es bei dem jetzigen Stande dieser Fragen nicht ohne Gewaltsamkeiten abgehen; wie wenn *šerē* als sog. Bindevocal des Impf. gradezu als aus der ursprünglichen Endung *u* entstanden gilt und das ursprüngliche Vorhandensein eines Subjunctivs im Hebräischen ebenso gradezu vorausgesetzt wird. Ich bin so zu sagen privatim in diesen und den damit zusammenhängenden Dingen ähnlicher obwohl nicht überall derselben Ansicht, ohne mir auf diesem Gebiete ein positives Urtheil gestatten zu dürfen: jedenfalls aber sind diese Fragen noch so wenig abgeschlossen wie die vergleichende Behandlung der Pronomina, und ungern vermissen wir grade bei diesen die Hervorhebung wenigstens einiger Hauptpunkte, besonders da dies und jenes nachher bei der Personalflexion des Perfects doch vorkommt. Am liebsten sähe ich es freilich, wenn vor allem in diesen Anmerkungen recht streng zwischen dem Sicheren und Unsicheren geschieden wäre: der angehende Philologe hat sehr häufig ein Talent dogmatisch zu werden, in dessen Ausübung er nicht oft genug gestört werden kann. Wie dem aber auch sei: wollen wir linguistische Anmerkungen geben, so werden wir gleich noch einen Schritt weiter getrieben; denn abgesehen davon, dass der Anfänger doch gern etwas von der arabischen Sprache im Allgemeinen, ihrer Stellung zu ihren nächsten Verwandten, ihren Dialekten, den Perioden ihrer Entwicklung wissen möchte, bedarf er einer vorläufigen Notiz über mehrere dieser Punkte in der That, um die Bedeutung jener Auführungen zu verstehen; Anderes wird er nöthig haben, damit ihm die von Wright doch geflissentlich mit angeführten dialektischen Nebenformen nicht in der Luft schweben und vollkommen werthlos bleiben: es ist somit in der That höchst wünschenswerth, dass die Grammatik mit einer die gedachten Punkte berührenden Einleitung beginne, welche um so kürzer sein könnte, je mehr hier dem Ermessen des Lehrers anheim gegeben werden muss, die aber, glaube ich, keinstalls ganz fehlen dürfte. Darin wäre ein besonderer Nachdruck wohl auch auf die Art zu legen, wie die Sprache sich fremden Einflüssen gegenüber zeigt: die Gewaltsamkeit, mit der das Arabische grade

an diesem wie an anderen Puncten verfährt, ist auch für die Grammatik nicht ohne Wichtigkeit; mehr freilich noch, wenn ich recht sehe, für die richtige Lösung mancher linguistischer Probleme.

Der zweite meiner beiden letzten Wünsche bezieht sich auf die schon von Caspari zuweilen beliebte Anführung späterer, resp. vulgärer Redeweisen. Vielleicht nur scheinbar entgegengesetzt einer nachher anzuführenden Ansicht Nöldeke's glaube ich, dass neben der strikten grammatischen Regel allerdings auch der Sprachgebrauch späterer, besonders historischer Schriftsteller einigermaßen berücksichtigt werden muss. Es kann eben nie daran gedacht werden, besonders arabische Grammatiken für jede einzelne Stufe des Studiums zu verfassen, sondern dasselbe Buch muss möglichst alles enthalten, was auch der Vorgerücktere braucht, der vielleicht in die Lage kommt, ausser Grammatikern und alten Dichtern allmählig auch den Fihrist oder Ibn Chalikān zu benutzen und Formen wie *أولاد*

(Fleischer Beitr. 1875 S. 123) oder *أبيات*, *أبيات* oder Zahlwörter resp. Composita mit falschem Artikel u. s. w. zu finden. Freilich könnte man dies alles in die vulgärarabische Grammatik verweisen — aber solche Dinge kommen doch nun einmal in der Schriftsprache schon vor; natürlich müssten sie überall in die Anmerkungen gesetzt und mit einem *hic niger est, hunc tu Romane caveo* gebrandmarkt werden.

Ich wiederhole, dass ich mir wohl bewusst bin, sehr anspruchsvolle Wünsche geäußert zu haben, Wünsche, deren Erfüllung ich von mir selbst nicht gefordert sehen möchte; Hr. Wright — in erster Linie mit berufen, eine auch in linguistischer Beziehung wirklich wissenschaftliche Grammatik des Arabischen zu schreiben, wäre zu einer solchen die Zeit schon gekommen — würde, so dürfen wir hoffen, meine Vorschläge nicht zurückweisen, wenn andere wenigstens einige derselben seine Billigung erfahren sollten.

Ich gehe nun — unter Ausschluss des metrischen Theiles — zu den Einzelbemerkungen über, von welchen die mit F. B. bezeichneten Fleischer's neuesten Beiträgen (1875) entnommen sind, die mit N. der Freundlichkeit des Hrn. Prof. Nöldeke verdankt werden, welcher die Güte hatte, mir Einiges zu den ersten beiden Aushängebogen des neuen Caspari zu notiren.

Vol. I § 6 rom. a: „In *العائى* ist keine defective Schreibung, sondern wirkliche Vorkürzung des Vocals. *أَلَد* ist wirklich = *أَلَدَ*, aber *العائى* wird anders gesprochen als *العائى*, aus dem es entstanden“ (vgl. Gesch. d. Qorān 251). — „Sie hätten genauer sagen können, dass das *ا* wirklich ein Alif ist; es wird in Koranhandschriften wirklich *حَدَا* etc. geschrieben.“ N. Vgl. zu § 85. —



§ 7 rem. a: *In the oldest Mes. it is usually wanting*: „Vielmehr in einzelnen wenigen Handschriften — ausschliesslich solchen mit poetischem Inhalt — wird dies  $\text{}$  weggelassen, aber das ist weder die alte, noch eine sehr verbreitete Art; es ist nur die Manier einer Schule, welche sich auf die rein phonetische Schreibung in der *Metrik* stützt.“ N. Vgl. auch G. d. Q. S. 256. — § 7 rem. b: Vielleicht hätte eine Bemerkung über das Schwanken der Orthographie zwischen  $\text{}$  und  $\text{}$  hinzugefügt werden können (G. d. Q. S. 253—255), das auch 167  $\beta$   $\alpha$  nicht erwähnt ist. — § 7 rem. d zu  $\text{}$  vgl. G. d. Q. 255. — S. 14 Z. 7 in *African and Spanish manuscripts*: auch in kufischen, G. d. Q. 260. — § 14 b): Vom Zusammenschreiben zweier Wörter wird hier nur so beiläufig gehandelt; allerdings kommt der Fall  $\text{}$  u. s. w. § 325 rem. b besonders vor, doch fehlen z. B.  $\text{}$  (351 rem.

nur  $\text{}$  u. s. w.; s. das Nähere G. d. Q. 246 ff. Einige weitere Orthographica, die aus der G. d. Q. auch zu II, 480 ff. noch hinzugefügt werden könnten, übergehe ich. — § 14 rem. b: Anzumerken wäre wohl die gleiche Schreibung bei  $\text{}$  und  $\text{}$  (s. zu § 186).

— § 19 rem. a: die Form  $\text{}$  würde ich als gleichberechtigt hier mit erwähnen, § 318 stehen beide ohne nähere Angabe einfach nebeneinander. — S. 19: „Anmerkungen wie rem. e würde ich weglassen; die Grammatik kann sich doch nicht mit der „neueren Sprache“ abgeben, oder aber sie müsste eine wirkliche Darstellung moderner Dialekte enthalten ... zumal ich bezweifle, dass  $\text{}$  irgend richtig ist. Wer nicht  $\text{}$  sagt, wird  $\text{}$  sprechen, ohne  $\text{}$ .“ N. — S. 19—20: „Ist  $\text{}$  in  $\text{}$  möglich? Ich denke kaum, dass die Verkürzung des  $\text{}$  bleiben kann, wenn der Grund dafür, die Geschlossenheit der Silbe ( $\text{}$ ), wegfällt. Ist das Beispiel richtig, so ist es wohl von einem späteren Dichter, der eine falsche Form bildet.“

N. — § 20 rem. a:  $\text{}$  kann doch mit  $\text{}$  nicht in einer Linie stehen, sondern muss als vereinzelte Lesart bezeichnet werden (F. B. S. 156). — § 23: „Vergessen ist der Fall  $\text{}$ , wo wirklich, wie wohl auch in  $\text{}$  etc. ein mehr als langer Vokal (von

3 Moren) ist.“ N. — Ebenso fehlt die Schreibweise  $\text{}$ , die später öfter gebraucht wird, z. B. § 174. — § 26 ist die Erwähnung der von Caspari angegebenen andern Art, das Anfangen eines Wortes

mit zwei Consonanten zu vermeiden (durch Einschlebung eines Vokals) zugleich mit dem falschen Beispiele (بَلِينَسْ) weggefallen. Ich

habe doch eine Reihe von Fällen, wo griechische Eigennamen ohne das prosthetische Elif vorkommen; es wird z. B. *Πρόχλος* immer *فَلُوْطَخْسْ* geschrieben (فَلُوْطَخْسْ) findet sich freilich auch gelegentlich, z. B. bei Ibn Abi Uzeibi'a, Cod. Berol. Spreng. 312 fol. 26 a); ebenso wird in den von mir gesehenen Berliner Mss. des Ibn el-Kifti, Schahrazûri und Ibn Abi Uzeibi'a neben *فَلَاطُون* gar nicht selten auch *خَرْسَاوَرِيَا* *Χρσαώρια* Porphyrr. Isag. I (cod. Berol. Peterm. 9). Wie nun freilich im einzelnen Fall zu vocalisiren ist, wird häufig nicht zu entscheiden sein, ist auch am Ende unwichtig. — § 33 ff.

vermisse ich einige Termini: den pl. أَفْعَالٍ, die Ausdrücke تَصْرِيفٌ, مَزِيدٌ فِيهِ und مَجْرَدٌ. — § 38 war in einer weiteren Anm. die mög-

liche Synkopierung des mittleren Vokals im Perfect (بَعْدُ = بَعْدُ) zu erwähnen, welche erst gelegentlich des § 183 vorkommt. — S. 36 Z. 7: Die Analogie des Deutschen (Sächsischen?) „nach einer Stadt machen“ würde ich streichen, da die Entstehung dieser Redensart eine ganz andre ist. — § 54 rem.: Die hier vorgetragene Erklärung der Stellung des ت der VIII hinter den I. Radikal halte ich für unrichtig; es ist an und für sich wenig wahrscheinlich, dass die Minderzahl der Formen vermittelt falscher Analogie die Veränderung der Mehrzahl veranlasst habe, und auf die einzigen Bildungen, welche eine ähnliche Insertion eines starken Consonanten zeigen, nämlich die seltenen Formen

XIV XV (أَفْعَلْنِي, أَفْعَلْنِي) und Quadril. III (أَفْعَلْنِي), deren ن doch

wohl mit dem der VII zusammengebracht werden muss, passt sie natürlich nicht. Freilich weiss ich keine andre; aber *est quaedam nesciendi ars*. — § 84 ff.: Man vermisst die Definition einiger und die Namen aller verschiedenen Arten der Pronomina, wie مَنْفَعْلٌ,

مَنْفَعْلٌ u. s. w., die auch § 190 nicht stehen, ebenso wie مَنْفَعْلٌ

(F. B. 153). — § 89 rem. c: „Zweckmässig hätten Sie hinzugefügt, dass أَنْتُمْ, أَنْتُمْ, أَنْتُمْ und أَنْتُمْ sind (es ist also hier

wirklich eine defective Schreibart; ganz vereinzelt findet sich كُنُوا etc.)“ N. Bezug darauf nimmt Wr. § 25 rem. c. — § 94: In Bezug

auf die Imperfectformen auf كُن muss wohl auf § 90 rem. c verwiesen werden. — § 95 rem. a: Es fehlen die Namen der Modi ausser Energ. Impt. — § 98 rem. c: Ueber die Natur dieser



Formen und ihren Zusammenhang mit 309 *c* & *rem. b* (S. 277) s. P. B. 130. — § 98, *rem. b* on account of its weight: dies ist wenigstens der arabischen Anschauung nicht gemäss; s. P. B. 79. — § 110 *the ninth and eleventh forms*: ebenso XII—XV, die nun einmal § 35 mit angeführt sind; sonst lässt dieser Mangel ebenso wie der gleiche bei den Participialformen § 236 sich verschmerzen. — § 122 ist, worauf mich ebenfalls Hr. Prof. Nöldeke aufmerksam macht, dahin abzuändern, dass die Formen *فَرُوا، فَرَا، فَرِي* die einzig üblichen, *أَفَرِي* u. s. w. also hier und im Paradigma zu streichen sind. — § 176 *rem. a*: S. die Ausnahmen G. d. Qor. 254; 345 Anm. 2; die daselbst erwähnten Beispiele lassen vielleicht das von D. H. Müller Z. D. M. G. XXIX S. 612 als auffallend bezeichnete himjarische *α* in anderem Lichte erscheinen. — § 182 *rem. a the unused* *أَيْس*: so Fleischer, Beitr. 1844, 328; aber *يس*\* Nöldeke, Mandäische Gramm. S. 293 Anm. 5. — § 185 *rem. b*: Vielleicht hätte die eigenthümliche Vocalisation *سَمَّيْتِه، قِيَه* u. s. w. (G. d. Qor. 328) nebenbei erwähnt werden können. — § 185 *rem. c*: S. zu § 6 *rem. a*. — § 186: Die bei Anhängung der Suffixa *كَم، ك* u. s. w. an einen Jussiv *tertiae* *ك* entstehende Schreibung (*يُذَكِّرُكُمْ*) ist hinzuzufügen; ebenso die bei Verbis *tert.* *ن* trotz dazwischenstehenden Vocals vorkommende Assimilation in Formen wie *تَمَنَّا* Sür. 12, 11; *يَمَكَّنَّا* Fähr. 17, 3. Ganz ebenso ist *إِنَّا = إِن + نَا*, was (wie die entsprechenden Formen bei den ähnlichen Partikeln) § 317 *f* fehlt. — § 187: Möglich sind doch auch zwei Suffixa dritter Person an demselben Verbum, sofern sie verschiedene Individuen bezeichnen; vgl. *أَعْطَاوُهَا* Muf. 53, 4; nur dass *أَعْطَاوُهَا* nach § 189 *rem. a* ungebräuchlich ist. Jenes war schon der Orthographie wegen anzuführen. — § 196 No. 13, 18: Gesichert sind durch Fl. Beitr. 1866 S. 322 wohl noch *فَعَّلَا* und *فَعَّلَى*. Ueber das indeclinable *فَعَّلَى*, dessen scheinbarer Masdargebrauch von Wright nicht erwähnt wird, s. Beitr. 1876, 130 f. — § 202: Unter II, 4. 3 erscheinen die Formen *تَفَعَّلَ* und

تَعْلَلٌ, wohl wegen der Bemerkung Fleischer's in Beitr. 1866 S. 322; indess musste in der Anmerkung jedenfalls deutlich ausgesprochen werden, dass und inwiefern sie wie فَعِيلٌ, فَعِيلَةٌ gewöhnlich zu 1 gerechnet werden. — S. 154, Z. 1 نَدَمَانٌ *repentant* hier wie S. 274 Z. 6. 15 unrichtig; es heisst *Tischgenosse* F. B. 98. — § 232 rem. *a* hätte bemerkt werden können, dass auch der Form نَعْلٌ mehrfach Superlativbedeutung inwohnt. — S. 155 Z. 2 ist نَسُولٌ unter den Adj. فَعُولٌ mit Passivbedeutung wohl aus Versehen stehn geblieben (Beitr. 1870 S. 282f.), da es S. 226 richtig unter 2. (nicht 3.) erscheint. — S. 156 könnte gesagt werden, dass die Form نَعْلٌ häufig, فَعُولٌ fast immer auf aramäischen Einfluss hinweist; vgl. Nöldeke, Mand. Gr. S. 113. 120 Anm. 2. — § 251 rem. <sup>u</sup> والنسبة اليه وشيى قرأ اليه الواو: شيد = v. Mohit = وشيى, وشيى ومي فاء الفعل وتترك الشين مقترحة. هذا قول سيبويه. وقد (das, وشيى) (Muf. 9), 14 hat dagegen وشيى (das, وشيى als von Abū'lhasan (el Ahfas elausat; der im Mohit wäre also Abū'lhattāb elkebir?) gebilligt — wir haben also unter fünf Formen die Auswahl. — S. 171 Z. 2ff. Die Definition des الالى الاحياء ist nach Beitr. 1870, S. 266 ff. 1876, 95 zu ändern, sowie hinzuzufügen, dass nicht nur حى (wie es nach den Beispielen scheinen könnte), sondern auch اى so angelängt wird. — § 268 rem.: Es wäre wohl nicht überflüssig zu bemerken, dass die aramäischen Wörter auf موت im Arabischen Masculina sind. — § 277 rem. *b*: Bei نَوِيَّةٌ und ebenso § 340 ff. bei نَجِيٌّ u. s. w. dürfte eine Verweisung auf § 13 rem. *b* erwünscht sein. — § 293 rem. *Only* <sup>a</sup> is appended to the masculine without farther affecting the form of the word: doch kann bei der Femininbildung von Worten auf <sup>a</sup> tertiae rad. وى statt des Hémza der dritte Radical wiederhergestellt werden, wie سَقَاتٌ neben سَقَاتٍ (s. z. B.



Lane u. d. W.). — 299 rem. g: Zu Formen wie جَمَلان u. s. w. kann hebr. צִמְצִימִין u. ä. verglichen werden. — S. 219 Z. 10 v. u. und 2 v. u. lies § 340 rem. c<sup>1</sup>. — S. 251—252: Die Formen der pl. frt. XXV—XXIX sind nach F. B. 81—84 als solche auszuscheiden, und قَعْل, قُعِيل (und ebenso قَعْل F. B. 91) als Quasiphrasialnomina (شبه المجمع), قُعُولَة, قُعُولَة als Verstärkungen von قُعُول darzustellen: XXVII die Beispiele وَرْدَة und نَيْبَة zu streichen. — § 303, 1 rem. a: Die Worte von *but in a few cases* bis *a cave*, مَغَارِب sind zu streichen, ebenso nachher مَضَائِب und مَنَائِب F. B. 87. — S. 261 Z. 3 *Plurals are formed . . . by adding the termination* ى: diese Formen sind ebenfalls vielmehr als Collectiva zu bezeichnen; denn allerdings steht Maf. 83, 6 قَوْلُهُمْ جَمَالَة فِي معنى جماعه جَمَالَة, aber es folgt gleich die Erklärung جمع جَمَال, — S. 261 Z. 10 v. u. أَمَيَات . . . rarely أَمَات: nach Einigen mit einem Bedeutungsunterschiede, s. die Lexx. — S. 262 Z. 6 شَبَان: lies شَبَاب. — § 308 würde ich die Worte *Dat. Abl.* streichen, da sie beim Anfänger ganz falsche Vorstellungen über die Natur des arabischen Genitivs resp. der Praepositionen hervorzurufen geeignet sind, und in der That nichts erklären. — § 309 a. d): Uebergangen ist أَشْيَاء S. 237 Z. 11. — § 309 b η) S. 275: Hinzuzufügen sind 9) die Diminutiva aller diptotisch fleetirten, wie أَسْبَد (§ 278), ausgenommen die § 283 bezeichneten und die von den Zahlwörtern der Form فُعَال § 333 abgeleiteten. Vgl. F. B. 127. — § 309 c γ) S. 276: „Uebrigens sind von dieser Regel diejenigen Eigennamen auf ـان anzunehmen, welche ursprünglich Appellativnomina der Formen فُعَال und فُعَالان sind, wie سِنَان und رَضْوَان.“ F. B. 100. — S. 277 Z. 1 *the latter: the first* F. B. 101. — § 311 ist ein Beispiel dafür, wie hartnäckig häufig die offenbarsten Fehler sich der Correctur entziehen. Dass Caspari an der entsprechenden Stelle neben غَيّ auch غَوّ und nachher das barbarische تَغَوّ = تَغَوّ setzte, war eine augenblickliche Vergesslichkeit in Bezug auf

das von ihm selbst § 191 Angeführte; nichtsdestoweniger ist es auch bei Wright, der noch dazu § 218 die ganz richtige Darstellung hat, stehen geblieben; ich liess bei der Bearbeitung der neuen Caspari-Ausgabe dieses Veilchen zunächst ebenfalls in seiner Verborgenheit weiterblühen, welcher es endlich zu entreissen meinem Freunde Loth vorbehalten blieb. — S. 283 Note \*: Ueber einen allgemeinen Gebrauch der Form أَبَا s. vol. II S. 309 Z. 9 v. u. — § 315 a) rem. c: بَنَتْ steht lieber, wo die Rede frei einsetzt, ابْنَتْ innerhalb der bereits angefangenen. F. B. 114. — § 322 rem. a: ثَمَانٍ عَشْرَةَ war als metrische Lizenz (wie ثَمَانٍ مِائَةٌ § 325 und in dem Beispiel II § 110 Z. 5), ثَمَانٍ عَشْرَةَ als unzureichend bezeugt hinzustellen. F. B. 117. 121. — § 325 finde ich gern eine Bemerkung über die Orthographie von مِائَةٌ (G. d. Q. 293); über die späteren Nebenformen مِائَةٍ und مِائَةٍ s. F. B. 122. — § 325 rem. b *very rarely employed*: lediglich von Dichtern. F. B. 122. — § 328 rem. c: auch خَلِمَ kommt vor. — § 335: Es kommen hinzu مِعْشَارٌ und مِرْبَاعٌ und die leichtere Ausdrucksweise durch Subdivision; s. F. B. 126. 127. — S. 299 Z. 9 v. u. streiche ذَاكَ F. B. 135; ebenso ذَاتَ Z. 7 v. u. (das nach mündlicher Auskunft Hrn. Geh.-R. Fleischers auch nirgends bezeugt ist). — S. 301 Z. 10 v. u.: ذَاكَ gehört nicht zu ذَاكَ, sondern als lediglich auf fehlerhafter Aussprache beruhend zu ذَاكَ. F. B. 136. — § 347: Zu den erwähnten Formen von الَّذِي treten nach F. B. 140 L. Sing. Masc. اللَّاء (declinabel); Fem. الَّتِي; Pl. Masc. اللَّذِينَ (decl.), verkürzt اللَّاءُ; ferner لَذِينَ (ohne ال) Comm. الَّتِي (für تَخْفِيف) für الَّتِي, häufiger Fem. als Masc.); ألَّتِي (ohne ال); nach der ebd. S. 141 angeführten Regel wäre ausserdem اَلَّذِي (Pl.) zu schreiben. — § 351: Erwünscht wäre eine Notiz über das verallgemeinernde مَا, das erst II § 136 c S. 298 in einer seiner Anwendungen vorkommt, in der Formenlehre auch bei den Parti-



keln (أَلَا مَا، بَيْتَمَا u. s. w.) vermisst wird. Die ganze Partie über die Art. dem. et conj. wie über Adverbia, Praepositionen, Conjunctionen würde durch eine von vornherein stärkere Hervorhebung der gemeinsamen Ursprünge und Zusammenhänge, glaube ich, bedeutend gewinnen. — § 351 rem.: Die Muf. 163, 9 erwähnten Verbindungen mit verkürztem مَا, wie مَجْبِيَّ مَ جِئْتُ und مَثَلُ مَ werden im Caspari gelegentlich in der Syntax nachgeholt: Wright hat sie, ohne dass sie an unserer Stelle erwähnt wären, II 170 rem. *d* einfach gestrichen; ich sehe nicht recht, weshalb. — S. 310 Z. 5 v. u. *often*: sogar öfter als أَيْسَرًا; s. Mohl s. v. أَيْسَرًا. — § 358 rem. *b* instead of أَيْ with a suffix: auch mit folgendem Genitiv eines Nomens; s. II § 90 rem. 171 rem. — S. 311 Z. 7 v. u. sucht man vergebens den andern Namen für *Partikel*, أَدَا, auf den schon S. 204 Z. 5 v. u. Bezug genommen war. — § 356 rem. *a*: Bei den Verbindungen von بَ mit Suffixen fehlt بِي, das sich freilich II S. 168 findet. — 356 rem. *b* before the *pronominal suffixes*: und in dem Falle II S. 164. — S. 318 Z. 11 lies أَيْ *whence? how?* wegen der Etymologie. — S. 325 Z. 2 und 4 lies *proposition*. — S. 326 Z. 9: Bei أَلَا fehlt die Bedeutung *if*, die II § 19 *d* vorausgesetzt wird. — S. 327 Z. 8 muss لَوْ أَنَّ (II § 4) hinzukommen; nachher fehlt auch مَتَى als *Conjunction*. — S. 329 Z. 9 *not unfrequently*: richtiger II S. 101 *generally*. — S. 329 Z. 13 يَا مُوسَى; II S. 101 يَا مُوسَى: letzteres besondere Pansalform, übrigens ersterem gleichberechtigt.

Vol. II S. 18 Z. 9 v. u. lies § 12. — § 19 *d* S. 42: Nach Muf. 155, 15 Alfija 280 ist der Energicus nach jedem Worte mit verallgemeinerndem مَا (sowie رَبِّمَا) zulässig, wie in den Beispielen بِجَهْدٍ مَا تَبْلَغُ und حَيْثُمَا تَكُونُ أَنَا. Selten erscheint er ohne لَ oder verallgemeinerndes مَا: so im einfach verneinten Aussagesatz (nach لَا oder لَمْ) und poetisch in gewöhnlichen Bedingungssätzen. — S. 77 Z. 1—2 *intransitive*: oder mittelbar transitiven. — S. 89 Z. 4 v. u. *sometimes*: genauer *dialectically* 1, S. 323 Z. 9; es ist nach Alf. 183 عَقِيلٌ. — S. 115 Z. 10

(von *لَدَى*) *either his subject or predicate is omitted, usually the former*: s. aber G. d. Q. 248 Anm. 1, wo zwar *حَسَنَتْ وَلَدَتْ وَحَسَنَتْ* zweifellost ist (s. Meidan. I S. 344), aber doch *حَسَنَتْ نَوَارَ وَلَدَتْ حَسَنَ* sicher eine poetische Abweichung von der Regel darstellt. — S. 147 Z. 7 v. u. *the material and the article made of it*: kann so allgemein nach Fleischer's bekannter Entwicklung (Sach- und Stoffw. S. 8 ff.) nicht hierher gezogen werden: alle Beispiele wie *تَمَ كَيْبٌ حَسَنٌ مِنْ قَبْلِ* resp. *ابتداء* von dem *بيان* scharf unterschieden werden. — S. 148: In den Anmerkungen möchte eine Erwähnung der Construction *أَمِيرٌ مِنَ الْأُمَرَاءِ* am Platze sein, welche auch in den Beispielen der Gr. öfter vorkommt. — S. 179 tem. *b لَدَى ... speaker*: der Ausdruck ist wohl etwas missverständlich; vielmehr *the person spoken of* (vgl. das zweite Beispiel). Im Mohlt wird unter den Unterschieden zwischen *لَدَى* und *لَدُنْ*, welche im Uebrigen in den Anmerkungen bei Wr. enthalten sind, angeführt: *لَدُنْ لَا يَصَحُّ وَقَوْعُهَا عَمَلٌ فِي الْكَلَامِ مِثْلُ أَنْ تَكُونَ جَبْرًا لِلْمَبْتَدَأِ وَمَا شَاكِلَ ذَلِكَ بِتَحَلُّفٍ لَدُنْ فَإِنَّهُ يَصَحُّ ذَلِكَ قَبْلًا تَحْوِيلِ دِينَا زَيْدٍ*. — S. 180 § 59a: Hinzugefügt könnte werden der Gebrauch von *عَلَى* zur Bezeichnung der geographischen Lage, wie Hist. ant. S. 99 Z. 20 *وَمَضَى عَلَى اثْنَى عَشَرَ مِيلًا مِنَ الْقُسْطَنْطِ*. — S. 182 Mitte: Auch *اجْتَمَعَتْ عَلَيْهِ* findet sich Hist. ant. 136, 11 in nicht feindlichem Sinne. — S. 187 *مُنْدُ*: Folgende Darstellung der bez. Regeln erhielt ich vor längerer Zeit von Hrn. Geh.-R. Fleischer: *مُنْدُ* findet sich 1, als *Nomen* stets im Nominativ als Subject eines Nominalsatzes, dessen *خير* auch virtuell oder formell im Nominativ steht, *eine abgeschlossene Zeit* ausdrückend a, als *أَوَّلُ الْمُنْدِ* z. B. *رَأَيْتُهُ مُنْدَ يَوْمِ الْجُمُعَةِ* z. B. ich habe ihn nicht gesehen — der Anfang davon war Freitag, ich habe ihn seit Freitag nicht gesehen; b, als *جميع المند* mit indeterminirtem Prädicat, z. B. *رَأَيْتُهُ مُنْدَ سَنَةٍ* z. B. *ما رأيتُهُ مُنْدَ سَنَةٍ* 2, als *Praeposition*, virtuell im Accusativ, vor einem stets determinirten Genitiv, der *eine noch*



nicht abgeschlossene Zeit ausdrückt, z. B. مَا رَأَيْتَهُ مِنْذُ الْيَوْمِ. —

S. 213 l. Z. wird das Komma anzustellen sein (*after these verbs in many cases, with this difference*). — S. 214 § 76: Wünschenswerth erscheint mir hier eine genauere Darstellung des Unterschiedes von تَخْصِصٌ und تَعْرِيفٌ, der doch später (z. B. bei den Regeln über das indeterminirte مَبْتَدَأٌ) wichtig wird; nur gelegentlich kommen I, 263—264 II, 282—283 unvollständige Bemerkungen über مَعْرِفَةٌ und نَكْرَةٌ vor. — S. 224 Z. 7—8 *the greatest part*: S. 300 Z. 9 steht *the whole*. Beide Bedeutungen sind richtig

(s. Lane unter عَامَّةٌ), dürfen aber in der Gr. doch nicht ohne Bemerkung abwechseln. — S. 245 Z. 4 v. u. *fl. a most excellent, two most excellent, most excellent*: nachher immer *the best, the worst*. Allerdings sind je nach dem Zusammenhang wohl beide Arten der Uebersetzung beim تَفْصِيلِ möglich, doch ist für den Araber diese Unterscheidung nicht vorhanden, die so ohne Erläuterung irreführen kann. — S. 248 f. wäre beim explicativen Genitiv auf بِن zurückzuweisen; vgl. zu S. 147. — S. 250 f. § 95:

Unter den Verbindungen, deren Genitiv ein explicativer ist, darf auch die der Species mit ihrem vorhergehenden Genus (wie شَجَرُ

الرَّيْتُونِ) kaum fehlen. — S. 257 Z. 7: Es kommt hinzu die Vocal-

isirung حَمْسَةٌ عَشْرَ F. B. 124. — S. 264 Z. 6 *sometimes*

*however, the numeral too has the article as أَحْمَسَةُ الْأَثْوَابِ*: war

ausdrücklich als nur von einigen Grammatikern (den Kufensern) gebilligte Redeweise zu bezeichnen, s. Fleischer, Nominalapposition S. 46.

— S. 272 Z. 4 v. u.: Die elliptische Anwendung von Participien, wie اَلْمُبْتَدَأُ بِد = اَلْمُبْتَدَأُ, welche außer dieser Stelle noch I § 190

rem. b; II S. 291 Z. 17 einfach constatirt wird, könnte vielleicht etwas ausführlicher behandelt werden. — S. 310 Z. 7. 10: يُقَدَّرُ

ist zu streichen, was schon der einfache Hinblick auf § 8 *de* ergibt; unser § erweckt den Anschein, als wäre auch in den Beispielen wie اِنْكَفَا يُحْتَمَدُ مَعْدَاً ein مُقَدَّرٌ. — § 170 rem. b

S. 338: Auch Sätze wie مَنِىَّ اَنْتَ sind möglich. F. B. 152. —

S. 339 Z. 6 v. u. ist der Ausdruck undeutlich. اَنْى wird, wie I § 353 richtig angegeben, mit folgendem Genitiv oder Suffix nie in

der Pluralform angewandt, während die hier mit dem Plural auf gleicher Linie erscheinende Femininform <sup>فيم</sup> *فيم* sehr wohl so stehen kann (wie I § 353 *فيم* <sup>فيم</sup>), obgleich die Setzung des Masc. sing. auch in diesem Falle häufiger (also nicht bloß *often* I, 353 rem. *a*) ist; s. Mohit s. v. *فيم* am Ende. — S. 373 § 187 ff. Bei den Conditionalsätzen hätte erwähnt werden müssen, dass nicht nur *لو*, sondern auch *لو* fast stets direct vor dem Verbum steht; um so mehr, als eine von den seltenen Ausnahmen (Maf. 153, 3) *وان طاقتمان الحج* (Sär. 49, 9) hier S. 317, 14 ohne weitere Bemerkung citirt ist, und umgekehrt S. 324, 11 auf diese Regel Bezug genommen wird. — S. 376 ist mir aufgefallen, dass *فيم*, über welches Caspari nichts gegeben hatte, auch von Wright gänzlich übergangen ist.

Man sieht, diese Kleinigkeiten sind kaum der Rede werth; sehr viel mehr hätte vielleicht auch ein besserer Kenner der Grammatik nicht zu erinnern gehabt. Hoffentlich ist Hr. Wright mit mir der Ansicht, dass die Recenzion, welche eben nur Kleinigkeiten auszusetzen findet, die ehrenvollste ist.

Halle.

August Müller.



Lettres de Jacques de Saroug aux moines du  
Convent de Mar Bassus, et à Paul d'Edesse,  
relevées et traduites

par

M. l'abbé Martin.

Jacques de Saroug, l'auteur des lettres qu'on va lire, est bien connu de tous ceux qui s'occupent des littératures de l'Orient chrétien, et, en particulier, des amis de la littérature Syrienne. Il a été souvent, dans ces dernières années, un objet d'études pour les savants, et les lecteurs de la *Zeitschrift* n'ont certainement pas oublié les articles remarquables du P. Pius Zingerlé<sup>1)</sup> et du Dr. R. Schröter<sup>2)</sup>, qui leur ont fait un peu mieux connaître ce fécond écrivain.

Jacques de Saroug<sup>3)</sup> n'est donc pas un nouveau venu pour les orientalistes d'Europe, et cependant, chose étrange! malgré la réputation dont ce brillant homéliste jouit chez tous les chrétiens d'Orient, chez les Syriens, chez les Maronites, chez les Arméniens, chez les Coptes et chez les Ethiopiens, malgré les recherches qui ont été faites à diverses reprises sur son compte, sur sa vie, ses doctrines et ses croyances, il demeure encore parmi nous l'objet de beaucoup de problèmes. Le plus important de tous ces problèmes est assurément celui qui regarde le parti religieux auquel cet auteur

1) *Proben syrischer Poesie aus Jakob von Sarug*, XII, 117; XIII, 44; XIV, 679; XV, 629; XVIII, 751; XX, 511. 2) *Gedicht des Jakob von Sarug über den Palast, den der Apostel Thomas in Indien baute*, XXV, 321; XXVIII, 554. 3) Ce n'est pas ici le lieu de raconter la vie de ce personnage. Nous ne pouvons pas cependant omettre de remarquer que la vie anonyme qu'en a publié Aissémani au Tome I de sa *Bibliotheca Orientalis*, page 286—289, a été composée au VII<sup>e</sup> siècle par Jacques d'Edesse. Jusqu'ici cette vie faisait autorité, parmi les savants; la connaissance de l'auteur, à la plume duquel nous la devons, ne peut qu'augmenter le cas qu'on en faisait. C'est le manuscrit Marsh 103 d'Oxford qui nous a révélé cet important détail. Cette vie s'y trouve au fo. 28—30.

prêta le secours de sa plume et l'appui de son talent. Toutes les sectes orientales se le sont disputées et se le disputent encore; les Jacobites veulent l'avoir pour eux; mais les Maronites ou les Syriens le réclament pour un de leurs plus glorieux ancêtres, et en font un de leurs docteurs les plus renommés. Qui a tort? Qui a raison?

Les auteurs, qui ont écrit en Europe, ont cherché à trancher la question en litige. Renaudot, au commencement du dernier siècle, se prononça pour les Jacobites, dans ses *Liturgies Orientales*<sup>1)</sup>; mais cet ouvrage venait à peine de paraître, qu'Assémani publiait le premier volume de sa *Bibliotheca Orientalis*<sup>2)</sup> et rédigeait un éloquent plaidoyer en faveur de cet écrivain chéri. Si une mauvaise cause pouvait toujours être gagnée par un bon avocat, Assémani aurait assurément gagné celle de Jacques de Saroug; il ne l'a pas fait cependant; et, quand on a lu les 100 pages in-f<sup>o</sup> qu'il consacre à l'Evêque de Batna, on s'arrête, l'incertitude dans l'esprit et le doute sur les lèvres; car les points noirs, loin de se dissiper, ont peut-être grossi<sup>3)</sup>, pendant la lecture de sa plaidoirie.

Dépuis Assémani la question était demeurée à peu près dans le même état jusqu'à notre temps. Elle a été remise à l'étude de nos jours. Un de nos amis, M. Abbeloos s'est efforcé de confirmer la thèse d'Assémani, dans un volume plein de recherches érudites et ingénieuses<sup>4)</sup>. Presque en même temps, ou peu de temps après, deux autres savants ont examiné le même problème, le regretté P. Matagne dans les *Acta Sanctorum*<sup>5)</sup>, et M. Gustave Bickell, bien connu des lecteurs de ce recueil, dans la *Bibliothek der Kirchensitter*<sup>6)</sup>. Ces deux derniers auteurs accordent à Jacques de Saroug le bénéfice d'une conversion *in extremis*.

Il est étrange qu'un problème de cette nature n'ait pas pu être tranché définitivement, et on ne concevrait pas qu'on se fût fait tant d'illusions sur l'Evêque de Batna, si tous ses écrits avaient été connus avant nous, car il en est qui portent plus que l'empreinte du Monophysisme; il en est qui contiennent une profession explicite de cette étrange erreur.

Il nous a donc paru intéressant de choisir, parmi les écrits de Jacques de Saroug nouvellement découverts, ceux qui nous le font mieux connaître sous ce rapport<sup>7)</sup>. C'est pourquoi nous allons publier la correspondance de cet écrivain avec les moines du couvent de Mar Bassa: les quatre lettres qui la composent parleront d'elles-

1) *Liturgias Orient.* II, 367. 2) *Bibliotheca Orientalis* II, 283. 3) Il faut lire, en particulier, les pages 292—297, où il cherche à expliquer des passages manifestement monophysites, tirés de quelques lettres. 4) *De vita et scriptis S. Jacobi Batnorum Sarugi in Mesopotamia Episcopi*, Lovain 1867. 5) *Acta S.* tome XII d'Octobre, p. 824 et 927. 6) *Livraison 58<sup>e</sup>*, 195—216. 7) Nous ne publions les lettres aux moines de Mar Bassa que comme un spécimen, car toute la correspondance de Jacques est pleine de professions ou d'expressions monophysites.



mêmes; elles éclairciront même divers autres points d'histoire orientale ignorés ou mal connus jusqu'à ce jour, par exemple, ce qui concerne l'école persane d'Edesse.

A ces quatre lettres, nous en avons ajouté une cinquième, grâce à la bonne amitié de M. l'abbé Abbeloos, qui a bien voulu nous communiquer sa copie. C'est une lettre de Jacques de Saroug à Paul d'Edesse, lettre qui vient éclaircir ou confirmer les récits de la chronique d'Edesse et qui, ayant été écrite peu de mois avant la mort de l'Evêque de Batna, montre ce qu'il faut penser de son prétendu retour à l'orthodoxie.

Après avoir fait connaître sommairement l'objet principal de la publication qui va suivre, il nous reste à dire un mot des manuscrits qui nous ont conservé ces documents.

Les lettres aux moines de Mar Bassus sont contenues, en tout ou en partie, dans trois manuscrits du Musée Britannique, dans les trois manuscrits syriaques 14587, 17163 et 14733 <sup>1)</sup>. Le premier est de l'an 603, le troisième de l'an 1199 et le second du VII<sup>e</sup> siècle. Le premier de ces manuscrits contient toutes les lettres que nous publions, moins un fragment de la première. Cette première lettre a une importance spéciale; il nous était facile de le voir, en parcourant les autres, car Jacques la cite quelquefois mot à mot, et se borne à la commenter. Aussi regrettions-nous de ne point la découvrir, quand il nous a été donné de la retrouver, au milieu de diverses vies de saints, dans le manuscrit 14733, qui ne contient, du reste, pas d'autre lettre.

Le manuscrit 17163, ainsi qu'on le remarquera en temps et lieu, renferme seulement les dernières lettres aux moines de Mar Bassus, la dernière en entier, l'avant dernière en partie.

Quant à la lettre à Paul d'Edesse, elle ne figure que dans le manuscrit 14587. Encore même l'y trouve-t-on tellement maculée qu'on plusieurs endroits, il est impossible de la déchiffrer.

Toutes ces lettres paraissent aujourd'hui pour la première fois, sauf une vingtaine de lignes publiés déjà dans notre *Grammatica, chrestomathia et glossarium lingue Syriacæ* <sup>2)</sup>.

Nous n'avons pas à faire l'éloge de l'auteur de cette correspondance. Sa réputation est faite depuis longtemps et tout le monde sait qu'il appartient à la belle époque de la littérature syrienne. Ces lettres répondent à notre attente et valent à elles seules bien des homélies du même écrivain. On y retrouve les mêmes qualités et les mêmes défauts, une grande souplesse de style, une imagination féconde en images, un talent vraiment poétique: quelquefois cependant la pensée est tellement recherchée qu'on

1) Voir W. Wright, *Catalogue of Syriac Manuscripts*, aux numéros DCLXXII, pages 517—524; DCLXXIII, pages 524—526; DCCCLXI, pages 1139—1140. 2) Paris, Malmouveau, 1874.













ܠܐ ܡܠܝܚܐ ܠܐ ܡܠܝܚܐ ܠܐ ܡܠܝܚܐ ܠܐ ܡܠܝܚܐ ܠܐ ܡܠܝܚܐ  
ܠܐ ܡܠܝܚܐ ܠܐ ܡܠܝܚܐ ܠܐ ܡܠܝܚܐ ܠܐ ܡܠܝܚܐ ܠܐ ܡܠܝܚܐ.

### Exhortation de Mar Jacques aux bons (moines) du Convent de Mar-Bassus.

Au grand et bienheureux, au très-religieux et très-pieux Mar Lazare, prêtre et archimandrite, de la part de Jacques son frère en Jésus, lumière et vie du monde, espoir et béatitude de l'univers, salut!

1 Quelques révérends frères du Saint-Convent <sup>1)</sup> que gouverne Votre Paternité sont venus me questionner et me dire: nous désirons, Seigneur, que vous nous fassiez connaître par écrit, si vous anathématises Diodore et Théodore, qui ont été une occasion de scandale pour la vraie doctrine de la foi. Et moi alors, loin de me formaliser de la demande qu'on m'adressait, j'ai empêché mon esprit d'éconter l'orgueil qui le portait à ne pas répondre à cette question; au contraire, considérant la douceur et l'humilité du Christ, j'ai entretenu dans mon âme d'humbles sentiments, me disant qu'il ne fallait pas refuser de rendre témoignage à la vérité, sous prétexte que des frères simples et pieux m'adressaient cette demande pour me sonder. Cependant, parceque je réponds à la question de mes frères, je vous prie de ne pas croire que c'est la première fois que je tiens le langage que vous allez entendre. C'est pourquoi je crois devoir dire à Votre Révérence, qu'il y a <sup>2)</sup> quarante-cinq ans révolus que je me trouvais à Edesse pour y étudier les Livres saints, à l'époque même où on traduisait du grec en syriaque les livres de l'impie Diodore. Or, il existait dans la ville une Ecole de Persans, qui adhéraient à la doctrine de cet insensé Diodore et qui y tenaient extrêmement. C'est cette école

1) *id.* ܠܐ ܡܠܝܚܐ ܠܐ ܡܠܝܚܐ ܠܐ ܡܠܝܚܐ.

2) La position du Convent de Mar Bas ou Bassus, comme l'appelle Assémani, vient de nous être révélée par le manuscrit syriaque de Paris 276. Au fo. 44 de ce manuscrit, on raconte, dans une homélie, la fondation de ce monastère. Il remonte, assure-t-on, au IV<sup>e</sup> siècle et doit son origine à un moine persan, lequel, se rendant à Jérusalem, fut retenu, à Apamée, par le gouverneur de la ville, auquel il avait rendu certains services. D'après la même source, ce couvent aurait réuni, au VI<sup>e</sup> siècle, jusqu'à 6000 moines. C'est un chiffre probablement exagéré, mais nous savons que ce couvent était fort important. Sévère le visitait quelquefois et entretenait une correspondance suivie avec ses archimandrites. Philoxène résida aussi quelque temps dans ce monastère (*Bibli. Orient.* II, 15). 3) Cette correspondance entre Jacques et les moines de Mar-Bassus, doit être placée entre l'an 514 et l'an 518. Si on ôte à ce nombre 45, on obtient pour date approximative 469—473.



qui a corrompu tout l'Orient, quoiqu'elle ait été depuis détruite par les soins du bienheureux Mar Cyrus, évêque d'Edesse, de sainte mémoire, et par l'ordre du fidèle Empereur Zénon <sup>1)</sup>.

II. Or, à l'époque où on traduisait ces livres du grec en syriaque et où *encore enfant* <sup>2)</sup> j'avais besoin d'apprendre, je suis tombé, par hasard, sur un des écrits de Diodore; j'y ai trouvé une multitude d'opinions et d'idées contraires à la vérité. Au lieu d'un seul Christ il en reconnaissait deux. C'est pourquoi, immédiatement, sans y être poussé par personne, uniquement sous l'action de la grâce divine qui conserve et protège toutes choses, j'ai redouté cette doctrine hérétique et schismatique et j'ai considéré le livre qui la contenait comme un nid de serpents. Aussitôt, et, sans que personne me l'ait demandé, je me suis écrié: Anathème à cet homme et à sa doctrine réprouvée! Anathème sur moi si je l'accepte et anathème sur quiconque y adhère! Et ce sentiment, je l'ai conservé toujours, quoique j'aie été souvent attaqué par les Persans, qui tenaient passionnément à cette doctrine, malgré son opposition à la vérité.

III. Quelque temps plus tard, il m'est tombé entre les mains des discours de Diodore, de Théodore et de Théodoret et j'ai vu que tous avaient bu le fiel amer du Dragon. J'anathématise donc, avec l'impie Nestorius, que je viens de nommer, Diodore, Théodore et Théodoret, ses compagnons, car il est évident pour moi que tous ces hérétiques, enivrés par le fiel du serpent ancien, divisent l'Éomannel en deux fils, l'un fils unique de Dieu et l'autre fils de la Vierge Marie <sup>3)</sup>. C'est pourquoi je répète ce que j'ai dit dès longtemps: J'anathématise Nestorius, Eutychès, et quiconque accepte leur doctrine impie; Diodore, Théodore, Théodoret, quiconque lit leurs livres en partageant leurs idées, quiconque ne confesse point que Dieu le Verbe est entré par l'oreille de la Vierge, sans qu'il y ait eu de péché commis, pour s'incarner et pour se faire proclamer par l'Écriture fils de David, fils de Abraham. Or, lui, seul fils unique, a été engendré de deux manières, l'une du père, sans corps, et sans commencement, l'autre de la Vierge Marie, corporellement, suivant ce qui est écrit, Dieu a été vu dans la chair <sup>4)</sup>, et Dieu a envoyé son fils, lequel est né de la femme <sup>5)</sup>. L'Église vierge a été fiancée à celui qui était et qui est, à Jésus-Christ; à *celui qui était hier qui est aujourd'hui et qui sera toujours* <sup>6)</sup>. C'est à cet époux véritable qu'est fiancée la fille de la lumière et c'est pourquoi, pendant la célébration des Mystères, elle lui adresse les paroles des Séraphins, comme à son Père; car, de même qu'elle célèbre un père saint, elle célèbre aussi un fils saint. Ceux donc

1) Voir là-dessus Assémani, *Biblioth. Orientalis*, I, 350 et suivantes.

2) Jacques foren, sans doute, un peu l'expression, car, en 469—473, il avait vingt ans environ. 3) Le second membre de l'énumération est omis. 4) Cfr. à Timothée III, 16. 5) Aux Galates, IV, 4. 6) Psaume II, 7.







**Lettre des bons moines de Mar-Bassus à Jacques.**

Au Saint ami de Dieu, à Mar Jacques le périodiste<sup>1)</sup> de la part de Lazare Archimandrite du couvent du bienheureux Mar-Bassus, abondante paix en Notre Seigneur!

Puisse Dieu révéler, Seigneur, à votre paternité la grande peine dont nous avons été saisis, en parcourant les lettres que vous nous avez écrites quand vous étiez chez nous. Elles nous ont paru, en effet, infirmes et malades, mortes, sans vie, subversives et dangereuses. Nous nous hâtons donc de vous les renvoyer, et nous supplions la sagesse de Dieu qui est en vous, au cas où vous seriez animé de bonne volonté relativement aux intérêts de la foi, de nous écrire plus explicitement et d'anathématiser par écrit, ainsi que l'ont fait Jean d'Alexandrie<sup>2)</sup> et Philoxène de Maboug, *Diodore, Théodore, Théodore, Nestorius, Eutychès, le tome de Léon, évêque de Rome, l'addition faite à Calédoine, quiconque a réfuté les douze chapitres du Bienheureux Cyrille, quiconque a souscrit ces réfutations, quiconque ne reçoit pas le livre d'Union ou l'Hénétique de feu l'Empereur Zénon, quiconque distingue dans son seul Christ les natures, leurs propriétés et leurs opérations*, tous les hérétiques enfin. Si vous ne consentez pas à nous écrire ainsi, en nous renvoyant vos lettres, reprenez celles que vous nous avez adressées et dont nous n'avons nul besoin. Écrivez-nous simplement que vous les avez reçues et demeurez en paix dans votre enseignement. Songez cependant que vous êtes anathématisé devant nous par votre propre parole, car vous avez dit: „Anathème à quiconque doute de la vérité de votre foi!“ Or, notre foi véritable, la voici: nous anathématisons les personnes et les chapitres que nous avons mentionnés sommairement dans cette lettre. A moins d'embrasser cette foi véritable et d'anathématiser les hérétiques, la paix ne se rétablira jamais dans l'Eglise, car, suivant la parole de Notre Seigneur, trois sont opposés à deux et deux à trois. Si, au contraire, ils rentrent en paix, ils seront unis et unanimes. Si l'inimitié persévère, la paix les fuira. Demeurez sain de corps et d'esprit! Priez pour nous, élu de Dieu.

1) Cette lettre montre que Jacques n'était pas encore Evêque de Raten. Elle est donc antérieure à l'an 519. Du reste, par l'ensemble de la correspondance, il paraît bien évident que Justin n'avait pas encore eue la couronne. Sévère était toujours patriarche d'Antioche. On ne peut donc reculer ces lettres plus que 517 ou 518. 2) Jean Nicéote patriarche d'Alexandrie de l'an 506 à l'an 517.



## III.

## Deuxième lettre de Jacques.

الحمد لله الذي هدانا لهذا

[illegible][illegible]

II. مذهبنا / من: انما هو مني. والله منط ١٥٠٠ حجاب.  
يا ابا جعفر: مذهبنا هو ديننا والى الله في هذا صحتا واثباتا: ٥٥٥  
انما مذهبنا يثبت. ولا نقول بغيره يثبت حسناتنا وادبنا  
حسنة حسنة. ان لا يكون احدا منكم ياتي به / انما مذهبنا

1) Manuscrit syriaque 14587 du Musée britannique fo. 25, a, 1. 2) *Ibid.* 26, a, 2.







١٠١١. / اَللّٰهُمَّ: سَمِعْنَا بِمَوْتِ / اَلْمَلِكِ. عَمَّا هُوَ / لَا حَتَّىٰ /  
 ١٠١٢. / اِنَّا لَا نَعْرِضُ. وَحَتَّىٰ اَعْلَا / اَلْعَمَلِ / اَلْعَمَلِ /  
 ١٠١٣. / هُوَ هُوَ سَمِعْنَا بِمَوْتِ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠١٤. / سَمِعْنَا بِمَوْتِ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠١٥. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠١٦. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠١٧. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠١٨. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠١٩. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠٢٠. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠٢١. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠٢٢. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠٢٣. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠٢٤. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠٢٥. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠٢٦. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠٢٧. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠٢٨. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠٢٩. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /  
 ١٠٣٠. / هُوَ هُوَ / اَلْمَلِكِ. هُوَ هُوَ /

١) Ibid. 27, b, 2      2) Ibid. 28, a, 1.      3) Ms. 17163

4) Ms. 14557, 28, a, 2.

















101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1) *Ibid.* 31, a, 2. 2) *Ibid.* 31, b, 1.



XIII. <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup> <sup>1332</sup> <sup>1333</sup> <sup>1334</sup> <sup>1335</sup> <sup>1336</sup> <sup>1337</sup> <sup>1338</sup> <sup>1339</sup>





مېرھوم. ۱) ۲) ۳) ۴) ۵) ۶) ۷) ۸) ۹) ۱۰) ۱۱) ۱۲) ۱۳) ۱۴) ۱۵) ۱۶) ۱۷) ۱۸) ۱۹) ۲۰)  
 ۲۱) ۲۲) ۲۳) ۲۴) ۲۵) ۲۶) ۲۷) ۲۸) ۲۹) ۳۰) ۳۱) ۳۲) ۳۳) ۳۴) ۳۵) ۳۶) ۳۷) ۳۸) ۳۹) ۴۰)  
 ۴۱) ۴۲) ۴۳) ۴۴) ۴۵) ۴۶) ۴۷) ۴۸) ۴۹) ۵۰) ۵۱) ۵۲) ۵۳) ۵۴) ۵۵) ۵۶) ۵۷) ۵۸) ۵۹) ۶۰)  
 ۶۱) ۶۲) ۶۳) ۶۴) ۶۵) ۶۶) ۶۷) ۶۸) ۶۹) ۷۰) ۷۱) ۷۲) ۷۳) ۷۴) ۷۵) ۷۶) ۷۷) ۷۸) ۷۹) ۸۰)  
 ۸۱) ۸۲) ۸۳) ۸۴) ۸۵) ۸۶) ۸۷) ۸۸) ۸۹) ۹۰) ۹۱) ۹۲) ۹۳) ۹۴) ۹۵) ۹۶) ۹۷) ۹۸) ۹۹) ۱۰۰)

XV. ۱) ۲) ۳) ۴) ۵) ۶) ۷) ۸) ۹) ۱۰) ۱۱) ۱۲) ۱۳) ۱۴) ۱۵) ۱۶) ۱۷) ۱۸) ۱۹) ۲۰)  
 ۲۱) ۲۲) ۲۳) ۲۴) ۲۵) ۲۶) ۲۷) ۲۸) ۲۹) ۳۰) ۳۱) ۳۲) ۳۳) ۳۴) ۳۵) ۳۶) ۳۷) ۳۸) ۳۹) ۴۰)  
 ۴۱) ۴۲) ۴۳) ۴۴) ۴۵) ۴۶) ۴۷) ۴۸) ۴۹) ۵۰) ۵۱) ۵۲) ۵۳) ۵۴) ۵۵) ۵۶) ۵۷) ۵۸) ۵۹) ۶۰)  
 ۶۱) ۶۲) ۶۳) ۶۴) ۶۵) ۶۶) ۶۷) ۶۸) ۶۹) ۷۰) ۷۱) ۷۲) ۷۳) ۷۴) ۷۵) ۷۶) ۷۷) ۷۸) ۷۹) ۸۰)  
 ۸۱) ۸۲) ۸۳) ۸۴) ۸۵) ۸۶) ۸۷) ۸۸) ۸۹) ۹۰) ۹۱) ۹۲) ۹۳) ۹۴) ۹۵) ۹۶) ۹۷) ۹۸) ۹۹) ۱۰۰)

1) Ibid. 33, a, 1. 2) Ms. 17163 lit: 3) Ms. 17163 lit:

4) Ms. 14587, 33, a, 2.

















II. Aussi puis-je vous assurer, seigneur, que si Votre Election eût été corporellement près de moi et qu'elle eût voulu me souffleter je l'aurais supporté et j'aurais même tourné l'autre joue, sans troubler l'affection par la colère, ni la paix par l'inimitié; car je sais qui a la grandeur en partage et qui a la petitesse. Je ne m'idolâtre pas moi-même, jusqu'à me croire ce que je ne sais point. Me considérant, tout au contraire, comme inférieur, petit, criminel et misérable, je sais accueillir celui qui est plus grand que moi, par son intimité plus grande avec Dieu.

III. Votre Paternité m'a donc écrit, dans sa lettre, qu'après mon départ de parmi vous elle avait été vivement affligée à cause de mes premières lettres, qu'elle avait reconnu être infirmes et malsaines, en les lisant. Maintenant donc je m'adresse à celui qui, touchant la belle-mère de Simon, lui enleva la fièvre, ou qui appelant Lazare mort le tira du tombeau; car tant que j'aurai pour moi celui-ci, je ne craindrai, ni la maladie, ni la mort. Qu'est-ce donc qui a affligé Votre Election, alors qu'il est écrit: *réjouissez-vous toujours dans le Seigneur*<sup>1)</sup>? Comment se fait-il que la peine vous ait valu, quand rien ne devait vous affliger, pas même la maladie, pas même la mort? Si ces lettres étaient subversives, comme le dit votre réponse, il fallait les jeter au feu, au lieu de vous affliger, puisqu'il est écrit: *réjouissez-vous toujours dans le Seigneur*<sup>2)</sup>. Dans les lettres cependant que Votre Sainteté a lues et qu'elle a trouvées infirmes ou mortes, j'anathématisais „Nestorius et Eutychès, Diodore, Théodore et Théodorot, quiconque „reçoit leur doctrine, quiconque ne confesse point que Dieu le „Verbe est entré par l'oreille de la Vierge afin d'habiter dans ses „entrailles saintes et de s'y incarner, après quoi il a été vu revêtu „de chair, tout en étant Dieu; quiconque ne reconnaît point qu'un „seul fils unique a été engendré de deux manières, l'un du père „sans corps et sans commencement, l'autre de la Vierge Marie „corporellement“; quiconque ne croit pas qu'une personne seule de la Trinité s'est incarnée et que cette personne est celle du fils unique, égal à son père en toutes choses. D'où vient qu'avec lui et comme lui il participe aux glorifications des Séraphins. „Ceux „donc qui disaient en deux le seul Christ indivisible et qui pla- „cent en lui des nombres et des noms, qui, en confessant Dieu „le Verbe, parlent aussi de l'homme qui a été pris; ceux encore „qui prétendent que Dieu le Verbe ne s'est pas incarné de la „Vierge, mais qu'il en est sorti et qu'il s'est montré seulement „en apparence, comme un fantôme sans réalité; ceux qui comptent „et qui classent les natures après l'union, qui reconnaissent leurs „propriétés et leurs singularités, ceux qui ne confessaient pas que „celui qui était Dieu en vérité est devenu homme en vérité, par son

1) Aux Philippiens IV, 4.    2) *Ibid.*

„incarnation dans le sein de la Vierge Marie, ceux-là l'Eglise les „anathématiso.“ Voilà les paroles que Votre Paternité a dit être infirmes et mortes. Je ne sais comment votre Sagesse les a touchées et quelle est celle dont l'artère lui a paru troublée par la maladie; je ne connais pas davantage quelles sont celles qui sont condamnées irrémédiablement à mourir. Cependant, je prie Votre Sainteté, de faire attention, avec la sagesse divine dont elle est enrichie et que rien ne surpasse, que tout ce que je vais dire désormais se trouve renfermé dans ce qui a été énoncé précédemment.

IV. Voici donc les demandes que vous m'adressez en ce moment. Vous désirez que j'anathématiso les réfutations des douze chapitres du bienheureux Cyrille, quiconque ne reçoit pas l'Hénotique composé par le bienveillant empereur Zénon, à propos de l'addition faite au Concile de Calcédoine au symbole de la foi, quiconque dicise dans un seul Christ les natures, les propriétés, leurs opérations, quiconque accepte le tome de Léon, évêque de Rome. Voilà les points énumérés par Votre Paternité.

V. Certes, tout cela découle de la doctrine de Nestorius, et personne autre que l'impie Nestorius, ou quelques unes des personnes qui, avant et après lui, ont partagé ses sentiments, n'a pu tenir un tel langage. Mais ces personnages, et vous et nous, nous les avons anathématisés. Si leurs livres eussent été détruits et si leur doctrine eût été oubliée, la paix habiterait dans ce monde; car le glaive invincible, forgé et caché dans ces douze chapitres, a été dirigé contre le malheureux et criminel Nestorius, par l'athlète de la foi, Cyrille. Quiconque combat donc ces chapitres ressemble à Nestorius, puisqu'il lutte contre Cyrille. Mais la lutte s'étend dans tout l'univers, l'un prend parti pour celui qui est tombé et l'autre pour celui qui est demeuré vainqueur; car Nestorius et ses partisans sont anathématisés par toute la terre, tandis que le sentiment du bienheureux Cyrille, avec qui Nestorius a lutté, resplendit comme la lumière. Ce sentiment est, en effet, conforme à la vraie doctrine apostolique.

Celui donc qui réfute ces chapitres s'efforce, autant qu'il est en lui, de restaurer les dogmes renversés du misérable Nestorius, et veut couvrir d'opprobres la croyance apostolique de l'Eglise universelle. Anathème donc celui-là, quel qu'il soit, devant l'Eglise qui balait dehors, comme du vil fumier, Nestorius et sa doctrine! Mais moi je ne dis pas seulement anathème aux réfutations des chapitres et à ceux qui les ont faites, je dis encore anathème à tous ceux qui ne reçoivent point ces chapitres ou qui les discutent. Celui qui reçoit, en effet, les chapitres doit faire attention qu'ils sont armés d'anathèmes aigus comme des flèches, dirigés contre ceux qui s'écartent de leur teneur. Est-ce d'ailleurs que les anathèmes du bienheureux Cyrille demandent que nous anathématisions comme s'ils ne l'étaient pas, ceux qui ne croient pas comme lui? C'est mal agir que de refuser d'anathématiser, quand on y est



sollicité, les réfutations qu'on a faites des chapitres, même quand on recevait ces derniers; car il ne faut pas ignorer que les réfutations et leurs auteurs sont anathématisés partout où on reçoit les chapitres.

VI. Pour moi, j'accepte avec amour les chapitres pleins de vérité, parcequ'ils proclament ce que je crois et j'anathématise les réfutations avec celui qui les a composées, avec ceux qui, pour un motif humain, temporel, céleste ou terrestre, refusent de recevoir les chapitres, ou d'anathématiser leurs ennemis et ceux qui les expliquent avec artifice et dans un sens contraire à celui de leur auteur. Or, sachez maintenant, Seigneur, que dire; Je reçois les douze chapitres du bienheureux Cyrille, c'est dire tout ce que je viens de raconter, pourvu qu'on parle en toute vérité.

VII. Votre Révérence me demande encore de déclarer que je reçois l'*Hénotique* du bienheureux et fidèle empereur Zénon et que j'anathématise l'addition faite à Calcédoine. Votre Sagesse semble vouloir qu'on répète, en tous lieux, ce qu'on a déjà dit, suivant la coutume des Hébreux, qui répètent les mêmes paroles et disent: *bien, bien — oui oui — le fils de l'éducation, Joseph le fils de l'éducation — Tu es venue du Liban, ô épouse, tu es venue du Liban.* L'Hébreu a, en effet, coutume de répéter le mot, quoiqu'il n'ajoute rien à la force de l'expression. Or, l'*Hénotique* rejette l'addition faite à Calcédoine, de telle sorte que quiconque accepte cet *Hénotique* rejette aussi l'addition. Celui donc qui exige qu'on reçoive l'*Hénotique* et qu'on anathématise l'addition, répète inutilement le même mot, parce qu'accepter l'édit c'est rejeter l'addition. Quiconque accepte l'*Hénotique* et refuse de rejeter l'addition se trompe ou cherche à tromper, car il a accepté le jugement porté sur l'addition, et cependant il se conduit comme si ce jugement n'avait pas été prononcé. Pour moi, je reçois cet édit d'union, j'en connais bien la force et la cause, il expulse de l'Eglise l'addition faite à la foi, à Calcédoine, comme une bête corromptrice, il la lie, la jette dans la perdition, loin de l'assemblée des fidèles, lui barre le chemin, afin qu'elle ne prenne point place parmi les saints synodes. C'est pourquoi j'anathématise l'addition et je la relègue parmi ceux qui ne croient pas, de même que l'*Hénotique* l'a fait, en l'expulsant de l'Eglise. Il faut, en effet, garder immaculée la foi proclamée à Nicée par les trois-cent-dix-huits saints Pères et confirmée à Constantinople par les cent-cinquante, en n'y faisant aucune addition. C'est avec cette foi que toutes les nations répandues sous le Ciel approchent du Baptême. L'Empereur qui a rédigé cet édit d'union l'a fait pour unir entre eux les membres séparés et les rapprocher du corps de l'Eglise. Les membres étaient séparés les uns des autres, à cause de cette addition, qui avait causé des schismes dans toutes les Eglises de l'Egypte, de la Thébaïde, de la Lybie, de la Phrygie et des autres contrées. Il y eut des troubles infinis, des méurtres innombrables, lorsque

le saint archevêque d'Alexandrie, Dioscore, fut dépouillé du sacerdoce par l'iniquité du misérable Protérius, qui s'est conduit comme un autre Absalon.

VIII. Depuis lors, le corps de l'Eglise a été frappé et les membres ne sont disjoints jusqu'à ce que cet édit d'union, circulant parmi eux comme un sang vivificateur dans les veines, ait rapproché les membres les uns des autres, et supprimé l'addition qu'on avait faite, comme on supprime un membre corrompu, dans l'espoir de guérir les autres.

IX. Pour ce qui est des lois et des canons édictés à Calcédoine et acceptés par les chrétiens, afin que le monde ne soit pas déchiré par les inimitiés, le fidèle empereur Zénon, de sainte mémoire, a usé d'adresse. Il a rejeté les additions et les nouveautés introduites dans la foi, mais il s'est bien gardé d'attaquer les lois ou les canons de peur d'affliger beaucoup de personnes et c'est par ces sages tempéraments qu'il a réussi, au point que l'addition est considérée aujourd'hui comme n'ayant jamais existée, parcequ'elle n'a jamais été admise, comptée, ou acceptée dans le symbole. Quant aux canons, on les garde sans difficulté, pour ne pas troubler ceux qui y tiennent. Voilà quelles sont les coutumes dont il a été parlé plus haut. Mais moi, je n'ai pas à m'occuper ici de lois ou de canons, c'est de la foi que je parle. J'anathématise donc clairement cette addition avec les innovations introduites dans la doctrine de l'Incarnation par cette addition. J'anathématise également ceux qui, *après l'union, divisent, distinguent ou comptent, dans un seul Christ, les natures, avec leurs propriétés, leurs particularités et leurs opérations pour donner à Dieu ce qui est de Dieu et à l'homme ce qui est de l'homme*; car le Christ est un; c'est Dieu fait homme, le Verbe fait chair, le caché devenu manifeste, l'invisible rendu visible dans la chair, et qui, en étant tout cela, demeure toujours Dieu. Or, quand on anathématise toutes les personnes qui ont combattu cette vérité et qui ont donné naissance à une infinité de disputes et de scandales, il est évident qu'on anathématise aussi tous ceux qui pensent comme elles. Elles ont toutes, en effet, développé les idées de Nestorius. Mais Nestorius est anathématisé, lui, sa doctrine et tous ceux qui pensent comme lui, qu'ils aient vécu avant ou après lui.

X. Ce sont les disciples de Simon le Magicien qui ont mis au jour cette hérésie; Paul de Samosate l'a enseignée ensuite sous diverses formes, et après lui, Diodore et Théodore l'ont consignée par écrit, avec tout l'art et toute la pompe de la philosophie grecque. Nestorius n'en a été que l'interprète et le vulgarisateur; il l'a revêtue des charmes du style. Théodore et ceux qui ont partagé les mêmes opinions l'ont soutenue dans leur temps, de tous leurs efforts. Ce sont eux qui ont été la cause de cette addition et de toutes celles qui ont eu lieu en d'autres endroits, aussi bien que de toutes les discussions qui sont nées des tomes. Il faut



donc condamner également le tome de Léon évêque de Rome, tome fameux par les injures qu'il contient, par les propriétés qu'il distingue dans les natures, avec leurs particularités et leurs opérations, par l'ordre qu'il établit dans les personnes en Jésus-Christ, par l'injustice qu'il commet à l'égard du Père, en lui attribuant deux fils qui sont dits être un. On confesse, en effet, Dieu le Verbe à part de la personne humaine qui a été prise; mais il n'y a que des docteurs impies qui puissent reconnaître l'homme qui a été pris, à part du fils éternel, et parler d'un seul Christ, comme s'il en existait deux, de telle sorte qu'ils font aussi injure à la Vierge, en soutenant qu'elle n'est point mère de Dieu, mais simplement mère du Christ, comme si le Christ n'était point Dieu. On veut aussi distinguer les paroles de l'Evangile, en appliquer une partie au fils du Père et l'autre partie au fils de Marie, comme si celui qui a été vu revêtu de la chair prise de Marie, n'était point le même que le fils du Père et comme s'il y avait deux personnes dans l'Emmanuel, l'une passible et l'autre féconde en merveilles, de telle sorte qu'il faille attribuer les grandeurs à l'une et les humiliations à l'autre. On veut enfin reconnaître deux personnes en toute manière: l'une Dieu, l'autre simple homme, toutes les deux ne faisant qu'un seul fils par leur inhabitation et leur adhérence mutuelle. Dans ce sentiment Jésus de Nazareth a une existence à part, comme Dieu le Verbe a la sienne. On fait entrer le corps de Notre-Seigneur en compte avec lui, puisqu'on lui reconnaît une existence propre ainsi qu'à beaucoup d'autres choses qui divisent le Christ en deux.

XI. Voilà ce qu'ont soutenu ces hommes égarés, en marchant sur les traces de Simon, comme nous l'avons dit plus haut. Mais c'est surtout Théodore qui a développé cette doctrine; Nestorius l'a vulgarisée ensuite, avec tous ceux qui partagent les mêmes idées. Quant à moi, j'anathématise toutes ces opinions, en quelque endroit qu'elles se trouvent, avec tous ceux qui les admettent, c'est à-dire, avec toutes les personnes nommées plus haut. J'anathématise leur doctrine, quiconque l'accepte, quiconque incline vers elle; quiconque anathématise les personnes et retient cependant la doctrine; quiconque s'attache à leurs idées tout en rejetant leurs livres; quiconque confesse le Christ à contre-cœur, et fait parade de zèle; quiconque n'aime pas les ennemis, pour les gagner en les combattant avec charité et sans fraude, car, qui l'ignore? c'est par l'humilité, par la patience, par l'amour de la Croix qu'on est également utile à ses amis et à ses ennemis. On condescend alors, sous l'influence de l'amour divin, aux faiblesses des âmes; c'est cet amour qui a fait descendre Dieu du ciel sur la terre, qui l'a fait apparaître revêtu de notre chair et mourir pour les hommes. C'est dans cet amour que nous devons nous entretenir les uns avec les autres, car c'est cet amour qui vous a tiré du monde et qui vous a conduit dans la solitude. C'est cet amour qui a vaincu et bé l'amour

du monde, qui lui a courbé la tête sous vos pas. C'est aussi de cet amour que je désire nous voir tous animés. Faisons le croître, comme il en est capable; multiplions-le, comme il en est susceptible. Mais la foi, (conservons-la), car nous ne pouvons y rien ajouter. Elle ne reçoit aucune addition; toute addition qu'on voudrait y faire, elle la repousse et la rejette. Augmentons donc l'amour qui aime à être augmenté. Des trois choses, en effet, qui demeurent, la Foi, l'Espérance et la Charité, c'est la charité qui l'emporte.

XII. Vous voyez donc, seigneur, comment la charité reparait deux fois sur les lèvres du Grand Paul. C'est qu'en effet elle peut croître et se multiplier, pendant que la foi demeure sur les hauteurs solitaires de la Trinité, sans admettre de degrés et de mesures, de supériorité et d'infériorité, puisqu'elle est irrévocablement constituée en trois personnes également saintes, Père, Fils et Saint-Esprit, formant un seul Dieu incompréhensible. La charité, au contraire, possède des degrés, des montées et des hauteurs. C'est pourquoi, quand une âme a conquis un peu l'amour de Dieu, elle peut monter plus haut. Or, voici quels sont les degrés de la charité: C'est la Charité qui porte l'homme à faire l'aumône aux pauvres, de telle sorte qu'à mesure que la charité augmente, les aumônes augmentent dans la même proportion. L'homme vient-il à être embrasé d'amour, il vend toutes ses possessions et les distribue aux pauvres. Finit-il par être absolument vaincu et consumé par le feu de la charité, il se renonce lui-même et prenant sa croix, il marche à la suite du Christ. A mesure, en effet, qu'il gravit les degrés de la charité, il sort de lui-même, et le Christ vient, à sa place, habiter en lui. Une fois entré dans le royaume de la charité, il y reste, oublie ses propres intérêts, se gêne pour être utile aux autres, et, quand il est complètement possédé par l'amour supérieur, il éprouve une douleur profonde et une tristesse infinie; il persévère dans la prière et va jusqu'à désirer d'être anathème pour que les autres arrivent à connaître Dieu<sup>1)</sup>.

XIII. Travaillons donc, ô serviteur de Dieu, à augmenter ce qui peut recevoir des accroissements et gardons la foi telle qu'elle est, sans plus de discours. La charité est comme de l'or, et la foi comme une pierre précieuse. On peut ajouter à une livre d'or d'autres livres par milliers, mais à une pierre précieuse on ne peut ajouter ni une once, ni l'ombre d'une once. Voilà une véritable image du Christ, dont l'histoire est au dessus de toutes les discussions. D'où viens-tu, ô perle? D'où as-tu été apportée? — A quoi ressembles-tu? — Qu'est-ce qui te ressemble? — De qui es-tu la fille? — Quel est ton lieu d'origine? — Quel est le

1) La comparaison que Jacques de Saroug fait ici entre la Foi et la Charité lui est très-familière: on la rencontre dans beaucoup de ses discours, notamment dans sa longue homélie sur *La fin du monde*. Il aime à révéler sur cette idée que la foi ne peut augmenter.



modèle de ta forme admirable? — Tu surpasses les mystères de la lumière et c'est pourquoi sa splendeur te sort de manteau. La fille du roi est grave en toi et c'est pour cela que l'éclat t'environne. Il y a en toi quelque chose de mystérieux et de là vient que la vue de ta beauté subjugué ceux qui te contemplent. Tu es revêtue de beauté et de splendeur et c'est là ce qui fait ta valeur auprès des marchands; tu es modeste, même quand tu es nue; tu es pudique même quand tu es sans voile; tu as de nombreuses faces mais aucun revers; la beauté est toujours droite et, en toi, il n'y a rien de gauche. Les marchands t'ont désirée, car ta vue ne rassasie jamais, c'est pourquoi ils ont vendu leurs possessions pour t'acheter et ta richesse leur a fait oublier leurs biens. Tu nous parles même quand tu te tais, parceque ta vue nous remplit d'admiration.

Et voici ce que répond la pierre précieuse: „Je suis la fille de la lumière; et en moi il y a son image. Partie des hauteurs célestes, je suis descendue jusqu'aux profondeurs des abîmes et je les ai touchées. Je suis la rosée du firmament; c'est le grand sein qui m'a engendrée; les éclairs vont devant moi, les tonnerres sont mes compagnons, les nuées me portent dans leurs courses; les vents me servent de véhicule et les nuages de vêtement lumineux. J'ai quitté la maison de mon Père pour descendre aux abîmes: la mer a volé à ma rencontre et m'a recueillie; les gouffres m'ont embrassée dans leur ventre. Je me suis lavée dans les eaux et ma beauté n'a pas été voilée; je me suis incarnée là et je suis montée ensuite à la lumière. L'abîme n'a pu me servir de demeure, les artisans m'ont vue et m'ont méprisée pensant qu'il n'était pas moi qui étais descendue, parcequ'ils m'ont vu un corps. J'ai baissé de prix à leurs yeux, ils m'ont préparé des tourments, parce que leurs mains m'ont saisi. Ils ont voulu me grandir et ils n'ont pu; ils ont cherché à me diminuer, mais ils n'ont pas réussi.

O artisans d'iniquité, laissez-moi donc demeurer ce que je suis. Je suis parfaite et on ne me taille pas. On taille les émeraudes (*tabé*), mais je ne suis pas des choses qui se cisèlent. Je suis descendue des hauteurs et je ne ressemble pas aux pierres. Je ne suis ni fondue ni taillée. Je resplendis de l'éclat natif et je ne ressemble point aux escarboucles. On ne m'essuie pas comme une peinture, ce ne sont pas les griffes d'un oiseau qui m'ont fait monter des abîmes. Je suis, au contraire, descendue des cieux sur les souffles des vents. Je suis engendrée et non ciselée; j'ai été conçue sans commixtion et je suis née sans copule antérieure. Ce n'est pas un désir passionné qui m'a donné l'existence, puisque, dès le sein même, je suis revêtue de l'éclat de la sainteté. Les ciseleurs m'ont vue et sont tombés dans l'admiration. Ils m'ont roulée dans leurs mains, mais sans déterminer ma beauté.

XIV. Ils m'ont saisi, emprisonnée parceque j'ai pris un corps et ils ont tourné contre moi leur fer aiguisé. Après avoir trahissement complété ma ruine, ils m'ont flagellée, et piquée avec leur

couronne; mais maintenant, me voici au dessus de toutes les couronnes et je crie à ceux qui scrutent la puissance: „vous avez assez scruté le Christ, vous avez assez discuté le fils unique, vous avez assez osé toucher cette flamme qui m'a envoyée des hauteurs supérieures. C'est elle qui m'a reçue dans les profondeurs des abîmes; c'est elle qui a formé en moi son image pour que je lui ouvre la voie; c'est elle qui m'a donné ses symboles pour que je manifeste au monde sa vérité. Le Fils s'est laissé aller des régions de la lumière, pour venir habiter dans un sein ténébreux. Le tréshaut l'a voulu; il est descendu et s'est fait inférieur. Son père a fait un signe en secret et les anges en ont tremblé: Gabriel a couru devant lui et transmis son message à la Vierge. Porté sur les ailes du vent il a dirigé sa course vers la jeune Marie, que l'Esprit-Saint avait sanctifiée; et (le Verbe) a habité dans le sein ténébreux de cette Vierge. L'Esprit de feu a couru à la rencontre de la jeune fille et lui a présenté ses salutations. Le Verbe est entré par l'oreille et celui qui était déjà né a été conçu.

XV. On me suspend, moi, pierre précieuse, aux oreilles afin que je couronne l'ouïe des femmes, puisqu'elles ont été trouvées dignes de recevoir, [comme] une pierre précieuse, le Verbe envoyé par le Père comme arabe et comme libérateur du monde. Semblable à une porte sur laquelle serait figurée la lumière, je demeure suspendue aux oreilles des jeunes filles, pour honorer l'oreille qui a servi de porte au Verbe, quand celui-ci a voulu habiter dans une jeune fille. On me place comme un portier à l'entrée de l'oreille, pour honorer l'oreille dans laquelle [le Verbe] a habité. Des hauteurs lumineuses où je suis environnée de splendeurs je suis descendue aux abîmes et j'ai frayé le chemin devant lui. Je suis montée de l'abîme vers les hauteurs et j'ai figuré son image au lieu de son séjour. J'ai couru à l'oreille et j'ai ouvert la porte devant lui. Je l'ai porté dans ma course, parcequ'il a voulu se figurer dans les créatures. Je suis descendue, je suis montée et j'ai annoncé que celui qui est monté est celui-là même qui est descendu. J'ai couru devant celui qui m'a envoyée, car *il vient après moi quelqu'un qui était avant moi*<sup>1)</sup>. Le Verbe est entré; il a habité dans une demeure Vierge, dans un ventre qui ne connaissait point le mariage et il s'est incarné d'une Vierge; il a eu des membres, il a pris la forme de l'esclave et est allé dans le monde; il est né d'une seconde naissance, lui, dont la première naissance n'admet pas de commencement. Il a traversé les *Béthoulim*<sup>2)</sup> sans en briser les sceaux. Il a été vu comme homme, lui qui cependant est Dieu et, parcequ'il a pris un corps, les hommes se sont emparés de lui pour le crucifier; comme il est homme on l'a traduit devant les tribunaux; on l'a touché parcequ'il était tangible et on a porté la main sur lui. On l'a couvert d'opprobres parcequ'il est venu dans

1) St Jean, I. 27.

2) Signes virginaux.



ce monde. Les Juifs l'ont méprisé parcequ'il s'était mêlé à eux. Ils l'ont emmené sur le Golgotha; ils ont percé ses mains de clous et l'ont cloué à la croix. Aiguissant ensuite leur fer contre son corps il ont aigri leur boisson pour l'abreuver. Avec leur lance ils ont percé son côté et avec leur vinaigre ils ont brûlé ses lèvres. Avec leurs épines ils ont formé sa couronne et avec leur langue ils ont dardé contre lui leurs quolibets. Ils ont dépouillé celui qui est beau sans le dévoiler. En dépouillant sa chair, il s'est dénué devant les puissances, sans en être diminué. Le soleil l'a vu et s'est voilé; le jour a rétrogradé et a obscurci la couleur de l'air, en présence du tremblement qu'il a vu, à la croix; les créatures épouvantées ont honoré le maître de la nature crucifié. Si les ouvriers qui me percent avec le fer m'avilissent, les Juifs, qui ont suspendu le Christ à la croix, l'ont aussi avili; mais je trouve encore place dans la couronne et le Christ n'en est pas moins assis à la droite de son Père.<sup>46</sup> Silence aux créatures irraisonnables, car il convient aux créatures raisonnables d'acquiescer la doctrine! Silence à la pierre précieuse qui n'a pas de voix et que l'âme intelligente s'émeuve à propos de la vérité! Si les lèvres des hommes se taisent, les pierres parleront du Christ, mais c'est aux âmes rachetées par le sang du Fils unique à célébrer amoureuxment ce Fils unique. Que les lèvres qui anéant la vie à son calice s'empresment de chanter sa gloire!

XVI. La pierre précieuse est une image du Verbe, mais l'image ne vaut jamais la personne, car aucune image n'approche de lui, aucune parole ne peut le faire comprendre, aucune comparaison ne le définit. La pierre précieuse, quand elle est dans les hauteurs, ne se trouve pas aux abîmes, et quand elle est descendue aux abîmes, elle ne demeure pas dans les hauteurs. En s'incarnant, elle change; quand elle passe aux mains des ouvriers, ceux-ci la percent et la taillent en couronne.

Le Fils, le Verbe incompréhensible, au contraire, quoique élevé au dessus de tout, ne change aucunement, quand il s'incarne dans la Vierge. Il est descendu de chez son père et a habité dans le sein d'une jeune fille, sans quitter son premier séjour. Il a été conçu par la fille de David et il est demeuré dans le sein de son père. Il s'est incarné et il n'a pas perdu sa spiritualité. Il s'est fait homme sans cesser d'être Dieu. Il est devenu semblable à nous et il est resté semblable à lui. Il était dans le monde avant d'y venir. Les cieux étaient pleins de lui, quand il habitait dans le ventre d'une jeune fille; il ne commençait donc pas par quitter un lieu pour en remplir un autre. Il était porté par le char des séraphins quand la Vierge le tenait entre ses bras et lui, qui nourrit les mondes par sa puissance, a demandé quelques gouttes de lait à une jeune fille. Lui, qui façonnait les corps dans le sein des femmes mariées, recevait une âme intelligente, dans le sein d'une femme non-mariée. Les Séraphins se voilent en sa présence et il a ramené dans la demeure de Joseph. Lui qui excite les

chœurs raisonnables à le bénir imprime le mouvement aux lèvres de Marie, pour qu'elles lui murmurent quelques chants. Lui, qui fait croître les enfants, afin qu'ils atteignent la taille des jeunes gens, a crû pour arriver à la grandeur de noire nature. Il donne la sagesse aux sages, l'intelligence aux savants et il a progressé en sagesse, sans aucune action étrangère. Il verse l'eau sur les places publiques, il fait souffler les vents et fait descendre les flots, il commande aux rosées et les nuages volent pour humecter les terres arides et il demande de l'eau, comme un homme altéré, à la Samaritaine. Éveillé par nature comme son Père et rendant éveillé les esprits célestes, il a dormi par choix dans la barque, afin que la prière de ceux qui étaient en danger l'éveille et qu'il soit vu commandant à la mer, comme il avait commandé à la terre. Les Séraphins de feu ont peur de toucher ses mystères avec des pinces et une pécheresse le touche dans la maison de Simon, en arrosant ses pieds de ses larmes. Il renferme les mers dans les abîmes, les environne de sables, et cependant, il se laisse enfermer chez Anne comme un malfaiteur. Il parle avec son Père environné de légions de feu épouvantées, et on l'interroge au tribunal sans qu'il réponde. Il embrasse tout de sa puissance pour que rien ne tombe, et on lui fait embrasser une colonne pour recevoir des coups. Il punit les nuages en leur arrachant des éclairs rapides, et on le châtie avec des fouets comme un vil coupable. Sa volonté soutient le monde, parcequ'il est Dieu, et il porte sa croix sur son épaule, *car il a souffert le crucifisement, en tant qu'homme, après s'être incarné.* Ses douleurs tuaient la douleur parcequ'il n'était point changé; il buvait le calice de la mort, parcequ'il était l'un d'entre nous, mais il tuait la mort, en mourant, parcequ'il était égal à son Père. Il entraînait au *chôl*, en tant que mort, mais il en ébranlait les fondements, en tant que vivant; le Fils unique montait sur la croix et la création en était épouvantée; les pierres disaient qui il était, les rochers faisaient connaître de qui il était Fils et les astres publiaient qu'il était la splendeur du Père.

Il s'est posé en médiateur entre le Père et le monde; il a servi de médiateur, pour réconcilier ceux qui étaient irrités les uns contre les autres. Il a souffert avec nous, pour faire passer nos souffrances, même en étant dans les splendeurs du Père et au dessus de toutes les douleurs; il a été soumis à la mort, parcequ'il nous a ressemblé, mais il est demeuré au dessus de la mort, parcequ'il n'est point sorti de son essence. Il est mort comme nous, lui qui est inscrutable, et il vit avec son Père sans pouvoir être sondé; il nous ressemble dans la mort et cependant on ne l'approfondit point, car il ressemble à son Père par la vie. Le parti de l'enfer l'a saisi parcequ'il est descendu à notre niveau et le Ciel ne peut le contenir puisqu'il n'est pas inférieur à son père. Des deux côtés on veut le trouver semblable, mais parce qu'il est médiateur, il incline des deux côtés pour rétablir la paix. Le Fils et



le Père sont Dieu, parce que le Fils est sorti de son Père, et cependant le même est aussi homme, parcequ'il est sorti de parmi nous. Il n'est qu'un seul médiateur entre Dieu et les hommes, l'homme Jésus-Christ, lequel est Dieu comme son Père, tout en étant homme comme nous. C'est ce qui lui permet d'être médiateur, car il peut rapprocher les deux partis l'un de l'autre, les fonder dans la paix, percer la haie de l'inimitié et pacifier, par le sang qu'il a versé sur sa croix, ce qui est au ciel et ce qui est sur la terre. Par sa seconde génération, il se crée beaucoup de frères, et nous sert, à nous, d'apôtre et de chef des prêtres, auprès de son père; car il est sorti de nous, bien qu'il soit le pacificateur par excellence, qu'il ait donné la sainteté aux prêtres et le pardon aux pécheurs, parcequ'il est demeuré en lui-même sans changement.

Comme il a été médiateur et qu'il s'est placé entre les deux côtés pour les unir l'un à l'autre, les hypocrites ont dit de lui qu'il n'était pas *un* mais *double*, de telle sorte qu'une personne appartenait à un côté et une autre personne à l'autre. Mais, s'il en était ainsi, il ne serait point médiateur et il faudrait en chercher un autre.

XVII. Le mystère de l'Incarnation étant au dessus de la nature, ceux qui ont osé l'expliquer naturellement s'y sont embarrassés, parcequ'ils y ont vu les vertus de Dieu et les passions de l'homme. Ils ont donc divisé le Christ en deux, l'un Dieu et l'autre homme.

C'est pourquoi il nous faut maintenant répéter de toute nécessité, ce mot de Moïse: *Le Seigneur notre Dieu est un* <sup>1)</sup>; car l'homme de Nazareth n'a pas adhéré au Verbe, fils du Père, afin que par cette adhérence deux ne fissent plus *qu'un*, comme le veulent les hérétiques, mais le Verbe s'est fait homme et il a été appelé Nazaréen, comme s'expriment les Ecritures. Le Seigneur est *un*, au dire des Prophètes; le Christ est *un*, au dire des Apôtres; *un* est le Fils unique et le médiateur, suivant les écrits de Saint Paul; *un* est le Christ fils du Dieu vivant, d'après la révélation faite à Pierre; *un* est le Verbe fait chair suivant les lumières accordées à Jean; *un* est celui auquel est due l'adoration et auquel doit s'éloigner la discussion. La charité le trouve et l'esprit de querelle ne l'atteint pas; la foi le saisit et l'embrasse, tandis que la recherche ne peut le pénétrer. *Un* est celui qui venu des cieux et descendu souffrant dans les abîmes, est entré par la chair chez les morts, pour délivrer les captifs de la fosse sans eau, pour baptiser les morts dans les gouffres du *chéol* et pour retirer de leur sein l'image resplendissante qui était plongée dans la boue. Il a renversé la cité des géants, enlevé ses portes élevées, brisé ses solides verrous, délivré ses captifs, rendu à la lumière ceux qu'elle contenait, rassemblé les exilés pour les reconduire à son Père, auquel soient louanges, bénédictions et gloires éternelles, aux siècles des siècles. Amen.

1) Deutéronome, VI, 4.





[illegible]

III. / ففوفو / في لاه خوه صمعه و حله من حوله خط  
صمعه . و هو لا يملكه . ولا يملكه . ولا يملكه .  
صمعه . و هو لا يملكه . ولا يملكه .

1) *Ibid.* 36, 6, 1.      2) *Ibid.* 36, 6, 2.

2. *Ibid.* 35, b, 2.











pieux ami de Dieu, Dioscore, et fiancée à la croix par Lui, le Gihoun de l'Evangile, l'un des quatre fleuves de vie qui sortirent du sein de la croix, sur le Golgotha, Eden de Dieu; cette vierge Egyptienne, dis-je, n'a fait, dès le principe, aucun cas de ce conciliabule audacieux; elle l'a méprisé, elle l'a anathématisé, et déclaré étranger à la foi véritable. D'autres peuples ont également refusé de l'accepter. Mais ce synode a été reçu, surtout par l'Eglise de Syrie, à cause de l'Archevêque d'Antioche, Jean, qui avait partagé les idées de l'impie Nestorius. Depuis lors, la perturbation n'a point cessé de régner partout, le corps de l'Eglise apostolique et universelle a été déchiré, l'un soutenant un sentiment, l'autre en enseignant un autre. Beaucoup d'endroits recevant le concile et beaucoup d'autres l'anathématisant, la confusion s'est répandue parmi la multitude, car on ne sait plus que faire. Les habitants de Constantinople dont le siège a usurpé la place de celui d'Ephèse échu au fils du tonnerre, ont adhéré à ce concile tumultueux. Il en a été de même des habitants de Jérusalem, à cause de l'honneur que le Synode avait décerné à la ville du crucifiement. Mais, cette question ayant été discutée à nouveau par les moines égyptiens, au temps du bienheureux empereur Zénon — que Dieu lui fasse miséricorde comme il le mérite! — celui-ci prit soin de composer l'écrit nommé *Hénotique*, autrement dit, décret d'union. Guidé par une sagesse parfaite il s'efforça d'unir entre eux les membres divisés et de rapprocher les unes des autres les jeunes filles de la lumière, afin que, fondées dans une seule pensée, elles chantassent, à l'abri du schisme, les gloires de l'Epoux véritable.

III. Zénon raya le conciliabule de Calcedoine par cet édit d'union, défendit d'en faire jamais mention, prescrivit de ne pas le compter parmi les synodes orthodoxes. Beaucoup ne reçurent l'Hénotique qu'à contre-cœur et persistèrent dans les sentiments des hérétiques. D'autres l'acceptèrent parcequ'ils connaissaient son orthodoxie et savaient qu'il était destiné à détruire le souvenir du concile de Calcedoine. Il est certain que toute l'Eglise universelle n'a pas anathématisé ouvertement ce synode. Mais, en examinant la chose à la lumière de la science surnaturelle, on voit qu'il était anathématisé et rejeté par l'acceptation de l'*Hénotique*.

IV. C'est la volonté maîtresse des temps, profonde en pensées, supérieure à tous les mystères, capable de faire ce qu'elle veut, qui a accompli tout ce que le fidèle empereur Anastase, le victorien, l'orthodoxe, le confesseur véritable, a entrepris pour tenir, dans notre monde, la place des pères relativement à la foi orthodoxe. La divine providence, par l'intermédiaire du fidèle empereur, a expulsé le diviseur du Christ du sein des pasteurs <sup>1)</sup> et suscité à sa

1) Ce détail montre que ces lettres sont postérieures à l'an 512; puisque c'est cette année même que Flavian fut chassé du siège d'Antioche.

place un pasteur véritable, le saint, le grand, l'orthodoxe et le bienheureux Sévère. Celui-ci armé de la vérité, n'étant pas épris de l'amour du pouvoir, ne tenant pas à ses idées à cause de son rang, a rendu publiquement témoignage à la vérité dans le grand synode oriental et proposé clairement ce que l'Hénétique n'avait dit qu'à mots couverts et en quelque sorte par énigmes. Il l'a dit, en effet, en termes clairs, en face de l'assemblée <sup>1)</sup> considérable de la fin du jour, que Pierre a fiancée à la croix. Depuis lors, tout fidèle peut avouer publiquement qu'il adhère à l'Hénétique dont le but est d'éliminer le synode adroitement et sans bruit. On peut aussi admettre le symbole publié dans le synode oriental réuni par le grand, le saint et le bienheureux Sévère. On y a anathématisé le concile de Calédoine, comme les Alexandrins et d'autres peuples l'avaient fait, dès le principe, et comme le fait tout l'univers depuis l'Hénétique. C'est le bienheureux patriarche Sévère qui a révélé le sens de cet édit.

V. Pour moi, misérable, qui suis le plus humble et le plus faible parmi les hommes, je n'ai appris rien de nouveau par le moyen de l'Hénétique et je n'ai rien ajouté à ma foi en acceptant le symbole du Patriarche Sévère. Je suis ce que j'étais autrefois. J'anathématise toujours, avec toute l'Eglise, Nestorius, sa doctrine et ses partisans, aussi bien que le concile de Calédoine, parcequ'il a employé des termes dont le sens favorise le sentiment de l'impie Nestorina. Quant à Diodore, Théodore, Théodoret, Ibas et le tome de Léon, ils sont déjà anathématisés, par ce que j'ai dit: J'anathématise Nestorius et ses partisans, car, comme ils adhèrent manifestement à la doctrine de Nestorius, ils sont anathématisés aussi bien que lui, puisqu'ils sont partisans de ses idées.

VI. Pour moi, faible et misérable, je ne connais qu'un Christ, qu'un fils unique du Père éternel, engendré du Père sans commencement mais né de la Vierge avec commencement, c'est-à-dire, le Verbe fait chair, l'incorporel qui a pris un corps, de la race de David et d'Abraham, le Dieu fait homme sans changement, le riche devenu pauvre sans perdre sa richesse, le grand devenu petit tout en conservant sa grandeur, le mystère caché, dévoilé sans perdre ses replis mystérieux; le seigneur revêtu, dans les sommets, de gloire et d'éclat, qui a revêtu l'humilité dans les profondeurs de l'abîme, celui qui revêtu de la lumière comme d'un manteau a été revêtu de langes comme un enfant, lequel est Dieu comme son père et homme comme nous, *parfait dans sa divinité et parfait dans son humanité*, le fils unique engendré de deux reines et qui, quoique engendré dans deux seins, n'en est pas moins unique, une nature incarnée sans

<sup>1)</sup> Il s'agit ici, sans aucun doute, du synode que Sévère réunit, à Antioche, peu de temps après son élection, pour organiser le parti monophysite. Philoxène en parle au long dans une de ses lettres. (Voir nos 14533, fo. 42, b, 1).



rien dire de plus <sup>1)</sup>, une personne de la Trinité faite chair, sans introduire aucune modification dans la Trinité, le Verbe ineffable, le Christ inscrutable, Jésus insondable, le fils de Dieu inexplicable, le fils de l'homme incompréhensible, l'Emmanuel indéfinissable, l'impassible qui a fait souffrir la douleur en la supportant, l'immortel devenu volontairement mortel, le suscitateur des morts qui est mort, sans perdre la vie naturelle, celui enfin qui rend insensés les savants, qui fait rougir les sages, qui trouble les inquisiteurs, qui embarrasse les scrutateurs, qui humilie les orgueilleux, qui prend pitié des simples, qui se fait annoncer par les petits, qui est cru parmi les nations, le fils unique qui est apparu dans la chair et qui est Dieu au dessus de tout, auquel soient rendues gloires et bénédictions dans les siècles des siècles. Amen.

V.

## Lettre de Jacques à Paul d'Edesse. 2)

[illegible]

1) Mot &amp; col: some degree augmentation

2) M. l'abbé Abbeloos, professeur au Grand séminaire de Malines nous a fourni le texte de cette lettre, dont nous n'avions extrait qu'une partie. Il nous a paru qu'elle était digne de voir le jour, malgré l'état déplorable où elle nous est parvenue; nous en avons demandé communication à M. l'abbé Abbeloos qui n'est pas sans s'acquiescer à nos desirs, en nous livrant sa propre copie. Nous la prions d'excuser tous nos remerciements, pour cet acte de parfaite obligeance. Cette lettre existe dans le *Manuscrit inédit* 14587, to. 88, a

















مَجْدِه سِلْ حِ بَعْمَه حِ / اَمَلْ وَبَدَلْ . مَلَلْدَرْ مَلْدَلْ ؛ ... حِ  
 مَم حِ مَحْدَلْ : حِ بَحْ <sup>1)</sup> — — — — — حَلْ حَلْ . حَم  
 مَعْلَا / اَمَلْ حَبْلَا وَبَعْمَلَا . وَبَعْمَلَا ؛ حَمْبَعْمَلَا [مَدْرَقَم اَمَلْ  
 حَلْ مَسْلَمَلْ اَمَلْ مَحْلَا ... رَلَا حَلْ حَمْلَا (2) .

### Lettre de Jacques de Saroug à Paul, Evêque d'Edesse.

Au religieux et saint ami de Dieu, Mar Paul, l'évêque Jacques, serviteur de sa sainteté, salut en Notre Seigneur!

I. La sage providence de Dieu, qui veille continuellement au bonheur du genre humain, a coutume de tirer le bien du mal, et de former, avec ce qui paraît être une adversité, une couronne de gloire pour ceux qui supportent avec patience, avec longanimité et sans murmure, toutes leurs épreuves. Quand Dieu veut, en effet, illustrer et grandir un homme, il commence par le livrer au mal, par l'abandonner à la haine et à la calomnie, mais ensuite il manifeste sa vertu au monde par les prodiges qu'il opère en sa faveur. Ainsi agit-il autrefois envers Joseph, quand il voulut l'élever et le rendre maître de l'Egypte. Votre Sainteté connaît le commencement de son histoire et elle n'ignore pas comment elle finit. Ses frères s'emparèrent d'abord de lui, l'insultèrent, le jetèrent dans une citerne, et, pour lui ravir toute espérance, le vendirent à des marchands qui en firent un esclave. Joseph perdit la liberté, et lui, l'homme libre, l'homme vertueux, fut réduit en esclavage, sans avoir commis aucun mal.

II. Qui donc, en voyant ce malheureux serviteur, aurait soupçonné que tous ces maux tourneraient à son profit? Dieu qui savait ce qu'il voulait faire pour lui, se montra sans pitié au milieu de tous les opprobres qui lui étaient infligés et le laissa tomber dans la fosse . . . . . Mais, quand tout cela fut passé, la vertu de Joseph resplendit comme le soleil et sa justice brilla comme l'or: il sortit de ses maux comme la fumée (sort du feu), et se vit élever jusqu'à la hauteur du char royal. Dieu, en effet, lui donna cette grandeur, en vue de laquelle il l'avait laissé humilier, car, s'il l'avait laissé humilier, c'était pour l'exalter ensuite, afin que la grandeur de Joseph fit rejaillir de la gloire sur lui. Les témoins d'un tel spectacle ne devaient-ils pas, en effet, se dire, en louant Dieu: «celui qui fut jeté autrefois dans une fosse et qui était hier encore en prison trône aujourd'hui sur un char et devient le maître de l'Egypte?» — La gloire de Dieu pouvait-elle

1) Heil Ugoes Heilides

2) 7 ou 8 Ugoes, disparues.

ne pas sortir de l'élévation de Joseph et était-il possible aux témoins d'un tel spectacle de ne point glorifier celui qui exalte les humbles, venge les opprimés et relève de sa main ceux qui sont gisants à terre? — Aussi, Dieu ayant été glorifié à cause de Joseph, Joseph a-t-il mérité la béatitudo, suivant ce qui est écrit: „Bienheureux celui à cause duquel son maître est honoré!”

III. Quant à ses ennemis qui l'avaient vendu, Dieu les condamna à la faim et à la misère: ils furent contraints, pour se procurer les vivres qui leur manquaient, à voir l'élévation de celui qu'ils avaient vendu et fait esclave, lorsqu'ils l'avaient accablé de maux par jalousie. Ils se virent forcés de lui rendre hommage et rougirent de confusion en sa présence, car ils le virent exalté et assis sur un char. Pour Joseph, il ne les considéra point comme des ennemis et ne se vengea pas des maux qu'ils lui avaient fait subir. Considérant que leur iniquité avait été la cause de sa grandeur et que Dieu, sans égard pour ses frères, l'avait exalté; voyant encore qu'aucun bien ne lui était venu par l'intermédiaire de son père qui l'aimait cependant beaucoup, tandis que la haine de ses ennemis l'avait porté au faite de la puissance, il se conduisit en homme éminemment sage; il fournait des vivres à ses frères, les reconforta par ses paroles, et les encouragea en leur disant: c'est à cause de vous que Dieu m'a envoyé ici <sup>1)</sup> . . . et, conversant avec eux comme avec des amis et des bienfaiteurs, il accomplit d'avance le précepte de Notre Seigneur: „Aimez vos ennemis, non point parce que leur méchanceté mérite de l'amour, mais parceque vous avez reçu des bienfaits à cause d'eux” <sup>2)</sup>).

IV. Venons maintenant à Vous, ô grand ami de Dieu: Est-ce que Dieu ne vous a point tendu la main, en vous laissant persécuter par ceux qui adorent l'homme <sup>3)</sup> afin de vous placer parmi

1) Genèse XLV, 5. 2) Cfr. Matth. V, 44. 3) C'est là une expression particulièrement chère à Jacques d'Edesse pour désigner les partisans du Concile de Calédoine. Asémani s'appuie sur une expression analogue pour contester l'authenticité de plusieurs discours de Jacques de Saroug, voulant y voir une allusion à l'hélicéisme; mais, cette opinion est démentie par toute la correspondance de l'illustre et malheureux évêque de Hama. Il parle souvent des *Adorateurs de l'homme* et on voit bien quels sont ceux qu'il désigne par ce nom. „Quiconque est sage et instruit, écrit-il au médecin Cyrus, peut adhérer maintenant à la vérité et progresser dans la science et dans la foi, non pas seulement pour lui mais pour les autres. Et voilà bien ce que fait Votre Sagesse, dans les temps troublés où nous vivons. Le vent du mensonge s'est mis à souffler et la baguette des fidèles a manqué de sombrer. Un violent orage a été soulevé par les adorateurs de l'homme qui veulent méconner la foi divine et ravir aux orthodoxes le symbole divin; mais vous, vous vous êtes montré fidèle et fort; vous vous êtes levé et votre opinion resplendissant comme une lumière, en a eu à quel parti vous apparteniez. Vous n'appartenez pas au côté gauche, mais au côté droit, c'est pourquoi, grâce à vous, beaucoup ont repris confiance et en de quel côté ils devaient se ranger, vous avez guéri grand nombre d'âmes et la cité fidèle a été embellie par votre foi.” (Ms. 14587, fol. 39, v. 2, —



les confesseurs et de vous faire un nom glorieux? ... Vos ennemis persécutent celui qui, né de la Vierge, a paru dans le monde, a porté la croix, et a bu volontairement le calice de la mort, et, qui, étant Dieu de Dieu, et lumière de lumière, ou même immortel, s'est condamné à mourir. Dieu a voulu couronner la foi dans laquelle vous avez grandi, depuis votre enfance, mais il n'a pas pu le faire, sans vous éprouver en vous soumettant à cette affliction; car on ne fait pas briller l'or, on n'en façonne rien et on n'y grave pas le portrait des rois, sans l'avoir éprouvé en le passant au creuset, en le mettant sur l'enclume, en le faisant travailler par l'ouvrier. Ce n'est qu'alors qu'il brille, qu'on le cisèle et qu'on en fabrique des couronnes pour les rois.

V. De même en a-t-il été pour vous; vous avez été livré à vos ennemis et Dieu a fait semblant de vous oublier au moment de la persécution; car, si on ne vous eût point persécuté, votre vertu n'aurait pas éclaté au grand jour; si on ne vous eût point outragé, vous n'auriez pas reçu autant d'honneur; si vous n'eussiez pas enfin traversé ces rudes épreuves, votre constance fût demeurée inconnue.

VI. Quand on vous a vu persécuté, on ne savait point ce que Dieu voulait faire; personne ne comprenait; car l'intelligence des fidèles était obscure et ils disaient déjà, avec murmure: „Comment Dieu peut-il ainsi demeurer dans l'inaction? Comment ne punit-il point ceux qui ont versé le sang innocent? Comment laisse-t-il fouler son Eglise aux pieds par des loups ravisseurs, à l'instar d'une brebis sans défense? Comment Dieu a-t-il supporté qu'on ait tiré l'épée pour donner la mort dans ce baptistère même qui donne la vie, dans ce baptistère où la mort est condamnée et où la vie est promise au genre humain? <sup>1)</sup> Une telle audace d'une part et une telle audace impunie, une telle inattention de l'autre et l'inattention d'un Dieu, avaient tellement scandalisé les fidèles que beaucoup de personnes osaient se plaindre. Dieu néanmoins, qui se préparait déjà à venir à votre secours avant la fin, Dieu ne s'est point hâté de troubler le cours des événements et de défigurer votre triomphe. Il vous a laissé entraîner par la violence, hors du lieu de refuge;

6. I.). „Au 61<sup>e</sup> appartient, écrit-il encore au Comte Bassus, tout ce qu'il a fait dans l'Incarnation, à lui les vertus qu'il a opérées, mais à lui encore les souffrances qu'il a subies; à lui le corps et la mort; ce n'est point par figure qu'il est mort comme le disent les adorateurs de l'homme, c'est lui qui a expié tous nos péchés en sa personne.“ (Ibid., fo. 98, a. 1).

1) Un passage de la chronique d'Edesse explique clairement ce que Jacques de Saroug ne dit qu'à mots couverts (voir Assémani *Bibliotheca Orientalis* I. 408-411). — Denys de Telmahr raconte aussi les mêmes faits. Ce n'est donc pas avec raison qu'Assémani s'efforce de transformer Paul d'Edesse en sorcier: tous les documents s'accordent, au contraire, à faire de l'évêque d'Edesse un monophysite des plus tenaces. La lettre de Jacques de Saroug vient admirablement confirmer les autres documents et détruire les illusions qu'on pouvait se faire sur le compte de ce personnage.

il a laissé briller les glaives après vous comme après des assassins, il a permis que vous sortiez de votre cité, comme un pasteur que les loups enlèvent à son troupeau. Vous avez été insulté, outragé, en route, ainsi que je l'ai appris de bonne source, rien ne vous a manqué; on vous a même enlevé votre tunique comme à Joseph.

VII. Cependant, tandis que tous ces maux et toutes ces épreuves fondaient sur vous, voici que le salut est apparu, venant de Dieu, et vos épreuves ont disparu comme la fumée devant le souffle des vents impétueux. L'Empereur fidèle, en effet, et digne de la victoire, apprenant ce qui s'était fait contre vous, s'en est ému et s'est hâté de vous faire reconduire à votre siège; il a couvert vos ennemis de honte et de confusion et a dit clairement à tout le monde qu'il n'approuvait aucunement ceux qui, par leur violence, avaient outragé le baptême et persécuté votre religion. Tout le pays est maintenant dans la joie de cet événement et le petit troupeau se réjouit de ce que le pasteur a été rendu à ses ouailles; les Eglises s'illuminaient de toutes parts et font éclater leur joie par les cantiques de l'Esprit Saint. Toutes les assemblées prient, de tout leur cœur, pour le fidèle empereur et pour Votre Sainteté. Aussi, suis-je certain que Dieu n'a pas agi ainsi à cause de vous seul; s'il vous a délivré de la sorte, c'est pour faire paraître l'orthodoxie du fidèle empereur et pour prouver que cette foi pure s'accorde avec celle du bienheureux Constantin et du fidèle Abgare.

VIII. Maintenant toutes les Eglises d'Orient tressaillent et remercient Dieu de nous avoir donné un Empereur fidèle, puissant et capable de confesser sa foi. C'était bien à l'Evêque d'Edesse qu'il convenait de faire briller la foi de notre Empereur, de façon à prouver qu'elle correspondait à celle des disciples de la croix. Si l'Empereur ne croyait pas, en effet, que le crucifié fut Dieu, comment porterait-il la croix à la cime de sa couronne? Si c'était simplement la croix d'un homme, ainsi que le prétendent ceux qui ont voulu tromper l'Empereur et outrager Dieu, l'Empereur n'aurait jamais voulu porter la croix d'un homme à la cime de sa couronne.

IX. Il convenait que la foi de l'Empereur brillât comme le soleil dans tout le monde par l'intermédiaire de l'Evêque d'Edesse, car Edesse est la première fiancée du Christ, et toujours elle doit être la première par sa vertu. C'est, en effet, une terre bénie qu'Edesse: cette terre a reçu la bonne semence et porté le fruit promis à la foi véritable. Il y a un peu de zizanie, mais quand cette zizanie n'est pas considérable, on ne va pas déshonorer le champ, en l'appelant un champ de zizanie. Votre Paternité sait, d'ailleurs, que, dans la terre bénie de Notre Seigneur, quoiqu'il y eût été semé douze grains de froment, cependant il s'en trouva un de zizanie. Le bataillon des disciples n'a pas été cependant déshonoré par ce qu'une épine avait poussé dans son sein. L'ennemi qui sème la zizanie s'efforce de multiplier sa semence, mais le maître du



champ auquel ses ouvriers viennent demander la permission de recueillir la zizanie répandue dans le froment, ne veut point les y autoriser et laisse croître ensemble les deux semences. . . . . Maintenant Votre Sainteté ne demande point que la zizanie soit arrachée mais qu'elle redevienne du froment, car votre humilité et votre charité est capable de faire, des vautours des colombes et des loups des agneaux. . .

---

Il n'est pas possible de traduire les dernières lignes de cette lettre, tant elles sont mutilées. On croit reconnaître, à travers les fragments informes qui en restent, que Jacques s'excuse d'écrire à Paul d'Edesse, au lieu d'aller le trouver en personne. Il allègue comme cause ses infirmités et accrédite, à sa place, le prêtre Jérémie pour déposer ses hommages aux pieds de son métropolitain.

Jacques de Saroug était, en effet, déjà vieux, au moment où il écrivait cette lettre (521 ou 522) et ne devait pas tarder longtemps à payer son tribut à la nature. Tout porte à croire qu'il mourut, peu de mois après avoir écrit ces lignes.

## Der Münzfund von Trebenow.

Beschrieben von

Julius Friedländer <sup>1)</sup> und Ludwig Stern. <sup>2)</sup>

Auf dem Gute Trebenow bei Pribbernow, zwischen Gollnow und Cammin in Pommern, ist ein Silberfund gemacht worden, dessen Untersuchung der Besitzer, Herr Baron von Sobock, gestattet hat.


Die Münzen, welche wie gewöhnlich in einer Urne lagen, bestehen fast gänzlich aus Dirhems, 110 ganzen, 18 grösseren Fragmenten und  $2\frac{3}{4}$  Kilogrammen kleiner Fragmente von Dirhema.

Fragmente von Schmuckstücken sind nur in geringer Anzahl vorhanden: es sind die gewöhnlichen zierlichen arabischen Arbeiten, auch dicke gegossene Stücke, und flache gehämmerte, beiderlei mit eingeschlagenen Punzen verziert, glatte und gewundene Drähte, kleine Hohlkugeln und Plättchen, welche mit aufgesetzten Körnern und Fäden verziert sind.

Die arabischen Münzen rühren, wie die so vieler ähnlicher Funde in Pommern, Dänemark, Schweden und Russland, von den muslimischen Dynastien her, welche im dritten und vierten Jahrhundert der mohammedanischen Zeitrechnung in den um das Kaspische Meer gelegenen Ländern herrschten. Es sind lauter Silberdirheme, zum Theil wohl erhalten; der älteste derselben ist vom Jahre 181 d. H. (= 797 n. Chr.), der jüngste vom Jahre 344 d. H. (= 955 n. Chr.); der gesammte Silberfund dürfte demnach aus dem Ende der Regierung Ottos des Grossen stammen.

Von den *Abbasiden* finden sich unter 126 erkennbaren Münzen nur fünf vereinzelt Dirhem:

1) El-rašid: Bagdad 181.

2) El-māmān (198—218): Samargand 201; Rev. unten ; ist sehr ähnlich der bei Tornberg, Numl. caesi Holmenses II. 290 beschriebenen Münze.

3) Kleiner, scheint demselben Māmān anzugehören; von den

1) Für die abendhaddischen Münzen.

2) Für die morgenländischen Münzen.



Inschriften lässt sich nur مدينة السلام, der Name Bagdada, erkennen.

4) El-râdî-billâh (322—329): Bagdad 324, gleich Tornberg II. 599.

5) El-mutteqî-billâh (329—338): unleserlich; ähnlich Tornberg II. 518.

Von den *Saffuriden* weist der Fund einen Dirhem auf, der sehr bemerkenswerth und selten ist:

6) 'Amr ibn el-lail (265—288): Merw 269; etwas verbogen und die Schrift zum Theil erloschen; die Umschriften scheinen denen bei Tornberg VII. 10 zu entsprechen. Avers:

والتوفيق لا اله الا الله محمد رسول الله المعتمد على الله والشديد

الرسول لله القدير و . . . مريد والامم

Revers: Beachtenswerth, selten.

Von der Dynastie des *Abu Dâ'ud*, welche in der zweiten Hälfte des dritten Jahrhunderts in Chorasán blühte, rühren zwei kleinere und dickere Dirhem her, deren Inschrift allerdings fast ganz verwischt ist:

7) Muḥammed ibn Ahmed unter dem Chalifat des Mu'tamid 'ala 'llah; die Münzen von Enderâbeh c. 273 bei Tornberg X. 8. 12. 14 sind am ähnlichsten.

8) desgleichen, verwischt.

Bei weitem die meisten der vorliegenden Münzen gehören den *Samaniden* in Transoxanien und Chorasán. Die Legenden sind die bekannten und ohne Abwechslung. Avers: *lâ ilâha illâ 'llâh, waḥdah, lâ šarika lahu*, mit einzelnen Abzeichen darüber oder darunter; im innern Rande Ort und Datum der Prägung; am äussern Rande die Worte aus dem Qorân, Sure 30, 3—4: *illâhi 'aczurru* etc. Revers: *illâhi! Muḥammed rasûl Allâh!* darunter der Name des Chalifen und unter diesem der des Samaniden. Am einfachen Rande die Worte des Qorâns, Sure 9, 33: *Muḥammed rasûl Allâh arsalahu bilḥuilâ* etc. Wo die Schrift grösser als gewöhnlich ist, fallen einzelne Worte und Buchstaben aus. In dem Münzfunde von Trebesow sind fünf Samaniden vertreten:

Isma'îl ibn Ahmed (279—295) unter dem Chalifat des Mu'tahid und des Muktefi; von diesem Begründer der Dynastie heissen die samanidischen Dirheme bei den Arabern „die ismail-sehen“; hier liegen von ihm selbst acht vor.

9) El-sâs 284; Chalif المعتضد بالله.

10) Samarra (سمرقند) 284; kleine Schrift, bemerkenswerth, fehlt bei Tornberg.

11) El-sâs 286.

12) El-sâs 290.

13) Samarqand 291; Chalif المكتفي بالله.

14) El-šāš (?) 291; dieselbe Münze wie Tornberg IX. 53.

In allen Sammlungen samanidischer Dirheme finden sich einige, welche sich von den übrigen durch grössere, ungeschlachte Schriftzüge, Abkürzungen und Zusammenziehungen unterscheiden, die, um mit Frähn zu reden, *rudi Minerva* geprägt sind, und deren Inschriften sich meist nur errathen lassen. Unter den Münzen von Trebenow sind mehrere sehr merkwürdige der Art. Die Randumschriften sind einfach und unlesbar. Von Ismā'il sind zwei solcher:

15) würde etwa so zu umschreiben sein, Avers:

لا اله الا الله وحده لا شريك له

Revers: لله محمد رسول الله المعتمد بالله سئل بن د

Am ähnlichsten scheint eine Münze bei Frähn, Supplem. p. 38 aus El-šāš 294.

16) Noch mehr abgekürzt, aber sonst ähnlich;

Avers: الله محمد رسول الله المعتمد بالله سئل بن د Revers: لله محمد رسول الله المعتمد بالله سئل بن د

Es sind bei dieser und ähnlichen Inschriften von jedem Worte nur ein oder zwei Buchstaben geblieben.

Ahmed ibn Ismā'il (295—302) unter dem Chalifat des Muqtadir: 6 Dirhem.

17) Samarqand 297.

18) Naikābūr 298.

19) El-šāš 299; Av. oben .

20—21) El-šāš 29.

22) El-šāš 300; Av. oben .

Nayr ibn Ahmed (301—332) unter dem Chalifat des Muqtadir, Rādl und Mutteql, liefert hier wie überhaupt die meisten Dirhem: 64.

23) Samarqand 303; Chalif المقتدر بالله; roh.

24) El-šāš 304; mit Abzeichen wie Tornberg IX. 254.

25) Samarqand 308.

26) El-šāš 309.

27) Šāq-el-ahwāz? 310.

28) El-šāš 311 (oder 314?); bemerkenswerth; die Grundstriche dick, die senkrechten dünn.

29) Samarqand 311.

30) Samarqand 321.

31) Samarqand 325; Chalif الرازي بالله.

32) Samarqand 326.

33) desgleichen, mit geringem Schriftunterschiede.

34)—35) Samarqand 327; zwei Exemplare.

36) El-basrah 328; selten, fehlt bei Tornberg.

37) Naikābūr 328; bemerkenswerth, Tornberg IX. 466.



38) ? 328; ziemlich verwischt.

39) El-sās 329.

40) El-sās 330; Chalif الله المتقى.

41) Samarqand 330; Avers unten على = Tornberg IX. 475.

42) Samarqand 331; Av. unten ع ع.

43) Samarqand 32.

44) El-sās 32.



45) Samarqand 3. .; Chalif El-muqtadir, ungeschickt, Rand unleserlich, besonders gross und dünn; Av. unten ٢٢٢٢, Rev. . . .

46) Barbarischer Dirhem mit sehr verkürzter Schrift; Av. الله محمد رسول الله المقتدر نصر بن احمد | XLX Rev. لا ركه; ausserlich dem folgenden ähnlich.

47) Sehr merkwürdig; Av. الله | ومحمد رسول الله | Rev. الله | محمد رسول الله | المقتدر | darunter zum Theil verwischt: ميكايل ... und das Zeichen J. Der Name wäre etwa ميكايل


zu lesen; derselbe kehrt häufig auf Münzen dieser Epoche wieder und ist seither eine cruz interpretum gewesen. Schon Tychsen (Introductio p. 77) machte auf das räthselhafte Wort aufmerksam, das ihm bald wie منكال, bald wie مندار erschien; Frähn las zuerst ميكايل بن جعفر und sprach die Vermuthung aus, dieser Mann möge ein Samanidischer Statthalter gewesen sein, der die Wirren der ersten Regierungsjahre des noch sehr jugendlichen Naqr II. benutzt habe, um sich unabhängig zu machen (s. Bull. hist.-phil. de St. Pétersbourg T. I S. 18 ff.). Tornberg gab mehrere Münzen mit diesem Namen und las ebenso IX. 272, 273, 274, 309, 310; Nesselmann (die orientalischen Münzen in Königsberg p. 120, 9) beschrieb einen ähnlichen Dirhem und las den Namen منكل بن بن حلد — er hatte ohne Frage denselben Namen vor Augen, welcher uns aufs neue auf den beiden folgenden Münzen entgegentritt, welche alle übrigen durch barbarischen Charakter sowie Abkürzung und Zusammenziehung der Schrift übertreffen.

48) und 49) Zwei wohlerhaltene starke Dirhem, auf denen ich den Namen des Muqtadir zu erkennen glaube; sie würden also in

den Zeitraum von 296—320 fallen. Avers  Revers 

Das erste Feld dürfte zu transscribieren sein: لا الا وحده: الله محمد رسول الله المقتدر لله, لا شريك له. Ob aber ميكايل oder مندار oder dergleichen zu lesen ist, und ob dies den Namen eines samanidischen Vasallen darstellt, lässt sich nicht entscheiden; die einzige sichere Beobachtung über die Münzen


dieser Art scheint die zu sein, dass sie unter dem Chalifate Muqtadir's geprägt wurden.


50)–52) Dem Fürsten Naṣr scheinen gleichfalls drei barbarische Münzen zu gehören, auf denen die Buchstaben theils roh angedeutet, theils vollkommen unkenntlich ausgeführt sind, doch in kleiner und sehr feiner Schrift, deren Striche in Punkte auslaufen. Auf dem Revers der besterhaltenen derselben steht:  worin vielleicht der Name des Rādī-billāh zu finden ist. Auch unter den Fragmenten befinden sich viele von ähnlichem gezwungenem, hakigem, eckigem, ersparendem Schriftcharakter.

53)–56) 34 Stück desselben Fürsten, unleserlich; den gewöhnlichen ähnlich.

Nāḥ ibn Naṣr (331–343) unter dem Chalifat des Mustakfi-billāh; 32 Dirhem von gröberer Arbeit.

57) El-ḥāṣ 33; Av. oben :

58)–59) Samargand 333; cf. IX. 493 bei Tornberg; Av. unten ; eine zweite sehr abgegriffen.

60) Samargand 333; dick und grob; Av. unten .


91) El-ḥāṣ 334; = Tornberg IX. 494.

92) El-ḥāṣ 335.

93)–94) Buhārā 336; zwei Exemplare.


95)–97) Samargand 337; drei Exemplare.

98) Buhārā 338.

99)–100) Samargand 338; Av. unten  und . oben; nur eine gut erhalten.

101) Samargand 339.

102) Samargand 340.

103) El-ḥāṣ 340; Av. oben  = Tornb. IX. 523.




104) Samargand 341.

105)–118) 14 Stück den angeführten ähnliche, unleserliche. 'Abdeimalik ibn Nāḥ (343–350) unter dem Chalifat des Mustakfi billāh; ein Dirhem.

119) Samargand 344.

Nächst den Samaniden liefern die *Buwaihid* die meisten Münzen jener Epoche; dieselben sind nur wenig kleiner und dicker. Von den Söhnen des Buwaih, welche um 322 in Schiraz, Fars und Mesopotamien zu Macht und Ansehen kamen: 'Alī († 358), Ahmed († 356) und Hasan († 365), war der erste der bedeutendste, daher man seinen Namen oder Beinamen *عماد الدولة* oder Familiennamen *أبو الحسن* auf den Münzen mitunter neben den Namen seiner Brüder findet.

120) 'Alī: Širāz 326; gleich Tornberg XIV. 3.

121) 'Alī:  333; Av.  Rev. .



122) 'Alī: Sirāf nach 33[5]; Av. عماد الدين أبو الحسن Rev. المطيع لله س; fehlt bei Tornberg.

123) Ḥasan: ? 328; Av. علي بن بويه Rev. الراضى بالله; fehlt bei Tornberg.

124) Ein Dirhem der *Benī Wagīh*, die in 'Omān herrschten, den Bawahiden sehr ähnlich; gutes Gepräge, wenig abgegriffen. Die eine Seite zeigt den Namen des Chalifen Mustakfi-billah, darunter وحيه; die andere den Namen des Fürsten Muḥammed Ibn Jūsuf (Ibn Wagīh) und: 'Omān 335. In der Sammlung des Colonel Guthrie befindet sich ein gleiches Exemplar, und das Kgl. Münzcabinet zu Berlin besitzt noch ein Bruchstück eines Dirhems dieser Dynastie: 'Omān, aus dem Jahre 332 — worauf mich Herr Professor Pertsch freundlichst aufmerksam machte unter Hinweis auf Tornberg, *Symbolae ad rem numariam* Muh. III. p. 43 IV. p. 47.

Nach dieser Münze, deren Heimat uns am fernsten liegt, kommen wir zu zweien, die uns am nächsten geprägt wurden und die uns eine Andeutung geben, wie wohl alle diese Münzen in den entlegenen Norden gekommen sind. Es sind zwei Dirhem der *Bulgaren*, die an der Wolga sassen in ihren Städten سوار, بلغار<sup>1)</sup> und einige wenige Dirhem nach samanidischem Muster prägten.

125) Ṭālib ibn Aḥmed: Suwār, vielleicht لسور, 338. Av. المستكفى بالله طالب بن أحمد; gross, dünn und blank; identisch mit Frähn suppl. p. 50, Tornberg XI. 1 und Nesselmann p. 107, 1.

126) Aeusserlich dem vorhergehenden sehr ähnlich ist ein ungeschickter Dirhem, dessen Inschriften von unkundiger Hand herrühren; von dem Namen ist nur ل, übrig, was schwerlich auf Mansūr ibn Nāḥ gedeutet werden kann; im übrigen ist dieser Dirhem dem bei Nesselmann p. 107 beschriebenen durchaus ähnlich; die Stadt scheint El-ḥā zu sein und statt der Jahreszahl stehen sinnlose Zeichen. Vgl. Frähn a. a. O. S. 27.

Was nun diesen Beutel mit Dirhemfragmenten betrifft — es sind Hälften, Viertel, Sechstel, Achtel —, so ist er ein anschaulicher Commentar zu einer Nachricht der ältesten arabischen Geographen, wonach die Münzen Samatqands aus lamellischen und zerbrochenen (مكسرة) Dirhem bestanden. So berichten übereinstim-

1) So werden dieselben geschrieben in einer persischen nach Salmān's gleichnamigen Werke verfassten Kosmographie der Berl. Bibl. (Acq. 10,075) fol. 168, betitelt: 'Aḥ'ib al maḥlāqāt und beginnend:

الحمد لله رب العالمين حمدًا يوافي منه.

ment Abu Ishāq el-Istahri (p. 323 ed. de Goeje) und Abulqāsim Ibn Haqqal (p. 374 ed. de Goeje). Es gehören diese Fragmente gleichfalls zu samanidischen Münzen.

Sehr viel Neues lässt sich von orientalischen Münzfunden wie dem zu Trebenow nicht mehr erwarten; denn auf einem Gebiete, dessen Grenzen im Osten Kasan und im Westen Christianstadt in Norwegen, im Norden Angermanland in Schweden und im Süden Frankfurt a/O. und Mainz und die Krim bilden, — auf so weitem Gebiete haben sich solche Münzfunde so häufig wiederholt, und die Beobachtungen, die man über die Heimat und das Zeitalter der Münzen machte, deuteten so beständig nach den Ufern des Kaspischen Meeres und in das zehnte Jahrhundert, dass schon 1843 von Minutoli die allgemeineren Schlüsse daraus zu ziehen suchte. In seiner Schrift: „Topographische Uebersicht der Ausgrabungen griechischer, römischer, arabischer und anderer Münzen und Kunstgegenstände, wie solche zu verschiedenen Zeiten in den Küstenländern des baltischen Meeres statt gehabt“ hebt er unter verschiedenen Annahmen zur Erklärung so weiter Verbreitung arabischer Münzen als die wahrscheinlichste die hervor, dass russische Handelskarawanen dieses samanidische Silber für ihre Verkaufsgegenstände zugewogen erhielten und mit sich in die Heimat nahmen; durch die slawischen Stämme kam es tief nach Deutschland hinein; durch die als Handelsleute und Seeräuber berühmten Wäräger nach Skandinavien und Dänemark. Der weitere Handelsverkehr mit den westlichen Ländern erklärt es, dass auch vereinzelte andere, selbst englische, mit diesen arabischen Münzen zusammengefunden werden. Dass aber die Russen schon im zehnten Jahrhundert vieles an die benachbarten Muslimen verhandelten, wie Bernstein, kostbares Pelzwerk und selbst Sklavinnen, bezeugt ausdrücklich Ibn Fadlān. Vergl. Jāqūt 2, 836. —

Abweichend von verwandten Funden, finden sich hier unter der grossen Masse arabischer Münzen nur wenige occidentalische, 12 ganze und einige Fragmente.

1) Köln, Karl der Dicke.

RVD-OL·V·V (RE)X statt KAROLVS; im Felde das Kreuz

B

mit den vier Kugeln in den Winkeln. Rev.: COLONIA.

A

2) Ein Fragment einer Kölner Münze mit derselben Kehrseite; von der Umschrift der Vorderseite sieht man nur ein rückläufiges D, welches wohl zu ODDO gehört hat.


3) Regensburg, Herzog Heinrich, wahrscheinlich der erste, von Baiern.

† HIMRICVS DVX. Im Felde das Kreuz mit den vier Kugeln in den Winkeln. Rev.: REGINA CITAS. Im Kirchengebäude OZI. Von etwas roher Arbeit.



4) Sechs wendische Münzen, gross und gut geprägt. Fünf davon haben zwischen den Strichen, welche die Umschrift nachahmen, je zwei Krenzchen und ein o; im Felde das Kreuz mit den vier Kugeln in den Winkeln. Auf der Kehrseite das karolingische Kirchengebäude mit vier Säulen, in deren Mitte ein Kreuzchen. Zwischen den Strichen, welche die Umschrift nachahmen, ist bald ein Kreuzchen, bald zwei oder drei. Bei einigen Exemplaren ist das grosse Kreuz im Felde der Vorderseite schwach vertieft auf der Kehrseite sichtbar. Die sechste, ähnliche hat auf der Kehrseite MDCCICI † ICITV. was an Moconcia civitas erinnert. Auch vier Fragmente solcher Münzen finden sich.

5) Eine Münze mit ähnlichen Typen, undeutlich und, wie es scheint, barbarisch.

6) Zwei der bekannten und häufigen Halbbracteaten, welche gewöhnlich für polnische gehalten werden, und vielleicht Nachahmungen karolingischer Münzen sind. Die Zeichen der Vorderseite sind ungefähr wie  Und vier Fragmente.

7) König Edmund von England, 941—946.

EADMYND REX, im Felde ein kleines Kreuz. Rev.:

ELFR

† † †

EDMO (Elfred Monetarius.)

Von den beiden Münzen deren Zeit sich sicher bestimmen lässt, No. 1 und No. 7, reicht keine bis an das Jahr 1000. Das neueste Stück ist das Fragment der Kölner Münze eines Otto, wahrscheinlich des ersten, 936—973. Die jüngste orientalische Münze ist von 955 n. Chr. Die orientalischen Münzen reichen in diesen Funden niemals in so späte Zeit hinab als die occidentalischen, was sich durch den weiten Weg erklärt, welchen sie bis in unsere Länder zurückgelegt haben.

# Inscriptliche Mittheilungen

Von

Julius Euting.

IV <sup>1)</sup>.

Neop. 130. (Inscript von Scherschel).

(Mit einer lithogr. Tafel.)

Die Inscript wurde im Februar 1875 auf der Strasse von Tones bei Scherschel gefunden, gelangte zunächst in den Besitz eines Bäckers zu Scherschel und befindet sich heutigen Tages im Louvre. Sie ist eingemeisselt auf einem weissen Marmorwürfel von 0,17<sup>m</sup> Höhe und 0,24<sup>m</sup> Breite, und hat nur in der letzten ihrer 6 Linien eine Beschädigung davon getragen, wodurch fünf oder sechs Buchstaben zerstört sind. Ich gebe zuerst eine Transcription, wobei durch den schrägen Keil ~ das unterschiedslose Zeichen für ב, ג, ד ausgedrückt wird.

1. סכ~אל~א~נ~נ~ע~מ~נ~מ~ה~ת~ט~נ~א~ח~ה~מ~נ~צ~ת~ש~ע~ת~<sup>ת?</sup>
2. ע~א~ש~מ~נ~ע~ז~י~ע~ל~ל~א~מ~א~ל~ת~ע~ו~נ~ח~א~ח~א~ש~פ~ע~ל~צ~ו~ע~ג~<sup>ת?</sup>
3. ל~ה~ח~י~מ~ה~א~ש~ש~ל~א~ע~ז~י~ע~ל~ה~י~ל~ש~ה~י~ע~ל~י~ע~ח~ש~ק~ל~<sup>ז?</sup>
4. א~מ~א~ל~ש~ה~ש~נ~ח~ח~מ~ש~ט~א~י~ח~ש~י~ל~ט~ה~ת~נ~כ~ת~ת~<sup>ז?</sup>
5. ו~נ~ש~מ~א~י~א~ח~מ~י~ק~נ~א~ו~א~י~ד~ר~א~ל~י~מ~א~מ~ע~ש~ת~
6. כ~מ~ש~ל~מ~... פ~ע~ל~א~ה~נ~ש~כ~ה~ש~מ~מ~ש~ה~<sup>ז?</sup>

1) Vgl. S. 123 ff.









Herr Derembourg hat zuerst die Inschrift mitgetheilt in den Comptes-rendus de l'Acad. des Inscr. et B. L. IV Sér. T. III 1875 Juillet-Sept. p. 259 — 268. Er transcribirt und übersetzt wie folgt:

סכר ברא לאשת נצטת מדרה סן את הנצבת רש בזה עבדאשמן  
בן דורבעל לאמא להצנת אחר אם על ציון להחום האש סלא  
דורבעל הילד שר הדובעל בזה שקלן אמא לסרת שנת תשס כאי  
חשבר לסרת נצתבת ונשטרא דאת מי קנא ואי דרא לשטרא נעסרת  
נשטלנת על רשת סלא האשכבת כח שטנס סה

(1) Un souvenir durable pour la femme honne, intelligente! A érigé ce monument Rosch, fille

(2) d'Abdaaschmoun, fils d'Azrouba'al, à sa mère comme marque de son affliction, après qu'elle fait une stèle

(3) pour les vivants le mari d'elle (de Rosch) Azrouba'al, le jeune. Était partie Hôdba'al, fille de Schaklan

(4) sa mère afin de se soumettre pendant cinquante ans sur l'île de Haschbar à la purification prescrite,

(5) et elle s'est gardée de voir les eaux du roseau (Kana) et l'île de Dara, pour se conserver bienheureuse,

(6) comme aussi elle a été récompensée [de la perfection de son action] elle, qui s'est endormie âgée de quatre-vingts ans.

Herr D. gibt zur Rechtfertigung und Erläuterung Folgendes:

Linie 1. סכר = סכר mit Vertauschung der Zischlante wie in Umm-el-awamid I, 6 und in einer noch unedirten Votivtafel סכרבעל = hebr. זכריה; ברא eigentlich „fett, gesund“, übertragen „dauerhaft unveränderlich“ [?]; מדרה Fem. des Adj. מדרר N. pr. fem. Rosch, daneben auch N. pr. masc. in Tharros II, 1, wie es auch sonst noch phönikische Eigennamen gibt, die beiden Geschlechtern gemeinsam sind z. B. סחאליס, סחאליס und auf einer inedita: שש; בזה neupunisch für בת.

Linie 2. להצנת [הצנת?] ist man allerdings versucht für den Namen der Mutter der Rosch zu halten, allein erstens wäre der Name ohne die übliche Genealogie, und zweitens folgt ihr Name in Z. 3: Hôdba'al bat Schiklan. D. nimmt das Wort daher als Appellativum für ראצנת, abgeleitet von צין = אנה „klagen, traurig sein“, also Klage, Betrübniss; ציון = ציון „Denkstein“, האש סלא = „Ihr Mann“ s. Schröder ph. Spr. §. 69.

Linie 3. שר Perf. Qal von שר = שר reisen; הדובעל wie הודיה [vgl. צדור Inschr. v. Kellia Cit. 32.]

Linie 4. לסרת oder לשרת.

Linie 5. ינשטרא 3. f. Sg. Pf. Nt., mit folgendem Inf. catr. Qal ohne סן wie Ex. 19, 12; לשטרא [ich kann nur sehen לשטרא = ?]; נשטרת für נשטרת vgl. נשטרת Bourg. 21, Levy II, 81 f.

Die Hauptschwierigkeiten liegen in der zweiten Hälfte der Inschrift, worin nach der Auslegung von Herrn D. einerseits von einer heiligen und gesegneten Insel (Haschbar), andererseits von einem unheiligen verfluchten Gewässer (Kana) und einer eben solchen Insel

(Dara) die Rede sein soll. D. vergleicht damit die Gegenüberstellung von Ebal und Gerizzim. יְהוֹרֵג könnte wohl *Eoréga* sein d. h. die Insel, welche nach Strabo im See Tritonis lag und einen Tempel der Aphrodite trug. Hierher wurden von den Alten das Land und die Gärten der Hesperiden versetzt. In späteren Zeiten aber wurden die Hesperiden immer mehr nach Westen an den atlantischen Ocean gerückt. Daher könnte der Name Haschbar auch auf die Canarischen Inseln führen.

Herr Desjardins gab dazu folgende Notiz: „je crois que l'île de Haschbar de l'inscription est une des îles Fortunées (Canaries), celle que Ptolémée (IV, 6, éd. Wilberg) appelle *Kanopia*. Il est vrai que cette même île paraît désignée dans les manuscrits de Plin sous la forme très-différente de Capraria (VI, 32 (36), 2). Mais d'autres indices viennent confirmer l'identification proposée et justifier la leçon de Ptolémée.

La femme dont il s'agit dans l'inscription devait se garder de voir les eaux de Kanà, mot dont le sens rappelle celui de roseau. Or l'île principale du groupe des Fortunées est Canaria (Plin l. c.), qui imposa son nom à tout l'archipel dans les temps modernes. Pour Canaria, l'orthographe de Plin est d'accord avec celle de Ptolémée, *Kanapia vnaos*. L'étymologie de Plin, qui dérive ce nom de canis, est peu vraisemblable; ce nom paraît bien plutôt être celui du peuple, placé en face, sur la côte, les Canarii, qui habitaient des forêts remplies d'éléphants (VII, 2 (3), 14). La femme en question devait également se préserver de la vue d'une île appelée Dara. Sur la même côte se trouve, en face des mêmes îles Fortunées, un fleuve appelé Darat où se rencontraient des crocodiles (Plin V, 1, 10). Ptolémée, qui mentionne aussi ce fleuve sous le même nom, ajoute que les peuples, habitant sur les bords, s'appelaient *Daradai* (IV, 6). Il est vrai que ce n'est ni un fleuve, ni un peuple qu'il nous faut, mais une île. N'est-il pas permis de supposer que, de même que l'île Canaria aurait reçu son nom des Canarii, situés sur la côte, une autre île du groupe des Fortunées aurait emprunté le sien au fleuve Darat et au peuple de Daradae qui lui faisait vis-à-vis? Weil nun der Fluss Darat von Crocodilen bevölkert war, und dieses Thier in der Bibel Ps. 68; 31 den Namen תנין führt, könnte man mit Herrn D. daran denken, dass unter dem Mè-Kânâh der Inschrift eben der Fluss Darat verstanden sei, während die Insel (oder Landzunge) Dara bei diesem Flusse Darat gelegen hätte.

Ueber diesen zweiten schwierigen Theil der Inschrift kann ich, trotz der geistreichen Ausführung, mich noch nicht ganz beruhigen, eben weil ich bis jetzt nicht in der Lage bin, etwas Anderes an die Stelle zu setzen. Dagegen hinsichtlich des Eingangs habe ich eine abweichende Ansicht; ich lese nämlich:

לְהַלְלָהּ לַאֲדֹנָי מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ מִצִּיּוֹן יְהוָה שֵׁם כְּבוֹד

„Lob sei unsrem Herrn Ammon! Es hat sich heeilt einen



Denkstein zu setzen Rosch die Tochter des "Abdeschmun". Dass das erste Zeichen ein  $\alpha$  sei, ist mir unwahrscheinlich wegen der Richtung des Schaftes; ich würde es entweder mit Derembourg für ein  $\sigma$  oder für ein verziertes initiales  $\omega$  halten, und zunächst  $\omega\kappa\beta$  vermuthen; was ist dann aber  $\alpha\omega$ ? Um des Sinnes willen vermuthete ich daher in den sechs ersten Zeichen  $\omega\kappa\beta\alpha\omega\alpha$  als Verbum (3 fem. Pl. Pl.) oder Substantivum. Jedenfalls aber kann über das folgende  $\alpha\omega\alpha$  kein Zweifel sein; für die asydetische Construction ist zu vergleichen Jud. 2, 48.

# Unedirte himjarische Inschriften.


Mitgetheilt von

Dr. J. H. Mordtmann in Constantinopel.

(Hierzu 2 lithogr. Tafeln.)

Die hier besprochenen Inschriften befinden sich zum Theil im kaiserlich türkischen Museum in der Irenenkirche (nämlich 5, 10, 12, 15, 19, 20); und zwar sind von diesen No. 10 und 19 durch einen Händler aus Mokha hier abgelaufen, die übrigen kamen, wie es heisst, als Ballast mit einem Schiff aus dem rothen Meer hier an und lagen lange Zeit unbeschadet auf der Douane, ehe man ihren Werth erkannte und sie ins Museum schaffte: sie stammen wohl aus einem der jüngst von den Türken occupirten Häfen von Jemen. — Der andere Theil gehörte zu einer grossen Sammlung Antiquitäten, die ausser den Steinen eine Anzahl werthvoller metallener Schalen und anderer Geräthschaften, ferner alte Waffen und auch hebräische und arabische Manuscripte enthielt, und vor einigen Wochen von San'A über 'Aden hierher gebracht worden ist; ein Theil der Inschriften ist von Herrn Prideaux in 'Aden untersucht worden; die Sammlung ist nach Paris verkauft. — Den Herren, welche mir die Untersuchung der Steine aufs bereitwilligste gestattet, nämlich Sir Philip Francis, britischem Generalconsul hier, Herrn Dr. Dethier, Director des Irenemuseums, sowie Herrn Chlebofsky sage ich hiermit meinen verbindlichsten Dank.

No. 1.

Zu Anfang das Zeichen .

לאטקא

במל | אום | קסא

ו | דאנ | בנז | סר

ס | לוי | בקיטא

דנד






















Z. 1. יהוה עֲלֵהָ, „Attâr hat am Leben erhalten“; דְּחַי IV Form von  vgl. יְהוֹיָחִין Reh. VII, 7 und in der Inschrift bei v. Kremer a. a. O. S. 96.

Z. 2 יְהוֹנָן derselbe Eigennamen Os. 33, 1 Hal. 668.

In Z. 9 sind die Buchstaben bereits stark verwischt, so dass das י nicht ganz sicher ist.

## No. 4.

Bastrophedon, zwei Bruchstücke, die sich an einander schliessen.

|       | b.                 | a.                   |
|-------|--------------------|----------------------|
| ...   | נָגְרָן   וּ       | ה   וְכָל   אֲחֵרִי  |
| → ... | רָגֵהָ   לֵב       | דְּבַנּוּ   וְרֵנָּה |
| ...   | בָּן   נָגְרָן   י | לֵד   אֶלְמֻקָּה     |
| ...   | דְּמֵאֵהֶם   עַצ   | סָה   וְרַעֲב   מ    |
| 6     | מִצָּר   קָדֵם   י |                      |

Man erkennt den zweimal wiederkehrenden Ausdruck: כָּל | נָגְרָן „alle Städte Negrans.“ Diese berühmte Metropole Südarabiens erscheint hiermit zum ersten Mal auf den Inschriften; wie die Erwähnung des Almaqah Z. 3 zeigt, war das Christenthum, dessen Anhänger später sehr zahlreich in Negrans waren, zur Zeit unserer Inschrift noch nicht daselbst eingeführt.

## No. 5.

Bastrophedon.

← בָּאֵלְמֻקָּה | ה | יוֹב | דָּת | חֲמִיִּים  
→ וְהָ | חָא | בִּי | בְּאֲדִרִי

Z. 2 Jeda'ab als den Namen eines göttlich vernährten Herrschers kennen wir bereits aus Hal. 630, 10 631, 5 632, 7 635; vielleicht ist übrigens zum Schluss nicht יוֹדָא, sondern nach Hal. 634 אֲחֵרִיב zu ergänzen.

## No. 6.

מִדְּבַחַת | בָּן | מ  
אִימָם | אֲחֵרִיב

Vgl. Wilson III Hal. 645 648 Prid. XII and

## No. 7.

מִדְּ [בַּחַת]

## No. 8.

Links und unten abgebrochen:

הָעָן | וְחָא | הָי  
וְמֵלָא | בְּאֲדֵהֶם | י

Z. 2 „und er vollendete ihren Brunnen. . .“ Von Brunnenbauten ist in den Halévy'schen Inschriften sehr oft die Rede; zu מלא vgl. das abgeleitete Substantiv מלאה (inf. II) Fr. LV 2 LVI 3 und מוהרן | מלא Hal. 333.

## No. 9.

. . . . צבוחמ[?] | בן | ורדא[?] . . .  
אלם | קדא | ורענאל | חמסחח

Z. 1 „ihr Vasall (vgl. **Ḥmḥ** tributum; Hal. 643,1) Ben Wadadil“.

Z. 2 מרנאל = מעין איל, scheint Name eines vergötterten Königs zu sein (Hal. 204, 1).

## No. 10.

Rechts und links abgebrochen.

. . . . בני | כלבן . . .  
. . . . מלחם | רעק . . .  
. . . . וחורם | ובניה . . .

Z. 2, מלחם schwerlich Zahlwort, vgl. die folgende Inschrift.

Z. 3, וחורם als Eigennamen (vgl. midianitisch וחרו und *Orizros* auf den griechischen Inschriften des Haurans) atets mit Mimation (cf. Os. 3; 14, 1; 36, 1), als Epitheton, besonders bei den Königsnamen, ohne dieselbe.

## No. 11.

. . . . י | מלח | דהגרם . . .

דהגרם scheint wie Hal. 344, 13 geographischer Eigennamen zu sein.

## No. 12.

. . . . אטעב | מידע . . .  
. . . . דמט | וכון | י . . .  
. . . . חעק | מעקא . . .  
. . . . רעש | חרונם . . .  
. . . . לם | ול | אטעב . . .  
. . . . וטידעם | לן . . .

5

Die Stämme von מידעם scheinen identisch mit dem bei Ibn Qutaibah ed. Wüstenfeld S. 47 genannten kehlanischen Stamm مبدعان; vgl. auf den Inschriften die Formen אלמידע Hal. 275, 2 und מידע Os. 36, 8.



No. 13.

Nach links abgebrochen, Buchstaben en relief.

... שְׁמֵרָאֵל | י  
... בְּנֵי | שְׁמֵרָא  
... מְרִאדְמֵן

No. 14.

Links abgebrochen, en relief.

... מְרִיחֶרֶם  
... הָיִד | \*

Rechts ist ein Monogramm, den Namen Marjad darstellend:



No. 15.

Bustrophedon.

... חֵלְכָאֲמֵר | כְּבֵר  
→ ... לֹא | נָב | חֲמֵדָה  
... ? | בֵּן | מִהִיָּת | כ  
... ? | חֲמֵדָה | ?

חֲמֵדָה | בֵּן | מִהִיָּת | חֵלְכָאֲמֵר vgl. Hal. 155 = 156 = 158: | כְּבֵר | חֵלְכָאֲמֵר wo der Eigennamen mit der Nunation (vgl. חֲמֵדָה Hal. 49, 5 = حَمْدَة mit حَمْدَة Fr. LVI, 7) geschrieben ist; vgl. auch noch חֲמֵדָה Obse Z. 3.

No. 16.

... וְאוֹלְחֵמֵן | וְהָ | אֶמְרֵהֵמֵן  
... הָיִלִּים | חֲמֵן | קֵד ?  
... מֵל ? | אֶקֶן | חֲמֵן | בֵּה

Zur Ergänzung der ersten Zelle vgl. Os. 35, 2 Hal. 51, 8; zu הָיִלִּים Mäller, diese Ztschr. XXIX S. 613; einen hadhramanischen König حَيْل kennt Ibn Chaldūn. — Z. 3 kann man מֵל[כ] lesen; אֶקֶן scheint hier appellative Bedeutung zu haben, während es sonst geographischer Eigennamen ist, vgl. Jāqūt s. v.; Sprenger, Alte Geogr. Arab. S. 250 A.

## No. 17.

Bustrophedon.

... לבד | ר ... ←  
 → ... | לב | א ...  
 ... חר | בן ...  
 ... דע | י ...  
 ... | בחה ...

Vielleicht zu No. 4 gehörig; Z. 2: לב | א | רנה | ?

## No. 18.

... | חנחה | יעני ...  
 ... | ה | א ...  
 ... | בן | נבי | בן ...

Z. 3 נבי vgl. Os. 37, 5.

## No. 19.

... ר | חלקם | ש ...

Vgl. Hal. 655 ... ר | חלקם | ש ...

## No. 20.

Bustrophedon.

... | מנשאם | וינ | ←  
 → ... | נב | לאב | רכ ...

מנשא, welches ausserdem noch Hal. 344, 25 und 632, 2 gefunden wird, scheint den zum Schutze eines Brunnens aufgethürmten Steinhaufen zu bedeuten. — נב נצר ist sonst nur als Eigennamen bekannt.

## No. 21.

... | עטא | ה ...  
 ... | ואלמקה ...

## No. 22.

Bustrophedon.

... | לאאק | ארט | ←  
 → ... | רח | וכו | רח ...

## No. 23.

Siegelstein, genau von derselben Form wie der in dieser Zeitschrift Bd. XIX, Taf. 35 sub c publicirte.

Legende rückläufig: רחל der aus dem Periplus bekannte Eigennamen Eleusis. Darüber ein Vogel, darunter ein Pferd.



Wie bereits zu Anfang bemerkt ist, hat ein Theil der aus San'a gebrachten Sammlung Herrn Capt. Prideaux in Aden vorgelegen, und hat derselbe die Copien im VI. Band der *Transactions of the Society of Biblical Archaeology* S. 196ff. veröffentlicht. Meine Copien weichen etwas ab und gebe ich hier die Varianten.

Prideaux No. XV Z. 1 A.  d. i. בעל קה[א]ט;

z. E. ganz deutlich  $\gamma$  ,  $\gamma$  - vgl. den Namen  $\gamma$  in den Königs-  
listen; Z. 2 z. E.  $\gamma$  |  $\gamma$  ; Z. 3 z. E.  $\gamma$  ; von den beiden letzten  
Buchstaben waren nur noch die beiden untern Hälften, diese aber deut-  
lich genug, zu erkennen; als ich den Stein, um einen Abklatsch zu  
nehmen, nochmals untersuchte, waren auch diese in Folge eines Trans-  
portes, den die Steine hier noch durchzumachen hatten, zerstört. Glück-  
licherweise genügen jene schwachen Spuren um mit Sicherheit die  
Zeile zu

בְּהֶרֶץ | מִלֵּה | כִּיב | בֵּן | חֹבְלֵכִיב | בֵּן | סַלְחָה  
zu ergänzen; denn es ist hier derselbe Eponym wie O<sub>8</sub>, X.

In der letzten Zeile waren zu Anfang vor dem  $\gamma$  noch ausser dem Trennungsetrich die Reste eines  $\delta$  zu erkennen. Ich ergänze demnach:

und sie priesen die Macht und die Herrlichkeit des Almaqahn,  
weil<sup>1</sup> etc. vgl. Os. 16, 8 26, 7 Job. VI, 14.

Prideaux XVI, Z. 1: | אֱלֹהֵי statt אֱלֹהִים; Z. 3:

တရားရပ်ကွက် | ဝေး(ဝေး) | ကိုယ်ဝန် | က(ကုမ္ပဏီ)

Id. XIX. Z. 1 Auf:  $\text{כ} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ ; das 3te Zeichen von links ist ausserordentlich deutlich und stimmt ganz mit dem Zahlzeichen für 50, dem halbirtten  $\text{נ}$  überein. Z. 2:  $\text{כ} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ .

Ich darf nicht verschweigen, dass sich in der Sammlung von San'a auch eine Bronzetafel befand, die äusserlich recht gut nachgemacht war, sich aber durch ihren Inhalt sofort als unächt verrieth. Sie ist aus dem Ende von Hal. 465 und Anfang von Hal. 466 zusammengesetzt, indem sie mit dem **ס** von **ספר-אבות** beginnt und mit **ישראל** endet. Es geht hieraus mit Evidenz hervor, dass der Fälscher nicht die Originale, sondern nur die Halévyschen Copien als Vorlage benutzte.

Einer ganz neuen Species himjarischer Fälschungen gehört ein geschnittener Stein an, der sich bei einem hiesigen Antiquitätenhändler befindet. Bei der Geheimthuererei dieser Leute war es mir nicht möglich über die Provenienz desselben etwas in Erfahrung zu bringen. Es ist ein Onyx von zwiefacher Lage, purpur und weiss. Die Legende des Steines, von dem ich eine Abzeichnung in doppelter Grösse beifüge, will ich ausnahmsweise arabisch transcribiren.



الذي لا اله الا

صبا جمع

از تکلیف بینا لاله

Man erkennt sofort einige wohlbekannte Wörter, لا اله الا الله, etc., ohne dass es einem gelingt den Sinn, den der Gravour beabsichtigt hat, zu entdecken, was auch schliesslich gleichgültig ist. Es erinnert an die Fabricate der Pehlevigemmenfälscher, die sich nicht scheuen, den Namen des regierenden Schahinshah in Pehlevi-Characteren darzustellen. Uebrigens sind die Buchstaben unserer Gemme von angemeiner Zierlichkeit und Deutlichkeit und gleichen den Munedtypen der Asiatischen Gesellschaft zu Paris.



## Beschreibung einer äthiopischen Handschrift der Königl. Bibliothek zu Dresden.

Von

George H. Schodde.

Durch Hrn. Prof. Krehl bin ich auf eine interessante äthiopische Handschrift der Königl. öffentlichen Bibliothek zu Dresden (E. 458) aufmerksam gemacht worden, und ist es mir durch seine Vermittelung möglich gemacht worden, dieselbe einige Zeit zu benutzen. Da diese Handschrift nach verschiedenen Seiten hin nicht ohne Interesse und Wichtigkeit ist, so dürfte eine kurze Beschreibung derselben nicht ganz nutzlos sein.

Auf starkem Pergament, doppelspaltig geschrieben, umfasst die Handschrift 162 Blätter in Quart. Fol. 1—136 giebt eine Lebensbeschreibung der heiligen **ወለተ ጳጥርስ**; (Walatta Petros, filia Petri); Fol. 136—144 zwei Lobgedichte auf den heiligen **ቂርቆስ**; (Kirkos Quiricius) und auf den heiligen **ዮሐንስ**; (Johannes). Von Fol. 145 bis zum Schlusse befinden sich 60 bildliche Darstellungen aus dem Leben der hl. **ወለተ ጳጥርስ**: Diese Gemälde, welche sämtlich mit Ueberschriften versehen sind, sind ganz genau nach dem Inhalte des Buches geordnet, und bilden also eine Art Index zum Ganzen. Obschon mit wenig Sinn für Proportion gemacht, und mit einer oft an das Lächerliche streifenden Freigebigkeit an den grellsten und glänzendsten Farben bedacht, sind diese Darstellungen doch mit einer gewissen Genauigkeit und Sorgfalt nach einem bestimmten Typus gezeichnet, und können mit Recht als für die Kunstgeschichte nicht uninteressante Beiträge bezeichnet werden. Gleich den bildlichen Darstellungen in etlichen der jüngsten Handschriften des Ruppell'schen Nachlasses in Frankfurt a/M. <sup>1)</sup>, geben sie schon einen bedeutsamen Wink für die verhältnismässig späte Abfassungszeit des Buches.

1) Vgl. Ruppell, „Reise in Abyssinien“ Bd. II, S. 183 und 403 ff. Bd. XXX.

Was nun den Inhalt des Buches selbst anbetrifft, so könnte man sich leicht durch den stets mit rother Tinte geschriebenen Namen der Heldin (denn einen Titel und Capitellüberschriften hat das Buch nicht) verleiten lassen, in demselben eine Lebensbeschreibung der angeblichen Tochter des Apostel Petrus, der „Petro-uilla“ zu erwarten; aber schon die Ueberschrift eines der ersten Bilder, auf welchem dargestellt wird, wie ein König einem Mädchen eine, wie es scheint, ernste Rede hält, deutet auf eine ganz andere Persönlichkeit. Die betreffende Ueberschrift lautet: **ዘኃጵ: ተስፋ: ንጉሠ: ሱስኃዮስ: ሃይዳተ: ወፋጸሬ: በዐዓተ:** d. h. wie der König Säsnejós sie um ihren Glauben befragt und sie im Zorn anschaut. Der König Säsnejós, einer der bekanntesten Fürsten Aethiopiens, regierte vom J. 1607 bis 1632 <sup>1)</sup>. Dieser König eröffnete, durch politische Gründe bewogen, sein bis dahin dem koptischen Bischof und dem strengsten Monophysitismus ergebenes Land den Jesuiten, die nun alle Mittel in Bewegung setzten, um das Land für ihren Glauben zu gewinnen. Dadurch gereizt, und in seiner Anhänglichkeit an den Glauben der Väter (**ሃይዳተ: ለበወ:**) gestärkt, erhob sich das ganze Volk, bis sich endlich der König genöthigt sah, die Fremdlinge zu vertreiben und den alten Glauben wieder in seine Rechte einzusetzen <sup>2)</sup>. Die erwähnte Ueberschrift liess gleich vermuthen, dass hier eine monophysitische Dalderin vorgeführt werde; und dem ist auch so. Die Lebenszeit der hl. Walatta Petros fällt wirklich in diese für die äthiop. Kirche höchst wichtige Periode, und die Heilige wird hier geschildert als der leitende Genius der anti-jesuitischen Bewegungen in ihrer und in den angrenzenden Provinzen. Sie ist die ihrem Vater schon vor ihrer Geburt angekündigte Tochter eines reichen und frommen Mannes aus der Provinz **ጌጢር:** am Zana-See. Ueber ihre Jugend wird wenig berichtet. Als aber die „Hyänen des Westens“ <sup>3)</sup> in das Land kamen, offenbarte sich auf einmal der Glanz ihrer Heiligkeit, und ihres Glaubenseifers in den Bestrebungen gegen die Eindringlinge. In anziehender, oft geistreicher, obachon die stärkste Leidenschaft athmender Sprache werden ihre Leiden und Kämpfe geschildert. Der Verfasser beschreibt eingehend den Ruhm ihrer Festigkeit für die <sup>4)</sup> **ሃይዳተ: ዘር: ከተዋኝ:** im Gegensatz zur **ሃይዳተ: ለፋርኝ:** (dem

1) cf. Tabula genealogica bei Ludolf, Hist. Aethiop. Lib. II c. 7.

2) Hierüber handelt Ludolf sehr ausführlich in seiner Hist. Aethiop. II c. 7 ff.; im Commentar werden alle dazu gehörigen Briefe, Sendschreiben u. s. w. gegeben.

3) cf. Ludolf I, c. Lib. III c. 12. 51.

4) Das Wort **ሃይዳተ:** ist fast durchgängig als Feminin gebraucht.



Glauben der Franken); oder für die **ሃይዳት: ደቡቅርስ: ርታዕት:** (der rechte Glaube des Dioskoros) im Gegensatz zur **ሃይዳት: ልዋኝ: ርቡስት:** (der unreine Glaube des Leo)<sup>1)</sup>. Die grosse Sünde der **ሃይዳት:** der Franken ist: **እኝተ: ትበል: ክልል: ባሕርይ: ውእቱ: ክርስቶስ: እዩ ድሃረ: ተዋደ:** (dass Christus aus zwei Naturen bestehn, nachdem er doch eine einzige Person gewesen sei). — Die Erzählungen von den Leiden, welche die hl. Walatta Petros wegen ihres Glaubens erdulden musste, und von den Wundern, durch welche sie aus der Hand des Königs Súsnejs und seines Dieners **ዛንቆላ:** (der immer den Titel **አረዳ:** Heide erhält) errettet wird, sind nur neue Auflagen der vielen Wundergeschichten in der alten apokryphischen Literatur. Nachdem Súsnejs nun zu dem Glauben seines Volkes zurückgekehrt ist und noch einen Brief an die Walatta Petros geschrieben hat, zieht sich diese zurück und widmet sich ganz den asketischen Uebungen, besonders der Gründung und Regierung eines Nonnenordens, dessen Regeln wörtlich und in ganzer Ausführlichkeit mitgetheilt werden. Die Schilderungen davon beginnen ungefähr Fol. 80 und gehen bis zum Schluss des Buches.

Was das wirklich Geschichtliche des Inhaltes anlangt, so beschränkt es sich nur auf die Erzählung von dem Tode des Súsnejs und von der Thronbesteigung seines Sohnes **ረሲዳስ:** (Basilides).

Foll. 115 ff. enthalten, genau nach der Folge der Bilder, Erzählungen über 11 grosse Wunder, die nach dem Tode der hl. **ወለተ: አዋርስ:** auf ihrem Grabe, gewöhnlich an ihrem Gedächtnistage, sich ereigneten. Foll. 133 ff. enthalten ein Lobgedicht auf die Heilige, in einer der äthiopischen Literatur wohl speciellen Art der Poesie, wo einzelnen Theilen des Körpers, der Reihe nach von oben nach unten, ein **ሰላዎ:** zugerufen wird, und dann ihre Tugenden besungen werden<sup>2)</sup>. Dieses Gedicht besteht aus 29 Versen zu je 5 Zeilen. Dann folgt ein allgemeines Lobgedicht auf die Heilige. Von einer systematischen Ordnung der Endvocale und Consonanten, wie z. B. bei Ludolf Gramm. Aethiop. ed. II. p. 174, findet sich weder in diesem noch in den folgenden Liedern eine Spur.

Der Zusammenhang der zwei folgenden Lobgedichte auf den hl. Quiricius und Johannes (Foll. 136—144) mit dem vorigen ist

1) Diese Benennungen stammen aus der Zeit der Chalcedonischen Synode, welche, durch einen Brief des Papstes Leo angeregt, den Bischof Dioskoros und mit ihm die monophysitischen Lehren verdammt.

2) Von dieser Art der Poesie, **ዐለክ:** genannt, theilt Dillmann in seiner äthiop. Christ. S. 136 ff. ein Specimen mit.

nicht ganz klar. Das erste besteht aus 34 Versen zu je 4 Zeilen, das zweite aus 48 Versen zu je 3 Zeilen.

Ueber Verfasser, Besitzer, Abfassungszeit u. s. w. sind wir genau unterrichtet. Nach einem kurzen und schönen Gebet sagt der Verfasser: Ich werde nun etwas schreiben, ich ein Sünder und Unheiliger (ዓዋኸ: ዐፓፓይ:) Arka Ladis (ፈርስ: ላዲስ) <sup>1)</sup>, von den Kämpfen, asketischen und andern Uebungen unserer heiligen Mutter ወለተ: ጳጥርስ: Die Abfassungszeit wird am Ende der Einleitung genau angegeben. Hier sagt der Verfasser: Und nach dem Tode der hl. Walatta Petros, ungefähr 30 Jahre nachdem sie gestorben war, im Jahre 7165 der Gnade . . . . . und im 5. Jahre des Königs Johannes, des Gottliebenden, in der Zeit des Evangelisten Matthäus haben wir geschrieben dieses Buch <sup>2)</sup>. Sie (d. h. die Heilige) wird verkündet am 17. des Monats Hedär <sup>3)</sup>, und der Segen ihres Gebets, und die Gnade ihrer Hilfe sei mit ihren geliebten Arka Kirós und seiner Frau Walatta Johannea <sup>4)</sup>.

Mit dem 3. Monat des Äthiopischen Jahres, Hedär, in welchen der Tag der hl. Walatta Petros fällt, anfangend, stehn oben, mit beinahe der gleichen Zahl von Blättern dazwischen, die Namen der 12 Monate in der Form: ዘኃይር: (Fol. 4), ዘጉሳዝን: (Fol. 16) u. s. w. Der Zweck davon ist nicht klar ersichtlich, da das Fehlen jeder Abtheilung an den bezeichneten Orten die Idee einer Eintheilung für den kirchlichen Gebrauch ausschliesst, und man kaum sich denken könnte, dass der Verfasser dadurch die Zahl der Seiten angeben wolle, die er in einem Monate geschrieben habe, und dass das Buch also grade in einem vollen Jahre entstand.

Die Sprache ist verhältnissmässig gut; es ist wirklich erstaunlich, wie flüssig und gewandt der Verfasser die Äthiopische Sprache noch in so später Zeit handhabt. Ein grosser Wortschatz steht ihm zu Gebote; Verstösse gegen die Grammatik kommen selten vor, Schreibfehler finden sich dagegen, trotz der zweiten Hand, die durchweg corrigirt hat, hier und da. Kalligraphisch steht die Handschrift nicht so hoch wie wünschenswerth wäre, besonders sind die Ueberschriften über den Bildern oft ganz unleserlich. Selbstverständlich werden ሀ, ሐ und ኃ, ሠ und ሰ, ጸ und ፀ, ለ und ፊ

1) Vgl. Dillmann, Lex. Aethiop. Col. 1417.

2) Dies ergiebt genau das Jahr 1663. Für die äthiop. Zeitrechnung vgl. Rüppell a. a. O. S. 37 ff., und für die Regierungszeit des Johannes, die hier vollkommen passt, S. 360.

3) Vgl. Dillmann's Catalog der äthiop. Hdschr. der Bodlejana, S. 45.

4) Die Besitzer des Buches, für die der Autor schrieb. Das Buch scheint nur einen Besitzer gehabt zu haben, da der ursprüngliche Name nie, wie es bei Uebergang zu einem neuen Besitzer an gesehen pflegt, durch einen andern Namen ersetzt ist.



promiscue gebraucht, obschon einige Wörter mit diesen Consonanten doch nach einer bestimmten Regel geschrieben sind, z. B.

**፳፱፱**: fast immer mit **፱**: a. s. w.

Als besondere Eigenthümlichkeiten der Handschrift sind noch zu erwähnen, dass die Pluralendung des feminin. fast durchgängig **ät** (statt **ät**) geschrieben wird; dass statt des Pronomens **H**: sehr häufig **፲**: vorkommt, was sich anderswo wohl selten finden dürfte.

Die Handschrift hat unlängst sowohl in sprachlicher wie in geschichtlicher Hinsicht einen nicht geringen Werth, wenngleich nicht in Abrede gestellt werden kann, dass die historische Glaubwürdigkeit des Werkes durch die leidenschaftliche Sprache ihres, wie es scheint, nur im Parteiinteresse schreibenden Verfassers erhebliche Einbusse erleidet. Andererseits gewinnt das Buch aber grade dadurch wieder an Interesse, weil man aus ihm recht deutlich ersieht, ein wie reges Leben zu der Zeit, als der Verfasser schrieb, noch in der äthiopischen Kirche vorhanden war. Das Buch ist vielleicht eines der letzten Zeugnisse für diese denkwürdige Erscheinung. Jedenfalls werden die noch immerhin körglichen Notizen über diese interessante Epoche der äthiopischen Kirchengeschichte, wie sie z. B. von Lindolf (a. a. O.), und von C. W. Isenberg in s. Buche: *Abessinien und die evangel. Mission* (I, S. 58 ff.) mitgetheilt werden, durch ein genaues Studium der *Walatta Petros* ergänzt werden können, wenn man dabei immer das im Auge behält, dass das Buch, da es im Parteiinteresse geschrieben ist, nothwendig mit historischer Kritik benutzt werden muss.

Eine andere Handschrift dieses Werkes unter dem Titel: **ገፆ፡፱፲፡፳፱፡** beschreibt M. Antoine d'Abbadie in seinem *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*, Paris 1859, No. 88, S. 92 f. Dieselbe ist jedoch erst im J. 1714 oder 1715 geschrieben.

## Beiträge zur indischen Chronologie.

Von

H. Jacobi.

In meinem Aufsatz: Beitrag zur Zeitbestimmung Kālidāsa's (Monatsber. der kön. Ak. d. Wissensch. zu Berlin 1873) besprach ich zwei Stellen aus Kālidāsa's Epen, welche beweisen, dass der Dichter mit der griechisch-indischen Astrologie bekannt war. Etwas ähnliches konnte ich aus den Dramen nicht beibringen, ja selbst die Erwähnung von Zodiacalbildern in denselben schien mir äusserst zweifelhaft. In Bezug auf Mālavika 42, 15 setzte ich meine Ansicht auseinander; mittlerweile ist auch die zweite Stelle, in welcher man ein Zodiacalbild erwähnt glaubte, Urvaci 70, 14, durch Prof. Pischels Herausgabe des dravidischen Textes der Urvaci in ihrer eigentlichen Bedeutung klar geworden. Bollensen deutete nämlich katham bhūgavān mrigarājadhāri i. e. auf die Sonne im Sternbild des Löwen, was schon deshalb nicht angeht, weil die Sonne im Juli-August im Löwen steht, unsere Scene aber in den Anfang der Regenzeit fällt (v. 70, 73). Kālidāsa lässt dieselbe aber Meghadūta 2 mit dem 1. Āshāḍha, also im Monat Juni beginnen. B.-R. schlagen „Mond“ vor, s. v. mrigarājadhāri. Die südindischen Mss. lesen gajacarmavāsāḥ, mrigacarmavāsā bhargav. Dass der König Īva für den Geber des Steines hielt, erklärt sich leicht aus der Nennung der gailasutā im vorhergehenden Verse. Bollensen wurde zu seiner Erklärung wohl durch die Worte: ūrdhavam avalokya veranlasst. Der König schaut aber aufwärts, weil er glaubt, der göttliche Geber müsse sich zeigen; er sieht aber nichts, denn (den Stein) betrachtend, vilokya, sagt er: katham etc. Die Einleitung der Worte des Königs mit katham lassen darauf schliessen, dass derselbe keinen sichtbaren Anlass zu seiner Annahme hatte. Es bleibt mir noch übrig, mrigarājadhāri zu erklären. Dass in den dravidischen Mss. ein verständlicheres Beiwort Īva's an die Stelle von dem seltenen mrigarājadhāri secundär gesetzt wurde, ersieht man noch aus dem mrigacarmavāsā des Manuscripts A, wofür B. gajacarmavāsāḥ setzte. mrigarāja scheint ein wenig gebräuchliches Wort für Mond gewesen zu sein. In dem Comm. zu



Venisamhāra (Calc. 1888) p. 8 Anm. 1 mrigaṇa ṇaṇa rājate iti mrigarājāḥ ṇaṇadharāḥ. Ebenso mrigarājāḥ candrab B.-R. s. v. mrigarājālakshman. Vielleicht ist mrigarāja soviel wie dvijarāja (so auch der Comm. zu Venis. l. c.) und letzteres ist vielleicht „König der Vögel“, nicht der „Zweimalgeborenen (Brahmānen)“ B.-R. s. v. dvijapati etc. mriga kann auch Vogel heißen und steht daher wohl für dvija Vogel in unserm Compositum. mrigarājadhāri ist also = candrabdhāri, welches selbst nicht vorkommt, aber uns auf candragekhara u. ähnl. Worte hinführt, für welche das Wort unserer Stelle eine Umschreibung giebt. Wir haben also erkannt, dass keine Stelle der Dramen Kālidāsa's eine Kenntniss des Zodiacus verräth, dagegen erhellt aus Urv. v. 20, dass zu Kālidāsa's Zeit die Eintheilung des Tages in 24 Stunden nicht nur bekannt, sondern auch in Gebrauch war. Es ist dies für die Zeitbestimmung Kālidāsa's von einiger Wichtigkeit. Daher will ich die betreffende Stelle etwas ausführlicher besprechen. Urv. v. 20 lautet:

Alakāntāḥ prātibhātāmo vṛttir āsām prajānām  
 tulyodyogas tava ca savitug ādīnikāro mato naḥ |  
 tiśṭhāty ekakṣanam adhipatir jyotiśhām vyomamadye  
 shashṭhe kāle tvam api labhasse deva viṇṇāntim ahaḥ ||

In der dravidischen Recension lautet der letzte pāda:

ashashṭhe bhāge tvam api divasasyāḥ tmanag chandavartī.

Diese Lesart nimmt sich wie eine erklärende Umschreibung der zuerst gegebenen aus. Der Mangel der Cäsur nach der zehnten Silbe, welcher, so oft Kālidāsa dasselbe Vermaß anwendet, nur noch an 2 Stellen, Megh. 29 c u. 89 c, vorkommt, spricht ebenfalls gegen die Aechtheit der dravidischen Lesart.

Boilenssen hat ganz richtig in der Anmerkung zu unserer Stelle ausgeführt, weshalb hier mit shashṭhe kāle nicht das gemeint sein kann, was Wilson nach Analogie des Daṇakumāracarita darunter verstand. Dort wird nämlich der Tag sowohl als die Nacht in 8 Theile (bhāga) getheilt und im sechsten Theile des Tages heisst es vom Könige svairavihāro mantrā vā sevyaḥ (Daṇakumāracar. ed. Cal. 1870 p. 146). Es würde also nach Verlauf des shashṭhabhāga  $\frac{6}{8}$  oder  $\frac{3}{4}$  des Tages verfloßen sein, während am Ende des 2. Aktes der König sagt: katham ardham gatam divasasya. Kālidāsa meinte also in v. 20 Mittag, denn „soll der Vergleich treffen, so muss auch der König um Mittagszeit ruhen.“ Diese Sitte steht auch in Einklang mit Manu VII, 151:

madhyamāline 'rdharātre vā viṇṇānto viṇṇaklamāḥ |

cintayed dharmakāmārthān sārḍham tair eka eva vā |

Gegenüber diesen bestimmenden Momenten muss die Beziehung auf das Daṇakumāracar. fallen gelassen werden, zumal es zweifelhaft erscheinen kann, ob jene famöse Eintheilung des täglichen Lebens des Königs, wonach derselbe nur drei Stunden schlafen dürfte, jemals Realität besass, oder ob nicht vielmehr Vihārabhadra, der sakaladurnayopadhyāya, die angeblich dem Cānakya entnommene

Vorschrift improvisirt habe, um den leichtfertigen König vom Studium des *ulticastra* abzuschrecken.

Fiel der sechste *kāla* zusammen mit Mittag, so ergibt sich daraus, da der Tag mit Sonnenaufgang begann, dass auf den ganzen Tag (*ahah*) 12 *kāla*, auf Tag und Nacht (*ahorātra*) 24 *kāla* fielen. Ferner folgt, dass die *kāla*'s je nach der Länge der Tage ungleich lang waren. Hiermit stimmt genau die Methode überein, nach der bei den Griechen und Römern im bürgerlichen Leben die Stunden (*ᾠραι*, *horae*) gerechnet wurden. Stunden von unverständlicher Dauer =  $\frac{1}{24}$  Tag (*ἡμερησίοι*, *horae aequinoctiales*) waren dagegen bei den Astronomen im Gebrauch, siehe die Art. *hora* und *horologium* in Pauly's Realencyclopädie.

In alter Zeit wurde in Indien der Tag in 30 *muhūrta* getheilt, dieser zerfiel — wahrscheinlich erst in späterer Zeit — in 2 *ghaṭikā* oder *nādikā*. Ersteres Wort verdankt seinen Ursprung offenbar dem Gebrauch der Wassernuhr cf. Whitney zu Śārya Siddhānta XIII, 23; *nādikā* ist vielleicht auch darauf zurückzuführen, insofern durch das Wort die röhrenartige Form der Gefässe, welche allmählich sich mit Wasser füllend den Verlauf der Zeit bestimmten, angedeutet sein könnte. Gegenüber dieser echt indischen Zeiteintheilung ist noch bei den Astronomen die Eintheilung des Tages in 24 *horā* bekannt. Rāṅganātha führt für diesen Gebrauch zu Śārya S. XII, 79 folgenden *pāda* eines *śloka* ohne Angabe seiner Quelle an:

*horā sārḍhadvinādikā.*

Jedoch wird der allerbesehränkste Gebrauch von diesen *horā*'s gemacht, nämlich nur zur Anführung der Regenten der Tage, worüber gleich ausführlicher zu reden sein wird. Abgeleitet von dieser ursprünglichen Bedeutung von *hora*, *ᾠρα* als  $\frac{1}{24}$  Tag ist die von 15 Grad oder einem halben Zodiacalbild, cf. B.-R. s. v. *horā*. Die Bedeutungen nach der Medini:

*horā lagne 'pi rāgyardhe rekhācāstrabbidor api.*

Als Zeitmass ist *horā* bei den Astronomen, wie gesagt, fast ganz ausser Gebrauch gekommen, und durch die einheimischen Zeitmasse *ghaṭikā* und *nādikā* durchweg ersetzt worden. Dem gegenüber liegt bei Kālidāsa eine entschieden alterthümlichere Stufe des betr. Gebrauchs vor, insofern bei ihm *horā*, denn das kann er nur mit seinem *kāla* gemeint haben, nicht ein lediglich wissenschaftliches Zeitmass ist, sondern zur Bezeichnung der Tageszeiten angewandt wurde. Dadurch wird Kālidāsa in eine der Zeit des direkten griechischen Einflusses naheliegenden Periode gerückt. Wir dürfen nach vorstehender Auseinandersetzung den Schluss machen, dass Kālidāsa älter ist, als die Astronomen, welche *horā* als allgemeines Zeitmass aufgegeben haben, d. h. älter als Āryabhaṭa und Varāhamihira. Dass Kālidāsa älter sei, als Varāhamihira, kann noch durch eine andere Betrachtung wahrscheinlich gemacht werden. Die Anwendung der verschiedenartigsten künstlichen *metra*, mit denen



Varāhamihira, ich möchte sagen, spielt, setzt eine hohe Entwicklung der Kunstpoesie vor ihm voraus. Im 104. Capitel der Brihat Samhita finden sich Verse von grosser Künstlichkeit, darunter einer von 408 Silben, wozu Kālidāsa nichts analoges bietet, der späterlebende Bhavabhūti hat dagegen im fünften Act des Mālatimādhava einen ähnlichen langathmigen Vers gebraucht. Auch hierin dürfen wir ein Zeichen der Priorität Kālidāsa's in Bezug auf Varāhamihira sehen. Wenn nun der Dichter der Dramen und der Epen derselbe Kālidāsa ist, was ich für wahrscheinlich halte, so würde die Zeit desselben nach den in diesem und dem oben genannten Aufsätze angestellten Untersuchungen in das 4. oder 5. Jahrhundert unserer Zeitrechnung fallen.

Ich bemerkte oben, dass in der indischen Astrologie die horā's gebräucht worden seien, um die Regenten der Tage zu bestimmen. Das Verfahren dabei ist allgemein bekannt und offenbar von den Griechen entlehnt, s. Whitney zu Sūrya-S. I, 52 u. XII, 79. Nach den Regenten wurden die Tage benannt, daher in Indien die Namen der Wochentage mit den unsrigen übereinstimmen. Andererseits ergab sich eine neue Reihenfolge der Planeten — (Saturn) Sonne, Mond, Mars, Mercur, Jupiter, Venus, Saturn — deren sich die Inder mit Vorliebe hinfort bedienen, s. Weber, Indische Studien II, 167. Da dieselbe mit dem Uebrigen von den Griechen entlehnt ist und in Griechenland besagter Gebrauch erst Ende des 2. Jahrhunderts n. Chr. allgemeine Verbreitung erlangte, so kann ihr Vorkommen in indischen Schriften zu einem Criterium für das Alter derselben benutzt werden. Es muss zuerst festgestellt werden, wann in Griechenland der Gebrauch, die Tage nach den Planeten zu nennen, sich festsetzte. Zur Orientirung setze ich J. Grimm's (Mythologie B. I ed. II p. 111) zusammenfassende Angabe hierhin:

„Von Aegypten her durch die Alexandriner kam siebentägische woche *ἑβδομάς*, wie sie in Westasien sehr alt ist, aber wohl später erst planetarische benennung der wochentage bei den Römern auf unter Julius Cäsar älteste erwähnung des dies Saturni, in Verbindung mit dem jüdischen sabbat, bei Tibull I, 3, 18. *ἡλίου ἡμέρα* Justin. martyr. apolog. I, 67, *Ἐρμού* und *Ἀφροδίτης ἡμέρα* bei Clemens alex. strom. 7, 12, die einrichtung durchgesetzt nicht lange vor Cassius Dio 37, 18 am den schluss des 2. Jh.“

Für die Zeit der Entlehnung oder vielmehr der Einführung jenes Gebrauches haben wir das ausdrückliche Zeugniß des Cassius Dio (geb. 155 n. Chr.):

*τοὺ δὲ δὴ ἐκ τούτων ἀστέρας τοὺς ἐπὶ τούτοις πλείοντας ὀνομασμένους τὰς ἡμέρας ἀνακτᾶσθαι κατέστη μὲν ὑπ' Αἰγυπτίων, πάρεστι δὲ καὶ ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους οὐ πάλαι ποτὲ ὡς λόγῳ ἔπειν ἀρξάμενον· οἱ γοῦν ἀρχαῖοι Ἕλληνες οὐδαμῇ αὐτό, ὅσα γε ἐμὲ εὐδέναι, ἠπίσταντο. ἀλλ' ἐκτιδὴ καὶ πάνν νῦν τοῖς τε ἄλλοις ἅπασι καὶ αὐτοῖς τοῖς Ῥωμαίοις ἐπιχωρεῖν*

και ἤδη και τοῦτο σφισι πάτριον τρόπον τινά ἐστι, βραχέ τι  
 α. τ. λ. XXXVII, 18.

Das Zeugnis des Cassius Dio wird dadurch bestätigt, dass die Theorie vom Regiment der Planeten über die Tage sich noch nicht im Tetrabiblos des Ptolemaeus findet, cf. Ideler Handbuch der Chronologie I p. 181: „Man könnte daher glauben, dass sie erst nach ihm entstanden sei. Allein eine Stelle des Herodot lässt vermuthen, dass sie sehr alt ist. (Doch wohl nur bei den Aegyptern.) Er sagt nämlich: Unter anderm haben die Aegypter auch erfunden, unter welchem Gott jeder Monat und Tag steht.“

Die angezogene Stelle ist Herodot II, 82:

και ταδε ἄλλα Αἰγυπτίοισι ἐστι ἐξευρημένα, μετὰ τε και  
 ἡμῶν ἐκαστῇ θεῶν ὅτεν ἐστι, και τῇ ἑκαστος ἡμέρῃ γινόμενος  
 ὅτιοιαι ἐκινῶσαι και ὅπως τελευτῆσαι και ὁμοίως τις ἐσται  
 και τοῦτοιαι τῶν Ἑλλήνων οἱ ἐν ποίσι γινόμενοι ἐκρίσαντο.

Man könnte aus dieser Stelle schliessen, dass schon vor Herodot griechische Dichter Kenntniss von „dem Regiment der Planeten“ und was damit zusammenhängt, gehabt hätten. Dagegen entscheidet sich aber Lobeck (Agtaopham. p. 427), welcher die Aedeutung Herodots auf die Werke Hesiods, der Orphiker und Pythagoräer bezieht. Und darin folgen ihm die neueren Erklärer des Herodot z. B. Baehr und Stein in ihren Ausgaben des H. zur betr. Stelle.

Wir dürfen demnach als feststehend betrachten, dass die Benennung der Tage nach den Planeten gegen das Ende des zweiten Jahrhunderts n. Chr. in Griechenland Aufnahme fand. Somit kann der gleiche Gebrauch erst einige Zeit später in Indien verbreitet worden sein, sicher erst im 3ten Jahrhundert n. Chr. Da nun die Planeten häufig in der Reihenfolge ihres Regiments über die Wochentage aufgezählt werden, so gewinnen wir dadurch ein chronologisches Criterium, nämlich:

Alle indischen Schriften, welche die Planeten in der Reihenfolge Sonne, Mond, Mars, Mercur, Jupiter, Venus, Saturn aufzählen, können frühestens im dritten Jahrhundert nach Chr. abgefasst sein.

Nach diesem Grundsatz ist die Abfassung des Yājñavalkya-dharmaśāstra frühestens in das 3te Jh. n. Chr. zu setzen, denn I, 295 nennt die Planeten in der astrologischen Folge:

sāryab somo mahiputraḥ somaputro brihaspatib |

cakraḥ caṇaicearo rāhuḥ ketuḥ caṇṭe grahāḥ smritāḥ ||

Zu einem ähnlichen Resultat gelangte ich früher in meiner Dissertation de astrologiae Indicae Herā appellatae originibus. Bonn 1872 auf Grund der astrol. Aedeutung in I, 80. Dagegen machte Prof. A. Weber mit Recht geltend, dass die betr. Stelle nicht nothwendig auf griech. Astrologie gedeutet werden müsse, wenn schon der Commentar dies thut. Lit. Centr. 1873 nr. 26. Die obenangeführte Stelle zeigt, dass Yājñavalkya mit der griechischen Astrologie bekannt



war, daher dürfte auch die Erklärung des Comm. zu I, 80 die richtige sein.

Was von Yājñavalkya gilt, hat auch für das Vishnu-Purāṇa Geltung, wenigstens für den uns vorliegenden Text, denn die nämliche Reihenfolge findet sich I, 12, 92:

sūryāt somāt tathā bhaumāt somaputrād brihaspateḥ |  
sitārkatanayādinām sarvarkshānām tathā dhruva ||

Dagegen werden die Planeten nach ihrer wirklichen Folge in II, 7 und 12 aufgezählt; desgleichen im Bhāg. P. V. 32.

Im Agni-Purāṇa I, 74, 13b 14a findet sich dieselbe Reihe, nur steht Mars an unrichtiger Stelle:

som somap bṛm budham vṛm ca jivam bham bhārgavam yajet |  
dale pūrvādīte 'gnyādaṁ am bhaumam caṁ caṁaigaram |

Zu dieser Kategorie gehören nicht die Aufzählungen der Planeten im Mahābhārata und Harivaṁṣa, noch in Jainaschriften, so weit mir die betr. Stellen bekannt sind.

Zu meiner oben (S. 364) aufgestellten Behauptung, dass die Benennung nāḍi für  $\frac{1}{2}$  muhūrta auf den Gebrauch der Wasseruhr zurückzuführen sei, während Whitney a. a. O. nāḍi für ein ursprüngliches Längenmaß hält, das später auch auf die Zeitmessung übertragen wurde (man vergleiche z. B. unsern Ausdruck „eine kurze Spanne Zeit“), trage ich hier die Bemerkung Wilson's zu Vishnu-Purāṇa VI, 8 nach: the common measure of the Nāḍi is a thin shallow brass cup with a small hole in the bottom. Das sich mit Wasser füllende und durch sein Untersinken den Verlauf eines halben muhūrta anzeigende Gefäß wurde also nāḍi genannt. Als indischen Zeugen dafür führe ich Vijayadhvajadīrthamuni an, welcher in seinem Commentar ratnāvali zum Bhāgavata-Purāṇa (ed. Bombay 1868) III, 12, 9 jenes Gefäß zweimal nāḍipātra nennt.

## Notizen und Correspondenzen.

### Ueber einen assyrischen Thiernamen.

Nachtrag zu Bd. XXVII, 706 ff.

Von

Eberhard Schrader.

In den assyrischen Inschriften, den historischen Texten und den Syllabaren, erscheint wiederholt ein Thiername *parī*, geschrieben *pa-ri-ī*, dessen Deutung seine Schwierigkeit hat. Ménant, Talbot u. A. denken an „Maulthiere“ (mulets; mules); Oppert (zu Khors. 28) vindicirt dem Worte die allgemeinere Bedeutung „Esel“; Norris vermuthet zweifelnd „Kühe“ (cows). Allein für die Bedeutung „Maulthier“ ist eine Etymologie nicht beizubringen, da das verglichene *𐎶𐎵* den Waldesel bezeichnet; der Maulesel heisst im Hebr. *רֶמֶשׂ*; die Erweiterung des Begriffs zu dem andern: „Esel“ überhaupt, empfiehlt sich ebenfalls nicht, da für diesen Begriff der Assyrier das Wort *imīr* *𐎶𐎵𐎶𐎶* im Gebrauch hat. Gegen die

Uebersetzung „Kühe“ schien mir zu sprechen, dass das entsprechende Ideogramm SU. MUL bei Aufzählung solcher Thierarten noch neben *alpi* „Ochsen“, „Blinder“ erscheint, was die Vermuthung nahe legte, dass hier eine andere Thierart in Aussicht genommen sei, um so mehr dieses, als in der Regel das in Rede stehende Thier zwischen *šāši* „Pferden“ und *imīr* „Eseln“ seine Stelle hat (Khors. 184; Sanh. Bell. Cyl. Z. 17 u. ö.). So verglich ich *parī* in der im Hebräischen diesem Worte eignenden Bedeutung: „Waldesel“<sup>1)</sup>. Allein diese Identification, die sich etymologisch so sehr empfiehlt, hat doch wieder andere, sachliche Bedenken gegen sich. Solche *parī* erscheinen auch unter den Tributgegenständen; sie werden vom Feinde nach gewonnener Schlacht erbeutet — wie soll dieses möglich sein? Man müsste an eingefangene und gewaltsam mitgeführte oder jung gezähmte Thiere denken — was doch auch wieder seine

<sup>1)</sup> KAT. 61. — Die Ungenauigkeit 173, 11 (176, 18) ist im Glossar berichtigt.



Schwierigkeit hat anzunehmen. Wie ist nun aus dem Labyrinth herauszukommen? — Den Ariadnefaden hat mir die Stelle II. Rawl. 67 Z. 33 in der Inschrift des jüngeren Tiglath-Pileser gereicht. Hier lesen wir: *šūši* (TUV) *NIR. NUN. NA-su-nu par-ra-a-ti-su-nu alpi-su-nu gi-i-ni-su-nu a-na la-ma-ni as-lu-la* d. i. „Pferde, ihre . . . ., ihre Kühe, ihre Ochsen, ihr Kleinvieh ohne Zahl führte ich als Beute fort.“ Hier werden klärlich „Kühe“ und „Ochsen“ gesondert und nebeneinander aufgeführt. Denn dass der Plural *par-ra-a-ti* mit hebräischem פָּרָה zusammenzubringen ist, kann, nachdem uns durch die „Höllenfahrt der Istar“ Av. 77, Rev. 7 der Singular *par-ti* „Kuh“ bekannt geworden ist, keinem Zweifel mehr unterliegen. Damit schwindet ein Bedenken, welches sich gegen die Deutung des durch *par-i* auf Grund der Texte erklärten Ideogramms SU. MUL erhob; und dass wir uns mit dieser Deutung auf der richtigen Fährte befinden, geben Tigl. Pil. Cyl. col. V, 6 (I. Rawl. 13) und Salmanassar II, 65 (III. R. 8) verglichen mit II. Rawl. 16, 35. 36 b. c. und Sanh. Tayl. Cyl. VI, 55 (I. Rawl. 42) an die Hand. In den ersten beiden Stellen erscheinen die *par-i* a-ga-li ebenso nebeneinander, wie in den beiden anderen die (SU) MUL a-ga-li (U); dass also diese beiden Thiergattungen auch zusammengehören, leuchtet ein, und da nun *agalū* = אֶגְלָא „Kalb“, so werden wir auch bei *par-i* an Ochsen und Kühe, jedenfalls an hebr. פָּרָה, Fem. פָּרָה zu denken haben. Fraglich kann lediglich sein, ob wir bei *par-i* — was das zunächst Liegende — an die männlichen Rinder, oder aber ob wir wenigstens zugleich auch an die weiblichen Thiere zu denken haben. In mehreren der angeführten Stellen würde das Erstere vollkommen das Angemessene sein (z. B. Tigl. Pil. Cyl. 5, 6; III. R. 8, 65 u. sonst); nun aber haben wir gesehen, dass das II. Rawl. 16 durch *par-i* erklärte Ideogramm (SU) MUL in der Inschrift Tiglath-Pileser's II. (II. Rawl. 67 a. a. O.) durch das Femininum *parrāti* ersetzt wird; dazu hat die Unterscheidung von „Kühen“ einerseits, „Ochsen“ andererseits zunächst mehr für sich, als die von „jungen Rindern“ einerseits, „Rindern“ (im Allg.) anderseits. So scheint es uns fast, als ob der Assyrer *par-i* oder, was das Richtigere sein wird, das Ideogramm (SU. MUL), welches in den Syllabaren durch *par-i* erklärt wird, wenigstens auch im weiblichen Sinne gebrauchte, wie ja dieses der Hebräer in Bezug auf אֶגְלָא bekanntlich in gewissen Fällen ebenfalls that, wenn auch der Assyrer da, wo er genauer redete, das Femininum *parrāti* ausdrücklich setzte. Jetzt begreift sich auch die Stelle Sanh. Bell. Cyl. 8, wo sich neben der durch das fragliche Ideogramm (TUV) SU. MUL ausgedrückten Thiergattung noch die (TUV) UT. ri — wie ich transcribirt — erwähnt finden. Es ist offenbar *par-ri* zu lesen = „die männlichen Rinder“. Dann können die (TUV) SU. MUL nicht ebenfalls die männlichen Rinder = *par-i* sein, sondern es müssen die weiblichen, also die *parrāti* gemeint sein. Wie somit in der Tig-

lath-Pfeeserinschrift die *parrāti* und *alpi* „Kühe und Ochsen“ neben einander aufgezählt werden, so hier die *parrāti* und *parri* „die Kühe und Rinder“.

## The Dual of the Assyrian Perfect.

By

A. H. Sayce.

In the Z. D. M. G. XXIX. p. 665, I notice that Dr. Prätorius endeavours to set aside an argument of Dr. F. Müller's, derived from the dual of the Assyrian Perfect, on the ground that an Assyrian Perfect does not exist. I should have thought that at the present stage of Assyrian decipherment it would have been needless to controvert such an assertion. The existence of Hincks's Permanative or Perfect in Assyrian is admitted by the English Assyriologues, who are followed by M. Lenormant in France; and Dr. Schrader speaks of both *summā* and *guldud* as „Perfects“ (*Hüllenfahrt der Istar*, S. 26; Z. D. M. G. XXVIII. 1. S. 137). Dr. Prätorius has only to examine the bilingual texts to assure himself that an Assyrian Perfect actually does exist. It is true, it is not so frequently employed as the aorist or imperfect, especially in the historical inscriptions; but there is a good reason for this.

In fact, Assyrian lets us see how the Perfect tense of the Semitic languages first grew up. Owing to the fact that the literary (as opposed to the spoken) language of Assyria changed but little during the space of 1200 years, we find it preserving archaic forms which have perished in the cognate dialects. On the one side, words like *rabacu* and *ihubacu* in the sentence *puputa rabacu acala ihubacu*, „crops I increase, corn I mature“ (W. A. J. II. 60. 14) cannot be distinguished from the Ethiopic ሰፍኑ either in sense or in form, any more than the fem. *sakhrā* (in *šati-ni sakhrā* „they surround its walls“ W. A. J. I. 64. 35) can be distinguished from ሰፈረ, or *malā* (in *kakkadu sumra šibiti malā* „it fills the head (and) body with white-hairs“ W. A. J. III. 65. 7, 13) from ሰፈረ (or ሰፈረ). Just as we find the older and fuller form of the 3rd masc. pl. of the aorist *-umī* (e. g. *itabatūm*), so we also find a similar form in the perfect (e. g. *teubānī* „they collect“ W. A. J. I. 21. 76. like *tebānī* „they had come“ [not ሰፈረ] W. A. J. I. 41. 40). In the same way no distinction can be made between *malat* (in *tamtin rapastun pulakhtav malat* „the vast sea with terror thou fillest“ K. 2861, 29.) and the Hebrew

But on the other side, besides these instances in which the





So far as the Kai is concerned, I have now found all the persons of the Assyrian Perfect with the exception of the 1st plural and 2nd fem. pl. In the 2nd Sing. both *atta* and *atti* were contracted to *-at*, so that we not only have the masc. *malat* „thou fillest“ but also the fem. *naphkat* „thou dawnest“ (in a Hymn to Istar, S. 954, *obv.* 2, *rev.* 2).<sup>1)</sup> This was distinguished from the 3rd Sing. fem. by the shortness of the final vowel which was long in the 3rd person, e. g. *te-kha-a-at* (= *tekhât*) after the feminine noun *'uznu* in W. A. J. III. 65. 6. The 2nd person masc. pl. I have discovered in *banatunu* „ye are forming“ (W. A. J. IV. 34. 61); the other persons have been recognised long ago. As for the dual, that admits of no dispute. In Assyrian nouns the dual ends in *-ā*, as *'uz-na-a* (= *'uznā*); similarly after a dual noun we find the perfect, also ending in *-ā*, as *'uznā ba-sa-a* (= *basā*) „the ears exist.“ So, too, in Smith's *Assur-bani-pal* p. 217, *k.*, we read *sa kata-su atamā* „whose hands are strong“.

## Die Bibliothek Mustafa-Pascha's.

Von

Wilhelm Spitta.

Der zu Anfang dieses Jahres in Constantinopel verstorbene Bruder des Vicekönigs von Aegypten, Mustafa Fädil-Pascha, hinterliess sammt vielen Kostbarkeiten, deren Anstellung und schliessliche Auction viel von sich reden machte, eine bedeutende Bibliothek an europäischen und orientalischen Werken. Eine Auswahl von Handschriften, der letzteren Art kaufte der Khedive für die sehr hohe Summe von ungefähr 13000 türkischen Pfunden an und schenkte sie der Bibliothek im Darb-el-gamāmliz. Ob die Anstesse in allen Punkten sehr glücklich war, kann ich nicht entscheiden; jedenfalls enthalten die 3065 Manuscripte manches werthvolle; ich werde hier das angeben, was in einer vorläufigen Durchsicht mir besonders bemerkenswerth erschien, ohne auf die Unzahl kleiner رسائل, eine Reihe sehr kostbarer und theuer bezahlter Qorānmanuscripte von der Hand berühmter Kalligraphen wie Ufāz 'Otmān, İbu Makkā, Elmasta'samī u. s. w., sowie auf mehr oder minder gangbare theologische Literatur einzugehen.

### 1. Theologie, Tradition.

غرائب القرآن و رغائب الفرقان تأليف الحسن بن محمد الغففى  
المشتبه بنظم النيسابورى neue Hds., 2 gr. Bde. H. Ch. IV, 306

1) So in Syriac the final letter of ܡܠܬܝܡ has ceased to be pronounced.



- no. 8560. — *تحفة الراوى في تخريج احاديث البيضاوى* unvollst. —  
*المعالم* Commentar zu Râzi's *المعالم* تأليف نجم الدين  
 von Sa'ranî, Hds. v. J. 1041 nach einer alten mit dem  
 Originale verglichenen Copie. Von demselben Schriftsteller ist das  
 Buch *البحر المورود في المواثيق والعيود* im Original, von der Hand  
 des Verfassers 941 d. H. vollendet, unter dieser Sammlung. Vorher  
 gehen gleichfalls von Sa'ranî's eigener Hand seine *جملة مروياتي*  
 عن الشيخ جلال الدين السيوطي H. Ch. II, 22 no. 1686. —  
 60 verschiedene Aufsätze von Hasan el-Surumbulâlî el-Hanafî in  
 einem Bande. — *فتح الباقى شرح انفة العراقي* von Abû Jahjà  
 Zakarijâ el-Ansârî, Hds. v. J. 1160. H. Ch. I, 417. — Râzi's  
*سراج القلوب* in sehr gut geschriebener Hds. — *المطالب العالية*  
 von Naṣr b. Sa'îd b. el-Qâsim (Nisbe verwechselt), Hds. vom Jahre 968.  
 — *الحقائق ومعجزات النبي صلعم* von Sujûtî, Hds. aus dem Anf.  
 des 10. Jahrh. — *منتخب تخجيل من حرف الانجيل* von Abû'l-  
 Faḍl al-Mâlikî al-Su'ûdî. Das zu Grunde gelegte Buch *التخجيل*  
 ist von Abû'l-Bakâ Šâlih b. el-Husain el-Ga'farî. H. Ch. II, 249  
 no. 2736. — *رسالة الانوار القدسية في معرفة آداب العبودية*  
 von Sa'ranî, gute Hds. v. J. 1265. — *كتاب التمييز لما اوجده*  
 الزمخشري من الاعتقالات في تفسير الكتاب العزيز  
 von Abû 'Alî 'Omar b. Muḥammed b.  
 Chaliî al-Sulawî el-Magribî, Hds. v. J. 1287. — Zwei Exemplare  
 von Râzi's *الاستبصار في تلخيص كتاب الله تعالى العزيز*  
 كتاب معجزة القرب الي معجزة العرب تأليف عبد الرحيم العراقي  
 neue Hds. — *اللطيف الكبير* von Abû'l-Farag b. el-Gauzî. —  
*شرح مختصر منتبهي السؤل والامل في علم الاصول والجدل*  
 von 'Aḍud el-  
 dîn el-Širâzî, verfaßt 734; Commentar zu dem Werke Saif el-dîn el-  
 Âmidî's, das Ibn el-Hâgib abkürzte. Hds. v. J. 953. — *تحفة*  
*المناسك الكبير* von Sujûtî, gegen die *المناسك* von  
 Nawawî. — *كتاب اعجاز الاعجاز* von Ta'âlîbî, Hds. vom Jahre 600.  
 H. Ch. I, 350 no. 914. — *نهاية الاعجاز في نراية الاعجاز* von Râzî,  
 alte Hds. — *شرح فتاوى النسفي في الجدل* von Šams el-dîn el-Isfah-  
 hânî, Hds. v. J. 757. — *مواظاة سنية ومكافاة سنية* von 'Alî al-  
 Šâfi' el-Gazzâlî, über den *قُر* handelnd. — *نوافر الاصول* ohne An-  
 gabe des Verf., neue Hds., in der 291 seltene *اصول* besprochen

werden z. B. no. 13: *في العيس المومنة اذا رأت منكراً* no. 28: *في الذكر الحقيقي* no. 72: *في ان حق المومن ست حصل* *في ان اتعبد يستل عن صدق لا اله* no. 213: *في ان العقوبة لا شى* *u. s. w. الا الله وانفرق بين اصل الكلمة واصل القول يثلكم*

## 2. Recht.

Ein Standardcodex ist die *رسالة الشافعى* vom Jahre 265, mit der eigenhändigen Igāza von dem als Ueberlieferer der Werke Šāfi's bekannten El-Rabī' b. Sulaimān (s. Ibn Chalikān) in folgenden Worten: *احاز الربيع بن سليمان صاحب الشافعى نسخ كتاب الرسالة و* *H. Ch. III, 412 no. 6193. El-Rabī' starb 270. Die Hds. ist recht deutlich geschrieben und für ihr grosses Alter sehr gut erhalten. — Ein anderer Imām ist der Originalcodex* *تحفة الخريص وشرح التلخيص* von 'Alā el-dīn 'Alī b. Bulbān el-Fārisi el-Hanafī, ein Commentar zum *تلخيص جامع الكبير* von Abū 'Abdallāh Muḥammed b. 'Abbād b. Muḥdār al-Chilālī. Dieses Original des Verfassers hatte ursprünglich 8 Bände, doch fehlte in diesem Exemplare der fünfte schon ziemlich früh, wie zwei Aufschriften auf dem I. (vom Jahre 888) und VI. Bande anzeigen. Das Ganze wurde laut Unterschrift 784 vollendet, wehalb der Verfasser nicht 781 gestorben sein kann, wie H. Ch. II, 400 hat. — *كتاب الهداية* von Ibn el-Chattāb Maḥmūd el-Tūbādī el-Hanbalī, ein gut geschriebenes Ms. vom J. 1016 des berühmten Buches H. Ch. VI, 478 no. 14365. — *افضة الأنوار في اضاءة اصول المنار*, 6 Bände, neuere Copie. — *اختصار* von Sa'd el-dīn Abū'l-Faḍl' el-Dahlawī, Commentar zu dem Werke des Nasa'ī. Hds. vom Jahre 251. H. Ch. VI, 121. — *كتاب* *اصول الفقه* von El-Rāzī, gut erhaltene Hds. vom Jahre 867 oder 869. — *الاختصار لتعليل المختار* von 'Abdallāh b. Muḥammed h. Maḥmūd b. Balḍahī, Hds. vom Jahre 783. H. Ch. V, 436 no. 11585.

## 3. Schöne Literatur, Rhetorik.

Wichtig ist hier vor allen Dingen ein Exemplar der Maqāma des Hariri mit der eigenhändigen Igāza des Verfassers und ausserdem vom Original abgeschrieben. Der Titel lautet: *مقامات ابي زيد السروجي انشاء الشيخ الاجل الامام العالم ابي محمد القسم* *سماع للمبارك احمد بن* Darunter: *بن علي بن محمد الخوري* *عبد العزيز بن المعمر الانصاري* Darunter von Hariri in deutlichen charakteristischen Zügen: *سماع على المقامات الخمسين التي انشأها*



الشيخ ابو المعتمد المبارك بن احمد بن عبد العزيز الانتصارى احسن الله  
توقيعه وكتب القسم بن على بن محمد بمدينة السلام في شعبان  
سنة اربع وخميس مائة وقد اجرت له رواية جميع ما الى من مسموع  
و[مكتوب] بعد ان يحترق فيه من تصحيف وتحريف  
كتبه المبارك احمد عبد العزيز بن المعتمد الانتصارى من

خط مصنفها بعد الفراغ من سماعها. Dahinter finden sich die  
Namen von 28 Männern, welche die Maqāmen so, wie sie das  
Manuscript hat, gehört haben (darunter u. A. auch Gawāliqī) und  
die Namen von 7, welche nur theilweise zugegen gewesen sind  
في محال آخرها في يوم السبت سابع شعبان من سنة اربع وخميس  
مائة. Sonst finden sich noch gegen 20 Igāzen, darunter auch die  
des Sohnes Harīrī's und eine Menge شهادات u. s. w., welche be-  
weisen, wie sehr man den Codex zu schätzen gewusst hat. — Das  
älteste Manuscript in Europa, das von Wien, ist 88 Jahre jünger  
als dieses (Flügel's Catalog I, 343); nach einer Notiz Ibn Chālī-  
kān's hat hier in Cairo ein vom Verfasser eigenhändig geschriebenes  
Exemplar existiert: es ist möglich, dass es noch vorhanden ist,  
wenigstens weiss ich von einem andern sehr alten Ms. in Privat-  
händen, doch ist es mir bis jetzt noch nicht gelungen, es zu Ge-  
sicht zu bekommen. Bei einem so verbreiteten und so oft commen-  
tierten Buche wie die Maqāmen wird man keine bedeutenden Varianten  
mehr erwarten können: doch finden sich — wenigstens in den 10  
ersten Maqāmen, welche ich mit der Bulāqer Ausgabe verglichen  
habe — eine ganze Reihe von kleinen Abweichungen, welche be-  
weisen, wie selbst bei so berühmten Werken Zusätze gemacht wer-  
den. — Von Commentaren zu Harīrī ist unter den Büchern Mustafa-

Pascha's zu erwähnen: شرح المقدمات الخيرية المسمّى بالايضاح تأليف

برهان الدين ناصر بن ابي المكارم المشهورى  
Hds. vom Jahre 630, also 20 Jahre nach dem Tode des Verf. geschrieben, der 610 starb.  
H. Ch. VI, 62. Ferner ein Comm. von Abu'l-Bakā b. el-Husain  
el-Ukrābī, der معرب القرآن. — gut geschriebenes Ms.  
v. J. 718. H. Ch. III, 552 no. 6924. — كتاب الانشاء في كتاب الخيرية  
صحيح الاعشى في كتابه الانشاء —  
von Abu'l-Abbās Ahmed el-Qalqasāndī el-Sāfi († 821). H. Ch.  
IV, 90 no. 7710. Band 3—6. Das Werk enthält eine grosse all-  
gemeine Einleitung mit geographischen und historischen Ausführungen;  
es umfasst vollständig 7 Bände. Daran schliesst in einem beson-  
deren Bande eine خلاصة المشعر. —

كتاب جنى الجنى von Sujūfi. H. Ch. II, 632 no. 4222. — كتاب المختار في كشف الأسرار von 'Abderrahmān b. abī Bekr el-Dimīqī el-Gaubarī, wo die Geheimnisse aller Klassen und Gesellschaften aufgedeckt werden, sehr gute Hds. v. J. 1034 H. Ch. V, 488 no. 11587. — محاضرة الأبرار ومسامرة الأخيار von Muḥammed b. 'Alī el-'Arabī Muḥjī el-dīn, Hds. v. J. 1277. — زبيع الأبرار, 2 Theile in einem Bande: der 1. Theil im 8. Jahrh. geschrieben, der 2. Theil vom Jahre 934. H. Ch. III, 344 no. 5868. Dozy, Catalogus I, 267 no. 404. Ein Auszug des Werkes: روضة الأخيار المنتخب من ربيع الأبرار von Muḥammed b. Qāsim b. Ja'qūb ist in 2 Exemplaren von den Jahren 922 und 938 vorhanden. — كتاب

الفرج بعد الشدة von Abū 'Alī Muḥsin b. 'Alī el-Tanūchī, gut geschriebene Hds. vom Jahre 1206, Dozy, Cat. I, 213 no. 370. — Ein türkisches Buch gleichen Titels, ohne Angabe des Verf., 42 Erzählungen enthaltend. — حاشية للسيد الشريف علي المطولي Glossen des Gurgānī († 816) zum Mujaḥwal, dem Commentare zum تلخيص المفتاح des Ghalī el-dīn el-Qazwīnī H. Ch. II 404. — الكامل von el-Mubarrad, Hds. nach einem alten Ms. 1184 copiert. — كتاب شرح البديعيات المسميات بتقديم أبي بكر الذي صدر مشهوراً بخراتنة von Taqī el-dīn b. Hoḡga el-Hamawī († 837). Hds. v. J. 1182. H. Ch. I 34 No. 1737. — كتاب المعيار في علوم الأشعار von 'Abdelwahhāb b. Ibrāhīm b. 'Abdelwahhāb el-Chazragī el-Zangānī.

An Dichterdiwānen und Gedichtsammlungen ist die Bibliothek besonders reich, und es sind vorzüglich persische Poesien, welche vertreten sind. So unter andern: اشعار المتيقّب العبدى mit Comm.

— Gutgeschriebene Hds. des كتاب الأغاني. — مرآت شعرا und Anthologie türkischer Gedichte von 224 türk. Dichtern. — كتاب خمسة من كلام افضل الشعرا والمتكلمين وامدح pers. Gedichtsammlung aus dem Jahre 895. — صفت عاشقين pers. Gedichtsammlung geschrieben von Mir 'Alī im Jahre 929 mit Anfangsillustrationen, sehr schön ausgestattet. — ديوان خطاطى ديوان سلمان ساوجى geschr. von der Hand des Verf. 895. — كليات ضايب aus Tebriz († 1087) in mehreren Exemplaren. — تحفة العرفين خاتالى ومنتخب حديقہ حكيم سنائى. — ديوان كلیم كشانی persische Hds. v. J. 1079. — Dichter der



مؤنویه mit ihren Gedichten, alphabetisch geordnet, persisch und türkisch. — دیوان روانی türk. — کلیات persisch. — دیوان روانی persisch. — دیوان قاسم persisch. — اشعار منفردہ persisch, gesammelt von 16 verschiedenen Dichtern durch الواحدي. — دیوان صیدی persisch. — مخزن persisch vom Jahre 876 und 938. — دیوان شير علي التوائی persisch v. Jahre 935. — دیوان امير خسرو الدخلى persisch v. Jahre 877. — دیوان سلطان سليم بن بابريد بن محمد türkisch v. Jahre 947. — کلیات دیوان فیضی هندى persisch v. Jahre 1042. — Persische Gedichtsammlung von gegen 1000 Gedichten aus verschiedenen Dichtern, undatiert und ohne Namen des Sammlers. — دیوان دیوان فصیح مؤنوی türkisch v. Jahre 1111. — دیوان اسحاق persisch. — دیوان کاتبی persisch. — دیوان طهیر فارابی persisch. — دیوان ابی الفضل persisch. — دیوان قصولی türkisch. — دیوان قاضی شام arabisch vom Jahre 1002. — دیوان ابی عبادة الوليد بن محمد بن علی المہلبی arabisch. — دیوان عبد الرحيم البرعي neue arabische Hds. — شرح دیوان لى عبيد بن يحيى البحتري Hds. von Abu'l-Fath el-Husain b. 'Alī b. Abi Mansūr el-'A'idī. — Diwān des Nābiḡa mit Commentar. — المختار من دیوان الشریف الرضی ذی الحسنین ابی الحسن محمد بن الحسن الموسوی († 430), Hds. vom Jahre 1020. H. Ch. I 461 No. 1361 vgl. III 287. — Diwān des Abū Tamām und des Abu'l-Fath کشاجم in einem Bande, neuere Hds. — alphabetische Sammlung von rein arabischen Liedern aus Jemen und dem Neḡd; sorgfältig geschriebene Hds. vom Jahre 1011. — تذکرہ شعرا In mehreren Exemplaren. — دیوان حسان بن ثابت شاعر انبی صلعم Hds. v. Jahre 1019. — کتاب المعزج النظم والارج العظم von Sujūṭī, gegen Ende unvollständig. — حدائق الارحام فی لطایف الاخبار von Muhammed b. Muhammed b. 'Alī b. Zain el-dīn el-'Attār, gnte ältere Gedichtsammlung, am Ende unvollständig. — سقط الزند von Abu'l-'Alā el-Ma'arri mit Commentar. Von demselben Verfasser: ملقى السبيل auf zwei einer andern Hds. vorgebundenen Blättern v. Jahre 951.

## 4. Grammatik, Lexicographie.

تَهْدِيَةُ الْأَسْمَاءِ وَاللُّغَاتِ von Nawawi, Hds. v. Jahre 1186. —  
 كِتَابُ الْمَعْرِيَةِ von Ġawālqī; in demselben Bande über denselben  
 Gegenstand: شِفَا الْعَلِيلِ فِيمَا فِي الْكَلَامِ مِنَ الدَّخِيلِ von Šihāb el-  
 dīn. — كَلِمَاتُ أَبِي أَلِيٍّ الْحُسَيْنِيِّ الْعَتَقِيِّ Erklärung einer Reihe  
 von Worten. — شَامِلُ اللُّغَةِ von Hasan b. el-Huainī الفَرَاخِصَارِيُّ,  
 persische Worte mit arabischer und türkischer Interlinearerklärung;  
 Hds. vom Jahre 947. — أَسْرَارُ الْعَرَبِيَّةِ von Ibn el-Anbārī (die dritte  
 vollständige Hds. der vicekönigl. Bibliothek). — كِتَابُ الْمَدَاخِلِ  
 الصَّافِيَةِ فِي كَشْفِ مَعَالِي الشَّافِيَةِ تَأْلِيفُ الشَّيْخِ لُطْفِ الدِّينِ مُحَمَّدِ  
 بْنِ الْغِيَاثِ الثَّقَفِيِّ الْأَنْحَرَاكِيِّ. — Ein neues, gutgeschriebenes  
 und genau collationiertes Ms. des كِتَابِ von Šihawāhī. (Die vice-  
 königliche Bibliothek besitzt jetzt deren 4, davon eines aus dem  
 3. Jahrhundert.) — Vollständiges gut geschriebenes Ms. des تَلْهِ  
 النُّكْتِ عَلَى الْكُتُبِ الْخَمْسَةِ vom Jahre 1288, 10 Bände. — الْكَلْفِيَّةُ وَالشُّذُورُ وَالشَّافِيَّةُ وَطَرِيقَةُ انْطِرَافِ  
 الِاتْفِيَةِ von Saḡdī, Hds. v. Jahre 1138. — Ein zweites Exemplar des Mu'arrab von Ġawālqī,  
 vom Jahre 1095.

## 5. Geschichte und Geographie.

كِتَابُ الْحَقِيقَةِ وَالْمَجَازِ فِي رَحَلَةِ بِلَادِ الشَّامِ وَمِصْرَ وَالْحِجَازِ  
 von 'Abd el-Ġanī el-Nābulī, dessen Urenkel sich auf der Hds. mit 1198 ver-  
 zeichnete. — الْكُتُبُ الْمَعْجَمُ فِي أَقْرَارِ مَلُوكِ الْعَجَمِ pers., Hds. v. J.  
 890. — Neue aber sehr schöne und deutliche Hds. in 2 Bänden  
 von Jāqūt's مَعْجَمُ الْبِلَادِ. — كِتَابُ بَغِيَةِ الْمُسْتَفِيدِ فِي أَخْبَارِ مَدِينَةِ —  
 بَيْدِ von 'Abderrahmān b. 'Alī b. Muḥammed b. 'Omar el-Rabī'  
 el-Saibānī el-Zabīdī. — ضَبَقَاتُ الْخَطِّ von Saḡdī, Hds. v. Jahre  
 1118. — تَارِيخُ الْخَلْفَاءِ türk. 2 Exempl. — تَارِيخُ تَارِيخِ وَأَصْفِ افندي  
 von Saḡdī, 2 Hds., eine v. J. 975, die zweite aus dem 11. Jahrh. —  
 مَذَاقُ عَمْرِ الْقَارِوقِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ pers. — تَارِيخُ وَمَنْتِ  
 b. 'Abdellatif b. Muḥammed el-'Omārī b. 'Abd-el-Hādī el-Qādirī aus  
 Damaskus, Hds. v. J. 1269, das Buch wurde verfasst 1214. —  
 مَسَالِكُ الْإِيصَارِ فِي أَخْبَارِ — تَارِيخُ تَرْبِيَةِ  
 von Ḥamdullāh ibn Ahmed. — مَلُوكُ الْأَمْصَلِ  
 von Šihāb el-dīn Ahmed b. Jahā b. Muḥammed el-  
 Kirmānī (+ 749), H. Ch. V, 508 No. 11861, 3 Bände des Werkes:



- I. beg. mit فتاوى الفقهاء II. beg. ختمنا قلبها المحدثين. — Pseudo-Wāqidī's III. beg. النوع الثالث في ذكر ممالك الاسلام. — 2 Bände, Hds. v. J. 1231. — *تقوى الابصار* türk. — تقسيم جبل لبنان وحالة الحكم وعوايدهم والمذاهب الذي (sic) توجد تنقيح تواريخ الملوك. — neue Hds. ohne Angabe des Verfassers. — *مظهر التقديس* خروج دولة فرانسيس türk. — von 'Abderrahmān el-Gabartī, verfasst 1212; diese Hds. ist 1224 von der Hand des Verfassers abgeschrieben: das Werk ist wichtig für die Geschichte der französischen Expedition nach Aegypten. — *اجمال حكم مصر* türk. — على الأفراد بعد الانتقال اسم عليه اسلام الى ظهور الطوفان. — *نواثر التواريخ* von 'Abd el-Samūd b. 'Alī Dāūd el-Djārbekrī, türk. — *منقب الابار ومحاسن الاخيار* von Abū 'Abdallāh Husain b. Naṣr b. Ahmed ibn Chamīs aus Mosul († 552) H. Ch. VI, 141 No. 13001. — *نفع الطيب من غصن الاندلس الرطيب* sehr gute Hds. v. J. 1161. — *عيون الاخبار ونزهة الابصار* von Muḥammed b. Abī'l-Surūr el-Bekrī. H. Ch. IV, 288 No. 8458. — *كتاب تاريخ محبوب قلوب المعارفين* türk., Hds. v. J. 975. — *خلاصة الوفا باخبار دار المصطفى صلعم* von 'Alī b. 'Abdallāh el-Husnī el-Samhādī († 911). H. Ch. VI, 450. — *كتاب كدائب* الكفوفى von Muḥammed b. Salaimān تقى النعمان المختار مرآة الاطلاع على أسما الأمكنة. — Hds. vom Jahre 1108 des bek. *سقا الغرام باخبار البلد الحرام* — وبالبلد von Taqī el-dīn Muḥammed b. Ahmed b. 'Alī el-Husainī el-Fāsi, eine Erweiterung des Werkes von al-Azraqī über denselben Gegenstand. Der Platz des Jahresdatums ist leergelassen. H. Ch. X, 55 No. 7606. — *الدرر* القرايد المنظمة في اخبار الحاج وطريق مكة المعظمة لطايف المنن والاخلاق في بيان وجوب التحدث بنعمة. — *الذلة* von Ša'arānī, Hds. v. J. 1027. H. Ch. V, 319 No. 11137. — *الجزء الثاني من سبط النجوم العوالي في انبا الاوائل والتوالى* von 'Abd el-Melik b. Husain b. 'Abd el-Melik el-'Aṣṣānī el-Makkī. Dicker Band, geht bis zum Jahre 1099 inclusive. — *كتاب اليميني* في شرح اخبار السلطان ابي القاسم محمود بن سيكتكين von Abū'l-Naṣr Muḥammed b. 'Abd el-Gabbār el-'Utbi. — *كتاب الابرير* تأليف الشيخ احمد بن مباركي اللطفي السجلماسي من كرامات

شيخه عبد العزيز بن مسعود الدبائع المغربي Hds. v. Jahre 1232.  
— Geschichte des Sudân bis zum Jahre 1254, ohne Verfasser und Namen.

#### 6. Mathematik, Medicin, Philosophie.

كتاب قاموس الاطبا وقاموس الالبا تأليف الشيخ مدين بن عبد الرحمن الطيب — Kanon des Ibn Sînâ v. J. 938, sehr gut erhalten und deutlich geschrieben. Von demselben Schriftsteller 13 رسائل, in einem Bande. — رسائل اخوان الصفا واصداقًا neue, aber gute Abschrift. — كتاب الطب لسان الطبيعى medizinisches Wörterbuch in türkischer Sprache. — اصول الهندسة والحساب المنسوبة الى اقليدس von Nasir el-din el-Tûsî. H. Ch. I, 383. — Sammelband mathematischer Schriften, darin u. a. كتاب الطلوع والغروب — قطوع الاسطوانة ومسببها ثابته بن قرة العطار الحارنى — لاوطولوقس فعل الدائرة المقسومة بسبعة اقسام متساوية لارشميدس ترجمة كتاب الروايات الخالصة فى الدائرة — ابى الحسن ثابت ابن قرة الحارنى ظاهرات الفلك — مساحة القطع المكافئ ثابته بن قرة — لاقليدس جرمى اثنينين وبعديهما لارسطرخس — لاقليدس Die Hds. ist vom Jahre 1146, mit sehr fein angeführten Zeichnungen versehen.

Gegen den Herbst wird voraussichtlich ein genauer Index der Hds. der Bibliothek Mustafa-Pascha's, der von 600 Mss., die nentlich aus der Husainmoschee herbei geholt sind, sowie einiger anderer Erwerbungen der viceköniglichen Bibliothek, erscheinen.

### Himjarische Glossen bei Plinius.

Von

Dr. J. H. Mordtmann.

#### I.

In dem Paragraphen, mit welchem Plinius seine Uebersicht über die Geographie Arabiens schlieszt (l. VI § 159 ed. Heflinsen), nennt er unter andern Stämmen des Binnenlandes „die Calingler, deren Hauptstadt Mariba „die Herrn-Aller“ bedeutet.“<sup>1)</sup>

1) Callegi quorum Mariba (Var.: Mariva, in Arabia) oppidum significat „Gentibus dominum.“



Wenige Zeilen darauf berichtet er, dass Aelius Gallus auf seiner bekannten Expedition nach Südarabien (im J. 25 v. Chr.) eine Anzahl Städte zerstört hat, die bei den Schriftstellern, die vor seiner Zeit geschrieben, nicht genannt werden, unter andern auch das von ihm vorher genannte Mariba, welches einen Umfang von sechs Millen hatte.<sup>1)</sup> Da ausser dem Mariba der Calingier keine andere Stadt dieses Namens im Vorhergehenden vorkommt, kann nur dieses gemeint sein. Es hat wohl nie einem ernsthaften Zweifel unterliegen, dass dieses Mariba identisch ist mit dem Ma'rib

مأرب der arabischen Geographen, von dessen Bauwerken, unter denen der berühmte Damm den ersten Platz einnimmt, wir überschwengliche Beschreibungen bei ihnen lesen; in den Calingi hat Sprenger (A. G. Ar. S. 178) die كهلان, den Bruderstamm von Himjar erkannt. Die Stadt ist bekanntlich vom Franzosen Arnaud wiederentdeckt, und nach ihm später von Dr. Mackell und Halévy besucht worden; sie führt heute noch denselben Namen wie vor 2000 Jahren.

Plinius ist aber nicht der einzige Autor, der Mariba erwähnt. Der Kaiser Augustus in dem von ihm selbst verfassten Bericht über seine Thaten und seine Regierung, der uns in u. g. Monumentum Ancyranum erhalten ist, spricht: „Auf meinen Befehl und unter meinen Auspicien sind fast gleichzeitig zwei Heere nach Aethiopien und dem glücklichen Arabien ausgesandt worden, und von beiden Völkern eine grosse Menge Menschen im Kampfe gefallen, und viele gefangen genommen. In Arabien drang das Heer bis ins Gebiet der Sabäer vor, bis zur Stadt Mariba.“<sup>2)</sup> Strabo, der am ausführlichsten über die Expedition berichtet, nennt Negrum, Nascen, Athralla als die Städte, die dem Gallus zuerst in die Hände fielen; hierauf drang er nach Marsyaba vor, welches die Stadt der vom König Hasaros beherrschten Rammaniten war; nach einer wöchentlichen Belagerung musste er jedoch durch Wassermangel gezwungen umkehren.<sup>3)</sup> Anderwärts nennt er die Stadt der Sabäer Mariaba oder Meriaba<sup>4)</sup>, und es kann wohl nicht bezweifelt werden,

1) § 160: Gallus oppida diruit non nominata auctoribus, qui ante scripserunt, Negrana, Nestum, Nescam, Magusam, Gaminacum, Labacilam et supra dictam Maribam circumita VI etc.

2) Monumentum Res Gestae Divi Augusti S. 73: mao impu et auspicio ducti sunt duo exercitus eodem fere tempore in Aethiopiā et in Arabiam, quae appellatur eudaeemon plurimasque hominum gentis utrimque capias easque vix in actis et multi homines capti. — In Arabiam impio in fines Sabaeorum processit exercitus ad oppidum Mariba.

3) I. XVI. 4 § 24 αὐτὸν ἄλλων Μαγαραβῶν ἀποκλῆσθαι τὸν ποταμὸν καὶ τὰν Πανμαριαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πόλεως.

4) Ib. § 2 Σαβαίων, μυρμένολα Πατριῶν Μαγισαί; § 19: ἡ πόλις τῶν Σαβαίων ἡ Μαγισαί καὶ τὸν πῦρ ἐν ἑσπερίᾳ εὐδεδόξαν, βασιλεὺς δ' ἔχει νέκιον τῶν ἡρώων καὶ τῶν ἄλλων.

dass Marsyaba aus Mariaba corrupt ist; auch dürfen wir uns nicht dadurch beirren lassen, dass bald die Sabäer, bald kleinere zu dieser Nation gehörige Stämme als die Herren der Hauptstadt genannt werden.

Während nun die urkundlich verbürgte Schreibung Mariba so genau wie möglich die arabische Form *مَرْيَب* wiedergibt, liess sich bis jetzt die griechische *Μαριαβα* nicht befriedigend erklären, und ebenso dunkel blieb die Etymologie. Sprenger (a. a. O. S. 178) dachte an eine Ableitung von *مَرْيَب*. Blau (diese Ztschr. XXV S. 591 A. 7) zog eine Glosse des Neschwan an, nach dem *مَارِي* im Himjarischen den Herrn bedeuten soll. Aber beide Etymologien sind unbefriedigend, weil sie keiner von den drei Formen gerecht werden.

Zu diesen kommt indess jetzt noch eine vierte, die einheimische, die uns auf den Inschriften erhalten ist. Sie ist zuerst von Osiander (dies. Zeitschr. X S. 69) unzweifelhaft richtig erkannt worden. Wir lesen Fr. LIV Z. 4: *לֹאֲרִי | בִּינָן | שְׁלֹחַן | וְהַנֶּחֱלִין |* „zum Heil unseres Schlosses Silhin und unserer Stadt Mariab“; ferner LVI 10: *וְהָאֵל | דֵּר | מַרְיָב | בְּשָׁלֵם | שָׁכַח* „er kam nach Mariab im Frieden mit Saba“; Os. 34, 4: *בְּחֶלֶק | הַנֶּחֱלִין | מַרְיָב* „in der Nähe unserer Stadt Mariab.“ Ausserdem lesen wir *מַרְיָב* noch Fr. XXVII, XLII und Prid. XIV (Transactions of the Society of Bibl. Archaeol. VI. S. 198). Diese Inschriften stammen sämmtlich aus dem heutigen Ma'rib.

In dieser einheimischen Schreibung haben wir, wie Osiander a. a. O. bemerkt, das Prototyp der griechischen Form *Μαριαβα*<sup>1)</sup>; derselbe Gelehrte hat auch die richtige Etymologie dieses Namens geahnt. Er vermuthet (diese Ztschr. XIX S. 162), dass er von derselben Wurzel abzuleiten sei, wie der Eigennamen *רִיבִּם*

(Os. I. 1), der bei den Arabern *رِيَاب* und *رِيَاب* geschrieben wird: er kannte aber noch nicht die Form *רִיבִּם*, die wir auf der Inschrift No. 2 bei Praetorius diese Ztschr. XXVI, vgl. noch *רִיבִּם* Hal. 353, 1, lesen und die sicherlich mit *רִיבִּם* zu identificiren ist. Nehmen wir demnach *רִיבִּם* als Wurzel an, so bietet das arabische Lexicon s. v. *رِيَاب* gleich die gewünschte Bedeutung: dominus crassus, magnus gentis.

Sacy (im Mémoire sur divers événements de l'histoire des

1) Letztere Form verbietet übrigens auch die Vermuthung, dass das \* in *רִיבִּם* bloss unter Iathbā ist, wie einmal, aber nur ausnahmsweise und wohl aus Versehen, *רִיבִּים* Hal. 48, 13 geschrieben wird.



Arabes avant Mahomet in den Mém. de l'Acad. des inscr. t. 48) führt an, dass nach dem Verfasser des Kitab el Djuman Ma'rib der allen Königen von Jemen gemeinsame Name sei, wie Pharaos der Ägyptischen: dasselbe sagt Mas'udi. Sollte sich hier nicht wirklich eine alte Tradition von der ursprünglichen Bedeutung dieses Wortes erhalten haben?

Was nun die beiden neben einander hergehenden Formen Mariba = مَرْيَب und Μαρίαβα = מַרְיָב betrifft, so scheint die erstere auf ein bis jetzt noch nicht aufgefundenes מַרְיָב schließen zu lassen; die Entstehung der arabischen Form, mit der Umstellung des Hamza ist allerdings nicht ganz klar, dagegen ist das gleichzeitige Vorkommen zweier Formen desselben Namens nicht auffälliger, als wenn wir, um zwei naheliegende Beispiele anzuführen, حَمِير neben 'Ομηρίαι Homeritae finden, oder חֲצִירֵי Genesis X. 26, חֲצִירֵי, Χαρπυρίαι, auf den Inschriften מַרְיָב Halevy 151, 11 und Rehatsch III, 2 neben מַרְיָב Ohne Z. 1 u. 3 Os. 29, 1, Hal. 149, 5. 193, 1, 'Αδρίαυρα bei Theophrast, حَضْرُوت Maršaid V. 215, Hadramut v. Maltzan diese Ztschr. XXV. 493. 1)

1) Bei der Besprechung der für die Hauptstadt der Sabäer bei den Griechen und Römern vorkommenden Namensformen, habe ich eine Anzahl derselben ausser Acht gelassen, da sie offenbar durch Schuld der Abschreiber, und zwar schon in ältester Zeit, entstellt sind. Es sind folgende:

1. Plinius VI § 155 nach Aufzählung einer Anzahl von Städten der Sabäer: regia tamen est unum Marcellaba; hier ist sicher Ma'rib gemeint, ebenso wie

2. das bei Ptolemäus unter 78° 10' l. 17° 10' lat. gesetzte Μαρίαβα aus Μαρίαβα entstellt ist.

3. Der Geograph von Ravenna nennt unter den berühmten Städten Arabiens Pariba, Ammianus Marcellinus Baraba (vgl. Sprenger a. a. O. S. 258 A.).

Die Corruption solcher fremder geographischer Namen ist bei den Classikern ebenso schlimm wie bei den Arabern; nur einige Beispiele: Μανία bei Theophrast statt Μερία, Κίραβαρ Cletaban, Cletaba bei Dionysius dem Periegeten, seinen Übersetzern und dem Geographen von Ravenna statt Cataban, Mapha, Mephra, Mufaba bei demselben und Ammianus Marcellinus statt Mepha, Χαβαταρ bei Strabo statt Sabatha, Lysautae bei Plinius l. VI § 159 statt Ausautae (aus griechischem ΑΥΚΑΝΙΤΑΙ verlesen) vgl. بنو

أوسان bei Sprenger a. a. O. S. 182, v. Krenner Hinj. Qas. va. 124, Südar. S. 105 u. 104, auf himj. Inschriften מַרְיָב Halevy 154 und 195, 10.

Die arabische Form مَرْيَب (Abulfeda Geogr. ed. Schier S. 69) scheint ihre Entstehung irgend einer Grille zu verdanken.





# Ein neugefundenes kleines Fragment des Mesasteines.

Aus einem Briefe des Kais. Deutschen Dragoman  
Dr. von Niemeyer an Prof. Schliottmann.

Jerusalem, den 10. März 1876.



— Vor etwa vierzehn Tagen kam der Scheich Gemil abu Nuſſér, Haupt eines kleinen zwischen hier und dem Jordan-Thal hausenden Beduinen-Stammes, zu mir und bot mir ein kleines Basalt-Stück an mit dem Hinzufügen, es sei ein Fragment des Steines von Dhibân, das er von ostjordanischen Beduinen erhalten habe. Ich vermochte anfangs kaum, Schriftzüge auf dem Stein zu erkennen, kaufte ihn aber endlich doch, da der geforderte Preis nicht bedeutend war, und hatte die Freude, bei genauer Prüfung die Uebersetzung zu gewinnen, dass ich in der That ein zwar kleines aber echtes Bruchstück des Original-Mesa-Steines erworben hatte. Das Material, die Grösse, Tiefe der Charaktere, deren paläographische Eigenthümlichkeit, endlich die künstlich kaum nachzunehmende verwitterte Beschaffenheit des Basalts auf der Schriftfläche stimmen so genau zu den bisher bekannten Fragmenten, dass ich schon aus diesen äusseren Gründen auf denselben Ursprung bei meinem Stück schliessen zu dürfen glaubte, und jeder Zweifel schwand mir, als ich die hier erkennbaren Buchstaben genau in derselben Reihenfolge und Stellung am Ende der dritten und vierten Zeile, also

außerhalb der Ganneau'schen Fragmente, auf der Tafel zu Nöldeke's „Inschrift des Königs Mesa von Moab“ wiederfand. Man kann noch deutlich lesen (vgl. die Abklatsche):

יָרָח

בִּשְׁנָה

und bei Nöldeke z. a. O. stehen die Worte

יָרָח בִּקְרָחָהּ und

בִּשְׁנָה בִּשְׁנָה

untereinander. Die beiden oberen Querstriche des יָרָח sind zwar infolge der Verwitterung nicht mehr ihrer ganzen Länge nach getrennt, aber doch noch bestimmt als ursprünglich zwei erkennbar. Der von Nöldeke zwischen בִּקְרָחָהּ und dem Interpunctions-Strich gegebene worttrennende Punct fehlt, sein Erscheinen auf den früheren Facsimiles darf wohl auch mit Sicherheit auf eine nicht von dem Steine ausgegangene Einwirkung auf die ersten Abklatsche zurückgeführt werden, da sonst der Interpunctions-Strich den Punct ausschliesst. In den Resten eines Buchstabens nach dem Interpunctions-Strich dürfte noch ein Theil des die dritte Zeile schliessenden ז zu erkennen sein. —

## Nachschrift

VON

Konst. Schlottmann.

Schon vor einigen Tagen schickte mir Hr. Prof. Koch in Schaffhausen ein an ihn gelangtes ähnliches Schreiben des Hr. Dr. von Niemeyer zu eventueller Mittheilung für unsere Zeitschrift, die Einsendung schob ich nur auf, weil der beigelegte Abklatsch nicht recht gelungen war, während der mir nun zugegangene ganz vortrefflich ist. Im Folgenden theile ich auch aus dem erwähnten früheren Briefe an Prof. Koch Elniges mit.

Bei einem Denkmal von der Bedeutung des Mesasteins ist selbst eine Minute, wie die urkundliche Feststellung der Interpunction nach בִּקְרָחָהּ in Z. 3, von Wichtigkeit. Sodann ist das Factum der Auffindung selbst von Interesse. Hr. v. Niemeyer misstraute ja mit gutem Grunde der Aussage des Beduincascheichs, „dessen Herz er durch das Geschenk seines Hundes erobert hatte“. Wie unwahrscheinlich, dass an dem kleinen verwitterten Stück Basalt, das angeblich von jenseit des Jordan herübergekommen, auf dem die Spur der Schriftzüge nur nach wiederholter Prüfung zu erkennen war, die richtige Tradition haften sollte, es sei ein kleines Fragment des zersprungenen Mesasteins! Und doch war dem so. Nicht ohne Erstaunen überzeugte sich der Käufer, dass „der Scheich doch wohl die Wahrheit gesprochen habe.“ Daran steht zu



hoffen, dass auch noch andre ähnliche Fragmente allmählig zum Vorschein kommen.

Die Aechtheit des vorliegenden wird schwerlich angefochten werden. Was die Identität des Materials und der Schriftart mit denen des Mesasteines betrifft, so beruft sich Hr. v. Niemeyer in dem Briefe an H. Koch auf die Aussage der Hrn. Schapira, Frutiger und Duisberg, welche letzteren die beiden grossen Fragmente des Denkmals längere Zeit in Verwahrung hatten. Ich kann dies Urtheil nach Vergleichung der Abklatsche einerseits des neuen Fragmentes und andererseits jener beiden grösseren Fragmente nur durchaus bestätigen. Denn auf diesen lässt sich auch „die so zu sagen poröse Beschaffenheit“ des Steines deutlich erkennen. — Sodann fügt H. v. N. hinzu: „Ich halte es für unmöglich, dass es hier eine Person geben sollte, welche die Kunstfertigkeit, in dem schwer zu bearbeitenden Basalt auf so täuschende Weise nachzunehmen, mit der erforderlichen Kenntniss verbinde.“ Die paar nachgeahmten Buchstaben müssten ja in raffinirtester Weise, so dass nur ein sehr genauer und gründlicher Untersucher ihre Stelle in der Mesainschrift ausfindig machen konnte, aus dem von Ganneau edirten Facsimile der letzteren herausgenommen sein. Ja auch das würde nicht einmal zur Erklärung ausreichen. Denn in diesem Facsimile (dem alle bisherigen Ausgaben folgen) stehen die betreffenden Buchstaben der Z. 3 und 4 nicht eben so unter einander, wie auf unserem Fragment. Letzteres hat hier allem Anschein nach das Genaue, wonach jenes Facsimile zu berichtigen ist. Endlich bemerkte H. v. N. in dem früheren Briefe: „In Ganneau's und Warren's Besitz existiren noch verschiedene kleine Stücke des Mesasteines und wenn das neue ganz oder theilweise mit diesen zusammenfiel, dann wäre trotz allem die Möglichkeit der Aechtheit ausgeschlossen.“ Mit Recht hat er aber seitdem solchen noch übrigen Zweifel den angeführten starken Gründen gegenüber aufgegeben. Für das neue Stück wird wohl von keinem älteren Achten eine Concurrenz zu befürchten sein.

Dies wird sich bald herausstellen. Wie ich aus den Daily News vom 18. d. M. ersehe, steht nämlich die lange erwartete Herausgabe der 21 bis dahin bekannten Fragmentes des Mesasteines, der beiden grösseren und 19 kleineren, endlich bevor. Sie bilden zusammen etwa zwei Drittel der Inschrift. Diese ist von Ganneau mit Benutzung alles vorhandenen Materials ergänzt und eine Zeichnung derselben ist dann von den Directoren des Louvre dem Comité des Palestine Exploration Fund übersandt worden. Sie soll sofort photographirt werden.

Bei jener Ergänzung ist demselben englischen Blatte zufolge ausser dem Abklatsch der ganzen Inschrift auch die Copie von 6 Zeilen benutzt, welche Ganneau dem Selim el-Hari verdankt und von welcher er 3 Zeilen bereits im Londoner Athenäum vom 9. Mai 1874 mitgetheilt hat. Er sagt dort, dass sie „represent

lines 13, 14, and 15.“ Jeder sieht leicht, dass dies nicht genau zutrifft. In Beziehung darauf hat einer der Theilnehmer an den von mir geleiteten epigraphischen Uebungen, ein Mitglied unserer D. M. G., Herr E. Frenkel, eine Bemerkung gemacht, die hier wohl verdient angeführt zu werden. Selim hat nämlich, weil er manche Zeichen dem Griechischen ähnlich fand, von links nach rechts hin abgeschrieben und zwar nicht genau Zeile für Zeile, sondern so, dass er, wenn er die Zeile des Steines nicht ganz in die auf seinem Papier hineinbringen konnte, ungenutzt liks, als an dem vermeintlichen Anfang der Zeilen, weiter fortfuhr. Von dieser Wahrnehmung aus kann man seinen wunderlich durcheinander gewirren Text mit allen seinen Quiproquos im Einzelnen genau verfolgen.

Schliesslich bemerke ich noch, dass in Turin im vorigen Jahre eine gründliche und gelehrte Arbeit von Testa Cav. Vittore erschienen ist: *L'iscrizione di Mesa re di Moab illustrata e commentata.*

Halle, den 31. März 1876.

**Aus einem Briefe des Herrn Grafen Géza Kunu**  
an den Herausgeber.

Pressburg, den 7. Mai 1876.

— Aus dem Artikel Dr. Blan's über die Cumanen<sup>1)</sup> ersehe ich, dass eine Arbeit, mit der ich schon seit längerer Zeit beschäftigt bin, auch schon von anderer Seite ins Auge gefasst und als wünschenswerth bezeichnet wird. Der venetianische Codex, der cumanische Glossen und längere Texte religiösen Inhaltes enthält, ist von mir bei einem zweimaligen Aufenthalt in Venedig copirt worden und ich bin mit einer Bearbeitung und Herausgabe desselben beschäftigt.

**Aus einem Briefe des Herrn Dr. J. H. Mordtmann**  
an den Herausgeber.

Pera, 30. Juni 1876.

— In meinem Aufsatz über die beiden falschen Bronzetafeln (oben S. 21) muss ich noch Folgendes berichtigen:

Auf der ersten Tafel ist statt  $\text{הלכסות}$  zu lesen  $\text{הלכסות}$  und der Name nicht aus  $\text{הלכסות}$  entstellt.

1) Diese Zeitschrift XXIX S. 656.



S. 26. Die Vermuthung, dass statt *סגנה* zu lesen sei *סורנה*, war irrig und übereilt, es ist hier wie Crutt. Sand'ensis I, 5 und Prid. XVI, 2 *סגל* zu lesen, „Besitzthum, Erwerb, Habe“, hebr. *סגל*.

S. 27. Ebenso unhaltbar ist, wie ich jetzt sehe, die Vermuthung, dass statt *הרעה* | *הרעה* | *הרעה* zu lesen sei; *הרעה* steht ganz so wie in der von Hn. Müller herausgegebenen grossen Bronzetafel (Z. D. M. G. XXIX S. 591).

S. 26. *דעם* ist der Name *دعم* und demnach die Transcription Da'm falsch. —

Zu der im letzten Heft (S. 115) veröffentlichten Inschrift mit Bild möchte ich mir die Bemerkung erlauben, dass die Namen *סדאום* Sa'daum und *יהבאום* Vahb'aum (mit dem Namen *אום* zusammengesetzt) uns die Originalform des Gottes geben, der in den hauranischen Inschriften *Αμωρ* (nom.) heisst.

## Bibliographische Anzeigen.

*Die Philosophie der Araber im X. Jahrhundert n. Chr. Von Prof. Dr. Dieterici. Erster Theil: Einleitung und Makrokosmos. Leipzig 1876.*

Die vorzüglichste Quelle dieser Schrift sind die Abhandlungen der Lantern Brüder, deren Ursprung schon seit Pococke mehrfach Gegenstand der Forschung gewesen ist. Flügel hat mit hinlänglicher Sicherheit die Namen von fünf Männern ermittelt, welche sie verfassten. Von diesen wird nur Einer, nämlich Nahraguri, auch sonst, nämlich in den Biographien hervorragender Theosophen genannt, und da wird berichtet, dass er in 942 n. Chr. starb. Der Hauptsitz des Vereines war Bassra. Das ist alles, was wir über die äusseren Verhältnisse der Verfasser wissen. Ueber die Tendenz und Organization des Vereines erstatten sie selbst in ihrer weitschweifigen Manier in der 44. Abhandlung Bericht. Der Referent hat die ersten neun Seiten dieser Abhandlung im Journ. As. Soc. Bengal 1848 Part. II p. 185 veröffentlicht. Dann hat Flügel in dieser Zeitschrift Bd. XIII S. 27 ff. einige der wichtigsten Punkte ausgelesen und S. 85 ff. des vorliegenden Werkes giebt uns der Verfasser eine klare wohl durchdachte Uebersicht. Diese Philosophen hatten sich vereinigt, um eine Verbrüderung zu stiften, die sich auf wechselseitige Aufopferung gründen und den Namen, den sie für sich gewählt hatten, „die lantern Brüder und treuen Intimen“ führen sollte. Sie erzählen die Zopyrussage in einer neuen Version und fügen die Moral hinzu (Dieterici S. 94): „ähnlich handeln die Lantern Brüder bei der Hülfe des Einen für den Andern in Religion und Leben. Wenn sie wissen, dass in dem Tode ihres Leibes Heil für ihre Brüder liegt, opfern sie sich, dass die Seele dessen, der so handelt, zum Himmelreich aufsteigt und in die Schaar der Engel eintritt. Sie lebt in dem heiligen Geiste und zieht um in der Weite der Himmel, erfreut, glücklich und mit Wohlthat und Lust überhäuft.“ Es sei mir eine Abschweifung zur Beleuchtung des Geistes der Brüder durch diese Stelle erlaubt. Die Epitheta: „erfreut, glücklich und mit Wohlthat überhäuft“ sind, wenn ich mich in der Vermuthung, dass sie im Original *fāizin, mufāihin* und *fi nā'im* lauten, nicht träge, dem Qoran entnommen



und geben für den Uneingeweihten der Stelle das Gepräge der Orthodoxie. Für den Eingeweihten besagt sie aber, dass das Martyrium der kürzeste Weg zur Nirwana ist (die aber von der buddhistischen bedeutend abweicht)<sup>1)</sup>, denn das Himmelreich ist die höchste Sphäre, der heilige Geist ist der Aether (nach Anders der Logos) dieser Sphäre und die Engel sind Aethertropfen. Das Herumziehen (im Original wahrscheinlich *tadār*, welches auch umkreisen heisst) ist eine Anspielung auf die tägliche Umdrehung der höchsten Sphäre. In der 18. Abhandlung sprechen sie ihre Ueberzeugung aus, dass im Verlaufe der Zeit nicht nur die Seelen der Menschen, sondern auch die der Thiere und Mineralien nach unzähligen Metamorphosen in den Aether, von dem sie ausgegangen sind, resorbirt werden.

Ich kehre zur Stiftung des Vereins zurück. Er soll sich von den bereits bestehenden Innungen der Sufis dadurch unterscheiden, dass sich die Mitglieder nicht blos der Theosophie und Beschaulichkeit, sondern auch den Wissenschaften und Künsten des Lebens widmen. „Es ziemt sich, dass unsere Brüder, wo sie immer sein mögen, einen eigenen Versammlungsort haben, wo sie zu bestimmten Zeiten ohne Zulassung Anderer zusammenkommen. Sie sollen bei diesen Gelegenheiten ihre Wissenschaften discutiren und sich über ihre Geheimnisse unterreden. Es ziemt sich, dass sie sich besonders über die Seele, über die Sinne und das durch die Sinne Wahrnehmbare, über die Vernunft und das durch die Vernunft Wahrnehmbare und über Speculation unterhalten, und Untersuchungen anstellen über geoffenbarte Schriften, über ihren wahren Sinn und die darin enthaltenen canonischen Satzungen. Es ziemt sich, dass sie die mathematischen Wissenschaften, namentlich die Arithmetik, Geometrie, Astrologie und Compositionslehre besprechen. — — — Es ziemt sich für unsere Brüder, dass sie gegen keine Wissenschaft eine Abneigung haben sollen, kein Buch verpöbten und gegen keine Secte gehässig seien; denn unsere Anschauungen und unsere Lehre umfassen alle Secten und alle Wissenschaften, weil sich unsere Lehre mit der Speculation über alle Dinge, sinnliche und übersinnliche, vom Anfang bis zum Ende mit ihren Geheimnissen und ihrer Erscheinung, mit dem, was daran sichtbar ist und was verborgen ist, beschäftigt und weil wir sie in ihrer realen Wesenheit auffassen und nach einem höhern Gesichtspunkt, nach welchem sie alle einen gemeinsamen Ursprung und eine einheitliche Ursache haben.“ Die Mitglieder dieser zu gründenden Freimaurerei sollten in drei Klassen zerfallen: Gelehrte, die arm sind, Reiche, die nicht gelehrt sind, und Solche, welchen es an beiden Vorzügen fehlt. Wie sich die ersten zwei Klassen zu einander verhalten sollen, ist

1) Dieser Sinn tritt deutlicher hervor, wenn man statt *tata rug* oder wie das Verbum im Original lauten mag *tata rug* oder *fatafat rug*, „sicherlich steigt die Seele des so handelnden empor“, liest.

bei der communistischen Tendenz der Bruderschaft leicht zu errathen, hervorzuheben ist aber, dass die dritte Klasse ermahnt wird, sich Handwerken und den Künsten des Lebens zu widmen. Als Vorbilder dienen den Gründern die Religionsstifter Mohammed, Moses und Jesus, besonders aber der letztere, dessen reformatorische Thätigkeit sie legendenhaft erzählen, und sie sprechen die Hoffnung aus, dass ihre Bruderschaft, welche zur Zeit, als die Abhandlungen erschienen, sehr klein gewesen zu sein scheint, sich wie die weltbeherrschenden Religionsgemeinden verbreiten werde.

Die Abhandlungen, deren Zahl 51 ist, sind systematisch geordnet und bilden eine Encyclopädie der meisten muslimischen Wissenschaften, die zwei mässige Foliobände füllt. Ungeachtet dieses grossen Umfanges enthält sie doch wenig sachliche Belehrung. Der Werth besteht darin, dass die Verfasser alle Wissenschaften im Lichte der sogenannten orientalischen Philosophie darstellen, deren Grundgedanke fast auf jeder Seite wiederkehrt. Diese Weltanschauung, von welcher die Geschichte der Philosophie bisher nur wenig zu berichten wusste, ist alt, und auch jetzt noch sehr verbreitet und übt einen grossen Einfluss auf die socialen und politischen Zustände der betreffenden Völker. Herr Prof. Dieterici, indem er schon seit vielen Jahren seine Aufmerksamkeit diesem Werke widmet, hat sich grosse Verdienste erworben. Schon im Jahre 1865 veröffentlichte er eine Monographie, welche die Propläntik enthält; dann folgten nach einander Monographien über Logik und Psychologie, Naturanschauung und Naturphilosophie, Anthropologie, die Lehre von der Weltseele und der Streit zwischen Thier und Mensch. Die letztgenannte ist von besonderem Interesse; denn dieser Streit, welcher auf einer fernen Insel vor Bajurasp, dem Richter der Menschen und Thiere geführt wird, ist ebenso poetisch und viel sinnreicher als *Kalila wa Dimna*, und characterisirt die Lehrmethode der Lantern Brüder und den humanen Geist der Orientalen. Nach der Bearbeitung einzelner Partien unternimmt er es nun, uns ein Gesamtbild des ganzen Werkes zu geben. Sein Blick ist klar, der Styl lebendig, die Darstellung fasslich und gänzlich frei von Pedanterie, und nicht nur der Geschichtsphilosoph, sondern jeder gebildete Leser wird dabei sowohl aus dieser als aus den vorhergehenden Monographien eben so viel Vergnügen als Belehrung schöpfen.

Irreführend ist der Titel und auch die an und für sich sehr werthvolle Einleitung, in welcher der Verfasser die Vorgeschichte der Speculation bis zum Auftreten der Lantern Brüder erzählt. Die Muslime haben allerdings eine eigenthümliche Philosophie und obzwar einige der grössten ihrer Philosophen, wie Farabi, Avicenna, Tusi Perser waren, bodienen sie sich der arabischen Sprache; aber die Araber hatten nie ein philosophisches System, welches etwa bezeichnend für den Rassenunterschied gewesen wäre. Das Wort „Araber“ auf dem Titelblatt sollte demnach mit „Muslime“ ersetzt



werden. Aber die Muslime, obschon sie, wenn sie sich in die Speculation verrennen, bis auf den heutigen Tag sich in dem träumerischen Ideenkreis der Lautern Brüder bewegen, wurden lauten Protest dagegen erheben, wenn sie hören, dass Dieterici dies ihre Philosophie nenne. Das Urtheil eines Mannes, welcher der Zeit nach den Verfassern nahe stand, lautet bei Flögel (*Z. d. D. M. G.* XIII, S. 26): „Sie ermüden, aber befriedigen nicht; sie schweiften herum, aber gelangen nicht an; sie singen, aber sie erheitern nicht; sie weben, aber in dünnen Fäden; sie klümmen, aber machen krank; sie wähnen, was nicht ist und nicht sein kann.“ Ein Zeitgenosse geht noch weiter und heisst den Rifa, einen der Verfasser, einen unwissenden Schwindler. Die Philosophie, welche in allen Schulen von Constantinopel bis Kalkutta gelehrt wird, und schon vor Jahrhunderten gelehrt wurde, und die Grundveste der muslimischen Dogmatik und Orthodoxie bildet, ist die scholastische, der reinste Nominalismus, der von gewissen Axiomen und Definitionen ausgeht, dann mit logischer Schärfe mit quia und ergo weiter operirt, und so sicher an den Resultaten gelangt, welche in die Axiome und Definitionen hineingelegt worden sind, wie der Candidat im Molière, welcher auf die Frage: quare opium facit dormire? antwortet: quia ei inest vis dormitiva. Der Grundgedanke der Lautern Brüder wird zwar auch von den Scholastikern vertheidigt; so lesen wir in Maibodzi, dem verbreitetsten Schulbuche der Philosophie, unter der Aufschrift „über die Vermittelung zwischen dem Hervorbringer (Gott) und der materiellen Welt“: „Es ist bereits bewiesen worden, dass der, auf den der ontologische Beweis anwendbar ist, eine Monade ist und seine erste Wirkung nur der reine Logos sein könne, wie auch, dass die Himmelsphären aus den successiven Logi hervorgehen. Unterdessen in den Sphären ist Vielheit, und wie wir gezeigt haben, müssen auch die Urkräfte, welche sie hervorbrachten, mannigfaltig sein, denn aus der Monade kann nur eine Monade entspringen. — — — Auf diese Weise geht aus jedem Logos ein anderer Logos und eine Sphäre hervor und zwar bis zum neunten Logos, aus welchem die Mondessphäre und der zehnte Logos entspringt, mit welchem dann die sublinare Mannigfaltigkeit beginnt. Dieser Logos wird daher der Waltende genannt (ihm wohnen nach andern Philosophen alle sublinaren Dinge, die da sind, je waren und sein werden unveränderlich und unvergänglich als Ideen inne), und von ihm emanirt die Materie der Elemente, die Formen und die Artenunterschiede. In der Sprache der Offenbarung heisst er Gabriel.“ — Eine Abweichung von dieser Ansicht ist, dass Logos und Sphäre mit einander identifizirt werden, eine andere, an welcher viele Theosophen des sechsten Jahrhunderts festhielten, dass der Heilige Geist, den sie sich weiblich vorstellten, der oberste Demüthig sei. Grundverschieden ist aber die Methode der Scholastiker von der der Lautern Brüder in pädagogischer Hinsicht. Ich weiss aus vieljähriger Er-

fahrung, dass ein junger Mann, der das Trivium der muslimischen Hochschulen: Grammatik, Philosophie (mit Einschluss der formellen Logik) und Dogmatik, zu der auch die Jurisprudenz gehört, durchgemacht hat, zwar ein gewandter Dialektiker, aber ganz und gar in das *sacrificio del intelletto* eingedrillt und in der Regel jedes edeln Impulses bahr ist. Diesem Trivium ist zum grössten Theile die Erlehrung und der Marasmus der von Natur so reichlich begabten muslimischen Völker zuzuschreiben. Wie hinderlich die Scholastik dem Fortschritte der Wissenschaft war, möge folgende einem vor zweihundert Jahren noch viel gebrauchten Schulbuche der Philosophie, dessen Verfasser, Katibi, in 1272 n. Chr. starb, entnommene Stelle zeigen. „Einige Physiker glauben, die Erde drehe sich gegen Osten, und der Anfang der Himmelskörper im Osten und ihr Untergang im Westen rühre von dieser Rotation und nicht von der Umdrehung der grössten Sphäre, von welcher sie annehmen, dass sie unbeweglich sei, her. Ich will dagegen nicht die Einwendung erheben, dass, wenn dies der Fall wäre, ein Vogel, selbst wenn er in der Richtung der Erdbewegung flöge, nicht im Stande wäre, gleichen Schritt damit zu halten, weil die Bewegung der Erde, welche in vierundzwanzig Stunden wieder zur selben Stelle zurückkommt, viel schneller sein würde als sein Flug; denn es liesse sich dagegen sagen, dass die Atmosphäre in der Erdnähe an der Bewegung der Erde theilnimmt, gerade wie der Aether sich mit der Himmelsphäre dreht. Aber ich verwerfe diese Theorie, weil alle terrestrischen Bewegungen geradlinig sind, und wir deswegen nicht zugeben können, dass sich die Erde in einem Kreise bewege.“ Es ist also das aristotelische Axiom, dass die Kreisbewegung die vollkommenste sei und dasswegen nur den Himmelskörpern zukomme, was den Sieg des Kopernikanischen Systemes vor sechshundert Jahren hinderte und in orthodoxen Schulen bis auf den heutigen Tag hindert. Wäre die Lehrmethode der Lantern Brüder, die in der dialektischen Dressur arge Schwächen zeigen und nicht einmal die wissenschaftliche Kunstsprache richtig zu handhaben wissen, in die Schulen eingeführt worden, so würde das kaum der Fall sein. Das Verhältniss der beiden Richtungen, der Scholastik und der Speculation oder vielmehr des Mystizismus, zu einander ist eines der wichtigsten Momente in der Kulturgeschichte der muslimischen Völker. Die Scholastiker sind die zünftigen Gelehrten, und viele von ihnen besitzen wirklich in ihrer Art erstaunliches Wissen. Sie sind arrogant, übermüthig und unduldsam und betrachten sich als die berufenen Diener der Kirche und Justiz. Die Speculativen sind liberalisirende Dilottanten, helesener in der Poesie als in den dialektischen Wissenschaften und, wenn sie nicht den höheren Ständen angehören, überspannt und entweder ganz cynisch oder furchterlich abergläubisch. Diese haben die verschiedenen Derrischorden gegründet, welche dann von den Scholastikern ausgebeutet wurden. Den Einfluss auf das Staatsleben zeigt am



besten ein Vergleich zwischen der Regierung Akbars und Aurangzebs. Das Beispiel Akbars, der sich offen über das Positive hinaussetzte, wurde von seinen Unterthanen, besonders den Hindus, nachgeahmt, und es tauchten unzählige theistische Seeten, namentlich unter den niedrigen Kasten auf. Wären seine Nachfolger ebenso liberal gewesen, so würde der in der Luft schwebende Mystizismus sich geklärt und die Volksaufklärung würde Fortschritte gemacht haben, und die Staatsideen würde zum Kitt der widerstrebenden Fraktionen der Bevölkerung des grossen Reiches geworden sein. Der orthodoxe und strenge Aurangzeb hat aber alles wieder vereitelt. Er hat seine Hinduunterthanen verfolgt, und seine Regierung war selbst für die in grössern Spidtop zahlreichen aufgeklärten Muslime eine Schreckensherrschaft. Die Folge der Aenderung des Systemes war, dass beide an und für sich redliche und tüchtige Monarchen zur Beschleunigung des Unterganges des Mogolenreiches beitrugen.

Da es Herr Professor Dieterici einmal unternommen hat, uns über die Philosophie der Muslime Aufschluss zu geben, so würde das Buch sehr gewonnen haben, wenn er den Unterschied zwischen Scholastik und Speculation — wenn er auch nur in der Methode besteht — festgehalten und in der Einleitung die Geschichte beider Richtungen berührt hätte. Die Grundlage der scholastischen Philosophie ist selbstverständlich das Organon. Ihr Hauptsitz war zu Anfang des Islams und schon früher Antiochien, dann Harran und endlich Bagdad. Spuren aristotelischer Disciplin des Denkens sind schon im achten Jahrhunderte in den Gründern der Jurisprudenz wahrzunehmen, aber merkwürdiger Weise übte das Organon, so weit wir darauf aus Citationen und der Kunstsprache zu schliessen vermögen, keinen Einfluss auf die ältesten Grammatiker, obschon sich ihre Syntax nicht auf die Vergleichung mit einer andern Sprache, etwa der persischen, sondern auf den logischen Satz gründet. Viel schwerer ist es zu bestimmen, wo die Muslime die sogenannte orientalische Philosophie gefunden haben, denn sie war in der Luft. Schon Abu Musa Asch'ari, ein Freund des Propheten, soll sich zur Theosophie (Mystik) hingeneigt haben, und die Weltanschauung des Wahh und Ibn 'Abbas war jedenfalls sehr barock. Zu den ältesten noch vorhandenen bedeutenden Dokumenten gehören die Werke des Balinas, welcher nach einer sehr unsichern Nachricht unter den Sassaniden sich in Babylonien aufgehalten haben soll. Eines seiner Werke ist in den Notices et Extraits analysirt worden, ein anderes befand sich im Schahmansill zu Lakhman, von beiden ist nur die arabische Bearbeitung erhalten.

A. Sprenger.

*Katalog der Hebräischen Bibelhandschriften der kaiserlichen  
öffentl. Bibliothek in St. Petersburg. Erster u. zweiter Theil.  
Von A. Harkavy u. H. L. Strack. 1875. St. Petersburg,  
C. Ricker. Leipzig, J. C. Hinrichs XXXIII u. 296 S. gr. 8.*

Schon seit mehr als einem Jahrzehnt hat sich das Interesse der alttest. Forscher in wachsendem Masse der der Petersburger Bibliothek einverleibten grossen Firkowitsch'schen Sammlung von Bibelhandschriften zugewendet, welche an Bedeutung der 20 Jahre früher bekannt gewordenen Odessaer Sammlung mindestens gleichzukommen schien. Dennoch war bisher noch kein rechter Anfang zur wissenschaftlichen Vorwerthung dieses an der Nawa lagernden Schatzes gemacht worden; denn die von verschiedenen Seiten her, bes. von Ad. Neubauer, Chwolson und E. v. Muralet, gemachten Mittheilungen über jene Sammlung waren viel zu fragmentarisch, viel zu ungenau und theilweise auch zu wenig Vertrauen erweckend, als dass sie die erforderliche Unterlage dazu hätten bieten können. Das Allererste, was man bedurfte, ehe überhaupt weiterer wissenschaftlicher Gewinn aus diesem Handschriftenschatz zu ziehen war, war eine genaue, vollständige und wirklich zuverlässige Beschreibung der vorhandenen Codices, wie eine solche nur ein Mann geben kann, in welchem gründliche Sachkunde mit kritischem Scharfblick und umsichtig prüfender Vorsicht vereinigt ist. Dies Erforderniss ist nun in dem oben verzeichneten Werke in der dankenswerthesten Weise erfüllt. Der innere Werth des Werkes ist dadurch sehr erheblich gesteigert worden, dass in Folge eines günstigen Zusammentreffens die beiden auf dem Titel genannten Gelehrten die möglichst allseitige Lösung jener nächsten wissenschaftlichen Aufgabe zum Gegenstand ihrer gemeinsamen Arbeit machen konnten. Der in St. Petersburg lebende Dr. A. Harkavy hat sich schon seit einer Reihe von Jahren als gründlicher Erforscher der Geschichte des Judenthums, insbesondere in den Ländern der slavischen Zunge, einen Namen gemacht; er war daher vor andern zu der kritischen Prüfung und sachlichen Erläuterung der in den Epigraphen der Codices enthaltenen historischen und geographischen Angaben gerüstet. Dr. H. Strack dagegen, der seit dem Frühjahr 1873 in Petersburg sich aufhielt, um seine Zeit und Kraft ganz jenen handschriftlichen Schätzen zu widmen, hatte schon zuvor seinen Beruf und seine gelehrte Ausrüstung für die im Gebiet der Geschichte und Kritik des alttest. Textes liegenden Aufgaben durch seine *Prolegomena critica in Vet. Test. Hebr.* Lips. 1873 öffentlich documentirt, und hat unterdessen auch von Petersburg aus eine Anzahl werthvoller Früchte seiner Studien in verschiedenen Zeitschriften veröffentlicht. Er war der rechte Mann um vorzugsweise die Beschreibung der Handschriften selbst, die auf die Maasora bezüglichen Mittheilungen und kritischen Bemerkungen, sowie die Sammlung von Varianten zu übernehmen.



Der erste Theil des Kataloges enthält in 146 Nummern die Beschreibung von 47 Thorarollen (darunter 5 Lederrollen) und von 99 Handschriften in Buchform, von welchen 23 neben dem Grundtext oder ohne denselben aramäische, arabische, persische oder tatarische Uebersetzungen enthalten. Es ist dies die Hauptsammlung, welche die Kaiserl. Bibliothek i. J. 1862 von Abr. Firkowitsch erkaufte (bezeichnet mit F.). — Der zweite Theil umfasst die ebenfalls von Firkowitsch gesammelten, früher in Odessa befindlichen und im Jahr 1863 nach Petersburg verbrachten Handschriften, nämlich 3 Leder- und 34 (oder eigentlich nur 33) Pergament-Thorarollen und 19 Handschriften in Buchform. Dieselben sind bekanntlich schon von E. M. Pinner in seinem „Prospectus der der Odessaer Gesellschaft für Geschichte und Alterthümer gehörenden ältesten hebr. und rabbin. Manuscripte 1845“ beschrieben worden, und es hat sich um sie schon eine reiche, besonders die sog. babylonisch-jüdische Punctuation und das Verhältniss der Karäer zu den Rabbaniten betreffende Literatur angesammelt. Die von Pinner gegebene Beschreibung ist aber so ungenügend und unkritisch, dass eine neue erforderlich war. Die Pinner'sche Numerirung der Codices (unter A. und B.) ist jedoch von den Verfl. des Kataloges beibehalten worden. — Unter der beträchtlichen Zahl der in beiden Theilen verzeichneten Handschriften sind freilich mehr als 60 Nummern, die nur aus einer Anzahl (bis 11) von Blättern bestehen, davon 9 nur je aus einem Blatt; überhaupt sind weitaus die meisten MSS. defect, zum nicht geringen Theil, weil sie aus der sogen. Geniza verschiedener Synagogen hervorgezogen worden sind. Ganz vollständig sind von den Thorarollen nur 6, von den andern Handschriften ebenfalls nur 6, wozu noch eine 7te hinzutritt, der nur 2 $\frac{1}{2}$  Capp. am Anfang der Genesis fehlen.

Die in dem Katalog enthaltene Beschreibung der Handschriften gibt genaue Auskunft über ihr Material, ihren Inhalt, ihre Form, über das Mass, in welchem sie von der Ungunst der Zeit gelitten haben, über den Schriftcharakter, die Bezeichnung der Wort- und Satzabtheilung und der kleinen Paraschen, über die Haphtarenordnung u. dgl.; ebenso über Eigenthümlichkeiten der Vocalisation und Accentuation, über Beobachtung oder Nichtbeobachtung gewisser traditioneller Schreiberregeln, wie des  $\text{בִּינָה בְּכָתוּב}$  u. dgl., über den Umfang und Charakter der beigefügten massoretischen Bemerkungen u. s. w. Gewiss wird man nur selten auf eine Frage, welche für die kritische Beurtheilung einer der Handschriften von Bedeutung ist, vergeblich die Antwort suchen<sup>1)</sup>. Bei bedeutenderen Nummern sind oft die

1) Etwas genauere Angaben hätten wir z. B. bei F. 1. 2 und A. 1 in Bezug auf die Paraschenbezeichnung gewünscht. Es wäre noch anzugeben gewesen, wie viel Buchstabenworts der leere Raum beträgt. Warum dies von Interesse ist, kann man z. B. aus Hupfeld in den Stud. u. Krit. 1837 S. 834 Anm. sehen.

Varianten eines oder einiger Capp. unter Vergleichung der van der Hooght'schen Ausgabe beispielsweise notirt. Endlich sind die durch ihren Inhalt und ihr (angebliches) hohes Alter merkwürdigen Epigraphen im Grundtext und in Uebersetzung mitgetheilt, sprachlich und sachlich erläutert und einer sorgfältigen kritischen Prüfung unterzogen. — Ein Anhang gibt die Beschreibung einer aus Damascus stammenden vollständigen Lederrolle der Thora und eine reiche Variantensammlung zu Gen. 10 und zu Dent. 32—34, sowie 5 Epigraphen aus Firkowitsch's Epigraphensammlung mit Erläuterungen und kritischen Bemerkungen. Die letzten zwei Blätter enthalten Nachträge und Berichtigungen <sup>1)</sup>.

Der Eindruck des Ganzen wird für manchen Leser, der sich aus den früheren Mittheilungen über diese Handschriftensammlung zu orientiren gesucht hat, zunächst der der Enttäuschung sein. Wenigstens dem Referenten ist es so ergangen. Die Sammlung hat nicht so hohen Werth und enthält namentlich nicht so alte Codices, als man auf Grund der bisherigen Mittheilungen glauben konnte. Es waren besonders die Epigraphen, welche diesen Schein erweckten. Zwar ist jedem, der auch nur eine mässige hebr. Handschriftenkunde hat, bekannt, wie stark in alter und in neuerer Zeit die Fälschung auf diesem Boden ihr Spiel getrieben hat. Und so ist auch Referent z. Z. mit weitgehender Skepsis an die Untersuchung über die Glaubwürdigkeit dieser Epigraphenangaben herangetreten. Mein schliessliches Ergebniss ging aber trotzdem dahin, dass wenn auch im einzelnen da und dort Irrthum oder Fälschung anzunehmen sei, im ganzen die Authenticität der Epigraphen als gesichert gelten dürfe <sup>2)</sup>. Zu diesem Ergebniss führte mich einerseits das Vertrauen auf die thatsächlichen Mittheilungen Chwolson's (in seiner Schrift: Achtzehn hebr. Grabchriften aus der Krim, Petersburg 1865), der häufig genug versicherte, dass seine Angaben auf der sorgfältigsten eigenen Prüfung der Handschriften und ihrer Epigraphen beruhten, anderer-

1) Zu denselben fügen wir hier noch folgende aus von H. Dr. Strack mitgetheilte hinzu:

§. 37, Z. 8 v. u. Vor י"י add. עליונים.

§. 132 an. Die Anmerkung über כונאס אברון ist zu streichen. כונאס אברון כונאס אברון ist persisch und bedeutet:

(Dem) der (es) splendorem.

§. 143, Z. 11 Hes כונאס דהן ש' statt כ'.

§. 281, Epigr. No. 9, Zeile 9 Hes כונאס בכרית'.

§. 292. Die Anmerkung zu Z. 5 ist durch folgende zu ersetzen: וצום העשירי וצום השביעי וצום העשירי vgl. Zacharj. 8: וצום העשירי וצום השביעי וצום העשירי, es ist das sogenannte „Qedal/Jaasten.“ (Die Sacerd. betrauern übrigens die Zerstörung Jerusalems am 10. Ab.)

2) Vgl. Stud. u. Krit. 1874 S. 192.



seits eine eingehende Untersuchung über die eigenthümlichen, sonst unbekannten Aeren, nach welchen die Epigraphen datiren. Ausser der selencidischen Aera und der gewöhnlichen jüdischen Weltära, kommen nämlich in einer Reihe von Epigraphen Datirungen nach einer andern um 151 Jahre längeren Weltära und nach einer mit dem J. 696 v. Chr. beginnenden Exilsära vor. Da nun das einfache Ergebniss über das gegenseitige Verhältniss dieser verschiedenen Aeren nur durch Combination der Daten aus einer nicht ganz kleinen Zahl von an verschiedenen Orten gefundenen Handschriften zu gewinnen war, so erschien es mir sehr unwahrscheinlich, dass diese Datirungen auf einer Fälschung beruhen könnten, die eine Steigerung des Werthes der betreffenden Handschriften zum Zweck hatte; denn eine solche Absicht hätte keinen so complicirten Apparat erfordert. Ueberdies fanden die Angaben der Epigraphen vielfache Stützen in alten, theils noch zu Tschufut-Kale befindlichen, theils nach Petersburg verbrachten Grabinschriften, von welchen nur eine als kritisch verdächtig bezeichnet worden war. — Dabei kam mir freilich das nicht in den Sinn, dass derselbe Mann, der sich durch seinen unermüdlichen und erfolgreichen Sammeleifer bleibende Verdienste um die alttest. Textkritik und um die karäische und rabbinische Literatur erworben hat, der Karäer A. Firkowitsch schon seit den 30er Jahren es zur Hauptaufgabe seines Lebens machte, nicht oder wenigstens nicht in erster Linie aus pecuniärem Interesse, sondern in dem Streben seine Sekte theils aus religiösen, theils aus praktisch-politischen Gründen zu verherrlichen, seine Gelehrsamkeit und seinen Scharfsinn zu systematischen und oft sehr raffinierten Fälschungen von Epigraphen und Grabinschriften zu missbrauchen. Dass dem so ist, dass in der ganzen Sammlung alle über das 10. Jahrh., in der Hauptsammlung sogar alle über das Ende des 12. Jahrhunderts zurückgehenden Epigraphendaten auf Fälschung beruhen, dass von sämmtlichen Datirungen nach jenen zwei sonst unbekannten Aeren, von fast allen Angaben über die frühere Geschichte der Karäer und namentlich von allen denjenigen, welche über die Gewinnung der Karäer für die rabbanitischen Satzungen Nachricht zu geben schienen, dasselbe gilt, kann nach den Enthüllungen, die der Katalog darbietet, und die H. Dr. Strack auch in einem in den „Studien und Kritiken“ 1876 H. 3 veröffentlichten Aufsatz im Auszug gegeben hat, keinem Zweifel mehr unterliegen. In Bezug auf die Grabinschriften gedenkt H. Dr. Harkavy die Beweisführung noch in einer demnächst zu erwartenden besonderen Schrift zu vervollständigen <sup>1)</sup>. Der Katalog enthält auch eine Menge von Angaben, welche beweisen, dass wer die Hand-

1) H. Dr. Strack hat mir freundlichst eine auf seinen eigenen Wahrnehmungen beruhende Kritik der 8 in Petersburg befindlichen Grabinschriften mitgetheilt. Beispielsweise führe ich daraus die Bemerkungen über die von Chwoison a. a. O. Taf. I, 3 und S. 10 mitgetheilte Inschrift, angeblich vom





die wissenschaftliche Bedeutung, welche der Prophetencodex B, 3 v. J. 216 in dieser Beziehung hat, bedarf es keines Wortes; bietet er doch fast durchweg die babylonische Textrecension dar. Schon ist diese Perle der ganzen Sammlung unter Leitung des Herrn Dr. Strack auf photolithographischem Wege vollständig facsimilirt und als Codex Babylonicus Petropolitanus zur Ausgabe gekommen, während schon seit einiger Zeit als Probe davon Hosea und Joel (20 Seiten in Grossfolio) bei Richter in Petersburg und bei Hirschs in Leipzig käuflich zu haben ist. Die babylonische Punctuation findet sich ausserdem auch in F, 132 (Pentateuch und Haphtaren mit Targum), in F, 133 (Haphtaren mit dem Targ. Jon.), in F, 139 (persische Uebersetzung der kleinen Propheten) in den hebr. beigefügten Versanfängen, und sie ist ausradirt und durch die gewöhnliche ersetzt in F, 31 (Hagiographen). Aber auch bei mehreren andern Handschriften (z. B. F, 48) finden wir orientalische (babylonische) Varianten notirt; und ausserdem sind theils in der Massora mancher Codices, theils in zwei besonderen Verzeichnissen (in B, 19a und in F, 79) die Abweichungen der orientalischen von der occidentalischen Textrecension notirt; ein zu F, 88 gehöriges Verzeichniss gleicher Art ist leider verloren gegangen. — Wie bedeutend die Petersburger Sammlung gerade in Bezug auf die vollständigere Bekundung der babylonischen Textrecension durch die noch in Tschufut-Kale befindliche ergänzt wird, hat Dr. Strack in dem oben angeführten Bericht näher nachgewiesen. — Sehr werthvoll ist auch die Massora vieler Handschriften; die Geschichte der Punctuation und der Massora hat mittelst derselben schon manche Aufhellung erfahren <sup>1)</sup>. — Wir können hier nicht näher darauf eingehen, und müssen uns ebenso auch begnügen auf die wissenschaftliche Bedeutung mancher Abweichungen der Handschriften von der üblichen Vocalisation (theilweise sind sie allerdings ohne Bedeutung) und von den Vorschriften über die gesetzmässige Beschaffenheit einer Thorarolle nur hinzudeuten.

Die nächste Aufgabe besteht nun darin, dass eine Classification der Handschriften versucht, und ihr Verhältniss zu den schon bisher bekannten näher untersucht wird. In ersterer Beziehung werden vielleicht auch die im Katalog enthaltenen Bezeichnungen „orientalische, spanische, deutsche Handschrift“ da und dort einer Verificirung bedürfen. Solche Kennzeichen, wie z. B. das als Eigenthümlichkeit spanischer Handschriften notirte Fehlen des Cholem-punktes in ם׃, wären für sich allein jedenfalls sehr unsicher. — Viel zu wenig ist dagegen bisher für die Untersuchungen über das Alter und Heimathsland der hebr. MSS., sei es der noch vorhandenen, sei es der älteren, nach denen diese geschrieben worden sind, die Verschiedenheit in der Anordnung der biblischen Bücher

1) Vgl. aus jüngster Zeit Stracks Beiträge zur Geschichte des hebr. Bibeltextes in den Studien und Kritiken 1875 S. 736 ff.

verwerthet worden. Es handelt sich dabei bekanntlich vorzugsweise um die Stellung Jesaja's und um die der Hagiographen, besonders der 5 Megilloth. Schon vor Jahren habe ich in einer Anzeige der Frensdorff'schen Ausgabe des Buches Ochlai W'ochlai (Theol. Literaturbl. 1865 No. 51) darauf aufmerksam gemacht, dass in den älteren Bestandtheilen der Massora noch nach talmudischer Ordnung Jesaja seine Stelle hinter Jeremia und Ezechiel (vgl. bei Frensdorff No. 22. 43. 111. 119. 128. 175) und unter den Hagiographen wenigstens das Büchlein Ruth seine Stellung am Anfang (No. 111. 112. 127) hat. In der Petersburger Sammlung hat Jesaja nur in einer Handschrift (F, 103) die talmudische Stellung. Die Anordnung der Hagiographen ist, wie auch in der Massora, eine sehr schwankende. Die Reihenfolge Hiob, Spr., Pred., Hhl., Kgl., Dan., Esr., Neh., Chron. in F, 53 und 78 entspricht noch der talmudischen, wie sie z. B. auch in dem prächtigen cod. Cassellanus und im Cod. 82 bei Kennic. eingehalten ist. Interessant ist die von Strack (Zeitschr. f. luther. Theol. 1875 S. 605) aus einem Werke grammatisch-massoretischen Inhalts Adath Deborim fol. 33b v. J. 1207 nach Chr. (cod. Massor. Tschuf. No. 13) mitgetheilte Notiz, nach welcher es die Babylonier waren, die entweder die Chronik oder das Büchlein Esther ans Ende der Hagiographen stellten. Ob das aber, wie dort angegeben wird, die Aenderung einer ursprünglicheren Ordnung war, ist äusserst zweifelhaft. Denn jedenfalls ist die talmudische Zusammenstellung der 5 salomonischen Schriften, die mit einander in den Kanon recipirt wurden, und auch in dem Verzeichniss Melito's und in der LXX beisammen stehen, ursprünglich; und dass die Chronik schon ursprünglich den Schluss bildete, kann bekanntlich auch aus Matth. 23, 35 mit grösster Wahrscheinlichkeit gefolgert werden. Diejenige Reihenfolge aber, welche in jener Notiz als die „des Landes Israel“ und als ursprüngliche, richtige und wahre bezeichnet ist, nämlich: „Chronik, Psalmen, Hiob, Sprüche, Ruth, Hohesl., Prediger, Klagelieder, Esther, Daniel, Esra (und Nehemia)“, wobei also die Zusammenstellung der salomonischen Schriften angegeben, dagegen die 5 Megilloth zusammengestellt sind, wenn auch noch nicht nach der Reihe der Feste, an welchen sie vorgelesen wurden, ist die in den späteren Bestandtheilen der Massora, und, wie gewöhnlich angegeben wird, in den spanischen Hdschr. (z. B. cod. 119 b. Kennic.) herrschende. In der Petersburger Sammlung findet sie sich in F, 66, in der vollständigen Bibel B, 19a v. J. 1009 und, so weit sich erkennen lässt, auch in F, 81 (als „alter orientaltischer Codex“ bezeichnet, der ursprünglich die babyl. Punctuation hatte); und hinsichtlich der Megilloth auch in F, 84. 97 (einer karäischen Hdschr.) 102 (als „orientalische Hdschr.“ bezeichnet) und B, 4 (nach dem Katalog: „alte Hdschr.“). Die Megilloth sind z. B. auch in den Leipziger Codices No. 1 und 2 (bei Kennic. cod. 599 und 600) so geordnet. — In dem cod. F, 91, dessen Haphtarenordnung nur theilweise dem deutschen Ritus entspricht,



findet sich die eigenthümliche Ordnung der Megilloth: Esther, Hohl., Ruth, Pred., Kgl., die ich auch im Wolfenbüttler Cod. No. 17 (= Helmsl. 3) gefunden habe; und in der „deutschen Handschr.“ B, 1 folgen die Megilloth, wie z. B. in dem angebl. spanischen cod. 118 bei Kennic., so auf einander: Ruth, Hhl., Pred., Esth., Klagel. — Die jüngste Reihenfolge der Megilloth nach der Aneinanderfolge der Feste, an denen sie vorgelesen wurden, findet sich in der auch nach anderen Merkmalen sehr späten, spanischen Handschr. F, 110; und ebenso findet man in F, 116 die späteste, auch in den Drucken eingehaltene Reihenfolge: Psalmen, Spr., Hiob, die auch F, 76 gehabt haben wird.

Wir brechen ab mit den zwei Wünschen, dass uns bald ein ebenso trefflicher und zuverlässiger Katalog der noch in Technut-Kale befindlichen Firkowitsch'schen Sammlung dargeboten werden, und dass auf den so gelegten Fundamenten bald rüstig weiter gebaut und der reiche Gewinn, welchen die alttest. Textgeschichte und Textkritik aus diesen handschriftlichen Schätzen ziehen kann, von kundigen und zuverlässigen Händen eingeheimatet werden möge. Den beiden Herrn Verfassern aber sind alle, denen die alttest. Studien am Herzen liegen, für ihre mühevollen Arbeit zu grossem Danke verpflichtet.

D. Ed. Riehm.

---

*Samuel Kohn, Zur Sprache, Literatur und Dogmatik der Samaritaner. Drei Abhandlungen nebst zwei bisher unedirten samaritanischen Texten. Leipzig 1876 (Abh. für d. Kunde d. Morg. hg. v. d. D. M. G. Bd. 5, No. 4.) — VI und 238 SS. in Oct.*

Diese Schrift zerfällt in zwei Haupttheile, da die dritte Abhandlung „Die Petersb. Fragmente des samar. Targums“ nur einen Anhang zu der grossen zweiten „Das samar. Targum“ bildet, während die erste Abhandlung, über welche wir weiter unten reden wollen, ganz andern Inhalts ist.

Sam. Kohn hatte sich schon früher mit Eifer und Erfolg bestrebt, den Ursprung und das Wesen des samar. Targums aufzuklären, namentlich durch seine „Samaritanischen Studien“ (Breslau 1868). Auf Grund eines reicheren Materials revidiert er nun seine früheren Ergebnisse und modificiert sie in mancher Hinsicht nicht unerheblich. Von vorn herein muss ich erklären, dass ich jetzt fast in allen Hauptpunkten mit ihm übereinstimme, wie sich das zum Theil schon aus früheren Aeusserungen von mir (s. lit. Centralbl. 1874, 25. April und 22. Aug.) ergibt. Die Herausgabe der aramäisch-samar. Genesis durch Petermann hat eben eine Menge früherer Vorstellungen als unhaltbar erwiesen und über viele ehemals zweifel-

hafte Dinge sofort Klarheit verbreitet — freilich oft nur in negativem Sinn.

Kohn stellt fest, dass das Targum der Samaritaner — oder wenigstens die Genesis, für die bis jetzt allein reiches Material vorliegt — in keiner Handschrift in einigermaassen unverfälschter Gestalt erhalten ist, dass alle Codices durch Glossatoren und Abschreiber entsetzlich misshandelt sind, wenn auch in verschiedner Art und in verschiedenem Maasse. Schon die durch unsere Handschriften überhaupt letzterreichbare Gestalt des Targums ist eine stark corrumptierte. Die Verbesserungen und Einschreibungen aus Onkelos scheinen das, freilich von Anfang an sehr verbesserungsbedürftige, Werk bereits früh betroffen zu haben. Erklärungen und Berichtigungen aller Art, aus dem — mehr oder weniger missverstandenen — hebräischen Original wie aus mehr oder weniger schwachem eigenem Ermessen und endlich sträfliche Liederlichkeit der Abschreiber haben den ursprünglichen Text theilweise bis zur Unkenntlichkeit entstellt. Auch ich habe (a. a. O. s. 25. April) schon auf rein arabische Formen hingewiesen, welche, ursprünglich erklärende Glossen, in den Text einiger Handschriften dieses Targums gedrungen sind. Ohne den betreffenden Artikel von mir gekannt zu haben, trifft nun Kohn nach sehr genauer Untersuchung mit mir zum Theil in denselben Wörtern zusammen, findet aber noch eine ziemliche Anzahl anderer; einige von diesen hatte ich mir übrigens auch schon notiert. Während man bis dahin annahm, dass Abû Sa'id bei seiner arabischen Uebersetzung das Targum benutzt habe, kommt Kohn zu dem Ergebniss, dass das nicht der Fall gewesen, dass derselbe sogar wahrscheinlich gar kein Aramäisch verstanden habe. Ich kenne den Abû Sa'id zu wenig, um mir hierüber eine feste Meinung zu erlauben, doch bin ich sehr geneigt, Kohn beizupflichten. Sicher steht jedenfalls, dass grade dies Targum aus Abû Sa'id interpoliert ist<sup>1)</sup>.

Mit Recht hebt Kohn hervor, dass die Kenntniss des aramäischen Dialects früh bei den Samaritanern selbst ausgestorben ist, während sich bei ihnen immer eine gewisse Vertrautheit mit dem Hebräischen erhielt. Eben dadurch wird die grauenhafte Behandlung der alten Uebersetzung erklärlich. Man schrieb Unverständenes ab und suchte sich's gelegentlich durch Hebräisches oder Arabisches verständlicher zu machen; die folgenden Abschreiber unterschieden

1) Nicht nöthig war es aber wohl, die häufig in dem Codd. vorkommende Fälschung von ܬܪܓܡܢ durch ܬܪܓܡܢ aus dem ܬܪܓܡܢ des Abû Sa'id abzuleiten. Diese Auffassung (griech. *tergêde*), welche auch wohl die der massor. Pantheist, ist so alt und verbreitet (s. Gossnius s. v. und die Angaben Kohn's S. 179), dass wir wohl gut annehmen dürfen, als sei schon vor der arab. Zeit auch zu den Samaritanern gekommen. Wird doch auch im Syr. dies *tergêde* durch ܬܪܓܡܢ übersetzt (s. z. B. Esch. 1, 24 Hex. und die Glossen zu Hab. 5, 4 Hex.).



dann schon wieder die fremden Ausdrücke nicht von dem eigentlichen Texte und erlaubten sich z. B. auch bei arabischen Wörtern, welche in denselben gerathen, die Vertauschungen der Gutturale, welche allerdings bei samaritanischen ohne Schaden statthaft waren. In sehr vielen Fällen ist es nun möglich, mit ziemlicher Sicherheit statt des Eingedrungenen und Entstellten das Richtige herzustellen oder wenigstens die Schäden als solche zu erkennen. Bei weitem die meisten Wörter, welche man nach dem in den Polyglotten abgedruckten Text als specifisch samaritanisch ansah, werden auf diese Weise völlig beseitigt. Es stellt sich heraus, dass der aramäische Wortvorrath der Samaritaner im Ganzen derselbe gewesen ist wie der der Juden und Christen Palästina's. Ganz so weit wie Kohn möchte ich freilich hier nicht gehen, und ich meine, einige wenige Ausdrücke können wir immerhin als ausschliesslich samaritanisch anerkennen, wie jenen ja auch einzelne grammatische und orthographische <sup>1)</sup> Eigenthümlichkeiten nicht abzusprechen sind. So bin ich selbst in Zweifel, ob nicht ein paar von den seltsamen Ausdrücken in Gen. 1, statt welcher in den Petersb. Bruchstücken die gewöhnlichen hebräischen oder aramäischen stehen, wirklich dem Targumisten angehören.

Auf jeden Fall geht Kohn zu weit in der Annahme arabischer Wörter in unserm Texte des samar. Targums. Bedenklich ist eine solche Annahme doch überall da, wo sämtliche Handschriften dasselbe Wort geben, bedenklich ferner, wo das vorausgesetzte arabische Wort ein ungewöhnliches, etwa der alten Dichtersprache angehöriges ist, dessen Gebrauch man bei den Samaritanern nicht voraussetzen kann. Von diesen Gesichtspuncten aus lässt sich gegen manche von Kohn's Erklärungen Einsprache thun.

Gleich bei dem 2ten Worte der Uebersetzung **בְּרָא** (für **בָּרָא**) kann ich nicht anerkennen, dass dasselbe eine Glosse aus arabischer Zeit sei, schon weil es mir sehr unwahrscheinlich ist, dass gerade an dieser Stelle eine solche Glosse in alle Handschriften gekommen wäre, zumal wenn dieselbe, wie Kohn annimmt, gar nicht einmal eine Erklärung des Textwortes; sondern nur ein Fingerzeig auf eine zu gebende Note hätte sein sollen. Da *talisman* „Talisman“ in Syrien gebraucht ward, noch ehe die Araber dasselbe als **طَلِسْم** aufgenommen hatten (s. z. B. Malala [ed. Ox.] I, 342 = Chron. Pasch. Ol. 217), so konnten die Samaritaner ihr **בְּרָא**, wenn es, wie wir beide glauben, aus jenem Worte gebildet ist, ebensowohl früher direct aus der griechischen wie später aus der arabischen Form nehmen; dann aber liegt die Erklärung „durch einen Zauber-

1) Die Verwendung des **ת** als Vowelhuchstabe im Anlaut ist einfach ein Archaismus; dieser Gebrauch war nicht bloss dem Hebräischen eigen, sondern zeigt sich mehr oder weniger noch in den aramäischen Denkmälern Palästina's und der Nachbarländer bis nach Palmyra hin, ohne Unterschied, ob sie jüdischen oder heidnischen Ursprungs.

act schaffen“ (etwa durch die Aussprache des Tetragrammaton) doch wohl dem Geist jener Zeit ziemlich nahe. — Unmöglich ist es, das seltsame  $\text{הַתְּחִינִים}$  Gen. 1, 21 (Text  $\text{הַתְּחִינִים}$ ) mit Kohn als Plural eines verschriebenen  $\text{القَيْنَس}$  zu fassen. Denn, so beliebt  $\text{مِهْمُو}$ <sup>1)</sup> =  $\text{μημος}$  im Syr. ist, so fremd ist es dem Arab.; nur

die Astronomen brauchen  $\text{قَيْنَس}$  (und zwar ohne Artikel, wie auch Kohn richtig anführt, s. noch Dorn, „Drei arab. astron. Instrumente“ S. 58) als Eigennamen eines Sternbildes. Eine sichere Erklärung jenes Wortes steht noch aus; dass der Anfang mit  $\text{θαλασσα}$  zu thun hat, bleibt höchst wahrscheinlich. — Nicht glücklicher als diese Annahme ist eine ähnliche zur Erklärung von  $\text{הַתְּחִינִים}$ , womit die am meisten entstellte Hdschr. Gen. 45, 17  $\text{בְּדִירָבָם}$  wiedergibt: der Mann soll hier  $\text{בֶּרֶךְ}$  als  $\text{בֶּרֶךְ}$  „Sohn“ genommen haben;  $\text{הַל}$  wäre wieder entstellt aus dem arab. Artikel  $\text{أل}$ , und  $\text{מֶרֶץ}$  wäre  $\text{فَتَى}$  „Kind“.

Aber  $\text{فَتَى}$  heisst eben nicht „Kind“!

Da Gen. 47, 18 alle Hdschr.  $\text{נָכַרָה}$  durch  $\text{נָכַרָה}$  wiedergeben, so würde ich lieber meinen, der Targumist habe jenes Wort wie das syr.  $\text{ܢܚܪܐ}$  erklärt und  $\text{ܢܚܪܐ}$  „wir schämen uns“ übersetzt, als dass ich hier mit Kohn eine arab. Glosse ( $\text{بعت}$  „lügen“) sehe.

Wenn  $\text{אֲדִיר}$  Gen. 49, 7 durch  $\text{חֲסִים}$  und in einer Hdschr. durch  $\text{הַסִּי}$  wiedergegeben wird, so ist jenes „beneidenswerth“ ( $\text{مُحْسِن}$ ) schon von Michaelis belegt; so noch bei Thomas v. Marga Assem. III, 1, 125), dieses „stark“  $\text{مُفَضِّل}$ ; und wir brauchen nicht zum arab.  $\text{حَسَن}$  „schön“ zu greifen, welches doch auch ein wenig matt wäre. — Unnöthig war das Herbeiziehen eines entlegenen arab. Wortes zur Erklärung des echt aramäischen  $\text{רֶבֶךְ}$  „Staub“ Gen. 18, 27 ( $\text{רֶבֶךָ}$ , s. Ztschr. XXII, 517; die Belege wären leicht zu vermehren). — Warum für  $\text{אֲנֹכְדִיתָא}$  Gen. 16, 5 auf das arab.  $\text{نَكِي}$  und nicht zunächst auf das beliebte aram.  $\text{ܢܚܝܐ}$  verwiesen wird,

sehe ich nicht ein; noch weniger freilich, weshalb  $\text{רֶבֶךְ}$  „Wolf“ Gen. 49, 27  $\text{זָבִי}$  und nicht das entsprechende aram. Wort sein soll, das hier gar nicht umgangen werden konnte. — Ferner ist das im Syr. sehr gebräuchliche  $\text{سكّل}$  „putzen, glätten“ (auch vom Putzen  $\text{σκαλίζοντες}$  des Schwertes Ps. 7, 13 Hex.) gut aramäisch, und es war daher nicht nöthig, für die allerdings entstellte samar. Form

1) So, nicht  $\text{مِهْمُو}$ . Die letztere Schreibung in der Ztschr. XXIV, 292, 9 ist ein Druckfehler; Wright (dessen Text hier abgedruckt wird) hat die richtige Form.



לִסִּיק (lies סִסִּיק) Gen. 4, 29 und gar für das talmudische סִסִּיק oder סִסִּיק בִּי einen Arabismus anzunehmen. Umgekehrt wird מִיִּקֵּל mit unzähligen andern Culturwörtern von den Aramäern zu den Arabern gekommen sein. — Wörter wie عَسִּי (wohl eigentlich „der sich eifrig auf Etwas stürzt“) und خَلِيس „muthvoll angreifend“ möchte ich nicht bei den Samaritanern suchen; ich denke, für כֶּסֶם, womit eine Hdschr. Gen. 41, 33 חֶסֶם übersetzt, wird einfach כֶּסֶם zu lesen, und in נִבֵּר גִּלּוֹם einer Hdschr. = נִבֵּר צִדֵּר Gen. 10, 9 ist vielleicht = סַחֵר „tapfer“ (Curetton, Spic. 11 und öfter). — Ein nabellegendes statt eines abgelegnen arab. Wortes finde ich in סִסִּיקִי (Gen. 44, 33 in einer Hdschr. für וִיחִמְדוּ), nämlich אִסְתִּדְלִי, nicht mit Kohn (eine wohl nicht vorkommende X. Classe von) نَلِي „verwirrt sein“ (نَحِيْر Qam.) oder ذَلَم „verrückt sein“.

Ein von ihm nicht erkanntes Wort ist סִרְדוּתָּה, womit eine Hdschr. שִׁאֲלָה Gen. 42, 38 erklärt; es ist سِرْدَاب „Cisterne, unterirdische Grube“; danach wird man auch wohl 37, 35 statt לְדִיק derselben Hdschr. (wieder für שִׁאֲלָה) zu schreiben haben לסִרְדוּתָּה. Dies persische Wort ist im Arabischen recipiert und so zu den Samaritanern gekommen, wie in einer früheren Periode manche persische Wörter durch verschiedene aramäische Dialecte bis nach Palästina gelangt sind. Zu diesen letzteren kann immerhin צִנְנָה gehören, wenn so Gen. 4, 21 wirklich zu lesen ist (und nicht הִנְנָה, welches Kohn vorzieht); denn auch das arab. صَنْجَج ist aus dem pers. چَنْجَج wohl erst durch aram. Vermittlung geworden, da die Araber pers. چ durch ج oder ش, nicht durch ص wiedergeben pflegen, was die Aramäer nicht selten thun. Dagegen stimme ich Kohn darin bei, dass meine Gleichsetzung von צִנְנָה (für צִנְנָה Gen. 3, 6) mit dem ältern pers. nēcak (نیك) sehr bedenklich ist; trotz der Uebereinstimmung von Form und Bedeutung wäre bei einem solchen Worte erst nachzuweisen, dass es auch sonst im Aramäischen vorkommt. Kohn's Erklärung aus تَنْقَى „elegant sein“<sup>1)</sup> (Nebenform von تَنْقَى s. Hariri, Darra 182 f.) ist freilich auch unzulässig. Wie das Wort zu deuten, oder was dafür zu setzen, weiss ich nicht, wie ich denn auch manche andere Vorschläge Kohn's bedenken-

1) Nicht نیك, wie er hat.

lich oder unannehmbar finde, ohne bessere machen zu können. Bei einem Texte, an dessen Entstellung so verschiedene, zum Theil einander entgegengesetzte Bestrebungen thätig gewesen, ist es eben durchaus nicht immer möglich, das Ursprüngliche wiederzufinden.

Zu den besten Erklärungen Kohn's gehört die von מַסִּחָה (Gen. 29, 31 und 30, 22 in einer Hdschr. für מַסִּחָה) durch מַסִּחָה „Menstruation“; „dieser Uebersetzung liegt also die Anschauung zu Grunde, Leah (Rachel) habe vorher nicht menstruiert“. Warum wiederholt er aber die unmögliche Ableitung dieses מַסִּחָה von מַסִּחָה? Ueberhaupt konnte er es mit den griech. Wörtern zuweilen etwas schärfer nehmen. So ist λέγηνος u. s. w. (מַסִּחָה RA. nr. 3183: 5108) „Flasche, irdnes, spitz zugehendes Fass (Liegel)“ etwas ganz andres als λεκάνη (מַסִּחָה<sup>1)</sup>) „Schale“ (s. Kohn S. 154). Dass מַסִּחָה Gen. 4, 21 (für מַסִּחָה) nicht direct = πλῆκτρον sein kann, leuchtet ein; ob vielleicht πλῆκτρος (das eigentlich ein Abstract „Spiel“-wäre)? Auch מַסִּחָה, welches מַסִּחָה und τρύπανα wieder-gibt, ist nach Laut und Bedeutung von πλῆκτρον verschieden. — Ein verkanntes griech. Wort möchte ich noch finden in מַסִּחָה Gen. 1, 24, nämlich ὄφης; man verwechselte מַסִּחָה mit מַסִּחָה. Auch in מַסִּחָה Gen. 2, 5 sehe ich lieber einen falschen Plur. von φυτόν als plantaz.

Dem Verf. ist es oft in ausgezeichnete Weise gelungen, die Tendenz des Uebersetzers oder seiner Verbesserer zu erkennen. So weist er nach, wie der Segen über Juda in Gen. 49 durchweg in Fluch und Beschimpfung umgewandelt wird. Hierzu stimmt Folgendes: der Samaritaner nahm מַסִּחָה<sup>2)</sup> בְּנֵי מַסִּחָה als „und an tiefes Eitles (מַסִּחָה „loer“), mein Sohn“; daher מַסִּחָה . . . מַסִּחָה<sup>3)</sup> (oder deutlicher מַסִּחָה „an Eitelkeit“). Cod. A ersetzt מַסִּחָה durch das gleichbedeutende מַסִּחָה<sup>4)</sup>; was derselbe mit מַסִּחָה („sie erhitzen sich“) für מַסִּחָה will, weiss ich nicht.

Characteristisch ist die meines Wissens bis jetzt noch nicht beachtete Uebersetzung von מַסִּחָה וּמַסִּחָה Gen. 25, 3 durch מַסִּחָה וּמַסִּחָה „Rhetoren, Geometer und Künstler“ (= מַסִּחָה מַסִּחָה<sup>5)</sup>).

1) Belege gibt schon Cant. Ausserdem öfter in den Geop. Mit der Pronotation מַסִּחָה, welche auch RA. hat, stimmt die zweisilbige Aussprache bei Cyrillinos (Ztschr. XXVII, 566 v. 5; 567 v. 46) überein.

2) So die Lesart des sam. Pent.

3) Fem. Si. absol.

4) Diese Bildung wäre ganz angemessen, obgleich ich sie nicht belegen kann. Ich kenne nur מַסִּחָה Cureton, Spic. 4, 22, מַסִּחָה.



Zu den samarit. Wörtern, welche ich gegen Kohn erhalten möchte, gehört  $\text{רָצַח}$  „hinstellen“ (nicht „geben“), eine Secundärbildung von  $\text{רָצַח}$ , welche auch im Talm. und Mand. vorkommt (s. meine mand. Gramm. S. 84). Dagegen bleibt  $\text{רָצַח}$  „beschnitten werden“ sehr zweifelhaft; auf keinen Fall ist es durch ein syrisches  $\text{ܪܥܝܬܐ}$  „torsit, concussit, obdudit“ zu stützen, denn dies von Fleischer mit Recht zurückgewiesene Wort existiert nicht; sämtliche syr. Bildungen von  $\text{ܪܥܝܬܐ}$  sind Denominativa von  $\text{ܪܥܝܬܐ}$  „Zange“.

Eine werthvolle Zugabe zu der grossen Abhandlung bilden die dahinter abgedruckten Petersburger Bruchstücke (Theile von Gen. 1 und 2 und von Dent. 27 ff.), welche einen Text haben, der sich dem hebr. Original auffallend eng anschliesst. Leider sind gerade die wichtigsten dieser Fragmente, die zur Genesis, sehr verümmelt. Mit den von Nutt herausgegebenen grösseren Stücken aus Leviticus und Numeri, welche Kohn bei seiner Arbeit leider noch nicht benutzen konnte, geben diese Petersburger Blätter (aus der Sammlung von Firkowitsch) jedenfalls eine der sichersten, wenn nicht die sicherste Grundlage für die Herstellung des Textes.

Die Abhandlung Kohn's ist das Beste, was seit langer Zeit über das samar. Targum geschrieben ist. Sie stellt den Character und die Geschichte desselben in ein helles Licht und enthält auch für's Einzelne neben manchem sehr Gewagten oder gradezu Verfehlten sehr viele sichere Erklärungen und Verbesserungen.

Die erste Abhandlung giebt uns nach einer leider nicht vollständigen Handschrift im Besitz von Delitzsch eine Erzählung der Ereignisse beim Auszug der Israeliten aus Aegypten, welche Kohn mit Recht als eine samaritanische „Pessach-Haggada“ bezeichnet. Der Text zeigt den aram. Dialect der Samaritaner reiner, als es sonst nicht-biblische Stücke zu thun pflegen; auch die Syntax ist im Allgemeinen noch fest, und wenn der Verfasser vielleicht auch nicht mehr für gewöhnlich samaritanisch sprach, so hatte er doch wenigstens noch gute Kenntnisse vom Dialect seiner Väter. Freilich kann man in der Benützung all dieser liturgischen Sachen zu sprachlichen Zwecken nicht vorsichtig genug sein. Es waltet hier ein böses Geschick. Das alte Targum ist entsetzlich entstellt, die liturgischen Sachen rühren zum grössten Theil von Leuten her, die kein lebendiges Sprachgefühl mehr besaßen, und so wird es uns nicht möglich, die einzige palästinisch-aramäische Mundart, deren specielle Heimath wir sicher wissen, genau kennen zu lernen.

$\text{ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ}$  Zach. 2, 1 Hex.;  $\text{ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ}$  Lagarde, An. 180, 17. Ob  $\text{ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ}$  Baba m. 107 b (woraus Buxt. verweht) wirklich „der Geometer“ ist, kann ich nicht annehmen; die Bildung wäre allerdings ganz wie in  $\text{ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ}$  „Tancher“ von  $\text{ܕܡܪܝܬܐ}$ ; die Form  $\text{ܕܡܪܝܬܐ}$  (näm. agentiv vom Peal) mit dem Nisba-Suffix  $\text{ܕܡܪܝܬܐ}$ .

Der aram. Text ist von einer arab. Uebersetzung (in samar. Buchstaben) begleitet, welche auch uns für das Verständniß gute Dienste thut.

Der Hg. weist in seinem ausführlichen Commentar nach, dass auch dies samar. Product im Haggadischen wie im rein Dogmatischen durchaus in Abhängigkeit von der jüd. Literatur steht, sogar in solchen Punkten, welche der samar. Auffassung eigentlich nicht entsprechen. Die Anmerkungen enthalten auch sonst viel Scharfsinniges und Belehrendes. Ich hebe, um nur einige Kleinigkeiten zu nennen, den Nachweis hervor, warum der Samar. משקע („Schwelle“) durch מריק wiedergiebt, weil nämlich מריק = מריק „hinschauen“ ist (S. 68); sowie die Erklärung des jüdischen מירלד, מירלד w. u. מ. מ. „Habe“ durch מריק, also ganz wie מריק aus מריק (S. 69). Das samar. מירלד dürfte übrigens aus מירלד verschrieben sein.

Ich erlaube mir noch ein paar kleine Bemerkungen. In נשיכרת „ihr habt ihn vergessen“ v. 218 (S. 28) ist das כ keineswegs zu streichen; es ist ja die im spätern Samar. regelmässige Perfectform (wie v. 221 מריכרת „ihr wäret gewesen“ = מריכרת) mit dem Suff. der 3. M. sg. — v. 216 steht nicht מריק für מריק oder מריק, sondern es ist die zum Ausdruck der Determination („diese Beiden“) dienende Form des St. emph. wie im Christi. Pal. ליל (Ztschr. XXII, 484). Eine andre Determinativform eines Zahlwortes (nämlich eine auf י, s. ebend.) stand nach Ausweis der arab. Uebersetzung auch v. 8; für das verästelte Wort ist etwa אחד عشر (= חד עשרה) „den elf“ zu lesen. — v. 157 und 168 ist nicht ליל (S. 73); das hiesse ja, wenn es überhaupt möglich wäre, „in einer Nacht“, während der Zusammenhang „in dieser Nacht“ verlangt; es ist nach Analogie von ירק (aus ירק) „heute“ gebildet. — Die Erklärung von מריכרת v. 257 als Verschreibung von מריכרת, welche durch das talm. מריק zu erklären sei, befriedigt nicht; מריק kommt nur im babyl. Talm. vor und heisst „ein zu“, nicht „mit“. Ich möchte מריק in מריק corrigieren und in dem Folgenden ein, wenig entstelltes, Nomen sehen, das zu מריק, מריק „begleiten“ (wovon ja auch מריק) gehört, etwa מריק (syr. مريمه); „im Geleit der Serach“ entspricht ganz dem مريمه شرح des arab. Textes.

Es ist zu hoffen, dass der Verf. auch fernerhin die bei aller gelistigen Armuth doch aus manchen Rücksichten beachtungswerthe Literatur der Samaritaner im Auge behalte.

Straassburg i. E. d. 18. März 1876.

Th. Nöldeke.



*Chronique de Josué le Stylite écrite vers l'an 515. Texte et traduction par M. l'Abbé Paulin Martin.* Leipzig 1876. F. A. Brockhaus. (Abhandlungen f. d. Kunde d. Morg. lg. v. d. D. Morg. Ges. Bd. VI, No. 1) 82 und LXXXVIII SS. in Octav.

Dionys von Telmahrê hat in seine Chronik die kleine Schrift des Styliten Josua (Jésû) aufgenommen. Die Wichtigkeit derselben erhellt schon aus den Auszügen, welche J. S. Assemani daraus mit gewohnter Umsicht gegeben hat. Wir müssen daher dem schon vielfach um die syr. Literatur verdienten Martin aufrichtig dafür danken, dass er den Text dieser kleinen Chronik herausgibt; unsere Gesellschaft kann die Aufnahme dieses wichtigen Werkes in ihre Schriften mit Befriedigung ansehen.

Josua schildert hier in einem Briefe an einen höheren Geistlichen die Leiden Edessa's zur Zeit des römischen Kaisers Anastasius und des persischen Königs Kawûd; Heuschreckenfrass, Hunger, Pest und vor Allem den römisch-persischen Krieg, bei dem es sich vorzüglich um den Besitz von Amid handelte. Dieser Krieg hat besonders darum so grosse Bedeutung, weil er nach langem Frieden die Aera der Kriege zwischen Persien und Rom wieder eröffnete, welche aber beide Theile unsägliches Elend gebracht haben. Schon dieser erste Krieg ward für Mesopotamien und Armenien höchst verderblich; aber der gute Josua hatte geschauert, wenn er geahnt hätte, wie viel schlimmer es noch kommen sollte. Uebrigens zeigt dieser Krieg auch insofern schon den Character der folgenden, als er für die Römer wenig ruhmvoll ist, jedoch damit endet, dass die Perser ihre anfangs errungenen Vortheile nicht behaupten können und den Gegnern, welchen viel grössere Mittel zu Gebote stehn, einen leidlichen Frieden gewähren <sup>1)</sup>.

Der Verfasser ist kein grosser Geschichtsschreiber. Sein Standpunkt ist der eines gewöhnlichen Clerikers; von dem, was in der Ferne geschieht, namentlich von den persischen Verhältnissen, ist er nur unvollkommen unterrichtet <sup>2)</sup>. Seine Absicht, die letzten

1) Eine zusammenhängende Darstellung der römisch-persischen Kriege von Pompejus oder Crassus bis Heraclius wäre ein sehr dankenswerthes Unternehmen, das freilich sehr grosse Schwierigkeiten bieten würde.

2) Auch wo er genauer Bescheid wissen kann, ist er wohl einmal etwas ungenau, wie wenn er Mabhog an den Euphrat verlegt **ܡܒܗܘܓ ܥܠ ܢܗܪ ܕܝܠܕܝܐ** 57 alt. Wenn so ein Bewohner des nahen Edessa schreiben konnte, so wäre eine derartige Verwechslung allerdings einem Palästinenner noch viel eher anzutranen. Bei der Bekämpfung von Maspero's Identifizierung von Karkemisch und Mabhog (Gött. Nachrichten 1876 No. 1) habe ich also zu viel Gewicht darauf gelegt, dass Karkemisch nach dem A. T. „am Euphrat“ liegt; meine übrigen Argumente gegen jene Annahme bleiben aber in Kraft.

Ursachen der Leiden seiner Zeit darzulegen, kann er daher nur sehr unvollkommen erreichen. Aber der Werth seiner Schrift besteht darin, dass er auf dem Schauplatz der Ereignisse schreibt, dass er uns die Stellung klar macht, welche die römischen Unterthanen in Mesopotamien zu denselben einnahmen, und dass er in lebendiger Weise darstellt, was diese zu erleiden hatten. Er ist, wie wohl die meisten damaligen Edessener, sehr loyal, verehrt den Kaiser Anastasius, drückt sich über die römischen Grossen mit ängstlicher Rücksicht aus, aber wie ein damaliges oströmisches Heer in eignen Lande auftrat, das erfahren wir aus ihm doch ganz anders als aus Procop und ähnlichen vornehmen Schriftstellern. Namentlich empfehle ich denen, welche immer noch so gern die Gothen in einem rein idealen Lichte sehn, die Schilderung des Benehmens der zuchtlosen gothischen Truppen in und bei Edessa. Wenn sich die regulären Truppen, ja die Führer der Perser wie der Römer gegen Freund und Feind schonungslos benahmen, so wurden die Araber, Ephthaliten und andre wilde Hülfsvölker<sup>1)</sup> noch weniger Rücksicht gekannt haben. Für die Araber auf beiden Seiten war der Krieg, wie der Verf. mit Recht bemerkt, eine hochehrwünschte Gelegenheit zu Raubzügen; sie setzten dieselben auch nach dem Friedensschluss fort, und Perser und Römer mussten auf das Strengste gegen ihre arabischen Unterthanen einschreiten. Das konnte damals noch Keiner ahnen, dass die gegenseitige Schwächung zuletzt dahin führen würde, dass grade Araber der beiden gewaltigen Reiche Meister wurden.

Ich stimme Martin darin bei, dass Josua wahrscheinlich noch unter der Regierung des Anastasius († 518) schrieb; ich möchte die Abfassung des Buches sogar sehr bald nach dem letzten geschilderten Ereigniss (November 506) setzen. Allerdings muss er (oder ein Anderer?) dann die entschuldigenden Worte über das tadelnswerthe Benehmen des Anastasius „am Ende seines Lebens“ später hinzugefügt haben, denn diese können unmöglich zu dessen Lebzeiten geschrieben sein. Was die confessionelle Stellung Josua's betrifft, so urtheilt Martin mit Recht, dass man bei einem damaligen Edessener monophysitischen Glauben voraussetzen muss, so lange man nicht starke Gründe für das Gegentheil hat.

Die Sprache Josua's ist im Ganzen fliessend und einfach. Bewusste Nachahmung griechischen Sprachgebrauchs zeigt sich nicht, wie er denn wohl kaum des Griechischen kundig war. Der Wortschatz des Verf.'s ist ziemlich reich. Freilich so viel neue Wörter, wie es nach dem Glossar des Herausgebers scheinen könnte, erhalten wir nicht; denn in dies Glossar sind manche gar nicht ungewöhnliche Wörter aufgenommen, und ein Theil der angeführten neuen

1) Ueber die Eifer genannten **صبيقان** dankt ich nächstens einen kleinen Artikel zu geben.



Formen oder Bedeutungen ist nicht als richtig anzuerkennen. Dagegen könnten allerdings noch ein paar andre neue Wörter hinzugefügt werden. Ich erlaube mir hier einige lexicallische Bemerkungen. Die Stelle 3 ult. ist von Martin richtig erklärt, nur hat er nicht bemerkt, dass der Verf. Exod. 2, 5 im Auge hat, wie die von ihm mitgetheilte Glosse Exod. 2, 3 citiert; an beiden Stellen übersetzt Pesh. ܩܬܐ (unrichtig) durch ܩܬܐ, „flaches Wasser“, vgl. Buxtorf 2289 (auch im Mandäischen Plur. ܩܬܐܩܬܐ oder ܩܬܐܩܬܐ Sidra Rabba I, 191, 15; 193, 6) — ܩܬܐ 20, 2 wird bei Land, Anecd. II, 315, 9 gradezu durch ܩܬܐܩܬܐ (lies ܩܬܐܩܬܐ oder allenfalls ܩܬܐܩܬܐ) ܩܬܐܩܬܐ erklärt; es findet sich auch Efr. II, 459 — ܩܬܐ 20, 4 erklärt Barh. gr. II, 96 v. 1128 durch ܩܬܐ, Novaria 407 durch ܩܬܐ. BA (ed. Hoffmann) 3927 (im Plur.) durch ܩܬܐ (ein Ausschlag). So kommt ܩܬܐ auch im Mandäischen vor (Asfar Malwâsê). Man beachte, dass bei Barh. a. a. O. das Verbum ܩܬܐ bei ܩܬܐ steht; die Etymologie des eben genannten ܩܬܐ wird hierdurch deutlich — ܩܬܐ 34 paep. heisst nicht etwa „zerbrechen“, sondern „dicht, schliessen“. So finden wir Dion. Teim. (ed. Tullberg) 177 paen. ܩܬܐܩܬܐ ܩܬܐܩܬܐ und ܩܬܐܩܬܐ/ passivisch bei unserm Autor 44, 11 und bei Dion. Teim. 177, 8 (wo der entsprechende Text bei Land, Anecd. III, 92, 24 ܩܬܐܩܬܐ hat). Auffallend ist freilich, dass alle diese Stellen aus einer einzigen Handschrift sind, wie das Wort auch keinen deutlichen etymologischen Zusammenhang hat — ܩܬܐ, das an mehreren Stellen wiederkehrt, ist ܩܬܐܩܬܐ und bedeutet überall „fiscalisches Getreidemagazin“.

Wörter, deren Form oder Bedeutung mir sehr zweifelhaft sind ܩܬܐ 27, 1; ܩܬܐ 51, 6; ܩܬܐ 56, 13; ܩܬܐ 56, 14 (wahrscheinlich Fremdwort; bezeichnet eine Art Waffe, welche die „Hunnen“ [Ephthaliten ܩܬܐܩܬܐ] schwingen)<sup>1)</sup>; ܩܬܐ 60, 2 (Schale? des Ei's) u. s. w. Wer der ܩܬܐ 58, 13 (lies im Sg.) ist, wird durch die Glossen, welche Martin anführt, nicht klarer. Einiges andere Lexicallische s. unten.

Das Werk des Dion. Teim. und das unsres Josua besitzen wir nur in einer einzigen Vaticanischen Handschrift, welche nach Martin im 3ten oder 10ten Jahrh. geschrieben ist. Die Herstellung des ursprünglichen Textes ist nur annähernd möglich, da der Abschreiber

1) Wenn man ܩܬܐ liest, könnte man an ܩܬܐ denken, wozu Cast's (unbeliebte) ܩܬܐ malleolus gehören mag. Doch ist mir dies alles unsicher.

nicht allzu sorgfältig verfahren ist. Gar manche Schwierigkeit würde verschwinden, wenn die Textüberlieferung besser wäre. Denn nicht alle Fehler des Abschreibers sind so harmlos wie die zahlreichen kleinen grammatischen und orthographischen, wenn er z. B. nicht bloss das stumme *o* das Pl. beim Perf. oft weglässt (was ja schon in den ältesten Handschriften gelegentlich geschieht), sondern es auch an Wörter anfügt, die es nicht haben dürfen: also auch mehrfach den Inf. *وَصَلَّوْا* schreibt *وَصَلَّوْوْا* (an ein ausgesprochenes *u* ist bei dieser Form nicht zu denken). Die meisten der Martin auffälligen Schreibweisen kommen übrigens auch sonst von alter Zeit her vor und sind zum Theil eben so berechtigt wie die gewöhnlichen. So ist grade in den ältesten Handschriften *مَلَّ* reichlich so häufig wie *مَلَّلَ*; der Ausfall eines wurzelhaften, aber nicht mehr lautharen *j* oder die Versetzung desselben an eine falsche Stelle (*مَلَّلَ* für *مَلَّلَ*; *مَلَّلَ* für *مَلَّلَ* u. s. w.) ist ganz gewöhnlich. Correct ist die Zusammenschreibung in *مَلَّ = مَلَّ* u. s. w.; Perfectformen wie *مَلَّ* sind so gut wie die gewöhnlichen; auch *مَلَّ* „sogleich“ resp. *مَلَّ* „sobald als“ ist nicht schlechter als *مَلَّ*, vgl. Lagarde, Anal. 155, 28; Barb. zu Ps. 1, 5 (Tallberg); Land, Anecd. II, 13, 4; 34, 4 und andre Stellen des Buches. Etwas weiter als gewöhnlich lässt die Handschrift das phonetische Princip walten, wenn sie *مَلَّ* 15, 16 für *مَلَّ* „neuerdings“ und *مَلَّ* 68, 7 für *مَلَّ* schreibt; doch ist auch das nicht ohne Beispiel, s. Mand, Gramm. S. 44 Anm. 2; 218 Anm. 3. An beiden Stellen war daher die handschriftliche Lesart beizubehalten. Phonetisch ist noch *مَلَّ* für *مَلَّ* (Part.) 44, 5 und Aehnliches, *مَلَّ* für *مَلَّ* „darauf“ 27, 10 mag auf eine Dehnung des ursprünglich kurzen Vocals hinweisen, doch hat dem unaufmerksamen Abschreiber vermuthlich *مَلَّ* justus vorgeschwebt. Auffallend ist das häufige *مَلَّ* für *مَلَّ* resp. *مَلَّ*. Dagegen ist wieder *مَلَّ* für *مَلَّ* auch sonst nicht selten. Kleine grammatische Versehen finden wir in ziemlicher Anzahl; doch mögen sich einige derselben erst in die Copie des Herausgebers geschlichen haben. Ich rechne dahin Fehler wie *مَلَّ* 62, 3 statt *مَلَّ*; *مَلَّ* 64, 15 für *مَلَّ*; *مَلَّ* 69, 15 für *مَلَّ*; *مَلَّ* 26, 3 v. u. für *مَلَّ* hat ja Pluralbedeutung; *مَلَّ* 21, 3 statt *مَلَّ* u. s. w.

Im Folgenden erlaube ich mir eine Reihe von Verbesserungsvorschlägen, von denen ich die meisten für sicher halte. 2, 2 lies



וַיֹּאמֶר „und dass ich sage“ für וַיֹּאמֶר der Handschrift — 8, 13  
 מִנֶּה für חֵם, entsprechend Martin's richtiger Aenderung 41, 1  
 (וַיֹּאמֶר würde bedeuten „plünderten aus“) — 18, 3 מִכָּח — 19, 4  
 מִכָּח „Theuerung“ — 22, 6 מִכָּח. Die Handwerker hatten  
 ihre Buden „Masaba's“ (BA 6503; Assem. I, 427; מִכָּח  
 Lagarde, Anal. 197, 2; arab. مضطبة, مضطبة<sup>1</sup>) zum Nachtheil  
 der freien Circulation mitten in den Portiken und Hauptstrassen  
 errichtet; man sieht, dass hier abendländisches Bedürfniss nach  
 freiem Raum und Reinlichkeit mit morgenländischer Gewohnheit  
 in Conflict gerieth. — Ebenfalls lies מִכָּח; ein Wort מִכָּח  
 „Kasten“ existiert nicht — 24, 12 wohl מִכָּח für מִכָּח  
 — 26, 6 מִכָּח für מִכָּח. — 27, 8 מִכָּח — 30, 17 מִכָּח/  
 „gedieh“ (oft in Geop. von Pflanzen) — 31, 13 מִכָּח für מִכָּח — 33, 1  
 מִכָּח „Gemüse“ für מִכָּח — 33, 6 מִכָּח „nach der Weinlese“ —  
 מִכָּח liegt 37, 1 noch näher für מִכָּח als das gleich-  
 bedeutende מִכָּח; so ist auch מִכָּח 12 ult. unbedingt in  
 מִכָּח zu ändern — 37, 5 מִכָּח „Reife“ — 37 paen. wird  
 wohl מִכָּח (zabbonā nom. ag.) zu lesen sein statt  
 מִכָּח, da die Form מִכָּח nicht vorzukommen scheint und das  
 blosse Partic. hier kaum statthaft wäre — 38, 2 מִכָּח, vrgl.  
 Matth. 13, 6 Cureton u. s. w. — 42, 3 v. u. מִכָּח „und schleppten  
 ihn“ — 43, 17: und er machte das, was man nennt מִכָּח  
 lies מִכָּח חֵם χελιδν d. i. „Schliffkröte“; es handelt sich  
 um die Aufstellung der testudo — 46, 9 lies für מִכָּח einfach  
 מִכָּח; das Wort ist im Peal, nicht im Afel gebräuchlich, vrgl.  
 u. A. 61, 18. — Da die „Geharnichten“ sonst מִכָּח heißen (BA  
 5105; Land, Anecd. II, 211, 10; III, 205, 14 — Mai, Nova coll.  
 X, 338b; Sachan, Ined. 30, 19), so wird so auch wohl 56, 9;  
 61, 15 für מִכָּח zu lesen sein — 51, 12 lies מִכָּח für מִכָּח;  
 selbst wenn מִכָּח von מִכָּח vorkäme, könnte es nicht „Posten“  
 bedeuten. מִכָּח findet sich freilich auch Land, Anecd. III, 8, 3,  
 aber da ist, in Einklang mit Pesh., מִכָּח zu lesen, womit das

1) Qidd. 50a und sonst im Talm. מִכָּח zu unterscheiden von מִכָּח  
 /מִכָּח/ (stet). Man lasse jenes Wort von מִכָּח ab.





das transitive  $\text{שָׁדַד}$ <sup>1)</sup> an allen Stellen in  $\text{שָׁדַד}$  zu verändern. Nun heisst aber bei unserm Josua  $\text{שָׁדַד}$  wie im biblischen Sprachgebrauch (wo es oft  $\text{הָרַס}$  und  $\text{הָרַסוּ}$  übersetzt) „umbringen“<sup>2)</sup>,  $\text{שָׁדַד}$  „verwüsten“; damit stimmt Barh. gr. II, 79 v. 893 überein. So denn auch  $\text{שָׁדַד}$  „umkommen, zu Grunde gerichtet werden“ Josua 45, 16; 48, 2. Eine Ausnahme ist 30, 7, wo  $\text{שָׁדַד}$  von der Verwüstung der Heuschrecken steht. — So möchte ich auch das regelrechte  $\text{שָׁדַד}$  58, 3 nicht nach  $\text{שָׁדַד}$  lin. 10 abändern, dessen  $\text{ש}$  dem Schreiber durch das folgende Wort in's Rohr gekommen sein wird, denn „überwintern“ heisst oft  $\text{שָׁדַד}$ , während das an sich wohl denkbare  $\text{שָׁדַד}$  sonst nicht bekannt ist.

Dass ich an dem Glossar Manches anzusetzen habe, ist schon angedeutet. Es darf nur mit der äussersten Vorsicht benutzt werden. Die Angabe des Sinnes ist, wie das ja in Specialwörterbüchern so leicht geschieht, zuweilen zu eng nach unsrer Auffassung einer besonderen Stelle gefasst, wie wenn z. B.  $\text{שָׁדַד}$  „verser, repandre“ übersetzt wird, während es „speien, ausspeien“ heisst —  $\text{שָׁדַד}$  heisst „allmählich, stufenweise kommen“ —  $\text{שָׁדַד}$  kann nicht von  $\text{שָׁדַד}$  abgeleitet werden (dann hiesse es *nappil*), sondern ist „besudelt“ — Die Formen  $\text{שָׁדַד}$  (Particip. pass.) „umgürtet um“ d. h. „zusammenhaltend, stärkend“ und  $\text{שָׁדַד}$  „weggegangen“ (wie  $\text{שָׁדַד}$  „vorübergegangen“ und zahlreiche andre  $\text{שָׁדַד}$  von Intransitiven) waren zu unterscheiden. In der Vocalisation ist überhaupt noch Allerlei zu verbessern.

Die Uebersetzung hat mir bei gelegentlicher Vergleichung hier und da etwas Anstoss gegeben. So würde ich die Stelle 23 unten übersetzen: „und als sie sich von zwei verschiedenen Seiten an sie (die Thür) hängten, um sie umzudrehen, hielten sie sich in dem Zwist, wer von ihnen zuerst herauskäme, gegenseitig auf, und da u. s. w.“ Es handelt sich um eine Thür, die sich um eine Axe in ihrer Mitte dreht, so dass die beiden rechts und links nach derselben Richtung Drängenden einander paralisieren — 27, 5 ist  $\text{שָׁדַד}$  „und unsere Inspectoren werden inspiciere“. — In der

1) Das Intrans. lautet  $\text{שָׁדַד}$  „verwüsten werden“.

2) In Stellen des A. T. wie Jon. 10, 40  $\text{שָׁדַד}$  heisst es „tödtete die Einwohner des ganzen Landes“ (Text  $\text{הָרַסוּ}$ ).

Stelle 32 ult. — 33, 1 ist **ܒܕܐ** *krām̐bē* (Geop. 35, 28; Lagarde, Rel. 121, 22; 122, 4) und **ܡܠܘܚܝܐ** *molōxion* = *μαλάχη* (Geop. XII, 1, 6; 94, 3 ff.; Sachau, Ined. 27, 6) richtig gefasst; **ܕܠܐ** aber ist „roh“ (Ex. 12, 9 Pesh. und Hex. u. s. w.) — 53, 2 handelt es sich nicht um einen Ortsnamen, sondern **ܕܠܐ** ist „das bebante Land“ im Gegensatz zur Wüste (s. Efr. bei Overbeck 129, 17 und sonst; Land, Anecd. II, 89 u. s. w.) — **ܡܝܬܐ** 78, 4 ist „heisses Wasser“ vgl. Geop. 52, 9; dass es Adjectiv zu einem ganz bestimmten Substantiv ist, sehen wir aus dem männlichen Geschlecht. — Ein Fehlgriß Martin's ist, dass er in der Uebersetzung (S. XXXIV) *Mals* hat, der doch erst weit später aus America in die alte Welt eingeführt ist; das Textwort **ܠܝܒܐ** 30, 15 bedeutet *xygghos* „Hirse“ Geop. 5, 19; 23, 3; 114, 13; Jos. 28, 25 Hex. (Glosse).

Der Uebersetzung sind sehr lehrreiche erklärende Anmerkungen beigegeben, welche namentlich auf die entsprechenden griechischen und lateinischen Schriftsteller verweisen. Weniger sind grade andre syrische Quellen benützt. Dies macht sich besonders für die Geographie fühlbar. Während einige bekannte Ortsnamen ausführlicher erdört werden, als nöthig wäre, ist Martin über andre kaum weniger bekannte in Unsicherheit. So scheint er in **ܕܡܫܬܐ** (*ܡܫܬܐ*)

27, 16 nicht *Agasagōsara* zu erkennen. Dass **ܕܡܫܬܐ** eigentlich ein Gau ist, dessen Name sich erst allmählich auf den Hauptort **ܕܡܫܬܐ** übertragen hat, ist ihm nicht gegenwärtig (LXXII), und die in mancher Hinsicht wichtigste Provinz des Sasanidenreiches **ܕܡܫܬܐ** (s. Ztschr. XXV, 114; ich könnte die Nachweisungen jetzt noch bedeutend vermehren) erklärt er schlechtweg für „unbekannt“ (LVII). Dagegen erkennt er, dass die Identificierung der **ܕܡܫܬܐ** mit den Iberern nicht wohl angeht (S. XXXIV). Ich habe schon an einem andern Ort darauf hingewiesen, dass der Sitz der **ܕܡܫܬܐ** um **ܕܡܫܬܐ**, Ausitene ist (s. Land, Anecd. II, 75, 3; 191 ult.; 279, 20). Auch andre Stellen, die mir zur Hand sind, sprechen dafür, dass sie im südlichen Armenien wohnten; sie wurden aber von den Armeniern selbst unterschieden Mart. II, 345, 8 und hatten eine eigne Sprache Land II, 277. Armenische Quellen werden dem, welcher sie benutzen kann, wohl noch Genaueres ergeben. — Dass Martin das Persische ziemlich fremd ist, zeigt sich an einigen Stellen; doch fällt dieser Mangel hier wenig in's Gewicht, da ja unser Autor die persischen Zustände nur oberflächlich berührt.

Wenn ich an der Ausgabe Allerlei anzusetzen hatte, so hebe ich doch zum Schlusse noch einmal hervor, dass wir Martin für dieselbe zu grossem Danke verpflichtet sind.



*Die Ethik des Maimonides von Dr. David Rosin.* (Aus dem Jahresbericht des jud. theol. Seminars „Fraenkel'scher Stiftung“ in Breslau). Breslau, Skutsch 1876. 160 S. Gr. 8.

Es ist irrtümlich Gebrauch geworden, unter Ethik Maimuni's die acht Abschnitte zu verstehen, die er in seinem Mischnahcommentar der Erklärung von Aboth vorangeschickt hat. Er selbst führt sie schlechtweg unter dem Namen: Einleitung zu Aboth *סדר מדרה* (Moreh III c. 35) an. Aber trotz dieser falsch verallgemeinernden Bezeichnung, durch die ihr eine Bedeutung zugeschrieben wird, die der Urheber ihr gar nicht beigelegt, trotz der Beliebtheit, die sie zum Range eines Volksbuches erhoben hat, und trotz der vielfachen Behandlung, die ihr zwei arabische Ausgaben, wiederholte lateinische und noch häufigere deutsche Uebersetzungen und Bearbeitungen<sup>1)</sup> eingetragen (vgl. Steinschneider, Cat. Bodl. p. 1236, 1890—1), stand die wissenschaftliche Erklärung und Untersuchung dieser Schrift vor der hier angezeigten Arbeit in ihren Anfängen. Wie wenig die Einleitung zu Aboth ein volles Bild von Maimuni's Ethik zu liefern vermöge, das musste bei dem ersten Versuche, eine wissenschaftliche Darstellung derselben zu liefern, am Erkennbarsten zu Tage treten.

Es war aber auch Zeit, das ethische System M.'s, auf seine Quellen geprüft, in einem Gesamtbilde vorzuführen. Die wunderbare Verschmelzung jüdischer Lehren und griechisch-arabischer Erkenntnis, in der oben M.'s Bedeutung liegt, muss am Klarsten, wie man von vornherein annehmen darf, in der Ethik sich zeigen. Wohl sind auch seine grossen Arbeiten auf dem Felde der jüdischen Gesetzeskunde von philosophischem Geiste durchzogen, von griechischer Klarheit durchleuchtet, wie auch andererseits seine Philosopheme von Hanse aus jüdische Färbung tragen, aber wie sehr und wie weit Weisheit und Offenbarung, Philosophie und Synagoge in seinem Geiste zusammenstimmten, darüber muss seine Ethik am Besten Aufschluss geben. Sowohl zur vollen Charakteristik des Mannes als auch zur

1) Dr. Adolf Jarnaczewsky behandelt in der Zeitschrift für Philosophie und phil. Kritik N. F. Bd. 46 (Halle 1865) S. 5—24 die Ethik des Maimonides und ihren Einfluss auf die scholastische Philosophie des dreizehnten Jahrhunderts. Dieser Aufsatz ist in dem allein werthvollen Theile, der von M.'s Einflüsse spricht, bis auf Wort und Anmerkung ein Plagiat, begangen an Jolla gedlegener Abhandlung: *Etwas über den Einfluss der jüdischen Philosophie auf die christliche Scholastik* (Frankfurt Mittheil. Bd. IX S. 205—217). Zur Uebersicht folgt folgende Zusammenstellung: Jar. 5—6 = Joll 205, 6 = 209, 17—20 = 210—214, 30—31 = 215—217, 24 A. 4 = 210 A. 9. Etwaige Aenderungen des Ausdrucks sind selten und bieten, zum Theil durch Missverständnisse (vgl. z. B. S. 19 unt. mit Joll S. 212 A. 3, 19 oben mit 212 unt.) belästigende Beiträge zur Naturgeschichte des Plagiatens. Es wird darum in einer neuen Auflage des Ueberweg'schen Grundrisses III<sup>2</sup> S. 169 nicht mehr auf das Plagiat, sondern auf das werthvolle Original zu verweisen sein.

Würdigung und widerspruchsfreien Erkenntniss des Philosophen war eine Erforschung und Zusammenstellung seiner ethischen Lehren dringend nothwendig.

Wie wenig ohne erschöpfende Prüfung des Einzelnen ein Urtheil über das Ganze oder dessen wichtigste Punkte verlässlich war, sollen nur zwei Beispiele beleuchten. In seiner lichtvollen Darstellung der Religionsphilosophie des Mose ben Maimon S. 24 sagt Jell: „Was M.'s specielle Moral betrifft, so ist darin keine wesentliche Abweichung von der Aristotelischen wahrzunehmen.“ Dieses Urtheil muss nach Rosins Untersuchungen (s. z. B. S. 26, 3; 101, 1) jedenfalls eingeschränkt werden. In dieser Zeitschrift XIII S. 544 hat Geiger gegen M. den Vorwurf erhoben, dass er einmal die Erkenntniss als höchsten ethischen Zweck hinstelle, dann aber wiederum zu einem blossen Mittel ethischen Handelns herabdrücke. Man muss es zugeben, ein recht schülerhafter Widerspruch, — wenn er wahr wäre. Man braucht aber nur bei Rosin S. 115—120 den Abschnitt vom glückseligen Leben nachzulesen, um das Unrecht dieses Vorwurfs und die tiefe Auffassung M.'s auch in diesem Punkte einzusehen; den man mit Rosin S. 119 in die Worte fassen kann: „Die wirkliche Gotteserkenntniss, der eigentliche Gegenstand der wahren Glückseligkeit, bringt die sittliche Reinheit und Vortrefflichkeit, die ihr in einem hinreichenden Grade schon als Bedingung voranzugehen musste, in dem zur Vollendung gediehenen Menschen erst zur Stufe der höchsten Vollkommenheit“.

M. hat seine Gesamtanschauung von der Ethik nicht in einer einzelnen Schrift niedergelegt. Die Einleitung zu Aboth nimmt allerdings die Bedeutung für sich in Anspruch, über wichtige Punkte der Ethik zusammenhängende Darstellungen zu liefern, aber andere, ebenso wichtige Punkte sind mit keinem Worte in ihr berührt, auch in den übrigen Schriften M.'s nicht näher dargelegt und mussten daher aus gelegentlichen und über alle seine Werke zerstreuten Aeusserungen in einem Mosaikbilde künstlich zusammengestellt werden. So enthalten die Kapitel über die Ethik als philosophische Disciplin und deren Grenzgebiete S. 34—45, über den Begriff des sittlichen Handelns S. 58—61 solche gleichsam aus einzelnen Stiften künstlich zusammengesetzte Darstellungen. Dieses Verfahren ist ein durchaus berechtigtes, besonders wenn, wie es zumeist hier geschieht, „der Fortschritt in der eignen Auffassung M.'s anschaulich gemacht“ wird (S. 62, 1). Solche Fortschritte sind in der That vorhanden und treten oft sogar in der Form von Widersprüchen<sup>1)</sup> auf, die aber alle Auffälligkeit

1) Ich will an zwei Beispielen solche Wandlungen in der Auffassung M.'s nachweisen. In der Einleitung zu Aboth VII (Wolf, Mose ben Maimon's acht Capital. S. 58) erklärt M. die dunkeln Worte Ex. 33, 23: „Du wirst sehen mein Rücken“ dahin, dass Mose eine nur unvollständige, gleichsam aus der Anschauung der blossen Rückseite gewonnene Erkenntniss Gottes verliehen worden sollte. Moreh I z. 21, besonders aber z. 34 erscheint diese seltsame Erklärung bereits an der klaren Einsicht fortgebildet, dass Mose die volle Er-



verlieren, wenn man die Verschiedenheit der Zeiten, aus denen M.'s Schriften datiren, ins Auge faßt und sich vorhält, dass wie jeder Denker auch M. eine Entwicklung durchgemacht hat. Unbräunlich dürften daher alle Werke und Aeusserungen M.'s auf ihren ethischen Gehalt hin durchmustert und die Ergebnisse zu einem Gesamtbilde seiner Ethik verworthen werden.

Der Darstellung der M.'schen Ethik hat R. nach wenigen Bemerkungen über den Mangel jeder systematischen Ethik in der altjüdischen Literatur (S. 1—4) einige einleitende Untersuchungen vorausgeschickt. S. 5—10 handelt von den Quellen der M.'schen Ethik. Zum Leitfadern der Darstellung hat hier eine Aeusserung M.'s in der Einleitung zu Aboth gedient. M. entschuldigt sich hier, wenn er Aeusserungen aus fremden Schriften ohne Nennung der Urheber auführen werde. Er thue dies, um unnütze Weitläufigkeit zu vermeiden, besonders aber, wie nach einer Mittheilung Jacob Reifmanns die dunklen Worte: *ואנחנו סייעתא טבא זכרון סם האיס דהא לחשיב* [זכרון דר] aufzufassen sind, um nicht durch die Anrühigkeit der Autoren bei den Urtheillosen den Werth der in ihrem Namen angeführten vortheilhaften Aeusserungen zu verdächtigen und herabzusetzen. Diese Bemerkung kann sich z. B. auf den nach Munk, *Mélanges* 385, 3 arg verketzerten, von Maimoni aber benutzten (Rosin S. 8, 116, 1) Ibn Bāga<sup>1)</sup> beziehen. In dem sorgfältigen<sup>2)</sup> Quellenverzeichniss hätten die lateren

Kenntnis von Allem, was Gott folgt (u. c. 38), von allen seinen Geschöpfen, d. h. also die angemessene Fülle der Wirkungsattribute fassen sollte. Eine gleiche Fortentwicklung seines Denkens zeigt sich im Moreh auch in einem andern Punkte gegen den Mischnahcontenar. In der Einleitung zu dem letzteren preist er den Menschen als der Schöpfung höchsten Zweck, um dessentwillen

alle Dinge unter der Mondphäre geschaffen seien *לכן بالجمله أن جميع الموجودات من دون غلكي انعمت انما اوجدت بسبب الانسان فقط*

(Pococke, *Purta Moeris* p. 94). Moreh III c. 12 Anf. spottet er aber über Bāga und die Theorien, die sich einbilden, die ganze Welt sei um ihres Behen Ichs

willen da *ويتخيل كل جعد أن الوجود كله من أجل شخصه* vgl.

Munk, *Guide* III p. 66, 3. Wenn auch kein voller Gegensatz zu jenen Worten Mann gefunden werden muss, so verräth doch diese Aeusserung eine grössere philosophische Reife als die ersten.

1) Die von Munk des. p. 589 als unsicherer bezeichnete Stelle im Averroës, in der dieser sich über die Aufgabe äussert wollte, die Ibn Bāga in seiner Führung des Einsiedlers sich gestellt habe, hat Steinschneller *Alfarabi* S. 66 nachgewiesen.

2) S. 8 ist statt *Ali Ibn Sina Abu Ali* das Richtige. Im Briefe an Samuel Ibn Tibbon steht zwar in unseren Ausgaben *דסארי עלי אבן סינא* (Kobes II f. 28b col. 2), die in cod. 92 III der Breslauer Seminarsbibliothek enthaltene zweite Uebersetzung nennt ihn aber bloss *בן סינא* *אליהו ואינם כדכרי*. Ich führe die Aeusserung über Ibn Sina nach derselben an: *דסארי בן סינא ואם יש לחקירה עליהם ואינם כדכרי* (C. 46a). *אמונא ים בסארי חזקתו וצריך לזיין בדכרי ודלחבבן בענייניו*

Brüder und Ibn Tofail eine Stelle verdient. Für die Benutzung Jener durch M. will ich nur Moreh I c. 31 anführen, dem deutlich Anthropologie S. 109 ff. zu Grunde liegt. Bekannt ist M.'s Aeußerung über Ibn Zaddik, die mir eine Hochschätzung der l. B. zu enthalten scheint (vgl. Z. D. M. G. XIII S. 2, 490—1, Steinschneider, Cat. Bodl. p. 1541). Wenn auch Schmiedl's Vermuthung (Studien S. 118, 1) dahingestellt bleiben muss, dass M. Moreh II c. 17 den Hai Ibn Jakjän benutzt habe, so darf M.'s Kenntniss von diesem bald Aufsehen erregenden Buche doch unbedenklich vorausgesetzt werden, s. Schlesinger, Ikkarim S. XXXI, 5. Dagegen wird wohl Averroës, den R. „mit Ungewissheit“ (S. 9, 3) den Quellen beizählt, aus der Reihe derselben zu streichen sein. Nach M.'s eigenen Worten hat er erst 1191, also nach Vollendung des Moreh, die Schriften des Averroës zu Gesichte bekommen, was auch ausdrücklich Josef Caspi bemerkt (s. Munk, Notice sur Joseph Ben-Jehouda p. 31, 1). R.'s Behauptung, dass M. den A. als Commentator des Aristoteles sehr hoch stelle (ib. A. 2), beruht auf einer Stelle im Briefe an Samuel ibn Tibbon, in der wahrscheinlich richtig mit cod. 92 III (Sem.): וספרי אלסטן הם העיקר ואל תחבאר אלא במלכותם כפי פירושם אבונאזר d. i. Alfarrabi zu lesen sein wird, so dass auch dieses Zeugnis für M.'s Kenntnisse von Averroës Schriften in Wegfall kommt vgl. Cat. Bodl. 1900. Bei Gazzali (S. 8) sind neben der Wage, wie sich zeigen wird, auch die Makäsid als von M. offenbar benutzte Quellschrift anzuführen.

S. 10—25 bespricht die jüdischen Vorgänger des M. in der ethischen Literatur. Der Natur der Sache nach kann eine erschöpfende Darstellung hier nicht erwartet werden, indessen sind für eine Geschichte der jüdischen Ethik im Mittelalter auch in dieser Skizze schätzenswerthe Winke und Bemerkungen zu finden. Mit Saadja beginnt die Reihe. Dass sein Werk dem M. vorgelegen (S. 11, 1), war auch aus Moreh I c. 71 zu belegen, wo Narboni bereits die Auspielung auf Saadja herausfindet (Guile I p. 336, 1), wie ferner aus der Liste jüdischer Denker, die von M. selber herrühren soll (a. a. O. p. 462). Der chronologischen Reihenfolge nach führt R. Bachja ben Joseph nach Salomon ibn Gabirol auf. Diese Anordnung stützt sich auf die Vermuthung, dass Bachja bereits die Wage Gazzali's in seinen Herzenspflichten benutzt habe. Ich habe mich durch mannigfache Gründe, von denen nicht der geringste der ganze Charakter von Bachja's Speculation ist, gezwungen gesehen, als Abfassungszeit dieses Buches das Jahr 1040 anzunehmen, und etwaige Aehnlichkeiten mit Gazzali auf andere Weise zu erklären (s. meine Theologie des Bachja S. 20—22). Zufällige Aehnlichkeit eines Gedankens oder selbst völlige Gleichheit einer Wendung kann in einer chronologischen Frage nicht als entscheidend angesehen werden. Nur manche Wendung bei Bachja erinnert an Gazzali, ich nenne beispielsweise die über den Kampf mit der Leidenschaft als den



schwersten Krieg (Hpf. V, 5; ed. Benjacob S. 259 = Wage, p. 67) oder die über die Verwerflichkeit einseitiger Beschäftigung mit der Jurisprudenz (Hpf. S. 14, 151 = Wage S. 175); Abhängigkeit ist daraus nicht zu beweisen. Und in der That ist auch das von R. beigebrachte Beispiel der Uebereinstimmung nicht zwingender. Es soll nämlich (S. 8 A. 5; 14 A. 7; 60, A. 4) Bachja (Hpf. IV, 4; S. 235) das Gleichniß von dem Schulkinde, das man durch Versprechung von Genüssen, nicht durch Belehrung über den Werth des Wissens zum Lernen zu bewegen sucht, der Wage (p. 13—14) Gazzalls entlehnt haben. Die Lockmittel sind aber bei dem letzteren so eigenthümlich, überhaupt das Gleichniß in der Weise ausgeführt, dass eine Entlehnung bei Bachja nicht gut angenommen werden kann. Es ist ferner daran zu erinnern, dass bereits die von Bachja fleißig benutzten lauterer Brüder die sinnlichen Beschreibungen des Paradieses glänzend rechtfertigen (Anthropologie S. 153—54), der Gedanke von der gleichsam erzählchen Ausdrucksweise der Schrift ihm also nahegelegt war. Auch die Voraustellung Ibn Zaddik's vor Jehuda Halewi scheint mir, wenn man die Abfassungszeit ihrer philosophischen Hauptwerke in's Auge fast, nicht gerechtfertigt, da mir im Mikrokosmos (S. 56 Z. 27 ff.) eine Benutzung des Kusari (ed. Cassel II, 2; S. 86) wahrscheinlich geworden ist. Einen besonderen Werth gewinnt dieser Abschnitt dadurch, dass in ihm, was in der jüdischen Forschung viel zu wenig geschieht, stets, um einen Ausdruck Steinschneiders zu gebrauchen (Alfarabi S. 12), auf „die Abhängigkeit und Affiliation“ der Quellen sorgfältig und unter Förderung neuer Resultate geachtet wurde. Es werden unter diesem Gesichtspunkte die philosophischen Schriften Saadja's, Ibn Gabirol's, Bachja's, Abraham bar Chija's <sup>1)</sup>, Ibn Zaddik's, Jehuda Halewi's, Abraham ibn Esra's, Abraham ibn Daud's durchmustert und M.'s Verhältniss zu denselben dargelegt. Neue und treffliche Gründe sind unter Anderem S. 21 A. 9 über die Unechtheit des Briefes M.'s an seinen Sohn Abraham, den noch Zunz (Zur Geschichte S. 199) als echt angesehen, zu den bereits früher bekannten hinzugefügt.

Eine Untersuchung über die Aufgabe der jüdischen Ethik im Zeitalter M.'s S. 25—30 und eine Aufzählung seiner Schriften zur Ethik S. 30—33 beschliessen die Einleitung. Hier verdient es hervorgehoben zu werden, dass R.'s liebevolle Betrachtung der Ver-

5) Nur Michtig sei hier die Vermuthung ausgesprochen, dass auch Hegjon Ha-Nefach (ed. Frehmann, Leipzig 1860) ursprünglich arabisch abgefasst war. Dies scheint aus einer Vergleichung des uns vorliegenden mit dem in cod. 10 Sell. sup. 104 fideleth dem Ibn Esra zugeschriebenen ס' דגרון — die Identität beider hat mir Hr. Dr. Adolf Neubauer in Oxford bestätigt — deutlich sich zu ergeben, da letzteres, wie eine Betrachtung des von Dukes Orlant 1850 lib. 8. 242 No. 5 daraus Mitgetheilten lehrt, eine andere Uebersetzung desselben arabischen Originals oder eine Uebersetzung unserer Uebersetzung enthält.

ständigungsveruche zwischen Philosophie und Religion ihn nicht verhindert hat, die Härten und Gewaltsamkeiten der Gleichmacherei, in die M. zuweilen verfällt, in allen Theilen seiner Schriften (S. 27 A. 1) aufzudecken und nachzuweisen.

Die Darstellung der Ethik selber theilt R. in zwei Theile, in die allgemeine (S. 33—123) und die Ethik im Besonderen (S. 123—156). Im ersten Theile bietet M.'s Einleitung zu Aboth den Grundstock der Abhandlung. Zum Zwecke übersichtlicher und erschöpfender Darlegung musste jedoch die von M. den acht Abschnitten gegebene Reihenfolge abgeändert und durch Zusätze und Einschaltungen aus seinen übrigen Werken erweitert werden. So behandeln gleich die ersten zwei Capitel nach anderweitigen Aeusserungen M.'s seine Anschauung von der Ethik als philosophischer Disciplin und deren Grenzgebieten, als da sind: Politik, Religion und Recht. Besonders ist hier neben der Benutzung des von M. einem Propheten gleich verehrten Stagiriten die von R. klar nachgewiesene Abhängigkeit von Alfarabi bemerkenswerth. Die „Principien“ des letzteren wie die Abweichungen M.'s von Aristoteles erfahren hier eine scharfe Beleuchtung. Mit einer Behandlung der Seelenkräfte als der Quelle des sittlichen Lebens, mit der auch bei den Arabern die Ethik zu beginnen pflegte (s. Sprenger in Z. D. M. G. XIII S. 549), eröffnet M. seine acht Abschnitte. Er folgt auch hier auffälligerweise, obzwar Ibn Sina's Lehre von den Seelenkräften die allgemeine Herrschaft erlangt hatte, der Eintheilung Alfarabi's<sup>1)</sup>. Auf den Nachweis der Beziehungen, welche die einzelnen Seelenkräfte zum sittlichen Handeln haben, lässt R. 58—62 den aus den übrigen Werken erschlossenen Begriff des sittlichen Handelns bei M. folgen, um dann den von M. seiner Schwerfälligkeit (S. 34

1) Wie ich in meiner Theologie des Buchja S. 14, I bereits angedeutet habe, ist die Eintheilung der Seelenkräfte bei Alfarabi und Ibn Sina durchaus verschieden. Nur durch die Nichtbeachtung von Alfarabi's Principien S. 2—3 konnte Landauer Z. D. M. G. XXIX S. 404 Ann. den alten Irrthum, der beide für identisch hält, wieder aufnehmen. Aus der Uebereinstimmung der Namen ist nichts für die Bedeutung der Functionen zu schliessen, wie das Beispiel von

المتخيلة zeigt. **החיות הנפשית**, bei M. المتخيل (s. Rosin S. 47 A. 4), verrieth nach Principien S. 3 die Functionen, die Ibn Sina in seinen späteren Schriften den Kräften **الخيال** und **المتخيلة**, und zum Theil sogar die, welche er der Urtheelkraft **الترجيبة** (s. Landauers richtige Bemerkung S. 401. 6) zugeschrieben, indem jener Theil das Gedächtniss des Gemeinbaren, die trennende Einbildungs- und Meinungen bildende Urtheelkraft zugleich darstellen soll. Auch Ibn Sina hat ursprünglich nur vier Kräfte angenommen, seine Lehre also offenbar fortgebildet zu dem Gestalt, in der sie in klarster Categoricalität der jüdischen Religionsphilosoph Abraham Ibn Daud in Ennahh runak (ed. Weil S. 28—30) uns dargelegt hat. Die Lehre von den Seelenkräften in ihrer historischen Entwicklung bei Arabern und Juden ist einer gründlichen, die Systeme scharf auseinanderhaltenden Untersuchung noch gar sehr bedürftig.



A. 1) wegen am Ende gestellten achten Abschnitt über die Willensfreiheit als die eigentliche Grundlage aller Ethik darzustellen (S. 62—76). Ein zweiter Abschnitt bespricht dann M.'s Tugendlehre im Allgemeinen und Besonderen (S. 76—96), an die sich die Lehre vom höchsten Gute oder dem Ziele des sittlichen Lebens anschliesst, von dem Begriff und Wesen (S. 96—104), Bedingungen seiner Erlangung (S. 104—109), Stufen in dieser Erlangung (S. 110—115), Einfluss desselben auf die Glückseligkeit und Gestaltung des Lebens angegeben werden (S. 115—120). Der VI. hat es vorgezogen, seine Bemerkungen über den Aufbau und die Reihenfolge der acht Abschnitte zerstreut vorzutragen, weil ihn der richtige Gedanke geleitet hat, seine Arbeit nicht auf diesen Theil der M.'schen Ethik beschränkt erscheinen zu lassen. Eine neue Ausgabe der Einleitung an Aboth wird aber über diese Fragen zu sprechen haben und auch dafür manche nützliche Andeutung in dieser Vorarbeit finden. Auch der hebr. Text derselben ist mit Hilfe des arabischen Originals und einer vortrefflichen Handschrift (coll. 78 Sem.) an sehr vielen Stellen berichtigt<sup>1)</sup> worden. Einen besonderen Schmuck dieses Theiles bilden die sorgfältigen Quellenangaben an Aristoteles, der jedoch auch bei M. nicht frei von neuplatonischer Färbung vorgetragen wird, wie aus den arabischen Philosophen<sup>2)</sup>, und die reichlich aus den jüdischen Vorgängern gesammelten Nachweisungen von Entlehnungen und Parallelen.

Der zweite Theil behandelt die Ethik im Besonderen, indem M.'s Lehren über die individuelle Sittlichkeit im äusseren und inneren Leben (S. 124—135) und die sittliche Bewährung in den allgemeinen und den bestimmten gegenseitigen Verhältnissen der menschlichen Gemeinschaft zur Darstellung gelangen (S. 135—150). Mit prüfender Sorgfalt ist hier von R. Alles ausgeschieden worden,

1) Nur zwei unbedingte Anmerkungen des Tibbon'schen Textes will ich hier anführen. S. 64, 2 ist die Ansetzung an der Ueberschrift des zweiten Abschnittes bei Tibbon unbedeutend und vielmehr das Arabische nach dem Hebräischen zu verändern. Es ist zu lesen **دَوْنِيْهِ فِيْ مَعْنَى قُوَى النَّفْسِ** **כוחות הנפש**: Ueber die Bedeutungen der Seelenkräfte (in ihrem Verhältnis zur sittlichen Bewährung). Der Fehler **المعاني** ist durch den Anfang des Capitels **المعاني والطاعات** verursacht. Hiernächst Scheyer (Psychologie S. 102\*), Wolff (a. a. O. S. 9) und Alm. 2 bei Rosin a. a. O. zu berichtigen. Ebenfalls A. 4 ist der Irrthum Scheyers (a. a. O. S. 103\*) und Wolffs (a. a. O. S. 11, vgl. dagegen S. 88 A. 7a) wiederholt, der einen Druckfehler bei Pococke p. 190 als Lapsus behandelt. **למנוחת נפשותיהם** ist bloss unbeholfene Uebersetzung des arab. **يقصر عما على فعله**.

2) Zu S. 98, 3 ist nachzutragen, dass M. in der Auseinandersetzung über die geistige Last (Einselung zu Sanhedrin X, Porta Moisi p. 152) und der eigenthümlichen Wahrnehmung, dass die geistige der sinnlichen Last auch schon im irdischen Leben vorgesogen wurde, Gasali's *Makhlid* III, v. 3 No. 11 ganz unzweifelhaft, selbst in den Einzelheiten, benutzt hat.

was M. nicht eigenthümlich angehört, sondern unverändert aus der Lehre des Judenthums in seine Werke übergegangen ist. Es sind der köstlichen und feinfühlgigen Bemerkungen M.'s aber dennoch genug verblieben, die uns in dem grossen Denker den noch grösseren Menschen offenbaren.

Ich will nur noch zum Schlusse die feinsinnigen Bemerkungen über den Sprachgebrauch und die ethische Terminologie M.'s (so z. B. S. 32 A. 1, 120—123), die Excursse über manche ethische Anschauung in der Bibel (so S. 26 A. 1, 10† A. 1), die reichlich beigebrachten Sachparallelen aus der nachbiblischen Literatur wie z. B. über die Lehre des Judenthums in Betreff des Widerstreits zwischen Recht und Moral (S. 45 A. 1 u. a.), die durchweg zuverlässige Nachweisung der Quellen, die anderen jüdischen Schriftstellern als Muster zu empfehlende Correctheit in den Anführungen <sup>1)</sup>, die feingegliederte Systematik, die eine unabsehbare Fülle von Einzelheiten klar und übersichtlich in zwanglose Ordnung gebracht hat, die einfache und edle Darstellung kurz hervorheben, um in weiteren wissenschaftlichen Kreisen dieser gründlichen und wahrhaft nützlichen Arbeit die Aufmerksamkeit zu verschaffen, die sie reichlich verdient.

Breslau.

David Kaufmann.

*C. Fr. Eneberg: De pronomibus arabicis. Dissertatio etymologica. I. 1872. II. 1874. Helsingforsiae. Typis Frenckellianis.*

Seit Hupfelds Untersuchungen über die semitische Pronominalbildung erscheint hier zum ersten Male wieder eine gründliche, auf selbständigen Studien beruhende Abhandlung über dieses ebenso schwierige wie interessante Thema. Denn Vogels wie Münnichs einschlägige Arbeiten verdienen doch kaum dieses Prädikat, haben auch die Sache selbst wenig gefördert. Unser Verfasser will allerdings nach dem Titel nur die arabischen Pronomina behandeln, indem da zur Erklärung derselben sich doch eine Vergleichung der Pronomina aller verwandten Dialekte notwendig machte, erstreckt sich seine Untersuchung zugleich auf die hauptsächlichsten Formen der semitischen Pronomina überhaupt. Eneberg hat das hergehörige Material mit grossem Fleisse in ziemlicher Vollständigkeit zusammengetragen, zeigt sich in der einschlägigen grammatischen wie sprachwissenschaftlichen Literatur sehr gut bewandert, und sucht seine Aufgabe mit Scharfsinn zu lösen. Auch hat er entschieden

<sup>1)</sup> Nur S. 67 A. 2 und S. 70 Anm. ist statt des richtigen Titels: Philosophie und Theologie des Averroës irthümlich die Capitelfüberschrift: Praedestination angeführt.



über manche Punkte neues Licht verbreitet und manches Problem der Lösung wenigstens näher geführt. Wenn uns trotzdem die meisten seiner Hauptresultate sehr anfechtbar erscheinen, so dürfte das zum Theil in der Schwierigkeit des Gegenstandes, zum Theil aber wohl in einem Mangel an streng exacter Methode in seiner Beweisführung begründet sein, der übrigens den meisten seiner Vorgänger in Untersuchungen über diesen Gegenstand zum Vorwurf gemacht werden muss. Die Abhandlung zerfällt in zwei Haupttheile. Der erste behandelt die pronominalen Wurzeln und die daraus hervorgegangenen einfachen Stämme, der zweite die zusammengesetzten Stämme d. h. diejenigen, die mehr als eine Wurzel in sich enthalten. (Vgl. I, SS. 47. 48.) Von dem zweiten Theile ist erst die erste Abtheilung, die pronomina personalia enthaltend, erschienen. Betrachten wir zunächst den ersten Theil etwas näher. Derselbe gliedert sich wieder in 3 Theile. Indem der Verfasser von der Voraussetzung ausgeht, dass die Pronomina in ihrer Wurzelgestalt wie der Art der Entwicklung der Stämme aus der Wurzel keinen wesentlichen anderen Gesetzen unterliegen können, als alle anderen Bedetheile, beginnt er mit einer Untersuchung über die Natur der semitischen Wurzel überhaupt, wie die Gesetze der Entwicklung der Stämme aus dieser. Der zweite Theil beschäftigt sich sodann mit den consonantischen Anlauten der pronominalen Wurzeln resp. Stämme, der dritte mit den Vocalen der einfachen pronominalen Stämme, deren Erörterung zur Anstellung der pronominalen Urwurzeln und der Gesetze der Entwicklung der einfachen Stämme aus diesen führt. Da der erste Theil aufs engste mit dem dritten zusammenhängt und für das Verständniss des zweiten von keinem Belang ist, so wollen wir ihn erst mit dem dritten zusammen besprechen, und beginnen daher zunächst mit der Betrachtung des zweiten.

Eneberg statuirt drei „soni principales“ sämtlicher pronominaler Wurzeln resp. Stämme, nämlich die 3 Consonanten *t*, *k*, *p*, aus denen sich erst alle anderen Consonanten, die wir sonst in pronominalen Wurzeln resp. Stämmen finden, entwickelt haben sollen. Aus *t* soll nämlich, in den verschiedenen Dialecten oft auf sehr verschiedenen Wegen event. entstanden sein *t*<sup>1)</sup>, *s*, *š*, *h*, *ʿ*, *d*, *ḏ*, *z*; aus *k* soll event. *h* geworden, aus *p* endlich soll *m*, aus diesem dann *n*, und aus letzterem *l* hervorgegangen sein. (Vgl. S. 23—43.) Wir erkennen gern einen Vorzug und Fortschritt in dieser Darstellung an in Vergleich mit anderen heut zu Tage noch sehr beliebten, die sämtliche pronominalen Wurzeln aus dem einen Urdentelaut *t* herleiten wollen. Indess scheint er uns doch noch weniger soni principales für die pronominalen Wurzeln und mehr consonantische Uebergänge statuirt zu haben, als bei wirklich

1) Ich wende die in dieser Zeitschrift gewöhnliche Transcription der semitischen Laute an, von der allerdings Eneberg abweicht.

stronger Methode der Untersuchung nachweisbar und daher annehmbar sind. Die erste Grundbedingung für Aufstellung consonantischer Uebergänge ist der Nachweis der Möglichkeit derselben für die Dialecte, in denen sie vorkommen sollen. Denn ein an sich möglicher Uebergang kann bisweilen nach dem Verhältniss der Dialecte zu einander undenkbar und daher für die betreffenden Dialecte unmöglich sein. Das trifft z. B. zu bei dem von E. in Uebereinstimmung mit einer nicht geringen Anzahl bedeutender Forscher wie Ewald, Dillmann, de Lagarde, Böttcher u. a. in semitischen Pronominalbus wie im Semitischen überhaupt statuirten Uebergang von *t*, *d* in *z*, *ḏ*, und dann weiter in *s* (*š*), *z*. Dafür scheint ja allerdings zu sprechen, dass sich bekanntlich im Semitischen regelmässig entsprechen aramäisch *t*, *d*, arabisch *t*, *ḏ*, Äthiopisch, assyrisch *s* (*š*), *z*, hebräisch *š*, *z*, und dass das Aramäische hier für eine oberflächliche Betrachtung den ursprünglichsten Laut, den Ausgangspunkt für die lautlichen Entwicklungen der anderen Dialecte bewahrt zu haben scheint. Indes die Regelmässigkeit des hier vorliegenden dialectischen Wechsels schliesst doch die Annahme aus, dass in den betreffenden semitischen Dialecten nach ihrer Trennung von einander und also ganz unabhängig von einander ein Erweichungsprozess von *t*, *d* zu *z*, *ḏ* u. s. w. vor sich gegangen ist. Darnach bleibt aber nur die Alternative: Entweder hat sich das Aramäische zuerst von den übrigen Dialecten abgelöst und diese haben erst dann gemeinsam in einer bestimmten Anzahl von Wörtern jenen Prozess durchgemacht, oder aber das Aramäische bietet uns hier nicht mehr das Ursprüngliche dar, sondern eine spätere Stufe seiner Sonderentwicklung und die vorliegende Lautverschiebung ist von einem anderen Laut der semitischen Grundsprache als *t*, *d* ausgegangen. Die erstere Annahme ist durchaus unstatthaft, da sämtliche nordsemitische Dialecte sich zu gleicher Zeit von den südsemitischen getrennt und insbesondere das Aramäische nach Trennung von den übrigen Dialecten noch eine gute Strecke Weges der Entwicklung mit dem Hebräischen zusammen zurückgelegt haben muss. Die andere fordert von uns allerdings den Nachweis, von welchem anderen der hier in Betracht kommenden Laute sich denn nun die vorliegende Entwicklung leicht und einfach erklären lasse. Denn sonst würden wir hier ja vor einem ungelösten Räthsel stehen bleiben. Dieser Nachweis lässt sich nun aber ohne Schwierigkeit führen. Dass die hier vorliegende Entwicklung von den Lauten *s*, *z* ausgegangen ist, hat noch Niemand behauptet, und dürfte wohl Niemand behaupten wollen. Es bleibt also nur noch die Annahme übrig, dass uns auch hier wieder das Arabische in seinem *t*, *ḏ* jedenfalls den relativ ursprünglichsten Zustand des Semitischen darbietet. Setzen wir aber diese Laute als den Ausgangspunkt der in Rede stehenden Lautverschiebung, so würden wir nur einfach anzunehmen haben, dass diese Laute in der nordsemitischen Grundsprache, zu der wir auch das Assyrische rechnen, wie im Aethio-



pischen bald zu *t*, *d*, bald zu *s* (*š*), = verschoben wären, d. h. in sehr erklärlicher Weise wären zur Erleichterung der etwas schwierigen Aussprache von *t*, *d* diese entweder in die entsprechenden Explosiv-Laute *t*, *d* oder in die verwandten Fricativen *s* (*š*), *z* übergegangen<sup>1)</sup>. Diese Annahme, die schon als die allein mögliche Anspruch auf allgemeine Anerkennung machen kann, erhält noch eine starke Stütze durch den Nachweis, dass sich die hier statuirten Lautübergänge wirklich innerhalb einiger semitischer Dialecte belegen lassen. Das Neusyrische spricht nämlich das altsyrische *t* wenigstens in der Ebene stets als *t* aus<sup>2)</sup>, im jetzigen Arabisch liegt aber bekanntlich ganz dieselbe doppelte Entwicklung der Laute *t*, *d*, die wir eben für die anderen semitischen Dialecte annahmen, klar vor, indem *t*, *d* bald in *t*, *d*, bald in *s*, *z* übergegangen sind. Uebrigens halten wir die arabischen Laute *t*, *d* unseres Falles nicht nur für die relativ, sondern schlechthin ursprünglichen der semitischen Grundsprache, worauf wir aber hier nicht näher eingehen können. Demnach müssen wir aber neben einem *t*, *d* ein diesem durchaus paralleles und gleich ursprüngliches *š*, *z* für das Ursemitische überhaupt und speziell unter den Consonanten der ursemitischen Pronominal-Wurzeln anerkennen<sup>3)</sup>.

Wo aber wenigstens die Möglichkeit gewisser Lautübergänge für bestimmte Dialecte zuzugeben ist, folgt daraus doch noch keineswegs die Wirklichkeit derselben für jeden noch so vereinzelten Fall. Diese ist erst constatirt, wo die betreffenden Uebergänge an einer ganzen Reihe sicherer Beispiele nachgewiesen sind. Demnach müssen wir den Versuch, den Ursprung der pronominalen Wurzelconsonanten *s* aus *t*, oder *š* aus *t* oder *t* aus *š* nachzuweisen, als verfehlt ansehen. Denn die Annahme der beiden ersten Lautübergänge stützt er nur auf je ein Beispiel — die semitische Sa'el'form soll aus einem Tafel hervorgegangen sein, was das hebr. *אֶפֶס* *lequmeton* *לִקְוֶה* allein beweisen soll, da die übrigen hebr. Tafelformen mit dem hebr. Hi'el resp. dem Sa'el nichts zu schaffen haben sollen; die arabische Pausalaussprache der Feminin-Endung *ah* soll aber auf eine dieser vorausgehenden Aussprache *ath* dieser

1) Vgl. Brücke: *Grundzüge der Physiologie und Systematik*. Wien. 1856. S. 39, 63.

2) Vgl. Nöldeke: *Grammatik der neusyrr. Sprache* S. 31.

3) Uebrigens Heist sich *d* als pronominaler Grundlaut des Semitischen nicht sicher nachweisen. Denn das aramäische *d* in *ד* etc. ist, wie wir gesehen, kein ursprünglicher Laut. In der Ethiop. Praeposition *ደበ* steckt aber überhaupt kein pronominales Element. Denn Dillmann, der in seiner *Ethiop. Grammatik* (§ 62, 1a) das *d* derselben auf eine pronominale Wurzel da zurückführen wollte, leitet sie jetzt in seinem *Lexicon* mit Recht von einer Verbalwurzel *ደበ*: oder *ደበ*: ab (S. 1103), die sich noch im Tigräa erhalten hat: *ደበ*: aufsteigen, das sich ebensowenig aus *ደበ*: erst herausentwickelt hat (so Praetorius, *Gramm. der Tigräa*, Spr. S. 238), als *ደበ* aus *ደ*.

Endung führen, so dass wir hier die Entwicklungsreihe *at, ath, ah* anzusetzen hätten — was an sich ungenügend ist und in diesem Fall umso mehr, als die betreffenden Lautübergänge in diesen beiden Beispielen bestimmt nicht vorliegen. Der Uebergang aber von *k* in *'* ist höchstens für das Aethiopische, unserer Meinung nach nicht einmal für dieses erweisbar. Die Beispiele, welche E. dafür aus dem Hebräischen und Arabischen anführt (S. 34, 35), sind jedenfalls mehr als problematisch. Auch lässt sich im Allgemeinen der Uebergang von *l* in *n* für das Semitische besser belegen als der umgekehrte <sup>1)</sup>.

Wo endlich die Wirklichkeit gewisser Lautübergänge für bestimmte Dialecte nachgewiesen, folgt noch keineswegs das Vorhandensein dieser für jeden beliebigen Fall. Dass in einzelnen Fällen im Semitischen aus einem *p* ein *m* hervorgegangen ist, wird Niemand bestreiten wollen. Aber ebenso gewiss ist es, dass deshalb noch nicht für jeden Fall diese Entstehung des *m* behauptet werden darf. Und wenn nun alle semitischen Dialecte neben einander Pronominalformen mit den charakteristischen Wurzelconsonanten *p, m, n, l, s, h, '* besitzen, die in ihrer Bedeutung jetzt klar differenzirt sind und deren Wurzeln daher gewiss von Hause aus unterschieden gewesen sein werden <sup>2)</sup>, so ist es reine Willkür, alle, die charakteristischen Wurzelconsonanten *p, m, n, l, resp. s, h, '* enthaltenden, Pronominalformen auf eine mit *p* resp. *s* beginnende Grundwurzel zurückführen zu wollen, nur weil solche Uebergänge in der Sprache sonst belegbar wären, oder aber man müsste wenigstens überall in der Sprache die Laute *m, n, l* wie *h* und *'* als secundäre ansehen. Uebrigens ist die Willkür hier um so grösser, als sich z. B. wohl der Uebergang aus *p* in *m* und *m* in *n* und vielleicht *n* in *l*, nirgends aber der Uebergang eines *p* durch *m* in *n*, oder *p* durch *m* und *n* in *l* nachweisen lässt. Wir wollen damit gar nicht leugnen, dass sich nicht dialectisch auch unter den semitischen Pronominalibus wie unter den Begriffswörtern einige der von E. hier statuirten Lautübergänge finden. So ist z. B. im talm. *נני* entschieden das *n* aus *l* hervorgegangen <sup>3)</sup>, im aram. *ננן* das schliessende *n* aus *m*, — nur dass wir unter die „*soni principales*“ der Pronominal-Wurzeln ausser *l, k, p* auch ein diesen durchaus gleich ursprüngliches *l, d, p, m, n, l, s, h, '* rechnen müssen. Diese pronominalen Wurzellante sind selbstverständlich von Anfang an mit irgend einem Vocal ausgesprochen worden. In den ein-

1) Vgl. Nöldeke: Mand. Grammat. §. 53.

2) Das ist sicher für die mit *m* beginnende Pronominal-Wurzel gegenüber den übrigen sogenannten Deutewurzeln anzunehmen. Für letztere ist allerdings der Nachweis ihres ursprünglichen Bedeutungs-Unterschiedes nicht mehr möglich. Indess so gewiss für die Wurzeln mit beginnendem *l, k, p* da wenn auch nur sein phantasierter Unterschied in ihrer Grundbedeutung statuirte worden muss, so gewiss auch ein solcher für die Wurzeln *n, l, s* etc.

3) Vgl. Nöldeke: Mand. Gramm. §. 53.



fachsten pronominalen Formen, die uns die jetzige Sprache darbietet, findet sich bald ein langer bald ein kurzer Vocal. Nach E. ist hier der lange Vocal überall relativ ursprünglicher und der kurze erst aus ihm corripirt (S. 44). Das darf doch nicht so ohne Weiteres behauptet werden. Wo alle Dialecte eine Form mit kurzem oder nur tongedehtem auslautendem Vocal darbieten, hat man kein Recht, denselben als Verkürzung zu betrachten. So dürfte doch z. B. die ursprüngliche Form der sogenannten Vergleichungspartikel, der E. mit Recht pronominalen Ursprung vindicirt, *kā* gewesen sein, vgl. arab. *ka*, hebr. aram. *ke* etc. Wie man für die ursprüngliche Länge dieses *a* das hebr. *כָּא* anführen kann (vgl. S. 62), ist uns unbegreiflich, da das Kames dieser Form ohne Zweifel tongedeht ist, vgl. *כָּאֵלֶיךָ*. Uebrigens sind nach E. die langen Vocale hier keineswegs die absolut ursprünglichen. Er stellt hier vielmehr eine ganz neue Theorie auf, nach der alle auslautenden langen Vocale der Pronomina, sowohl *ā* wie *ī* und *ū* „quodam semivocalis ad stirpem pertinentis cum adjacentibus vocalibus concursu esse procreatas“ (S. 47), nämlich aus *a+es* resp. *ja*, sporadisch aus *α+‘a*. Wenn nun auch E. noch keineswegs nachgewiesen, dass die pronominalen Wurzeln ursprünglich nur auf *a* ausgelautet haben, und hier überall die langen Vocale auf die von ihm behauptete Weise entstanden sind, wenn auch viele seiner Beweise für den Ursprung der betreffenden langen Vocale durchaus nicht stichhaltig sind, so müssen wir doch zugestehen, dass er hier auf einen Punkt aufmerksam gemacht hat, der bisher noch nicht beachtet worden ist. Denn wenn wir hebr. *דָּךְ* (daneben noch *דִּי* in *אֲדִי*) vergleichen mit aram. *דִּי*, *אֲדִי*, äth. *se*, arab. *ذِي* (vgl. *الذِي* =

*ذَلِكَ*, auch *ذَيْت*), so ist es wohl keine Frage, dass wir hier eine ursemitische Form *daj* anzusetzen haben, die dann nach Analogie der Formen *قَرِي*, *عَمِي* und aus noch anderen Gründen noch weiter auf ein *daja* zurückzuführen sein wird<sup>1)</sup>. Ebenso dürften hebr. aram. *כִּי*, arab. *كَيْ* auf ein ursprüngliches *kaj*, *kaja* zurückgehen. Auch dürften ein arab. *مَا*, hebr. *מָה*, aram. *מָא* unter Vergleichung

1) Uebrigens gehört hierher entschieden auch das arabishe *وَاو*, das nicht von dem Demonstrat. *ma*se, aller übrigen Dialecte zu trennen und mit dem Fern. aram. *מָא*, hebr. *מָה* zusammenzustellen ist (so E. S. 55). Zu letzterem gehört wohl *مَا*, *مَآ* ist aber aus *مَآ* (*مَآ*) contrahirt, welche Form uns wenigstens noch in *مَآ* erhalten ist. Im Arab. ist aber öfter auslautendes *ai* entweder zu *ā*, später *ū*, oder *ai* geworden, vgl. z. B. *أُولَى* = *أُولَى* und *أُولَى*, so dass also *مَآ* durchaus parallel *دָךְ* und beide aus *daj* entstanden sind.

des arab. *مها*, und der hebr. Form *מָחָה* vor *Macceph*, von einem *מָחָה* resp. *maha* ausgegangen sein (S. 64, 67). Dass allerdings dieses *mah* (*maha*) dann noch weiter auf ein *ma'*, *ma'a* zurückgehe, dürfte ebenso zweifelhaft sein, als dass hebr. *מָחָה* in *מָחָה*, *מָחָה*, *מָחָה*, das doch wohl nur eine Trübung von *ma'* ist, ganz von *מָחָה* zu trennen sei (S. 65). Wenn aber neben einem *hava*, *hija*, die K. wohl mit Recht gleichfalls auf ein *hava*, *haja* zurückführt, eine Femininform *hā* steht, so hat seine Annahme, dass letztere nur eine Parallelförm von *hija* und wie diese von einer Grundform *haja* abzuleiten sei, sehr viel Wahrscheinlichkeit, vgl. *غَزَا* aus *gāzava* neben *غَزَى* und *غَزِي*. Uebrigens dürften *hava* und *hija*, wie event.

*ā* und *i* keinesfalls in der Weise aus *hava*, *haja* resp. *ava*, *aja* hervorgegangen sein, die K. statuiert. Wir geben ihm also wenigstens für eine Reihe von Fällen zu, dass *ā*, *ē*, *i* in Pronominalformen auf ein *ava*, *aja* zurückgehen. Es liegt nun auf der Hand, dass aus in solchen Fällen die pronominals Grundform wie etwa *hava*, *haja* nicht die ursprüngliche Wurzel darbietet. Er sucht diese Formen in Zusammenhang mit der im Semitischen überhaupt herrschenden Wurzel- resp. Wortbildung zu erklären. Wir müssen daher hier auf die schon im ersten Theile seiner Abhandlung vorgetragene Theorie der semitischen Wurzel- resp. Wortbildung etwas näher eingehen. Er beginnt seine Untersuchung mit der Behauptung, dass die praedicative Wurzel ebensogut wie die pronominals ursprünglich einen Vocal beissen haben müsse (S. 3, 4). Unter allen Wortformen ständen nun aber der Wurzel wegen ihrer Einfachheit am nächsten die arabischen Verbalformen *katata*, *katila*, *katulo* (S. 5). Unter diesen 3 Formen sei aber die erste die relativ ursprünglichs (S. 6—10). Sie sei auch ursprünglicher als die Nominalformen *katat* oder *katt* (S. 11, 12). Dieser Typus *katata* sei aber auch die Grundform für die entsprechenden Formen der schwachen Wurzeln etc. (S. 13—14). Der Typus *katata* sei nun aber noch keineswegs die ursprünglichs Form der Wurzel. Vielmehr lasse sich derselbe auf eine kürzere, nur aus 2 Consonanten bestehende Form wie *kata* reduciren (S. 18, 19). Aus dieser Urform sei aber die dreiconsonante Wurzel auf doppelte Weise hervorgegangen: 1) indem ein Theil der Wurzel wiederholt ward. So entstand aus *kata* ein *katata* = *kattu* oder ein *kā'ta*, *katuta*, *kā'ta* oder ein *kātō'a*, *katava*, *katū*; 2) indem eine zweite gewöhnlich demonstrative Wurzel mit der praedicativen sich verschmolz. So *katata* aus *kata* etc. (S. 19, 20). Nach dieser Theorie semitischer Wurzelbildung sollen nun die eben gefundenen Pronominal-Formen *hava*, *haja* etc. in analoger Weise durch Wiederholung des Schlussvocals aus den Wurzeln *ha* etc. entstanden sein, also aus *ha* ein *hā'a*, *hava*, *haja* etc. etc. vgl. noch S. 58, 67. Mag diese Darstellung auch im Einzelnen manche richtige Be-



merkung enthalten, in der Hauptsache müssen wir sie als verfehlt ansehen. Denn selbst zugegeben, dass der Typus *katala* die ursprüngliche Gestalt der praedicativen Wurzel des Semitischen darstelle, was wir aber entschieden in Abrede nehmen müssen, so schwebt doch die Annahme, dass sämtliche sogenannte Wurzeln *ʿā*, *ʿā*, *ʿā* und *ʿā* durch Wiederholung des mittleren resp. auslautenden Wurzelvocal entstanden seien, vollständig in der Luft. Merkwürdig wäre es schon, wenn aus *a + a* nicht gleich *ā* sondern erst *a'a*, *aa* und daraus erst durch Ausstossung des *e* ein *ā* geworden wäre. Vor allem aber, womit wird denn eine solche eigenthümliche vocalische Reduplication für das Semitische bewiesen? Wenn sich E. dafür auf die arabischen Formen *kātala*, *iktātala* oder *iktawala* beruft, die aus *ka'atala* resp. *iktā'atala* und *iktā'ala* entstanden sein sollen, so stützt er eben etwas zu Beweisendes durch etwas durchaus Unbewiesenes. Die übrigen Formen aber, welche für seine Annahme sprechen sollen, sind jedenfalls nicht auf diese Weise entstanden. Denn die Pluralformen wie *ḫawātīlu* oder die Deminutiv-Formen wie *ḫawātīlun* weisen durchaus nicht auf eine Grundform *ḫā'atīlu*, sondern sind ohne Frage die nach Analogie der sogenannten Quadrilliten gebildete Plural- resp. Deminutiv-Form der Form *ḫātīlu*, d. h. aus *ḫatīlu* ist nach Analogie von *ḫatītilu* resp. *ḫutātīlun* gebildet *ḫātīlu*, *ḫānātīlu*, woraus nach semit. Lautgesetzen werden musste: *ḫā'atīlu*, *ḫawātīlu* und *ḫawātīlun*. E. hat also den erwünschten Beweis für die von ihm statuirte Vocalreduplication des Semitischen nicht erbracht. Er scheint mir hier in der That einfach die Auffassung Schleicher's von der sogenannten Gunirung des Indogermanischen, die übrigens heutzutage kaum mehr Jemand vertreten dürfte, auf das Semitische übertragen zu haben, wozu er umsoweniger ein Recht hatte, als gerade die Art der indogermanischen Steigerung, welche hauptsächlich für die Richtigkeit des Schleicher'schen Systems sprechen könnte, die Steigerungen *a'* und *au* von *i*, *u*, fürs Semitische kaum nachweisbar sind. Demnach lassen sich die Formen *ḫawata* und *ḫatava* etc. und also auch die Formen *ḫawa*, *ḫaja* etc. nicht auf E.'s Weise erklären. Auf welche Weise nun die ersteren entstanden, darauf brauche ich hier umsoweniger einzugehen, als sich der Ursprung der letzteren ganz unabhängig davon auf sehr einfache Weise erklären lässt. Meines Ermessens liegen nämlich in *ḫawa*, *ḫaja* etc. Compositionen aus zwei pronominalen Wurzeln (*ḫa + wa*, *ḫa + ja*), analog wie in *'ana* aus *'an + 'a*, *'anta* aus *'an + ta*, ʾʾ aus *di + k* (*ka* cf. ʾʾ) vor. Solche Formen sind dann allerdings nicht mehr mit E. als einfache zu betrachten, sondern als zusammengesetzte, deren Behandlung also nach seiner Eintheilung erst dem zweiten Theil seiner Abhandlung angehören würde. Umgekehrt hat

1) Vgl. meine Abhandlung über den Stat. const. S. 185 fgd., auch diese Zeitschrift Bd. XXIX S. 172.

er übrigens in diesem zweiten Theil Pronomina als componirt hingestellt, die wir nur als einfache gelten lassen können.

In dem nun folgenden zweiten Theil will E. seine bisher gefundenen Resultate nicht zum Fundamente seiner Untersuchung machen, sondern überall von den componirten Pronominibus ausgehen, und sie einer Analyse unterwerfen, wodurch zugleich der Beweis für die Richtigkeit der von ihm im ersten Theil aufgestellten einfachen Pronomina geführt werden soll. Er beginnt die Untersuchung mit den Pronomin. person. und schlägt in derselben mit Recht den Gang ein, dass er die Analyse der Pronomina der dritten Person an die Spitze stellt, und auf sie erst die der zweiten und ersten folgen lässt, weil die Erklärung der beiden letzteren in der That vielfach die Erklärung der ersteren zur Voraussetzung hat. Nachdem er zunächst eine möglichst vollständige Uebersicht über die Pronomina separata sing. und plur. der dritten Person in den verschiedenen älteren und neueren somit. Dialecten gegeben, sucht er nachzuweisen, dass die Formen dieses Pronomens in fast allen Hauptdialecten dieses Sprachstammes ursprünglich mit einem *h* begannen. Allerdings lauteten die aram. Plurale dieser Person *'innun* und *'enun* etc. und die äth. Pronomina *et'etä* und *je'etä* etc. mit keinem *h* an, aber auch hier liesse sich *h* als ursprünglicher Anlaut nachweisen. Gegen diese Aufstellungen haben wir nichts einzuwenden, können wir uns auch mit seiner Beweisführung für sie keineswegs überall einverstanden erklären. Wenigstens lässt sich aus dem aram. *h'ur* noch durchaus kein Schluss auf den ursprünglichen Anlaut von *'innun* machen; da doch erst die Identität beider Formen zu erweisen wäre, die wir entschieden bestreiten müssen, und wenn wir auch gern zugeben, dass das äthiopische *et'etä* und *je'etä* nicht von einer pronominalen Wurzel *a* oder *i* ausgegangen, sondern auf ein *hu'* (*hu'a*) *hi'* (*hi'a*) zurückzuführen sind, so können wir doch weder der Art zustimmen, wie E. jene aus diesen herleitet, noch diesen den Charakter der Ursprünglichkeit vor den arabischen *huwa*, *hja* vindiciren. Seine letztere Behauptung ist um so befremdlicher, als nach ihm, wie wir gleich sehen werden, die Form *hu'a*, *hi'a* auf ein *hawawa*, *hajawa*, nicht *hu'ama*, *hi'ama* zurückgehen soll. Auch darin mag E. weiter Recht haben; dass, da im Assyrischen und zum Theil auch im Hingarischen wie im Mehri dies Pronomen mit *s* anlautet, das *h* der Formen dieses Pronomens in den anderen Dialecten (wovon wir übrigens das *h* von Formen wie *henun* annehmen) erst aus *s* entstanden sei. Der nun folgende Beweis aber, dass alle Singular-Formen dieses Pronomens ursprünglich auf einen Nasal und zwar *m*, der erst dialectisch sich zu *n* schwächte, ausgelautet hätten, so dass wir als noch ältere Grundform für *huwa*, *hu'a* ein *hwan*, *hjan* (sic!), das wir wieder auf ein *hawam*, *hajam* und dieses schliesslich auf ein *hawama*, *hajama* zurückzuführen hätten, — steht auf sehr schwachen Füßen. Denn wenn wir auch zugeben wollten, dass die von manchen neueren



Forschern fürs Phöniciſche ſtatuirte Form des Suffixes 3. pers. ſing. maſc. auf *m*, ſowie die Nominativ-Endung des Arab. auf *un* uns zur Annahme einer urſemitiſchen Form dieſes Pronom. *hum*, *hun* veranlaſſen könnten, — und das wäre das einzig ſtichhaltige Argument für dieſe Annahme — ſo werden wir doch ebensowenig aus einem ſolchen *hum* ein *havama* als die urſprünglichſte Form dieſes Pronomens überhaupt, als aus einem 𐤇𐤍 oder 𐤇𐤍 ein *ḏajaka* als die urſprünglichſte Form des Pron. demonſtr. überhaupt erſchließen, und ebensowenig einem *hum* grössere Urſprünglichkeit einräumen können vor einem *huca*, *hu'a*, als einem 𐤇𐤍 etc. vor einem 𐤇𐤍, 𐤇𐤍. Das Verhältniß der in Rede ſtehenden Formen iſt doch offenbar in beiden Fällen das umgekehrte. Mit S. 25 beginnt E.'s Erklärung des Plurals dieſes Pronomens, der wir ſtark noch mehr als den bisherigen widerſprechen müſſen. Nachdem der Verfaſſer den offenbaren Zuſammenhang zwiſchen den Pluralendungen des Pronomens, Nomens und Verbums kurz dargeſtellt, und die Herleitung der Pluralendungen des Pronomens vom Verbum wie Nomen kurz abgelehnt hat (S. 28 u. S. 63), ſucht er den Plural dieſes Pronomens aus Verdoppelung der Singularformen deſſelben zu erklären und ſodann darzulegen, daß Nomen wie Verbum von dem ſo gebildeten Plural des Pronomens ihre Plural-Endungen entlehnt hätten (S. 53—59). Die reduplicirte Grundform der jetzigen Pronom. plural. ſoll aber nach E. an zweiter Stelle entweder ganz dieſelbe pronominale Form dargeboten haben wie an der erſten ſo z. B. in *hāmāhūma*, der Grundform für ſämmtliche jetzige Pluralformen maſc. gen. des Aethiop., Arab., wie Aram., oder aber eine zwar ganz verwandte, doch etwas abweichende von der an erſter Stelle ſo z. B. in *hāmāhūma*, der Grundform für die hebr. Pluralformen 3. pers. maſc. gen., wie für die Pluralformen 3. pers. fem. gen. des Hebr., Aethiop. und Arab., oder in *hāmāhūma* der Grundform für die aram. Pluralformen fem. gen.

Vor Allem müſſen wir dieſer Unterſuchung E.'s wieder den Vorwurf der mangelhaften Methode machen. Anſtatt nämlich zunächſt die ſich entſprechenden, lautlich meiſt nur wenig differirenden Formen der verſchiedenen Dialecte womöglich auf eine urſemitiſche Form zurückzuführen, von der aus ſich auf der einen Seite leicht ſämmtliche Abweichungen der entſprechenden Formen der Einzelsprachen erklären laſſen, auf der anderen aber alle Unterſuchung über den letzten Urſprung dieſer Formen erſt ausgehen kann, trennt er von vorne herein die ſich entſprechenden Formen der einzelnen Dialecte, faßt ſie als vollſtändige Parallelformen auf, und ſucht ſie dann ganz unabhängig von einander von einer resp. mehreren ganz a priori aufgeſtellten Grundformen in ſehr verſchiedener Weiſe abzuleiten. So, um nur ein Beiſpiel anzuführen, ohne ſich darum zu kümmern, ob nicht die ſich doch ſehr nahestehenden nord- und ſüdſemitiſchen Pronomina *hēmāh*, *hēmāh*, *hēmāh*, *hēmāh*, *amāntā* zunächſt auf eine

gemeinsame Grundform zurückgeben, behandelt er sie von vorne herein als Formen die sich parallel aus einer resp. mehreren Grundformen entwickelt haben müssen, *hūmāh* aus *hūmahāma*, die übrigen auf sehr verschiedenen Wegen aus *hūmishūma*. Hätte E. des unseres Erachtens allein methodisch exacten Weg in seiner Untersuchung eingeschlagen, so glauben wir, wäre er zu ganz anderen, aber auch sichereren Resultaten gekommen. Wir sind wenigstens auf diesem Wege zu Resultaten gelangt, die E.'s Erklärung des Ursprungs der in Rede stehenden Pluralformen als vollständig haltlos erscheinen lassen. Wir müssen uns aber hier darauf beschränken, dieses Resultat kurz zu constatiren, und uns die Begründung desselben für eine andere Stelle aufsparen. Wir haben nämlich gefunden, dass sämtliche Pluralformen des Pronomens dritter Person in den verschiedenen semitischen Dialecten sich ohne Schwierigkeit auf die resp. Grundformen *humā*, *hūnā* zurückführen lassen, von denen also allein die Untersuchung über den Ursprung jener Pluralformen auszugehen hätte. Nun wäre es ja immerhin noch denkbar, dass diese Formen nach der Theorie E.'s etwa aus *hum* + *hā* oder *hin* + *hā* entstanden wären. Indess zunächst müsste sich doch ein solches Princip der Pluralbildung, das ja allerdings in anderen z. B. manchen afrikanischen Sprachen klar vorliegt, für das Semitische bestimmt nachweisen lassen. Wenn E. diesen Nachweis durch Berufung auf die Pluralbildung des Pronomens der ersten Person im Semitischen glaubt geführt zu haben, so ruht dieser doch auf sehr unsicherer Grundlage. Sodann wäre es immerhin mehr als auffallend, dass das Pronomen dieses Falls nicht in derselben Form wiederholt wäre, nicht *hum* + *hū*, sondern *hum* + *hā*, eine Abnormität, die auch E. für viele seiner Formen statuiren muss. Und schliesslich würden bei dieser Theorie die Pluralformen des Nomens wie *Verhams*, die doch offenbar in enger Beziehung zum Plural des Pronomens stehen, keine Erklärung erhalten. Demnach müssen wir jeden Versuch den Plural des Pronomens aus Reduplication einer singul. Form zu erklären, für verfehlt ansehen.

Die Ausführungen E.'s über die Suffixe, Affixe und Praefixe der dritten Person, sowie über die jedenfalls mit dem Pronomen der dritten Person zusammenhängenden Casusendungen des Semitischen, müssen wir übergehen, um noch einen kurzen Blick auf seine Erklärung der Pronomina der ersten und zweiten Person (S. 70 Bgd.) zu werfen.

In seiner ganzen Auseinandersetzung über das Pronomen der ersten Person sing. können wir nur die Zurückführung des hebr. *'anāki* auf ein *'anāki*, und die Zerlegung dieser Form in die Bestandtheile *an* und *āki* als zutreffend anerkennen. Schon der Behauptung, dass das Ursemitische die Formen *'anāki* (vergl. das Assyrische) und *'anāki* neben einander besessen, können wir nicht zustimmen. Uns scheint das hebr. *'anāki* erst aus *'anāked* hervorgegangen und also nur letzteres als ursemitisch bezeichnet werden zu können.



— Wenn E. aber weiter behauptet, dass die Form *ākū* aus einem *ʾakū* entstanden sei, dieses aber, da Elif kein ursprünglicher Laut sei, wir aber im verbalen Affix dieser Person ein *t* finden und noch sonst der Uebergang von *t* in *ʾ* nachzuweisen sei, auf ein *tākū* zurückzuführen sei, das allerdings schon im Ursemitischen zu *ʾākū* abgeschwächt sein müsse, da wir sonst ein *ʾantākū* erwartet hätten, so müssen wir die Richtigkeit dieser Behauptungen auf's Entschiedenste bestreiten. Denn die Sprache enthält einmal nicht die geringsten Anzeichen davon, dass je ein selbständiges *ʾakū* existirt, und das verstärkende *ʾan* vor diese Form getreten wäre. Sodann ist es uns unbegreiflich, wie man ein Elif als nicht ursprünglichen Laut des Semitischen bezeichnen kann! So lange es eine semitische Sprache gegeben, hat in ihr auch der für sie charakteristische zu einem vollständig selbständigen Consonanten ausgebildete Spiritus lenis existirt. Darans folgt ja noch nicht, dass das Elif uns auch überall ursprünglich sein müsse; es hat sich dialectisch gewiss aus anderen Consonanten z. B. *h* entwickelt. Dass es aber je im älteren Semitismus aus *t* hervorgegangen wäre, hat uns wenigstens E. nicht bewiesen. Aber selbst die Möglichkeit einer Grundform *tākū*, und eines daraus geschwächten *ʾakū* zu gegeben, gewinnen wir mit diesen Formen für die Erklärung der hergehörigen sog. Affixe gar nichts, und doch scheint E. gerade die Rücksicht auf eine leichte Erklärung dieser hauptsächlich zur Aufstellung jener bewogen zu haben. Denn es lässt sich weder aus *tākū* das Affix *tā* resp. *kā* des Perfects, noch aus *ʾakū* das Praefix *ʾa* des Imperfects erklären. Nach E. wäre allerdings einfach *tākū* zu *tā* contrahirt. Aber wo wäre denn im älteren Semitismus ein *k* zwischen zwei Vocalen einfach ausgestossen? Wenn E. sich dafür auf die Contraction von hebr. *ʾanī* aus *ʾānākī* beruft, so müssen wir eben aus gleichem Grunde diesen Ursprung des *ʾanī* in Abrede stellen. Noch weniger ist uns begreiflich, wie aus einem *katātākū* ein *āth* *katākū* oder aus *ʾakātul* ein *ʾaktul* geworden sein soll. Meint E. aber vielleicht, dass die Formen *tākū* und *ʾakū* sich schon vor der Verschmelzung mit den resp. Verbalstämmen zu *kā* resp. *ʾa* verkürzt hätten, so läge es doch jedenfalls näher, in diesen Formen nicht verkürzte, sondern ursprünglich kürzere Pronominalformen zu sehen, zumal ja auch nach E. wenigstens ein *kū* als solches vor dem längeren *tākū* in der Sprache existirt haben muss, da ja *tākū* erst aus *tā* und *kū* zusammengesetzt ist. In der That werden sich die sogenannten pronominalen Affixe (Afformative), Praefixe und Suffixe nur dann leicht und einfach erklären lassen, wenn man endlich aufhört, sie nur als Abkürzungen der sog. Pron. separata zu betrachten, und vielmehr das umgekehrte Verhältnis zwischen beiden Klassen statuirt, d. h. die ersteren als die relativ ursprünglicheren Formen betrachtet, aus denen zum Theil erst die letzteren durch Composition eben jener, soweit sie zur Bezeichnung des Nominativs dienten, mit verstärkenden demonstrativen Elementen-

ten hervorgegangen sind. So erklärt sich auch das Suffix *ni* schlechterdings nicht mit E. aus dem Separatum *'anā*, das übrigens nur im Hebr. nachweisbar, und wahrscheinlich wie bestimmt die hebr. Pluralform *'anā* erst eine secundäre hebr. Form ist, nach E. aber als ursemitisch betrachtet werden müsste. Noch weniger lässt sich aber das Nominalsuffix der 1. Person *ja*, — das ist jedenfalls die ursprünglichere Form dieses Suffixes — von irgend einer Separatform dieser Person ableiten. Daher auch E. ganz an der Erklärung dieser Form verzweifelt (S. 78). Schliesslich müssen wir auch sehr bezweifeln, dass die Form *'anākā* ursprünglicher sei als die aram., arab., äth. Form *'ana* und letztere erst aus ersterer verkürzt wäre (S. 77). Denn einmal ist keineswegs schon immer *a* priori die längere Form die ursprünglichere (vergl.  $\Delta\Omega$ ,  $\Upsilon\Upsilon$  im Verhältniss zu  $\Upsilon\Upsilon$ ,  $\Upsilon\Upsilon$ ) und sodann lässt sich *'anākā* ja nur im Nordsemitischen nachweisen. Allerdings soll nach E. die schon ursemitische Existenz dieser Form aus dem Plural dieses Pronomens *'anānā* resp. *'anānū*<sup>1)</sup> erhellen, der aus Reduplication eben jener längeren Form entstanden wäre, aus einem *'anakanak* S. 80. 81. Indess wenn sich dieses Princip der Pluralbildung sonst nirgends im Semitischen findet, so dürften wir es doch kaum für diesen ganz vereinzelter Fall statuiren. Dazu kommt, dass bei dieser Annahme sich das *k* der Form *'anānū* nicht erklären würde. Denn es lässt sich für das Semitische wohl ein Uebergang von *k* in *h*, nicht aber in *h* nachweisen. Demnach müssen wir auch E.'s Erklärung des Plurals der 1. Person für ungenügend erklären, und ebensowenig hat er das Verhältniss der Plural-Suffixe, Affixe und Praefixe dieser Person zu dem entsprechenden Separat-Pronomen klar gestellt. Denn als blosse Abkürzungen des letzteren wurden auch diese sich nicht auffassen lassen.

In der Beurtheilung seiner Ausführungen über das Pronomen der 2. Person (S. 86 ff.) können wir uns kurz fassen, da die Ausstellungen, die wir hier zu machen haben, wesentlich dieselben sind wie die eben zu seiner Darstellung des Pronomens der 1. Person gemachten. Richtig ist gewiss die Zerlegung von *'anta* in *'an* + *ta* und seine Annahme, dass die Pluralbildung dieses Pronomens nach Analogie dieser Bildung in der 3. Person erfolgt ist (S. 95). Seine Behauptung aber, dass als Grundform für dieses Pronomen ein *tākā* aufzustellen sei, was er nur mit Hilfe des Aegyptischen zu erweisen versuchen kann (S. 89 flgd.), scheint uns auf noch schwächeren Füssen zu stehen als die Annahme der Grundform *tākā* für die erste. Und von einem solchen *tākā* aus lassen sich die Suffixe *ka* resp. das Äth. Affix *ka* oder das Praefix *ta* ebensowenig erklären, als von *tākā* aus das Äth. *kā*, oder von *'akā* aus das

1) E. stellt wieder diese beiden Formen als ursemitische Parallelformen auf, was doch sehr zu bezweifeln sein dürfte.



Präfix 'a; noch weniger aber die resp. Suffixe und Affixe *ti*, *lei*<sup>1)</sup>. Uebrigens hatte E. um so weniger Grund gehabt, hier zu solchen unhaltbaren Hypothesen seine Zuflucht zu nehmen, als gerade sämtliche Formen dieses Pronomens sich auf's Einfachste erklären lassen, sobald man nur von der doppelten Annahme ausgeht, dass einmal auch hier die sogenannten Affixe, Suffixe und Praefixe uns im Verhältniss zu dem Separatpronomen die ursprünglicheren Formen darbieten (s. ob.) und dass sodann die Formen *ta* und *ka* (wahrscheinlich ursprünglich mit kurzem Anlaut)<sup>2)</sup>, *ti*, *lei* als Parallelformen anzuerkennen sind, was ja E. selbst für andere Fälle thut.

Wenn demnach E. am Schlusse das Hauptresultat seiner Untersuchung dahin zusammenfasst, dass die Quelle für sämtliche persönliche Fürwörter im Semitischen sechs pronominale Stämme gewesen seien, nämlich die Stämme *havama*, *hvama*, *hama*, *tákü*, *táki*, *táká*, die sich wieder auf zwei Grundformen reduciren liessen, *tama* und *taka*, die eine als Zeichen der abwesenden, die andere der anwesenden Person, so glauben wir im Vorstehenden die Unrichtigkeit und Unannehmbarkeit desselben in allen seinen Theilen dargethan zu haben. Zugleich dürfen wir gezeigt haben, dass trotz des Fleisses, den E. auf seine Abhandlung verwandt, und trotz der Reihe guter Einzelbemerkungen in derselben, auf dem Gebiete der semitischen Pronominalforschung noch das Meiste zu thun ist.

Rostock.

Fr. Philippi.

*Den semitiska språkstammens pronomen. Bidrag till en jämförande semitisk grammatik af Hermann Almkvist. I. Inledning. Om det jämförande studiet af de semitiska språken och deras förhållande till de ariska och hamitiska.* Upsala 1875. Academ. Roctryck. Ed. Berling.

Ausgehend von der schon öfter ausgesprochenen Wahrheit, dass so lange der semitischen Sprachforschung eine streng wissenschaftlich vergleichende Grammatik fehlt, Specialuntersuchungen über gewisse grammatische oder lexicatische Gebiete höchst nothwendige und nützliche Vorarbeiten sind, hält der Verfasser eine ausführliche Behandlung des Pronomens der semitischen Sprachen mit Recht für eine zur Zeit noch höchst verdienstliche Arbeit. Doch will Almkvist sich im Folgenden noch nicht an diese selbst machen, sondern zunächst erst eine Einleitung zu derselben, die er uns später zu

1) In welche Verlegenheit E. für die Erklärung dieser Formen geräth, siehe S. 95, 96. Von einem *ti* kann er diese Formen nicht ableiten, da er dieses als Parallelforn von *tdi* fasst.

2) So dass also hier jedenfalls keine compositirte Form vorläge.

liefern verspricht, geben. Diese Einleitung enthält in 3 Abschnitten I, „*Oefteerblick af det jämförande semitiska språkstudiet*“, II, „*de semitiska förhållande till andra språkstammar*“, III, „*om betydelsen af demonstrativa rötter och jämförelser mellan skilda språkgrupper*“. Der Verfasser scheint uns doch hier in Anbetracht seines nächsten Zweckes etwas zu weit ausgeholt zu haben, — denn er giebt hier im Grunde eine kurze Einleitung in eine sprachvergleichende Grammatik überhaupt, — indess soll das der Werthschätzung des Inhalts vorliegender Einleitung im Uebrigen keinen Eintrag thun. Nach einem kurzen Hinweise darauf, dass man längst, bevor man das enge Band der Verwandtschaft, das die sogenannten arischen Sprachen umschlingt, ahnte, schon die nähere Verwandtschaft der semitischen Sprachen in grammatischer wie lexicalischer Hinsicht klar erkannt hatte, und Sprachvergleichung auf diesem Gebiete abte, entwickelt A. die Gründe, weshalb die semitische Sprachwissenschaft so weit hinter ihrer jüngeren Schwester, der indoeuropäischen Sprachvergleichung zurückgeblieben ist, so dass z. B. eine vergleichende Grammatik wie die Bopp's auf diesem Gebiete noch immer ein *plum desiderium* ist. Darauf giebt er uns einen gedrängten kritischen Ueberblick über Alles was bisher auf dem Gebiete semitischer Sprachwissenschaft geleistet ist. Er führt uns zunächst diejenigen Arbeiten vor, welche die Grammatik einer einzelnen semitischen Sprache nach der neueren vergleichenden und wissenschaftlich entwickelnden Methode behandelt haben (S. 8—12). Daraus reiht sich eine Besprechung der Arbeiten, welche einzelne wichtige Punkte der Formenlehre mehr vom allgemein semitischen Standpunkt aus behandelt haben (S. 13—17), sowie der Arbeiten, die sich auf semitische Lautlehre beziehen (S. 17—19). Dann folgt eine kurze Darlegung der hauptsächlichsten lexicalischen Arbeiten mit besonderer Rücksichtnahme auf ihren sprachvergleichenden Charakter. Zugleich wirft der Verf. hier einen kritischen Blick auf die verschiedenen Wurzeltheorien (S. 20—28). Schliesslich bespricht er die verschiedenen Ansichten der Forscher über das Verhältnisse der semitischen Sprachen zu einander, sowie zu der voraussetzenden semitischen Ursprache, die übrigens von einigen, wie z. B. Renan, als eine blosse Hypothese betrachtet werde (S. 29—32). Verfasser macht hier die sehr richtige Bemerkung, dass fast jeder Forscher behaupte, dass eine andere und zwar gewöhnlich die, mit der sich der betreffende am meisten beschäftigt hat, Anspruch auf relativ grösste Ursprünglichkeit machen könne (S. 29). Noch A.'s Ansicht wird diese Frage nur gelöst werden können durch umfassende Specialuntersuchungen über verschiedene wichtigere Theile der Formenlehre. Daher auch seine Arbeit über die Pronomina einen Beitrag zur Entscheidung derselben liefern will. Da er aber in dieser auch hinweisen will auf die Uebereinstimmung der semitischen Pronominal-Stämme mit denen nicht semitischer Sprachen, so hält er sich für verpflichtet, hier in der



Einleitung auch den jetzigen Stand der Frage nach der möglichen Verwandtschaft der semitischen Sprachen mit anderen Sprachgruppen darzulegen, um dann zu zeigen, inwieweit er Zusammenstellungen semitischer und nicht semitischer Stämme für berechtigt halte, und welche Bedeutung solche Vergleichen überhaupt heut zu Tage beanspruchen können (p. 33). Er beginnt nun unter 1. mit einer Besprechung der vermutheten Verwandtschaft zwischen den indoeuropäischen und semitischen Sprachen (S. 33—51). A. führt uns hier nacheinander die hauptsächlichsten Versuche vor, die seit Anfang dieses Jahrhunderts bis auf unsere Gegenwart angestellt sind, um theils formelle, theils und besonders materielle Uebereinstimmungen zwischen diesen beiden Sprachstämmen nachzuweisen. Mit Recht bezeichnet er als die bedeutendste unter diesen Arbeiten — was wenigstens die wissenschaftliche Methode anbetrifft — Friedr. Delitzsch's Studien über indogermanisch-semitische Wurzelverwandtschaft (1873). Dabei ist er übrigens keineswegs blind gegen die Mängel, die auch diesem Versuche anhaften. So macht er Delitzsch mit Recht zum Vorwurf, dass ihm oft indoeuropäische Wurzeln bestimmend gewesen sind für Aufstellung der semitischen, wie wenn er z. B. als Wurzel eines لعل ein *la* statt *la'* aufstellt, oder das hebr. פלל trennen will vom arab. نعل, und ersteres auf  $\sqrt{nu} = nu-o, nu-to$ , letzteres auf  $\sqrt{na}$  zurückführen will. Auch erklärt er es mit Recht für ein Inconsequenz, worauf auch schon Referent hingewiesen (vgl. Morgent. Forschungen S. 86), wenn Delitzsch der zweiconsonantigen einsylbigen Wurzel, auf die sich die meisten der jetzigen dreiconsonantigen sogenannten starken Wurzeln reduciren lassen, nur theoretischen Werth beimessen will, während er die ebenso gestaltete Wurzel als Reduction der entsprechenden schwachen Wurzeln für den geschichtlichen Ausgangspunkt der Sprache hält. Als Resultat dieser Untersuchung stellt sich heraus, dass jetzt nur wenige Forscher geradezu die ursprüngliche Verschiedenheit der beiden in Rede stehenden Sprachstämme verfechten (so Pott, Schleicher, Fr. Müller, Renan), die meisten aber entschieden eine abwartende Stellung in dieser Frage einnehmen und mit Whitney sie für noch nicht „ripe for settlement“ erklären. Auch Referent möchte sich dieser letzteren Ansicht anschließen, während der Verfasser ihr nicht vollständig beitreten zu können meint, aus Gründen, die er uns erst im letzten Abschnitt seiner Arbeit auseinandersetzen will. Zunächst folgt nun unter 2) eine Auseinandersetzung über „die vermuthete Verwandtschaft zwischen den semitischen und hamitischen Sprachen“ und zwar unter a) eine Darlegung des Verhältnisses der ägyptischen Sprache zur semitischen (S. 51—65). Nachdem der Verfasser die Ansichten der verschiedenen Forscher auf diesem Gebiete mit ihrer Begründung kurz dargelegt und kritisiert hat, kommt er zu dem Resultat, dass je sicherer die sprachlichen Resultate der ägyptischen Studien wer-

den, um so klarer und bestimmter die Züge hervortreten, welche das Aegyptische in formeller Hinsicht mit dem Semitischen gemein hat (S. 57). Er hebt darauf die Uebereinstimmungen — wobei er sich übrigens auf die wichtigsten und wirklich schon bewiesenen beschränken will — hervor, welche zwischen den beiden Sprachstämmen nachgewiesen sind in der Pronominal-Bildung, der Verbal-biegung, wo er allerdings zugleich auf die sich hier findenden tiefgehenden Unterschiede beider hinweist, der Ableitung der Verbalstämme (in beiden Bildungen durch verschiedene Arten von Reduplication, durch Vorsatz von 'a, von causat. s, durch Einschlebung von *l*, und endlich auch der Nominalbiegung (in beiden Femin. *l*, analoge Plural- und Dual-Endungen, Bildung des status constructus).

Der Verfasser scheint mir in dieser Darstellung bisweilen in den Fehler verfallen zu sein, den er mit Recht an andern scharf tadelt, nämlich semitische Formen direkt aus hamitischen erklären zu wollen. Wenn er wenigstens den von Maspero statuirten Uebergang der altägyptischen Afformativ-Bildungen zu den koptischen Praeformativ-Bildungen bezeichnet als „en förklarande analogi till motsatsen mellan blägg semitiska verbformerneus olika bildning med prä- och affirmativ (S. 60)“, so scheint mir diese Behauptung in der That in das Gebiet jener unerlaubten Erklärungen zu fallen, da das Semitische absolut gar kein Anzeichen für die Priorität des Perfects oder gar die Entstehung des Imperfects durch Vorsatz eines mit Afformativ versehenen Hilfsverbs vor den betreffenden Verbalstamm darbietet. Wir wären ja bei letzterer Annahme glücklich wieder bei v. Raumer's Hypothese angelangt (bzwg. aus *ḥrj* *ḥrj* etc.), die Almkvist doch selbst verwirft. Auch scheinen mir die Analogieen zwischen den Plural-Endungen oder gar Dual-Endungen beider Sprachstämme, — die letztere hat jüngst auch Friedr. Möller nachzuweisen gesucht, vgl.: Sitzungsbb. d. k. k. Acad. der W. W. z. Wien. 1875 S. 449 und dagegen die meines Erachtens schlagende Kritik Nöldekes in G. G. Anz. 1875 S. 1404 fgd. — mehr als zweifelhaft. — Die nachgewiesenen Uebereinstimmungen können nun aber nach dem Verfasser kaum auf Zufall beruhen, wenn sie auch andererseits noch nicht zu einem vollständigen Nachweis der Verwandtschaft beider Sprachstämme genügen, denn dazu gehöre auch der noch nicht genügend geführte Nachweis der Uebereinstimmung beider in einer grösseren Anzahl von Wurzeln. Mit dieser Anforderung, die der Verfasser an einen vollständigen Nachweis der Verwandtschaft zwischen Sprachen stellt, stimmen wir gewiss überein, wundern uns indess, dass er nicht auf die schon nachgewiesene, nicht unbedeutende materielle Uebereinstimmung zwischen in Rede stehenden Sprachen hingewiesen hat, dass nämlich die Lautmittel, durch welche die formellen Bestimmungen zum Ausdruck gebracht werden, vielfach in beiden identisch sind.

Unter b) bespricht der Verfasser nun weiter „das Verhältniss



der berberischen Sprachen zu den semitischen“ (S. 65—79). Nachdem er die Bedeutung des Namens „Berber“ kurz dargelegt, und uns über die Wohnsitze wie verschiedenen Dialecte dieser Stämme orientirt, giebt er zunächst eine kurze Uebersicht und Kritik der hierhergehörigen Schriften. Sodann führt er uns in kurzer Uebersicht die bisher nachgewiesenen Uebereinstimmungen zwischen diesen Sprachen, wobei er indess hauptsächlich nur das Temäsek und Kabylische berücksichtigt, und den semitischen resp. dem Aegyptischen vor, in Pronomen, Zahlwort, Verbalbildung (Wurzelbildung wie Bildung der Zeiten), Ableitung der Stämme (Passivbildung in beiden entweder durch inneren Vocalwechsel, oder durch Vorsatz von *tu* (berber.), *ta* (semit.), so berb. *tunfed* = arab. *intakada*: Frequentativ-Bildung in beiden durch Verdoppelung des mittleren Radicals etc., Causativ-Bildung in beiden durch Vorsatz von *s* etc.), Nominalbildung (in beiden analoge Pluralbildung durch Anfügung einer Endung oder inneren Vocalwechsel, analoge Bezeichnung der Casus, wie des Femininum), Nominalbildung (dem Arabischen analoge Bildung von Nominib. unitatis wie actionis im Berber.), sowie endlich auch in einigen charakteristischen syntaktischen Zügen (in beiden analoge Bezeichnung des Comparativa wie Superlativa und analoge Satzbildung). Besonders hervorzuheben dürften noch sein die oft ganz parallelen Bildungen mit Praefix und Postfix des Berberischen, so z. B. wird das Femininum bezeichnet entweder durch Praefigirung eines *t*, z. B. *t-insi* Zeh, oder durch Postfigirung desselben Zeichens so *enta-t* (sie), ja selbst durch Verbindung beider Mittel so *t-amadan-t* von *amadjan*. Uebrigens scheint mir A. doch nicht genügend bewiesen zu haben, dass dieselbe Erscheinung sich auch in der einzigen einfachen Zeit-Bildung des Berberischen findet, indem er behauptet, dass, während die meisten Personen analog dem semitischen Imperfect durch Praefix, resp. Praefix und Postfix zugleich gebildet würden, einzelne gleich dem semitischen Perfect nur ein Postfix aufwiesen. Denn sollte das *e* in einem *elkem-eg* nicht dem *'a* resp. *'e* der ersten Person des semit. Imperf. zu vergleichen, das *e* aber in *elkemen* aus *i* abgeschwächt sein? Sein Resultat fasst er schliesslich dahin zusammen, dass die berberischen und semitischen Sprachen eine solche Uebereinstimmung im grammatischen Bau zeigen, die jeden Gedanken an zufälliges Zusammentreffen ausschliesst, und sich nur erklärt aus der Entwicklung beider Sprachstämme nach demselben formellen Princip.

Unter c) legt der Verfasser endlich „das Verhältniss der Athiopischen Sprachen zu den semitischen“ dar. (S. 79—97). Er giebt hier zunächst wieder einen Ueberblick über die verschiedenen Ansichten der Forscher sowohl über das Verhältniss der hierhergehörigen Sprachen zu einander wie zu dem Semitischen, Aegyptischen und Berberischen, zugleich mit einer Uebersicht über die einschlagenden Arbeiten. Er entschliesst sich mit Recht, Tigriña, Tigre, Amharisch und Harari den semitischen Sprachen zuzurechnen.

während er Galla, Agau, Saho, Barea, Somali, Bedza zunächst noch dem Hamitischen zuzählen will. Es folgt sodann der Nachweis der in diesen Sprachen auftretenden Züge der Uebereinstimmung besonders mit dem Semitischen. Im Pronomen personale dieser Sprachen begegnen wir überall semitischen Demonstrativstämmen, wenn auch in neuen, gewöhnlich durch Zusammensetzung entstandenen Formen. Zeigen sich auch hier manche Abweichungen vom Semitischen, so z. B. dass die hamitischen Pronomina personalia zur Bezeichnung des Accusativi auch als Praefix auftreten (S. 85), so ist doch auf der anderen Seite die Uebereinstimmung mit dem Semitischen höchst beachtenswerth, dass auch hier älteren Formen durch Zusammensetzung mit neuen Elementen gleichsam mehr Kraft und Inhalt gegeben werden soll, so z. B. Galla *ana-tu* ich, *isa-tu* jener, welche Formen sehr passend mit dem Aethiopischen *re-tū, li-tu* verglichen werden, und Somali *ane-ka, ani-ku*. Das Verhältniss dieser Somali-Formen zu den entsprechenden der übrigen hamitischen Dialecte *ane, ani* wird ausprechend in Parallele gesetzt mit dem Verhältniss des hebr. *'anōkī* zu den arab.-aram. Formen *'anā, 'anā*. Wir freuen uns hier zum ersten Male einer rationellen Auffassung des hebr. *'anōkī* begegnet zu sein, die zum Theil mit dem übereinstimmt, was wir schon in dieser Zeitschrift (XXIX, 172 Anm. 1) über die Entstehung dieser Form andeuteten. — In der Verbalbildung scheiden sich das Galla, Schoa, Agau, Barea von dem Saho, Somali, Bedza, insofern erstere nur Afformativ-, letztere auch Praeformativ-Bildungen besitzen. Beide sind aber nicht nur in der Form, sondern zum Theil auch in den zur Formbildung verwandten Lautmitteln mit den im Semitischen entsprechenden fast identisch. Ja das Bedza bildet ein Perfect wie Imperfect ganz wie das Semitische durch den Gegensatz der Afformativ- und Praeformativ-Bildung. Noch mögen beachtet werden Bedza-Formen wie *kodje* (3 pers. sing.) neben Formen wie *jehedj*. Uebrigens verwirft der Verf. mit Recht Halévy's Erklärung dieses *je* als „ein willkürliches Durcheinanderwerfen von Hamitischem und Semitischem“. — In der Modusbildung will A. keine Analogie mit den semitischen Bildungen anerkennen, obwohl sich hier eine dem arabischen Indicativ ganz analoge Bildung auf *u* zeigt. Wenn er gegen die Vergleichung dieser Formen den notorisch nominalen Zusammenhang der arabischen Modusformen geltend macht, so dürfte dieser unseres Erachtens doch noch keineswegs so feststehen. Dagegen weist er in den mit Hilfsverben gebildeten Zeitformen wieder manche beachtenswerthe Uebereinstimmung mit den semitischen, hier besonders amharischen Bildungen dieser Art nach. — In der Verbalstammbildung werden hier meist andere Mittel angewandt als im Semitischen, doch findet sich auch hier das causativbildende *s* und zwar entweder prae- oder postfigirt. Innerhalb der Nominalbildung ist die übereinstimmende Bezeichnung des Feminins — soweit sie hier überhaupt vorkommt — zu beachten. Die Uebereinstimmung ist auch hier wieder nicht nur for-



mel, sondern auch materiell, in beiden dasselbe Zeichen *t*. Die Plural-Endungen, soweit sie hier überhaupt in Gebrauch sind, stimmen mit den berberischen überein, doch finden sich z. B. im Galla auch Parallelen zur inneren Pluralbildung des Arabischen. Das gewöhnliche Mittel der Pluralbildung ist hier das allerdings dem Semitischen für diesen Zweck ganz unbekannte Mittel der Reduplication. Es zeugt von des Verfassers Besonnenheit, dass er mit Bildungen wie dank. *rugagi* von *ruga*, Somali *gudud* von *gud* gegen Praetorius nicht identificiren will. Äthiop. Plurale wie *hagay* von *hay* oder *gebab* von *geb*. A. fasst schliesslich das Resultat seiner unter a) b) c) angestellten Vergleichen zwischen Hamitisch und Semitisch dahin zusammen, dass die formellen Uebereinstimmungen zwischen beiden Sprachgruppen zu mannigfach und bedeutsam seien, um auf Zufall beruhen zu können. Er giebt übrigens zu, dass die hamitischen Sprachen überhaupt noch nicht bekannt und bestimmt genug seien, um, wie es öfter geschieht, hamitische Formen unmittelbar aus dem Semitischen oder umgekehrt erklären zu können. Aber er schätzt (vielleicht überschätzt) mit Nöldeke die zukünftige Bedeutung der nordafricanischen Sprachen für die semitische Sprachforschung sehr hoch. Geht ihm daher Max Müller zu weit, wenn er Berberisch und Galla schon zum Semitischen rechnet, so hat doch nach ihm auch Renan kein Recht, jede Behauptung auf Zusammenhang beider Sprachgruppen abzulehnen. Die meisten Sprachforscher sind nach ihm auch geneigt hier einen genealogischen Zusammenhang zu statuiren und zwar nicht nur Aegyptologen, sondern auch eine Reihe bedeutender Semitisten (S. 97).

Ausser einer Reihe einzelner guter Bemerkungen in diesen 3 ersten Abschnitten der Abhandlung, auf die wir zum Theil im Vorangehenden hingewiesen, muss anerkannt werden, dass dem Verfasser das unbestrittene Verdienst zukommt, den ersten zusammenhängenden und systematischen Versuch eines Nachweises der grossen formellen Uebereinstimmung zwischen Semitisch und Hamitisch gemacht zu haben. Auch giebt die Arbeit in diesen 3 Theilen eine recht verdienstliche fast vollständige bibliographische Uebersicht über die einschlagende Literatur und ist des Verfassers grosse Belesenheit und Gelehrsamkeit gewiss anzuerkennen. Dazu besitzt er ein durchaus gesundes Urtheil, ist seine Charakteristik der hier vorliegenden Leistungen meist sehr zutreffend, und die klare Darlegung des jetzigen Standes der Forschung über die hier vorliegenden ebenso interessanten als wichtigen sprachwissenschaftlichen Fragen gewiss vielen sehr willkommen. Noch mag bemerkt werden, dass zwei Tabellen der Arbeit eingeklebt sind, die eine instructive Uebersicht über fast sämtliche semitischen und hamitischen persönlichen Pronominalformen geben.

Da indess der vom Verfasser aufgewiesene Zusammenhang zwischen Hamitisch und Semitisch nur rein formeller Natur war, und die zerstreuten Versuche hamitische und semitische Wörter zu vergleichen

durchaus einer sicheren Grundlage entbehren, so stellt sich A. am Schluss seines zweiten Haupttheils die Frage: Ob man unter solchen Umständen eine Berechtigung hat, isolirte Wurzeln aus beiden Sprachstämmen, die in Laut und Bedeutung zusammenfallen, zu identifiziren, speciell, was ja von nächster Bedeutung für seine in Aussicht gestellte Abhandlung über die semitischen Pronomina ist, demonstrative Wurzeln beider, beispielsweise ein *k* und *t* des einen mit einem *k* und *t* des anderen? Bevor er aber eine Antwort auf diese Frage giebt, sucht er zunächst kurz darzulegen die identische Grundbedeutung aller Pronominal-Wurzeln aller Sprachen, die verschiedenen Mittel, durch die sich aus diesen die verschiedenen Pronomina bilden, sowie die wichtige und eigenthümliche Stellung dieser Wortklasse innerhalb der Formenlehre. Diese Ausführungen, die übrigens auch keine neuen Resultate darbieten, dürften kaum einem Widerspruch begegnen. Es dürfte heut zu Tage wohl ziemlich allgemein der räumliche Grundbegriff sämtlicher Pronominal-Wurzeln anerkannt werden, sowie der Ursprung auch der Pronomina personalia aus demonstrativen Wurzeln im weiteren Sinn. — Noch nicht so allgemein anerkannt, aber deshalb nicht weniger richtig ist A.'s Behauptung, dass sich eben aus dem räumlichen Grundbegriff der Wurzel des persönlichen Pronomens die Thatsache leicht erkläre, dass öfter dieselbe Person durch verschiedene demonstrative Wurzeln bezeichnet sei, — wie übrigens aus demselben Grund auch umgekehrt verschiedene Personen durch dieselbe Wurzel ausgedrückt sein können (vgl. oben S. 374 die aus dies. Z. cit. St.), und dass also z. B. *ka* und *ta* die Zeichen der 2. Person im Semitischen oder *kā* und *tā* die Zeichen der ersten Person im Hebr. (*anō-kā, hāpāl-tā*) durchaus als parallele Wurzeln aufzufassen seien und nicht, wie noch häufig geschieht, im Widerspruch mit allen Lautgesetzen des Semitischen hier vom Uebergang des *t* in *k* oder *k* in *t* die Rede sein könne. Auch darin stimmen wir dem Verfasser durchaus bei, was er über die ursprünglich gewiss unterschiedene und distincte Bedeutung der verschiedenen Pronominalwurzeln sagt (*hverje demonstr. rot uttrycker en særskildt relation i rummet*) sowie über unser Unvermögen jetzt klar anzugeben, weshalb jetzt in bestimmten Fällen der eine, in anderen wieder der andere Stamm zum Ausdruck eines bestimmten Personenbegriffs herrscht (S. 102). Dagegen scheint mir die Beantwortung der am Schluss des 2. Abschnitts aufgestellten, schon mitgetheilten Hauptfrage, die nunmehr (S. 103 ff.) erfolgt, recht misglückt zu sein, weil der Verfasser von einer falschen oder unklaren Auffassung der Grenzen ausgeht, innerhalb deren eine sprachvergleichende Untersuchung nur von Werth und Nutzen sein kann. Darin kann er der Zustimmung aller competenten Forscher gewiss sein, dass der Sprachwissenschaft nächste und eigentlichsste Aufgabe ist, ohne Hineinziehung ethnologischer und anthropologischer Fragen einfach die Facta der Uebereinstimmung zwischen zwei oder mehreren Sprachen festzustellen,



und dass erst, wo diese Facta nicht nur formeller sondern auch materieller Uebereinstimmungen in genügender Anzahl und Gewissheit gewonnen sind, von Verwandtschaft der betreffenden Sprachen die Rede sein kann (S. 108). Auch darin hat er gewiss Recht, dass, wo einmal Verwandtschaft bewiesen, nicht etwa alle weiteren Vergleichen überflüssig seien oder mit geringerer Strenge in der Methode angestellt werden dürften. Weil sich nun aber nicht a priori ganz genau die Anzahl von Facten feststellen lässt, die zum Nachweise der Verwandtschaft genügen, weil die einen hier grössere Forderungen stellen als die anderen, weil also noch keine ganz bestimmten Kriterien für Sprachverwandtschaft aufgestellt sind, so hat nach dem Verfasser jeder Nachweis, auch der Nachweis einer ganz vereinzelter Uebereinstimmung zwischen Sprachen schon seinen wissenschaftlichen Werth und Nutzen, ist eine wissenschaftliche Errungenschaft (S. 100), ist derselbe anders nur streng methodisch geführt. Denn genüge derselbe auch noch lange nicht zur Annahme von Verwandtschaft, so sei doch zunächst in diesem einen Punkt die Uebereinstimmung der betreffenden Sprachen erwiesen, und zu diesem einen Punkte könnten ja im Laufe der Zeit immer wieder neue hinzukommen, bis das zur Annahme von Verwandtschaft genügende Mass voll sei. Ein solcher Nachweis ist also nach A. so zu sagen die erste Station auf dem Wege zum Erweise von Verwandtschaft. Und wenn sich auch gar keine klaren und wichtigen grammatischen Vereinigungspunkte innerhalb der indoeuropäischen und semitischen Sprachen sollten nachweisen lassen, so könnte das nach ihm durchaus nicht hindern, die Identität einer grossen Anzahl von Wurzeln in beiden Sprachstämmen, wie sie Friedr. Delitzsch schon nachgewiesen haben soll, als Factum sprachwissenschaftlicher Bedeutung anzuerkennen <sup>1)</sup>. Daher auch der Verfasser oben nicht zugeben wollte, dass die Frage der Verwandtschaft dieser beiden Stämme zur Entscheidung noch nicht reif sei. In diesem einen Punkt wenigstens liegt sie nach ihm schon vor.

Indess scheint mir der Verfasser nicht genügend beachtet zu haben, dass, so sehr auch die verschiedenen Sprachforscher auseinandergehen mögen in Festsetzung des Masses von Uebereinstimmung, das die Annahme einer Verwandtschaft zwischen verschiedenen Sprachen erst rechtfertigt, ziemlich alle doch darin übereinkommen, dass es sich bei der Frage nach Verwandtschaft nie um den Nachweis ganz vereinzelter formeller oder materieller Uebereinstimmungen handeln könne, sondern immer um Uebereinstimmungen im Grossen und Ganzen, speciell bei Nachweis materieller nie am blossen Gleichklang vereinzelter gleichbedeutender Wurzeln, sondern am Lautentsprechung nach festen Lautgesetzen, die sich doch gar nicht an vereinzelter Beispielen nachweisen lassen. Vgl. Whitney

1) Anders urtheilt allerdings Delitzsch selbst, Studien über indog.-semit. Wurzelverwandtschaft S. 25.

bei Ahnkviat S. 106. Dieser gemeinsamen Forderung der meisten Sprachforscher gegenüber hat die obige Argumentation A.'s doch nur dann einen Sinn, wenn sich behaupten liesse, dass jede noch so vereinzelte nach streng wissenschaftlicher Methode nachgewiesene Uebereinstimmung zwischen Sprachen sich nur aus einem genealogischen oder historischen (d. h. Entlehnung der betreffenden Wörter in einer Sprache aus der anderen) Zusammenhang erklären liesse. Wenn der Verfasser aber den Versuch eine solche Behauptung zu erweisen, nirgends gemacht hat, und doch a priori die Möglichkeit zugegeben werden muss, dass zwei Volkstämme ganz unabhängig von einander vereinzelt dieselbe Vorstellung durch denselben Laut bezeichneten, oder dasselbe grammatische Princip in Anwendung brachten, so muss meines Erachtens consequenter Weise auch zugegeben werden, dass soweit und solange eine exacte Vergleichung von Sprachen nur ganz vereinzelte grammatische oder lexicalische Uebereinstimmung zwischen denselben zu Tage fördert, zumal in letzterer Beziehung nur Uebereinstimmungen in Wörtern, die auf Lautnachahmung oder Lautgeberde beruhen, ein solcher Nachweis sprachwissenschaftlich ganz werthlos ist und höchstens ein psychologisches Interesse beanspruchen kann, sowie Jedem das Recht giebt, dergleichen Uebereinstimmungen, sofern Entlehnung ausgeschlossen ist, auf Zufälligkeit, Naturnothwendigkeit oder psychologisch identische Anlage des Menschengeschlechts zurückzuführen. Die einzig richtige Antwort also auf seine oben gestellte Frage wäre gewesen, dass selbst bei dem schon geführten Nachweis mannigfacher formeller Uebereinstimmungen zwischen Semitisch und Hamitisch der Nachweis der Identität vereinzelter pronominaler Wurzeln beider Sprachen durchaus zweck- und nutzlos wäre. Aber wozu überhaupt diese Frage? Glaubt doch der Verfasser aus in seiner folgenden Abhandlung nachweisen zu können in einer löblich besonnenen Weise, die das semitische und hamitische Sprachgebiet zunächst als zwei ganz verschiedene auseinanderhalten und nicht etwa dunkle semitische Formen aus hamitischen oder umgekehrt erklären will, wie neuerdings öfter geschehen, — dass sich in beiden Sprachstämmen nicht nur vereinzelt dieselben demonstrativen Wurzeln, sondern zum grössten Theil dieselben Wurzeln wie Stämme dieser Art und zwar meist in ganz derselben Anwendung finden, so dass eine fast vollständige Identität der Pronominalformen beider nach Form wie Inhalt behauptet werden könne (S. 110). Denn das wäre doch ein Nachweis, der sich nicht mehr auf nicht zu beachtende Einzelheiten erstrecken würde. Uebrigens soll diese vergleichende Untersuchung nur einen untergeordneten Platz in der versprochenen Abhandlung einnehmen. Der Hauptzweck derselben soll sein, *att lemna bidrag till en klarare uppfattning af de semitiska pronominalformernas betydelse* (S. 111). Denn da die wichtigsten der semitischen demonstrativen Wurzeln schon zum grössten Theil durch die von Hupfeld und Eschberg



angestellten Analysen der Pronomina gewonnen und ihrer Form nach bestimmt sein sollen, so sei es jetzt vor Allem nöthig die Anwendung der Wurzeln in Bildung der verschiedenen faktischen Pronominalformen wie der Zusammensetzungen dieser mit anderen Wörtern und die darauf beruhende Grundbedeutung der Pronomina darzulegen. Hier soll sich der Untersuchung ein noch fast ganz unbestelltes Feld darbieten, wo noch allerhand mystische Ausdrücke (vergl. z. B. S. 86 not.) als wissenschaftliche Erklärung dienen müssen. Wir müssen allerdings bekennen, dass hier trotz Hupfelds und Enebergs Untersuchungen doch noch eine andere Aufgabe näher liegt und uns wichtiger erscheint, nämlich die, zunächst so zu sagen den Pronominalbestand der semitischen Grundsprache nach Form wie Bedeutung festzustellen, um erst dadurch die einzig sichere bisher noch nicht genügend gelegte Grundlage für eine Analyse der Pronominalformen wie darauf beruhender Feststellung der Pronominal-Wurzeln nach Zahl wie Form zu gewinnen. Sind erst auf solchem Grunde die semitischen Wurzeln festgestellt, so ist damit im Grunde auch die vom Verfasser gestellte Aufgabe gelöst. Nimmt der Verfasser aber einfach die Analysen Hupfelds und Enebergs zur Grundlage seiner Arbeit, so dürfte er auf sandigen Grund bauen.

Schliesslich müssen wir unserem lebhaften Bedauern darüber Ausdruck geben, dass der Verfasser, durch Umstände in die Alternative versetzt, schwedisch oder lateinisch schreiben zu müssen, sich fürs Schwedische entschieden hat. Mag auch „eine Grammatik lateinisch zu schreiben hemmend und beengend, eine solche zu lesen Pein sein“, so ist es doch jedenfalls für den grösseren Theil der Forscher noch grössere Pein, eine schwedische Abhandlung lesen zu müssen. Wir freuen uns daher, dass es des Verfassers Absicht ist, „*sedermera genom fullständigt utgifvande på ett främmande levande språk öfverlemna det till bedömande af en större krets läsare än den jag nu kan påräkna.*“

Rostock.

Fr. Philipp.

*Einleitung in das Studium der arabischen Grammatiker. — Die Ayrünisyah des Muhammad bin Daüd. Arabischer Text mit Uebersetzung und Erläuterungen von Ernst Trumpp. München 1876. Verlag der K. Akademie. In Commission bei G. Franz. 128 SS. 8.*

Zu leichterer Einführung des Anfängers in das Studium der arabischen Grammatik nach morgenländischer Behandlungs- und Darstellungsweise hat Herr Prof. Trumpp das bekannte Compendium des Sanhâgi mit Beibehaltung der in der Reuter's Ausgabe (aus der nordamerikanischen Missionspresse) angewendeten erotematischen Form und mit besonderer Benutzung des Commentars von Al-Azharî

neu herausgegeben; in der Weise, dass auf die einzelnen Fragen und Antworten des arabischen Textes eine zum Theil mit Anmerkungen begleitete deutsche Uebersetzung derselben folgt. Jeder solcher Abschnitt bildet eine Paragraphennummer, deren im Ganzen 82 sind. Voraus geht eine tabellarische Uebersicht des Inhaltes der acht Capitel und eine Seite „Druckfehler und Verbesserungen“; angehängt ist ein nach der Etymologie geordneter alphabetischer Paragraphenweiser der grammatischen Kunstausdrücke, statt dessen ein Seitenweiser zum bequemen Auffinden geeigneter gewesen wäre. — Durch Vervollständigung der „Verbesserungen“ des Herrn Herausgebers würde das Vorstehende zu etwas mehr als einer einfachen Anzeige des dankenswerthen Büchleins werden; ich will daher die zum zweckentsprechenden Gebrauche desselben noch erforderlichen Berichtigungen einem für das nächste Heft dieser Zeitschrift bestimmten Aufsätze vorbehalten.

Fleischer.

*Ibn Ja'is Commentar zu Zamachšars Mufasssal. Nach den Handschriften zu Leipzig, Oxford, Constantinopel und Cairo auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft herausgegeben von Dr. G. Jahn, Oberlehrer am Koellnischen Gymnasium in Berlin. Erstes Heft. Leipzig, in Commission bei F. A. Brockhaus, (20 Bogen 4°. Ladenpreis 12 M., für Mitglieder der D. M. G. bei unmittelbarer Beziehung von der Commissionshandlung 8 M.)*

Wir freuen uns, hiermit das erste Heft der sorgfältig vorbereiteten und in allen Einzelheiten gewissenhaft erwogenen Jahn'schen Ausgabe des Ibn Ja'is als erschienen ankündigen und zugleich den raschen Fortgang des Druckes zusichern zu können. Das Innere des Umschlages enthält erstens ein Vorwort des Herausgebers über die von ihm benutzten Textquellen und kritischen Hilfsmittel, mit Verweisung auf seinen im vorigen Hefte dieser Zeitschrift S. 125—131 abgedruckten Reisebericht an Se. Exc. den Herrn Minister Dr. Falk; zweitens ein Verzeichniss der nöthigsten Berichtigungen; andere vom Unterzeichneten vorgeschlagene sollen nach Abschluss des Textes in 2 Bänden — jeder in 5 Lieferungen von der Stärke der gegenwärtigen — in einem 3. Bande mit kritischen und sachlichen Erläuterungen folgen. Der Druck mit neugegossenen Berliner akademischen Schriften auf gutem weissen Schreibepapier macht der Dieterich'schen Universitäts-Buchdruckerei in Göttingen alle Ehre.

Fleischer.



## Erklärung.

Mit Bezugnahme auf die in verschiedenen deutschen Zeitschriften erschienenen, mehr oder minder entschieden aburtheilenden Anzeigen des Cataloges der hebräischen Handschriften der kaiserlichen öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg von A. Harkavy und H. L. Strack erlaube ich mir Folgendes zu erklären.

Ich habe eine Abhandlung geschrieben, in welcher ich nachgewiesen habe, dass die Angaben Harkavy's in Bezug auf Russere Beschaffenheit der Epigraphie theils un wahr, theils nicht beweisend sind; ferner dass von allen in jenem Cataloge gegen die Echtheit angeführten Beweisen auch kein einziger stichhaltig ist; dann dass die beiden Krim'schen Aeren, d. h. die um 151 Jahre als die übliche längere Weltäre und die „nach dem Exile“, *אחר גלות*, unzweifelhaft in der Krim gebräuchlich waren und keine Erfindungen von Firkowitsch sind und endlich dass die von Harkavy ohne jede Begründung für Fälschungen erklärten ältesten und wichtigsten Grabschriften, in denen diese Aeren vorkommen, unstrittbar echt sind. Ich entschloss mich aber diese Abhandlung vorläufig noch nicht zu veröffentlichen, weil ich erfahren habe, dass Harkavy der hiesigen kaiserl. Akademie der Wissenschaften ein grösseres Werk über jene Epigraphie und zum Theil auch über die Grabschriften vorgestellt hat und dass dieses Werk jetzt schon gedruckt wird. Ich will daher mit meiner Erwiderung bis zum Erscheinen dieser Schrift warten, worauf ich ein grösseres Werk über dieses Thema veröffentlichen werde, in welchem ich neues, auch in paläographischer Hinsicht besonders wichtiges Material mitzutheilen gedenke. Dadurch wird, wie ich hoffe, die Frage über die Echtheit oder Unechtheit der Funde von Firkowitsch für Jeden, dem die Wahrheit höher steht als persönliche Motive, definitiv entschieden werden. Ich bitte daher mein bisheriges Schweigen nicht zu missdeuten und die Angaben und Argumente in jenem Cataloge vorläufig noch nicht als „zweifelloos entscheidend“ anzusehen.

St. Petersburg, den  $\frac{24. \text{ Juni}}{6. \text{ Juli}}$  1876.

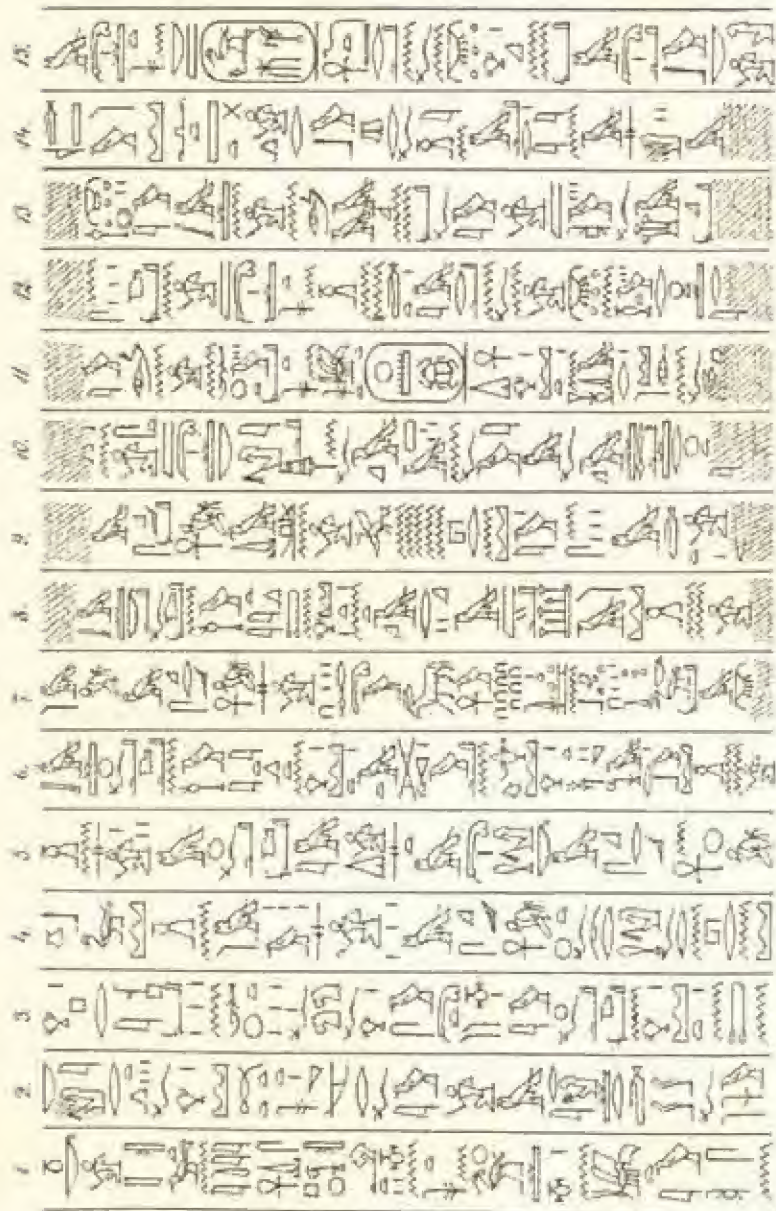
Prof. D. Chwolson.







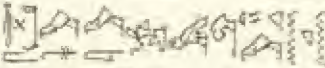
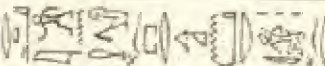
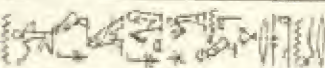
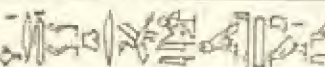
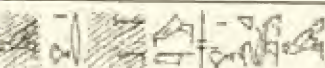


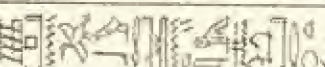
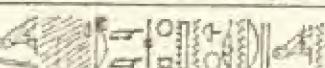
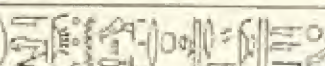
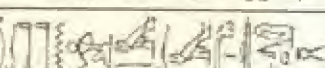
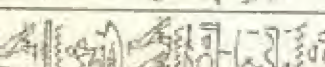
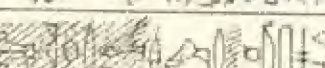

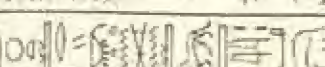
## Die Biographie des Auenemheb







# Die Biographie des Anzenmehls

30.   
31.   
32.   
33.   
34.   
35.   
36.   
37.   
38.   
39.   
40.   
41.   
42.   
43.   
44. 









## Das Grab und die Biographie des Feld- hauptmanns Amén em heb<sup>1)</sup>.

Von




Georg Ebers.

(Hefen 3 Hefen, Tafel 3)

Im Winter 1872—73 hatte ich mich in einem Grabe des *Abd el Qurnah* genannten Theiles der Nekropolis von Theben niedergelassen, die Gräfte durchsuchend, und es ward mir dabei das Glück zu Theil ein Grab zu entdecken, welches allen früheren Forschern entgangen war. Obgleich es dicht am Wege liegt, konnte es doch so lange verborgen bleiben, weil es die *Fellaken* benutzten, um sich in ihm bei der Rekrutirung zu verstecken. Sein Eingang war wie die übrige Berglehne mit Kalkstaub und Steingerölß bedeckt und es war zunächst nur möglich sich an Stricken durch einen Schacht hinein zu lassen. Später fand ich die Stelle der Eingangstür und liess den Schutt so weit forträumen, dass ich auf dem Bauche kriechend in die Gruft zu gelangen vermochte.

Gleich das erste, das mir in der Grabkapelle in die Augen fiel, war die Biographie des vornehmen Kriegers, für welchen das Grab in den Felsen gehauen worden war, und da ich die ausserordentliche Wichtigkeit dieser Inschrift sogleich erkannte, widmete ich ihr die folgenden Tage und halben Nächte, und konnte sie bereits, obgleich es mir in Theben natürlich an allen wissenschaft-

1) In Bezug auf die von mir angewandte Umschrift der Hieroglyphen bemerke ich, dass ich mich überall, wo es möglich war die Hieroglyphen selbst mit zu geben, erstlich der 1874 zu London auch von mir angenommenen Transcriptionmethode bediene; dass ich aber da, wo ich die blossen Umschrift gebe, noch einige das Schriftbild verfeinernde Zeichen beifüge, und zwar nach derselben Methode, welche ich nach Uebersinkunft mit L. Stern bei der Publication des Pap. Ebers angewandt habe. Lepsius Einwände im Literarischen Centralblatt sind mir nicht entgangen. Ich halte sie für gerechtfertigt gegenüber der Wiedergabe der Lautbilder einer gesprochenen Sprache und lauge nicht, dass wir der Genauigkeit des Setzers viel zumuthen. Wenn es indessen versucht werden soll den Leser zu befähigen aus der Umschrift zu erkennen, welche hieroglyphischen Zeichen der transcribirt Text enthält, so lässt sich kaum eine einfachere Methode denken, als die unsere.

lichen Hilfsmitteln fehlte, eine Woche später mit interlinearer Umschrift und Uebersetzung zum Abdruck in der Zeitschr. für ägypt. Sprache u. Alterthumskunde nach Berlin senden. Sie eröffnet den Jahrgang 1873 und zwar unter dem Titel »Thaten und Zeit Tutmes III. nach einer Inschrift im Grabe des Amén em hêb zu Abd el Qurnah«. In dieser schnellen Publication findet sich manche der Verbesserung bedürftige Einzelheit: ernstliche Missverständnisse sind mir bei der Uebersetzung der Zeilen 37—38 und gegenüber den letzten Worten der Inschrift begegnet. Die später von H. Brugsch<sup>1)</sup> signalisirte Bedeutung des    zuém aten als »Untergang der Sonne« liess sich nur durch die Vergleichung von mir unzugänglichen Ptolemäertexten eruiren. Es fehlt auch nicht an einzelnen Worten und Wendungen, die ich jetzt passender und feiner wiedergeben zu können meine, und darum hab' ich, nachdem F. Chabas<sup>2)</sup> und S. Birch<sup>3)</sup> die Inschrift noch einmal übersetzt haben und H. Brugsch<sup>4)</sup> Zeile 37—38 in ein neues Licht gerückt hat, welches den Werth der Inschrift nicht unwesentlich erhöht, dieselbe auch meinerseits einem abermaligen Studium unterzogen und lege sie nun in gereinigter Form den Fachgenossen vor. Hierzu bewog mich auch der Umstand, dass das Grab selbst noch nicht beschrieben worden ist, sowie der Wunsch, dass die für die Geschichte des alten Morgenlandes ausserordentlich wichtige Biographie des Amén em hêb auch in weiteren orientalistischen Kreisen bekannt werde, als denen, welche die Fachschriften der Aegyptologen lesen.

Besonders nothwendig erschien eine neue genaue Publication der Inschrift selbst. Der Text, um den es sich handelt, findet sich auf einer mit Stuck bekleideten Felswand des Grabes mit blauer Farbe in Verticalcolonnen geschrieben, während ich wegen der interlinearen Umschrift gezwungen war, sie in Horizontalcolonnen umzuordnen. Dadurch ward es schwer, das rechte Verhältniss des Erhaltenen zum Zerstörten wiederzugeben und einige Zeichen entbehrten beim Drucke ihrer rechten Aequivalente. Auch einige Versehen sind zu corrigiren.

Die drei meine Uebersetzung begleitenden Tafeln sind nach der mehrmals verglichenen Originalcopie von der Hierogrammatenhand des Herren Weydenbach in Berlin unter Leitung meines Freundes L. Stern daselbst hergestellt worden und werden den Fachgenossen zu besonderem Nutzen gereichen.

Es sei mir gestattet 1) das Grab des Amén em hêb zu beschreiben, 2) die Biographie des alten Feldhauptmanns zu übersetzen und 3) sie mit einem Commentar zu versehen.

1) Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde 1874. S. 133 ff.

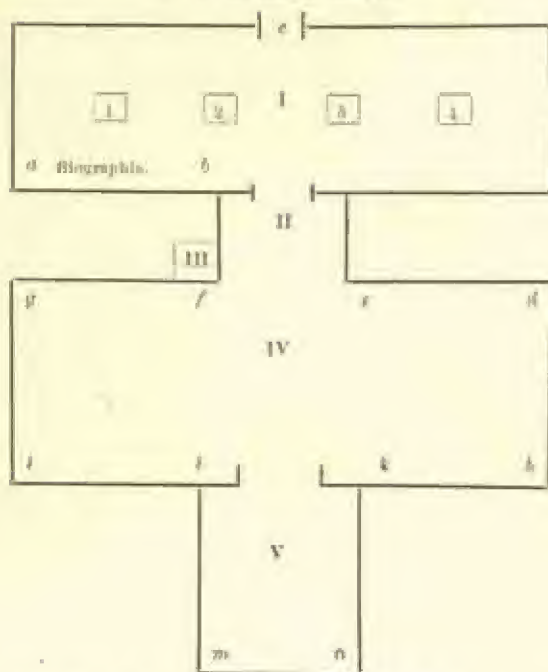
2) Mél. égypt. Série III. T. II. p. 279.

3) Records of the past. vol. II. p. 59 figd.

4) Zeitschr. f. ägypt. Spr. u. Alterth. 1874. S. 133.



## Grufte des Amén em hêb.



1) Das Grab des *Amén em hêb* ist in demjenigen Theile der Nekropolis von Theben gelegen, in welchem sich die in den Kalkstein des Ibyischen Gebirges eingemeisselten Gräfte der Würdenträger aus der Zeit der XVIII. Dynastie befinden. Es liegt etwa in der Höhe der seiner Zeit von Lopsius bewohnten Grufte, welche die *Fellaken* heute noch *Qasr Lopsius* nennen, aber südlicher als diese, und besteht aus 3 Zimmern I, IV und V, einem kurzen Gange II und dem von den Arabern *hîr* genannten Mumien-schachte III.

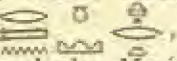

Am Boden des letzteren wurden die Särge abgestellt, während die Felsenzimmer, von denen ich zu reden haben werde, dem Ahnencultus zum Schauplatze dienten.

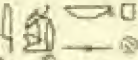

Der Eingang *c* ist dem Sonnenaufgange zugewandt und führt zunächst in die geräumige Grabkapelle I, deren Decke von vier starken aus dem lebenden Felsen ausgesparten Pfeilern gestützt wird. An der Westwand dieses Saales, und zwar am nördlichen Theile der Hinterwand zur Rechten des Eintretenden, befindet sich bei *a—b* unsere Inschrift. Sie besteht aus 46 mit blauer Farbe auf weissen Stuck gemalten Verticalreihen. Die einzelnen Zeichen wurden in dem schönen, grossartigen Schriftstyl der XVIII. Dynastie ausgeführt. Ihre Beschädigungen sind verursacht worden theils

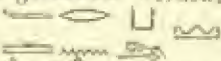


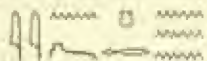
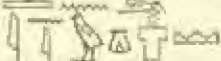




zeichnet. Dasselbe lautet: »Verzeichniss der Landschaften des oberen *Retennu* , eingeschlossen <sup>1)</sup> von Sr. Majestät in der Festung des elenden *Megiddo* <sup>2)</sup>. Es führte herbei S. Majestät ihre Kinder als lebende Gefangene zur Festung *Suhon* im östlichen Theben bei seinem ersten Siegeszuge gemäss dem Befehle seines Vaters *Amon*, der ihn leitet auf den rechten Weg <sup>3)</sup>. — Die hier genannten Städte gehören sämmtlich dem eigentlichen Palästina an (Samaría fehlt) und unsere Listen nennen von phönizischen Ortschaften nur die beiden ganz südlich gelegenen 


nach *Akko* (Ptolemis)  *Aksep Axyia* (Ekdippa) und endlich  *Baaltu*, welches Mariette für das alte *בִּירְתָּן*, *בִּירְתָּן* *Biqerôs* am nördlicheren Theile der phönizischen Küste erklärt. Das *בִּירְתָּן* im Stamme Benjamin Jos. XIII, 16 wird als 109te Stadt erwähnt. Mit dem *Baaltu* (Nr. 19) beginnt ein neuer Abschnitt, und wenn wir es wirklich für das an der Küste gelegene *Beyrut* (*Biqerôs*) halten sollten, so müßten wir glauben, dass die Aegypter entweder einen gewaltigen Vorstoss dorthin gemacht, oder es mit der Flotte erreicht hätten, um es als Operationsbasis zu benutzen. Aber dann wären ihnen die auf diesem Zuge gar nicht berührten Städte Sidon und Tyrus im Rücken geblieben. Es findet sich auch keines einzigen *Beyrut* benachbarten Ortes Namen verzeichnet. Wir halten die beiden *Baaltu*, welche hier genannt werden, für identisch und der schwer zu erklärende Vorstoss fällt fort, wenn wir beide für die gleiche im Stamme Benjamin gelegene Stadt erklären. Phönizien (mit Ausnahme seines südlichsten Zipfels) ist also bei der Einnahme des oberen *Retennu*-Landes auf dem ersten Feldzuge Thutmes III. nicht erwähnt worden.

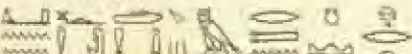
Auch die drei Städte, welche als *femâ* im *Retennu* *hért* d. i. Festungen des oberen Ruten <sup>4)</sup> dem Amon geschenkt werden, gehören sicher nicht zu Phönizien. Sie heissen 

*Herenqul*,  *Innuâ* und 

1)  *fethu* ist das koptische *ⲭⲟⲩⲉ* claudere.

2) 

3) 

4)  *fu-u-nef hen á femâ* am

*Retennu* *hért*. Es hat verliehen ihm unser Maj. die Festungen im oberen *Retennu* etc. Lepsius. Denkmäler III. 30 b. 2, 9.



*Andukasa* <sup>1)</sup>. De Sauley <sup>2)</sup> hat in *Imuda* Janoah יָנוּחַ an der Grenze von Ephraim und Manasse erkannt, *Andukasa* bringt er mit dem Berge מְדַן im Stamme Ephraim zusammen, in *Herenqal* oder *Herenqir* sieht er *Hor en zer* <sup>3)</sup> () , was allerdings soviel bedeuten würde wie das »untere«, niedere *Beth-hor*, das Bethhoron מְדַן הָרִים der Hebräer und *Bathogor* der LXX, welches Robinson <sup>4)</sup> in dem heutigen *Beth ur et Tuhta*, dem niederen *Beth-ur* wiedergefunden hat. Aber es ist kaum denkbar, dass man jemals statt  *zer*  *qal* geschrieben haben sollte. Wir wagen den Vorschlag *Herenqal* mit dem biblischen מְדַן, das *Naggar* der LXX <sup>5)</sup>, das *Kaggat* der Griechen und Carrae der Römer, bei welchem Crassus die bekannte Niederlage erlitt, zusammen zu bringen. Dies lag in Mesopotamien, und zwar nach einer Notiz bei Niebuhr <sup>6)</sup> zwei Tagereisen südöstl. von Orfa. Bei dem Feldzuge aus dem vierzigsten Jahre Thutmes III <sup>7)</sup> bringt das obere *Reḏennu* Tribute; darunter      *zesbet* *ufer en Bebel*, guten Lapis Lazuli von Babel [Babylon]. Auch der     *ser en assur*, der Fürst von Assyrien bringt seine Abgaben. In     *Senhar* ist längst das Sinear der Schrift (das *uḡari ūcēnaap* des Kopten) erkannt worden. Die Landschaften: Sinear, Neherena מְדַן נְהֵרֵנָה und *zeta* oder das Aramäer-Land werden zwar von einander gesondert, sie gehörten aber alle als integrierende Theile zu der grossen Coalition, welche unter dem Namen der *Reḏennu* zur Zeit der XVIII. Dynastie ganz Westasien gegen Aegypten vereinte. Wir werden im Commentar Z. 24 der Biographie des *Amén des heb* zu zeigen haben, dass Thutmes III frühere Eroberungen Thutmes I neu zu gewinnen hatte.

Während keine der bekannten Phönizischen Städte als zum oberen *Reḏennu*-Gebiete gehörend erwähnt wird, rechnen die Aegypter, wie wir gesehen haben, in einer gewissen Zeit Palästina und seinen Osten dazu, und zwar mit Einschluss des sonst auch

1) *Andukasa* wird sonst noch genannt Lepsius, Denkmäler III, 314, Z. 4—5, Lep. Auswahl XII, Z. 39, f. I, XII, Z. 45. *Andukasa* muss nicht unbedeutend gewesen sein. Thutmes nimmt freilich von seinem Gebiete nur 50 lebende Gefangene fort, aber auch Heere und Wagen. Lep. Denkm. III, 314, Z. 4 unten. Erwähnt auch im Epos des Pentaur.

2) *Mélanges d'archéol. égypt. et assyr.* I, 1873, S. 97.










3) *r u. i* wechseln im Aegyptischen.

4) Robinson, Palästina und die südl. angrenzenden Länder III, 273 figt.

5) Der Kopte hält sich sklavisch an die LXX und schreibt *zappan*.


6) C. Niebuhr, Reisen durch Syrien und Paläst. II, S. 410.

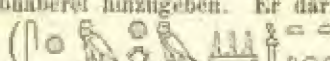


7) Lepsius, Denkmäler aus Aegypt. u. Aethiop. Abth. III, I, 32.

neben *Retennu* genannten Mesopotamien. Wo haben wir nun das untere *Retennu*-Land zu suchen? Doch nur in Phönizien, das mit Bezug auf den flachen Küstenstreifen zwischen dem Westabhange des Libanon und dem mittelländischen Meere sehr wohl «das untere» und wegen seiner geographischen Lage später das westliche Syrien genannt werden konnte. Aber dies *Retennu* *hert* wird, wie wir gesehen haben, ausser in unserem Grabe selten, ein  oder westliches *Retennu* (im Gegensatze zu dem östlichen *Retennu* der Tafel von Kanopus) so viel wir wissen, nirgends erwähnt, und dies erklärt sich leicht aus dem Umstande, dass man für Phönizien eigene Namen besass. Unter Thutmes III. kommen in Karnak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             



Da, wie wir sehen werden, der Feldhauptmann *Amén em heb* mit der Armee Thutmes III. auch Tyrus belagert, da die uns beschäftigenden Gefangenen kunstreiche Metallarbeiten überbringen und ihre Kleidung von derjenigen abweicht, welche die Bewohner des oberen *Redennu*-Gebiets zu tragen pflegen, da ausdrücklich als Phönizier bezeichnete Leute im Grabe des *Rex mû Rû* zu *Abd el Qurnah*, welches derselben Zeit angehört, wie das des *Amén em heb* Rösche nach Aegypten bringen, deren Näthe mit ähnlichen Borden besetzt sind wie die Kleider unserer Leute von *Redennu xert*, so werden wir wenn wir das oben Gesagte in Erwägung ziehen, diese letzteren doch wohl für Phönizier erklären dürfen.

Dieses längere Verweilen bei der Darstellung der Bewohner des *Redennu xert*-Landes war geboten, namentlich wegen der Zweifel, welche sich in Beziehung auf unsere erste Bestimmung des Z. 11 der Inschrift vorkommenden Namens  erhoben haben.


Noch manches andere Bildwerk begegnet uns im Saale I. Leider stehen mir jetzt nur meine Notizenhefte und nicht die Blätter mit den Copieen der Gesamtheit der Inschriften, unter denen sich übrigens wenige unbeschädigte und keine wichtigen befinden, zur Disposition. Aus allen ergiebt sich, dass *Amén em heb* ein vornehmer Mann, ein Held im Kriege und ein besonderer Gartenfreund im Frieden gewesen ist. Im Jenseit fand er von neuem Gelegenheit sich seiner alten Liebhaberei hinzugeben. Er darf im Gefilde des Westens lustwandeln , sich im Schatten erfrischen  und  *sesent sešennu' seuu nehebt'* d. i. einziehen (den Duft) der Lotosblumen und pflegen die Lilien.<sup>1)</sup>

An dem Architrave, welcher sich auf Pfeiler 2 und 3 legt, sehen wir den Verstorbenen mit seinem Hunde unter seinen Blumen lustwandeln. Die Anlage von Gärten am Hause und ihre Pflege ist ein den Aegyptern recht eigenes Vergnügen. Sorgfältig angelegte Gärten mit Baumalleen, Blumenbeeten, Lauben und Wasserbehältern werden häufig abgebildet, am besten zu *Tel el Amarna* in den Gräbern der Grossen des wie Thutmes III. der XVIII. Dynastie angehörenden *χρ en Aten*<sup>2)</sup>. Einen schönen Garten zu besitzen







1) Die Vignette zum Sl c. des Totenbuchs zeigt uns das Bild einer *sešennu* oder *sešni* Lilie. Der Kopf des Verstorbenen, der sich in sie verwandelt, schaut aus ihr hervor. Der Verklärte sagt von sich selbst: 

 *Nek sešni ih per em sezet Rû* Ich bin die flüchtige Lotosblume, die im Gefilde des Rû erwächst.

2) Vortreffliche Darstellungen in Lepsius Denkm. aus Aeg. u. Aeth. Abth. III.



galt als besonderes Glück <sup>1)</sup>. Einer der von Mariette publicirten Papyrus des Museums von Bulaq enthält moralische Vorschriften <sup>2)</sup>. Der Autor will zeigen, dass selbst des besten irdischen Gutes Besitz zu Ueberdruß führe und wählt als Beispiel nicht den schimmernden Palast und die brechende Tafel, sondern das Haus mit dem Garten. Es heisst dort: *áruí nek átebu* <sup>3)</sup> *ínhu nek bílet' em háí taík seýáú' tékáúú' nek nehní' em (kén?) hapu' set em áúut nébl em pér-k' emtuk méh tét-k' helet' nébt enti mért-k' gémáihu u' tutu hában' em áin sen' er térau-t sepi néfer en pa tém xaún.* Zu Deutsch: Du hast Dir angelegt ein bewässertes Landstück. Rings aufgestellt hast Du Hecken vor Dein bearbeitetes Land, gepflanzt hast Du Sykomoren, in (Rundeln?) wohl sie ordnend auf dem ganzen Gebiete bei Deinem Hause. Du füllst Deine Hand mit allen Blumen, welche Dein Auge schaut; dennoch geschieht es ()<sup>4)</sup>, dass man ihrer überdrüssig wird am letzten Ende <sup>5)</sup>. Glücklich ist das Loos dessen, der sie (diese Freuden) nicht fortwirft <sup>3), 2)</sup>.
























Wie in den meisten Gräbern, so ward auch in diesem der Verstorbene mit seiner Gattin abgebildet. Beide sitzen in herzlicher Einigkeit neben einander auf einer Ruhebänk. Auf den Wänden des Ganges findet sich ihre volle Titulatur, welche also lautet:














- 1.)    <sup>1)</sup>  <sup>2)</sup>    
*erpá há seyt seymeruá re en zuten res*  
 der Fürst, der Schutzmeister, der Seymeruá der Mund des Königs  
 von O.-Aeg.

1) S. auch Pap. Anst. IV. Pl. 9. Z. 1—2.

2) Bul. Papyr. ed. Mariette. Papyr. IV. Pl. XIX. Z. 1—4. Behandelt von K. de Beugnot. Acad. des Ins. et Belles-Lettres. Comptes-rendus 1871. Brugsch, Zeitschr. für ägypt. Spr. etc. 1872. Ausführlich und mit musterergültiger Genauigkeit behandelt von F. Chabas in seiner Zeitschrift l'Egyptologie 1875. S. 155.

3) Nach Chabas Vorschlag das erste Zeichen für  statt für  zu halten.

— Die Gruppe                      steht kommt mit den verschiedensten Varianten im VI. Kapitel des Totenbuchs, das auf den »Sechtfingern« steht, vor und zwar immer in der Bedeutung von Uferland. Das erste Determin.  ist ungewöhnlich; das zweite  weist sicher auf ein Landstück.

4)                                                                                                                                                                                                                                                                                    





(1.) (2.) (10.)   
 der Gatte Amen em heb ihm Gerechten. Seine Schwester, die er liebt.  
 (3.)   
 die Amme grosse, welche auf den Gott die des Hauses Beki die gerechte  
 sangte Herrin  
 (11.)   
 Königl. Opfergabe dem Amun Ra dem König der Götter, dem Osiris dem Gotte  
 (12.)   
 grossen Fürsten der Ewigkeit Anubis in der Unterwelt Hathor  
 (13.)   
 der obersten von Thabon den Göttern u. welche sich befinden weilend  
 Göttern.  
 (14.)   
 an der Stätte des Herrn des Alla. folgt die gewöhnliche Opferformel.


1.) Der Fürst, der Schatzmeister und Kammerherr; der Mund des Königs von Oberägypten, (2.) die beiden Ohren des Königs von Unterägypten, der da liebt den Horus in seinem Hause und (3.) angehört dem wohlthätigen Herzen des Herrn beider Welten, der Verehrer des guten Gottes (des Königs); (4.) sein Begleiter auf seinen Zügen zu Wasser und zu Lande und zu jedem Gebiete (5.) und zu jeglicher Stätte, welche betreten ward von Seiner Majestät ..... (7.) Gegeben hat er (8.) das Halsband der Ehren dem Hauptmanne der Garde (9.) *Amen em heb* dem gerechten. — Seine Schwester, die er (10.) liebt, die grosse Amme, welche auf-sangte den Gott, die Hausherrin Beki die gerechte. (11.) Eine


1) Wir umschreiben hier *ken'*, denn Z. 46 der Biogr. wird *Amen em heb* zum Erwecker der *ken'* d. i. der Elitetruppen erklärt. S. zu Z. 46 der Biographie. Chabas sieht in der Stenoi-Würde einen geringen militärischen Grad; da entspricht freilich unserem Hauptmannsgrade; es kommt aber auf die Truppe an, an deren Spitze der Stenoi stand. Der Führer der Elite oder Garde war eine grosse Persönlichkeit, und »der Fürst« und »seiner aa' *Amen em heb*, der sich ein so kostbares Grab anlegen liess, kann kein gewöhnlicher Hauptmann gewesen sein.

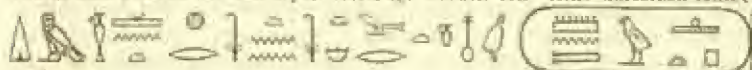
2) *Amen em heb's* Schwester war also die Amme des Königs (des Gottes). *heb* in der Bedeutung des Aufzuges, Nährens durch die Mutterbrust (𓆎𓅓𓏏𓏏) wird auch mit der Mutterbrust 𓆎 determiniert.



königliche Opfergabe<sup>1)</sup> dem Amon Ra, dem Könige der Götter, dem Osiris, dem grossen Gotte<sup>12)</sup> dem Fürsten der Ewigkeit, dem Anubis in der Unterwelt, der Hathor der Hauptgöttin<sup>13)</sup> 2)






1) Bei der in der Zeitschr. d. M. G. 1873 (Bd. XXVII, 137 ff.) von mir gegebenen Veröffentlichung und Uebersetzung der osyrischen Stele des Haruol hab' ich das  nicht für das Nomen euten, sondern für das Pränomen gefasst



und  zu je hety übertragen: Dies ist eine Opfergabe. Liechten adepts in seinem vorzüglichem Katalog der ägyptischen Alterthümer zu Petersburg diese Uebersetzung, welche grammatisch untadelhaft erscheint, dennoch aber zu Gunsten der gewöhnlichen «Eine königliche Opfergabe» aufgegeben werden muss. Es befindet sich in Berlin eine allerbeste, alte Handschrift, welche, wie die Inschriften des Kastens beweisen, in dem sie sich befand, im alten Reich und zwar in der XI. Dyn. verfertigt worden ist. Eine derselben lautet:






tu em heb nt xer euten en out hent ur-1 xuen-nfr-het Mendubetep



ndst-xeru: Eine Ehrengabe von Seiten des Königs an die grosse königliche Gemahlin des seligen (also die Wittve des) Mendubetep, xuen-nfr-het. Das

 nt xer euten kann nichts anderes bedeuten als von Seiten des Königs und dies tritt auf manchen Steilen, namentlich in Verbindung mit  und  für das gewöhnliche  oder wie in unserer Inschrift  ein. So heisst es auf einer von Mariette veröffentlichten

Stele in Büding  en hent' nt xer euten de par le roi. Stele 64. Büding grand vestibule ist zu lesen:  (11)

 em hent' nt xer euten res het Râ men xer inx l'ettu en nfr hen tep en nfr Nêb-nûi. Eine Ehrengabe von Seiten des Königs Râ men xer (Thutmos III) an den ersten Propheten des Osiris Nêb-nûi. Hier drückt sich em hent' eute xer euten vollkommen mit euten je hety, was wir also «königliche Opfergaben» zu übersetzen nicht umhin können. Hiernach möchte es scheinen, als hätte den Königen die Verpflichtung obgelegen, die Gedanktafeln aufzustellen, und vielleicht sogar für die Totengebräuche Sorge zu tragen. Solchen Getreuen liess der Pharao wohl auf seine Kosten die Gräber herstellen. Es sei bemerkt, dass wir keine einzige Gräbt eines Bürgers von mittlerem oder geringeren Stande kennen.

2) Es könnte überraschen, dass Hathor die Hauptgöttin der Ammonstadt genannt wird. Mag man in der Gruppe  das  als Determinativzeichen fassen, oder lesen, so bleibt ihre Bedeutung die Höchste, Oberste, Erste stehen. Da die oberste Göttin zugleich die Schutzgöttin ist, so braucht man hier Hora-

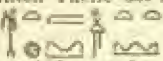
2) Es könnte überraschen, dass Hathor die Hauptgöttin der Ammonstadt genannt wird. Mag man in der Gruppe  das  als Determinativzeichen fassen, oder lesen, so bleibt ihre Bedeutung die Höchste, Oberste, Erste stehen. Da die oberste Göttin zugleich die Schutzgöttin ist, so braucht man hier Hora-

(13.) von Theben und der Gesamtheit der Götter, welche verweilen ... (14.) bei dem Herrn der Ewigkeit. — Es folgt die Opferformel  $\frac{\Delta \cdot \Omega}{\sim \sim \sim}$  u. s. w.

Der Saal IV. ist die eigentliche Grabeskapelle, d. h. der Raum, in welchem sich die Familie des Verstorbenen versammelte, um seinen Manen zu opfern und seiner zu gedenken; keineswegs nur unter Klagen und Thränen.

Die heitere Form des ägyptischen Todtencultus muss diejenigen überraschen, welche es gelernt haben, sich unter den gehorsamen Despoten- und Priesterknechten in der Pharaonenzeit, düstere, das frische Jetzt verachtende und auf den Tod gerichtete Düsterringe vorzustellen. Als solche werden sie auch von den späteren Griechen und Römern geschildert, die ihnen freilich von der andern Seite eine ruhelose Beweglichkeit, welche sie den Gallern<sup>1)</sup> ähnlich machen sollte, zuschrieben. Aber diese Berichterstatter hatten theils das aufrührerische und gallige alexandrinische Mischvolk, theils die von Fremden beherrschten Aegypter vor Augen, welche seit uralten Zeiten abgeneigt gegen das Ausland und seine Bewohner<sup>2)</sup>, den Fremden, deren Berührung sie verunreinigte,

polles Erklärung *αγλακτῆριος δὲ γράφειν ποικίλμενος δύο χρομὰς ἀνθρώπων ζωογενεῶδες* nicht ganz von der Hand zu weisen. — Hathor ist thatsächlich die Hauptgöttin und Schutzherrin von Theben und der ganze Nomos Diospolis (s. d. Gaumünzen *Διοπολίτης*), ward nach ihr auch Phatyrinos oder der der Hathor genannt. Daher auch das Theben bedeutende *ἱερόν* in der Völkertafel der Genesis, s. Mein Aegypten und die Bücher Moos's I, S. 115 figd. Es beruht sich ursprünglich auf das westl. Theben, wo das älteste Heiligtum der Hathor sich befinden haben wird; und zwar wie es scheint auf dem Tam genannten Theile der Amoustadt, von dem es im Chebentempel zu

Karnak heisst  Tam am Berge des Westens. Brugsch hat (Geogr. Inscr. I, S. 185) auf das griechische Antigraphon ΠΑ — ΣΗΜΙΣ für das ägyptische Tam aufmerksam gemacht; wir bemerken dazu, dass die ganze Memnoniumseite von Theben in koptischen Papyrus des Louvre geradezu *ΣΗΜΙΣ* genannt wird.

1) Satornius Orlando fuit Gallus ex gente hominum inquietissima et audax seque vel faciendi principis vel imperii. Huic inter ceteros duces, quod vere summus vir esset certe uideretur, Aurelianus finibus orientalis duratum dedidit, regentem precipiens ne unquam Aegyptum uideret. Cogitabat enim, quantum alienigenis, ut prouidentissimus, Gallorum exitum; et uerebatur ne si perturbidum ciuitatem uidisset, quo cum natura ducebatur, societate quoque hominum duceretur. «Sunt enim Aegyptii ut esse solent, acri uentis, facibundis, iactantes, injuriosi, atque adeo nati, liberi, nouarum rerum usque ad cantilenas publicas cupientes uersificatores epigrammatarii mathematici haruspices medici. — Flavius Vopiscus. Vitae diversorum principum etc. ed. H. Peter II. p. 208 c. 7.

2) Gen. 43. Exod. 8. 22. Herodot. II. 41. Diodor. I. 87. Die meisten Fremdvölker, mit denen die Aegypter in Berührung kamen, selbst solche mit denen sie Verträge schlossen, werden mit schimpflichen Adjektiven als verachtungswürdig bezeichnet. Der Fürst der Cheta (Aramäer), dessen Tochter Ramses II heirathete und mit dem er sich eng verbündete, wird gewöhnlich



schröff und ablehnend genug begegnet sein mögen. Namentlich die Priester werden letzteren nicht ohne Bitterkeit und mit aufgebrauchter Würde entgegengetreten sein. Weder Griechen noch Römer haben jemals ein mehr als äusseres Verständniss für die Eigenart der Barbarenvölker gezeigt, mit denen sie in Berührung kamen. Keiner von ihnen hat sich der Mühe unterzogen ihre Sprache zu erlernen und es auf sich genommen als einer der ihren mit ihnen zu leben. »In ihrem Hause« suchte keiner sie auf. Solches zu thun blieb uns Spätgeborenen den alten Aegyptern gegenüber durch eine seltene Fügung vorbehalten: denn sind auch ihre Erdenwohnungen längst der Zeit zum Opfer gefallen, so haben sich doch ihre »ewigen Häuser«, wie Diodor ihre Gräber nennt, erhalten, und sie sind besorgt gewesen in ihnen der Nachwelt in Bild und Wort ein treues Gemälde ihres Erdenlebens zu hinterlassen.

Der *Abd el Qurnah* genannte Theil der Nekropole von Theben ist besonders reich an mit Bilderschmuck versehenen Gräften, und unter ihnen nimmt die des *Amen em heb* eine bevorzugte Stellung ein. Wir haben hier ausschliesslich diese zu behandeln, und dennoch möchten wir kurz bemerken, dass in ihnen allen (sie wurden meistens in den Glanztagen der XVIII. Dynastie angelegt) die Darstellungen und Inschriften den gleichen heiteren Geist athmen. Zwar finden wir unter den Bildern (und auch im Grabe des *Amen em heb*) häufig einige die Fahrt des Sarges über den Nil mit jammernden Leidtragenden und Klageweibern <sup>1)</sup> und die Aufstellung der Mumie in der Gruft zur Anschauung bringende, sonst aber, und zwar an bevorzugter Stelle immer nur den seines häuslichen Glückes, seiner Würden und seines Besitzes sich freuenden Verstorbenen. Des Harfners Lied in der Gruft des *Néferhotep* <sup>2)</sup> mahnt zur Freude

*pa xer en xeta* Der zu Fall zu Bringende von Cheta, d. i. der Feind von Cheta genannt. Dasselbe *xet, xet* d. i. elend, welches auch als Epitheton des *Sai* (Typhon) vorkommt, begleitet den Namen nicht nur der Völker von Kus, sondern selbst noch spät auf dem Dakret von Kanopus z. B. den der Perser.

1) Sehr schön im Grabe des *Néferhotep*.

2) In dem frohen Liede des Harfners, welchen Aleror Grossen sich heisst, und das in den Stein einer Wand des Grabes eingemeisselt ward, heisst es unter andern:

*geh* *Armut* *er* *xet* *her-k* *mit* *du*  
Gesang u. Harfenspiel vor deinem Angesichte. Lass dahinter

*falsch* *nicht* *er* *ich* *reue* *er* *du*  
die Sorgen alle. Erwinnere dich der Freunde die zum Kommen des Tages der








Für das Vergnügen der gesellig Vereinten ist gesorgt durch Sträusse, welche ein junger Mann den Damen überbringt, und namentlich durch eine in der untersten Reihe angebrachte Musikbände, welche besteht 1. aus einem sitzenden Harfner, 2. aus einem stehenden Harfner, 3. aus einer stehenden Flötenbläserin und 4. einer stehenden Leierschlägerin. Wir glauben, dass es einem Musikkenner, dem durchaus getreue Abbildungen der zahlreichen Gemälde von ägyptischen Musikanten zu Gebote ständen, möglich sein müsste, aus der Lage der Finger an den Saiten auf die Art der Harmonieen in der Tonkunst der alten Aegypter zu schliessen. Die Gesichter der weiblichen Gäste und Musikkantinnen in der Gruft des *Amen em heb* sind hübscher als in jedem anderen Grabe.

Von dem schon oben als besonders interessant bezeichneten Gemälde auf der Wand *k—k* blieb leider nur der obere Theil erhalten, der untere ist völlig zerstört. Es stellt den verstorbenen Feldhauptmann in porträtartiger Vortragweise dar. Die Lockenperücke, welche die geschorenen Köpfe der alten Aegypter (wie der Turban die der heutigen, vor dem Sonnenbrande zu schützen hatte, schmückt den Scheitel des *Amen em heb*, der ganz gegen die Mode jener Zeit einen Schnurrbart trägt. Im alten Reiche kommt auch sonst der Schnurrbart auf den Lippen der Krieger vor, z. B. auf denen des *Hesi*, dessen schöne Portraitfigur in feinsten Holzschnitzerei auf einem zur Zeit der VI. Dynastie hergestellten Sykomorenbrette zu Saqqarah gefunden worden ist. Um den Hals trägt *Amen em heb* das Collier *Usej*. Er hat auf einem Wagen gestanden. In der Linken hält er einen langen, zugespitzten Stab zum Antreiben der Rosse, in der Rechten die Zügel, ein reiches mit langen Trödeln versehenes Halsband und ein Schriftstück, welches gewiss sein Diplom *rejt ari*, d. h. das Verzeichniss dessen was ist, darstellen soll. Die mittheilende Inschrift lehrt, mit wie zahlreichen Decorationen *Thutmes III.* unseren Helden bedachte. Eine mehr nachgemäße Illustration zu Gen. 41, 42 und 43 möchte schwerlich gefunden werden können.

Ähnliche Bilder der Jagd und des Fanges der Vögel und Fische<sup>1)</sup> wie auf *e—g* finden sich in einer Menge von Gräbern.

Bemerkenswerth, wenn auch keineswegs ungewöhnlich sind die Darstellungen in Raum V. Auf der Wand *k—n* sieht man, wie in das Wohnhaus des Verstorbenen Todtenopfer gebracht werden.

1) Vogelfangnetzen wurden oft an den geweihtesten Stellen der Tempel eingebracht; selbst an der Gränzmaße des Sanctuariums im grossen Reichthempel zu Theben (Karnak); dann aber, wie auch im Todtenbuche, mit symbolischer Bedeutung. Es kann auch sein, dass, da das Wort  heb zunächst einen Fischzug und dann die Feste, namentlich die den Göttern gefeierten Freudenfeste bedeutet, Darstellungen von Fischzügen gewählt wurden, um der Idee der festlichen Zusammenkunft paranomastisch Ausdruck zu geben.



Die vier Pavillons, welche abgebildet wurden, sind von Holz und vorne offen. Die mit dem Hohlkehlenkarnies gekrönten Dächer werden hier von Holzsäulen gestützt, die als Kapitüle je eine aufgeblühte Lotosblume tragen. Unter den Kelchblättern ragt je rechts und links eine Knospe weit hervor, welche aus der Schaftspitze hervorzuspriessen scheint. Die Farben dieser Säulen sind sehr lebhaft: die Wurzelblätter über den ziemlich hohen Plinthen gelb und roth gestreift, also der Natur widersprechend, dagegen die Blumen der Kapitüle in ihrer Färbung der Wirklichkeit angemessen. Die Kelchblätter sind abwechselnd hell- und dunkelgrün, die Blumenblätter weiss. Diese Säulen werden in Zukunft nicht übergangen werden dürfen, wenn es die wohlbegründete Lepsius'sche Ansicht<sup>1)</sup>, dass wir die Vorbilder für die Pflanzensäulen der steinernen Tempelbauten in der Holzconstruction der Privathäuser und Lauben zu suchen haben, neu zu begründen gilt.

Unter diesen Pavillons sehen wir den Sarkophag des *Amen em heb*, welcher auf einem Schlitten, den eine weisse Kuh und seine Diener ziehen, ruht, und die Ankunft des Sarges beim ewigen Hause.

Das irdische Heim des *Amen em heb* zeigt die Wand *l—m*. Mit besonderer Sorgfalt, natürlich in der den Aegyptern eigenen unperspectivischen Vortragsweise, gemalt ist der Garten. In seiner Mitte sehen wir einen sauber begrenzten rechteckigen Teich mit Blumen und Fischen. Baumreihen umgeben ihn; so zwar, dass in ihnen Dom- und Dattelpalmen regelmässig wechseln. Die Diener des Verstorbenen tragen, gewiss um sie ihm darzubringen, eine Menge von Blumen und Früchten aus dem Garten herbei.

In der Wand *m—n* befindet sich eine Nische, in der die Statue des Verstorbenen gestanden hat. In dem Gemache *V* fand ich auch die Trümmer der Mumie des *Amen em heb* und nahm den Schädel<sup>2)</sup> und den Phallus<sup>3)</sup> des Verstorbenen mit.

Kehren wir nun zurück in den Raum *I* und zu der Inschrift, durch welche uns *Amen em heb* mit seinen Thaten im Dienste zweier Könige bekannt macht.

1) Lepsius, *Sur l'ordre des colonnes-piliers en Égypte, etc. Annales de l'institut de correspondance archéol.* IX, Rome 1838, und später: über einige altägyptische Kunstformen und ihre Entwicklung. Abhandl. der k. Acad. der Wissensch. zu Berlin. 1871. 8. 24 Bdg.

2) Gegenwärtig einseitig in der Anatomie zu Leipzig.

3) Wegen der an ihm nachzuweisenden Beschädigung.

## Umschrift und Uebersetzung der Biographie des Amén em hëb.

1. *Nûk mâû irt* (1.) *en à9i* *ânz úfa sënâ* *peç hâti* (2.)  
Ich war der sehr getreue des Königs. Loben, Heil, Kraft. Die Hälfte des  
*en sülen* (res) *chû úb en çet* (3.) *âu kës-n*  
des Königs von der Stolz des Königs Ich folgte  
Ober-Aegypten das Herrons v. Unterägypten. Herrons
2. *nëb-â er úit' f* *hër sët méhtet rést* (4.) *mér-f.*  
meinem bei seinen Fahrten im Lande des Nordens u. Südens nach seinem  
Herrn Begehr.  
*ânâ em úr rel' 5.) f nennu* (6.)  
Ich war der Genuß seiner Füße und das
3. *hër perâ neçet'-f.* *péhtí-f* *hër-a umét úb.* 7.  
beim Erscheinen seines Sieges u. seiner Kraft. Wegen dessen zufrieden  
*âu çefâ-n* (8.) *hër sët ent Ne-* (war er)  
Ich machte Beute auf dem Boden von Ne-
4. *këb* (9.) *ân-n* *âmu'* (10.) *se' III* (11.) *em seq* (12.) *ânz*  
heb. Ich führte herbei Semiten 3 Mann als lebende Gefangene.  
*çest spër* *hën f er Neheren* (13)  
Als gelangte Seine Majestät nach Mesopotamien
5. *ân-n se' III em çefâ úm* *çûâ sët em-bëh hénk*  
führte ich 3 Mann in meiner Gewalt dort. Ich gab als vor Seine Maj.  
herbei  
*em seçer ânz*  
als lebende Gefangene.
6. *nëm çefû-n útuit ten* *hër sët ta Dést Uân* (14.)  
Wiederum machte ich bei jenem Zuge in das Gebiet des Hochlandes Uân  
Beute  
*hër aménti çarëbu.* (15.) *ânâ*  
in Westen von Chalybon. Ich führte herbei
7. *âm em seçer ânz se' XIII úâ* (16.) *ânzu LXX hëm*  
Semiten als lebende Gefangene. Persenen 13 Esel lebende 70 Gerath  
*em be 13, hëm bök m nëb'* (17.)  
aus Eisen 13 Gerath quarzmetzt aus Gold
8. *... Nëm kâf-n útuit ðen* *hër sët ent Qarigamûâka* (18.)  
Wiederum machte bei jenem Zuge in das Gebiet von Katschemisch.  
Ich Beute  
*ânâ (âm')*  
Ich führte herbei Semiten
9. *... m seq ânz.* *tanâ pa müû en Neheren,*  
als lebende Gefangene. Ich setzte über das Wasser von Mesopotamien.  
*âu sen em tet â* (19) ....  
Sie waren in meiner Hand.



- 10.) *(ân) nâ set em-bêh nêb â, hân feqaâ'-nef-uâ em*  
Ich führte sie vor meinen Herrn. Da belohnte er mich mit  
*feqa ââ rext â (râ) (20.) ....*  
Lohn grossen, so da ist (ein Halsband...)
- 11.) *(nêm) au mâ-nâ nexetâ suten suten rés xêt*  
Wiederum schaute ich die Siege des Königs, das Königs v. O.- u. U.-  
Ägypten  
*Râ-mên-xêpr tû ân xêr sêt Sênfarê (21.) âr-nef (un)*  
Râ-mên-xêper des Leben- auf dem Ge- Sênfar. Er machte ...  
(Thutmos III) spenders biete von
- 12.) *..... sen xêfâ-nâ em-bêh suten ân-en fet âm,*  
sie, Ich machte Beute vor dem Könige und führte eine dort.  
herbei Hand  
*râ-nef-nâ nêb en 'hêsut' (22.) rext âr'î) ....*  
Er gab mir das Halsband der Ehre, so da ist ...
- 13.) *..... hêl âââ (23.) II au nêmnâ en maâ genen-f,*  
(Gold) u. Silber, Ringe 2. Wiederum schaute ich seinen Helden-  
muth.  
*Quâ em sêsu'f hây (24.) tema en*  
Ich war in seinem Gefolge bei der Einnahme (der Festung von)
- 14.) *Qêfêâ (25.) ân (26.) têt-â er bu xêr-f. ânâ*  
Kadesch. Nicht trennt ich von dem Orte den er inne- Ich führte  
mich ab hielt
- Mûrâina (27.) sê em (seger ân x)*  
Mareina 2 Mann als (lebende Gefangene)
- 15.) *em-bêh suten nêb tû Tehûti-mes (28.) uas ân x tottâ*  
vor den König den Herrn beider Thutmos III das ewig Lebenden  
Länder  
*râ-nef-n(â) nêb hêr genen em-bêh bu nêb (29.)*  
Er gab mir das Halsband für Tapferkeit vor Jedermann.
- 16.) *rext ârî nêb en Desen mââ (30.) kebî' âfêf (31.) II*  
so da ist das Halsband des Löwenwedens Geschmelde, Helme 2,  
*ânâ IV au mâ-n nêbâ hêrt ....*  
Ringe 4. Ich erschaute meinen Herrn auf ....
- 17.) *..... em xêpru'f nêb hêrt (?) pâhuut (32.) enâ ....*  
In allen seinen Gestalten an der Grenze von
- 18.) *hâ. xer nêm; âru er (tâ) nûk Des er (33.) ....*  
ha. (Nun abermals) gesetzt an's (Lauf) erhob ich mich ...  
â ....
- 19.) *nêmnâ mââ nexêt-f hêr sêt ent Desen (34.) ....*  
Sodann erschaute ich seinen Sieg über das Land von Thachel  
*em (femât!) en ... rû ....*  
in (der Stadt) von .....
- 20.) *kefâ nâ âm-f em-bêh sût, ânâ âm se' III em*  
Ich machte an ihm vor dem Könige. Ich führte Semitan 3 Mann als  
Beute herbei  
*seger ân x, hân râ-en nâ*  
lebende Gefangene. Da gab mir

21. *nēbā nēb en hēsut' royt ari nēb iobū II āwāu IV*  
mein Herr des Halsband der Ehren, so da ist Collier-Schm. 2. Ringe 4,  
*āsef II māu hēsut ā?*  
Halsbe 2, den Löwen (meiner Ehren?)
22. *nēm (māu nā) kī sep mēneḫ (35.) ār en nēb tā"*  
wiederum (schaute ich) ein anderes mal eine schöne var- vom Herrn beider  
That richtet Welten  
*en Nū. behes (36.) nef 120 en ābu (37.) hēr botet-sen (38.)*  
in Nulve. Er erjagte 120 Elephanten wegen ihrer Zähne  
*hēr*  
ich be-
23. *šep-n pa bu āā (39.) entā ames ḫā er ḫest hon-f.*  
mischelte mich des grössten, welcher dabei, kämpfend angesichts S. Maj.  
*nāk šat-f tet-f, āuf āng*  
Ich schütt ihm ab seinen Bissel, er war lebend.
24. *em (māu?) āwā āq-k em pa mādu šmtu āner" (40.)*  
..... Ich trat ein in das Wasser enthaltend die 2 Steine.  
*hōn feqa'-nuā nēbā em nēb*  
Da belohnte mich mein Herr mit dem Halsbande
25. *rā en ..... hebenu' (ā-III) hīn rā-n pa šer (41.) en Qētebu*  
er gab Kleider (3 Stück) Da liess der Fürst von Kadusch  
*pēr uāt sesem (42.)*  
hinausgehen eine Stufe
26. *em hēr (43.) ..... šus hēr āq em ḫēmā pa mēnšit'*  
aus Gesicht (eine Masken?) Sie war im Ein- treten unter die Soldaten.  
dringen  
*āwā hēr seḫseḫ em sā-s*  
Ich lief hinter ihr her
27. *hēr reš' ḫer pātā māšu (44.) āwā hēr ān ḫet-s*  
schneiden meinen Flansen mit meinem Dolche. Ich öffnete ihren Bauch,  
*āwā seš-s, rā*  
ich schnitt ihren Schwanz ab, ich
28. *nā sū em sūt, Tūtu en nētr hēr s tu nef rektu'*  
gab ihn dem Könige. Ehen eines Gottes deswegen. Er gab Freunde.  
*mēhnes ḫetā Dehehtu' nēm nef ha'ā*  
dass sich füllte mich Rauch und Wonne, dass sich lehten meine Glieder.
29. *ertā āu hēnš pēr gen (46.) nēb mēnšit'-f er seš*  
Es liess S. Maj. hervor- die Tapfer- ge- seiner Soldaten um zu durch-  
treten kalt sammte brechen  
*pa sebtā en mau' (47.) ār en Qētebu, nāk*  
die Mauer. nun gemacht von Kadusch. Ich
30. *seš sū āwā em hānti en gen nēb, šn ār kī*  
durch- ste. Ich war an der Spitze der Tapferkeit ge- Nicht that's - ein  
brach sammten. anderer  
*hāt ā, per-n ānā Mārēi-*  
vor mir. Ich ging vor- und führte Mārēi-  
wärts herbei



- 31.) *na se II em soqer änx, nēm an nēb er fequ'à*  
 na 2 Mann als lebende Gefangene. Wieder berei- der Befehlungen  
 tote Herr mit  
*hērs- em bu*  
 darwegen an Ding
- 32.) *nēb nēfer en schōtep hēt xer (sūt?) ār mā nēn kefā,*  
 jedem guten. Es war zufrieden der König. weil ich dies rüchrei-  
 gethan send.  
*āu m āū [48.] . . . . .*  
 Ich ward Capitain . . .
- 33.) *nūk tōsu āqu (49.) [em] . . . . . ā em āp en ār-f*  
 ich erludete an das Tauwerk in ich als Haupt seiner Gefährten
- 34.) *hēr xēn . . . . . em hēb-f nēfer en āpet (rēs) (50.)*  
 bei der Fahrt an seinem Feste schönem von Apet (des Südens)  
*tēm' (51.) em āhua . . . . .*  
 die Frommen in Jubel . . .
- 35.) *āst sūtan qēm-en hāu-f (52.) em rēnpet āst nēfer*  
 Siehe der König vollendete seine Lebens- in Jahren vielen schönen  
 zelt  
*em yeut em (nezet)*  
 in Sieg in (Kraft)
- 36.) *em māgērū (53.) kū em rēnpet-f I nefrit (54.) er rēnpet*  
 als ein gerechter von seinem Jahr ersten an bis zum Jahre  
*LIV Phamenot ārqī (55.) xer . . . sāt xēt*  
 54 Phamenot am letzten. Abdann der Kö- von O. u. U.  
 nig Aeg.
- 37.) *Rū-mēn-xepi mā xēr Schēr-f er pet nēm āten (56.)*  
 Rā-men-xepi der Gerechte erhob sich zum Him- bei Sonnen-  
 mal untergang  
*nēter ās ābez em ār sū hēt tā ref, (tū) an*  
 ein Diener verehrte mit seinem Als die Erde und so Morgen  
 Gottes er sich Erzeuger. hell
- 38.) *xēper āten uben, pet bequāā (57.) sūtan xēt*  
 geworden, die Sonnen- aufging, der Himmel erglänzte, (ward der Kö-  
 scherbe nig von O. u. U.  
 Aeg.
- Ilā-āi-xepi' ká Rā (ā) mēn-hētep tu ānx*  
 Rā-āi-xepi' der Sohn Anmophis II, der Leben spendende  
 der Sonne
- 39.) *semennū hēr nēt enā ātef-f hētep-f serep luār-f*  
 gesetzt auf den Thron als Vater und ließ sich auf den Die ihm Auf-  
 nieder Königs-er. klangen  
*nēb ābez-nef qā' (qēm?)*  
 alle erreichte er. Die Rebellen des schwarzen
- 40.) *te se [rt] (58.) tēma-nef tēp xēr sen xāu em hēr*  
 und seinen Landes er schnitt ab ein Kopfe ihrer sich hand als Horns  
 Grosse, thnend  
*sā āst Stēt-n (59) . . . . .*  
 Sohn der als er in  
 Isis Beilich nahm (das Königthum)
- 41.) *. . . . . ūnti kenēmti' (60.) tā nēb em kēu' en bā'f*  
 (seines Vaters, die Lente von Kenem und jedes beugte sich vor ihm.  
 Er unterwarf) Land

- ânû sen hër pesetû sen*  
Ihre Tribute auf ihrem Rücken
- 12.) ..... *sen nêfû en ânz* (61.) *hân mâ nuâ hën-f*  
Er bewilligte ihnen den Odem des Lebens. Siehe es er- auch S. Maç.  
*hër xênt xor-f em bâ*  
blickte mich  
bei der Fahrt mit ihm in der Barke
- 13.) .... (rtâ?) *em nêter ââ ren-f*, (62.) *ânû hër* .....  
gnatlich in die göttliche Barke\* ihr Name. Ich (führte) ihn (auch mit)  
*â em hëb nêfer en âpt rês m mâtet er sër*  
mich am Fasse schöner von Apet der Sü- desgleichen verordnete  
neue Händer den den man
- 14.) ..... *sûr kuâ er xênt âhâ rû/t u hâ-â em-bêh*  
steigen zu lassen auch in das Innere des Pa- Man be- zu stehen vor  
mich lasten willigte mir
- (ânten xêt *Rû-ââ-xêp'*) *pu*  
dem König von Ra-âi xêp'. Es war  
O. n. V. Aeg.
- 15.) *er pêhtî. Un ân petex-kuâ hër â em bêh â kônf*. (63.)  
gewaltig. Ich auch nahm mich sofort der Hand Sz. Hehelt.  
*let ân-f nâ rex en qetnûk. Quâ m sês*.... (64.)  
Da sprach er zu mir. Es kannte deines Gleich- mein Sein im Neste. (Es  
chen kannte dich meine  
Kinderzeit.)
- 16.) *kêstu âtef â tû em hêrk en âut em âtennûk*  
Der Dienst meines Va- wird Dir verbleiben zur Würde indem Du aufsteht  
ters  
*n mênfit mâ letâa seres-k qenûl âuten. Un ân âtennû*  
die Soldaten indem man sagt: Halte die Elita das Kö- Es war der Feld-  
wach nigs- hauptmann  
*mâh hër ârt letet nêb f.*  
behiessen zu thun die Worte seines Herrn.

In fließendem Deutsch: 1.) Ich war der sehr getreue des Königs. Leben (blühe ihm), Heil und Kraft, die Hälfte des Herzens des Königs von Oberägypten und der Stolz des Herzens des Königs von Unterägypten. Ich folgte 2.) meinem Herrn bei seinen Fahrten in das Land des Nordens und Südens so wie er's begehrte. Ein Genoss seiner Füße war ich und ein 3.) Gefährte seines Siegeslaufs. Zufrieden darob war seine Heldenkraft. Beute errang ich auf dem Boden von No- 4.) *heb* und führte drei Mann Semiten herbei als Gefangene lebend. Als nun der König nach Mesopotamien gelangte 5.) führt ich herbei drei Mann, die ich dort erbeutet, und vor Dich, mein König, stell' ich sie hin als Gefangene lebend. 6.) Von neuem gewann ich Beute bei jenem Zuge in das Gebiet des Hochlandes *Uân* im Westen von *Naleb* und 7. Semiten brachte ich auf als Gefangene lebend der Leute 13. dazu der lebenden Esel 70. Gefässe von Eisen und andere Gefässe von Gold gemacht. 8.) Und abermals machte ich Beute bei jenem Zuge in das Gebiet von *Qa-riqamiaka*. Ich führte herbei (Semiten) 9.) .... als Gefangene



lebend. Ueber das Wasser setz' ich von Mesopotamien, indem ich sie in Händen hielt. 10.) Vor meinen Herrn (fuhrt) ich sie hin, er aber lohnte mir mit herrlichem Lohne, verzeichnet sei es: (ein goldenes Halsband.) 11.) Und abermals schaut' ich die Siege des Königs, des Königs von Ober- und Unterägypten, des dritten *Thutmes*, des Lebenverleihers im Gebiete von *Senfar*. Er weckte Entsetzen in) 12.) ihrer (Mitte.) Beute macht ich vor den Augen des Königs und brachte ihm dort eine (Feindes-) Hand; er aber vorlieb mir das Halsband der Ehren, verzeichnet sei es: 13.) (ein Schmuck und) zwei silberne Ringe. Und abermals war seines Heldenmuthes ich Zeuge, denn zu seinem Gefolge rechnet' ich mich, da man fortnahm (die Festung von) 14. *Kafes*. Nicht trennt' ich mich ab von dem Ort' an dem er sich befand. *Mardina* fuhrt' ich herbei zwei Mann als Gefangene lebend mit (eigener Hand) 15.) vor den König, den Herrn beider Welten, den dritten *Thutmes*, der ewiglich lebt. Er gab mir das Halsband für männlichen Muth vor allen Genossen. 16.) Es sei hier verzeichnet: Das goldene Halsband, des Ordens des Löwen, sowie auch Geschmeide, der Kriegshelme zwei und ferner vier Ringe. Meinen Herrn erschaut' ich in ..... 17.) ..... so wie er da leibt und lebt an der Grenze von ..... 18.) Ha.. Nun abermals (ward ich gesetzt an das Land). Auf richtet' ich mich, um (weiter zu folgen dem Zug' meines Herren des Königs). 19.) Seine Siege erschaut' ich von Neuem im Lande von *Teysi* (und seinen Heldenmuth) bei der Festung von ..... 20.) Dasselbst macht ich Beute vor den Augen des Königs. Drei Semitenweiber\* fuhrt' ich herbei als Gefangene lebend. Da gab 21.) mein Herr mir das Halsband der Ehren. Verzeichnet sei es: Zwei Geschmeide, vier Ringe, zwei Helme, den Löwen für Diemate. 22.) Sodann auch (erschaut' ich) ein anderes mal die Grossthat verrichtet vom Herrn beider Welten. Zu Ninive war es. Elephanten erjagt' er einhundert und zwanzig, ihrer Stosszähne wegen. Ich 23. fasste den grössten von allen und ging ihm zu Leibe vor den Augen des Königs, blieb ab ihm den Rüssel, dieweil er noch lebte 24. das that ich wahrhaftig. In das Wasser auch trat ich, in dem die zwei Steine. Da reichte mein Herr mir ein Halsband zum Lohne. 25.) Er gab mir auch ferner drei völlige Kleider. Und siehe, es liess nun der Häuptling von *Kafesch* heraus aus der Stadt eine einzelne Stute 26.) (mit wunderlichem Gebilde) am Antlitz. Sie bahnte sich Weg in die Mitte der Krieger. Ich eilte ihr nach 27.) auf den eigenen Füssen, den Kriegsdoleh in Händen und öffnet den Bauch ihr und schnitt ihr den Schweif ab und gab 28.) ihn dem König. Deswegen nun zollt' er mir göttliche Ehre. Er sättigte meinen Leib mit Freude, und mit Wonne labte er meine Glieder. 29. Da erging der Befehl von Seiten des Königs, hervortreten möge aus seinen Legionen was tapferen Muthes, damit man durchbreche das von *Kafes* erhobne erneuerte Bolwerk. Ich 30.) legte die Bresche. Ich war an der Spitze der Tapferen alle, kein anderer legte die Hand an vor mir.

Ich ging dann heraus und führte herbei zwei Mann *Marfi* 31.) *na* als Gefangene, lebend. Deswegen belohnte mein Herr mich auf's neue mit allem 32.) was gut ist, denn es war zufrieden das Herz des Königs, weil er Beute erringend dergleichen geihan. Einst dient ich als Hauptmann der Barke des Königs. 33. Ich lenkte als Ordner das Tanwerk zufrieden stellend das Herz des Gebieters, als Haupt seiner Mannschaft 34. bei der Fahrt meines Fürsten an seinem herrlichen Feste des südlichen *Apet*, bei welchem die Frommen in jubelnder Lust sind. 35.) Und sich als der König sein Leben vollendet in vielen vollkommenen Jahren in Sieg und in Kraft 36.) und als ein Gerechter, von seinem ersten Jahr an bis zu dem letzten Tage des dritten Wintermonds des vier und fünfzigsten Jahres, da erhob sich der König von Ober- und Unterägypten 37.) der selige *Thutmes* der dritte zur Höhe des Himmels beim Scheiden der Sonne. Als ein Diener Gottes vereint er sich mit seinem Erzeuger. Als die Erde dann hell und es Morgen 38.) geworden und die Sonne emporstieg und der Himmel erglänzte, da nahm ein *Rū-ūā-χépr* der Sohn der Sonne *Amenophis II* der Lebenspender 39.) den Thron seines Vaters und auf den Königssitz Hess er sich nieder. Die ihm Widerstrebenden alle erreicht er. Da waren Rebellen (im Fruchthland sowohl) 40.) als auch auf dem Boden der Wüste; er aber schnitt ab ihren Grossen die Köpfe, indem er sich glanzvoll zeigte wie *Horus*, der Sohn der *Isis*, da er in Besitz nahm (das König-) 41.) thum seines Vaters *Osiris*. Er unterwarf die Bewohner des *Kenemlandes* und es neigten sich vor ihm alle Lande. Auf ihrem Rücken (brachten sie) ihre Tribute 42.) und er bewilligte ihnen den Odem des Lebens. Da ward es zu Theil mir zu schauen den König als ich schiffte mit dem (herrlichen) Nilschiff, 43.) gestellt in die sogenannte »göttliche Barke«. Da (führt) ich (den König) mit eigenen Händen bei seinem vollkommenen Feste des südlichen Theben. Ingleichen erging der Befehl, 44.) dass man mich geleite in die inneren Gemächer des Königspalasts. Da ward mir bewilligt zu stehen gegenüber dem König von Ober- und Unterägypten *Rū-ūā-χépr*. Es war 1ā.) gewaltig! Und alsogleich nahte ich mich (der Hand) seiner Hoheit. Da sprach er zu mir: Ich weiss wie Du warst als ich selbst noch im Nest lag . . . . . 46.) Der Dienst meines Vaters wird Dir verliehen als Würde, indem Du auführen sollst die Soldaten und indem wir anordnen: »Halte wach die Garden des Königs!« Es war der Feldhauptmann eifrig bestrebt zur Ausführung zu bringen die Worte seines Herrn.<sup>1)</sup>

1) Der Commentar folgt im nächsten Heft.



## Das Glaubensbekenntniß des Jacob Baradaeus in äthiopischer Uebersetzung.

Untersucht von

Dr. Carl Heinrich Cornill.

Das Glaubensbekenntniß des Jacob Baradaeus bildet einen Theil des grossen Sammelwerks der Fides Patrum, welches ums Jahr 1000 unsrer Zeitrechnung von dem Agyptischen Monophysiten Paulus Ebu Regia arabisch compilirt wurde. Dieses ist dann auch unter dem Titel ሃይዳተ፡ እበው፡ ins Äthiopische übersetzt worden und erfreut sich dort eines grossen Ansehens als gewissermassen eine monophysitische Summa totius theologiae. Das vorliegende Stück, ein Bekenntniß des Begründers und Vaters der ganzen monophysitischen Kirche des Orients, darf schon auf einiges Interesse Anspruch erheben, besonders da Nachrichten über seinen für die morgenländische Kirchengeschichte so bedeutsamen Verfasser äusserst spärlich, eigene Werke desselben gar nicht auf uns gekommen sind. Zuerst von meinem verehrten Lehrer Prof. Gildemeister auf die Wichtigkeit dieses Textes aufmerksam gemacht, beschäftigte ich mich eingehender damit und lege ihn hiermit der Kenntnissnahme und Prüfung vor.

Es standen mir zwei Handschriften für die Bearbeitung des Textes zu Gebote; die erste ist die auf unsrer Frankfurter Stadtbibliothek befindliche Hs. des ሜጽከፈ፡ ፈላስፈ፡ ጠቢቅ፡ welchem unser Text auf 10 Pergamentblättern in Grossoctav beigegeben ist <sup>1)</sup>; wir wollen sie mit F bezeichnen. Die zweite verdanke ich der Güte des Meisters unsrer Disciplin, Prof. Dill-

1) Auch bei Antoine d'Abbadie ist in Cod. 122 seines Catal. rais. die ሃይዳተ፡ ማፈ፡ ዮሐንስ፡ እልበራዮ፡ mit dem ሜጽከፈ፡ ፈላስፈ፡ zusammengebunden.

mann, welcher mir auf eine schriftliche Anfrage hin mit der Liberalität des echten Gelehrten eine von ihm selbst angefertigte Abschrift aus einer Londoner Hs. zur Vergleichung und freien Benützung anvertraute, wofür ich ihm auch an dieser Stelle meinen innigsten Dank ausspreche. Wir wollen diesen Text mit D bezeichnen: er ist aus einer in der Bibliothek des East India House zu London aufbewahrt gewesenen Hs. der **Ⲳⲉⲣⲁⲩⲥⲧⲏⲩⲁⲛⲁ**: **ⲁⲛⲱⲩ**: excerptiert.

Was das Verhältniß der beiden Hs. zu einander betrifft, so wird sich zeigen, dass die Redaction des F fast durchweg die genauere und bessere ist; die Londoner Hs. wird auch von Dillmann selbst als ziemlich alt, aber nicht sehr correct geschrieben bezeichnet. Doch ist der Text durchaus derselbe; die Uebereinstimmung, namentlich in Kleinigkeiten, ist eine so überraschende, die Varianten sind so wenig zahlreich und bedeutend, dass beide Hs. gewiss verschiedene Abschriften des nämlichen Urtextes sind. Dies ist auch leicht erklärlich; denn unser Text hat für die äthiopische Kirche die Bedeutung eines symbolischen Buches, und solche pflegen mit Ehrfurcht behandelt und mit Sorgfalt vervielfältigt zu werden. Die Varianten sollen alle unter dem Text angemerkt werden.

Ebe wir aber diesen Text selbst mittheilen, bei welchem wir die Seiten der Frankfurter Hs. durch eingeklammerte Zahlen bezeichnen wollen, sind noch einige Bemerkungen vor auszuschicken. Das ursprünglich gewiss syrisch geschriebene Bekenntniß besteht aus mehreren deutlich geschiedenen Theilen. Nach einer kurzen Einleitung, die nicht von Jacob Baradaeus selbst herrühren kann, beginnt das eigentliche Bekenntniß, in welchem Jakob seine monophysitische Trinitätslehre und Christologie mit grosser Klarheit und Schärfe entwickelt. Hierauf folgt eine stark apokryphisch und phantastisch ausgeschmückte Erzählung des Lebens Jesu, welche sich an das apostolische Symbolum anschliesst, aber, was wohl zu beachten ist, den descensus ad inferos mit keiner Sylbe erwähnt, obwohl gerade hier sich die beste Gelegenheit zu derartigen apokryphischen und phantastischen Ausschmückungen geboten hätte, und zum Schluss ein historischer Abschnitt wesentlich kirchen- und dogmengeschichtlichen Inhalts. Die Citate aus der Heiligen Schrift sind sehr ungenau und nur nach dem Gedächtniss; der öfters benutzte Hebräerbrief gilt nach der im Orient verbreiteten Ansicht als echt paulinisch. Zum richtigen Verständniß des Textes sei auch gleich hier vorausgeschickt, dass Jakob Nestorianer und Melchiten vollständig in Einen Topf wirft, wie alle Monophysiten es thun, indem sie den gewaltigen Unterschied zwischen orthodoxem und nestorianischem Dyophysitismus nicht sehen, oder nicht sehen wollen. Der Schluss wird dann noch eine kurze Betrachtung über die Echtheitsfrage des vorliegenden Documentes bringen. Es selbst lautet:



[1] በስሙ : አብ : ወወልድ : ወወንፈስ : ቅዱስ :  
 አሐዲ : አዎላክ : ንቀድሞ : በረድሐተ : እግዚአ  
 ብሔር : ወበሠኝ <sup>1)</sup> : ሠርሐቱ <sup>2)</sup> : በጽሐፈ <sup>3)</sup> : ሃይማ  
 ኖቱ : ለቅዱስ : ሀቢይ : ግሪ : ያህቅብ : እልበራዲ።  
 ጸጸሶሙ : ሊያህቅግውዎን : ለሶርያ : ወለቅብጥ : ወ  
 ለኢትዮጵያ : ወውእቱኒ : አዲስ : ቅዱስ : ዘሀገረ :  
 ርሃ : በረከተ : ጸሎቱ : ተሀሎ : ሙስሊኝ <sup>4)</sup> : አጻኝ :  
 ይቤ : ቅዱስ : ሶበ : ኮኔ : ጋእዝ : ግእከለ : ክርስት  
 ዎን : ወረላጦሙ : ሰይጣን : ጸላኤ : ሠናዎት : ወተ  
 ፈጸመ : በዝዋ : ቃለ : እግዚእኔ : ዘይቤ : በሐዲስ :  
 ወብሉይ : እስሙ : ይቤ : በወንጌል : ቅዱስ : ነሱሉ :  
 ሙንገሠት : እንተ : ትትናፈቅ : ትግስኝ : ወኹሉ :  
 ቤት : ለእሙ : ተናፈቅ : ይትመዘበር : ዘኒ : ጽድ  
 ቅ : ቃሉ : በወስተ : ሐዲስ : ወቃሉ <sup>5)</sup> : በወስተ :  
 ብሊት : እስሙ : ጥበብ : ሐፋጽት : ለቤት : ወእበ  
 ድሰ : አዎዘበረቶ <sup>6)</sup> : ወይቤ : ቅዱስ : ግሪ : ያህ  
 ቅብ : ለለዎ : ርኢክወ : ወፋርርክወ : ለውእቱ : ተ  
 ፈለጦ : ርኹስ : ወለተመዘብር : ሙኝ : ዘአዎዘ  
 በርኝ : ለአብዎተ : ክርስትዎናት : ወለካልኣቲሆ  
 ኝ : ወልኢሂ <sup>7)</sup> : እስኣል : እሙንበ : እግዚእ : ክርስት  
 ስ <sup>8)</sup> : ሀዋንተ : ወእቱ : ነሙ : ይህስዎሙ <sup>9)</sup> : ለእለ :  
 ተሀገሠ : በውእቱ : መዋዕል : ወዘይመስሉ : እስከ :  
 ይመጽእ : እግዚእ : ክርስትስ : ለኹንኛ : ሕዋዎን :

1) ወኮኝ : F. 2) ከርሐቱ D. 3) በመጽሐፈ : D.

4) ሙስሊኝ : ፋቅራ : (sin) 2ዋር2ስ : F. 5) ወቃሉሰ : D.

6) መዘበረቶ : D. 7) ለኢሂ : D. 8) እግዚእኔ : ኢዋ

ሱስ : ክርስትስ : D. 9) ይረስዎሙ : D.

ወወወተኝ፡ ሉቱ፡ ከብሐት፡ ወትረ፡ እስከ፡ ለዐ  
 ለዐ፡ ዐለዐ<sup>10)</sup>፡ አጻጻ። ይቤ፡ ጻረ፡ ዐዕ<sup>11)</sup> ቅብ፡ ዘኝ  
 አዐር፡ ነጊዐሁ፡ ወይቤ፡ በዓይነቱ፡ ርትዕት፡ ወብ  
 ሕት<sup>12)</sup>፡ እኝተ፡ ይእቲ፡ አርቶይነሳዊት፡ ይቤ፡ አአ  
 ዐኝ፡ ወእትአዐኝ፡ ወእብል፡ አአዐኝ፡ በአብ፡  
 ወወልዱ፡ ወዐኝረከ፡ ቅዱስ፡ ፩ አዐላክ፡ ዘ፩ እ  
 ፯ ዘአብሐርናሁ<sup>13)</sup>፡ ወ፩ ከብሐቲሁ፡ ዘ፩ ከልጣ  
 ኦ፡ ወዐዐልክወ፡ በአሐቲ፡ ዐልክና፡ ፩ ፈጣሪ፡  
 ወ፩ ጠባይዒሁ፡ አሐቲ፡ ሦዐረቱ፡ ወአሐቲ፡  
 ፈቃዱ፡ ፩ ቅዱዐናሁ፡ ወአሐዱ፡ ዐስፋናሁ<sup>14)</sup>፡  
 ፩ ዐልክና፡ ወአሐቲ፡ ክሂል፡ ፩ በባሕርይ<sup>15)</sup>፡ ወ፩  
 በክብር፡ ዘኢይረክብወ፡ ወኢይበጽሕወ፡ ወኢ  
 ይትኘር፡ ነጐ፡ አዐሳላት፡ ወከዐ፡ ገቡራት<sup>16)</sup>፡  
 ወኢይትዐ፯ት<sup>17)</sup>፡ ወኢይበጽሕወ፡ ዓሊናተ፡ ዐስተ  
 ጋዱላኝ፡ ወኢዓሊና፡ ሐታትዮኝ፡ ወኢዓሊና፡ ዐጣ  
 ኝዮኝ<sup>18)</sup>፡ ወኢዓሊና፡ ዐሳልዮኝ፡ ፩ በዐለኮቱ፡ ወይ  
 ሀለከ፡ በኩኝተት፡ ዘወእቱ፡ ፫ አካላቲሁ፡ ዕረ  
 ዮኝ፡ በ፩ ከልጣኝ፡ በአሐቲ፡ ከብሐት፡ ወበአሐቲ፡  
 ጠባይዕ፡ በአሐቲ፡ ሦዐረት፡ ወበአሐቲ፡ ባሕር  
 ይ፡ ወበአሐቲ፡ ክብር፡ ወአአዐኝ፡ ነጐ፡ ወእቱ፡  
 አዐላክ፡ በ፫ ኩኝተት፡ አብ፡ ወወልዱ፡ ወዐኝረከ፡  
 ቅዱስ፡ ፩ አዐላክ፡ ወአአዐኝ፡ ነጐ፡ ወእቱ፡  
 ዋሕዱ፡ በዐለኮት፡ ወሦሉከ፡ በኩኝተት፡ ትሦ

10) ለዐለዐ፡ F. 11) ወአብሐት፡ (sic) F. ወከብሐ  
 ት D. 12) እ፯ ዘአብሐር፡ ናሁ፡ D. 13) ዐስፋና፡ F.  
 14) ወ፩ በባሕርይ፡ F. 15) ገቡራት፡ D. 16) ወኢይት  
 ዐወቅ፡ D. 17) ዐ፯ኝዮኝ፡ (sic) D.



ለከተ: በተዋሕዶ: ወተዋሕዶ: በትሠልከት: ተነ  
 ፋሉ<sup>18)</sup>: በኃባረ: ወኃብረት: በተነፋሉ<sup>19)</sup>: አለቦ:  
 ፋልጠት: ጸኔከለ: ለቡናሁ: ወንባቡ: ወሕይወ  
 ቱ: አብል: ወአአዎን: ወአትአዎን: ከዐ: [3] አብ:  
 ለብ<sup>20)</sup>: ወወልድ: ንባብ: ወወንፈስ: ቅዱስ: ሕይ  
 ወት<sup>20)</sup>: ወካህበ: አብል: ወአአዎን<sup>21)</sup>: ወአትአ  
 ዐን: ከዐ: አብ: ወላዲ<sup>22)</sup>: ዘኢተወልድ: ወሉቱ:  
 ለባሕቲቱ: ወትረ: አከከ: ለዐለዐ: ከዊኒ: ወላ  
 ዲ: ወአብኖ: ወዐዲ: አብል: ወአአዎን<sup>23)</sup>: ወአ  
 ትአዐን: ከዐ: ወልድ: ተወላዲ: ዘኢወላዲ<sup>24)</sup>:  
 ወሉቱ: ለባሕቲቱ: ከዊኒ: ተወልዶ: ወወልድኖ:  
 ወአአዎን: ወአብል: ወአትአዐን: ከዐ: ወንፈ  
 ስ: ቅዱስ: ሠረጸ: አዎአብ: ወንሠአ: አዎወል  
 ድ: ወኢኮኒ: ወልድ: ወሉቱ: ለባሕቲቱ: ከዊኒ:  
 ሠርጽኖ: ወአአዎን: ከዐ: አብ<sup>25)</sup>: ኢቀደዐ: አ  
 ዎወልድ: ወአዐንፈስ: ቅዱስ: በቅድዐኖ: ወኢ  
 በከዊኒ: አዎላክኖ<sup>26)</sup>: ወአአዎን: ከዐ: ወልድ:  
 ኢቀደዐ: አዎአብ: ወአዐንፈስ: ቅዱስ: በቅድ  
 ዐኖ: ወኢበከዊኒ: አዎላክኖ<sup>27)</sup>: ወአአዎን: ከ  
 ዐ: ፩ አካል: ኢይንአከሂ: ወኢዋሐጽጽሂ: ኢበ  
 ክብር: ወኢበከዊኒ: አዎላክ: አብል: ወአአ  
 ዐን: ሠለከተ: አካላተ: ወአሐድ: አዎላክ<sup>28)</sup>:  
 አሐቲ: ሠዐረት: ወ፩ኃይል: ወአሐቲ: ቅድዐኖ:

18) ተነፋሉ: D. 19) ለብ: አብ: F. 20) አከከት  
 ፋስ: ወሕይወት: D. 21) አአዎን: D. 22) ወላዲ: D.  
 23) fehlt D. 24) አዎላክኒ: D. 25) አዎላክ: D.

አለቦቹ፡ ጭንተ፡ ወኢተፋጽጾጽጽጽ<sup>26)</sup>፡ አኃዜ፡ ነሱሉ፡  
 ወነህሊ፡ ላዕለ፡ ነሱሉ፡ ወያሕጮር፡ ነሱሉ፡ ዘበሰ  
 ጸይ፡ ወዘበጮዶር፡ ያሕጮር፡ ጮዶልወ፡ አዶባር፡  
 ወለለ ፬፬ ህልው፡ እስከነ፡ ለዓለጮ፡ ወያሕጮር፡  
 ለህላዌያት፡ ፈጣረ<sup>27)</sup>፡ ህላዌያት፡ አጮላኅ<sup>28)</sup>፡ ህ  
 ላዌያት፡ ዘኃሉኦ፡ እጮህላዌያት፡ ወቅረብ፡ ንበ፡  
 ህላዌያት፡ [፻]ስከወር፡ እጮህላዌያት፡ ወርሐቅ፡ እ  
 ጮህላዌያት፡ እጮር፡ በኃበ፡ ነሱሉ፡ ህላዌያት፡ ወ  
 አለቦ፡ ወኢጮንትኒ፡ ዘኢእኑዝ፡ በእራሐ፡፡ አብ፡  
 አጮላኅ፡ እጮቀደጮ፡ ለወልዶኒ፡ አለቦ፡ አጮላ  
 ኅ<sup>29)</sup>፡ ላዕሊሁ፡ ወጮንፈስ፡ ቅደስኒ፡ ወእቱ፡ ፋጽ  
 ጽ፡ ነዌኛ፡ አጮላኅ፡፡ ወለእጮኒ<sup>30)</sup>፡ ንቤ፡ አብ፡  
 ወእቱ፡ እገዚአብሔር፡ ኢኛአጮር፡ ዘእኝበለ፡ ወ  
 ለደ፡ ወጮንፈስ፡፡ ወለእጮኒ<sup>31)</sup>፡ ንቤ፡ ጮንፈስ፡  
 ቅደስ፡ ወእቱ<sup>32)</sup>፡ እገዚአብሔር፡ ኢኛአጮር፡ ዘእ  
 ኝበለ፡ አብ፡ ወወልዶ<sup>33)</sup>፡፡ ወኅህበ፡ እብለ፡ ከጮ፡  
 እገዚአብሔር፡ ሀህሉ፡ ዘለዓለጮ፡ ዘኃደር፡ ው  
 ስፔቱ፡ ወሐፋቅርተ፡ ወልደ፡ እጊለ፡ እጮሕያው፡  
 ወተራዳር፡፡ ጮንፈስ፡ ቅደስ፡፡ ወሶበ፡ ርእዮ፡  
 ከጮ፡ በዝንት፡ ንጢልት፡ ወአጸሰኝተ፡ ለፋጡ  
 ራኝ፡ ወተቀኝዮ<sup>34)</sup>፡ ነሱሉ፡ ፋጥረት<sup>35)</sup>፡ ለሲይጣኝ፡  
 ወስሐቱ፡ አልባብ፡ ጢይቆተ፡ ጣፀተ፡ ወተከይ  
 ዶት፡ በጮክያዶ፡ ዛቴ፡ ለሕነሱት፡ ወተዘርወ፡ ተ

26) ወኢተፋጽጾጽጽ፡ F. 27) እስከ፡ ፈጣረ፡ D.

28) ለእጮኒ፡ D. 29) ዘእኝበለ፡ ወልዶ፡ D. 30) ወተ

ቀኝዮ፡ F. 31) ፋጥረት፡ D.



ጋብኦት : ወጠፋኦ : ተስፋሃ : ገሠጾም : ቅዱስ :  
 በፀሐቶም<sup>32)</sup> : እየገፋት : ተደላ : ነገሙ : ይተዎዎጡ :  
 ውሉደ : አደም : ንባ : አዎላኮም : ይፋሠሡ<sup>33)</sup> :  
 እየገፋሁ : ከርዋት : ወተሰለጠ : ጸላኢ : ላህለ :  
 ሀቢዎም : ወቀተሉ : ለእኔሁ : ወዘበጦ : በቃለ :  
 ፅርፈት : ወኢነስከ : ወረኹሱ : ውሉደም : ነገሙ :  
 ቃለ : ሀዋደ : ገሠጾም : በጻዋ : አደኝ : ወኢደኝ :  
 እየገፋሁ : ዘእንበለ : ኖረ : [5] ወገብረ : ሐወረ :  
 ለወደኝ : ዘኢኣ : እየሀህ<sup>34)</sup> : ዘኢደኝቅዝ : ወዘ  
 በጦም : በተሰጥዋ : ለኹሉም : አዝጻደሁ :  
 ወወደ : ለሰብኦ : ሰደም : ወገዋራ : ገሠጾም : በ  
 ዋህዋ : እኅት : ወበወዋህለ : ዋህፋ : ዘበጦም :  
 በረኝብ : ለደቂቅ : እስራኤል : ወገብኦ : ንባ : ሁከ  
 ቶም : ወአፈደፈደ : አብዝኛት : ከሕተት<sup>35)</sup> :  
 ወከወሀ : ኮፋ : ላህሌሆም : ጳውሎስ : ሐዋርያ :  
 እንዘ : ይብል : ተናገሮም : እገዚአብሔር : ለአባ  
 ዊኝ : በሀቢዎት : ወበዝንቱ : ኹሉ : ኮፋ : እገዚአ  
 ብሔር : ይጸንሕ : ንስሐቶም : ለፋጡራን : ወኢተ  
 ክህለ : አንዋኦት : ፈጡራን : ዘእንበለ : ፈጣሪሆ  
 ሙ : እስጦ : ጻህወ : ለእጦ : ተሰብረ : አለጦ : ዘዋ  
 ከተጣገዎ<sup>36)</sup> : ዘእንበለ : ገባሪሁ : ወሶባ : በጽሐ :  
 ጊዜ : ዘተራፈርኛት<sup>37)</sup> : ሀህለ : አባዊት : ላህለ : ለ  
 ሕኹት<sup>38)</sup> : አደጻዊት : ወረደ : አኅለ : ንባቢ : ዘው  
 እቱ : ቃለ : ቀደጻዊ : እንዘ<sup>39)</sup> ኢየትፈለጥ : እወን

32) ለፀሐቶም : D. 33) ወይፋሠሡ : D. 34) እየ  
 ሀህ : D. 35) ሀህት : D. (ሁከት : ?). 36) ዘዋከተገደ  
 ወ : D. 37) ተራፈርኛት : D. 38) ለሕክት : P. 39) እንዘ : D.

በረ:ከብሐቲሁ: ወኮፋ: ርዳቱ: ወተቦርቅቱ<sup>40)</sup>: ጾ  
 ከሌ፤: በዐልእክተ: ገብርኤል: ዐልአክ: ጸእከ  
 ሌ፤: ወጸእከለ: ዶንገል: ጸርዖዎ:: ወሐረ: ቅዱጸ  
 ሁ: ወዜንዋ<sup>41)</sup>: ወይቤላ: ተረዋሐ: አዎልእተ: ጸጋ:  
 እገዚአብሔር: ጾከሌኪ: ቡርክት: አፃቲ: እዎል  
 ንከት:: ወኮፋ: ዘንቱ: ዕጹብ: ገብረ: ለተወክረ<sup>42)</sup>:  
 አልባብ: ላዕለ: እጋለ: እዐሕዖው: ተሠጋወተ:  
 ረጣረዎ: በዐጋ: ፋጡራን: ወባሕቱ: በረቃዶ:  
 [6] ዚአሁ: ኮፋ: ዘንቱ: ወወረዶ: እዐቅዱዎና  
 ሁ<sup>43)</sup>: እፃተ: ሊርእዖ: ሀይን: ወኢተርእዖ: በጊዜ:  
 ርዳቱ: ወንዶረ: ውከተ: ከርሠ: ዶንገል: ጸርዖ  
 ዎ: በከዐ: ዶአዎር: ለሊሁ: ወአቡሁ: ወዐን  
 ረሱ: ቅዱስ: ተሠጋወ: እዎኒሃ: ወአከተርእዖ:  
 በዐጋ: ንጹሕ: ወቅዱስ: እንዘ: ይትወሐዶ<sup>44)</sup>:  
 ቦቱ: በዐለኮቱ: ዘእንበለ: ውላጤ: ወኢቱሳ  
 ሐ:: እሳተ: ዐለኮቱ፤: ሊዖውሆ: ለዐጋሁ: ወ  
 ቊረተ: ዐጋሁ፤: ሊዖቃፋኦ: ለእሳተ: ዐለኮቱ:  
 ሊተወለጠ: ዐለኮቱ: ንብ: ዐጋዊሁ<sup>45)</sup>: ከዐ: ሊ  
 ይትዌለጥ<sup>46)</sup>: ወርቅ: ውከተ: ከወር: ንብ: ብረር:  
 ወኢተቶከሐ: በከዐ: ይቶሳሕ: ብሐእ: ጾከለ:  
 ዐዓር: ወኢከዐ: ዐዓር: ጾከለ: ጸከ: ወዓደ:  
 ሊተቶከሐ: አዎሳለ: ቱሳሐ: ዐረር: ጾከለ: ጥ

40) ወተቦርቅቱ: D. 41) ዜንዋ: F. 42) በተወክረ: D.  
 43) እዐቅዱዎ: ኒሁ: F. und D. Dillmanns elegante Conjectur  
 እዐቅዱዎናሁ: ist natürlich in den Text aufzunehmen; cf. die  
 Variante 12. 44) ይትወሐዶ: D. 45) ዐጋሁ: D. 46) ይ  
 ቱዌለጥ: D.



ሀወ: አላ: ተወልዶ: እወደኝገል: ጸርዖወ: እኝ  
 ዘ: ኃቱወ: ደኝገልናሃ: ከወ: ልደተ: ንጸረ: እወ  
 ሀይኝ: ወከወ: ልደተ: ሀፋ: እወሦጋ: ወከወ:  
 ልደተ: አወሳለ: ወልክእ: እወጽሔት: አንጸረ:  
 ይሠጥታ: ለሀይኝ: ወይወጽእ: ወአአወሳለ: ወ  
 ልክእ: ይሰብራ: ለወጽሔት<sup>47)</sup>: ወይወወእ: ወ  
 ከቴተ: ወአሀፋ: ይሠጥታ: ለሦጋ: ወይወጽእ:  
 አላ: ይሠጥታ: ወአይሠጥታ<sup>48)</sup>: ወወፅአ: በወ  
 ልክእ: አደግዌ: በሦጋ: ንጸሕ: በኛኛከ: ለገደት:  
 ወበክቡደ<sup>49)</sup>: ለቡኛ: ወኮኛ: ተዋሕዶተ<sup>50)</sup>: ወለ  
 ኮት: በሦጋ: ተዋሕዶተ<sup>51)</sup>: ወከጠራዋ: ዘአይበ  
 ጽሕዋ: ለቡኛት: ወ<sup>[7]</sup> አደከተግከልወ: ንልዎተ  
 ት:: አወለኮቱ: ኮኛ: ሦጋ: ወኢትከብእቱ<sup>52)</sup>:  
 ወሦጋሁ: ኮኛ: ወለኮቱ: አላ: በከወ: ለሦጋ: አ  
 ተክህሉ: ይኮን: ወንፈሳዊ: ከወ: ንፋከ: ወለ  
 ንፋከኛ: አይትከህላ: ትወልዳ: ጠባይሀ: ሦጋ:  
 ንበ: ከዊኛ: ወንፈሳዊ: አላ: ከሉወ<sup>53)</sup>: አሐቴ:  
 ጠባይሀ: ወከግሁ: ወለኮትኛ: አወለጦ: ለትከ  
 ብእት: ንበ: ክዋኒሁ: ወትከብእቱኛ: አወለጦ<sup>54)</sup>:  
 ለወለኮቱ: ንበ: ከዊኛቱ: ወበከወኛ: አንሰዎ  
 ሦ<sup>55)</sup>: ይወአይገጸ: ወአይእገዘአ: ወአይአካለ:  
 ወአይጠባይሀ: ወአይወሲሐ: አላ: ወወሲሐ<sup>56)</sup>:

47) በወጽሔት: D. 48) ወአይሠጥታ: D. 49) ወበ  
 ክቡደ: D. 50) ተዋሕዶተ: D. 51) ተዋተ: ደተ:  
 (sic) D. 52) ወኢትከብእቱ: F. 53) አለ: ከሉወ: F.  
 ለከሉወ: D. Wohl besser ክልሉወ: 54) Die fünf letzten  
 Worte fehlen bei D. 55) አንሰዎ: D. 56) ወወሲሐ: F.

ወ፩አኅለ<sup>57)</sup> : ወ፩ጠባይሀ : ወ፩ወልደ : ዘተወልደ :  
 እዮዶንግል : ንጽሕት : ወለደት : እንዘ : ዶንግል :  
 ይእቲ : ወበዛቲ : ፋኘ : ንሰዎዶ : ወላደተ : አዎላ  
 ነ። ፈጣሪ<sup>58)</sup> : ቀዳጳዊ : ዘሀረይ : ዮስለ : አብ : ወ  
 ወልዶ<sup>59)</sup> : ወወንፈስ : ቅዱስ : በባሕርይ : ወውእ  
 ቱ<sup>60)</sup> : ዘሰበኅ : ቦቱ : ጳውሎስ : ሐዋርያ : እንዘ :  
 ይብል : እዮጳውሎስ : ሐዋርያሁ<sup>61)</sup> : ለኢየሱስ :  
 ነርስቶስ : ዘተጸወሀ : ወተፈልጠ : ወተኝርዖ : ለሰ  
 ቢኅ : ወንግል : እገዚአብሔር : ቅዱስ : ዘተወልደ :  
 በሦጋ<sup>62)</sup> : እዮዘርአ : ቤተ<sup>63)</sup> : ዳዊት : ወተሀውቀ :  
 ነወ : ወልደ : እገዚአብሔር : ውእቱ : ወአአዎን :  
 ነወ : ውእቱ : ብርሃን : ዘእዮብርሃን : አዎላክ :  
 ዘእዮአዎላክ : ዘበአጻን : ወይገብር : ዮገባራ  
 ቲ : አዎላክ : ኃይላት : ወተኣዎራት : በሦጋ : ዶኹ  
 ዮ : ወኢተፈልጠ : ወለኮቱ : ገ[8] ቢር<sup>64)</sup> : ኃይላት :  
 ወወንግራት<sup>65)</sup> : እዮን : ዶኹዮ : ትስብእት<sup>66)</sup> :  
 ወኢየክርወ : ለወለኮት : ባሕቲቱ : ዘእንበለ : በ  
 ትስብእት : ሶበ : ይገብር : ወንግራት : በተዋሕ  
 ዶቱ : ዮስለ : ወለኮቱ<sup>67)</sup> : ወአአዎን : ነወ : ወው  
 እቱ : በወለኮቱ : ወበትስብእቱ : ገብረ : ተኣዎ  
 ሬት : ወወንግራት : ነወ : አዎላክ : ኖወ : በሦ

57) አላ:፩አኅለ: D. 58) ፈጣሪ: D. 59) Fehlt bei D.

60) ውእቱ: D. 61) ሐዋርያ: D. 62) በሦጋ: ሰብ  
 እ: D. 63) ገቢረ: E. and D. 64) ኃይላት: ወወንግራ  
 ቲ: D. 65) ለትስብእት: D. 66) ወለኮት: D.



ጋ: ወወለኮቱ: እኒዘ: ይትወሐድ<sup>67)</sup>: ቦቱ<sup>68)</sup>: ስለሀ: ወሰትዋ: በሦጋ: ወወለኮቱ<sup>69)</sup>: እኒዘ: ይት  
 ወሐድ: ቦቱ: ሐወ: ወተሰቅለ<sup>70)</sup>: ወዋተ: ወተ  
 ቀብረ: በሦጋ: ወወለኮቱ: እኒዘ: ይትወሐድ:  
 ቦቱ<sup>71)</sup>: ወተኝሦአ: በስብሐት: ትኝሠአሁኒ: ኮፋ:  
 በሦጋ: ወአኮ: በወለኮት: ወወአቱ: ዘተኝበዋ:  
 በእኒቲአሁ: ዳዊት: ነቢይ: እኒዘ: ይብል: እስ  
 ሙ: አኝተ: ኢትሁዐ: ለጸድቅኑ: ይርእይ: ሙስና:  
 ወአብል: ስብሐት: ለዘ<sup>72)</sup>: በለሀ: በቤተ: አብር  
 ሃም: ወረረቀ: ወስተ<sup>73)</sup>: ቤተ: ስመዐኝ: ወሰረ  
 ዋ: ንጢአታ: ለኃዋእት: ወኢይብል: ነመፄእሙ  
 ኝቱ: ፩ሰጻዋዊ: ወካልኡ: ሞድራዊ: ነመ: ባህ  
 ለ: አርዋስ: ወጉዝ: ወአቱ: ወኢይብል: ነመ:  
 ቦቱ: ፋልጠተ: በነመ: ስመሁ: ለኝስዋርስ: ወ  
 ጉዝ: ወኢይብል: ፄአካላት: ፩ወልደ: ጠባይዕ:  
 አመላካዊ: ወካልኡ: ወልደ: ጻርዋም: ወዘይቤ:  
 በዘኝቱ: ባህል: ወጉዝ: ወአቱ: እመዐ: ዘይብ  
 ለ: ፩ረጣረ: ወካልኡ: ፋጡር: ወጉዝ: ወአቱ:  
 እመዐ: ዘይብል<sup>74)</sup>: ፩ጽኑዕ: ወካልኡ: ደኅኑም:  
 ወጉዝ: ወአቲ: እመዐ: ዘዋወለኮሙ: ለአብ:  
 ወወልደ: ወ<sup>[9]</sup>መኝረስ: ቅደስ: ወለሦጋ: ነርስቶ

67) ይትዋሐድ: D. 68) Hier schiebt D. den Satz ein: ርኝ

በ: በሦጋ: ወወለኮቱ: (sic, zu lesen ወወለኮቱ:) እኒዘ: ይትዋሐድ: ቦቱ: 69) ወበወለኮቱ: D. 70) ወ

ተሰቅለ: D. 71) Fehlt bei D. 72) ለኑ: ለዘ: D. 73) Fehlt

bei F. 74) ዘይቤ: D.

ስ : ለባሕቲቱ : ዘእንበለ : እስተዋሕዶ : ወጉዝ :  
 ወእቱ : እዕሮ : ዘይኒሊ : እዋልኮተ : ይወጉዝ : ወ  
 እቱ : እዕሮ : ዘየበወእ : ርባሄ : ወስተ : ዐላሴ :  
 ወጉዝ : ወእቱ : እዕሮ : ዘይፈለግ : ለክርስቶስ :  
 እዋትዋልስቱ : ወጉዝ : ወእቱ : እዕሮ : ዘየዐ  
 ለክ : ዐለኮቶ <sup>75)</sup> : ዘእንበለ : ትስብእቱ <sup>76)</sup> : ልወ :  
 ትስብእቶ : ዘእንበለ : ዐለኮቱ <sup>77)</sup> : ወጉዝ : ወእ  
 ቱ : እዕሮ : ዘይፈሰ : ልዋላክ : ሐዲሰ : ወልዋ  
 ላክ : ብሉዋ <sup>78)</sup> : ወጉዝ : ወእቱ : እዕሮ : ዘኢይ  
 ሴብሐ : ለአብ : ኃቡእ : ወለወልድ : ከቁል <sup>79)</sup> : ወዘ  
 ኢየሱስ : በዓንፈስ : ቅዱስ : ፋቅር : ወጉዝ :  
 ወእቱ : እዕሮ : ዘኢይሰገድ : ለ፫ላኅላት : በዕ  
 ሪኛ : ወጉዝ : ለይኩን : እዕሮ : ዘየከብር : ለአብ :  
 እዋን : ወልድ : ወጉዝ : ለይኩን : ወእዕሮ : ዘየ  
 ንእስ : አኅለ : ወልድ : እዋን : ክብር <sup>80)</sup> : በእንተ :  
 ተሠገወቱ : ወጉዝ : ለይኩን : እዕሮ : ዘይብል :  
 ነዐ : ዐንፈስ : ቅዱስ : ኢየሱስ : ወእቱ : ዐንፈሰ :  
 አብ : ወወልድ : ወጉዝ : ለይኩን : እዕሮ : ዘይብ  
 ለ : እገዢአብሔር : ወክርስቶስ : ሱታፌሁ <sup>81)</sup> : ወ  
 ጉዝ : ለይኩን : እዕሮ : ዘይብል : እገዢአብሔር :  
 ወእገዢአብሔር : ወጉዝ : ለይኩን : እዕሮ : ዘይ

75) ዐለኮቱ: D. 76) ትስብእት: D., ትዋልስቱ:  
 V. als Correctur. 77) ዐለኮቶ: F. 78) ልዋላክ: ሐዲ  
 ስ: ወልዋላክ: ብሉይ: D. 79) ዘእርክስት: D. ein ወጉ  
 ዝ: ወእቱ: 80) እዋን: ወልድ: ክብር: D. 81) ሱ  
 ታፌሁ: ለክርስቶስ: D.



ብል : ፈጣረ : ወፈጣረ<sup>82)</sup> : ወጉዝ : ለይኑን : እመ  
 ሶ : ዘይብል : ፆዕንፈስ : ቅዱስ : ወቅዱስ : ወጉዝ :  
 ለይኑን : እመሶ : ዘይብል : አዎላክ : ቀዳጭ :  
 ወአዎላክ : ዳግራዊ : ወጉዝ : ለይኑ<sup>[10]</sup>ን : እመ  
 ሶ : ዘይብል : አዎላክ : ሀቢይ : ወአዎላክ : ንኡስ :  
 ወጉዝ : ለይኑን : እመሶ : ዘይብል : ወደረሃኑስ :  
 አፈሆ : በብሂል : ፆጠባይህ : እዋድግረ : ተዋሕዶ :  
 ወጉዝ : ለይኑን : ነመ : ለዎን : ዘአጻህን : ሃይማ  
 ናት : ወአዎጽኦ : ለዛቲ : ባእስ : ወፈጣረ : ለዛቲ :  
 መርገመ : እመሶ : ዘይብል : ነርስተስ : ፆወጉዝ :  
 ለይኑን : ወዘለዎላኦን : ቃለ : ሳውሉስ : ሐዋ  
 ርያ : ዘይቤ : ፩ እገዚእ : ወ፩ መሲሕ : ወ፩ ወን  
 ፈስ : ቅዱስ : ለሐቲ : ሃይማኖት : ወአሐቲ : ጥ  
 ሎቀት : ፩ አዎላክ : ወ፩ ቃለ : ዘበላጻን<sup>83)</sup> : ወ  
 በዝንቱ : ቃለ : እትአዎን : ወኡብል : ነመ : ለብ :  
 ወእቱ : እገዚአብሔር : ወወልድ : ወእቱ : ቃለ :  
 እገዚአብሔር : ወወንፈስ : ቅዱስ : ወእቱ : ወን  
 ፈስ : እገዚአብሔር : ፩ አዎላክ : ወእትአዎን :  
 ነመ : እገዚአብሔር : ወቃሉ : ወወንፈሱ : ቅዱስ :  
 ፩ አዎላክ : ወአላዎን : ነመ : ትንቢት : ሊሳይ  
 ዖስ : ወልድ : አዋጽ : በእንተ : ድንገል : ጻርያዎ :  
 እወን : ወእቱ : ነመ : ይእቲ : ወልድት : ወልድ :  
 ዘስመ : አጻኦሌ : ዘበትርጊዳሁ : እገዚአብሔ  
 ር : ሞስሌን : ወይቤ : ካህን : በቃለ : እገዚአብሔ

82) እመሶ : ዘይብል : ወፈጣረ : ፋጡር : D. 83) ወ  
 ፩ ዘበላጻን : F.

ር : በወስተ : ትንቢቱ : ነጦ : ውኃቱ : ይቤሉ : በ  
 ሉጦ : ለደቂቁ : እስራኤል : ኢትዮርያ : ብዙኃ : ሶ  
 ጻልክተ : ለኛ : ውኃቱ : ልዎላክ : ቀዳጻዎ : ወል  
 ዎላክ : ይኖራል<sup>84)</sup> : አልቦ : ባዕድ : ልዎላክ : ዘእ  
 ንበሉዎ : ወለጦሴ<sup>85)</sup> : ነቢይ : ይቤ : እስራኤል<sup>86)</sup> :  
 ለኛ : ውኃቱ : ልዎላክ : ዘአውፃ [11] እኩክ : እ  
 ዎድረ : ገብጽ : ኢትገበር : ለክ : ለጻልክተ : ዘእ  
 ንበሉዎ : ወኢትስገድ : ለገለፈ : ወለልዎሳላት : ኢ  
 ዘበሰጻዎት : ወኢዘበዎድር : ኢይሎር<sup>87)</sup> : ኃ  
 ቦ : ልዎሳለ : ነዋክብት : ወኢኃቦ : ልዎሳለ : ፀ  
 ሓይ : ወወርኃ : ወኢኃቦ : ልዎሳለ : ይቂቁ : ልዎ  
 ወኢኃቦ : ልዎሳለ : ሕዛት<sup>88)</sup> : ባሕር : ወኢኃቦ : ል  
 ዎሳለ : ሐርገጸት : ወኢዘይወስሉጦ<sup>89)</sup> : ወእት  
 ልዎኝ : በስዎፀ : ይዎት : ነቢይ : ዘይቤ : እወሰ :  
 ሰጻሰከኛ : ኢትዋረ : ለክ : ልዎላክ : ነቢይ : ወ  
 እትልዎኝ : በስዎፀ : ልርዎዎስ : ዘይቤ : ነሉ :  
 ልዎላክ : ዘኢኮኝ : ፈጣሪ<sup>90)</sup> : ሰጻዎት : ወዎድ  
 ር<sup>91)</sup> : ወባሕር : ወነሉ : ዘውስቴት : ኢኮኝ : ውኃ  
 ቱ : ልዎላክ : ወልልዎኝ : ነጦ : ክርስቶስ : ለብ  
 ሰ : ወጋ : ወልልዎኝ : ነጦ : ውኃቱ : ቃለ : እገዢ  
 ልብሔር : ወበቃለ : እገዢልብሔር : ተፈጥራ<sup>92)</sup> :  
 ሰጻዎት : ወበወኃረሰ : ለፈሁ : ኮኝ : ነሉ : ኃይ  
 ሉጦ<sup>93)</sup> : በክጦ : ይቤ : ይዋት : ነቢይ : ወእትል

84) ወደኖራል : ohne ልዎላክ : E., ይኖራል : D. 85) ወ  
 ጦሴ : D. 86) እገዢልብሔር : D. 87) ይሎር : D.  
 88) እሳተ : (sic) D. 89) ወዘይወስሉጦ : D. 90) ፈረ :  
 (sic) D. 91) Fehlt bei D. 92) ተፈጥረ : D. 93) ኃይሉጦ : E.



መኝ፡ በስመሀ፡ ጳውሎስ፡ ሐዋርያ፡ ዘይቤ፡ ብዙ  
 ኃኝ፡ እለ፡ ይሰመዩ፡ አገእዝተ፡ ወአጻልኳተ<sup>95)</sup>፡ ለ  
 ክስ፡ ባሕቱ፡ ብኝ፡ አሐዶ፡ አዎላኅ<sup>96)</sup>፡ ዘውእቱ፡  
 ልብ፡ ዘሃሉ፡ እኑዝ፡ በውስተ፡ እዴሁ፡ ወእረ  
 ሑ፡ ወ፩እገዚእ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ዘኮኝ፡ ሃሉ  
 ሉ፡ ቦቱ፡ ዘበስጻይኒ፡ ወዘበዎድርኒ፡ ወእተአ  
 መኝ፡ በስመሀ፡ ክርስቶስ፡ አዎላክኝ፡ ዘይቤሉ  
 ሙ፡ ለአርዳኢሁ፡ ሖረ፡ ወስብኹ፡ ለሃሉ፡ አሕዛ  
 ብ፡ በስመ፡ ልብ፡ ወወልዶ፡ ወመኝረ<sup>[12]</sup> ስ፡ ቅዱ  
 ስ፡ ኢየርሳሌም፡ ይጠባይዓተ፡ ዘይቤ፡ በእኝተአሆኝ<sup>97)</sup>፡  
 ልዎኝ፡ ውጉዝ፡ ወአአመኝ፡ በሃይማኖተ፡ ፫፻፲፱  
 ዘይቤሉ<sup>98)</sup>፡ ንአመኝ፡ በ፩አዎላክ፡ ልብ፡ ልኃዜ፡  
 ሃሉ፡ ወእገዚእኝ<sup>99)</sup>፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወልዶ፡  
 እገዚአብሔር፡ ዋሕዶ፡ ወመተለወ፡ ዘኝቱ፡ ወመ  
 ኝረስ<sup>100)</sup>፡ ቅዱስ፡ እገዚእ፡ ጻሕዋዊ፡ ወበዘኝቱ፡  
 እተአመኝ፡ ወቦቱ፡ አሐዶ<sup>101)</sup>፡ ወበዘኝቱ፡ እመ  
 ት፡ ወቦቱ፡ ትመክሕትዎ፡ ወኅህበ፡ እብል<sup>102)</sup>፡ እ  
 መቦ፡ ዘይዋልዎ፡ ዘኝተ፡ ሃይማኖተ፡ ውእቱ፡ ያገ  
 ብእ፡ አውሃኦ፡ ለእገዚአብሔር፡ አመ፡ ህለተ፡  
 ይኖሩኝ<sup>103)</sup>፡ እገዚእ፡ ኢየሱስ፡ ወይደመስስ<sup>104)</sup>፡  
 ስዋ፡ እመጽሐፈ፡ ሕይወት፡ ወእብል፡ በኅመ፡

94) ይሰዎቹ፡ ልጋእ ዘኾኑ፡ ወልግልኳት፡ ይ. 95) ፀሐ  
ዎላኳ፡ ይ. 96) በእንተሐሁ፡ ይ. 97) እንዘ፡ ይበ.  
ሉ፡ ይ. 98) ወእግዚእ፡ ይ. 99) ወበወንፈስ፡ ይ. 100) ወ  
ሐንዩ፡ ይ. 101) ይብል፡ ይ. 102) ይከንፍ፡ ይ.  
103) ይ. ወይደወሰነ፡ und doch ansehbar ከዋ፡

ላሀለ: ለጎርጎርዮስ<sup>104)</sup>: ታላላቅ: ዘይቤ: በወስ  
 ተ: ድርሳኑ: ዘሰደደ: ቦቱ: ለኃስጥርስ: እወቤተ:  
 ነርስት.ፆን: ዘሀገረ: ቍስጥንጥን.ፆ: ወሀርገ: ደባ:  
 ወንበረ: ትወሀርት: ወንበረ: ነወ: ፆንብብ: ወ  
 ሰወ.ፆ<sup>105)</sup>: ለድርሳኑ: ድርሳኑ: ታላላቅ.ፆ<sup>106)</sup>: ላር  
 .ፆወ: ዘወላቱ: ወላደተ: እገዚአብሔር: ብሂል:  
 እኃዘ: ይብል<sup>107)</sup>: በወስቴቱ: አኃስ: ሊይረርህ<sup>108)</sup>:  
 ለእወ: ሰወይኩኪ: ወላደተ: እገዚአብሔር: ደ  
 ገረት: ላር.ፆወ: አኃቲ: ዘትትሌሀሊ: እወህዑ:  
 ወአኃቲ: ተሀብደ<sup>109)</sup>: እወኪረቤል: እልክቱስ: አ  
 ለቦወ: ነሂለ: ነወ: ይጽርወ: ወአኃቲስ: ጸር  
 ኪ.ፆ: በወዛርዕኪ: ለቃል: ወለኮታዊ:: እብል:  
 እኃኪ: [10] ወስለ: ቆረሊስ<sup>110)</sup>: እስወ: ለዘ: ይጽ  
 ወር<sup>111)</sup>: ደባ: ወታክፋቲሆወ: ለ፻እኃካሳ: እኃ  
 ዘ: ወላእ: ወላቱ: በሰላይ: ወበወድር: ጸር:  
 ከወወን: ድኩወ: ላህለ: ወዛርዕኪ: ወኃሠሠ:  
 እወህዑ: ነወ: ፆርረ: እኃዘ: ለለቦ: ካልእ: ተ  
 ጻሕፃ<sup>112)</sup>: ዘይረድኦ: ወስወሀ: ኮን: ላቱ: በ  
 ብስራቱ: በተወለደ: ወበገይይ: ኃባ: ወድረ: ገ  
 ብጽ:: ወወይ<sup>113)</sup>: ከወሀ: እከወኖ: ነወ: ወእ  
 ቱ: ተሐፅ<sup>114)</sup>: በኃዘረት: ወጠን: ወወፀዓወት::

104) ለጎርጎርዮስ: D. 105) ወሰወዋ: D. 106) ታላ  
 ኪ.ፆ: D. 107) Fehlt bei D. 108) ሊረርህ: D. 109) ተ  
 ዓብይ: D. 110) ቆረሊስ: F. 111) ዘይጽወር: D. ይ  
 ጽወር: F. 112) ነወ: ሐጲኒ: D. 113) ዓይ: D.  
 114) ተሐፅ: D.



ወዓዲ፡ እኅወኖ<sup>115)</sup>፡ ከመሀ፡ ነሐ፡ ውእቱ፡ ተጠ  
 የቀ፡ በዮርዳኖስ፡ በእዳ፡ ዮሐንስ፡ መጥመቅ፡  
 እስሙ፡ ሐኗ፡ ወኢልሳቢጥ፡ ልጁት፡ እግዚአብሔር፡ ወ  
 ካህና፡ ከመሀ፡ እኅወኖ፡ ነሐ፡ መለኮቱ፡ ይኸው  
 ሐይቅ፡ ውእቱ፡ በትኩብእቱ<sup>116)</sup>፡ ሶበ፡ ተጠመቀ፡  
 በግደ፡ ፫ 2 ዜያተ፡ ወዓዲ፡ ከመሀ፡ እኅወኖ፡ ነ  
 ሐ፡ ዮሐንስ፡ ፈቀደ፡ ይመመህ<sup>117)</sup>፡ ሶበ፡ ርእዮ፡  
 ለፈለገ፡ ዮርዳኖስ፡ እንዘ፡ ይገብእ፡ ይገረሁ፡ ወ  
 ለእሙ፡ አሀለው፡ ይዋድጉ፡ በውእቱ፡ 2 ዜ፡ ወአስ  
 መሀ፡ ለሊሁ፡ እንዘ፡ ይብል፡ የገደቱ፡ ኮጃቢ፡ ባ  
 ሕር፡ ዘገዮይቢ፡ ወአገደቱ፡ ዮርዳኖስ፡ ዘገባእነ፡  
 ይገረሁ፡ ዮሐንስ፡ ገደቡ፡ ለዘይጸሊ፡ ወይቢሉ፡  
 ይዋድጉ፡ ነቢይ፡ ላእኑ<sup>118)</sup>፡ የከጠረጠሁ፡ ለእግዚ  
 ሐብሐር፡ በል፡ ወአገደቱ፡ እይነ፡ ደበ<sup>119)</sup>፡ ርእሱ፡  
 ወሀሳ፡ ክህነት፡ ልቡሁ፡ ልይሁዮሱ፡ አሠመረ፡  
 ቦቱ፡ ነሐ፡ ይገደቡ፡ ላህሊህሙ፡ ወበሉ፡ ልገደቱ፡  
 ውእቱ፡ ካህን፡ ለዓለ<sup>[14]</sup> ሙ፡ ለመሳለ፡ ክህነቱ፡  
 ለመልክ፡ ጸደቀ፡ ወአላመን፡ ነሐ፡ ውእቱ፡ ተር  
 እየሙ፡ ለአርዶእት፡ መልህልተ<sup>120)</sup>፡ ይብረ፡ ተቦር፡  
 በአርአዮ፡ መለኮት፡ እንዘ፡ ትኩብእቱ፡ ይኸውሐ  
 ዮ<sup>121)</sup>፡ በመለኮቱ፡ ወመጽሐ፡ ሙሴ፡ ነቢይ፡ ላህላ  
 ሀ<sup>122)</sup>፡ ልሳን፡ ወሰነሆሙ፡ ቅድሚሁ፡ ለይደቀ፡ እ

115) እኅወኖ፡ (sic) D. 116) ወትኩብእቱ፡ D. በተ  
 ሰብእቱ፡ F. 117) ይሰመህ፡ D. 118) ላእኑ፡ D. 119) ላ  
 ህላ፡ D. 120) መልእተ፡ (sic) F. 121) ይኸውሐዮ፡ D.  
 122) ላህላህ፡ D.

ከረሐል፡ወጋጽእ፡ሕልዋከ፡ወሰኅቢዋ፡ለሕልዛቢል፡  
 ወሶቦ፡ዘኅቢሮ፡ጭሴ፡ለደቂቁ፡እከረሐል፡ሐእመ  
 ርወ፡በተላዕልዎ<sup>123)</sup>፡ልሳኑ፡ወሕልዋከ፡ሶቦ፡ዘኅቢረ፡  
 ለሕልዛቢል፡ሐእመሮ፡ዋሐንከ፡ተሐጎሉከ፡፡ ወሕል  
 ሞን፡ከጦ፡ወእቱ፡ወሀቦ፡ለሕዋሮከ፡ጦራቴተ፡  
 ጦንገዎተ፡ሰጢዋት፡ወዘሐሰሮ፡በሞዶር፡ይከ  
 ውን<sup>124)</sup>፡እሱረ፡በሰጢዋት፡ወዘረትሐ፡በሞዶር፡  
 ይከውን<sup>125)</sup>፡ፋቱሐ፡በሰጢዋት፡ወሕልሞን፡ከጦ፡  
 ዛቲ፡ሀብት፡ሀለውት፡ዋሞ፡ሞከለ፡ሊቋ<sup>126)</sup>፡ኅሀ  
 ናት፡ዘጸዶቅ፡፡ ወሕልሞን፡ኅዕቦ፡ከጦ፡ሐንዎ  
 ሐጦ፡እጦተን<sup>127)</sup>፡ለወልዶ፡ጦበለት፡ወለሕልዛ  
 ዛር፡ወለወለተ፡ሊዋሕሮከ<sup>128)</sup>፡ወሕልሞን፡ከጦ፡  
 ወእቱ፡ባረከ፡፳ኛብከተ፡ወይዛሀ<sup>129)</sup>፡ወኅዕቦ፡  
 ላዕለ፡፳ኛብከተ፡ወሐጸገቦ፡እጦኅሆጦ፡፴፫፻ፋ  
 ከ<sup>130)</sup>፡ዘእንበለ፡ሐንከት፡ወደቅ<sup>131)</sup>፡፡ ወሕልሞን፡  
 ከጦ፡ቦሐ፡ሊዋረሳሌጦ፡እንዘ፡ይጸሀን፡ደቦ፡ሐ  
 ዶገ፡እከከ፡ሐጦ፡ቦሐ፡ውከተ፡ጦቅደስ፡ሰሉዋ  
 ን<sup>132)</sup>፡ዘዋሀቢ፡ወሞከለሀ<sup>133)</sup>፡ሐርዶሕሀ፡፡ ወሐፃኛ  
 ት፡ንሐሳት<sup>134)</sup>፡ይኸልሐ፡እንዘ፡ይብሉ፡ሆሳዕኛ፡  
 [15] ለወልዶ፡ደቂት፡፡ ወሕልሞን፡ከጦ፡ንበረ፡ውከ  
 ተ፡ቤተ፡ጦቅደስ፡ሰብእ፡ብዙንን፡ወኸሉጦ፡ይ

123) በተላዕልዎ፡ D. 124) ይኸውን፡ D. 125) ሊቋ፡ D.  
 126) እጦውተን፡ D. 127) ሊዋሕሮከ፡ D. 128) ዛሀ  
 ተ፡ E. 129) ፳፫፻ፋከ፡ F. 130) ወደቅ፡ (sic) D. 131) ጦ  
 ቅደሱ፡ ለሰሉዋን፡ D. 132) ሞከለሀ፡ D. 133) ንዐ  
 ሳን፡ D.



ነልሐ: እኔዘ: ይብሉ: ሆሳሳኛ: ለወልደ: ደዊት<sup>134)</sup>:  
 ወሀለዋ: በውስተ<sup>135)</sup>: ምኅራብ: አኔስት: ቡዙኃ  
 ት: ምስለ: ደቂቅኝ: በውእቱ: ህለት: ዘረጸጸ<sup>136)</sup>:  
 ህድጻ: ንጽሐኝ: ዘውእቱ: ዉወዋሳ: ዘላዘዘ: ሕ  
 ገ: ነሙ: ይብሉ: በእኔተአሆሙ: ይዘውገ: ጸሐኝቅ:  
 አው: ይእጉለ<sup>137)</sup>: ርገብ: ወሶበ: ሰሙህ: ቃለ: ስ  
 ብሐት: ነልሐ: ሕፃኛት: በሕፃኝ: እጽተሆሙ:  
 እኔዘ: ይብሉ: ሆሳሳኛ: ለወልደ: ደዊት: ወሶ: እ  
 ሙሆሙ: እኔዘ: ሀሉ: ጥብ: ወስተ: አፈሆሙ:  
 ነልሐ: ምስለ: ሕፃኛት: እኔዘ: ይብሉ: ሆሳሳ  
 ኛ: ለወልደ: ደዊት: ቡራክ: ዘይወጽእ: በስሙ:  
 እገዚአብሔር: ወጸደቅ<sup>138)</sup>: ቃለ: ንቢይ: ዘይቤ: እ  
 ሙላረ: ደቂቅ: ወእለ: ይጠብቀው: ሕፃኛት<sup>139)</sup>: አ  
 ስተደሉክ<sup>140)</sup>: ስብሐተ<sup>141)</sup>: ወአሐመን: ነሙ:  
 ወእቱ: ንፀበ: አእጋረ<sup>142)</sup>: አርደኢሁ: በጽርሐ:  
 ጽዮን: ነሙ: ሆሀሙ: ንይለ: ለአኔሶስወ: ወስ  
 ተ: ሰቢክ<sup>143)</sup>: ጸእከለ: ንገደ: ወበሐውርት: ወ  
 አሐመን: ነሙ: ወእቱ: ሐሙ: ወጥሶሙ: ጥተ: በ  
 ሦገ: በነሙ: ስሙህ: ኮኝ: ጳውሎስ: በመለእክ  
 ቱ: ነሙ: ወእቱ: ጥሶሙ: ጥተ: በደበ: ሰፀ: ሙ  
 ስቀለ: እኔዘ: ይተወሐደ<sup>144)</sup>: በመለኮቱ: ወአሐ

134) Dieser ganze Satz fehlt bei D. 135) ውስተ: D. 136) ረ

ጸጸ: D. 137) አው: እጉለ: D. 138) ወጸደቅ: D.

139) ደቂቅ: ወሕፃኛት: D. 140) አስተደለውክ: D.

141) Fehlt bei D. 142) እጋረ: D (እጋረ: ?). 143) ሰቢክ:

F. und D. 144) ይተዋሐደ: D.





ቀዳሳዊ: ርእሆቶ <sup>152)</sup>: እገዛእት: ማርያም: ዶንገ  
 ለ: የከለ: የሐክከ: ወንጌላዊ: በሌሊት: ስንበት:  
 ቀዳሳት: ዘብርሃን: ወመላእክትኒ <sup>153)</sup>: የከለ: ሌ  
 ርዎዎስ: ይቤሉ: ቡረክ: ዘሰርሶዮሁ: ለጸዶ  
 ቅ <sup>154)</sup>: ውበጽጫን <sup>155)</sup>: ዶገሳዊ: ርእሆቶ <sup>156)</sup>: እሌኒ:  
 ንገሆት: ልዑ: ዕለት: ፀሐቱ: እዎድር: ውበጽ  
 ጫን <sup>157)</sup>: ሀል <sup>[17]</sup> ሳዊ: ልዑ: ይዎጽእ: በቅዶም:  
 ገጽ: ለእገዛእት: በዶኃሪት: ዕለት: ወኮሉ: እን  
 ከ: ዘዋሎን: በእገዛእት <sup>158)</sup>: ክርስቶስ: ሃይሳ  
 ናት: ጽድቅ: ይደግግ: እዎንደቢዎት <sup>159)</sup>: ው  
 ሐኒ: ሕጽጽ: እዎኮሉ: ሊቃኒ: ካህናት: እት  
 ዌከላ: ፎገላዊ: ቅዱሳት <sup>160)</sup>: እንተ: ኮንት <sup>161)</sup>:  
 በኒቅዶ: ወበቁከጥንጥንዶ: ወእንተ: በሐፋሪን:  
 ወእትዌከላ: ካህን: ቃለ: ልበው: ሶርያውዎን:  
 ማሪ: ዎቅብ: ዘከረ: ወማሪ: ሐፋሪ: ወማ  
 ሪ: ይከሐቅ: ሶርያዊ: ወማሪ: ከዎሮን: ለብሐዊ:  
 ወእትዌከላ: ቃለ: ማር <sup>162)</sup>: ዎቅብ: ርሃዊ: ወቃ  
 ለ: ፈለከከከ: ወንበጋዊ <sup>163)</sup>: ወቃለ: ዎቅብ:  
 ወፈክረ: ንጽቢን <sup>164)</sup>: ወቃለ: ማሪ: በርሱ: ስ  
 ርት: ፅዎዶን: ወእትዌከላ: ቃለ: ወደዎሪ  
 ላት: እንተ: ነበረ: ቁርሶስ: ትዎክሐት: ወደ  
 ሀረን: ወእትዌከላ: ቃለ: ልበው: ዎናኖውዎን: ባከ

152) ርእሆቶ: D. 153) መላእክትኒ: D. ወመላእክ  
 ትኒ: F. 154) ለጽድቅ: D. 155) በእገዛእት: D. 156) እ  
 ዎደቢዎት: D. 157) ንገሳዊ: ቅዱሳት: D. 158) ኮ  
 ኒ: D. 159) ወንበጋዊ: D. 160) ዶጽቢን: D.

ልዎስ : ወጎርጎርዎስ<sup>161)</sup> : ተኣላሉስ : ወእትዌኅፋ :  
 ፋኅረዎተ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ : ሊቀ : ጳጳሳት :  
 ዘቀስጥንጥንዎ : ወእትዌኅፋ : ቃለ : ቅሌጦንጦስ :  
 ወቃለ : ሲጢኖስ<sup>162)</sup> : ወቃለ : ሌጸፋንዎስ : ሌጸስ :  
 ቅጶስ : ዘቅጸርስ : ወእትዌኅፋ : ቃለ : ጸድቅ<sup>163)</sup> :  
 ወኃረዶ : ይወስቅርስ<sup>164)</sup> : ሀቢዶ : ዘሰይዶ : ጦርቅ  
 ዎን<sup>165)</sup> : ከሓዲ : ንባ : ይሴተ : ገንገራ : ወዘ፩አባ  
 ወ : አዕርክቲሁ : ወአለቦ : ሀገረ : በወስተ<sup>166)</sup> : ዶ  
 ሴተ : እኛተ : ሀለወ : ባቲ : አይሁዶ : እንባለ : ገን  
 ገራ : ወአእጦኖጦ<sup>167)</sup> : ወጉባረ : ጦንክረተ : በወ  
 ስቲቶጦ : እስከ : አገብኦጦ : ንባ<sup>168)</sup> : [18] ሃይጻ  
 ኖተ : ርትዕተ : ወእትዌኅፋ : ቃለጦ : ለነገሠተ :  
 ርቱዓ፤ ሃይጻኖተ : ቀደጻሆጦ : አብገርስ : ንጉሠ :  
 ርሃዊ : ወንጉሠ : ጸድቅ : ቀስጠንጢኖስ : ወወል  
 ዲ : ርዎብኒኖስ : ወለገጥዎስ : ወደቁቁ : ጦንኮሳተ :  
 ጦንሲኖስ<sup>169)</sup> : ወደጻቴወስ<sup>170)</sup> : ወተኣደስዎስ<sup>171)</sup> :  
 ዘዐባ : ወወልዲ : ዘይንእስ : ወዛይኔን : ንጉሠ :  
 ጸድቅ : ዘገደፈ : ወአወሀዎ : ለጦጻረ : ልዎን : ርጉ  
 ጦ : ወአብጠለ : ሃይጻኖተ : ጉባኤ : ዘከለቁደን<sup>172)</sup> :  
 ወይቤሉ : ጦርገጦ : ክርስቶስ : ትኃዶር : ላዕለ : ጦ

161) ወጎርጎርዎ : D. 162) ቃለ : ቃለጻንጦስ : ስጢኖ  
 ስ : D. 163) ጸድቅ : D. 164) ቲወደርስ : D. 165) ጦ  
 ርቃዎን : D. 166) በወስተ : ሀገረ : F. und D. 167) አእ  
 ጦኖጦ : D. 168) ወስተ : D. 169) ጦንሲኖስ : D.  
 170) ወደጻቴወስ : D. 171) ወተኣደስዎስ : D. 172) ዘ  
 ከለቁደን : D.



ርቕዖን : ወላላ : ብርሃርዖ<sup>173)</sup> : ዘገደፈት : አልባ  
 ሰ : ሚኒህን : ወላላ : ጉባኤ : ራብሳ : ወላላ :  
 ደርታወስ : ወደወስቆርስ<sup>174)</sup> : ወልደ : እዳቱ : ለንስ  
 ጡር : እለ : አዎንወ<sup>175)</sup> : ለጉባኤ : ራብሳ : ወላላ  
 ሰ : ሃይዳኖት<sup>176)</sup> : ርትህት : ወላላ : ለዖን : ሱ  
 ታፈሆ : ወላላ : በርሱላ : ዘእዎንጽቢን<sup>177)</sup> :  
 ዘቀተለወ : በወራኑታት : ወላላ : ነሉ : ዘይብ  
 ለ : ክልኤ : ጠባይሁ : ለክርስቶስ : እዎይዳረ :  
 ተዋሕዶ : ወእዎይዳረ : ተዋሕዶ : ካህን<sup>178)</sup> : ወጌግ  
 ዘታት : እንተ : አወገዘ : ባቲ : ደወስቆርስ<sup>179)</sup> : ለ  
 ጉባኤ : ራብሳ : ቃህእክዋ : ወአዎንኩ : ባቲ : ነዎ<sup>180)</sup> :  
 በጽዮቅ : ይእቲ : ገዘት : ቀዳጭ : ይቤ : ቅደስ :  
 ደዮስቆርስ<sup>181)</sup> : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘለእስክንዲርዮ :  
 ወጉዝ : ወእቱ : ጉባኤ<sup>181)</sup> : ራብሳ : ወነሉ : ዘወ  
 ስቴቱ : ወነሉ : ዘዋሐወር : ቦቱ : ወነሉ : ዘተለ  
 ወ : እስዎ : ወእቱ : ሀለዋ : ለሃይዳኖት : ፒየወጌ :  
 እስዎ : እዎንቱ : [19] ይቤሉ : ወይዋስኩ<sup>182)</sup> : ካል  
 አ : ጠባይህ : ላላ<sup>183)</sup> : ያላሲ : ሶበሰ : ለፈርሁ :  
 እዎገዘት : አበወ : ፒየወጌ እዎኮቱ : ይዋስኩ :  
 ደባ : አካላት : በአዎሳለ : ንስጡር : ገዘት : ደገ

173) በርሃልዮ: D. 174) ወደዮስ:ቆርስ: D. 175) አ  
 ዎንወ: D. 176) ሃይዳኖት: D. 177) ዘእዎንጽቢን: D.  
 178) ጌቱ:ጠባይሁ:ለክርስቶስ:እዎይዳረ:ተዋሕ  
 ዶ:: ነህን: D. 179) ደዮስ:ቆርስ: D. 180) በነዎ: D.  
 181) Hier schiebt D. ወእቱ: ein. 182) ወይትዋስኩ: F.  
 183) Hier schließt D. ቅደስት: ein.

ማዊ፡ኖሁ፡አወገዘዎ፡ለኅሉዎ፡እለ፡ተጋብ  
 አ፡ወስተ፡ጉባኤ፡ራብዕ፡እስወ፡ወአቱ፡ኪዶኝ፡  
 ለዋኗኖት፡ቅዱሳት፡ወወለጦኝ፡ለውሳኒዎት<sup>184)</sup>፡  
 እኝተ፡ወሰኝዋ፡አበው፡ቀደዎት፡ወአበው፡ማእ  
 ኅላውዎኝ፡ወአበው፡ደኃራውዎኝ፡ገዘት፡ሣለ  
 ከ፡ላዕለ፡ጉባኤ፡ራብዕ፡እስወ፡ሀለው፡በወስ  
 ቱቱ፡ጳጳሳተ፡ቢረት፡ወብዙኃኝ፡እዎአበው<sup>185)</sup>፡  
 ንበረ፡በወስተ፡ጉባኤ፡ሣለከ፡ወአደላው፡ለገ  
 ጸ፡ወርቅዎኝ<sup>186)</sup>፡ወሀለውወ፡ለእገዚእ፡ክርስቶ  
 ከ፡ወሀለዋ<sup>187)</sup>፡ጽሕፈተተ፡እደዊሆዎ፡ወስተ፡  
 ታረኅ<sup>188)</sup>፡ጉባኤ፡ሣለከ፡ኅወ፡እዎኝቱ፡ኢዊት  
 ዐዋጡ፡ወኢዎስተጋብኦ፡ኅለአ፡ጉባኤ፡በእኝተ፡  
 ሃይማኖት፡ወኅሉ፡ዘዎስተጋብኦ፡ጉባኤ፡ኅለአ፡  
 ዘእኝበለ፡ጉባኤ፡ሣለከ፡ወጉዘ፡ለደኅኖኝ፡ወዐ፡  
 እዎሂሆዎ፡እለ፡ኃዎኦ፡ገዘተ፡ለሊሆዎ፡ዲበ፡  
 ርአሶዎ፡ገዘት፡ራብዕይ፡ላዕለ፡ጉባኤ፡ራብዕ፡  
 ወላዕለ፡ኅሉ፡ዘይተልዎዎ፡እስወ፡እዎኝቱ፡  
 አብጠሉ<sup>189)</sup>፡ጽድቀ፡ወሰባኅ፡ዐቱ፡አበው፡ወ  
 ተወክሏ፡ጦግረ፡ለዎኝ፡ገዘት፡ኃዎሳይ፡ላዕለ፡  
 ጉባኤ፡ራብዕ፡ወላዕለ፡ኅሉ፡ዘይተልዎዎ፡እ  
 ከወ፡እዎኝቱ፡ተወክሏዎ<sup>190)</sup>፡ለውሉደ፡ንስ  
 ጡር፡ዘውእቶዎ፡አሀዎ፡ሮሃዊ<sup>191)</sup>፡ወደርተአስ፡

184) ለውሳኔዎት፡ D. 185) እዎህለው፡ {qic} D.

186) ወርቅዎኝ፡ D. 187) ወሀለው፡ D. 188) ታረኅ፡ D.

189) አብጠለው፡ D. 190) ተወክሏዎ፡ D. 191) ረ



ወደደደስ<sup>193)</sup> : ወልደ : እ<sup>[20]</sup>ኃቱ : ለኃስጡር : ወረ  
 ቀደ : ነዐ : ያብጥል : ዐጻሕፋተ : ጎርጎርዮስ : ታሕ  
 ጎሉስ<sup>194)</sup> : ወደረስዮ : ለክርስቶስ : አዎላክ : ወል  
 ደ : ፫አውራኃ : ገዘት<sup>195)</sup> : ሳዶሳይ : ላዕለ : ጉባኤ :  
 ራብዕ : እስዐ : እወኃቱ : አዎኔ : በዕበደ : ሃይዳ  
 ኖቱ : ለኃስጡር : ወረሲደወ : ለክርስቶስ : እገዚእ :  
 ፪ጠባይዓተ : ፋሉጣተ : በበገዕዞን<sup>196)</sup> : ወደዐልክ  
 ወ : በ፪ፋኖ : ወደብሉ : ነዐ : ወእቱ : ብእሲ : ዕ  
 ራቁ : ወአዎላክ<sup>197)</sup> : ባሕቲቱ : ወበእንተዝ : ጉ  
 ባኤ : ራብዕ : ወጉዝ : ሊደኅኑን : ወትብል : እገዝ  
 እትኒ : ጳርያዎ : ወጉዝ : ወእቱ : ወደብሉ<sup>198)</sup> : አ  
 ብ : ወወልደ : ወዐኃረስ : ቅደስ : ወጉዝ : ወእቱ :  
 ወደብሉ : ዐላእክት : ወከብእ : ወጉዝ : ወእቱ :  
 ወደብሉ : ሰጻዮት : ወዎዶር : ወጉዝ : ወእቱ :  
 ወዐሀ : ገዘት<sup>199)</sup> : እስኅ : ለዓለዎ : ላዕለ : ጉባ  
 ኤ : ራብዕ : አዎጣኒ : ሀልወቶዎ : ለሰጻይ : ወዎ  
 ዶር : ወላዕለ : ነሱ : ዘደብል : ነዐ : ቃሉዎ : ወ  
 ላዕለ : ነሱ : ዘተለወዎ : አው : ዘዋእዎን : በሃ  
 ደዳኖቶዎ : ወነሱ : ዘተለወዎ : እወዘ : ክስ  
 ሐ : ደነቱ : ፋቱካኒ : አላን :

[1] Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, des Einen Gottes, wollen wir mit der Hilfe Gottes und seinem segensreichen Beistande anfangen, das Glaubensbekenntniß des heiligen grossen Herrn Jacob Baradaens, des Patriarchen der Jaco-

193) ደወደስ : D. 193) ዘተእጎሉስ : D. 194) ወገ  
 ዘት : D. 195) በበገዕዞን : (hic) F. 196) አዎላክ : F.  
 197) ደብሉ : D. 198) በገዘት : D.

bitten von Syrien, Aegypten und Aethiopien zu schreiben; er war aber Bischof der Stadt Edessa. Der Segen seiner Fürbitte sei mit uns! Amen.

Es sprach der Heilige, als ein Streit unter den Christen ausgebrochen war und der Satan, der Feind des Guten, sie trennte und dadurch das Wort unsres Herrn im neuen und im alten (Testament) erfüllt wurde — er sprach aber im heiligen Evangelium: Jedes Reich, welches uneinig wird, geht zu Grunde; und jedes Haus, wenn es uneinig wird, zerbricht (Matth. 12, 25. Marc. 3, 24—25); dies ist sein wahrhaftiger Ausspruch im neuen (Testament). Und sein Ausspruch im alten: Die Weisheit baut das Haus, aber die Thorheit reisst es nieder (sic! vielleicht Prov. 14, 1? oder 24, 3?) — da sprach der heilige Herr Jacob: Ich selbst sah und schaute diese schändliche Spaltung und verwerfliche Zerstörung, welche die christlichen und andere Kirchen zerstörten, und ich bitte den Herrn Christus darum, dass er alle diejenigen belohnen möge, welche in diesen Zeiten und ähnlichen Stand halten, bis der Herr Christus kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten; ihm sei Preis immerdar bis in alle Ewigkeit! Amen.

Es sprach der Herr Jacob, [2] den wir meinen, und er sprach in seinem Glaubensbekenntnis, dem rechten und einzigen <sup>1)</sup>, welches orthodox ist; er sprach:

Ich glaube und bekenne und spreche:

Ich glaube an den Vater und den Sohn und den heiligen Geist, den Einen Gott, dessen Herrheit <sup>2)</sup>, Eine ist und Eine seine Herrlichkeit, dessen Macht Eine ist und den man verehrt in Einer Majestät; Ein Schöpfer und Eine ist seine Natur, Einer sein Wille und Einer sein Rathschluss, Eine seine Uraufänglichkeit und Eine seine Regierung; Eine Majestät und Eine Allmacht; Einer an Substanz und Einer an Ehre, der Unnahbare und Uuerreichliche, der nicht ausgesprochen werden kann wie Gleichnisse und Gebilde und nicht definiert; zu dem die Gedanken der Ringenden nicht gelangen und nicht der Gedanke der Forschenden und nicht der Gedanke der Philosophen und nicht der Gedanke der Dichter. Einer in der Gottheit, dreitheilt er sich in drei Hypostasen, das sind seine drei Personen, gleich in Einer Macht, in Einer Herrlichkeit und in Einer Natur, in Einem Willen und in Einer Substanz und in Einer Ehre; und ich glaube, dass dies Gott ist, in drei Hypostasen, Vater, Sohn, und heiliger Geist, Ein Gott. Und ich glaube, dass er Einer ist in der Gottheit und dreitheilt in die Hypostasen: Dreitheilung

1) Ich lese **ⲱⲛⲁⲕⲏⲧ**; als Fem. von **ⲛⲁⲕⲏⲧ**; **ⲕⲛⲁⲕⲏⲧ**: wie P. hat, ist kein Wort, noch **ⲛⲛⲁⲕⲏⲧ**: (so D.) passt nicht; diese beiden Worte können leicht aus **ⲛⲁⲕⲏⲧ** entstanden sein.

2) Im Text steht eine Abstrakthildung des eigenthümlichen Ath. Gottesnamens **ⲕⲁⲛⲁⲕⲏⲕⲏ**; hebr. **קנאקנא** entsprechend.



in der Einheit und Einheit in der Dreitheilung; Theilung in der Vereinigung und Vereinigung in der Theilung; keine Trennung ist zwischen seiner Weisheit und seiner Vernunft und seinem Leben. Ich spreche und glaube und bekenne, dass [3] der Vater die Weisheit<sup>1)</sup> und der Sohn die Vernunft und der heilige Geist das Leben<sup>2)</sup> ist. Und ferner spreche und glaube und bekenne ich, dass der Vater Erzeuger ist, der nicht erzeugt worden ist und dass ihm allein immerdar bis in Ewigkeit der Zustand des Erzeugers und der Vaterschaft zukommt. Und weiter spreche und glaube und bekenne ich, dass der Sohn der Erzeugt-Seiende ist, welcher nicht Erzeuger ist, und dass ihm allein der Zustand des Erzeugtseins und der Sohnschaft zukommt. Und ich glaube und spreche und bekenne, dass der heilige Geist vom Vater ausgeht und es vom Sohne nimmt<sup>3)</sup>, aber nicht Sohn ist, und dass ihm allein der Zustand der Ausgehung zukommt. Und ich glaube, dass der Vater nicht vor dem Sohne und dem heiligen Geist in der Uraufänglichkeit war und nicht im Zustande der Gottheit. Und ich glaube, dass der Sohn nicht vor dem Vater und dem heiligen Geist in der Uraufänglichkeit war und nicht im Zustande der Gottheit. Und ich glaube, dass Eine Hypostase nicht kleiner und nicht geringer ist weder an Ehre noch am Gottsein. Ich spreche und glaube drei Hypostasen und Einen Gott und Einen Willen und Eine Kraft und Eine Uraufänglichkeit. Da ist kein Anfang und kein Ende; er umfasst alles und ist mächtig über alles und weiss alles, was im Himmel und auf der Erde ist; er kennt das Gewicht der Berge (cf. Jes. 49, 12) und einen jeden einzelnen, er der ist bis in Ewigkeit, und er kennt die Wesen, der Schöpfer der Wesen, der Gott der Wesen, welcher verhorgen ist vor den Wesen und doch nahe bei den Wesen, [4] verhält vor den Wesen<sup>4)</sup> und doch fern von den Wesen (cf. Jer. 23, 23), gekannt von allen Wesen und nicht (gekannt), und nichts ist, das nicht umfasst wäre von seiner Hand. Der Vater, er ist Gott von Ewigkeit her; der Sohn, er hat keinen Gott über sich; und der heilige Geist, er ist die Vollendung des Gottseins. Und wenn wir sprechen: der Vater ist Gott, so sollen wir ihn nicht meinen ohne seinen Sohn und seinen Geist. Und wenn wir sprechen: der heilige Geist ist Gott, so sollen wir ihn nicht meinen ohne den Vater und den Sohn.

1) Wohl *νους* *λόγος* *ζωή*. Die deutsche Sprache hat für *νους* keinen ganz adäquaten Ausdruck; „Geist“ kann hier nicht angewandt werden; das käme noch am nächsten.

2) Nach D. „der Hauch und das Leben“.

3) In genauem Anschluss an Joh 15, 26 *ἐκ τοῦ πατρὸς λαμβάνεται* und 16, 14 *ἐκ τοῦ πατρὸς λαμβάνεται*.

4) Sinn und Zusammenhang fordern gebieterisch das Gegentheil: „welcher offenbar ist den Wesen“. Ob die Aenderung im Text zufällig oder absichtlich ist, mag unentschieden bleiben.

Und ferner spreche ich, dass Gott die ewige Gnade ist, die in ihm wohnt, und die Liebe des Menschensohnes und die Langmuth des heiligen Geistes. Und als er sah, dass die Süde viel wurde und die Creaturen verderbte und dass die ganze Schöpfung dem Satan diene und ihre Herzen verkehrt wurden, indem sie ihrer Abgötterei nachtrachteten, und dass dieses Gemächte mit Füßen getreten wurde und ihre Gemeinschaft sich zerstreute und ihre Hoffnung erlosch: da züchtigte er sie zuerst durch ihre Vertreibung aus dem Garten der Wonne, auf dass die Kinder Adams sich zu ihrem Gott wenden sollten, um bei ihm Vergebung zu suchen. Aber der Feind wurde mächtig über den Aeltern von ihnen und er tödtete seinen Bruder und schlug ihn unter Lästerreden und bereute es nicht. Und seine Nachkommen waren verderbt nach dem an den Prediger <sup>1)</sup> organenen Wort (Gen. 6, 13): da züchtigte er sie mit dem Wasser der Sündfluth und es wurde Keiner von ihnen gerettet, ausser Noah — [5] dieser machte nämlich zu unser Rettung ein Schiff von nicht faulendem Holze — und er schlug mit Erskufung alle seine Geschlechter. Und weiter züchtigte er die Leute von Sodom und Gomorrha mit feurigem Braude. Und in den Tagen Josepha schlug er die Kinder Israel mit Hunger; aber sie kehrten zu ihrem unordentlichen Wesen zurück und häuften sehr ihre Verirrung <sup>2)</sup>. Und Zeuge gegen sie ist der Apostel Paulus, welcher spricht: Der Herr hat zu unsern Vätern geredet durch Propheten (Hebr. 1, 1). Aber durch dies alles wollte der Herr die Bases der Creaturen abwarten: die Erhebung der Creaturen war nämlich nur ihrem Schöpfer möglich, denn das Crystalgefäss, welches zerbrochen ist, kann nur durch seinen Verfertiger wieder zusammenge kittet werden. Und als die Zeit kam, dass die väterliche Gnade sich über das menschliche Gemächte erbarmte, da kam die Vernunft-Hypostase herab, welche das uranfängliche Wort ist, ohne geschieden zu werden von dem Throne seiner Herrlichkeit. Und sein Herabkommen und sein Eintritt in die Mittlergemeinschaft mit uns geschah durch die Botschaft Gabriels, des Boten zwischen uns und der Jungfrau Maria, und er kam zuerst und verkündigte ihr und sprach zu ihr: Frons dich, du Gnadenerfüllte! Der Herr ist mit dir, du Gesegnete unter den Weibern (Luc. 1, 28)! Und es war dies ein zu schwer zu begreifendes Ding für die Herzen der Menschenkinder, die Fleischwordung ihres Schöpfers im Fleische der Geschaffenen; aber nur mit seinem Willen geschah dies. [6] Und er kam herab von seiner Uranfänglichkeit, indem kein Auge ihn sah, und nicht wurde er gesehen zur Zeit seines Herabkommens. Und er wohnte im Leibe der Jungfrau Maria, wie er selbst es

1) Dieser „Prediger“ oder Herald ist natürlich Noah; cf. 2. Petr. 2, 5 *Noah praedicator salutis operatus*. Auch im Korin ist Noah als Prediger auf: z. B. Rom. 7, 57—62, 10, 74—74, 11, 27—31, 71 u. ö.

2) Nach D. „ihre Trägheit“.



wusste und sein Vater und sein heiliger Geist. Er ward Fleisch von ihr und erschien in reinem und heiligem Fleisch, indem dieses sich in ihm mit seiner Gottheit vereinigte ohne Verwandlung und ohne Vermischung: das Feuer seiner Gottheit verbrannte nicht sein Fleisch und die Kälte seines Fleisches löschte nicht das Feuer seiner Gottheit. Nicht verwandelte sich seine Gottheit in seine Fleischheit, wie das Gold im Schmelzofen sich nicht in Silber verwandelt <sup>1)</sup>, und vermischte sich nicht, wie sich Essig mit Honig vermischt und nicht wie Honig mit Meth, und vermischte sich auch nicht nach Art des Bitteren mit dem Süßen; sondern er wurde geboren von der Jungfrau Maria, während ihre Jungfrauschaft verschlossen blieb, wie die Geburt des Blickes vom Auge [und wie die Geburt des Schweisses vom Körper] <sup>2)</sup> und wie die Geburt des Bildes einer Gestalt von dem Spiegel: der Blick zerspaltet das Auge nicht und kommt doch heraus, und das Bild einer Gestalt zerbricht den Spiegel nicht und gelangt doch in ihn hinein [und der Schweiß zerspaltet den Körper nicht und kommt doch heraus] <sup>2)</sup>, sondern zerspaltet ihn und zerspaltet ihn nicht. Und er kam hervor in menschlicher Gestalt, in reinem Fleisch, in vernunftbegabter Seele und in hehrer Vernunft. Und die Vereinigung der Gottheit mit dem Fleisch war eine mystische Vereinigung, zu welcher der Verstand nicht gelangt und [7] welche die Gedanken nicht vernunftbildlichen. Nicht war seine Gottheit Fleisch und nicht war seine Menschheit und sein Fleisch Gottheit; sondern wie es dem Fleisch unmöglich ist, geistig zu sein wie die Seele, und es der Seele unmöglich ist, die Natur des Fleisches zum Geistigsein zu verwandeln, so beide (Leib und Seele) zusammen aber Eine Natur bilden: ebenso verwandelte auch die Gottheit die Menschheit nicht zu ihrer Wesenheit, und die Menschheit verwandelte die Gottheit nicht zu ihrem Sein; und wir nennen ihn nicht mit zwei Namen, und nicht zwei Personen und nicht zwei Herren und nicht zwei Hypostasen und nicht zwei Naturen und nicht zwei Messiasse, sondern Einen Messias und Eine Hypostase und Eine Natur und Einen Sohn, welcher geboren wurde von der unbefleckten Jungfrau. Sie gebur ihn, während sie Jungfrau war, und auf diese Weise nennen wir sie die Gebärerin Gottes des anfanglichen Schöpfers, welcher

1) Nach D. „wie das Gold im Schmelzofen sich in Silber verwandelt“, was die Analogie der späteren Gleichnisse für sich hat, aber sachlich nicht möglich ist. Denn erstens verwandelt sich überhaupt nicht ein Metall in das andere, und dann ist die Sache hier auf jeden Fall so gedacht, dass Gold und Silber zusammen im Ofen geschmolzen werden; hieraus entsteht ein Amalgam, in dem die einzelnen Bestandtheile noch deutlich zu erkennen sind. Das meint Jacob, und das ist auch der wahre Sachverhalt. Ich selbst besitze eine 10karätige alteindische Goldmünze, bei welcher der Goldgehalt, obwohl er nicht die Hälfte beträgt, doch ganz deutlich durchschimmert.

2) Dieses Auserst unästhetische und widerwärtige Bild glaube ich wohl als Einschübel betrachten und einklamern zu dürfen.

gleich war mit dem Vater und mit dem Sohne <sup>1)</sup> und mit dem heiligen Geist an Substanz. Und er ist es, den der Apostel Paulus predigt, wenn er spricht: Von Paulus, dem Apostel Jesu Christi, welcher berufen und ausgesondert und auserwählt ist zu predigen das Evangelium des heiligen Gottes, welcher geboren ist im Fleisch von dem Samen des Hauses Davids, und es wurde erkannt, dass er der Sohn Gottes ist (Röm. 1, 1—4). Und ich glaube, dass er Licht vom Lichte und wahrer Gott vom wahren Gott ist. Und er that die Werke Gottes, Zeichen und Wunder, im schwachen Fleisch. Und seine Gottheit trennte sich nicht, [8] während er Zeichen und Wunder that, von der schwachen Menschheit, und man erkannte die Gottheit nicht für sich allein, sondern nur in der Menschheit, als er Wunder that in seiner Vereinigung mit seiner Gottheit. Und ich glaube, dass er als Einer in seiner Gottheit und seiner Menschheit Zeichen und Wunder that, wie Gott. Er schlief im Fleisch, und seine Gottheit, indem sie mit demselben vereinigt war<sup>2)</sup>. Er ass und trank im Fleisch, und seine Gottheit, indem sie mit demselben vereinigt war. Er litt und wurde gekreuzigt und starb und wurde begraben im Fleisch, und seine Gottheit, indem sie mit demselben vereinigt war; und er erstand auf in der Herrlichkeit. Seine Auferstehung geschah im Fleisch und nicht in der Gottheit, und er ist es, von dem David der Prophet geweissagt hat, indem er sprach: Du wirst nicht zugeben, dass dein Gerechter die Verwesung sehe (Ps. 18, 10). Und ich spreche: Preis sei dem, der gegessen hat im Hause Abrahams (Gen. 18, 8) und der zu Tische lag im Hause Simeons und die Sünden der Sünderin vergeben hat (Luc. 7, 36ff.). Und nicht spreche ich, dass dies zwei waren, ein himmlischer und ein zweiter irdischer, wie die Behauptung des Arius ist (verflucht sei er!), und nicht spreche ich, dass in ihm eine Scheidung war, wie das Zeugnis Nestorius' des verfluchten ist, und nicht spreche ich: Zwei Hypostasen, die eine der Sohn der göttlichen Natur, die andere der Sohn der Maria; und wer mit dieser Behauptung spricht, verflucht sei er! Wenn einer spricht: Der eine Schöpfer, der andre geschaffen, verflucht sei er! Wenn einer spricht: Der eine stark, der andere schwach, verflucht sei er! Wenn einer den Vater und den Sohn [9] und den heiligen Geist verehrt und das Fleisch Christi für sich allein, ohne es mit einzubegreifen, verflucht sei er! Wenn einer zwei Anbetungen ausdenkt, verflucht sei er! Wenn einer eine Vierheit in die Dreiheit bringt, verflucht sei

1) Die Worte „und mit dem Sohne“ hat D. nicht, und man könnte sie für einen irrigen Zusatz halten, da die ganze Zeit von Christo die Rede ist. Allein die Worte sind richtig und bedeutsam: denn Jacob will sagen, dass das angehörne Jernkindlein, der Sohn der Maria, durchaus identisch ist mit der zweiten trinitarischen Hypostase.

2) Hier schließt D. den Satz ein: „Er hungerte im Fleisch, und seine Gottheit, indem sie mit demselben vereinigt war“.



er! Wenn einer Christum von seiner Dreiheit scheidet, verflucht sei er! Wenn einer seine Gottheit verlehrt ohne seine Menschheit oder seine Menschheit ohne seine Gottheit, verflucht sei er! Wenn einer einen neuen Gott und einen alten Gott aufstellt, verflucht sei er! Wenn einer nicht preist den verborgenen Vater und den gekreuzigten Sohn und nicht glaubt an den heiligen Geist, die Liebe, verflucht sei er! Wenn einer nicht die drei Hypostasen in gleicher Weise anbetet, verflucht möge er sein! Wenn einer den Vater mehr ehrt, als den Sohn, verflucht möge er sein! Wenn einer die Hypostase des Sohnes an Ehre verkleinert um seiner Fleischwerdung willen, verflucht möge er sein! Wenn einer spricht, dass der heilige Geist nicht der Geist des Vaters und des Sohnes ist, verflucht möge er sein! Wenn einer spricht: Der Herr, und Christus sein Gefährte, verflucht möge er sein! Wenn einer spricht: Der Herr und der Herr, verflucht möge er sein! Wenn einer spricht: Der Schöpfer und der Schöpfer <sup>1)</sup>, verflucht möge er sein! Wenn einer spricht: Zwei Geister, ein heiliger und ein heiliger, verflucht möge er sein! Wenn einer spricht: Der uranfängliche Gott und der spätere Gott, verflucht möge er sein! [10] Wenn einer spricht: Der grosse Gott und der kleine Gott, verflucht möge er sein! Wenn einer spricht und seinen Mund verunreinigt dadurch, dass er spricht: Zwei Naturen nach der Vereinigung, verflucht möge er sein! Wie Leo, welcher den Glauben verderbt und dieses Schisma aufgebracht und diese Blasphemie geschaffen hat. Wenn einer spricht: Christus ist zwei, verflucht möge er sein, weil er nicht glaubt das Wort des Apostel Paulus, welcher spricht: Ein Herr und Ein Christus und Ein heiliger Geist, Ein Glaube und Eine Taufe, Ein Gott und Ein Wort in Wahrheit (Eph. 4, 5—6). Und dieses Wort bekenne ich und spreche, dass der Vater der Herr ist und der Sohn das Wort des Herrn und der heilige Geist der Geist des Herrn, Ein Gott; und ich bekenne, dass der Herr und sein Wort und sein heiliger Geist Ein Gott sind. Und ich glaube, dass die Weissagung Jesaja's, des Sohnes Amos, über die Jungfrau Maria wahrhaftig ist, dass sie den Sohn geboren hat, dass Name ist Immanuel (Jes. 7, 14), das ist verdolmetscht: Der Herr mit uns. Und weiter sprach er mit dem Worte des Herrn in seiner Weissagung, dass jener zu ihm sprach: Sprich zu den Kindern Israel: Nicht sollt ihr euch wählen viele

1) D. heist: „Wenn einer spricht: Und ein geschaffener Schöpfer (sic!), verflucht möge er sein!“. Aber die Haeresis, dass Einer aus der Trinität geschaffen sei, hat Jacob schon oben verflucht, und die Lesart von F. passt vorzüglich in den ganzen Zusammenhang. Nach der dogmatischen Lehre, die sich besonders auf eine ziemlich gewaltsame Exegese von Ps. 33, 6 stützt, ist die Welterschöpfung ein Act der göttlichen Trinität. Hieraus könnte man bei der hypostatischen Geschiedenheit des Vaters und des Sohnes gefolgert werden, es gebe zwei Schöpfer, sowie weiter, dass es zwei heilige Geister gebe, da der heilige Geist der Geist des Vaters und des Sohnes ist. Und diese beiden Folgerungen verflucht hier Jacob als haeretisch.

Götter; ich bin der erste Gott und der letzte Gott, nicht ist ein andrer Gott ausser mir (Jes. 44, 6). Und zu Mose dem Propheten sprach er: O Israel, ich bin dein Gott, der ich dich aus dem Lande Aegypten geführt habe, [11] du sollst dir keine Götter machen ausser mir. Und du sollst nicht anbeten ein Bildniß und Gleichniß, weder dessen was in den Himmeln, noch dessen was auf der Erde ist (Ex. 20, 2—5). Er meint: Nicht ein Bild der Sterne und nicht ein Bild der Sonne und des Mondes, und nicht ein Bild eines Kindes Adams, und nicht ein Bild der Fische des Meeres und nicht ein Bild der Krokodile und nicht ein dem ähnliches. Und ich bekenne das Zeugniß Davids des Propheten, welcher spricht: Wenn du mich hörst, so nimmst du dir nicht einen fremden Gott (Ps. 81, 9—10). Und ich bekenne das Zeugniß Jeremias, welcher spricht: Jeder Gott, welcher nicht der Schöpfer der Himmel und der Erden ist und des Meeres und alles dessen, was darinnen ist, der ist nicht Gott (Jer. 10, 11). Und ich glaube, dass Christus sich mit Fleisch bekleidete; und ich glaube, dass er das Wort des Herrn ist, und dass durch das Wort des Herrn die Himmel geschaffen sind und durch den Geist seines Mundes all ihr Heer geworden, wie es David der Prophet spricht (Ps. 33, 6). Und ich bekenne das Zeugniß des Apostel Paulus, welcher spricht: Viele sind, welche Herren und Götter genannt werden; wir aber haben nur Einen Gott, den Vater, in dessen Hand alles begriffen ist und Einen Herrn Jesus Christus, durch den alles ist, was im Himmel und was auf Erden ist (I. Cor. 8, 5—6). Und ich bekenne das Zeugniß Christi, unsres Gottes, welcher zu seinen Jüngern sprach: Gehet hin und predigt allen Völkern den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen [12] Geistes (Matth. 28, 19); nicht lehrt er zwei Naturen, von welchen der verfluchte Leo gesprochen hat. Und ich glaube an das Glaubensbekenntniß der 318 (Väter von Nicæa), welche sprachen: Wir glauben an Einen Gott, den Vater, welcher alles umfasst, und an unsern Herrn Jesus Christus, den eingeborenen Sohn Gottes und so weiter, und an den heiligen Geist den lebenspendenden Herrn. Und dies bekenne ich und darin lebe ich, und darin sterbe ich und darin ist mein Stolz. Und weiter spreche ich: Wer diesen Glauben abändert, der wird Rechenschaft abzulegen haben dem Herrn an dem Tage, da ihn der Herr Jesus richten und seinen Namen aus dem Buche des Lebens aus tilgen wird.

Und ich spreche, wie es die Behauptung Gregorius' des Theologen ist, welcher sprach in seiner Homilie, durch welche er den Nestorius aus der christlichen Kirche der Stadt Constantinopel vertrieb <sup>1)</sup>; er aber stieg auf den Stuhl der Lehre und setzte sich

<sup>1)</sup> Es ist wahr, dass auf dem Ephesum 431 bei der Widerlegung des Nestorius aus den Kirchenvätern in erster Linie Gregor von Nazianz (der Theologe) benutzt wurde; aber Nestorius ward 428 Patriarch von Constantinopel,



um dieselbe vorzulesen, und er nannte seine Homilie die Homilie „Täökljäh <sup>1)</sup> Marias“, welches soviel heisst als „die Gebärerin Gottes“, indem er in derselben sprach: Ich fürchte mich nicht, dich Gottesgebärerin zu nennen; höher als der höchste Himmel <sup>2)</sup> bist du, hocherbaben über ihn. Und du bist erhaben über die Cherubim; denn diese sind nicht im Stande, ihn anzusehen, du aber hast ihn in deinen Armen getragen, das göttliche Wort. Ich spreche also [13] mit Cyrill: Der welcher auf den Schultern der vier Thiere (Ez. 1, 5) getragen wurde, während er den Himmel und die Erde erfüllt, den trug der schwache Simeon auf seinen Armen, und hat denselben, ihm die ewige Ruhe zu schenken, denn da war kein anderer dem er sich hätte anvertrauen können, der ihm geholfen hätte. Und ein Zeugniß wurde ihm durch die Verkündigung der Geburt und der Flucht nach dem Lande Aegypten. Und ferner bin ich ihm Zeuge, dass er zu Nazareth ungefähr 35 Jahre erzogen wurde. Und ferner bin ich ihm Zeuge, dass er im Jordan getauft wurde durch Johannes den Täufer, denn Hanna (die Mutter der Maria) und Elisabeth sind Schwestern (sic!). Und weiter bin ich ihm Zeuge, dass sich seine Gottheit mit seiner Menschheit vereinigte, als er dreimal mit Wasser getauft wurde. Und ferner bin ich ihm Zeuge, dass Johannes wohl erschrecken musste, als er den Jordanfluss sah; wie er sich rückwärts wandte. Und wenn David nicht zu dieser Zeit lebte, dass er persönlich hätte bezeugen können und sprechen: Was wurde dir, Meer, dass du flohest, und dir,

Gregor starb 390, kann ihn also nicht selbst aus der Kirche von Constantinopel vertrieben haben, wie unser Text es doch offenbar darstellt. Ich vermute daher eine Veräbthung und lese: **ἩΓΓΡ: ΟΝΥΤΑΥ:**  
**ΞΦΦΛΗ: ΣΦΩΤ: ΝΟΝΤ.ΡΥ: ΗΥΖ: ΦΗΦ**  
**ΥΦΥ.Ρ:** „um derenwillen ihn Nectarius aus der Kirche der Stadt Constantinopel vertrieb.“ Nectarius, syr. **ܢܥܬܪܝܘܨ**, war der Nachfolger Gregors im Patriarchat der Reichshauptstadt, und die für Gregor zuseerst verletzendste Art, mit welcher er abgestri und der noch nicht einmal getaufte Senator Nectarius zu seinem Nachfolger gemacht wurde, machte wohl den Anschein einer Verfolgung oder Vertreibung aus dogmatischen Gründen haben. Der weniger bekannte Name konnte leicht zu Nectorius, und dann das übrige dem entsprechend entstellt werden.

1) Wenn das Wort **ተአህ.ሀሀ:** oder **ተአህ.ሀሃ:** richtig ist, so enthält es als zweiten Bestandtheil die Wurzel **ሀሀ**; in der Benedictiner-Ausgabe dieses Kirchenvaters steht jedoch keine Homilie unter diesem oder einem ähnlichen Namen, und das in unserem Texte gegebene Citat habe ich auch mit Hülfe der dieser Ausgabe beigegebenen Indices nicht auffinden können. Aber insofern hat Jacob ganz Recht, als bei Gregor von Nazianz die sogenannte „Mariolatrie“ sehr stark hervortritt; auch die Bezeichnung **Ῥεωτόρας** hat er schon.

2) Wörtlich: „ein zweiter höchster Himmel“, d. h. von dem höchsten Himmel aus gerechnet noch ein weiterer, also: höher als der höchste Himmel. Wie bereits bemerkt, habe ich das Citat nichtmitteln können; es ist wohl auch nur aus dem Gedächtnisse gemacht.

Jordan, dass du dich rückwärts wandtest (Ps. 114, 5)? so war dem Johannes entfallen, was jener gebetet hatte<sup>1)</sup>. Und David der Prophet, der Diener der Geheimnisse Gottes, sprach zu ihm: Sprich und lege deine Hand auf sein Haupt und gib ihm das Priestertum seines Vaters. Die Juden wollen nicht, dass er König sei über sie; und so sprich du: Du bist Priester in Ewigkeit [14] nach der Ordnung Melchisedeks (Ps. 110, 4). Und ich glaube, dass er sich seinen Jüngern auf dem Berge Tabor in der Erscheinung seiner Gottheit offenbarte, indem seine Gottheit mit seiner Menschheit vereinigt war. Und Mose, der Prophet von stammelnder Zunge, kam, und verklagte die Kinder Israel vor ihm; und Elias kam und verklagte die Isabel; und als Mose die Kinder Israel ermahnte, erkannten sie ihn am Stammeln seiner Zunge, und als Elias die Isabel ermahnte, erkannte ihn Johannes der Theologe<sup>2)</sup>. Und ich glaube, dass er dem Petrus die Schlüssel des Himmelreichs gab und was er bindet auf Erden, wird in den Himmeln gebunden sein, und was er löst auf Erden, wird in den Himmeln gelöst sein. Und ich glaube, dass diese Gabe heute noch den rechten Hohenpriestern innewohnt. Und ich glaube ferner, dass er den Sohn der Wittve und den Lazarus und die Tochter des Jairus von den Todten auferweckte. Und ich glaube, dass er 5 Brode und 2 Fische segnete und ein anderes mal 7 Brode und damit 4000<sup>3)</sup> Seelen speiste ohne die Weiber und Kinder. Und ich glaube, dass er in Jerusalem einzog, indem er auf einem Esel ritt, bis er das grosse Heiligthum Salomos betrat und seine Jünger mit ihm. Und die kleinen Kinder schrien und sprachen: Hosannah [15] dem Sohne David's! Und ich glaube, dass im Hause des Heiligthums viele Menschen waren, und sie alle schrien und sprachen: Hosannah dem Sohne Davids<sup>4)</sup>! Und es waren an jenem Tag viele Weiber mit ihren Kindern im Tempel, welche die vom Gesetz vorgeschriebene Zeit ihrer Reinigung erfüllt hatten, nämlich 40 Tage, um für die-

1) Wörtliche Uebersetzung dieser seltsamen Stelle. Aus dem angeführten Psalmwort hatte sich wahrscheinlich die Legende gebildet, dass der Jordan sich rückwärts gewandt habe, als Jesus hineinstieg, um sich taufen zu lassen. Nun sagt Jacob: Ueber dieses Wunder musste Johannes erschrecken, doch war er durch David darauf vorbereitet. David konnte es ihm freilich nicht persönlich sagen; aber er hatte sich nur an das Gebot Davids (d. h. jenes Psalmwort) zu erinnern brauchen, dann wäre er nicht erschrocken.

2) Wörtliche Uebersetzung. Apoc. 2, 20 wird *Ἰεζεκιήλ* erwähnt; soll etwa gemeint sein, dass Johannes der Theologe, den Jacob natürlich mit dem Apostel und dem Evangelisten identisch denkt, die Isabel auf dem Berge Tabor bei dieser Gelegenheit habe kennen lernen? Und wäre dann zu lesen: ὁ Ἰωάννης: „erkannte sie (nämlich die Isabel) Johannes der Theologe“? Im Syrischen steht dies graphisch zusammen.

3) Nach P. 7000. Aber Matth. 15, 38 beweist die Richtigkeit der von D. gegebenen Zahl 4000.

4) Dieser ganze Satz fehlt bei D.



selben zwei Turteltauben<sup>1)</sup> oder zwei junge Tauben darzubringen. Und als sie die Stimme des Lobgesangs hörten, da schrieten die kleinen Kinder an dem Busen ihrer Mütter und sprachen: Hosianuah dem Sohne Davids! Und es waren unter ihnen solche, in deren Mund noch die Mutterbrust war, die schrieten mit den kleinen Kindern und sprachen: Hosianuah dem Sohn Davids! Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn! Und das Wort Davids des Propheten bewahrheitete sich<sup>2)</sup>, welcher sprach: Aus dem Munde der Kinder und Säuglinge hast du Lob bereitet (Ps. 8, 3). Und ich glaube, dass er die Füsse seiner Jünger wusch im Söller Zions<sup>3)</sup>, auf dass er ihnen Kraft gäbe, in ihrem Predigtamt unter Völkern und Ländern zu wandeln. Und ich glaube, dass er gekitten hat und den Tod im Fleische geschmeckt, wie der Apostel Paulus in seinem Brief Zeuge ist, dass er geschmeckt hat den Tod (Hebr. 2, 9) am Holze des Kreuzes, indem er vereinigt war mit seiner Gottheit. Und ich glaube, dass die Hand, welche unsern Vater Adam geschaffen hat, eins ist mit der Hand, welche die Juden [16] an das Holz des Kreuzes nagelten. Und ich glaube, dass er die Macht gehabt und die eisernen Nägel durch das Feuer seiner Gottheit wohl hätte schmelzen können; aber es geschah dies mit seinem Willen. Ich spreche also mit dem Apostel Thomas: Mein Herr und mein Gott (Joh. 20, 28), nagte deine Liebe in mein Herz, wie deine Hände und deine Füße an das Holz des Kreuzes genagelt wurden. Und ich glaube, dass, als er begraben wurde, er die Verwesung nicht sah. Und ich glaube, dass er auferstand in der Herrlichkeit und auf fuhr gen Himmel und sitzt zur Rechten der Herrlichkeit seines Vaters, da man nicht hinkommen kann. Und ich glaube, dass er in das Allerheiligste des vollkommenen Zeltes eintrat, welches nicht die Hand eines Menschenkinde gemacht hat; und er trat nicht ein mit Bocksblut und nicht mit Vogelblut und nicht mit Rinderblut, sondern mit seinem eigenen Blute und überwand durch Geben des ewigen Lebens. Wie hierfür der Apostel Paulus Zeuge ist (Hebr. 9, 11—12), so will ich Zeuge sein, und ich bekenne, dass er kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten. Und es erfüllten sich über dem Kreuz drei Seligkeiten: die erste Seligkeit sah unsre Herrin die Jungfrau Maria mit dem Evangelisten Johannes in der Nacht des ersten Sabbaths des Lichts, und die

1) F. und D. haben: „zwei Paar Turteltauben“, was nach Lev. 12, 8 unterschieden unrichtig ist.

2) Diese ganze phantastische Anaschmückung des Eintrags Jesu in Jerusalem ist natürlich nur erfunden, um für das angeführte Brahmawort eine höchstähnliche Erfüllung zu haben. Cf. Matth. 21, 15—16.

3) Der „Söller Zions“, arab. <sup>٧٧٧</sup>عليه صهيون (Lodolf comm. 239, 6) ist

das *ὄρεσιον* (Act. 1, 15), wo die Jünger sich aufhielten. Hierhin verlegt Jacob also auch die Fußwaschung.

Engel sprachen mit Jeremias: Gesegnet sei, der uns gezeigt hat den Gerechten <sup>1)</sup> (sic); und die zweite Seligkeit sah die Kaiserin Helena an dem Tage, als das Kreuz aus der Erde herauskam; und die dritte Seligkeit. [17] wenn es (das Kreuz) vor das Angesicht unseres Herrn treten wird am jüngsten Tage. Und jeder also, welcher an unseren Herrn Christus mit rechtem Glauben glaubt, der wird erlöst aus allen Nöthen.

Und ich, der geringste von allen Hohenpriestern, ich nehme drei heilige Concilien an, welche zu Nicaea (325) und zu Constantinopel (381) und zu Ephesus (431) waren. Und ich nehme ferner an das Wort der syrischen Väter, des Herrn Jacob von Nisibis († 338) und des Herrn Ephrem († 373) und des Herrn Isak des Syrers (ca. 390) und des Herrn Simeons des Töpfers <sup>2)</sup>, und ich nehme an das Wort des Herrn Jacob von Serug († 521) und das Wort des Philoxenus von Mabbug († ca. 522) und das Wort Jacobs des Dolmetschers von Edessa <sup>3)</sup> und das Wort des

1) Nach D.: „der uns geoffenbart hat Gerechtigkeit.“ Ich habe die Stelle auch bei einem gewissen, zu diesem Zweck unternommenen Durchlesen des Propheten nicht finden können. Hat Jacob das bekannte *ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ* (Jer. 23, 6. 33, 16) vorgeschwiegt?

2) So steht im Text in beiden Hss. Unter den vielen Simeon der syrischen Kirche sind drei, welche stehende Beinamen haben: Simeon Bar Zabel

*ܕܢܚܠܐ*, der Bischof von Seleucia und Ktesiphon, der im Jahr 343 unter Schapur II. den Märtyrertod erlitt; dann Simeon der Stylit *ܕܡܕܝܬܐ*

oder *ܕܡܕܝܬܐ*, der bekannte 459 gestorbene Heilige, und endlich Simeon von Beth-Arscham *ܕܢܥܡ* *ܕܒܬܐܪܫܡ* † 525 mit dem Beinamen „der persische Sophist“

*ܕܡܕܝܬܐ*, dessen von Assmann H. O. I, 346—358 mitgetheilte epistula über die nestorianische Heresie ein höchst interessantes Aelionstück ist. Wie aber aus diesem ein „Simeon der Töpfer“ werden sollte, ist nicht abzusehen. Dagegen gehört zu den berühmtesten Häuptern der monophysitischen Kirche der 488 gestorbene Patriarch von Antiochien Petrus Fullo, der Verfasser jenes bekannten Zusatzes zum Trisagion, dessen Einführung in Constantinopel einen blutigen Aufstand hervorrief, welcher beinahe den Kaiser Anastasius I. Thron und Leben gekostet und Constantinopel blühe in Flammen aufgehen lassen (514). Man erwartet durchaus eine Nennung Petrus Fullo's unter den „Syrischen Vätern“; und es scheint in „Simeon dem Töpfer“ zu stecken. Syrisch heisst er *ܕܡܕܝܬܐ*; die Vertauschung von Simeon und Petrus ist wohl unbedenklich; für den Beinamen sind im Syr. die Schriftzeichen, im Aethl. die Wörter zu verwechseln, im Arab. dagegen konnten *القصار (ق)* und *القنبري* schon verwechselt werden.

3) Ich habe mir erlaubt, die drei Jacobs anzustellen. Im Text steht zuerst J. von Serug, welcher der berühmteste von den dreien ist „die Flöte des heiligen Geistes und die Cithar der rechtsgläubigen Kirche“ *ܕܡܕܝܬܐ* *ܕܡܕܝܬܐ*; dann kommt Jacob von Edessa, von dem später ausführlicher die Rede sein wird und zuletzt Jacob der Dolmetscher von Nisibis, was von Versehen ist: denn Jacob von Nisibis führte diesen Bei-



Herrn Barsoma, der Zier der Asketen († 458)<sup>1)</sup>; und ich nehme an das Wort der zwölf Capitel<sup>2)</sup>, welche Cyrill, der Stolz der Lehrer, gesprochen hat; und ich nehme an das Wort der griechischen Väter Basilias und Gregorius des Theologen; und ich nehme an die Homilien des Johannes Chrysostomus des Patriarchen von Constantinopel; und ich nehme an das Wort des Clemens und das Wort des Sifjonds<sup>3)</sup> und das Wort Epiphanius', des Bischofs von Cyprien; und ich nehme an das Wort des gerechten und auserwählten Dioskurus des Grossen, welchen der Apostat Marcianus auf die Insel Gangra vertrieb, und (das Wort) der fünf Väter seiner Genossen<sup>4)</sup>: es giebt aber keine Stadt auf jener von Juden bewohnten Insel, als Gangra, und er bekehrte sie und that Wunder unter ihnen, bis er sie zum [18] rechten Glauben zurückführte<sup>5)</sup>; und

namen nicht, und konnte auch nicht wohl, da er nach einer Notiz bei Assemani F. 19 gar nicht schriftstellerisch thätig war. Da die übrigen syrischen Väter streng chronologisch geordnet sind, liegen hier gewiss Verwechslungen der Abschreiber vor.

1) Der Archimandrit Barsoma spielte auf der Räubersynode von Ephesus (449) eine hervorragende und höchst traurige Rolle als Bandenführer (ein anderer Ausdruck kann kaum gebraucht werden): seine Mönche waren es, welche mit Knütteln und Fäusten den unglücklichen Patriarchen Flavians von Constantinopel dergestalt terrorisirten, dass er schon nach drei Tagen an den erhaltenen Verletzungen starb. Der diesem wüthen Fanatiker hier gegebene Beiname „die Zier der Asketen“ (زين التاسكين) Assemani. II, 2) erinnert unwillkürlich an den im Jahr 94 d. H. gestorbenen vierten schiitischen Imam علي زين العابدين.

2) Gemeint sind die zwölf Anathematismen, welche Cyrill von Alexandrien gegen Nestorius schickte und denen das Ephesinum 431 dogmatische Satisfaction erteilte.

3) ΘΦΑ: ΩΜΖΗ: was natürlich corrupt ist. Ich nehme eine ganz leichte Aenderung vor, setze bloss zwei Buchstaben doppelt und lese ΘΦΑ: ΦΑΩΜΖΗ: und gewinne so den Papst Coelestin I († 432) syr. ملاكهمو, den Freund Cyrills und Hauptförderer des Ephesinums, welcher hier namentlich neben Clemens Romanus, der mit jenem Clemens gewiss gemeint ist, vortrefflich passt.

4) Dies sind wohl die fünf Bischöfe Jovianus von Jerusalem, Thalassius von Caesarea, Eusebius von Ancyra, Eustathius von Berytus und Basilus von Seleucia, welche an der Räubersynode von Ephesus sich hervorragend betheiligten und deren Absetzung und Anathematisierung das Chalcedonense (451) in seiner ersten Sitzung stündlich verlangte.

5) Dioskur von Alexandria wurde wirklich von dem Kaiser Marcianus nach Gangra in Paphlagonien verbannt, wo er ca. 455 starb. Diese am Zusammenfluss zweier Flüsse gelegene Stadt konnte ganz wohl eine „Insel“ genannt werden; die „Juden“, welche Dioskur dort „zum rechten Glauben zurückgeführt haben“ soll, waren gewiss Melchiten oder Nestorianer; denn „Juden“, „Samaritaner“ und „Manichäer“ sind zu dieser Zeit die gewöhnlichen Titel, welche bei religiösen Streitigkeiten die Parteien sich gegenseitig beilegen. Ich habe im Text zwei Worte umgestellt; die Worte, wie sie die Hss. bieten, wollen sich nicht recht construieren lassen.





gültig erklärte <sup>1)</sup>, indem er in Betreff desselben sprach: Der Fluch Christi ruhe auf Marcianus und auf Pulcheria, welche die Kleider des Mönchsstandes wegwarf <sup>2)</sup> und auf dem vierten Concil und auf Dorotheus <sup>3)</sup> und Dioskurus dem Schwestersohn des Nestorius <sup>4)</sup>, welche an das vierte Concil geglaubt und den rechten Glauben verderbt haben, und auf Leo ihrem Genossen und auf Barsoma von Nisibis, welchen sie mit Schlüsseln getödtet haben <sup>5)</sup>, und auf jedem welcher spricht: Christus hat zwei Naturen nach der Vereinigung und nach der Vereinigung gleichfalls <sup>6)</sup>. Und die sechs Flüche, mit denen Dioskurus das vierte Concil verfluchte, nehme ich an und glaube, dass sie recht sind: Der erste Fluch. Es sprach der heilige Dioskur, der Patriarch von Alexandrien: Verflucht sei das vierte Concil und jeder welcher bei ihm ist und jeder welcher in ihm waudelt, und jeder welcher ihm folgt, denn es hat den Glauben der 318 verfälscht, indem sie [19] sprachen und eine zweite Natur zu der Dreiheit hinzufügten; wenn sie nicht den Fluch der 318 Väter gefürchtet hätten, so hätten sie zu den Hypostasen noch eine hinzu-

1) Gemeint ist das bekannte „Henoticon“, welches der Kaiser Zeno Isaurius 482 erliess und welches nur die drei ersten Concilien anerkannte. Das „Schlichtflick“-Leo<sup>z</sup>, welchen Zeno verbrannt haben soll, ist die berühmte *epistola dogmatica ad Flavianum*, *επιστολή* genannt.

2) Dies ist eine Verklündung der Kaiserin Pulcheria. Nach dem plötzlichen Tode ihres Bruders Theodosius II (450), der keinen Sohn hinterliess, fiel ihr das oströmische Reich an, und ihre Verbindung mit dem schon betagten Senator Marcianus war ein Act der politischen Nothwendigkeit und durchaus keine wirkliche Ehe.

3) Der Bischof Dorotheus von Marcianopolis war einer der eifrigsten und entschiedensten Anhänger des Nestorius.

4) Ein arabischer Bericht bei Assem. I, 60 erwähnt einen *ثاودوريس ابن* *إخت نسطور*; sonst habe ich über Neffen dieses Haerestarchen keine Nachrichten finden können.

5) Der Bischof Barsoma von Nisibis war ein fanatischer Nestorianer und verfolgte unter dem Schutze des Perserkönigs Firaz, dessen Günstling er war, blutig die Monophysiten und Melchiten im ganzen persischen Reiche. Er boß den Gellhat der Geistlichen auf und soll sich selbst einem ansehswürdigen Leben ergeben haben; auf jeden Fall verheiratete er sich frühlich und hielt den ihm anvertrauten Clerus auch dazu an. Bei einem entstandenen Tumult wurde er in seiner Kirche von den wüthenden Nonnen vom Berge 'Abdin mit den Schlüsseln ihrer Zellen erschlagen ca. 485 (cf. Assem. II, 407). Im Text steht Barakā, eine leicht erklärliche Verderbtheit.

6) So Best F.; dies ist aber sinnlos und man muss ändern: „Christus hat zwei Naturen vor (ἁποφύσει:) der Vereinigung und nach der Vereinigung gleichfalls“. Zu vergleichen ist Bar Hebr. Chron. Ess. I, 178. Hier wird bei Gelegenheit des Chalcedonensis dem Kaiser Marcianus das Bekenntniss des Concils vorgelesen und dieselbe die monophysitische Christologie in die Worte zusammengefasst: *هناك واحد سبعا*

*لا في صلبه صلبا من به في حله سبعا* *حبه* *سبعا*.





an die Thorheit des Glaubens des Nestorius geglaubt und den Herrn Christus zu zwei in ihren Eigenthümlichkeiten getrennten Naturen gemacht und beten ihn auf zwei Weisen an und sprechen: Er ist Mensch für sich allein und Gott für sich allein. Und desshalb soll das vierte Concil verflucht sein. Und unsre Herrin Maria möge sprechen: Verflucht sei es! Und der Vater und der Sohn und der heilige Geist mögen sprechen: Verflucht sei es! Und die Engel und die Menschen mögen sprechen: Verflucht sei es! Und die Himmel und die Erde mögen sprechen: Verflucht sei es! Und bis in Ewigkeit ruhe der Fluch auf dem vierten Concil, so lange als der Himmel und die Erde bestehen, und auf jedem der wie ihr Wort spricht und auf jedem der ihnen folgt oder an ihren Glauben glaubt. Aber alle welche ihnen folgen, sobald sie bereuen, sei ihnen vergeben. Amen.

Hier ist der Schluss, das fühlt Jeder; und hier schliesst auch die Frankfurter Hs. mitten auf einer Seite und mit der üblichen Bezeichnung des Schlusses; in der Londoner Hs. dagegen ist noch ein Stück angefügt, welches wir auch betrachten müssen.

Es lautet:

ሠጋ፡ እጌዛ፡ ሊዊትረላዊ፡ ሙሉኮት፡ እዉ፤ሁ፡  
ከዉ፡ ሊዊትረላዊ፡ ቱሳኤ፡ ጻይ፡ እዉ፤፡ ወይን፡  
ወከዉ፡ ይጸጌህ፡ ጣህዉ፡ ወይን፡ ላህላ፡ ጻይ፡ ህ  
ቁዉ፡ ከጻሁ፡ ሙሉኮት፤ ይጸጌህ፡ ለሠጋ፡ በጊ  
ዜ፡ ሕጻዉ፡ ወቅጃዋት፡፡ እዉሰ፡ ንቤ፡ ሐዉ፡ ሙሉ  
ኮት፡ ሙስላ፡ ሠጋ፡ ሐሰ፡ ለ፤ ናዊረ፡ ሉቱ፡ ይሕ  
ጻጻተ፡ ለክርስቶስ፡ እስዉ፡ አወገዙ፡ ፫፻፲፱፮፻፸፻  
ቱዓ፤፡ ሃይጻፍት፡ እጌዛ፡ ይብሉ፡ ሙሉኮት፡ ሐ  
ዉ፡ ዘይቤ፡ ወጉዝ፡ ሊዊከን፡ ወበእጃቱ፡ ዘይቤ፡  
ክርስቶስ፡ ለብ፡ ሞብዋ፤፡ እስዉ፡ አወረዋ፡ ነኩ

von seiner Häeresie abbringen könnte. Nestorius machte bedeutende Concessio-  
nes; aber in Einem Punkt blieb er unerschütterlich, nämlich in der Ver-  
werfung der Bezeichnung *ἁποστολὴ*, welche zuletzt zum Schlagwort des ganzen  
Streites und namentlich von Cyrill vorwiegend benutzt wurde; schliesslich sagte  
er zu Cyrill: Ἦ ἰοὺν ἡμῖν ὡς ἵνα ὡς ἰοὺν οὐδὲν ἔστιν ἡμῖν  
ἢ/ ἵνα Bar Hebr. Chr. Eccl. 4, 150.

ሉ፡ ሃብ፡ ሰጧይ፡ ወዋይር፡ በኅወ፡ ይቤ፡ በወን  
 ጊሉ፡ ወዳርዋቅስ፤ ይቤ፡ ሉብ፡ ይኛብር፡ ወወልደ<sup>1)</sup>፡  
 ይጌኝ፡ ወወንፈስ፡ ሆሐትት፡ ወእወሰ፡ ንቤ<sup>2)</sup>፡ ሆ  
 ሀቤ፡ ሉብ፡ እዋወልደ፡ እኅወ፡ ሉተትሕተ፡ ወሕ  
 ሐወ፡ ወሕዋተ፡ ሕሐጸጸ፤ ገጸተ፡ ሆላሴ፡ ኅወ፡ ሀ  
 ላወደ፤ ክርስቶስ፡ ሉላ፡ ወልደ፡ ዋሕደ፡ ዕረደ፡  
 ዓሊ፤ ወዕባይ<sup>3)</sup>፡ እንዘ፡ ሊዋሐጽ፤ እዋሀላዊሁ፡  
 ንቢሉ፡ ሆ፡ ሐወ፡ ወዋተ፡ እንዘ፡ ሊዋሐዋዋወ፡  
 ለኅቱ፡ ዘዋሉእ፡ ሰጧየተ፡ ወዋይር፡ ወልኅ<sup>4)</sup>፡ ዘ  
 ኅብ፡ ወልደ፡ እንዘ፡ ፋሉ፡ ወእቱ፡ ወልኅቱ፡ ለ  
 ፈ፡ ወልፈ፡<sup>5)</sup> ሉላ፡ ፬ እንዘ፡ ፬ ወእቱ፡ ተዋሕዶተ፡  
 ወልኅቱ፡ ዋሕለ፡ ሆ፡ ኅወ፡ ተዋሕዶተ፡ ንፋስ፡  
 ዋሕለ፡ ሆ፡ ወንጌ፡ ዋሕለ፡ እኅተ፡ ወብርሃን፡  
 ዋሕለ፡ ሀይ፡ በኅወ፡ ሕዋዋ፤ ሰዊርስ፡ ዘሕ  
 ከወይ፡ በእንተ፡ ሕዋሳ፡ ዘሆላሴ፡ ሰብእ  
 ፤ ፤ቱ፡ ሀላዊሁ፡ ዘወእቱ፡ ሉብ፡ ወንቢብ፡ ወ  
 ሕይወተ፡ ሉብ፡ ወወልደ፡ ንቢብ፡ ለሉብ፡ ወለክቢ  
 ብ፡ ሕይወቶ፡ ወንፈስ፡ ወበእንተዘ፡ ተሰዋዋ  
 ቱ፡ ወንፈስ፡ ለላዊተ፡ ወንቢተ፡ እኅወ፡ ይእቲ፡  
 ሕይወተ፡ ሉብ፡ ወንቢብ፡ ዘንቱ፡ ሕዋሳ፡ ዘሆላ  
 ሴ፡ በሐጻን፡ ወልርሐዎሁ፡ ሠሀለ፡ እገዢሉብሐር፡  
 ሆሉስ፡ ወስተ፡ ሰብእ፡ ኅወ፡ ይኅን፡ ዘይፈእደ፡  
 በሐዕይንተ፡ ለቡ፡ ያእዋር፡ እዋሀሁ፡ ፫ ሀላዊሁ፡  
 ለእገዢሉብሐር፡ ወተዋሕዶተ፡ እኅወ፡ ሉብ፡

1) ወልደ፡ D.    2) ይቤ፡ D.    3) ወዕባይ፡ D.    4) ሉ  
 ኅ፡ D.    5) ወልኅ፡ D.



ወኔቱ : አብ : ወላይ : ቃል : ወቃልኒ : ወልደ : ወኔ  
 ቱ : ዘይትወለድ : እዉልብ : ወትረ : ዘእንበለ : ፅ  
 ርህት : ወእፋልጠት : እስወ : እዉሰብእ : ኢይት  
 ንጣእ : ቃል : እዉልብ : እዉሂ : ተናጋር : አው : አር  
 ጲዋ : ወሶበሂ : ይረዉዉ : ይስተዳሉ : ብዙኃ : ና  
 ገረ : በልቡ : ወሶበ : ይረቅድ : ይነሦቶ : ይሠጋው :  
 በልህኑ : ወይስተርእ : ለዘይስዉዕ : ነጻሁኪ :  
 ወልደ : ዘሀሉ : እዉቅድ : ዓለዉ : ዘወኔቱ :  
 ቃል : እገዚአብሔር : ወሶበህ : ፈቀደ : እገዚአብ  
 ሔር : ይስተርእ : ለሰብእ : ይጋውዖን : ተሠጋው :  
 ወእስተርእዖ : በወጋ : ነዉ : ይስተርእ : ቃል : ሶ  
 በ : ይሠጋው : በልህኑ : ወእዉድንፈረ : ትስብእቱ :  
 ኢተረልጠ : እዉአቡሁ : ወኢተሌለዖ : ወኢተረ  
 ጸዉ : ለደቱ : አላ : ይትወለድ<sup>6)</sup> : ወትረ : እዉህሁ :  
 ነሉ : ጊዜ : በነዉ : ኢይትረለጥ<sup>7)</sup> : እዉልበ : ፋ  
 ጠር : እዉድንፈረ : ተሠጋው : በልህኑ<sup>8)</sup> : ለብ  
 ህ : ወቃል : እዉሳለ : አብ : ወወልደ : ወሶዉ : ፈዉ  
 ንረስ : እዉወቶዉ : ወኔቱ : ንገገእኪ : ንበ : ዘኃ  
 ጲን : ወስለ : እሳት : ሶበ : ይትዋሐድ : ሶበ : ዘበ  
 ጦ : ንሃቢ : በሰረልዖ : ይትረከብ : ትእዉርተ : ዘብ  
 ጠት : በኃጲን : ወለእሳትስ : አለዖ : ዘይክዖ : ወ  
 ፀሓይ : እኔዘ : ሀሉ : በፋሌክ : ይወልእ : ብርሃኑ :  
 ወስተ : ነሉ : ዓለዉ : ወሶበ : ዘበጡ : ህፀ : ወ  
 ነሉ : ዘይትረቅድ : ተገብረ<sup>9)</sup> : እኔዘ : ፀሓይ : ደ

6) ይትወለድ: (sic) D. 7) Hier muss ein ቃል oder ንገር:  
 ausgefallen sein. 8) Hier bringt D. ኢይትረለጥ: noch einmal.

9) ለገብር: D.

ቢሁ : ይትገዛዎ : ሕፃ : ወኅሉ : ገብር : ይትገብር :  
 ለገባረሁ<sup>10)</sup> : እኔዘ : ሊይትኃቢይ : ፀሐይ : ዎንተኒ :  
 ወሊዋሐጽጽ : እዎንዋይሁ : ስጋሁኑ : ስንት :  
 ለወለኅት : ገባረ : ኅሉ : ኅኅንተት<sup>11)</sup> : ሉቱ : ሰጊዶ :  
 ወልዎልኅት : በእንተዘ : ንበል : ደፈረኝ : ንርስቶ  
 ስ : እዎላኅኝ : ዘሐዎ : ወዋተ : በእንተፈኝ : ወበሐ  
 ጸጸተሁ : ቢዘወኝ : ወበእንተዘ : ንሰዎዎ : ለ  
 ሊይሁዶ : ሰቃሊዶ : ወቀጥሊዶ : ንርስቶስ :

Das Fleisch, indem sich die Gottheit nicht trennte von ihm, wie die Mischung des Wassers sich nicht vom Wein trennt; und wie der Geschmack des Weins vor dem in richtigem Verhältniss mit ihm gemischten Wasser vorherrscht, so hielt die Gottheit fest am Fleisch zur Zeit des Leidens und der Nägel. Wenn wir sagen: Die Gottheit hat mit dem Fleisch gelitten, so sei es ferne von uns, dass wir Christo zwei Leiden beilegen; denn die 318 orthodoxen (Väter von Nicæa) haben dies verflucht, indem sie sprachen: Die Gottheit hat gelitten, wer also spricht, der sei verflucht! und um dessentwillen, dass Christus spricht: Der Vater ist grösser als ich (Joh. 14, 28), denn er hat ihm gegeben alles Gericht des Himmels und der Erde, wie er in seinem Evangelium spricht (Joh. 3, 22). Und Cyriacus spricht: Der Vater thronet und der Sohn richtet und der Geist forscht. Und wenn wir sagen: Der Vater ist grösser als der Sohn, weil er sich nicht erniedrigt und nicht gelitten hat und nicht gestorben ist, so beeinträchtigen wir die Personen der Dreieinigkeit, wie die, welche an Christo freveln; sondern der eingeborene Sohn ist (dem Vater) gleich an Weisheit und an Grösse, indem das Annehmen des Fleisches seine Wesenheit nicht beeinträchtigt hat. Er litt und starb, indem nicht seine Gottheit litt, welche die Himmel und die Erde erfüllt, aber auch nicht so, dass sie das Fleisch marterten, indem seine Gottheit sich irgendwo anders getrennt befand, sondern als Einer, indem eins war die Vereinigung seiner Gottheit mit dem Fleisch, wie die Vereinigung der Seele mit dem Leib und des Eisens mit dem Feuer und des Lichts mit dem Auge. Wie uns Severus Aschmonas belehrt hat über die Gleichnisse der Dreieinigkeit: Die Wesenheit des Menschen ist eine dreifache, Weisheit, Vernunft und Leben. Die Weisheit erzeugt die

10) ወለገባረሁ: D.

11) So D.; über diese Worte wird bei Gelegenheit der Uebersetzung ausführlicher zu reden sein.



Vernunft: das Leben der Weisheit und der Vernunft ist der Geist, und um dessentwillen wird der Geist weise und vernünftig genannt, weil er das Leben der Weisheit und der Vernunft ist; dies ist ein wahrhaftiges Gleichniß der Dreieinigkeit. Und ein Abbild derselben hat der dreieinige Gott in dem Menschen selbst geschaffen, damit wer dieses mit den Augen seines Verstandes sähe, daran die drei Hypostasen Gottes und ihre Vereinigung erkennen könnte; denn die Weisheit ist der Vater, der das Wort erzeugt, und das Wort ist der Sohn, welcher von der Weisheit ewig unaufhörlich und ohne sich von ihr zu trennen erzeugt wird; denn der Weisheit des Menschen gehen die Worte niemals aus, mag er nun reden oder schweigen, und wenn er schweigt, bereitet er in seiner Weisheit manche Rede vor, und wenn er sie offenbaren will, läßt er sie Fleisch werden durch seine Zunge, dass sie sich dem zeige, der sie hören soll. So auch der Sohn, welcher vor der Welt war, der ist das Wort Gottes. Und als Gott sich den fleischlichen Menschen offenbaren wollte, da ward er Fleisch und erschien im Fleisch, wie das Wort in die Erscheinung tritt, wenn es durch die Zunge Fleisch geworden ist. Und nach seiner Menschwerdung war er nicht getrennt von seinem Vater und nicht geschieden und seine Zeugung nahm kein Ende, sondern er wird von ihm ewig und zu jeder Zeit erzeugt, wie sich auch das Wort nicht von der Weisheit des geschaffenen Menschen trennt nach seiner Fleischwerdung durch die Zunge. Die Weisheit und das Wort sind Bilder des Vaters und des Sohnes, und die beiden haben Einen Geist, welcher ihr Leben ist. Doch wir wollen zurückkehren zu dem Gleichniß von dem Eisen, wenn es mit dem Feuer vereinigt ist. Wenn der Schmied es mit dem Hammer schlägt, findet sich die Spur des Schlages am Eisen, aber das Feuer kann er nicht beschädigen; und wenn die Sonne an dem niedrigsten Himmel steht, so erfüllt ihr Licht die ganze Welt, und wenn man einen Baum fällt und alles nöthige wird damit vorgenommen, während die Sonne darauf scheint, so wird von dem Bearbeiter der Baum gefällt und die ganze Bearbeitung damit vorgenommen, ohne dass die Sonne dadurch im geringsten beschädigt oder an ihrem Wesen beeinträchtigt würde. So ist es auch mit dem Zustande der Gottheit, welche alle Martern durchmachte<sup>1)</sup>; ihr gebührt Anbetung und göttliche Verehrung. Dess-

1) So möchte ich dem Zusammenhang nach übersetzen. Es muss hier durchaus von dem Leiden Christi die Rede sein und in wiefern die göttliche Natur davon mitbetroffen worden sei; dies bestätigt das unmittelbare Folgende, dies verlangt das Vorhergehende. Denn die eben gebrauchten Gleichnisse können nur bedeuten: Wie bei einem glühenden Eisen das Hämmern eben die Verbindung des Eisens mit dem Feuer trifft und bei einem von der Sonne beschienenen Baum das Zersägen eben die Verbindung des Baumes mit der Sonnenwärme, so auch traf das Leiden Christi die beiden Naturen in ihrer Vereinigung. (Ueber das Dogmatische unserer Stelle wird später noch zu sprechen sein.) Der Text ist corrupt. Ὁ υἱος ist gar kein Wort: Dillmann, nach dem Citat

wegen wollen wir ganz kühn sagen: Christus unser Gott, welcher für uns gelitten hat und gestorben ist und durch seine Schmerzen uns erlöst hat. Und deshalb nennen wir die Juden Kreuziger und Mörder Christi.

Dass dieses Stück nicht von Jacob herrühren kann, liegt auf der Hand. Der in demselben erwähnte Cyriacus ist gewiss der von Assemani II, 116 und 117 besprochene 74. jacobitische Patriarch Cyriacus, welcher ca. 780 lebte; er verfasste eine arabische epistola de fide in Trinitatem et incarnationem, der gewiss das obenstehende Citat entnommen ist, welche Paulus Ehn Regia in sein grosses Sammelwerk aufnahm, in welches auch eine an denselben Cyriacus gerichtete epistola synodica des 48. coptischen Patriarchen von Alexandria Johannes (762—786) Eingang fand. Der weiter erwähnte Severus Aschmonius ساويرس اسقف الاسمونين ca. 980 ist der Verfasser der bekannten Geschichte der alexandrinischen Patriarchen; nach einer Notiz bei Assemani II, 143 soll er ein persönlicher Freund des Paulus Ehn Regia gewesen sein. Jacob Baradaeus starb bekanntlich 578, so dass die Unechtheit dieses Stücks offenbar ist. Es wirft sich nun die andere Frage auf: Gehört dies Stück überhaupt zu dem Glaubensbekenntnis? Denn, sollte dies der Fall sein, so wäre damit zugleich das ganze Bekenntnis unrettbar verloren. Es finden sich allerdings Berührungen, wie z. B. die Vergleichung der Dreieinigkeit mit Weisheit, Vernunft und Leben; aber zum Glück kann diese Frage dennoch aufs entschiedenste verneint werden. Denn erstens stünde dies Stück hier so unpassend, wie möglich. Nach dem furchtbaren Fluch auf alle Andersgläubigen, in welchem die religiöse Leidenschaft bis zu einem wahrhaft bacchantischen Taumel und das oratorische Pathos bis zu einem fast dithyrambischen Schwung sich steigert, und nachdem noch zum Schluss denen, die sich bekehren, die Absolution mit einem feierlichen Amen bekräftigt ist, kann unmöglich eine so trockene Untersuchung über das Verhältniss der beiden Naturen

lex. c. 864 zu urtheilen, emandirt '𐩨𐩣𐩢𐩪: „die Gottheit, die Schöpferin aller Wesen“ — noch näher läge es vielleicht, in '𐩨𐩣𐩢𐩪: zu ändern; denn hiess es: „Die Gottheit, welche alles Gerichtet ist“; aber eine derartige allgemeine Doxologie erscheint dem Zusammenhang nicht ganz angemessen. Wie nun '𐩨𐩣𐩢𐩪: neben „richten“ auch „martern“ heisst und unswiefelhaft in dieser Bedeutung kürz vorher vorgekommen ist, so kann '𐩨𐩣𐩢𐩪: vielleicht auch neben „Verurtheilung“ „Marterung“ heissen: wenn wir 7. 𐩨𐩣𐩢𐩪: hier mit „durchmachen“ übersetzen, so ist dies freilich ein Germanismus und eine solche Bedeutung nicht nachweisbar. Vielleicht liegt in diesem Wort eine beifällige Uebersetzung oder eine Verwählung vor, die nicht näher zu ermitteln ist; trotzdem will es scheinen, als ob die oben gegebene Uebersetzung dem Sinn und Zusammenhang am meisten entspreche.



zum Leiden Christi kommen. Wollte Baradaeus diesen Punct ausführlicher behandeln, wollte er namentlich die in unsrem Stück gebrauchten Bilder anwenden, so war vorn in dem dogmatischen Theil der einzig richtige Ort hierfür; in diese Stelle kommt es geradezu hereingeschoenit, ohne dass sich auch nur der entfernteste Grund absehen liesse, warum er zum Schluss noch einmal auf das Leiden Christi zurückkommen will. Zweitens ist der Styl dieses Stückes von dem des Bekenntnisses ein grundverschiedener. Das Bekenntniss ist als Ganzes vortrefflich disponiert, und im Einzelnen durchaus scharf und klar; ein Gedanke folgt aus dem anderen und man sieht jederzeit ganz genau, worauf es hinsteuert. Dabei ist auch, bei aller Schärfe der Abstraction, Ausdruck und Redeweise nie ohne eine gewisse Frische und Innerlichkeit, wie sie allen religiös productiven Geistern eigen zu sein pflegt. Und wenn es mir natürlich noch im Traume nicht einfällt, dies Bekenntniss auf Eine Linie mit den Schriften eines Paulus, eines Augustin u. a. zu stellen, so ist es doch auch kein ganz gewöhnlicher dogmatischer Tractat, wie ihn der erste beste schreiben könnte, sondern das Zeichen einer bedeutenden Geisteskraft und eines hohen religiösen Ernstes. Von alledem hat das letzte Stück nichts. Es enthält ziemlich planlose Belehrungen über das Verhältniss der beiden Naturen Christi zum Leiden, die Personen der Dreieinigkeit und die ewige Zeugung des Sohnes durch den Vater; es ist unbehülflich im Periodenbau, unklar in der Ausdrucksweise und hat in der ganzen Darstellung etwas ungemein nüchtern dozierendes: Wendungen, wie: „So wollen wir denn zurückkehren zu unsrem Gleichniss vom Eisen mit dem Feuer“, lauten fast, wie wenn sie auf einem dogmatischen Katheder gesprochen wären. Drittens — und dies ist der wichtigste Punct — scheint auch zwischen den beiden Stücken eine Lehrverschiedenheit vorzuliegen. Jacob, als consequenter Monophysit, ist strieter Theopaschit und sagt klar heraus: „Er litt und wurde gekreuzigt und starb und wurde begraben im Fleisch und seine Gottheit, indem sie mit demselben vereinigt war.“ Dieser Lehre bricht aber unser Stück die Spitze ab durch die beiden Gleichnisse vom glühenden Eisen und dem von der Sonne beschienenen Holze; das Hämmern und Zersägen betrifft beide in ihrer Vereinigung, aber ohne das Feuer und die Sonne als solche zu beeinträchtigen, und also hat nach der Lehre dieses zweiten Stückes die Gottheit nicht wirklich gelitten und ist nicht wirklich gestorben, eine Lehre, welche Jacob gewiss verflucht hätte. Eine weitere Frage ist, wie das Stück gerade an diese Stelle kommen konnte? Hier dürfte sich folgende Vermuthung empfehlen. Das Stück hat keinen Anfang, sondern beginnt offenbar mitten in einem Satz; denn die ersten Zeilen, wie als dastehen, lassen sich durchaus nicht befriedigend construiren. Ferner hat das Stück keinen rechten Schluss, wenigstens keinen, mit dem ein längerer Text definitiv codigen könnte. Es ist so viel, als etwa auf ein Grossoctavblatt von dem Format unsrer

Frankfurter Hs. geschrieben sein könnte; und so scheint es fast, dass im Codex archetypus, aus welchem die Londoner Hs. geflossen ist, dieses Stück als loses Blatt vorhanden war, welches dann tantum quo mal hier nach dem Bekenntnisse des Jacob Baradaeus untergebracht und angefügt wurde. Dass dies lose Blatt der **ΥΡΑΓΓΙΣ: ΑΝΘΡ:** angehört, wenn auch ursprünglich an einem anderen Orte stehend, ist kein Grund zu bezweifeln.

Nachdem dieses Stück beseitigt ist, können wir die Hauptfrage zu beantworten versuchen: Ist das Bekenntniss, wie es die Frankfurter Hs. bietet, echt? Hat es wirklich Jacob Baradaeus zum Verfasser?

Wenn wir zunächst innere Gründe berücksichtigen, so ist die Authentie wohl kaum zu bezweifeln. Besonders die zweite Hälfte, in welcher der Subjectivität des Autors ein grösserer Spielraum gelassen war, fällt hier ins Gewicht. Und die schwungvolle Schilderung des Einzugs Jesu in Jerusalem, im Tempel, die geistvolle Erklärung der Fesswaschung, das drastische Bild, dass Jesus seine Liebe dem Menschen ins Herz nageln möge, der furchtbare Fluch über das Concil von Chalcedon, stimmt das alles nicht aufs beste zu Jacob Baradaeus, dem fanatischen Mönch, der, von glühendem Hass gegen die orthodoxe Lehre erfüllt, durch Wort und That die schon fast erloschene monophysitische Haerese auf neue zu einem lodernnden Brande entflammte, der fast den ganzen christlichen Orient der katholischen Kirche entriess, der, in eine grobe Pferdedecke gehüllt, allen Gefahren und Mühsalen trotzend, schnellfüssig wie Asahel (II Sam. 3, 18) von Ort zu Ort, von Land zu Land eilte, überall die zerstreuten Anhänger seines Glaubens sammelte, die Wankenden befestigte, die Schwankenden überredete, die Andersgläubigen bekehrte, der in seinem thatenreichen Leben 100,000 Priester und Diakonen weihte und der Kirche, die er geschaffen und organisiert hatte, so sehr den Stempel seiner Persönlichkeit aufdrückte, dass sie seinen Namen auf ihr Panier schrieb und sich die jacobitische nannte? Jacob Baradaeus ist eines der leuchtendsten Beispiele dafür, was die schwache Kraft eines kurzen Menschenlebens vermag, wenn dieselbe, von wahrer Begeisterung getragen, sich in den Dienst einer grossen Aufgabe stellt: und das Baradaeus selbst von der Heiligkeit und Wahrheit der von ihm so heldenmässig verfochtenen Sache aufrichtig überzeugt war, ist nicht zu bezweifeln. Von einem solchen Mann ist es unnötig fast von vorn herein zu erwarten, dass er der von ihm durch die Arbeit seines Lebens geschaffenen Kirche ein fixiertes Glaubenssymbol hinterliess, wodurch sie unter sich geeinigt und gegen die rings sie umlauenden Feinde abgegrenzt wurde; und sollte unser Bekenntniss nicht dieses Symbol sein? Auch dogmatisch steht dem nichts im Wege; die daselbst entwickelte Trinitätslehre und Christologie enthält nichts, was mit dem orthodoxesten Monophysitismus unvereinbar wäre. Aber da tritt ein gewichtiger Gegner in den Plan: Joseph Assemani. Dieser,



von Jacob Baradaeus redend (B. O. II, 62–69), erwähnt unter demselben zugeschriebenen Werken eine catechesis, welche unter dem Titel *حكمة ايمان انيعة الذين يسمون السريان* zu Rom auf der Bibliothek der Maronitae de Urbe in einer karschunischen Handschrift vorhanden sei und mit den Worten beginne: قال القديس مار يعقوب البرانعي رأس اساقفة انيعة السريان والقبط والخبر بعد ما وقعت الاختلافات بين النصارى الى was wörtlich mit dem Anfang unsres Textes stimmt. Hätte doch Assemani, der sonst gar nicht karg ist im Mittheilen von Quellen und Belegstellen, diese ganze catechesis in sein Werk aufgenommen! Aber er mochte gute Gründe haben, es nicht zu thun. Er ist überhaupt auf Baradaeus nicht gut zu sprechen; wenn er ihn erwähnt, schreibt er sich stets in den alleroffiziellsten Zorn hinein und auf Ausdrücke, wie „pessimus hic nebulo“ kommt es ihm gar nicht an. Aber, da der Anfang wörtlich übereinstimmt, müssen wir einstweilen annehmen, er habe unsren Text vor sich gehabt, und hören, was er über denselben sagt: „Pari ratione catechesis ex Baradaei operibus rejicienda, tum quia fol. 25 Jacobus Edessenus, qui integro post Baradaeum saeculo vixit, laudatur, tum quia fol. 33 ad Antiochenum Patriarcham spectare dicuntur Palaestina, Gaza, Azotus, Ascalon et aliae urbes, quae ad Hierosolymitanam sedem pertinent et a recentioribus Jacobitis contra antiquos Ecclesiae canones usurpatae sunt“. Mit Jacob von Edessa hat es seine Richtigkeit; denn auch unser Bekenntniß schreibt: „und das Wort Jacobs des Dolmetschers von Edessa“. Der Bischof Jacob von Edessa, welcher wegen seiner ausgedehnten schriftstellerischen Thätigkeit, die vornehmlich in Uebersetzungen aus dem Griechischen bestand, den Beinamen des Bächerübersetzers oder -erklärers (*مترجم الكتب*, *صاحب*) erhielt, starb 710,

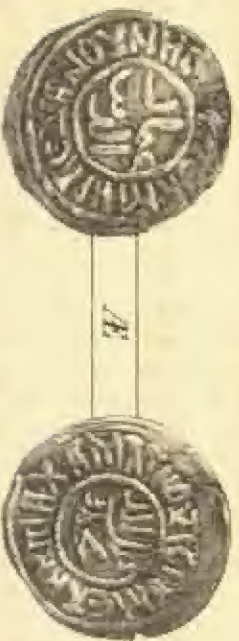
Jacob Baradaeus 578: das scheint also doch ein unumstößlicher Unschteitsbeweis zu sein! Doch hören wir weiter. Palaestina, Gaza, Asdod, Ascalon kommen bei uns nicht vor: also hat Assemani eine andere Redaction als unser gehabt, und das entkräftet seine ganze Argumentation wesentlich. Denn, wenn das Bekenntniß des Baradaeus vielfach interpoliert wurde, warum soll dann nicht auch der eine einzige Name in unserm Text eine Interpolation sein? Einem späteren Abschreiber, der sich um die Chronologie nicht kümmerte, konnte es auffallen, dass ein so berühmter syriacher Vater, wie Jacob der Dolmetscher von Edessa, in diesem Verzeichniß fehle, und er machte sich in der besten Absicht veranlasst fühlen, dies vermeintliche Versehen Baradaeus' gut zu machen; da, wie wir nachgewiesen zu haben glauben, alle anderen Persönlichkeiten und Thatsachen aufs beste mit den sonstigen Angaben stimmen und einen Verfasser vorrathen, der in der Kirchengeschichte dieses Zeitraums vorzüglich Bescheid wusste, so kann, da sonst alles für

die Echtheit spricht, der eine Jacob von Edessa diese Behauptung nicht widerlegen und umstossen, und so stehen wir nicht an zu behaupten, dass der vorliegende Text wirklich ein authentisches Glaubensbekenntnis des Jacob Baradaeus enthält und so für die Dogmen- und Kirchengeschichte des haeretischen Orients die Bedeutung der Copie eines hochwichtigen Actenstücks beanspruchen darf. Möchte es doch gelingen, das syrische Original aufzufinden!

---









## Die Dynastie der Danischmende.

Von

Dr. A. D. Mordtmann sen.

Hierzu eine Lithogr. Tafel.

Ich erwarb kürzlich eine Münze, die ich als ein Unicum ansehen musste, da eine ähnliche mir weder in Sammlungen noch in numismatischen Werken zu Gesichte gekommen war, und die sich als die Münze eines Fürsten aus der Dynastie der Danischmende auswies. Um sicher zu gehen, wandte ich mich an den besten Kenner der orientalischen Numismatik, Hrn. Geh. Rofrath Dr. Stickel in Jena, der meine Vermuthungen auch bestätigte und hinzufügte, dass ausser dieser ihm nur noch eine zweite Münze desselben Fürsten bekannt sei. Da die Geschichte der betreffenden Dynastie noch nirgends im Zusammenhange geschrieben ist, so sah ich mich dadurch veranlasst die zerstreuten Notizen der morgenländischen und abendländischen Historiker zusammenzustellen, und da ich zu diesem Zwecke einige noch nicht veröffentlichte morgenländische Handschriften benutzen konnte, so übergebe ich hiermit das Resultat meiner Untersuchungen nebst einer Beschreibung und Abbildung der Münze.

Zu den zahllosen Dynastien, welche im Mittelalter in den muhammedanischen Ländern meistens ganz unerwartet aufsauchten, eine ephemere Existenz führten, und dann wieder eben so spurlos verschwanden, gehört auch die Dynastie der Danischmende oder Schulmeister, welche zur Zeit der Kreuzzüge im östlichen Kleinasien auftraten, und etwa 70 bis 80 Jahre lang ihr Wesen trieben. Durch ihre Verhältnisse zu den kleinasiatischen Seltschuken, zu den Kreuzfahrern und zu dem byzantinischen Kaiserhofe übten sie selbst auf europäische Verhältnisse Einfluss und es dürfte daher nicht ganz ohne Interesse sein die zerstreuten Notizen der gleichzeitigen Historiker über diesen kleinen Raubstaat zusammenzustellen.

Gleich den meisten islamitischen Herrscherhäusern fanden es auch die Danischmende, sobald sie zu einiger Macht gelangt waren,

angezeigt ihren Ursprung auf ein hohes Alterthum zurückzuführen und ihre Genealogie mit irgend einem erlauchten Namen der Vorzeit in Verbindung zu bringen; die Polygamie erleichtert dem Genealogiefabrikanten diese Arbeit, da er nur irgend eine fingirte weibliche Persönlichkeit mit irgend einem beliebigen und meistens eben so fingirten Vorfahren des nengebackenen Dynasten zu verheiraten braucht, und so ist die Genealogie fertig. Für den Ernst der Geschichte haben diese Lukubrationen wenig oder gar keinen Werth; sie bieten höchstens ein philologisches oder antiquarisches Interesse dar; nur zuweilen verbergen sich unter diesen Mythen Ueberreste von Traditionen, welche für die Kunde der Vorzeit wichtige Beiträge liefern. Für die Dynastie der Danischmende haben die türkischen Litteraten diesen Dienst übernommen, weil es ein türkisches Herrscherhaus war, während die arabischen und persischen Historiker sich gar nicht darum bekümmerten und der Danischmende nur dann erwähnten, wenn militärische Ereignisse es nothwendig machten.

Am ausführlichsten behandelt die Vorgeschichte der Danischmende Hüssein, genannt Hezarfenn „der Tausendkünstler“ in seinem Tankih ul Tewarich *تنقيح التواريخ* „Abriss der Geschichte.“ Ich besitze von diesem Werke eine vollständige Handschrift vom Jahre 1119 der Hidschret (1707) sowie eine unvollständige ohne Datum, und da es bis jetzt weder hier noch in Europa gedruckt ist, so gebe ich eine Uebersetzung des betreffenden Abschnittes mit einigen erläuternden Anmerkungen. Der Abschnitt befindet sich auf fol. 57 ff. meiner Handschrift.

### „Geschichte der Danischmende in Kleinasien.

„Der erste dieses Geschlechts war Melik Danischmend Ahmed el Gazi. Derselbe war mit dem berühmten Battal Gazi verwandt. Battal Gazi, eigentlich Abu Muhammed Dscha'far bin Sultan Hüssein bin Rebi' bin Abbas el Haschemi aus Malatia, ist in dem Dorfe Mesilha *مسيح* (der Codex ist an dieser Stelle undeutlich), welches jetzt Seidi Gazi heisst, begraben; sein Grab ist ein Wallfahrtsort, derselbe hat in Kleinasien bedeutende Eroberungen gemacht. Seine Schwester war mit dem Emir von Malatia, Omer bin Nu'man bin Zijad bin 'Amr bin Ma'di verheiratet; aus dieser Ehe entsprang eine Tochter Namens Nazir ul Dschemal, welche mit dem Türkmenen-Beg Ali bin Mudhrab vermählt war, und in welcher Ehe Melik Danischmend erzeugt wurde. Wegen seiner vorzüglichen Kenntnisse und Eigenschaften lebte er mit einem seiner Verwandten, Sultan Durman bin Ali bin Seidi Dscha'far el Battal in Malatia wie Brüder zusammen. Später beschloessen sie gleich ihrem Grossvater Seidi Battal in den Glaubenskampf zu ziehen, und erbaten sich zu diesem Ende von dem Chalifen eine Bestattung und eine Fahne. Der Chalife erlaubte ihnen auf griechischem Gebiete einen Feld-



zug zu unternehmen und gab ihnen eine Standarte (Roessschweif) und eine Bestallung als Gouverneure in den von ihnen eroberten Staaten. Die beiden Verwandten sammelten nun ein Heer von beinahe 40,000 Mann und zogen im Monat Redscheb des Jahres 466 (März 1074) von Malatia nach dem griechischen Gebiete<sup>1)</sup>. Sultan Dursan trennte sich nun von Melik Danischmend, und führte mit der Hälfte ihrer Streitkräfte gegen die an der Küste des schwarzen Meeres wohnenden Ungläubigen Krieg, gelangte bis auf die asiatische Seite des Bosporus, legte dort auf dem Berge Alem Daghi<sup>2)</sup> ein Kastell an, und lieferte den Bewohnern von Konstantinopel beständig Treffen. Da aber die Muselmänner keine Verstärkung erhielten, so wurden sie endlich geschwächt; sie wurden sämmtlich niedergehauen, und kein einziger von ihnen entkam. Die dort verrichteten Gebete sind noch jetzt ihrer Erhöhung gewiss. — Danischmend kam mit 20,000 Mann vor der Stadt Siwas an, liess ihre Ruinen ausbessern und machte die Stadt zu seiner Residenz. Descha'fer Battal hatte schon seiner Zeit Siwas den Händen der Ungläubigen entrissen und den Ländern des Islams einverleibt. Nach seinem Tode hatte der ungläubige Fürst von Tokat eine Handelskaravane eingerichtet und nach Siwas geschickt. In den Kisten dieser Karavane waren Soldaten versteckt, welche bei ihrer Ankunft in Siwas sich mit Schwertern bewaffneten, die Muselmänner umbrachten und die Stadt verwüsteten. In diesem Zustande blieb sie bis zur Ankunft Danischmend's. Nach beendigter Herstellung der Stadt eroberte Danischmend die Stadt Sisie<sup>3)</sup> سیسیه, d. h. Komemat<sup>4)</sup>; dies ist eine alte von Iredsch bin Feridun erbaute Stadt; sie hatte 360 Kirchen. Darauf zog er gegen Kaschan<sup>5)</sup> کاشان d. h. Turchal<sup>6)</sup>, welche Stadt er verwüstete

1) Seldi Battal Gazi gehört bekanntlich zu den legendenhaften Figuren der Geschichte des Islams; zu den wenigen Thatsachen der beglaubigten Geschichte gehört, dass derselbe im Jahre 121 der Hidschret (740) auf einem Feldzuge in Kleinasien in der Nähe von Nakolla seinen Tod fand; während der Seldschukenzeit wurde über seinem angeheilten Grabe eine Türbe (Grabmal), eine Medresse (Schule) und ein Kloster der Bektsch-Derwische errichtet, und der Ort führt seitdem den Namen Seldi Gazi; er liegt südwärts von Dorylaeum (Eskişehir) und östwärts von Katalia. Der Stammham-Fabrikant hat sich also die Arbeit leicht gemacht, indem er die Kukat des Seldi Gazi um 3¼ Jahrhunderte später ansetzt.

2) Alem Daghi, ein Berg Konstantinopel gegenüber auf der asiatischen Seite; ein herrlicher Frühlingsaufenthalt reicher Türken und Armenier.

3) Komemat, das alte Comana Pontica, heisst noch jetzt im officiellen Stil Komemat, während der in der Umgegend selbst gebräuchliche Name Gomenek lautet. Sisie kann ich nicht erklären; es steckt vielleicht der Beiname Hierocsesares darunter, den die Stadt auf alten Münzen führt. In der Sage von 360 Kirchen haben wir ohne Zweifel eine Reminiscenz von Johannes Chrysostomus, welcher hier starb.

4) Kaschan, Karkaria (vielleicht Kaskaria قرقیه statt قرقیه) und Kas Güz sind ausgezeichnete Reminiscenzen des alten Namens von Turchal, Gazirra.

und ausplünderte. Darauf belagerte er die Stadt Karkaria in der Nähe des Gänse-Sees قاز کوی, den er mit den Steinen der Stadt ausfüllte. Hierauf versammelten sich die Ungläubigen, Griechen, Armenier, Georgier und Franken, und führten gegen die Muselmänner einen schweren Krieg; aber mit Gottes Hilfe siegte der Islam. Darauf eroberte Danischmend die Stadt Kangri (Tschangri, das alte Gangra) und ernannte einen gewissen Karatekin zu ihrem Befehlshaber, dessen Grabmal sich noch heutzutage in dieser Stadt befindet. Hierauf belagerte er die Stadt Charachena خراسنه d. h. Amasia<sup>1)</sup>; er lieferte einem Ungläubigen Namens Schatat شتات eine grosse Schlacht, und nachdem er diesen besiegt hatte, eroberte er Amasia mit Sturm. Von dort marschirte er nach Nikonla, welches jetzt Tschorum heisst; er belagerte sie und eroberte sie mit vieler Mühe. Die Muhammedaner machten grosse Beute an Gefangenen und Schätzen. Während dieser Zeit wurde dem Melik Danischmend ein Sohn geboren, den er Melik Gazi nannte, worüber die Muselmänner eine grosse Freude bezeugten. Hierauf schickte er den Osmandschik Beg mit 5000 Mann um die Stadt Kastamuni zu erobern, welche damals Aklanos hiess. Osmandschik eroberte die Stadt, bemächtigte sich der Silberminen, und liess Geld auf den Namen des Melik Danischmend prägen. Darauf eroberte Osmandschik das Kastell von Kastamuni, so wie mehrere Festungen in der Umgegend. Unterdessen marschirte Melik Danischmend nach Harsanumie حرسانومیه, welches jetzt Nikaar heisst; in alten Zeiten war es eine grosse Stadt, grösser als Konstantinopel. Die Muhammedaner eroberten mit Gottes Hilfe die Stadt und machten reiche Beute. Danischmend liess hier eine Besatzung von 100 Mann, und rüstete sich zur Eroberung der Provinz. Während er dort mit der Belagerung der Festung Helkende<sup>2)</sup> مشکند beschäftigt war, wurde er plötzlich von einem aus der Festung abgeschossenen Armbrust-Pfeile am Kopfe verwundet, weshalb er nach Nikaar zurückkehrte. Die Bewohner von Nikaar hatten sich empört und die muhammedanische Besatzung umgebracht. Melik Danischmend

1) Charachena, eine Corruption des unter den Byzantinern gebräuchlichen Namens Thema (Charilaum; ebenso das später erwähnte Harsanumie für Nikaar (Neo-Kaenara). Dagegen sind mir die Namen Nikonla für Tschorum und Aklanos für Kastamuni unerklärt. Beide Orte haben unstreitig, nach den vorhandenen Denkmälern zu schliessen, ein sehr hohes Alter; aber es ist mir bis jetzt nicht gelungen die alten Namen derselben mit Sicherheit zu ermitteln. Auch hier ist noch für künftige Forschungsreisende ein reiches Feld, wo noch so gut wie nichts festgestellt ist. Aklanos ist möglicherweise eine Corruption von Paphlagonia, indem ein unwissender Copist in dem Worte پافلاگونیه die kretische Präposition پ zu finden glaubte; eben so kann Nikonla = Tschorum eine Verwechslung von Nikonla mit Tyras sein.

2) Helkende, Helkene, Helkehend sind Corruptionen des Namens Κελδαιων bei Constantia Porphyrog.



bekriegte sie also von neuem, besiegte sie, tödtete alle Ungläubigen und liess die Stadt an mehreren Stellen anzünden und gänzlich zerstören. Hierauf kehrte er wieder nach Helkebed *حلجبد* zurück. Durch Gottes Fügung wurde Danischmend abermals von einem aus der Festung abgeschossenen Armbrustpfeil in der Brust verwundet, wodurch er sehr geschwächt wurde; er kehrte also mit seinem Heere wieder nach Niksar zurück, wo er starb.

„Sein Sohn, Melik Gazi, liess über seinem Grabe ein sehr hohes Denkmal erbauen, welches noch jetzt vorhanden ist; die Elawohner der Stadt betrachteten den Verstorbenen als den zweiten Eroberer von Kleinasien. Inzwischen wurden die Muhammedaner jenes Landes geschwächt; die Ungläubigen bemächtigten sich desselben aufs neue. Melik Gazi, Muhammed, Sohn des Melik Danischmend, begab sich nach Bagdad und bat den Chalifen Muktadi biemir Allah um Hülfe; dieser nahm ihn wohlwollend auf und schickte jemanden zum Seldschuken Melik Schah um von demselben Hülfe zu erbitten. Melik Schah schickte den Süleiman bin Kutlumysch bin Israil mit einem zahlreichen Heere zum Chalifen; der Chalife vermählte die Schwester des Emir Süleiman mit Melik Gazi und schickte sie alsdann nach Kleinasien. Bei ihrer Ankunft an der Grenze zogen die Ungläubigen dem Melik Gazi und Emir Süleiman entgegen und griffen sie an; aber die Muselmänner blieben Sieger und die Ungläubigen wurden geschlagen. In derselben Nacht wurde dem Melik Gazi ein Sohn geboren, den er Jagibassan *ياغي* nannte, weil die Rebellen an jenem Tage geschlagen wurden (*ياغي* *باصلدى*). Hierauf eroberten sie die Stadt Kaissarié, wo Emir Süleiman sich niederliess, und dem Melik Gazi ein Heer übergab, mittels dessen er alle von seinem Vater eroberten Plätze den Ungläubigen entriss. Darauf bestieg er den Thron und machte einen gewissen Chalfet bin el Tekin zu seinem Vezir. Chalfet war ein verständiger und kenntnissreicher Mann; auch sein Vater Tekin war Vezir des Melik Danischmend gewesen. Die noch jetzt in Amasia vorhandene Medresse des Chalfet ist von ihm erbaut worden.“

Soweit der Bericht des Hezarfenn; die ganze Vorgeschichte der Dynastie ist nichts weiter als eine plumpe Dichtung, zu deren Würdigung es genügt zu bemerken, dass der Historiker den eigentlichen Stifter der Dynastie Ahmed Gümüştekin mit seinem Vater, dem Schulmeister (Danischmend) Tulu *طولو* vermenget.

Hadschi Chalfa (Kiazib Tschelebi) gibt in seinem geographischen Werke *Dschihannuma* einen kürzeren Bericht und weicht in einigen Punkten von Hezarfenn's Angaben ab. Die betreffende Stelle befindet sich S. 629 der Konstantinopler Ausgabe und lautet in der Uebersetzung:

„Nach den Persern, Griechen und Römern wurden diese Länder von den abbassidischen Chalifen theils erobert, theils verheert; damals entriss Dscha'far Battal Gazi die Stadt Siwas den Händen

der Ungläubigen und machte sie zu islamitischem Gebiet. Nach seinem Tode richtete der Fürst von Tokat eine Handelskaravane ein, die er nach Siwas schickte; ihre Kisten füllte er mit Soldaten, und als sie zur Stadt hineinkamen, griffen sie zu ihren Schwertern, ermordeten die Muhammedaner und zerstörten die Stadt. Später entstand die Herrschaft des Melik Danischmend auf folgende Weise. Eine Enkelin der Schwester des Battal Gazi hatte einen vornehmen Türken aus Charizm, Namens Ali bin Madhrab geheiratet und demselben einen Sohn Namens Ahmed geboren. Dieser Ahmed wurde wegen seiner grossen Kenntnisse Danischmend genannt, d. h. „der Gelehrte.“ Später lernte er auch noch reiten und vereinigte sich mit einem Enkel des Seidi Battal, Namens Dursan. Sie erbaten sich von dem abbassidischen Chalifen die Erlaubnisse zum Kampfe gegen die Ungläubigen; der Chalife gewährte ihr Gesuch und schickte jedem von ihnen eine Fahne und eine Urkunde, vermöge deren die zu erobernden Länder ihnen gehören sollten. Dies geschah im Jahre 360 (971 nach Ch. G.). Dursan zog mit der Hälfte der Armee nach Konstantinopel und machte unterwegs viele Eroberungen. Als er in der Nähe von Skutari angekommen war, erbaute er auf dem Aleu-Daghi ein Kastell, in welchem er wohnte.

„Danischmend begab sich nach Siwas, welche Stadt er wieder ausbesserte und zu seiner Residenz machte. Darauf zog er vor die Stadt Sise سيسه d. h. Komenat<sup>1)</sup>; dies war eine alte Stadt, welche Iredsch bin Feridun erbaut hatte; es waren dort 360 Kirchen; diese Stadt eroberte er. Darauf nahm er Keschan نشان d. h. Turchal ein und zerstörte es. Hierauf eroberte er die Stadt Kaskaria قسقية in der Nähe des Gänseesee, und zerstörte sie; ferner Kiangri, Amasia und Tschornu. Hierauf schickte er einen von seinen Heerführern, Namens Osman, mit 5000 Mann nach Kastamuni. Dieser eroberte Aklnos, welches jetzt nach dem Namen des Eroberers Osmandschik<sup>2)</sup> heisst. Auch bemächtigte er sich der Silberminen in jener Gegend; dann eroberte er das Kastell von Kastamuni und die in der Umgegend befindlichen Kastelle. Darauf eroberte er Niksar. Man sagt, dass diese Stadt ehemals sehr gross war, so gross wie Konstantinopel. Darauf eroberte er die Provinz Daschanik. Als er die Festung Helkene هلكنه belagerte, wurde er von einem Pfeile in der Brust verwundet, woran er starb.

„Sein Sohn, Muhammed Gazi folgte ihm nach und liess seinen Vater in Niksar begraben und über dem Grabe ein hohes Denkmal errichten, welches noch jetzt ein Wallfahrtsort ist. Man sagt, dass nach Battal Gazi dieser Muhammed Gazi der Eroberer von

1) s. oben S. 469 Anm. 3.

2) Hieraus ist identisch: Ahlason mit Kastamuni) s. S. 470 Anm. 1.



Anatolien war. Später wurde die Herrschaft der Danischmende geschwächt und die Ungläubigen wurden wieder Herren im Lande. Darauf verlangte er Hilfe vom Chalifen Maktadi. Dieser setzte den Seldschuken Melik Schah davon in Kenntniss, welcher den Seldschuken Süleiman bin Kutlumysch mit einigen tausend Mann schickte, mit deren Hilfe alle verloren gegangenen Provinzen wieder erobert wurden. Darauf vermählte der Chalife die Schwester des Süleiman Schah mit dem Melik Muhammed Gazî, und verband auf diese Weise die beiden Familien mit einander. Süleiman Schah liess sich in der Stadt Kaissarie nieder und lebte noch viele Jahre mit den andern im besten Einvernehmen, und als die Macht der Seldschuken allmählich zunahm, machten sie Konia zu ihrer Residenz.“

Noch kürzer ist der Bericht in der Universalgeschichte des Mänedschim Baschi, der jedoch auch nicht frei von Phantasiegebilden ist. Er steht in der Konstantinopler Ausgabe Band II S. 575 und lautet:

„Dynastie der Danischmende.

„Es sind ihrer 7 Personen; ihre Hauptstadt war Siwas; ihr Auftreten erfolgte im J. 464 (1072) und ihr Ende im J. 570 (1174—75). Ihr Geschlecht ist wie folgt: 1) Emir Danischmend. Derselbe war ursprünglich ein Chodscha bei den Türkmeneu, d. h. ein Schulmeister; er wohnte in Azerbeidschan und der Umgegend, und begleitete zuweilen die Emire auf ihren Feldzügen gegen die Ungläubigen. Als Sultan Alb Arslan im J. 455 (1063, richtiger jedoch 456) einen Feldzug gegen die Ungläubigen von Rum und Gardschistan unternahm, kamen auch die Bege der Türkmeneu in sein Heerlager, und Danischmend befand sich bei ihnen. Sein Verstand, seine Geschicklichkeit und seine Ansichten gefielen dem Padischah, so dass dieser ihm die Statthalterschaften von Tokat, Niksar, Siwas, Elbistan und Malatia übertrug und zugleich eine Bestallung für alle Länder, welche er von den Ungläubigen erobern würde; da nun zugleich alle diese Provinzen von Abgaben befreit waren, so wurde ein Vertrag abgeschlossen, Kraft dessen der Sultan sich anheischig machte keinen der Söhne Danischmend's in diesen Provinzen zu beunruhigen und ihnen keinerlei Verpflichtung aufzuerlegen. So ward Danischmend Herr der erwähnten Provinzen und eroberte noch viele Länder von den Ungläubigen.“

Soweit die Vorgeschichte.

In den Feldzügen, welche die byzantinischen Kaiser von Romanos Diogenes an bis zum Anfang der Kreuzzüge, d. h. in der zweiten Hälfte des elften Jahrhunderts im östlichen Kleinasien und im westlichen Mesopotamien gegen die Seldschuken und verschiedene andere türkische Häuptlinge führten, dürfte unser Danischmend seine ersten Spuren verdient haben, aber aus den vorhandenen Quellen ist es unmöglich und wohl auch nicht der Mühe werth seinen Antheil an den Kriegereignissen zu ermitteln. Er selbst

war, trotz der Versicherung einzelner Autoren, wohl niemals ein souveräner Fürst; erst sein Sohn Ahmed Gümüştekîn trat als unabhängiger Herrscher auf, und führte gleich seinen nächsten Nachfolgern den Titel eines Melik Gazi, d. h. des Königs der für den Islam streitet. Indem wir also den geschichtlich beglaubigten Stammvater der Dynastie, den eigentlichen Schulmeister oder Danischmend nicht als regierenden Fürsten aufführen, und bloss bemerken, dass er nach den besten mir zugänglichen Handschriften Talla oder Tilo طيلو hiess, beginnen wir mit

*Melik Gazi Ahmed Gümüştekîn*, ibn ul Danischmend el Talla. Wann sein Vater starb, ist nicht leicht zu ermitteln; ich finde nur im Hezarfeni die Notiz, dass sein Sohn Ahmed, oder wie der Autor ihn einfach nennt, der Melik Gazi im J. 479 (1086), als der erste Seldschukische Beherrscher von Kleinasien, Suleiman bin Kuthumysch, sein Leben durch Selbstmord beschloss, sich eines Theils seiner Staaten bemächtigte und dadurch den Grund zu seiner eigenen Herrschaft legte.

Zehn Jahre lang schweigt die Geschichte, wahrscheinlich weil Ahmed in dieser Zeit keine Gelegenheit hatte erfolgreiche Kriegszüge zu unternehmen; es ist vielmehr anzunehmen, dass er diese Zeit benutzte um seine Erwerbungen zu einer Art Staatswesen zu organisiren und sich namentlich zu dem Sohne des Seldschuken Suleiman, zu Kylydsch Aralan I in ein freundschaftliches Verhältniss zu setzen. Beide waren Grenznachbarn des oströmischen Reiches, dessen damaliger Beherrscher, Alexius Komnenos, ein staatskluger Regent war, also die zwischen seinen Nachbarn etwa bestehenden Zwistigkeiten sicherlich zu seinen Gunsten ausgebeutet haben würde. Ueberdies drohte noch ein anderes Gewitter; aus Europa kamen die Schaaeren der Kreuzritter unter Gottfried von Bouillon, und es war also die natürliche Politik dieser beiden türkischen Herrscher ihre Privatstreitigkeiten einstweilen ruhen zu lassen und sich gegen den gemeinschaftlichen Feind so gut als möglich zu rüsten. In der That finden wir auch ihre Heere bald nach der Ankunft der Kreuzfahrer geeinigt. Letztere hatten schon dem Seldschuken die Stadt Nikaea entrissen und seine Heerschaaren bei Dorylaeum im Juli 1097 geschlagen. Nach dieser Schlacht stiessen die Kreuzfahrer zum zweitenmal auf die Türken bei Hebräica (κατὰ τοὺς Ἑβραϊκούς), wo sie den Danischmend (Τανισχάν) und den Asau trafen; letzterer allein führte ein Heer von 80,000 Mann. Eine grosse Schlacht erfolgte, in welcher der Sieg lange zweifelhaft blieb. Boemund, welcher den rechten Flügel befehligte, machte endlich einen wüthenden Angriff auf Kylydsch Aralan Κιλιτζιστράν und trieb die Türken in die Flucht; da man aber einen Hinterhalt fürchtete, so wurden die Fliehenden nicht weiter verfolgt, und die Franken begnügten sich mit der Beute, die sie im türkischen Lager fanden. Es erfolgte noch eine dritte siegreiche Schlacht bei Agrastopolis,



Matthias von Edessa dagegen berichtet, Kylydsch Arslan und Danischmend hätten Balduin auf der Ebene von Aulos (Uetsch Kapu, westwärts von Kaissarie) geschlagen <sup>1)</sup>).

In der Stadt Malatia (Melitene) herrschte damals ein Grieche, Namens Gabriel, für einen Glaubenskämpfer ein bekehrungswürdiges Objekt. Ahmed Gümüştekin unternahm gegen denselben im J. 1100 einen Feldzug und belagerte seine Hauptstadt. Gabriel rief seinen nächsten Nachbarn, Boemund, Fürsten von Antiochia, zu Hülfe. Dieser eilte auch mit 300 Rittersn herbei und erreichte die Ebene von Malatia im August desselben Jahres. Gümüştekin hatte durch Kundschafter (oder durch Verrath, wie andere berichten) von seiner Annäherung erfahren und schickte ihm 500 Bogenschützen entgegen. Es erfolgte ein Treffen bei Dschafala, in welchem die leichten Bogenschützen den schwerbepanzerten Rittersn bei der Handstagschitz des Augustmonats so sehr überlegen waren, dass ein grosser Theil der letzteren getödtet und die übrigen mit ihrem Anführer Boemund gefangen genommen wurden <sup>2)</sup>).

Die Geschichtschreiber der Kreuzzüge stimmen mit den morgenländischen Chronographen in der Zeitbestimmung überein; jene geben das Jahr 1100 an, diese das Jahr 493 der Hidschret (17. Nov. 1099 bis 5. Nov. 1100). Es ist mir unbekannt, weshalb Ed. de Muralt in seinem Essai de Chronographie Byzantine (Basel, Genf und St. Petersburg 1871) S. 93 das Jahr 1101 angibt — Ibn Chaldun meldet, Boemund sei mit 5000 Soldaten ausgezogen, eine offenbare Uebertreibung, weshalb ich die Angabe des Albert von Aix vorgezogen habe.

Der Danischmend liess den Gabriel durch einen Parlamentair von dem Erfolg der Schlacht in Kenntniss setzen und zur Uebergabe der Stadt auffordern. Gabriel gab zur Antwort, dass er die Thore der Stadt nicht öffnen würde, so lange er wüsste, dass Balduin, Graf von Edessa, noch am Leben sei. Boemund hatte Gelegenheit gefunden durch einen Spion eine Nachricht von seiner Gefangenschaft an Balduin nach Edessa zu schicken, und gab dem Boten zur Beglaubigung eine abgeschnittene Locke seines Haupthaars mit. Balduin erhielt diese Nachricht binnen drei Tagen, und brach sogleich mit 140 gepanzerten Rittersn nach Malatia auf um seinen Kameraden zu befreien. Der Danischmend wollte es nicht auf die Probe ankommen lassen, da möglicherweise seine kostbare Heute wieder verloren gehen konnte; er hob die Belagerung von Malatia

1) Anna Komn. I. XI p. 318 ed. Paris. Matth. Edess. p. 318.

2) Albert. Aqueuz. in Gest. Del por Frances I. VII. c. 27. Folchey. Carnot. c. 21. Gaubert. Abbaa p. 554. Gesta Francor. p. 578. Hist. Hierosol. P. II. p. 596. Gall. Tyr. I. IX. c. 21. Abulida Vol. II. p. 322 (edit. Constantinop.). Ibn Chaldun Vol. V. p. 153 (edit. Bulak) Ibn B. Athir Vol. X. p. 111 (edit. Aegypt.). Herzog. Drabehi. Tarich el Islam (Cod. Bibl. Köprülü in Konstantinopel).

auf um seinen Gefangenen nach Niksar zu bringen. Drei Tage verfolgte ihn Balduin, aber unbekannt mit den Lokalitäten, wäre es verwegen gewesen mit einer so kleinen Streitmacht die Verfolgung weiter zu treiben; er kehrte also unverrichteter Sache nach Malatia zurück. Boemund wurde in Niksar in ein Gefängnis gebracht und mit Kotten belastet, in denen er drei Jahre schmachtete <sup>1)</sup>.

Gabriel stellte nun die Stadt Malatia unter Balduin's Schutz und erklärte sich für dessen Vasallen; Balduin liess eine Besatzung von 50 Mann zum Schutze der Stadt dort bleiben und kehrte mit seinen übrigen Leuten nach Edessa zurück. Kaum war er abgezogen, als der Danischmend die unterbrochene Belagerung von Malatia erneuerte; jedoch wurde die Stadt von ihrer Besatzung, sowie von der kleinen Schaar, welche Balduin zurückgelassen hatte, so tapfer vertheidigt, dass er seine Unternehmung aufgeben musste.

Ganz abweichend von den orientalischen und europäischen Historikern ist die Erzählung des Syrers Abulfaradsch, die sich mit den andern Berichten gar nicht vereinigen lässt. Nur so viel dürfte sicher sein, dass Malatia nicht lange darauf dem Danischmend in die Hände fiel, und zwar durch freiwillige Uebergabe an Ismail, den Bruder des Gümüshtekin.

Im J. 1101 langte eine Verstärkung der Kreuzfahrer unter Anführung des Grafen Raimund und des Etienne de Blois an. Sie schlugen denselben Weg ein, wie Gottfried von Bouillon, über Nikomedien u. s. w. bis Syrien. Nur die Lombarden in dem Heere wandten sich links nördlich, in der Absicht, den Fürsten Boemund aus der Gefangenschaft zu befreien, und wo möglich das Reich der persischen Seldschuken so wie Bagdad zu erobern. Auf diesem Zuge wurde zuerst Angora, wo Gümüshtekin's Bruder Ismail befehligte, im Juni 1101 erobert; Gangra in Paphlagonien (Flagania, wie es bei Albert. Aquens. heisst) wurde jedoch vergebens beraunt; bei Kastamon, der Hauptstadt Paphlagoniens, wurden tausend Marodeure von den Türken umzingelt und verbrannt. Dies war aber nur ein Vorspiel der grossen Schlachten, welche das vereinigte Heer des Kylydsch Arslan I., Sultans von Ikonium, des Gümüshtekin, des Seldschuken Ridhwan, Fürsten von Aleppo, zusammen ungefähr 20,000 Mann stark, den Kreuzfahrern in der Nähe von Maresch, zwischen Kastamon und Sinope, lieferten, und die sich mit einer schweren Niederlage der Christen endigten. Die wenigen Reste derselben gelangten unter tausend Beschwerden nach Sinope (Synopolum) von wo sie sich nach Konstantinopel einschifften <sup>2)</sup>.

Unterdessen langte abermals eine Schaar Kreuzfahrer unter Guillaume von Nevers in Angora an. Von hier wollten sie sich mit den Lombarden vereinigen; da sie aber diese nicht mehr ein-

1) LL. cit.

2) Albert. Aquens. L. VIII, c. 7. 13. 23.



holen konnten, wandten sie sich rechts nach Ikonium (Stancona) in der Absicht sich dort etwas zu erholen. Aber Kylydsch Arslan und der Danischmend kamen ihnen auch hier zuvor, indem sie die Strecke von Maresch bis Konia binnen acht Tagen zurücklegten; Ikonium wurde vergebens von den Christen bestürmt, die sich nach einer dreitägigen Schlacht nach Eregli (Reclai) durchschlugen <sup>1)</sup>.

Inzwischen schmachtete Boemund noch immer in der Gefangenschaft. Der Kaiser Alexius, welcher in ihm seinen gefährlichsten Gegner zu erblicken glaubte, bot dem Danischmend 260,000 Goldstücke für dessen Auslieferung an, eine mehr als hinreichende Summe um die Habacht eines Orientalen zu reizen. Unglücklicherweise erfuhr sein Schwager und Bundesgenosse, der Seldschuke Kylydsch Arslan i. diese Nachricht, und verlangte daher auf Grund ihrer Bundesgenossenschaft in dem Kriege gegen die Ungläubigen, dass er diese Summe mit ihm theile. Ob er zu dieser Forderung berechtigt war oder nicht, verlohnt sich nicht der Mühe zu untersuchen; der Danischmend liess sich aber auf nichts ein. Kylydsch Arslan löste nun sein Bündniss mit ihm auf und fiel mit seinen Truppen in das Gebiet des Danischmend ein, welches er mit Feuer und Schwert verwüstete, da der Danischmend nicht mächtig genug war ihm zu widerstehen. Man kann sich das Jammern und Wehklagen des Gümischtekin denken, der anstatt eine hübsche Geldsumme einzustreichen, seine Staaten von einem überlegenen Gegner angegriffen sah! Selbst Boemund in seinem Kerker hörte von diesen Klagen, und benutzte diese Umstände schlan genug um sich seine Freiheit zu erwirken, ohne seinem erbitterten Gegner ansgeliefert zu werden. Der Danischmend erfuhr, dass sein Gefangener sich theilnehmend nach der Ursache seines Jammers erkundigte; er verfügte sich also in Person in dessen Kerker und erzählte ihm die sanbere Geschichte. „Aus allem diesem ersehe ich, erwiederte Boemund, dass du dem Kylydsch Arslan das Uebel, was er dir gethan hat, vollständig vergelten könntest, wenn du nicht so leichtsinnigerweise dich mit dem Alexius vereinbart hättest mich diesem für eine so grosse Summe zu verkaufen.“ — Der Danischmend fragte, wie er das anzufangen hätte. — „Wenn du den Contract mit Alexius auflösest und dessen Gold zurückweist, dagegen für meine Freilassung dich mit der Hälfte dieser Summe begnügen willst, jedoch unter der Bedingung, dass alle meine Freunde und Verwandten in Antiochia, in Edessa und in Jerusalem mit dir ein Bündniss schliessen und dich in allen deinen Kriegen unterstützen, so wirst du mit ihrer Hilfe dich nicht nur an deinem Feinde rächen und sein ganzes Gebiet mit Leichtigkeit einnehmen, sondern wir würden auch möglicherweise den Kaiser Alexius aller seiner Staaten berauben und dieselben unserm Gebiete einverleiben.“ — Gümischtekin konnte sich nicht recht entscheiden; das angebotene

1) Albert. Aquis. I. VIII. c. 23.

Bündniß war zwar verlockend genug, ahnte die orientalische Geldgier erhob Bedenklichkeiten: „er könne sich noch nicht entscheiden, sagte er, er müsse die Sache noch erst mit seinen Rathgebern überlegen.“ Indessen waren seine Rathgeber darüber einig, dass Boemund's Anerbieten annehmbar sei, und dass man ohne Zögern zur Ausführung schreiten müsse. Boemund schrieb nun an seine Verwandten und Freunde in Antiochia, Edessa und Sicilien, damit sie das Geld schafften und nach Malatia brächten, wo die Auslösung stattfinden sollte. Am festgesetzten Tage verfügte sich der Danischmend mit Boemund nach Malatia; das Geld wurde übergeben, der Gefangene freigelassen und das Bündniß geschlossen, im J. 1103.

Jetzt war die Reibe an Kylydsch Arslan in Wath zu gerathen; jede Aussicht auf irgend einen Antheil an dem Lösegeld war verloren, und überdies sah er sich einer mächtigen Allianz gegenüber, welche ihn möglicherweise aus seinen Staaten vertreiben konnte. Er wandte sich daher an das Oberhaupt der Seldschuken-Dynastien, an den Sultan von Persien, der zugleich als Emir ul Umera oder Major Domus den Chalfen in seiner Gewalt hatte. „Durch das schmachvolle Bündniß mit den Ungläubigen hätte der Danischmend nicht nur sich selbst beschimpft, sondern auch dem Islam einen Makel angehängt.“ Nach diesen Vorbereitungen schrieb er dem Danischmend, dass, wenn er diese seine schweren Vergehen sühnen wollte, er den Boemund an einen bestimmten Ort bringen möge, damit sie sich des Ungläubigen sofort wieder bemächtigen könnten. Gümischtekin aber sah sich nicht veranlaßt auf diesen saubern Plan einzugehen; wie oben berichtet, führte er redlich aus, was er mit Boemund und dessen Freunden verabredet hatte<sup>1)</sup>.

Gümischtekin genoss die Früchte seiner Politik nicht lange; er starb im folgenden Jahre 1104, und von seinen 12 Söhnen bestieg der älteste, *Muhammed*, den Thron; derselbe führt in den orientalischen Geschichtswerken die prunkenden Titel: *Melik-i Aalim ve Aadil Nassir ed-Dunia ve ed Din Abu'l Muzaffar Melik Gazi*, d. h. „der gelehrte und gerechte König, der Helfer des Staates und des Glaubens, der Vater des Siegers, der König, der Glaubenskämpfe“, und die durch diese Titel ausgedrückten Eigenschaften werden ihm auch von den Geschichtschreibern der Epoche in vollem Masse beigelegt, wie wir es bei diesen Autoren gewohnt sind. Zu seinem Gebiete gehörten die Städte Malatia, Sivas, Amasia, Niksar, Tokat, Kiangari, Tschorum, Kastamuni, Erzerum (?), Angora, Kaisarie und die Festungen von Dschanik, also die Landschaften Paphlagonien, Kappadokien und der westliche Theil von Pontus. Bei seiner Thronbesteigung liess er alle seine Brüder umbringen<sup>2)</sup>.

1) Albert Aquana. l. IX, c. 33—37. Fulcher, Carnot. cap. 29. Gesta Francor. c. 51. Hist. Nicen. P. II p. 605. Gall. Tyr. l. X, c. 25.

2) Abulfat. Syr. und Arab. Hist. Pers.



Im J. 1106 griff Kilydsch Arslan I die Stadt Malatia an, welche sich ihm nach zweimonatlicher Belagerung am 2. September ergab und 18 Jahre lang in seinen Händen blieb. Ueber die Thaten Muhammed's in dieser Zwischenzeit erfahren wir gar nichts. Im J. 1124 endlich wurde Malatia von ihm wieder erobert<sup>1)</sup>.

Im J. 1126 marschirte der Kaiser Johannes Komnenos nach Asien um die Grenzstadt Kastamone wieder zu erobern, weil die dortige Besatzung die in der Nähe befindlichen griechischen Gebiets-theile durch häufige Raubzüge belästigte. Johannes nahm die Stadt mit Sturm ein, und der Commandant, ein gewisser Muhammed, ergriff die Flucht. Der Kaiser kehrte darauf zurück und hielt einen glänzenden Triumpheinzug, der durch eine grosse Anzahl Kriegsgefangener verherrlicht wurde. Der Danischmend Hess aber eine so fruchtbare und reiche Provinz nicht so leicht aus den Händen; er schickte ein zahlreiches Heer, um Kastamone wieder zu erobern; der Kaiser traf zwar Gegenanstalten, aber inzwischen starb die Kaiserin Irene, und nachdem die Besatzung der Stadt durch Hunger erschöpft war, wurde die Stadt von den türkischen Truppen erstürmt und die Besatzung niedergemacht.

Johannes griff zu einem diplomatischen Auskunftsmittel; er benutzte die noch immer fortbestehende Feindschaft zwischen der Dynastie der Danischmende und den Seldschuken von Ikonium, indem er dem Sultan Mes'ud I, Sohn des Kilydsch Arslan I, eine Allianz gegen den gemeinschaftlichen Gegner vorschlug, worauf auch Mes'ud einging und ein grosses Heer unter Anführung eines mächtigen Herrn ausrüstete, damit es sich mit den griechischen Truppen vereinige. Der Kaiser rückte gleichfalls ins Feld und vereinigte sich mit den Seldschuken vor der Stadt Gangra, wo er sein Lager aufschlug um im nächsten Jahre die Belagerung zu beginnen. Muhammed, der sich diesen Streitkräften nicht gewachsen fühlte, suchte den Sultan, mit welchem er ohnedies verschwägert war, von der Allianz abtrünnig zu machen. Er schickte einen Gesandten zu Mes'ud und liess ihm vorstellen, dass ein Bündniss mit den ungläubigen Griechen gegen Muhammedaner ein Unrecht sei; zugleich schlug er ihm vor ihren Privatzwist unter sich abzumachen. Mes'ud versöhnte sich in der That mit Muhammed und berief seine Truppen, die er dem Kaiser zu Hülfe geschickt hatte, heimlich zurück. Der Kaiser, durch den Abgang dieser Bundesgenossen geschwächt, wollte sich von der Unternehmung zurückziehen; aber einige Mönche, die sich im Lager befanden, widerriethen es und machten ihm Hoffnung, dass er sich der Festung bemächtigen könnte. Dadurch irre geleitet, unternahm er einen Angriff auf die Mauer, wurde aber zurückgeschlagen und musste sich nach Rhyndakene zurückziehen, wo er überwinterete<sup>2)</sup>.

1) Abulfar. Syr.

2) Kinnam. L. 1, c. 4. 5. Niket. Choniat. L. 1, c. 5.

1127. Nachdem die Griechen in den Winterquartieren durch die Kälte und durch mangelhafte Zufuhren grosse Beschwerden ausgestanden hatten, brachen sie im Frühjahr wieder nach Paphlagonien auf. Die Stadt Kastamone ergab sich sehr bald durch Capitulation; aber die Festung Gangra war nicht geneigt zu capituliren und so musste eine regelmässige Belagerung unternommen werden. Die Manern waren so stark, dass die Sturmböcke gegen dieselben nichts anrichten vermochten. Der Kaiser liess also von der Anhöhe, auf welcher sein Heer lagerte, grosse Steine durch Warfmaschinen in die Stadt schleudern, wodurch die Häuser zertrümmert und die Strassen unsicher gemacht wurden. Endlich ergab sich die Besatzung, welche vom Kaiser kriegsgefangen abgeführt wurde, wogegen er eine Besatzung von 3000 Griechen hineinlegte. Die Capitulation gewährte eigentlich der Besatzung freien Abzug, aber diese zog es vor in die Dienste des Kaisers zu treten und bildete auf diese Weise eine werthvolle Vermehrung seiner Streitkräfte.

Nichtsdestoweniger blieb Gangra nicht lange im Besitz der Griechen. Während der Kaiser anderweitig beschäftigt war, schickte der Danischmend ein Heer, welches sich der Festung wieder bemächtigte <sup>1)</sup>.

Im Jahr 528 der Hidschret (1134) zog Muhammed Gazi mit einem zahlreichen Heere wider die Kreuzfahrer in Syrien aus, besiegte sie und tödtete ihrer eine grosse Anzahl <sup>2)</sup>.

Im J. 1139 zog der Kaiser Johannes Komnenos aus um den Rebellen Konstantin Gabras in Trapezunt zu züchtigen. Er marschirte längs der Küste, um nicht von Feinden umzingelt zu werden und um sich die Verbindung mit der Flotte zu sichern. Um die Zeit des Winter-Solstitiums kam er in der Gegend von Niksar (Neo-Caesarea) an, in der Meinung sich der Stadt in kurzer Zeit bemächtigen zu können. Aber die türkische Besatzung ermüdete ihn durch kräftige Ausfälle, während der Winter viele Truppen anfrisch. Im Frühjahr 1140 erneuerte der Kaiser seine Angriffe auf Niksar und es gelang ihm hin und wieder einzelne seit langer Zeit bei den Türken in Kriegsgefangenschaft befindliche Griechen zu befreien; aber während er noch vor der Stadt lag, wurden seine Truppen abermals bei einem Ausfall besiegt. Manuel, der jüngste, kaum achtzehnjährige Sohn des Kaisers, stürzte sich, ohne dass sein Vater darum wusste, mit den wenigen Soldaten, die er bei sich hatte, mitten unter die Feinde, trieb sie zurück und belebte dadurch wieder den Muth der Griechen. Die Cavallerie des Kaisers litt bei diesem Ueberfall so gut wie nichts. Der Kaiser war von der Verwegenheit seines Sohnes nicht sonderlich erbaut. Zwar belobte er ihn öffentlich vor den Truppen, gab ihm nachher aber im Zelte eine

<sup>1)</sup> Kinnam. I, 1, c. 5. Niket. Chan. I, 1, c. 5, 6.

<sup>2)</sup> Ibn ul Athir Vol. XI, p. 6. Abulfida Vol. III, p. 8. Abulfaz. Syr. p. 308, 309. Barroffum. Dachselt.



körperliche Züchtigung. Wahrscheinlich würde der Kaiser trotz dieser ungünstigen Verhältnisse Neo-Caesarea erobern haben, wenn nicht ein unglücklicher Zufall wieder alle Ansichten vereitelt hätte. In seinem Heere diente ein vornehmer Italiener, dem vermuthlich sein Pferd in einem Treffen getödtet war. Der Kaiser befahl seinem Neffen Johannes, Sohn des Sebastokrators Isaak, dem Italiener sein arabisches Pferd abzutreten. Dieser war über eine solche Zumuthung entrüstet und forderte den Italiener zum Zweikampf heraus, wobei das Pferd der Siegespreis sein sollte. Als er aber sah, dass er dem Zorn seines Oheims nicht widerstehen konnte, trat er dem Italiener das Pferd freiwillig ab, bestieg ein anderes Pferd und ging direkt zu den Türken über, die ihn mit offenen Armen aufnahmen. Später trat er zum Islam über, und der Sultan von Ikonium gab ihm eine von seinen Töchtern zur Gemahlin. Der Kaiser aber schöpfte aus diesen Umständen Besorgnisse, da sein Nefte den kläglichen Zustand des griechischen Heeres recht gut kannte. Er zog sich also nach der Küste zurück, wohin die Türken ihn zu verfolgen nicht wagten <sup>1)</sup>).

Im Jahre 537 (1142—43) starb Muhammed und ihm folgte sein Bruder *el Melik el Aulim el Audil Nizam ed Dunia ve ed Din Abu'l Musaffar Jagibassan*; der letztere Name wird in einigen orientalischen Geschichtswerken *Bagi Bassan* باغی یاصان statt *یاشی یاصان* geschrieben, was auch im Grunde gleichbedeutend ist, da sowohl *bagi* یاشی als *jagi* یاشی im Türkischen einen Rebellen bedeutet; *Jagi Bassan* oder *Bagi Bassan* bedeutet „Rebellen-Bändiger“, oder eigentlich „Rebellen-Zertreter“. Welcher von beiden Namen richtiger sei, erfahren wir aus den Byzantinern, welche den Namen *Ἰαγὼννασάν* schreiben.

Der Seldschuke Mes'ud I benutzte diesen Thronwechsel um sich der Stadt Malatia und der in der Umgegend befindlichen Plätze zu bemächtigen <sup>2)</sup>).

Um sich seine im Pontus gelegenen Besitzungen zu sichern, hat Jagibassan sich wahrscheinlich zu einem Vasallenverhältnisse zum Sultan Mes'ud und zur Heeresfolge verpflichtet, denn wir finden ihn im Jahr 1146 als Bundesgenossen desselben gegen den Kaiser Manuel Komnenus. Dieser hatte schon seit 1145 den Sultan von Ikonium mit Krieg überzogen und ihn in mehreren Treffen besiegt. Im J. 1146 schickte nun Jagibassan dem Sultan Mes'ud eine bedeutende Anzahl Truppen zu Hülfe, aber auch in diesem Feldzuge war Mes'ud nicht glücklicher, so dass er um Frieden bitten musste <sup>3)</sup>).

1) Kinnam, L. I, c. 2. Niket, Chon. L. I, c. 9. 10.

2) Ibn al Athir Vol. XI, p. 38. Abulfida Vol. III, p. 17. Ibn Chaldun Vol. V, p. 166. Tarih-i Münedschim Baschi Vol. II, p. 575. Herzfelds. Dashehi.

3) Kinnam, L. II, c. 7.

Auch im J. 1149 unternahm Jagi Bassan gemeinschaftlich mit Sultan Mes'ud einen Feldzug in das griechische Gebiet<sup>1)</sup>.

Während der folgenden Jahre, wo Manuel in Italien mit wichtigeren Dingen beschäftigt war, hatte sich Mes'ud der Städte Pınara und Sibyla bemächtigt; Thoros (Theodor) der Armenier hatte fast ganz Kilikien erobert; Jagibassan verheerte die Städte Oenaeum (Unif) und Pauras (Baïra) am schwarzen Meere. Im J. 1155 schickte Manuel endlich den Alexius Gifard, der die von den Seldschuken eroberten Städte wieder bezwang und den Jagibassan nöthigte sich in Zukunft solcher Raubzüge zu enthalten<sup>2)</sup>.

Mes'ud starb zehn Monate darauf, im J. 1156, und vertheilte seine Staaten unter seine Söhne und Schwiegersöhne. Sein ältester Sohn Kylydsch Arslan II erhielt Konla mit den dazu gehörigen Städten; von seinen beiden Eidamen erhielt Jagibassan die Städte Amasia und Angora nebst Kappadokien, und Dzu'l Nua (*Δουβλίνας*), dessen Neffe, Sohn des Muhammed Gazi, die Städte Kaissarie und Siwas<sup>3)</sup>.

Die Zersplitterung des Seldschuken-Reiches in eine Anzahl lebensunfähiger Kleinstaaten lähmte fortan alle Thatkraft, indem sich die Brüder und Schwäger in gegenseitigen Zänkereien und kleinen Kriegen antrieben und nach und nach die Bente mächtiger Nachbarn wurden. Kylydsch Arslan II und Jagibassan bewarben sich beide im J. 1157 um ein Bündniss mit dem griechischen Kaiser. Manuel suchte sie in aller Stille nur noch mehr gegen einander aufzuhetzen, offenkundig aber begünstigte er den Jagibassan, da er dem Kylydsch Arslan am wenigsten traute, denn dieser war jedenfalls der nähere, also der gefährlichere Feind. Er gedachte sich bei diesem Anlass der gefährlichen Nachbarschaft gänzlich zu entledigen, indem er ausserordentliche Rüstungen vornahm und eine grosse Coalition gegen den Seldschuken bildete; unter andern verband er sich mit Schahansschah, Fürsten von Gangra und Angora, Bruder des Kylydsch Arslan II, und mit dem Danischmend Jagibassan; dieses Bündniss kam im J. 1158 zu Stande. Zunächst wurden die Feindseligkeiten zwischen Kylydsch Arslan und Jagibassan eröffnet; meistens blieb letzterer im Vortheil, so dass er sich in seinen Staaten behauptete, während der Sultan Kylydsch Arslan sich genöthigt sah den Kaiser Manuel um Hülfe anzurufen. Zu dem Ende begab er sich 1159 nach Konstantinopel, huldigte dem Kaiser Manuel als seinem Suzerain und versprach alle griechischen Gefangenen zu entlassen<sup>4)</sup>.

Reich beschenkt verliess Kylydsch Arslan Konstantinopel und

1) Kinnam. I. III, c. 6.

2) Kinnam. I. IV, c. 16.

3) Niket. Choniât. I. III, c. 5.

4) Niket. Chon. I. III, c. 5. Kinnam. I. IV, c. 18.



versprach dem Kaiser Siwas wieder abzutreten; der Kaiser versprach ihm, falls er dies ausführte, noch weitere Geschenke, und um ihn noch mehr aufzumuntern, schickte er den Konstantin Gabras mit Geschenken und Waffen zum Sultan. Aber sobald Kylydsch Arslan in Ikonium angekommen war, vergass er alle seine Zusagen; zwar bemächtigte er sich der Stadt Siwas, die er aber für sich behielt. Darauf vertrieb er auch den Dzu'l Nun aus Kaissarie, und beschloss den Jagibassan aus allen seinen Staaten zu vertreiben und ihn selbst zu tödten <sup>1)</sup>.

Im J. 559 (1164) zog der Kaiser Manuel mit einem zahlreichen Heere gegen Kylydsch Arslan II und Jagibassan aus. Die Türken versammelten gleichfalls ein grosses Heer und griffen die Griechen des Nachts in der Flanke an, und als es Morgen ward, war nichts mehr von den Griechen zu sehen, welche ungeheure Verluste an Todten, mehr als 10,000, hatten. Der Kaiser kehrte nach Konstantinopel zurück; die Türken aber eroberten noch mehrere Festungen.

So berichtet Ibn ul Athir sub anno 559 (1164), Vol. XI, p. 127. Dagegen findet sich bei den Byzantinern Niketas Choniates und Kinnamos keine Spur von diesem Feldzuge, und wir müssen also diese Notiz für ganz unbegründet halten.

Jahr 1165. Kylydsch Arslan II hatte die Tochter des Ssaltyk bin Ali bin Abu'l Kassim, eines Häuptlings in Armenien, geheirathet; als dieselbe sich mit ihrer reichen Ausstattung zu Kylydsch Arslan begab, fiel Jagibassan in dessen Staaten ein, und bemächtigte sich der Brant mit allem was sie mit sich führte, um sie mit seinem Neffen Dzu'l Nun zu verheirathen. Zu diesem Ende zwang er sie vom Islam zurückzutreten und Christin zu werden, um die Ehe mit Kylydsch Arslan aufzulösen. Nachdem dies geschehen war, musste sie wieder den Islam annehmen, worauf er sie mit Dzu'l Nun vermählte. Kylydsch Arslan versammelte sein Heer und zog gegen den Wegelagerer aus, wurde aber geschlagen und flüchtete abermals zum griechischen Kaiser, der ihm auch ein Truppcorps zu Hülfe schickte <sup>2)</sup>.

Während dieses Krieges starb Jagibassan; nach Hezarfenn eignete sich sein Tod im J. 562 (1166/67); in andern Historikern finde ich kein Datum angegeben. Er ist in Niksar begraben, wo man ihm ein Grabmal errichtete. In Niksar und in Tokat hat er eine Medresse erbauen lassen, die zu Hezarfenn's Zeiten noch vorhanden waren. Mit Jagibassan hatte die Herrschaft der Danischmende ihren höchsten Glanzpunkt, aber auch ihr Ende erreicht, denn von da ab regierten sie nur noch nominell unter der Suzerainetät der Seldschuken oder der Atabeken <sup>3)</sup>.

1) Niket. Com. L. III, c. 1.

2) Ibn ul Athir Vol. XI, p. 128. Abulfida Vol. III, p. 44. Ibn Chaldun Vol. V, p. 165. Dschelbi. Hezarfenn.

3) Hezarfenn.

Jagibassan hinterliess einen Sohn *Mülschahid Abi Muhammed Dschemal Gazi*, der aber nur ganz kurze Zeit regierte, so dass er nur von wenigen Historikern erwähnt wird <sup>1)</sup>.

Ihm folgte sein Oheim, *Melik Ibrahim*, Sohn des Muhammed Gazi, der sich der Regierung bemächtigte <sup>2)</sup>.

Zu seiner Zeit wurde der zwischen Kylydsch Arslan II und Jagibassan geführte Krieg durch einen Frieden beendet, in welchem Melik Ibrahim sich zur Abtretung einzelner Gebietstheile verpflichtete. Dzu'l Nun, sein Bruder, ward Statthalter von Kaissarie und Schahan Schah, Bruder des Kylydsch Arslan II, erhielt die Stadt Angora. Eine Allianz zwischen diesen vier Fürsten bestätigte das Uebereinkommen, in welchem jedoch Kylydsch Arslan den Löwenantheil hatte. Ibrahim vertrieb auch bald darauf seinen Bruder Dzu'l Nun aus Kaissarie <sup>3)</sup>.

Melik Ibrahim starb bald darauf; ihm folgte sein Sohn *el Melik el Aulim el Zahir Emir ül Mumenin Schems ed dunsia ve ed din Abul Kadir Ismail*, der im J. 584 (1169) starb und in Niksar begraben wurde <sup>4)</sup>.

*Dzu'l Nun*, Sohn des Muhammed, also Bruder des Ibrahim, seit längerer Zeit ein Fürst ohne Land, wollte diese günstigen Umstände benutzen um sich eine Herrschaft zu erobern. Die Wittve Jagibassan's lud ihn ein nach Amasia zu kommen, welche Stadt damals herrenlos geworden war. Die Amasier aber schienen von Dzu'l Nun nichts wissen zu wollen, vertrieben ihn wieder und tödteten die Wittve. Inzwischen rückte Kylydsch Arslan herbei, der schon Siwas und Tokat erobert hatte; Amasia musste dem Selbchnken die Thore öffnen. Dzu'l Nun nahm seine Zuflucht zum Atabek Nureddin Mahmud, Sultan von Damaskus, damals dem mächtigsten Monarchen des Islam. Nureddin verwandte sich für seinen Schützling und bedrohte Kylydsch Arslan mit Krieg, falls er nicht den Dzu'l Nun wieder in seine Staaten einsetzte. Kylydsch Arslan hat ihn im Interesse des gemeinschaftlichen Glaubens von seinem Vorhaben abzustehen, weigerte sich aber entschieden etwas für Dzu'l Nun zu thun, und bewies dadurch, dass er viel mehr politischen Takt hatte als Nureddin, denn auf der einen Seite bedrohte der kriegerische Manuel Komnenos, auf der andern Seite die Macht der Kreuzfahrer in Syrien die Existenz des Islam, und unter solchen Umständen konnte die Fortdauer einer kleinstaatlichen Bauwirtschaft, wie die des Dzu'l Nun, keinerlei Nutzen gewähren. Aber Nureddin war solchen Gründen unzugänglich; er fiel mit seinem Heere in das Gebiet des Kylydsch Arslan ein und eroberte Kismu,

1) Harezfi.

2) Harezfi.

3) Des el Achr. Vol. XI, p. 128. Abulfeda Vol. III, p. 44. Harezfi.

4) Tarih-i Mülschahin Baski Vol. II, p. 573. Harezfi.



Merash, Behisna, Merzeban und die dazwischen liegenden Ortschaften im Sommer des J. 1173 und schickte eine Heeresabtheilung unter Fachreddin Abdul Mesih nach Siwas, welches gleichfalls erobert wurde. Kylydsch Arslan schickte nun abermals Unterhändler um den Frieden herbeizuführen, und da Nureddin erfuhr, dass seine Staaten von den Kreuzfahrern bedroht wurden, oder vielmehr weil er sich überzeugt hatte, dass der Kurde Jussuf Ssalaheddin damals ein viel gefährlicherer Gegner war, willigte er ein Frieden zu schliessen unter der Bedingung, dass Kylydsch Arslan ihm gegen die Franken Hülfe leistete und dass Siwas in den Händen der Heerführer Nureddin's bliebe, die es im Namen Dzu'l Nun's verwalteten. Unter diesen Bedingungen kam der Friede zu Stande, und bald darauf kam auch die vom Chalifen bestätigte Urkunde des Friedensvertrages an. Dzu'l Nun betrat aber nicht selbst Siwas; Fachreddin verwaltete die Stadt in seinem Namen, wobei ein Sohn Dzu'l Nun's, Namens Ismail, die Interessen seines Vaters vertrat<sup>1)</sup>.

Nureddin wurde am 11. Schawal 569 (15. Mai 1174) ermordet, worauf dessen Truppen Siwas verliessen und nach Syrien zurückkehrten. Kylydsch Arslan bestach die Offiziere des Danischmend, dass sie den Ismail tödteten; darauf besetzte er Siwas und machte der Herrschaft Dzu'l Nun's ein Ende<sup>2)</sup>.

Abulfaradsch Syr. (ad annum 1487) erzählt, dass Manuel, der damals, 1176, gegen Kylydsch Arslan Krieg führte, den Dzu'l Nun, der vermuthlich zu ihm seine Zuflucht genommen hatte, wieder einzusetzen willens war; es scheint aber, dass die Persönlichkeit des Dzu'l Nun keinerlei Garantie darbot; die griechischen Truppen, welche in Neocaesarea mit dieser Restauration beauftragt waren, zogen ab und überliessen den Dzu'l Nun seinem Schicksale.

Ich beschreibe nunmehr die im Eingang erwähnte Münze.

A. Legende des Mittelfeldes عَمَادُ

ed din

Randlegende: ΕΜΕ ΑΜΗΡΑΤ ΑΑΝΟΥΝΗΟ

Αμπατς Αανούνης

Der Anfang der Legende ist durch Beschädigung undeutlich geworden; es könnte *Μέγας* sein, was mir jedoch nicht wahrscheinlich ist, oder der Anfang des Namens Emaleddin in griechischer Transcription. *Αανούνης* ist genau die Form, welche wir bei Niketas und Kinnamos lesen.

1) Niket. Chron. L. III, c. 6. Ibn Chaldun Vol. V, p. 166. AbulIda Vol. II, p. 222. Vol. III, p. 56. Mirchond, Hist. Seïdj. (ed. Vullers) p. 268.

2) Ibn Chaldun. AbulIda. Ibn ul Athir, Mirchond. Heratfarn. Dschahiz. loc. cit.

R. Legende des Mittelfeldes: **بن الملك** Sohn des Melik  
**محمد** Muhammed

Randlegende: **ΟΥΙΟΥ ΜΕΛΗΚ ΜΑΧΑΜΑΤΗ**  
*O uioz tou Melix Machamati*

Æ. Gr. 30 Millimetres.

Ueber die Bestimmung dieser Münze kann nach dem Vorhergehenden keinerlei Ungewissheit obwalten; sie ist in das Jahr 1175 oder 1176 zu verlegen, wo Dzu'l Nun nach dem Tode des Atabek Nureddin seine Züftacht zum Kaiser Manuel Komnenos ergriff, wodurch sich die Anwesenheit einer griechischen Legende neben der arabischen erklärt. Der Name Emadeddin wird bei keinem einzigen Historiker erwähnt, findet aber seine Bestätigung durch eine Münze desselben Münzherrn im Grossherzogl. Cabinet von Jena, deren Legenden Hr. Geh. Hofrath Stickel mir freundlichst mittheilte. Dieselbe zeigt auf

A. Das Bild eines Reiters auf einem Löwen nach rechts.

Randlegende: **السيد الكبير عماد الدين** „der grosse Herr Emadeddin.“

B. **الملك** Melik

**دالتون بن** Dzu'l Nun Sohn

**محمد سيف** des Muhammed, Schwert

**امير المؤمنين** des Beherrschers der Gläubigen.“

Diese Münze ist wohl etwas früher anzusetzen, nämlich in die Jahre 1171—75, wo er als Schützling des Atabek Nureddin eine nominelle Herrschaft führte, deren faktische Nichtigkeit sich unter pomphaften Titeln verbarg. Der Titel **سيف امير المؤمنين** auf dem Revers und der Löwe, auf welchem der Münzherr reitet, sind gewiss nicht ohne eine feindselige Auspielung auf seinen politischen Gegner Kylydsch Arslan.



## Bemerkungen zur arabischen Grammatik.

Von

Prof. Fleischer.

Bei der Beschäftigung mit Herrn Prof. *Trumpp's* Ausgabe der *Agrāmijah* (s. das vorige Heft dieser Zeitschrift S. 389 f.) stieß ich auf einige zum Theil von Andern überkommene Missverständnisse und sonstige Mängel, die ich im Folgenden zur Berichtigung in einer hoffentlich bald nöthig werdenden zweiten Ausgabe zusammenfassend besprechen will.

S. 1 der *Agrāmijah* lautet die Uebersetzung der Definition von al-kalām (اللفظ المركب المفيد بالوضع) so: „Der Satz ist der zusammengesetzte Ausdruck, der durch seine Bildung einen vollständigen Sinn giebt“, und dazu ist bemerkt, Azhari erkläre بالوضع durch den Zusatz العربي: „arabische Wortbildung“; doch füge er hinzu, dass die meisten Analeger hier المقصد durch „die Intention“ erklären. — Kafrāwī in seinem Commentare zur *Agrāmijah*, 2. Ausg. Bulak J. d. H. 1257, S. o. Z. 9, hat denselben Zusatz, erklärt aber بالوضع richtig durch جعل اللفظ دليلاً على المعنى „die Aufstellung der Sprachlaute als Zeichen ihrer Bedeutung“, und bemerkt, jenes العربي schliesse jede andere als die arabische Sprache von dem begrifflichen Inhalte dieses kalām aus, weil das Wort von den arabischen Grammatikern immer nur in diesem beschränkten Sinne, nie z. B. von der persischen, türkischen oder berberischen Sprache gebraucht werde. Hiermit stimmt das überein, was Ibn Hišām in Kaṣru ṭ-nadā, Bulak 1253, S. 7 und 17, auf die Frage, warum er al-kalimah durch قول مفرد (λέξις ἀπλή, dictio simplex) und nicht, wie Andere, durch وضع لمعنى مفرد (λέξις ἐννοητική, dictio simplex) erklärt, zur Antwort giebt: „Jene mussten dies thun, weil sie

لفظ zum Genus ihrer Definition gemacht haben; denn لفظ — jede Zusammenfassung articulirter Stimmlaute — ist theils موضوع, d. h. zur Bezeichnung von etwas Gedachten bestimmt, oder مُبْتَدَأ, d. h. nicht dazu bestimmt (eig. unbenutzt gelassen, nämlich von den Sprachbildnern). Um also Lautverbindungen dieser letztern Art von dem Begriffe لفظ auszuschliessen, mussten sie den Begriff لفظ durch jenen Zusatz beschränken. Ich hingegen, der ich لفظ zum Genus meiner Definition gemacht habe, welches schon an und für sich einen لفظ موضوع bezeichnet, hatte das nicht nöthig. Von الوضع in dieser Bedeutung geht auch die Tropenlehre der Araber aus, indem sie die Unterscheidung zwischen dem ursprünglichen oder eigentlichen und dem übertragenen oder uneigentlichen Wortsinne und Wortgebrauch darauf gründet; s. Mehrn, Die Rhetorik der Araber, Text S. 31 Z. 2 und 3, Anmerk. S. 77 Z. 7 flg.: „Unter الوضع versteht man die einem Worte durch Uebereinkunft gegebene Bestimmung, unmittelbar das oder jenes zu bedeuten“. Es ist also الوضع nicht das, was wir gewöhnlich Wortbildung nennen: die Verbindung articulirter Sprachlaute als Wortstoff mit einer bestimmten Wortform, sondern die auf gegenseitiger Uebereinkunft der Sprachschöpfer, واضعو اللغة, — nach koranischer Vorstellung Sur. 2 V. 29. auf einseitiger Bestimmung des Sprachschöpfers, Gottes, — beruhende Verbindung des äusseren Lautes mit der in ihn hineingelegten ursprünglichen Bedeutung, gleichsam des Wortkörpers mit der Wortseele. — Das nämliche الوضع in der Definition von al-kalimah im Mufaṣṣal S. 4 Z. 14 ist nach Ibn Jaʿīz in seinem Commentare zu d. St. eine differentia specifica, die von dem Begriffe Wort zunächst solche Stimmlaute ausschliesst, welche nicht kraft einer ihnen von den Sprachbildnern beigelegten Bedeutung, sondern بالطبع, von Natur, etwas anzeigen, wie der Sprachlaut أٌخ aus dem Munde eines Schlafenden, dass er fest eingeschlafen, das keuchende أٌح aus dem Munde eines Hustenden, dass er hektisch ist, u. s. w. Dergleichen Naturlaute sind أَلْفَط, aber keine كَلِم, keine Wörter, weil sie etwas nicht بالوضع والامطالع, auf Grund von Einverständnis und Uebereinkunft, sondern unmittelbar durch sich selbst anzeigen. Natur, *طبع*, *طبيع*, und Position, *وضع*, *وضع* stehen also hier zu einander in demselben



Gegensätze, wie bei uns die daraus gebildeten Adjectiva natürlich, *ḡarīḡ*, und positiv, *ḡarīḡ*. Somit bedeutet die Eingangs angeführte Definition: „Der Satz ist diejenige Zusammensetzung von Sprachlauten, welche vermöge der ihnen beigelegten Bedeutungen einen vollständigen (abgeschlossenen) Sinn giebt.“

Agrāmījah S. 2 Z. 8—11: „oder [der Satz besteht] aus einem Verbum (in welchem nach den arabischen Grammatikern das *فَاعِلٌ* oder Activsubject verborgen [مُسْتَتِرٌ] sein kann), wie *اسْتَقَمَّ*,

stehe aufrecht!“ Diese Worte, auch in Verbindung mit S. 17 Z. 7 flg., S. 34 Z. 14 und 15 und S. 52—54 scheinen nicht geeignet, eine vollständige und klar übersichtliche Vorstellung von der Sache zu geben, und beschränken überdies das Verborgensein auf das *فَاعِلٌ* oder Activsubject, während dasselbe auch vom *قَائِمٌ* *مَقَامُ الْفَاعِلِ* oder Passivsubject gilt, was indessen S. 56 und 57 nachgetragen ist. Nach den Arabern ist das Subjectpronomen verborgen 1) in der männlichen und weiblichen dritten Singularperson des Perfectums, 2) in der männlichen und weiblichen dritten und der männlichen zweiten Singularperson, desgleichen in der doppelgeschlechtlichen ersten Singular- und Pluralperson des Imperfectums, 3) in der zweiten Singularperson des Imperativs; und zwar deswegen verborgen, weil nach ihrer Ansicht das Subjectpronomen in keiner dieser Formen weder durch Præfixa noch durch In- oder Affixa lautlich ausgedrückt ist, sondern durch einen logisch nothwendigen Ergänzungsprocess hinzugedacht wird; wogegen dasselbe in den übrigen Formen des Verbum finitum lautlich ausgedrückt und mit ihnen zu untrennbarer äusserer und innerer Einheit verschmolzen ist: im Perfectum durch die Endungen *ā*, *ū* und *na* im Dual und Plural der dritten, *ū*, *ū*, *tumā*, *tumā* (tum) und *tumā* im Singular, Dual und Plural der zweiten, *tū* und *nā* im Singular und in dem den Dual mitvertretenden Plural der ersten Person; im Imperfectum und Imperativ durch das *ā* und *ū* in den Dual- und Pluralendungen der dritten und zweiten Person, das *ī* in der Endung des weiblichen Singulars der zweiten Person und das *nā* als Endung des weiblichen Plurals der dritten und zweiten Person. (Ueber das von unserem Standpunkte aus Irrige in dieser Lehre s. meine Beiträge z. arab. Sprachkunde, Nr. 6, S. 156—158.) Aber zwischen den Verbalformen mit verborgenem Subjectpronomen selbst besteht wiederum ein wesentlicher Unterschied: in den oben unter 2 und 3 aufgeführten zweiten und ersten Singular-, Dual- und Pluralpersonen des Imperfectums und Imperativs kann der Begriff des Subjectpronomens ebenso wenig von dem des Verbums getrennt werden, wie in den entsprechenden Formen des Perfectums mit äusserer Darstellung desselben; dagegen kann die männliche und weibliche dritte Singularperson des Per-

fectum und des Imperfectum (— nach unserer Ansicht kraft ihrer ursprünglichen Nominalnatur; s. meine Beiträge z. arab. Sprachkunde a. a. O. —) خرج, an und für sich rectionslos, d. h. ohne von ihr regiertes inneres Subjectpronomen gedacht und gebraucht werden, und wird dies wirklich dann, wenn sie ein in die leergelassene Rectionsstelle eintretendes entsprechendes Ausseres Pronomen oder Substantivum nach sich hat, wie جاء هو gleichsam:

es kam er, جاء هي es kam sie, جاء زيد es kam Zaid,

جاءت فاطمة es kam Fätimah, جاء رجال es sind Männer ge-

kommen, il est venu des hommes, جاءت مراكب es sind Schiffe gekommen, il est venu des vaisseaux, und ebenso im Imper-

fectum تجيء هو, تجيء هي, تجيء رجال u. s. w.,

wo die deutschen und französischen Verba der dritten Person zu ihren nur vorläufig durch das unbestimmte es und il vertretenen nachfolgenden Subjecten dieselbe Stellung einnehmen, wie die arabischen zu den ihrigen. Aus dem Gesagten ergibt sich also,

dass استقيم nicht zum Beispiele für ein Verbum passt, in welchem

das Subjectpronomen verborgen sein kann, da dasselbe in ihm verborgen sein muss. — S. 3 Z. 7 „die Demonstrativa“ setze hinzu: und die Relativa (الموصولات); s. Mufaṣṣal S. 31 vori. Z.

Aggr. S. 3 Z. 13—15. Die hier nach de Saey, Gr. ar. I, § 1121, „die (eigentlichen) Adverbien“ genannten Wörter, wie ثَمَّ, هُنَا, كَيْفَ, مَتَى u. s. w. und die Interjectionen

werden von den arabischen Grammatikern nicht zu den Partikeln, sondern zu den flexionslosen Nennwörtern gerechnet, jene zu den

أَسْمَاءُ الْأَفْعَالِ, den Orts- und Zeitnennwörtern, diese zu den

أَسْمَاءُ الْأَفْعَالِ, den Nennwörtern mit Verbalbedeutung; s. Mufaṣṣal S. 91 Z. 7 ff.

bis S. 91 Z. 3 v. u. Für die ersten hat daher de Saey den vermittelnden Ausdruck Noms adverbiaux erfunden, Gr. ar. I. § 1122, und so könnte man auch die unsern Präpositionen entsprechenden Orts- und Zeitnennwörter im Accusativ mit Genetivanziehung, wie

قَبْلَ, بَعْدَ, نَحْوَ u. s. w., Noms prépositionels nennen.

Eine „Einleitung in das Studium der arabischen Grammatik“ sollte diesen principiellen Gegensatz zwischen ihrer und unserer Wortclassification nicht verdecken und dadurch das Verständniss der sich daraus ergebenden Folgesätze von vornherein erschweren.



Ägr. S. 5 Z. 2 und 3. Da das Tanvîn der starken Declination und der Artikel sich wechselseitig anschliessen und jene Nunation nur im Singular männlicher Eigennamen ohne den Artikel die Determination nicht hindert (s. meine Beiträge, Nr. 5, S. 105 Z. 21 ff.), so ist es unerfindlich, wie und wo das Tanvîn mit dem Artikel die Determination eines Nomens bezeichnen soll.

Ägr. S. 5 Anm. <sup>22</sup>). „Partikeln der Erweiterung“ heissen سَوْفَ und سَ „weil sie das Imperfect in das Futurum verwandeln“ (besser: dem Imperfect die bestimmte Bedeutung des Futurums geben); also nach unserem Sprachgebrauche vielmehr Weiterungs-Partikeln, — Weiterung im Sinne von Aufschub, Verzug; تَكْفِيسٌ = إِمهال, Frist geben, Zeit lassen.

Ägr. S. 7 Z. 4—7. Die Erklärung von مَا دَلَّ عَلَى مَعْنَى فِي, als Definition von حَرْفٌ مَعْنَى, Partikel, durch: „das was auf einen Sinn in etwas anmer ihm liegendem hinweist, d. h. die Partikel erhält erst einen Sinn durch Verbindung mit einem andern Worte“ ist verfehlt. Jede Partikel hat ihre Bedeutung an und für sich selbst und erhält diese nicht erst durch Verbindung mit einem oder mehreren andern Worten (— غَيْرِ wird ebenso von einer Einheit, wie von einer Zwei- und Mehrheit gebraucht —), sondern sie ist das allgemeine Zeichen für eine logisch-syntaktische Begriffs- oder Beziehungs-Kategorie, welche in dem mit ihr Verbundenen zur besondern Erscheinung kommt. Was Zamahsârî unter seinem مَعْنَى versteht, zeigt sein Mufassal S. 10. 1. Z. und S. 11 Z. 1, wo er nach Aufstellung derselben Definition so fortführt: „und daher erscheinen die Partikeln nie getrennt von einem Nomen oder Verbum, welches sie begleiten, einige besondere Fälle ausgenommen, in denen man das Verbum auslässt und sich auf die Partikel beschränkt, die dann als Stellvertreter des Verbums auftritt; wie man sagt جَا تَعْمَ بَلَى immo (bei bejahender Beantwortung einer negativ gestellten Frage), جَا إِي ja gewiss, إِيَّأَ so ist's, يَا o (vor einem Vocativ), und قَدْ bereits, in dem Dichterworte قَدْ وَكُنَّ und es ist als ob bereits (d. h. und es ist als ob es bereits geschehen wäre).“ Partikeln sind theils Propositionen, die ihrer Nominalnatur und ihrem Gebrauche nach sich an die casus obliqui des Nennwortes, Accusativ und Genetiv, anschliessend, reale oder ideale Abhängigkeitsverhältnisse von Einzelbegriffen zu Verbalbegriffen bezeichnen — theils Conjunctionen, die Beordnungs- und Unterordnungsverhältnisse theils von Einzel-

theils von Gesamtbegriffen (Sätzen) zu einander bezeichnen, — theils Adverbien zur Bezeichnung des An- und Zurufs, des Hinweizens, des Hoffens und Wünschens, des Bittens, des Aufforderns, des Gebietens und Verbotens, des Belahens und Verneinens, des Vermuthens, des Zweifels, des Fragens, des Bedingens, des Annehmens, des Vergleichens, endlich zur genauern Bestimmung der Zeitverhältnisse des Verbums. Alle Partikeln also haben das Gemeinsame, dass sie ein ausser ihnen selbst liegendes *مَعْنَى* bezeichnen oder bezeichnen helfen. Lässt sich dieses Wort nun nach unserem Sprachgebrauche mit *de Sacy*, Anthol. grammat. S. 240, „sens, Sinn“ übersetzen? Schwerlich. *مَعْنَى*, — als Gegensatz zu *عَيْنٍ*, dem

Concreten, selbstständig objectiv Seienden, — ist jedes *vonrôr*, jedes von dem Concreten durch geistige Thätigkeit abgelöste oder ablösbare Abstractum: Wesens- oder Eigenschafts- oder Verhältniss-Begriff; und so heissen hier die logisch-syntaktischen Satamodalitäten (Aussagesatz, Fragesatz, Bedingungssatz, Heischesatz u. s. w.) und die Verhältnisse sowohl von Einzelbegriffen im Satze, als von ganzen Sätzen zu Einzelbegriffen und zu einander. Da es nun aber auch Partikeln giebt, welche nicht bloss Bezeichnungen jener verschiedenen Satzarten oder der Beziehungsverhältnisse zwischen Satztheilen und ganzen Sätzen sind, sondern selbst den Sinn und

die Stellung ganzer Sätze haben, wie *نَعَمْ* ja, *لا* nein, *كَلَّا* keineswegs, u. s. w., so nimmt Zamahšari, um auch diese Partikeln unter seine Begriffsbestimmung befassen zu können, für sie die Auslassung eines von ihnen vertretenen sinnäussprechenden Verbums an, z. B. *نَعَمْ* für *أَتَيْتُ* ich bejahe, *لا* für *أَنْفَى* ich verneine, *يَا زَيْدُ* für *أَتَلَيْ* ich rufe den Zaid. Aehn-

lich sagt Ibn Ja'iz im Commentare zum Mufasssal S. 71 Z. 4—7: „Im Allgemeinen ist die Auslassung der Partikeln etwas Regelwidriges, weil die Partikeln selbst schon zur Verkürzung des Ausdrucks und als Stellvertreter der Verba dienen. So vertritt das verneinende

*مَا* die Stelle von *أَنْفَى* ich verneine, das fragende *أَ* die Stelle von *أَسْتَفْهِمُ* ich frage, die wort- und satzbeordnenden Partikeln (*قَمْ* *فَ* *وَ*) die Stelle von *أَقْطِفُ* ich ordne bei, die Rufpartikeln (*يَا* *أَ*) die Stelle von *أَتَلَيْ* ich rufe, u. s. w.

Geht man daher soweit, selbst die Partikeln anzulassen, so ist dies eigentlich eine Doppelverkürzung, d. h. eine Beeinträchtigung des Gedankenausdruckes.“



Ägr. S. 9 Z. 8 und 4. Nach der zu <sup>خَفَضَ</sup> „depressio“, hinzugefügten Erklärung „obliquus Casus“ und nach S. 117 Z. 8 ff. scheint es, als sollten die Benennungen der drei Abwandlungsendvocale an sich die logisch-syntaktischen Functionen der von ihnen dargestellten Casus bezeichnen. In der That aber bezeichnen sie ursprünglich und eigentlich, wie die Namen der arabischen drei Vocale <sup>كَسَرَ</sup>, <sup>نَقَمَ</sup>, <sup>فَتَحَ</sup>, und der semitischen Vocale im Allgemeinen, die organischen und phonetischen Operationen bei ihrer Aussprache, deren Gegenstand hier zunächst der Endconsonant des abgewandelten Wortes ist: <sup>رَفَعَ الحَرْفَ</sup> — <sup>نَصَبَ</sup> — <sup>خَفَضَ</sup> oder <sup>جَرَّ</sup>, er hat den Abwandlungsendconsonanten gehoben, gerade gestellt, geschleift oder niedergedrückt, d. h. mit u, a, i ausgesprochen; <sup>أ</sup> meine Beiträge z. arab. Sprachkunde, Nr. 5, S. 94 und 95. Das negative Seitenstück dazu ist <sup>خَرَّعَ الحَرْفَ</sup>, er hat den Abwandlungsendconsonanten abgeschnitten, d. h. vocallos ausgesprochen.

Ägr. S. 13 Z. 6—9. Auch wenn man <sup>وَضَعَ</sup> S. 13 Z. 18 bestimmter mit Stellungsverhältniss übersetzt, ist jene Definition immer noch „nicht ganz genau“, oder vielmehr sehr mangelhaft, indem sie nicht nur auf die „durch blosse Vocalveränderung“ gebildeten, sondern auch auf viele andere gebrochene Plurale nicht passt. <sup>الْوَضْعُ</sup> ist die Stellung oder das locale Verhältniss der Theile eines Dinges zu einander selbst und zu andern Dingen, sowohl in Ruhe, als in Bewegung. Nun wird in dem von der Beiruter Ausgabe als Beispiel angeführten <sup>رَجُلٌ</sup> durch Einsetzung eines Alif zwischen dem zweiten und dritten Consonanten von <sup>رَجُلٌ</sup> allerdings das Stellungsverhältniss dieser beiden Buchstaben zu einander, aber ausserdem auch die Buchstabenzahl des Wortes verändert, — hier vermehrt, wie in andern Fällen vermindert. Diese numerische oder überhaupt quantitative Veränderung ist in der Beiruter Definition, wenn man nicht dem <sup>وَضَعَ</sup> eine willkürliche Begriffserweiterung aufdringen will, ganz unberücksichtigt geblieben. Kaf-rāwī im Commentar zu dieser Stelle, S. 17 und 18 der Eingangs genannten Ausgabe, befasst die in den gebrochenen Pluralen mit der Form des Singulars vorgehenden Veränderungen unter folgende sechs Arten: 1) Vocalveränderung (mit Einschluss von Vocalunter-

drückung), wie in *أُسْد*, *أُسْد*, Pl. von *أُسْد*, 2) Consonantenvermehrung, wie in *صِنُون*, Pl. von *صِنُون*, 3) Consonantenverminderung, wie in *تُخَم*, Pl. von *تُخَم*, 4) Consonantenverminderung mit Vocalveränderung, wie in *كُتِب*, Pl. von *يَكْتُب* und *رُسِل*, Pl. von *رُسِل*, 5) Consonantenvermehrung mit Vocalveränderung, wie in *رَجُل*, Pl. von *رَجُل*, 6) alle drei Veränderungen zusammen, wie in *غُلَمَن*, Pl. von *غُلَم*. Für uns freilich ist diese „Consonantenvermehrung“ und „Consonantenverminderung“, abgesehen von der arabischen Schreibweise und mit Zurückgehen auf das Wesen der Sache selbst (Beitr. z. arab. Sprachkunde, Nr. 5, S. 104 Z. 21 flg.), beziehungsweise nichts anders als eine Abwechslung verschiedener langer und kurzer Vocale.

Agr. S. 30, Anm. *الأشبية*, als Permutativapposition von *الثلثة*, ist nichts weniger als „vulgar“. Erstens hat ja das Gemeinarabische die kurzen Endvocale als Casuszeichen längst verloren, und zweitens ist jene Apposition des durch den Artikel determinirten Gezählten zu der ebenso determinirten Zahl die von der bagrischen Schule ausschliesslich gebilligte, hingegen die von Ewald, II, S. 100 nach *de Sacy*, II, § 572 allein erwähnte Genetivanziehung, *الثلثة الرجال* u. s. w., eine bloss von den Kufiern zugelassene Wortfügung; s. meinen Aufsatz über einige Arten der Nominalapposition, Sitzungsberichte d. philol.-hist. Cl. der sächs. Ges. d. Wiss., 14. Bd., 1862, S. 46 und 47, und ausser den dort angeführten Belegen noch Mufassal S. ٣٧ Z. 12—14 und Darra al-gauwās S. ٧٠ Z. 4 v. u. flg.

Agr. S. 36 vorl. und l. Z. „(Ich ging zu,) bis dass ich in die Stadt kam“ wäre *حَتَّى دَخَلْتُ الْمَدِيْنَةَ*, wogegen das im Texte stehende *حَتَّى أَتَخَلَّ الْمَدِيْنَةَ* bedeutet: bis dass ich in die Stadt käme, d. h. zu dem Ende, in die Stadt zu kommen, oder: in der Absicht, so lange zu gehen, bis ich in die Stadt kommen würde. So nach der Lehre des Herrn Herausgebers selbst, S. 38 Z. 13 flg.

Agr. S. 38 Z. 5 und 6 mit der Anm. Wenn *de Sacy* T. II § 54 sagt, der Coniunctiv werde gesetzt „après la préposition *pour*, *afin de*, ayant la valeur conjonctive“, so erklärt er diese Worte ein paar Zeilen weiter, in Uebereinstimmung mit T. I



§ 1055, ausdrücklich dahin dass, da die Partikel **وَ** keine Conjunction, sondern eine Präposition sei (und daher nicht an und für sich ein Verbum regieren könne), der Gebrauch des Conjunctivs nach ihr die Auslassung der Conjunction **وَ** (oder **كَيْ**) beweise. Hiermit stimmt auch die in der Anm. angeführte Stelle der Anthol. grammat. überein; denn dass Ardabill's Worte S. II<sup>f</sup> l. Z. und IIo Z. 1: „das zwecksetzende **وَ** ist nichts anders als das den Genetiv regierende **وَ**, wenn es in der Bedeutung von **كَيْ** gebraucht wird“ nicht so zu verstehen sind, als werde dann die Bedeutung von **كَيْ** in **وَ** hineingelegt und dieses selbst dadurch in eine Conjunction verwandelt, erhellt aus dem unmittelbar folgenden: „und daher ist es bei der Zwecksetzung nicht selbstständig“, d. h. keine durch sich selbst, sondern nur durch Vermittlung eines nach ihr ausgelassenen **وَ** oder **كَيْ** den Conjunctiv regierende Partikel, d. h. eine Präposition, welche den ganzen von ihr eingeleiteten, durch **وَ** oder **كَيْ** vervollständigten Conjunctivsatz virtuell im Genetiv regiert. An der Verkennung dieses Sinnes ist wahrscheinlich, wenigstens zum Theil, die ungenaue Uebersetzung der letzten Worte bei *de Sacy* S. 263 schuld: „ce n'est point une particule spéciale destinée à exprimer le motif.“ — Uebrigens irrt sich Ardabill, wenn er weiterhin sagt, wegen dieser Unselbstständigkeit habe Zamahsari dieses **لَمْ كَيْ** im Mufasssai gar nicht erwähnt, denn S. II. Z. 9—11 der Brochsen Ausgabe heisst es davon ganz wie bei Sanhâgi, es könne **وَ** oder **كَيْ** nach diesem **وَ** sowohl gesetzt als auch ausgelassen werden; das erste müsse aber geschehen, wenn **وَ** hinzukommt. So die arabischen Originalgrammatiker und nach ihnen *de Sacy*. Ob diese Ellipsentheorie bei tieferer Einsicht in das Wesen der Sprache noch haltbar ist, darum handelt es sich hier nicht; es sollte nur ein augoblicher „Widerspruch“ bei *de Sacy*, beziehungsweise bei seinen Quellschriftstellern, beseitigt werden.

Agr. S. 40 Z. 7—9. Diese Regel hat *Ewald* von *de Sacy*, II, § 60 herübergenommen, ohne zu bemerken, dass sie aus einer falsch verstandenen Koranstelle abgeleitet und daher selbst falsch ist. Sur. 3 V. 123 ist nach der natürlichsten, von Balidawi bevorzugten Erklärung kein selbstständiger Satz, sondern die Fortsetzung des vorhergehenden Verses: **يَعْدِيهِمْ** und **يَتَوَبَّ** hängen noch von

ليس لك من الأمر شيء? bildet einen parenthetischen Zwischensatz. Der Anfang von V. 122 bezieht sich auf die Verstärkung der Moslemen in der Schlacht bei Bedr durch Engelschaaren: „Gott hat dies nur angeordnet als Siegesverkündigung für euch und dass dadurch euer Herz ruhig würde; der Sieg selbst aber kommt nur von Gott, dem Mächtigen, dem Weisen, um einen Theil der Ungläubigen auszurotten, oder sie niederzuschlagen, so dass sie hoffnungslos den Rücken wenden, — du hast mit der Sache nichts zu schaffen, — oder um sich ihnen [wenn sie sich bekehren] in Gnaden zuwenden, oder [im Gegenfalle] sie hart zu strafen.“ Nach einer weniger nah liegenden Erklärung sind die Worte او يتوب عليهم او يعذبهم dem الأمر coordinirt und die beiden Conjunctive von einem nach او hinzuzudenkenden abhängig: „du hast mit dieser Sache oder damit, dass Gott sich ihnen in Gnaden zuwende, oder sie hart strafe, nichts zu schaffen“, oder auch, wenn man, noch etwas künstlicher, شيء zum Anknüpfungspunkte macht: „du hast in der Sache [überhaupt] nichts zu bestimmen, oder [insbesondere] nicht dass Gott sich ihnen in Gnaden zuwende, oder sie hart strafe“. Möglich ist endlich auch noch eine dritte Erklärung, wonach او vor يتوب in der Bedeutung von لا شيء steht: „du hast mit der Sache nichts zu schaffen; es müsste sich denn Gott ihnen in Gnaden zuwenden, oder sie hart strafen“, im ersten Falle nämlich würdest du dich über ihre Bekehrung freuen, im zweiten dich durch ihre gerechte Bestrafung befriedigt fühlen. Sprachwidrig aber ist die von Sale aufgebrachte, von seinen Nachfolgern fortgeführte und durch de Sacy und Ewald zuletzt sogar in unsere arabische Grammatik eingedrungene Deutung, wonach jene Worte soviel sein sollen als سواء اتاب عليهم او عذبهم, oder abgekürzt: تاب عليهم او عذبهم. Aehnlich verwechselt Ewald, II, S. 114 Z. 6—9, das disjunctive إما — أو mit dem gleichstellenden أو (أم) sive — sive —.

Aggr. S. 46 Z. 6—8, „Und wann du (etwas) mit ihm vergleichst, so steigt der Wind herab“ als Uebersetzung von وإيان, ما تعدل به الريح يتبدل, ebenso unverständlich wie grammatisch unmöglich; denn der Nachsatz eines solchen conditionellen Vordersatzes kann unter keinen Umständen ein Nominalsatz mit nach-



tretendem Jussiv sein; der zwischen den Vordersatz und das Verbum des Nachsatzes eingeschobene Subjects-nominativ würde noch stärker als die Partikel **فَ** (S. 42 Z. 12—15) jede syntaktische

Einwirkung des Vordersatzes auf jenes Verbum aufheben, da die Grundbedingung einer solchen Einwirkung die Stellung des Verbuns an der Spitze des Nachsatzes ist, wo es von der modusbestimmenden Kraft des Vordersatzes unmittelbar gefasst werden kann. Die Worte bedeuten: „so oft der Wind es seitwärts führt, sinkt es herab.“

Ägr. S. 55 Z. 11 „damit es [das Zeitwort] nicht das Agens involvire“ schr. damit es [das Patiens] sich nicht mit dem Agens verwechseln lasse, — wörtlich: sich nicht mit dem Agens vermenge; vgl. Thorbecke's Durrat al-gauwā S. v. Z. 6 und 7 mit Anm. S. 31 und 32.

Ägr. S. 56 Z. 3 und 4. Dass das **a** der zweiten Sylbe drei- und mehrsyllbiger Passiv-Imperfecta von dem **a** der dritten Sylbe „angezogen“ werde, lässt sich deshalb nicht anen, weil derselbe Vocal unveränderlich auch in der zweiten Sylbe der entsprechenden Activ-Imperfecta erscheint, sei der Vocal der dritten Sylbe ebenfalls **a**, wie in **يَقْتُلُ**, oder **i**, wie in **يَقْتِلُ**, **يَقْتَلِ** u. s. w.

Ägr. S. 57 Z. 10, 16 und 17 „**زَيْدَانِ**“ und „**الزَيْدُونَ**“ schr. **الزَيْدَانِ** und **الزَيْدُونَ**, wie richtig S. 49 Z. 18 und 19, in Uebereinstimmung mit der Uebersetzung: „die beiden Zaid“ und „die Zaid“. Jeder Eigennamn, auch wenn er, als solcher durch sich selbst determinirt, im Singular den Artikel nicht annimmt, bedarf dessen im Dual und Plural zu seiner Determination; s. meine Beiträge, 5. Stück, S. 105 und 106.

Ägr. S. 58 Z. 3 und 4 „und sein Prädicat (**خَبَرٌ**) ebenfalls ein Nomen ist“ in Widerspruch mit den drei letzten Zeilen von S. 59 und der Lehre der arabischen Grammatiker überhaupt, nach welcher **زَيْدٌ جَاءَ أَبُوهُ**, **زَيْدٌ جِئْتُ**, **زَيْدٌ جَاءَ** u. s. w. ebenso gut Nominalsätze sind, wie **زَيْدٌ أَبُوهُ كَرِيمٌ**, **زَيْدٌ جَاءَ** u. s. w. Mit andern Worten: ein Verhaltsatz, — jedes Verbum finitum aber mit dem in ihm liegenden Subjects-Pronomen ist an und für sich ein ganzer solcher Satz, — der ein sich auf ein Muftada' zurückbeziehendes Nominativ-, Accusativ- oder Genetiv-Pronomen enthält, bildet kraft der dadurch bewirkten Verbindung als Prädicat des Muftada' mit diesem zusammen einen Nominalsatz.

Ägr. S. 58 Z. 7 und 8. „Im Verbal-Satze heisst das Subject **فَعْلٌ**“ — so heisst es bloss im activen Satze, dagegen im passiven

المفعول, vollständig فاعله لم يُسمَّ فاعله, S. 47 Z. 8 und 9; auch, insofern das Passiv-Subject als an der Stelle des ursprünglichen Activ-Subjects stehend gedacht wird, القائم مقام الفاعل oder نائب الفاعل.

Ägr. S. 58 Z. 14 und 15 „das daran Angelehnte“ schr. das woran angelehnt wird, — denn wenn sich das Suffix *ان* in *البيد* nicht auf das im Artikel liegende *الذي* = *ما*, sondern auf das vorhergehende *المُسند* bezöge, so hätte man angeblich nach Sibawaihi's Sprachgebrauche in dem Subjecta ein erstes „Angelehntes“ und in dem Prädicate ein zweites wiederum an jenes erste Angelehnte „Angelehntes“; an was wäre dann aber jenes erste Angelehnte angelehnt? — Die Bedeutung von *المُسند اليه* an und für sich ist bei Sibawaihi dieselbe wie bei den Spätern; der Unterschied besteht nur darin, dass Sibawaihi, übereinstimmend mit Halli (s. Lane unter *أُسند*), das Prädicat, bei ihm *المُسند اليه*, als den Grundbestandtheil des logischen Satzes betrachtet und demnach das Subject, bei ihm *المُسند*, an dasselbe angelehnt sein lässt, die Spätern dagegen mit Umkehrung des Verhältnisses das Subject, *المُسند اليه*, zum Grundbestandtheile des Satzes erheben, an welchen dann das Prädicat, *المُسند*, angelehnt ist. Wenn der Herr Herausgeber Z. 15 mit den Worten: „wie auch in unserem Texte“ sagen will, der Verf. der Ägrumijah sei in der Anwendung von *المُسند اليه* S. 57 Z. 9 zu dem Sprachgebrauche Sibawaihi's zurückgekehrt, so ist dagegen zu bemerken: 1) im 7. und 8. Jahrb. d. H. war der entgegengesetzte Sprachgebrauch längst der allgemein und allein geltende (s. Catal. libb. mss. biblioth. Sen. Lips., S. 347 Sp. 2); 2) während *المُسند اليه* bei Sibawaihi, mit unpersönlichem Gebrauche des Passiv-Participiums, das woran angelehnt wird, d. h. den Stützpunkt der Anlehnung bedeutet, ist derselbe Ausdruck bei Saubägi an der bemerkten Stelle, mit persönlichem Gebrauche desselben Participiums, zweites Adjectivum zu *الاسم*, wie auch richtig übersetzt ist: „das in dem Nominativ gesetzte Nomen, das an dasselbe [das Inchoativ] angelehnt wird“. Demnach ist auch S. 58 Z. 4 v. u. in der Definition von *المُسند* umgekehrt zu schreiben: das zwischen dem Prädicat und dem Subject stattfindende Verhältniss.



S. 60 Z. 5 flg. Wenn *الجار والمجرور* als „die Präposition und das von ihr regierte Nomen“, *الطرف* als „eine den Ort und die Zeit anzeigende Präposition mit einem Suffix oder Nomen“ erklärt wird, so entsteht die Frage, was dann im Grunde für ein Unterschied zwischen beiden ist, da ursprünglich alle Präpositionen Exponenten von Orts- und Zeitverhältnissen sind. Nach dem Wortlaute der Erklärung würde das Erste, als genus, das Zweite, als species, in sich schliessen, wogegen die dritte und vierte Art der Prädicate des Nominalsatzes, der Verbal- und der Nominalsatz, sich wechselseitig ausschliessen, also in logisch richtigem Verhältnisse zu einander stehen. Es fehlt hier wenigstens eine Verweisung auf S. 4 einerseits und S. 93 andererseits zur Feststellung des arabischen Sprachgebrauchs, nach welchem *الجار والمجرور* vorzugsweise die Verbindung einer ursprünglichen oder für ursprünglich gehaltenen, den Genetiv regierenden Partikel — Präposition im engeren Sinne — mit ihrem Genetiv, *الطرف* hingegen die Verbindung eines Substantivums im Accusativ mit einem von ihm regierten Genetiv zu adverbialer Orts- oder Zeitbestimmung, oder auch ein wirkliches Orts- oder Zeit-Adverbium — für die Araber ein unabwandelbares, virtuell im Accusativ stehendes Substantivum, wie *إِذَا، قَم، حُنَا* —

bezeichnet. Von einem höhern Gesichtspunkte aus vereinigen sich freilich diese drei äusserlich verschiedenen Ausdrucksformen zu der Gesamtkategorie der von Verben oder Verbalbegriffen regierten adverbialen Nominalaccusative; denn im Semitischen wird der Accusativ nur vom Verbum oder dessen Begriff, der Genetiv nur vom Nomen oder dessen Begriff regiert.

S. 60 Z. 11 „mit seinem Activ-Subjecte“ vollständig: mit seinem Activ- oder Passiv-Subjecte.

S. 60 Anm. \*\*) Z. 3 und 6. Ich kann nicht entdecken, was in der Anm. bei *de Sacy*, II, S. 512 zu berichtigen sein soll. Die Anmerkung *de Sacy's* behandelt etwas ganz Anderes als die des Herrn Herausgebers zu dieser Stelle der *Agrāmijah* und stimmt völlig mit der Natur der Sache selbst wie mit der Lehre der arabischen Grammatiker überein; nur wäre eine schärfere Bestimmung des eigentlichen Kernpunktes der contradictorischen Verschiedenheit der beiden Arten des *طرف* zu wünschen. Derselbe

liegt darin, dass *الطرف المستقر* zur logisch-syntaktischen Vollständigkeit des betreffenden Nominalsatzes als dessen alleiniges Prädicat unentbehrlich, *الطرف المتحرك* hingegen wegen der Vertretung des Prädicates durch das wirklich vorhandene Verbum oder Parti-

cipium zu jener Vollständigkeit an sich nicht nothwendig ist. نَعْرُ in dieser Verbindung ist gleichbedeutend mit فَضْلًا; s. *de Sacy*, II, S. 115 und 116. — Wahrscheinlich aber liegt hier ein Schreib- oder Druckfehler vor: „512“ statt 518; denn in der Anmerkung zu der letztern Seite bezweifelt *de Sacy* in der That die logische Zulässigkeit dieses hinzuzudenkenden, auf das Subject zurückweisenden Pronomens als FA'IL eines Verbaladjectivs, welches das Prädicat eines Nominalsatzes bildet. Es ist dabei aber übersehen, dass vom arabischen Standpunkte aus die Annahme eines solchen Pronomens als logischer copula zwischen Subject und Prädicat eben so natürlich und nothwendig ist, wie die eines dergleichen Verbindungsgliedes zwischen einem Substantivum und dem ihm beigeordneten Adjectivum (*de Sacy*, II, S. 527 und 528), gerechtfertigt besonders durch das in unsern Sprachen unmögliche Eintreten eines wirklich im Nominativ folgenden besondern, von dem vorhergehenden Substantivum verschiedenen und mit diesem nur durch ein anaphorisches Pronomen verbundenen Verbaladjectivsubjectes, wie in رَأَيْتُ رَجُلًا رَأَيْتُ أَخُوهُ und مَرَرْتُ بِرَجُلٍ مَجْرُوحٍ أَخُوهُ, wo أَخُوهُ und رَأَيْتُ ganz dieselbe Stelle einnehmen wie das hinzuzudenkende, aber als selbstverständlich nicht ausgedrückte هُوَ. Ebenso also auch زَيْدٌ عَالِمٌ, vollständig هُوَ زَيْدٌ عَالِمٌ; mit besonderem Verbaladjectivsubject جاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا, vollständig هُوَ زَيْدٌ رَاكِبًا; bei dem هُوَ زَيْدٌ رَاكِبًا; mit besonderem Verbaladjectivsubject جاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا هُوَ. Wenn es also in jener Anmerkung bei *de Sacy* heisst, es sei wenig Grund zu der Annahme vorhanden, dass مَرِيضٌ in dem Satze زَيْدٌ غُلَامٌ مَرِيضٌ das Pronomen هُوَ in sich enthalte, so ist dies nach der so eben auseinandergesetzten Theorie zur logischen Verbindung des Adjectivs مَرِيضٌ mit dem Substantiv غُلَامٌ zu einem Nominalsatze ebenso nothwendig, wie die Verbindung des untergeordneten Muftala' غُلَامٌ mit dem übergeordneten Muftada' زَيْدٌ durch das auf dieses zurückweisende Genetivpronomen هُوَ. Wäre der untergeordnete Satz ein Verbalatz: زَيْدٌ مَرَضَ غُلَامٌ, oder mit



Verbaladjectivum statt des vb. finitum: *يَدُ مَرِيضٍ غَلَامٌ*. so wäre, da sowohl *مَرِيضٍ* als *مَرِيضٌ* ohne eigenes in ihnen liegendes Subject-pronomen erst durch *غَلَامٌ* ihr Verbalsubject erhalten, nur ein Verbindungspronomen vorhanden: das den *Fā'il* *غَلَامٌ* mit dem *Mubtada'* *يَدُ* zur Satzeinheit verknüpfende Genetivpronomen *ٖ*.

S. 61 Z. 4 flg. Der Ausspruch, das Beispiel *يَدُ فِي الدَّارِ* sei nicht gut gewählt, weil es allerdings *جَارٌ وَمَجْرُورٌ*, aber zugleich auch *طَرَفٌ* sei, würde nach dem zu S. 60 Z. 6 flg. Bemerkten ebenso von jeder möglichen andern Verbindung einer ursprünglichen, zur Bezeichnung eines Orts- oder Zeitverhältnisses dienenden Präposition mit ihrem Genetiv Anwendung finden, verliert aber seine Berechtigung durch den dort hervorgehobenen Sprachgebrauch, wonach *يَدُ* vorzugsweise *جَارٌ وَمَجْرُورٌ*, dagegen *عِنْدَكَ*, als Accusativ von *جَدُّ*, vorzugsweise *طَرَفٌ* heisst, ohne dass dadurch eine allgemeinere, hinüber- und herübergreifende Anwendung beider Ausdrücke ausgeschlossen wäre.

S. 65 Z. 14. „Zaid war nicht enthalten“ schr. Zaid ist nicht enthalten. Da *لَيْسَ* als Verbum ungeachtet seiner perfectartigen Form und Abwandlung immer nur allgemeines oder besonderes Indicativ-Präsens ist und somit seiner Bedeutung nach dem Indicativ-Imperfectum der vollständigen und regelmässigen Verba entspricht, so drückt es natürlich, wie dieses, in Verbindung mit Perfectsätzen auch unser historisches Imperfectum, — das Präsens der Vergangenheit, — ausserhalb solcher Zurückversetzung aber und an und für sich unser Präsens aus. S. meine Beiträge, 2. Stück, S. 324.

S. 66 Anm. \*). Wenn *كَانَ* als selbstständiges Verbum in der Bedeutung *dasein* oder *in das Dasein treten* gebraucht wird, regiert es, wie jedes andere ebenso selbstständig gebrauchte Verbum seiner Classe, *أَتَيْتَنِي، أَتَيْتَنِي، أَتَيْتَنِي* u. s. w., nach arabischer Ansicht nur sein eigenes Verbalsubject.

S. 68 Z. 16. „Als wenn Zaid ein Löwe wäre“ — so allerdings wenn *كَانَ* von einem andern Satze abhängt; leitet es aber, wie häufig, einen selbstständigen Satz ein, so verlangt unser Sprachgebrauch es ist als wenn (als ob) Zaid ein Löwe wäre, Zaid scheint ein Löwe zu sein, *on dirait que Zaid est un lion*, persisch: *گویند که زید شیر است*.

S. 71 Z. 3. „Ich hielt den 'Amr für starr blickend“ sehr. Ich bildete mir ein, dass 'Amr aufbräche (oder: aufbrechen würde). „Starr blickend“ wäre شَاخِصٌ الْبَصْمِ.

S. 72 Z. 1 und 2. Der Ausdruck: „kann der zweite Accusativ auch حَالٌ sein“, führt zu der Annahme, dass dieser zweite Accusativ auch, wie bei den Verbis des innern Sinnes, مَعْنَى ثَانٍ, also ursprüngliches Prädicat sein könne. Dies wäre aber gegen die Natur der Sache; denn die Aussern Sinne bilden keine Urtheile durch logische Synthese von Subject und Prädicat, sondern nehmen bloss Dinge von einer gewissen Beschaffenheit oder in einem gewissen Zustande als Ganzes wahr, das sie dem Verstande als Rohstoff zur Sonderung und Wiederzusammenfassung im Urtheile zuführen. Jener zweite Accusativ nach den Verbis des äussern Sinnes muss daher immer حَالٌ sein.

S. 74 Z. 5. Statt „eine Sache selbst“ sehr. eine bestimmte Sache, — d. h. eine von allen andern Sachen verschiedene, sei die Rede von Einzelwesen, oder von ganzen Gattungen, Arten und Klassen.

S. 74 Anm. \*). Die Relativa sind nicht in der Aufzählung übergangen, sondern in الاسم المَبْنِيّ mit inbegriffen; s. die Anm. zu S. 3 Z. 7.

S. 76 Z. 8 und 9 „ein Nomen, das unter seiner Gattung allgemein bekannt ist“ (Z. 11 und 12: „ein Nomen, das unter der Gattung Männer allgemein bekannt ist“) wäre eher das Gegentheil von مُتَّكَرٍ, مُتَّكَرٍ, indeterminirt, nämlich مُعَرِّفٌ, مُعَرِّفٌ, determinirt, in Widerspruch mit dem folgenden: „und womit kein einzelner speciemer bezeichnet wird als ein anderer“ (Z. 12—14: „und das auf jeden einzelnen von ihnen bezogen wird, keinem in einem specielleren Masse beigelegt wird als einem anderen“). شائعٌ bedeutet: was sich über seine ganze Gattung erstreckt, d. h. unterschiedslos einem jeden Individuum derselben zukommt.

S. 76 Z. 14 und 15 „um es zusammenzufassen“ trifft die Bedeutung von تَقْرِيبٌ nicht. قَرَّبَ bedeutet auch: das Verständniss einer Sache nahe legen, sie leicht machen, erleichtern; wie Wüstenfeld's JAKH, I, S. 61 Z. 3 قَرَّبَهُ عَلَى طَائِفَةٍ „er hat das Verständniss dieser Schrift dem, der sie studirt, nahe gelegt, leicht gemacht.“ Ebenso die Beiruter Agrünjah vom J. 1857 an dieser Stelle:



„Giebt es ein Merkmal der inkogniten Nennwortes, welches das Verständniß desselben dem Anfänger erleichtert?“ Die Antwort darauf bringt dieselben Worte, wie hier Z. 7.

S. 81 Anm. \*\*). Gegen die Annahme der kufischen Schule, *كَلَّا* fem. *كَلَّتَا* sei der stat. constr. eines nie vorkommenden Dualis *كِلَانِ* fem. *كِلَتَانِ*, spricht seine Verbindung mit nominalen und verbalen Singularprädicaten; s. de Sacy, II, S. 156 Z. 3 und Anm. 2. Es entspricht also vielmehr dem lat. *uterque*, griech. *ἑκατέρω*; Sur. 18 V. 31: *كَلَّتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَبَا* „Jeder der beiden Gärten brachte seine Frucht“. Wo es aber mit Dualprädicaten verbunden ist, findet eine *constructio ad sensum* statt, wie bei persönlichen Collectivsingularen mit dem Plural, oder die Prädicate richten sich nach dem Numerus des von *كَلَّا*, *كَلَّتَا* regierten Dualgenetivs. —

Besonders klar tritt die ursprüngliche Singularbedeutung an Stellen hervor, wo jedes der beiden sächlichen oder persönlichen Individuen dem andern entgegengesetzt wird, wie Durrat al-gabwās S. 77

Z. 10 und 11: *كَلَّا الْاِشْتِقَاقَيْنِ يَتَقَارَبُ مَعْنَاهُ مِنَ الْآخَرِ وَيَلْتَحِمُ بِهِ* „der Sinn jeder der beiden Ableitungen kommt dem der andern nahe und schließt sich eng an ihn an.“

S. 91 Anm. \*\*\*) „desselben Tages“ schr. eines bestimmten Tages, *يَوْمَ مُعَيَّنٍ* oder *يَوْمَ بَعْضِهِ*; s. meine Beiträge, 3. Stück, S. 292 Z. 10 flg., Jahn's Ibn Ja'iz, 1. Heft, S. 44 Z. 15 flg. Auch Kafrawi's Commentar zu dieser Stelle sagt: „*غَدْوَةٌ* mit Nunnation und *غَدْوَةٌ* ohne dieselbe, letzteres wegen der Anwendung des Wortes als Eigenname und wegen seines Femininengeschlechtes. Man sagt: Ich werde dich *غَدْوَةٌ* besuchen, d. h. am Morgen irgend eines Tages, welcher es auch immer sei (*غَدْوَةٌ آتَى يَوْمَ كَرْنٍ*)“ hingegen: Ich werde dich *غَدْوَةٌ* besuchen, d. h. am Morgen eines bestimmten Tages (*غَدْوَةٌ يَوْمَ مُعَيَّنٍ*)“. Ebenso wird dann *بَكْرَةٌ* und *سَحَرٌ* im Gegensatze zu *بُكْرَةٌ* und *سَحَرٌ* erklärt.

S. 93 Z. 19 und 20. Die auf S. 92 als *ظروف الممكن* aufgezählten adverbialen Accusative mit einem von ihnen regierten Genetiv kann kein arabischer Grammatiker als *مَبْنِيّ* betrachten; denn ein Wort, dessen Endvocal, wie der eines jeden *مُضَافٍ*, wenn auch nur virtuell, nach Massgabe seiner syntaktischen Stellung wechselt, wie hier *يَدٍ عِنْدَ* und *عِنْدَ يَدٍ*, ist eben nicht *مَبْنِيّ*; dies sind nur solche Worte wie *ثُمَّ*, *فَتَا*, *تَحْتَ* (s. S. 94 Z. 3 flg.), von denen die auf *u* ausgehenden ebensowenig von einem Grammatiker als „im Nominativ ohne Nunation“ stehend betrachtet werden können, weil darin ein logischer Widerspruch liegen würde. Begrifflich stehen sie immer im Accusativ oder, wenn von ursprünglichen Präpositionen regiert, wie *مِنْ بَعْدَ*, im Genetiv, ebenso wie die ihnen entsprechenden Formen mit äusserer Accusativ- und Genetiv-Nunation *بَعْدًا*, *مِنْ بَعْدٍ* u. s. w.

S. 97 Z. 15 und 16 „wesentlichen Eigenschaften“ schr. Wesen, d. h. Dingen und Personen (s. *Lane's* WB., I, S. 985 Z. 16 flg.), im Gegensatz zu *الهيئات* S. 93 Z. 2, äusseren und inneren Beschaffenheiten.

S. 97 Z. 17 „das junge Kamel“ schr. *Bekr*, als männlicher Eigennamen, bestätigt durch die beiden Eigennamen im vorhergehenden und folgenden Satze. Als Gattungswort wäre *بَكْرٌ* wenigstens nicht „das junge Kamel“, sondern ein junges Kamel.

S. 99 Z. 2 „aus der logischen Beziehung des ersten“ schr. aus der Kategorie des ersten, d. h. aus dem, was von dem ersten ausgesagt wird.

S. 100 Anm. \*). Allerdings ist eine solche durch Exception ausgedrückte Verstärkung der Affirmation der Bedeutung nach wesentlich von der gewöhnlichen Ausnahme verschieden; aber der Form nach gehört *مَا رَيْدُ إِذَا كَذِبَ* ganz in die Kategorie unter (3), da *إِذَا* in diesem Nominalsatze ebensowenig irgend eine eigene Rection ausübt, wie in den oben angeführten Verbsätzen.

S. 102 Z. 17 u. 18 *اِسْتِثْنَاءٌ مُفَرَّغٌ*, eine ausgeleerte Ausnahme, oder schlechthin: *اَلتَّفْرِغُ*, die Ausleerung“. Der Vorgang *de Saey's*, der II, S. 568 Z. 16 dieses *مُفَرَّغٌ* mit *vide* statt mit



*laisse sans reaction* übersetzt, hat, soviel ich weiss, alle seine Nachfolger, insoweit sie überhaupt dieses Schulwort erwähnen, gegen die unzweideutigen Erklärungen der Originalgrammatiker verblendet. Wright, 2. Ausg., II, S. 363, hat ebenfalls „*the empty exception*“, Müller, 4. Aufl. von Caspari's Grammatik, S. 372 „*leere Ausnahme*“, Dieterici, Uebersetzung von Ibn 'Akl's Commentar zur Alfija, S. 164 Anm. „*die Ausleerung, — das leer Hingestellte, — die blosse Ausschliessung*“, als Gegensatz dazu غيرُ المفرغ „*die vollständige Ausnahme*“, wiewohl seine Uebersetzung der betreffenden Worte Ibn 'Akl's selbst (Textausgabe S. 116 Z. 4 flg.) die richtige

Bedeutung von مفرغ im Wesentlichen schon getroffen hat. Deutlicher übersetzt: „Wenn das vor illā Stehende seine Rectionskraft für das nach demselben Stehende frei behält, d. h. sie nicht auf sofortige Rection des von ihm zu Regierenden (des مُسْتَتْنِي مِنْهُ) verwendet, so wird das nach illā Stehende in denjenigen Casus gesetzt, welchen das vor illā Stehende vor dessen Eintritte verlangte. Derartige Sätze sind mā kāma illā Zaidun, non surrexit nisi Zaidus, mā qarabtu illā Zaidan, non percussi nisi Zaidum, mā marartu illā bi-Zaidin, non praeterit nisi Zaidum. Da ist Zaidun durch kāma im Nominativ regiertes Verbalsubject, Zaidan durch qarabtu im Accusativ regiertes Verbalobject, bi-Zaidin von marartu regiertes Präpositional-Complement, wie es (in allen drei Sätzen) sein würde, wenn illā nicht dastände. Dies ist die „*rectionslos gelassene Ausnahme*“, d. h. also diejenige, in welcher der regierende Satztheil vor der Ausnahmepartikel seine Rectionskraft erst auf das nach derselben stehende Ausgenommene ausübt, so dass jene Kraft bis dahin müssig gelassen, مفرغ, oder غير مشغول, unbeschäftigt und unverwendet bleibt.

Das illā selbst ist dann völlig rectionslos und leitet bloss die Rectionskraft von dem vor ihm Stehenden auf das nach ihm Stehende über; ebenso liegt es in der Natur der Sache, dass in diesem Falle wie ein مُسْتَتْنِي مِنْهُ vor illā erscheint, da ein solches ja eben die Rectionskraft auf sich ziehen und ganz oder halb erschöpfen würde. Allerdings kann ein zwei- und dreifach transitives Verbum beziehungsweise einen und zwei seiner Accusative schon vor illā zu sich nehmen, darin liegt aber nie das مُسْتَتْنِي مِنْهُ; z. B. عَلِمْتُ زَيْدًا, إلا النحْو, non docui Zaidum nisi syntaxin, — mit مُسْتَتْنِي مِنْهُ: مَا عَلِمْتُ زَيْدًا شَيْئًا إِلَّا النحْو, non docui Zaidum quidquam nisi

syntaxis —; bei umgekehrtem Verhältniss **مَا عَلِمْتُ النَّحْوَ إِلَّا زَيْدًا**,  
 non docui syntaxis nisi Zaidum, — mit **مَا عَلِمْتُ: مُسْتَثْنَى مِنْهُ**,  
**النَّحْوُ أَحَدًا إِلَّا زَيْدًا**, non docui syntaxis quemquam nisi Zaidum.

S. 103 Anm. \*). Es ist hier bei *de Sacy* eigentlich nichts zu „berichtigen“, sondern nur sein „nécessairement“ durch eine dialektische Ausnahme zu beschränken. Kasfāwī's Commentar zu der Stelle S. 99 Z. 13—15 (in der Uebersetzung S. 100 Z. 3—6): „das Ausgenommene wird in den Accusativ gesetzt, gleichviel ob die Ausnahme **مُتَمَلِّلٌ** ist, d. h. das Ausgenommene zur Gattung der Wesen oder Dinge gehört, von welchen eine Ausnahme gemacht wird, wie in **خَرَجَ النَّبِيُّ إِلَّا عَمْرًا** und **قَامَ الْقَوْمُ إِلَّا زَيْدًا** oder ob sie **مُنْقَطِعٌ** ist, wie in **قَامَ الْقَوْمُ إِلَّا حِمَارًا**, wo der Esel nicht zur Gattung der Geschöpfe gehört, von welchen eine Ausnahme gemacht wird. Der Verfasser (al-Sanhāgī) hat diese letztere Art der Ausnahme übergangen, weil sie eigentlich der Grundbedingung der Ausnahme widerspricht“. Mufasssal S. 31 Z. 14 bezeichnet die durchgängige Setzung des Accusativs in diesem Falle als den hīgāzenischen, d. h. hocharabischen Sprachgebrauch; nach Ibn Mālik's Alfihāj mit Ibn 'Akīl's Commentar V. 316 und 317 (Dieterici's Ausg. S. 17<sup>3</sup> Z. 1 flg.) ist jener Accusativ bei dem weitaus grössten Theile der Araber ausschliesslich zulässig und nur die Temimiten erlauben sich da die Setzung des Ausgenommenen in den Casus des **مُسْتَثْنَى مِنْهُ**, also im obigen Beispiele die Anwendung des Nominativs **حِمَارٌ**.

Demnach ist auch das **كَمَا تَفْعَلُ فِي قَوْلِكَ مَا قَامَ الْقَوْمُ إِلَّا حِمَارًا** und **وَأَلَّا حِمَارًا** bei Ibn 'Akīl S. 179 vorl. Z. nach dem unmittelbar Vorhergehenden nur *cum grano salis* zu verstehen. — Ibn Hīšām, *Sudār al-dabab* (Bulak J. d. H. 1253) S. 40 Z. 8 flg. lehrt ebenfalls, dass nur die Temimiten sagen **مَا جَاءَ أَحَدٌ إِلَّا فَرَسٌ** aber auch sie, fügt er hinzu, lassen in diesem Falle zwar die Behandlung des Ausgenommenen als Permutativ-Apposition des **مُسْتَثْنَى مِنْهُ** zu, ziehen aber doch die durchgängige Accusativsetzung vor. Diese nennt Ibn Hīšām **اللُّغَةُ الْعُلْيَا** und belegt sie mit Sur. 4 V. 156 und Sur. 92 V. 20, wo alle sieben Hauptrecensionen des Korans **إِنْتَبَهَ** and **إِنْتَبَهَ** haben. Ein Beispiel des Nominativs in einem



Gedichte des Temimiten Zijād ibn Ḥamal findet sich Ḥamāsah S. 95 Z. 8:

لَيْسَتْ عَلَيْهِمُ الْإِغْدُونَ أَرْبِيَّةٌ إِلَّا جِيَادٌ قِيسَى الْقُبَيْعِ وَاللَّجْمِ  
wozu Tebrizī sagt: „Er hat جِيَادٌ im Nominativ gesagt, wie-  
wohl die gute Ausdrucksweise (الوجه الجيد) den Accusativ ver-  
langt, weil das Ausgenommene nicht zu dem Vorhergehenden gehört;  
aber die Temimiten setzen solche Nomina vermöge der Permutativ-  
Apposition in den Nominativ“.

S. 108 Z. 13 „o den Mann!“ Diese Uebersetzung von يَا رَجُلًا  
im Gegensatze zu der von يَا رَجُلٌ „o Mann!“ drückt durch die  
Hinzufügung des determinirenden Artikels das Gegentheil von dem  
aus, was sie ausdrücken soll, und entspricht eher unserem „o über  
den Mann! o virum!“, einem Ausrufe der Verwunderung oder Miss-  
billigung in Bezug auf eine bestimmte Person, als dem Anrufe  
einer unbestimmt gelassenen, wie nach den arabischen Sprach-  
gelehrten z. B. ein blinder Bettler, der Menschen in seiner Nähe  
hört, den ersten besten mit يَا رَجُلًا anspricht. Unsere Sprachmittel  
befähigen uns eben nicht, diesen Unterschied zwischen einem deter-  
minirten und einem undeterminirten Vocativ bloss durch die Wort-  
endung auszudrücken; wir mussten im letztern Falle zu „o Mann“  
etwa hinzufügen: „wer du auch immer seist!“

S. 109 Z. 12 يَا أَلَلَّهُ Zusammenziehung des älteren يَا أَلَلَّهُ;  
s. Baidāwī, I, S. f Z. 16, Lane unter أَلَلَّ S. 83, Sp. 2. So im  
Anfange zweier Lehrgedichte bei Ḥāǧī Ḥalfah, IV, S. 203 Z. 3  
und S. 253 Z. 3:

لَكَ الْحَمْدُ يَا أَلَلَّهُ وَالشُّكْرُ وَالْفَنَاءُ  
und لَكَ الْحَمْدُ يَا أَلَلَّهُ وَالنَّعِيرُ وَالْعَلَاءُ

S. 112 Z. 14 „in dem Wunsche dich kennen zu lernen“ sehr  
in dem Verlangen nach deiner Güte, oder von dir Gutes zu  
erhalten, wörtlich: in dem Verlangen nach dem Anmerkennenden,  
Dankeswerthen von dir. معروف heissen alle Wohlthaten, milde  
Gaben, Liebes- und Freundschaftsdienste, Gefälligkeiten n. s. w.,  
wie aber hat es die Bedeutung von معرفة, Bekanntschaft.

S. 113 Z. 10 „nicht werde ich sitzen aus Furcht vor der  
Schlacht“ d. h. sitzen bleiben, vom Kampfe zurückbleiben, wie  
Sup. 5 V. 27.

S. 114 Ann. \*). Die Auffassung des جاء واو المصاحبة in جاء als عطف (schr. حرف عطف oder عاطفة) enthält einen innern Widerspruch, da jede bloss coordinirende Verbindungspartikel ohne eigene Rectionskraft nur die syntaktische Stellung, mithin den Casus oder Modus des معطوف عليه auf das معطوف überträgt; s. oben S. 77. Etwas anderes ist es, wenn Kafrāwī zu d. St. bemerkt, جاء الامير والجنش, es kam der Fürst mit dem Heere, könne ebenso richtig mit dem bloss coordinirenden wāw heissen جاء الامير والجنش, es kam der Fürst und das Heer, jedoch mit dem Unterschiede, dass der erste Ausdruck das Kommen zunächst nur vom Fürsten aussage, das Heer aber ihn begleiten lasse, der zweite dagegen das Kommen ebenso vom Heere wie vom Fürsten, aber über das Verhältniss des einen Kommens zum andern an und für sich nichts aussage. Anders der Satz استوى الماء والخشبة, es stellte sich das Wasser mit dem Pfahle gleich, d. h. es stieg zu gleicher Höhe mit dem Pfahle; hier könne man nicht sagen استوى الماء والخشبة, denn nur das Wasser steige bis zur Höhe des Pfahles, während dieser unbeweglich feststehe. — Sonach lässt sich auch nicht sagen, das wāw stehe in diesem Beispiele „im Sinne einer Vergleichung. (= ب oder ل)“; es drückt vielmehr eine örtliche Gleichstellung aus und könnte hier nach استوى allerdings mit ب, aber nicht mit ل vertauscht werden.

S. 116 Z. 3 und S. 117 Z. 3 „صلوة في البستان“ schr. الصلوة البستان; denn die durch die Genetivanziehung in صلوة bewirkte Determination muss bei Auflösung jener engen Verbindung im Arabischen wie im Deutschen durch den determinirenden Artikel angedrückt werden; also S. 117 Z. 3 und 4 zweimal zu schreiben das Gebet, statt ein Gebet; dergleichen S. 116 Z. 18 und 19 الغلام الذي لزيد, der Sclave des Zaid, statt لزيد الغلام, ein Sclave des Zaid.

S. 117 Z. 16—20 giebt nur ungenügende Auskunft über den Gebrauch und die Construction von مَدَّ und مَدَّد. Kafrāwī lehrt: „Beide Wörter sind den Genetiv regierende Partikeln (Präpositionen)



1) in der Bedeutung von مِنْ, wenn der von ihnen regierte Genetiv eine vergangene Zeit bezeichnet, wie (oder مَنْذُ مَنْذُ رَأَيْتُهُ مَنْذُ) ich habe ihn seit dem (vergangenen) Freitage nicht gesehen, 2) in der Bedeutung von فِي, wenn der von ihnen regierte Genetiv eine gegenwärtige (noch nicht vergangene) Zeit bezeichnet, wie (oder مَنْذُ مَنْذُ رَأَيْتُهُ مَنْذُ) ich habe ihn im Laufe (eig. seit dem Eintritte) des hentigen Tages noch nicht gesehen. Bisweilen werden sie aber auch als Nomina gebraucht, wenn nach ihnen ein anderes Nomen im Nominativ oder ein verbum finitum steht, wie (oder مَنْذُ مَنْذُ رَأَيْتُهُ مَنْذُ) ich habe ihn nicht gesehen, es sind zwei Tage her. Dann ist مَنْذُ oder مَنْذُ ein als Nominalsobject (مبتدأ) im Nominativ stehendes Nomen in der Bedeutung von أَمَدٌ (Zeitraum) und das nach ihm Stehende ist dessen Prädicat, oder das Verhältniss ist umgekehrt und مَنْذُ oder مَنْذُ haben die Bedeutung von بَيْنَ (in der Zwischenzeit); im ersten Falle also: der Zeitraum meines ihn nicht Gesehenhabens (während dessen ich ihn nicht gesehen habe) beträgt zwei Tage; im zweiten Falle: zwischen mir und dem ihn Gesehenhaben (zwischen meiner Gegenwart und der Zeit, wo ich ihn gesehen habe) liegen zwei Tage. In beiden Fällen bilden die zwei letzten Worte einen selbstständigen Nominalsatz. Beispiel der Verbindung von مَنْذُ oder مَنْذُ mit einem vb. finitum: وَقْتُتُ مَنْذُ جِئْتُ مَنْذُ تَعَا; hier steht مَنْذُ als Nomen im Zeitaccusativ und regiert das Verbum virtuell im Genetiv (wie in وَقْتُتُ مَنْذُ جِئْتُ مَنْذُ تَعَا u. s. w.): ich kam so wie er (mich) rief, je vins dès qu'il (m') appela (nach arabischer Auffassung: von dem Augenblicke an, dass er mich rief). — Für uns stellt sich die Sache einfach so: مَنْذُ, abgekürzt مِنْ كَوْنٍ ist 1) unser seitdem theils als Adverbium, wie in مَنْذُ يَوْمَانِ, seitdem sind zwei Tage, theils als Conjunction, wie in مَنْذُ قَدِمَ, seitdem (seit) er angekommen ist, depuis qu'il est arrivé, und dès qu'il est arrivé, dès qu'il arriva, wie aram. ܩܕܡܢ mit folgendem Perfectum (s. Levy's Neuhebr. WB. I, S. 272, Sp. 2, Z. 32), hebr. ֿיָמָּ

ebenfalls mit Perfectum, wie Gen. 22, 5: وَمِنْ يَوْمِ ذِي الْحِجَّةِ إِلَى يَوْمِ النَّحْرِ.  
 2) seit als Präposition, wo das unabwandelbare ذِي, von مِنْ virtuell  
 im Genetiv regiert, selbst wiederum den folgenden Genetiv regiert,  
 wie مِنْ إِذْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ gleichsam مِنْذُ يَوْمِ الْجُمُعَةِ, von dem  
 Da des Freitags an.

S. 118 Z. 13 „das immer im Singular steht“ setze hinzu:  
 oder auch im gebrochenen Plural; so in Zamahšari's Goldenen  
 Halsbändern Nr. 36: رَبِّ مَسَاجِرَ; Nr. 86: رَبِّ عُلُومَ.

S. 118 Z. 16 „رَبِّ رَجُلٍ قَاتِمٍ“ das Richtige ist صَفَةٍ als  
 von رَجُلٍ; s. was ich darüber in der praefatio von Arnold's *Chresto-*  
*mathia arabica*, S. IX, aus Originalquellen beigebracht habe.

Dem Vorstehenden mögen sich noch einige kleinere Bemerkungen  
 und Berichtigungen von Druckfehlern anschließen, — letztern, um  
 dem Herrn Herausgeber die Säuberung einer zweiten Auflage von  
 dergleichen Unzuträglichkeiten zu erleichtern.

S. 3 Z. 4 „أَسْمَ“ schr. أَسْمَ. Z. 6 „das Fürwort“ schr.  
 das persönliche Fürwort. Z. 7 „die Demonstrativa“  
 füge hinzu: und die Relativpronomina. — S. 8 Z. 4 u. 5  
 „أَخٍ“ schr. أَخٍ. — S. 9 Z. 10 „وَالنَّصَبَ“ schr. وَالنَّصَبَ. —  
 S. 10 Anm. \*) l. Z. „394“ schr. 395. — S. 11 Z. 15 „أَرْبَعَةَ“  
 schr. أَرْبَعَةَ. — S. 12 Z. 17 u. 18 „يَسْلَمَ“ schr. يَسْلَمَ. — S. 19  
 Z. 16 „als zwei Incrementen“ als hāl von وَتَاء, im Accusativ;  
 da aber indeterminirte Nomina keinen hāl nach sich, sondern nur  
 vor sich annehmen, so ist مُرِيدَتَيْنِ als صَفَةٍ im Genetiv zu fassen:  
 durch angehängtes Alif und Tā. — S. 20 Z. 6 flg. In Betreff  
 des in Sanhāğī's Texte fehlenden المذكر السالم bemerkt Kafrāwī:  
 „Der VI. sagt لجميع schlechthin, weil dieser Plural in der Weise  
 des Duals gebildet wird; wenn daher (wie hier) neben dem Dual  
 vom Plural (schlechthin) die Rede ist, so ist damit immer der  
 regelmässige Masculin-Plural gemeint“. Dieselbe Bemerkung gilt  
 von S. 25 Z. 12 flg. — Z. 19 „تَنْبِيْهٍ“ schr. تَنْبِيْهٍ. „المحالين“



schr. *المختاطبة*. — S. 22 Z. 4, 5 u. 6 „mit Tanwīn fleetirten“

schr. voll (durch u, i, a) abgewandelt; denn auch die das Tanwīn nicht annehmenden, an und für sich nur unvollkommen (durch u, a) abwandelbaren Singulare und gebrochenen Plurale erhalten durch den Hinzutritt des Artikels und durch die Genetivanziehung den Genetiv auf i. Hiernach sind auch die betreffenden weiteren Stellen S. 22 und 23 zu modificiren.

S. 23 Z. 10 „Seufzen“ vielmehr Kreischen. Z. 13 u. 16 „Genetiv“ füge hinzu: auf i. — S. 24 Z. 15 *تَكُونُ* schr. *تَكُونُ*. — S. 25 Z. 19 *فَاخْبِرْنِي* schr. *فَاخْبِرْنِي*. — S. 27 Z. 1 *الْمَوَدَّاتِ* schr. *الْمَوَدَّاتِ*. — S. 29 Z. 1 *أَسْأَلُكَ* schr. *أَسْأَلُكَ*.

— S. 30 Z. 6 u. 7 „die drei langen [Vocale], *حروف* genannt, weil sie in der Reihe der Consonanten stehen“. So naturwidrig auch und rein äusserlich, auf der semitischen Schreibweise beruhend die Betrachtungs- und Behandlungsweise der langen Vocale bei den Arabern ist, vermöge deren ihnen der bezügliche Begriff ganz abgeht und lange Vocale ebenso wie Diphthongen als Vereinigungen von — an und für sich stets kurzen — Vocalen mit ruhenden Consonanten angesehen werden, so ist es doch zur Ermöglichung des Verständnisses der Originalgrammatiker nothwendig, den Anfänger gleich von vorn herein in die Theorie derselben einzuführen und ihn den Vocal an sich von dem consonantischen Dehnungszusatz getrennt denken zu lehren. — S. 31 Z. 7 *عَرَفْتُ* schr. *عَرَفْتُ*; in der Uebersetzung Z. 9 „Du weisst nun“ schr. Ich habe nun kennen gelernt. Der Fragende ist, was hier im Allgemeinen bemerkt sei, nicht der Lehrer und der Antwortende der Schüler, sondern das Verhältniss ist das umgekehrte. Demnach ist die Vocalisation und Uebersetzung auch an entsprechenden Stellen, wie S. 33 Z. 4, 6 u. 7, u. a. zu berichtigen.

S. 33 Z. 12 *فَيَسْكُنُ* u. Z. 13 *فَيَقْتَضِ* schr. *فَيَسْكُنُ* und *فَيَقْتَضِ*, wie in der Beiruter Ausgabe vom J. 1857, wonach auch S. 34 Z. 3 u. 5 übersetzt ist. — S. 34 Z. 15 *بَارَءٌ* schr. *بَارَءٌ*. — S. 35 Z. 5 *مُضْمَرٌ* schr. *مُضْمَرٌ* als *hāl*; denn *أَ* ist als Wort durch sich selbst determinirt, kann also nicht eine indeterminirte *مَعْلَا* zu sich nehmen. — S. 37 Anm. \*) „Compensation“ als Uebersetzung von *جَزَاءٌ*, *ἀντίδοτος*, Nachsatz, giebt die

hier stattfindende Vorstellung nicht recht passend wieder. Der Vordersatz, *ḥadīṣ*, wird theils als Frage gedacht, auf welche der Nachsatz als جواب antwortet, theils als Forderung, welche der Nachsatz als جزاء erwiedert, d. h. erfüllt. — S. 38 Anm. \*\*\*)

„لِلْعَالِيَةِ“ schr. لِلْعَالِيَةِ. — S. 41 dritt. Z. „was“ und „wer“

hier, zum Unterschiede von dem einfach relativen مَن und مَا, genauer: wennetwas, si quid, und wenn jemand, si quis. Ebenso S. 42 Z. 1 u. 2 wo immer, wohin immer, woher immer, wie immer. Z. 3 „besonders“ schr. ausschliesslich; wie S. 43 Z. 1 richtig: „nur in der Poësie“. Zu dem rein negativen Satze S. 43 Z. 1—3 wäre es gut als positive Ergänzung hinzuzufügen, dass die andere, im Allgemeinen gewöhnlichere Construction der bezeichneten Conjunctionen die mit dem Perfectum ist. — S. 46 l. Z. „so ertrage ihn“ entspricht zunächst nur der gewöhnlichen, auch von Kafrāwī dargestellten Lesart فَتَحَمَّلْ; um die Bedeutung

von Lane's فَتَحَمَّلْ wiederzugeben, wäre wenigstens noch „mit Anstand“ hinzuzufügen. An und für sich ist تَحَمَّل im guten Sinne:

sich anständig halten, sich geziemend betragen, was dann besonders im Sinne des Koranischen صَبْرٌ جَمِيلٌ von geziemender Geduld ge-

braucht wird, die daher auch schlechthin جَمَلٌ heisst. — S. 50

Z. 17 „darab-tüm“ schr. darab-tum. — S. 51 Z. 13 „persönliches Pronomen“ als Erklärung von مَنفَعَل, bildet keinen richtigen

Gegensatz zu مَتَعَل, da dieses ebensogut ein persönliches Pronomen

ist. — S. 61 Z. 18 „الرَّجَحَيْنِ“ schr. رَجَحَيْنِ. — S. 68 Z. 7

„لِلتَّرَاجِي“ schr. لِلتَّرَجِي. — S. 70 dritt. Z. „اتَّخَذْتُ“ schr.

اتَّخَذْتُ. — S. 71 Z. 8 „اتَّخَذْتُ“ schr. اتَّخَذْتُ. — S. 74 Z. 4

u. 5 „was gesetzt wird“ schr. was (von den Sprachbildnern) ursprünglich dazu bestimmt ist; s. die Bemerkung zu S. 1. — S. 76

Z. 4 „تَخْتَسُ“ schr. يَخْتَسُ. — S. 79 Z. 1—3. Die hier ge-

gebene Bestimmung ist dahin zu erweitern, dass فِ und ثُمَّ ebenso wohl eine temporale und causale, als eine locale und qualitative Aufeinander- oder Stufenfolge ausdrücken. — S. 81 Z. 7 „Analogen“ schr. Apposita, wie S. 72 Z. 5. — S. 82 Z. 7



„أَجْمَعُ“ schr. أَجْمَعُ. — S. 88 Z. 18 „فَعَلَّطْتُ“ schr. فَعَلَّلْتُ. —  
 S. 87 Z. 14 „aus“ schr. unä. — S. 90 Z. 14 u. 15 „وَأَقَفَ“  
 schr. وَأَقَفَ. — S. 91 l. Z. „عُدَّوْهُ“ schr. عُدَّوْهُ. — S. 93 Z. 2  
 „mit“ schr. bei. — S. 99 l. Z. „وَعَدًا“ schr. وَعَدًا. — S. 102  
 Z. 14 „مَرَّرْتُ“ schr. مَرَّرْتُ. — S. 103 l. Z. „326“ schr. 316. —  
 S. 104 Z. 2 „لِلْجَنَسِ“ schr. لِلْجَنَسِ. — S. 106 l. Z. „tüchtiger“  
 schr. fein gebildeter. — S. 107 drittl. Z. „عَمْرٍ“ schr. عَمْرٍ. l. Z.  
 „أَخَذَى“ schr. أَخَذَى. — S. 108 Z. 16 „أَنْوَاعُ“ schr. أَنْوَاعُ.  
 Z. 17 „تَخْتَلِفُ“ schr. يَخْتَلِفُ. — S. 113 Z. 9 „الْجَبْنِ“ schr.  
 الْجَبْنِ. — S. 116 Z. 2 „وَجَاتِمُ“ schr. وَجَاتِمُ.

# Die Harra-Inschriften und ihre Bedeutung für die Entwicklungsgeschichte der südsemitischen Schrift.

Ein Entzifferungsversuch

von

David Heinrich Müller.

\*(Harra 3 lithogr. Tafeln.)

## I.

Herr Consul Dr. Wetzstein hat auf seiner für die Wissenschaft so fruchtbaren Reise durch den Hauran, die er in seinem „Reisebericht über den Hauran und die Trachonen“ beschreibt, neben vielen griechischen, lateinischen und nabatäischen Inschriften auch 260 in noch unbekannten Zeichen gesammelt.

In seinem Berichte Seite 67 ff. äussert er sich über die letzteren folgendermassen:

Die zweite Art meiner Inschriften fand ich im Lande Nabha und, so unglaublich es scheinen mag, in der Harra. Doch finden sich auch vereinzelte Spuren davon im östlichen Hauran und im Latak. Ihre Schreibart ist die boustrophische. In ihrem Alphabete findet man Anklänge bald an das alte syro-semitische und sehr oft an das hienachische, ihr Inhalt aber ist bis zur Stunde noch vollkommen unentziffert und wartet seines Oedipus. Einige Proben meiner Copien findet der Leser auf einer lithographirten Tafel diesen Blättern beigelegt<sup>1)</sup>. Die aus „I. Aelare Inschriften“ gegebenen haben grosse und breite Charaktere und müssen, da sie zum grössten Theil stark verwittert und oft auch nicht mehr zu lesen sind, aus einer frühen Zeit herrühren. Auch spricht die Form der Buchstaben für ein höheres Alter. Dagegen haben die aus „II. Jüngere Inschriften“ gegebenen meist dünne, oberflächlich und flüchtig eingegrabene Buchstaben, die jedoch durchweg sehr gut erhalten sind, weil sie augenscheinlich aus jüngerer Zeit stammen. Zwischen der Entstehung der ersten und zweiten Art mögen mehrere Jahrhunderte liegen.

Diese Inschriften sind häufig mit flüchtigen Zeichnungen verbunden, wie mit dem Bilde eines jagenden Reiters, einer Frauengestalt, die sich die Haare anrauft, oder die von einem Reiter durchbohrt wird, eines Mannes, der mit erhobenem Stoch ein Kameel treibt, eines gehederten Pfeiles, einer Sonne von Strahlen umgeben, eines Löwen, Steinbocks, Käfers u. s. w.

1) Diese Tafel ist von uns reproducirt worden (Taf. I).





















Alle diese Inschriften stehen auf rohen oft freiliegenden, oft noch im Boden haftenden, unbehauenen vulkanischen Blöcken, welche die Zeit mit einem braunen Lack überzogen hat, und lassen sich fast immer mit Leichtigkeit lesen, weil der dunklere Überzug des Steines gegen den helleren Grund der Buchstaben sehr absteht. Da die Steinklumpen selten eine ebene Fläche für die Schrift darboten, so musste diese allen Erhebungen, Vertiefungen und Biegungen des Steins folgen, oft um zwei oder mehrere Seiten dasselbe herumlaufen, oft Kreise bilden, oft schlangenförmig sich winden, oft schnecken- (spiral-) förmig in sich zurücklaufen. Dadurch werden die Copien erschwert, indem man oft bei einer einzigen fünf, sechs verschiedenen Stellungen einnehmen muss, sie werden unsicher und haben, auf Papier gebracht, die sonderbarsten Formen. Rechnet man die bantrophische Schreibart dazu, so entstehen in vielen Fällen Zweifel, ob man es mit einer oder mehreren Inschriften zu thun habe. Diese Momente werden bei der Föchtigkeit der Schrift selbst nach erkanntem Alphabet und Idiome die Erklärung vieler Inschriften noch Copien unmöglich machen. Anders natürlich ist es, wenn dann ein Kerker an Ort und Stelle lesen und zeichnen wird. Ich habe einen solchen vielleicht 25 Pfund schweren Stein mit mir nach Damaskus gebracht, auf dem zwei deutliche Inschriften stehen. Sollten die Königl. Museen solchen Besitz wünschen, so werde ich ihn nach Berlin einschlecken, oder bei meiner nächsten Urlaubreise mitbringen. In der Harra wird man noch viele dieser Inschriften finden, aber es gehört ein hoher Grad von Begeisterung für die Wissenschaft dazu, in diesem glühenden, wasserlosen Lande tagelang von Stein zu Stein zu steigen und des Nachts kein freies Pfläzchen zu finden, wo man ein Zelt aufstellen könnte. Dabei dürfte es grosse Mühe kosten, die Pferde und Saumthiere von einem Nachtlager zum andern zu bringen, denn hienieden der Harra ist es absolut unmöglich zu reiten, da das von dem Vulkanen ausgeworfene Gestein oft in weiten Strecken so eng neben einander geschichtet erscheint, dass das Pferd nirgends im Stande ist, sicher aufzutreten. Dennoch sind das Aller Dinge, die eine Durchforschung der Harra nicht unmöglich machen. Lust, verständige Anordnung und Geld werden auch sie überwinden. Das Vorhandensein dieser Inschriften in der Harra ist ein Räthsel, da dieselbe niemals bewohnt gewesen ist und es niemals werden wird. Nur in den Wintermonaten kann der einsame Hirt aus der Rubbe in manchen Theilen derselben seine Ziegen auf eine dürftige Weide führen, die zwischen den Steinen hervorsprosst. Stammen also diese Inschriften von Hirten her? Haben dortige Hirten jemals zu schreiben verstanden? Was konnten sie an Orte schreiben, von denen sie wussten, dass außer ihnen Niemand hinkommen würde? Wohl nur Spielereien; ihre eigenen Namen und höchstens Verse, Liebeslieder. Dafür würden die Zeichnungen weiblicher Gestalten sprechen, die immer im Naturzustande sind. Allerdings liegt dem Hirten nichts näher, als seine Gedanken auf glatte Steine zu schreiben, aber welches Grabesinstrument hatte er dann? Wahrscheinlich eine Lanzenspitze, einen Dolch, den die Beduinen des Wk's noch heute auf eine Weise tragen; namentlich unter den Sulü im Lagä habe ich keinen erwachsenen Mann gesehen, der ausser der Muskete nicht seinen breiten krummen Dolch im Gürtel getragen hätte. Aber die Schrift ist in dem eisenfesten Dolche für ein solches Instrument immer entschieden zu tief eingegraben und die Zeichnungen sind durchgängig für die ungeübte Hand des Hirten zu gut gemacht. Unter den heutigen Beduinen hat sich ausser der koranischen Legende keine Tradition über den Ursprung dieser Schriften erhalten, die aus einem rationalen Fingerzeig geben könnte. Der Koran spricht bekanntlich von einem ungläubigen Volke der Vorzeit, welches Gott durch einen Steinregen von der Erde vertilgt hat. Diese Steine (Sigill) waren in der Glut der Hölle gehärtet und mit den Namen derer beschrieben, welche sie treffen sollten. Eine solche Darstellung genügt dem einfachen Volke, da durch sie das Vorhandensein der Inschriften, die fremdartige vulkanische Natur der Steine, und der

Umstand erklärt wird, dass sie nicht Felsen bilden, sondern wie vom Himmel geregnet in hohen Klümpen die wüthige Ebene Tagorehen weit bedecken.

Dass diese Inschriften in einer semitischen Sprache, ja speciell in einem arabischen Dialecte geschrieben, steht wohl außer Zweifel.

Aus dem Gesagten wird man die Wichtigkeit einer Entzifferung dieser Inschriften ersehen, zugleich aber die Schwierigkeiten nicht unterschätzen, die eine solche bietet. Thatsächlich ist es meines Wissens bis jetzt noch Niemand gelungen, diese räthselhaften Denkmäler mitten in der glühenden Wüste zu deuten.

Wenn ich aber dennoch wage, mit einem Entzifferungsversuch vor die Oeffentlichkeit zu treten, so geschieht dies in der Ueberszeugung, dass es mir gelungen ist, eine grosse Anzahl der Buchstaben dieses Inschriften-Alphabets zu bestimmen und zwei dieser Denkmäler mit einiger Sicherheit zu lesen.

Ich halte es für das Beste und Angemessenste dem Leser den Entzifferungsversuch genetisch in der Weise vorzuführen, wie er bei mir im Gedanken entstanden ist; denn dadurch wird es einerseits leichter, die Schlüsse zu entwickeln, die mich zu diesem Resultate geführt, andererseits aber auch möglich etwaige Trugschlüsse sofort als solche zu erkennen.

Eine oberflächliche Ansicht der Wetzstein'schen Tafel wird jeden, der mit dem himjarischen Alphabet vertraut ist, viele Zeichen als himjarisch erkennen lassen. So z. B. die Zeichen für  $\bar{\text{h}}$ ,  $\bar{\text{r}}$ ,  $\bar{\text{p}}$ , wobei freilich zu bemerken ist, dass einige darunter ihren altsemitischen Typus nicht verändert haben und eben so gut phönizisch als himjarisch sein können. Hierdurch wie auch durch die von Wetzstein mit vielem Scharfsinn und Glück ausgeführte Thatsache, dass Südaraber in sehr früher Zeit schon in den Hauran eingewandert sein müssen, geleitet; in der Voraussetzung ferner, dass es vielleicht ein südarábischer Dialect sein könnte, in dem die Inschriften abgefasst sind, habe ich mich zunächst nach dem charakteristischen Zeichen dieses Dialects, nach dem Zeichen der Mimation umgesehen und zu diesem Ende einen Buchstaben gesucht, der einerseits häufig genug vorkommt, andererseits seiner Form nach dem himjarischen Zeichen für  $\text{w}$  ähnlich genug ist, um als Zeichen der Mimation angesehen werden zu können. Und so fiel denn mein Blick auf das Zeichen  $\text{D}$  das sich ziemlich häufig in den Inschriften wiederholt und dessen Entwicklung aus dem himjarischen  $\text{w}$  eine graphisch durchaus naturgemässe ist.

Mit diesen Mitteln ausgerüstet, machte ich mich an die Lesung der ersten Zeile der Inschrift III und zwar desshalb, weil ich hier das Zeichen für  $\text{w}$  drei Mal bemerkte und schliessen durfte, dass jedesmal mit diesem Zeichen ein Wort zu Ende sei. Das erste Zeichen rechts erkannte ich nach Analogie der andern Inschriften, die alle mit einem Vertikalstrich beginnen, als die Vertikallinie des Anfanges. Ich hatte also vier Worte vor mir, von denen drei je 5 Buchstaben, eines nur 4 zählten. Da der letzte Buchstabe in den



drei ersten Wörtern als Zeichen der Mimation erkannt war, so durfte ich schliessen, dass ich Substantiva — worunter freilich Infinitive und Participia inbegriffen sein können — vor mir habe. Ich machte nun ferner die Wahrnehmung, dass die Wörter, die je 5 Buchstaben zählten, mit einem ähnlichen Buchstaben begannen, und konnte — da verbale Praefixa ausgeschlossen waren, an praefigirtes **ו** oder **ר** aber, weil deren Form nicht entsprach, nicht zu denken war — mit gutem Grunde annehmen, dass es eine Praeposition sei, und zwar durch die Form geleitet, die Praeposition **ב**.

So waren in dem ersten Worte drei Zeichen bekannt und die Bestimmung des dritten und vierten Zeichens machte keine Schwierigkeit. Zeichen 3 sieht dem phönikischen Zeichen für **ר** sehr ähnlich und entfernt sich auch nicht sehr von dem himjarischen. Zeichen 4 zeigt das himjarische Zeichen für **ס** in noch nicht ganz geschlossener Form. Das Wort lautet: **ברדסם**. Die Wurzel **רדף** (hebr. **רדף** arab. **ردف**) ist im Semitischen sehr verbreitet und bedeutet: „nachfolgen, nachheilen.“

Im zweiten Worte waren Zeichen 1, 4, 5 bestimmt; im zweiten Zeichen erkennt man ohne Weiteres äthiopisches **ጠ** — **ט**, das vom himjarischen sich nur dadurch unterscheidet, dass es unten geöffnet, während jenes geschlossen ist. Das dritte Zeichen ist gleich himj. **ל** und das Wort wird gelesen: **בטלבם**. Die Wurzel **طلب** heisst „suchen“, was zum vorhergehenden „nachfolgen“ gut passt.

Im dritten Worte musste nur noch das dritte Zeichen bestimmt werden und ich erkannte hierin himj. **ר** und las **דרדס** (arab. **دارد** fliehend).

Das zweite Zeichen im vierten Worte ist gleich himj. **ז**, dem es ganz ähnlich ist und das letzte ist gleich himj. **ש** und das Wort ist zu lesen: **בדרב**. **בדרב** kommt auch in den himj. Inschriften vor und bedeutet „Feld, Flur“ (vgl. arab. **جرب**).

Die Zeile konnte also gelesen werden:

**ברדסם בטלבם דרדס בדרב ש** |

arabisch transscribirt etwa:

**يَرْثِي بِطَلَبٍ عَارِثًا بِجَرَبٍ ش**

wir übersetzen:

„Im Hinterherfolgen (und) im Suchen ein davonneilendes (Kameel od. dgl.) im Feld **Š**. . .“

Dass wir aber auf richtiger Spur sind und nicht leerem Hirn-ge-spinnate nachfolgen, zeigt uns die darunter stehende Zeichnung, die einen Mann mit erhobenem Stock in der Hand darstellt, wie er einem davonlaufenden Kameele nachfolgt.

Mit den so gewonnenen Buchstaben machte ich mich an die Entzifferung der kreisförmigen Inschrift IIo. Da war zunächst die Frage, wo die Inschrift denn eigentlich beginne, und ich erkannte, dass nach Analogie der übrigen Inschriften der kleine Trennungsstrich den Anfang anzeige und las von rechts nach links:

קבר אהרא בן אהרן זריר

Das erste Wort קבר Grab ist unzweifelhaft. Dagegen macht das zweite grosse Schwierigkeiten. Was für einen Buchstaben kann die Wellenlinie an erster und vierter Stelle wohl vorstellen?

Das dritte Zeichen ist = ה, das noch öfters vorkommt, ebenso scheint das ך öfters vorzukommen. So z. B. IIb Z. 3 Zeichen 4. von rechts u. 5. Das Zeichen für כ wird genau dem phönikischen entsprechend ausgedrückt. Das Jod ist dem himjarischen ähnlich und wird gelegentlich auf den Kopf gestellt. Wir können also mit ziemlicher Sicherheit folgende Buchstaben als bekannt annehmen:

כ נ ד ה ו ה ט י כ ל ט ז ע ק ר ב ך

Dem Arabischen und Himjarischen lediglich eigenthümliche Laute lassen sich nicht nachweisen (nur vielleicht das Zeichen ٲ (ص). Es bleibt also unter diesen Umständen eine sehr geringe Zahl von Buchstaben, an die wir bei der Bestimmung der Wellenlinie denken könnten. Ich schlage bis auf Weiteres ٲ vor, weil das vierbuchstabige Wort mit gleichem Buchstaben zu Anfang und

Ende am besten dann als Form ٲٲٲٲ erklärt werden kann. Indess halte ich die Lesung dieses Wortes für höchst problematisch, bis andere Fälle das Zeichen als ٲ bestätigen. Das dritte Wort ist ohne Zweifel בן zu lesen. Das ב sieht dem himj. Zeichen ganz ähnlich, ebenso das ך. Das vierte Wort kann, wenn die Wellenlinie ٲ ist, אהראב „die Mutter des Tobba“ gelesen werden, ein echt himj. Eigennamen; denn sowohl composita mit אה, als mit אהרא kommen im Himjarischen vor. Vgl. אהראב (Prid. VI, 1) und אהראב (Hal. 548, 3); אהראב öfters. Die darauffolgenden fünf Buchstaben lese ich nach Analogie des Himjarischen, wo das lange ٲ von ٲ nicht ausgedrückt wird זריר. Die Uebersetzung lautet also:

„Das Grab des 'Atha', Sohnes des 'Untobba', des Herrn von Wardaw“.

eine Inschrift, die in jeder Beziehung ein echt himjarisches Gepräge trägt.

## II.

Der erste Abschnitt dieses Entzifferungsversuches war bereits in der vorliegenden Form abgefasst, als ich von Herrn Connal Wetzstein, dem ich mitgetheilt hatte, dass ich einen von den Blau'schen (Z. D. M. G. Bd. XV p. 458 ff.) abweichenden und, wie ich glaube, glücklichen Versuch gemacht habe die Harra-Inschriften zu entziffern, weitere 17 Copien von Inschriften auf das Bereitwilligste



zur Verfügung gestellt erhielt, von denen sich mehrere auf dem von mir eingeschlagenen Weg entziffern lassen.

Die Inschriften sind auf Tafel II wiedergegeben. W. bemerkt zu denselben:

„Stämmliche Inschriften stehen auf rohen Basaltstelen, welche Haufen (رجوم) bilden, theils in den Umgebungen der Robba (الرحبة) theils am Wege von der Robba nach den Ortschaften im Osten des Haarausgeleges. — Die antiken Linien haben die Inschriften, weil die Schreiber genötigt waren, alles Biegungen und Vertiefungen der rohen Blöcke zu folgen.“

Ich lege hiermit einige weitere Entzifferungen vor.

Rîgm Ka'kâl, b: . . | צרם בשר צרד |

Der Transcription liegt genau die Bestimmung der Zeichen zu Grunde, wie wir sie im ersten Abschnitt entwickelt haben, nur ist das sechste Zeichen von rechts auf den Kopf gestellt, wie ja auch im Punischen das  $\text{𐤁}$  eine ähnliche Form hat. Die letzten zwei Zeichen, die ich durch Punkte angedeutet habe, kann ich nicht bestimmen. Das erste Zeichen rechts ist wieder der obligate Anfangsstrich, die darauffolgenden vier Zeichen bilden ein Wort, das durch die Mimation abgeschlossen erscheint, also צרדס. Haben wir das einmal bestimmt, so unterliegt es keinem Zweifel, dass die vier letzten Buchstaben links ein fem. von צרד sind und wir haben jetzt in der Mitte בשר zu lesen, worin das  $\text{ב}$  Praeposition ist.

Zu צרד vergleiche ich hebr. und aram. צרד „Wildesel“. Im Arabischen kommt ein entsprechender Name des Wildesels عَرَاد oder عَرَاد nicht vor, aber die Wurzel عَرَد wird bei Dichtern von dem Schreiben des Wildesels gebraucht (vgl. Inrudkâis IV, 21. Zuhair I, 26 in der Ahlwardt'schen Ausgabe und Mubarrad's Kâmil S. 63 ob.) und عَرَاد würde etwa „der Schreibhals“ heissen, wie ja auch der Wildesel sonst genannt wird, freilich von anderer Wurzel wie شَجَاع, صَلَاح u. a. vgl. Ahlwardt Chalef el Achmar S. 346 ob. צרד ist fem. von צרד „die Wildeselin“, ظرر heisst arabisch „springen, bespringen“. Wir können also mit Sicherheit übersetzen: „Ein Wildesel im Bespringen einer Wildeselin.“ Vielleicht findet sich dabei eine Zeichnung, die den Akt darstellt<sup>1)</sup>.

1) Ich bin jetzt geneigt auch in der ersten Inschrift צרד nicht „Mischel“ sondern „Wildesel“ zu übersetzen. Dagegen würde freilich die Zeichnung sprechen, wo sehr deutlich ein Kamel zu sehen ist. Indess ist es mir schon früher aufgefallen, dass auf der Weizsäcker'schen Tafel neben ziemlich roh eingegrabenen Buchstaben recht feine Zeichnungen sich finden, die in den harten Stein doch viel schwerer eingegraben sind. Dank der Güte des Herrn Dr. J. Kufing in Strassburg konnte ich die von ihm angefertigten Abklatsche von Steininschriften

Dasselbst, e: רְבִיד לְאַרְס אֲדִיר

Die Mination giebt uns wieder die Wortabtheilung an die Hand. רְבִיד = arab. رِبْد „binden“ (vgl. auch hebr. רִבִּיד „Halsband“ und die verwandte Wurzel رَبَط); לְאַרְס = لِصَّر „einem Feinde.“

אֲדִיר ist vielleicht plur. von אֲדִיר: Hand (vgl. syr. ܐܕܝܐ); wir übersetzen:

„Bindend einem Feinde die Hände“.

Wādī-el-gorz, a:

| בְּבִאִיר רְחִים

בְּבִאִיר ist von derselben Wurzel wie arab. بَيَّرَ hebr. בָּיַר, nur ist hier eine Form בְּבִי. Man vergleiche hebr. בָּיַר (Jerem. 6, 7), eine Form, die auf eine ähnliche Bildung zurückzugehen scheint.

רְחִים ist der Name des Brunnens, wie auch in den himj. Inschriften der Name angegeben wird. Vgl. z. B. Hal. 174, 3: „sein Brunnen Ra'jām“, ferner Hal. 63, 3. 204. 240, 13, 241, 2. 453, 3. 520, 17 und 18. Die Verbindung einer Sache mit dem Namen derselben kann entweder im Wege der Apposition oder des Stat. constructus stattfinden. Im Himjarischen kommen beide Möglichkeiten vor. Hier ist das letztere der Fall. Das Zeichen für ר ist auf den Kopf gestellt, wie im Aethiopischen. Was die Wurzel רְחִי bedeutet, kann ich nicht sagen.

Dasselbst, b:

דִּלְר בְּבִאִיר רְחִים

Das erste Wort, dessen zweiter Buchstabe als undeutlich von Wetzstein bezeichnet wird, giebt keinen Sinn. Das zweite בְּבִאִיר „an dem Brunnen“ kennen wir schon. Es folgt nun derselbe Name wie in der vorhergehenden Inschrift, nur scheinen Zeichen 4 und 5 aus ר verstümmelt zu sein. Vgl. indess Ka'kūl b, 1 to Zeile rechts.

Rīgīn-el-Nemāra:

כְּרִים | סַמְעִדְרִים לְסַמְרִים | e

כְּרִים scheint der Name eines mir unbekannten Gottes zu sein. (Vgl. den Stadtnamen *Xapaxmωβα*.) Im סַמְעִדְרִים erkenne ich ebenfalls einen

aus der Wüste Sakh, die sich im Louvre befinden, einzusehen und fand da die Zeichnung ziemlich roh, so dass mir die Ansicht nahe gelegt worden ist, als wären die Zeichnungen der Wetzstein'schen Tafel auch nicht genau und treue Nachbildungen, sondern eine ungefähre Wiedergabe dessen, was der Copist wahrzunehmen glaubte. Wird sich meine Annahme bestätigen, so werde ich mir auch erlauben die Richtigkeit der Wahrnehmung zu bezweifeln, weil daselbst bei der rohen Zeichnung ein Kameel von einem Wildesel schwer zu unterscheiden ist. Was uns die erwähnten Inschriften aus dem Louvre betrifft, so konnte ich nach dem Abklatschen nur constatiren, dass sie denselben Schrifttypus, wie die Harri-Inschriften haben, aber nichts zusammenhängendes entziffern.



Gottesnamen, der auch in dem bekannten cyprischen Königsnamen  $\text{𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕}$  (*Hyparros*) steckt (vgl. Cit. 38, 1. De Vogüé, *Mélanges* Appendice p. 13 ff. und Levy, *Phönizische Studien* 4tes Heft S. 39 ff.).

„Abdmôb, Pumabdmôb dem Pumabdmôb, P.“

In der dritten Gruppe ist das  $\text{𐤏}$  entweder von Copisten ausgelassen oder lautlich vernachlässigt worden.

Der Name  $\text{𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕}$  scheint auch daselbst vorzukommen. Ebenso findet sich  $\text{𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕}$  II a Z. 1 (vgl. I. Tafel) in  $\text{𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕}$  „Du-Ramlat-pum“, womit der biblische Eigenname  $\text{𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕}$  zu vergleichen ist, ferner II b Z. 1:  $\text{𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕}$  |  $\text{𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕}$   $\text{𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕}$ , endlich Ib Z. 1. Zu  $\text{𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕}$  ist himj.  $\text{𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕}$  |  $\text{𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕}$  Reh. I, 1 zu vergleichen (*Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiat. Soc.* 1873/4).

Auf einem Bîgm in der Harra östlich von Malikijâ:

𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕 | 𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕

„An dem Gewässer Ma'ûda.“ Vgl. auch 9, d.

Das Weitere kann ich nicht mit Sicherheit lesen.

Was nun den erwähnten Blau'schen Versuch betrifft, so konnte derselbe unmöglich gesicherte und befriedigende Resultate liefern, weil er alle möglichen Alphabete zur Erklärung herbeizieht, während er beim himjarisch-äthiopischen bleiben und höchstens einzelne ältere phönikische Zeichen hätte vergleichen sollen. Nur einige Buchstaben, die mit den himjarischen aufs Haar übereinstimmen, hat er richtig erkannt. Dass die 20 von Blau gelesenen Eigennamen in Wirklichkeit nicht dastehen, braucht nicht erst gesagt werden. Die beigegebene Schrifttafel <sup>1)</sup> wird die Differenz zur Anschauung bringen, die zwischen meiner und der Blau'schen Bestimmung der Zeichen waltet <sup>2)</sup>.

Dagegen bestätigt sich Wetzstein's Vermuthung aufs Glänzendste, dass wir in diesen Inschriften Spielereien vorüberziehender Hirten oder von Steinmetzen zu suchen haben.

In diesen Spielereien ist aber ein tiefer Ernst, weil sie uns interessante Einblicke in die Vorgeschichte des arabischen Volkes

1) Die Ausführung dieser Tafel, die nicht nur technische Fertigkeit, sondern auch genaue Schriftkenntnis forderte, verdanken wir der Güte des Herrn Dr. J. Euting, der dieselbe mit grosser Sorgfalt genau nach meinem ihm zugesandten Entwurf ausgeführt hat; nur die in Klammern gestellten jüngern punischen Zeichen sind von seiner Hand hinzugefügt worden.

2) Es gereicht mir zur Genugthuung zu constatiren, dass Herr Prof. O. Hoffmann in seinem trefflichen Aufsatze über die Aechtheit der moabitischen Alterthümer (*Gött. gelehrte Anzeigen* 1876 Stück 36), der mir lange nachdem diese Arbeit der Redaction der Zeitschrift übersendet worden war, zu Händen kam, mit mir darin übereinstimmt, dass der Blau'sche Versuch misslungen ist und dass das Harra-Alphabet palaeographisch mit dem auf den himjarischen Inschriften zusammenhängt. Dagegen kann ich ihm aus dem im Schlussabschnitte zu entwickelnden Gründen nicht beistimmen, wenn er (das. S. 497) die Harra-Schrift für eine jüngere Entwicklung des südsemitischen Alphabetes hält.

und seiner Wanderzüge gewähren, und wir können hoffen, dass die Entzifferung der 200 Inschriften noch manche Ausbeute für die Geschichte und die Sprachkunde bieten werde.

### III.

Fragen wir, was wir aus diesem Entzifferungsversuche in schriftgeschichtlicher Hinsicht lernen und wo wir das Alphabet der Harra-Inschriften palaeographisch einzureihen haben, so lautet die Antwort:

Wir lernen in diesen Inschriften einen altern Schrifttypus des südsemitischen (himjar-äthiopischen) Schriftzweiges kennen, der uns die himjarischen Schriftzeichen zum Theil im Werden zeigt. Daher erklärt sich das Vorkommen einiger älterer, phönikischer Zeichen, wie der Zeichen für  $\text{𐤁}$  und  $\text{𐤂}$ , daher ferner das Vorhandensein mehrerer Zeichen, die den phönikischen näher stehen, als den himjarischen und sich somit als Uebergangszeichen documentiren — ich meine die Zeichen für  $\text{𐤁}$  und  $\text{𐤂}$ . Hierbei ist zu bemerken, dass das letztere Zeichen im Äthiopischen dieselbe Form hat, wie in den Harra-Inschriften und im Phönikischen, was uns ein Fingerzeig sein muss, dass die Äthiopien in einer Zeit ihre Schrift entlehnt haben, als die himjarischen Buchstaben noch nicht die uns vorliegenden ausgeprägten Formen erhalten hatten, freilich aber wieder in einer spätern Zeit als die, in der die Auswanderung derjenigen süd-arabischen Stämme nach dem Norden stattfand, von denen die Harra-Inschriften herrühren, weil die letztern noch viel ältere Formen aufbewahrt haben, als das Äthiopische. Einen schlagenden Beweis für die Richtigkeit unserer Annahme, dass wir hier eine ältere Entwicklungsstufe der südsemitischen Schrift vor uns haben, sehe ich in dem Umstande, dass sich in dem Harra-Alphabet keine besonderen Zeichen finden für die lediglich dem Arabischen und Himjarischen eigenthümlichen Laute — mit Ausnahme vielleicht des Zeichens für  $\text{ح}$ , das ja auch im Äthiopischen vorhanden ist und dessen frühes Vorkommen ich mir daraus erkläre, dass die Südsemiten aus dem alten Zeichen für  $\text{𐤁}$  zwei Zeichen geschaffen haben, von denen das eine den Vertikalstrich ( $\text{𐤁}$ ), das andere den Horizontalstrich ( $\text{𐤂}$ ) beibehalten hat.

Eben so zeigt sich in der Setzung des Trennungsstriches dieselbe Gesetzmässigkeit. Während die altern phönikischen Inschriften gar keine Worttrennung kennen, die himjarischen und älteren äthiopischen Inschriften consequent einen Worttrennungsstrich anwenden, zeigen unsere Inschriften erst einen Ansatz zu dieser Eigenthümlichkeit — es ist dies der Verticalstrich regelmässig zu Anfang und hinwollen zu Ende der Inschriften. In dieser Gesetzmässigkeit liegt aber zugleich die beste Gewähr für die Richtigkeit unserer Auffassung und der Bestimmung der Buchstaben.

Man wird nun geneigt sein, aus dieser Betrachtung den Schluss zu ziehen, dass das südsemitische Alphabet sich aus dem



alphönikischen, wie es uns in den Inschriften erhalten ist, entwickelt habe. Dagegen sind jedoch schwerwiegende Bedenken zu erheben. Denn so genau die meisten Zeichen des südsemitischen Alphabets mit den alphönikischen auch übereinstimmen, so lässt sich dennoch nicht leugnen, dass eine Reihe von Buchstabenformen ganz unähnlich ist und weder aus dem phönikischen noch auch aus dem aramäischen Alphabet erklärt werden kann.

Dazu gehören die Zeichen für  $\aleph$ ,  $\eta$ ,  $\pi$ ,  $\sigma$  und  $\omega$  (man vergleiche die Schrifttafel). Sieht man sich diese Zeichen genau an, so wird man leicht erkennen, dass sie sowohl lautlich zusammengehörig als formell durch leichte Differenzirung aus einander entstanden sind. Das Gesetz, durch leichte Differenzirung neue Zeichen für neue Laute zu schaffen, hat in der spätern himjarischen Schriftentwicklung gewaltet. Warum soll es nicht auch in früher Zeit geherrscht haben? —  $\aleph$ ,  $\eta$ ,  $\pi$ ,  $\tilde{\pi}$  sind Hauchlaute. Dass das himjar.  $\pi$  und  $\tilde{\pi}$  aus  $\pi$  durch den verlängerten Mittelstrich, respective durch Anhängung des rechtwinkelförmigen Hakens gebildet ist, sieht man sofort. Aber auch das  $\aleph$  scheint aus demselben graphischen Principe hervorgegangen zu sein. Bedenkt man ferner, dass innerhalb des Südaramäischen selber dialectisch dem causativen und dem  $\pi$  des Suffixes ein  $\sigma$  entspricht, so wird man sich nicht wundern dürfen, dass das  $\sigma$  einem auf den Kopf gestellten  $\pi$  ganz gleich ist. Am merkwürdigsten bleibt aber noch die Form des Zeichens für  $\omega$ . Während das Phönikische das Zadi aus Zain differenzirt zu haben scheint, bilden es die Südsemiten aus  $\sigma$ . Die Richtigkeit dieser Auseinandersetzung einmal zugegeben, wirft sie ein ganz merkwürdiges Licht auf die Frage der Entstehung des phönikischen Alphabets. Hier stehen sich zwei Ansichten gegenüber: die von Wutke-Lavy und von De Rouge. Die erstern behaupten, das Alphabet sei durch Combinirung von Strichen entstanden, und zwar derart, dass organisch verwandte Laute auch formell einander ähnlich gemacht, oder vielmehr erst nach und nach aus einander entwickelt worden sind. De Rouge dagegen nimmt an, dass das semitische Alphabet aus dem Hieratischen, also aus einer Bilderschrift hervorgegangen sei. Die innere Wahrscheinlichkeit, welche die geistvolle Aufstellung des grossen Aegyptologen in sich birgt, wie die Analogien aus der Schriftgeschichte, haben die meisten Fachmänner für dieselbe gewonnen.

Ist aber unsere Auseinandersetzung richtig, so muss man sich doch fragen: Wie kommt es, dass das Südsemitische in Bezug auf mehrere Formen, die organisch zusammenhängen, seine eigenen Wege eingeschlagen hat? Warum hat es nicht, wenn de Rouge's Auffassung richtig ist, die im Phönikischen vorgefundenen ägyptischen Zeichen behalten? Und liegt nicht vielmehr in dem Umstand, dass gerade eine Classe organisch verwandter Laute auch graphisch von den betreffenden phönik. Zeichen sich unterscheiden, ein Hinweis auf die Richtigkeit der entgegengesetzten Behauptung? Wir sind

indess weit entfernt, aus dieser letztern Ansicht anzuschliessen. Es ist leichter die Schriften in Linien zu zerlegen, als aus Linien Schriften zu combiniren, und wir stimmen im Grossen und Ganzen der Aufstellung De Rouge's bei, weil sie von dem richtigen Grundsatz ausgeht, dass die Menschen, wo sie entlehnen können, nicht originell-schöpferisch erst erfinden; nur möchten wir sie dahin einschränken, dass die Phönikier oder dasjenige semitische Volk, das von den Aegyptern die Schrift entlehnt hat, nicht gleich alle 22 Zeichen herübergenommen habe, sondern eine viel geringere Zahl, und dass erst auf semitischem Boden durch Differenzirung die Zeichen vermehrt und den semitischen Lauten adaequat gemacht worden sind. Daher erklärt sich die Aehnlichkeit vieler organisch verwandter Laute, daher ferner der Umstand, dass die Südsemiten in Bezug auf gewisse Classen von Lauten ihren eigenen Weg eingeschlagen haben. Wir gelangen aber auch dadurch zu dem Resultat, dass der südsemitische Schriftzweig in einer Zeit sich von dem nördlichen getrennt hat, aus der uns kein Monument in alt-semitischer Schrift erhalten ist.

---



## Zur Geschichte der syrischen Punctuation.

Von

Dr. Eberhard Nestle.

Durch die scharfsinnigen Untersuchungen von Merx über die ursprüngliche Form des syrischen Punctuationssystems und dessen spätere Entwicklung ist dieses früher so dunkle Gebiet bedeutend aufgehell't worden, und noch mehr Licht ist in den letzten Jahren über einzelne hiehergehörige Punkte durch die Forschungen und glücklichen Funde von Abbé Martin und Wright verbreitet worden; noch sind wir aber lange nicht so weit, dass auf alle auftauchenden Fragen schon eine Antwort bereit wäre, und bei dem Mangel an Quellen, aus denen wir unsere Kenntniss schöpfen können (die alten Handschriften, deren Punctuation wir untersuchen, und die alten einheimischen Grammatiker, deren Aussagen wir abhören können, stehen uns ja leider nicht in der wünschenswerthen Menge zu Gebot) müssen wir jede Kunde um so genauer benützen und darum wird auch die folgende kleine Mittheilung nicht unwillkommen sein.

Der nachstehende Text ist genommen aus der Psalmenhandschrift Add. 17125 des Britischen Museums, die wir mit Wright dem VIII. oder IX. Jahrhundert zuzuweisen haben. Ausser dem Psalmentext enthält dieselbe noch den Psalmencommentar des Daniel von Salah (c. 700) in abgekürzter Form, und hinter den gewöhnlichen Anhängen zum syrischen Psalter einige kleinere Beigaben, ein Glaubensbekenntniss des Gregorius Thaumaturgos, einige Gebete des Philoxenus von Mabug, anderthalb Seiten aus dem Psalmencommentar des Eusebius von Caesarea und endlich (fol. 79 b) den anonymen Tractat, dessen Anfang hier folgt. Wright bezeichnet denselben (Catal. I, 125 a) einfach als „A tract on the diacritical points and marks of punctuation“ und scheint übersehen zu haben, dass der zweite Theil desselben aus dem bekannten grammatischen Tractat des Jakob von Edessa (Add. MSS. 12178, Rich. 7183) entnommen ist. In der Ausgabe von Phillips (London 1869) entspricht Seite —, 9 — ط, 10 dem in unserer Hds. erhaltenen Stücke und an mehreren Stellen

kann und muss der Text der Ausgabe nach dieser Hds., der ältesten, in welcher der Tractat erhalten ist, verbessert resp. vervollständigt werden. Nach dem Beispiel für den Accent **ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ** (Phillips **ܐ**, 10) hört der Text in unserer Hds. auf mit der Bemerkung **ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ**; dies beweist, dass was bei Phillips noch folgt, ein neuer Abschnitt ist, eine hinzugefügte Erklärung der Accente (**ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ**), und zwar so ziemlich in der zuvor eingehaltenen Reihenfolge<sup>1)</sup>.

Es entsteht nun die interessante Frage, ob auch der erste Theil dieses Tractats dem Jakobus von Edessa, dem ältesten syrischen Grammatiker, von dem etwas erhalten ist, angehört oder nicht; doch darauf antworten wir besser, nachdem wir das Stück gegeben und übersetzt haben.

**ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ**

**ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ**

**ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ**  
**ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ**  
**ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ**  
**ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ**  
**ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ**  
**ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ**  
**ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ**

1) Phillips hat den ganzen Punkt nicht vollständig verstanden, insbesondere nicht den Zusammenhang zwischen den Worten **ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ** und dem aus Rich. 7183 aufgenommenen Satz **ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܬܬܐ**, indem er übersetzt: „It is possible for a man to change the order of reading the points . . . It is needful that there be no order of reading of **ܐܬܬܐ** etc.“ Mit **ܐܬܬܐ** beginnt, was schon der starke Accent **ܐ** hinter **ܐܬܬܐ** anzeigt, die neue Aufzählung der Accente, und das vorausgehende sagt nur, dass einer (man) die Reihenfolge der Accente ändern könnte, dass es aber ungemessen sei, dies und dasselbe (auch im folgenden Abschnitt) beizubehalten.



לא־קִי מִרְיָתָא מִן אֱלֹהִים. מִרְיָתָא דִּלְאִי קִי־הוּא אֱלֹהִים: חֲכִילָא וְחִכְּמָא:  
 אֵין אֵין וְאֵין: וְיִקְרִי אֲדֹמִי־חִי־הוּא. אֲדֹמִי אֵין וְיִקְרִי אֱלֹהִים:  
 לא־קִי מִרְיָתָא וְיִקְרִי. וְיִקְרִי אֲדֹמִי־חִי־הוּא. אֲדֹמִי אֵין וְיִקְרִי אֱלֹהִים:  
 מִן מִרְיָתָא מִן חֲכִילָא וְחִכְּמָא. מִן חֲכִילָא וְחִכְּמָא אֵין לֹא וְחִכְּמָא  
 אֵין: (1) אֲדֹמִי־חִי־הוּא: אֲדֹמִי אֵין וְיִקְרִי אֱלֹהִים אֵין אֵין  
 אֲדֹמִי־חִי־הוּא: אֵין אֵין אֲדֹמִי־חִי־הוּא מִרְיָתָא וְיִקְרִי מִן  
 אֱלֹהִים: אֵין חֲכִילָא מִן חֲכִילָא וְיִקְרִי מִן חֲכִילָא: אֵין נִמְכָּרָא  
 וְיִקְרִי חֲכִילָא וְיִקְרִי: אֲדֹמִי אֵין וְיִקְרִי: מִרְיָתָא וְיִקְרִי  
 מִן מִרְיָתָא. אֲדֹמִי־חִי־הוּא. אֲדֹמִי־חִי־הוּא אֵין וְיִקְרִי אֱלֹהִים.

„Abschnitt über die Punkte und die Unterscheidungen der Glieder (Formen, Worte) und Lesarten zur Belehrung des Lesers.

Jeder Punkt, der über das Glied (Wort) gesetzt ist, bezeichnet das Imperfect, wie in der Psalmstelle (1, 37): „was er that, das geräth wohl“ (נִפְעַל Impf.), und der andern (114, 1): „als Israel

auszog“ (נִפְעַל Impf. = נִפְעַל, נִפְעַל). Dagegen jeder Punkt, der

unter das Glied gesetzt wird, bezeichnet das Perfect, wie in der Stelle (Ps. 104, 4): „er hat seine Boten zu Wind gemacht“ und „er hat den Himmel wie ein Zelt ausgebreitet“ und „er hat seinen Wagen auf die Wolken gesetzt“ (ib. v. 3. חֲכִילָא, חֲכִילָא, und חֲכִילָא

Perfecta). Wenn nun aber einer darüber und einer darnunter ist, und zwar der obere über dem Anfang des Wortes, der untere aber gegen die Mitte desselben von unten, so bezeichnet dies die zweite Form im Perfect (das Pael), wie in der Stelle (Gen. 22, 3): Abraham gieng aus am Morgen (חֲכִילָא Perf. Pael). Wenn aber nur einer,

oben, über dem Anfang des Wortes steht, ist dies der Imperativ; wie in der Stelle (Joel 2, 16): „der Bräutigam gebe heraus aus seiner Kammer, und die Braut aus ihrem Gemach“, und wie wenn

1) Ich bin nicht sicher ob einer der Punkte über ] in אֲדֹמִי nicht unter das אֵין in אֲדֹמִי gehört, das in der Hds. gerade darüber steht; auf einem Blatt mit mehr als 30 Linien ist es oft sehr schwer sicher zu entscheiden, ob ein Punkt zur obern oder zur untern Zeile gehört.

2) Corrigirt in der Hds. in אֲדֹמִי.

du einem Menschen befehlst, dass er so und so viel thue, und so und soviel bringe (ܗܝܒ scheint mir Participium sein zu sollen, nicht Imperativ, dagegen sind ܕܡܢ und ܕܡܢܐ Imperative). Wenn aber (von) oben und unten Punkte beim Worte stehen, und zwar der untere gegen die Mitte des Worte von unten, der obere am Schlusse desselben von oben, so bezeichnet dies das Femininum im Perfect, wie in der Stelle (Ps. 45, 9): „Es steht die Königin zu deiner Rechten“ und in der andern (die ich nicht finden konnte): Maria ging zu Elisabeth. Folgen Beispiele.“

Zur grammaticalischen und lexicalischen Erklärung dieses einfachen Stücks ist nicht viel beizufügen.

ܕܡܢ in der Bedeutung Wort, Wortform findet sich auch in dem von Phillips und Martin herausgegebenen Brief Jakobs über Orthographie (Phillips L. 4. 8 und dessen Tractat über Personen und Tempora (Phill. 2, 12. ܕܡܢ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ).

ܕܡܢ „lectiones“ ist aus den Ueberschriften der syrischen Massorahss. (Martin, Journ. Asiat. 1869, II, 29 etc.) und sonst wohl bekannt.

In den beiden citirten Psalmstellen 1, 3 und 114, 1 haben die gedruckten Ausgaben und die Hdss., soweit ich verglichen habe, (1, 3 auch der Cod. Ambrosianus) das Participium ܕܡܢܐ und ܕܡܢ, nicht das Imperfect, und ܕܡܢ (oder sollte es ܕܡܢ sein?) ist auffällig.

ܕܡܢܐ, ܕܡܢܐ, bei Castellus fehlend, wird bei P. Smith S. 483 von ܕܡܢܐ nach einem syr. Scholion so unterschieden, dass letzteres sponsae usui dicatum est, ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ; selbsterständlich geht dieses Scholion auf die Joelstelle zurück, die bei Smith fehlt.

ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ „das zweite πρόσωπον im Perfect“ sollte man zunächst genügt sein von der zweiten Person zu verstehen, vollends wenn man den Titel des Tractats ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ und dessen zweites Capitel ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ im Auge hat, wo es heisst: ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ es giebt drei Personen, die erste, die zweite und dritte. Das angegebene Beispiel aus Gen 20, 3 zeigt aber, dass unter dem zweiten πρόσωπον hier das gemeint ist, was gewöhnlich die zweite Conjugation genannt wird, das Pacl. Ob diese spezielle Bedeutung auch sonst für das Wort belegt









Kapitel berühren sich mit unserem Stücke ziemlich nahe, während der einleitende Abschnitt davon etwas abweicht. In diesem unterscheidet Jakob (nach den griechischen Grammatikern) breite und schwache Lante  $\text{ܐܕܐܬܐ}$  und  $\text{ܩܠܐ}$ ,  $\text{ܕܐܬܐ}$  und  $\text{ܩܠܐ}$ . Jedes Wort oder Glied mit einem dicken oder breiten Laut ( $\text{ܐܕܐܬܐ}$ ) bekommt einen oder besser den Punkt oben  $\text{ܐܕܐܬܐ}$  ( $\text{ܐܕܐܬܐ}$ ) bekommt einen oder besser den Punkt oben  $\text{ܐܕܐܬܐ}$ , jedes mit einem dünnen oder reinen Laut, unten,  $\text{ܐܕܐܬܐ}$ . Wenn er aber ein mittlerer ist, zwischen einem breiten und dünnen, und zwei Worte ihm gleich sind den Buchstaben nach, bekommt es einen Punkt oben und einen unten und dies Zeichen wird *Mepagdānā* genannt:  $\text{ܐܕܐܬܐ}$ . Ein weiteres Beispiel für *Mepagdānā* giebt er im nächsten Kapitel, wo er die erste Person  $\text{ܐܕܐܬܐ}$  (=  $\text{ܐܕܐܬܐ}$  ich will bekennen; Punkt oben) von der zweiten  $\text{ܐܕܐܬܐ}$  (=  $\text{ܐܕܐܬܐ}$ , Imper., Punkt unten) und von der dritten unterscheidet, für letztere das Substantiv  $\text{ܐܕܐܬܐ}$  (Fenerbrand =  $\text{ܐܕܐܬܐ}$ ) auführend, mit der Bemerkung:  $\text{ܐܕܐܬܐ}$ . Das folgende Kapitel über die Genera ( $\text{ܐܕܐܬܐ}$ ) zeigt, wie mit Hilfo eines Punktes, oben oder unten, die erste Person, die zweite Masc., und die dritte Femin. von einander, und die Pealformen von denen des Pacl unterschieden werden können:  $\text{ܐܕܐܬܐ}$  (die erste, zweite Pers. masc. und dritte fem. je im Peal und Pacl);  $\text{ܐܕܐܬܐ}$ ; d. h. die verschiedenen Personen und Genera sind der Form nach gleich, werden aber bei der Gleichheit der Buchstaben durch die Punkte unterschieden. Man sieht wie ein grosser Theil der Liste eben darauf ausgeht, diese verschiedenen Formen des Verbums von einander zu unterscheiden, und zwar in der gleichen Weise, wie bei Jakob. Dessen drittes Kapitel über die Tempora ( $\text{ܐܕܐܬܐ}$ ) berührt sich mit dem Anfang unseres

Stückes: **ܘܒܝܢ ܩܡ ܠܗܒܐ**; das Perfekt hat einen Punkt unten; z. B. **ܚܒܐ ܦܩܡ ܠܗܒܐ** = **ܚܒܐ ܦܩܡ ܠܗܒܐ**; das Participium, oben **ܚܒܐ ܦܩܡ ܠܗܒܐ**; z. B. **ܚܒܐ ܦܩܡ ܠܗܒܐ** = **ܚܒܐ ܦܩܡ ܠܗܒܐ**. Das Futurum kann bei gewöhnlichen Verbis natürlich nicht mit Perfect oder Particip verwechselt werden, sondern bloss bei den mit ܐ beginnenden, wie in der angeführten Stelle Ps. 114, 1 **ܐܢܝ ܐܢܝ ܐܢܝ** sowohl Perfect als Imperfekt als Particip sein könnte. Jakob von Edessa scheint es darum in seinem Traktat weggelassen zu haben; die letzte Zeile **ܐܢܝ ܐܢܝ ܐܢܝ** fehlt in den meisten Hds., und die 3 letzten Worte sind jedenfalls nur gedankenlose Wiederholung der vorangegangenen Participialformen. Für die Nominalformen endlich am Schluss unserer Liste findet sich der parallele Abschnitt im 4. Kapitel des oft genannten Traktats, **ܐܢܝ ܐܢܝ ܐܢܝ**, wo Jakob eben solche Wörter wie **ܐܢܝ** u. **ܐܢܝ** etc. durch den Gebrauch des Punktes von einander unterscheiden lehrt. In den von Neubauer und Wright aufgefundenen Bruchstücken seiner Grammatik **ܐܢܝ ܐܢܝ** findet sich leider nichts hiehergehöriges, darum auch kein weiterer Anhaltspunkt das Stück ihm zuzuweisen oder abzusprechen. Uns scheint es, dass dasselbe erst nach ihm, vielleicht mit Benützung seiner grammatikalischen Schriften, und wahrscheinlich von dem Schreiber des Codex selbst verfasst wurde, jedenfalls ist in der Hds. das hier beschriebene System der Vocalbezeichnung durchgehends angewandt, und dass der Schreiber ein selbständig arbeitender Mann war, scheint der auf das Stück folgende Auszug aus der Psalmenerklärung des Daniel von Salab zu beweisen; denn der Schreiber scheint denselben gemacht zu haben. An andere syrische Grammatiker zu denken, Joseph Husita im VI. oder Hannan-Jesu im VII. Jahrhundert, die nach einer Notiz bei Bar Zu'bi<sup>1)</sup> über syrische Vocalisation schrieben, haben wir keinen bestimmten Grund, jedenfalls zeigt uns aber dieses Stück und seine Vergleichung mit Jakob's Traktat, dass vom Ende des VI. bis Anfang des IX. Jahrhunderts in der syrischen Vocalbezeichnung noch keine Veränderung eingetreten ist. Auf eine Frage erhalten wir aber auch durch dies Stück keine sichere Antwort, das ist die nach der ursprünglichen Bedeutung dieses Punktes, ob dieselbe eine phonetische oder

1) cf. Martin, im Journ. As. 1872. I. 407, wo Note 1 die Citation (von Add. MS. 25,876) fol. 92 b ein Versehen statt 85 b zu sein scheint.



eine grammaticalische gewesen ist. Merz hat ganz entschieden die erstere geltend gemacht, Abbe Martin hat bemerkt (Journ. As. 1872. I, 422), dass nach Bar Hebraeus die orientalischen Grammatiker dem Punkt nur grammaticalischen Werth zuschrieben; dies könnte man daraus erklären, dass im Lauf der Jahrhunderte die ursprüngliche (phonetische) Bedeutung in Vergessenheit gerieth, dagegen beweist nun aber der vorliegende Abschnitt, dass auch schon in den Zeiten Jakobs von Edessa den einheimischen Grammatikern nur die diakritische Bedeutung desselben bekannt war, und jedenfalls ist diese die ursprüngliche gewesen, ganz natürlich aber in die vocalische übergegangen; war die Form bestimmt, so war auch der Vocal gegeben.

### Nachtrag.

Erst nachdem dieser kleine Beitrag zur Geschichte der syrischen Punctuation geschrieben und an die Redaction eingesandt war, kam mir Abbe Martin's neueste auf denselben Gegenstand bezügliche Arbeit vor Hand: *Histoire de la Punctuation ou de la Massore chez les Syriens*. Paris (Extrait du Journal Asiatique, Février-mars-avril 1875. 128-88, mit 6 Tafeln). In derselben hat besonders Seite 22-29, 53, 59-63, 70 (note 4), 73 f. 77 auf die specielle von uns behandelte Frage Bezug und wir freuen uns, mit der dort gegebenen Auseinandersetzung fast vollständig zusammenzustimmen. Nur möchten wir nicht in der Art, wie die westlichen Syrer die drei gleichgeschriebenen Formen des Perfect unterschieden haben

(ܡܚܝܬܐ, ܡܚܝܬܐ, ܡܚܝܬܐ) eine directe Anwendung der allgemeinen Theorie

Jakob's von Edessa über die gleichgeschriebenen Worte sehen und daher ins-

besondere nicht sagen: „les deux points de ܡܚܝܬܐ se sont en réalité qu'un

*m'pagidano*“ (S. 71 Anmerk.). Dass Jakob von Tagrit im XIII. Jahrhundert denselben so nennt, kann nichts beweisen; derselbe nennt ja auch das *Petālā* so. Schon dass in dem von uns mitgetheilten, nur kurze Zeit nach Jakob von Edessa geschriebenen Stücke der Name *m'pagidano* gar nicht erwähnt ist, spricht gegen Martin's Auffassung: noch mehr, dass der Verfasser desselben nicht wie Jakob 3 Arten der Punktsetzung unterscheidet (ܡܚܝܬܐ, ܡܚܝܬܐ, ܡܚܝܬܐ), sondern 4, resp. 5 (ܡܚܝܬܐ, ܡܚܝܬܐ, ܡܚܝܬܐ, ܡܚܝܬܐ, ܡܚܝܬܐ), sondern 4, resp. 5 (ܡܚܝܬܐ, ܡܚܝܬܐ, ܡܚܝܬܐ, ܡܚܝܬܐ, ܡܚܝܬܐ), Auch ohne Annahme direkter Entlehnung erklärt sich die Uebereinstimmung vollständig aus dem gleichen Zwecke, Unterscheidung gleichgeschriebener Formen, und Gebrauch des gleichen, einzig zu Gebot stehenden Mittels, verschiedener Setzung eines resp. zweier Punkte. — Dass das mitgetheilte Stück für die syrische Palaeographie von grosser Bedeutung ist, indem es unseres Erachtens die Anwendung horizontaler Schrift im VIII. oder IX. Jahrh. beweist (s. Land, *Anecdota Syriaca* I, 60. Martin, *Journ. Asiat.* 1872, I, 327-330), wird dazu beitragen, es den Freunden des Syrischen willkommen zu machen.

## Alchymie.

Von

J. Gildemeister.

Bei den Erörterungen über die Etymologie des Wortes ist bisher ein Moment nicht in Erwägung gezogen, das für die Untersuchung wesentlich erscheint, nämlich die Frage, was denn im Arabischen *kīmīyā* eigentlich heisse. Dass man dabei den heutigen Sprachgebrauch, nach dem es die Kunst oder Theorie oder Wissenschaft des Metalilverwandels oder Goldmachens bezeichnet, ohne Weiteres als alleinigen voraussetzte, ist vielleicht Ursache, dass man noch nicht zu grösserer Sicherheit gelangt ist. *Kīmīyā* ist bei den Arabern ursprünglich nicht ein Abstractum, sondern der Name einer Substanz, des Mittels durch welches die Metallverwandlung bewirkt wird, also das Steines der Weisen oder vielmehr des aus diesem gewonnenen Präparates; es ist synonym mit *iksīr*, das ebenfalls das verwandelnde Mittel bezeichnet. Dagegen heisst die Alchymie als Disciplin *صنعة الكيمياء* „die Verfertigung *ποίησις* der *kīmīyā*“, gerade wie sie *صنعة الاكسيم* „Verfertigung des *iksīr*“ (Hāg. Khalf. V 279, 10) heisst<sup>1)</sup>, oder *علم صناعة الكيمياء* „Wissenschaft der Verfertigung der *kīmīyā*“ (Fihrist 351, 28. 25) oder kürzer *علم الكيمياء* „Wissenschaft der *kīmīyā*“ (Ibn Khaldūn Proleg. III, 121, wo die Definition: „Wissenschaft der *kīmīyā* ist die Wissenschaft, die sich beschäftigt mit der Substanz, durch welche Gold und Silber künstlich zum vollkommenen Seln gebracht wird“). Es wird nicht vieler Belege für jenen feststehenden Sprachgebrauch bedürfen. Keine andere Bedeutung giebt der Qāmūs an, der *aliksīr* durch *alkīmīyā* erklärt und *alkīmīyā* (unter م) durch: „*aliksīr* und jedes Mittel, das auf ein Metall angewandt wird, um es in die Sphaere der Sonne oder des Mondes überzuführen“, d. h. in Gold oder Silber zu verwandeln. Die koptische Scala bei Kircher Ling. Aeg. restit. p. 202 giebt *ζυπος* durch beides zugleich, *kīmīyā* und *iksīr* wieder. In bekannten Büchertiteln wechseln *iksīr al-sa'ādāt* und *kīmīyā al-sa'ādāt* und das Buch wird dadurch nicht als Chemie der Glückseligkeit, worunter man sich nichts rechtes denken kann,



sondern als das Mittel bezeichnet, wodurch man sich die Glückseligkeit erwirbt. Von einem und demselben Buche sagt Hāgi Khalfā II, 500, dass es über das *ikṣir*, II, 273, wo er den abgekürzten Titel anführt, dass es über die *kīmīyā* handle. Dasselbe ist طلب الاكسيم „das Suchen des *ikṣir*“ des Steins der Weisen HKh V, 279, 10 und طلب الكيمياء „das Suchen der *kīmīyā*“ V, 277, 10, dasselbe عمل الاكسيم Fihrist 353, alt. und عمل الكيمياء das. 359, 13. Aghānī XVI, 90, 6. Wenn gesagt wird: „Drei können durch drei nicht erlangt werden, Jugend durch Schminke, Gesundheit durch Arzneimittel, Vermögen durch *kīmīyā*“ Freyt. Prov. Ar. III n. 341, so zeigt der Parallelismus mit Concretis, dass auch hier das Wort concret gedacht ist. Noch heute ist es nicht anders. Mit Kotschy (Reise nach Cypern 1859 In Petermann Geograph. Mittheil. 1862 VIII, p. 294) „sprach der Pascha von Nicosia viel über Blumen, zumal über *kīmīn*, eine Pflanze, welche die Eigenschaft besitzen soll Metalle in Gold zu verwandeln.“ Vgl. noch Thaālibī Valetou 87, 18.

Mit leicht sich ergebender Abkürzung aus علم الكيمياء „Wissenschaft der *kīmīyā*“ ist dann das blosse *alkīmīyā* für die Disciplin gleich unserm Alchymie gebraucht worden. Den Uebergang zeigen Ausdrücke wie كتب الكيمياء „Bücher der *kīmīyā*“ unmittelbar neben dem concreten كتب النجوم „Bücher der Sterne“ für alchymische und astronomische Fihrist 354, 5. So kommt nun das Wort häufig genug vor und da die Begriffe eng in einander greifen, so ist oft aus dem Zusammenhange nicht zu entscheiden, ob der Schriftsteller es concret oder abstract dachte. Wir werden geneigt sein, in solchen Fällen zunächst die uns geläufige abstracte Uebersetzung durch *Alchymie* anzuwenden, während namentlich bei Aeltern die concreto dem Gemeinten entsprechender sein wird. In dem Ausspruch des Abū Jāzaf († 182): „Wer die Sterne sucht, ist nicht sicher vor Ketzerei und wer طلب الكيمياء die *kīmīyā* sucht, ist nicht sicher vor Verarmung“ (Iqd des Ibn ‘ahd rahibī 1, 199, 4, vgl. 213, 2; wo طلب المال بالكيمياء „Suchen des Geldes durch die *kīmīyā*“) sind die parallelen Objecte concret, gleiches wird man annehmen müssen, wenn Aghānī XVI, 88, 2 von Khālid Ibn Yazīd gesagt wird: „er beschäftigte sich mit طلب الكيمياء dem Suchen nach der *kīmīyā*“, obgleich dies auch s. v. a. طلب علم الكيمياء „das Studium der *Alchymie*“ sein kann, wogegen was von demselben Abūlmahāsīn 1, 246, 5 sagt عمل بالكيمياء nur übersetzt werden kann: „er war Liebhaber der *Alchymie*“. Vielleicht haben sich Spuren des älteren Gebrauches noch im lateinischen Mittelalter erhalten; wenigstens handelt z. B. der kurze Aufsatz super alkimiam, der hinter Arnaldus de Villanova Opera Lagd. 1504 p. 393 oder in Manget Bihl. chemie. Gen. 1702.

l. 682 steht, bloss vom Stein der Weisen. Sicher aber findet dies statt in dem Titel und Inhalt eines aus dem Arabischen übersetzten und dem griechischen Mönch Morienne (gemeint ist مريئس, der Lehrer des Khālid ibn Yazīd ibn Khall. s. v., HKh. V, 276, 2 Fihrist 353, 26, wo irrig مويئس) fälschlich beigelegten Buche „de compositione alchymiae“ bei Munget I, 509. Der Uebersetzer Robertus Castrensis, über dessen Zeitalter nichts aufzufinden ist, sagt in der Vorrede: Posui istud verbum licet ignotum ut sub diffinitione claresceret, wonach er es scheint zuerst auf lateinischen Boden eingeführt zu haben. Die Definition lautet: Alchymia est substantia corporea ex uno et per unum composita, preciosiora ad invicem per cognationem et effectum coniungens et eadem naturali commixtione ingenii melioribus naturaliter convertens. Im Verlauf bedient er sich des Wortes *elixir*, wie es scheint, in demselben Sinn, am Schluss aber p. 519 sagt er: quodsi quando alchymia confecta fuerit, eius una pars inter novem partes argenti ponatur, quoniam totum in aurum purissimum convertetur, welche Stelle jeden Zweifel ausschliesst. Auf Arabischem Boden scheint je mehr *alkimiyā* für die Wissenschaft gebraucht wird, desto ausschliesslicher bloss *iksār* für das Verwandlungsmittel vorzukommen.

Dass dieses *iksār*, wie meines Wissens zuerst Fleischer 1836 (de glossis Habichtianis p. 70) aus einer koptischen Scala bemerkt gemacht, das Griechische *ξήριον* sei, ist unzweifelhaft. Dies aber bedeutet die in Pulverform gebrachte Materie, welche die Metallverwandlung bewirkt. Ueber das griechische Wort in diesem Sinne hat Kopp Beiträge zur Gesch. d. Chemie 1869 p. 209 das Vorhandene zusammengestellt und eben so über das gleichbedeutende *elixir*, dessen Identität mit jenem er nicht anerkannt hat, S. 450. Ganz wie Nikephoros Blemmydas bei Hoefler Hist. de la chimie I<sup>re</sup> (1842) p. 543 sagt: λαβὼν ἄργυρον καθαρὸν ὅσον οὐγκίαν μίαν καὶ τοῦτον χωνεύσας ἐν πυρὶ ἐπίβαλε ἀπὸ τοῦ ἐξηθέντος (τετελιωμένου, wie لا كحير التلم Fihrist p. 353 ult.) ξηρίου εἰς αὐτὸν ὅσον σταθμὸν κοχλίου ἐνός καὶ ἐθήσεις τὸν ἄργυρον χρυσὸν γεγενημένον, χρυσὸν λεγὼ λάμποντα καὶ φωτίζοντα liest man in den arabischen Nāchten I, 447, 2 Bdl.<sup>1</sup> oder VII, 164

الأكسير الذي الدرعم منه يقلب ألف درعم من الغصة ذهباً

„das *iksār*, davon eine Drachme tausend Drachmen Silber in reines Gold verwandelt“. Ibn Khaldūn im vierzehnten Jahrhundert (Proleg. III, 230, 5) giebt an, dass man aus dem Stein (dem Stein der Weisen), nachdem man ihn chemisch behandelt, تراب او مائع „ein Pulver oder eine Flüssigkeit“ erhalte, welche *iksār* hiessen und auf geschmolzenes Silber geworfen dies in Gold, und Kupfer in Silber verwandelten. Gegen die Etymologie ist das Wort also auch für ein flüssiges Präparat gebraucht, vielleicht wegen der erwähnten Begriffsänderung des *kimiyā*, und so erklärt sich, wie



Elixir im Abendland später ausschliesslich für Flüssigkeiten gilt. Wenn es hier von der Beziehung auf Goldmacherkunst losgelöst für alles Mögliche gebraucht wird, so finden sich bei den Arabern schon Übertragungen auf Analoges. Ein Wein-*Iksir* zur Bereitung künstlichen Weines durch die Quintessenzen verschiedener Stoffe von ähnlichen Eigenschaften, allerdings höchst phantastischer Art, beschreibt nach einer pseud-aristotelischen Schrift Hāgi Khalfā V, 262. Danach ist auch wohl كيمياه العظم Fih. 261, 7 zu erklären.

Bezeichnen also *iksir* und *kimiya* etwas Gleiches, wenigstens zu gleichem Zweck Dienendes, und hat ersteres seinen unterscheidenden Namen von einer Formeigenschaft, so wird es am nächsten liegen, auch für letzteres einen ähnlichen Grund der Benennung voranzusetzen, und da zum Trocknen das natürliche Correlat das Feuchte, Flüssige ist, so wird man nothwendig auf *χυμός* als Grundwort geführt. Davon leitet sich ab *χυμια*, sei es als Stoffwort, wie z. B. *λιθία* Steinmaterial, im Sinn des aus *χυμός* bestehenden Mittels, sei es wie *κεραμια* im Sinn der Beschäftigung mit dem *χυμός*; ferner *χυμειντής* Goldmacher Theophr. 128 D Par., ganz wie *κεραμειντής χαλκουργός* und ähnliche spätere Bildungen. Hätten die Araber von den Griechen das Wort bloss in der Bedeutung der Kunst überkommen, so bliebe unerklärlich, wie es zugegangen, dass sie es zunächst als Namen der Substanz verwendet haben. Es folgt aus dieser Thatsache, dass sie es von den Griechen, von denen sie lernten, in solcher Bedeutung erhalten haben müssen, und es fragt sich daher, ob es auch bei diesen so nachzuweisen ist. Aber allerdings findet sich in den gedruckten griechischen chemischen Stücken und Fragmenten, so viel ich sehe, keine Stelle, in der das Wort diese und nur diese Bedeutung haben könnte. Allerdings ist es nicht gerade häufig, in den esoterischen Schriften ist es nach deren ganzer allegorischer Darstellungsweise und absichtlicher Unverständlichkeit kaum zu erwarten, wie auch *ξύριον* sich darin nicht in seinem prägnanten Sinn findet, und der Name der Wissenschaft ist fast immer ein anderer, *ἡ ἐνὰ καὶ θεία τέχνη, ἡ τοῦ Θ καὶ Δ ποίησις, ἡ χυμοποιία, ἡ χυμωτικὴ τέχνη* u. s. w., vgl. Kopp a. a. O. S. 61. Dass *χυμια*, *χυμια* als die Kunst, namentlich bei exoterischen Schriftstellern erscheint, bedarf keiner Nachweisung. Wohl aber kommen nun einige Stellen vor, in welchen, ganz wie in den angeführten Arabischen, an sich beide Bedeutungen möglich sind. Schon wenn meist gesagt wird *τέχνη τῆς χυμίας*, fühlt man sich veranlasst, dies mit dem obigen صنعة الكيمياء auf gleiche Linie zu stellen.

In dem viel citirten Ausdruck des Joannes Antioch. *ὁπῶς διὰ γίνεσθαι διὰ χυμίας χυμῶν* Fragm. 15 p. 548 Möller kann *διὰ* das materielle Mittel oder den Stoff bezeichnen, wie *τὸ διὰ τῆς θουρίας ξύριον* Zosim. de zythor. confect. ed Gruner. 1814 p. 19 u. dgl. Desselben Wort *τὸ περὶ χυμίας* (so der cod.)

ἀργύρου καὶ χρυσοῦ γεγραμμένα Fr. 185 p. 601 kann übersezt werden: „über das Verwandlungsmittel des Silbers und Goldes“, ganz wie علم الكيمياء من الذهب والفضة Nüchte I, 446 ult. Bäl.<sup>1</sup> (wo *من* als den Genetiv nach Determinirtem unschreibend zu fassen ist). In der von Du Cange beigebrachten Stelle des offenbar sehr späten Joannes Canabutoz: διὰτι δὲ τὰ μέταλλα πάντα διαλύει καὶ ὡς ἴδιον διαχρυσμεῖν ποιεῖ ἀνευ πυρὸς καὶ χυμίστου; διὰ τοῦτο χυμία λέγεται scheint die Handlung des διαλύει viel passender von einem Mittel ausgesagt zu werden, als von einer Theorie oder Wissenschaft, obschon die Verbindung mit den vorhergehenden Worten (s. oben S. 8) für letztere Auffassung geltend gemacht werden kann. Auch mit dem Ausdruck des Julius Firmicus Maternus „scientia clāmiae“ wurde die gesuchte Deutung sehr wohl vereinbar sein.

Die Art und Weise, wie man bisher die Ableitung von χυμία zu begründen suchte, bietet allerdings Blößen; man glaubte z. B. oder phantasirte, ohne sich um das thatsächliche Verhältniss zu bekümmern (so u. A. Muhn Etymologische Untersuchungen, Spec. XI, 1858, S. 84), die Chymie sei so genannt, weil sie „in ihrer ersten Periode aus beinahe nichts bestand als zu medicinischen Zwecken Säfte aus den Pflanzen zu ziehen“. Aber χυμία ist bei den Griechen nie anders als von der Metallverwandlung gebraucht worden, wie auch Suidas davon bloß die Erklärung hat ἡ τοῦ ἀργύρου καὶ χρυσοῦ μεταστροφή, keineswegs aber von beliebigen Säften oder in dem weiteren Sinn des heutigen Wortes Chemie. Ebenso wenig war, was jetzt auch wohl aufgegeben ist, an ein Gießen oder Schmelzen zu denken. Dass die itacistische Vocalvertauschung in Handschriften oder bei Herausgehern, die schon von etymologischen Voraussetzungen geleitet werden, für die Ableitung keine Autorität bildet, braucht wohl nicht bemerkt zu werden.

Bei dieser Gelegenheit möge die Notiz angeknüpft werden, dass der Artophius, dessen Clavis majoris sapientiae der König Alphons aus dem Arabischen übersetzen liess und über den zuletzt ausführlich Chevreul im Journal des Savans 1867 p. 767 und weiter gehandelt hat, Niemand anders ist, als der bei uns vornämlich als Dichter, im Orient als Alchymist berühmte Al-Foghri. Das Original ist wahrscheinlich dessen مفتاح الرحمة ومفتاح الكلمه HKh. VI, 4, was sich in Paris, da das Buch in der Nationalbibliothek Catal. p. 204 n. 974 vorhanden ist, leicht sicher stellen liesse.



## Notizen und Correspondenzen.

### Miscellen.

Von

Felix Liebrecht.

#### 1. Der aufgegessene Gott.

„Von einem einzelnen Zweige der Dakriten, den Hanifah, erzählt Ibn Kutaibah (S. 111) eine seltsame Sage: sie sollen einen

Götzen aus خبيس (einer aus Datteln, Milch und Zucker gemischten Masse) angebetet haben, den sie bei einer grossen Hungersnoth anfassen, weshalb die Tamimiten Spottverse auf sie machten.“ Diese Notiz giebt Osiander Z. D. M. G. Bd. VII S. 499 und Prof. Gildemeister theilt mir freundlicherweise dazu folgendes mit: „die Quelle über den verzehrten Gott ist der Lexicograph Ganhari, der zur Erklärung eines Wortes, das Folgen, Consequenzen bedeutet, den Vers eines alten Dichters citirt: „(Der Stamm) Hanifa ass seinen Herrn zur Zeit der Dürre und der Hungersnoth; sie fürchteten vor ihrem Herrn nicht den üblen Ausgang und die Folgen“. Hierzu sagt er: „sie bedienten sich eines Gottes von hais (Datteln mit Butter und weichem Käse gemischt) und verzehrten ihn eine Zeit lang. Dann traf sie eine Hungersnoth und sie assen ihn auf“. Daraus ist die Sache durch Pococke Specimen p. 103 bekannt geworden“).

Ich will im Folgenden nachweisen, dass das Aufessen des Gottes aller Wahrscheinlichkeit nach auf einer Thatsache beruht; denn Kuchen in Gestalt eines Gottes oder denen eine solche aufgedrückt ist, und welche namentlich am Feste desselben gebacken und theils geopfert, theils verzehrt wurden, kommen schon in ältester

[1] Prof. Gildemeister fügt hinzu: „Curios ist was Vincent Belloc, Spec. hist. I. XXIV von der Sache sagt. Ich habe dies gesehen aus der Ausg. der alten Kienübers. Zürich 1843 f. p. 14. „Cap. de peregrinatione ad domum Mercha“.

Zeit vor, so wie sich auch jetzt noch Spuren dieses Gebrauchs finden. Zu der Stelle Jerem. 7, 18 „die Weiber kneten den Teig, dass sie der Melechet des Himmels Kuchen backen“ (cf. Ib. 44, 19) bemerkt Jarchi, dem Grotius beistimmt, dass diesen Kuchen das Bild der Göttin eingedrückt gewesen sei. Die Kollyridianerinnen des 4. Jahrh. setzten dann in Arabien diesen Götzendienst, von dem sie ihren Namen erhielten, auch im Christenthum fort, indem sie die Kuchen der Jungfrau Maria opferten und sie dann verzehrten. Auf ein gebackenes Götterbild deutet auch das *simulacrum de conspersa farina* im *Indiculus superstitionum* no. XXVI (Grimm Myth. I. Aufl. p. XXXII), und aus der Frithiofsaga c. 9. wissen wir, dass auch im alten Norden bei gewissen Festen Götterbilder gebacken wurden. Ferner wird in der Ztschr. f. Deutsche Mythol. I, 288 angeführt, dass zu Ulen in Tirol, wenigstens noch vor einigen Decennien, die Hausmutter aus dem letzten vom Teigbrett zusammengescharrten Brotteige eine unbestimmte Figur bildete, welche dann der „Gott“ hieß und mit dem übrigen Brote gebacken wurde, wozu Simrock Mythol. IV A. S. 510 bemerkt, dass bei gewissen Festen noch jetzt dem Backwerk die Gestalt von Götzen und Thieren gegeben werde, welche letztern, wie ich hinzufüge, wohl sämmtlich aus der Heidenzeit stammen, auch wenn die Menschenfiguren zuweilen den Namen von Heiligen tragen. Hierher gehört auch folgender französischer Gebrauch, den Mannhardt, Baumkultus S. 205 mittheilt: „An die im letzten Getreidefuder auf-gepflanzte Tanne hängt man (in La Palisse, Dep. de l'Allier, Bourbonnais) mehrere Flaschen Wein und an die Spitze einen Mann aus Brotteig. Baum und Brotmann werden auf die Mairie gebracht und hier bis zur Beendigung der Weinlese bewahrt. Dann veranstaltet man das allgemeine Fest des Ernteschlusses, wobei der Maire den Kerl zerstückt, und unter das Volk zum Essen vertheilt“. Dieser Brotmann stellt den Korndämon dar S. 212, 218. Auch von den Azteken wurden bei gewissen jährlichen Festen aus Teig oder Sämereien gefertigte Götzenbilder geopfert und verspeist, s. J. G. Müller, Gesch. der amerik. Urreligionen S. 605 ff., cf. 640. Hierher gehört es auch wenn die die Götter repräsentirenden Symbole derselben gebacken und geopfert, wohl auch meist verzehrt wurden: so buken nach Plut. de Is. und Os. die Aegypter in den Monaten Payni und Phaophi Kuchen, denen sie das Zeichen eines gebundenen Esels, das Symbol Typhons, ausdrückten; s. Jablonski Panth. Aeg. 2, 74. In Sicilien wurden nach Athen. p. 647 an den Thesmophorien zu Ehren der Göttinnen aus Sesam und Teig Kuchen in Form von *ληψαία γυνυξία* gebacken und umhergetragen, welche *μύλλοι* (cunni) hießen. Auch dieses symbolische Backwerk hat sich bis in die Gegenwart erhalten, wie Iman, Ancient Faiths embodied in Ancient Names 1, 379 aus der Fortsetzung von R. P. Knight's Remains of the Worship of Priapus anführt: „In Saintonge, in the neighbourhood of La Rochelle small cakes, baked in the form



of a phallus, are made as offerings at Easter, and are carried and presented from house to house. Duhauro, *Hist. abrégée des différents Cultes*, vol. II p. 285, states that in his time the festival of Palm Sunday, in the town of Saintes, was called *la fête des pinnes*, and that during its continuance the women and children carried in the procession a phallus made of bread, which they called a *pinne*, at the end of their palm branches; these „pinnes“ were subsequently blessed by the priest, and carefully preserved by the women during the year. A similar practice existed at St. Jean d'Angély, where small cakes, made in the form of a phallus and called *lateaux*, were carried in the procession of the *Fête Dieu*, or *Corpus Christi*. . . . There was, and perhaps still is, a custom at Nottingham for the bakers to send round to their customers, at Christmas, the modern representative of the ancient *Saturnalia*, large cakes or buns, which are made in a lozenge form<sup>1)</sup>; upon these are moulded sometimes the form of the cross, but more frequently the Virgin and Child; a coincidence which stamps the custom as having been religious at a former period, and probably as commemorative of the worship of Astarte.“

Nach allem dem nun, was aber diesen Gegenstand mit den dazu gehörigen Belegen durchaus noch nicht erschöpft, lässt sich das Aufessen jenes arabischen Gottes durch seine Verehrer, wie bereits bemerkt, höchst wahrscheinlich als eine wirkliche Thatsache betrachten. Wenn wir nämlich sonst die Götterbilder der Regel nach aus festem Material bereitet finden und diese nur bei festlichen Gelegenheiten aus essbaren Stoffen nachgeahmt und verzehrt werden, so mögen die Hanifa ihren Gott stets in letzterer Weise aufgestellt gehabt und wahrscheinlich von Zeit zu Zeit nach festlicher Verspeisung desselben erneuert haben. Dass später die Sage oder der Spott die Veranlassung zu jenem Aufessen in einer Hungersnoth fand, darüber darf man sich nicht wundern.

## II. Ein arabisches Recept.

In Betreff des berühmten Helden und Dichters *Tābit Ben Gābir* von *Fahm* heisst es (*Z. D. M. G. X.*, 82), sein Vater habe den Rath befolgt, welchen die Araber geben: „Willst du, dass das Weib einen edlen Sohn gebäre, so bringe sie bei der Beiwohnung in Zorn“, und seine Mutter selbst erzählte, sie habe ihn empfangen, während sein Vater im Panzer gewesen sei und ihr als Kopfkissen ein Sattelkissen gedient habe.

Wir sehen hier ein ferneres Beispiel des sicherlich weitverbreiteten Volksglaubens, wonach die Tracht des Vaters so wie die Stimmung der Mutter während des Beischlafs auf den erzielten

1) Such a lozenge was the symbol of Ishtar, or the celestial virgin (Astarte).

Sproßling einen bedeutenden Einfluss ausüben soll, wie auch in ersterer Beziehung aus dem Michelrieder Recept erhellt, über welches in der Ztschr. f. Deutsche Mythol. 4, 49 f. Folgendes mitgetheilt wird: „Si quis in pago Michelried vel in aliis Spechteshardi pagis, in quibusdam etiam ad Moenum sitis, quorum incolae vitium culturae operam dant, domum aliquam intrat, plerisque parentibus filios tantum liberos esse animalvertet, quorum natu major puer, minor puella esse solet. His quidem temporibus numerus ille non tam pertinaciter servatur, quam prius; olim vero, si quis paterfamilias a more illo descivisset, omnibus vicinis erat ludibrio. Ut certo aut puerum aut puellam procrearet, maritus haec observabat, uxori concubituus: securi, qua ligna caedere solebat, cinotus ubi coepit amore coire, haec verba dicebat: „ruck! ruck! ruck! — du sollst hob' a ba“, quo facto certam spem habebat, fore ut post novem menses conjux sua puerum pareret; in iis vero pagis, quo incolae vitium culturae student, pro securi utuntur fasciculo stramenti, quasi viles ad statumina alligare solent<sup>1)</sup>. — Sin vero puellam procreare cuperet maritus, uxoris mitra caput suum tegebat et haec verba dicebat: „ruck! ruck! ruck! — du sollst hob' a ma!“

Haec est formula illa, quam Wertheimenses Michelrieder Recept dicunt; apud eosdem pater, cui duo tantum liberi sunt, puer atque puella, formulae Michelriedensis gnarus esse dicitur.<sup>2)</sup>

Aus dem Mitgetheilten scheint sich gleichermaßen folgern zu lassen, dass auch Her 41. Erzählung der Cent Nouvelles Nouvelles ursprünglich der in Rede stehende Volksglaube zu Grunde liegt und sie erst später ihre jetzige schwankhafte Gestalt erhalten hat; sie handelt nämlich „d'un chevalier qui faisoit vestir à sa femme ung haubergon quand il lui vouloit faire de que savez etc.“ Die gepanzerte Frau entspricht genau der zornigen Mutter oder dem gepanzerten Vater Tabit's, sei es nun dass für den beabsichtigten Zweck die Frau der ursprünglichen Erzählung wirklich einen Harnisch anlegte oder auch dass letzterer hier absichtlich oder zufällig vom Mann auf die Frau übertragen wurde.

1) In Rauggen (Tirol) zieht der Vater sich für den in Rede stehenden Zweck Stroh an; v. Arnau von Zügeren, Sitten u. u. w. des Tiroler Volks. 2. Ausd. Innsbruck 1871. S. 26 an. 161.



## Bibliographische Anzeigen.

*Vendidād translated into Gujerati with explanatory notes and a complete philological and grammatical glossary of all the words contained in the texts by Kavasji Edalji Kanga.* In two parts. Bombay 1874. Bd. I. 62 und 303 pg. Bd. II. 8 und 268 pg. 8<sup>vo</sup>.

*Avesta livre sacré des sectateurs de Zoroastre. Traduit du texte par O. de Harlez. Tome I. Introduction. Vendidād.* Liège 1875, VIII und 284 pg. 8<sup>vo</sup>.

Die Anzeige der beiden neuen Uebersetzungen des Vendidād, welche in jüngster Zeit an das Licht getreten sind, glauben wir nicht besser einleiten zu können als mit einem kurzen Rückblicke auf die Geschichte des Avestastudiums in Europa. Noch immer ist die Uebersetzung der Texte massgebend für die Darstellung der Grammatik und des Lexikons und noch immer ist die Methode, nach welcher übersetzt wird, massgebend für die Auffassung des Textes.

Unter den Zweifeln, welche mich bedrängten, als ich vor bald dreissig Jahren anfang mich mit der Uebersetzung des Avesta zu beschäftigen, hatte der Zweifel über die Methode keine Stätte, denn hier konnte ich mit voller Ueberzeugung den Weg betreten, welchen Burnouf vorgezeichnet hatte. Es scheinen jedoch die Grundsätze, nach denen Burnouf bei seinen Arbeiten verfuhr, bei uns dermassen in Vergessenheit gerathen zu sein, dass es nicht unnütz sein wird, wenn ich meine Leser einlade, mit mir einen kurzen Gang durch den vom 15. Februar 1853 datirten Avant-propos von Burnoufs *Commentaire sur le Yaçna* zu machen, in welchem diese Grundsätze dargelegt werden. Der Verfasser beginnt damit, uns zu sagen, dass seit der Veröffentlichung von Anquetils Uebersetzung die Gelehrten glauben konnten im Besitze des Inhaltes der persischen Religionsbücher zu sein. Was zu thun übrig blieb, war die philologische Seite der Arbeit: die Herstellung einer Grammatik und eines Wörterbuches nach den von Anquetil in der pariser Bibliothek niedergelegten Materialien und diese Aufgabe schien keine besonders

schwierige zu sein, nachdem man einmal im Besitze der Uebersetzung des gesammten Textes war. Um so grösser war Burnoufs Erstaunen gewesen, als er den Text des Avesta mit der Uebersetzung verglich und fand, dass Anquetils Uebersetzung unzuverlässig sei und nur geringe Hilfe für das Verständniss des Textes gewähre, ja, dass dieser mit Hilfe der französischen Uebersetzung allein kaum verstanden werden könne. Burnouf beeilt sich aber sofort, zu erklären, dass nach seiner Uebersetzung Anquetil Niemand habe täuschen wollen, dass er vielmehr selbst getäuscht worden sei, denn er habe selbst an die Genußigkeit der Uebersetzung geglaubt, welche die Parsen ihm dictirt hätten; die Fehler seien also seinen Lehrern zuzuschreiben, deren Uebersetzung erst durch mehrere Sprachen gehen musste, ehe sie zum Anquetil gelangte: Entstellungen und Vergesslichkeiten waren aber auch bei seinen Lehrern selbst leicht entschuldbar durch die frühern wechselvollen Schicksale der Parsen. Da nun aber die Uebersetzung Anquetils nicht genügte, so mussten andere Hilfsmittel herbeigeschafft werden, welche zu einem besseren Verständnisse verhelfen konnten, indem sie die Fehler der Anquetilschen Uebersetzung verbesserten. Ein Mittel nun, die Tradition aus einer Altern Quelle zu schöpfen als die Uebersetzung Anquetils war, gewährte die Uebersetzung des Yaçna ins Sanskrit durch den Parsen Neriosengh, der allem Anschein nach etwa 300 Jahre vor Anquetil lebte. Diese Uebersetzung war, wie Burnouf sich bald überzeugte, nach dem Pehlevi gemacht und so nahm er denn keinen Anstand, ihr den ersten Rang unter den Hilfsmitteln zuzugestehen, über welche die Kritik verfügte (p. XXIII). Als zweites wichtiges Hilfsmittel nennt Burnouf (p. XXV flg.) die Vergleichung der Sprache des Urtextes mit den übrigen indogermanischen Sprachen Asiens und Europas. Auf diese Weise war also ein doppeltes Hilfsmittel für die Interpretation des Avesta vorhanden. Verglich man nun die beiden traditionellen Uebersetzungen (Neriosengh und Anquetil) mit dem Texte, so konnte ein doppelter Fall eintreten: entweder, die beiden Uebersetzungen stimmten überein, in diesem Falle musste man zugeben, dass die Tradition der Parsen feststehe, es handelte sich aber dann immer noch um die Stellung der einzelnen Wörter im Satze. Oder, die beiden Uebersetzungen wichen von einander ab, dann musste aus dem Texte entschieden werden, welche von beiden Erklärungen die passendere sei. Um in dem einen wie in dem andern Falle zum Ziele zu gelangen, musste eine Analyse des Textes vorgenommen werden, deren nächster Zweck war, die eine oder die andere der traditionellen Uebersetzungen zu rechtfertigen (p. XXV). Die Eigenthümlichkeiten dieser Uebersetzungen, welche nicht von Wort zu Wort weiter gehen, sondern viel weitläufiger sind als der Text, machten diese Aufgabe schwieriger als es erst scheinen musste. Es konnte nun aber auch der Fall eintreten, dass die traditionellen Uebersetzungen beide nicht zu brauchen waren und eine neue Erklärung versucht werden musste; auch in diesem



Falle war die grammatische Analyse der einzelnen Wörter unerlässlich. Das erste Geschäft in dieser Hinsicht war: die einzelnen Wörter von ihren Affixen abzulösen und auf Wurzeln zurückzuführen, dadurch gewann Burnouf die Ueberzeugung, dass fast alle altbaktischen Wurzeln im indischen Wurzelverzeichnis enthalten seien, dass aber manche dieser Wurzeln im gewöhnlichen Sanskrit nur selten oder gar nicht vorkommen und dass man deshalb bis zu den Vedas hinaufsteigen müsse. Er unterscheidet vier Classen von Wurzeln: 1) solche, die sich fast ausschliesslich im Veda finden, selten im Griechischen und Lateinischen, häufiger in den germanischen Sprachen. 2) Wurzeln, die nur von den Grammatikern, nicht aber in der Literatur bezeugt sind. 3) Wurzeln, welche sich in allen Perioden des Sanskrit, so wie in den verwandten Sprachen finden, endlich 4) Wurzeln, die sich in keiner dieser Sprachen belegen lassen, die man aber mehr oder minder verändert im persischen Wortschatze wiederfindet.

Mit diesen Hilfsmitteln hat nun Burnouf gearbeitet und über den Plan und die Anlage seines Buches macht er uns selbst (p. XXX flg.) nähere Mittheilung. Er giebt zunächst den Text nach dem pariser Vendidad-sâde, aber in kleine Abtheilungen zerlegt, diesem Texte folgt dann die demselben entsprechende Stelle in der Uebersetzung Nériosenghs, für welche die Varianten gewöhnlich in einer Note mitgetheilt werden; auf Nériosengh folgt dann dieselbe Stelle nach Anquetils Uebersetzung: „*parce que c'est une autre expression du sens traditionnel*“ (p. XXXII). Erst nach Mittheilung aller dieser Materialien geht Burnouf daran, den Text zu besprechen, die richtigen Lesarten zu ermitteln, die Uebersetzungen zu vergleichen und die einzelnen Wörter zu analysiren; am Schluss wird dann Alles nochmals zusammengefasst und die eigene Uebersetzung gegeben. Dieselbe Methode wie im Commentare befolgt Burnouf auch in seinen in die Jahre 1840—50 fallenden *Études*. Reiche Studien liegen zwischen diesen beiden Büchern, eingehende Forschungen über die Vedas hatten Burnouf von dem Werthe dieser Bücher für die Erklärung des Avesta überzeugt<sup>1)</sup>, aber seine Ansichten über die Interpretation desselben nicht verändert und die Abweichungen von der alten Methode in dem neuen Buche sind sehr unbedeutend. Burnouf giebt nun nicht mehr den blossen Text des

1) Ich setze die betreffende Stelle aus der Vorrede der *Études* ihrer Wichtigkeit wegen her: Ici, comme dans mon Commentaire sur le Yaçna, je ferai pleinement usage de ce dernier moyen (nämlich l'analyse philologique); mais j'aurai l'avantage d'y joindre les secours que fournit la connaissance plus avancée aujourd'hui du dialecte védique . . . . Les analogies nombreuses qu'offrent les Vedas avec ce que nous possédons du Zend-Avesta, sous le rapport du langage et des idées, ne seront, je le pense, méconnues de personne et par là sera mis hors de doute un fait que, dans le principe, je n'aurais pu que soupçonner. Limité que je l'étais à quelques phrases et à quelques mots isolés des Vedas.

Vandildat-säule, sondern nicht sofort, mit Zuziehung von Handschriften, einen correcten herzustellen; hinter der Uebersetzung Neriosenghs folgt sofort seine eigene, die Uebersetzung Anquetils theilt er zwar noch sehr häufig, aber doch nicht immer mit. In den übrigen Punkten ist seine Methode unverändert geblieben und noch auf einer der letzten Seiten des Werkes spricht Burnouf seine Befriedigung aus über die Resultate, welche sich mit Hilfe seiner Methode gewinnen lassen. *Quoi qu'il en puisse être*, sagt er p. 427 bei Gelegenheit einer Besprechung des Wortes *gava*, *je conserve jusqu'à plus ample informé, le sens traditionnel; mais je signale ce mot comme un des termes, heurusement assez rares, que l'analyse étymologique, jointe à nos moyens d'interprétation, n'explique encore qu'incomplètement.* Dass Burnouf bei seiner Analyse der einzelnen Wörter gewöhnlich die Tradition bestätigt und nur äusserst selten zu einem abweichenden Resultate kommt (ich habe Alles in Allem bloss 44 Fälle gezählt) habe ich an einem andern Orte ausführlich gezeigt <sup>1)</sup>.

Wer sich die Mühe geben will meine älteren Arbeiten (z. B. über den 19. Fargard etc.) etwas anzusehen, der wird finden, dass ich bestrebt gewesen bin Burnouf nicht bloss in der Sache, sondern auch in der Form nachzuahmen, bei grösseren Arbeiten konnte diese Form nicht beibehalten werden, in der Sache bin ich mit Wissen seiner Methode niemals untreu geworden und die Veränderungen, die sich mir im Laufe der Zeit bei zunehmenden Hilfsmitteln ergeben haben, betreffen bloss Nebensachen. Im Ganzen und Grossen hat Burnouf meiner Ueberzeugung nach seine Aufgabe richtig aufgefasst, so wie sie jederzeit aufgefasst werden muss. Er hat eingesehen, dass es sich hier um eine philologische d. h. historische Untersuchung handle, nicht etwas Neues, wie Dagewesenes sollte entdeckt, sondern das Alte wieder hergestellt werden, wie es in Wirklichkeit vordem war; Burnouf wollte daher gar nicht eine durchweg neue Uebersetzung aufstellen, sondern nur die alte von den ihr anklebenden Verunstaltungen reinigen. Dazu bedurfte es freilich der Kritik, in den Vordergrund aber trat bei der Unbekanntschaft mit dem Gegenstande vor Allem die Nothwendigkeit des Lernens. In seinen Werken benützt Burnouf seine Hilfsmittel, um vor unseren Augen zu lernen und wir lernen mit ihm, weil er uns an seinen Studien theilnehmen lässt. Was mich selbst betrifft, so habe ich mich, wie gesagt, nur in Nebendingen genöthigt gesehen von Burnoufs Methode abzuweichen. Wenn Burnouf bei jedem Satze nicht bloss die Uebersetzung Neriosenghs, sondern auch die Anquetils mittheilt, so ist dies, wie wir gesehen haben, nicht eine bloss Höflichkeit, die er seinem Vorgänger erzeigt, sondern er benützt auch die französische Uebersetzung als Quelle, weil er

1) Cf. Kuhn, Beiträge VII, 257 ff.,



die Ueberzeugung hat, dass dieselbe der getreue Ausdruck sei derjenigen Uebersetzung, welche Anquetil von seinen persischen Lehrern erhalten hat. Er glaubt, sie sei der genaue Ausdruck der heutigen Parsentradition, die sich eben seit der Zeit Neriosenghs wesentlich verschlechtert habe. Als ich meine Uebersetzung begann, gedachte ich einen Schritt weiter zu thun und die handschriftlichen Uebersetzungen Anquetils zu untersuchen, welche derselbe auf der pariser Bibliothek niedergelegt hat. Der Zweck konnte vernünftiger Weise nur einer sein: die Gründe zu erforschen, welche Anquetil bei seiner Uebersetzung geleitet hatten, diese mussten aus der neupersischen Uebersetzung zu erkennen sein, welche Anquetil nach seinen Aeusserungen von den Parsen erhalten hatte. War nun Burnouf erstarkt gewesen, als er fand, dass die Uebersetzung Anquetils dem Texte nicht entsprach, so war ich es nicht minder, als ich fand, dass eine neupersische Uebersetzung gar nicht existire, sondern nur die Angabe einzelner Wörter in neupersischer Sprache, mit deren Hilfe allein Anquetil seine Uebersetzung gemacht hatte. Darum sprach ich schon frühe die Vermuthung aus (s. diese Ztschr. I, 247, 248), dass Anquetils Uebersetzung nur der Ausdruck seiner eigenen Ansicht, nicht aber das Abbild der jetzigen Parsentradition sei. Mit der Zeit hat es sich ergeben, dass diese meine Vermuthung ganz richtig war, wir kennen jetzt mehrere einheimische Uebersetzungen und wissen, dass man von einer traditionellen Uebersetzung Anquetils nicht sprechen darf. Für meine Arbeit selbst änderte aber meine Ueberzeugung nichts, denn wenn ich mich auch über Anquetils Verhältniss zur Tradition nicht täuschte, so sah ich mich doch nach wie vor auf die von ihm gesammelten Hilfsmittel beschränkt. Zwar war mir nicht unbekannt, dass eine von Aspendiârji gefertigte Guzeratiübersetzung eines grossen Theiles des Avesta zu Bombay lithographirt erschienen sei, das Werk war aber nur in wenigen Exemplaren abgezogen und gar nicht in den Buchhandel gekommen. Dieser Uebelstand hätte sich indessen beseitigen lassen, da mehrere öffentliche Bibliotheken das Buch besaßen, ein ernstlicher Hinderniss aber war, dass ich die Guzeratisprache nicht verstand. Es mag bei dieser Gelegenheit der jüngeren Generation zu Gemüthe geführt werden, dass vor dreissig Jahren noch Vieles anders war als es jetzt ist, dass ein geordneter Buchhandel mit Indien noch nicht existirte und dass es oft unmöglich war, die Titel der dort erschienenen Bücher, geschweige diese Bücher selbst zu erhalten. Auf die Wichtigkeit der Guzeratisprache für das Avestastudium war nicht erst ich, sondern schon Burnouf aufmerksam geworden (cf. Yaçna p. 38, 39), aber ohne Grammatik und Lexikon konnte er Texte in dieser Sprache nicht verstehen. In demselben Falle befand auch ich mich, ich konnte im Jahre 1847 in London nur eine kurze, ungenügende Grammatik antreffen, von der Existenz eines Guzeratiwörterbuches erfuhr ich nichts, obwohl bereits 1846 ein solches in Bombay erschienen war. Erst 1859 gelang es mir,

diese Hindernisse zu beseitigen, aber nur für den dritten Band meiner Uebersetzung konnte ich neuere einheimische Uebersetzungen benutzen.

Ueber den Werth der Parsen-Tradition für unsere exegetischen Arbeiten können wir uns gegenwärtig schon ein ziemlich genaues Urtheil bilden, und ich will meine Ansicht hier mittheilen. Zwischen der Exegese der Parsen und der europäischen Avesta-Exegese besteht ein tiefer, nicht ausgleichender Zwiespalt. Nach unserer Ansicht ist das Avesta ein Buch, welches von einem oder mehreren Verfassern geschrieben wurde, in einer Sprache, welche am Nordrande von Erän gesprochen wurde. Es liegt für uns kein Grund vor, anzunehmen, dass man nicht auch in einer anderen Sprache sagen könne was in dieser Sprache gesagt wurde. Für den orthodoxen Parsen dagegen ist das Avesta das Wort Gottes, gesprochen in der Sprache des Himmels und von Zarathustra auf die Erde herabgebracht. Eine Uebersetzung dieses Buches, so wie wir sie verlangen, ist für einen rechtgläubigen Parsen eigentlich eine Blasphemie, denn wie kann man annehmen, dass die Worte einer irdischen Sprache sich mit denen der himmlischen vollkommen decken könnten? Oder, wie kann man voraussetzen, dass der menschliche Geist die Weisheit vollkommen erfassen könne, welche in jedem einzelnen der göttlichen Worte liegt? Es genügt schon, wenn wir nur Einiges von dem erfassen, was uns das göttliche Wort lehrt und diess zum Heil unsrer Seelen verwenden. Auch wenn es in dem heiligen Buche Sätze, ja Abschnitte giebt, welche in der Uebersetzung vollkommen unverständlich sind, so kann uns diess nicht befremden, die göttliche Weisheit hat sie eben nicht für uns bestimmt. Vielleicht waren sie einem frühern Zeitalter verständlich, vielleicht werden sie es erst einem späteren sein, mittlerweile hält sich der gläubige Sinn an die Ausdeutung einzelner Wörter, denn auch schon in diesen ist ein tiefer Sinn verborgen. Selbst wenn der Sinn eines Textes uns unverständlich ist, so übt er doch noch einen grossen Einfluss auf die bösen Geister aus, wenn man ihn correct ausspricht. Von diesem Gesichtspunkte aus muss man die Uebersetzungen der Parsen betrachten: sie sind mehr erbaulicher als philologischer Natur, sie wollen, sammt den dazu gehörenden Glossen, dem Leser die Anleitung geben, wohin er seine Aufmerksamkeit zu richten hat. Viele der Glossen sind in unseren Augen unrichtig, ja läppisch, und wer eine solche Uebersetzung in ihrer Gesamtheit uns vorführt, dem wird es leicht genug, sie lächerlich zu machen. Aber wir müssen eben, wie diess schon Burnouf that, die eigentliche Uebersetzung von den erklärenden Glossen genau abscheiden, im Gegensatz zu der oft sehr freien Ausdeutung der Glossen ist die eigentliche Uebersetzung meistens ängstlich genau und darum häufig für unser Verständniß von grossem Werthe. Dass sie das Muster einer guten Uebersetzung sei, wollen wir nicht behaupten, aber unsere historischen Hilfsmittel für die Erforschung des Avesta sind dergestalt



gering, dass wir alle Ursache haben, dieses eine in hohen Ehren zu halten und aus demselben allen Gewinn zu ziehen, den es uns zu bieten vermag.

Dass übrigens die oben geschilderte Methode Burnoufs, zu welcher auch ich mich bekenne, heutzutage weder die einzige ist noch auch nur die gewöhnliche, das dürfte schwer zu leugnen sein und es scheint von grosser Wichtigkeit, dass diese Thatsache allgemein recht klar erkannt werde. Der Ausgangspunkt einer zweiten, verschiedenen Methode ist Bopp. Ziemlich gleichzeitig mit Burnouf beschäftigte sich auch Bopp mit dem Avesta, ja der letztere hatte einen Theil seiner Resultate bereits veröffentlicht, bevor der Commentar zum Yajna erschien. Bopp hatte bei seinen Arbeiten einen andern Zweck als Burnouf: er wollte nicht das Avesta übersetzen, sondern die althaktrische Grammatik kennen lernen und darstellen, soweit diess für seine linguistischen Zwecke nöthig war. Allein, um diesen seinen Zweck zu erreichen, musste auch er die Texte lesen und zu verstehen suchen, er war aber für diese Aufgabe nicht so günstig gestellt wie Burnouf, von Handschriften stand ihm blos der lithographirte Pariser Codex, von den Hilfsmitteln zur Interpretation einzig die Uebersetzung Anquetils zu Gebote. Es dauerte nicht lange und auch er erkannte die Unzuverlässigkeit der Anquetilschen Uebersetzung, aber er schrieb dieselbe nicht, wie Burnouf, einer Verschlechterung der Tradition während der letzten Jahrhunderte zu, er glaubte vielmehr zu bemerken (Vergleichende Grammatik, Vorrede p. IX 1. Aufl.) „dass der Pehleviübersetzer des von Anquetil edirten Zend-Vocabulars die grammatische Geltung der von ihm übertragenen Zendwörter häufig höchst mangelhaft erkannt hat“. Hierdurch fasste er ein sehr ungünstiges Vorurtheil gegen die Tradition überhaupt und kam endlich zu dem Urtheile (ibid.): „das schiefe Verhältnisse von Anquetils französischer Uebersetzung zu den Zendausdrücken ist meistens dem Missverhältnisse der Pehlevi-Erklärungen zum Zendischen Original beizumessen“. Die ungemeine Verschiedenheit des Bopp'schen Standpunktes von dem Burnoufs liegt hiernach klar zu Tage. Bopp verwirft nicht blos die neuere, sondern auch die alte Tradition und entzieht dadurch seinen Erklärungen jede geschichtliche Stütze. Bei Burnouf ist es ein klar ausgesprochener Grundsatz, dass seine grammatisch-etymologischen Untersuchungen sich zuerst darauf richten zu sehen, ob nicht die traditionelle Uebersetzung haltbar sei, erst wenn dies nicht der Fall ist, sucht er nach einer neuen Erklärung. Nach der Bopp'schen Methode wird der traditionellen Uebersetzung eine selbständige auf dem Wege der Sprachvergleichung gefundene entgegengesetzt und als die absolut wissenschaftliche vor der historischen Erklärung bevorzugt. Diess ist nun ein grosser, folgenreicher Irrthum. Auch eine tadellos richtige sprachvergleichende Erklärung ist noch weiter nichts als eine blosse Möglichkeit, so lange ihr die historische Begründung abgeht; es muss erst erwiesen

worden, dass die Verfasser des Avesta und ihre Zeitgenossen wirklich die Stelle so verstanden haben wie der Sprachvergleichler annimmt, aus der blossen linguistischen Unanfechtbarkeit folgt (dies noch keineswegs. Burnouf hat bekanntlich der ersten Lieferung der Bopp'schen vergleichenden Grammatik im Journal des Savants (1833) eine ausführliche Anzeige gewidmet, welche mir leider jetzt nicht zur Hand ist, in der man aber seine Bedenken gegen Bopp's Methode deutlich zwischen den Zeilen liest, so zwar, dass sich Bopp in den folgenden Lieferungen mehrfach gegen diese Ausstellungen vertheidigt hat; die betreffenden Anmerkungen sind in der zweiten Auflage weggeblieben, was wir bedauern, da sie für die Geschichte der Avestaexegese von Wichtigkeit sind. In ein ganz neues Stadium trat auch hier die Sache mit dem Aufstehen der vedischen Studien. Nach der Methode Burnoufs ist die Vergleichung der Vedas bloss ein Mittel mehr, welches dem Zwecke dienstbar gemacht wird: den Sinn zu erforschen, den der Avostext bei den Verfassern und ihren Zeitgenossen gehabt hat. Je öfter dieser Zweck mit Hilfe der Vedas erreicht werden kann, desto besser, wo dies nicht möglich ist, müssen sie bei Seite bleiben. Anders gestaltet sich die Sache bei der Methode Bopp's, es wird die erste Pflicht das Avesta mit den Vedas zu vergleichen, der blosser Nachweis, dass ein Wort sich lautlich mit einem vedischen vereinigen lasse, genügt bereits um die Aussagen aller unserer historischen Hilfsmittel zu entkräften und eine neue Erklärung zu geben, von der ohne Weiteres angenommen wird, dass sie die der Verfasser des Avesta sein müsse. Nach dem Gesagten können wir nun den Unterschied zwischen den beiden Methoden in wenigen Sätzen zusammenfassen. Burnouf und seine Anhänger gehen von dem historisch Gegebenen aus und gebrauchen die Sprachvergleichung vorzugsweise zur Kritik des historisch Gegebenen, indem sie die Ueberzeugung hegen, dass was historisch wahr ist, sich auch linguistisch angesehen als vernünftig erweisen werde. Die Bopp'sche Methode kehrt diese Sätze um und sucht von allem Anfang an nach einer linguistischen Erklärung, von der sie dann die Ueberzeugung hat, dass sie auch historisch wahr sein müsse. Bei der Methode Burnoufs ist das Lernen, bei der Methode Bopp's das Lehren die Hauptsache. Dass sich in diesen verschiedenen Richtungen der Streit der Linguisten widerspiegelt, ob die Sprachwissenschaft zu den historischen oder zu den Naturwissenschaften gehöre, brauche ich kaum erst zu bemerken.

Nach dieser langen Einleitung, welche jedoch Ref. querlässlich schien, wenden wir uns nun zu den beiden Werken, welche anzuzeigen wir unternommen haben. Ueber das zuerst genannte Werk können wir uns kurz fassen. Wer daraus, dass das Buch in Guzerati geschrieben ist, entnehmen wollte, dass hier eine neue traditionelle Uebersetzung vorliege, in der Art wie sie früher



Aspendiârjî gegeben hat, der würde im Irrthum sein. Der Verfasser sucht vielmehr eine lesbare Uebersetzung des Vendidad herzustellen auf Grund seines philologischen Verständnisses des Originaltextes. Während der erste Band die Uebersetzung des Vendidad selbst giebt, enthält der zweite ein recht gut gearbeitetes Specialglossar zu dem Buche, aus welchem sich in den meisten Fällen die Gründe erkennen lassen, werden, welche den Verf. zu seiner Auffassung bewogen haben. Noch genauer ergibt sich die Methode des Verf. aus den Uebersetzungsproben, welche derselbe bereits im Jahre 1864 veröffentlichte, sie umfassen den 1. 2. und 19. Fargard des Vendidad und das 9. Capitel des Yagna und enthalten ausser der Uebersetzung auch noch einen grammatisch-exegetischen Commentar. Die Vergleichung der neuen Uebersetzung mit der älteren zeigt, dass der Verf. zwar hin und da seine Ansicht geändert hat, im Ganzen und Grossen ist die Auffassung und vielfach auch der Wortlaut der gleiche geblieben. Soweit wir diese Uebersetzung gelesen haben, lässt sich dieselbe leicht verstehen, hin und da ist der Deutlichkeit durch Einschaltungen nachgeholfen, welche durch Klammern vom Texte geschieden sind. Wir haben in ihr durchweg eine fleissige Benützung der europäischen Forschungen gefunden, neuen eigenen Auffassungen sind wir aber nicht begegnet. Indem wir nun dem Eifer alles Lob zollen, mit welchem die Parsen sich bemühen mit der Wissenschaft Europas gleichen Schritt zu halten, möchten wir ihnen zugleich an das Herz legen, wie verdienstlich es wäre, wenn sie uns auch die einheimischen Uebersetzungen zugänglich machen wollten. Schon eine neue Ausgabe der Uebersetzung Aspendiârjîs wäre verdienstlich und würde in Bombay leicht zu bewerkstelligen sein, wir wissen aber, dass dort handschriftlich noch andere Uebersetzungen gelehrter Parsenpriester vorhanden sind, welche kennen zu lernen sich gewiss der Mühe verlohnen würde. Auf die nähere Besprechung der vorliegenden Gazeratiübersetzung glauben wir nicht eingehen zu sollen, da wir uns in die Lage versetzen würden, Dinge zu erörtern, welche bei uns schon öfter Gegenstand der Untersuchung gewesen sind.

Eingehender gedenken wir uns mit dem zweiten Werke zu beschäftigen, welches eine neue, selbständige Uebersetzung des Vendidad bietet; dabei fragen wir wie billig zuerst nach der Methode, welche der Uebersetzer bei seiner Arbeit befolgt hat; denn es erhält aus unseren einleitenden Bemerkungen, dass an eine Ebnügung der Ansichten nicht wohl zu denken wäre, wenn das Buch nach einer der unsrigen entgegengesetzten Methode gearbeitet ist. Ueber seine Methode giebt uns nun Hr. H. auf p. VI seines Werkes Rechenschaft, er betrachtet die Interpretation des Avestatextes als die Grundlage der ganzen Uebersetzung, weitere Aufklärungen als der Text selbst giebt sucht er zunächst aus den neueren Parsenschriften (Ardâ-vîrâf-nâme, Bundehesh etc.) zu gewinnen, auch die neueren Reise-

berichte hat er nicht ausgeschlossen. Ferner sind die indischen Werke aus der vedischen Periode, dann Manu und Yājñavalkya aus späterer Zeit eifrig zu Rathe gezogen worden, ebenso die maitaischen Uebersetzungen des Avesta, endlich ist auch die Sprachvergleichung nicht vergessen: das vedische Sanskrit, Pārsi und Neupersisch, dann der indisch-europäische Wortschatz. Wir können in dieser Methode einen principiellen Widerstreit gegen die unsrige nicht entdecken, doch bemerken wir, dass die Reihenfolge der Hilfsmittel nicht ganz die unsrige ist, und wir den einheimischen Hilfsmitteln, seien es sprachliche oder sachliche, unbedingt den Vorrang vor allen auswärtigen einräumen. Weiter spricht Hr. H. auf p. VII über die Art und Weise seiner Uebersetzung und beklagt, dass ihm die französische Sprache nicht immer erlaubt habe ganz so wörtlich zu übersetzen, als er gerne wollte, denn da diese Sprache in jedem Satze einen klaren Sinn verlange, so habe er bisweilen paraphrasiren müssen. Man sieht, Hr. H. spricht hier von den unverständlichen Uebersetzungen, welche auch in der deutschen Uebersetzung soviel Anstoss erregt haben und die man in keiner Sprache leicht erträgt, es sei denn in der lateinischen. Auch wir halten eine unverständliche Uebersetzung durchaus für keine genügende, aber wir betrachten sie vor der Hand bisweilen als ein notwendiges Uebel, das erst nach und nach bei fortschreitender Zunahme unserer Kenntnisse verschwinden wird. Dabei möchten wir dem Missverständnisse entgegen treten, als müsse eine unverständliche Uebersetzung eine unrichtige sein, sie kann vielmehr sehr wohl die Textesworte genau wiedergeben, während der Mangel an sachlichen Hilfsmitteln uns hindert, die Absicht des Schreibers zu verstehen. Selbstverständlich haben wir nichts einzuwenden, wenn man durch Paraphrase der Deutlichkeit nachhelfen kann, nur muss man eben immer wissen wie man zu paraphrasiren hat, und diess ist bei Hef. noch jetzt nicht immer der Fall. So unangenehm nun auch unverständliche Uebersetzungen sein mögen, so ist doch andererseits auch zu bedenken, dass für die Verständlichkeit kein zu hoher Preis gezahlt werden darf, dass eine verständliche Uebersetzung keinen Werth hat, wenn sie sich nicht historisch als die für den Schreiber und für die Leser des Avesta geltende nachweisen lässt. In der Verkürzung der Stellen ist Hr. H. meist aus Delicasse etwas weit gegangen, man vergl. Stellen wie 7, 96; 8, 33—37; 8, 98—101; 8, 134; 10, 1—6; 13, 48; 15, 22, 23, 16, 10, 11, 15, 77. Auf die Vorrede folgt eine recht-geschickt-geschriebene Einleitung, welche den Zweck hat, den Leser des Avesta in die Geschichte und die Anschauungen dieses Buches einzuführen, die wir aber übergehen, um uns sofort zu der Uebersetzung selbst zu wenden. Sprechen wir hier gleich am Anfang unsere Gesamtansicht aus, so können wir mit Freuden bezeugen, dass diese Uebersetzung durchweg auf tüchtigen Studien und der gewissenhaften Benützung der vorhandenen Hilfsmittel beruht. Dass eine solche



Arbeit auf einem noch so wenig angebauten Gebiete, wie das Avesta ist, nicht ohne Früchte bleiben kann, versteht sich eigentlich von selbst und wir bekennen gern, Vieles daraus gelernt zu haben. Wenn wir dagegen an anderen Stellen wiederum unsere eigene Ansicht festhalten, so wird dies Niemand befremden, der den jetzigen Stand der Avestaexegese kennt. Die Zeit ist wohl vorüber, wo man glaubte mit dem Zauberstabe der Sprachvergleichung eine Uebersetzung des Avesta schaffen zu können, welche sich ebenso sehr von der Tradition entfernte, als reich an neuen und sichern Aufschlüssen wäre. Die Exegese des Avesta hat, wie wir schon öfter bemerkten, grosse Aehnlichkeit mit der Exegese des A. T., nur ist sie natürlich noch nicht so weit vorgeschritten wie diese. Es giebt im Avesta Stellen genug, von welchen wir mit vollkommener Sicherheit sagen können, was sie bedeuten, es giebt aber auch Stellen genug, von welchen wir diess nicht sagen können. Ist es nun auch zu wünschen und zu hoffen, dass sich die Zahl der zuerst genannten Stellen mit der Zeit noch sehr vermehren werde, so lässt sich doch auch jetzt schon mit Gewissheit behaupten, dass eine erhebliche Anzahl von Stellen immer zu Zweifeln Anlass geben wird. An gar mancher Stelle werden sich zwei und mehr Erklärungen aufstellen lassen, von welchen jede so viel für sich anzuführen weiss, dass sie das Recht beanspruchen darf, existiren zu können, keine so viel, dass sie als die allein richtige gelten könnte. Von diesem Gesichtspunkte aus gedenken wir die vorliegende Arbeit zu betrachten. Wir werden zuerst eine Anzahl Stellen anheben, in welchen wir dem Verf. zustimmen, dann eine Anzahl anderer, in welchen wir bei unserer Ansicht bleiben, ohne diese jedoch Andern aufdringen zu wollen. Eine erschöpfende Aufzählung sowohl unserer zustimmenden als abweichenden Urtheile wird man nach der Lage der Dinge nicht erwarten, es würde dazu eine eigene Schrift erforderlich sein.

Unter den grössern Abschnitten, an welchen nach unserer Ansicht Hr. H. das Verständniss entschieden gefördert hat, müssen wir zuerst 4, 116—154 hervorheben. Hr. H. hat es aufgegeben, diesen Abschnitt mit dem Vorhergehenden zu verbinden, wie Ref. gethan hat, und dadurch allein schon das Verständniss sehr erleichtert. Er sieht sich nun nicht mehr genöthigt in 119—122 die Worte „zu sühnen“ zu ergänzen, es fällt überhaupt die ganze Anschauung, welche Ref. im Commentare zu 4, 120 ausgesprochen hat, *idcirco* wird einfach bedeuten: hier, in dieser Welt. Im Einzelnen freilich bleiben immer einige Abweichungen, so möchten wir bezweifeln, dass 120—122 im Nachsatze dasselbe Subject annehmen sei wie im Vordersatze. Wir übersetzen also *upa vâ nâhrikam vâdhayantu* nicht: qu'il marie la femme (désirée), sondern: man verheirathe (ihm) die Frau, die Worte *upa vâ manthrem qpentem marveta* nicht: qu'il apprenne la loi sainte, sondern: man recite (ihm) den Manthra-qpenta, d. h. man lehre ihm denselben,

sage ihn vor bis er ihn auswendig weiss. Wir sind auch ganz mit Hrn. H. einverstanden, dass 4, 128 fg. eine Polemik gegen irgend eine ketzerische Ansicht enthalten, welche zu der Zeit in Erän verbreitet war, als diese Stelle verfasst wurde (vgl. p. 121 not.). Welche Secte diese gewesen sei, ist bei der Allgemeinheit der erhobenen Vorwürfe freilich schwer zu sagen, es können die Buddhisten gewesen sein, wie Hr. H. andeutet, wir sehen aber auch nicht ein, warum nicht die Manichäer gemeint sein könnten, ja selbst die Mazdakiten, wie die alten einheimischen Uebersetzer zu glauben scheinen, denn das ganze Stück erweist sich auch durch seine sprachlichen Eigenthümlichkeiten als ein sehr spätes. Auch mit den einzelnen Erklärungen, welche Hr. H. für diese Stelle vorschlägt, sind wir grösstentheils einverstanden, nur eine Kleinigkeit möchten wir bemerken: 4, 142 möchten wir lieber zum Folgenden als zum Vorhergehenden ziehen und 143 etwas anders fassen. Die öfter wiederkehrenden Worte lauten: *avadha aetadha aetahā skya-othnahā yatha vacchōnti yatha aetahmī aghwō yaf ačvaiñti*. Die frühere Uebersetzung des Ref. lautete: „wenn sie dort in der mit Körper begabten Welt diese That inne werden“ und ähnlich Hr. H. lorsqu'on lui voit commettre ce crime en ce monde visible. Es scheint uns jetzt, als ob erstlich das Wort *avadha*, dort, mehr zu urgiren sei, es weist auf die jenseitige Welt hin und bildet einen Gegensatz zu *aetahmī aghwō yaf ačvaiñti*. Sodann glauben wir jetzt, dass die doppelte Setzung des Wortes *yatha* nicht bedeutungslos sondern etwa mit „gleichwie wann“ wiederzugeben sei. Wir würden also am liebsten übersetzen: wenn man dort diese That bemerkt, so ist es, wie wenn man auf dieser Welt (den Körper mit eisernen Messern schneidet). Es sollen also wohl keine Strafen angedeutet werden, die man in dieser Welt vollzieht, es soll eher versinnlicht werden, welches die Empfindung der Seele sein wird bei den Strafen, die sie in jener Welt treffen. — Eine ähnliche wichtige Verbesserung scheint uns Hr. H. am Ende des sechsten Capitels (6, 101—106) angebracht zu haben. Sehr richtig bemerkt Hr. H., dass die dort gegebenen Bestimmungen den früheren zum Theil widersprechen und als ein Zusatz zu fassen sind, welcher die Bestimmung hat, eine andere, mehr luxuriöse Sitte die Todten zu behandeln als gleichfalls erlaubt hinzustellen. Was Hr. H. in der Note gegen unsere eigene Auffassung bemerkt, müssen wir grösstentheils als begründet zugeben, nur möchten wir glauben, dass die Bedeutung Mörtel, Gyps für *vāica* (vielleicht verwandt mit skr. *vici*, Welle) durch die Stelle 8, 26 und durch das neupersische گچ gesichert sei. Wir möchten daher auch nicht übersetzen: qu'ils déposent le corps sur une construction de pierre, sur des tapis sonderu: sie sollen den Körper niederlegen in Gebäuden von Stein, von Gyps oder in Zelten. Den gesetzlichen Bestimmungen mag in solchen Fällen dadurch Genüge geleistet worden sein, dass man



den Körper eine ganz kurze Zeit der Sonne aussetzte, ehe er in die Gruft gebracht wurde. — Eine sehr glückliche Erklärung des neuen Uebersetzers dürfen wir hier keinesfalls übergehen. Sie betrifft die Stelle 8, 123. Ausser dem Ref. hat sich noch Rückert und Justi an derselben versucht, aber keine dieser Uebersetzungen giebt nur einen Sinn, wie Hr. H. richtig bemerkt. Man kann aus dieser Stelle sehen, wie wenig oft genügt um aus einer unverständlichen Uebersetzung eine verständliche zu machen und ich setze daher meine eigene Uebersetzung her, welche folgendermassen lautet: „sie sollen die Hunde herbeiführen, das Hinauszutragende, noch nicht Hinausgetragene soll man hinausbringen von den früheren“. Dagegen Hr. H.: puis qu'on fasse approcher les chiens, qu'on les amène en les pressant, non en les laissant venir librement, et en les tenant par les pattes de devant. Dieser befriedigende Sinn ist zunächst gewonnen worden durch die richtige Bestimmung zweier termini technici: *nizhbar* heisst allerdings heraustragen, wie ich angenommen habe, daraus hat sich aber, wie man aus unserer Stelle sieht, die weitere Bedeutung entwickelt: mit Gewalt heraustragen, herausziehen. *Paourva* heisst freilich das Vordere, Frühere, aber im Dual, wie man aus dieser und andern Stellen sieht: die beiden Vorderpfoten. Hierauf gestützt hat Hr. H. die Worte *nizhbereta noif anizhbereta* nicht als Neutra gefasst, wie ich gethan, sondern sie mit Rückert auf *gadwa*<sup>1)</sup> bezogen, den Schluss aber nicht für verderbt erachtet und das Ganze wörtlich folgendermassen übersetzt: *ponasés, apportés, et non pas non apportés; par un apport par les deux de devant*. Die Berechtigung zu seiner Verbesserung entnimmt Hr. H. aus dem Umstande, dass Hyde und Tavernier gesehen haben, dass die Hunde auf diese Art den Leichen genähert werden, und dieser Grund genügt auch unseres Erachtens um diese Uebersetzung über das blosse Niveau einer etymologischen Vermuthung emporzuheben. Es aussert diese glückliche Erklärung auch ihre Rückwirkung auf Vd. 13, 131 *yat paourvazibya* und 13, 181. *pairi takhté paourvazibya*, die Richtigkeit der Rückert'schen Erklärung: er geht auf allen Vieren, wird mir dadurch zur Gewissheit. Ich bemerke noch, dass der Dual *paourva* ohne vorgesetztes *dua* gebraucht wird, weil er einen doppelt vorhandenen Körpertheil bezeichnet. — Auch der so schwierige Abschnitt 15, 127—133, scheint uns durch die sinnreichen Bemerkungen des neuen Uebersetzers um Vieles klarer

1) Bezüglich des Wortes *gadwa* habe ich bereits im Commentare darauf hingewiesen, dass Fr. Müller das Wort mit armenisch *katow*, Katze, verglichen hat. Justi z. v. bezweifelt, dass es statthaft sei, die Existenz der Katze in Asien so früh anzunehmen, im Avesta kann *gadwa* natürlich nur die Hündin bedeuten. Bemerkenswerth ist alth. *kathica*, Esel, was fast nur eine verschiedene Orthographie von *gadwa* zu sein scheint. Ich vergleiche jetzt armen. *ka't*, welches Wort nach Ciakelak bedeutet: 1) esquis 2) la femelle degli altri animali 3) gatta.

geworden zu sein. Die Worte: *yēza vaçen mazdayagna jeh dukhstem marthmannem* habe ich übersetzt: „wenn die Mazdayagnas einen lästigen Hund (mit einem andern) in Verbindung bringen wollen“, im Commentare habe ich gesagt, dass diese Uebersetzung als eine wörtliche nicht zu betrachten sei. Besser übersetzt Hr. H.: si des Mazdeens veulent unir des chiens pour avoir des jeunes oder in wörtlicher lateinischer Uebersetzung: si volunt copulationem viventium producunt. Die Worte von 131 lauten: *pasiriydi nida-razayan apirēdyākem avathu ātarem āhurahē mazdān puthrem* und ich habe übersetzt: „sie sollen zuerst fernhalten die Kinder und das Feuer, den Sohn Ahura-Mazdas“. Besser bei Hrn. H.: qu'ils attachent la chienne, à cause des enfans et du feu (pour qu'elle n'attaque pas les enfans et ne souille pas le feu). Richtig scheint uns die dabei in der Note ausgesprochene Ansicht, dass es sich hier um religiöse Interessen handle und dass eine laufige Hündin in ähnlicher Weise behandelt werden solle wie eine menstruirende Frau.

Zahlreicher noch als diese grössern Beispiele sind natürlich die Fälle, in welchen kleinere Berichtigungen vorgenommen wurden, wobei nicht selten Hrn. H. das Studium neuerer iranischer Zustände zu Statte kommt. So hat Hr. H. gewiss Recht, wenn er 5, 82 die Worte *hahm vā pañi barezis* statt „auf derselben Matte“ übersetzt: sur le même chevet. Sehr richtig verweist er für *barezis* auf neup. *bālisch* (vgl. jetzt auch Kuhn, Zeitsch. 23, 194), welches Wort viel genauer sich anschliesst als das vedische *bārhis*, Matte, und bemerkt in der Anmerkung: Les Persans modernes n'ont encore pour meubles que des coussins recouverts de tapis; leurs lits se composent uniquement d'un matelas et d'une couverture étendus par terre. On dispose de la sorte plusieurs couches le long des murs d'une chambre à coucher. Gleicher Weise billigen wir es auch, wenn Hr. H. 5, 84 die Worte *hahm nārvānam* nicht übersetzt: „mit den Frauen“, wie Ref. gethan, sondern *hahmānāri* als *acc. key.* auffasst: réunis et serrés, wobei er die Tradition auf seiner Seite hat. Glücklicherweise scheint Ref. auch 5, 170: *yavaf neshu carāitika nei manā harekē haricayōt*. Anquetil hatte dafür übersetzt: un fil de la longueur de celui (que les femmes) tirent (d'un paquet de coton), et filent sur le rouet. In meiner Uebersetzung steht dafür: (soviel) als ein einzelner Haspel an Maass abwirft, was ich im Commentar dahin berichtigte, dass die Worte heissen sollten: soviel als die Frau an Maass abwirft. Hr. H. besser: pas même la grandeur de ce que la jeune fille rejette und bemerkt dazu in der Note: Il nous semble plus probable que le texte parle de ces morceaux d'étoffe ou de fil que la cousseuse jette parceque leur petitesse ne permet de les employer à aucun usage. Wir denken, Hr. H. thut ganz Recht, wenn er sich hinsichtlich der selten gebrauchten Wurzel *hava* an die Tradition hält, welche darin nur eine Spielart von *harez* sieht, statt mit uns der Ver-



gleichung mit gr. ἄξω nachzujagen. Richtig und dankenswerth scheint uns auch eine Erklärung, welche Hr. H. zu 8, 264 fig. gibt. Es werden dort die Belohnungen aufgezählt, die Jemand erhält, der ein Feuer an seinen richtigen Ort (den *dāitya-gāthas*) bringt, darunter werden auch die Feuer verschiedener Handwerker, der Topfer, der Gold- und Silberarbeiter etc. erwähnt. Man fragt nun billig, wie es dem Ersten Besten erlaubt sein konnte, ein solches Feuer wegzunehmen und an einen andern Platz zu bringen. Hören wir Hr. H. (p. 176): Ce passage trouvera peut-être son explication dans les usages de la Perse du 17<sup>me</sup> siècle, usages que l'on peut attribuer sans hésitation aux temps antiques. Or, à cette époque les artisans persans, les orfèvres même ne travaillaient presque jamais à leur domicile; ils se transportaient chez leurs clients avec outils et fourneau. On dernier, simple et portatif, s'établissait dans les cours ou sur le chemin, et là l'artisan allumait son feu et travaillait. L'opération terminée, il emportait ses ustensiles, laissant le feu s'éteindre de lui-même. Il était alors facile au client ou au passant même d'exécuter les prescriptions de la loi. — Vd. 13, 100 haben wir die Worte *yaz īemū nōī vīdāiti* übersetzt: wenn er (der Hund) es nicht willig einnimmt. Bloss etymologisch betrachtet ist diese Uebersetzung ganz gut haltbar, wenn man aber nach Burnoufs Vorgange sich zum Grundsatz macht, von der Tradition nur dann abzuweichen, wenn es unbedingt nöthig ist, dann wird man der Uebersetzung Rückerts zu folgen zu haben, der auch Hr. H. beistimmt: Si malgré leurs recherches, ils n'en trouvent point. Die Wurzel *ic* heisst eben so gut suchen wie wünschen und diese Uebersetzung stimmt vollkommen zur Tradition, das Subject zu *īemū* ist mithin der Mazdayasna und nicht der Hund. Ebenso billigem wir es, wenn Hr. H. 13, 108 die Worte *vīrō-draonāhem* nicht übersetzt: „abhänglich an den Menschen“, wie wir gethan haben, sondern: recevant son pain de l'homme, wie die Tradition will. Vgl. jetzt auch Hovelacque in der Revue linguistique 8, 224. — Vd. 13, 54. Die Worte: *yō naxcim īpātē lunaromim tanuyē īpātē thrāthrem* hat Ref. übersetzt: (bei dem) welcher einen Beschützer für seinen Körper will. *Thrāthrem* mit Beschützer zu übersetzen geht durchaus nicht an und ist im Commentaire bereits von mir zurückgenommen worden. Richtiger ist daher Hovelacques Uebersetzung (l. c. 216): Celui qui ne demande aucun (des chiens dressés aux) arts, (celui qui) demande la protection pour (son) corps. Etwas verschieden Hr. H. (C'est là où il n'est pas besoin de chiens habiles et intelligents, mais d'une garde pour le corps du maître. — Vd. 17, 9 *yim washtyāka yim yavāhem nizhgañhēti vātra vātrāhva* bei Hr. H. richtig: qui dévorent le grain dans les greniers, les habits dans les vestiaires. Eine Ahnung des Richtigen findet sich auch bereits in meinem Commentaire. Wir schliessen diese Uebersicht mit einer eigenthümlichen Fassung unserer Uebersetzers. Der Text von 13, 163 lautet:

*yaf mē anahaimēz minānāim caratu* (Westerg. *caratō* ex conj.) *dea mē apuraothayeta*. Die Uebersetzung des Hrn. H. lautet: que le maître des maisons qui m'obéissent n'en repoussent point. In der Note giebt er noch als zweite mögliche Uebersetzung: que les Ratus (docteurs de la loi) n'écartent pas de ces maisons. Keine dieser Uebersetzungen stimmt zu dem Texte der beiden Ausgaben und man sieht, dass Hr. H. die Lesart der *Vendidad-sâdes* *ca ratavō* statt *caratu* oder *caratō* in seinen Text genommen hat.

Was nun die zweite Classe von Stellen betrifft, bei welchen wir an unserer Ansicht festhalten, so müssen wir dazu gleich den Anfang des *Vendidad* zählen, wo es 1, 1—4 heisst: *uraot ahurō mazdāo Spitāmēi zarathustrāi azm dadhaim Spitama zarathustra, açō rāmō dāitīm nōi kudaf shāitīm yēidha ē azm nōi dai-dhyahm Spitama zarathustra açō rāmō dāitīm nōi kudaf shāitīm vīspō aghus aotōō airyanem vaejō frāshnvdō*. Nach Hrn. H. lautet diese Stelle: Ahura-Mazda dit à Zarathustra-le-Saint: J'ai créé, ô saint Zarathustra, un lieu de nature agréable où tout pourtant n'était pas joie. Car si je n'avais pas créé ce lieu de nature agréable où tout n'était pas joie, tout le monde corporel se serait transporté dans l'Airyana vaeja. Nach meiner jetzigen Ansicht, wie sie aus dem Commentare hervorgeht, würde die Stelle lauten: „Ich habe geschaffen, o heiliger Zarathustra, den Ort als eine Schöpfung der Annehmlichkeit, nicht sonst woher Behagen, denn hätte ich nicht o. h. Z. den Ort als eine Schöpfung der Annehmlichkeit geschaffen, nicht sonst woher Behagen (besitzend), so wäre die ganze bekörperte Welt nach Airyana vaeja gegangen“. Der Ort — mit dem bestimmten Artikel — bezeichnet mir den Wohnort, den Geburtsort, an dem Jedermann hängt, den Jeder trotz seiner Mängel liebt, weil er sich dort am wohlsten fühlt. Sonach bilden 1, 1—3 eine Art Einleitung zum ganzen Capitel, aus der Anhänglichkeit an das Vaterland, welche dem Menschen in die Brust gelegt ist, erklärt es sich, dass derselbe an seinem Wohnorte anhält, trotz aller Mängel, welche sich dort finden mögen. Gegen diese Auffassung, die auch Justi angenommen hat, erklärt sich Hr. H. (p. 79) und zwar auf Grund der Worte *nōi kudaf shāitīm* „irgend sonst woher Freude“ nach meiner Auffassung. Hr. H. bestreitet mir das Recht, dieses „sonst“ zu ergänzen, nach seiner Ansicht bedeuten die Worte: il n'y est point donné le repos, le bonheur (complet). Ohne Ergänzung geht es also auch hier nicht ab, ich glaube aber, dass man bei meiner Auffassung gar nichts zu ergänzen braucht, es handelt sich genau genommen nur um die Auffassung des Fragwortes *kudaf*. Dass das Wort ein Fragwort sei und zwar in der Bedeutung woher? etc., wird durch Yt. 22, 8. 26 erwiesen. Dieses Fragwort fasse ich nun in obigem Zusammenhange als Indefinitum, darn ermunthigt mich derselbe Vorgang in *kudō zdtō* (Yt. 32, 5), irgendwann geboren, dann indische Zusammensetzungen wie *akāpān*, was nirgends Ufer hat, unbegrenzt, *akutra* am unrechten Orte,



*akutah* von keiner Seite, endlich *akutobhaya* von keiner Seite Furcht habend. Letzteres Wort bildet meines Erachtens eine vollkommene Parallele zu unserem *nāt-kudat-shāitīm*.

Die Worte von 1, 20 *maredhaim* *ca vithushaim* *ca* habe ich übersetzt: Schlechte Nachreden, Hr. H. dagegen: des meurtres et des dévastations. Diese Stelle giebt uns die erwünschte Gelegenheit, an einem Beispiele den Unterschied zwischen der Burnouff'schen und der sprachvergleichenden Methode zu erörtern. Ich habe die Worte nach der Tradition übersetzt oder doch wenigstens zu übersetzen gemeint. In diesem Falle steht *maredha* für *hmaredha* und ist so ziemlich identisch mit dem Worte, welches die Uebersetzung gebraucht, nämlich ܡܪܕܗ, wozu neup. ܡܪܐ und ܡܪܐܪܐ,

armenisch *hamar* gehören. Das Wort *maredha* stammt von einer Wurzel *maredh*, die Yq. 50, 13 wirklich vorkommt und ganz entsprechend übersetzt wird. Eine linguistische Schwierigkeit besteht nicht, *maredh* ist auf die alth. Wurzel *mar* zurückzuleiten, welche dem indischen *amar* entspricht, was sich in *hmar* umändern musste, das anklingende *h* fiel dann weg oder wurde wenigstens im Anlaute nicht geschrieben. Uebersetzt man *maredha* mit meurtre, so muss man das Wort auf *mar*, sterben, zurückleiten; diese Wurzel erweitert sich zu *marene* und *moreñd*, eine Nebenform *maredh* ist nicht nachzuweisen. Die traditionelle Erklärung kann man bei dieser Auffassung natürlich nicht weiter in Betracht ziehen. Betrachtet man die Sache nur vom linguistischen Standpunkte, wie diess gewöhnlich geschieht, so ist freilich nicht abzusehen, warum man *maredha* nicht ebensogut von *mar*, sterben, ableiten könne als von *mar*, erinnern, erzählen; fügt man dazu noch die Rücksicht auf den Sinn, so dürfte die Bedeutung „Mord“ freilich den Vorzug verdienen, denn es ist klar, dass Mordtaten den Aufenthalt in einer Gegend mehr verleiden können als böse Nachreden oder auch Schimpfreden. Die Deutlichkeit gewinnt also bei der sprachvergleichenden Methode und es fragt sich nur, ob wir diese Deutlichkeit nicht um einen zu hohen Preis erkaufen. Die Beschlüsse der Etymologen mögen in der Gegenwart zur allgemeinen Geltung gelangen, aber rückwirkend können sie nicht gemacht werden und wenn einmal ein Wort die Bedeutung nicht gehabt hat, welche ihm die Etymologen geben, so wird es sie auch nicht mehr erhalten, mag dieselbe so passend sein als sie will. Fragen wir nun nach historischen Beweisen für die Bedeutung *maredha*, Mord, so sind keine vorhanden, sondern das Gegentheil. Die alte Uebersetzung wörtlich übertragen, scheint mir zu bedeuten: „Anzählung, schlechte Anzählung, d. h. die Anzählung, welche die Genossen machen (ist) schlecht, d. h. schlechte Sünde ist an diesem Orte“. Diese Uebersetzung als richtig vorausgesetzt, muss das zweite Wort eine Steigerung des ersten sein, darum habe ich mich auch für berechtigt gehalten, hier ein *ܐܬܝܬ ܕܝܕܝܐ* anzunehmen. Dass die schlechte Anzählung

oder schlechte Rechnung der Freunde nicht gerade able Nachreden oder Schimpfreden sein müssen, geben wir Hrn. H. unbedenklich zu, dass sie aber diess sein können, glauben wir festhalten zu dürfen, da neup. *بر شمریدن* noch oft genög maledicere heisst. Worauf wir also nach Abhörung der eränischen Zeugnisse bestehen ist: dass *moredha* von *amar*, erinnern, abzuleiten sei, nicht von *mar*, sterben<sup>1)</sup>. Was das zweite Wort *elähuahaim* betrifft, so ist unseres Erachtens weder die Bedeutung noch die Etymologie dieses Wortes bis jetzt irgendwie zu ermitteln.

Zu Betrachtungen ähnlicher Art veranlassen uns 3, 56 die Worte *haca bareçma fractairyt*. Ueber die Gründe, welche mich bewegen, die Redensart *bareçma fractar* zu übersetzen „das Bareçma zusammenbinden“, habe ich mich im Commentare zu der oben genannten Stelle ausgesprochen. Hr. H. bestreitet (p. 105) die Zuträglichkeit meiner Auffassung aus folgenden Gründen: 1) das Wort, welches *fractar* bei Neriosengh wiedergiebt, könne nicht nur mit „gebunden“ sondern auch „in Ordnung gebracht“ übertragen werden, 2) nur letzteres sei der Fall mit dem Worte, welches die ältere Uebersetzung gebraucht und das dem neup. *gustarden* entspricht, 3) Die Wurzel *çtar* selbst finde sich in keiner indogermanischen Sprache in der Bedeutung binden. Hiergegen habe ich Folgendes zu erwidern: 1) Was die traditionelle Bedeutung anbelangt, so glaube ich entschieden, dass *parigrathita* bei Neriosengh mit „gebunden“ zu übersetzen sei, auch Aspondiârji übersetzt *fractar* mit *bandhauñ*, binden, ebenso Destûr Dârâb Vd. 12, 7 *çtar* mit *agrunet* d. h. er bindet. Dass also die neuere Tradition die Redensart *bareçma fractar* übersetzen will: das Bareçma zusammenbinden, scheint mir ausgemacht. 2) Die Worte, welche *fractar* in der ältern Uebersetzung wiedergeben, entsprechen nicht einem neup. *gustarden*, sondern einem *frâç gustarden*, welches nirgends belegt ist und das es vielleicht gar nicht gegeben hat. Wir können also nur sagen, es heisse *fractar* soviel als *frâç gustarden* und *frâç gustarden* soviel als *fractar*. Die ältere Tradition hilft uns also nicht weiter. 3) Was die Behauptung betrifft, dass *çtar* sonst nirgendwo binden bedeuete, so gebe ich dieselbe vollkommen zu und daraus folgt auch, dass die Etymologie nicht erweisen kann, dass *fractar* binden geheissen habe. Wenn man nun aber daraus weiter folgert, desswegen könne *fractar* auch diese Bedeutung nicht gehabt haben, so ist damit eigentlich gesagt, dass Nichts in einem Worte liegen könne, als was die Etymologie daraus zu deduciren vermag

1) Merkwürdig ist, dass auch das vedische *mriddh*, auf welches man *moredha* gewöhnlich zurückleitet, nach Grassmann ursprünglich bedeuten soll: im Stiche lassen, nicht beschien, woraus dann die Bedeutung verschonen, schonen, hervorgegangen sein soll. Da aber auf Fick verwiesen, mithin gr. *μῆδω*, *μῆδω*, goth. *mild-s* dazu gestellt wird, so kann die Ähnlichkeit doch nur eine zufällige sein.



und hierin bin ich ganz entgegengesetzter Ansicht. Ich sehe diesen Fall vielmehr als einen Beweis dafür an, dass gar Manches in einem Worte liegen kann, was mit der blossen Etymologie nicht zu finden ist. Ueber die Entwicklung der Bedeutungen in der Wurzel *čtar* bin ich übrigens mit Hrn. H. ganz einverstanden. *Čtar* heisst auch im Eränschen hinstreuen und stärker noch: danieder schmettern, letztere Bedeutung hat namentlich das Particip *čtereta* (pärsi. *čtard*) im Altbaktrischen. Indogermanisch ist auch die Bedeutung des Glättens und Zurichtens und diese hat auch das alth. *čtar* mit und ohne die Pröp. *ei*, gerade wie neup. *starden*<sup>1)</sup> und *gustarden*. Wenn mich nun die Tradition noch weiter belehrt, *bareçma fractar*, das *Bareçma* zurechtrichten, heisse das *Bareçma* zusammenbinden, so sehe ich keinen Grund ein um diess zu leugnen und schmeichle mir, darum doch auf dem Boden der Sprachwissenschaft zu stehen: die Bedeutung des Bindens ist eben hinzu appercipirt worden. Der Leser mag aus den Beispielen in Fr. Müllers Grundriss der Sprachwissenschaft s. 17 ff. entnehmen, was Alles zu einem Worte hinzu appercipirt werden kann, und er wird finden, dass das, was die Geschichte hier von uns verlangt, eine wahre Kleinigkeit ist. Vielleicht mag es manchen unserer Leser scheinen, als hätten wir bei dem kleinen Beispiele länger verweilt, als es sich der Mühe verlohnte, es schien mir aber zur Darlegung des Unterschiedes der beiden Methoden sehr geeignet. An sich kann es uns ja gleichgültig sein, ob die Eränier in den im Vendidad angegebenen Fällen des *Bareçma* bloss zusammenlegten, oder auch zusammenbanden. Die Ueberlieferung aber sagt das letztere und ich sehe keinen Grund ihr zu misstrauen. An uns ist es, uns von der Ueberlieferung belehren zu lassen, nicht diese zu belehren.

Die Stelle 2, 50. 51 lautet im Grundtexte: *yahmaš haca paurō* (Westerg. *parwō*) *çnaodhō vafra çnaeshōt bareziatuerbyō gairibyo bahshaubyō areduyāo* (West. *areduyāa*) und nach meiner Uebersetzung: wesswogen Schnee in grosser Falle fallen möchte auf den Gipfen der Berge, auf den Breiten der Höhen. Ganz anders Windischmann (Zoroastr. Studien p. 24): „woher es mit vollem Schneewurf schneien wird auf den höchsten Bergen und in den Tiefen der Andri“. Wieder anders Hr. H.: *par lui, il tombera des floes abondants de neige sur les cimes des montagnes et sur les flancs des collines élevées*. Es ist namentlich § 51, an welchen ich nach meinem jetzigen Standpunkte Ausstellungen zu machen habe. Wie man sieht, haben alle Uebersetzer die Dative als Locative gefasst, worin allerdings die alte Uebersetzung schon vorausgegangen ist und sie werden wohl auch, wie ich, die Dative als dat. commodi

1) Cf. Smith. 235, pen: نقش بسترد وین بر قیلاک und Hist.

H118, l. v. u.: بهوسید و بسترد رویش بدست.

aufgefasst haben. Besser ist es vielleicht, wenn man übersetzt: bis zu den höchsten Bergen (vgl. m. altb. Gramm. § 269). Noch schwieriger sind die Schlussworte des Paragraphen. Meine Uebersetzung: auf den Breiten der Höhen (eigentlich: der Höhe, *collectiv*) ist bestimmt zu verlassen, aber auch die des Hrn. H. *sur les flancs des collines élevées* scheint mir mehr den Zusammenhange als den Worten zu entsprechen. Am meisten Anklang hat die Uebersetzung Windischmanns gefunden „in den Tiefen der Ardvī“, welche sich auf Westergaards Lesart *bahshnabyś areduyāo* stützt. Ich halte indessen auch diese Uebersetzung aus sachlichen Gründen für unzulässig: Ardvīçāra kommt aus der Höhe, die Gewässer der Tiefe beherrscht Apañm napāt, wie dies ja Windischmann selbst entwickelt hat. Traditionell ist keine der angeführten Uebersetzungen. Es scheint mir jetzt am besten, bei der gut beglaubigten Lesart *areduyāo* zu bleiben und dieses Wort nach Vorgang der H. U. etwa im Sinne von skr. *aratni* als *art. ley.* zu fassen. Der Sinn des Satzes würde also sein: bis zu den höchsten Bergen, bis zur Tiefe einer Elle.

Oester schon besprochen ist die Stelle 2, 57—60: *parō zemō* (W. *zimō*) *actaghāo daghus* (W. *daghēus*) *aghāt beretō-vāçtrem tem dś paourva* (W. *paurva*) *vazaidhyāi paçca vītalçhti eçfrahā abdaca idha yima aghē açtenitē çadhayāt* (W. *çadayāt*) *yaf idha paççus amumayēhō padhem vaenditē* (W. *enenditē*). Es würde zu weit führen, wenn wir alle die Erklärungen angeben wollten, welche man bereits für diese schwierige Stelle versucht hat, es genüge also, nur die Uebersetzung des Hrn. H. hier mitzutheilen: Avant cet hiver, la terre était couverte de prairies. Les inondations violentes qui suivent la fonte des neiges (des glaces), et l'absence complète de route pour les êtres doués d'un corps, désoleront cette terre sur laquelle se voient maintenant les traces des petits troupeaux. Die Fassung von § 57 möchten wir nicht vertreten, sie leidet an demselben Gebrechen wie meine frühere Uebersetzung. Will man *actaghāo* zu *zemō* ziehen, was ja möglich ist, so darf man dieses Wort nicht mit „Winter“ übersetzen, sondern mit „Erde“, denn nur *zāo*, nicht aber *zyāo* ist Femininum; auch wird man dann gut thun, *parō* adverbial zu fassen und etwa zu übersetzen: „vorher war die Gegend dieser Erde eine Wiese“. Traditionell ist diese Uebersetzung gewiss nicht und auch sonst hat dieselbe nichts, was sie empfehlen könnte. Wir bleiben also hier bei Windischmanns Uebersetzung: „vor dem Winter war dieses Landes Weidewerth“ und bemerken nur noch, dass die Tradition *beretō-vāçtra* als Magazin auffassen will. Die so schwierigen §§ 58. 59 schliessen sich bei Hrn. H. noch am nächsten an die Uebersetzung Windischmanns an, welche lautet: „den (sc. den Winter) wird das vollfluthende Wasser nach dem Schmelzen des Schnees und die Unwegsamkeit in der bekörperten Welt zerstören“. Die erste Bedingung bei dieser Uebersetzung ist, dass man die von mir auf-



genommene Lesart *paqrva* fallen lässt und mit Westergaard *paurea* liest. Der Sinn ist ganz passend, zur Tradition stimmt er aber nicht. Eine neue Uebersetzung habe ich in den arischen Studien p. 144 versucht: „zu ihm (dem Winter) muss zuerst Wasser fließen und nach Aufthauung des Schnees möchte für die bekörperte Welt unwegsam erscheinen, was hier die Fussstapfen des Kleinviehs sieht“. Den ersten Theil dieser Uebersetzung möchte ich zurücknehmen, wegen der Schwierigkeit, welche es macht das *ca* in *abdaca* unterzubringen. Ich kehre jetzt wieder zu meiner früheren Uebersetzung zurück: „auf ihn<sup>1)</sup> sollen vorne Wasser fließen hinten (ist) Aufthauung des Schnees“. Wie man sieht, gehört diese Uebersetzung zu den unverständlichen, auch hätte ich sie früher nicht erklären können, hoffe aber, dass dies jetzt der Fall sein wird. Wir sehen einen Augenblick vom Texte ganz ab und betrachten bloß die alte Uebersetzung und da wird sich nicht leugnen lassen, dass meine Uebersetzung zu der traditionellen stimmt. Nun mag man zugeben, dass die traditionelle Uebersetzung vielleicht nicht richtig ist, darum braucht sie aber noch nicht sinnlos zu sein, und dass der Uebersetzer einen Sinn damit verbinden wollte, sieht man daraus, dass er am Schlusse nochmals die Worte *וּבְהִינָה וּבְהִינָה* wiederholt, welche „vorher und nachher“ oder „vorn und hinten“ bedeuten müssen<sup>2)</sup>. Was sollen aber diese Worte bezeichnen? Die Antwort giebt uns das neupersische Äquivalent *پیش و پس* a fronte et a tergo, was (cf. Vullers s. v. *پس*) soviel bedeutet wie ab omni parte, omnino, prorsus. Den Gebrauch mögen folgende Stellen des Shâhnâme klar machen:

Shâhu. 1599, 6: *عویداسبیلان و بانشک جرس*

*جمعی آمد از هر سوئی پیش و پس*

d. i. der Tumult der Wächter und der Lärm der Glocken kam von allen Seiten, vorne und hinten

ib. 1749, 3: *پختوان ویدان و به بین پیش و پس*

d. i. lies, wisse und sieh vorn und hinten, d. h. alles zusammen.

1) Die Worte „auf ihn“ fehlen in meiner gedruckten Uebersetzung, wie auch in der H. U. Entweder steht *tem* bloß adverbial = *auf*, dann brauchte man das Wort allerdings nicht weiter zu beachten, oder es muss sich auf den Winter beziehen, ein anderes Mass. ist nicht in der Nähe.

2) Ich schreibe *ویدان* für das noch nicht mit Sicherheit gelesene Wort, welches dem neup. *پیش* entspricht, am genauesten würde sich in die Zeichen

des arab. *لَدُنْ* fügen, unter dessen verschiedenen Aussprachen sich auch *لَدِنْ*

findet. Die Verschiedenheit der Bedeutung würde mich nicht abhalten, beide Wörter zu vergleichen, doch nehme ich Anstand, überhaupt das Arabische beizuziehen.

Oester noch gebraucht Firdos *یس و پیش* in ganz gleicher Bedeutung:

Shâhn. 1070, 11 v. n. *تجہ کردی آج پہلوی کیش را*

*جرا ننگردی پس و پیش را*

d. i. du hast das pehlevanische Herkommen vernichtet, warum hast du das vorne und hinten nicht überlegt? Ebenso finden wir Vd. 8, 61 *دین و دین* nach der Verwünschung verschiedener Arten von Daevas gebraucht und Yc. 9, 77 wird zur Uebersetzung der Textesworte: *hō vīspā varedhanāim vanūt nī vīspā varedhanāim janūt* noch hinzugefügt: *دین و دین*, welche Worte sich deutlich auf das Wort *vīspā* im Texte beziehen. Mit Nutzen wird man mit unserer Redensart auch das Hebräische *לפני ואחרי* (Ex. 1, 10, 1 Chron. 19, 10; 2 Chron. 13, 14) vergleichen. Aus diesem Sprachgebrauche schliesse ich nun, dass in unserem Texte *דین* und *אחרי*, vorne und hinten, kaum viel mehr bedeute als unser: sowohl — als auch. Man würde nun übersetzen müssen: auf ihn (den Winter) soll sowohl Wasser fliessen als auch der Schnee schmelzen<sup>2</sup> das Wasser würde dann den warmen Regen bezeichnen, welcher die Aufthauung des Schnees vorbereitet. Ich glaube auch, dass wir *paourva-paça* im Texte ebenso fassen dürfen wie *דین* und *אחרי* in der Uebersetzung, die Verwandtschaft des Altbaktrischen und Neupersischen in Anschauung und Ausdruck ist überhaupt weit grösser als man gewöhnlich annimmt. Der gewöhnliche Gegensatz von *paourva* ist zwar im Avesta *apara*, doch finden wir Vd. 8, 130. 136 *bareshnām vaghdhanem paourum* und *paça vaghdhanem* einander entgegengesetzt, das verwandte *pari paça* steht Vd. 13, 133. 136. 137. Einen grossen Unterschied bedingt in § 59 die Auffassung von *çadayōt*, welches Hr. H. mit désolérent übersetzt, ich aber „möchte erscheinen“. Meine sehr unzulänglichen Bemerkungen über dieses Wort im Commentaire glaube ich jetzt einiger Massen ergänzen zu können. Es wird allerdings nöthig sein, eine Wurzel *çad* oder *çād*, zerstören, für das Altbaktrische anzunehmen, von welcher *çāç-tar*, Tyrann, und *çād-ra* Beengung, Schwierigkeit abzuleiten wäre. Davon ist aber nach meiner Ueberzeugung unser *çad* abzuscheiden, welches Neriozeugh mit *pratibhāti* übersetzt, eine Bedeutung, mit welcher man auch ausreicht. Ich halte dieses *çad* für verstümmelt aus *çhad* und vergleiche dazu skr. *chad*, scheinen, erscheinen.

Vd. 13, 139 *qōndrakarō yathā vaeçō*, d. i. nach meiner früheren Uebersetzung „er ist freundlich wie ein Dorfbewohner“. Hovelacque (Revue ling. 8, 230) scheint mit dieser meiner Uebersetzung übereinzustimmen. Dagegen Hr. H.: Il fait ce qui plaît (aux autres) comme un esclave. Nach unserer jetzigen Ansicht dürfte sich auch in diesem Falle die traditionelle Auffassung bewahrheiten: „er macht Musik wie ein Musikanst“. Man braucht bei dieser Erklärung *qandrakarō* nicht in *qan-dra-kara* zu zerlegen,



wie ich im Commentäre annahm, *qandra* mag immer von *qand*, *āvādra*, خندیدن kommen und ursprünglich „Vergnügen machend“ bedeuten, dasselbe besagt auch neup. امشک, Musikant. Was das Wort *vaeça* betrifft, so wird diese Nebenform neben *vaeçu* (wie *daena* neben *daenu*) Niemand bezweifeln, welcher die Bemerkungen bei G. Meyer zur Geschichte der indogermanischen Stammbildung und Declination p. 29 fg. gelesen hat. Bezüglich der Ableitung habe ich bereits im Commentar auf skr. *vacyā*, Buhlerin, aufmerksam gemacht, näher noch liegt unserm *vaeça* das neup. Suffix ويد (*quā plerumque cognomina ridicula formantur* Vullers Gramm. p. 247 ed. 2<sup>da</sup>). Nach meiner Ansicht sind hier die herumziehenden Musikanten zu verstehen, welche die Perser *Lāri* nennen. Ich weisse gar wohl, dass diese erst unter Behrāmgār aus Indien gekommen sein sollen, aber ich halte diese Nachricht nicht für zuverlässig.

Wir schliessen diese Anzeige mit der Besprechung des Anfangs des vierten Fargard, aus dem Grunde, weil diese Stelle Ref. Gelegenheit geben wird, an einem Beispiele zu zeigen, dass er keineswegs gegen die Vergleichung der indischen Literatur mit der altbaktischen eingenommen ist. Alles was wir verlangen ist, dass die Gleichheit geschichtlich begründet werden könne, wir halten aber nicht eine Interpretation schon darum für geschichtlich begründet, weil sie sich auf die Vergleichung mit dem Sanskrit stützt. Wir bringen zuerst dem Leser den Text der schwierigen Stelle 4, 1—3 wieder in Erinnerung: *yā nairē nemağhēntē noit nemo paiti baraiti tāys nemağhō baraiti hazuğha nemo baraitē aeshahinciz iğhra eā aynō* (W. *aynē*) *iğhra xā lehshafnē maethemnahē qāis* (W. *qāi*) *pāiri gēurvayēitē* (W. *gēurvayēitē*). Die Uebersetzung lautet nach Hrn. H.: Celui qui n'accorde pas une juste demande à celui qui la fait, est réellement voleur de la chose demandée. De quelque petit objet (que soit cette demande) d'entre les biens qu'on a acquis et réuni aux siens soit le jour soit la nuit. Ohne mich bei den übrigen Uebersetzungsversuchen länger aufzuhalten, gebe ich gleich meine jetzige Ansicht: „Wer einem Manne, dem Ehre gehört, die Ehre nicht darbringt, der ist ein Dieb der Ehre, ein Räuber der Ehrenbezeugung, das Eigenthum derselben nimmt er am Tag und in der Nacht zu dem seinigen“. Hierzu nur einige wenige Erklärungen. Die Hauptschwierigkeit liegt in den Worten *nemo* und *nemağhā*; *nemo* ist sicher das neupersische نماز und kann also, wie dieses Wort, nur bedeuten: adoratio, veneratio, preces. Alle andern Bedeutungen, wie Gruss, Pfand u. s. w. sind für die uraltschen Sprachen durchaus unerweislich. Ebenso heisst نماز بزرگ im Neupersischen reverentiam praestare und *nemo-bāra* kann daher nichts anderes sein als Ehrenbezeugung. Hiernach kann auch *nemağhāit* nichts Anderes heissen als Ehre, Anbetung, Verehrung besitzend und diese hat der Ehrwürdige auch wirklich, aber in derselben Weise wie der Kapitalist sein Geld: er hat sie von Andern

zu fordern und diese sind sie ihm schuldig. Wer also die schuldige Ehrenbezeugung Jemandem nicht darbringt, der gehört in die Kategorie der Schuldner und zwar der bösen Schuldner, welche zwar zahlen können aber nicht wollen. In Uebereinstimmung mit der Tradition fasse ich jetzt *hazaŋha* als nom. sg. von *hazaŋhan*, nicht mehr als instr. sg. von *hazaŋh*, was das Wort, grammatisch betrachtet, auch sein könnte; wir erhalten auf diese Art eine bessere Parallele zu *tāyus*. Am schwierigsten ist der dritte Paragraph, und wie ich glaube verdorben, ich ergänze noch *mithra* vor dem ersten *āhura*, wozu die B. U. einigermassen berechtigt. Von diesem *mithra* ist dann *aeshajemoŋ* abhängig, das sich auf *nemaŋhaitē* — collectiv gefasst — bezieht. Für den Schluss des Paragraphen macht es einen Unterschied, ob man der Lesart meiner Ausgabe oder der Westergaards folgt. Liest man *qāis pairi gēurcayāiti*, so wird man übersetzen müssen: er ergreift es mit dem Seinigen, legt es zu dem Seinigen; liest man *qāi pairi gēurcayāiti*, so wird zu übersetzen sein: er ergreift es selbst für sich, denn *qāi* kann kein Dativ sein (dieser müsste *qahmāi* heissen), sondern ist wohl soviel wie *que*, skr. *svayam*.

Wir übergehen §§ 4—12, weil über dieselben kein Streit ist. Es enthalten dieselben die Aufzählung der verschiedenen Mithras, sechs an der Zahl, von diesen unterscheiden sich die beiden ersten: der Mithra durch das Wort und der Mithra durch Handschlag dem Grade nach, indem der letztere noch als heiliger angesehen wird als der erstere. Die vier übrigen beziehen sich auf den verschiedenen Werth des Vertragsobjectes, ob dasselbe vom Werthe eines kleinern oder grössern Viehs, vom Werthe eines Menschen oder eines Grundstückes sei. Wir übergehen auch §§ 13—23, aber nur weil wir nichts Neues über die so schwierige Stelle beizubringen wissen. Hr. H. fasst dieselbe ganz ähnlich wie Ref. selbst, aber sicher ist diese Fassung nicht, sie ist keinesfalls traditionell, was schon bedenklich ist, auch lassen sich andere Deutungen gewinnen, wenn man *vacō* als Subject auf alle die folgenden Verba bezieht, die Nentra *zactō-mazō* etc. nicht als nom. sondern als acc. fasst und das so dunkle *ān*, *ley*, *antare nrewitya* anders erklärt als ich gethan habe. Was mich an meiner früheren Erklärung jetzt sehr stört ist, dass zwischen *framarevāiti* und *fradathāiti* immer das Subject wechseln muss; dieser Uebelstand liesse sich indessen vielleicht beseitigen, wenn wir *fradath* nicht mit „geben“ sondern mit „helfen“ übersetzen, wozu uns die Stelle 12, 34 berechnigen dürfte. Wir wenden uns nun zu §§ 24. 25: *ceat aeshō mithrō aiwi drukhō ātārāiti yō vacahinō dat mraot ahurō mazdāo thris catāis hadha cithunāim naraīm nabānazdistanaīm paribaraīti*. Hr. H. übersetzt: Combien (de temps) le contrat verbal entaché de fraude poursuit-il (le coupable)? Ahura-Mazda répondit: Il entraîne 300 actes de pénitence expiatoire accomplis par les proches parents. Nach der Uebersetzung des Ref. lautet die Stelle:



„Mit wie vielen behaftet dieser Mithra-daruj<sup>1)</sup>, der durch die Rede begangen wird? Darauf entgegnete Ahura-Mazda: Mit dreihundert gleichen Strafen, die er den nächsten Angehörigen bringt“. Ueber die grammatische Auffassung habe ich mich im Commentare geäußert. Anquetil hatte übersetzt: *Quelle punition recouvront pour le Mithra-daroudj ceux qui commettent ce péché, en ne tenant pas leur parole? Alors Ormazd dit: la punition de ce crime sera trois cens (ans passés en Enfer) ou une offrande (proportionnée à ce tems), que feront les plus proches parens du coupable.* Anquetils Fassung ist unzulässig, wie man leicht aus Vergleichung derselben mit dem Texte sieht, denn es kann von einer Zweitheilung der Strafe nicht die Rede sein. Die Frage nach der Richtigkeit bezieht sich also nur auf die beiden zuerst genannten Uebersetzungen und hier glaubt Ref. für die seinige Folgendes anführen zu sollen. Der ganze Anfang des vierten Capitels des Vendidad von § 4 an hat eine unverkennbare Aehnlichkeit mit einer Stelle des Manu (8, 97—99), welche folgendermassen lautet:

*yāvatō bāndhāvān yasmin hanti sāvya 'nṛitān vadan  
tācatāḥ saṁkhyayā tasmin grāu saumyānupūrvacāḥ |  
pañca paravṛite hanti dāṣa hanti gavāṅṛite  
śatamaçvāṅṛite hanti sahasraṁ puruṣāṅṛite |  
hanti jātān ajātāṅca hiraṇyārthe 'nṛitān vadan  
sarvaṁ bhūmyaṅṛite hanti māsmā bhūmyaṅṛitān vaditḥ |*

Es wird nicht nöthig sein, die Stelle zu übersetzen, die nahe Beziehung zu unserm Texte scheint mir unwiderleglich, die beiden ersten Grade des Mithra fehlen in der indischen Ansicht oder, genau genommen, nur der zweite, denn über die Nothwendigkeit der Wahrsamkeit hat Manu schon 8, 89—96 gehandelt. Die folgenden Grade sind in dem indischen Gesetzbuche etwas weiter ausgeführt, dem *pañca-mazō* wird allerdings das *paravṛitān* entsprechen, für *śatavṛitān* haben wir hier die Bezeichnungen: *gavāṅṛite* und *agvāṅṛite*, dem *śiro-mazō* entspricht wieder *puruṣāṅṛite*, aber das *hiraṇyāṅṛite* ist neu hinzugefügt, als höchster Grad bleibt auch bei den Indern *bhūmyaṅṛite*, entsprechend dem *daghu-mazō* der Eräuer. Diese Stelle scheint mir nun auch meine Fassung von § 25 zu bestätigen, denn auch indische Commentatoren fassen die Worte *pañca hanti* so auf, dass der falsche Zeuge fünf Verwandte in die Hölle stürze (vgl. Loiseleurs Note zu 8, 98 in der Uebersetzung). Dass die abgesetzten Verwandten und die Strafen ihrer Nachkommen in Wechselwirkung stehen, geht aus Manu 4, 173 hervor

1) Wörtlich: der heilige Mithra. Ich habe mich durch Anquetil verleiten lassen, *mithra-daruj* als Namen einer Sünde zu fassen, also abstract. Dies ist unrichtig. Jedermann weiss jetzt, dass *mithra-daruj* heisst: den Mithra heiligend, ebenso das neuere *میترا دروج* aus welchem das Abstractum *میترا دروجی* gebildet wird.

und wir werden keinen Anstand nehmen dürfen, dieselbe Ansicht auch bei den Eräniera voraus zu setzen.

Fügen wir zu diesen Bemerkungen noch hinzu, dass Manu (8, 89) die Sänder, von welchen hier die Rede ist, mit dem Namen *mitradruh* bezeichnet, so sind wir an dem Punkte angekommen, bei welchem wir diese Untersuchung schliessen wollen: mit der Frage, ob dieser Ausdruck in die arische Zeit zurückgehe oder ob hier eine Entlehnung von irgend einer Seite vorliege? So genau die Ausdrücke *mithradruj* und *mitradruh* sowohl lautlich wie etymologisch zusammenstimmen, so schwer ist es doch, die Grundbedeutung zu finden, welche denselben zu Grunde liegt. Im Eränischen ist *mithra* der Name eines Gottes, *druj* aber heisst: belügen, betrügen und der Name „Mithrabeträger“ schien mir lange Zeit stärker und darum ursprünglicher als das farblose *mitradruh*, den Freund beliegend: dazu kommt noch, dass das indische *mitradruh* sich nicht in die vedische Zeit hinaufführen lässt. Alles in Allem genommen glaube ich aber doch, dass wir bei der indischen Bedeutung als Grundbedeutung bleiben sollen. Bei der Wurzel *druh* selbst scheint es mir nicht zweifelhaft, dass wir mit Grassmann (Kuhn Zeitschr. 12, 126) als die Grundbedeutung anzusehen haben: jemandem ein Leid anthun, besonders durch Betrug, Arglist und Zauberei, diese Grundbedeutung mag auch in *drukhs* noch sichtbar sein, sonst aber muss zugegeben werden, dass sich im Eränischen die Bedeutung des Lügens durchaus in den Vordergrund drängt, so in altp. *drauga*, altb. *draogha*, neup. دروغ und im Verbum *daruj* oder *druj* selbst. Schwieriger ist *mithra*, zwar bezeichnet dieses Wort in den Vedas auch einen Gott, doch tritt die Grundbedeutung des Liebens überall noch deutlich hervor, während im Alteränischen *mithra* zwar der Name eines viel verehrten Gottes ist, aber eine andere Bedeutung des Wortes sich nicht nachweisen lässt. Indessen genügt der Hinweis auf die altb. Wurzel *mit*, verbinden, weiter dann armenisch *mited*, inclinare und *amirén* (fedeles, amico), um auch für das Eränische die Bedeutung des Freundes wahrscheinlich zu machen.

Wir brechen hier ab, weil wir glauben, dass die vorstehenden Bemerkungen für den Zweck genügen werden, den wir bei dieser Anzeige im Auge hatten: auf ein Werk aufmerksam zu machen, welches das Verständniss einer wichtigen Schrift des Alterthums fördert, indem es theils die bisher geltenden Ansichten durch bessere ersetzt, theils zur erneuten Prüfung der noch obwaltenden Schwierigkeiten der Interpretation auffordert.

Erlangen.

F. Spiegel.



*Les Coûtiers d'or, allocutions morales de Zamakhshari, texte arabe suivi d'une traduction française et d'un Commentaire philologique, par C. Barbier de Meynard. Paris, Imprimerie nationale. MDCCLXXVI.*

*Les Pensées de Zamakhshari, texte arabe, publié complet pour la première fois, avec une traduction et des notes, par C. Barbier de Meynard. (Extrait du Journal asiatique, Octobre — Decembre 1875).*

Die beiden Schriften Zamakhshari's, die Barbier de Meynard neu herausgegeben und übersetzt hat, entlehnen bekanntlich ihren Werth nicht in erster Stelle ihrem Inhalte, sondern ihrer Form und dem Umstande, dass einer der grössten Arabischen Sprachkänner sie verfasst hat. Von den *Nawâibigh* gab H. A. Schultens 1772 eine Auswahl mit Uebersetzung und Commentar, die aber nur zu deutlich den Character einer Jugendschrift trägt. Eine neue Bearbeitung des Bächleins war deshalb allerdings nothwendig. Barbier de Meynard hat diese besorgt nach einem 1866 in Constantinopel lithographirtem Text mit Commentar, mit Vergleichung zweier Manuscripte der Pariser Bibliothek und der Ausgabe von Schultens. Das andere Buch erschien 1835 unter dem Titel „Samachscharis goldne Halsbänder“ Arabisch und Deutsch als Neujahresgeschenk von Joseph von Hammer. Diese Ausgabe war aber so fehlerhaft, dass zwei jüngere Fachgenossen sich genöthigt fühlten, durch eine neue Uebersetzung und eine Verbesserung des Textes die Ehre des grossen Arabischen Philologen, so wie den Ruhm der Deutschen Gründlichkeit zu retten. Dass sowohl Weil, der noch eine Handschrift benutzen konnte, als Fleischer, der nur auf seine Sprachkenntniss angewiesen war, darin rühmlichst viel geleistet haben, ist bekannt genug. Aber, wie schon S. de Sacy urtheilte, eine ganz neue Herausgabe blieb erwünscht, und Barbier de Meynard hat unsern aufrichtigen Dank verdient durch die Erfüllung dieses Wunsches. Es standen ihm dafür, ausser den früheren Ausgaben und handschriftlichen Noten Fleischer's, zwei Manuscripte zu Gebote und ein 1872 in Constantinopel gedruckter Text mit Commentar. Ausser diesen Hilfsmitteln war bisher kein anderes bekannt. Erst nachdem ich das Buch durchgelesen, erinnerte ich mich S. 177 gelesen zu haben, dass eine Stelle wörtlich in *Kassschif* citirt wird, doch unter dem Titel *النصائح الصغار*. Dies aber besitzt die Leidner Bibliothek, n. 911 (2) und ich hatte die Handschrift selbst beschrieben, Catal. IV, S. 316, ohne die damals noch ungelesenen *Goldenen Halsbänder* darin erkannt zu haben <sup>1)</sup>. Die Handschrift

1) Die *النصائح الكبرى*, die die Wiener Bibliothek besitzt, n. 348 (3) und 379 (Folgel, I, S. 310 und 353 f.), scheinen mit diesen in keinem Zusammenhang

ist alt und im Ganzen und Grossen werthvoll. Ich werde im Folgenden die bedeutendsten Lesarten aufnehmen, wobei ich die Handschrift mit L. bezeichne.

Die Bearbeitung dieses Buches, sowie auch der *Nasābigh*, ist ausserordentlich schwierig, da der in allen Feinheiten der Arabischen Sprache und in der ganzen Arabischen Gelehrsamkeit bewanderte Verfasser hier seine Meisterschaft im rhetorischen Spiel gezeigt hat. Diese Sentenzen und Sprüche alle richtig zu verstehen, ist schon nicht Jedermann's Sache, sie aber so zu übersetzen, dass ohne Verletzung der Worttreue einerseits, ohne verwässernde Umschreibung andererseits, die Meinung des Verfassers deutlich und mit Eleganz wiedergegeben wird, ist ungemein schwierig und erfordert feinen Tact und guten Geschmack. Barbier de Meynard hat diesen Ansprüchen völlig genügt und seine Arbeit zeugt von ernster Forschung und bedeutender Sprachkenntniss. Beim Lesen habe ich einige Bemerkungen gemacht, die ich hier folgen lasse, mit Ausnahme derer, die nur einen Fehler in der Vocalisation, resp. Druck- oder Schreibfehler, oder untergeordnete Punkte betreffen.

S. 2, Z. 5 v. u. L. richtig *وَقُلِّمَ مِنْ اقْوَالِي وَكَلِمِي*  
أَسْلَمَ.

S. 3, Z. 9 v. u. L. *لَوْلَا* bezieht sich auf das Vorhergehende und die Uebersetzung ist nicht gut, da der Menschen Lobpreisung immer der Gnade Gottes nachstehen muss, wie ihr Dank stets unbedeutend bleiben wird im Vergleich mit der göttlichen Güte.

S. 14, Text, Z. 4 nicht *مِمَّ مَرْكَبِكِ* „sur quoi tu seras porté“, sondern *مِمَّ مَرْكَبِكِ* „woraus deine Zusammensetzung ist“, d. h. woraus du zusammenge setzt bist. L. hat *مُرْكَبِكِ*.

S. 19, Z. 11. „Ces dameures“. Ich glaube, dass man *مَكَانٍ* hier auffassen muss als n. o. von *كَانَ* (s. Gloss. Fragm. Hist.), so dass *يَمَكْنَانِيْمَ* synonym ist von *بِيْمَ*. Demnach übersetze man „leur exemple serait“.

S. 29, Text, Z. 1. L. hat richtig *عَزِيبٌ*.

S. 32, Text, Z. 2. L. hat *بِالْحَاجَةِ*.

S. 38, Z. 5 v. u. f. und Bem. 2. Die Uebersetzung „elle lui inspira de l'audace contre l'orateur le plus éloquent“ würde im Text *مُغَاوَلَةً* statt *قَوْلٍ* fordern.

hänge zu stehen. Sie heissen auch *مَقَامَاتُ الرُّخَشَرِيِّ* und *أَيَا الْقَلَامِ*, da jede Sentenz mit dieser Ausrufe des Verfassers an sich selbst anfangt. Hādji-Khal. 1, S. 345 verwechselt diese mit den *إِسْوَاقِ*.



S. 40, Text, Z. 5 1. يَفْتَنُ „aufgelegt wird“. L. hat auch die Variante يَفْتِي.

S. 42, Z. 3 v. u. „qui témoigne le plus de mansuétude à ses amis“. Diese Uebersetzung ist nach der Verbesserung Fleischer's احلِيم, welche Lesart L. als Variante hat. Nach der (auch richtigen) Lesart des Textes احلِيم muss man übersetzen: „wer seinen Freunden die meisten Lasten abnimmt, sie für sie trägt.“

Anstatt مِنْ عَدُوِّهِ muss man lesen مَنْ عَدُوُّهُ „dessen Feind ist an der Seite seines Freundes (der seinen Feind neben seinem Freund stellt), ohne ihm Vorwürfe zu machen“. Im *Asās* steht: وَجَانِبِهِ مَشَى إِلَى جَنْبِهِ وَهُوَ جَنْبُهُ.

S. 44, Text, Z. 1. L. hat الْمَرْوَةَ خَلِيفًا und l. 4 النِّعَم statt السُّعْم.

S. 49, Z. 1 anstatt وَاللَّيْلُ hat L. besser وَاللَّيْلُ „und das eitle Spiel“ wie im 24. Spruche.

S. 50, Text, Z. 2. Die Lesart اسْتَمْتَلَهُ, die auch L. hat, ist nach meiner Ansicht die einzig richtige, denn nicht der Ruhm (la réputation) sondern die schlechte Neigung stürzt ihn ins Verderben. — Z. 3 muss man اَلْغَيْثَ lesen. Ich halte mit B. d. M. مَبْتَحٍ für richtig, doch bezweifle ich, dass gut übersetzt wurde „un diseur de bonne aventure, un charlatan“. Lieber „un homme qui parle sans réfléchir, un faiseur de conjectures mal fondées“. Z. 4 ist nach عند das Wort عَيْنٌ ausgefallen.

S. 53, Text, Z. 3 und 4. L. hat besser جَانِبًا مِنِّي وَفُوتَ مِنْهُ جَانِبًا. انتَقَضَ عَلَى آخِرِهِ وَإِذَا سَدَدْتُ مِنْ فُسَاكِهِ مَفْخَرًا جَاشَ إِلَى مَنَاحِرٍ. Die letzten Worte sind einem Gedichte von Ta'abbata Scharran entnommen, s. *Hamāsa* S. ۳۳, l. Vers. Mit منَاحِرٍ scheint aber hier die Oeffnung des Geschwüres bezeichnet zu werden. Der Uebersetzer hat wahrscheinlich aus Delicatesse das Bild verwischt. — Vorl. Z. hat L. besser مَثَلِي بَانٍ.

S. 59, Z. 13 f. Die Worte عَلَى آثَرِهِ الْعَفَاءُ bedeuten „über die Spuren, die er hinterlässt, (geht) die Verwischung“ d. h. wie Fl. richtig übersetzt „Bald sind seine Spuren verweht“. Die Ge-

schoosse der Armen hat B. d. M. gut erklärt. Ein treffendes Beispiel bietet das *Kitāb al-Oğūn*, S. ٣٨٢, 1—4.

S. 62, Z. 7 v. u. und Bem. 1 l. „et n'oubliez pas ce qui a été raconté dans la tradition de l'aske“. Die Ueberlieferung ist:

النَّبِيُّ صَلَّى كَانَ يُصَلِّي وَيُخَوِّفُهُ أَنْ يَزِيْرَ كَأَزِيْرَ الْمَرْجَدِ مِنَ الْمَيْكَةِ.

Zamakhshari, Fäik, 1 S. 29 der Leidener Hs. mit der Erklärung *هو الغليان*. Der Sinn ist demnach, man soll nach dem Beispiel des Propheten mit tief bewegtem Gemüthe beten. — Z. 4 v. u. „ce lieu difficile“ mit der Erklärung „dans la mosquée“. Vielmehr hat *الموضع* hier dieselbe Bedeutung, die *الموقف* hat, wie A. und L. lesen, nämlich „der Kampf“, dessen schon in den Worten *مقاتل* und *مقاتل* Erwähnung geschehen ist. Der *مَكْرُور* ist nicht der Teufel (ennemi rusé), sondern Gott, der *خير الماكرين* genannt wird, Koran 3 vs. 47. Vgl. unten S. 139 Z. 6 und Bem. 4.

S. 69, Text, Z. 2 l. L. hat *تُقَادَى* und *تُكَتَبُ*, Z. 4 *الْجَيْرُ* statt *الْجَمْع* und l. Z. *تَارِكُ*. Die letzte Lesart ist gewiss richtig, denn sowohl mit *عَذَابُ الْقَنْطَرَةِ* als mit *عَذَابُ السَّرْحَةِ* wird das irdische Leben bezeichnet. Zum ersteren vgl. Freytag, Prov. I, S. 495 u. 79: *الدنيا قنطرة*; zum letzteren Zamakh. *Asds*: *الدنيا*

*طَلَّ سَرْحَةٍ مَشْفُوعَةٍ فَرَحَّتْهَا بِتَرْخَةٍ*.  
S. 72, Text, 1. Z. Ich ziehe *مُكْتَمِشٍ* vor, wie auch L. hat (wo corrupt *فَدَمِشٍ*). Das Verbum *انكَمَشَ* ist mir nur in tropischer Bedeutung bekannt, wie S. 106, Z. 1.

S. 74, Z. 2 v. u. Die Uebersetzung giebt den Sinn von *على انه* nicht genau wieder. Man könnte etwa so ausfüllen: „Et encore si ce fussent de véritables titres de gloire. Mais combien etc.“

S. 77, Z. 17 „chemine“ besser „campe, passe la nuit“. *Asds*: *بَولٍ بِالْعَمْرِ*.

S. 83, Anm. 3. Der Herausgeber muss sich hier verschrieben haben, da er selbst im Texte richtig *أَبَقَ*, Imperat. 4, aufgenommen hat. Dies ist aber beinahe synonym mit *أَرَبَعَ عَلَى نَفْسِكَ* (s. Lane).

— Anm. 4. Vgl. die witzige Anecdote bei Wright, *Reading book*, S. 9 l.

S. 84, Z. 5. L. hat am Rande zu *مَنْ نَصَبَهُ* die Variante *الْعَصْبَةِ*, welche die richtige Erklärung des Herausgebers bestätigt.



S. 86, Z. 5 1. *فَكُلُّ مُوقَرٍّ* wie auch L. hat.

S. 88, Z. 3. L. hat *تَنْبِيَّاتٍ*, das ich des folgenden wegen vorziehe. Auch Fleischer hat schon vorgeschlagen so zu lesen.

S. 92, Z. 16 „coordonnent ou abrogent (les textes)“ und Anm. 3. Die beiden Verba *صَفَّى* und *حَلَفَ* gehören der Schule an und können durch „unterweisen“, „Vorlesungen halten“ übersetzt werden. Ich zweifle nämlich nicht, dass *صَفَّى* dieselbe Bedeutung hat als *صَفَّ* in *صَفَّ الصَّبِيَّانِ* (*Asās*) „die Schüler ordnen“. Ueber *حَلَفَ* „die Schüler um sich vereinigen“ s. Wright im Glossar zu Ibn Djohair, Dozy im Journal asiat. 1869, II, S. 167. Der Ausdruck *حَلَفَ* ist in der Anmerkung richtig erklärt (s. auch Lane und Zamakhschari, *Asās*), doch ich bezweifle, dass hieraus die Bedeutung „abroger un texte“ abgeleitet werden darf. L. hat wie A. *وَصَفَّقُوا وَحَلَفُوا*.

S. 94 Anm. 5. Die *Dorrā'a* war in Persien das Kleid der Gelehrten. Mokaddasi sagt S. v meiner Ausgabe über seinen Aufenthalt in Schirāz: *وَكُنْتُ إِذَا اسْتَأْذَنْتُ عَلَى الْوَزِيرِ وَأَنَا مَطْبِلِسٌ وَحُجِبْتُ إِلَّا إِذَا عُرِفْتُ وَإِذَا أَتَيْتُ بِذُرَاعَةِ الْبُرْنِ لِي وَلَيْسَ لِأَهْلِ الطِّيَالِسَةِ بِشِيرَازَ: مَقْدَارُ إِنَّمَا عَوْلَا صَحَابِ الدَّرَارِيعِ*.

S. 102, Text, Z. 1. L. *لَمْ يَزَلْ وَلَمْ يَزَلْ* statt *يَزَلْ* Z. 4 L. *كَمَا وَعَلَّتْكَ فِي أَنْ لَا تَقُولَهَا فَمَزَاحَةً* 1. Z. 7 *أَنْ الْمَرْجَ مَقْلُوبَ الْحَزِيمِ* wie L. und A. haben, von *أَزْلَجَ عُلْتَدَ* (s. das Glossar zu Fragm. Histor. Arab. u. عل), „und du meinst, dass dadurch (durch die Versicherung, dass es nur Scherz ist) der Grund warum du es (das verletzende Wort) nicht sagen solltest, für dich aufgehoben ist“.

S. 103, Z. 12 „en est à peine atteint“ mit der Anm. „mot à mot: il n'en est versé sur ton frère que la valeur d'un sean“. Im Gegentheil wird *ملء الخنوب* von einer grossen Quantität gebraucht. Die Uebersetzung muss demnach lauten: „tandisqu'il verse sur ton frère un sean plein de désagrément“. — Z. 20 „lorsqu'on sait“. Die Uebersetzung lässt die Bedeutung von *لَعَلَّ* nicht zu ihrem Rechte kommen. Besser Fleischer: „denn dadurch (durch

sein Lachen — L. hat *بضحكه* statt *بذئك*) giebt er zu verstehen, dass du ein alter Harlekin bist“.

S. 110, Z. 2. L. hat auch *المستجار* wie Koth eddin, und ich bezweifle daher die Richtigkeit der Emendation in *المستجار*. Es folgt jedenfalls aus Koth eddin, dass dieser Ort nicht neben dem Moltazam war, sondern gerade gegenüber der Ka'ba-Thür (*الذي هو مقابل الباب*).

S. 115, Anm. 2. B. d. M. hat gewiss Recht, die Textes-lesart beizubehalten. Die doppelte Bedeutung von *استجار* wird genügend bestimmt durch die verschiedene Construction mit *ب* wenn es „tragen“, mit dem Acons. (hier durch *ي* ersetzt) wenn es „gering achten“ ist.

S. 122, Uebers., Z. 3 f. „Celui qui a su garder le silence passera le *Sirath*; celui qui a trop parlé tombera dans les flammes ardentes de l'enfer“. Bei dieser Uebersetzung wird das *قد* des Textes, das mit folgendem Imperf. „oft“ oder „vielleicht“ bedeutet (Wright, I, § 362 r, S. 319 der 2. Ausgabe) vernachlässigt, und auch von den Worten *مفتحم* „unberedt“ und *مفتحه* „beredt“ eine abweichende Erklärung gegeben. Besser Fleischer: „wohl oft geht Einer über die Höllebrücke, der von einem Andern niederdiskutirt wurde, während der gewaltige Sprecher selbst in den Hölleknäuel hinunterstürzt“. Aber die Lesart des Textes *كَبَّةُ النَّارِ*, der auch Fleischer folgte, ist falsch. Lies *كَبَّةُ النَّارِ*. Zamakhshari hat im *Faik*, 1 S. 280 L der Leidener HS: *مَعَاوِيَةَ لَمَّا احْتَضَرَ قَالَ لِبَنَتِهِ قَرْصَةَ [امراة معاوية] ائذني بي فقلت ألا ابيك يا كَلَّ الغنى فيه [اي كل خصلة يكرم بها الرجل موجودة فيه] فقال لبنتي قلبي في قللكم لتقلبيته حولاً قلبي ان ربي كَبَّةُ النَّارِ وروى حوكياً قلبيها ان نجا من عذاب الله عذاباً ثم مثل*

*لا يبعثهم ربيعة بن مكرم وتنقى الغواصى قبره بلذوب*

*الحول ذو النصرف والقلب المقلب للأمر طيراً لبيطس*  
*وإخوف ياء النسب للمبالغة كَبَّةُ النَّارِ معظمتها والبيت لحسان*



إلى فإن ربعة في حال حيوته اثلاً لأن يقال له لا يبعدن أى لا يهلكن\* وجه مناسبة ليراد هذا البيت أن ربعة لما كان مستحقاً لأن يقال له حال حيوته لا يبعد فكذلك لما كنت اثلاً لأن يقال لى صو حول قلب أن جرى قصصاً الله في أنجالي من النار  
Im *Tadj al-'arūs* wird تَبَيَّنَ النَّارَ durch صدمتها erklärt.  
Im *Asās* wird es mit كَبَلَهُ الشَّيْءَ d. h. شدته ودفعتة zusammengestellt.

S. 124, Anm. 6. Diese Tradition findet sich im *Fa'ik*, I, S. 238: النَّبِيُّ صَلَّى قَالَ لَمُعَدَّ بْنَ جَبَلٍ أَكْفَفَ عَلَيْكَ لِسَانِي فَقَالَ يَا رَسُولَ اللَّهِ أَوَلَا لَمُتَّخِذُونَ بِمَا تَتَكَلَّمُ بِهِ فَقَالَ فَكَلَّمْتَنِي أَمْ كَيْ يَا مُعَدَّ وَهَلْ يَكُفُّ النَّاسَ عَلَى مَنَاجِرِهِمْ فِي النَّارِ إِلَّا خَصَائِدُ السَّنَنِ\* جمع خبيدة وهي ما يُخَصَّدُ من الزرع شبه اللسان وما يُقْتَطَعُ به من القول بخد البنجدل وما يُقْتَطَعُ به من الثبوت. Aus dieser Ueberslieferung ist auch das S. 74 (Spruch 36) entnommen.

S. 127, Text, Z. 3 Für تَبَيَّنَ hat L. تَبَيَّنَ nicht übel. —

Z. 7. Man muss entweder mit L. فَوَضَّ عَلَيْكَ oder فَوَضَّ عَلَيْكَ lesen.

S. 130, Anm. 11. Ich meine, dass امراض hier bedeutet „krankes Vieh haben“. Der Geizhals entschuldigt sich damit, dass sein Vieh krank sei, er daher gehindert werde Hilfe zu leisten, wäre es auch nur aus Furcht vor Ansteckung, indem er sich auf die gesetzliche Bestimmung beruft: لَا يَزُونَ مَرْمُوزَ عَلَى مَصْحَ (*Tadj al-'arūs*).

S. 132, Text, Z. 3 وَجَدِيلَتَانِ. Man muss nach meiner Ansicht entweder وَجَدِيلَتَانِ lesen (L. وَجَدِيلَتَانِ), oder جَدِيلٌ durch „zänkisch“ übersetzen. — Z. 4 L. فَحَفَّ wie auch L. Ein Verbum احَفَّ in der Bedeutung „sich drehen“ ist mir nicht bekannt.

S. 134, Text, Z. 6 لَ الْجَنَّةِ und statt مَتَمَرِّقَاتِي mit L. الْجَنَّةِ.

S. 140, Text, vorl. Z. L. besser لَذَلِكِ.

S. 143, Text, vorl. Z. L. hat im Texte sinnwidrig مُقْتَبَسٍ mit خ مبعص am Rande.

S. 145, Text, Z. 6 حياءَ وَاِيَاءَ und Anm. 9. Ich glaube, dass die Stelle so zu verstehen ist: Vom Worte حياءَ kannst du den ersten Theil nicht buchstabiren, d. h. für das Wort حَيٍّ, mit welchem der Gebetsruf anfängt, hast du kein Verständniss; für den letzteren Theil aber des Wortes, die Hamza's d. h. die همزات الشيطان, die Einflüsterungen des Satans — hast du ein offnes Ohr. Derselbe Gedanke wird dann mit deutlicheren Worten wiederholt „an moindre murmure du mensonge, tu es plus attentif que le sîma; mais, si la vérité fait entendre sa voix éclatante, il semble que tu n'aies plus d'oreilles“. Den Text der letzten Worte hat L. gerade so wie in den Nawâbigh n. 45 فَكُنْكَى und فَاتَتْ اَسْمَعَ. — Vorl. Z. Der Herausgeber hat das Wort رَيْصًا verkehrt verstanden. Es bedeutet „unlenksam“ und ist Gegensatz von ذَلِيلٌ. Eine Glosse in L. erklärt es richtig durch صَعِيْبَةٌ. Die Uebersetzung muss demnach werden: „tu esales bien de discipliner ton âme, mais elle est indocile. Or, est-il possible d'avoir du lait d'une lionne?“ Derselbe Gedanke ist mit einem andern Bilde in einem Vers S. 207 Anm. 3 wiedergegeben. L. hat auch يَجْتَلِبُ wie H.

S. 152, Text, Z. 3 مَا غَلَبَ غَرِيبٌ فَيَنْصُرُهُ غَرِيبٌ. Diese Worte sind nach meiner Ansicht die schwierigsten im ganzen Buche. B. d. M. bemerkt richtig gegen seine eigene Uebersetzung, dass غَرِيبٌ „ne peut être employé que dans les phrases négatives“. Ich bezweifle, dass es überhaupt vorkommt ausser im Ausdrücke مَا غَلَبَ غَرِيبٌ. Weil las nach seiner Hs. اَلَا فَيَنْصُرُهُ غَرِيبٌ, doch auch so bekommt man keinen passenden Sinn. Dazu fehlt اَلَا in allen anderen Handschriften, auch in L. Ich schlage vor, aber nicht ohne Bedenken, zu lesen: مَا غَلَبَ غَرِيبٌ، فَيَنْصُرُهُ غَرِيبٌ. „auch wenn der Fremde die Oberhand hat, bleibt er einsam mit seinem Sieg“. Es ist aber nicht unmöglich, dass wir hier einen sprüchwörtlichen Ausdruck haben, etwa wie Freytag, Prov. II, S. 658 n. 257. L. hat مَا غَلَبَ غَرِيبٌ فَيَنْصُرُهُ غَرِيبٌ.



S. 158, Text, Z. 3. L. hat *من مساوى اخلاف الرجال*, „dass es von schlechter Bildung zeugt, wenn Reiter die Unberittenen zwingen hinter sich her zu traben“. Der Herausgeber hätte besser gethan, in der Uebersetzung von *استعدى* Fleischer als Weil zu folgen.

S. 174 l. Z. und ff. L. hat alles active: *فاجبر — جلودا — وجرد — سيوف مبندة ونكس لهم رؤوس الصييد وخقق لهم* — *اجنحة*. Das Wort *صيد* ist plur. von *أصيد* und bedeutet „stolze Könige“.

S. 179, Text, Z. 1. L. hat im Texte *وَأَرَبَهُ*, am Rande mit *وَأَبَرَهُ* — Z. 2 hatte L. früher auch *زاد حاجم*, das aber nachher in *زادعاجم* corrigirt ist. Statt *بصغار الترععات* hat er *أى ذى السوار* mit der Glosse *بصغار التى وحات*. Es sind dies natürlich keine wirklichen Varianten.

S. 180 l. Z. Ich hatte am Rande geschrieben: besser *يعدون*. L. hat aber auch *يعدون*.

S. 191, Z. 2 l. *فجفوا عن النظم* wie auch L. Ich glaube nicht, dass *جف* „*ralentir de zèle*“ bedeuten kann. Die Worte *وخط عيونهم كرى النوم* sind einem Gedichte von Ta'abbata Scharran entnommen, s. *Hamasa* S. 47, l. Vers, wo man auch eine andere Erklärung von *خط* findet.

S. 203, Text, l. 1. L. besser *لخمنها*, dann mit A. und B. *السكر*.

S. 219, Z. 10 und 23 l. *بحة*.

Wenn Barbier de Meynard über Schultens' Ausgabe der *Nawābiḡ* urtheilt, dass sie nur als bibliographisches Curiosum noch Werth besitze, so hat er im Allgemeinen gewiss Recht. Er hätte aber nun auch abschliessen sollen, dass Schultens die Leidener Handschriften wahrscheinlich nicht genug ausgebeutet habe, und sich die Mühe gegeben haben, diese selbst noch einmal zu vergleichen. Dadurch würde er nicht nur um manche bessere Lesart bereichert sein, sondern auch um mehrere werthvolle Erklärungen und Notizen.

Ich habe dies beim Durchlesen seiner Ausgabe nachgehoft und gebe hier das Hauptsächlichste.

N. 2. Man muss hier und N. 273 mit den HSS. lesen *الملة الحنيفة* wie richtig in N. 67 und *Colliers d'or*, S. 88, Z. 6. In N. 67 muss jedoch *والدين والعلم* mit den HSS. gelesen werden, da *حنفي* zu *الدين* gehört.

N. 5. Die alphabetische Ordnung hat auch ihre Schattenseite, da bisweilen einige Sätze eine Reihe bilden, in welcher die eine die andere erklären hilft. Hat man die fünfte Satzung an sich zu erklären, so wird man kaum etwas gegen die Uebersetzung des Herausgebers einzuwenden haben. Da sie aber in den HSS. mit N. 164 und N. 36 eine Serie bildet, ist es nicht unwahrscheinlich, das Zamakhshari mit den Worten *من وزير* gemeint hat „wer Minister ist“. In N. 36 wird, nach derselben Auffassung, *الوزير* durch „höchstschuldig“ erklärt.

N. 18. *تأكل* wird von zwei Menschen gesagt, von denen der Eine auf den Anderen rechnet, indem er selbst unthätig bleibt; es ist demnach synonym von *التوكيل* und *التمكّل*. Ein solcher Mensch heisst *وَكْلَة* u. s. w. (s. das Glossar zum *Diwān* des Moslim (ibno 'I-Walid). Im zweiten Gliede haben die HSS. *تأكلتم* und betonen, dass es ein *تفاعل* von *أكل* sei, welche Form in den Wörterbüchern fehlt, die in der Bedeutung „einander verzehren“ nur *تأكل* und *أيتكل* haben (s. *Mohit*). In der Erklärung der von Lane unter *أكل* erwähnten Ueberlieferung findet man ein Beispiel der sechsten Form im *Faḥḥ* 1, S. 40. Was die Bedeutung anbelangt, so hat der ausführlichste Commentar: *والتأكل تفاعل من الأكل وهو النقص في الأصل لأن كل واحد منهم يريد أن يتصرفا عند من النعمة قبل صاحبه ويجوز أن يكون تأكلتم في معنى تخاصدتم واختبتم من الأكلة بالتصم والكسر وهي الغيبة يقال انه لاذو أكلة وإكلة بالتصم والكسر اذا كان يغتاب الناس ويخصدكم وهو يأكل الناس أي يغتديهم وأكل بنين القوم أي افسد وأتكلت*



النار اى اشتدّ التّهبّ بها كلّما ياكل بعضها بعضا كذا فى الاساس  
 Der andre Commentar giebt nur das Beispiel: يقال تأكلت الابطال  
 13. Die dritte Handschrift, deren Bandglossen  
 grösstentheils dem erstgenannten Commentare entnommen sind, hat  
 تأكل statt التّصيص, lies التّصيص mit Vergleichung von تأكل  
 „glänzen“. Auch für يبيض muss man يبيض lesen. Denn der  
 Commentator meint: „jeder will mit seinem Reichthum vor seinem  
 Nachbar glänzen“. Ob jedoch diese Bedeutung zu belegen ist,  
 weiss ich nicht. Im *Asas* folgt nach den citirten Worten: وتأكل  
 توقم من شدّة البريق وكذلك تأكل الاتكيد والعصّة المذابة  
 ونحوهما ممّا له بصيلين. Wahrscheinlich ist aus der Bedeutung  
 „sich verzehren“ die von „brennen“, und aus dieser wiederum die  
 von „glänzen“ abgeleitet.

N. 27. Die drei HSS. haben العراء ohne Variante, und diese  
 Lesart ist fast ohne Zweifel die wahre.

N. 28. Die HSS. haben auch im ersten Gliede richtig لينة  
 des Reimes wegen, wie N. 134 تلى, N. 170 مود, N. 173 قران.  
 In den Commentaren wird dies ausdrücklich vorgeschrieben للاردواج.  
 In N. 7 hat auch der Herausgeber nach dieser Vorschrift edirt.

N. 34. Der Commentator bemerkt richtig مبتدأ الناس  
 واقلهم خير. Die Uebersetzung ist demnach: „Les hommes qui  
 aspirent le plus au pouvoir, échappent le moins au supplice“.

N. 35. التّفانك darf mit einem Schol. gefasst werden als  
 مِيلَى الى غير جاقبه, so dass وَجِبَةً seine gewöhnliche Bedeutung  
 „Schande, Fehler“ behalten kann.

N. 37. Die drei HSS. haben طمرّيد المشيب  
 und dies ist ohne Zweifel die richtige Lesart. Der Dual in طمرّيد  
 bezieht sich auf das Haar und den Bart.

N. 40. Statt آمين muss man mit den HSS. آمين lesen d. h.

„Glaube an den Zuverlässigen, den Sohn Amina's<sup>a</sup>. Auch haben die HSS. richtig *ابن آمنه* und *بنفس آمنه* ohne Variante.

N. 42. Anstatt des zweiten *الفلك* haben die HSS. den Singular *الفلك* (*واحد الافلاك*). Gegen Dozy's Bemerkung darf diese Sentenz nicht geltend gemacht werden, da die Wörter dem Koran entnommen sind, s. besonders 14 vs. 37.

N. 44. Die HSS. haben *السيمياء*, das des Reimes wegen vorzuziehen ist. Eine hat *السيما*, führt jedoch den Vers *Hamdu*, S. 771, vs. 3 als Beleg an; es ist also ein Schreibfehler.

N. 46. Die drei HSS. haben *ان شئ فقد آسى، وان شئ* und danach ist der Sinn: „wenn man verwundet, so kann man es heilen; wenn man aber geizig ist, wie viele folgen dem schlechten Beispiele nach!“ Die Antithese liegt nur im Arabischen Wortlaut und geht bei der Uebersetzung verloren.

N. 51. Die drei HSS. sagen, dass *جعد* بنت *وردان* der „Mistkäfer“ ist. Eine Glosse hat *بالتوركي طوكولان قوردي*. Motarizl, der im Commentare citirt wird, hat *دود العذرة*. Der *Tadj al-'arūs* sagt nur: „die bekannten Insecten *الختافس*“.

N. 53. Die HSS. haben: *ابعد من الغفر*, *الكفران*, *أبعد من الغفران*, nur hat eine *الى الغفران* statt *الى الغفران*. Die Commentare sagen *الكفر* ist „Unglauben“, *الكفران* „Undankbarkeit für die Wohlthaten Gottes“. Im *Asās* liest man: *وتقول ذلك أبعد من* *مغفر الغفر* *بل من مطلع الغفر* *وما ولد الاروية ومنزل من منازل القمر*. Demnach haben zwei Commentare *الغفر* als „Gemse“ gefasst: *فيه* *يضرّب المثل في البعد لأنه دائم يكون على رؤس الجبال* der dritte als Gestirn (gewöhnlich *الغفر*): *الغفر ثلاثة اناجم ولا شك*. *ان النجم بعيد من الغفران لأنه جمد* *ابعد من الغفر* oder *الى الغفران* sei, und dass *الغفر* (ob Gemse oder Stern gemeint sei) einfach „sehr weit“ bedeute. Vgl. Freytag, Prov. I, S. 183 u. 146. Also: „Die Ungläubigen und Undankbaren sind sehr weit entfernt von der Vergebung.“ —



Ich bezweifle, dass *أجل العجز* in Zamakhschari's Mund bedeuten kann, was der Herausgeber meint, und habe auch einiges Bedenken gegen seine Erklärung von *العجز*. Keine dieser Lesarten wird in unseren HSS. erwähnt.

N. 61. Die Sentenz, die in allen drei HSS. steht, bedeutet: „Das Wörtchen *balā* (nun ja, gewiss) im Munde des hartherzigen und geizigen Menschen ist eine Quälung, eine Marter (für denjenigen, der fragt), und sein *laulā* (wenn nicht) ist (für ihn) ein Unglück“. Im Commentare wird *النكد* vorgeschrieben. Beide Formen sind aber gut.

N. 68. I. *تَبْسُطُ عَذْرُ الْجَاعِلِ الدَّائِلِ*. Das letzte Wort muss beim Druck weggefallen sein, da es wohl übersetzt ist. Da *حال* masc. und fem. sein kann, hat man die Variante *يَبْسُطُ*.

N. 72. Anstatt *حَرَى* haben die HSS. *حَرَى*, welche Form vorzuziehen ist, am einen *تَجْنِيسَ مَحْتَوِيٍّ* oder *تَجْنِيسَ تَلَامٍ* zu haben.

N. 74. Die HSS. schreiben *الْحَيَلِ* vor, als *maḡdar*. Der Commentator erklärt *الْحَيَلِ* als Subject von *تَبْتَغِي*.

N. 79. I. mit den HSS. *دَابَّةُ السَّوَى* und beide Mal *مَرَحَتْ*.

N. 81. Anstatt des zweiten *عَبْرًا* haben die HSS. *غَيْرًا* „Veränderungen“. Im Comment. *الأكدار* „Trübsale“.

N. 85. Der Commentator verurtheilt *تَصْلِيَةً* als *maḡdar* von *صَلَّى* „boten“ und behauptet, es bedente „Selbstquälung“ (*أَتْعَابٌ*) von *صَلَّيْتَهُ الْعَذَابَ* oder von *وَأَرْتَسَمَ* „ein Fuss brandmalen“. Die Worte *وتصليته مكاء* sind aus Koran 8 vs. 35.

N. 93. Die drei HSS. haben *يَلُونَكُمْ* statt *يَلُونَكُمْ* und ich halte diese Lesart für die einzig richtige. *حَبَلًا* ist entweder *tanjiz-* oder *hāl-*Accusativ.

N. 95 „par le nombre de ses lettres et l'ampleur de sa forme“. Auch, und das ist das vornehmste, durch die Bedeutung.

da التَّيْبُ das grosse, التَّيْبُ das kleine Unglück bezeichnet. Man sagt وَفِيعَ فَلَانٍ فِي التَّيْبِ وَالتَّيْبِ. Vgl. *Hamāsa* S. ٢٧١ vs. 3, Freytag, *Prov.* I, S. 152 n. 13, S. 288 n. 35 etc.

N. 99. Der Commentator sagt, diese Sentenz sei ein sprichwörtlicher Ausdruck, um etwas sehr geringes zu bezeichnen (قِي الْقَلِيلِ الْمَغْرُوكِ فِي الْعَلَقِ).

N. 103. Zwei HSS. haben الْكَلَابِ السَّلَوِيَّةِ mit der Variante الْكَلَابِ, eine HS. كَلْكَلابِ mit der Var. وَالْكَلابِ. Der Commentator sagt, die Lesart وَالْكَلابِ sei am besten bezeugt; er erklärt سَوَاءٌ فِي الْأَصْلِيَّاتِ وَنَحْوِهِ.

N. 104. Mohammed Bākir war Hosain's Enkel. Sein Vater hiess Ail.

N. 106. Die HSS. haben شِرَاكِي شِرَاكِي, doch im Commentare wird auch شِرَاكِي zugelassen. Schultens hatte diese Sentenz nach den HSS. in zwei zerlegt und dadurch falsch verstanden. Die Form مَوْقِيَّةٌ ist besser bezeugt als مَوْقِيَّةٌ.

N. 109. Der Commentator schreibt anstatt des zweiten غَيْبٍ vor: عَيْبٍ und diese Lesart ist besser, nicht nur der Deutlichkeit wegen, sondern auch weil غَاب für اِغْتَابٌ schwache Autorität hat (s. *Tād̄j al-'arās*).

N. 115 I. الروَايَةُ, wie die drei HSS. ohne Variante haben. Die Uebersetzung „une belle copie (du Koran)“ und „une tradition authentique“ beschränkt aber den Inhalt der Sentenz. Es ist vielmehr „die Correctheit einer Handschrift“ überhaupt, und „die Zuverlässigkeit einer Ueberlieferung“.

N. 117 „pleine de noeuds“ genauer „mit zwei Knoten“. Der Commentator bemerkt, dass die Fesseln der Araber aus Leder gemacht wurden.

N. 121. Die HSS. haben لِلْعَرَضِ und لِلْعَرَضِ. Diese Sentenz folgt nach n. 147. Demnach ist die Bedeutung der letzten Worte „und ehrenhafter“.

N. 123. Warum das himmlische Manna? Der Commentator hat richtig الْمَطْرُوحِينَ. Anstatt عِنْدَ haben die drei HSS. مَعَ.



N. 127. Der Herausgeber hätte ruhig übersetzen können: „die Araber gleichen dem harten (edlen) Nah'-holz, die Perser kann man nur mit dem (weichen) Gharab-holze vergleichen“, wie er selbst richtig erklärt und wie auch die Leidener Commentare haben.

N. 128 l. غُرَبَان statt غُرَبَان. Für الغُرَبَان ist eine Variante الغُرَبَان „die Fremden“, die mit den Raben verglichen werden, da sie keine festen Wohnsitze haben, so wie die Raben im Winter ihre Sommerquartiere verlassen.

N. 145. Der Commentator schreibt vor الفَّلَاحَ und diese Aussprache hat bessere Autorität als الفَلَّاحَ des *Kāmil*.

N. 167 l. يَنْتَبِه. Barbier de Meynard hat gewiss richtig übersetzt. Der Commentator hat die Sentenz gar nicht verstanden und bringt merkwürdigen Unsinn hervor.

N. 175 l. يَقْنِي عَطْفَ الْمَرْحِ الْفَخَّارِ und im Comm. عطفه. Der Commentator sagt: „mit الْمَرْحِ الْفَخَّارِ wird wahrscheinlich Iblis gemeint, wie mit مَنْ أَصْلَهُ مِنْ صَلَاحِ Adam, doch passt die Sentenz auf alle ihres Gleichen“.

N. 188. Die Lesart تُمَسِي ist nicht schlecht. Der Commentator hat: امسى يمسي بمعنى صار ومن ثم انتصب مهينما على التخبرية.

N. 192. Die Lesart غرم ist die wahre, denn der Kaufmann 'Akrah war berüchtigt wegen seiner Nachlässigkeit im Bezahlen seiner Schulden. Man sagt daher امطل من عقرب, s. Freytag, Prov., II, S. 715 n. 428, vgl. I, S. 254 n. 145.

N. 204. Zwei Handschriften haben: ثُمَّ مِنَ الصَّخَاكِ وَدَكِ. (الودك) „noch böser als Dhahhāk war Wadak“.

N. 206 l. يَقْلَحْ und ابين جَمِير. Ueber die Bedeutung s. Lane unter جمر. Die falsche Uebersetzung von Schultens kommt daher, dass am Ende des Commentars der Ausdruck لَا آتِيَهُ

إلى ما دام الناس erwähnt wird mit der Erklärung: يسمرون في ليلة قمرًا.

N. 209 I. يَبِيْنُكُ und im zweiten Gliede يَبِيْنُكُ d. h. nach dem Commentare (von وري n. a. وري) entweder وَيَا كَلْمَكَ (sin verzehren dich), oder يَسْحَرْنِكَ (sie verletzen deine Lungen, von الرئة). In einem Commentare wird dieses Wort von ران imperf. يَرِيْنُ „überkommen“ abgeleitet. In diesem Falle würde يَبِيْنُكُ (oder vielleicht يَبِيْنُكُ) zu lesen sein. Dies ist aber gewiss unrichtig, wie der erste Commentator bemerkt.

N. 216. Da diese Sentenz eine Serie bildet mit N. 265, 283 und 268, so ist es sehr wahrscheinlich, dass كَبِيرٌ hier, wie öfters, „langes Loben“, „Alter“ bedeute. — Nach dem *Ḥādī al-'arās* gehört كَبِيرٌ „Trommel“ dem Dialecte von Kūfa an. Vgl. übrigens Vullers unter كوبركا.

N. 220. Barbier de Meynard's Erklärung ist die einzig richtige. Der Commentator sagt ebenso: والعجاء والمجور اعني يعثر: مقالة في محال النسب على انه خير ما المشبهة بليس واسمها الكثير.

N. 226. Auch im zweiten Gliede muss man ذُرَيْينَ lesen, part. plur. von ذُرِيَ „wissen“, nach den drei BSS. und den Commentaren.

N. 228. Schultens hat den Commentar nur halb gegeben, und so hat der Herausgeber Recht, die Anmerkung „trop absolue“ zu nennen. Es folgt aber: ولم يجعل المتعول محذوفًا وقلت كمن: هذا التعليم في الادب وارادت علم الادب لجاز.

N. 234. Anstatt وتابعهم haben die drei Handschriften وسابعهم, das nach dem Commentare bedeuten soll: „und ihr Verleumder“ von سبعته اذا شتمته ووقعك فيه وسبغ الدثب الغنم اى فرسها. Es scheint aber vielmehr „ihr siebenter“ zu bedeuten. Der siebente der Gefährten war nach gewöhnlicher Angabe Arkam (Sprenger, I, S. 434, n. 12), in dessen Hause Muhammed sich auf-



zuhalten pflegte. Die Vergleichung ist mir aber nicht deutlich. Vielleicht liegt der Vergleichungspunkt in der Unsicherheit darüber, welcher der siebente Gefährte, und wer der vierte der Lente der Höhle war. Die Lesart *وَتَابِعِم* scheint eine Correctur zu sein. Mit Annahme dieser, ist Barbier de Meynard's Erklärung vortrefflich. Es ist jedoch nicht einzusehen, warum man ihr die schwierige Lesart *وَسَابِعِم* substituirt haben sollte, und zweitens ist zu beachten, dass nach dem Korân der Hund der achte, nicht der vierte war, wie dies der Jacobitische Bischof von Nedjran behauptete.

N. 235. Diese Sentenz ist gewiss gegen die Fatalisten (*المُجْبِرِينَ*) gerichtet, wie auch der Commentator sagt. In den HSS. folgt nach dieser N. 51, anfangend mit *وَأَنْتُمْ*. Wirklich scheinen die Sentenzen 78—81 bei Schultens eine Reihe zu bilden.

N. 238. Die Lesart der besten HS. ist *يُؤْمَلُ* und diese ist richtig, da *يُؤْمَلُ الْجَنَاحُ* dem *قَسَّ الْجَنَاحُ* gegenüber steht und bedeutet „den Flügel wachsen lassen“. Der Sinn ist: „durch anhaltenden Gehorsam wachsen die Flügel des Gehorsams d. h. lernt man gehorchen“. Der Commentar hat *تَقْوَى وَتَصَدَّقَ*.

N. 241. Die Erklärung von *خُطْبَانٍ* durch Coloquinte wird auch im *Tadj al-'arûs* verworfen, sie findet sich aber in den Commentaren, und ist gewiss Zamakhshari's eigene Erklärung des Proverbs. Im *Asâs* liest man: *وَحِنْطَلَةٌ خُطْبَاءٌ وَأَمُّ مِنَ الْخُطْبَانِ* und dann wird diese Sentenz citirt.

N. 248. Der Commentator bemerkt gegen Zamakhshari, dass die Gesundheit eigentlich nicht die Ursache (*علل*), sondern nur der Anlass (*سبب*) sei. *لَا يَتَرْتَّبُ عَلَى الصَّحَّةِ*, *لَاَنِ الْعَصِيَاءِ*, *لَكِنْ عَنِ تَقْصِيْرِ الْيَدِ وَكَذَلِكَ الْفَسْقُ*.

N. 254. Nach dem Commentator sagt man *أَصْدَقَ مِنْ قُتْلَةٍ*, weil dieser Vogel immer denselben Schrei hat *لَا لَهْ صَوْتًا وَاحِدًا* (لا تغير). Ebenso Meidânî, Freytag, Prov., I, S. 741 u. 90.

N. 274 l. *قَرْنَا* statt *قَرْنَا* und übers.: „comme d'un adversaire qui le menace“.

N. 276 l. Mohammed ibn abi Hâschim. Dieser war Präfect von Mekka in der zweiten Hälfte des 5. Jahrhunderts. Er starb

487 der H. Ein Commentator meint, dass mit *الفرسخ* hier die Buben bezeichnet werden, da es heisst: „zwei Sachen ist der Verwalter (*كُو الرياسة*) nicht gewachsen, dem Urtheil der Weiber und dem Regiment der Knaben, da doch die Weiber stets ihrer Neigung folgen (parteilich sind) und die Buben nicht ohne Zügel zu regieren sind“.

N. 282. Die HSS. haben für das erste *تَمَرِينَ* „werdest bitter“, *تَمَرِينَ*, welche Form der Deutlichkeit wegen vorzüglicher ist.

N. 285. Die drei HSS. haben: *يَدُ الْبَحِيلِ لَا تَبِضُ حَتَّى* und im Commentare wird noch bemerkt, dass *تَنْصُ* auch passen würde, dass aber die Ueberlieferung fest stehe. Einer Lesart *تَبِضُ* geschieht keine Erwähnung. Dass *يَسْلَفُ* geschrieben werden soll, wird besonders betont, und ist jedenfalls richtig. Zwei Handschriften haben die bessere Lesart *مَا فِي الْجَبِيلِ*, welche B. d.

M. aufgenommen hat. Die Lesart *مَاءُ الْجَبِيلِ* wird übrigens in einem Commentare vertheidigt mit der folgenden Anekdote: *وعن*

*بعض الشُّطْرَانِ* انه *تَلِيَتْ* عنده *قَمَرٌ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ* (Koran 67 vs. 30) *فَقَالَ* يَجِيءُ به القوس والمعاول *فَدَخَبَ* مَاءً عَيْنَهُ *ثَعْرُودٌ* بالله من *الْجَبْرِ* على الله وعلى آيانه. Die frommen Moslime haben ihre geheime Lust an profanen Witzen und erzählen sie gern, doch unter Protest. Selbst Jacut hat sich einmal dazu verführen lassen. Unter *شَهْرَزَاد* erzählt er, wie ein witziger Mensch den Koranvers 9 vs. 98 citirte: „die Kurden sind die ärgsten Ungläubigen und Heuchler“. Als man ihm sagte: im Texte steht „die Araber“, antwortete er: „Gott der Allerhöchste war nicht nach Schahrazâr gereist und hatte nicht gesehen, wieviel Uebles da in verstopften Ecken ist“.

Vier Sentenzen habe ich in der Pariser Herausgabe nicht gefunden:

*أَمْدٌ مَتَقَدِّمٌ الْمَعْرُوفِ بِقَدَامِهِ، فَإِنْ خَوَّلَنِي الرَّيْشُ مَدَدًا لِقَرَائِمِهِ،*  
„Schicke deinen früheren Wohlthaten neue nach, denn die untern Federn sind die Stütze der Schlagfedern“.

*الْأَيُّمُ سَعْدٌ وَسَعِيدٌ، وَالنَّاسُ عَمْرُو وَعَبِيدٌ*

„Die Tage sind glücklich und unglücklich“ nach dem Sprichworte *أَيُّمٌ أَمٌ سَعِيدٌ*, Freytag, Prov., I, S. 601 n. 5, II, S. 761 n. 40, vgl. I, S. 350, 'Amr ist der fromme 'Amr ibn 'Obaid; nach den



Commentaren war 'Obeid ein schlechter Mensch, entweder Pferdearzt (بيطار) oder Zöllner (مكّاس). Es ist aber 'Amr's Vater gemeint, der einen schlechten Ruf hatte. Als man Sohn und Vater in Basra zusammengehen sah, sagte man: خير الناس ابن شرّ الناس (Ibn Kotaiba, S. ۲۳۴).

الدَّائِنُ وَالْمُدَيِّنُ مُدْبِرَانِ، وَلَا خَيْرَ فِي دَالِ الدَّيْبَانِ

„Der Leihher und der Schuldner gehen beide zurück. Die *Dal*-Gestalt der Hyaden bringt kein Gutes“.

Die Hyaden, Aldaburán genannt, weil sie den Pleiaden folgen (vgl. N. 178), haben die Form des Buchstaben *Dal* (mit weichem das Wort ذَيْن „Schuld“ anfängt) und sind ein Unglücksgestirn.

فَتَاكَ الْمَفْتُونُ، وَإِنْ أَفْتَاكَ الْمَفْتُونُ

„Nimm dich in Acht vor deinem Sohn, wenn er wahnsinnig ist, was auch die Juristen sagen mögen (über deine Vaterpflichten)“.

Diese Nachlese hätte Barbier de Meynard selbst machen können; er hat sich mit der Erndte begnügt. Diese ist aber reichlich genug ausgefallen, dass wir ihm für seine Arbeit sehr erkenntlich sein können, und den aufrichtigen Wunsch aussprechen, dass seine neuen Amtspflichten, jetzt da er zu Mohl's Nachfolger erwählt ist, ihm Zeit lassen werden, seine Studien der Arabischen Literatur im Interesse der Wissenschaft fortzusetzen.

Leiden.

M. J. de Goeje.

Stand und Aufgaben der chinesischen Lexicographie, als Anzeige zu

Wells Williams, S., LL. D., *A syllabic Dictionary of the Chinese Language, arranged according to the Wufang yuen yin, with the pronunciation of the Characters as heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai.* Shanghai, American presbyt. miss. press, 1874. LXXXIV und 1250 S. gross 4°. (Preis: 5 £ 5 sh.).

Die gegenwärtige Anzeige gilt nicht einer Novität im buchhändlerischen Sinne, vielmehr einem Werke, das erst dann einigermaßen gewürdigt werden kann, wenn es aufgehört hat eine Novität zu sein. Den Reichthum eines Wörterbuches an Artikeln und Beispielen abzuschätzen ist bekanntlich Dank der Regel de tri kein Kunststück; seine Verlässlichkeit, Systemmässigkeit und Ueber-

sichtigkeit eher zu beurtheilen, dazu bedarf es eines längeren, ich möchte sagen intimen Umganges.

Es scheint, wir haben es hier mit einem Werke zu thun, das im wahren Sinne des Wortes epochemachend sein wird, das alle seine Vorgänger weit übertrifft, aber auch schwerlich so bald von einem Nachfolger übertroffen werden wird. Und darum lohnt es sich, bei ihm Station zu machen, die Aufgabe der chinesischen Lexicographie selbst in's Auge zu fassen und dann rückwärts blickend die Leistungen Früherer zu mustern, vorwärts schauend die Entfernung vom Ziele zu bemessen.

Wollten wir vorläufig, an Bekanntes anknüpfend, sagen, es gelte für die chinesische Sprache einen Forcellini herzustellen, so würde der Vergleich hinken, nicht weil er zu viel, sondern weil er viel zu wenig besagt. Der Latinität des Forcellini mag man allenfalls die vorclassische und classische Periode des Altchinesischen bis einschliesslich der Han-Dynastie 220 n. Z. an Umfang zur Seite stellen. Nan aber muss man bedenken, dass diese alte Sprache, mannichfach modificirt, gelegentlich verunstaltet, bis auf den heutigen Tag in allen Büchern erstereu Inhalte die herrschende ist. Käme also zunächst zum Forcellini der Du-Cange. Allein wir haben es nicht bloß mit der todtten, sondern auch mit der noch lebenden Sprache zu thun, wie sie sich nach Zeit und Ort verschieden bis auf den heutigen Tag weiter entwickelt hat. Will man sich dabei auf die gemeinsame Sprache der Gebildeten, die Hofsprache Kuan-hoa (fälschlich Mandarin-Dialekt genannt) beschränken: so gesellt sich — um zu unserm Beispiele zurückkehren — zum Forcellini und Du-Cange noch das Vocabular der Crusca. Diese neuchinesische Sprache der nördlichen Provinzen ist aber schlechthin unentbehrlich, weil sie, freilich auch nach Zeit und Mundart modificirt, diejenige aller besseren Werke der balliottristischen Prosa ist. Dass manche der übrigen Dialekte zu recht ansehnlichen Werken der leichteren Literatur verwandt worden sind, bliebe dabei immer noch ausser Berücksichtigung: man sieht, die Aufgabe ist auch ohnedem kolossal genug.

Allein noch ist sie nicht voll bemessen. Die Schreibseligkeit der Chinesen ist bekannt, und daher der Umfang ihrer Jahrtausende hindurch gepflegten Literatur eher zu ahnen als zu bestimmen. Doch würde der Umfang und die stoffliche Mannichfaltigkeit noch nicht auf die Schwierigkeit schliessen lassen. Wie nun, wenn es sich um ein ganz sonderartiges, uns völlig fremdes Culturleben handelt, das in einer solchen Literatur seinen Ausdruck findet? Der chinesische Schriftsteller schreibt, so gut wie seine europäischen Berufsgenossen, für seine Landsleute, vorab für die Gebildeten unter diesen. Er setzt mithin bei seinen Lesern ein literarisches, philosophisches und historisches Wissen voraus, welches etwa demjenigen entspricht, was wir uns auf Gymnasium und Universität erwerben. Und er liebt es seinerseits mit solchem Wissen zu prunken: sein



Publicum wird ihn darum beloben. Mithet uns ein europäischer Autor in solchen Dingen zu viel zu, so finden wir bei dem Conversationslexicon Rettung. Allein die chinesische Literatur, so reich sie an encyclopädischen Büchern ist, besitzt kein Nachschlagebuch von der Bequemlichkeit unserer Brockhaus, Pierer und Meyer. Auch hier möchte das Wörterbuch Rath schaffen, wenn es den Benutzer gleich einem treuen Führer vor halbbrecherischen Fehltritten, vor den verhängnisvollsten Missverständnissen schützen will. Man wende ein: solche Realien gehörten in ein besonderes Werk. Meinthalben mögen sie ein besonderes Werk füllen: was ist damit gewonnen? Dass man statt eines sehr grossen Buches deren zwei benutzen, statt einmal, zweimal nachblättern müsste, um der lieben Ordnung willen. Und wo gäbe es im Systeme der Sprachwissenschaft einen Platz für das Wörterbuch? wo also gäbe es für den Lexicographen einen wissenschaftlichen Grund das Sachliche auszuheiden? Ein Nachschlagebuch ist allemal eine Zufluchtsstätte der Bequemlichkeit oder der Unwissenheit, ein mehr oder minder dürftiges Surrogat für methodisch erworbenes, systematisch umfassendes Wissen. Von ihm gilt: je bequemer und verlässlicher, desto besser. Die Bearbeitung eines solchen mag eminente Gelehrsamkeit erfordern und eminente Belehrung bieten: die Benutzung desselben soll keine Gelehrsamkeit voraussetzen, und Belehrung gewähren wird sie nur dem, der innerhalb des zufällig Aneinandergereihten das innerlich Zusammenhängende zu entdecken strebt.

Soviel zur Förmelung der Aufgabe. Sie ist freilich hoch gestellt, so hoch, dass ihre Lösung noch in nebelhafter Ferne schwebt. Man darf sich aber von dem hier Geforderten nichts abhandeln lassen, wenn man nicht will, dass in alle Ewigkeit dem Sinologen die traurige Wahl bleibe, ob er sich an die Mandchu-Übersetzungen halten oder lieber die besten Jahre seines Lebens mit Vorstudien verbringen will, ehe er erfolgsgewiss ein selbständiges Schaffen beginnen könne.

Von den chinesisch-europäischen Wörterbüchern, welche wirklich diesen Namen verdienen, ist mir das älteste von Rapin, 4 Bde. fol. London 1807 nur dem Namen nach bekannt, und ich entsinne mich nicht, es je als käuflich angekündigt oder nur citirt gefunden zu haben. Das nach Radicals geordnete von Medhurst, 8°, Batavia 1835 habe ich nie zu benutzen Gelegenheit gehabt.

Es möchte ein glücklicher Griff sein, dass das erste Kaiserreich gerade die Arbeit des Basile de Glemont (bekannter unter dem Namen des Herausgebers De Guignes) Paris 1808 (dann Supplement von Klaproth, Paris 1819) veröffentlichte und damit der gelehrten Welt ein Buch lieferte, das, in Aller Händen, noch heute wie kein zweites zum Citiren chinesischer Schriftzeichen geeignet ist. An Zahl der letzteren ist es wohl unübertraffen; allein die Wortklärungen sind unzureichend, die gegebenen Beispiele von Wortverbindungen überaus dürftig und nicht einmal mit den

chinesischen Charakteren versehen. Die Anordnung nach Radicales erleichtert das Aufsuchen.

Von Morrison's Werke, 3 Bde. 4<sup>o</sup>, Macao 1815—23 empfiehlt sich der zweite, phonetisch geordnete Theil durch gleichmässige Sorgfalt der Bearbeitung. Um etwa 1300 Zeichen weniger reich als der Glemoua, aber weit reicher innerhalb der einzelnen Artikel, war es bisher mit Recht das beliebteste Lexicon, und hat im Jahre 1865 eine zweite Auflage, 2 Bde. 8<sup>o</sup>, Shanghai erlitten.

Das sehr handliche chinesisch-portugiesische Wörterbuch von Gonçalves, klein 4<sup>o</sup>, Macao 1833, verdiente ein ähnliches Lob, wäre nicht sein Gebrauch durch die Zugrundelegung eines eigenthümlichen Radicalsystems und durch die Sprache des Verfassers etwas erschwert. Etwa das Gleiche gilt von dem sonst gut empfohlenen Werke des Russen Wassiljew, gross 4<sup>o</sup>, St. Petersburg 1867.

Herr S. Wells Williams ist dem sinologischen Publicum bereits durch sein Tonic Dictionary of the Canton Dialect, 8<sup>o</sup>, Canton 1856 rühmlichst bekannt. Dasselbe erklärt nicht volle 8000 Schriftzeichen, aber mit einer bisher unerreicht gewesenen Ausführlichkeit und mit einem Reichthum an gut übersetzten Beispielen, der selbst einem Stanislas Julien Lob abnothigte. Dass es aus Raumersparniss die chinesischen Wörter in den Beispielen nur transcribirt gab, war ein Mangel, dem, wie verlautet, in einer eben vorbereiteten zweiten Auflage abgeholfen werden soll.

Inzwischen hat Wilhelm Lobscheid, dem wir übrigens ein ganz ausgezeichnetes englisch-chinesisches Wörterbuch, 2 Bde. fol., Hongkong 1856—67 verdanken, das Wells Williams'sche Buch in ein nach Radicales geordnetes umgewandelt, Hongkong, 1871, imp. 8<sup>o</sup>. Dies und die Ersetzung der Transcriptionen durch chinesische Charaktere ist sein einziges Verdienst an dem Buche, und doch gerade Verdienst genug, um das Buch zu einem der gefälligsten Hilfsmittel in der Hand des Sinologen zu machen. Es wäre das beliebteste geworden, wenn der Compiler bei den Zeichen statt oder neben der Canton-Aussprache diejenige des Kuan-ho mitgetheilt und ein Verzeichniss der schwer aufzufindenden Schriftzeichen beigegeben hätte. Beiläufig bemerkt, halten wir uns zu der Annahme berechtigt, dass die Herausgabe dieser Arbeit nicht ohne Genehmigung des eigentlichen geistigen Eigenthümers geschehen sei.

Gewiss auch hätte dieser keinen Grund mehr zur Eifersucht gehabt, denn das prächtige Werk, das uns heute vorliegt, hatte er damals zeinestheils wohl schon vollendet. Indem wir dieses nunmehr betrachten, kann es nicht unsere Absicht sein, einzelne desiderata aufzuzählen. Das eben war der Zweck der vorausgeschickten Bemerkungen, zu zeigen, wie ungeheuer gross die Aufgabe, wie fern das zu erstrebende Ziel, und wie dankenswerth jeder weitere Schritt nach diesem hin ist. Genug, wenn wir statt eines so



starken Bandes deren zehn erhalten hätten, und diese zehn ebenso sorgfältig bearbeitet wären, wie der eine, so hätten wir gern den zehnfachen Preis dafür bezahlt.

Man sollte meinen, die Wahl zwischen der phonetischen und der graphischen Anordnung eines chinesischen Wörterbuchs könne nicht schwer fallen. Jene für's Ohr, also für denjenigen, der die Sprache hören und sprechen will; — diese für's Auge, also für den Leser chinesischer Bücher. Ja, wenn die Dinge so einfach lägen! Hätte die chinesische Schrift für jedes Wort nur ein Zeichen, so könnte nach unserer Bequemlichkeitstheorie gar kein Zweifel sein, welches System allein dem Büchersinologen fromme; dann wären freilich auch zwei Drittheile der im Khang-hi'schen Wörterbuche verzeichneten Charaktere nicht möglich. Will nun ein graphisches Wörterbuch nicht bei jeder dieser unzähligen Varianten den ganzen Artikel wiederholen, so muss es sich mit einer Verweisung behelfen, und der Benutzer hat alsdann die Mühe des doppelten Nachschlagens gerade so gut, nur nicht ganz so oft, wie bei einem phonetisch geordneten. Und es ist auch gar nicht wahr, dass die chinesischen Schriftzeichen nur zum Auge redeten. Etwa neun Zehntel von ihnen sprechen durch's Auge zum Ohre, d. h. sie bestehen aus zwei Theilen, deren einer den Sinn, deren anderer dem Eingeweihten mehr oder minder verständlich den Laut des Wortes andeutet. Diese letzteren kann man nicht besser als durch den Gebrauch eines phonetischen Wörterbuches kennen lernen; und ihre Kenntniss ist wichtig genug. Nicht allein weil sie Einem oft den Umweg durch das graphisch geordnete Register erspart, sondern auch aus höheren, wissenschaftlichen Gründen. Denn wird je eine chinesische Etymologie geschaffen, so werden diese phonetischen Schrift Elemente ein unschätzbares Mittel zur Bestimmung des älteren Lautbefundes bieten. Die Ansicht, dass man hier in Europa chinesische Schriftstücke lesen könne ohne sich um den Klang der Wörter zu bekümmern, etwa wie man arithmetische Exempel in jeder beliebigen Sprache ablesen mag, — ist eben so irrig, wie sie verbreitet ist, und man fröhnt ihr nicht ungestraft. Denn eben die doppelte Receptivität durch Gesicht und Gehör ist von unahbarem Vortheile für Gedächtniss und Verständniss; wer auf das Klangelement verzichtet, der setzt die Pantomime an die Stelle des Schauspiels!

Herr Wells Williams hat sein Werk in erster Reihe zum Hilfsmittel für „das Studium der geschriebenen Sprache“ bestimmt (S. XXVII), mithin mehr für Gelehrte als für blosse Praktiker. In einer lehrreichen Einleitung entwickelt er das Programm seiner Arbeit. Das *Wu-fang-yuan-yin*, „die ursprünglichen Laute der fünf Gegenden“, ist ein kurzes, in seinen Definitionen dürftiges, nach Silben geordnetes Wörterbuch, das Dank seiner Handlichkeit und relativen Vollständigkeit in seinem Vaterlande einer grossen Beliebtheit geniesst. Man begreift leicht, warum der Chinese neben

dem graphischen Lexicon auch eines phonetisch geordneten bedarf. Jenes dient ihm bei der Lektüre, wenn es gilt Laut und Bedeutung eines ihm unbekannten Zeichens zu erfahren; dieses hilft ihm beim Schreiben, wenn er nach dem passenden Zeichen für ein ihm nach Laut und Bedeutung vorschwebendes Wort sucht. Das Buch ist zuerst im Jahre 1700 erschienen, mithin neu genug, um die noch heute für korrekt geltende Aussprache vertreten zu dürfen, und doch wieder alt und recipirt genug, um in seinem Lautsysteme den zahlreichen Mundarten des *Kuan-hoa* gegenüber ein Gemeingültiges zu vertreten. Bekanntlich zerfällt das Kuan-hoa wesentlich in zwei Unterdialekte, einen südlichen und einen nördlichen. Letzterer, lautlich bei Weitem verkommener, wurde früher wohl bloß von den Russen der Transscription zu Grunde gelegt. Neuerdings ist er Dank der Verlegung der Residenz nach Peking in seiner dortigen Mundart immer mehr und mehr in den vornehmen Kreisen eingebürgert und auch mehrfach von englischen Gelehrten adoptirt worden. Ein wahres Glück, dass unser Verfasser mit richtigem linguistischem Takte dieser Unart nicht gefolgt ist; er hätte uns dadurch entweder sein eigenes Buch oder die Mehrzahl der früheren sinologischen Werke gründlich verleidet. Denn in diesen, wie noch heute in den Lautumschreibungen der Mandschu, herrscht bei allen Verschiedenheiten der Orthographie, der südliche Mandarinendialekt.

Man könnte fragen, ob der Lexicograph nicht noch weiter zurückgreifen, ob er sich nicht an die Lautangaben des Khang-hi'schen Wörterbuches hätte halten sollen? Gewichtige Gründe sprechen dagegen. Jene Angaben beruhen auf Quellen aus dem VII. Jahrhundert n. Z. Sie mögen den damaligen Hofdialekt darstellen; schwerlich aber stammt von diesem der heutige in direkter Linie ab, wenigstens scheinen ihm die Mundarten von Hang-tschu und Su-tschu näher zu stehen — S. XXIX. In der That ist er von den Nanking- und Peking-er Mundarten, wie wir dieselben kennen, so verschieden, dass die Vertrautheit mit diesen kaum ausreichen würde, um sich in ein so veraltetes System hindorzufinden. Dass die unbeholfene chinesische Methode oft nicht zur sicheren Bestimmung der alten Aussprache hinreicht, fällt weniger in's Gewicht. Consequent angewandte conventionelle Vertretungszeichen schaffen da volle Abhilfe.

Soll eine chinesische Etymologie dereinst geschaffen werden, so kann dies nur auf Grund des alten Lautbefundes der Wörter geschehen; und will man diesen ermitteln, so hat man sich zunächst an die direktesten älteren Quellen zu halten, deren eine wir eben besprochen. Aber nur zunächst, nicht ausschliesslich; denn diese älteren Quellen sind noch zu jung und China war zur Zeit ihrer Entstehung schon zu groß, als dass wir jene für etwas mehr als den Ausdruck eines der damals schon bestandenen Dialekte betrachten dürften, deren andere nur noch in ihrer heutigen Form bekannt sind. Kommen also als zweiter Erkenntnisgrund die



Dialekte hinzu, die sich zu der Sprache jener alten Denkmäler etwa verhalten mögen, wie die Nefen zum Oheim, nicht wie die Söhne zum Vater. Es gilt, möglichst weit zurückzugehen: gelänge es uns also aus Oheim und Nefen rückwärtsschliessend ein annähernd sicheres Bild des Grossvaters zu gewinnen: dann um so besser. Vielleicht ist unser Verfasser auch dieses Problemes eingedenk gewesen, als er es unternahm, nächst den alten Silbentaufen auch diejenigen einer erklecklichen Anzahl neuerer Mundarten zu berücksichtigen. Er hat sich damit seine Arbeit um ein sehr mühsames Theil vergrössert, dem Linguisten viel anregendes Material übersichtlich vorgelegt und dadurch das Verdienstliche seiner gewaltigen Leistung nur vermehrt, wenschon die Art seiner Ausführung den zu stellenden höchsten Anforderungen nicht ganz entsprechen dürfte. Jede Silbe bildet ein Capitel, welches die sämmtlichen gleichlautenden Wörter nach der Reihenfolge ihrer Stimmflexionen (Accente) umfasst. Unter der Ueberschrift des Capitels sind nun die diesen Wörtern entsprechenden Silben in der alten Aussprache und in den Mundarten von Canton, Swatau, Amoy, Fuhschau, Shanghai und Tschifu aufgeführt, während jedem einzelnen Worte die Pekinger Aussprache beigegeben ist. Ueberdies giebt der nach Radicalen geordnete Index bei jedem Schriftzeichen die entsprechende Silbe in den Lauten von Canton, Amoy und Shanghai. Diese Einrichtung ist für die Erkenntniss der alten Laute und derjenigen von Swatau, Fuhschau und Tschifu unzureichend, weil fast immer einer Silbe des jetzigen Kuan-hoa deren mehrere in jeder der anderen Aussprachen gegenüberstehen, und es unentschieden bleibt, welche von diesen Silben dem einzelnen Worte des Capitels zukommen. Etwas schwerfällig erweist sie sich aber auch für die Dialekte von Canton, Amoy und Shanghai, deren letzterer übrigens hinsichtlich seines Lautbefundes wohl nur ein untergeordnetes wissenschaftliches Interesse beanspruchen kann. Waren es Rücksichten der Raumersparniss, die Herrn W. W. zu dieser Stoffvertheilung bestimmten, so wüssten wir Rath; dann brauchte er nur die alte Aussprache und diejenigen einiger der wichtigsten Dialekte in den Text des Buches nach einer ein für allemal bestimmten Reihenfolge unter einem jeden einzelnen Worte aufzuführen; die entsprechenden Notizen unter den Capitälüberschriften und im Register mochten somit wegfallen. Natürlich, je mehr mundartliches Material, desto besser; allein eine Mundart ist darum noch nicht wissenschaftlich wichtig, weil die Leute, die sie reden, mit den Europäern Handel treiben.

In Rücksicht auf die Transcriptionssysteme, ich meine die zum Ausdrucke der Sprachlaute verwandten Buchstaben, kann es wohl keine geduldigeren, fogsameren Menschen geben, als uns Sinologen. Fast jeder von uns führt sein eigenes, an welchem er wohl auch hin und wieder zu ändern liebt. Um so leichter findet er sich in die berechtigten und unberechtigten Eigenthümlichkeiten seiner

Collegen. Also kein Wort davon, ob man *tsch*, *tch*, *ch*, *č*, *ć* oder bloß *c* schreiben soll! Nur einem Wunsche mag hier Ausdruck gegeben werden. Er betrifft die Umschreibung des Kuan-hoa, zunächst für wissenschaftliche Zwecke. Dieser Dialekt hat bekanntlich an seinen Endconsonanten arge Einbusse erlitten; ehemaliges *m* ist überall in *n*, ursprüngliches *k*, *p*, *t* durchweg in eine Art Visarga verwandelt worden, welches die Engländer durch *h* andeuten. Mit den Hilfsmitteln, die wir besitzen, kann es nicht schwer halten, diese Schlusslaute sicher zu reconstruiren, und dies meine ich, sollte man ein- und durchführen. Nach den angegebenen einfachen Gesetzen würde dabei die Erkennbarkeit der heutigen Aussprache nicht gefährdet, und sicher würde dadurch das Verständniß der älteren Sprache und der Dialekte gefördert, und die für das Gedächtniß so fatale Charakterlosigkeit der Silben wenigstens für das lesende Auge um Vieles gemindert. Es handelt sich dabei lediglich um eine Art Hilfsconstruktionen, durch welche nicht ein früherer, sondern der jetzige Wortklang, dieser mit thunlichster Hindeutung auf den früheren dargestellt werden soll; und thunlich, d. h. zweckmässig ist eine solche Hindeutung nur insoweit, als sie das augenblickliche Erkennen der heutigen Lautbeschaffenheit nicht hemmt. Sie ist ein Nothbehelf, wie er dem Gelehrten sowohl als dem Lehrer gestattet sein muss, ein immerhin mangelhafter Ersatz für das umständlichere gleichzeitige Aufführen der alten und der neuen Aussprache in Textumschreibungen. Man könnte fragen: Warum nicht gleich weiter gehen? warum nicht auch im Anlaute die alten tönenden Consonanten *g*, *d*, *b* u. s. w. wieder einführen, wo sie ursprünglich waren? Die Antwort ist: Weil dadurch jene Zweckmässigkeitsgrenze überschritten würde, weil hier der Weg, den der Lautwandel genommen, kein so einfacher war, wie bei den Auslauten.

Was vorhin von der Anarchie in den Transcriptionssystemen gesagt wurde, gilt wesentlich von der Bezeichnung der Anlautconsonanten und der Vocale. So lange die Franzosen fast ausschliesslich den Reigen führten, war der Zustand erträglich. Uniformität herrschte schon damals nicht; allein mühelos erkannte man in den verschiedenen Hüllen den gleichen Kern. Bald kamen die Engländer mit ihrer erst in neuerer Zeit abgelegten Unsitte, die ungefügigste aller Orthographien, diejenige ihrer Muttersprache, auf jedes fremde Idiom anzuwenden. Man wusste sich auch dahiinein zu schicken, man musste wohl; man musste trachten sie zu verstehen, mochte man auch verschmähen ihnen zu folgen. Nun stroben auch sie einer rationelleren Transcriptionsmethode zu, und bei wem lägen die äusseren Voraussetzungen günstiger, als bei ihnen, deren so viele, so eminent tüchtige Vertreter die Mundarten des Mittelreiches an Ort und Stelle erlernen? Ihr Wirken jedoch ist decentralisirt: Jeder ganz auf seinem Posten, die Meisten nur auf ihren Posten. So wird, wie oft im Leben, Tüchtigkeit meist mit Einseitigkeit erkauft, es macht sich ein gewisser Parti-



cularismus geltend, der das gegenseitige Verständniss erschwert. Beschränkte sich dieser auf das von Haus aus Lokale, das Dialektische, so hätte man mehr Grund ihn zu loben als zu tadeln. Aber leider erstreckt er sich auch auf die lautliche Auffassung der gemeinsamen Sprache der Gebildeten, und hier richtet er nachgerade Confusion an. Was uns hier stört, sind nicht blos verschiedene graphische Ausdrücke für denselben Laut, sondern verschiedene lautliche Auffassungen desselben Wortes. Und doch gab es gerade hierfür einheimische Autoritäten, stark genug um den Eigensinn der Fremdlinge zu zügeln. In erster Reihe die alphabetischen Transcriptionen der Mandschu, welche trotz einzelner Schwankungen doch constant genug sind um eine hinreichend feste Unterlage zu bieten. Hatte Herr Wells Williams ihnen Rechnung getragen, so würde er uns gewisse störende Ueberraschungen erspart haben. Z. B. brauchten wir dann nicht *sh* (= quem, quam, quod) unter *su*, nicht *sal* (= annalista), *sal* (= negotium) u. s. w. unter *shi* zu suchen, und statt des Auslautes *an*, *ang* hätten wir die autorisirten *en*, *in*, *eng* u. s. f. Es lohnte sich nicht, bei dergleichen Nebensächlichkeiten zu verweilen, wenn dieselben nicht ein Buch von so nachhaltiger Bedeutung betreffen.

Für die Kenntniss der chinesischen Dialekte haben bekanntlich die Engländer sehr Bedeutendes geleistet. Aber die Ergebnisse ihrer Forschungen finden sich in einer Menge einzelner Werke vertheilt, selbstverständlich wieder in den verschiedensten orthographischen Systemen. Unser Verfasser geht auf diesen wichtigen Theil der Sprachkunde in seiner Einleitung ein, soweit es der Zweck dieser Einleitung gestattet. Mit Geschick und Geschmack giebt er einen allgemeinen Ueberblick ihrer Eigenthümlichkeiten und ihrer localen Verbreitung. Die Art, wie er Seite XXXVI—XLVII einen Text aus dem heiligen Edikte des Kaisers Yung-tsching als polydialektisches Beispiel verwurthet, ist geradezu genial. Erst giebt er den chinesischen Text mit seiner Aussprache in neun verschiedenen Mundarten höchst übersichtlich in Columnen: südlicher Kuan-hou, Peking, Hankau, Shanghai, Ningpo, Fuh-tschau, Amoy, Swatau und Canton, — natürlich Alles nach dem nämlichen Umschreibungssysteme; wir hätten nur noch als Zehntes die alten Laute des Kuang-yü hinzugewünscht. — Dann, um dem phonetischen Specimen das grammatische folgen zu lassen, giebt er in gleich tabellarischer Darstellung den nämlichen Text sammt seinen Uebersetzungen in sieben der erwähnten Mundarten, diesmal Alles in chinesischen Charakteren, wie es der Zweck erforderte. Der zu Grunde gelegte Text, in einer leichteren Form des alten Stiles gehalten, umfasst etwa 220 Wörter, und es ist statistisch interessant zu sehen, welche Zahlen diesen 220 in den einzelnen Mundarten entsprechen, wie sich also Letztere hinsichtlich der Verbosität verhalten. Es kommen auf Peking 470, auf Hankau 369, auf Shanghai 375, auf Ningpo 355, auf Fuh-tschau 290, auf Swatau 365, auf

Canton 325 Wörter. So verhielte sich denn die Mundart von Fuh-tschau zum alten Stile etwa wie 4:3, die von Peking zu der von Fuh-tschau etwa wie 5:3.

Man hat öfters behauptet, die alten Chinesen hätten nicht so wortkarg sprechen können, wie sie zu schreiben pflegten; man hat geltend gemacht, kaum ein Gelehrter des heutigen China sei im Stande einen alten Text vom blossen Vorlesen zu verstehen. Es ist schwer einzusehen, wie sich eine solche Ansicht einbürgern konnte. Die Lieder des Schi-king, zum Theile aus dem Volksmunde geschöpft, waren zum Vorsingen, die alten Edikte zum öffentlichen Vorlesen bestimmt; also mussten sie der vormals grossen Zahl der Analphabeten durch's bloss Anhören verständlich sein. Und nun haben wir hier ein weiteres, sehr gewichtiges Argument, einen lebenden Dialekt, noch dazu einen von ziemlich verderbtem Lautbefunde, der an Einsilbigkeit der älteren Sprache nahekommt. Man darf kühnlich behaupten: Würden wir, wie des Confucius Rede geklungen, wir würden ein uns richtig vorgelesenes Kapitel des Lün-ü so gut verstehen, wie weilaud die Schüler des Weisen ihres Meisters Gespräche verstanden. Es ist heilsam, sich den Werth der chinesischen Dialekte auch unter diesem Gesichtspunkte klar zu machen. Schon wollen Manche nicht mehr blos von Dialekten sondern von Schwestersprachen reden, — vielleicht mit Recht; denn selbst die grammatischen Verschiedenheiten sind stellenweise gar beträchtlich. Hier wäre, um noch einmal Näherliegendes zum Vergleiche herbeizuziehen, ein chinesischer Grimm am Platze, der dem indochinesischen Bopp die Bahn ebnete! —

Kapitel VII und VIII der Einleitung sind der chinesischen Schrift, den Radicalen und den phonetischen Zusätzen („primitives“) gewidmet. Die verschiedenen Schriftarten durften nach dem Zwecke des Buches unberücksichtigt bleiben. Der Verfasser hat es weniger auf wissenschaftliche Erörterungen als auf praktische Belehrung abgesehen; und hält man dies im Auge, so wird man diese Kapitel dem Besten was über den Gegenstand geschrieben worden ist, beizählen. Die 214 Radicale beschreibt er der Reihe nach hinsichtlich ihrer Stellung im zusammengesetzten Zeichen, ihrer Bedeutung für dasselbe als ideographische oder phonetische Elemente u. s. w. Ein zweites Mal führt er sie gegen Ende des Buches vor dem graphischen Index mit Angabe ihrer Bedeutung als isolirte Wörter und der Zahl der ihnen im *Khang-hi tsü-tien* und im *Tsi-wei* untergeordneten Zeichen auf. Von den primitiven, deren er 1689 rechnet, zählt er 1040 als die gebräuchlichsten auf und theilt deren Laut und Bedeutung als selbständige Wörter, ihren lautlichen Werth in Zusammensetzungen, oft auch ihre Ableitung mit. Denn viele dieser Schriftbestandtheile sind selbst wieder Composita der phonetischen Classe, sodass sie sich in eine Art Stammtafeln einordnen liessen. Solche aufzustellen wäre eine lohnende Arbeit, nicht nur für die Erforschung der alten



Wortlaute fruchtbringend, sondern auch förderlich für das Gedächtniss, und darum ist es zu billigen, dass der Verfasser diese Uebung den Lernenden überlässt. Gewiss auch hat er Recht, wenn er empfiehlt, nächst der Liste der Radicale auch die der Lautbestandtheile auswendig zu lernen. Das Nachschlagen im Wörterbuche würde dadurch erleichtert, Gestalt und Aussprache der Charaktere für den Lesenden in erkennbare Wechselbeziehung gesetzt werden. Allein den Anfänger darf man mit solch mechanischem Gedächtnisswerke doch nicht gar zu sehr quälen; ein um so früherer Eintritt in eine sorgfältige Praxis wird ihn mit der Zeit tief genug in diese Lehre einführen, deren Werth er doch erst durch die Praxis begreifen lernt.

Ueber den Haupttheil des Werkes, das Wörterbuch selbst, werden wir uns kürzer fassen können. Warum, wurde oben angedeutet. Was die Arbeit in erster Linie vor allen ihren Vorgängerinnen auszeichnet, ihr Reichthum und ihre Zuverlässigkeit, ist entweder mit sehr wenigen Worten gesagt, oder nur in endloser Breite zu besprechen. Es wurde angedeutet, dass ein vollständiges Wörterbuch weder hiermit geschaffen, noch auch dermalen zu erwarten ist.

Das Lexicon erklärt in 10,940 Artikeln 12,527 Charaktere, zu deren Erläuterung es etwa 53,000 wohl übersetzte Beispiele beibringt. Auf diese letzteren muss man das Hauptgewicht legen. Man weiss, wie sehr im Chinesischen die Bedeutung eines (monosyllabischen) Stammwortes durch seine jeweiligen Nachbarn modificirt werden kann. Da giebt es vor Allem die ungeheure Zahl der eigentlichen Composita Sinnverwandter, Entgegengesetzter u. s. w., deren viele schon der alten Schriftsprache angehören; weiter die constanten Verbindungen gewisser Cardinalzahlen mit gewissen Substantiven, allegorische und sprichwörtliche Redensarten u. A. m. Diese Beispiele gehören wesentlich der Büchersprache an; nur hin und wieder, wenn abweichende locale Anwendungen eines Wortes erläutert werden sollen, sind sie der Conversationssprache des betreffenden Platzes entnommen. Dass der Leser den Werth einer so grossen phrasologischen Sammlung unterschätze, ist nicht zu besorgen, — weit eher das Gegentheil. Darum sei hier bemerkt, dass die beiden grossen Phrasensammlungen der Chinesen, das *Pei-wan-yün-fu* und das *Pín-tsi-lui-pian* 110 bez. 120 Bände stark sind.

Die Einrichtung jedes einzelnen Artikels ist folgende: Neben dem zu erklärenden Charakter steht zunächst, klein gedruckt, die Angabe seiner graphischen Entstehung und nach Befinden derjenigen Zeichen, statt deren man ihn gelegentlich angewendet findet. Darauf folgt, grösser gedruckt, die Aufzählung der Bedeutungen des Wortes an sich. Die Reihenfolge dieser Aufzählungen scheint fast durchgängig sehr glücklich gewählt. Zuletzt folgt die Sammlung der Beispiele und Redensarten, welche aus

lößlicher Baunersparniss nur in chinesischer Schrift und englischer Uebersetzung, also ohne Transcription mitgetheilt werden. Etwaige bedeutsame Veränderungen in der Aussprache des Zeichens werden in einer Art Unterabtheilung des Artikels besonders abgehandelt; ebenso die vorhin erwähnten ortseigenhümlichen Anwendungen des Wortes. Das Ganze ist sehr übersichtlich und gefällig; Schrift- und Worterklärungen, Beispiele und Unterabtheilungen haben sich auf den ersten Blick von einander ab, desgleichen die grossen chinesischen Charaktere der Artikel von den kleinen der Beispiele. Dergleichen lernt man loben, wenn man sich einem Buche so zu sagen angetraut weiss. Und doch dürfte die hier befolgte Oeconomie noch nicht die bestmögliche sein, sie könnte störend werden, wenn sich die Zahl der Beispiele verdoppelte, verdreifachte. Wäre es nicht besser, die verschiedenen Wortbedeutungen und Anwendungen (etwa durch Cursivdruck ausgezeichnet) gruppenweise unter Nummern je sammt den zugehörigen Beispielen gesondert zu halten, statt alle Erklärungen zu einer Gruppe und alle Beispiele zu einer zweiten zu vereinigen? Und zweitens: warum muss jedes Beispiel eine neue Zeile eröffnen, da doch der sparsamere fortlaufende Druck die Uebersichtlichkeit kaum beeinträchtigt?

Dem mehr praktischen als kritischen Zwecke des Werkes entspricht es, dass bei den Beispielen die Angabe der Belegstellen mangelt. Gern aber hätten wir Chiffren gesehen, die andeuteten, welcher Sprachperiode die einzelnen Beispiele angehörten. Dergleichen wird ja auch in den kleineren Wörterbüchern unserer classischen Sprachen geboten.

Höchst dankenswerth sind die zahlreich eingestreuten Realien. Nur das biographische und das literar-historische Fach sind hier vernachlässigt, doch hat man für Letzteres an Wylie's Notes on Chinese Literature ein reichhaltiges und bequemes Nachschlagebuch. Die achtzehn an passenden Orten eingestreuten Uebersichtstabellen historisch-chronologischen, geographischen, staatskundlichen und astronomischen Inhaltes und die in einem Anhange gegebene Liste der Familiennamen mögen nur als hervorragendere Beispiele angeführt werden. Der Verfasser hat Specialarbeiten früherer, z. B. Eitel's Hand-book of Buddhism, Smith's Materia medica, Hobson's Medical Vocabulary u. A. m. sorgfältig benutzt und dadurch den Besitzern seines Buches die Anschaffung so manches Specialwerkes erspart. Oft beim Nachschlagen nach einem schwierig scheinenden Ausdrucke wird man sich auf's Angenehmste überrascht finden durch kurze, doch treffende thatsächliche Belehrungen, welche mit einem Male den Dunkel erschienenen Text weithin unter die rechte Beleuchtung stellen.

Der graphische Index mit angehangter Liste der schwer auffindbaren Schriftzeichen hat den Referenten bisher nie im Stiche gelassen. Der ganze Druck des Buches ist sehr korrekt — 126 errata auf 1150 Seiten —, und die Ausstattung geradezu splendid.



Man darf auch dies hervorheben; denn solche Aousserlichkeiten erscheinen uns wie Tugenden, wenn wir sie an einem Gefährten finden, der jahrelang unser Nachbar am Schreibtische sein will.

Es ist wahrlich nicht Undankbarkeit, wenn wir jetzt über diesen hinweg unsern Blick auf das noch zu Erstrebende richten. Was wir uns darunter zu denken haben, wurde längst beschrieben. Es fragt sich: wie ist es zu erreichen?

Kaum denkbar ist es, dass ein solcher Thesaurus aus eines einzigen Menschen Händen hervorgehen könnte. Wir zweifeln, ob das lange Leben und der unvergleichliche Fleiss unsres Altmeisters Stanislas Julien zu einer solchen Riesenarbeit ausgereicht hätte. Fortan wird es darauf ankommen eine Vereinigung mehrerer Gelehrten zu gemeinsamem Werke zu gründen. Jeder von diesen müsste sein literarisches Pensum zur lexicalischen Ausbeutung angetheilt erhalten, jeder ein besonderes Zettelllexicon seiner Collegen in einer einzigen grossen Sammlung eingeordnet werden kann.

Die Methode erheischt, hierbei vom Sicherem zum Schwierigeren überzugehen. Hier ergiebt sich der Werth der Mandschu-Literatur. Was sie uns an Uebersetzungen und an Wörterbüchern bietet, darf zwar nicht als unfehlbar, wohl aber zum überwiegenden Theile als authentisch gelten, insofern man darunter das verstehen will, was die besten Kritiker des neueren China für richtig anerkennen. Also schaffe man vor Allem ein chinesisches-mandschuisches Wörterbuch, — gleichviel ob mit oder ohne europäische Uebersetzung; denn Kenntniss der Mandschasprache ist das Wenigste, was man von einem Sinologen verlangen kann, und diese Kenntniss ist leicht im erforderlichen Grade erworben. Eine Umarbeitung der grossen Wörterbücher, des *Buleku bithe*, des *San-ho-pün-tan*, vor Allem des *Thsing-han-wen-hai*, dann der Phrasenbücher, wie des *Thsing-han-tian-yao* u. s. w. wäre mithin das Nächste. Schon die Herausgabe eines solchen Buches müsste lohnend sein. Allein viel weiter würde eine erschöpfende Ausnutzung der so umfangreichen Uebersetzungsliteratur das Werk fördern. Ihre Frucht wäre ein unermesslicher Schatz wohl übersetzter und mit den so wichtigen Citaten versehener Phrasen.

Allein es wäre kaum rätlich nach Erklümmung dieser Stufe die Sammlung zum Buche zu gestalten; denn dieses Buch wäre zu unvollständig für seine enorme Grösse. Hier macht sich zunächst die Eigenart der Mandschusprache geltend, sodann die der Mandschuischen Uebersetzungsweise. Die grossen Kaiser der jetzigen Dynastie eilten ihre Uebersetzer an die Arbeit zu schicken, ehe denn ihr kriegerisches Nomadenvolk in chinesischem Denken heimisch, mithin ehe dessen Sprache der alten Mittelreichscultur entgegengereift war. Daher bei den älteren Interpreten eine Unzahl transscribirter chinesischer Fremdwörter, bei den späteren, nach Erwachen eines gesunden Parismus, statt dessen oft ein erzwingen constanter Gebräuch

gewisser, so zu sagen in *Livree* gesteckter Mandschuwörter für gewisse philosophische, politische, religiöse, technologische Ausdrücke der Chinesen. Für uns heisst dies: ein *y* an Stelle eines *x*, eine unbekannte Grösse an Stelle einer andern setzen. Da mag denn die Uebersetzung die Construction verdeutlichen, — aber den Sinn lässt sie im Dunkeln. Man erwarte auch nicht, dass in diesem Punkte die einheimischen Definitionen, welche selbstverständlich aus der durchmusterten Literatur in die Sammlung aufzunehmen sind, leichte Abhilfe schaffen. Worte definiren in unserem Sinne ist nicht chinesische Art. Da wird wohl ein Begriff an Beispielen erläutert, ein Gegenstand nach gewissen Merkmalen bezeichnet, der jeweilige Werth eines mehrdeutigen Ausdruckes durch ein Synonymon klargestellt; aber man darf zweifeln, ob je ein Chinese es versucht habe, einem Begriffe durch Aufzählung aller ihm nothwendigen, ihn unterscheidenden Prädicate seinen Platz in der Begriffswelt zuweisen.

Kommt hinzu, dass auch hinsichtlich der formellen Seite der Verdolmetschung das Mandschu den europäischen Sprachen beträchtlich nachsteht, Numerus des Hauptwortes, Person des Verbum finitum sind ihm ausserlich, d. h. man kann sie ausdrücken, wenn man es für nöthig hält, aber man hält dies in der Regel für unnöthig, wenn der Urtext nichts Entsprechendes aufweist. Daher auch hier so oft die Unmöglichkeit, aus dem Zusammenhange gerissene Sätze mit Sicherheit weiter zu übertragen. Das Zusammenfallen von Präsens und Aorist und manches Andere liesse sich an dieser Stelle noch anführen: die Khang-hi, Kian-lung und ihre Gelehrten sind und bleiben darum doch die treuesten Retter in unsern Nothen.

Eine Verarbeitung der mandschuischen Literatur, wie sie hier in's Auge gefasst worden, bent übrigens noch ganz besondere Vortheile. Sie kann ohne wesentliche Gefahr für ihr Gelingen jungen Händen anvertraut werden, vorgeschrittenen Anfängern, die im Mandschuischen tüchtig und der chinesischen Grammatik mächtig genug sind, um einen richtig übersetzten Text richtig zu construiren und zu analysiren. Solche werden aus der Arbeit selbst reiche Belehrung, vollen Lohn für ihre Mühe schöpfen.

Das gleiche gilt von der zweiten Aufgabe, die gleichzeitig mit jener gelöst werden sollte, — wir meinen von der Ausbeutung der europäischen Vorarbeiten. Diese, würde sie erschöpfend geschehen, müsste zumal das encyclopädische Element des Wörterbuches ansehnlich fördern und hinsichtlich des Sprachlichen vielfache Ergänzungen und Erläuterungen zu den Mandschu-Versionen schaffen.

Wollte man, so weit gelangt, zur Ausarbeitung vorschreiten, so würde man mit verhältnissmässig geringen Kräften ein bona-fide-Buch ersten Ranges herstellen, eine Leistung mehr des ausdauernden Fleisses als der selbsturtheilenden Gelehrsamkeit, doch für die Be-



nutzer von einem Werthe, der sich voll nur schätzen lässt, wenn man die Masse dessen veranschlagt, was fortan aufgehobenes Moment, was nun nicht mehr mühsam aus so und so vielen Stellen so und so vieler Bücher zusammengesucht zu werden braucht. Zur Vervollständigung des graphischen Materiales möchte nun noch das bekannte Khang-hi'sche Wörterbuch herbeigezogen werden. Dann aber müssen wir hoffen, dass die Sammlung eine erste oder besser zweite Redaction erfahre. Denn die letzte Vollendung unsres Programmes dürfte keiner unsrer Zeitgenossen erleben, — die höchste Staffel ist zugleich die längste und die steilste.

Es sollen hier nicht in's Blaue hinein Projecte gemacht, sondern es soll nur angedeutet werden, was sich vorlängst in der Geschichte unsrer jungen Wissenschaft bewährt hat. An Stanislas Julien, dessen sinologische Unfehlbarkeit und Allwissenheit ihren wohl erkennbaren Grund hatte, besitzen wir einen bewährten Wegweiser. Dass er an der kaiserlichen Bibliothek zu Paris wie an seiner eigenen unermessliche Hilfsmittel besass, ist bekannt, und zu errathen ist, warum er allein diese Mittel zu beherrschen vermochte. Sie waren ihm zugänglich durch das, was er seine *ficelles* nannte, — offenbar wohlgeordnete höchst umfassende Collectaneen, die für einen Mann von seiner Sprachkenntniss kaum mehr zu sein brauchten als ein grossartiger Index. Seine eigenen Schriften weisen nach, welche Werke er vermittels dieses Verzeichnisses „am Schnürchen hatte“. Es waren dies vor Allem die genannten grossen Wörterbücher, dann biographische, historische und encyclopädische Bücher, meist Sammelwerke. Die Früchte seiner eigenen, unerreichten Belesenheit ergänzten die Sammlung, deren Bearbeitung und Herausgabe das herrlichste Denkmal wäre, welches seine Schüler und Nachfolger dem grossen Meister errichten könnten. Wären jene gewaltigen Sammelwerke der Chinesen leicht und für mässige Preise erreichbar, so bedürfte es in der That nicht mehr einer Verarbeitung derselben, sondern nur der Anfertigung eines umfassenden Index. — Es leuchtet ein, dass das Sammelwerk, ist es erst soweit vorgeschritten, keine andere Grenze mehr hat, als diejenige, welche man ihm selbst setzen wird. Man wird möglichst allseitig vorgehen müssen und hat darum doppelte Ursach auf allen Gebieten die reichsten und reinsten Quellen zu erspähen, um nicht an den geringeren unnütz Kräfte zu vergeuden.

Der wichtigste Fortschritt dieses Unternehmens gegen seine Vorläufer müsste indessen der qualitative sein; neben der Erweiterung des Wissens dessen Vertiefung, philologische und linguistische Kritik. Hier dürfte sich der Fall ergeben, dass die Masse des zusammengebrachten Stoffes dessen Sichtung und Beurtheilung nicht erschwert sondern erleichtert. Auch wird in dieser Hinsicht schon wacker vorgearbeitet. Spezialglossare, wie wir deren von Legge in seinen *Classics* bereits fünf erhalten haben, vertreten den Sprachgebrauch einzelner Bücher und Bächergruppen, unsre Dialektkunde macht

von Jahr zu Jahr neue Eroberungen, und wer weiss, wie bald die chinesische Etymologie, die indochinesische Sprachvergleichung den Windeln entwachsen sind, in welchen sie heute noch schlummern?

Ein Blick in die Zukunft, wie er hier versucht worden, ist keineswegs so müssig wie er scheint. Gerade der neueste Plan zur Fortbildung der chinesischen Lexicographie von dem wir erfahren, ist schwerlich der verständigste. Man will Khang-hi's allbekanntes Wörterbuch in's Englische übersetzen. Dieses Buch ist allerdings unter den nach Radikalen geordneten das in jeder Hinsicht reichste, aber doch noch sehr weit von Vollständigkeit des Phrasenmaterials entfernt und wie man behauptet, im Punkte der Correctheit hinter dem kleineren Tsi-wei zurückstehend. Was berechtigt es also zu dieser Bevorzugung? Etwa die Anordnung nach den graphischen Schlüsseln? Als ob man diese nicht mit geringster Mühe bewerkstelligen könnte, wenn man an jeden Artikel einen losen Zettel wendet. Von dem Prekären der Uebersetzung zusammenhangloser Sätze wollen wir hier nicht ein zweites Mal reden; denn die Arbeit würde in China selbst gemacht werden unter steter Bethheiligung einheimischer Schriftgelehrter, deren Belesenheit den Mitwirkenden wohl zu statten kommen würde. Allein immerhin begäbe man sich dabei der so mächtigen Beihilfe des Mandschu.

Dass man ein mehrbändiges Wörterbuch nach den Radikalen eintheilt, wird nur zu billigen sein. Denn dieses System hat den Vortheil, der Bändezahl keine Schrauben aufzuerlegen, während phonetische Lexica nur ein Volumen füllen dürfen, wenn die Index-wirtschaft nicht unausstehlich werden soll.

Zum Schlusse möge noch ein Gedanke in Anregung gebracht werden. Grosse Lexica sind immer durch die Langwierigkeit des Nachblätterns nach dem zu suchenden Artikel und dann des Ueberfliegens dieses letzteren ein schwerfälliger Behelf; wo es sich nur um eine Auffrischung des Gedächtnisses oder um die Uebersetzung eines Wortes von zweifelloser grammatischer Function handelt, wird man allemal dem kleineren Buche den Vorzug geben, zuerst nach diesem greifen. Wäre es nun nicht geeignet, dem mehrbändigen Thesaurus ein kurzes Handbuch, ganz in der Anordnung des Ersteren und zugleich Index zu diesem beizugeben? Wir meinen so: das Handlexicon müsste kürzlich Band, Seite oder Artikelnummer, endlich innerhalb der Artikel dessen Unterabtheilungen anzeigen und so die Mühe des doppelten Nachschlagens durch erhebliche Zeitersparnis entgelten. Dabei könnte es auch gleichzeitig als besonderes Buch recht brauchbar sein und Anfängern vorläufig die Anschaffung des theuren Hauptwerkes ersparen.

Georg von der Gabelentz.



*E. J. Eitel. Feng-shui: or the rudiments of natural science in China.* London 1873; 54 Seiten 8°.

*A. Severini. Notizie di Astrologia giapponese, raccolte da libri originali.* (Extrait de l'Atsume gusa) Genève 1874; 168 Seiten 4°.

Der chinesischen Cultur, man mag sie so hoch oder gering schätzen wie man will, wird man Eins zugestehen müssen: dass sie bei aller Vielgestaltigkeit doch so ganz aus einem Gusse geschaffen ist. Wohl trachten auch wir Leute des Westens, und wir erst recht, die natürliche und sittliche Weltordnung in einer letzten Einheit zu begreifen, bauen philosophische Systeme auf und aus und um. Allein anders die Theorie, anders die Praxis; die Erfahrung, selbst die rohste, behauptet fast allerwegen neben dem aufbauenden Denken ihre Geltung. Kommt Noth an den Mann, so sucht er Hilfe wo er sie findet, der gläubige Theolog bei dem materialistischen Arzte oder bei dem alten Weibe im Dorfe, das die Gesichtszüge mit heidnischen Zauberformeln versprechen soll! So leben und walten bei uns die verschiedenartigsten Weltanschauungen zugleich, bald gleichgültig neben einander her, bald hitzig einander zu Leibe gehend.

Bekanntlich hat auch China seine „drei Lehren“; allein wie diese zu einander stehen, besagt das schöne Sprichwort: „Die drei Lehren sind Eine“, — sie sollen sich nicht feindlich gegenüber, sondern ergänzend zur Seite stehen. Kenner bezeugen, wie tief diese Anschauung im Volkseiste Wurzel gefasst hat. Heterodoxe philosophische Systeme, wie sie oft genug aufgestellt worden sind, haben nie die überkommene im Laufe der Jahrtausende ausgebildete Lehre ernstlich gefährden können; diese wurde gesichtet, erweitert und vertieft, aber im Grunde scheint sie dieselbe geblieben zu sein seit dem grossen Jü (2205 v. u. Z.) bis auf den heutigen Tag. Handelte es sich um eine positive, Gemüth und Phantasie ergreifende Religion, so würde man ihre Macht leichter begreifen. Dass sie aber trotz ihres geringen Gehaltes an eigentlich religiösen Elementen Jahrtausende lang das ganze Leben eines so grossen und hochbegabten Volkes zu beherrschen vermochte, das giebt zu denken. In diesem merkwürdigen Gebäude einer Weltweisheit hat das gesamte gewaltige Staatswesen des Mittelreichs, haben aber auch Natur- und Heilkunde, ja Zauber- und Wahrsagewesen, ein behagliches Unterkommen gefunden. Man muss sich in ihm umgesehen haben, wenn man in der bunten Mosaik des Chinesenthums nicht das einheitliche Bild verkennen will.

Es mag nicht leicht sein, aber es ist lohnend und, scheint mir, für den Sinologen unerlässlich, sich in diesem Systeme mit all seinen wunderlichen Ideenverknüpfungen heimisch zu machen; es gilt auch hierbei, zeitweilig den Europäer abzustreifen. Vor Allem halte man dies fest: eine inductive Wissenschaft in unserm,

das heisst im baconischen Sinne kennt der Chineser nicht. Entweder deducirt er aus Prinzipien, oder er beschreibt und erzählt. Seinen Schatz an Beobachtungsregeln hat auch er gesammelt, und weil er dies Sammelwerk lange und fleissig betrieben, mögen jene Regeln zum nicht geringen Theile als wohlgesichtete, erprobte gelten. Regeln aber sind es immer geblieben, ebenbürtig den Wetterregeln unsrer Bauern. Man hat sie nicht vertieft, nicht versucht sie in Gesetze umzuprägen; man hat, dass ich mich bildlich ausdrücke, statt von der Oberfläche aus den Schacht ins Innere zu treiben, vielmehr von einem angenommenen Mittelpunkt aus nach ihnen hingetastet, bis man, Gott weiss wie, ermittelte, auf welchem Wege sich die Erfahrung als Bestätigung der ehrwürdigen Hypothese verwerthen liess. Dergleichen hat schon eher etwas Anheimelndes für den Europäer unserer Tage.

Des Tschou-tsi „Tafel des Urprinzipes“, an deren Uebersetzung und Erklärung ich mich unlängst versucht habe, stellt dieses merkwürdige System, wenn auch nur in seinen letzten natur- und moralphilosophischen Grundlagen dar. Was es lehrt, steht soviel mir bekannt noch heute in Geltung. Allein seiner Bestimmung nach bläst das Buch die praktische Verwerthung seiner Grundsätze unerörtert, es erstreckt sich nicht auf die angewandte Philosophie.

Einem Theile dieser letzteren, unsere Vorfahren hätten gesagt, den curiösen Wissenschaften gehören die beiden mir eben vorliegenden Bücher an. Der Leser erwarte diesmal keine philologische Kritik; hierzu würden wir schon die nothwendigen Unterlagen, die Originaltexte mangeln. Auch haben wir es mit zwei bewährten Sprachkennern zu thun, die auf den Credit ihrer Namen hin einen Recensenten wohl der Mühe überheben können, ihnen in eins der unerquicklichsten Literaturgebiete hinein nachzustöbern.

Warum aber haben die Beiden aus dem unermesslichen chinesisch-japanischen Bücherschatze nichts Anziesenderes gewählt? Was wollten sie mit dem hippischen Zeuge vom Einflusse der Planeten und der Sternbilder, den glücklichen und unglücklichen Zahlen und Tagen u. s. w.? und was sollen wir damit? Wenn die Sache weder wissenschaftlich wahr noch ästhetisch gefällig ist, ist sie etwa praktisch wichtig?

— Sehr wichtig ist sie, und darum ist das aufopferungsvolle Bemühen der beiden Gelehrten ein sehr dankenswerthes. Seien es Geistesverirrungen: der Culturanthropolog darf an ihnen nicht gleichgültig vorübergehen, am wenigsten, wenn sie, jetzt regelnd und fördernd, jetzt hemmend und störend in das ganze Leben eines Volkes eingreifen. Wie sehr sie dies thun, welche Fülle von Missverständnissen und Schwierigkeiten sie dem ganzen internationalen Verkehre auferlegen: davon wissen, wie Herr Dr. Eitel lebensvoll schildert, unsere Landsleute im fernen Osten nur zu viel zu erzählen. Ihnen rückt die Sache recht eigentlich zu Haus und Hof. Jetzt widersetzen sich Mandarinen und Volk der Anlage einer Telegraphen-



leitung, jetzt dem Bane einer Kaserne, jetzt der Abtragung eines Hügels, — vielleicht aus blosser schöner Chicane, vielleicht aus politischen Gründen, vielleicht auch einer achtenswerthen, tief eingewurzelten Ueberzeugung zu Ehren, immer aber unter Hinweis auf das *feng-shui*. Und dem Leser chinesischer und japanischer Bücher tritt nicht minder oft jene Geheimlehre entgegen. Glücks- und Unglückstage, günstige und ungünstige Constellationen, Wahrsagungen weiser Männer aus den mystischen acht und 64 Diagrammen, Anspielungen auf harmonisches oder gestörtes Verhältniss des Yen und Yang oder der fünf Elemente und Aehnliches mehr begegnen uns keineswegs blos in Schriften der niederen Gattung. Man sieht: was zu deren Verständnisse beiträgt, bildet ein wichtiges Glied im realistischen Theile der Sinologie.

*Feng shui* (*fäng shài*) bedeutet wörtlich: Wind (und) Wasser. Setzt man statt Wind: Luft, so hat man die beiden Faktoren, welche auch nach unseren Begriffen die gesundheitlichen Vorzüge oder Nachtheile einer Oertlichkeit bedingen. Nun denken sich die heutigen Chinesen unter *feng-shui* Dasjenige, was bei der Errichtung eines Hauses für die Bewohner, bei der Anlage einer Begräbnisstätte für die Seelen der da zu beerdigenden Todten und für deren Nachkommen Segen oder Unheil verheisst. Aufgabe dieses Zweiges der Mantik ist es also, für solche Bauten die günstigste Oertlichkeit zu ermitteln. Nehmen wir jetzt an, dass auch der Chinese hierbei in erster Reihe die Luft- und Wasserverhältnisse in Betracht gezogen, dass er darnach — a potiore — seine geomantische Wissenschaft bemaunt habe: was ist dabei Gewagtes? Nur muss man nicht gleich an barometrische Beobachtungen oder an Pettenkofer'sche Grundwassermessungen denken. Fieber- und Schwindnachtsagegenden wird man auch im Mittelreiche kennen gelernt haben, — ob überdies heilsame Quellen und Bäder, weiss ich nicht mit Bestimmtheit zu sagen. Was ferner Klima und Bodenbeschaffenheit für den Pflanzenwuchs, darum für den Wohlstand besagen, darüber ist sich das uralte Ackerbauvolk sicher seit sehr frühen Zeiten klar geworden. Zu einer eigentlichen Geologie und Geognosie scheint man es freilich nicht gebracht zu haben; hierzu fehlte es eben an der induktiven Methode. Wohl aber richtete man ein Augenmerk auf die Gestaltungen der Erdoberfläche, auf den Lauf der fließenden Gewässer, die Richtung und Verzweigung der Gebirgskzüge, die Gestalten der Berge und Felsen; und insofern Alles dies einen Schluss auf Luft- und Bodenverhältnisse gestattete, besass man daran einen vernünftigen Bestimmungsgrund mehr. Und nun endlich Wind und Wasser unter der Herrschaft des arbeitenden Menschen: entsumpfende Teichanlagen, Berieselungen, dann Anpflanzungen, welche die schädlichen Windströmungen schirmartig hemmen, wohl auch böse Miasmen verzehren, Alles Dinge, welche ein solches Volk bei Zeiten würdigen lernte.

Soviel für Gesundheit und Wohlstand. Wo aber zarter Sinn

für die Schönheiten der Natur so innig zum Volkswesen gehört, wie in China, da ist die Wahl eines anmuthigen Wohnsitzes zugleich Gemüthsfrage, und der Feng-shui-Gelehrte erweist sich nur als verständiger Aesthetiker, wenn er mir z. B. abräth, mich da anzusiedeln, wo eine lange gerade Linie schier auf mich zu weist, als wollte sie mich aufspiesen.

Herr Eitel weiss von Fällen zu erzählen, wo sich die Weisheit jener Geomanten glänzend bewährt hat. Von anderen glaubwürdigen Gewährleuten kann man gleich Rühmliches über die Heilkunst chinesischer Aerzte lesen. Diese sind bekanntlich erst recht Pfüscher im Fache der naturwissenschaftlichen Induktion, die von Chemie und Anatomie keinen Begriff haben. Aber auch sie haben es verstanden, ihrer Wissenschaft das metaphysische Gewand der Ym-Yang-Lehre umzuhängen; der Pulsschlag, in dessen Beobachtung ihre Stärke beruht, redet ihnen von den beiden Principien und den fünf Elementen; ihn so zu deuten gilt ihnen als die wahre Diagnose, von welcher die Wahl der richtigen Heilmittel abhängt. Vorbeugende Gesundheitspflege scheint nicht ihres Berufes zu sein, auch pflegen sie meines Wissens nicht mineralische Bäder und klimatische Kurorte zu verordnen. Was nach diesen Richtungen hin etwa geschieht, das dürfte allein den feng-shui-Meistern zum Verdienste gereichen.

Herr Eitel will uns das Treiben dieser Leute nicht in's Einzelne beschreiben, nicht ein Lehrbuch ihrer Wissenschaft liefern; er begnügt sich damit, seinen Gegenstand lebendig und leichtfasslich zu schildern, die allgemeinen Gesichtspunkte und schliesslich die Geschichte der Lehre vor seinen Lesern zu entwickeln. Sein Buch ist, wie er S. 4 glaubhaft versichert, die Frucht eines lange fortgesetzten, umfassenden Forschens. Nach einer Einleitung stellt er — Cap. II—V — die vier Hauptfactoren des Feng-shui dar. Es sind dies:

1. Das Naturgesetz, die Weltordnung, *li*, wornach zwischen den Erscheinungen des Himmels und der Erde, den Schicksalen des Menschen und den Seelen seiner Abgeschiedenen ein durchgängiger mystischer Zusammenhang besteht;

2. die Zahlenverhältnisse der Natur, *su*: die 4, 8 und 64 Diagramme, die fünf Elemente mit ihren entsprechenden Planeten, die Zehner-, Zwölfer- und Sechzigereyklen u. s. w. Die Magier führen einen Compass mit achtzehn concentrischen Kreisen, welche nach diesen Zahlverhältnissen eingetheilt sind, und machen somit die Astrologie ihren Zwecken dienstbar.

3. Der Odem der Natur, *khi*. *Khi* ist ein für Europäer schwer faasbarer Begriff und durch Ausdrücke wie Lebensprinzip u. d. nur sehr mangelhaft zu übersetzen, nicht zu erklären. Die zwei *Khi* sind Yen und Yang, also das ruhende, dunkle, weibliche und das sich bewegende, thätige, leuchtende männliche Prinzip; die fünf *Khi* sind die Wetterarten: Regen, Sonnenschein, Hitze, Kälte und



Wind, den fünf Elementen parallel laufend; die sechs Khl endlich sind Yen und Yang, Wind und Regen, Licht und Finsterniss. Die Kunst des Wahrsagens besteht nun darin, aus der Gestaltung der Erdoberfläche und mit Hilfe des Compasses zu ermitteln, wo der „Odem“ günstig oder verderblich sei.

4. Die Erscheinungsformen der Natur, *yüing*, selbst. Dieses Kapitel ist den drei vorhergehenden nicht neben- sondern untergeordnet; es lehrt im Wesentlichen, wie man aus der Bodengestaltung die Mächte zu erkennen vermöge, welche die Schicksale der Oertlichkeit bestimmen.

In dem höchst interessanten historischen Kapitel sind leider die Quellenangaben zu vermissen, — hier schmerzlicher als sonstwo im Buche. Der Ausdruck *feng-shui* ist mir meines Entsinns in den classischen und canonischen Büchern nirgends begegnet; und doch mag der Verfasser Recht haben, wenn er die Sache selbst in ihren ersten Ursprüngen auf eine weit vor Confucius liegende Zeit zurückführen will. Der chinesischen Philosophie scheint seit unvordenklichen Zeiten ihre tolle Schwester, die Mantik, auf der Ferse gefolgt zu sein, und als im Zeitalter der Sung-Dynastie jene epochemachenden Werke der Tschou-tsi und Tschu-hi und ihrer Schüler die Weltweisheit auf ihre jetzige Höhe erhoben, da mussten Wahrsager und Aerzte folgen, wenn sie fürder als Männer der Wissenschaft gelten wollten. Welcher Verbreitung und welches Ansehens heutzutage das *feng-shui* im ganzen Volke des Mittelreichs ohne Unterschied der Classen und der Secten genießt, davon entwirft der Verfasser zum Schlusse eine lehrreiche Schilderung.

Interessant ist es, dass auch Herr Eitel S. 7 das *wu-kiß* dem *thai-kiß* als ein Anderes, Früheres gegenüberstellt. Er sagt: „Zufolge Tschu-hi war im Anfange ein abstraktes Prinzip oder eine Monade, das „absolute Nichts“ genannt, welches aus sich das „grosse Absolute“ entwickelte. Dieses abstrakte Prinzip oder diese Monade ist der Grund alles Seins“. Wie wenig sinn- und sachgemäss diese Unterscheidung sei, glaube ich S. 31—32 meines *Thai-kiß-thu* nachgewiesen zu haben. Dort hatte ich die Mandchu-Uebersetzung gegen mich; jetzt muss ich annehmen, dass meine Auffassung von der heute gang und gäben überhaupt abweiche.

Herrn Eitel's Büchlein, trotz der Schwierigkeit und Absonderlichkeit des Gegenstandes recht lesbar und klar geschrieben, mag zugleich als Einleitung in die gehaltreiche und hochverdienst-Arbeit des Herrn Prof. Severini dienen<sup>1)</sup>. In der That ist zeitlicher die japanische Cultur der chinesischen auch in diese wilden Gebiete gefolgt, und was hüben gilt, das gilt im Wesentlichen auch drüben.

1) Schlegel's große *Uranographie chinoise* wäre wohl hier zu nennen, ist mir aber leider nicht zur Hand.

Der gelehrte Florentiner Sinolog und Japonist hat nicht ein System, sondern eher ein Repertorium dessen geben wollen, was er unter dem Namen der Astrologie zusammenfasst. Er hat zu dem Ende drei den Gegenstand behandelnde japanische Bücher theils ganz, theils auszugsweise übersetzt, deren Inhalt er unter 121 Nummern oder Kapitel nach Anleitung seiner Quellen vertheilt. Ein sorgfältig gefertigtes alphabetisches Register macht das Buch zu dem, was es sein soll; zu einem sehr bequemen Nachschlagebuche.

Der Inhalt des Werkes bietet weit mehr, als der Titel zu versprechen scheint. Vor Allem ist hier als eine wahre Entdeckung des Verfassers dessen leichte Methode zur Werthbestimmung der dem Sechszigercyclus entnommenen Zahlensurrogate zu rühmen. Er numerirt die Zeichen des Zehner- und des Zwölfercyclus mit arabischen bez. römischen Zahlen, zieht diese von jenen ab und erkennt aus der Differenz die Zehnerstelle, während sich die Einer aus den arabischen Zahlen ergeben. Es bestehe die Zusammensetzung aus 8 und VI, so ist die Differenz  $+ 2$ ; dies deutet auf 10, hierzu die 8, giebt 18. So ist nun:  $- 10 = 10$ ;  $- 8 = 20$ ;  $- 6 = 30$ ;  $- 4 = 40$ ;  $- 2 = 50$ ;  $+ 2 = 10$ ;  $+ 4 = 20$ ;  $+ 6 = 30$ ;  $+ 8 = 40$ . Mithin z. B. 5 und XI, (da  $5 - 11 = - 6 = 30$  ist)  $= 35$  u. s. w. (S. Seite 1 fg. und dazu die Verbesserung am Schlusse.) Was auf diese verdienstvolle Einleitung folgt, die Geheimlehre selbst, ist bunt und vielseitig genug. Astrologie, sofern man darunter den ganzen Aberglauben der Tagewählerei mit begreift, nimmt allerdings den meisten Raum ein; aber anderes viel platteres Zauber- und Deutewesen ist gleichfalls reichlich vertreten: Namendeutungen, kabbalistische Auslegung von Schriftcharakteren, Loosewerfen mit Hölse der Kua, heilsame Lieder von zauberischer Wirkung u. s. w., zum Theil Dinge, die wir für Spielereien halten möchten nach Art des uns bekannten Abzählens an den Westenknöpfen oder an der Gänseblume. Dass solche Narretheidung in einem Athemzuge mit der ernsten Tagewahl besprochen werden konnte, ist interessant: wollten die Verfasser wirklich diese Spielereien mit als ernste Geheimlehre hinstellen, oder wollten sie umgekehrt auch die alte Geheimlehre als eine blosse Spielerei betrachtet wissen? — Das letzte Kapitel des Buches, Traueretikette und Verunreinigung durch Todesfälle behandelnd, erinnert entfernt an Ähnliches in den mosaischen und zoroastrischen Vorschriften. Bezeichnend ist dabei, wie gelegentlich z. B. S. 152 § 19, gestattet wird, hintereinander dem Buddha- und dem Kami-Dienste zu huldigen. Auch in die eigentliche Astrologie, die sonst so ganz auf chinesischer Grundlage ruht, werden vielfach die Gottheiten beider Religionen hineingezogen; man ist eben duldsam und weitherzig in confessionellen Dingen.

Das Gesagte giebt immerhin nur einen schwachen Begriff von den Schwierigkeiten, mit welchen der italienische Gelehrte zu kämpfen



hatte. Was er uns ersparen wollte, das musste er eben thun, sich selbst so zu sagen zum Adepten machen. Dies durchzuführen musste für ihn, den Mann der ernsten Wissenschaft, geradezu martervoll sein. Dies eine Mal soll man nicht von dem Genusse der geistigen Wanderung durch unerforschte Gebiete reden: eine Bergpartie bei stetem Nebel ist auch eine Strapaze, aber keine lohnverheissende! Und welche Beförderungsmittel standen dem kühnen Forscher zu Diensten? In der Hauptsache nur die zwei Wörterbücher von Hepburn und Rodriguez-Pagés, welche, so sehr sie einander ergänzen, von einem noch zu erhoffenden hinreichenden *Lexicon* <sup>1)</sup> um ebensoviele übertraffen werden müssen, wie sie selbst alle ihre Vorgänger überragen. Zahlreiche der Uebersetzung beigegebene Anmerkungen beweisen, wie ernst Herr Severini seine Aufgabe gefasst. Zweifelhafte Stellen theilt er im Urtexte mit, sachliche Schwierigkeiten erörtert er in klarer und eingehender Weise (vgl. z. B. den Excurs über die japanische Stundenrechnung S. 65—88).

Eine sorgfältigere Durchsicht seines Buches wird beweisen, wie es, trotz der Beimischung vieler nicht japanischer Bestandtheile, doch wesentlich in demjenigen wurzelt, was wir oben unter 1. und 2. als die chinesischen Lehren vom Naturgesetze und von den Zahlenverhältnissen in der Natur bezeichneten. Die Theorie von den Gestaltungen der Erdoberfläche und die Anwendung auf die Anlage von Gebäuden und Grabstätten, also das spezifisch dem Feng-shui Zugehörige, lässt es ausser Betracht, desgleichen die Physiognomik und Chiromantie, Dinge, die den Japanern ebenso bekannt sind wie uns.

Zwei treffliche Bücher, wie die eben besprochenen, kann man nicht gegeneinander abwägen. Der Ethnolog wird in der Eitel'schen Schrift finden, was er für seine Zwecke gebraucht. Der Philolog aber ist beiden Schriftstellern gleich verpflichtet; er bedarf beider Werke: des Feng-shui zur vorbereitenden Belehrung, der Astrologie zur Rettung aus so manchen Gefahren einer räthselreichen Lektüre.

Georg von der Gabelentz.

---

1) Ein solches aus der Feder unseres Altmeisters, des Herrn Prof. J. J. Hoffmann in Leiden befindet sich jetzt unter der Presse.

*A. Firkowitsch und seine Entdeckungen. Ein Grabstein den hebräischen Grabschriften der Krim. Von Dr. Hermann L. Strack. — Leipzig, J. C. Hinrichs. 1876, 44 S., 1 Mk.*

Den Ausseren Anlass zur Veröffentlichung dieser Broschüre gab eine von Prof. Chwolson veröffentlichte Erklärung (Liter. Centralblatt, Nr. 22 v. 27. Mai), welche behauptete, die von Herm. Strack gemeinsam mit A. Harkavy im Catalog der Petersburger Bibelhandschriften vorgebrachten Gründe für die Unächtheit der angeblich ältesten Urkunden der Firkowitsch'schen Sammlung zu Petersburg seien unwahr, nicht beweisend u. s. w. und streuten den deutschen Theologen „Sand in die Augen“. Dem zuversichtlichen Tone dieser Erklärung gegenüber hielt Dr. Strack es für seine Pflicht, eine Reihe weiterer Gründe vorzulegen, um dem Streit ein Ende zu machen.

Da die Epitaphe und die Epigraphie sich gegenseitig erläutern und stützen, wendet der Verf. sich zuerst zu den im Cataloge nur beiläufig berücksichtigten Epitaphen. Der erste Abschnitt behandelt die Grabsteine im Asiatischen Museum zu Petersburg, welchen Prof. Chwolson die Jahre 30—719 zuerkennt, die aber nach Strack's Urtheil dem 14.—16. Jahrhundert angehören. Die Fälschung wurde meist einfach durch die leicht auszuführende, aber auch noch deutlich erkennbare Veränderung einiger Zahlbuchstaben vollzogen: so machte Firk. aus דרל"ו, 5236 Schöpf. = 1476 n. Chr. das Jahr דרל"ו [4]536 Schöpf., welches nach der angeblichen Krim'schen Aera berechnet dem J. 625 n. Chr. entspricht. Auf mehreren Papierabklatschen von nicht in Petersburg befindlichen Grabsteinen ist noch zu sehen, dass ארבעת אלפים in חמשת אלפים verändert wurde.

Die folgenden Abschnitte handeln von dem Grabstein des Isaak Sangari, sowie von den Zweifeln, welche Rapoport, Kunik und Steinschneider bereits vor längerer Zeit bezüglich der F.'schen Funde ausgesprochen.

Von besonderem Interesse ist Firkowitsch's Brief an Bobowitsch. Am 12. Febr. 1839 hatte der Civilgouverneur des taurischen Gouvernements Muromzow sich an das geistliche Oberhaupt der Karäer Bobowitsch mit verschiedenen die Karäer betreffenden Fragen gewendet. Firk., von seinen Glaubensgenossen um Rath gebeten, legte in einem Schreiben vom 21/22. Febr. ausführlich dar, dass das vorhandene geschichtliche Material zur Beantwortung der gestellten Frage unzureichend sei und dass man also neues suchen müsse; zugleich aber sagte er auch, was zu finden den Karäern nützlich sein und zum Ruhme gereichen würde. Insonderheit sei es nöthig zu erweisen, dass die Karäer bereits vor Christus in der Krim gewesen seien; denn daraus gehe hervor, dass sie an der Hinrichtung Jesu keinen Theil gehabt haben könnten, und das werde



ihnen der Regierung gegenüber nützlich sein (s. S. 16—30). Aus diesen Worten F.'s ergibt sich der Zweck seiner Fälschungen; er war ein religiöser Fanatiker, welcher seine Sekte vertheidigen und verherrlichen wollte.

Im letzten Abschnitte: „Firkowitsch's Reisen: Dichtung und Wahrheit“ vergleicht der Verf. F.'s Berichte über seine Funde (in *Abne Sukkaron*, Wilna 1872) mit den anderweitig darüber bekannt gewordenen Daten. Auch aus dieser Vergleichung ergibt sich zur Evidenz, dass Firk. zu den ärgsten Fälschern aller Zeiten gehört. Bemerkenswerth ist besonders der schon 1841 geschriebene, aber erst unlängst (*Ha-maggid* 1876, Nr. 3) veröffentlichte Protest der israelitischen Gemeinde in Derbend, in welchem F. geradezu beschuldigt wird, das bekannte Epigraph des Jehuda ha-maggiah (datirt v. J. 604 n. Chr., vgl. Petersb. Catal. S. 175 ff.) selber geschrieben zu haben.

Das Nachwort (S. 40—42) enthält eine direkte Antwort auf die Erklärung Prof. Chwolsen's.

Es wird nun fernerhin kein Unbefangener an der Unächtheit der ältesten von Firkowitsch gesammelten Grabschriften und Epigraphen zweifeln können, und gesetzt auch, dass Einzelnes ausfindig zu machen wäre, welches sich dem Verdachte entziehen lässt, so bleibt doch das Gesamtergebniss der Entlarvung unerschüttert.

F. D.

## Edward William Lane.

† 10. August 1876.

Zur Gedächtnissfeier des uns am genannten Tage durch den Tod entrissenen grossen Ehrenmitgliedes unserer Gesellschaft glauben wir nichts Besseres thun zu können, als aus den Times v. 15. August das von der Hand eines Verwandten ebenso pietätvoll wie wahrheitsgetreu gezeichnete Bild seines Lebens, Wirkens und Charakters zu entlehnen.

„In Edward William Lane England has lost one of her most illustrious Orientalists. His death will be deplored not only by those Orientalists who are able to appreciate the greatness of his scholarship and the value of his work, but by all who can reverence a life spent in unselfish single-minded study. From first to last Mr. Lane was an earnest student, and his labour was prompted by no ambitious motive nor rewarded by pecuniary gain. He renounced all the pleasures and advantages which are derived from mixing in the world, and, resigning himself almost to solitude, devoted every hour to his colossal work. Few men have the courage thus to sacrifice a life; and the loss to Orientalists of the first Arabic scholar of this or any century is almost equalled by the loss to all students of so great an example of what should be the life of the true man of learning.

Mr. Lane was born at Hereford, on the 17th of September, 1801. He was the youngest son of the Rev. Theophilus Lane, LL. D., a Prebendary of Hereford, by Sophia Gardiner, a niece of Gainsborough, the painter. Losing his father in 1814, he was brought up by his mother, a woman of remarkable power, to whose influence Mr. Lane owed much of that strength and beauty of character and peculiar grace of manner which were remarked by all who knew him. He was educated at the Grammar Schools of Bath and Hereford, and subsequently went to Cambridge with the intention of taking Orders. Dissatisfied, however, with the way of living then prevalent at the University, he left almost immediately; but convinced himself of the thoroughness of his training by solving all the questions set one year in the Mathematical Tripos. He then joined his brother, the late Mr. R. J. Lane, A. R. A., in London, and commenced the study of engraving. But partly from weak health, which rendered unadvisable his staying in England, and partly from an increasing fondness and aptitude for Oriental learning, he decided on abandoning the graver and travelling in Egypt with a view to devoting himself to Eastern studies.



This first visit to Egypt was paid in 1825, and occupied three years. Mr. Lane ascended the Nile twice to the Second Cataract, observing and describing the ancient monuments to which the discoveries of Young and Champollion had just furnished the key. By this time he had acquired so perfect a knowledge of the spoken Arabic that he was able freely to mix with the people as one of themselves. This complete acquaintance with the language, aided by a singular aptitude for throwing himself into the modes of thought and life of the people he was living among, enabled Mr. Lane to acquire an insight into Eastern character and a knowledge of Egyptian manners and customs which has never been equalled. The time at which he formed this intimate acquaintance with the ways of the East was singularly propitious. Notwithstanding the French occupation at the beginning of the century, the influence of Europe had then hardly begun to be felt in Egypt, and Mr. Lane was able to study the national character in its integrity. The result of this first sojourn in Egypt was a description of the country, the people, and the monuments, illustrated by more than 100 exquisite drawings in sepia, made with the Camera Lucida, the invention of his friend, Dr. Wollaston. The work was never published on account of the great cost of reproducing the illustrations. That such was the case all who are interested in the East, and especially travellers in Egypt, must regret; for the delicacy and accuracy of the drawings were not more remarkable than the clearness and completeness of the descriptions—a characteristic which all who have read Mr. Lane's „*Modern Egyptians*“ would expect to find in every work of his. On his return to England, however, a portion of this work, relating to the manners and customs of the modern inhabitants of Egypt, was shown to Lord Brougham, at whose instance the Society for the Diffusion of Useful Knowledge commissioned Mr. Lane to visit Egypt again, with the view of writing a larger work on the same subject. This second visit occupied from 1833 to 1835, and the whole of this period, with the exception of some months, during the severe plague of 1835, when Mr. Lane again went to Thebes and busied himself with the monuments, was spent in Cairo, where he was collecting materials for his „*Manners and Customs of the Modern Egyptians*“ (published in 1836), a work unequalled of its class for accuracy and exhaustiveness, and one that created so strong an interest that the first edition was sold off in a fortnight. Five English editions have since appeared, the last only three years ago, besides some in America and a German translation.

In 1838—40 Mr. Lane was occupied in the publication of a translation of the „*Thousand and One Nights; or, Arabian Nights' Entertainments*“. Previous translations had been not only inaccurate, but thoroughly un-Eastern. M. Galland had made the heroes of these famous tales speak in precisely the manner of the Parisians

of his own time, and had not counterbalanced this anachronism by accuracy of rendering. Both these faults Mr. Lane avoided. In point of accuracy his translation is unimpeachable, and he has succeeded in a marvellous manner in retaining the Eastern colour of his originals. But independently of the translation itself, the work possesses an importance and interest of no ordinary kind. The notes illustrative of life and character appended to each chapter form a complete Arab Encyclopedia, indispensable to every Oriental student.

Mr. Lane's third visit to Egypt, 1842 to 1849, in which he was accompanied by his family, was made at the suggestion of Algernon, fourth Duke of Northumberland (then Lord Prudhoe) for the purpose of collecting materials for the composition of an Arabic-English Lexicon. To this Lexicon he devoted the remainder of his life, a period of 35 years, and he carried it on single-handed. While in Egypt, indeed, the services of a Sheykh, of the University of Cairo, were employed, chiefly for the purpose of copying manuscripts, but since then he has worked entirely alone, and his labour has of necessity been unremitting. In Cairo Mr. Lane used to work more than twelve hours a day; and during the seven years of his stay there he took but four days' holyday, except Sundays, which he devoted to undisturbed rest. In later years he used to spend the Sundays in Biblical studies, in which, as a Hebrew scholar and a man of strong religious convictions, he always showed great interest. During those years in Egypt he allowed nothing to draw him from his work at the Lexicon, unless it were the superintending of the education of his two nephews, Edward Stanley Poole and Reginald Stuart Poole, to whom from their infancy he had shown the affection of a father. On his return to England he continued his arduous labour with undiminished assiduity, and nothing but severe illness could keep him from his desk. Up to the last week of his life he could with difficulty be induced for his health's sake to leave his work for a single hour, and only four days before his death he corrected and despatched to the printers a proof-sheet of his Lexicon.

Of the vastness of this undertaking even the size of the work, extending over nearly 2,500 royal quarto pages of three closely packed columns, without reckoning the matter still to be printed, can give no idea. The number of native lexicons from which Mr. Lane's is composed, their technical phraseology, their frequent obscurity, and still more frequent contradictoriness, all combined to make the work almost impossible for a single lifetime. But the mode in which it was composed, and to which it owes much of its worth, added greatly to the difficulty and slowness of its production. It would have been comparatively easy for Mr. Lane to write a Lexicon based on his own intimate acquaintance with the classical literature and drawn from native sources at the author's



own judgment; and Orientalists would have accepted his opinion without asking for the authority on which it was formed. But Mr. Lane resolved to make his a work for all time, so that it should never need to be done again. Hence we find that he never gave a statement without adding the initials of the native lexicon from which it was derived, inclosing his own remarks in brackets. This is the characteristic feature of „Lane's Arabic Lexicon“, and this renders it absolutely authoritative.

After twenty years of preparation, the first volume was issued in 1863; four others have succeeded it at intervals of from two to three years, and the sixth volume is now far advanced, and will before long be published. The concluding two volumes will afterwards be edited from the manuscript that Mr. Lane had fortunately been able to complete. The honour of having undertaken the expense of producing so great a work is due to the original promoter, the Duke of Northumberland; and his generous example has been emulated by his widow, Eleanor, Duchess of Northumberland. The British Government also accorded encouragement in the form of three grants from the Fund for Special Service, at the instance of Earl Russell, who has always evinced an earnest sympathy in the work; and the Queen awarded to Mr. Lane the distinction of a pension from the Civil List. It should be mentioned that in 1848, during Mr. Lane's absence in Egypt, a small volume entitled „Selections from the Kur-ān“ was published. It suffered, however, in accuracy by the loss of the author's revision, and from the nature of its subject it did not achieve that popularity which had been attained by his previous works.

Returning from Egypt in 1849, accompanied by his wife, whom he had married in 1840, and his sister, Mrs. Poole, with her two sons, Mr. Lane, unable to bear the climate of London, after staying at Hastings for a year, finally settled at Worthing in 1851. There he has lived ever since, the centre of a very small but most devoted circle of relations and friends. His modesty, a very striking part of his character, his weak health, and the necessity for incessant labour prevented his making that personal impression in the literary world which otherwise he could not have failed to do, both by his learning and his remarkable social qualities. The all-absorbing nature of his work also made it impossible that he should contribute to periodical literature. The only article he ever wrote for this form of publication was an essay on the pronunciation of Arabic, which appeared in the *Journal* of the German Oriental Society <sup>1)</sup> of which he was an honorary member. The last third of his life was thus uneventfully spent in hard work from morning to night, week to week, year to year. The chronic

1) 4. Bd. v. J. 1850, S. 171 ff. Vgl. dazu den Briefauszug über die Lexikographie der arab. Sprache, 3. Bd. S. 190 ff.

bronchitis, from which he had suffered almost from boyhood, acting on a constitution weakened by old age, excessive mental labour, and frequent illnesses, at length, in spite of the unremitting and most skilful medical attention he had received for many years, brought his valuable life to an end last Thursday, at the age of 74.

Mr. Lane was unanimously elected a correspondent of the Institute of France (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres) in 1864, and in 1875 at the Tercentenary Festival of the University of Leyden the honorary degree of Doctor of Literature was conferred upon him. He was also an honorary member of various learned societies in England and abroad. That other honours were offered to him need scarcely be said; but these he steadfastly declined.<sup>6</sup>

Was der vorstehende Artikel namentlich über die liebenswürdigen Charaktereigenschaften des grossen Gelehrten sagt, wird, um nicht von persönlichen Erfahrungen des Unterzeichneten zu sprechen, vollkommen bestätigt durch die von ihm seinen Vorgängern und Fachgenossen gegenüber stets beobachtete Haltung. So starke Veranlassung ihm gar oft deren Schwächen und Fehler zu scharfer Kritik gaben: nicht eine einzige Stelle wird nun in seinen Schriften finden, wo er dieser Versuchung nachgegeben hätte. Selbstgefälligkeit, Streitsucht, Reizbarkeit und Bitterkeit gehörten eben zu den Dingen, welche, wie dort ein grosser Dichter vom andern sagt, „in wesenlosem Scheine hinter ihm“ lagen; der unbestritten grösste Arabist der Zeit nach *de Sacy* und *Quatremère* stand kraft des angeborenen Adels und der ruhigen Würde seines Wesens hoch über den Untugenden, welche nur zu häufig bedauern lassen, dass das Studirzimmer nicht immer und überall auch eine Wohnstätte der Humanität und der Sitten der guten Gesellschaft ist. Mit welcher Anerkennung spricht er in dem oben angeführten Briefauszuge und später in der Vorrede seines Wörterbuches über die Verdienste von *Golius*, *Freytag* u. A., wie entschuldigend und schonend ebendaselbst und in einzelnen Artikeln über ihre Begehrungs- und Unterlassungssünden! Wahrlich, man muss an sich selbst erfahren haben, wie schwer es ist, auf diesem Gebiete immer gewisse Anwendungen zu unterdrücken, um den ganzen Werth, die ganze Heiligkeit dieser Milde richtig schätzen zu können! — Auch in dieser Hinsicht steht *Lane* ebenbürtig neben *de Sacy*; England hat Frankreich nichts mehr zu beneiden: der grösste arabische Grammatiker gehört diesem, der grösste arabische Lexikograph jenem an; in dem Rahm des *Doctissimus quisque modestissimus* theilen sich beide.

Fleischer.



## Ueber die Ursprünge der Indischen Medizin, mit besonderem Bezug auf Susruta.

Von

Dr. E. Haas.

Die Frage nach dem ersten Auftreten der Indischen Medizin als System, wie es uns in dem bekannten, dem Susruta zugeschriebenen Werke vorliegt, ist bis heutzutage immer noch eine offene geblieben. Die betreffenden Angaben darüber in den einheimischen Werken sind so sehr in das Gewand des Mythos und der Sage gehüllt, und die Verknüpfung derselben mit anderen Erscheinungen in der Sanskrit-Literatur ist so schwierig und unsicher, dass den mannigfachsten Vermuthungen darüber freier Spielraum gelassen ist. Es haben deshalb bisher die verschiedenen Gelehrten, die den Gegenstand in das Bereich ihrer Forschung zogen, zwischen weiten Zeiträumen die Wahl für eine annähernde Bestimmung gelassen. Für genauere Feststellung des Zeitraums war allerdings das vorliegende Material zu wenig ausreichend; das meiste, was bei einer darauf gerichteten Spezialuntersuchung zu berücksichtigen war, existirt bis heutzutage mehr in Handschriften und ist also den Wenigsten zur Hand. Wir dürfen uns daher kaum wundern, wenn diejenigen, die in neuester Zeit noch das Ergebniss der bisherigen Erfahrung darüber zusammengefasst haben, zu keinem bestimmten Entschlusse gekommen sind. Prof. Weber lehnt auch in der 2. Auflage der Literaturgeschichte die Entscheidung darüber ab, während der nunmehr dahingeschiedene ehrwürdige Lassen in seiner Alterthumskunde vom 1. Jahrh. n. Chr. zwar abgekommen, aber doch zuletzt geneigt war, mehrere Jahrhunderte vor Muhammad als den wahrscheinlichen Zeitpunkt dafür anzunehmen<sup>1)</sup>. Dieser Ansicht werden wohl die meisten Gelehrten jetzt beipflichten als der gemässigtsten gegenüber den etwas gar zu übertriebenen Vorstellungen und Erwartungen, die man zeitweilig

1) S. Anhang zu Bd. III u. IV (1872) pg. 74 und Bd. II, 2. Aufl. (1874) pg. 519.

darán geknüpft hat. Denn es ist nicht zu leugnen, dass für die Begründung eines glänzenden Namens Susruta unter aussergewöhnlich günstigen Umständen in der europäischen Gelehrtenwelt in die Erscheinung getreten ist, und dass äussere Umstände in der Folge zusammengewirkt haben, um seiner ehrwürdigen Person den Glorienschein hohen Alterthums zu bewahren. Um die Sache im richtigen Lichte zu sehen, ist es nöthig die Geschichte unserer Kenntniss von ihm kurz zu recapituliren.

Die ersten Nachrichten über ihn und sein Werk verdanken wir Wilson, der durch zwei Artikel im 1. Bande des *Oriental Magazine*, Calcutta 1823 <sup>1)</sup> auf den Inhalt desselben aufmerksam machte. Die durch ihn vermittelten Anschauungen bildeten lange Zeit nicht nur das Zuverlässigste, sondern auch das Einzige, was man in Europa von dem Gegenstande wusste. Vermehrt, wiewohl nicht wesentlich bereichert, wurde unsere Kenntniss davon durch gelegentliche Notizen aus der Feder englischer, in Indien lebender Aerzte, welche, des Sanskrit zwar selbst unkundig, doch an Ort und Stelle aus dem Munde unterrichteter Vaidyas die Tradition sammelten und in gleichzeitigen Zeitschriften und Büchern verarbeiteten. Das zerstreute Material ging dann in die Werke von Adelung <sup>2)</sup>, von Bohlen <sup>3)</sup> und Dietz <sup>4)</sup> über. Die darin gemachten Mittheilungen verfehlten nicht in Europa grosses Aufsehen zu machen. Die einfache Erwähnung einzelner Wunderkuren, wie Rhinoplastik, Staarstechen und Kuhpockenimpfung genügten, um das an seinen eigenen Idealen irre gewordene und nach Offenbarung in den Quellen des geheimnissvollen Orients suchende Zeitalter in Staunen zu versetzen und mit der allergrössten Hochachtung vor den Indiern auch auf diesem speziellen Gebiete zu erfüllen. Freilich die beste Bestätigung für die wundersame Mähr — der Text selbst — fehlte vorläufig noch und kam auch spät genug an die Oeffentlichkeit, um dem Glauben an die Vortrefflichkeit der indischen Heilkunst Zeit zu lassen sich in den Gemüthern festzusetzen. Bekanntlich wurde Susruta erst 1835 und 36 in Calcutta veröffentlicht, und Benfey's Bemerkungen über unsern Gegenstand in seinem grossen Artikel über Indien <sup>5)</sup> beweisen, dass man den Text im Jahre 1840 noch nicht in Europa kannte; sonst hätte er wohl gewusst, dass der Anzug in deutscher Uebersetzung, den er nach Royle <sup>6)</sup> citirt, aus dem 4. Capitel des 1. Buches von Susruta stammt. Als die Textausgabe endlich bekannt wurde, begann Hessler sofort (1844) seine wohlgemeinte Arbeit der Uebersetzung und

1) Wiedergebdruckt in Wilson's Works, Vol. III, 273 sqq.

2) Versuch einer Literatur der Sanskrit-Sprache, St. Petersburg, 1830.

3) Das alte Indien, Königsberg, 1830.

4) *Analecta Medica*, Lipsiae 1833.

5) Ersch und Gruber's *Encyclopädie*, s. v.

6) *Essay on the Antiquity of Hindu Medicine*, pg. 49.



Erklärung, und Vullers bearbeitete (1846) eine Partie daraus, die Geburtshilfe betreffend<sup>1)</sup>. Aber beide standen unter dem Banne der Vorstellung, dass sie uns damit in das Schaffen der grauen Vorzeit einführen, wo die Griechen und Römer als Culturvölker noch gar nicht existirten, und sie glaubten alles Ernstes, dass, in runden Zahlen ausgedrückt, ihr Client ungefähr auf der Scheide des 1. und 2. Jahrtausends v. Chr. gelebt habe. Inzwischen aber fing die Aufmerksamkeit der gelehrten Welt schon an, sich nach dem Veda hinzuwenden. Das zuerst so lebhaft entflammte Interesse an der Medizin musste bald einem wichtigeren Gegenstande weichen und die Akten der Medizin wurden von da ab geschlossen.

Nur die Zeitfrage beschäftigte noch eine Weile die Orientalisten, aber unter ihnen nicht so sehr die Sanskritisten, als vielmehr die Arabisten, die sich bemühten das Ihrige zur Aufklärung derselben von aussen her beizutragen. Dietz hatte 1838 in seinen *Anal. Med.* den arabischen Textabschnitt des Ibn Abi Uṣalbi'ah über indische Aerzte vorgelegt und übersetzt und Cureton 1841 in dem *Journ. Roy. Asi. Soc.* VI, 105 fgg. denselben nochmals, unter Collocation mit dem Oxforder MS., in's Englische übertragen. Endlich kam Flügel noch einmal in der *Zeitschr. der Deutsch. Morg. Ges.* XI pg. 148 fg. und 325 fg. auf die Sache zurück. Wenn Cureton gezeigt hatte, dass Ibn Abi Uṣalbi'ah dem späteren Ḥāǧǧī Khalfah zur Quelle für seine gleichlautenden Nachrichten gedient hatte, so wies Flügel nach, dass beide zusammen auf den noch älteren Verfasser des *Fibriat* zurückgeführt werden können, der sein Werk 987 n. Chr. vollendete, und dass darum Suṣruta keinesfalls später als in das 9. Jahrhundert unsrer Zeitrechnung gesetzt werden dürfe.

Es ist auch hier wieder zu verwundern, welches günstige Vorurtheil dem alten Suṣruta entgegen kam; denn ohne diesen guten Willen, seine ohnehin schon bewiesen geglaubte Existenz auch in den Chroniken der Araber nachzuweisen, ist es doch kaum zu verstehen, dass die kümmerlichen Spuren seines Vorhandenseins nicht ernstlicher angezweifelt worden sind. Um den höchst befremdenden Tausch von *t* und *d* in Suṣruta und S-s-r-d unbeantwortet zu lassen, wäre es wenigstens nöthig, dass alle andern Umstände so genau stimmten, dass man sich der Ueberzeugung von der Identität beider Namen keinen Augenblick verschliessen könnte. Sehen wir dagegen, was wirklich der Fall ist, wenn wir die Sache anfangen untersuchen.

Es werden uns bei Ibn Abi Uṣalbi'ah eine Anzahl von Gelehrten aus der ältesten Zeit bis herunter zu Ḥārūn Al-Rašhid genannt, über deren Wirken die etwas abenteuerliche Vorstellung besteht, dass sie gleich ausgezeichnet gewesen seien in den Gebieten der Medizin, wie der Astronomie, Astrologie und Philosophie im

1) Cf. Gildemeister, *Bibl. Sanscr.* Sen. 536. 537.

allgemeinen. Dass ihr Bekanntwerden sich gerade an den Namen des weltberühmten Khalifen und Haupthelden der arabischen Mährchen knüpft, wäre an sich, bei dessen bekannter Pflege der Wissenschaft an seinem Hofe, noch nichts was gerade Verdacht einflössen dürfte. Freilich von da an bis zur Abfassung des Fibriat war nicht viel weniger Zeit verflossen als von Thales oder den Pythagoräern bis auf Aristoteles, und doch haben sich bei den Griechen in diesem Zeitraum alle Nachrichten über die Anfänge ihres gelehrten Wissens in ein sagenhaftes Gewand gekleidet. Unsern speciellen Fall angehend, kann doch wohl niemand das Wirken der Sage in der Erzählung verkennen, dass Hārūn Al-Raschid, als er einer schweren Krankheit verfallen war, von der alle seine Aerzte ihn nicht erretten konnten, den Mankab in Indien aufsuchen liess, von dem einer der Höflinge Kunde hatte, und dass selbiger Mankab denn auch gefunden wurde und den todtkranken Khalifen wieder herstellte. Man denke sich das nur einmal aus, und man wird sich sagen müssen, dass die Gefahr der Krankheit weit übertrieben und die Schwierigkeit der Entfernung bedeutend unterschätzt worden sein muss <sup>1)</sup>.

Von diesen indischen Polyhistoren wird uns nun, abgesehen von ihren Namen, ein Verzeichniss von Büchertiteln gegeben, die sie alle bis dahin geschrieben haben sollen. Dabei sieht es denn allerdings aus, als wären dieselben erfunden um uns im einzelnen zu beweisen, wie wohlbegründet das vorher über sie im allgemeinen ausgesprochene Urtheil ihrer Vielseitigkeit sei. Wenn aber doch etwas Wahres daran gewesen sein sollte, wenn wirklich in den ersten Jahrhunderten der Hidschra noch derlei Bücher (کتاب) vorlagen, so sind sie wahrscheinlich eben das Resultat persischer und arabischer Interpretationskunst (تفسیر) gewesen, die aus mündlich verpflanzten Mittheilungen über indische Gelehrsamkeit ein eigenes System machten. Was bei dem Uebertragungsprocess alles hinzugesetzt worden sein mag, darüber hat die Phantasie den freiesten Spielraum. Von dem Buche des Shānāq über Gifte in 5 Kapiteln z. B. heisst es ebendasselbst:

فُسِّرَ مِنَ اللِّسَانِ الْيَهُودِيِّ إِلَى اللِّسَانِ الْفَارْسِيِّ مِنْكَدَ الْهِنْدِيِّ  
وَكَانَ الْمُتَوَلَّى لِنَقْلِهِ بِالْخَطِّ الْفَارْسِيِّ رَجُلٌ يَعْرِفُ بَابِي حَاتِمَ  
وَالْبَلْخِي فَسَّرَهُ لِيَحْيَى بْنِ خَالِدٍ بْنِ يَرْمُكَ ثُمَّ نُقِلَ لِلْإِمَامِ عَلِيٍّ

1) Ueber andere sagenhafte in den ersten Berichten der Araber über Indien s. Gliese'scher, Script. Arab. de rebus indiciis local., Bonnae 1838, pp. 3—5, 11. u. s.

2) Wenn übrigens hier der kurze Endvocal ausgedrückt worden ist, warum nicht bei سمرن?



يد العباس بن سعيد الجعفرى مولا وكان المتولى، فترافده على  
المامون

d. h. also: „Es erklärte es vom Indischen (!) in's Persische Mankah „der Indier. Mit der Uebertragung in die persische Schrift war „ein Mann betraut, der unter dem Namen Abâ Hâtim und Al „Balkhi bekannt war“ (d. h. der aus Balkh gebürtige und des persischen Idioms mächtige Abû Hâtim wachte darüber, dass die unvollkommene Ausdrucksweise des Mankah bei der persischen Redaction berichtigt wurde, und gewährleistete insofern die Feststellung des richtigen Sinnes). „Dies that er für Yahyâ ibn Khâlid ibn Barmak. Darauf „wurde es [ins Arabische] übersetzt für [den des Persischen un- „kundigen Khalifen] Mâmûn, durch 'Abbâs ibn Sa'îd Al-Jauharî, „seinen Freigelassenen, der auch mit der Lesung des Werkes vor „Mâmûn betraut war“.

Der Umstand, dass für die erste Uebertragung zwei Gewährsmänner genannt werden, lässt auf vorausgegangene mündliche Verständigung zwischen ihnen über den Gegenstand schliessen. Ein analoger Vorgang, wenn auch weniger ausführlich, wird von dem *كتاب سيرك الهندى* erzählt, und findet wahrscheinlich auch auf

die meisten andern stillschweigend seine Anwendung, mit andern Worten, die indische Cultur jener Zeit ist der arabischen erst durch die Vermittelung der persischen zugänglich gemacht worden, und die ersten arabischen Nachrichten darüber vor der Zeit des Birûnî haben wir erst aus zweiter Hand bekommen.

Wie aber sind nun die Perser in den Besitz dieser Kenntniss vor den Arabern gekommen? und in welcher Form haben sie dieselbe vorgefunden? Ueber diesen Punkt lassen sich freilich nur Vermuthungen aufstellen, aber wenn man aufmerksam die Berichte durchliest und die einzelnen Umstände ohne vorgefasste Meinung erwägt, so geben uns selbst diese dürftigen Berichte beachtenswerthe Winke genug an die Hand, um damit der Wahrheit etwas näher zu kommen, als es bisher auf Grund der etwas einseitigen und unsicheren Interpretation der Fall gewesen ist. Die Wiederholung und nochmalige Prüfung dessen was Ibn Abî Uṣaibi'ah über den sogenannten Sanjahal und seine Nachfolger sagt, wird zeigen, wie man, ohne etwas wesentliches an Cureton's Uebersetzung zu ändern, doch zu einer ganz verschiedenen Auffassung gelangen kann. Es heisst dort <sup>1)</sup>:

„S-n-dsch-h-l- war einer der Weisen Indiens, die sich aus- „zeichneten durch ihre gründliche Kenntniss der medizinischen „Wissenschaft sowohl als der Sternkunde. Von seinen Büchern ist eines „Das grosse Buch der Nativitäten“. Auf S-n-dsch-h-l-,

1) Vgl. Diets, l. c. pg. 117. Journ. R. As. Soc. VI, 107.

„den Indier, folgte eine Anzahl Männer <sup>1)</sup> in den Städten Indiens, von denen berühmte Bücher über Heilkunde und andere Wissenschaften herrühren; so z. B. Bāk-h-r-, Dāb-r-, Dech-b-h-r-, Rāb-h-, An-k-r-, An-āi, Š-k-h-, Z-n-k-l-, Dechāri <sup>2)</sup>. Sie alle sind Verfasser von Büchern und gehören zu den Weisen und Aerzten Indiens. Ihnen verdankt man die Gesetze, die für die Sternkunde festgestellt sind. Die Indier beschäftigen sich mit den Schriften der Weisen und Aerzte unter ihnen, ahmen sie nach und theilen sich dieselben wechselseitig [einer dem andern] mit. Ein grosser Theil derselben ist schon in's Arabische übersetzt worden, und ich [Ibn Abi Uš.] habe z. B. bei Rāzi gefunden, dass er in seinem Buche الحوى und anderen aus den Büchern einer Anzahl Indier [einzelne Stellen] übertragen hat. So z. B. [aus dem] كتاب (الهندى) <sup>3)</sup> سيرك. Dieses Buch hat 'Abd Allah ibn 'All aus dem Persischen in's Arabische übertragen, da es ursprünglich vom Indischen in's Persische übersetzt worden war. [Ferner hat Rāzi Auszüge gemacht] aus dem كتاب سسر <sup>4)</sup>, worin die Krankheits-symptome, die Art der Behandlung und die Kenntniss der Arzneien [gelehrt werden.] Es hat 10 Kapitel. Die Uebertragung [des Originals] ordnete Yahyā ibn Khālid an. [Ferner ist bekannt] das كتاب يدان <sup>5)</sup> über die Symptome von 404 Krankheiten und deren Kenntniss, abgesehen von der Behandlung derselben. Das كتاب صورة und dessen Erklärung, nebst dem كتاب مندقيشان. Ferner ein Buch, worin der Unterschied zwischen Indien und Griechenland in Bezug auf Wärme und Kälte, Wirkung der Arzneimittel und Eintheilung des Jahres auseinandergesetzt wird. Ein Buch, worin die Namen der Medicamente durch 10 [gleichbedeutende] Namen umschrieben werden <sup>6)</sup>. Das كتاب امانك. Dann ein Buch über die Behandlung schwangerer Frauen, und ein kürzer gefasstes Buch über Heilkräuter, beide indischen

1) Die falsche Uebersetzung bei Diets, als sei nach der Meinung einiger Leute Collectivname einer ganzen Anzahl von Gelehrten gewesen, beruht auf einem Irrthum in der Abschrift des arabischen Textes. Im MS. steht من بعد, wo Diets بعث hat.

2) Varianten dazu z. im Filhist I, 271 und II, 126.

3) Die beiden Off. MSS. haben سيرك.

4) Variae Lectiones s. Hk. Khalfa V, pg. 104, No. 10225 und Vol. VII pg. 853.

5) var. lect. يدان.

6) Das wäre also ein Werk nach der Art des Madanavinoda oder Dhanvantarighanta.



„Ursprungs. Das كتاب نفوس<sup>1)</sup>, worin von 100 Krankheiten und „100 Heilmitteln die Rede ist. Das كتاب روم<sup>2)</sup> انهدية über „die Behandlung der Frauen. Das كتاب السكر, Indischen Ur- „sprungs. Das كتاب راي الهندى über verschiedene Arten „Schlangen und deren Gifte. Endlich das كتاب التوحم [Buch der „Einbildung?] über Krankheiten und Vorwände [vielleicht Geistes- „krankheiten oder Besessenheit von bösen Geistern?] von Abû Kabil „[v. l. Fabal] dem Indier“.

Was Jedem zuerst dabei auffallen muss, ist dass die ganze Beschreibung so nebelhaft ist und dass, wenn sich hie und da einmal ein Lichtstrahl darüber zu verbreiten scheint, die Vision gar nicht mit dem übereinstimmt, was wir in der neueren Zeit von derlei Werken wirklich zu Gesicht bekommen haben. Eine Thatsache, die am Ende auch Wilson<sup>3)</sup> nicht wegleugnen konnte, ist die hartnäckige Weigerung der angeführten Namen sich als sanskritische erklären zu lassen; erstaunlich ist daneben nur das unerschütterliche Vertrauen, welches er in den orthodoxen Ursprung derselben an den Tag legte. Die allgemeine Glaubwürdigkeit dieser Namens- und Titelliste, heisst es bei ihm, müsse angegeben werden, auch wenn man weder einen einzigen Autor noch ein einziges Werk daraus verificiren könnte. Das ist nun doch eine gar zu übertriebene petitio principii, gegenüber welcher es sich verlohnen dürfte ein anderes Beweisverfahren einzuschlagen und die Acten ganz und gar noch einmal zu prüfen.

Gestehen wir es uns nur ein; mit diesen Namen ist durchaus nichts zu machen; sie trotzen jeder vernünftigen Sanskritetymologie, wie auch jeder Erklärung aus dem Parsi oder dem Arabischen. Manchmal nur scheint die arabische Uebersetzung an Stelle des Originaltitels zu treten, doch kann man sich auch hierin vielleicht irren. Es lässt sich z. B. kaum ausdenken, was für eine Art medizinisches (!) Buch die alten Indier über den Zucker geschrieben haben sollen, ganz natürlich dagegen scheint es das Wort السكر in dieselbe Kategorie als die andern Orakelsprüche zu stellen.

Wenn irgend etwas in dem Kapitel klar ist, so ist es die Anordnung und Vertheilung des Stoffes, die offenbar so getroffen ist, dass im allgemeinen Personalien und sachliche Bemerkungen jedes für sich, zu Beginn und Ende des Abschnitts, gruppiert sind. Was

1) var. lect. نفوس.

2) Die verschiedenen Lesarten dieses Wortes sowie mancher andern in diesem Kapitel sind zusammengestellt in den Anmerkungen zum Fihrist II, pg 146 fg.

3) In seinen Anmerkungen zu Cureton's oben erwähnter Uebersetzung, Journ. R. A. S. VI, 115 fg.

die Autoren angeht, so wird von ihnen behauptet, dass jeder ausser der Astronomie auch zu dem empirischen Stoffe der Heilkunde seinen grösseren oder kleineren Beitrag gegeben haben soll. Aus der Sammlung und Fortpflanzung dieser Erfahrungen von Generation zu Generation seien dann die fernerhin aufgezählten einzelnen Werke entstanden, die bei den Arabern Eingang gefunden haben und von Rhazes und Avicenna citirt worden seien. Bei einzelnen der genannten Werke gewinnt es nun allerdings das Ansehen, als enthielten sie den Namen des Autors, verbunden mit der Nisba „Al Hindi“; allein gezwungen zu dieser einzigen Weise der Auslegung sind wir gerade nicht, denn besagtes Epitheton lässt sich ebenso gut als Complement zu dem durch den zwischenliegenden Fremdnamen determinirten Worte کتاب auffassen<sup>1)</sup>. Es brauchte uns freilich in einem speziellen Kapitel über „indische Aerzte“ nicht stets wiederholt zu werden, dass die citirten Bücher „indische“ oder „Indischen Ursprungs“ sind; aber es erklärt sich in diesem Falle eben als eine etwas gedankenlose Abschreiberei aus den Originalnotizen des ersten Sammlers, der sie wahrscheinlich zur Unterstützung seines Gedächtnisses alle einzeln mit ihrem Ursprungszeugniss versehen hatte.

Der Schwerpunkt der ganzen Stelle fällt aber bekanntlich in die beiden Titel کتاب سمرقند und کتاب سیرک الهندی. In ihnen hat man durchaus Charaka und Susrata erkennen und damit jenem Zeitalter die Bekanntschaft mit den gleichnamigen Werken in der Form, in der wir sie heutzutage besitzen, zusprechen wollen. Der erste, der den Gedanken anregte, wiewohl nur nebenher und ohne im Entferntesten eine Theorie darauf gründen zu wollen, war Colebrooke<sup>2)</sup>. Seitdem aber ist diese Idee weiterverfolgt worden und durch Dietz, Guldemeister, Reinaud, Flügel und andre Gelehrte so in Schwung gekommen, dass sie förmlich zum Axiom erhoben worden ist und dass es für alle damit zusammenhängenden Fragen gar keine andere Perspektive mehr giebt als diejenige, die man von der Höhe des 8. oder 9. Jahrhunderts aus geniesst. Fast könnte es unter diesen Umständen wie Vermessenheit erscheinen, jetzt zum ersten Male an Anschauungen rütteln zu wollen, die so viele unserer grössten Gelehrten zu den ihrigen gemacht und weiter ausgebaut haben. Sollte man sich aber deswegen mit Gewalt gegen

1) Ein Mal findet sich zwar auch Al Hindi als Beiwort zu dem weiblich gedachten رومیا, aber dann steht es jedenfalls erst recht nicht als Nisba.

2) In der Vorrede zu seiner „Algebra“, London 1817, pg. LXX, wieder abgedruckt in den Essays II, 512. Die Artikel aus d'Herbelot's Bibliothèque Orientale, die ihm Anlass zu dieser Vermuthung gaben, sind bekanntlich aus Haji Khalfa entnommen und stehen auch dort ohne nähere Angabe des Zeitabschnittes, um den es sich dabei handelt.



die Einsicht von der grossen Unwahrscheinlichkeit der betreffenden Nachrichten, oder wenigstens gegen die Ueberzeugung von der Unanwendbarkeit derselben auf den gegebenen Fall verschliessen? Oder macht es vielleicht den Eindruck der Wahrscheinlichkeit, wenn man liest, dass die Araber zwar den Sāgrata und Charaka, aber keine der von diesen beiden selbst ungerufenen älteren Autoritäten gekannt haben sollen? Von dem Dutzend Autoritäten, auf das sich der Sanskrittext des einen im 1. Kapitel des 1. Buches und im 3. Kapitel des 3. Buches bezieht, und von dem halben Hundert, wie sie in der Einleitung zu dem andern aufgeführt sind <sup>1)</sup>, kann nicht einer in den Vorgängern des arabischen *Sagrāt* und *Sirāk* — oder wie man sie sonst lesen mag — wiedergefunden werden. Nicht besser steht es mit der Astronomie. Auf diesem Felde wissen wir mit Sicherheit, dass Varāhamihira und Brahmagupta lange vor der Zeit arabischer Chronisten ihre uns bekannten wissenschaftlichen Werke geschrieben haben, und ausserdem sind uns noch eine Anzahl mythischer Namen von Astronomen überliefert <sup>2)</sup>. Aber auch an sie knüpfen diese von den Arabern bewahrten Namen nicht an, wenn man nicht etwa aus *بکیم* Bhāskara (als mythischen Autor des Sāryasiddhānta) und aus *انگم* Angiras machen will. Zu alledem kommt aber noch, dass in dem ganzen Gebiete der Sanskrit-Literatur nicht ein einziger Name bekannt ist, — nicht einmal ein mythischer — der sowohl in der Astronomie als in der Medizin als Autorität gälte, und fände sich ein solcher, so würde man sich genöthigt sehen, eine Trennung in zwei Persönlichkeiten eintreten zu lassen. Es geht daraus hervor, dass sobald wir Miene machen die Araber beim Wort zu nehmen, wir überall auf unlösbare Widersprüche stossen, für die kein Compromiss mehr möglich ist. Nicht besser steht es mit der lautlichen Uebereinstimmung in diesen Namen. Für den ersten bekommen wir aus Hāji Khalfa 4 Varianten, von denen 2 in nichts, und 2 nur im letzten Buchstaben mit unserer Lesart übereinstimmen. Dieser letzte Buchstabe ist freilich gerade derjenige, dessentwegen wir die ganze Hypothese verwerfen müssen. Betreffs des zweiten wird uns sogar zugemuthet den Sprung von *Cha* auf *Si* oder *Shi* nicht anstössig zu finden, der doch sonst weder beim Uebergang vom Sanskrit zum Persischen, noch vom Persischen zum Arabischen nachweisbar ist. Für die letztere Phase müsste, wenn irgendwo, etwas bei Jawāhikl zu finden sein; man wird aber vergeblich nach einem derartigen Beispiel bei ihm suchen. Auf Herleitung persischer aus Sanskrit-Wörtern lässt er sich ja nicht ein: diejenigen von ihnen aber, die dazu einladen, beweisen

1) S. Cambridge Catalogue pg. 22.

2) Vgl. Kuru, Einl. zur Brh. Samh. pg. 29.

auch nichts für unsern Fall. Da ist **سسار** (od. **سفسر**) = **संसारिन्**, was im modernen Sprachgebrauch beinahe in ganz Indien einen Unterhändler oder Geschäftsmann bedeutet. Der indische Stammesname **سيبجي** (pl. **سيابج** etc.) bleibt vorläufig unerklärt. **شترنج**, namentlich in der Aussprache *Shitrānj*, dürfte beinahe den erwünschten Beleg für obigen Wechsel abzugeben scheinen, wenn es wirklich = **चतुरङ्ग** wäre, und nicht das letztere viel-

mehr ein Wort später Manufactur, um dem persischen Original zugleich eine plausible Etymologie, die es nie gehabt, zu verleihen und Indien den Anspruch auf Erfindung des bewunderten Spieles zuzuerkennen<sup>1)</sup>. Wie geschickt zuweilen die Indier darin sind, uns mit ihren Volksetymologien an der Nase herumzuführen, davon liefert uns einem interessanten Beweis eine Erzählung, die den ominösen Namen Nāsiketūpākhyāna führt. Sie ist in MS. 1253 des India Office enthalten und der Hauptsache nach den Ueberlieferungen der Kathopanishad, des Taittiriya Brāhmana und des Mahābhārata XII, 3487—3541 (vgl. Muir, Sansk. Texts V, 308. 329) entlehnt. Der Held heisst dort zwar Nachiketas oder Nāchiketa, aber seine Transformation in Nāsiketa ist an sich leicht genug durch den Einfluss tamilischer Laugesetze zu verstehen, wo bekanntlich die ganze Palatalreihe ausfällt und durch das einzige palatale *s* ersetzt wird. Aber damit nicht zufrieden verlegt sich der Verfasser auch darauf eine Vorgeschichte des Helden zu erfinden, die dessen neuhacktem Namen eine sachgemässe Erklärung geben soll. Infolge dessen wird uns in den ersten 3 Kapiteln erzählt, wie Nāsiketa einfach dadurch das Licht der Welt erblickte, dass seine jungfräuliche Mutter beim Baden im Ganges an eine wunderwirkende Lotusblume roch und danach einen Sohn durch die Nase gebar. Daher der Name! Damit jedoch niemand an der Glaubwürdigkeit der Geschichte zweifle, wird im Eingange gesagt, dass Vaiṣampāyana sie bei dem grossen 12jährigen Pferdeopfer des

1) Es wäre interessant, wenn schliesslich doch die Legende Recht hätte, die den König **صمد بن دايم**, von dem weiter unten die Rede sein wird, zum Erfinder des Spieles macht, und wir so **شترنج** dem altindischen Vocabular ein neues Wort zuführen könnten. Bemerken wollen wir bei dieser Gelegenheit noch, dass, wenn die arabische Schreibung von Charnaka irgend einer bekannten Analogie entsprechen sollte, sie **صرك** sein müsste, etwa wie arab. **صغاليان** = pers. **جغتايان** (vgl. Yacut, s. v.). **چين** = **چين** und wahrscheinlich **صمد** = **چم** (Sir H. M. Elliot, Hist. of India, I, 410). Dieser auffällige Tausch wird erklärlich, wenn man sich des Zetacismus des **च** und **ज** in der modernen Aussprache des Marathi und Telugu erinnert.



Janamejaya erzählt habe. (Uebrigens findet sich eine kürzere Version davon, oft in wörtlicher Uebereinstimmung mit dieser, dem Brahmanda Purāṇa angehängt.) Damit liess sich unseres Erachtens die Erfindung, dass Vyāsa den Yudhishtira im *chaturanga* unterrichtet habe, doch recht gut in eine Parallele stellen.

Nach alledem bleibt uns nichts übrig als anzunehmen, dass entweder die Araber, in Ermangelung genauerer Nachrichten, einfach gefabelt haben, oder dass wir auf dem falschen Wege zur Erklärung des von ihnen berichteten sind. Die Annahme der letzteren Proposition vorausgesetzt, fragt es sich, was wir Besseres an die Stelle der verworfenen Theorie zu setzen im Stande sind, um den sich darbietenden Schwierigkeiten des Verständnisses mit mehr Glück zu begegnen. Die Lösung dieser Frage ist, wenn man einen naturgemässen Ausgangspunkt nimmt, vielleicht nicht so schwer als es beim ersten Anblick scheint.

Ueberlassen wir nun erst die Sasard und Sirak ihrem Schicksal, entschlagen wir uns aller der vorgefassten Meinungen, die uns mit dem ersten Studium der Sache eingepflicht worden sind, und benutzen wir die in der damaligen Zeitgeschichte selbst liegenden Fingerzeige, um auf die richtige Fährte zu kommen, so muss uns die einfachste Ueberlegung sagen, dass die Araber eigentlich nicht wohl etwas von Susruta wissen konnten, selbst wenn er gleichzeitig mit ihren Streifzügen nach Indien im Zenith seines Ruhmes gestanden hätte, denn Susruta rechnet sich in der einheimischen Tradition unzweideutig einer medizinischen Schule in Kāśī bei, indem er sich unter die Schüler des weisen Divodāsa Kāśirāja zählt <sup>1)</sup>, während die Araber niemals über die Grenzen des Induslandes hinaus nach dem eigentlichen Hindustan vorgezogen sind <sup>2)</sup>. Das Verbindungsglied aber zwischen den beiden fehlt gänzlich. Bis nach der Gangesebene hin reichte der Arm der Khalifen niemals, und von einer rückläufigen Culturbewegung des indischen Volkes über die Induswüste hin nach den nordwestlichen Grenzen Indiens ist kaum eine Spur zu finden <sup>3)</sup>, dagegen aber von nationaler Abneigung, wie wenn Mann X, 44. 45 die vom Brahmanismus abgefallenen und theilweise eine andre Zunge sprechenden Barbaren aufzählt. Drei von den dort erwähnten Stämmen, — die Darada, Pahlava und Pārada — gehörten sicher der Provinz Sindh an und bildeten den Uebergang zu den Völkern von Eran. Solcherart

1) Vgl. auch Bhāraprakāśa im Oxf. Cat. pg. 311.

2) Vgl. Gildemeister, I. c. pg. 23 u. 26.

3) Man müsste denn solche vorübergehende Erscheinungen wie den etwas fabelhaften Eroberungszug des Sandronoptus nach Arachosien und Gedrosien, die aus baktrisch-indischen Münzfunden geschlossenen geschichtlichen Ereignisse und die von den Chinesen besetzten Colonien buddhistischer Flüchtlinge jenseits des Indus hierher rechnen. Vgl. Gildemeister pg. 28. 29. Das sind aber keine historischen Prozesse, sondern dürre, zum Theil sogar zweifelhafte Facta, die für die Culturgeschichte absolut fruchtlos geblieben sind.

nicht sanskritisch redende Volksstämme mögen schon vor der Einwanderung der Arier in jenen Gegenden ansässig gewesen sein, sie wurden wahrscheinlich nur temporär durchbrochen, und ihre Wellen schlugen hinter den vorrückenden Eindringlingen wieder zusammen. Dass sie auf jeden Fall viel mehr den Persern stammverwandt waren als den Indiern, dafür spricht ihre uralte, und zu allen Zeiten erneute Verbindung mit ihnen. Des Umstandes nicht zu gedenken, dass sie ja ihrer geographischen Lage nach nähere Grenznachbarn zu den Eranern als zu den weiter gewanderten Ariern waren, so waren beide in geschichtlicher Zeit durch die Perser und Meder, die Macedonier und Seleuciden, die Parther und die Sassaniden, durch die baktrisch-griechischen Könige und durch die Herrschaft der Khalifen immer und immer wieder in nähere Beziehung zu einander gebracht, und es war schliesslich nicht Zufall, sondern das Gefühl der Stammesverwandtschaft, das die vertriebenen Zoroastrier gerade ihren Weg herab nach dem westlichen Indien nehmen liess. Die vormuhammedanische Geschichte von Sindh und Kabul ist ja im allgemeinen ein schwer zu entwirrender Knäuel von unsicheren Angaben; aber aus sorgsamer Vergleichung der verschiedensten Berichte, wie sie Sir H. M. Elliot in seiner *History of India etc.* I, 503—31. II, 403—27 angestellt hat, geht wenigstens so viel mit Sicherheit hervor, dass so weit wir die Geschichte an der Hand der Araber zurückverfolgen können, d. h. bis in den Anfang unsrer christlichen Zeitrechnung, wir höchstens Indoskythen — mögen sie nun aus Tibet oder Medien gekommen sein — nicht aber sanskritisch redende Völkerschaften nachweisen können. Deshalb muss man bei dem Versuche, die bei Ibn Abi Usaibi'ah erwähnten Titel zu entziffern, von vornherein gleich vom Sanskrit absehen. Was man sich sonst darunter zu denken hat, bleibt freilich unentschieden; aber die Wahrscheinlichkeit ist dafür, dass es ein Dialekt medisch-parthischen Ursprungs gewesen sei. In Ermangelung eines jeglichen linguistischen Anhaltspunkts — denn einen solchen können wir nicht in der Ueberlieferung einiger Substantiva, noch dazu in der höchst mangelhaften arabischen Transcription erblicken — wird für uns der historische allein massgebend sein müssen.

Die Anfänge der Landesgeschichte gehen uns denn auch wirklich mit einem weiteren indirecten Beweise an die Hand, der, schwach wie er ist, doch nicht als irrelevant bei Seite geschoben werden darf. Ich meine damit die Aehnlichkeit sindhischer Königsnamen mit den obenerwähnten sogenannten indischen Autoritäten, die dadurch gewissermassen localisirt werden. Da ist z. B. ein 𐎧𐎠𐎼𐎡𐎹 bei Reinand, *Fragn.* 166. 190. Elliot, *Hist.* I, 119, der buchstäblich mit dem zweiten der obengenannten Aerzte übereinstimmt. Andre sind zwar nicht geradezu identisch, scheinen aber in ihrer Bildung denselben Gesetzen zu folgen. Man vergleiche z. B.



صمد — <sup>1)</sup> کنگد (Reinaud, 133. 149. Elliot II, 10) mit کنگد, Sohn des Dahir (Reinaud 175. 206. Elliot I, 125), wofür freilich auch die ungeschickte Schreibung ضعمد mit dem speciell arabischen ع bei Reinaud, Mémoire 176 n. erwähnt wird, mit صمد, vielleicht bloss Schreibfehler des MS. — پندجل (Reinaud, Fragni. 159) mit صندجل — زبیل (Gildemeister 5. Elliot II, 417) mit زبیل — برقمایص (Reinaud 19. 47. Elliot I, 110) mit dem sicher verfälschten ابن قمانص (Dietz 119), aus denen beiden zusammen man vielleicht ein برقمایص (= *Braxmaros*) und ब्राह्मण(?) combiniren und dadurch wieder einen Bezug auf جج, den Stifter der kurzlebigen Brahmanendynastie in Sindh (Elliot I, 409 sqq.) gewinnen dürfte.

Ziehen wir das Resultat obiger Betrachtungen, so kommt es darauf hinaus, dass wir unter den Völkerschaften, die die Araber bei ihrem ersten Bekanntwerden mit dem Lande vorfanden, eine Mischbevölkerung von ursprünglich arabischen und später dazugekommenen skythischen Elementen zu denken haben, welche letzteren übrigens lange vorher schon einen integrierenden Theil der persischen Monarchie an ihrer Nord- und Nordost-Grenze gebildet hatten, ehe sie durch nachdrängende Tatarenhorden aus ihren ursprünglichen Wohnsitzen verdrängt wurden. Dass ein solches Volk Begründer der Wissenschaft der Medizin gewesen sein soll, lässt sich allerdings nicht leicht wahrscheinlich machen, aber darum ist es auch nöthig die arabischen Berichte cum grano salis zu nehmen. Die Wiege und Pflanzstätte der indischen Medizin ist allerdings in jenen Vororten indischer Cultur zu suchen; aber es sind eben nur die rudimentären Anfänge.

Was die Perser den Arabern aus Indien zugetragen haben sollen, beschränkt sich ausser Astronomischem, was sie ebenso gut von den Chaldäern haben konnten, auf ganz allgemeine medizinische Erfahrungen über Heilkräuter, Gifte, Krankheitserscheinungen, Gebärkunde und Behandlung von Hausthieren, lauter Dinge, die sich selbst der Aufmerksamkeit uncivilisirter Völker anfrühen und von ihnen oft geschickter behandelt werden als von den gelehrten Schulen. Dass der Kreis jener Beobachtungen, namentlich in Bezug auf die Heilkräfte der Natur, ein ziemlich ausgedehnter war, lässt

1) Dieser کنگد dürfte wohl der Stammvater des in der Charakasmithi mehrfach genannten Kāṅkāyana sein. Vgl. Aufrecht, Camb. Cat. pg. 22. An 3 Stellen — im 12. und 26. Kap. des 1. Stāha, und im 6. Kap. des 4. Stāha wird ihm der Gentilname kāhika beigelegt. Darin liegt doch offenbar auch eine Erinnerung an den Stammesnamen der Familie im nordwestlichen Indien. Zwar hat Reinaud die Könignamen auf Sansk. Kuntahka zurückgeführt, aber die Thatsache eines Arztes aus dem Lande der Dāhika bleibt doch bestehen.

sich recht wohl annehmen; ging doch den Bewohnern jener Gegenden die Natur darin vor allen andern Völkern der Erde mit einer verschwenderischen Fülle von Material zur Seite. Oder wo wollte man in der alten Welt einen Boden finden, der so viele Vortheile in dieser Beziehung verbände als die Abdachungen des Himalaya und der Indisch-persischen Grenzgebirge mit allen ihren Abstufungen vom tropischen bis zum kalten Klima, und dazu noch möglichst unberührt vom Völkergetümmel und unentweilt von den zerstörenden Einflüssen künstlicher Cultur zum Zwecke menschlicher Nutzbarmachung? Was die Arzneiwissenschaft speciell betrifft, so liesse sich kaum ein zweiter Himmelsstrich denken, der günstiger gelegen wäre für die Entwicklung einer solchen auf breiter Grundlage als gerade dieser. So ist es denn an einer Stelle des Mahābhārata auch geradezu ausgesprochen, dass in diesen Gebirgsländern die vorzüglichsten Heilkräuter gesammelt werden<sup>1)</sup>. Die Mittheilung der in diesem Fache gesammelten Kenntnisse hat man sich aber nicht als eine gelehrte, auf Bücherstudium beruhende zu denken, sondern als eine mündliche, aus dem handelspolitischen Verkehr verwandter und benachbarter Stämme, wie Perser und Sindhier, entstehende. Ob zur selben Zeit die höher civilisirten Arier im Gaugesthale eine geschriebene Literatur darüber beasssen oder nicht, ist hierbei ganz gleichgültig, da doch die Perser und Araber auf jeden Fall nichts davon zu erfahren bekommen hätten. Eine Gelegenheit, diese Frage für sich zu untersuchen, wird sich weiter unten bieten.

Die obige Beleuchtung der arabischen Quellen hat zu zeigen bezweckt, wie ungenügend in jeder Hinsicht die in denselben enthaltenen Angaben zur Vergleichung mit bekannten Sanskritwerken sind. Wenn die dabei angestellten Betrachtungen überzeugend wirken, so wird unser Urtheil über die bisher geltende Ansicht dahin gehen müssen, dass man es ganz einfach so gewollt hat und deswegen ohne weitere Umstände dahin übereingekommen ist, dass es sich auch wirklich so verhalte. Die zunächst folgenden Auszüge aus einem persischen Werke über Indische Medicin sollen nun dagegen zeigen, welcher Art gültige Nachweise hätten sein müssen, wenn sie geeignet sein sollten jeden Widerspruch verstummen zu machen. Das in Rede stehende Werk, von dem im Britischen Museum 3 Handschriften (Or. 17951, 16745 und 18680) vorhanden sind, ist betitelt *Mo'din ush-Shifā Sikandarshāhī* oder kurzweg *Tibb-i-Sikandarī* und der Verfasser nennt sich Bhavah ibn Khawāss Khān.

Die Einleitung giebt, nachdem die gewöhnlichen theologischen Betrachtungen abgesponnen sind, folgende Notizen über die Entstehung und den Plan des Werkes:

1) M. Bh. II, 1862. Cf. Lassen, Ind. Alt. I, 853.



بنابراین بنده درگاه شهنشاه جهان پناه بهیوه [بهیودر 10] بن خواص  
خان که از کرم شامل و لطف کامل این شاه زمان و فواخته درگاه رحمان  
تربیت یافته و از تواضع او بفصل و علم پرداخته و خوشنودی درگاه  
او سرخروی کونین دانسته و شروع هیچ امری از امور دنیوی و اخروی  
بی استرضاء آن فلک جلال و خلیفه صاحب کمال ندانسته بعد از  
تقدیم واستحضارت و تامل واستشارات روی بدان درگاه آورده عرض  
داشت که چون خلاصه اباجاد بشم دو چیز است معاش و معاد یعنی  
در دنیا زندگی بر قانون شریعت کردن و بدل طلب جای بازگشت  
خود نمودن و این دو چیز مربوط بصحت بدن است پس ظاهر  
و باهر گشته که اتم مهمات و احتیاجات مطلوبات علم طب است و بحسب  
تجارب معلوم شده که حکمت یونان مناسب و ملائم امرجه مردم  
دیار هند نمی آید و موافق آب و هوا این بلاد نمی گزاید و چون  
اسامی ادویه بریان فارس و یونان مستور است حقیقت آن درین  
ولایت معلوم نمی گردد و اکثر آن یافته عم نمی شود پس ضرورت  
گشته تتبع کتب حکماء هند که چون مقناطیس است بر آهن  
اسقام آید و فساد امرجه را لیکن از کتب حکماء هند هیچ یکی  
محتوی نیست بر جمیع احکام طبیه را و هیچ کدام از یکدگر مغلی  
نه و باوجود آن بریان غیر فصیح و اداء غیر ملیح مودی گشته التماس  
این خدمتگار کمینده آنست که چون این جمیع فصله خوان مویید  
و لفاظیه حکمت و عواید از آن بارگاه یافته و بتلاط آن شناخته  
میخواهد که مجموعه در علم طب بترجمه پارسی کند هرچه برین  
بنده فرمان اعلی اصدار باید فرض عین و عین فرض بر خود داند  
فرمان از بارگاه عالی صادر گشت مصرع ای که دستت میرسد  
کاری بکن و خلاصه جمیع احکام کتب طب حکماء هند بریان  
پارسی که املح الالسنه است ترجمه کردن موجب اجر موفور و ثناء  
تا محصور خواهد بود و باوجود تراکم عواید و تلاطم علایق چون

نفع آن شامل خاص و عام و وضع و شریف بود باسترشاء مریی بر نفس  
خود نفعاً للغير مشقت اختیار نمود این کتاب را از زبان هندی  
بیزبان فارسی ترجمه نمود و بعضی الفاظ که در پارسی مصطلح  
نبودند بیزبان هند ذکر کرد و معنی آن به بیان شافعی گفت و بعضی  
اگرچه در پارسی مصطلح نبود بسبب ایضاح و تشریح بیزبان هند  
نیز ذکر کرده و از طب سرت [سیرت C] و جرکه [جرکه B] و جانوکرین  
[چا B] و بیوج و بیید و ناکبیت [ناکبیت C] درس رتنام و سارنگدم  
و نیکسین و جنتامن و ملاخوندان و چکریت [چا C. A.] و کشیدت  
[کبیدت B. — کیدت C] و طبهائ دیگر الیخ معمول و مجرب بود  
خلاصه هر یک کشیده و ترج کرده چون این کتاب شامل جمیع  
احکام طبیه است معدن النشأ سکندر شافعی نام تهیه و بشکم باری  
تعالی مقابل کرده و در سنه ثمان عشر و تسعمایه بر یک مقدمه و سه  
باب مرتب گردانیده شد مقدمه در تعریف علم طب و شرف مبادی  
طب باب اول در مقدمات علاج باب دوم در کیفیت خلقت انسان  
و تشریح اعضاء آن باب سوم در بیان علامت مرضی و علاج آن.

### Uebersetzung.

„... Deswegen nun hat der Knecht des Hofes des Shāhaushāh  
„und Welthortes [nämlich des Eingangs erwähnten جلال الدلیا  
„[والدین سکندر شاه بن بیلول شاه السلطان  
„Ibn Khawāss Khān, der seine Erziehung der unerschöpflichen Gross-  
„muth und grenzenlosen Güte dieses Schirmherrn seines Zeitalters  
„und Geschirmten unter dem Throne des barmherzigen Gottes ver-  
„dankt, und der durch die Güte desselben zur Kenntniss und Weis-  
„heit gelangt ist — in dem Bewusstsein, dass die Zufriedenheit  
„seiner hohen Person die Ehre beider Welten ist, und dass man  
„von den Dingen dieser und jener Welt nichts anfangen sollte, ohne  
„das Gutachten dieses Weltlichts von Majestät und rahmreichen Kha-  
„lifen einzuholen — nach laugem Hin- und Herdenken, Wählen, Er-  
„wägen und Berathen, als er an diesen Hof kam, die Idee gehabt,  
„dass, da in der Existenz des Menschen zwei Dinge massgebend sind,  
„nämlich sein leiblicher Unterhalt und seine Aussichten in der zu-



„künftigen Welt — oder mit andern Worten — die Nothwendigkeit in dieser Welt nach den Vorschriften des Gesetzes zu leben „und ernsthaft nach dem Ziele, zu dem man zurückkehrt zu streben — „und da diese beiden Dinge von der Gesundheit des Körpers abhängen, — dass dann klar und einleuchtend ist, dass das wichtigste von allen Dingen und das nothwendigste aller Erfordernisse „die Wissenschaft der Medizin ist.

„Nun ist es aber erfahrungsgemäss bekannt, dass was die „Griechen darin erforscht haben, der Constitution der in Indien lebenden Menschen nicht conform ist und sich mit dem Clima „dieses Himmelsstriches nicht verträgt; und da noch dazu die Namen „der Arzneien in persischer und griechischer Sprache bezeichnet „sind, so kennt man die wirkliche Natur derselben in diesem Laude „nicht und die meisten davon sind gar nicht vorhanden. Es ist „also nothwendig die Werke der indischen Aerzte zu durchforschen, „die wie ein Magnet für das Eisen der Gebrechen der menschlichen „Structur und die Verderbtheit der Constitution sind. Aber unter „den Werken der Aerzte Indiens umfasst keines die gesamten „medizinischen Regeln und keines kann die andern entbehrlich „machen. Dazu sind sie in einer holprigen Sprache und ungeschickten Ausdruckweise vorgetragen. Was nun dieser unterthänige „Diener seines Herrn zu berücksichtigen bittet, ist dies: Nachdem „er, der niedrig geborene, die Ueberbleibsel der reichbesetzten „Tische und das Kehrlicht der Weisheit und des Unterhalts von „diesem Hofe bekommen und sich nach deren Genuss gedrängt hat, „beabsichtigt er jetzt eine Sammlung über die Wissenschaft der „Medizin in persischer Uebersetzung zu veranstalten. Alles was „als höchster Befehl für diesen Sklaven seines Herrn erlassen werden mag, wird ihm als persönliche Vorschrift und das Gesetz „selbst gelten. Da kam denn auch der Befehl des hohen Hofes: „„Du, der die Befähigung dazu hat, übernimme das Geschäft [d. h. „„thu was du kannst — und du sollst sehen, dass] das Uebersetzen einer Auswahl aller Vorschriften aus den medizinischen „Büchern der indischen Aerzte in die persische Sprache, welche „„die eleganteste von allen ist, eine Quelle reicher Befolgung und „„unbegrenzten Lobes für dich sein wird.““ Darauf unterzog er „sich trotz des Einstürmens von Hindernissen und des Widerstreits „der Neigungen seinem Wohlthäter zu Gefallen und zum Vortheil „der übrigen Menschheit, da doch der Nutzen eines solchen Werkes „Gross und Klein, Vornehm und Niedrig umfasst, der Nähe dieses „Buch aus dem Hindi [d. h. Sanskrit] <sup>1)</sup> ins Persische zu übersetzen. „Manche Wörter, die im Persischen nicht eingebürgert sind, hat er „unter ihrer indischen Bezeichnung eingeführt, und deren Bedeutung

1) Neben den Ausdrücken *هندی* und *هندوی* begegnet man zuweilen auch dem Worte *سنسکرت*.

„klar entwickelt. Andro, obwohl sie im Persischen gebräuchlich sind, hat er der Deutlichkeit und Klarheit wegen auch unter ihrem indischen Namen erwähnt. Von medizinischen Werken sind die „des Suśruta<sup>1)</sup>“, Charaka, Jñākarān [i. e. Jātākara], Bhoja, Bheda, Vāgbhāta, Rāsaratanākara, Śārṅgadhara, Vagga-sena [oder Bhaṅgasena], Chintāmaṇi, Mādhavanidāna, Chakradatta, Gayadatta [i. e. Gayadāsa?] und anderer im allgemeinen Gebrauch gewesen. Von einem jeden sind Auszüge gemacht und zu einem Ganzen zusammengetragen worden. Weil dieses Buch nun die Gesamtheit aller ärztlichen Vorschriften umfasst, so ist es die Sikandarschāhische Fundgrube der Medizin benannt, und zum Lobe Gottes [mit dem Original] verglichen worden. Dies geschah im Jahre 918. Das Werk ist abgetheilt worden in eine Vorrede und 3 Bücher. Die Vorrede handelt von der Definition der medizinischen Wissenschaft und von dem Werthe der Grundsätze der Medizin. Das 1. Buch enthält [in 32 Kapiteln] die Propädeutik der Medizin [und entspricht nach späteren Angaben dem Sātrasthāna], das 2. Buch handelt [in 9 Kapiteln] über das Wesen des menschlichen Körpers und die Anatomie der Glieder desselben [und entspricht dem Śārīrakasthāna], das 3. Buch [in 87 Kapiteln, entspricht dem Nidāna- und Chikitsāsthāna und] handelt über die Symptome und die Heilung der Krankheiten.“

Man wird aus den letzten Worten, die eine Uebersicht über den dabei befolgten Plan geben, erkennen, dass es sich hier um dasselbe Werk handelt, welches Dietz l. c. pg. 171 als der Hamburger Bibliothek gehörig beschreibt. Dort scheint allerdings der Anfang mit dem Namen des Autors und dem Datum der Composition zu fehlen, und Dietz vermuthete deswegen halb und halb, dass es sich dabei um eine jener persischen Uebersetzungen handle, von denen die Araber berichtet haben. Das nunmehr entdeckte Datum beraubt uns dieser Illusion, zum Ersatz dafür gewinnen wir aber ein spätestes Datum für alle hier genannten Autoren. Weiter hat Dietz übersehen, dass in den indischen Namen, die sich darin finden, einfach Kapitelüberschriften des Suśruta stecken, z. B. 1. 1. prabhāṅgaṇīya — 2. agropaharaṇīya — 3. ābāḍraṣa und ṛitucharyā — 13. doṣha, dhātu, malavṛiddhi und kṣaya. Ueberhaupt dürfte sich bei genauer Vergleichung ergeben, dass, trotz gelegentlicher namentlicher Citate aus andern Autoritäten, vieles was hier ohne Ursprungszeugnisse aufgeführt ist, auf unsern Suśruta zurückgeht, und dass somit darin ein wichtiges Zeugniß für die damalige Constitution desselben in der heutzutage bekannten Form vorliegt.

1) Die öfters wiederholte falsche Schreibung سرت ist im 10. Kapitel des

1. Buches von allen in سرت verwandelt und von MS. A. sogar als سرت vocalisirt.



Als Beispiel des genauen Anschlusses an Suśruta folge hier das 28. Kapitel des 1. Buches, welches — ohne Angabe der Quelle jedoch — dem 34. des Sātrasthāna entnommen ist und sich seines charakteristischen, für ein theoretisches Lehrgebäude der Medizin übrigens wenig passenden, Inhaltes wegen noch besonders zur Mittheilung empfiehlt.

### فصل بیست و سیوم

در طریقی نگذاری کردن طبیب عم پادشاه و سپاه اورا از انواع زخرها و آفتها که در نگذاری عالم است و این فصل بهندی پرچکت سیتی مسمی است بدانکه وقتی که پادشاه یا سپاه در دایر حرب یا باغی از جهت دفع شرورشان رفتن خواهد باید که مصاحبش طبیب حاذق و واحد مستجاب الدعوات و منجم ماهر باشند و طبیب را باید که غله و آب و عیزم و گاه درختان و خانها و زمینها و جز آن آن دیار بتامل تمام ملاحظه کند از آنکه دشمن این چیزها را برهم آورده می کند اثر طبیب مصاحب نباشد و یا در تفحص و تأمل نقصیری نماید نعوذ بالله منها بسبب زخم آلودگی این چیزها آفت در سپاه برسد پس چون طبیب مذکور بعلامتی آلودگی زخم معلوم کند می باید که زخم آلوده را بتدبیری بی زخم گرداند و سپاه را از موت و هلاک برهاند و علامتهای آلودگی زخم و تدبیر بی زخم گردانیدن در فصل زخرها گفته خواهد شد سوال چون هر کسی باجل خود بمیرد بنگهداشت طبیب از موت چون رعایش شود جواب موت نزدیک حکما کنند بر دو نوع است یکی آنکه بانصرام حراره غریزیه و رطوبه طبیعیه متعقف شود دوم آنکه بسبب آفتی حاصل شود و این را اکثرا گویند موت را بمردن چراغ تمثیل کرده اند از آنکه فرو مردن چراغ بانقران روغن و سپهری شدن قتیله بود و گاه مردنش با بقای روغن و قتیله بسبب آفت باد و جز آن شود هم چنین موت گاه بانصرام حراره و بروده غریزیه و گاه با بقای حراره و بروده مذکورترین یافته بود و موت که باقی باشد

آنها صد نوع گفته اند چنانچه در بید انهری مذکورست و بنگاه  
داشت طبیب از موت اکتک خلاص شود چنانچه طبیب حاذق  
نگاهبانی پادشاه و سپهش بعلاج میکند — زاهد را می باید که آفتها  
را که از نفس بد بزرگان و یا از آه مظلومان و یا از شامت گندمان  
حادث شود بدعای دور گرداند و مناجم را شاید که رنجشی<sup>1)</sup>  
که بسبب نحوسه ستارگان و مانند آن رسد بصدقه که مناسب  
آن باشد و خمیری کند و طبیب مذکور را نیز واجب است که اگر  
رحمتی از اخلاط فلاکه و جر آن در سیاه حادث شود در علاج آن  
کوشش بلیغ نماید علی الخصوص در نگاهبانی پادشاه چه نگاهبانی  
پادشاه نگاهبانی همه خلق است چنانچه در حدیث آمد است  
لولا السلطان لاکل بعضهم بعضا یعنی اگر پادشاه نباشد عالم تنه  
گردد و رعیت خراب گردد از این جهت نگاهبانی پادشاه بر هر یکی فرض  
است اگرچه پادشاه در بشریت چون دیگر خلق است اما در عظمت  
و فرمان دهنی و تحمیل بارهای خلافت مثل کوه است و در کار ملکوتی  
فهم و عقل دیگر خلق بفهم و عقل او نرسد و طبیب را باید که از دل  
و جان در نیکوی پادشاه<sup>2)</sup> کوشش کند و دایره طبیب قریب دایره پادشاه  
باید و کتابهای طب<sup>3)</sup> و انواع علاجهاء طبیب بر خود موجود دارد  
و بلاء خانه دایره طبیب نیشانی باید تا مریض فی الحال بر طبیب  
برسد و علاج طلبد و مسموم و مجروح که تاخیر علاج اینها مهلک  
است آنها رود دریابد و علاج را چهار پای گفته اند یکی طبیب دوم  
مریض سیوم علاج چهارم تیمار دار مریض و میان این هر چهار طبیب  
اصل است و نفع او بیشمار است زیرا که اگر طبیب حاذق باشد

1) Die MSB. lesen رنجشی، رنجشی، رنجشی.

2) B. hat pādšāh aus.

3) C. hat dafür طبیب.



علتها بزرگ در اندک مدتی بعنایت الله تعالی به گردانند و سه پای  
اگرچه چنانچه می شایند باشند بی طبیب از اینها نفع نباشد  
و اگر طبیب تنها باشد و اینها چنانچه بایند نبودند البته نفع  
کند چنانچه کشتی را<sup>1)</sup> تنها ملاح<sup>2)</sup> را (عبور؟) کند اکنون بیان  
هر چهار پای علاج که چگونه بایند گفته می آیند بدانکه طبیب  
عالم که طلب را از حکیمان نیکو فهم کرده باشد و علاج کردن از  
حکیمان ندیده و خود تجربه کرده باشد باید و سبکدست و بیاد  
و مستقل شاید و آلت های آهن و معجون های هر نوع و سمت برو موجود باشند  
و از تدبیر عقل خود کار کرده و ناکرده کردن تواند و از خردمندی  
و راست گوی و صلاح کاری خود کار را با تمام رساند این چنین طبیب  
پای علاج است و مریض چنان باید که مریض دوا پذیر بود و رنج  
کشیدن تواند و مال دار بود و چنان بود که از لذایذ محروم خود را  
نگهداشتن تواند و در گفته طبیب مانند این چنین مریض نیز یکم پای  
علاج است و دارو چنان باید که در جای نیک به آمده باشد و وقت  
سعد آتوا گرفته باشد و خواص دل مریض و طبیب بران باشد و برنگ  
و مزه و بوی خود باشد و ربایند علت بود و بیپوشی و سستی نیارد  
و چون آنرا از جهت غرضی<sup>3)</sup> بدعند اگرچه مخالف آن غرض  
پیدا آرد<sup>4)</sup> باز سخت ضرر نرساند و وقتی که باید دامن آنرا بدعند  
این چنین دارو نیز یکم پای علاج است و تیمار دار مریض چنان باید  
که معتمد و نیک خواه باشد و شر کار کردن شرم نکند و زور آور بود  
و در نگاه داشت مریض خوشیار باشد و چیزهای که از مریض صادر  
شود از آن کراهت کرده نگریزد و سخن طبیب در نوبی کند و عیج

1) I. für را der MSS. und آنرا für را؟

2) Die MSS. lesen بکنند بران پر کنند oder ورا بتم ورا بکنند

3) Alle 3 MSS. schalten hier که ein.

4) آید؟

داخلی نکند این چنین تیمار دار نیز نیکبای علاج است والد  
اعلم بالصواب

### Uebersetzung.

„Ueber Vorsichtmassregeln, die der Arzt für den König und sein Heer gebrauchen muss, um sie vor allen Arten Vergiftung und Unheil, die mit königlicher Herrschaft verbunden sind, zu beschützen. Dieses Kapitel wird im Hindi [d. h. پرچکت سیی]

„मयुक्तसेनीय] genannt.

„Wisse, dass wenn der König und sein Heer in das Land des Feindes oder eines Rebellen zur Abwehr ihrer Missethaten ziehen wollen, er zu seiner Begleitung einen geschickten Arzt, einen frommen „Büsser, dessen Gebete erhört werden, und einen scharfsinnigen Astrologen haben soll. Der Arzt muss die Futtermorräthe, das Wasser, das „Brennmaterial, die mit Wald bewachsenen Stellen<sup>1)</sup>, die Wohnstätten, „das Pflaster des Landes u. s. w. durch aufmerksame Beobachtung „genau untersuchen, weil der Feind diese Dinge durch Gift verunreinigt. „Wenn der Arzt ihn nicht begleitet, oder wenn er sich seiner „Aufgabe nicht gewachsen zeigt, was Gott verhüten möge, so kann „durch solche Vergiftung grosses Unglück über sein Heer kommen. „Wie nun der erwähnte Arzt durch die Anzeichen der Ver- „unreinigung das Gift entdecken kann, so muss er auch das Ver- „giftete durch seine Massregeln vom Gifte befreien, und das Heer

1) کا درختان entspricht offenbar dem Begriffe छाया im Original. Chakrapati, der Commentator des Susruta, versteht darunter die List des Feindes, die Luft unter den Bäumen zu vergiften, unter deren Schatten der König vielleicht ausruhen könnte. Er sagt MS. Ind. Offen 508, fol. 125 a:

अत्र छायाश्रयवृक्षादीनिति छायाश्रयणाच्छायादुद्दिभ-  
वतीति दुष्टवृक्षादिच्छायाश्रयिणो हि वृक्षादिगतेन  
विषेण पवननीतेन बाध्यन्ते जानीयादिति ज्ञात्वा  
परिहारार्थं गरादीन् शक्नौ च शोधयेदपीत्युक्तं शोध-  
येदिति विविधीकुर्यात् । Trotz dieser doppelten Beglaubigung der

Lesart छाया kann man sich doch schwer damit zufrieden erklären; शय्या

statt dessen wäre viel natürlicher. Fast aber scheint es als sollten die in dem Kāṭhāsaritsaṅgā XIX, 81 erwähnten Vorgänge, die vielleicht diesen Regeln zum Vorbild dienten, die beweisende Lesart abermals unterstützen, weil doch dort auch die ganze Vegetation auf dem Wege des herannahenden Feindes ver- giftet wird. Verschwiegen darf endlich nicht werden, dass 2 der Handschriften का درختان, d. i. Stroh und Bäume, lesen.



„vor Tod und Vernichtung bewahren. Solche Anzeichen der Vergiftung  
 „und Vorsichtsmaassregeln dagegen nun werden im Kapitel über die  
 „Gifte angegeben werden. (Vgl. Suśr. II, pg. 258.) Frage. Wenn  
 „nun der Tod doch durch das Schicksal vorher bestimmt ist, wie kann  
 „da der Arzt den Menschen davon befreien? Antwort. Der Tod ist  
 „bei den indischen Aerzten zweierlei Art: 1) wird er zur Gewissheit  
 „durch das Aufhören der natürlichen Wärme und der natürlichen  
 „Feuchtigkeit, und 2) tritt er durch eine unvorgesehene Ursache  
 „ein, und diese Art nennen die Indier اختى [d. h. **आगनुक**].

„Man hat den Tod mit dem Auslöschen einer Lampe verglichen,  
 „deswegen weil das Erlöschen der Lampe durch das Aufbrachen  
 „des Oels und das Verzehren des Dochtes verursacht wird, manch-  
 „mal aber auch trotz Fortdauer von Oel und Docht durch einen  
 „zufälligen Wind u. dgl. sich ereignet. Ebenso findet man seinen  
 „Tod manchmal durch das Aufhören der natürlichen Wärme und  
 „Feuchtigkeit und manchmal trotz des Verbleibens derselben<sup>1)</sup>.  
 „Der zufällige Tod hat 100 Arten, wie es im **پند آفرین** [Atha-  
 „raveda, d. h. **Āyurveda**] erwähnt ist, und durch die Vorsicht  
 „des Arztes soll man vor dem zufälligen Tode gesichert werden,  
 „so wie z. B. ein geschickter Arzt den König und sein Heer durch  
 „seine Behandlung schützt. Der fromme Büsser muss durch Gebete  
 „die bösen Zufälle fern halten, die aus dem bösen Hauche der  
 „Gewaltigen, oder aus dem Schmerze der Unterdrückten oder aus  
 „der Schmach des Lasters entspringen. Der Astrolog muss ein  
 „Misageschick, das aus dem unglücklichen Stand der Gestirne u. dgl.  
 „entspringt, auf ein dazu geeignetes gottgeweihtes Opfer überleiten.  
 „Der erwähnte Arzt muss auch, wenn eine Krankheit aus den drei  
 „Feuchtigkeiten u. s. w. im Heere entspringt, in seiner Behandlung  
 „derselben den grössten Eifer an den Tag legen, besonders bei der  
 „Bewachung des Königs, weil doch die Bewahrung des Königs zu-  
 „gleich die des ganzen Volkes ist. Daher heisst es im Sprich-  
 „wort **لا لى السلطان لاكل بعصر بعجا** d. h. wenn  
 „kein König wäre, so ginge die ganze Welt unter, und die  
 „Unterthanen würden ruiniert [eigentlich: Wäre nicht der König,  
 „sie frässen einander gegenseitig auf]. Aus diesem Grunde ist die  
 „Bewachung des Königs Pflicht eines jeden, obgleich der König in  
 „seiner menschlichen Natur wie jedes andere Geschöpf ist, so ist  
 „er doch durch seinen Ausseren Glanz, durch seine Autorität und  
 „durch die Ausdauer mit der er die Regierungsgeschäfte trägt, wie  
 „ein Berg, und in den Pflichten der Herrschaft reicht der Verstand

1) Der Vergleich des menschlichen Lebens mit der Lampe findet sich nicht an dieser Stelle des Susruta, wenn überhaupt bei ihm, scheint dagegen beim persischen Autor eine weitere Ausführung des bei Yājñavalkya III, 165 ausgesprochenen und im Bhāvaprakāśa I, 124 der Calc. Ausg. abermals in andern Worten reproduzierten Gedankens zu sein.

„und die Kenntnisse anderer Menschen nicht an die seinigen hinan-  
 „Der Arzt aber soll sich aus allen Kräften das Wohl des Königs  
 „angelegen sein lassen. Sein Lager soll in der Nähe des Lagers  
 „des Königs sein und er soll seine medizinischen Bücher und alle  
 „Arten Arzneien stets bei sich bereit halten. Ueber seinem Zelt  
 „(oder Lager) sei ein Zeichen, damit der Kranke sofort den Arzt  
 „finden und Arznei verlangen kann, und die Vergifteten und Ver-  
 „wundeten, welche eine Verzögerung der Cur tödten würde, ihn  
 „schnell finden können. Die ganze Heilkunde geht auf vier Füßen.  
 „Diese sind 1) der Arzt 2) der Kranke 3) die Arznei und 4) der  
 „Pfleger des Kranken. Von diesen vieren ist der Arzt der haupt-  
 „sächlichste und seine Hilfe ist unschätzbar deswegen, weil, wenn  
 „der Arzt geschickt ist, selbst grosse Krankheiten mit Gottes Hilfe  
 „in kurzer Zeit geheilt werden. Die andern drei „Füsse“, auch wenn  
 „sie so sind wie sie sein sollen, sind ohne den Arzt nutzlos; wenn  
 „dagegen der Arzt allein ist, und die andern Dinge auch nicht so  
 „sind wie sie sein sollen, so wird er er doch sicherlich Nutzen  
 „stiften, wie etwa wenn ein Steuermann auch allenfalls allein [d. h.  
 „ohne Segel] das Boot hinübersetzt. — Nun soll eine Erklärung  
 „der vier „Füsse“ der praktischen Medizin, worin gesagt wird,  
 „welcher Art jeder derselben sein muss, folgen. Wisse, dass der  
 „verständige Praktiker in der Medizin von vortrefflichen Aerzten  
 „unterrichtet sein muss, sowie dass er von ihnen die Behandlung  
 „gesehen und sie selbst versucht haben muss; dass er eine leichte  
 „Hand haben, und reinlich und entschlossen sein muss, dass er  
 „eiserne Instrumente und Heilmittel für alle Arten Krankheiten bei  
 „sich führen soll; dass er im Stande sei nach den Eingebungen  
 „seines eignen Verstandes etwas auszuführen, sei ihm nun etwas  
 „Ähnliches schon vorgekommen, oder nicht, und dass er seine  
 „Geschäfte mit Weisheit, Wahrheitsliebe und Rechtschaffenheit zur  
 „Ausführung bringe. Ein solcher Arzt ist einer der vier Füße  
 „der Medizin. Der Kranke aber muss so sein, dass seine Krank-  
 „heit überhaupt heilbar ist und dass er Schmerz ertragen kann.  
 „Er soll wohlhabend sein und fähig sich vor schädlichen Ver-  
 „zögerungen zu bewahren und die Vorschriften des Arztes [genau]  
 „zu befolgen. Solch ein Kranker ist auch einer der Füße der  
 „Medizin. Die Arznei muss auf einem guten Boden gewachsen  
 „und zu einer günstigen Zeit gesammelt sein; sie muss dem  
 „Herzenswunsch des Patienten und des Arztes entsprechen, in  
 „Farbe, Geschmack und Geruch, wie sich gehört, sein, schmerz-  
 „lindernd, darf nicht Ohnmacht oder Ekel verursachen, und wenn  
 „sie für einen bestimmten Zweck gegeben wird, so darf sie, auch  
 „wenn die Wirkung eine der bezweckten entgegengesetzte ist, doch  
 „auch keinen grossen Schaden verursachen<sup>1)</sup>. Auch muss sie zur

1) Damit übersetzt er das unklar ausgedrückte अविकारि विपर्यये.



„gehörigen Zeit gegeben werden. Eine derartige Arznei ist auch einer „der Füße der Heilkunst. Der Krankenwärter muss zuverlässig „und liebevoll, und in der Ausübung seines Amtes nicht unnöthig „schamhaft sein. Er soll kräftiger Natur sein und in der Pflege „des Kranken mit Ueberlegung zu Werke gehen. Alles was vom „Kranken ausgeht, davon soll er sich nicht mit Abscheu abwenden. „Das Wort des Arztes schreibe er sich hinter die Ohren und gehe „sich nicht der Trägheit hin. Solcherart ist auch der Kranken- „wärter einer der vier Füße, auf denen die Medizin geht <sup>1)</sup>.“

Von der Sorgfalt, mit der die Uebersetzung gemacht ist, und der Mühe, die sich der Verfasser zuweilen gegeben hat, in den dunkeln Sinn der Worte einzudringen, kann sich jeder überzeugen, der diese Probe mit dem Sanskritoriginal selbst vergleichen will. Ob durch das ganze Buch hindurch der persische Autor seinen Stoff vorwiegend von Susruta genommen hat, lässt sich ohne mühsame Vergleichung nicht sogleich entscheiden. Doch kann ich bestätigen, dass obiges Beispiel nicht etwa vereinzelt ist. Kap. 12 und 14 habe ich durchvergleichen mit Susruta I. 58 und 21 und die Uebereinstimmung genau gefunden, einzelne Auslassungen oder Zusätze abgerechnet. Diese beiden Kapitel bestätigen übrigens in interessanter Weise auch die Feststellung des Textes zu jener Zeit in Bezug auf die Abwechselung von Poesie und Prosa. Lassen hat früher einmal sich zu der Ansicht bekannt, dass der Äyurveda in 2 Theile zu zerlegen sei, nämlich „in die ältere Grundlage des

1) Diese für unsere Begriffe etwas abgeschmackte Auffassung der Medizin als vierfüßigen Thieres, wo noch dazu der Patient mit eingerechnet ist, erscheint im persischen Gewande noch unpassender, weil der Doppelsinn, der in

**पार** (= Viertel) liegt, sich in پای ganz verflüchtigt. Bhāvanīra, der in seinem Bhāvaprakāśa (I, 133 fgg.) mehrere Verse aus diesem Kapitel citirt, vermeidet den Ausdruck pāda in den betreffenden Stellen durch jeweilige Abänderung des Textes.

Bei dieser Gelegenheit sei der auffälligen Namensähnlichkeit zwischen dem letztgenannten und unserem persischen Autor gedacht, eine Aehnlichkeit, die sich übrigens noch auf andre Punkte erstreckt. Sie sind beide gute Kenner des Sanskrit, insbesondere also des medizinischen Sprachgebrauches; ihre Werke sind beide sklavischer Natur mit gelegentlichen erklärenden Zusätzen, und die Autoritäten, die sie benutzen, sind so ziemlich dieselben. Fells T. A. Wiss. Reich hat, wenn er in seinem Commentary on the Hindu System of Medicine, Calcutta 1845, pg. 10 (neue Bearbeitung, London 1867, pg. 55) behauptet, dass der Bhāvaprakāśa vor ungefähr 300 Jahren geschrieben sei, so würde auch die Zeit stimmen. Wilson in der Vorrede zum Sansk. Dict. (1819) nimmt freilich an, dass es nur ungefähr 200 Jahre her ist. Die Genealogie der beiden liesse sogar auch einen Compromiss zu, da ja خواص خوارزم nur Titel, und auf der andern Seite Luṭfakāns offenbar kein Sanskritname, wennnicht ein Hindi-Wort, ist. Dagegen würde sprechen die verschiedene Quantität der ersten Silbe bei beiden, und der verschiedene Geist, in dem beide verfasst sind. Beide schreiben wie wenn sie aus den Vorstellungskreis ihrer Väter verlassen hätten. Man müßte sich also noch nach einem zwingenderen Beweise für die Identität beider umsehen, als es die oben vorgeschlagenen sind.

Werkes und in die Ausführungen und Erläuterungen des *Madhusādana*<sup>1)</sup>. Dies konnte er freilich nur auf den äussern Anschein hin gethan haben, denn die Sache verhält sich meistens so, dass entweder beim Sprung von einem Stij auf den andern das Argument ganz ohne Unterbrechung weiter geht, oder dass die folgenden Verse das früher in Prosa vorgetragene reafirmiren, nicht aber, dass die Prosa als Commentar für die Poesie dient.

Kehren wir nunmehr wieder zur historischen Frage zurück, so können wir jetzt einen Anfangs- und einen Endpunkt aufstellen, zwischen welche wir mit einiger Sicherheit das Entstehen der systematischen Wissenschaft der Medicin bei den Indiern verlegen müssen, nämlich den Zeitraum von der Mitte des 10. bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts. Der eine Zeitpunkt ist bestimmt durch die Abfassung des Fihrist, dessen Nachrichten wesentlich anders hätten lauten müssen, wenn der Verfasser von unserm *Susruta*-Text eine Ahnung gehabt hätte, der andere gründet sich auf die ausgebreitete Kenntniss der medizinischen Literatur der Indier im allgemeinen und des *Susruta* im besonderen, wie sie sich im *Tibb-i-Sikandari* zu erkennen giebt.

Dabei ist allerdings dreier Zeugen nicht gedacht worden, die diesen Zeitraum mit einem male in engere Grenzen zu ziehen scheinen. Das ist erstens eine Stelle im *Naishadhacharita* IV, 116, wo im künstlichen Doppelsinn der Rede *Susruta* und *Charaka* als Aerzte eingeführt werden; zweitens die Nachricht, dass *Harichandra*, ein Arzt, der mehrere Generationen vor *Maheśvara*, dem Verfasser des *Viśvaprakāśa*, lebte, einen Commentar zum *Charakatantra* geschrieben haben soll<sup>2)</sup>, und drittens *Birōni*, der nach *Reinaud*, *Mémoire* pg. 316 schon von *Charaka* (جركى) dem Schüler des *Agniveśa* (اگنى بيش) als medizinischen Schriftsteller spricht. Betrachten wir aber diese Zeugnisse näher, so lässt sich im allgemeinen gar manches dagegen sagen. Was zunächst das erste derselben betrifft, so hat *Bühler* in zwei Mittheilungen, die er vor der Asiatischen Gesellschaft von Bombay gelesen hat, den Verfasser des *Naishadhacharita* in die 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts verlegt. Aber selbst wenn unsere Stelle nicht ein Einschleissel ist, wozu sich ein späterer Poetaster in einem solchen Gedichte leicht hätte versucht fühlen können, so bewiese sie doch für unsern Zweck nichts als das Bekanntsein der Namen beider Aerzte und einer einzigen von ihnen angeordneten Fiebermedicin für diesen Zeitpunkt. Den an zweiter Stelle erwähnten *Harichandra* müsste man, wenn die über ihn erhaltene Nachricht wirklich authentisch wäre, wenigstens in

1) Anhang zu *Ind. Alt. Bd.* III und IV, pg. 74.

2) Vgl. *Aufrecht*, *Oxf. Col.* pg. 187 a.



die Mitte des 11. Jahrhunderts verlegen. Wir werden aber weiter unten im Zusammenhang mit der Besprechung andrer Literaturmährchen sehen, wie wenig verlässlich auch dieses Zeugniß ist. Der dritte, Bīṛṇī, schrieb bekanntlich in der 1. Hälfte des 11. Jahrhunderts, und seine Nachricht über Charaka's Werk wöge allerdings schwer, wenn sich die Namen schliesslich als ganz richtig gelesen herausstellen sollten<sup>1)</sup>.

Es ist nicht zu leugnen, dass die von ihm angegebenen Umstände der Entstehung jenes Werkes in ihren allgemeinen Zügen recht wohl mit den Aussagen der Charakasamphitā selbst übereinstimmen. Aber so gut wie die 5 astronomischen Siddhāntas, die wir theilweise noch besitzen, nicht dieselben sind, wie die von Bīṛṇī unter denselben Namen erwähnten<sup>2)</sup>, so gut ist es auch möglich, dass die uns bekannte Charakasamphitā nicht identisch ist mit dem zur Zeit des Bīṛṇī schon bekannten Werke.

Ein näheres Eingehen auf Charaka und sein Werk liegt weder im gegenwärtigen Plan, noch scheint es auf Grund des in Europa zugänglichen handschriftlichen Materials gegenwärtig überhaupt thunlich. Meines Zweifel an der Aechtheit der Charakasamphitā beruhen bis jetzt mehr auf allgemeinen Eindrücken als auf bestimmt formulirbaren Gründen. Die Handschriften des India Office, obgleich sie zusammen eine Samhitā von der grössten bekannten Ausdehnung (11 sthānas) ergeben, sind durchweg modern, voller Fehler und deswegen äusserst mühsam zu gebrauchen, wenn man sich ein mehr als oberflächliches Bild der darin niedergelegten Anschauungen machen will. Was dagegen klar vorleuchtet, ist die complete Planlosigkeit

1) Was mich ein wenig daran zweifeln macht, ist die merkwürdige Vorstellung, dass جری = عاقل sein soll, während doch die Etymologie eher auf den Begriff „Bummel“ oder „Landstreicher“ geführt haben müsste. Es liegt nahe an eine unendliche Schreibung des Wortes جوگ in der Vorlage zu denken, was in persischer Kestelik-Schrift durchaus nicht befremdlich wäre, und in dieser Abänderung liess sich das Wort mit eben so gutem Grunde als Jogi lesen wie آگنی als Agni, und würde nach den Lautgesetzen des Prakrit, die sich heutzutage noch in der Aussprache des y fortphansen, auf Sanak. yōgin, Hind. جوگی, führen. Als Titel des weisen Philosophen und Rechtslehrers Yājñavalkya ist ja dieses Wort allgemein bekannt, und wenn es allerdings diese Verwechslung in der uns bekannten Charakasamphitā nicht findet, so wäre es doch nicht undenkbar, dass ein für uns verlorener Agni-veya diese Bezeichnung geführt hätte. Man könnte es aber auch noch anders auffassen und an eine Verwechslung mit जनकी योगी denken, der im Brahma-vaivartapurāṇa I, 1, 12 und 18 (Ostf. Cāt. pg. 22) als eine der 16 mythischen Autoritäten für Medizin genannt wird. Eine andre Ungenauigkeit der Lesung oder Corruption der Schrift liegt vor in اشوق für اشوق. Solche Versehen, wenn sie sich wirklich als solche herausstellen sollten, können ja nicht auf Rechnung des gelehrten Arabisten, sondern auf die seines Sanskritrathes.

2) Vgl. Rehnard, Mém. pg. 331 und Kern, Einl. zur Ryū. Samh. pg. 43-50.

der Behandlung, worin Charaka den Susruta bei weitem zu über-  
treffen scheint. Der religiös-mythologische Grundcharacter ist aber  
hier so consequent festgehalten, dass jedes einzelne Kapitel die  
Form eines Zwiegespräches zwischen Ātreya und seinem Schüler  
Agniveśa beibehält. Was den Umfang anbetrifft, so scheint sthāna  
9—11 abermals ein späterer Nachtrag zu sein, welcher allerdings  
in der Handschrift miteinverleibt ist, die Prof. v. Roth aus Indien  
geschickt bekommen hat, der aber nicht in dem grössten MS. des  
Ind. Office Nr. 335 miteinhalten ist, und von dem auch Madhusūdana  
(vgl. Ind. Stud. I, 9) noch nichts gewusst zu haben scheint. Sehr  
characteristisch für den späteren Ursprung des Werkes ist mir eine  
Corruption erschienen, die durch alle bekannten MSS. hindurchgeht  
und um die sie sich theilweise mit den unlesbarsten Zeichen herum-  
winden. Es ist der bei Aufrecht im Camb. Cat. pg. 23 erwähnte  
kṛuddākachatushpāda, der durch I. O. 335 und 1903 mehrfach  
variiert wird. Der Parallelismus mit dem folgenden Kapitel zeigt,  
dass es eine Hindi-Corruption für *kakudraka* ist. (Dasselbe  
wiederholt sich in Kap. 3 u. 4 des Śarīrasthāna, wo wir kṛuddā  
garbhāvakrānti und mahatī garbhāvakrānti finden.) Eine Anspielung  
auf Vishnu als Allgott neben andern Wesen, deren Allgegenwart  
hervorgehoben wird, ist an der betreffenden Stelle (im 12. Kap.  
des 1. Sthāna) zu allgemeiner Natur, um daran das Bestehen  
der Vaishnava-Religion zur Zeit der Abfassung des Werkes zu  
knüpfen.

Wenn nun die oben ausgesprochene Ansicht von dem Pseudo-  
Charaka, den wir allein in den Händen hätten, zu sehr in der  
Luft zu stehen scheint, der beuge sich mit uns auf eine flüchtige  
Rundschau auf dem Gebiete der Sanskritliteratur, um sich zu über-  
zeugen, dass der vorgeschlagene Ausweg durchaus nichts so sehr  
ungewöhnliches an sich hat.

Vergegenwärtigen wir uns doch einmal die verschiedenen Vor-  
gänge bei der Abfassung sanskritischer Werke, durch die unser  
Urtheil über ihre Entstehung bedingt sein muss, und geben wir  
uns Rechenschaft von den Mitteln, durch die wir bisher zu den  
relativen Aufstellungen über die Ursprungszeit einzelner Werke und  
ganzer Literaturgattungen gelangt sind, so dürfte sich leicht die  
Nothwendigkeit einer nochmaligen gründlichen Revision unseres Wis-  
sens darüber nach neuen Gesichtspunkten, nicht für Susruta allein,  
ergeben.

Wir haben eben an dem Beispiel der astronomischen Siddhāntas  
gesehen, dass gelegentlich altberühmte Werke gänzlich vom  
Schauplatz verschwunden sind, aber durch neue unter demselben  
Titel ersetzt werden, die sich dreist für das Original ausgeben.  
Ähnliches ist bekanntlich geschehen mit einer ganzen Literatur-  
gattung, den Purāṇas. Partieller Verlust einer Composition und



Ersatz des verloren gegangenen Theils durch einen andern Autor sind nachgewiesen bei der Pūrvapliṅkā des Daśakumāracharita und eingestanden beim 2. Theil der Kādambarī, und dem 6. kāṇḍa der Bhojachampū, vielleicht auch beim Uttarakhyaṇḍa des Kumārasambhava anzunehmen, den Mallinātha noch nicht gekannt zu haben scheint. Diese Ausbesserungsarbeit steigert sich bis zum vollständigen Ueberwachsen der Zusätze, unter denen sich das Original mehr und mehr verbirgt, beim Mahābhārata, und ein ähnlicher Zuwachs von Anschauungen späterer Zeitalter, ehe das Werk zu seiner Schlussredaktion gelangt, ist bei Manu, resp. bei dem nach ihm benannten Mānavadharmasāstra, nachweisbar. Der Süden behauptet eine kürzere und ursprünglichere Version davon zu haben, und der Norden scheint auch für alle Smṛitis thatsächlich einzustehen, dass man eine kurze (laghu) und eine ausführliche (vṛhat) Version davon hat, da sich so häufig der Zusatz *vṛhat* zum Titel dieser Werke in Citaten findet. Die verschiedenen Recensionen berühmter Werke alter Zeit bieten ja überhaupt bis heute noch das grösste Räthsel für uns dar. Nicht bloss in der ältesten Zeit, wo sich bei bloss mündlicher Fortpflanzung der heiligen Werke verschiedene Sākhās und Charakas bildeten, sondern viel später, und nach der Einführung der Schrift in Indien, bei der Abfassung des Rāmāyaṇa, der Śakuntalā, des Hānumannāṭaka, die alle ihrem bestimmten Autor zugeschrieben werden, finden sich 3 bis 4 prinzipiell von einander abweichende Recensionen. Zusätze und Auswüchse bei in sich abgeschlossenen Werken sind zu verzeichnen im Harivaṃśa für's Mahābhārata, im Uttarakhyaṇḍa und Yogāvaśiṣṭha für's Rāmāyaṇa u. a. Solche Agglutination ist im Wesen wenig verschieden von der schon vor der Brāhmaṇa-Periode an den Veden praktizirten, wo man die Erfindung späterer Perioden noch ausserlich mit dem Erbgut der Vorzeit verbindet, und dem R̥gveda noch zwei Maṇḍalas anhängt, von denen das eine einen Hauptbestandtheil des Sāmaveda bildet, das andre fast identisch ist mit dem letzten Buche des Atharva.

Alles das ist mehr oder weniger naiv und entdeckbar durch die untergelaufenen Verstösse gegen den Geist und die Diction des Originals oder durch offenes Geständniss. Oft aber ist der Trug auch berechnet und absichtlich, wenn auch aus dem gleichen Grunde wie vorher misslungen, so z. B. wenn der Autor durch die Wahl seines Titels seinem anonymen Werke einen Platz in der spätvedischen Literatur zu verschaffen sucht. Man denke an das Mantrabrāhmaṇa, oder an die Muktikopaniṣad als die eclatantesten Beispiele solcher Unterschiebungen, oder an die unzähligen Māhātmyas, die sich einem oder dem andern Purāṇa zuzählen, und die ebenso zahlreichen Bruchstücke, die dem als abgeschlossenen Werke gar nicht vorhandenen Skandapurāṇa aufgebürdet werden, nur um sich einen respectablen Namen zu verschaffen. Auch die Bezeichnung „Upaveda“ für gewisse spät cultivirte Doctrinen ist diesem

Motive nicht fremd. Der Autor tritt zwar dabei ganz zurück, der Beweggrund seines Schreibens aber wird darum doch kein lautererer gewesen sein als der des Geldverdienens. Die meisten Dinge dieser Art sind wahrscheinlich auf Bestellung eines einflussreichen Patrons gearbeitet, der den von ihm befolgten Cultus oder ein von ihm beschütztes oder begünstigtes Localheiligthum gefeiert wissen wollte. Die Geschichte des Jyotirvidābharaṇa und des an Capt. Wilford verübten Betrugs bedarf hier keiner Wiederholung<sup>1)</sup>. Beim Māgha-kāvya wiederum vermuthet man den Verkauf des Eigenthumsrechts von seitens des Dichters an einen eiteln vornehmen Gönner, Namens Māgha<sup>2)</sup>. Warum nicht auch bei den Werken des Harshadeva und Bhojadeva?

Ein andres Motiv mehr komischer Natur ist mir von einem älteren Freunde, der jahrelang intimen Verkehr mit Pandits in Indien gehabt hat, erzählt worden. In diesem Falle verfasste der Pandit des Rāja von Amravati im Jahre 1796 ein Rudrayamala nach eigener Eingebung, weil er dem Drängen seines Patrons nach Auffindung eines MS. des berühmten Werkes nicht länger widerstehen konnte, ohne jedoch im Stande zu sein das gewünschte Original in der Umgegend irgendwo aufzutreiben. Erst viele Jahre nachher gestand der Sohn des klingen Pandit das Geheimniss seinem englischen Gönner.

Ich muss gestehen, dieser kleine Zug eröffnet einen tiefen Blick in das literarische Schaffen Indiens, der nicht eben zu erfreulichen Hoffnungen hinsichtlich der möglichen Zeitbestimmung der Werke aus einander berechtigt. Wenn man bedenkt, dass der Stil, der stets und zu allen Zeiten an einer grossen Armuth syntaktischer Artikulation laborirt hat, sich seit Jahrtausenden, wo die Sprache eine todte ist, kaum merklich verändert hat, dass die Veränderungen, wo sie beobachtet werden, kaum in mehr als einer leicht abzulernenden Manier bestehen, dass die Nachahmung etwaiger Archaismen keine grössere Schwierigkeit bietet als wenn man heutzutage noch Prakrit in den Dramen schreibt, und dass also auch von dieser Seite her die Kritik nur auf schwankendem Boden wandelt, so muss man zugeben, dass es mit der Perspektive des Historienbildes wirklich recht misslich aussieht.

Ja wir haben selbst damit noch nicht die Aufzählung der uns bestürmenden Zweifel erschöpft, denn wollte man sich auch über derlei Ausstellungen hinwegsetzen und glauben, das Uebel gehe nicht weiter als es erkannt sei, so begegnet uns in der grossen Fahrlässigkeit der Autoren und Commentatoren, die auf's Gerathewohl hin citiren, und in der noch grösseren der Copisten, die oft

1) Vgl. Kern, *Introd. zur Brh. Samh.* pg. 12 etc. *Asiatic Researches* VIII, 247. fgg.

2) Colebrooke, *Misc. Ess.* II, 80.



heillos unbekümmert draufloschmieren, ein neues schweres Bedecken.

Bei der ausnahmslos herrschenden Sitte der Autoren nur im allgemeinen den Wortlaut einer Stelle nach dem Gedächtniss, und darum ohne Verweis auf Kapitel und Vers des in Frage stehenden Werkes zu citiren, kann es natürlich nicht fehlen, dass Ungenauigkeiten mit unterlaufen. Die Einformigkeit der für Literaturwerke gewählten Titel, die geringe Auswahl der Personennamen, die meist von herrschenden Gottheiten oder halb göttlichen Heroen abgeleitet sind und dadurch leicht zur Verwechselung neigen, endlich die Mehrheit der angehängten Titel, die oft nur demselben Individuum gelten oder zu gelten scheinen, machen Verwechselungen schon beim Citirenden oft entschuldbar. So gibt es, um ein paar Beispiele statt vieler zu nennen, zwei Varāhamihira (Colebrooke II, 476), vielleicht sogar drei (ib. 482 fg.), und zwei Brāhmasiddhānta (ib. 457), und es bleibt uns bei jeweiligen Citaten überlassen, uns für das eine oder das andre Werk zu entscheiden. Viele der daraus entspringenden Verwirrungen gehen dabei noch auf Rechnung leichtfertiger Abschreiber, denn häufig begegnet man bei Aufsuchung von Autoritäten in einem Commentator verschiedenen fehlerhaften oder verstümmelten Bezeichnungen offenbar für dieselbe Persönlichkeit oder für denselben Titel.

Endlich kommt noch zu alledem, um das Mass der Unsicherheit voll zu machen, das Kapitel der Interpolationen und die Schwierigkeit, dieselben beim Mangel an alten und zuverlässigen Handschriften stets genügend nachzuweisen. Die philosophisch-theologische, wie die Profanliteratur sind diesem Prozesse der Verdichtung und Illustration durch Lektüre aus späteren Werken während des Abschreibens gewiss häufig genug ausgesetzt gewesen und haben, wo das geschehen ist, dadurch unverdientermassen ihren Rang der Anciennität verloren. Mehr Unfug aber, als man gewöhnlich annimmt, ist vielleicht in der Beilegung der Autorschaft mancher Werke durch erdichtete Prologe oder Epiloge geschehen, in denen der Verfasser den Ruhm seines Geschlechts, das Ansehn seines eigenen Namens, den Glanz seines Geistes und womöglich die überirdische Seite seiner ganzen Mission in die Welt zu schreiben scheint. Extravaganzen, wie als dabei vorkommen, sind psychologische Unmöglichkeiten selbst bei einem Orientalen und nur zu erklären als Erfindungen des jeweiligen Abschreibers, oder im besten Falle Umdichtungen in farbenreichere Sprache dessen, was ehemals der Verfasser selbst über sich zu sagen für gut befunden hat. Wir können uns zwar nicht helfen, wir müssen sie als Tradition mitannehmen, aber den Stempel der Glaubwürdigkeit tragen sie nicht.

Ein in mehr als einer Beziehung lehrreiches Beispiel dertart bietet sich uns in der Einleitung zu dem schon oben erwähnten *Vivaprakāśa* von Maheśvara (Oxf. Cat. pg. 187 fg.) dar. Dort heisst es, nachdem einige von Maheśvara's Vorfahren gemästert

worden sind, von ihm selbst von v. 11 an folgendermassen: „Er übersah den ganzen Sprachoccean von einem Ende zum andern „und war (babhūva) wie die Sonne für den Lotusblor der Wort-gesetze. Der Göttin Śrī selbst gleich wegen der Bedeutendheit, „die er erreichte (āgata, nicht -na) durch die Vorzüge seiner „Geschicklichkeit in der Abfassung von solchen grösseren Werken „wie das Leben des Sāhasāṅka u. s. w., war er ein Freund des „Wasserlotus der dreifachen Arzneikunst, ein Freund vortrefflicher „Menschen, und den Dichtern war er so unentbehrlich wie das „Mondlicht der aufblühenden Wasserlilie. Die vorliegende Schöpfung „dieses Maheṣvara, des Oceans von Gelehrsamkeit, sollte fort- „während leuchten im Herzenlotus aller besseren Männer, an „Schönheit gleich dem Juwel des Viṣṇu, das bis an's Ende der „Welt (an seine Brust) angeheftet ist. Wie mit Edelsteinen aus „100 Schmuckkästchen, so ist von mir mit den Edelsteinen der „divergirenden Wörter, die auf's Gerathewohl zusammengelesen sind, „nach Art des geschickten Goldschmieds dieser erste Theil (mu- „khakhaṇḍa) zusammengetragen, den ich *Viṣvaprakāśa*, d. h. „den Allerleuchter nenne, weil er wie ein goldner Gürtel glänzt. „Warum sollten die vorzüglichsten unter unseren Gelehrten, denen „es Freude macht die Fundgrube des von Patañjvara (d. h. Patañ- „jali) verfassten Wortschatzes zu durchforschen, nicht auch mit Ehr- „furcht den Goldberg des *Viṣvaprakāśa* aufnehmen? Entstammend „den Vocabularien solcher Vorgänger wie Bhogindra (d. h. wiederum „Patañjali), Kātyāyana, Sāhasāṅka, Vāchaspati, Vyādi, sowie des „Viṣvarūpa, Amara, Māṇḍana, und des Śubhāṅga, Vopālita, Bhāguri, „ist es ein Werk von unschätzbaren Vorzügen, die durch offen- „kundig eingeräumten Vorrang geehrt werden. Wenn es aus dann „die gewünschten Bedeutungen erschliesst, warum sollte es nicht „für die Dichter ein Werk ersten Ranges, ein Chintāmaṇi, werden? „Ein Schatz der seltensten Wörter, vom Sonnenberg (= sūryādri?) „und dem äussersten Berge im Westen, vom Mekhalādri, Kailāsa „und von dem äussersten Erdenkreise auf einen Fleck hier zu- „sammengetragen, verdient wahrhaftig von euch beachtet zu werden, „ihr weisen Dichterfürsten. Wenn ihr den Wunsch habt, das Sprach- „meer umzurühren, wenn euch verlangt ein Wort des Patañjali zu „finden, so mögt ihr die Schönheit des vollendetsten Diadems der „Sprachkunst erkennen, wenn ihr diesen unvergänglichen *Viṣvaprakāśa* mit Aufmerksamkeit studirt. Durch mich ist allen Tüchtigen „Erlösung von der Last der Buchermenge gebracht, indem ich dieses „wunderbare Wörterverzeichnis zur Vollendung geführt habe“.

So kann doch nur ein Autor sprechen, der auf geborgte Autorität pocht, und dessen eigenes Zutun sich auf das allerkleinste Mass beschränkt. Es scheint mir denn auch aus der ganzen Beschreibung klar, dass wir hier nicht das Originalwerk des Maheṣvara (etwa den *Viṣvakosa*?) vor uns haben, sondern eine spätere Uebearbeitung eines anonymen Compilators, der, wenn er seinen Antheil daran



erwähnt, von sich in der ersten Person spricht. Es schliesst sich an den *umkhakhaṇḍa* ein kurzes Kapitel über die Partikeln, an dessen Ende wunderbarer Weise das Datum des Maheśvara — 1038 der Śaka-Ära — eingeschoben ist, und darauf endlich folgt wieder ein längerer Abschnitt, den Aufrecht selbst als spätere Zuthat bezeichnet, weil er, das Vorhergehende durch das hinzugefügte Datum als zum Abschluss gelangt ansieht. Ich trage, wie gesagt, kein Bedenken, das ganze Werk für die spätere Bearbeitung eines Anonymus zu erklären, etwa für gleichzeitig mit Medinikara<sup>1)</sup>, der ihm darum, wie das ja bei Zeitgenossen so zu gehen pflegt, mit einer gewissen Animosität viele Irrthümer vorwirft. Dadurch wird nun seine Autorität als Kośa durchaus nicht in Frage gestellt, wohl aber die Glaubwürdigkeit der Nachrichten über Maheśvara und seine Vorfahren, sowie die Zuverlässigkeit des in der Wilson'schen Handschrift eingeschobenen Datums, das sich ohnehin durch die Substitution von *vyoma* für mögliches *soma* oder *yama* um 100 oder 200 Jahre hätte zurückschieben lassen können. Dadurch aber werden auch wieder verschiedene Aufstellungen über das Alter einzelner Zengen in Zweifel gezogen und eine Masse damit verknüpfter Fragen gerathen von neuem in die Schweben. Auch der scheinbare Anhaltspunkt für die Zeit des Charaka, zu dessen Tantra ein Vorfahre des Maheśvara, wie oben erwähnt, einen Commentar geschrieben haben soll, wird zweifelhaft, wenn die Familiengeschichte von einem andern herrührt als von Maheśvara selbst. Denn das ist gerade die Art Nachricht, wie sie sich ein Spötling in der Literatur dem Stifter einer Familie von Aerzten anzudichten versucht fühlen könnte, von dem er sonst nichts zu sagen weiss. Geschieht es doch nicht allein im Helldunkel der Zeit der wiedererwachten Sanskritliteratur, sondern noch im klaren Tageslichte der allerjüngsten Gegenwart, wo die Indische Regierung ihre schätzenswerthen offiziellen Cataloge der allerwärts zerstreuten Handschriften anfertigen lässt, dass die Herausgeber unter dem ihnen eingesandten Material manches vermuthen, was gar nie existirt hat und mit dessen Besitz die einheimischen Bibliothekarien einfach nur prahlen wollen.

Was besagten Commentar zum Charakatantra betrifft, so ist es keinem Zweifel unterworfen, dass etwas dergleichen existirt haben muss. In den späteren medizinischen Werken findet man öfter bhaffāraka Harichandra oder Hariṣchandra als Verfasser eines Commentars zu der uns bekannten Charakasaṃhitā citirt. Aber wie leicht konnte es geschehen, dass die Begegnung mit einem Manne gleichen Namens im Vorfahrenregister des Maheśvara unsere Gewährsmann ganz einfach zu einer Conjectur verleitet hat, die übrigens in Anbetracht der begleitenden Umstände noch nicht einmal so besonders gewagt erschien. Freilich bin ich mir bewusst,

1) D. h. also 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts. Vgl. Wilson, Works V, 213, 217.

dass mit solchen Betrachtungen die Theorie über das Zeitalter des Charaka in diesem Punkte nur erschüttert, nicht aber über den Haufen geworfen ist. Aber wenn der Beweis dagegen nicht stichhaltig genug ist, so ist es der Beweis dafür wenigstens auch nicht.

Die soeben angestellten Betrachtungen haben sich im Einzelnen etwas weit von unserm Hauptgegenstande entfernt, auf den sie erst zuletzt wieder convergiren. Es lag mir aber daran, einmal zusammenfassend der Irrungen zu gedenken, denen wir bei unserm Urtheil über die chronologische Anordnung der Sanskritliteratur ausgesetzt sind. Vereinzelt und je nach Bedürfniss sind solche Argumente schon oft zur Begründung einer gewissen Ansicht oder zur Verwerfung einer andern verwandt worden. Aber jeder sucht sich aus der Rostkammer von Beweisstücken eben nur soviel hervor als er für seinen augenblicklichen Zweck gerade braucht und übergeht, oder übersieht, was zu seiner Theorie nicht passt. Wenn aber schliesslich alles darauf ankommt, wie man die Karten mischt, so muss man darauf gefasst sein, dass sehr viel nur vom Zufall abhängt, und dass die Voraussetzungen immer und immer wieder geprüft werden müssen, auf die man seine Schlüsse aufbaut. Was statt dessen oft geschieht, können wir an dem Beispiel des Susruta recht schön beleuchten. Es stellt jemand, auf gewisse Wahrscheinlichkeitsgründe gestützt, eine Theorie auf, die wohl mancherlei für sich hat, die aber doch nicht als festgestellt gelten kann. Drei oder vier andere Gelehrte nehmen nachher mit mehr oder weniger Reserve darauf Bezug, helfen sie weiterverbreiten und leihen ihr gewissermassen das Gewicht ihres Namens. Das Versuchswesen der ersten Argumentation verflüchtigt sich mehr und mehr bei dem wiederholten Filtrirungsprozess, und was ursprünglich nur schüchterne Andeutung war, tritt zuletzt mit der Unverzagtheit eines festen Axioms auf. So geschieht es denn, dass heutzutage keine allgemeine Geschichte der Medicin geschrieben wird, in der man nicht das ausgebildete Wissen der Indier auf diesem Felde in sehr alter Zeit als unantastbaren Grundsatz hinstellt. Dass dem nicht so ist, dass wenigstens ein Missverständniss der darauf bezüglichen historischen Notizen der Araber dabei zu Grunde liegt, glaube ich oben nachgewiesen zu haben.

Es bleibt uns jetzt noch übrig an der Fassung der einheimischen Quellen daranlegen, dass wir kein so übertriebenes Alterthum dafür ausnehmen brauchen. Wohlgemerkt, es kann mir nicht daran liegen, aus blosser Schadenfreude der indischen Medicin ihren Anspruch auf ein respektables Alter abzuschneiden. Im Gegentheil wäre es mir viel Heber gewesen, das Feld unserer Vermuthungen über Charaka und Susruta an der Hand der oben



angeführten Daten auf den Zeitraum von ein oder zwei Jahrhunderten einschränken zu können. Aber die Unwahrscheinlichkeit der Sache, die ich aus inneren Gründen abseits, schien mir zu stark, um mich abermals mit einer so plausibel scheinenden Fixirung zu beruhigen.

Dass ichs nur mit einem Worte sage, ich halte die Entstehung des *Ayurveda* der Zeit wie der Art nach für nicht früher als die der *Puranas*, nämlich in der Periode wo die Energie der Mohammedaner zu erlahmen anfang und der lange Zeit niedergedrückte Hinduismus von neuem auflebte. In den *Puranas* wurde damals alles niedergelegt was sich in der Volkstradition erhalten hatte, versetzt mit dem was mittlerweile von Sektenthum auf Grund entarteter Religion sich entwickelt hatte. Mit der Medizin stand es etwas anders. Was darin beobachtet worden war, hatte sich als eine Art Geheimwissenschaft vorher nur mündlich fortgepflanzt, und es bedurfte nur der äußerlichen Eintheilung des ungeordneten Materials um wie eine neue Offenbarung zu erscheinen. Zur Empfehlung seines Werkes brauchte der Compilator sich nur der gebräuchlichen mythologischen Maschinerie zu bedienen und er war seines Eingangs bei der abergläubischen Menge gewiss. Den *Dhanyantari* fand er in der epischen Sage vor, den *Suśruta* schuf er sich wahrscheinlich selbst, wenigstens ist, wenn nun doch einmal so viel auf das aufmerksame Zuhören dabei ankommt, der Name durchsichtig genug<sup>1)</sup>. Bei dem allgemeinen Eklektizismus jener Periode war es dann auch ganz natürlich, dass man die *Puranas* nachahmte und einzelne Züge daraus entnahm, wie ihrerseits einzelne *Puranas* es nicht zu heterogen finden, Medizin, Grammatik und Metrik mit hereinanzuleihen<sup>2)</sup>. Gesellen wir dazu noch die *Tantras*, die ebenso ihre medicinischen, alchemistischen und balneologischen Abschnitte haben, wie *Suśruta* die von ihnen entlehnten mystischen Gebetsformeln, so wird das Bild des gegenseitigen Ausschreibens ohne weitere Quellenangabe belebt genug. Freilich ist damit keine grosse Unredlichkeit begangen, denn bei der allgemeinen Anonymität lässt ja keiner sein Licht auf Kosten des andern scheinen, höchstens erhebt er seinen eigenen Schutzheiligen über den des andern. In den *Puranas* z. B. setzt immer jedes die Gesamtheit der andern voraus, indem es sie sämmtlich eingangs bei Namen, und sich selbst mit, in der orthodoxen Zahl der offenbarten Schriften dieser Gattung aufzählt. Im spätern Verlauf wird die Erwähnung derselben vermieden, so oft sie auch den gleichen Sagenstoff behandeln. Wie es aber dabei zugegangen ist, das können wir gerade in der Me-

1) Auspielungen darauf können wir erkennen in den Ausdrücken *dhanyantari* I, 14, 10, *grāho* I, 344, 11, und *suśrutam* II, 301, 2. Im letzteren Falle hat die Ähnlichkeit mit dem Namen des sogenannten Autors soweit gewirkt, dass Madhusūdana die Reduplicationsalthe der Perfectum mit dentalem *s* gedruckt hat, und die andere ihm darin nachgefolgt sind.

2) So z. B. das *Agulparāna*. Vgl. Wilson, Works, III, 89, 90.

dizin bei einigen späteren Werken beobachten, die keinen göttlichen Ursprung beanspruchen, in denen sich vielmehr der Autor namhaft macht und die Ehre der Composition in Anspruch nimmt. Bei der Durchsicht der Handschriften medizinischen Inhalts in der India Office Library habe ich z. B. die folgende Genealogie von Werken gefunden: Herambasena's Gôdhaprabodhakasamgraha (Dietz pg. 138) ist auf Mâdhava's Rugvinischaya gebaut, lässt es aber nur durchmerken durch den zur Vergleichung angehängten Index zum Originalwerk. Von ihm hat Chakrapâni sein Chikitsâsamgraha (Râjendralâl Mitra's Notices II, 71 u. Dietz pg. 133) abgeschrieben, dem er auch denselben Titel gibt, ohne aber den triftigen Grund anzugeben, den er dazu hat. Ganz wörtlich wiederum davon ausgezogen, und ohne eigene Zuthat dazu, ist Râjivalochana's Siddhayoyârjaya (Dietz p. 142). Der Autor aber sucht uns von der Spur abzuleiten, indem er feierlich erklärt seinen Stoff nur von der Ueberlieferung der Munis der Vorzeit genommen zu haben. Von Mâdhava direkt abgeschrieben, ohne die Quelle zu nennen, ist ferner Kavichandra's Ratnâvall (Dietz pg. 137) und ein anonymes Werk betitelt Chikitsâdarpana (Dietz pg. 144).

Mehr Unverschämtheit als womit diese Leute zu Werke gegangen sind, kann man überhaupt nicht wohl an den Tag legen. Sollte es uns da wundernehmen, wenn wir Schriftsteller von der Zwittergattung poetischer Aerzte — Kavirâja ist im heutigen Bengalen gleichbedeutend mit dem Titel Vaidya — Parauddichter, in deren Gehirn sich, wie wir gesehen haben, der sprödeste Stoff in Slokas umsetzt, wenn solche Poeten, sagen wir, einen frommen Betrug begeben und andrer Leute Kenntnisse nicht sich selbst, noch dem wahren Urheber, sondern einem Weisen der Vorzeit in den Mund legen? Für einen Autor dieser Art aber wird man schliesslich doch auch den Susruta trotz seines hochgefeierten Namens anzu- sehen haben; denn einer rationalen Ansicht von der Entstehung einer Wissenschaft entspricht es doch vielmehr zu glauben, dass erst Werke über einzelne Doctrinen, wie Mâdhava's Rugvinischaya oder Śarp-gadhara's Samhitâ, und Sammelwerke wie Vâgbhata's Aśhtâṅgahridaya vorausgegangen sein müssen, ehe ein Laie sich mit der Behaglichkeit und Geschwätzigkeit eines Susruta oder Charaka darüberhermacht und sie mit moralisirenden Gemeinplätzen<sup>1)</sup> verflucht, die der Würde des Gegenstandes durchaus nicht entsprechen. Der umgekehrte Prozess der Ausscheidung solcher primärer Auswüchse und Zurückführung auf die Hauptachse, um zur wissenschaftlichen Erkenntnis zu gelangen, dürfte wenigstens schwer nachzuweisen sein; denn die Reduction eines Werkes von ausserordentlicher Ausdehnung des Details auf die Grenzen eines praktischen Handbuchs, die in den orientalischen Literaturen so häufig berichtet wird, wenn

1) Vgl. z. B. sūky. IV des Sūtrasaṅgāna.



sie auch nicht so oft durch zwei Fassungen wirklich zu belegen ist, wie in dem Falle des Panchatantra und Hitopadeśa, gehört als eine rein quantitative nicht hierher.

Sehen wir uns nach Parallelen auf andern Gebieten der Sanskritliteratur um, so finden wir fast überall dasselbe Fortschreiten vom spärlichen Stoff zum allmählichen Ueberwuchern des daraus entwickelten Details. Weder in Grammatik noch in Philosophie, Recht, Astronomie und verwandten Disciplinen begegnet man im Anfang ihrer Entstehung als geordnetes Wissen solchem Uebergreifen in fremde Sphären, wie es hier bei der Medizin der Fall ist. Was der Grammatik in den Prātiśākhya und im Nirukta, der Philosophie in den Upanishads, dem Rechte in Smṛitis, Āchāras und Sūtras, der Astronomie in Einzelbeobachtungen vorausgeht, trägt so vollständig den Character des Unfertigen und des Ringens nach Form an sich, dass man es keinen Augenblick mit den Sammelsurien späterer Zeitalter in eine Reihe stellen kann, die nur von der Erbschaft ihrer Vorgänger zehren und aus der gegenseitigen Versöhnung der Aussprüche derselben die Berechtigung ihres Daseins schöpfen. Ueberall begegnet man in den Anfängen dieser Doctrinen derselben gedrängten Kürze und Knappheit des Ausdrucks, die erst später durch eine Fluth von Commentaren zu eigentlichen Leitfäden und zu neuen Systemen ausgesponnen werden. Sie alle beruhen auf orakelhaft kurz gefassten Formeln, deren Interpretation in Schulen fortgepflanzt und schliesslich zum System erweitert wurde, nicht ohne dass wir die Entwicklung stufenweise verfolgen können. Nur die Medizin soll auf einmal gebarnischt in die Welt getreten sein. Es fehlt freilich auch da nicht an Andeutungen über Vorläufer, aber sie sind verbüllt und nur so obenhin zugestanden. In Charaka sind es nur Munis, die mit einander am heiligen Orte ins Einvernehmen treten und ihre Ansichten gegen einander aussprechen. Bei Suśruta werden nur eingangs und I, 324 solche bei Namen genannt. Dagegen finden wir häufig solche Ausdrücke wie *ity eke* oder *kechid āhur āchāryaḥ*, was doch schlecht mit einer Offenbarung aus göttlicher Quelle im Einklang steht. Wenn wir dann in den pathologischen Abschnitten bei Suśruta ganzen Versen begegnen, die sich wörtlich bei Mādhava wiederfinden, so existirt für mich kein Zweifel über die Priorität der Erfindung, wenn ich sie auch nicht positiv dem letzteren zusprechen kann. Auch wenn I, 14, 14 und 362, 6 inf. ein Salyatantra citirt wird, und wenn fertige Titel wie Viśhatantra (I, 12, 5) oder Kaumāratātra (I, 11, 10. 12, 2) und Śālākyaatantra (an der letztern Stelle) vorkommen, so zweifle ich nicht, dass sie nebst manchem andern in Vāgbhata's Aṣṭāṅgahṛidayā ihren Ursprung haben. (Vgl. die ähnlichen Titel in Aufrecht's Oxf. Cat. pg. 308 b, 20 — 309 a, 6 — 307 b, 13 inf. — 308 a, 10.)

Von einem Suśruta als Autor dieses Āyurveda zu sprechen ist ja überhaupt durch die ganze Darstellung des Buches nicht gerecht-

fortigt. Die Colophons, die allein darauf hinführen scheinen, sind durch die Planlosigkeit ihrer Vertheilung und den Mangel an Uebereinstimmung unter einander gleich von vornherein als Zuthat der Abschreiber gekennzeichnet. Die meisten davon gebräuchlich Susruta, neben Samsruta, als Name des Werkes, nur die Unterschrift zum ersten Sthāna mit dem Zusatze *susrutāchāryavirachita*. Im Texte selbst erscheint Susruta nur als Interpellant oder blosser Zuhörer des Dhauvantari, und wird als solcher in die Erzählung eines dritten eingensanten verwoben, der von sich in der 1. pers. sg. (z. B. I, 287, 8. 238, 2. II, 17, 4. 171, 1. 227, 6. 300, 3 inf. 302, 4. 308, 1) oder plur. (II, 176, 11. 183, 8, und unzählige male bei Kapitelaufängen) spricht. Dies ist der eigentliche Verfasser oder Compiler des Werkes in der Form, in der wir es vor uns haben <sup>1)</sup>.

Die Idee eines Anordners (*pratisamaskartri*) der auf Susruta zurückgeführten Lehren ist denn auch den einheimischen Commentaren nicht entgangen. Chakrapāṇi erwähnt sie eingangs seines Commentars zum Sūtrasthāna (Diets, pg. 142), aber mehr eigentlich um sie von der Hand zu weisen, wenigstens nicht um sie in der Ausdehnung gelten zu lassen, die ich ihr zuschreiben möchte. Meinem Dafürhalten nach sind dabei sogar verschiedene Verfasser an der Arbeit gewesen und hat der letzte Diaskenast die Flickarbeit nur kümmerlich verhohlen. Woher käme sonst das Uebergreifen des einen Buchs in das Gebiet des andern, die auffallende Planlosigkeit in der Anordnung und Eintheilung des Stoffes, das Ungleiche in der Behandlung verschiedener Materien von ungefähr gleich hoher Wichtigkeit für den Arzt, das Vorwiegen der Prosa in dem einen Buche, der Verse im andern, bis zum ausschliesslichen Gebrauche der letztern im Uttaratantra?

Gleich im ersten Kapitel substituirt sich der Verfasser in auffälliger Weise für den Dhauvantari, indem er die offenbar von Alters her angenommene Achttheilung der medizinischen Wissenschaft (vgl. I, pg. 2 bis pg. 3, 13 — 12, 6 — 122, 8 inf. — II, 551, 3) ganz ruhig bei Seite schiebt und dafür eine neue Eintheilung in fünf Sthānas mit 120 Kapiteln sammt einem zum Lückenbüsser bestimmten Nachtrag (*uttaratantra*) aufstellt, die sich gar nicht mehr mit der gepriesenen Offenbarung in Harmonie bringen lässt <sup>2)</sup>. So etwas könnte doch der eigene Autor eines

1) Dasselbe Verhältniss begegnet uns auch in dem nach seinem vermeintlichen Autor benannten Sālikhota (Diets, pg. 155) über Thierarzneikunde (*Dayayurveda*), in welchem, nebenbei bemerkt, Susruta als Sohn des mahāmuni Sālikhota auftritt, während er bekanntlich in unserm Ayurveda Sohn des Vjśvāmitra (II, 17, 8) und mit seinem Patronymikon Vajsvāmitra (II, 347, 5 inf.) genannt wird.

2) Auch die Inhaltsangabe in Kap. III ist verworren und nicht den wirklichen Verhältnissen entsprechend. Uebrigens herrscht bei Charaka derselbe Widerspruch mit seinen eigenen Voraussetzungen.



einheitlich abgefassten Werkes nicht übersehen und keinesfalls dürfte er wiederholentlich darauf zurückkommen, wie es hier geschieht, ohne sich der Abweichung von seinem eigenen Programme bewusst zu werden. Sehr leicht dagegen erklärt sich diese Erscheinung nach den gleichen Vorgängen in der Purāṇa-Tradition („paurāṇikāḥ śrutipathāḥ“ II, 623, 6), wo z. B. eine Fünfteilung theoretisch zwar stets in Absicht genommen, aber praktisch nie ausgeführt wird<sup>1)</sup>. Mit der Weise der Purāṇas stimmt es ferner ebenso überein, wie es vom wissenschaftlichen Verfahren abweicht, dass die als der wichtigste Theil der ganzen Heilkunde bezeichnete Darstellung der Chirurgie prinzipiell an die Spitze des Ganzen gestellt wird (so weit wenigstens als überhaupt in diesem Buche eine ausgesprochene Absicht festgehalten wird). Bei den ritualistischen Vorschriften der Brahmanen sind wir ja den gänzlichen Mangel an Perspective für die kleineren und grösseren Tugendübungen gewohnt und finden es nicht auffällig, wenn für die Befolgung, ja sogar für die blosse Lektüre, jeder einzelnen Vorschrift sofort der allerhöchste Preis ausgesetzt wird, der eigentlich die Berücksichtigung aller übrigen geradezu überflüssig erscheinen lässt. Aber wo eine Entwicklung wissenschaftlicher Doctrinen beabsichtigt wird, empfiehlt sich doch ein nüchternes Fortschreiten vom Einfacheren zum Complicirteren besser. Dass wiederum unser Āyurveda auch damit nicht bei dem aufgestellten Programm stehen bleibt, sondern gleich im ersten Buche alles mögliche andere darunter mischt, was nichts mit Chirurgie zu thun hat, ist übrigens charakteristisch für die dem ganzen Werke fehlende strenge Methodo.

Man vergleiche ferner wie die Persönlichkeit des Susruta in jedem Buche, mit Ausnahme des dritten, von neuem unser Aufmerksamkeit aufgedrängt wird (I, pp. 1. 3. 249. 275., II, pp. 17. 243. 262. 347. 399. 561) entweder als Fragender, oder als einfach Belehrter, mit oder ohne Mitschüler in der Gegenwart seines göttlichen Lehrers, ja sogar als Verfasser eines von dem nächsten verschiedenen Tantra (I, 14, 13. II, 382, 6) — und man wird vielleicht geneigt sein darin einen Beweis für die von einander unabhängige Entstehung der einzelnen Bücher, eine Probe für so viele neue Ansätze zur Verarbeitung des reichen und mannigfaltigen Stoffes zu erblicken. Es dürfte wenigstens schwer sein ein Beispiel von einem einzelnen Gelehrten zu finden, der seine Autorschaft in jedem grösseren Abschnitt von neuem festzustellen für nöthig hält, während dagegen in den Purāṇas solche eindringliche Wiederholung der legendarischen Tradition ohne eigentliche Veranlassung ganz an der Tagesordnung ist.

Blicken wir auf die Darstellungsweise im Einzelnen, so vermessen wir darin noch mehr als in dem allgemeinen Entwurfe die Einheit des Gusses, und statt planmässiger Entwicklung des Gegen-

1) Vgl. Lassen I. A. IV, 597.

standes aus seinen ersten Voraussetzungen, die wir in einem solchen grundlegenden Werke erwarten dürften, tritt uns überall die unwiderstehliche Neigung zur zwanglosen Unterhaltung „à propos de bottes“ entgegen. Darum finden wir ganze Kapitel, die mit Medizin wenig oder nichts zu thun haben, wie z. B. Sūtrasthāna 2. 4, 5. 29—32. 34 Chikitsāsth. 24 (zum Theil aus religiösen Observanzen hergenommen) Kālpasth. 7 (rein abergläubische Gebräuche, die nicht auf Beobachtung beruhen können) Uttaratāntra 27—37 u. 60 (mit einer ganzen Dämnologie). Am auffälligsten in dieser Beziehung ist jedenfalls aber das vorletzte Kapitel des Uttaratāntra, wo ein mühsiger Kopf Bemerkungen über Redefiguren eingeschoben hat, die er mit gleichgültigen Beispielen aus dem Āyurveda illustriert. Merkwürdig dabei ist noch, dass schon in der Inhaltsangabe I, 11, 3 inf. auf dieses Kapitel angespielt wird<sup>1)</sup>. Ueberhaupt sind bei der letzten Durchsicht des Ganzen dem Sammler öfter Parallelismen in einzelnen Partien aufgefallen, bei denen er sich aber gebärdet, als wären sie vorbedacht, indem er durch angebrachte Zusätze von einem Buche auf das andere verweist. (Vgl. z. B. I, 91, 3 inf. — 375, 11—II, 15, 8 inf. — 300, 3 inf.)

Hätte man das Buch eines einzigen Verfassers vor sich, so wäre das Hin- und Herschicken von einem Abschnitt zum andern für dieselbe Materie eine unbegreifliche Willkür, die allein schon dem Werke den Anspruch entziehen würde ein wohlgedachter Entwurf einer so wichtigen Wissenschaft zu sein. Dass ein Mediziner mit klarem Verständnis für seinen Beruf danach gebildet worden, ja dass er sein mangelhaftes Wissen und Können in bestimmten zweifelhaften Fällen nur daraus completiren könnte, ist überhaupt nicht gut denkbar und wird sogar von dem Werke selbst nicht einmal erstrebt. Denn ohne es noch zu bestimmten Vorschriften kommt, wird gleich im 4ten Kapitel die Nothwendigkeit betont, sich mit andern Śāstras vertraut zu machen, um in schwierigen Fällen das eigene Urtheil entscheiden lassen zu können; ein einziges Śāstra, wird gesagt, könne die Kenntniss der andern nicht ausschliessen. Wer in seinem eigenen Tantra<sup>2)</sup> (d. h. in dem medizinischen Lehr-

1) Noch deutlicher als späterer Zusatz gekennzeichnet ist der nämliche Abschnitt bei Charaka zum Schluss des Siddhīsthāna. Die yuktayah — 36 an der Zahl, gegen 32 bei Susruta — werden dort mit Namen angeführt, aber nur nebensächlich und ohne alle Erklärung oder Illustration durch Beispiele, und sind für sich genommen ganz unverständlich.

2) Den Begriff eines Tantra baut Chakrapāṇi (MS. I. O. 208, fol. 6a) aus folgenden Elementen auf: वर्णो वर्णसमूहो वा पदं । पदस-

मुदायविशेषः सूत्रं । . . . सूत्रवाक्यसमूहः प्रकरणं । प्रकरणसमूहोऽध्यायः । अध्यायसमूहः स्थानं । स्थानसमूहस्तत्त्वं ।



hoch seiner eigenen Schule) bewandert sei, heisst es I, 123, 5, und auch in den Gegenständen der andern Śāstras nicht unangelehrt, der leuchte als Arzt den andern voran wie das Banner dem Heere, und sei vom König hoch in Ehren zu halten. Fortwährende Lectüre, Unterredung, das Durchforschen andrer Tantras und Umgang mit denen, die sich die Wissenschaft derselben zu eigen gemacht haben, wird II, 164, 3 empfohlen. Der Verfasser des eingeschobenen Kapitels Uttaratāntra 65 hat die Entdeckung der 32 yukti gemacht als er nach den hauptsächlichsten Lehrsätzen der Tantras forschte — „tantrasāragarāṣaḥa“, II, 559, 1 inf. — 560, 4 inf. — Die Tantras als eine Gattung medizinischer Schriften wird auch vorausgesetzt in I, 11, 2 inf. — 44, 10. Āyurvedaśāstras werden erwähnt I, 312, 9. 11, ein Vaidyaka I, 311, 2 inf.

Es geht daraus deutlich hervor, dass unserm *Suśruta* eine ganze Literatur vorausgegangen ist, auf die er nicht umhin kann Bezug zu nehmen. Dem Arzte wird das Studium derselben empfohlen und ihm dafür die ehrenvolle Aufnahme am Hofe des Königs als Lohn versprochen. Die Reflexion auf das mit dem ärztlichen Berufe verbundene weltliche Ansehn steht nicht vereinzelt; man findet es z. B. wieder I, 6, 9. 12, 9. 13. 30, 1. 60, 1 inf. 99, 12. 119, 8. 194, 10. 248, 9. Im Munde eines angeblichen Muni der Vorzeit würden solche Aussprüche höchst verdächtig erscheinen, einfach weil sie schon eine viel weiter vorgeschrittene Entwicklung der politischen Verhältnisse voraussetzen. Sie contrastiren aber auch mit der niederen socialen Stellung des Heilkünstlers in den Gesetzbüchern. In jener Periode scheint sich der ärztliche Beruf allerdings einfach nur auf Quacksalberei und Spionsdienste erstreckt zu haben, wie sie etwa der *Vidūshaka* der Dramen in der Umgebung des Königs würde verrichtet haben können. Manu IV, 217—220 combinirt mit *adhy. I n. III* des *Kalpasthāna* gibt uns ungefähr eine Idee von den Befugnissen dieser Art Medizinalräthe, die nach Küche, Keller und Frauengemach zu sehen hatten, um verrätherische Köche und böartige „Giftmädchen“<sup>1)</sup> auszuspähen, Amulette gegen schädliche Einflüsse zu präpariren und den Körper im allgemeinen gegen Gift zu feilen. Dafür werden sie aber auch mit dem Abschaum der Gesellschaft in eine Reihe gestellt, von dem der rechtschaffene Brahmane nicht einen Bissen Brod annehmen darf. Vgl. Manu III, 152. 180. IV, 212. 220. Yājñ. I, 162. Fast scheint es wie wenn sie als solche hauptsächlich mit dem Namen *chikitsaka* und *bishaj* belegt gewesen wären, während die bessere Sorte den Namen *vaidya* geführt hätte. Bei Yājñ. I, 332 erscheint der *vaidya* mit dem *gyotirvid* zusammen als einer der Räthe des Königs, dessen regelmässigen Vortrag derselbe entgegenzunehmen hat, desgl. bei *Suśr.* I, 122, 13, wo nur der geistliche Rath für den Astrologen substituirt ist, während die pers. Uebersetzung beide Versionen com-

1) Vgl. hierzu Gildemeister, *Script. Arab.* pg. 219.

hinirt. In Susr. ist der Unterschied in der Titulatur, wenn er je bestanden hat, wieder verwischt; hier stehen alle drei offenbar gleichberechtigt nebeneinander in I, 14, 10. 12 — 122, 3, 12, 14.

Aber auch die Ausübung der Kunst (karmāni) neben dem Studium wird I, 12, 10 fgg. als unerlässlich bezeichnet, und jeder der entweder nur theoretisch oder nur praktisch ausgebildet ist, wird dem Vogel verglichen, der nur einen Flügel hätte, oder wie es der persische Bearbeiter der indischen Medizin gleich zu Eingang

seiner Einleitung (مقدمه) ausdrückt: *آنکد علم خواند و عمل نداند*: *مانند مرغی باشد که یک پا و پریدن خواند*. In der That dürfte sich denn auch diese Übung, namentlich was chirurgische Operationen anlangt, kaum aus den dürftigen und oberflächlichen Regeln des Susruta erlernen lassen. Wie in dieser Beziehung die Praxis, wenn sie etwas werth gewesen sein soll, sich unabhängig gestellt haben muss von der Lehre, das können wir aus dem Beispiel der so berühmt gewordenen Rhinoplastik sehen.

Man hätte diesem besondern Falle wahrscheinlich niemals so grosse Wichtigkeit beigelegt als es thatsächlich geschehen ist, hätte man nicht der Erwähnung davon ein so ungehörlich hohes Alter zugeschrieben. Im Lichte der spätern Zeit besehen, wo der äussere Umstand einer durch mohammedanische Gewalthaber eingeführten barbarischen Justiz das Nasenabschneiden zum alltäglichen Vorkommnis machte<sup>1)</sup>, verwandelt sich das Wunder in eine von der Noth eingegebene Erfindung. Zugegeben aber, dass sie auch in ziemlicher Vollkommenheit gemacht worden wäre (worüber das weiter unten anzuführende englische Zeugniß entscheiden mag), was muss man zu einer Beschreibung davon sagen, wie sie I, 60, 11 fgg. und später noch einmal mit ein paar Worten II, 30, 9—11 gegeben wird? „Der vernünftige Arzt nehme das Mass des herabhängenden „Stückes mit einem Blatt von einem aus der Erde aufschliessenden „Blattgewächs und schneide danach aus der Backe [etwas] heraus, „die angeheftete Nasenspitze aber scarificire er und befestige sie „mit einem guten Verbands. Die wohlzusammengefügte Nase sehe er „dann genau nach, versehe sie mit zwei Luftcanälen und biege sie „zurecht, indem er sie nebenbei mit Sandel, Süsaholz und Antimon „bestreicht. Dann bedecke er sie mit weisser Baumwolle und reibe „sie wiederholt mit Sesamöl ein. Steht der Patient schon im vor- „gerückteren Alter, so muss man ihm Milch zu trinken geben; wenn „er zur Fettleibigkeit neigt, so muss er nach Vorschrift laxirt „werden. Unter Umständen kann die Verwachsung schon eingetreten „sein und man muss doch einen Theil davon wieder entfernen. „Eine zu klein gerathene Nase muss man wieder zu vergrössern „streben, eine die zu viel Fleisch hat, wieder auf ihr natürliches „Mass zurückführen.“

1) Vgl. Briggs, *Forishta* I, 462.



So etwas kann man wohl vom Hörensagen nachplappern, es aber nicht für eine Anleitung zur Ausführung einer schwierigen Operation ausgeben. Wenn wir die obige Beschreibung mit der des Celsus (VII, 9) vergleichen, so tritt denn auch die Verwässerung ziemlich deutlich zu Tage und wir erlangen die Gewissheit, dass wir uns wenigstens für diese Entdeckung nicht bei den Indiern zu bedanken brauchen. In der That scheinen die einheimischen Commentatoren selbst eine Ahnung gehabt zu haben, dass die ganze Sache eine Importation aus der Fremde ist. Chakrapāni (fol. 91b) hat weiter nichts darüber zu sagen, als dass manche diese Operation für *anārsha*, d. h. später hinzugefügt, andre sie des der Natur widerstrebenden Resultats wegen überhaupt für zweifelhaft halten:

अन्ये नासासंधानविधिमत्र पठन्ति विश्लेषितायामि-  
त्यादिना स च सुबोध एव परमेनमप्यनार्थं वदन्ति <sup>1)</sup>

वैकृतफलत्वात् संदिग्धसंधानमपि केचित्पठन्ति ॥ Man vergleiche damit die Ausführlichkeit auf solchen Gebieten, wo er zu Hause ist, wie z. B. in der Beschreibung der verschiedenen Klystiere (Chikitsāsthāna, adhy. 35—38), und man wird angeben, dass die Kargheit der obigen Beschreibung wahrscheinlich nicht aus der Scheu vor zu grosser Weilläufigkeit („ativistarabhayāt“, wie der beliebte Ausdruck ist) entsprungen ist.

Als interessanter Commentar dazu möge übrigens hier noch ein Brief aus dem Gentleman's Magazine für 1794, Vol. 64, Part II, pg. 891, folgen, der wenigstens das beruhigende Zeugnisse ablegt, dass dergleichen Operationen von Hindus wirklich gemacht worden sind, wenn sie auch ein bisschen roh ausgefallen sein mögen. Er lautet folgendermassen:

„A friend has transmitted to me, from the East Indies, the following very curious, and, in Europe, I believe, unknown surgical operation, which has long been practised in India with success; namely, affixing a new nose on a man's face. [Eine Abbildung des Operirten ist beigegeben und der Schreiber des Briefes bezeugt, dass zu seiner Zeit der betreffende noch in Bombay lebte] Co-  
wasjee, a Mahratta of the cast of husbandman, was a bullock-driver with the English army in the war of 1792, and was made a prisoner by Tippoo, who cut off his nose and one of his hands. In this state he joined the Bombay army near Seringapatam, and is now a pensioner of the Honourable East India Company. For above 12 months he remained without a nose, when he had a new one put on by a man of the brickmacker cast, near Poonah. This operation is not uncommon in India, and has been practised from time immemorial. Two of the medical gentlemen, Mr. Thomas

1) Auch das vorhergehende war nämlich für *anārsha* ausgegeben worden,

„Cruso and Mr. James Trindlay, of the Bombay Presidency, have seen it performed, as follows: A thin plate of wax is fitted to the stamp of the nose, so as to make a nose of a good appearance. It is then flattened, and laid on the forehead. A line is drawn round the wax, and the operator then dissects off as much skin as it covered, leaving undivided a small slip between the eyes. This slip preserves the circulation till an union has taken place between the new and old parts. The cicatrix of the stump of the nose is next pared off, and immediately behind this raw part an incision is made through the skin, which passes around both alae, and goes along the upper lip. The skin is now brought down from the forehead, and, being twisted half round, its edge is inserted into this incision, so that a nose is formed with a double hold above, and with its alae and septum below fixed in the incision. A little Terra Japonica is softened with water, and being spread on slips of cloth, five or six of these are placed over each other, to secure the joining. No other dressing but this cement is used for four days. It is then removed, and cloths dipped in ghee (a kind of butter) are applied. The connecting slips of skin are divided about the 25<sup>th</sup> day, when a little more dissection is necessary to improve the appearance of the new nose. For five or six days after the operation, the patient is made to lie on his back; and on the tenth day, bits of soft cloth are put into the nostrils, to keep them sufficiently open. This operation is very generally successful. The artificial nose is secure, and looks nearly as well as the natural one; nor is the scar on the forehead very observable after a length of time.“

Die neuere Vervollkommenung dieser Kunst verlangt allerdings etwas mehr Umsicht, um etwaigen Misserfolgen vorzubeugen; aber für Handlangerarbeit ist allerdings diese Probe anständig genug.

Eine andre Erfindung, auf welche die moderne Wissenschaft mit gerechtem Grunde stolz ist, die Kuhpockenimpfung nämlich, hat man auch als der indischen Medizin von Alters her bekannt ausgeben wollen. Ainslie citirt dafür im 2. Bande der Transactions of the Royal Asiatic Society, pg. 67, aus dem Madras Courier für 1819 zwei Stellen, die ein gelehrter Hindu in dem von Dhanvantari verfassten (1) Śākteya Grantha gefunden haben wollte, die eine in zwei Sanskritloken mit Uebersetzung, die andere bloss in englischer Uebersetzung. Die erstere ist bei Böhlen, Alt, Ind. II, 219 mitgetheilt und trägt deutlich den Stempel der unklaren Umbildung aus fremder Quelle an sich<sup>2)</sup>. Der zweite, englische Passus ist klar

1) Mit einer kleinen Emendation in der ersten Zeile lautet sie folgendermassen:

dharmatanyantastrikā carakāpoca mastrikā |  
 tajjalam bāhumūlācheha pastrāntena grīhītavān |  
 bāhumūla cha pastrāni raktotpattikarṇi cha |  
 tajjalam raktamilitam sphotakajvarasambhavarā |



genug, hat aber auch ein entschieden modernes Gepräge an sich, und hat sicher nie in der Form im Sanskrit existirt. Ainslie erklärt sich nicht für competent über die Aechtheit der Sanskritstelle zu entscheiden, äussert aber gerechte Bedenken dagegen, und zwar ganz einfach deswegen weil Kuhpocken im heissen Klima nicht vorkommen. Im Verlaufe seines Artikels erwähnt er, dass die ächten Kuhpocken nur mit Mühe zuerst im Jahre 1802 von Italien nach Indien gebracht wurden, und dass ein Dr. James Anderson mit grosser Noth ihre weitere Verbreitung auf diesem Boden durchgesetzt hat. Er hatte mit dem eingewurzelten Vorurtheil der Indier zu kämpfen und musste alle Hebel in Bewegung setzen, um die Neuerung dem malastraischen Volke annehmbar zu machen. Was Wunder, wenn er da einen gelehrten Hindu auf seine Seite gebracht und ihn dazu bewogen hätte, eine darauf bezügliche Notiz zu fabriciren, um sie einem Werke der so dehnbaren Tantraliteratur einzuverleiben? Wenn ihm das gelang, so hatte er mit einem Schlage die ganze Nation auf seiner Seite. Getragen von seinem menschenfreundlichen Bestreben hat er es zuletzt durchgesetzt, und ich zweifle nicht, dass solch eine Kriegslist ihm dabei mehr behülfflich war als alle Unterstützung der Behörden.

Die Sache erscheint mir um so natürlicher, als ja auch sonst die Medizin und die Tantras einander nicht ganz fremd geblieben sind, wenn auch ihr Hauptberührungspunkt nur das Studium der animalischen Seite der menschlichen Natur ist. Die Vertiefung in die Mysterien der Zeugung (śakti), das künstliche Wachrufen geschlechtlicher Begierden und die Verlängerung derselben über die natürlichen Grenzen ihrer Dauer hinaus bilden bekanntlich den Gegenstand unzähliger tantrischer Schriften. Die eigentliche Medizin hat sich diesen Dingen so wenig entziehen können oder wollen, dass fast jedes grössere System seinen Abschnitt über vājīkarapa hat, der seinen gottlosen Ursprung nicht verleugnen kann. Eben dahin rechne ich auch die häufige Einmischung abergläubischer Gebräuche in die Therapie, die im gegebenen Falle es oft schwer entscheiden lassen, mit welcher von beiden Heilarten man es mehr zu thun hat. Dass der Kuhmist und Urin eine solche grosse Rolle in den ärztlichen Verordnungen spielen, lässt sich auch nicht leicht auf eine wissenschaftliche Basis zurückführen, verträgt sich aber sehr gut mit dem im Schmutz wühlenden tantrischen Gebräuchen. Wie sich die Tantras auch der Pharmacie bemächtigen, sehen wir im Dhātukaipa und im Kākachāṇḍeṣvarimata (L. O. MS. 452) sowie

---

d. h. „Nimm das Fluidum der Kuhblatter von dem Eiter einer Kuh, oder von dem Oberarm eines Menschen, auf eine Lanzette, verwunde damit den Oberarm eines andern bis Blut kommt; dann wird, wenn der Eiter mit dem Blute sich mischt, das Blatterfieber erzeugt werden.“ Man sieht, die Construction ist entsetzlich unbeholfen, und statt der beabsichtigten Knappheit des Ausdrucks ist nur Verschworrenheit der Vorstellung darin zu finden.

im Kāmarasūtantra (MS. 79) und in der Kalpāvallī (MS. 1573). In der letzteren z. B. bildet ein Hauptingrediens aller Recepte das von verschiedenen Flüssen geschöpfte Bergwasser. Die davon erwartete Wirkung schreibt sich dem Glauben zu, dass die Flüsse aus dem Schweisse entsprungen sind, der von Viṣṇu's Stirne tropfte, als er in der Gestalt des Ebers die Erde trug. Diese Vorstellung von der Wunderkraft solches göttlichen Schweißes, so charakteristisch für den Ideenkreis der Tātrikas, kehrt mehrfach wieder; so in der Punktirkunst (रमलशास्त्र, vom arab. رمل)

wo die herabfallenden Schweißtropfen die Idee zu den magischen Figuren gegeben haben sollen, und in Susrūta II, 296, 3, wo der auf das Gras tropfende Schweiß des zornigen Vāsiṣṭha das Geschlecht der giftigen Spinnen hervorbrachte.

Dass der Aberglaube überall da wuchert, wo die Anschauung vom ursächlichen Zusammenhang der Naturerscheinungen mangelt, bildet ja sein eigentliches Wesen. Sein häufiges Hervortreten im Susrūta richtet das System als wissenschaftliches, und gibt, was für unsern Zweck hier die Hauptsache ist, zugleich eines der Hauptkriterien für seine späte Entstehung ab.

Es ist freilich schwer, dem Auftreten und der Entwicklung des Tantra-Glaubens einen bestimmt begrenzten Zeitraum anzuweisen, ebenso wie es schwer ist, sein Wesen selbst zu definiren und von verwandten Erscheinungen auf dem Gebiete indischen Geisteslebens zu unterscheiden. Er ist vermöge der Universalität seiner Tendenzen im höheren Grade als alle andern Doctrinen ein stets bedingter und zugleich wieder bedingender Begriff. Entsprungen aus der Anknüpfung des Sivaismus an die pantheistische Richtung der Vedāntaphilosophie, hat er sich bald die verwandten mystischen Tendenzen zeitgenössischer Religionen und Philosophien, wie die *bhakti* des Viṣṇuismus, die Befreiung des Ich durch Contemplation, wie sie von dem System des Yoga gepredigt wird, den Nihilismus der Jaina-Lehre und des Buddhismus zu eigen gemacht, und durch diesen Eklektizismus wieder auflösend auf jene Sekten und Schulen zurückgewirkt. Dieser Einfluss gibt sich zumeist in der Composition der Purāṇas kund, die zwar von den Indiern selbst zuweilen so klassifizirt werden, als müsse jedes einem der vier oder fünf Haupttheile ausschliesslich geweiht sein, die in der Praxis aber, in einzelnen Theilen oder ganzen Partien, eine solche Unterscheidung oft unmöglich machen. Ohne Zuhilfenahme des nivellirenden Einflusses tantrischer Religionsphilosophie wird man nicht über den Widerspruch hinwegkommen, dass Sivaismus und Viṣṇuismus, die sonst feindlich einander ausschliessen, in manchen Purāṇas sich freundlich einander die Hand zu reichen scheinen. Da nun aber die Tātras dem Grundzug ihres Wesens nach die selbständige Entwicklung der andern Richtungen des indischen Geisteslebens voraussetzen, so müssen wir wohl annehmen, dass wir mit ihrem



Auftreten an der spätesten Phase des in sich abgeschlossenen Hinduismus angelangt sind. Wie der Neuplatonismus und die Religionsverwirrung des römischen Heidenthums in der Kaiserzeit das Ende der griechischen Philosophie und der römischen Weltanschauung bezeichnen, und wie im Sufismus der Islam über sich selbst hinausgeht, so hat sich in dem Cultus, in der Philosophie und in der Magie der Tantras der indische Geist vollends selbst angelebt und dem Einstürzen fremder Elemente die Schranken geöffnet. Ja es ist mir im höchsten Grade wahrscheinlich, dass die parallele Strömung im Muhammedanismus beschleunigend auf diesen Prozesse in den Schranken des Hinduthums gewirkt habe, und dass die Herrschaft, zu welcher der Sufismus auf den Thronen Indiens seit dem 16. Jahrhundert gelangte, auch der schrankenlosen Willkür in religiösen Dingen und der barbarischen Verwilderung in der Cultusform der Tantras den grössten Vorschub leistete. Jedenfalls wird, wer mit mir die Spuren dieses Treibens in *Suvarata* wiederfindet, geneigt sein auch von diesem Gesichtspunkte aus die Abfassung seines Systems als verhältnissmässig spät anzunehmen.

Dass um in solchen Zeiten des unruhigen Umbertastens nach neuen Offenbarungen und der Assimilation verwandter und fremder Denkweisen neben der Masse der philosophisch-religiösen Anschauungen auch manches Greifbarere, mancher neue, auf fremdem Boden entsprungene empirische Stoff mit importirt worden ist, erscheint mir ziemlich zweifellos, wenn auch die einheimischen Quellen kein Verständniss darüber ablegen. Ein solches ist ja überhaupt nicht von einem Volke zu erwarten, welches gegen jede geschichtliche Erscheinung so absolut stumpf ist, und das für seine jahrhundertelangen Unterdrücker und Vernichter seiner nationalen Existenz nicht einmal einen Namen in seiner Sprache hat. Dass aber diese tatarischen Eroberer mit der arabisch-persischen Cultur auch die Kenntniss der von den Arabern im Mittelalter ausschliesslich gepflegten abendländischen Medizin auf indischen Boden verpflanzten, ist ein geschichtliches Factum. Die Frage ist nur, ob die Indier von diesem Umstand für die Ausbildung ihrer eigenen Medizin Nutzen zogen oder nicht. Man sollte von vornherein annehmen, dass sie sich solchen Einflüssen gar nicht entziehen konnten; aber bisher hat die Geschichtsforschung nur die Wirkungen ans Licht gezogen, welche die Berührung der beiden Culturen auf die fremden Eindringlinge hatte, und der Natur der Sache nach konnte von dem Gegenstrom nicht die Rede sein, weil es eben keine historische Quelle und keine direkte Aussage dafür giebt. Die einzige Wissenschaft, die fremder Lehrmeister unter dem Namen *Yavana* und *Mlechchha* Erwähnung thut, ist die Astronomie und die damit zusammenhängende Astrologie. Wir wissen, dass in ältester Zeit die Griechen darauf eingewirkt haben, und dass später muhammedanische Vorbilder benutzt worden sind, giebt sich ausreichend in der Beibehaltung arabischer Kunstausrücke zu erkennen.

Das letztere Kriterium für Entlehnung aus muhammedanischen Quellen findet allerdings auch Anwendung auf einige kleinere Tractate über *Materia Medica*, wie z. B. die *Pākavālī* (I. O. MS. 2098 d und 42 b) und andre. Aber von Beweisen direkter Uebersetzung eines Werkes mit Haut und Haar aus dem Persischen ins Sanskrit wüsste ich eigentlich nur einen einzigen zu nennen, der in dem wahrscheinlich 1648 n. Chr. verfassten *Pārasiprakāśa* (I. O. MS. 2897 und 2114) vorliegt. Dasselbe beschäftigt sich ausschliesslich mit persischer Astronomie und Zeiteintheilung, und mit Erklärung der persischen Terminologie, ohne die Absicht persische Theorien mit indischen zu verschmelzen. Allenfalls dürften noch hierher zählen die Versuche persische Geomantie in ein Sanskritgewand zu stecken, in denen die vollständige Beibehaltung der arabisch-persischen Kunstausdrücke und theilweise sogar der muhammedanischen Dämonologie die Fremdheit des Gegenstandes verrathen.

Mit Anziehung solcher Analogieen ist allerdings nicht der Beweis geliefert, dass auf dem Felde der Medizin ein gleiches stattgefunden hat, aber es ist damit wenigstens der Weg zur Erklärung der sonst unbegreiflichen Thatsache gebahnt, dass die Indier, denen infolge ihrer Gesetze, Lebensanschauungen und Gewohnheiten die allerwichtigsten Vorbedingungen zur erfolgreichen Ausbildung auf dem medizinischen Gebiete abgingen, und deren totale Unfähigkeit zur Ausübung des ärztlichen Berufs in unserer Zeit von allen Engländern offenkundig erklärt ist — dass diese Indier, sage ich, in früherer Zeit gegen alle vernünftige Voraussetzung gross gewesen, und heutzutage selbst die mittelmässigste Uebung darin verloren haben sollen.

Für die engere Begrenzung der Entstehungszeit unseres *Sūratextes* haben wir aber doch aus der Prüfung der Sanskritquelle kein sicheres Moment gewonnen; wie so oft bei derartigen Bestimmungen bleiben wir rathlos vor dem nur halb gelösten Problem stehen. Nur von rein zufälligen Umständen können wir vielleicht noch Aufklärung erwarten und einen solchen gedenken wir jetzt noch zur Sprache zu bringen, in der Meinung, dass derselbe ein beachtenswerthes Seitenlicht auf die ganze Frage wirft. Es betrifft das die eigentlich doch nur locale Bedeutung des mit so vieler Prätension auftretenden Systems indischer Medizin, ein Umstand, der kaum zu begreifen wäre, wenn man ihn nicht auf die erst durch die Mohammedaner geschaffene Parzellirung des Landes und die dadurch entstandene gegenseitige Entfremdung der einzelnen Theile zurückführen könnte. In Bezug auf die indische Medizin können wir von vorneherein folgende Gradation aufstellen: Je älter ihre Ausbildung, desto bedeutender musste der Eindruck ihrer Kunst auf die weniger vorgeschrittenen Nachbar-Stämme und Völker sein und desto sicherer die rasche Ausbreitung ihrer Lehren bei Mit-



und Nachwelt; je später sie dagegen zum System gestaltet wurde, desto mehr war sie vermuthlich von den andern Nationen erreicht und theilweise überholt, und desto weniger lag Grund vor ihre Kenntniss über weitere Districte zu verbreiten. Was sehen wir uns in Wirklichkeit eintreten? Seinem Ursprunge nach gehört das System des Susruta einer Schule an, die in Käsi zu bedeutender Entwicklung gelangt zu sein scheint, und so weit das Ansehen dieses alten Sitzes brahmanischer Bildung in Hindustan reichte, so weit verbreitete sich wahrscheinlich auch die Kenntniss von Susrutas Medizin. Wäre es nicht zu gewagt, über eine solche Frage abzuurtheilen, ohne das gelehrte und literarische Treiben Indiens aus eigener Anschauung zu kennen, so dürften wir fast geneigt sein eine weitere Beschränkung von Susrutas Autorität auf die Gangesebene zu constatiren. Denn obgleich die unter Bühlers Leitung angefertigten Handschriftenverzeichnisse für Gujarat u. s. w. von dem häufigen Antreffen der Susruta-MSS. namentlich in Ahmedabad berichten, so scheint es doch als ob unser Autor im westlichen Indien nie so populär geworden wäre als in Bengalen und als ob wenigstens seine Autorität dort selten angerufen würde, während dagegen Lolimbarāja und Mādhyava ganz bekannte Grössen sind. Wie dem aber auch sei, gewiss ist und für unsern unmittelbaren Zweck sogar weit mehr bedeutungsvoll, dass in Südindien keine Spur von Susrutas Eindringen zu finden ist. Weder die Handschriften-, noch die Bücher-Verzeichnisse thun je des Susruta oder Charaka Erwähnung <sup>1)</sup> und das Britische Museum besitzt bis auf diesen Augenblick keinen einzigen medicinischen Text, der in Telugu-, Malayalim- oder Grantha-Charakteren gedruckt wäre. Dagegen ist die grosse medicinische Autorität des Sādens, der fast alle darauf bezüglichen Bücher zugeschrieben werden, der gefeierte Muni Agastya. Dass derselbe neben seinen asketischen Uebungen auch noch Zeit zu naturwissenschaftlichen Studien gefunden haben sollte, wird auch kein Hindu ernsthaft glauben. Es soll damit eben weiter nichts gesagt werden als dass die medicinischen Kenntnisse der dravidischen Völker dem brahmanischen Einfluss des Nordens zuzuschreiben sind, denn Agastya ist ja bekanntlich nichts als die Personification des im Süden vordringenden brahmanischen Culturelements <sup>2)</sup>. Wenn nun Burnell (im *Indian Antiquary* I, 310) wahrscheinlich Recht hat, dass dieser Einfluss sich nicht vor 700 n. Ch. merklich fühlbar

1) Vgl. W. Taylor, *Catalogue Raisonné (sic) of Oriental MSS. in the Library of the College, Part St. George. I*, 27. 117. 250—56. 401—10. 497. 498. 513. 555—59. II, 162—73. 542—59. 746. III, 85—87. 762. — H. H. Wilson, *Mack. Coll.* I, 134. 135. 258—60. 357. — J. Murdoch, *Catalogue of Tamil Books*, 173—77.

2) Vgl. Caldwell, *Comp. Grammar of the Dravid. Lang.* 2. Edit. p. 119. Seine legendarische Geschichte ist auch in einigen Māhātmyas berichtet, unter andern, wenn ich mich recht erinnere, im *Chitrakūṭamāhātmya*, I. O. MS. 2688, und im *Kāśikāṇḍa* des *Skandapurāṇa*.

gemacht hat, so knüpft die indische Medizin nicht an die Urgeschichte dieser Wissenschaft in Indien, wie etwa die vedische oder epische Periode, sondern an eine Zeit an, wo eine Art Schriftenthum darüber schon hätte entwickelt sein können. Wenigstens giebt es ja, wie wir gesehen haben, dergleichen ungefähr zur selben Zeit in Sindh beim ersten Auftreten der Araber daselbst, und die Dekkanhalbinsel liefert uns deshalb einen neuen Beweis von der Nichtexistenz des Susruta in jener frühen Zeit. Fast möchte man darauf fortbauen und aus der Isolirung des Susruta den weiteren Schluss ziehen, dass die Abfassung desselben nach der Zeit anzusetzen sei, wo die Wechselbeziehung zwischen Norden und Süden noch bestand, d. h. nach der Verbreitung der Muhammedaner im Dekkan zu Beginn des 14. Jahrhunderts; denn es ist kaum denkbar, dass ein Werk von der Ausdehnung und dem Ansehn des in Frage stehenden sich nicht bald nach seinem Entstehen auch nach Süden verbreitet haben sollte, falls sonst die Verhältnisse seiner Verbreitung günstig gewesen wären. Hat doch auch das Ashtāṅgahridaya mit Aryaḍattas Commentar seinen Weg dahin gefunden<sup>1)</sup>. Aber zu einem solchen Schlusse fehlen uns einige Glieder in der historischen Beweiskette, namentlich also der Beweis, dass der Einfluss des Nordens auf den Süden ein continuirlicher, durch zeitweiligen Nachschub grösserer Colonistenmassen stets erneuerter, und von der Ausbreitung seiner geistigen Errungenschaften begleitet, gewesen wäre. Vielmehr deutet alles darauf hin, dass der Süden bald seinen eigenen Weg eingeschlagen hat, unbekümmert um das was im Norden vor sich ging, und es scheint, dass in der Ausbildung des Sivaismus und des Vischnuismus der Süden dem Norden geradezu zuvorgekommen ist und dort erst den Anstoss zur Neubildung gegeben hat. Wenn Śaṅkarāchārya im Laufe des 8. Jahrh. und Rāmāṇja im 12. Jahrh., jeder von seinem Standpunkt aus, den Vedānta im Süden eingebürgert haben, Bhāskara im Beginn des 14. Jahrh. das Rāmāyaṇa ins Telugu übersetzt, und Śāyaṇa im Beginn des 15. Jahrh. das Studium des Veda wieder belebt hat, so knüpfen sie alle an sanskritisches Erbthum an, was zur Zeit der ersten Ansiedelungen mitgebracht worden sein und nur lange brach gelegen haben kann. Nur Bommanas Uebersetzung des Bhāgavata Purāṇa ins Telugu in der Mitte des 14. Jahrh. würde einen Beweis von dem wachsenden Auge liefern, mit dem der Vischnuismus des Südens die gleichartigen Bestrebungen des Nordens verfolgt und geeigneten Falls bei sich eingebürgert hat. Denn das Bhāgavata Purāṇa entstammt nach den Forschungen Bernoufs bekanntlich der 2. Hälfte des 13. Jahrh. Würden uns künftige Entdeckungen weitere Beweise solchen gegenseitigen Austausch und innigen Anschlusses der beiden Culturregionen an einander an die Hand geben, ohne dabei

1) Vgl. W. Taylor, l. c. I, 264.



der gleichzeitigen Verpflanzung des *Susruta* zu gedenken, so würde man berechtigt sein die Redaction unsres *Susruta* in die Grenzen des 14. oder 15. Jahrh. einzuschliessen. So wie die Sache aber jetzt steht, müssen wir wohl einen weiteren Spielraum dafür lassen und uns zwischen dem 12. bis 15. Jahrh. bewegen.

Es liegt nahe, bei dieser Gelegenheit einen Blick auf die Geschichte der Medizin in Ceylon zu werfen, wäre es auch nur um festzustellen, dass sich bei unsrer unvollkommenen Kenntniss davon vorläufig nicht viel für die uns beschäftigende Frage gewinnen lässt.

Dass die Beschäftigung mit Medizin in Ceylon alten Datums ist, lehrt uns die Erwähnung des Königs *Buddhadāso* im *Mahāvanso*, pg. 245, der nicht allein viel für Einrichtung von Hospitälern u. s. w. gethan haben, sondern auch selbst Curen ausgeführt, und ein Werk in Sanskrit, betitelt *Sārārthasamgraha*, geschrieben haben soll. Mr. T. W. Rhys Davids in seinem Bericht über Pali und Sinhalesische Sprache und Literatur in den *Transact. of the Phil. Soc.* 1875—76, pg. 76 sagt, dass der Wortlaut desselben noch aus der sinhalesischen Paraphrase herzustellen sei. Es wäre interessant dasselbe mit den andern medizinischen Werken vergleichen zu können, die heutzutage in Ceylon von den *Vaidyas* gelesen werden und die offenbar einer viel späteren Zeit angehören. Das Britische Museum besitzt davon die folgenden in gedruckten Ausgaben: 1) *Arishtasataka* 2) *Ashṭaparikshā* 3) *Sārasamkshepa* („*pūrvabhāishajyaśeṣatrāgi samāhṛityopalakshya cha | yathopalabdhī viśadam sārasamkshepa uchyate.*“) 4) *Śataśloka* 5) *Trayodasasannipātalakṣhaṇa* 6) *Vaidyālaṃkārasamgraha* 7) *Vaidyāmṛita* 8) *Yogamuktāvallī*; dazu noch zwei Glossarien über Medicinalpflanzen, nämlich 9) *Bhaishajyadarpana*, und 10) *Sarasvatīnighaṇṭu*. Dazu kommen noch eins oder das andre der in J. Murdoch's *Catalogue of Singhalese Books*, pg. 55 und 56 erwähnten Werkchen, sowie handschriftlich aus der Kopenhagener Bibliothek ein *Yogasataka* und der wahrscheinlich aus dem Sanskrit übersetzte *Varayogasāra*. Die meisten davon sind anonym, oder tragen die Namen obscurer Schriftsteller; nur No. 10 wird nach einer unmassgeblichen Tradition dem *Śāsvata* zugeschrieben, womit doch wohl der Vorgänger *Amarasimha's* gemeint sein soll (vgl. Rhys Davids, l. c. pg. 78). Zwei derselben kommen auch im Norden vor; No. 5 ist im wesentlichen identisch mit I. O. MS. 1949 und *Moreśvara's Vaidyāmṛita* (No. 7) ist mehrfach gedruckt. Einen *Susruta* findet man unter ihnen nicht; doch hat mir Mr. Rhys Davids mündlich die Mittheilung gemacht, dass die gelehrten *Vaidyas* heutzutage gerne mit einer gewissen Kenntniss von *Susruta* prahlen. Wie weit dieselbe geht und wie oder wann *Susruta* in Ceylon eingeführt worden ist, darüber konnte mir mein Gewährmann keine sichere Auskunft geben. Ich vermute, dass der Text erst durch die Engländer in neuerer Zeit dahin gekommen ist und dass die Bekanntschaft mit den andern Tractaten über einzelne Theile der Medizin aus den fortwährenden

Beziehungen zu dem benachbarten Festlande berührt<sup>1)</sup>. Es wäre sehr wünschenswerth, dass einer der heutigen Gelehrten Ceylons die Frage einer genaueren Prüfung antzöge.

Was den Werth und die Originalität der in der indischen Medizin niedergelegten Kenntnisse angeht, so müssen wir die Abschätzung derselben den Medicinern von Fach überlassen, für die T. A. Wise das Wesentlichste in seinem „Commentary on Hindu Medicine“ in methodischerer Weise zusammengestellt hat, als es in irgend einem Sanskrit-Originalwerk gefunden werden kann<sup>2)</sup>. Allein das kann auch der Laie mit Zuversicht sagen, dass wenn die Beobachtungen der Indier sich wirklich irgendwie über das Niveau des alltäglichen Erfahrungswissens erheben, sie auf eine gewisse Kenntniss der Anatomie und der Funktionen der hauptsächlichsten Organe des menschlichen Körpers gegründet sein müssen. Dass aber solche Beobachtungen vorausgegangen, dazu fehlt uns nicht allein jeder Anhaltspunkt, sondern alles spricht sogar dagegen, dass sie je von den Indiern selbst gemacht worden sind. Zu keiner Zeit hat sich ja der indische Geist viel mit den Gesetzen beschäftigt, welche die Materie regieren, aber von keinem andern Felde der Untersuchung hielt ihn religiöses Vorurtheil und unüberwindliche natürliche Scheu so sehr ab als gerade von der Beschäftigung mit dem todten Organismus<sup>3)</sup>. Zwar wird zu Ende des anatomischen Kapitels in Susratas Śārīrasthāna (adhy. V) ausgesprochen, in welchen beschränkten Fällen die Inspektion eines Leichnams erlaubt ist, aber damit stellt sich doch der Verfasser in Widerspruch mit dem ganzen bruhmanischen Gesetze, welches den, der mit einem Leichnam bloss in Berührung gekommen ist, oder bei einer Leichenfeierlichkeit nur zufällig in der Nähe eines solchen sich aufgehalten hat, zeitweilig für unrein und zu geistlicher Beschäftigung unfähig erklärt<sup>4)</sup>.

Auf der andern Seite wird meiner Meinung nach bei einer genaueren Untersuchung der Sache sich herausstellen, dass die indische Medizin in nichts über die im ganzen Mittelalter gültige, von Galen ererbte und von den Arabern fortgepflanzte Humoralpathologie und über die gleichfalls von den Arabern besessenen

1) Der Einfluss des Tamilischen, sogar auch auf die Ausbildung der sinhalischen Sprache, ist überhaupt noch lange nicht genug gewürdigt, und ein gründlicheres Eingehen darauf dürfte manche von Mr. Childers's Ansichten über sinhalische Grammatik modifiziren.

2) Sollte sich nicht irgend eine medelatinische Facultät bereit finden lassen, die Frage in die Hand zu nehmen, und eine gründliche Vergleichung der indischen mit der griechischen Medizin als Preisfrage auszusprechen?

3) Vgl. Mann IV, 132. V, 87. 135.

4) Vgl. Mann V, 59, 62, 64, 85. IV, 108, 110, 111, 116.



Kenntnisse in der Chirurgie hinausgeht<sup>1)</sup>. Erst der von medizinischer Seite geführte Nachweis bedeutender origineller Theorien bei den Indiern könnte mich also überzeugen, dass wir es überhaupt in Susruta mit der Ueberlieferung eigener Forschung, und nicht mit der Zurichtung fremden Wissens über den Gegenstand zu thun haben. Bis dahin muss ich mich damit begnügen, das was als eine der bedeutendsten Offenbarungen des indischen Geistes angesehen worden ist, im Grossen und Ganzen einfach als Reflex griechischer Naturphilosophie, wie sie in den successiven Bearbeitungen der Syrer und der Muhammedaner nach dem Osten gedrungen ist, zu erklären und den Indiern nur die Ausbeutung des Begriffes der Erbsünde, wie sie im Jñanabhāskara (Berl. Cat. No. 939. I. O. MS. 2030) ihren klassischsten Ausdruck gefunden hat<sup>2)</sup>, als nationalen Beitrag zur allgemeinen Kenntniss der Pathologie zu überlassen. So wie da die Heilung durch Opfer und Busse betrieben wird, beruht sie auf den allerwesentlichsten Voraussetzungen indischen Glaubens und indischer Weltanschauung. Mit Beschwörung der Krankheit und gelegentlicher empirischer Anwendung von Heilkräutern fängt die indische Medizin in den Veden, und besonders im Atharvaveda an, mit abergläubischer Unterordnung unter die Schicksalsmächte und deren Dirigenten, die Priester, sehen wir sie anführen. Was dazwischen gelegen haben mag von einigermaßen wissenschaftlicher Beobachtung und Erkenntniss bleibt der Phantasie überlassen in das Gemälde einzutragen. Man kann da zwar auf eine ziemlich reich entwickelte Terminologie einschlägiger Begriffe bei Amarasiṅha, in der Garhbopaniṣad, und im 25. adhyāya der Vājasaneyiśamhitā hinweisen, die auf eine rege Forschung auf dem Gebiete der Anatomie und Pathologie zu deuten scheint; wenn man aber dazu den in seiner Weise ebenso reichen Catalog von Namen in dem medizinischen Excurs des 3. Buches von Yājñavalkya hält und in Verbindung damit das naive Geständniss abgelegt findet, dass man eigentlich doch nicht recht wisse, was es mit all diesen Dingen für eine Bewandniss habe, so wird man geneigt sein auch hierin wieder mehr das Produkt eines speculativen Schematismus, als einer wirklich kritischen Analyse zu sehen<sup>3)</sup>.

1) Wenrich, de Aust. Graec. versionibus, führt hundert von Titeln galenischer Schriften an, die ins Arabische übersetzt worden sind, und spricht es dabei aus, dass keiner der Griechen so eifrig von den Arabern übersetzt und erklärt worden sei als gerade dieser gelehrteste der alten Mediziner. Der grösste Schwerm dieser Bearbeitungen fällt in die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts.

2) Vgl. auch Karmasipāṭasaka, I. O. MS. 201, und Śārasaṅgraha, MS. 2652.

3) Die Angaben des Yājñavalkya stimmen z. B. nicht einmal mit sich selbst überein. Er giebt die Zahl der Knochen im menschlichen Körper auf 320 an, summiert man aber die einzelnen Posten, so kommen nur 340 heraus. Susruta und Charaka bringen die Gesamtzahl je auf 300 oder 303. Nebenbei sei übrigens noch bemerkt, dass Yājñavalkyas Beschreibung von der Entwicklung des Fetus in ihrem Wortlaut öfter mit Charaka IV, 4, dagegen wenig mit Susruta III, 3 zusammenfällt.

Wenn aber einmal der Boden von der Vorstellung geräumt ist, dass die Araber den Susruta und Charaka schon im 9. Jahrh. gekannt haben müssen, und wenn auf der andern Seite sich heranstellte, dass die Theorien der indischen Autoritäten in ihren Grundzügen mit denen des Galen übereinstimmten, so stünde nichts der Annahme im Wege, dass auch auf diesem Felde, wie auf so vielen andern, die Griechen wieder das bahnbrechende Volk und die ersten Lehrmeister der Welt gewesen sind.

### Nachtrag zu pg. 641 n.

Die Frage nach der Identität des persischen und des Sanskrit-Autors, die oben noch offen gelassen worden ist, hat für mich seitdem eine unvorhergesehene Lösung durch die Auffindung der Nachricht der Wākīāt-i-Mushtāki erfahren, welche in Sir H. M. Elliot's Hist. of India IV, 451 mitgetheilt ist. Dort heisst es nämlich: „Mīān Bhādī (oder Bhūa, pg. 544) folgte dem [von Sultan Sikandar hochgeehrten] Khawās Khān nach seinem Tode und wurde in der Würde bestätigt. Er pflegte Umgang mit gelehrten Männern, und die Grossen seiner Zeit versammelten sich um ihn. Er zog berühmte Kalligraphen und Gelehrte heran, und trug ihnen die Abfassung von Büchern über allerlei Wissenschaften auf. Er schaffte Bücher von Khurāsān herbei, und übergab sie würdigen Kennern derselben. Beständig beschäftigte er Schreiber mit solcher Arbeit. Er versammelte die Aerzte von Hind und Khurāsān, und machte eine Auswahl aus den medizinischen Werken, die er zusammengebracht hatte. Das auf diese Weise entstandene Buch erhielt den Namen Tibb-i-Sikandari, und ein Werk von grösserer Autorität giebt es in ganz Indien nicht.“

Die Schwierigkeit der Annahme, dass ein Schriftsteller im Stande sein soll, zwei so verschiedene Behandlungen derselben Aufgabe consequent durchzuführen, verschwindet damit von selbst, wenn wir sehen, dass die Ausführung der Arbeit wirklich verschiedenen Händen anvertraut war, während unserm vorgeblichen Autor nur das Verdienst der geistigen Urheberschaft des Planes bleibt. Die Sache verhält sich also höchst wahrscheinlich so: Die gelehrten Compilatoren des Sanskrittextes haben ihrem Werke einfach den Namen ihres freigebigen Gönners in einer ihnen geläufigen Sanskritform vorgesetzt, während dieser seinerseits der persischen Bearbeitung des Materials eine Vorrede hinzufügte, in welcher er den Ruhm des ganzen Unternehmens dem mächtigen Beschützer seiner Familie und ruhmreichen Förderer der Wissenschaften zuweist.



## Himjarische Studien.

Von

David Heinrich Müller.

(Hierzu 3 lithogr. Tafeln.)

### I.

#### Vier unedirte himjarische Inschriften im British Museum.

Auf diese vier Inschriften bin ich zuerst durch Herrn Dr. J. Euting aufmerksam gemacht worden, dessen schöne Sammlung von Inschriftenabdrücken ich auf meiner Durchreise in Strassburg besichtigt habe. Von zwei derselben habe ich ihm aus dem British Museum Papierabklatsche zugesendet. Er war so gütig die 2 beigegebenen lithographirten Tafeln anzufertigen, die mit ausserordentlicher Genauigkeit selbst jede Biegung und Senkung des Steines wiedergeben <sup>1)</sup>).

#### Nr. 1.

1. . . . קרב | וקבלן . . . יסם[רן | ח[ב]רמו . . .
2. . . . ו[ר]כלמן[ב]דרן | וקרבו | ושים | על . . .
3. . . . ו | ובשרן | ורן | שרב | לטר . . . סס . . .
4. . . . ומרצים | לסם | רחמן | רכלמן . . .
5. . . . רחמן | רצי | אמראמו | אמלכן . . .
6. . . . ומוצם | יצללם | ומוחלם | וח . . .

Diese Inschrift ist äusserst schwierig zu lesen, weil sie wie Os. 32, Reh. II und III en relief aus dem Stein gearbeitet ist, und zwar derart, dass die Höhe der Buchstaben der Höhe der Basis gleich-

1) Es sei mir hier erlaubt, Herrn Dr. Birch für sein freundliches und liebenswürdiges Entgegenkommen, wie für die vielfache Unterstützung, die er meinen inschriftlichen Arbeiten im British Museum hat zu Theil werden lassen, meinen besten Dank auszusprechen.

kommt und die Formen derselben nur durch Aushöhlung in und um dieselben kenntlich gemacht sind. Os. 32 ist sehr tief eingegraben und gut erhalten, dagegen ist diese Inschrift, ebenso wie Reh. II und III, viel nachlässiger gearbeitet und vielfach verwischt und zerstört. Erst nach wiederholten Versuchen ist es mir gelungen, dieselbe, so weit sie unversehrt ist, mit voller Sicherheit zu lesen. Nur zwischen  $\text{ב}$  und  $\text{ר}$  ist oft nicht möglich zu unterscheiden; indessen sind nur in sehr wenigen Fällen Zweifel über die Lesung des einen oder andern Buchstaben geblieben. Die in Klammer gesetzten Buchstaben sind mir zweifelhaft.

Z. 1.  $\text{ח[ב]ר[ב]ר}$  „Ihre Liebe“ vgl. arabisch  $\text{حُب}$ .

$\text{קרב[ב]ר}$  „und er empfangt ihre Opfer“. Zu  $\text{קבל}$  (=  $\text{قبِل}$ )

„empfangen“ vgl. Hal. 49, 11. 361, 3. 362, 2. 3 und Os. 30, 4. Die Wurzel  $\text{קרב}$  in der Bedeutung „nahe“ kommt Os. 20, 3 vor. Hier heisst es sicher „Dargobrachten, Opfer“ gleich hebr.  $\text{קָרַבַּן}$ , arab.

$\text{قربان}$ . Darauf weist nicht nur das vorhergehende  $\text{ויקבלן}$  hin, sondern auch die Zusammenstellung dieses Wortes mit  $\text{שֵׁם}$  „Gabe“ in der zweiten Zeile. Der Plural des Wortes  $\text{קרבן}$  scheint Hal. 166 vorzukommen:

$\text{ויחזן | קר}$   
 $\text{בנה | צ[א]נת}$   
 $\text{כלית | מצית}$

Opfer (hebr.  $\text{קרבנות}$ ), weibliche Schafe ( $\text{مضقات}$ ), Grabesopfer ( $\text{قربيات}$ ), ausgelassene ( $\text{فصيات}$ ). Jedoch kann diese Übersetzung bei der Abgerissenheit der Stelle durchaus nicht verbürgt werden.

Z. 2.  $\text{זלמן[ד] זלמן}$ ; vgl. den Eigennamen  $\text{זלמן}$  bei Hal. 192, 1. 13 und  $\text{علمان}$  im VIII. Buch des Ikhl von Hamdāni S. 58 Z. 12.

Z. 3.  $\text{בשרן}$  (hebr.  $\text{בשרה}$  arab.  $\text{بشر}$ ) „die frohe Kunde“ oder „die Gabe, die man dafür erhält“. Vgl. Hal. 387, 2—3:

$\text{כל | בשרן | ר}$   
 $\text{ן | ליהבן | כט}$

„Jede Gabe und . . . möge er geben . . .“

Z. 4.  $\text{זלמן | רחמן | רחמן | רחמן}$  „und zum Wohlgefallen für den Namen (hebr.  $\text{שם}$ , arab.  $\text{اسم}$ ) der erbarmenden (Götter) . . .“ Zu  $\text{רחמן}$  (רחמן) vgl. weiter unten Zeile 6 und Fr. III, 3 (= Hal. 3), statt  $\text{זלמן}$  möchte man  $\text{רחמן}$  lesen (vgl. die Inschrift von Hien Ghurāb Z. 2), auf dem Stein steht jedoch ein sehr deutliches  $\text{ר}$ .









Z. 5. אֶמְלֵךְ | אֶמְרָאֲדָו | דָּוָר „die Gnade ihrer Fürsten, der Könige“ = arab. رَحْمَةُ أَمْرَائِهِمُ الْأَمْلَاءِ. Ebenso ist Os. 35, 3

אֶמְלֵךְ | אֶמְרָאֲדָו zu übersetzen. Die abweichenden Uebersetzungen von Oslunder (Z. D. M. G. XIX, 281) und Halévy (Jour. as. VII, 4 p. 517) sind unrichtig.

Z. 6. . . דָּוָר | וְעַלְלָם | וְחַלְלָם ist ohne Zweifel = arabisch خُلِّیَ „Irrthum“. Dazu paßt חַלְלָם = „Thörichtes, Absurdes“ sehr gut. Wir müssen also in דָּוָר = عَوْصٌ

wenn die Lesung richtig ist, etwas Ähnliches suchen. Das arabische Lexicon bietet die Bedeutungen „schwer verständlich sein“ „schwierig sein“.

Im Zusammenhange muss der Schluss etwa gelautet haben: „Und er bewahre sie vor] Unverständlichkeit und Irrthum und Thorheit und . . .“

## Nr. 2.

1. רַבְבִּים | בֶּן | עֵרֶן | קִיף | ו
2. חֶזֶן | חֶזֶן | וְקָדָו | אֶלֶם
3. קָדָו | בַּעַל | אֵם | בְּמִסְאֵלָהּ
4. קִיף | בְּהִרְחֹוֹ | דִּדְרֹוֹן | ל
5. וְיִרְחֹוֹ | וְיִרְחֹוֹ | אֶמְרָו | וְאֶלֶם
6. חֶזֶן | בְּהִרְחֹוֹ | וְיִרְחֹוֹ
7. בַּעַל | אֶלֶם | וְיִרְחֹוֹ | וְיִרְחֹוֹ
8. ל | יִרְחֹוֹ | וְיִרְחֹוֹ | דָּוָר | בְּהִרְחֹוֹ
9. דָּוָר | אֶמְרָו | אֶמְרָו | מֵא | דָּוָר
10. דָּוָר | יִרְחֹוֹ | אֶלֶם

Z. 1. רַבְבִּים, vgl. Os. 8, 1. 2. Hal. 607. Wilson V. Wrede 5. עֵרֶן. Die Wurzel kommt in den Inschriften öfters vor im Ausdrücke וְעֵרֶן קָדָו. Vgl. Ibn Dureid 312: قَدَاةُ يَنْوَعِلُوهُ vom jemenitischen Stamme قَدَاةُ.

קִיף. Ueber die Bedeutung dieser Wurzel vgl. Halévy Jour. as. VII, 4 p. 566 und Mordtmann oben S. 34. Die Etymologie bleibt mir dunkel.

Z. 4. קִיף | בְּהִרְחֹוֹ. קִיף steht im Accusativ und ist vom Verbum קִיף in der ersten Zeile abhängig: „Er weihte ein Idol . . . als Weibstein auf ihrer Höhe“. Der Ausdruck בְּהִרְחֹוֹ | קִיף ist ein weiteres Beispiel für die von mir (oben S. 125) im Hinarischen nachgewiesene Verblindung eines Substantivs im St. const. mit einem darauf folgenden Nomen mit Präposition.

בְּהִרְחֹוֹ. Das Wort kommt noch weiter unten Zeile 6 vor und Prid. XI, 4: בְּהִרְחֹוֹ | בַּעַל | בַּעַל „dafür dass er Pflanzen













Ich übersetze zum grossen Theil in Uebereinstimmung mit Halévy:  
 „Zu schützen (Praet.) die niedriggelegenen (Praet.) Ebenen und Berg-  
 pässe in den Wohnsitzen (لِيَسْمُرِينَ قِبَعًا وَطُغْيًا وَشُعْبَيْنِ بِمَتَايَ)  
 für eine jährliche Gabe“. Vgl. Oslander Z. D. M. G. XIX, 173 ff.,  
 Praetorius, Beiträge S. 3 ff. und Halévy, Jour. as. VII, 4 p. 509 ff.

בְּחֹרֹם = arab. خَيْرٌ entspricht dem sacralen Terminus חֹרֶם  
 „fehlerlos“ im Hebräischen.

Z. 9—10 אֶחָדִים | סִמָּר | דָּן | אֶחָדִים „ein Männchen oder Weibchen“  
 (= hebr. זָכָר אוֹ נְקֵבָה) ist entweder Apposition (בְּדָן) oder Zu-  
 standsaccusativ (חָן). Man ist geneigt zunächst אֶחָדִים für eine  
 Nisba zu halten, etwa gleich arab. أَنَفَى, indess spricht das darauf-  
 folgende דָּבַר gegen diese Auffassung. Wir müssen also annehmen,  
 dass אֶחָדִים arab. أَنَفَى gleich sei, nur hat es im Hjm. die Mimtion  
 beibehalten.

Z. 10. דָּבַר = חָמַר „schützen, in Schutz nehmen“. Diese  
 Wurzel kommt in Eigennamen sehr häufig vor.

### Uebersetzung.

Rabib<sup>m</sup>, Sohn des 'Adrân, weihte ein Idol, weil ihn Al-  
 makab, der Herr von Awâm, in Gemässheit seiner Bitte geschützt  
 hatte, als ein Weibdenkmal zu ihrer Höhe von Radmân zu  
 ihrem Heile und zum Gedeihen der Baum- und Feldfrüchte,  
 die da sind auf ihren Höhen und zum Heile des Herrn ihrer  
 Leute und ihres Viehes (d. h. ihres Fürsten). Sie mögen  
 als jährliche Gabe ihrem Idole darbringen ein fehlerloses Opfer,  
 ein Männchen oder Weibchen.

Es möge ihnen Schutz gewähren Almakab.

### No. 3.

1. . . . . | דָּוִדָּן | אֶרֶם | דָּרִיטָן | בֶּן . . . . .
2. . . . . | שִׁתָּר | דָּוִן | וְאַלְמָקָה . . . . .
3. . . . . | בֶּן | שִׁתָּן | וְחִיטָּח | דָּשָׁדָן | וְאֵ . . . . .
4. . . . . | וְאַרְמָחַד | וְאַרְצִי . . . . .
5. . . . . | כֶּסֶם | סֶלֶם | סֶלֶם | אִיס | אֶחָד . . . . .
6. . . . . | דָּוִדָּן | בֶּן | דָּן | שִׁמָּר | וְכֹן | דָּן | קִלְסָן . . . . .

„ . . . Du-Na'mân, Diener des Du-Raimân, Sohn . . . hat es ge-  
 weiht dem Altar von Dîbân und Almakab . . . . . Hausfati, Sohn  
 des Atîlân und Lîhajatt von Šur'ân und . . . . . und seine Dämme

und [seine] Länder . . . . und II . . . . der Wohlthaten erwies in diesem Unglücke. Und es war diese Weihung . . ."

Z. 2. **דָּבָר**. Dieses Epitheton des Altar kommt in den von Mordtmann veröffentlichten Inschriften No. 3, Z. 5 und vielleicht auch No. 2, Z. 6 vor. M. vergleicht hierzu **ذُو نَبِيَان** bei v. Kremer, *südarabische Sage* S. 96 u. 147. Statt **ذُو نَبِيَان** muss es jedoch **ذُو نَبِيَان** heissen, wie man aus der betreffenden Stelle des Commentars und aus Neswân's *Sams ul-'Ulûm* s. v. **ذُنْيَان** ersehen kann. Die Stelle werde ich gelegentlich in einem andern Zusammenhang veröffentlichen.

Z. 3. **דָּבָר** wohl gleich **דָּבָר + אֱלֹהִים** „Altar ist unser Gott.“

Zur Elision des **ר** vergleiche man Namen wie: **דְּחִירָה** u. dgl. zu der des **א**: **סְדֵרָה** u. s. w.

**דְּחִירָה**. Diesen Namen möchte ich im Gegensatz zu den bisherigen Erklärungen (Z. D. M. G. XIX, 217 und Jour. as. VII, 4 p. 340) übersetzen: „Heim Leben des Altar“ oder „dem Leben des Altar“ (ss. geweiht), analog dem Brunnennamen in Genesis 24, 62: **בְּרֵךְ**. Vgl. **בְּרֵךְ** öfters in den Inschriften, **𐤁𐤓𐤕𐤕**: **𐤁𐤓𐤕𐤕**: (Dillmann Chrestomathie p. 38 unten) und **𐤁𐤓𐤕𐤕** in den Palmyrenischen Inschriften. Zusammensetzungen mit **ר** kommen ja auch sonst im Hijjarischen vor. So: **דְּחִירָה**, **דְּחִירָה**.

Z. 4. Das in grössern Buchstaben en relief aus dem Stein gehauene **דָּבָר** hängt gewiss von einem vorübergehenden **דְּחִירָה** ab und ist mitten im Worte **אֱלֹהִים** (Z. 4) und **רֵבֶבֶת** (Z. 5) angebracht. **דְּחִירָה** | **אֱלֹהִים** ist pl. von **עֵרֶם** = arab. **عِرم** „Damm“. Hier begegnen wir zum ersten Male dem Namen für „Damm“, der aus durch die arabische Ueberlieferung (**سَبِيلُ الْعِرم**) bekannt war.

Z. 6. **דָּבָר** | **בְּ** | **בְּ** | **שָׁמַיִם**. Die Wurzel **שָׁמַיִם** kommt öfters in den Inschriften vor (vgl. Hal. 51, 15. 16. 240, 15. 252, 4. 344, 4. 7. 361, 1. 535, 13), die Bedeutung lässt sich mit Sicherheit schwer bestimmen. An unserer Stelle, wie wohl auch an vielen der angeführten wird es dem arab. **شَمَمَ** „unglücklich sein“ entsprechen.

**שָׁמַיִם** ist die IV F. von **שָׁמַ** = arab. **سَمِيَ** „wohlthätig sein, Wohlthaten erweisen.“









## No. 4. Bustrophenon.

דען | דען ←  
 → דען | דען  
 בעתה | וב | אלם  
 קה | וב | דה | חשי | ם

## II.

## Die Inschriften des Capitain Miles.

Die acht folgenden Inschriften sind mir von Herrn Capitain S. B. Miles, Resident in Masqa, zugesendet worden. Es ist jedoch nur Eine derselben echt, alle übrigen sind gefälscht. Man erkennt die Fälschung auf den ersten Blick, weil die Nachahmung eine ziemlich ungeschickte ist, ferner aber auch daraus, dass die Tafeln äusserlich vollständig erscheinen und an den Ecken sogar Verzierungen haben, dennoch aber nur Fragmente enthalten. Sie sind jedoch nicht ohne Interesse, weil sie nach wirklichen Original-Inschriften angefertigt zu sein scheinen und zwar von demselben Fälschmeister, wie die drei Bronze-Tafeln Rehasek X—XII. (Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society 1874.) Wir sind durch die uns vorliegenden Inschriften so recht in den Stand gesetzt die Methode dieser Fälschung zu controliren. Es ist sicherlich ein jüdischer Schmied, der die Fälschungen angefertigt hat, weil viele Verästelungen sich nur durch eine Transscription in hebr. Quadratschrift erklären lassen. Er suchte irgend eine Ruine auf, wo grössere Inschriften vorhanden waren, und copirte sich dieselben in hebr. Schrift. Heimgekehrt transliterirte er sie wieder mit hımyarischen Buchstaben, fertigte sich Bronze-Tafeln an und brachte auf die eine Tafel so viel, als oben ging, das Weitere auf die zweite, dritte u. s. w.

Besonders hat er die Umgegend von Berakisch unsicher gemacht, wie wir aus dem Vergleiche seiner Copien mit den Haléry'schen erschen können.

Miles 4. „Bronze tablet  $6\frac{3}{4} \times 4\frac{1}{2}$  inches.“

- |                   |    |
|-------------------|----|
| קרם   ונזר        | 1. |
| ב   בן   אסרם   פ | 2. |
| ד   סקרן   וים    | 3. |
| דב   מלחיה        | 4. |
| דס   וים   דב     | 5. |
| ח   סתהר   דקבץ   | 6. |
| דס   באה   סז     | 7. |
| צז   וים   דבי    | 8. |

Ganz genau so finden wir diese Stelle bei Haléry 424, 1—3





Miles 3. „Bronze tablet  $12 \times 8\frac{1}{2}$  inches.“

חרש | ואחרים | לך  
 סחיס | ודיבין | ונ  
 יס | וצ | רחבת | כח  
 נ | מוצח | תאלב | וים  
 | האצ | טחר | ונמק | כ 5.  
 | ידנמק | תאלב |  
 | מנחמס | תאלב | ט  
 | תרס | מנמס | ים | 6  
 | תרס | תאלב | וים  
 | תקדס | בארן | דיבין 10.  
 | נסרן | ביחט | ור | כ |

In dieser Transcription sind folgende Fehler corrigirt: Z. 1 אחרים für אחרים (vgl. אחרים Reh. XI, 6, 10); Z. 2 סחיס | ודיבין st. ודיבין | ודיבין (vgl. weiter unten Z. 10 und Mordtmann oben S. 35 zu Reh. X, 2); Z. 3—4 כח für כחל. So ist auch Reh. X, 5 für כחל zu lesen. Z. 4 וים für וים. Z. 5 האצ für האצ. Z. 10 תקדס für תקדס.

Ich bin geneigt, diese Inschrift, an die sich vielleicht Reh. X anreicht, für eine Fortsetzung von Pridcaux III zu halten. (Vgl. Mordtmann a. O. S. 31.) Wir hätten dort Z. 11 כל | תאלב zu ergänzen, so würde sich das חרש passend daran anschliessen. Zu מנחמס und מנמס vgl. Mordtmann daselbst.

Zu נסרן | ביחט vgl. Reh. XI, 6: נסרן | ביחט.

Miles 5. „Bronze tablet  $7\frac{1}{8} \times 4\frac{1}{8}$  inches.“

מרחחאל |  
 | כן | טכול |  
 קול | טמי |  
 | בי | וראמ |  
 | קברחו | א 5.  
 חטר | יום  
 | הקלחו | א

St. מרחחאל ist vielleicht מרחחאל, statt . . . וראמ | בי | טמי | קול möglicher Weise מרחחאל | וראמ | ביחל | טמי | כן zu lesen; vgl. ביחל | טמי | Hal 149, 6 und ארחחאל | וראמ | Os. 36, 2. Zu חטר vgl. Hal. 600, 9 חטר nom. loci.

Miles 6. „Bronze tablet  $8 \times 5$  inches.“

| רחב | ער | ז 1.  
 | רחב | רחב | אט  
 | רחב | רחב | אט  
 | רחב | רחב | אט  
 | רחב | רחב | אט

ז | תאלב | רינט      3  
 בראחט | זר  
 באל | יחל | טלך  
 סכא | רעברח  
 ו | סדר | תאלב  
 ירחט | בסקין      10

„ . . . Rahabân an seiner Stadt (oder: Burg) Zabîd . . . . .  
 zum Danke dafür, dass Ta'alab von Riâm<sup>m</sup> geholfen hat ihrem  
 Fürsten Wahabil, dem König von Saba, und seinem Diener Sa'ad-  
 ta'alab . . . .<sup>2</sup>

Z. 1—2. Statt צידה steht in der Inschrift ורדו. Zu רלבו  
 vgl. Hal. 168, 1 und Jacut s. v. צידה. Zu אצלם vgl. Os. VI, 1.

Z. 4. הושע (= hebr. הושע arab. <sup>أشع</sup>) wie Crutt. 4: הושענדרו.

Z. 6—8. סכא | טלך | יחל | רחבאל kommt auch Os. 82, 3 vor.

Z. 9. Der Trennungsstrich zwischen תאלב | סדר ist über-  
 flüssig; vgl. Mordtmann oben S. 36.

Miles 1. „Limestone slab 18½ × 16 inches“.

1. רשארם | בן | לחיטלח | ולא  
 2. סם | אחנכך | אדם | טלך | ס  
 3. בא | חקני | אלהיו | רסכו  
 4. י | בעל | סקסם | צלטן | רדה  
 5. בן | לופידו | חסי | ולדה  
 6. ו | וכל | רברחהו | וקניה  
 7. טו | בדה | בעדס | רסכו

„Du-Sakîr<sup>m</sup>, Sohn des Lihajari, und La'im<sup>m</sup> (oder: „und der  
 La'im<sup>m</sup>“) die Ancliter, der Vasall des Königs von Saba, weihte  
 seinem Gotte Du-Samâwl, dem Herrn von Bakar<sup>m</sup>, diese goldene  
 Statue zu seinem Schutz und zum Schutze seiner Kinder und aller  
 Angehörigen ihres Hauses und ihres Besitzes. Bei der Herrin von  
 Ba'adân und dem Du-Samâwl“.

Diese Inschrift ist unzweifelhaft echt und bietet keine  
 Schwierigkeiten in der Erklärung. Zweifelhaft bleibt mir nur, wen  
 wir unter La'im<sup>m</sup> zu verstehen haben. Es ist nämlich auffallend,  
 dass hier jede nähere Bestimmung fehlt, und wir werden dadurch  
 an eine ganz ähnliche Stelle in der von mir (in dieser Zeitschr.  
 XXIX, 591) sub I veröffentlichten Inschrift erinnert: בן | טרן |  
 . . . אקל | רחילם | טחין | בן | טרן | טחילם | אקל. Hier wie dort folgt auf die Haupt-  
 person eine Person, von der wir nicht wissen, in welcher Be-  
 ziehung sie zu jener steht. Da eine ähnliche Erklärung, wie die  
 von mir zu jener Stelle vorgeschlagene hier unzulässig ist, so halte  
 ich sie auch dort für unwahrscheinlich. Das Nächstliegende wird



wohl sein, dort in מוֹחֵלֶם und in מוֹחֵלֶם einen Bruder oder einen nahen Verwandten des Weihenden zu erblicken. Wie oft kurzweg מוֹחֵלֶם steht ohne Angabe des Namens, so steht an diesen beiden Stellen der Name ohne Angabe jeder nähern Bestimmung. Oder darf man vielleicht in מוֹחֵלֶם und מוֹחֵלֶם den Namen der Mutter des Weihenden erkennen? Das darauf folgende מוֹחֵלֶם „die Anchiterin“ würde gut passen, minder aber das מוֹחֵלֶם an der angeführten Stelle. Zu מוֹחֵלֶם „die aus dem Stamme מוֹחֵלֶם“ vgl. Hal. 682, 1—2: מוֹחֵלֶם | מוֹחֵלֶם | מוֹחֵלֶם | מוֹחֵלֶם „Abiat, die Tochter des Tanhau, die Anchiterin“. Vgl. auch Hal. 167, 2.

Zu מוֹחֵלֶם vergleiche Hamdān's Ikfīl VIII. Buch Seite 58 Z. 8

وَمِنْهَا (مِنْ تَصَوَّرَ قَبْدَانِ) قَصْرٌ شَهِيرٌ وَهُوَ قَائِمٌ بِمَشْهُورٍ مَسْكُونٍ.  
Du-Samāwī kennen wir aus den Inschriften. Neu ist das Epitheton: בָּקָרָם | בָּקָרָם. Bakar<sup>m</sup> wird entweder Name eines Ortes (vgl. בקר Hal. 465, 3. und 599, 7) oder eines Stammes sein.

### III.

Die Rehataek'schen Inschriften im Museum of Bombay.

Diese Inschriften sind in Facsimiles von Rehataek im Journal of the Bombay Branch of the Roy. As. Soc. 1874 Art. XIII veröffentlicht worden. Herr Dr. J. Euting erhielt auf sein Ansuchen durch die Güte des Herrn Dr. James Gibbs, President of the R. A. S. Bombay und des Herrn Dr. O. Codrington daselbst <sup>1)</sup> treffliche, zum Theil zolldicke Papierabdrücke von diesen Inschriften, die er mir zur Collation einzusehen gestattet hat. Es wird sich später einmal verlohnen, von diesen Inschriften treue Facsimiles zu publiciren. Für jetzt werde ich nur einen correcten Text dieser Inschriften mittheilen, als der im Journal of the Bombay Branch veröffentlichte und daran einige erklärende Bemerkungen knüpfen. Es sei hier noch erwähnt, dass Capt. Prideaux, der die Inschriften in Bombay gesehen und mit der ihm eigenthümlichen Genauigkeit copirt hat, so freundlich war, mir seine Copien mitzutheilen. Sie stimmen mit meiner Lesung genau überein, nur an zwei Stellen, die ich betreffenden Ortes bezeichnen werde, differiren sie.

Reh. Nr. 1. 4. 5.

Diese drei Inschriften scheinen Fragmente einer und derselben Inschrift zu sein. Dafür spricht der gleiche Charakter der Schrift, die bustrophische Schreibweise und insbesondere der Inhalt. Nr. 1 ist rechts abgebrochen, Nr. 5 links, Nr. 4 an beiden Seiten. Wir geben sie hier der bessern Uebersicht halber nebeneinander so gestellt, wie wir sie uns zusammenhängend denken. Die In-

1) Ich handle gewiss im Sinne aller Freunde unserer Wissenschaft, wenn ich den beiden Herren hier öffentlich für die treffliche Ausführung und rasche Zusendung der Inschriftenabdrücke den wärmsten Dank ausspreche.





## Erklärung.

Z. 1—2. ארבע | אמן | ששה | ששה | בארבע | טעם  
 „Vier Ellen und 3 Spannen mit der Elle des Steinmetzen“. Diese Stelle ist in mehrfacher Beziehung interessant. Wir erfahren zuerst hieraus, dass ששה eine Maasseinheit ist, von der mehr als 3 eine Elle bilden; es entspricht wahrscheinlich dem hebr. ששה, mit dem es auch begrifflich verwandt ist (vgl. die Wurzel שחט und שר, „fern, zerstreut sein“). Es kann ferner keinem Zweifel unterliegen, dass die zwischen den leiterförmigen Strichen stehenden Zeichen eine zifferartige Wiederholung der früher durch Worte ausgedrückten Maasse darstellen, wie sie ja auch sonst im Himjarischen vorkommt (vgl. z. B. Hal. 199, 1. 352, 4. 466, 2). Das Zeichen / bezeichnet also eine Elle, der Vertikalstrich eine Spanne. Diese Thatsache ist aber keineswegs so gleichgültig, weil solche Bezeichnungen nur in Folge einer ausgebildeten Cultur und eines bedeutenden Verkehrs eingeführt werden. Aus dieser, wie wir glauben, unzweifelhaft richtig erklärten Stelle geht aber auch hervor, dass die Reihenfolge der Columnen, wie wir sie geordnet haben, eine zutreffende ist.

Wir bemerken hier ferner zum ersten Mal den Plur. von ארבע und den Stat. constr. dieses Wortes. Dass ארבע fem. gen. ist, wie im Hebr., Aram. und Aethiopischen, kann nicht zweifelhaft sein; denn stets geht nach dem bekannten Gesetze diesem Worte das masculine Zahlwort voran. (Man vergleiche Hal. 199, 1. 2. 256, 2. 413, 1. 417, 2.) Wir haben also hier einen masculinen Plural ארבע vor dem fem. ארבע, genau wie im Aramäischen, ein Umstand, der deshalb von Wichtigkeit ist, weil man mit gutem Grunde annehmen darf, dass fem. Substantiva, die in mehreren semit. Sprachen einen masculinen Plural haben, zu dem gemeinsemitischen ältesten Sprachgute gehören<sup>1)</sup>.

Das Wort ארבע verdient aber auch noch in anderer Beziehung Beachtung. Ich habe mir lange Zeit das anlautende א des Wortes ארבע, statt dessen man doch ein א fem. erwarten müsste, nicht erklären können. Mir steht es jetzt fest, dass wir das aus א abgeschwächte א fem. vor uns haben, was wir ja aus dem Hebr., Aramäischen und zum Theil auch aus dem Arabischen (§) kennen.

Es ist freilich gegen diese Auffassung einzuwenden, dass diese Erscheinung im Himjarischen vereinzelt dasteht, und es durchaus auffallend sein muss, warum sie grade an diesem Worte sich zeige,

1) Vgl. hebr. ששה, arab. ستة, syr. ܫܬܐ, mandäisch שירשא (Nöldeke,

Gr. d. mand. Spr. S. 172), pl. שנים, سِنُون, سِنَا.





יְרֵמֶה | אֶלְנָה. Diesen Namen hat Pridenauz (in einer brieflichen Mittheilung an mich) richtig als יר + נה erkannt und unabhängig von Mordtmann (oben S. 294) mit dem aus dem Periplus bekannten Eigennamen Eleasus identificirt. יְרֵמֶה ist nom. gentileium „der von Alwân“. Ist יְנֵה mit dem aus den Inschriften bekannten u. l. נֵה identisch? Der Name יְרֵמֶה | אֶלְנָה kommt weiter unten Z. 8 nochmals vor.

Z. 4—5. בַּחֵן | קִיָּה־הָאֵל | וְקִבְּצוּהוּ | וְאִתָּוְהוּ (נִתָּו) | בֵּין | חֲלֹלֹתָי | וְיָתֵר־לֹם |  
 Weil er sie mit Brunnen versehen, mit einem Gehege umgeben und Grenzidole aufgestellt hat zwischen den beiden Palmenpflanzungen Nakabûn und Na'awân, Idole die da Schutz spenden (? vgl. diese Zeitsch. Bd. XXIX S. 601. Katabân und Jal[il]u(?)). Zu קִבְּצוּ vgl. Hal. 154, 15, 238, 2. 504, 12. יָתֵר steht sonst ohne Mimation.

Z. 7. Zu נִצְטָה vgl. arab. نَصَحَ und نَصَحَ; נִצְטָה | נִצְטָה  
„die Nutznießung seiner Früchte“ (ar. اَعْل, heb. נִצְטָה, syr.  
נִצְטָה).

Z. 8—9. יֵאָמַר | בְּכָל | אֲשֶׁר | אִתְּךָ | חֹדֶם | אֲרֻמִּים | אֱלֵי | ז.  
 „Und diejenigen, welche auf Befehl(?) von Haza von Alwan entfernt haben diese  
 (Grenz)idole zwischen den beiden Palmenpflanzungen Na'awan  
 und Nakaban von allen 'Afar (עֲפָר) und Arak-Sträuchern“. כֹּה  
 halte ich gleich בְּכָל „auf Befehl“, wie hebr. und aram. חֹדֶם regiert den doppelten Accus. Ich habe diese Phrase wörtlich wieder-  
 gegeben; der Sinn ist mir dunkel.

Z. 9. שָׁמַךְ | וְ | נָסַח | נִסְחָה | וְנָסַח „Von wegen der Dank-  
sagung des niederländischen Saba an Kaba<sup>lm</sup>“. וְ = arab.

22 ist der alte Name für Jemäma (vgl. oben S. 119). Was *betp* betrifft, so ist kein Zweifel, dass es gleich hebr. קְהָל „Gemeinde, Versammlung“ bedeute. Man vergleiche folgende Stellen: | קְהָל־יִשְׂרָאֵל | קְהָל־יְהוָה (Hal. 471, 1), ferner: קְהָל־יְהוָה | קְהָל־יְהוָה | קְהָל־יְהוָה (Hal. „Dahamit und sein Sohn Badlar von der Gemeinde des Attar von Jahrak“); vgl. auch noch Hal. 510, 457, 1 und Prid. 14 b, 3.

Z. 10. „Hal-  
lalcaimir Sohn des Tobbakarib, Sohn des Hasig . . .

Die Inschriften Beh. Nr. 2 und 3 wage ich nicht auf Grund von Papierabdrücken zu transcribiren.

## Reh. Nr. 6.

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| אלרם   יחנן(אל . . .                     | 1  |
| ן   ושרדלע   ול . . .                    |    |
| החן   ארם   מלכן   חקני   שים            |    |
| חמו   אלמקח   בעל   אים   לצירן(חמו   צל |    |
| מן   דודכן   חמוס   בדת   חמרה(מן        | 5  |
| אלמקח   במסאלחו   לסבא   ים              |    |
| מו   דא   אלרם   בעס   שכן   סבא   ו     |    |
| ערכן   וחקדחמו   ספרחאלב                 |    |
| נדנס   יום   ממו   דבא   דרי   ס         |    |
| רין   ורא   אחור   אלמקח   עברחו         | 10 |
| אלרם   דרג   אס   בצעם   בחלק   ה        |    |
| גון   מריטחם   י[ק]ס   סכיס   י          |    |
| ט[ל]חם   דהרציומו   וחמו   א             |    |
| לרם   חיל   ונקס   מראמו   אלט           |    |
| קח] . . . בדת   ה . . .                  | 15 |

Z. 1—3 enthalten die Namen der Weihenden, von denen die Hauptperson, wie aus Z. 7, 11 und 13—14 hervorgeht, Ilrām war. אלרם. So muss gelesen werden. Was die Etymologie des Wortes betrifft, so stimme ich Pridcaux bei, der es — in einer brieflichen Mittheilung an mich — gleich אל + חם hält. Er vergleicht mit Recht dazu hebr. יהורם, phön. בעלרם.

שרדלע „den der Erhabene berühmt macht“. Vgl. das nom. pr. ישרדלע Fr. XLVII. Diese Wurzel kommt noch vor; Os. 14, 3—4. Hal. 193, 2. 252, 8. 9—10. 253, 2. 4. 504, 5. 11.

Z. 4. בעלארעלציר. So ist zu lesen für: בעל | אים | לצירוחמו. Die Wurzel ציר „schützen“ kennen wir schon; hier finden wir sie tertine 7, wie das Schwanken zwischen *w* und *j* auch bei andern

Wurzeln vorkommt, so z. B. ציר neben ציר (arab. <sup>3</sup>أثَر Ath. <sup>3</sup>أثَر:) und רציר neben רציר (vgl. ar. رضى neben رضى).

Z. 5. צל[כן] | דודכן. So ist ohne Zweifel zu ergänzen. Vgl. Prid. IV, 1. Reh. VII, 5. Os. 31, 2.

חמוס | בדת „zum Dank dafür dass“ vgl. diese Zeitschrift XXIX S. 595 oben.

חמרה (arab. <sup>3</sup>حَمَر) „schützen, bewahren, beglücken“ synonym mit סכר. An dieser Stelle scheint die II. F. zu sein, weiter unten Z. 10 אחר (= <sup>3</sup>أخَر) die IV. F. Vgl. Os. 20, 4 und 35, 1. 6.

Z. 6. במסאלחו | לסבא „nach seiner Bitte für Saba“; das לסבא ist mit במסאלחו und nicht, wie Mordtmann oben S. 29 M. thut, mit dem darauf folgenden ומו zu verbinden, womit ein neuer Satz beginnt.





Kämli S. 67, 14) und dieser Sinn scheint mir an unserer Stelle der passendste.

Ob mit Mordtmann (ob. S. 36) סדחאלב zu lesen ist, oder סדחאלב בלדנ, lasse ich dahingestellt. In der Copie des Cap. Prieaux steht לרוב.

Z. 9. יום | מנע | יצא | עז | סררן „an dem Tage, da sie aufbrachen und nach Sirārān <sup>1)</sup> zogen“.

Hier ist ein weiteres Beispiel für die von uns dem Himjarischen vindicirte Eigenthümlichkeit, von mehreren mit einander verbundenen Verben nur Eines mit dem Zeichen des Plur. zu versehen, die übrigen aber in der 3. pers. sing. masc. zu belassen. (Vgl. Z. D. M. G. XXIX S. 610 ff.) Zu den daselbst angeführten Belegen kann man neben unserer Stelle noch folgende hinzufügen. Hal. 527, 1:

סר | וברג | וקיר | ביתם | מחר | בחרן | ים

„Sie erwarben, versahen mit einem Thurm und mit einem in Stein gehauenen Brunnen ihre Burg Mahdar in der Stadt Jafil“.

סר halte ich gleich arab. <sup>سرى</sup> denominativ von <sup>برج</sup>. Das Wort ist sehr alt; es kommt auch im Korān vor. Eine Burg des jüdischen Stammes der Benu-Nadir in Madīna hiess nach Jācūt <sup>برج</sup>.

Wenn <sup>سرى</sup> wirklich ein Fremdwort ist und mit dem griech. <sup>πύργος</sup> zusammenhängt, so ist es jedenfalls interessant, dass die Himjaren auch griechische Lehnwörter anzuweisen haben.

Für <sup>סר</sup> weiss ich nur die aus dem Kamus bei Freitag angeführte Bedeutung beizubringen „invidit in petram puteum. dicitur <sup>كفتت البئر</sup> Kam., und sie passt vortreflich.

Wahrscheinlich muss in ähnlicher Weise gelauteet haben Hal. 528, 2:

קסר | וברג | וקיר | ואם | ביתם

קסר ist ein Denominativ von <sup>קסרן</sup>, das wir aus der angeführten Inschr. Z. D. M. G. XXIX S. 600 ff. als „Gau, Gehöfte“ kennen gelernt haben, und heisst „mit einem Gehöfte umgeben“.

Die Form <sup>קסר</sup> ist auch in anderer Beziehung sprachlich bemerkenswerth. Wir wussten wohl, dass die Verba tertiae *j* im Himjar. ganz wie gesunde Verba behandelt worden sind. Man sagte *banaja*, *banajal*, *banaji* u. s. w., nicht wie im Arabischen <sup>بَنَيْتَ</sup> und <sup>بَنَيْ</sup>. Von den tertiae *je* könnten wir es aus der 3. pers.

1) Mordtmann liest [סררן]. Ohne zwingenden Grund, weil aus Jācūt

(Ortswort von der Wurzel <sup>سرى</sup> mehrfach überflüssig; סררן ist aber auch deshalb unwahrscheinlich, weil sonst nie סררן, sondern stets סרר steht.



king, masc., wo das *ie* vorkommt, höchstens vermuthen. מציר be-  
stätigt diese Vermuthung. Man sagt also wie im Aeth. *mapawē*.

Indess scheinen schon im Hins. sich Ansätze zu bilden, die  
tertiar *j* anders zu behandeln als die starken Verba. Das können  
wir daraus ersiehen, dass neben ראיר „sie haben gesehen“ der sing.

רא (= arab. رأى) öfters vorkommt (so Os. 4, 17 und Hal. 49, 10),  
was nicht gut der Fall sein könnte, wenn *ra'aja* gesprochen worden  
wäre. Ebenso kommt neben רא die Form רא (= arab. رأى)  
Hal. 238, 8, vor.

הרג | אסב | בצע. Die Bedeutung von הרג und סרג haben  
wir an anderer Stelle als „beuten“ und „Beute“ bestimmt. Unsere  
Inscript bestätigt diese Auffassung; denn anstatt סרג | הרג finden  
wir hier einen andern Infinitiv der Wurzel nach, der aber ganz  
dasselbe bedeutet was סרג, ich meine בצע, mit dem man ohne  
Zweifel hebr. בצע „Raub, Beute“ vergleichen kann, und das um-  
somehr, als das Wort in dieser Bedeutung in einem so alten Stück  
wie das Deborahlied (Richt. V, 19) vorkommt, wo man ziemlich  
ursprünglich-gemeinsinnliche Bedeutungen voraussetzen darf. Was  
אסב hier bedeutet und ob es überhaupt richtig gelesen ist, kann  
ich nicht sagen.

Z. 12. בחלק | הנדן | מריב (= خَلَفَ) „hinter, bei“.

(Os. 34, 8); בחלק | מרהס (Os. 8, 10); חלק | הנדן | יחל (Hal.  
451, 2. 530, 2); vgl. ferner Wrede Z. 4. Hal. 184, 223, 1. 374, 2.  
401, 2 und 600, 9.

מריב ist gleich *Maribau* des Ptolemaeus und wahrschein-  
lich mit Mariaba identisch. Vgl. Sprenger, Die alte Geographie  
Arabien's § 244.

Z. 12—13. ו[ק]סס | סבים | ונחת | דהרציהו „Und er ver-  
theilte die Gefangenen und den Reichthum, mit denen er sie be-  
gnadigt hat“.

Statt וקסס steht im Facsimile וקסס; ו and ק sind leicht zu  
verwechseln. סבים (arab. سبي, hebr. שבי) אסב kommt Os. 8, 6  
vor. Es ist hier plural = arab. سبي. סבים muss „Besitz“,

„Vermögen“ oder dergl. bedeuten; vgl. Hal. 403, 6, wo man viel-  
leicht lesen und übersetzen darf:

ו[ק] | יבחרת פימרהו  
תאלב | סגרי ...

„Es möge gütig annehmen (= arab. يبيث) [Ihr Patron] Talab  
das Vermögen ...“ Es ist aber sehr naheliegend dafür  
zu lesen = arab. ملك.

Der Schluss der Inscript ist klar.

## Üebersetzung.

„Irrām Jahimū . . . und Šahar Mī . . . der Vasall des Königs, weihen ihrem Patrone Almakah, dem Herrn von Awwām(?) zu ihrem Schutze ein Bild aus Gold zum Dank dafür, dass sie Almakah begnadet hat in Folge seines Gebetes für Saba, und es brach dann auf Irrām mit dem Stamme Saba und den Arabern, während Sa'ūta'lab ihnen vorangezogen war nach Du-Ūeden am Tage, da sie aufrachen und nach Sirārān zu Felde zogen. Und es gefiel Almakah, seinen Diener Irrām mit der Eroberung von Beute zu beglücken neben der Stadt Marjama. Und er vertheilte die Gefangenen und das Vieh(?), mit denen er sie begnadet, und es pries Irrām die Macht und das Aussehen ihres Fürsten Almakah . . . . dafür . . . .“

## Reh. Nr. VII.

חבצד | ידוערשלת | . . .  
 כ | רבשלת | יתקבל | בנו | תצ | ח  
 . | יתועם | הקני | שימ | חמו  
 | תאלב | יתום | כד | תרת | . .  
 | עלטן | חנ | sic | סימלדו | ע | בר 5  
 ח | נסאכרב | בן | תצח | כ  
 ינני | יתחנן | כרבשלת  
 ב | תצח | בן | טרץ | טרץ | בר . . .  
 . . | יד | יתקנידו | עלטן | }  
 . . | יד | יתקנידו | רבת | זה 10  
 נד | נסאכרב | סימלדו | ח | אלב  
 ר | יתום | ברת | אדו | ח . . .

Ueber diese Inschrift vergleiche Mordtmann (oben S. 26) und meine Bemerkungen dazu (unten S. 692).

## Reh. VIII.

חושלת | ואחור | יבנחמי | בנו | יתום | זה  
 ידו | בעל | ביתחור | טקן | חנן | יקדחני | כ  
 סאלדו | לומידו | י | ע | אקנידו | ולרת  
 יתחור | נטחם

„Haufatt und sein Bruder und die Söhne von ihnen beiden (Dual), die Banū Riam“, die weihen dem Herrn ihres Hauses einen Weistein (vgl. Mordtm., oben S. 34), weil er sie erhört hat, nach seiner Bitte zu ihrem Heile und zum Heile ihres Besitzthums und damit er ihnen Wohlthaten verleihe“.

## Reh. IX.

י | יושק | ח  
 ב  
 ח | יתחור |









„Samjaka' Aswa und seine Söhne Šarabbil Jakmul und Ma'di-karib Ja'kir, die Söhne Bilhajet, Jarham-Ilahat, der aus Kal'an.“

Wir haben also hier zwei Söhne eines Mannes, von denen der eine den Beinamen יִשְׁלַם „er mache vollkommen“ der andere יִשְׁרָף „er zerstöre, vernichte“ geführt hat<sup>1)</sup>.

Nach der arabischen Ueberlieferung folgt auf den himjarischen König یَسْمَعُ یَنْعَم<sup>2)</sup> „lāsir der Wohlthätige“ dessen Sohn (nach Tabari, laut einer Mittheilung, die ich Herrn Prof. Nöldeke verdanke) شَمُّ یَرْعَش „Šammar der Furchterregende.“

In der von Herrn Dr. Mordtmann veröffentlichten zweiten Inschrift (oben S. 24) finden wir zwei Appellative יִשְׁבֵּר „er zerbreche, zerstöre“ und יִבְנֵי „er erbaue“ (so ist wohl für das unsemitische יִבְנֵי zu lesen). Vgl. auch יִשְׁבֵּר und יִבְנֵי Miles 1, Z. 1.

Ebenso werden wir an unserer Stelle יִדְוֹק „er verschmähe, weise zurück“ (hebr. יָדָה arab. رَجَم) als Appellativ des Vaters im Gegensatz zu dem seines Sohnes יִדְקֹב „er nimmt gütig entgegen“ aufzufassen haben.

Seite 26. Reh. VII. Z. 7—8:

ב[י]נ[י] | יִדְוֹק | יִדְקֹב  
ב[ן] | הַצֹּד | ב[ן] | בִּרְיָ | בִּרְיָ

Diese Stelle habe ich (oben S. 121) abweichend von M. übersetzt. Folgendes zur Begründung.

יִדְוֹק | יִדְקֹב — so muss unzweifelhaft ergänzt werden — „er möge fortfahren (arab. تَمِي) genesen zu lassen“ würde hebr. יִדְקֹב entsprechen. (Vgl. חֲשִׁב | חֲשִׁב Ps. 71, 20.) Derartige asyndetische Zusammenstellungen zweier Verben, deren eines dem

1) Dadurch, dass ich Jarham-Ilahat als Appellativ zu Bilhajet fasse, wird die von Praetorius (a. a. O.) angeregte Schwierigkeit beseitigt.

2) Die LA. یَسْمَعُ bei Hamza al Isfahani, Mas'udi und Nešwari a. v. یَسْمَعُ (D. 206 b a) muss gegen Mordtmann, der (a. a. O. S. 37. Anm. 3) یَسْمَعُ lesen sollte, aufrecht erhalten werden; kommt ja auch יִשְׁלַם als Beiname eines Königs vor Fr. 54, 1.

3) In dem Papierabdrucke konnte ich nicht erkennen, ob das von mir ergänzte יִבְנֵי daselbst. Cap. Prödhmann schreibt mir aber hierüber: „Your correction of Reh. VII, 8 [page 121] is all right except that ב is the last letter in line 7.“

andern einen Nebengriff hinzufügt, sind in allen semitischen Sprachen sehr häufig. Zahlreiche Fälle findet man zusammengestellt bei Nöldeke, *Mandäische Grammatik* S. 442. Anm. 3. Vgl. auch Dillmann *Gr. der aeth. Spr.* § 108a. יתן IV P. von יתן beist „hellen, genesen lassen“ wie hebr. יתן c. יתן und aeth. ሕይወት II, 1. c. ሕይወት:

S. 27 Anm. 3. Dass צנן in der Stelle Hal. 208, 2 צנן | יתן Ortsname ist, halte ich für nicht so ganz sicher. Es heisst vielmehr „Wadd der Mächtige.“ Ebenso ist יתן | יתן Hal. 504, 4 (vgl. ob. S. 33 ob.) nicht als Idäse, sondern als Apposition zu fassen. „Wadd“ der Berühmte“ vgl. יתן וסד וסד וסד (Z. D. M. G. XXIX, 600) u. a. m.

S. 30. Prideaux II, 2. Ich glaube die von M. aufgeworfene Frage, ob es möglich sei, יתן analog יתן mit dem doppelten Accusativ zu construiren, entschieden bejahen zu müssen. Das Fehlen des Objectsaccusativs darf nicht auffallen, weil es auch anderweitig vorkommt und leicht ergänzt werden kann. Vgl. z. B. Hal. 160, 4—5: יתן | יתן „er weihete (es) dem M.“ und so öfters. Ganz analog wird יתן constrained Prid. XI, 2: יתן | יתן יתן | יתן.

יתן | יתן „weil er (Rabib) ihm (dem Gebäude) vorgesetzt war“, deshalb stellt es König Ta'lab ihm zu Ehren wieder her.

יתן | יתן „Und es wurde dieses Fruchtdenkmal in den Schutz des T. gestellt.“ M. liest statt יתן ungegerechtfertigter Weise יתן. Warum soll es aber nicht neben יתן יתן „Werke gestiftet für Errettung, Gedeihen und Wiedervergeltung“ nicht auch יתן „ein Werk gestiftet zur Verherrlichung“ geben? (Vgl. hebr. יתן.) Die Inschrift ist also zu übersetzen: „Ta'lab von Riam erneuerte (dieses Gebäude) zu Ehren seines Dieners Rabib, des Ma'daniten, weil dieser ihm vorgesetzt war, und es wurde dieses Ehrendenkmal in den Schutz des Ta'lab gestellt.“

Die Inschrift ist, wenn wir sie recht verstanden haben, höchst merkwürdig. Erstens sehen wir in derselben den später apotheosirten Ta'lab noch als König, zweitens sehen wir hier eine Art Selbstapotheose; denn wie in andern Inschriften die Gebäude und Denkmäler in den Schutz der Götter gestellt werden, so werden sie hier in den eigenen göttlichen Schutz des Königs gestellt. Solche Selbstapotheose kommt bekanntlich auch bei ägyptischen Königen häufig vor.

S. 34. Das von M. über die Wurzel קנן Bemerkte scheint zuzutreffen. Ich habe nur dazu hinzuzufügen, dass hinnjarische Kasida 105 نو قيقان für نو قيقان zu lesen ist. Neswān II 107a m. s. v. قيقان lesen wir:

قَيْعَل يَقْتَحِقُ الْفَاءَ نَ نو قيقان ملكه من ملوك حمير قال فيه عمرو  
بن معدنى كرب



يَسِيفٌ لِابْنِ ذِي قَيْفَانَ عِنْدِي تَخْيِيرُ الْقَتْلِ مِنْ عَصْرِ عَادٍ  
يَقْدُ الْبَيْضَ وَالْآبِدَانُ قَدْ وَفَى الْهَلَامُ الْمَلْمُومُ ذُو أَحْتِدَانٍ  
ومن ذلك يقول الناس لسرجل المتكبر أنت تقيقن علينا أي  
كأنك من آل ذى قيفان.

„Und ein Schwert des Ibn Du-Kalfan ist bei mir, das der Held auserwählt hat aus der Zeit des 'Ad.

Es spaltet den Helm und die Leiber und senkt sich scharf-einschneidend auf die festen Schädel.“

Diese Verse wurden auf das berühmte Schwert Šamsāma gedichtet. Vgl. Nešwān II, 2a m. und über die Geschichte dieses Schwertes Belādīrī ed. De Goeje, S. 119 ff.

S. 35. Anm. 1. Dazu muss nur bemerkt werden, dass Nešwān ausdrücklich sagt: ويكسر البقرة ذو ابين ملك من ملوك حمير الج. Wir werden also nach dieser Ueberlieferung „Ibjan“ zu sprechen haben.

S. 38 oben. Statt Ibn Nehkân muss Ihn Nahfân gelesen werden. Vgl. Nešwān II, 173a u. s. v. نَيْفَان (نَعْلَان) اسم ملك من.

ملوك حمير وهو نيفان بن ذى بتع بن يخطيب بن الصوار. Dieser Nahfân ist nach der arabischen Ueberlieferung ein Bruder des 'Alhân (vgl. v. Kremer, Ueber die sudarab. Sage S. 59). Nešwān II, 61a ob. s. v. عَلِيَّان heisst es also:

العليان الجائع الشديد الجوع والعليان الذى تنازعه نفسه الى  
الشيء وقال بعضهم السعلبان الآخذ من كذا فن من الامور وفي  
كذا وجه وعليان اسم ملك من ملوك حمير وهو عليان بن ذى بتع  
بن يخطيب بن الصوار وهو الكاتب هو واخوه نيفان لاهل اليمن الى  
يوسف بن يعقوب عليهما السلام بمصر في البقرة لما انقطع الطعام  
عن اهل اليمن قال اسعد تبع

وَسَمَّ بَرْعَشَ خَيْرَ الْمُلُوكِ وَعَلِيَّانَ نَيْفَانَ قَدْ أَذْكَرُ

اراد عليان ونيفان فحذف الواو.

An beiden angeführten Stellen steht im Text ذى بتع für  
ذو بتع, ebenso lesen wir himjarische Kašido Vers 123 ذى بتع

Das ist unrichtig. An allen diesen Stellen muss es بَنَعَ heißen, wie wir aus folgender Stelle sehen. Nešwān I, 45 b m. s. v. بَنَعَ.

الْبَنَعَ تُولُ الْعَنْفُ مَعَ شَدَّةٍ مَعْرَاةٍ وَالْبَنَعَ شَدِيدُ الْمَفَاضِلِ وَمِنْ ذَلِكَ سَمِيَ ذُو بَنَعَ الْكَبِيرُ وَهُوَ عَلِيٌّ مِنْ مَلُوكِ حَمِيرٍ وَأَمَّا قَوْفُ بْنُ يَخْضَبُ بِالضَّادِ مَعْجَمُهُ ابْنُ الصَّوَالِ مِنْ وَلَدِهِ ذُو بَنَعَ الْأَصْغَرُ زَوْجُ بَلْقَيْسِ ابْنَةُ الْبَدْعَانِ مَلِكَةِ سَبَا قَالَ عَلْقَمَةُ ذُو جَدْنِ

قَدْ لَأَهْلِي مِثْلُ أَقَارِعِمَ بِعَارِبِ ذَاتِ الْبَيْتِ الْيَنْفَعِ

أَوْ مِثْلُ حَمْرَاحٍ وَمَا ذُوهَا مِمَّا بَنَتْ بَلْقَيْسُ أَوْ ذُو بَنَعَ

„Haben denn die Menschen ähnliche Denkmäler wie die in Marjāb, der bauteureichen Stadt, der erhabenen, oder gleich Širwāb und was geringer als diese ist, von dem was Bilkis erbaut oder Dā-Batā“.

Das Epitheton يَنْفَع in der angegebenen Bedeutung kommt im Nordarabischen nicht vor, dagegen andere aus dieser Wurzel gebildete Formen.

Die Wurzel نَعَى kommt in vielen süd-arabischen Eigennamen vor. Eine Stelle bei Nešwān II, 206 b unt. s. v. نَعَى (أَفْعَلٌ), die ganz ohne diakritische Punkte ist, kennt auch انْفَع als Epitheton von Marjād: مَرْيَادُ انْفَعٍ مَلِكٌ مِنْ مَلُوكِ حَمِيرٍ مَعْنَاهُ مَرْفَعٌ فِي الْعُلَى [وَأَبِي الشَّرَفِ وَهُوَ مَرْيَادُ بْنُ ذِي سَحْمٍ].

## V.

Die Schlussformeln in den himjarischen Inschriften.

In der Halévy'schen Sammlung sind besonders die Bauinschriften zahlreich vertreten. Es werden gewöhnlich in denselben die Bauten aufgezählt, die der König, der Stammeshäuptling oder das Volk den verschiedenen Gottheiten erbaut haben; darauf folgt mit dem einleitenden نَعَى die Uebersetzung der betreffenden Bautilleiten, der Inschriften, die an denselben angebracht waren, wie auch oft der Person und des Besitzes des Weihenden in den Schutz der Götter. Am Schlusse stehen in den meisten derselben, soweit sie nicht zerstört sind, Finalsätze die mit نَعَى | نَعَى beginnen und die trotz der vielen Variationen, in denen sie vorkommen, schwer zu erklären sind.

Halévy hat dieselben mit dem ihm eigenen Scharfblicke als Beschwörungs- oder Fluchformeln erkannt, welche die Erbauer gegen



jeden Heilighumsschänder aussprechen, wie man sie auch in andern epigraphischen Denkmälern zu finden pflegt.

Da jedoch seine Erklärung vielfach angefochten wurde und insbesondere in sprachlicher Beziehung einer Erweiterung und Ausführung bedarf, so werde ich hier dieselbe einer eingehenden Prüfung unterziehen und die meisten dieser Formeln zusammenstellen und erklären.

Nach dem Vorgange Halévy's und Praetorius' beginne ich mit der kleinen Inschrift Hal. 257, die von Beiden erklärt worden ist (vgl. Halévy Rapport sur une mission etc. p. 280ff. und Praetorius Beiträge II S. 24 ff.), so dass ich mich nur auf einige Bemerkungen werde beschränken können. Diese Inschrift lautet:

חֲלָכָרִיב | צֶדֶק | בֶּן | אַבְיָדָא | מֶלֶךְ | מִצָּן | בְּנִי | יוֹסֵף  
 חָרָה | רָצָה | בֵּית | סִחֲרִי | וְקִבְּצָם | וְרִחֲרֵה | בֵּיתוֹן | ה'  
 צֶדֶק | סִחֲרִי | שִׁרְקָן | וְכָל | אֱלֹהִים | אֲשֶׁר־עַם | כָּאֵלֶם  
 וְיִטְטִים | וְחַבְלֵם | וְהִטְטִים | בֶּן | דִּיסְנָכָרִס | וְבֶן | דִּי  
 סַצָּאִס | וְבֶן | דִּיחֲרִנִּי | וְבֶן | דִּיעֲחָרִי | בְּבֵיתוֹן | ה'  
 צֶדֶק | בָּצָרִס | וְסִלְכֵם | יוֹסֵף | אֶרֶץ | וְסִתְרֵם

#### Übersetzung.

„Halkarib, der Gerechte, Sohn des Abjada, König von Ma'in, baute und erneuerte Rasaf<sup>m</sup>, den Tempel des Atar von Kabad<sup>m</sup>, und stellte den Tempel Rasaf<sup>m</sup> in den Schutz des östlichen Atar und aller Götter der Stämme unter Anrufung des Il<sup>m</sup> und Sajam<sup>m</sup> und Hobal<sup>m</sup> und Homar<sup>m</sup>.“

Wer ihn (den Tempel) zerstört und wer ihn . . . und wer Empörung und Unruhe stiftet in dem Tempel Rasaf<sup>m</sup> im Krieg und im Frieden — er sei landesverwiesen, sein Name geschändet.“

חֲלָכָרִיב | רָצָה | בֵּית | סִחֲרִי „Rasaf<sup>m</sup>“ ist der Name des Tempels und חֲלָכָרִיב | בֵּית steht dazu in Apposition (Praet.). Die Benennung mag von der Bauart hergeholt sein, etwa von der mosaikartigen Aneinanderreihung der Bausteine (vgl. arab. رَصَفٌ und hebr. רָצָף beides von fest an einander sich schliessenden Steingefügen gesagt. In der Mishna und dem spätern Hebr. wird diese Wurzel auf die zeitliche Aufeinanderfolge übertragen und heisst „beständig, ununterbrochen“).

וְרִחֲרֵה „und er stellte in den Schutz“ (Hal.) Auch Praet. hat richtig erkannt, dass das Wort in vielen Fällen diese Bedeutung haben kann, ja zum Theil haben muss, übersetzt aber dennoch hier „weihen“; an einer andern Stelle meint er „bauen“ übersetzen zu müssen, was er für die Grundbedeutung hält. Das halte ich jedoch nicht für wahrscheinlich. Die Grundbedeutung des Wortes ist wie von arab. رَشَد „richten, gradmachen.“ In den Inschriften bedeutet es

fast überall „in den Schutz stellen“, selbst in der Inschrift, wo Praet. „bauen“ übersetzt. Sie lautet:

בָּחַל | אֲחִסָּן | וְדַבְבָּם  
 יָחַל | דָּי | אֲבִנָּה | בָּרָא  
 וְהַשְׁקֵדָן | מַחֲרִבָּן  
 מִכְּבֵּן | מִקֶּם | אֲלִטָּק  
 דָּן | וְהָדָר | בְּמִסְדָּהִי  
 תִּגְבֵּר | וְדַבֵּב

„Bahil Ahsan und Dabib<sup>1)</sup> Jattil, die beiden Herren von Abnat, bauten und versahen mit Lichtöffnungen den Tempel Kaukabā zu Ehren des Almakha und stellten (ihn) unter Anrufung ihrer Sonnengöttin, der Mächtigen, in den Schutz von Waddah“<sup>1)</sup>

Andere Beispiele über die Bedeutung von דָּי werden weiter unten folgen. In der Auffassung von וְהַשְׁקֵדָן | וְהַבְלֵם | וְהַיָּטֵם | וְהַבְלֵם habe ich mich Hal. angeschlossen. Ob aber וְהַשְׁקֵדָן mit עֵמָל | וְהַבְלֵם identisch sind, lasse ich dahingestellt.

בָּחַל | דָּי. Bevor wir die Halévy'sche Uebersetzung dieser Schlussformel im Einzelnen begründen und zum Theil rectificiren, weisen wir darauf hin, dass auch in andern epigraphischen Denkmälern derartige Flachformeln gebräuchlich sind (man vgl. z. B. die Inschr. von Esmunazar und im Assyrischen W. A. I. XVI, col. 8 line 63—88) und machen besonders aufmerksam auf den ganz analogen Schluss der sicherlich sehr nahe verwandten Inschriften von Axum, die für die Erklärung der himj. Inschriften auch sonst manche beachtenswerthe Winke geben. Die Schlussformeln lauten nach der Lesung und Uebersetzung Dillmann's (Z. D. M. G. VII, 357 ff.) also I, 26—28:

ወእዕረ : ዘኣሠ[ቶ : ወ

ኣቀላ : ወኣተ : ወብሐር : ወዘዕደ :

ይተኣቀለ : ወይተኣሠተ : እዕብሐረ :

„Wenn ihn Jemand zerstört und anreisst, so soll man ihn und sein Land und sein Geschlecht ausreissen und soll ihn zerstören aus seinem Lande heraus!“

II, 49—52:

[ወዘዕኣሠተ : ዘተ'ሰለ'ሱ : ለእገዚያ : ሰዓይ :  
 ዘእኣሠተ : ወ . . . .

<sup>1)</sup> Ich füge hier Eines zur Begründung dieser Uebersetzung bei: דָּי scheint Dual von דָּי zu sein, wie מַלְכֵי von מֶלֶךְ und בְּעַלְתֵּי von בַּעַל. תִּגְבֵּר „als ist stark, mächtig“ (hebr. גָּבַר arab. جَبَر) ist ein Epitheton der Sonne, wie הָדָר „als ist erhaben“.



ΛΧΩΡ : ΗΨΦΥ : ΘΑΘΗΓ : ΘΞΩΨ :  
 ΘΞΤ[Λ:]  
 [ΘΑΓ]ΩΨ : ΡΩΛΘ : Θ.Ρ.Τ.ΨΑ : ΧΩ.Ο.Κ.  
 Λ : ΡΩΛΘ : ΞΥ : Τ.Ο.ΑΞ :  
 [Η]Ν[Λ] : Ο[Ψ]ΡΩ : Χ.Η.Λ. : Α.Θ.Ρ. :

„Und dieser Thron, den ich dem Herrn des Himmels, welcher mich zum König gemacht und . . . . . hat<sup>1)</sup>, aufgestellt habe, — wenn einer an ihm etwas ankratzt und ihn verderbt und Risse drein macht und ihn gänzlich vernichtet, der werde ausgerottet und angerissen! aus seinem Lande soll er ausgerottet werden!

Wir haben ihn aufgestellt zum Gedächtnis unter den Weihgeschenken<sup>2)</sup> des Herrn des Himmels.“

Nachdem wir dieses vorausgeschickt, gehen wir an die Erklärung der Formel im Einzelnen. Zunächst könnte man die Halévy'sche Annahme, ך sei gleich arab. مَنْ, syr. ܡܢ, aram. ܡܢ beanstanden.

Bedenkt man aber, dass himj. ܡܢ dem arab. مَنْ entspricht, so wird

man sich auch gegen diese Behauptung nicht sträuben dürfen, namentlich schon deshalb nicht, weil für den Wechsel von ך und ܡ besonders neben liquidis im Himj. noch andere Belege vorhanden sind, die an anderer Stelle beigebracht werden sollen. Die Verbindung von ך | ܡ ist ganz natürlich. Vgl. aram. ܡܢ, syr. ܡܢ is qui. Die angeführten äth. Inschriften leiten die Fluchformeln mit ΛΧΩΡ : ein, das Phöniz. mit 𐤠𐤃𐤕 (öfters in der Grabinschr. von Ésmumazar); das Assyr. mit „sa“ = hebr. שׂ oder שׂא, alle dem Sinne nach dem ך | ܡ genau entsprechend.

𐤠𐤃𐤕 IV F. v. 𐤠𐤃 : heisst „unkenntlich machen, entstellen, verstümmeln“ (Hal.). Diese Bedeutung ist etymologisch richtig und sachlich passend.

𐤠𐤃𐤕 hält Hal. für IV. F. von 𐤠𐤃𐤕 äth. 𐌪𐌪𐌪 : hebr. 𐤠𐤃 mit Ausfall des ך. Das ist nicht unmöglich. Indess lasse ich die genauere Bestimmung noch dahingestellt.

𐤠𐤃𐤕 (= arab. 𐤠𐤃) „sich empören, Umrhe stiften“, was zum darauf folgenden 𐤠𐤃𐤕 (das nichts mit 𐤠𐤃 zu thun hat) gut passt.

1) 𐤠𐤃𐤕 : mit 𐤠𐤃, eng verwandt, entspricht dem himj. ܡܢ „aufstellen, dem Schutz überweisen“.

2) So Dillmann. Ich nehme nach Analogie der himj. Inschriften lieber übersetzen: „Unter Ausrufung des Patronen, des Herrn des Himmels“.

בְּשָׁלָם וְשָׁלָם „in Krieg und Frieden“ = arab. بِسَلَامٍ

(Praet.). Halévy wird seine Uebersetzung dieser zwei Worte wohl nicht aufrecht erhalten. | וְשָׁלָם | וְשָׁלָם oder an andern Stellen: וְשָׁלָם | וְשָׁלָם | וְשָׁלָם u. d. g. Die Erklärung dieses Schlusses, in dem wir nach Analogie der äth. Inschriften einen Fluch gegen den Heiligthumsschänder erblicken müssen, bildet den wundesten Punkt in der Halévy'schen Auffassung, und das umso mehr, als Praetorius' Uebersetzung dieser Stellen sehr ansprechend ist. Und dennoch musste ich mich nach langem Schwanken auf die Seite Halévy's stellen. Freilich halte ich nicht mit Halévy אֲרָצָם,

leur pays et leur nom“, u. s. w. gleich אֲרָצָם und اسمهم, weil man, wie Praetorius treffend bemerkt, in diesem Dialekte אֲרָצָם oder אֲרָצָם etc. erwarten müsste. Auch die Annahme Halévy's, dass das Pluralsuffix manchmal für das Suffix des Sing. eintritt, halte ich schon deshalb für verfehlt, weil בְּמִסְכָּלָם (das = בְּמִסְכָּלָם sein soll) „nach einer Bitte“ heisst, die einst von ihm oder andern ausging (arab. بِمَسْأَلٍ) und nichts mit dem Plur. zu thun hat. Dagegen stimme ich darin mit ihm überein, dass וְשָׁלָם pass. von וְשָׁלָם und dass יָמָם = יָמָם (oder יָמָם) ist.

Was nun die Construction betrifft, so muss ich daran erinnern, dass im Hmj. der Acc. in vielen Fällen da steht, wo man in andern Sprachen den Dativ oder eine Praeposition anwendet. So werden alle Verba, welche „weihen, schenken, in den Schutz stellen“ etc. bedeuten, mit dem doppelten Acc. construirt. Ich vermute nun, dass die Verba וְשָׁלָם „verfluchen, verbrennen“ und וְשָׁלָם „töden“, (u. z. im Sinne von hebr. יָבִיחַ מִמֶּנִּיךְ aus dem Volke ausgerottet werden, d. h. bürgerlich todt sein) „Landes verweisen, aus der Gesellschaft ausstossen“ mit dopp. Acc. (statt mit Acc. und בְּ) construirt werden. Im Passiv bleibt natürlich der Acc. der Sache stehen. Anstatt dass wir also hebr. sagen וְשָׁלָם | וְשָׁלָם oder äth. Ἐξοφῶ: ἄρῶ. Ὀδῶ.:

sagt man hmj. mit Acc. יָמָם אֲרָצָא וְשָׁלָם „er werde ausgerottet aus dem Lande, aus dem Volke und der (od. unserer) Stadt“; ebenso יָמָם אֲרָצָא וְשָׁלָם „er werde verbannt aus dem Lande

und (es werde ihm entzogen) der Name“ d. h. er gehöre dann keiner Volksgemeinschaft mehr an, die schützend für ihn eintritt. Man vergl. im Assyrl. am Schluss der angeführten Stelle einen ähnlichen Finalsatz: „sun-su zir-en in mati lu hal-li-ik“ hebr. etwa: שָׁמָּה יָבִיחַ וְשָׁלָם „seinen Namen und seine Nachkommen im Land möge er ausrotten.“



Ich fahre nun fort in der Anführung und Erklärung der Schlussformeln.

Hal. 291, 3—4 schliesst:

והָרָרָה | נָהִידָן | עֲתִידָהּ  
אֶל־אֵסֶת | וְאֶסְתֵּרֶס | בֶּן | דִּי־מִרְסֵס | יִשָּׁה | הַגִּרְןָּ

„Und es stellte Nāhid in den Schutz des Aitar ihre Weihgeschenke und Inschriften. Wer sie zerstört, werde aus der Stadt ausgerottet.“

נָהִידָן (= نَاحِصٌ) „der Erhabene“ wie عَالِي vgl. assyr. Nāhid,

Zir-nāhid, Dayan-nāhid, Sar-nāhid (Schrader, Die assyr.-babyl. Keilinschriften S. 156 ff.). יִמְרֵסֶס hier die II. Form in derselben Bedeutung wie die IV. F.

Hal. 465, 10—15:

והָרָרָה | יִכְלָאֵל | יִבְ[ר]ה[ס] | עֲתִידָהּ  
רָקִבָן | וְנִבְרָתָם | וְעֲתִידָהּ | דִּי־רִדְקָה | וְדָהָהּ | בְּשָׁמֶס  
וְכָל | אֶל־אֵלֶת | מַעֲנֵם | וְיִהְיֶה | אֶנְשֵׁסֶס | וְאֶזְרִיֶּסֶס | וְ  
אֶקְרִיֶּסֶס | אֶזְלָאֵסֶס | וְאֶסְתֵּרֶסֶס | בֶּנָּה | יִסְכְּרֶסֶס | וְ  
יִמְרֵסֶסֶס | יִסְכְּאִיֶּסֶס | בֶּן | נִקְמָדָסֶס . . .

„Und es stellte Jakili und sein Sohn in den Schutz des 'A. von Kabad und Wadd<sup>ss</sup> und Nikrah und 'A. von Jahrik und der Herrin von Nasak<sup>ss</sup> und aller Gottheiten von Ma'in und Jajil ihre eigenen Personen und ihre Kostbarkeiten und ihren Besitz, ihre Weihgeschenke und ihre Inschriften.

Wer sie zerstört, losreissi, vernichtet von ihrer Stelle weg . . . . .“

סִכְּאִי (arab. سَكَا nach Kam. gleich قَرَصَ) „losreißen“.

IV. F. von ܦܐ (ult. ܦܐ und ܦܐ) „zerschlagen, zerspalten“ vgl. hebr. 5 M. 32, 26; אֶמְרִי אֶזְרִיֶּסֶס אֶשְׁבִּיחָהּ שִׁמְעָה זִכְרָם. Diese Wurzel kommt in den Inschr. noch öfters vor (s. w. u.), einmal in der Verbindung mit שִׁכָּה, so Hal. 438, 8: וְשִׁכָּה וְשִׁכָּה = arab. سَكَر „stechen, durchbohren“; vgl. dazu Hal. 484, 11—13 . . . דִּי־רִדְקָה . . . אֶל־אֵלֶת | מַעֲנֵם | וְיִהְיֶה | בֶּנָּה | וְיִתְּלָבֶן | שִׁכָּה vgl. ob. S. 629.

Hal. 474, 5—6:

והָרָרָה | אֶל־אֵלֶת | מַעֲנֵם | וְיִהְיֶה | בֶּן | דִּי־מִרְסֵס | יִבְנֵן | דִּי־אֶסְתֵּרֶסֶס  
בֶּן | נִקְמָדָסֶס . . .

Diese Stelle ist nach dem Vorigen leicht zu übersetzen. דִּי־אֶסְתֵּרֶסֶס scheint für דִּי־אֶסְתֵּר verschrieben zu sein.

Hal. 478, 15—20:

והָרָרָה . . . . .  
בֶּן | דִּי־סִכְּרֶסֶס | יִסְכְּאִי | וְנָקִץ | וְטָאֵר | וְעֲחָדָהּ | בֶּסֶס | בֶּן | נִקְמָדָהּ  
הֶסֶס | יִשָּׁה | אֶרְצָם | וְקָדְשָׁם | וְיִשָּׁה | הַגִּרְןָּ





Hal. 485, 10—15:

יִרְחֹד . . . בֶּן | כל  
 יִכְרֹס | יִסְפֹּא | וְהַחֲיִיל | בֶּן | נִקְטָהֶם | בְּזֶרֶם | וְס  
 לָנֶם | וְטָה | אֶרְצֶם | <sup>1)</sup>

Die Gruppe *וְהַחֲיִיל* ist mir unverständlich. Wäre nun die Hal.'sche Auffassung richtig, müsste man da nicht *כל | בֶּן* = *כָּל מִן* für *כל | בֶּן* erwarten? — Eine Verbindung *כָּל מִן* scheint etwas ungeheuerlich, ist auch ohne jede Analogie in den verwandten Sprachen und gegen das gesunde Sprachgefühl.

Bedenkt man nun ferner, dass *כל | בֶּן* entsprechend arab. *כָּל מִן* in den Inschriften vorkommt, so liegt es sehr nahe, das *בֶּן* sowohl hier wie auch in allen angeführten Schlussformeln als *מִן* aufzufassen. Wir müssten etwa diese Formel so übersetzen:

„Und er stellte diese Bauten . . . in den Schutz der Götter gegen jeden (*כל | בֶּן* oder *בֶּן | כָּל* = *כָּל מִן* oder *מִן* *אלה*) der sie zerstört, vernichtet u. s. w.“

Obschon nun diese neue Erklärung sich sehr zu empfehlen scheint und Manchem gewiss einleuchten wird, so gestehe ich dennoch offen, dass ich die vorgeführte Halévy'sche wenigstens an vielen Stellen für die einzig richtige halte, wenn ich auch die zuletzt gemachten Einwürfe vorderhand offen lassen muss.

## VI.

### Lautiliches.

Wir haben in dieser Zeitschrift Bd. XXIX S. 606 ff. nach dem Vorgange Halévy's dargelegt, dass hlmjarisches *בֶּן* = arab. *مِنْ*, hebr. *בֶּן* „von“ ist und dass das nun nach der Weise des Hebräischen elidirt werden kann. Im Folgenden wollen wir nachweisen, dass

1) Einige Fragmente von dergleichen Schlussformeln mögen hier verzeichnet werden Hal. 230: *יִצְחָק | בְּנֵי | דִּי־מַחֲרָב | בְּבִיתָן | יִצְחָק*; Hal. 429, 2: *יִצְחָק | יִצְחָק | בְּנֵי | דִּי־מַחֲרָב | בְּבִיתָן*; Hal. 247: *יִצְחָק | בְּנֵי | דִּי־מַחֲרָב | בְּבִיתָן*; Hal. 503: *יִצְחָק | בְּנֵי | דִּי־מַחֲרָב | בְּבִיתָן*; Hal. 564: *יִצְחָק | בְּנֵי | דִּי־מַחֲרָב | בְּבִיתָן*; Hal. 565: *יִצְחָק | בְּנֵי | דִּי־מַחֲרָב | בְּבִיתָן*; Hal. 418: *יִצְחָק | בְּנֵי | דִּי־מַחֲרָב | בְּבִיתָן*; Hal. 353: *יִצְחָק | בְּנֵי | דִּי־מַחֲרָב | בְּבִיתָן*; Hal. 418: *יִצְחָק | בְּנֵי | דִּי־מַחֲרָב | בְּבִיתָן*; Hal. 418: *יִצְחָק | בְּנֵי | דִּי־מַחֲרָב | בְּבִיתָן*.

der hiermit constatirte Wechsel vom *m* und *ô* im Hünjarischen auch anderweitig, namentlich neben liquidis, nicht selten vorkommt<sup>1)</sup>.

Die Wurzel **כרר**, die unzweifelhaft die Bedeutung „ehren“ hat (vgl. Praetorius Beitr. III, 40) und die sehr häufig in den Inschriften sich findet, ist, wie Ewald längst erkannt hat, mit arab. **كرم** identisch.

Das Wort **מחרון** „Tempel“ begegnet uns sehr oft in den Inschriften (vgl. z. B. Fr. LIII, Hal. 152 öfters). Dagegen lesen wir Hal. 686, 3 (= Praet. Z. D. M. G. XXVI, 417 ff.): **מחרון | מחרון | מחרון** „bauten und versahen mit Lichtöffnungen das Heiligthum Kaukabân“, also **מחרון** für **מחרון**. Dass aber hier kein Fehler des Copisten vorliege, ersehen wir daraus, dass sowohl Halévy, als Praetorius in dem ihm vorgelegenen Abklatsche **מ** und nicht **מ** gelesen haben.

1) Ueber den Wechsel von *m* und *ô* im Arabischen siehe Aufsatz 17: Z. 2–5, im Aethiopischen Dillmann, Grammatik der äth. Spr. § 28. Zu den dazwischen angeführten Fällen, von denen ich **ሐርበደ**: und **ደርበደ**: für die beweiskräftigsten halte, kann man mit Sicherheit **ሐርበደ**: „Werkzeug“ hinzufügen. Es hängt offenbar mit der im Semitischen vielverbreiteten Wurzel **حبر** (**حبر**, **عمل**) zusammen. Auch die Assimilirung des *m* mit *ô* in **ሐርበደ**: für **ደርበደ**: in den Klippel'schen Inschriften I, 28 und II, 51 beweist die Lautähnlichkeit dieser beiden Buchstaben.

Auch für die u. z. O. constatirte Elision des *n* von **כר** bietet neben dem Hebr. auch das Aethiopische eine sehr gute Analogie, ich meine die Verkürzung des Älteren **አሞኒ**: in **አሞ**: vgl. auch arab. **من آل** für **من آل**.

2) Vgl. hierzu Dillmann Commentar zu Hiob zur Stelle **הבנים חרבונו לנו** (Hiob 3, 14). Dagegen möchte ich nicht mit Dillmann und andern **חרם** und **חרם** (**חרام** u. **חרام**) vergleichen, weil **ח** und **ח** nicht leicht wechseln. Ebenso wenig bin ich der Meinung, dass der bei den Arabern gebräuchliche Name für die Pyramiden dem Aegyptischen entlehnt ist, halte es vielmehr für wahrscheinlich, dass **חרם** (von der Wurzel **חרם**) im Hünjarischen oder im Arabischen überhaupt ein hohes Gebäude bezeichnet hat. Ein Ortsname **חרם** wird von Nolwân II, 181 a M. angeführt: **فعل بالفتح قمر اسم موضع بالجوف من اليمن كان فيه بناء عجيب بناء ملوك حمير والشرمان بمصر فيهما بناء عجيب يقال أنهما قبران للملكين من ملوك مصر الأولين**. Dass die Angabe Nolwân's richtig ist, bestätigen die Inschriften. Halévy hat in seiner Sammlung zahlreiche Inschriften aus Harâm mitgetheilt. Wie die Araber für die Bezeichnung der Hieroglyphenschrift das hünjarische Wort **مستند** (**מסנד**) gebrauchten, so gebrauchten sie auch **قمر** für die Pyramide.



Sowie dem arabischen *من* ein himj. *𐩇*, so entspricht auch, wie Halévy ganz richtig constatirt hat, dem arab. *من* ein himj. *𐩇*. Vgl. den vorhergehenden Abschnitt. In Ortsnamen — auch in nord-arabischen — werden *h* und *m* oft verwechselt. Vgl. darüber Sprenger, Die alte Geographie Arabiens § 235 und 244.

Wir haben aber auch ein ausdrückliches Zeugniß für den Wechsel dieser Laute bei den Himjaren in einer Stelle des Neswân, die auch in anderer Beziehung lehrreich ist. Nes. himj. II 7 a M.

وَصَرْبُ الْزَّرْعِ أَيُّ صَرْبِهِ بِلُغَةٍ بَعْضُ أَحَدِ الْيَمَنِ وَيَسْمَوْنَ: صَرْبُ  
الْحَرَامِ الصَّرَابِ وَحَمِيمٌ تَسْمَى اَيْلُولُ ذَا الصَّرَابِ لَا تَنْفِيدُ حَرَامِ الزَّرْعِ  
وَلَقَبَانِ الْحَمِيرِيِّ كَانَ حَكِيمًا: لَقَبَانِ  
وَعَالِمًا يَعْلَمُ الْاَبْدَانِ وَالْاَزْمَانَ وَيَسْمَى الْاَشْهَرُ بِاسْمَاءِ مُوَالِقَتِهَا كَقَوْلِهِ  
الصَّرَابِ يَعْنِي اَيْلُولُ وَتَحْوَهُ لَا تَنْفِيدُ الزَّرْعِ يَصْرَبُ فِيدُ.  
hieraus, dass die Himjaren *صرب* für *צר* gesprochen haben. Und tatsächlich scheint die Bedeutung „schneiden“ für die Wurzel in den Inschriften zu passen. So Hal. 353, 10: *חצב | חצב* „Holzschnitzereien“; vgl. auch Hal. 485, 5.

Diese Ueberlieferung giebt uns aber eben auch in anderer Beziehung einen bedeutungsvollen Wink. Wir lesen Hal. 149, 14—15 *חצב | חצב | קדסון*. Praetorius übersetzt: „in der Zeit des Dü-Mahzad unseres Fürsten“, dagegen Halévy: „zur Zeit des ersten Erntemonats“ (arab. *حصد*, syr. *ܚܨܐ*, Ath. *ὑθρ*).

Diese an und für sich nicht unwahrscheinliche Erklärung gewinnt durch unsere Stelle viel an Sicherheit. Man darf sich nicht wundern, dass hier ein synonyme Ausdruck für „ernten“ gebraucht wird. Der Ausdruck wechselt in Zeit und Ort, der Begriff bleibt derselbe. Dagegen fordern die Lautverhältnisse noch einige Bemerkungen. Das *ח* für *ح* kommt noch öfters vor. So z. B. *חכ*,

Ath. *ὑθρ*: Macht = arab. *حَيْل*. Ebenso steht der Wechsel von *ח* und *צ* (arab. *ح* und *ص*) nicht vereinzelt da und ist in den graphischen Verhältnissen begründet. Denn wie das Himjarische aus dem Zeichen *𐩇* (= *ח*) durch leichte Differenzirung *𐩇* (= *צ*) gebildet hat, so hat es auch aus *𐩇* (= *צ*) das lautlich ähnliche *𐩇* (= *ח*) geschaffen.

Hier einige Beispiele für diesen Lautwechsel. Die bekannte Wurzel *צר* ist häufig in den Inschriften; einmal finden wir ein nomen loci *צר-צר* (Hal. 145, 4. 151, 7). Umgekehrt kommt die abgeleitete Form öfters mit *ח* vor, so z. B. *חצב | חצב* (Hal.

192, 4, 203, 255, 4, 465, 3, 529 u. 6.); einmal dagegen | חציר  
חציר (Hal. 504, 6).

Hal. 594, 1 kommt ein Schloss Namens חציר vor; dasselbe  
Schloss wird Hal. 535, 6 חציר geschrieben.

Hal. 147, 4 u. 7 findet sich חציר, das Praetorius (Beitr. III, 22)  
mit syr. חצ, identificirt.

Vielleicht darf man auch in dem seltsamen Worte קציר (Os.  
29, 5), das etwas Koathares, den Göttern dargebrachtes bezeichnet,  
den Namen für Kassia (griech. *κασσία*, hebr. קציצה) erkennen.  
Vgl. indess Sprenger, Die alte Geogr. Arabiens § 398.

Worin ich aber in Bezug auf die angeführte Stelle mit Halévy  
nicht übereinstimmen kann, ist die Annahme, dass קצירן adjectivisch  
dem קציר beigesetzt ist, weil es dann קצירן (masculinum) heissen  
müsste. קצירן kann man vielleicht adverbial auffassen: „im Ernte-  
monate, zu Anfang desselben“.

## VII.

### Zur Syntax der Zahlwörter im Himjarischen.

Was bis jetzt über die Zahlwörter im Himjarischen von  
Osiander und Halévy gesagt worden ist<sup>1)</sup>, bezog sich ausschliesslich  
auf die Formen derselben. Sie haben aber auch einige syntaktische  
Eigenthümlichkeiten, die eine besondere Betrachtung verdienen.

Wir haben an anderer Stelle darauf hingewiesen<sup>2)</sup>, wie das  
Himjarische mit besonderer Vorliebe der Status constructus-Ver-  
bindung sich bedient. Dasselbe Streben beherrscht auch die Syntax  
der Zahlwörter und zwar derart, dass es selbst auf Umgestaltung  
der Formen einen entschiedenen Einfluss geübt hat. Das verwickelte  
Gesetz der arabischen Grammatik ist im Himj. vereinfacht. Kein  
Wunder. Ein Volk, das viel zu rechnen und zu zählen hat, muss  
ein in jeder Hinsicht einfaches Zahlensystem sich zu schaffen  
suchen.

Das Gesetz der Verbindung der Zahlwörter mit dem Gezählten  
im Himjarischen ist kurz folgendes:

1. Das Zahlwort steht mit geringer Ausnahme zu  
dem Gezählten im Stat. const., gleichviel was für eine  
Zahl es bezeichnet.

2. Das Gezählte steht im Plural oder Singular.

Im Folgenden gebe ich die Belege für diese Regeln. אציר | אציר  
(Hal. 667, 1) „ein Finger“, אציר | אציר (Nakb al Hağar Z. 2)  
„eine Mauer“, אציר | אציר (?) Hal. 446, 3, אציר | אציר (Hal. 598, 2).  
Dass wir in allen diesen Fällen St. const.-Verbindungen vor uns

1) Vgl. Z. D. M. G. X 8, 40, XX 8, 243; Journ. as. VII, 1 p. 508 ff.

2) Oben S. 117 ff.



haben, geht, abgesehen vom Fehlen der Mimation bei dem Zahlworte, auch aus der Voranstellung desselben hervor. Man vgl. noch Hal. 342, 3. 404, 2. 374, 4 und 401, 4.

Auf die Zahl 3 folgt entweder der Sing. oder der Dual<sup>1)</sup>. וְהָיוּ | רִיבֹן | וְהָיוּ (Hal. 553, 7) „Und die beiden Höhen Rajamān und Sa'arātān“; וְהָיוּ | שְׁמֹלֶם (Hal. 600, 5); וְהָיוּ | מְדֻמְדָּן | (Hal. 63, 6) „zwei tapfere Männer“ (vgl. تَمِيمٌ, تَمِيمٌ und zwei wohlverwahrte Jungfrauen“ (جَارِيَةٌ مَوْقُونَةٌ);

בֵּן | וְהָיוּ | (Hal. 598, 5), וְהָיוּ | חֲרֹבָן | וְהָיוּ für וְהָיוּ. וְהָיוּ | יר | עֶשֶׂר (Hal. 667, 2).

Was die Zahlen von 3—10 betrifft, so richten sie sich im Allgemeinen nach denselben Gesetzen wie im Arabischen: שְׁלֹשָׁה (Wr. 5) „3 Monate“; אַרְבַּע | אֶשֶׁן (Rel.) „vier Ellen“; חֲמִשָּׁה | חֲמִשָּׁה (Hal. 152, 8—9) „5 Sela“; שֵׁשׁ | וְהָיוּ | חֲמִשָּׁה (Hal. 192, 1) „sechs Warten und sechs Thürme“; שֵׁשׁ ist Plur. von שֶׁשֶׁת, שֶׁשֶׁת von שֶׁשֶׁת.

Das Hm, scheint auch hierin mit dem Arabischen übereinzustimmen, dass in den Fällen, wo ein pluralis paucitatis gebräuchlich ist, derselbe nach den Zahlen 3—10 eintritt. Die angeführten Formen אַרְבַּע und שְׁלֹשָׁה beweisen es zwar nicht mit Sicherheit, weil sie sowohl أَرْبَعٌ als أَرْبَعٌ-Formen sein können, dagegen setzen es ausser Zweifel Formen wie עֶשֶׂר | אַרְבָּעִים (Hal. 152, 14—15) „10 Jahre“. אַרְבָּעִים = أَرْبَعٌ von خَرِيفٌ, während sonst bei

grössern Zahlen (vgl. weiter unten) אַרְבָּעִים gebraucht wird. Es steht jedoch oft der Singular nach den Zahlen 3—10, besonders bei Maassbestimmungen. Beispiele: חֲמִשָּׁה | כֶּלֶם (Fr. LIV, 2), אֶשֶׁן | סֵדָה (Hal. 256, 2), חֲמִשָּׁה | חֲמִשָּׁה (Hal. 315, 3), חֲמִשָּׁה | הָאֵלִים (Hal. 152, 6—7), עֶשֶׂר | הָאֵלִים (Hal. 152, 5).

Von den Cardinalzahlen von 11—19 sind mir nur zwei Beispiele bekannt: עֶשֶׂר | אֶחָד (Miles II, 7) und עֶשֶׂר | אֶחָד (Hal. 193, 2), was wohl für עֶשֶׂר | עֶשֶׂר (= arab. سَعٍ عَشْرَةٍ) verschrieben ist.

1) Vgl. hebr. שְׁנֵי אֲנָשִׁים und arab. حَتَمًا حَتَمًا.

2) Zur Wurzel וְהָיוּ vgl. noch Hal. 243, 8. 344, 16. 19—20. 404, 5. 6. 599, 4—5. וְהָיוּ | וְהָיוּ | bei Wende 2. 5 ist Ordinalzahl = الثَّالِثُ, Hal. 154, 22—23. וְהָיוּ | וְהָיוּ | וְהָיוּ scheint gleich arab. ثَلَاثٍ od. ثَلَاثٍ zu sein.

Die Cardinalia der Zehner werden im Himjarischen, wie in den übrigen semit. Sprachen durch Ansetzung des Pluralzeichens *in* gebildet. Da jedoch vorwiegend die St. constr.-Verbindung üblich ist, so werfen sie das Nûn ab und bleiben im St. constr. stehen. Z. B. ארבע | ארבע (Hal. 48, 10), ארבע | ארבע (Os. 13, 10), חלוצי | חלוצי (Hal. 486, 3), שוחז | שוחז (Hal. 323, 4). Wo das Gezählte jedoch determinirt ist, tritt es zu den Zahlen in Apposition; diese werden dann durch das demonstrative Nûn oder *hem* determinirt und behalten natürlich auch das Nûn des Plurals: ארבעתן | ארבעתן „diese 24 Bildstulen“ (Os.).

Das im Himj. nachgewiesene Gesetz, dass 2 conjunctiv verbundene Nomina im St. constr. mit einem dritten eine St. constr.-Verbindung eingehen können, hat auch für die Zahlwörter Giltigkeit. Man sagt im Himjarischen: ארבעת | ארבעת | ארבעת (Hal. 199, 1) 47 Ellen, ארבעת | ארבעת | ארבעת (Hal. 199, 3), ארבעת | ארבעת | ארבעת (H. G. Z. 10) ארבעת steht in St. constr.-Verbindung zu ארבעת, appositionell dagegen zu ארבעת; ארבעת | ארבעת | ארבעת (Hal. 466, 2). Vgl. jedoch ארבעת | ארבעת | ארבעת Fr. III, 4.

Die Zahl 1000 steht gern zu dem Gezählten in Apposition: vgl. Hal. 49, 4: אלפ | אלפ und das. 14: אלפ | אלפ.



## Antiparsische Aussprüche im Deuterojesajas.

Von

Oberrabbiner Dr. Alexander Kohut \*).

Seitdem Koppe in den Zusätzen der deutschen Ausgabe von Lowth's Jesajas in der höhern Kritik dieses Propheten, dem, um mit Görres <sup>1)</sup> zu reden, „der Seraph mit glühender Kohle die Lippen berührt und der nun verzehrend Feuer in's Herz goss seinem Volke“ die Bahn gebrochen und dem Propheten viele Stücke der Sammlung aus historischen Gründen abzuspargen sich genöthigt sah: seitdem ist für die Exegese der jesajanischen Prophezeiungen das richtige Verständniß erschlossen worden, seitdem aber haben die über Jesajas angestellten exegetischen Studien riesige Dimensionen angenommen <sup>2)</sup>. Epochal in dem Nachweis von der behaupteten Unechtheit eines ansehnlichen Theils im Jesajas ist zu nennen Gesenius' Commentar zum Jesajas. Am zutreffendsten ist dessen Nachweisung über die nachjesajanische Abfassung von Capitel 40—66. In der That ist die Annahme von der, der letzten Zeit des babyl. Exils angehörnden Abfassung der letzten 26 Capitel, die man die deuterojesajanischen zu nennen pflegt, das sichere Ergebniss der historischen Kritik, der sich allerdings vor achtzig Jahren noch Forscher, wie Henkler, Piper, Beckhaus, Jahn und Dereser, in der neueren Zeit aber wohl kein besonnener und unbefangener Exeget entzogen hat. Auch innerhalb der jüdischen Gelehrtenwelt ist die Annahme von dem exilischen Ursprunge des sogenannten zweiten Theiles von Jesajas zum siegreichen Durchbruch gelangt. Bereits Ben Zeb <sup>3)</sup> und der besonnene Gelehrte Nachman Krochmal <sup>4)</sup> gaben dieser Be-

\*) Auf Wunsch des Herrn Verfassers wird hierdurch bezeugt, dass dieser Aufsatz von ihm bereits vor ca. 4 Jahren aus Stuhlweisensburg eingesandt wurde.  
D. Red.

1) Vgl. Mythengeschichte der asiat. Welt 2. B. S. 475.

2) Vgl. Gesenius' Einleitung zu seinem Jesajas-Commentar S. 15fg.

3) Vgl. seine Einleitung zu Jesajas.

4) Korem Chemed V, S. 51 und More Neb, Haxeman S. 96, wo auch die ähnliche Ansicht des Ibn Ezra, ja sogar eine auf die exilische Abfassungszeitweisende taludische Andeutung besprochen wird.

hauptung berechneten Ausdruck. Von der Richtigkeit dieser Ansicht kann uns in der That ein Blick auf die Capitalreihen von 40—66 überzeugen. Die Sprache, sagt Berthold mit Recht<sup>1)</sup>, ist hier weit gedehnter, geht oft in matte Prosa über und hebt sich nie zu dem hohen Schwunge, in welchem sie in den meisten, besonders aber den dem Jesajas zuverlässig angehörenden, Orakeln in dem ersten Theil dahibraust, Alles zusammendrängt und mit Allgewalt fortreißt, wodurch oft die grössten und fast unaufklärlichen Dunkelheiten entstehen. Ganz anders aber ist es in jenen Abschnitten, wo Alles plan ist, der Vortrag ruhig fortläuft, einzelne kühne Bilder sich nur erheben, um die Rede gleich wieder in ihre Tiefe fallen zu lassen, und wo weniger ein rascher, feuriger, auf die Einbildungskraft und das ästhetische Gefühl seiner Leser losstürmender Dichter spricht, als ein bedachtsamer Lehrer und Ermahner, der Hoffnung und Trost zuspricht . . . . . Auf einen im babyl. Exil schreibenden Verfasser weisen ferner die politischen Verhältnisse der Nation, welche hier nicht bloss vorhergesagt, sondern, wie De Wette richtig bemerkt<sup>2)</sup>, vorausgesetzt werden, hin. Alle diese im Deuterojesajas enthaltenen Weissagungen können und müssen nur aus einem und demselben Standpunkt, nämlich der Zeit des Auftretens des Cyrus verstanden werden<sup>3)</sup>.

Ohne hier auf alle Einzelheiten der in Bezug auf die exilische Abfassung des Deuterojesajas beweiskräftigen Momente einzugehen, sei nur im Allgemeinen so viel bemerkt, dass durch dieses Resultat der historischen Kritik unsere Verehrung für die Heiligkeit des Gotteswortes nicht im entferntesten alterirt wird. Schon Eichhorn<sup>4)</sup> apostrophirt seinen unbefangenen, forschenden Leser: „Denke dir den Verfasser der angezeigten Stücke im Exil: die Orakel bleiben, was sie waren, nur die Zweifel schwinden, die Schwierigkeiten verlieren sich, und der Ursprung der Gemälde des Propheten fällt Zug für Zug in die Augen. — — — Die Bilder und Schilderungen sind dann, wie bei allen Propheten, aus ihrem Zeitalter und ihrer individuellen Lage gelassen; das Heer von Zweifeln, das man bei ihrem ersten Aufsteigen bisher nur niederzuschlagen suchte, weil man sie nicht lösen konnte, stürzt zusammen: aber die Orakel selbst bleiben immer, für was sie auch Andere erkennen — achte Befehlungen der Gottheit. Frage sich Jeder und gestehe, was ihm

1) Vgl. „historisch-krit. Einl.“ S. 1374.

2) „Lehrbuch der hist.-krit. Einl.“ S. 263.

3) Josephus, welcher (Antiq. X, 2, 2) die Weissagungen des Jesajas „unbestritten, göttlich und in Wahrheit wunderbar“ nennt, — bringt sogar die von Cyrus den Juden erhaltene Erlaubnis der Rückkehr nach Palästina mit der Jesaj. Weissagung in nahe Beziehung. Der pers. König liess sich hiernach zu dieser Erlaubnis bewegen, weil er im Buche des Jesajas die auf seine Person und Verdienste um's jüdische Volk bezüglichen Stellen gelesen habe! (Antiq. XI, 1, 1, 2.)

4) Einleitung in das alte Testament B. IV S. 94 fg. nach der vierten Original-Ausgabe.



sein Herz antwortet, ob er nicht bei diesen Vorstellungen seinen Jesajas beruhigter aus der Hand legen könne“ . . . . . In der That muss jeder ehrliche Forscher auf diese so berechnete Frage des alten Eichhorn frischweg mit einem Ja! antworten. Denn arge Selbsttäuschung wäre es, wollte man, nach solch achtungsgebietenden Vorarbeiten unverdrossener, wenn auch mitunter voraussetzungslos forschender, Exegeten, aus lauter Furcht vor gewissen Dogmen alt-hergebrachter Angewöhnung in Betreff der Abfassungszeit des Deuterjesajas, sich in das Dogma der Revindicirung der letzten 26 Capitel in Jesajas zu Gunsten des unter der Regierung von Uria (reg. von 809—768 od. 769), Jotham (reg. von 769 oder 768—743), Ahas (reg. von 743—728) und Hiskia (reg. von 728—699) weissagenden Jesajas hineinreden! Dieses ungeschichtliche Vorgehen wäre gleichbedeutend mit dem Zurückschrauben der das Exillieben so klar reflectirenden Zeit, in welcher jener grosse Unbekannte gelebt, auf eine Epoche, in welcher eine wesentlich anders geartete Ideenrichtung und politische Strömung vorwaltete. Dass aber wirklich im Deuterjesajas eine ganz neue Gedankenwelt, verschieden und losgelöst von jeder Analogie mit derjenigen des Protojesajas, sich dem tiefer Blickenden aufthut: das wollen wir an einem eclatanten Beispiel darthun. Wir meinen nämlich — um das Resultat, dessen Eruirung Aufgabe dieser Abhandlung sein soll, hier gleich vorwegzunehmen und kurz auszusprechen — die zahlreichen polemischen Ausfälle gegen den Parsismus und den Ormuzdglanben, welchen wir im Deuterjesajas beinahe in jedem Capitel begognen.

Dass dieses culturhistorisch sowohl als auch hinsichtlich der exilischen Abfassung des Deuterjesajas so belangreiche Moment unseres Wissens bis heute ganz unbemerkt blieb; noch mehr! dass es selbst von den kritischen Spürblicken eines Gesenius, der bereits in den von ihm als unächt erklärten Capiteln 24—27 paraische Vorstellungen gewahrte <sup>1)</sup>, nicht entdeckt wurde, ist nur so zu erklären, dass das bis vor Kurzem so gut wie gar nicht verbreitete Zendstudium, um welches der treffliche Prof. Spiegel solch unsterbliche Verdienste sich erworben, der vergleichenden Quellenforschung, — zum nicht geringen Nachtheil des Verständnisses von Deuterjesajas! —, entzogen war.

Dies vorangeschickt, können wir den Beweis für die behauptete Annahme von polemischen Auslassungen des Deuterjesajas gegen den Parsismus und seine Religion antreten.

## I. In dem herrlichen Gedankenkreis der Tröst- und Mahn-

1) Zu diesen paraischen Vorstellungen gehört vor Allem die Lehre von der Auferstehung der Leiber. Vgl. die treffliche Beleuchtung derselben bei Gesenius Jes.-Commentar S. 895. Siehe ausserdem zum besseren Verständniss dieses Punktes unsere Abhandlung „Was hat die jüdische Eschatologie aus dem Parsismus aufgenommen“ in dieser Zeitschr. B. XXI S. 577 ff.

reden, sowie in dem farbenstrotzenden Zukunftsbild, welches der grosse Unbekannte als göttliche Heilsvorkündigung<sup>1)</sup> eines unanbrechenden goldenen Zeitalters in unnachahmlicher Schöne und bezaubernder Anmuth entwirft: kehrt in verschiedenen Wiederholungen und Wendungen stets der eine Gedanke von Gottes Einzigkeit und alleiniger Macht wieder. Dieser Punkt ist das punctum saliens, um welches sich die weitaus meisten Capitel des Deuterojesajas krystallisiren. Gruppiren wir der besseren Uebersichtlichkeit halber die, diesen Gedanken zum Ausdruck bringenden, Aussprüche, so müssen wir deren folgende in's Auge fassen: „Der die Menschengeschlechter hervorrief vom Anbeginn an: Ich, der Ewige, bin der Erste, und ebenso bin ich bei den Letzten“ (Cap. 41, 4). „So spricht der Ewige, der König Israels und sein Erlöser, der Ewige der Heerschaaren. Ich bin der Erste und ich bin der Letzte und ausser mir ist kein Gott“ (Cap. 44, 6). „Höre auf mich Jakob, und du Israel mein Berufen: Ich bin's, ich der Erste und auch der Letzte“ (48, 12). „Ich bin der Ewige und sonst keiner, ausser mir ist sonst kein Gott“ (45, 5). „Auf dass man erfahre von Sonnenaufgang und vom Niedergang, dass keiner ist ausser mir“ (das. 6). „Wendet euch zu mir und lasset euch retten, all' ihr Enden der Erde: denn ich bin Gott, sonst keiner“ (das. 22). „Gedenket des Früheren von der Urzeit an: dass ich Gott bin und sonst keiner, ein Gott, desgleichen nirgend ist“ (46, 9). „Ich bin der Ewige, das ist mein Name: und meine Ehre gebe ich keinem Andern“ (42, 8). „Um meinethwillen, ja um meinethwillen will ich's thun, denn wie würde mein Name entweiht! Und meine Ehre gebe ich keinem Andern“ (48, 11). „Ihr selbst seid meine Zeugen: ist noch ein Gott ausser mir? aber da ist kein Fels; ich weiss keinen!“ (44, 8). Doch wir setzen die Analyse von denselben Gedanken variirenden Sätzen nicht weiter fort. Was wollen diese in so nachdrücklicher Weise wiederholten Einschärfungen von der Einzigkeit Adonais bezweckt haben? Wir glauben hierin einen lauten Protest des monotheistischen Judenthums gegen den, dem Dualprinzip von Ormazd-Ahriman huldigenden,

1) „Göttliche Hilfe“ das ist die Uebersetzung von יְהוָה. Sollte nicht bei dem Umstand, dass der grosse Unbekannte die Botschaft des göttlichen Heils der verschmachtenden Nation in so unvergleichlich breiter Weise verkündet, den Sammlern der altjesajischen Weissagungen ein willkommenes Anlass gegeben sein, diese durch ihn bekannt gewordene Heilbotschaft an Protojesajas anzuschliessen? Wie leicht könnte daher aus dem Appellativum „Heil Gottes“ ein Nomen proprium geworden sein! Auf diese Weise ist es begreiflich, wie die Ordner des Kanons die Trostverkündigungen vom „göttlichen Heil“ mit den altjesajischen Weissagungen verbunden. Dass solche äusserer Umstände oft, bei Morgenblinden noch heutigen Tages, bei Angaben und Zusammenfassungen von verschiedenen Schriften missgebend waren, ist jedem Kenntigen bekannt.



Parsismus zu erblicken — ein Protest, den der grosse Unbekannte in unzweideutiger Weise C. 45, 6, 7. dahin präcirt: „— Keiner ist ausser mir: Ich bin der Ewige und sonst keiner. Der ich das Licht bilde und schaffe die Finsterniss, der ich Frieden mache und Uebel schaffe: ich bin der Ewige, der solches Alles thut“. Es unterliegt keinem Zweifel, dass sich die Spitze dieses prophetischen Abspruchs gegen den Ormazd glauben des Parsismus richtet, so wie dieser Satz anderseits auf's Bestimmteste zeigt, dass der grosse Anonymus mit dem Grundwesen des persischen Dualismus aus Antopsie vertraut war. In der That ist Licht und Finsterniss einer- und der unaufhörlich in Kampf enthrante Widerstreit anderseits das eigentlich Charakteristische, welches den Dualismus der Parsenreligion kennzeichnet. Möge hier an Statt unzähliger anderer Stellen aus dem Zendavesta, welches von der grundlegenden Idee der sich gegenseitig befehdenden Ormazd und Ahriman, des Gottes des Lichtes und des Gottes der Finsterniss, ganz erfüllt ist, lieber ein Citat aus dem — wie anderwärts nachgewiesen<sup>1)</sup> — seinem Inhalte nach alten Bundeshesh einen Platz finden. In dem ersten Capitel des Bundeshesh, wo von der persischen Cosmogonie gehandelt wird, heisst es nämlich wörtlich also: 1. „Aus dem mazdayaschnischen Gesetz ist offenbar, dass Ormazd als der Höchste in Allwissenheit und Reinheit im ewigen Lichte war. Dieses Licht, der Sitz und der Ort Ormazd's, ist was man das anfangslose Licht nennt“ . . . . . 2. „Ahriman ist in Finsterniss, Nachwissen und Begierde — diese Dunkelheit ist der Ort, den man anfangslose Dunkelheit nennt“ . . . . . 11. „Ormazd sprach zu Ahriman: setze eine Zeit fest zum Kampfe . . . darauf war Ahriman, der nicht sehende, seines Unverstandes wegen mit dieser Bestimmung einverstanden, so wie zwei Männer einen Kampf festsetzen zu einer bestimmten Zeit: an dem und dem Tage wollen wir kämpfen“.

Gegen diese, wegen ihres gleichzeitigen Auftretens und ihrer gleichen Machtvollkommenheit yemâ „Zwillinge“ benannten<sup>2)</sup>, Zwei-Gottheiten, welche in immerwährendem Kampfe mit einander leben und von denen der Eine — Ormazd — das Licht und alles Gute; der Andere — Ahriman — die Finsterniss und alles Böse geschaffen, polemisirt Deuterosephas, indem er unablässig betont „es gebe nur einen Gott, Adonai, der seine Ehre keinem Andern zutheilt“ und dieser einz-einige Gott ist Bildner des Lichts, gleichzeitig aber auch Schöpfer der Finsterniss und trotzdem er die Uebel ins Dasein ruft, stellt er dennoch den Frieden in den herrschenden Gegensätzen her „denn ich bin

1) Vgl. unsere neueste Abhandlung S. 578 fg.

2) Vgl. unsere Abhandlung „über die jüd. Angelologie und Dämon.“ in ihrer Abhängigkeit vom Parsismus“ S. 9 Anm. 20.

der Ewige, der Alles schuf". Daher heisst es auch C. 43, 7 „Jeglichen, der sich nennt nach meinem Namen, habe ich zu meiner Ehre geschaffen, gebildet und bereitet". Auch dieser Ausdruck will, meines Erachtens, gegen die aus dem parsischen Dualismus als Consequenz flussende und den Lebensnerv des Parsismus bildende Lehre polemisieren, wonach die schlechten Geschöpfe, als Creaturen des Ahriman, von den Ormazdgläubigen vernichtet und verfolgt werden müssen. Nein! lehrt der Monotheismus des Judenthums, Alles was Gott geschaffen ist zur Ehre seines Namens ins Dasein gesetzt.

II. Neben der oben dargelegten Schilderung von Gottes Einheit und Einzigkeit ist im Deuterojesajas noch an vielen Stellen Gott als der alleinige Schöpfer des Himmels und der Erde sammt ihrem Gespross geschildert. Vgl. „Wem wollet ihr mich denn vergleichen, dem ich ähnlich wäre? spricht der Beilige. Hebet eure Augen in die Höh' und sehet, wer hat jene dort geschaffen? Er, der herangeführt ihr Heer nach ihrer Zahl: der sie Alle mit Namen ruft, ob seiner gewaltigen Macht und starken Kraft bleibt nicht Eines aus" (Cap. 40, 25). „So spricht Gott, der den Himmel schuf und ihn ausspannte, der die Erde ausbreitete mit ihrem Gespross" . . . (42, 5). „Ich bin der Ewige, der Alles schuf, der den Himmel anspannte allein, der die Erde ausbreitete, wer war mit mir?" (44, 24) u. s. w. Auch diese und ähnliche Aussprüche sind gegen die parsische Anschauung gerichtet. Nach der parsischen Kosmogonie waren nämlich auch die 7 Amesha-spenhas (unsterblichen Heiligen), nach ihrem Geschaffenwerden, bei der Welterschöpfung thätig. Ausdrücklich berichtet dies das Aferin-Gahanbâr, wo in § 14 gesagt wird: „In 45 Tagen habe ich Ormazd sammt den Amaschaspands gewirkt: nämlich den Himmel geschaffen" . . . § 15 „In 50 Tagen habe ich Ormazd sammt den Amaschaspands gewirkt: nämlich das Wasser geschaffen". Dasselbe gemeinschaftliche Wirken des Ormuzd und der helfenden Genien wird (§§ 16, 17, 18, 19) in Bezug auf die Schöpfung von Erde, Bäumen, Vieh und Menschen wiederholt. In Würdigung dieser ihrer helfenden Schöpfungsthätigkeit werden die Amaschaspands (Vendidad. XIX, 34) „die guten Herrscher, die weisen" (hukhsathra budhâvho) genannt. Mit dieser kosmogonischen Ansicht stimmt auch der Bericht des angegebenen Capitels im Bundeshesh, wo es heisst: „Ormazd schuf — zuerst den Vohmanô, dem die Verbreitung der Schöpfung Ormazds oblag".

III. So wie bei der Schöpfung, so sind auch bei der „Neumachung der Körper" (d. i. Auferstehung) gewisse Genien helfend, und in die Neuschöpfung thätig eingreifend, dem Ormazd an der Seite. Diese tragen den stereotypen Ehrentnamen: die „Heiler" (Qashyadê). Wir haben anderwärts eingehend hierüber gesprochen<sup>1)</sup>.

1) Vgl. unsere „Eckdaten" u. a. O. S. 570 fg.



Hier möge bloss der Hinweis auf jene Zendstellen genügen, wo von den „Heilern“ — die Freunde und Genossen des Ahura-Mazda (Ormuzd) genannt werden — die Rede ist. So z. B. Visp. III, 26; XII, 21; Yacna XX, 6; XXIV, 14; XXXIV, 13; LXIX, 13. fg.; Yt. 13, 17; 19, 22; Zamy. Yt. 89—96; Parv. Yt. 129 n. s. v.

Sollte es nun Angesichts dieses parsischen Dogmas, welches sicherlich ein allgemein getheilter Volksglaube war, ganz zufällig sein, dass Deuterjesajas, der, wie wir schon zeigten, genau mit dem Wesen des Parsismus vertraut war, so oft betont: dass nur Adonai der Heiler und Erlöser ist? Oder soll nicht auch mit dieser Apostrophe vielmehr eine antiparsische Tendenz verbunden gewesen sein? Wir glauben diese Frage mit Bestimmtheit bejahen zu können. In diesem Lichte wollen wenigstens angesehen und verstanden sein Sätze wie die folgenden: „Ich bin der Ewige, dein Gott, der Heilige Israels, dein Heiler“ (43, 3). „Ich, ich bin der Ewige und ausser mir ist kein Heiler“ (das. 11). „Und alles Fleisch soll erfahren, dass ich, der Ewige, dein Heiler bin“ (49, 26). „Mein Heil bleibt immerdar“ (51, 6. 8). Hierher sind noch zu beziehen folgende vom „Erlöser“ handelnden Verse: „Ich helfe dir, ist des Ewigen Spruch, und dein Erlöser ist der Heilige Israels“ (41, 14). „So spricht der Ewige, der König Israels, und sein Erlöser, der Ewige der Heerschaaren, ich bin der Erste und ich bin der Letzte und ausser mir ist kein Gott“ (44, 6). „Du ewiger bist unser Vater, unser Erlöser von jeher, ist dein Name“ (68, 16). Die häufige Wiederholung von אלהים קדוש ישראל oder einfach: קדוש ישראל oder noch mit dem Zusatz „der Gott der Heerschaaren“ (41, 14. 16. 20; 43, 3. 14; 44, 6; 45, 11; 46, 4; 48, 17; 49, 7; 54, 5; 55, 5; 57, 15; 58, 13; 60, 9. 14) soll eine genau determinirte Bezeichnung Adonais sein, als der ausschliesslichen Heilers und Helfers im Gegensatz zum Parsismus, der neben dem Schöpfer Ormuzd noch ihm behilfliche Heiler und Erlöser annimmt.

IV. Nach Vorstellung des Parsismus bilden die 7 Ameschaspends den Rath des Ormuzd. Diesem Einfluss ist es auch beizumessen, wenn Tobias 12, 15; Apoc. 4, 5; 8, 2; Targ. Jerus. zu Genes. 11, 7 (vgl. auch Hlob. 1, 6; 2, 1; Dan. 4, 15) von einem Engelrath gesprochen wird. Den Rath der Ameshaspentas heisst sich Ahuramazda bei der Schöpfung ein<sup>1)</sup>. So hatte, wird berichtet, der

1) Vgl. Vendidad XIX, 34 und dazu Spiegels Commentar zum Avesta S. 425. Im Hinblick auf diese ihre athelfende und beratende Thätigkeit heissen die Ameshaspends wie erwähnt „die guten Herrscher, die wohlweisen“. Auf gleichen Ursprung mag auch die fernere ihnen beigelegte Benennung: garueya, garueya „immer lebend, immer wachend“ zurückgeführt werden. Da sie zum Götterrath eingezogen werden, bezeichnen die Ameshaspends in Gemeinschaft mit Ormuzd den Garonmans (höchsten Himmel) vgl. Vend. XIX, 107. 121.

Genius Acharahista bei der Wertschöpfung Einsprache gegen Manches erhoben<sup>1)</sup>. Gegen diese Vorstellung eifert Deuterojesajas in den herrlichen Worten: „Wer erfass den Geist des Ewigen; und wer unterwies ihn als sein Rathgeber? Mit wem herieth er sich, dass er ihn klug machte, und über den Pfad des Rechts belehrte? (40, 13, 14). Diesen Gedanken will wahrscheinlich auch folgender Vers pointiren: „Der von Anfang an verkündigt das Ende, und von Alters her, was noch nicht geschehen: der da sagt: „Mein Rathschlusse besteht — und all' meinen Willen führe ich aus“ (46, 10).

V. Nach einer gefälligen anderwärts bereits im Grundtext von uns mitgetheilten Anschauung nehmen die Parsen an, dass am Ende der Tage eine Neuschöpfung erfolgen werde, bei welcher jedoch zumeist die bereits erwähnten „Heiler“ und Helfer thätig sein werden. Von Ormuzd selbst wird berichtet: „Ahura wird auf einem herrlichen Throne ohne Schöpfung sein. Zur Zeit, wo die Todten werden geschaffen (neubelebt) werden (d. i. die Zeit der Neuschöpfung), wird er keine Werke mehr vollbringen“. Diesen mythologischen Zug hat uns auch Plutarch (*De Iside et Os. c. 47*) aufbewahrt in den Worten: „Der Gott, der dies (das Auferstehungswerk) vollbringen werde, sei ruhig und raste eine Zeit, die allerdings etwas lang ist, dem Gotte aber wie einem schlafenden Menschen mässig (erscheint)“. Gegen diese dem Monotheismus widerstrebende Idee scheint mir der grosse Hiferer anzukämpfen in den herrlichen Worten: „Weisat Du nicht, oder hast Du nicht gehört? ein Gott für immerdar ist der Ewige; der die Enden der Erde geschaffen hat, er wird nicht müde noch matt; sein Verstand ist unergründlich“. . . . C. 40, 28. In diese Gedankenreihe gehört auch der Satz: „Bis ins Alter bin ich derselbe, bis ins Greisenthum ertrage ich, ich habe geschaffen und ich werde auch schaffen<sup>2)</sup>, ich werde ertragen und erretten“ (46, 4). Und wenn Ormuzd am Ende der Tage that- und wirklos ruht: so ruft als schneidigen Gegensatz dem entgegen Deuterojesajas an: „Habet auf den Himmel eure Augen, und schauet auf die Erde drunten, denn mag immerhin der Himmel wie Rauch zerfallen<sup>3)</sup> und die Erde wie ein Kleid veralten, und die darauf wohnen, mögen sie dahinstorben wie Mücken: aber meine Hilfe bleibt immer-

1) Vgl. Spiegels Einleitung zum 3. Theil des *Avesta* S. X.

2) Der Parallelismus von *WDS* erfordert *WDSN*, nicht aber wie im Text steht *WDS*.

3) Hier mag der grosse Anonymus auf die allgemein verbreitete persische Anschauung anspielen haben, wonach die Welt am Ende der Tage durch Feuer und Rauch wird zerstört werden. Dieses Feuer wird Metalle schmelzen, „durch welches man die Menschen wird durchgehen lassen“, vgl. unsere Abhandlung *Keltisch*, des D. M. G. B. XXI S. 582. Daher erklärt sich auch der ebenfalls hiergegen polemische Ausdruck: „wenn du durch Feuer gehst, wirst du nicht verbrannt und Flammen brennen dich nicht“ (C. 43, 2).



dar, meine Gerechtigkeit vergeht nicht“ (51, 6 vgl. das 8), dass aber auch die Idee von einer Neuschöpfung dem Deuterjes. nicht unbekannt war, zeigen Aussprüche wie folgender: „Siehe ich schaffe Neues, jetzt sprießt es hervor“ . . . (C. 43, 19), „Auf dass ich einen neuen Himmel pflanze und eine neue Erde gründe“ (51, 17). „Denn siehe! ich schaffe einen neuen Himmel und eine neue Erde“ (65, 17). „Denn wie der neue Himmel und die neue Erde, welche ich schaffen will“ (66, 22). Aber auch in diesen Aussprüchen tritt die polemische Tendenz zu Tage, insofern der Prophet das Bild von der Neuschöpfung nicht, wie die persische Ansicht annimmt, auf das am Ende der Tage zu erfolgende, sondern auf die neuen bevorstehenden grossen Ereignisse anwendet, welche die göttliche Gnade für das aus dem Exile in seine neue Heimath einziehende Volk anbrechen lässt. Und bedacht man, dass es im Exil lebende und mit den herrschenden Persenvorstellungen genau vertraute Zuhörer sind, denen der Prophet diese geläufigen Begriffe verdolmetscht und so zu sagen zum Herzen des Volkes in der Sprache und Vorstellungsart des Volkes redet, — aber durch eine plötzlich anders gewendete Deutung das Heidenthümliche dieser Anschauungen in echt jüdisch-monotheistische umwandelt, so wird man den grandiosen Eindruck, den solche Worte auf das Volksgemüth hervorziefen, nicht unterschätzen, so wie man anderseits nicht umhin können wird die kunstgewandte Belehrungsmethode des grossen Unbekannten zu bewundern! Eine solche Polemik und solch ätzender Sarkasmus, wie derjenige es ist, mit welchem die Thorheit des Götzendienstes gegeisselt wird (40, 18—25; 44, 12—20; 46, 6. 7), konnten fürwahr den gewünschten Erfolg nicht verfehlen!

VI. Ein ekelhaftes Beispiel von der Grösse dieser polemischen und satirischen Redekraft des Deuterjesajas veranschaulichen uns die Schlussverse des 56. Capitels. Diese Verse sind von den Exegeten und Commentatoren, Gesenius mit inbegriffen, gar nicht oder nur mangelhaft verstanden worden, weil sie die polemisch-sarkastische Anspielung nicht bemerkten, welche der Prophet mit meisterhafter Kunst zum Verständnisse seiner Zuhörer bringen wollte. Zur Klarlegung dieser höchst schwierigen Verse müssen wir die Erklärung eines altpersischen Aberglaubens vorerst geben. Wenn nämlich Jemand gestorben ist, lehren die Persen, so stürzt auf den Leichnam der sogenannte Leichendämon (Druke Naqus). Um diesen zu verschrecken, stellt man einen Hund vor den Leichnam, denn der Hundsblick (Qag-did) hat, nach persischer Ansicht, die Kraft den unreinen Geist zu bannen. Dieser Aberglaube, welchen auch Herodot 1, 140 erwähnt, ist altindogermanischen Ursprungs. So heisst es auch im Rig-Veda X, 14, 12 in Bezug auf die Todtenbestattung der Brahmanen<sup>1)</sup>:

1) Vgl. Müller, „die Todtenbestattung bei den Brahmanen“ in der Zeitschr. der D. M. G. II 13 S. XIV.

„Umgeb' ihn, Yama, schützend vor den Hunden,  
Vor Deinen Wächtern, Deines Weges Hütern.“

Wenn nun der „Hundeblick“ mit dem Leichnam vorgenommen wurde, wird dieser auf eine eigens dazu bestimmte Anhöhe (dem sogenannten dakhma) ausgesetzt zum Frasse für die Vögel und die wilden Thiere.

Wegen dieser seiner Wächterthätigkeit und seines Dämonvertreibenden Blickes wird der Hund bei den Eranern vorzüglich werthgeschätzt, ja in gewisser Beziehung zu den heiligen Thieren gezählt. Daher erklärt sich die Unzahl von Vorschriften im Zendavesta, die hinsichtlich seiner Behandlung dem Mazdayasnier zur Pflicht gemacht werden<sup>1)</sup>.

Das Beigebrachte genügt zum Verständniß obiger Verse, die also lauten:

„All' ihr Thiere des Feldes! kommt herbei zu fressen, all' ihr Thiere im Walde! Ihre Späher (oder Wächter) sind blind allzumal, sie verstehen nichts; stumme Hunde, die nicht heilen können, sind's, lagernde (festgebaute) Späher sind's“) — die aber den Schlaf lieben. Heißhungrig sind die Hunde, kennen keine Sättigung — und sie, die Hirten, kennen keine Einsicht, sie alle wenden sich ihres Weges, ein Jeglicher seinem Gewinn nach, von allen Enden her. Kommt her (sprechen sie), ich will Wein holen, und wir wollen Rauschtrank schlürfen und es gehe morgen wie heute hoch her, über die Massen“.

Darüber, was diese Sätze besagen wollen, kann man keinen Augenblick im Zweifel sein nach obiger Darlegung des persischen Aberglaubens. Ueber diesen schüttet der Prophet die ätzende Lauge seines Spottes aus und entlehnt ihm gleichzeitig ein Bild, dessen Notranwendung um so wirksamer ist, als der Prophet, seiner Gewohnheit gemäss, für einen Augenblick auf die von einem grossen Theil der Exulanten wahrscheinlich ebenfalls festgehaltene abergläubische Volkavorstellung eingeht — aber nur um diese zu verspotten und ad absurdum zu führen. Er ruft — in Acht dichterischer Weise — die Thiere des Feldes und die Thiere des Waldes zum Fressen herbei. Diese Apostrophe genügt ohne Zweifel um die Aufmerksamkeit der Zuhörer zu spannen, welche sofort an die persische Sitte der Todtenbestattung erinnert werden, der zu Folge die Leichname den Thieren des Feldes als Beute sind ausgesetzt worden. „Ihre Späher sind blind allzumal, sie verstehen nichts“. Auch hier ist die Anspielung auf den „Hundeblick“, der die unreinen Geister bannen sollte, eine sehr glückliche, und um den Zuhörer nicht lange rathen zu lassen, wer die Späher seien, erklärt

1) Anstatt vieler Citate sei blos auf den Index in dem 3. Bande von Spiegel's Avestaübersetzung, Artikel „Hund“ S. 263 verwiesen.

2) Nach der Lectur einiger Codices, die 𐬨𐬀𐬎𐬌 haben, wie auch Symmes und die Vulgata übersetzen.



der Parallelismus: „stumme Hunde sind's.“ Die Hunde, die zum Spähen bestellt sind, erfüllen aber schlecht ihre Aufgabe, denn sie sind blind (ein scharfer Contrast des *Qag-did*), sie sollen sein: *לֹא יִשְׁכַּח* lagernde (sich vom Orte des Leichnams nicht rührende) Späher — indessen sind sie: *אֲדָמִי לַיָּל* Freunde des Schlummers! Die Hunde sind also nichts weniger als Wächter und Späher; Alles was sich von ihnen, wie von allen Hunden, sagen lässt, ist, dass sie: *לֹא יִשְׂבֹּעַ* heischungrig sind<sup>1)</sup> und keine Sättigung kennen — und nun der geschickte Uebergang und die Anwendung des dem verspotteten persischen Aberglauben entlehnten Gleichnisses: *אֲדָמִי לַיָּל* sind die Hirten, sie kennen keine Einsicht<sup>2)</sup>. Die Volkslehrer und Volksführer — dann das ist unter den Hirten und Wächtern zu verstehen (vgl. Jes. 52, 8; 42, 6; Jerem. 6, 17; Ezech. 3, 17; 33, 7) — bewachen übel das ihrer Hut anvertraute Volk. „Sie kennen keine Einsicht“; es geht ihnen — wie den Hunden, die das Spähgeschäft schlecht vollziehen — das Verständniss für Volkswohl und Gemeinnütziges ab. Dafür aber sind sie — wie die Hunde, die, anstatt zu spähen, schlafen — nur für sich bedacht: „sie alle wenden sich ihres Weges, ein Jeglicher seinem Gewinne nach von allen Enden her“. Und in diesem ihrem Wohlleben sind sie — gleich gierigen und unersättlichen Hunden — unmässig. „Kommt her (sprechen sie), ich will Wein holen“ u. s. w.

VII. In dieser Weise hat es der grosse Unbekannte verstanden durch Verspotten des persischen Aberglaubens, den ohne Frage auch ein Theil der Exulanten, gegen welche er oft seine Strafreden richtet (vgl. 30, 1. 2: 59, 3—8, 14. 15: 57, 3—10: 65, 1—15, 11: 66, 3—6, 17, 24), theilte, zum wahren Adonäiglauben zurückzuführen und die dem persischen Cultus huldigenden hartnäckigen Sünder mit göttlicher Strafe zu bedrohen. So wenigstens scheinen mir die Verse 30, 10. 11 aufgefasst werden zu müssen, die also lauten:

„Wer unter euch den Ewigen fürchtet, der gehorche der Stimme seines Knechtes; wer im Finstern wandelt und hat kein Licht, — der vertraue auf den Namen Adonais und stütze sich auf seinen Gott. Aber ihr Alle, die ihr Feuer anzündet, mit Brandpfeilen gerüstet, — fort in die Glut eures Feuers und in die Brandpfelle, die ihr gezündet! Von meiner Hand widerfährt euch solches, in Jammer sollt ihr daliegen.“

Der Prophet unterscheidet hier offenbar dreierlei Classen unter den Exulanten: 1) Die Gottesfürchtigen, die er ermahnt auch auf seine (des Propheten) Stimme zu horchen und seiner Sendung zu trauen. 2) Die Irregoleiteten, die „im Finstern wandeln und ohne

1) Wie schon Hn. Kari richtig erklärt: *לֹא יִשְׂבֹּעַ* „von starker Esslust“ und der Zusatz näher bestimmt.

licht sind“, mögen wenigstens Vertrauen zu dem wahren Gott fassen und sich zu Adonai bekennen. 3) Diejenigen aber, die dem östlichen Feuerkultus huldigen, d. h. „die Feuer anzünden, mit Brandpfellen gerüstet“: die mögen der gerechten Strafe verfallen.

VIII. Allein nicht bloss gegen den Aberglauben der jüdischen Exulanten, auch gegen den ungeläuterten Glauben des Cyrus eifert, allerdings in verdeckter Polemik, der grosse Unbekannte. Nur auf Cyrus bezogen geben die Verse 19—21 des 42. Kapitels einen guten Sinn<sup>1)</sup>. Nachdem nämlich der Prophet V. 17 die Götzennanbeter geißelt und sie tropisch Taube und Blinde nennt, erinnert er sich wehmüthig daran, dass auch Cyrus — den er bald „mein Hirte“ 44, 28, bald „Gesandter“ 45, 1 nennt — nicht ganz vorurtheilslos ist. „Wer ist blind, wenn nicht mein Knecht, und wer so taub wie mein Bote, den ich sende; wer ist so blind wie der Gesandte?“ und so blind wie der Knecht des Ewigen. Du hast Vieles gesehen, aber nicht bewahrt. Die Ohren sind geöffnet, aber nicht hörtest du. Es gefiel dem Ewigen um seiner Güte willen, das Gesetz gross zu machen und zu verherrlichen“. Der Sinn dieser Sätze ist: „Auch Cyrus, obwohl er einen freieren Blick habe, sei dennoch in Sachen religiöser Erkenntnis blind; obwohl er die Ohren geöffnet habe, d. h. empfänglicher sei, höre er dennoch nicht auf die Stimme des Alleinigen. Nicht seiner Frömmigkeit, wohl aber der Güte Gottes sei es zuzuschreiben, wenn Gott ihn gesandt und zum Werkzeug bestellt habe zur Verherrlichung der Lehre. — Ueberhaupt kommt der Prophet keine persönlichen Rücksichten Cyrus gegenüber. Auf Schritt und Tritt, so er über dieses Thema zu sprechen kommt, lässt der Prophet den Cyrus fühlen, dass er die Berufung zum rettenden Helfer nicht so sehr seinen Verdiensten, als der göttlichen Gnade, die einen Schleier wirft über die Unlauterkeit seiner religiösen Anschauungen, zu verdanken habe. Dies veranschaulichen uns aufs Unzweideutigste die Verse 44, 24—28; 45, 1—5. Der Wichtigkeit wegen sei es gestattet diese Verse hier in Uebersetzung folgen zu lassen:

24. „So spricht der Ewige, dein Erlöser, der dich bildete vom Mutterleib an: Ich bin der Ewige, der Alles schuf, der den Himmel ausspannte allein, der die Erde ausbreitete, wer war mit mir?“ —

25. „Der die Zeichen der Lügenredner zu nichts macht und die Wahrsager bekehrt; der die Weisen rückwärts führt und ihr Wissen in Thorheit verkehrt“ —

1) Die mögliche Beziehung dieser Sätze auf Cyrus hat bereits Hensler geahnt, aber mit diesem Fund nicht anknüpfen gewagt. Siehe *Gesenius Jesaja-Commentar* S. 67; Th. II.

2) Borella Sandja liest und übersetzt anstatt מַשְׁפִּילָה : מַשְׁפִּילָה .



26. „Der da bestätigt das Wort seines Knechtes und den Rath seiner Boten vollführt, der von Jerusalem spricht: es werde bewohnt! und zu den Städten Judas: werdet gebaut! und ihre Trümmer richte ich auf“ —

27. „Der da spricht zu der Tiefe: versiege, der ich deine Ströme austrocknete“ —

28. „Der von Cyrus spricht: er ist mein Hirt, und all' meinen Willen wird er vollführen: nämlich dass er von Jerusalem spreche: es werde gebaut! und zum Tempel: werde gegründet!“

#### XLV.

1. „So spricht der Ewige zu seinem Gesalbten, zu Cyrus, den ich bei seiner Rechten ergreife, dass ich die Völker vor ihm niederwerfe, und von den Hüften der Könige das Schwert abgürte: auf dass vor ihm die Thüren geöffnet werden und die Thore nicht verschlossen werden“.

2. „Ich selbst ziehe vor dir her und Hockeriges abue ich eiserne Thüren zerbreche ich und eiserne Riegel sprengte ich.“

3. „Und ich gebe dir die heimlichen Schätze und die verborgenen Kleinode: auf dass du erkennest, dass ich der Ewige bin, der dich beim Namen ruft, der Gott Israels.“

4. „Um meines Knechtes Jakob willen, und Israels, meines Auserwählten, rief ich dich bei deinem Namen, ich nannte dich schmeichelnd, obwohl du mich nicht erkanntest“.

5. „Auf dass man erfahre vom Sonnenaufgang bis zum Niedergang, dass keiner ist ausser mir. Ich bin der Ewige und sonst keiner“.

6. „Der ich das Licht bilde und schaffe die Finsterniss, der ich Frieden stifte und Uebel schaffe: ich bin der Ewige, der solches Alles schuf.“

In den durchschossenen Worten zeigt sich auf unverkennbare Weise die Polemik des Propheten gegen Cyrus, beziehungsweise seine Religion. Wohl sei diese reiner als diejenige der polytheistischen Völker ringsum; wohl sei Cyrus deshalb würdig befunden worden, ein Werkzeug in der Hand Adonais zu sein, um sein Volk zu retten, seinen Tempel aufzubauen, Babel zu züchtigen und den Götzendienst zu vernichten; wohl sei Cyrus wegen Erfüllung dieser ihm überantworteten Aufgabe ein Messias, d. h. bloss ein Vorbild und Vorläufer desselben<sup>1)</sup>; dennoch habe auch er noch nicht den wahren Gottesglauben sich angeeignet, „er habe noch nicht ihn erkannt“; ihn, „der allein den Himmel ausge-

1) Dass der Prophet in Cyrus bloss ein Vorbild des Messias erblickt haben wollte, beweist auch die V. 8 entworfene begeisterte Schilderung des wahren Messias, welche sich durchaus nicht auf Cyrus beziehen lässt. Vgl. Windischmann (Zerometr. Studien S. 124), der jedoch den 2. Theil Jesajas dem Protojesajas vindicirt!

spannt und die Erde gegründet“; ihn, der Wandorthaten verrichtete, um seinen Siegeslant zu ermöglichen: gleichwohl sei er der „Hirt“ und „Gesalbte“ Gottes, berufen Grosses zu vollziehen, nur möge er auch einer besseren Erkenntniss fähig werden, möge einsehen, „dass nur Adonai der wahre Gott ist, der Gott Israels“ und „obwohl er dies noch nicht begriffen“, sei er dennoch auserkoren „um meines Knechtes Jakob willen“. Zu diesem Gotte Jakobs möge er sich denn bekennen, er verwerfe den Dualismus von den Gottheiten des Lichts und der Finsterniss, denn „Gott ist Bildner des Lichts und zugleich Schöpfer der Finsterniss“. Gute und das Uebel, beide haben ihren Urquell in Adonai dem Einig-Einzigen. —

Das ist der klare und durchsichtige Inhalt obiger polemischer und zugleich didactischer Sätze. Dass der Prophet ihre Ausdeutung mehr durchschimmern liess, als ausführte und dass er in mehr verdeckter als offen hervortretender Weise gegen Cyrus polemisirte, verdient eher Lob als Tadel. Die politische Klingheit gebot ihm seinen Eifer, der zu weit getrieben, das Befreiungswerk leicht hätte gefährden können, zu mässigen; ihn ganz niederzuhalten aber: das verbotem ihm jene höheren Rücksichten, die der unerschrockene Mann Gottes, „dem der Herr gegeben eine geübte Zunge, auf dass er wisse mit der Redegewalt zu stärken den Glaubensschlafenden“ (50, 4) — der Achten monotheistischen Religion schuldete.

Ueberblicken wir die aus dem Gesagten sich ergebenden Resultate der polemischen Aussprüche des Deuterojesajas gegenüber dem Parsismus und dem Ormuzd glauben, mit welchem der grosse Unbekannte, wie wir sahen, aus eigener Anschauung — und zwar bis in die kleinsten Nuancen — vertraut gewesen zu sein schien: so werden wir es ohne Bedenklichkeit aussprechen können, dass der von vorneherein feststehende Heischesatz der historischen Kritik, welcher die Abfassungszeit des Deuterojesajas in die letzte Zeit des babylonischen Exils versetzt, auch durch die vorstehende Untersuchung an Bestimmtheit und Zuverlässigkeit gewonnen hat. Aber auch das indirect gewonnene Resultat, dass zur Zeit des Deuterojesajas der Ormuzdglaube bereits geblüht haben muss und zwar solche Eroberungen hat selbst bei den jüdischen Exulanten machen müssen, dass der grosse Unbekannte gegen diese verderblichen Ansichten zu polemisiren sich veranlasst fand, — auch dieses Resultat, denke ich, verdient nachdrücklich angemerkt zu werden.



## Die Maltesische Mundart.

Von

Dr. C. Sandreczki.

Die kleine Inselgruppe „Malta, Comino, Gozzo“ gehört ihrer Lage nach zu Europa; allein der Sprache ihrer Bewohner nach, versteht sich der Eingeborenen und besonders des unvermischten Landvolkes, können die Länder, welche das mittelländische Meer im Süden und äußersten Osten umspannen, sie weit eher in Anspruch nehmen als wir. —

Phöniker — ob als erste Ansiedler neben Ureinwohnern (etwa Lidim) oder überhaupt als erste Bevölkerer; das entzieht sich geschichtlicher Forschung —; Griechen; das phönikische Pflanzvolk der Karthager mit den ihm unterworfenen afrikanischen Stämmen; Römer; Vandalen; Ostgothen; Neu- oder Ost-römer (byzantinische Griechen); Araber als Eroberer der afrikanischen Nordküsten und zeitweilige Herren Siciliens; Normannen, deren Besieger; die Erben dieser aus dem deutschen Reiche bis herab auf den unglücklichen Konradin; Franzosen unter dem tückischen Karl von Anjou; Spanier aus Aragonien und Kastilien als Erben der Waiblinger bis auf Karl V., der die Inseln dem Orden der Ritter von St. Johannes von Jerusalem am 28. März 1530 abtrat; von da an diese Vertreter fast aller Völker des europäischen Festlandes; dann wieder auf kurze Zeit Franzosen unter dem ersten Napoleon; endlich vom Anfange unseres Jahrhunderts an das seemächtige England; diese alle kämpften um die kleine Inselwelt wie um eine Vorhut ihrer Macht oder um einen Schlüssel zur Ausdehnung derselben.

Dass die Bewohner unserer Inseln unter allen diesen über Jahrtausende sich erstreckenden Wechseln einer Art fortwährender Völkerwanderung ein Mischvolk werden mussten, versteht sich von selbst; allein ich glaube, dass alles Fremdartige, was zeitweise da ein mehr oder minder deutliches Gepräge zurückgelassen haben

mag, mehr an den Bewohnern der paar Städte, als am Landvolke, haften, und sogar bei jenen nie Merkmale zum Ausdrucke brachte, die, selbst in Bezug auf die Sprache, als ein Aufgeben des Eigen- oder Volksthümlichen (Nationalen) einem überwiegenden fremden Einflusse gegenüber gedeutet werden könnten.

Sogar der starke Verkehr mit dem nahen Italien (Sicilien) wirkte, was die Sprache betrifft, vielmehr ausfüllend oder ergänzend, als etwa zersetzend. Bei dem Landvolke aber treten uns ausser der Sprache auch in manchen Sitten oder Gebräuchen Erscheinungen entgegen, die ein fast verwandtschaftliches Verhältniss zu dem fernem Osten bekunden, während das zu den Italischen Nachbarn oder überhaupt zum europäischen Süden und Westen Bestehende mehr als ein geistliches, d. h. auf die Religion gegründetes gelten kann. —

Ziehen wir nun die Sprache oder Mundart der Malteser als das hervorragendste Eigenthümliche in Betrachtung, so werden wir dieselbe unbedingt eine arabisches, freilich sehr verdorbene, nennen dürfen oder müssen. Absonderlich rein wird sie wohl nie gewesen sein; das Auffallende aber ist, dass sie sich überhaupt erhalten hat; denn mit dem Ende der arabischen Herrschaft (von 879 bis etwa 1090 n. Chr.) auf den Inseln und nach deren Anschluss an den Süden Italiens hörte der Verkehr mit den bisherigen Beherrschern gänzlich auf, trat deren Sprache insofern völlig in den Hintergrund, als sie nicht länger die Fundgrube oder Quelle blühte, aus welcher die Bewohner für den Verkehr mit den neuen Herren das Mangelnde ersätzen oder Neues schöpfen konnten. Von nun an mussten sie zum Sprachschätze ihrer europäischen Nachbarn, und zwar der nächsten und schon durch das religiöse Verhältniss einflussreichsten, ihre Zuflucht nehmen, besonders die Städte. Das aber ist der Weg, auf welchem eine Mundart allmählig zum Aussterben fortrückt.

Die Erhaltung der maltesischen Mundart lässt sich also nur daraus erklären, dass sie eben einer ziemlich abgelegenen und hauptsächlich doch auf sich selbst angewiesenen Inselgruppe angehörte; denn nur auf wirklichen oder sogenannten Gebirgsinseln, d. h. in abgeschlossenen Gebirgsgegenden, treten solche Ausnahmen ein.

Ein Kenner der arabischen Spracho wird diese sofort als den Kern der maltesischen Mundart erkennen, ja sich überzeugen, dass dieselbe, obwohl sie sich aus Gründen, die wir in der Geschichte Malta's finden, nie zur Schriftsprache aufschwang oder aufschwingen konnte, dennoch fähig wäre, zur alten Muttersprache ebenso wieder zurückzukehren, wie die Mundarten Syriens und Palästina's sich jetzt durch gründliche Schulbildung derselben als Kinder zur Seite stellen, deren die Mutter sich nicht im Geringsten mehr zu schämen braucht. Die Neuhebräer dürfen sich glücklich schätzen, wenn sie ihr Romäisch der Quelle, der es allerdings entstammt, je wieder so nahe bringen könnten. Ist es auch jetzt von vielem



Schlamm befreit, so kann es doch, gerade weil es längst Schriftsprache geworden, nicht mehr den ganzen alten Reichthum, die ganze alte Kraft und Schönheit in sich herüberleiten, wie auch Holländer und Fläminger nicht mehr zu einem reinen Deutsch zurückkehren können.

Bemerkenswerth ist auch, dass die Malteser, deren immer eine grosse Zahl in Beirut, Alexandrien u. s. w. sich aufhält, ohne besondere Schwierigkeit die dort herrschenden reineren Mundarten sich aneignen, wie ich aus eigener Erfahrung weiss.

Zur Begründung meiner Ansicht oder zu deren Erläuterung wenigstens, füge ich nun in erster Reihe ein Volkslied bei, das ich in einer Beschreibung Malta's von dem Engländer George Percy Badger<sup>1)</sup> gefunden und das zugleich ein Sittenbild ist, aus dem wir entnehmen können, wie man in Malta Ehebandnisse ebenfalls noch auf eine Weise einleitet, die an den Osten erinnert. Sicherlich ist das auch die unvorfälschteste Quelle für die Kenntniss einer Mundart.

Ich behalte die von dem Engländer für die schriftliche Aufzeichnung gewählte englische Rechtschreibung bei<sup>2)</sup>, stelle diesem Texte meine arabische Umschreibung zur Seite, füge die nöthigen Bemerkungen an und lasse dann noch eine wortgetreue Uebersetzung folgen.

Vier Personen treten in unserem Volksliede auf: Ein junger Mann, der sich um die Geliebte bewirbt; die Gottäba<sup>3)</sup> (Ehevermittlerin); die Mutter der Ersehnten, und endlich diese selbst.

- 1) Tridu ta'fa shbeiba ah' taghmel  
Min fil ghodu sa fil ghushia?  
Taghmel il boeli f' rasha;  
U tokghodlok fil gallaria.

تريد تعرف شابة شو تعمل  
من (في) الغنبدو الي (في) العشية  
تعمل الخضر في رأسها  
وتتعد في الغرفة (رواق)

1) Description of Malta and Gozo. Malta, 1838.

2) Für ع hat er sinderbarer Weise als Zeichen gh gewählt. Nun die Franzosen und auch andere haben ja aus dem ع ein f herausgeholt (Nasla — غارية).

3) حَطَابَة; der rauhe Kohlhauch des ح scheint dem Malteser abhanden gekommen zu sein.

*Sinyura* = Signara. *Nafek*: das *n*, welches in der Maltesischen Mundart zur Bildung der 1. Pers. der Einzahl gebräuchlich erscheint, wird aus *ni* herzuleiten sein. — *Chieikuna*: (sehr klein) ist mir bis jetzt noch ein Räthsel. Es erinnert an das englische *chicken*, das ja auch für ein kleines Kind gebraucht wird. *Hdeyya*: das *h* ist mir ebenfalls unerklärlich, was seine Ableitung betrifft. *Geu* = *gü* statt *sotto*.

- 6) *Sinyura*, donni *nafek*;  
*Yidirli ghandek abbeibiet*,  
*Ghash kunt ghad oyya min hāra*,  
*Yidirli ruħha hdeu il bieb.*

(يا) سِتْ طَنِّي اعرَفَك  
 يَشْهَرُ لِي عِنْدِي شِيمِيَت  
 (لَا) عِنْدَ مَا كُنْتُ عَلَايَةِ مِنْ خَطَرَةٍ  
 يَشْهَرُ لِي رَأْيُهَا عِنْدَ الْبَابِ

Nach dem *ghash* musste *عِنْدَ* oder *مَتَى* eingeschoben werden. Ebenso bedarf das *hāra* des Artikels.

- 7) *Sinyura*, *ghaidli sh' ghandek*;  
*Kem narak malinconata?*  
*Ara sh' kalu fuk binti?*  
*Illu gla bintu namorata.*

(يا) سِتْ اَعْيِدِي لِي شَوْ عِنْدَكَ  
 كَمْ اَرَاكِ حَزِيْنَةً  
 تَعْرِفُ (يَس) شَوْ قَالُوا عَنْ بِنْتِي  
 (vulg. وَلَهَتْ) اَنْ بِنْتِي قَدْ كَلَفَتْ

*Ghaidli*: Ich erkläre es durch *عَايِد* (IV.) (wiederholen). *Malinconata* = *malinconica*. *Ara*: bedeutet so viel als „weissst du nicht?“ Aber woher es komme, weiss ich nicht, ich wollte es denn kühnlich für eine sehr kühne Zusammensetzung aus *أَمَّا* *أَنْتِ* *عَارِفَةٌ* ansehen. *Illu*: für *أَنْتِهَا*. *Fuk*: فوق.

- 8) *Iskot*, *Sinyura*, *iskot*,  
*Ilma ta nies tghid wisk shorti*;  
*Dika hintek tiffa talba*,  
*Min yihodha ikollu shorti.*



أَسْتَتِي سَتَ اسْتَتِي  
 أَلْسَنَةُ النَّاسِ تُعِيدُ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً  
 عِنْدَ بَنَاتِي طُفْلَةٌ ذَكِيَّةٌ  
 مِنْ تَأْخِذَهَا بِأَلْأَشْيَاءِ

*Ta*: Da mir keine Sprachlehre der Maltesischen Mundart zur Hand ist, so kann ich nur auf einige mit lateinischer Schrift gedruckte Schullesebücher (von denen weiter unten) gestützt sagen, dass dieses *ta* den Genitiv bezeichnet. Ich gebe demselben italienischen Ursprung. *Wisk*: steht für „viel“, das auch durch *bosta* ausgedrückt wird. Sollte es von *سَق* (Ladung) herzuleiten sein? *Shorti*: bedeutet „Dinge“ und wäre also eine starke Verkehrung des *شيء* oder *أشياء*.

*Dika*: kommt nicht nur im Vulgärarabischen vor, sondern wir finden ja auch im Reinen die Form *تَيْك* für *تَيْك*. —

*Ikollu*: Ungeachtet des Doppel-*l* stehe ich nicht an für dieses Wort *يَأْل* in der Bedeutung „gewinnen“ zu setzen. Das zweite *l* scheint durch das Vermiss bedingt.

- 9) Inzel, binti, inzel!  
 Hanna mamma trid tarak;  
 Tinsab mara antica,  
 Li b'kliemha tikkonsolak.

أَنْزَلِي بِنْتِي أَنْزَلِي  
 حِنْدَ عَجُوزَةٍ تُرِيدُ تَرَكَ  
 فِي مَرَاةٍ عَنِيْقَةٍ  
 أَلْتِي بِكَلِمَاتِيهَا (كَلِمَاتِهَا) تُعَرِّجُكَ

*Nanna*, v. 4, Z. 1. *Tinsab*: vielleicht von *نصب* in der Bedeutung „stehen“. Auch in der Bedeutung „es giebt“ (*yinsabu*, *es stud*) ist es mir vorgekommen. Uebrigens gebraucht auch der Malteser *هو* u. s. w. für „er ist“ u. s. w. *Antica*: Der Malteser hält gewiss das ital. *antico* für das arabische *عَتِيْق*, wesswegen ich auch *عَتِيْقَة* gebrauchte. *B'kliemha*: Diesem Plural entspricht am meisten der Plural *كَلِم*. *Tikkonsolak*: Fremdworte musste der

Malteser aufnehmen; aber diese mussten sich doch eine arabische

In *shbeiba* erkennen wir die Diminutivform *شبيبة* von *شابة*. Das *sh* ist das vulgäre *شو* (ما ذا — أَى شيء). Die *Booch* werden wir wohl von les boucles herzuleiten haben. Für boucle (Schnalle) findet sich das vulgärarabische *بُكْلَة*, pl. *بُكُل*. Unter dem *gallaria* (galleria) haben wir hier einen Vorplatz, eine Veranda oder einen Söller zu verstehen. Das so vor fil könnte aus siuo entstanden sein, und das *lok* an tokghod für *لَحْد* stehen.

- 2) Tokghodlok fil gallaria,  
Tibda taghmel in namoor,  
Meta tara l'ommha geyya,  
Tibda tkoffu li maktoor.

تلمعد في القرفة

تبدأ تتعنى

متى ترى أمها جائئة<sup>1)</sup>

تبدأ تكف المحرمة

In *namoor*: das *in* ist nicht etwa das ital. Vorwort in, sondern der Artikel ال; wir müssen dieses „Liebe machen“ durch Liebaugen (kokettiren), *عَدَس* und V., ausdrücken. Woher das Wort *maktoor*, kann ich mir nicht erklären; ich setze dafür das vulgäre *مَحْرَمَة*.

- 3) Il giuvni yibda tiela u niezel,  
Halli yara hem shi shieha.  
Yibda tiela min fuk u' isfel,  
Ghash matri dab yibka bir rieha.

الشاب يبدأ يطلع و ينزل

ليرى (هل) عنا الشيغة

يبدأ يطلع من فوق الى أسفل

لأنه ما يريد (أن) يبقى بالمرايح

*Giuvni* = giovine. *Tiela* und *niezel* glaube ich als nomina Verb. betrachten zu müssen. *Matri dah*: das *ah* ist, wie im

1) Die Form *جائئة* (*جائئة*) kommt noch näher dem *geyya*.



Vulgärarabischen, das der Negation beigefügte شىء = *Ghash*, wofür ich auch in einem Schullesebuche *alysh* gefunden, scheint aus (على الشىء ان) الشىء = شىء oder ش and علم entstanden zu sein, wie man ja auch ما على für weil sagt. *Yibka bir richa* (vulg. بالرائحة): Diese Redensart „mit dem Geruche bleiben“ bedeutet „sich nur mit dem Geruche begnügen“, d. h. eine Sache nur halb ausführen.

- 4) *Intaka ma nanna shicha*;  
*Kalha*: mara tridsh takdini?  
*Flusi* ma nibzaah ghalibom,  
*Basta* taghraf is servini.

التقى (مع) عجوزاً (٥)  
 قال لها امرأة تريد (يس) (ان) تعطيني  
 فلوس لا نبتة عليها  
 بكفى (ان) تعرف (ان) تخدميني

*Intaka ma*: Das مع mit التقي ist in einer Mundart erklärlich und verzeihlich. *Nanna* (Ital. nonna) *shicha*: ist eigentlich eine alte Grossmutter, wofür ich eben eine „alte Frau“ setze. Zu *tridsh* müssen wir uns *ma* hinzudenken (willst du nicht? Vgl. 3. Zeile 4).

*Takdini*: Mein أعدي (helfen) ist wohl zu künstlich; vielleicht steht es für خدم. *Flusi* u. s. w. bedeutet „an meinem Gelde liegt mir nichts“ ليس هذا مني بالي“ müssten wir in gewählter Sprache sagen. *Basta*: Im Vulgärarabischen entspricht diesem بس. *Is servini*: könnte man eine klassische Corruption nennen — الخادمة إياي.

- 6) *Sinyura, donni nafek*;  
*Kunt* zhkeikuna tokghod hdeyya;  
*Kem* erfaletek, kem habbeitek,  
*Kem* ghazizitek gen Ideyya!

(يا) بنت فتي اعرفك  
 كنت تقعد (يس) جنب يدي  
 كم رفعتك كم حبيتك  
 كم عززتك لاجت يدي

Ein- oder Umlkleidung gefallen lassen. Vielleicht ist *consolare* hier in der Bedeutung „erfreuen“ (فَرَح) zu nehmen.

- 10) *Risposta yiena* gibt lek,  
*Ohra fees yiena irrid;*  
*Baghatni il mahhub takalbek,*  
*Li hi 'lpiena yinsab marid.*

جَبْتُ لَكَ خَبْرًا  
 آخِرُ ارِيدُ سَرِيعًا  
 بَعَثِي مُحَبُّوبَ قَلْبِيكَ  
 الَّذِي مِنَ الْحَزْنِ مَرِيضٌ

*Risposta*: also eigentlich جواب, was im Munde der Vermittlerin auch richtig ist, da sie voraussetzt, dass die Schöne durch Augenpiel gleichsam doch schon eine Frage an den Bewerber gestellt hat. Es erinnert das an die Bibelsprache. *Ohra*: أُخْرَى, also mit Bezug auf *risposta* die richtige weibliche Form, nur mit milderem Kehllante. *Gibt*: ganz wie auch im Vulgärarabischen, aus جَبْتُ entstanden. Ebenso dem Vulgären entsprechend ist *lek* (sprich lik, und weiter unten kalbik) indem das *Kesrah* des dschezmirten ك vor dieses zurückgezogen wird. *Fees* und *yiena*: sind mir beide unerklärlich. *Yiena* scheint „schnell“ zu bedeuten<sup>1)</sup>. *Piena* = pena.

- 11) *Risposta inti* gibt li;  
*Ohra fees ma natiksh;*  
*Dana il giuvut qumal t'afu,*  
*B'zeugi niehdu ma tridnish.*

(جوابًا) خَبْرًا أَنْتِ جَبْتِ لِي  
 آخِرُ سَرِيعًا مَا نَعْظِيكَ (ش)  
 فَادِ الشَّابُّ أُمِّي تَعْرِفُهُ  
 بِزَوْجِ (زَوْجًا) (أَنْ) أَخَذَهُ مَا تَرِيدِي (ش)

Hierzu ist nichts weiter zu bemerken und so lasse ich die Uebersetzung folgen:

- 1) Willst du wissen, was ein Mädchen thut  
 Vom Morgen bis zum Abende?  
 Sie macht die Locken auf ihrem Kopfe  
 Und setzt sich nieder auf dem Söller.

1) Ich habe während der Correctur gefunden, dass *yiena* = أَنَا (ik) ist.



- 2) Sie setzt sich nieder auf dem Söller,  
Fängt an zu Liebäugeln.  
Wann sie ihre Mutter kommen sieht,  
Fängt sie an das Tuch zu säumen.
- 3) Der Jüngling fängt an auf und ab zu gehen,  
Dass er sehe, ob die Alte da.  
Er fängt an von oben bis nach unten zu gehen,  
Da er nicht hleiben will mit dem Geruche (uur).
- 4) Er begegnete einer alten Frau (Grossmutter);  
Sagte ihr: „Frau, willst du mir helfen?  
An meinem Gelde liegt mir wenig,  
So du nur verstehst mir zu dienen.“
- 5) (Die Vermittlerin zur Mutter: „Dame, ich meine, ich kenne dich:  
Du wohntest (als) ganz jung mir nahe.  
Wie viel hob ich dich, wie viel liebt' ich dich,  
Wie viel Lieb koste ich dich in meinem Armen (Händen)!“
- 6) „Dame, ich meine, ich kenne dich,  
Mir scheint, du habest Mädchen (Töchter);  
Da ich vorüber ging durch (von der) die Strasse (das Viertel),  
Scheint mir sah ich sie (eine) an der Thore.“
- 7) „Dame, sag mir, was hast du?  
Wie sehr sehe ich dich trübsinnig!“  
(Die Mutter:) „Weisst du, was sie über meine Tochter sagten?  
— Dass meine Tochter verliebt ist!“
- 8) (Die Vermittlerin:) „Still, Dame, still!  
Die Zungen der Leute sagen viele Dinge;  
Deine Tochter ist ein gutes Kind.  
Wer sie nimmt, gewinnt viel.“
- 9) (Mutter:) „Komm herab, meine Tochter, komm herab!  
Hier ist eine Alte, will dich sehen.  
Sie ist ein sehr altes Weib  
Und will mit ihren Worten dich trösten.“
- 10) (Die Vermittlerin:) „Eine Botschaft brachte ich dir,  
Eine andere wünsche ich eilig zurück.  
Mich schlokte der Geliebte deines Herzens,  
Der vom Schmerze krank ist.“
- 11) (Die Tochter:) „Eine Kunde brachtest du mir:  
Eine andere eilig gebe ich nicht,  
Diesen Jüngling kennst meine Mutter,  
Zu meinem Gatten dass ich ihn nehme, will sie nicht.“

Ich füge nun noch ein anderes gar liebliches Lied bei, bei dem ich mich aber kürzer fassen werde.

- 1) Ja hanina<sup>1</sup>, seyr<sup>2</sup> insiefer<sup>3</sup>;  
 Ja hasra<sup>4</sup> ma niehdoksh<sup>5</sup> mighi<sup>6</sup>.  
 Lilek Alla yatik es sabar<sup>7</sup>,  
 U izommok<sup>8</sup> il'imhabha<sup>9</sup> tighi<sup>10</sup>.\*)

Geliebte, ich bin daran zu reisen:  
 O Schmerz, dass ich dich nicht mit mir nehme!  
 Möge Gott dir die Geduld geben  
 Und dich bewahren in meiner Liebe (in der Liebe zu mir).

1. Von حنّ herzuleiten. 2. صابر. 3. أنسيف. 4. يا حسرة. 5. أخذ. 6. معي. 7. صبر. 8. Vielleicht von زعم. 9. محبة. 10. منتملي. Vulg. Uohrigens schon in Taus. und E. Nacht. — Das lilek vielleicht = لَيْتَكِي.

\*) *Andante.*

Ja ha ni na weyr in siefer Ja hasra ma niehdoksh

mighi lilek Alla jati is sabar u izom mok il'im hab

batighi. Lilek Alla jati is sabar u izom mok il'im hab batighi.



- 2) Izommok š'imhabba tighi,  
Biesh<sup>1</sup> deyyem<sup>2</sup> tiftakar<sup>3</sup> š'yya<sup>4</sup>.  
Iftakar li ylen<sup>5</sup> habbeitek.  
Mindu<sup>6</sup> kont chkeiken tarbiyya<sup>7</sup>.

Er bewahre dich in meiner Liebe,  
Dass du immer an mich denkest.  
Denke, dass ich dich immer liebte,  
Seit ich ein kleines Kindchen war.

1. لَيْكِي. 2. دَائِمًا. 3. اِفْتَكِر. 4. قِي. 5. Vgl. erstes Lied.

10) Anm. zu ylena. 6. مُنْدُ. 7. تَرْبِيَّةٌ, in der Bedeutung „Pflegling, Kind“.

- 3) Mindu kont chkeiken tarbiyya,  
Kalbi kolba<sup>1</sup> ingibdet<sup>2</sup> leik<sup>3</sup>.  
Bl'ebda<sup>4</sup> daul<sup>5</sup> ma nista<sup>6</sup> nimshi<sup>7</sup>.  
Ghair bid daul ta sbieh<sup>8</sup> ghaïneik.

Seit ich ein kleines Kindchen war:  
Wurde mein Herz ganz zu dir gezogen;  
In einem anderen Lichte kann ich nicht wandeln,  
Als im Lichte deiner schönen Augen.

1. كَلَّة. 2. اِنْتَجَدَب. 3. اَلْيَك. 4. Mir unerkennlich.

5. صَوَّى. 6. اِسْتَطَاع. 7. مَشَى. 8. Könnte von صَبَحَ

(schön sein) hergeleitet werden (صَبَّاحَتَا).

- 4) Bid daul ta sbieh ghaïneik:  
Yien meshahet<sup>1</sup> il passi<sup>2</sup> tighi;  
Hanina seyr insiefer,  
Ja hasra ma niehdoksh mighi.

Im Lichte deiner schönen Augen:  
Lass ich immer meine Schritte wandeln;  
Geliebte, ich bin daran zu reisen, —  
O Schmerz, dass ich dich nicht mit mir nehme.

1. مَشَى. 2. خَطْوَة.

- 5) Meta niftakar li yiena seyyer<sup>1</sup>.  
Dad dular<sup>2</sup> sh'yigini<sup>3</sup> kbîr<sup>4</sup>.  
<sup>5</sup>K'alla irid, o Hanina!  
Ghâd<sup>6</sup> tgaudini<sup>7</sup> u ingaudik<sup>8</sup>.

Wenn ich denke an meine baldige Reise,  
 Kommt ein grosser Schmerz über mich:  
 So Gott will, o Geliebte,  
 Hast du Freude an mir und ich an dir!

1. سابر (dass ich alrúise). 2. dolere. 3. حبيبتى؟ مئى.

4. كبير. 5. K'. Ableitung mir angewiesen; Bedeutung aus dem  
 Nachsatze einzunehmen. 6. بعد؟ 7. B. godere, in 7 causativ,

in 8 intransitiv, also für تفرحى und افرح.

Mir scheint, dass selbst dieses Wenige einem, der die Maltesische Mundart auf Regeln zurückführen wollte, den Beweis liefert, dass er dieselben nicht bilden könnte, ohne zur Grammatik des Reinarabischen seine Zuflucht zu nehmen. Die vorliegenden Formen des Zeitwortes, zum Beispiele, schliessen sich in auffallender Weise denen der alten Sprache noch an. So wird es denn auch nicht befremden, wenn ich sage, dass in den dreissiger Jahren einige Privatpersonen, Mitglieder einer englischen Missionsgesellschaft, darunter auch der deutsche Prediger Schlienz, sich bemühten, in die Volksschule statt der den Kindern völlig fremden italienischen Sprache allmählig die reine arabische als Unterrichtssprache einzuführen, da sowohl deren Erlernen den Kindern leichter fallen, als auch das Lernen durch dieselbe erspriesslicher sein würde. Allein sie fanden von Seite der Regierung keine Unterstützung und jetzt, so viel ich weiss, steht die Sache wieder ganz still, da die Mission dort aufgehört hat.

Jene Männer begannen mit Schulbüchern in der Volkssprache, und mir liegen einige dieser Schulbücher vor. Für den Druck wählte man die lateinische Schrift, wobei sich natürlich allerlei Schwierigkeiten ergaben. Warum man nicht sogleich die arabischen Buchstaben einführte, kann ich mir nicht erklären. Statt dessen glaubten die Einen, eine aus arabischen und lateinischen Buchstaben gemischte Schrift einführen zu müssen, deren Sonderbarkeit an's Lächerliche streift, wie wir sogleich sehen werden; die Anderen aber führten einige Nothbuchstaben oder Zeichen ein, die sie durch kleine Umbildungen oder Umstellungen der Lateinischen herstellten, was jedenfalls dem Drucke ein einheitliches und gefälligeres Aussehen gab.

Als Beispiel der gemischten Schrift mag Folgendes dienen:

عازيزى oben, ken Alla li camel kolo. Hua camel e  
 شمش li jedawwal fen ahár, a el famar u el kwekoh li  
 jedawla f' el leil. Hua camel el arí u el bujar a koll ma jcam-  
 mar fihom. El bhima li tet-garek gata wig el arí, el gusfur li



jitir f'el ajru u el gata li tgum f'el baġar huma kollha اقوش jadeih.  
 Ken Alla ukol (auch, ancora) li ġamel ol bnedem. Hua gatah  
 odnei li jo-nuag, ġainel li jara, mna-ger li jo-som, qal li jettg'em  
 u jettkellem, jadel li jo-goss u joddem u sa-tai u reglei li jam-sh.  
 Hua gatah el qal li jeggallmhu et tajeb min el ġazin u ru-  
 li ma testag traut. Das wird hinreichen.

Die andere Schrift läßt *g* für *ع*, *q* für *ق*, *k* für *ك* u. s. w. eintreten.

Auch hier wird aus die Umschreibung in's Arabische die verhältnissmässig auffallend geringe Abweichung des Maltadialekts zeigen.

عزیزى ابن (با ابى العزیز) كان الله الذى عمل كل شيء هو عمل  
 الشمس<sup>1)</sup> لتضئ النهار والقمر والكواكب ليضيئوا (لتضئ) الليل هو  
 عمل الارض والبحر وكل ما يعمل (يعيش) فيهما البهيمة (يهايم) الى  
 تتحرك على وجه الارض العصفور الذى يطير في الهواء وحقن الذى  
 يعوم في البحر على كلها شغل (عمل) يذيه لن الله ايضا الذى  
 عمل (خلق) ابن آدم هو اعطاه اثنين ليرى منكم  
 (منخبر Schlund, vulg. auch) ليشم حلقا (eigentlich Nasenloch, vulg. منخبر  
 Gaumen) ليعطى ويتكلم يذيق ليجش ويخدم (dienen für arbeiten)  
 وساقص ورجلهم ليمشي هو اعطاه العقل<sup>2)</sup> ليعلمه الطيب من  
 الحزين (für Böse) وروحا الذى لا يستطيع<sup>3)</sup> يموت (für unsterblich)

Eine Uebersetzung ist unnöthig.

1) Das Maltesische jedawwel aus *دال* zu erklären, möchte etwas kühn  
 sein. Da im Vulgären auch die Form *دال* (III) vorkommt, so könnte es  
 aus diesem im Anschlusse an den Artikel *د* entstanden sein.

2) Um ihn das Gute vom Bösen unterscheiden zu lehren.

3) Der Maltazer macht auch *روح* zu einem femininum.

Dass die Herren, welche das Arabische als Unterrichtssprache eingeführt zu sehen wünschten, zu diesem Wunsche wohl berechtigt waren, und ihre Bemühungen die Unterstützung der Regierung verdient hätten, wird kaum Jemand bezweifeln, der den vorliegenden Beispielen auch nur einige Aufmerksamkeit schenkt. Allerdings weisen diese Beispiele die Schwierigkeiten nicht auf, welchen man bei dieser Sprachreinigung da begegnen würde, wo man der verarmten Mundart zum Ausdruck für Gegenstände, welche über das Alltägliche hinausgehen, verhelfen müsste; denn das könnte eben nur durch völliges Ausmerzen, sei es der Fremdwörter, sei es von Worthildungen, deren Ursprung unerklärlich, geschehen. Allein immerhin müsste man es als natürlicher gelten lassen, wenn man die Lücken dann mit reinarabischem Ausdrucke ausfüllte, als wenn man in der Mundart ohne dringendste Noth<sup>1)</sup> ganz fremde italienische oder andere Wörter beibehielte. Als die vielfach und oft mit Recht getadelte deutsche Regentenschaft in Griechenland sofort an das Werk der Sprachreinigung mit ebenso grossem Eifer als Erfolg ging, stiess sie natürlich auch auf Schwierigkeiten, und das Volk brauchte einige Zeit, die hellenischen Ausdrücke versteben zu lernen; aber die Schulen halfen rasch nach und türkische oder türkisch-arabische, italienische und andere Fremdwörter verschwanden bald nicht nur aus Schrift und Druck, sondern bei allen, die auf Bildung Anspruch machten (und Sprach- oder Sprachenkenntniss gilt dem Griechen wie dem Russen als ganz besonderer Beweis der Bildung) auch aus dem mündlichen Verkehre. Ich erlebte das vom Beginne an bis zu jener Vollendung, über deren Grenze hinaus die Sache zu hellenisirender Künstelei und Ziererei wurde. Dass die Sprachreinigung nothwendig war, wenn man nicht gleich die französische oder italienische oder gar die bajawarische Sprache einführen wollte, versteht sich von selbst und ich erlaube mir zum Belege auf eine kleine Abhandlung aufmerksam zu machen, welche ich der königlichen Akademie der Wissenschaften zu München überreichte (Beitrag zum Studium der neugriechischen Sprache in ihren Mundarten. Jahresbericht 1872, S. 721—750).

Schliesslich muss ich noch bemerken, dass die Mundart der Bewohner Gozo's (Gaulos oder Ghaudesch, wie die Araber sie nannten und die Eingeborenen sie noch nennen) viel reiner, d. h. arabischer, als die der Malteser lautet, was sich leicht aus dem beschränkteren Verkehre mit den Fremden erklärt. Die Stadt Rabbato, welche an einer von einer Festung oder Citadelle gekrönten Höhe fast im Mittelpunkte der Insel liegt und deren Hauptstadt ist, zeigt schon in ihrem Namen, der von رباتين = Vorstadt herzu-leiten ist, arabischen Ursprung.

1) Wie thuu es in unserer reichen Sprache leider nur zu oft ohne die geringste Noth.



Eine eigenthümliche Erscheinung ist, dass in dem Dorfe Casal (Casale, Vorwerk, Weiler) Gharbo — im Westen der Insel, wie schon der Name zeigt — ein Kauderwälsch gesprochen wird, das die Bewohner der übrigen Dörfer nicht verstehen, und das sie *braic* nennen, was in der Maltamundart „hebräisch“ bedeutet. Als Beispiel führe ich zwei Sätzchen an: „*Neif ghodtok linki? Rama deunek linki?*“ Maltesisch: „*Fein tokghod inti? Inti ghandek mara?*“ Wo wohnst (sitzest) du? Ist bei dir (hast du) eine Frau?“ Wie dieses Kauderwälsch entstanden, hat noch Niemand entdecken können. Mein Gewährsmann, Mr. Badger, ersieht darin im Allgemeinen nur eine Umstellung der Sylben und manchmal auch der Buchstaben in den Sylben. Schade dass er, ein geborener Malteser, nichts über die Sprache geschrieben, was mir bei obigen Erörterungen als Leitfaden hätte dienen können.

## Phönikische Analecten.

Von

Dr. O. Blan.

5.<sup>1)</sup>

## Neopunica 130. Elegie der Theona.

Vgl. Derembourg in Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions et BB. I. L. IV. Sér. T. III, 1876 Juillet-Sept. 259—263. — Euting in Z. D. M. G. XXX, 284—287.

So wenig als Euting habe auch ich mich bei der von Derembourg vorgeschlagenen Erklärung des Textes dieser Inschrift zu beruhigen vermocht, finde es vielmehr absolut undenkbar, dass solcher „geistreicher“ Unsinn, wie eine 50jährige Verbannung auf die kanarischen Inseln, verschärft durch gleichzeitige Wasserscheu, jemals auf einem Votivsteine für eine punische Matrone vorkommen könne.

Und da vermuthlich diese sensationelle Entdeckung nicht verfehlen wird, gelegentlich als schönster Beweis für die Existenz punischer Purgationscolonien auf den kanarischen Inseln ausgebeutet zu werden, so möchte ich bei Zeiten eine andre und einfachere Lesung vorschlagen.

Ich lese:

- |                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| שָׁמַר הָאֵל לְאֵלֶיךָ בְּכֵן מַהֲרָה טָמֵא הַמִּצְבָּה כְּשֶׁבָחָה | 1. |
| פְּדֻאֲשֶׁן בֶּן עֲרֻבֶל לֵאמֹר לְחַיֵּה אֲחִי אֵם עַל צִוְּיָה     | 2. |
| לְחַיִּים הָאֵם שְׁלֹא עֲרֻבֶל הִילֵךְ שָׁמָּה בְּעַל בֵּית שָׁקֵל  | 3. |
| אֵם לְשֶׁמֶשׁ שָׁמָּה הָאֵם בְּאִיחָסֶם בֶּל מַהֲרָה לְחַיֵּה       | 4. |
| וְנִשְׁמָרָה בְּאֵם זָקָה וְאִיבָרָה לִים כֹּא מַעֲשֶׂה             | 5. |
| בְּנִשְׁלֶשְׁתָּ [אֵם הַדָּר] עַל הַמִּצְבָּה כֹּא שֶׁמֶשׁ שָׁמָּה  | 6. |

und übersetze:

(1) *Gratias maximas Domino nostro Amanol* —  
*In promptu positus est lapis ex voto* (2) *Abdesch-*

1) S. Zeitschr. d. D. M. G. XIX, 522 ff.



*muni filii Azrubalis pro matre Theona. — Posteaquam fecerat cippum (3) pro vita maritus ejus Azrubal, filius votum novit per Baalem propter favorem praebitum (4) matri, quo commemoraretur per quinquaginta annos, ultra computum, praeter normam scriptam; (5) et conservata est integra, consequit atque valuit usque ad diem introitus beatitudinis: (6) quo pacto solvi votum super eam, defunctam aetate octoginta annorum.*

Zur Erläuterung füge ich soviel hinzu als nöthig ist, um die vielfach interessanten sprachlichen Erscheinungen in diesem Texte mit den sonst bekannten Idiotismen des neupunischen Dialectes, verglichen mit dem alttestamentlichen Hebräisch, in Einklang zu bringen.

In der Abtrennung und Fassung des ersten Satzes bin ich einem Winke Euting's gefolgt; seinem Versuche aber שרור zu lesen, halte ich entgegen, dass das zweite Zeichen doch in der letzten Zelle der Inschrift zweimal sicher als ש vorkommt, und neben dem ebenfalls nicht anfechtbaren ש in אִי־רִירָא Z. 5 unmöglich als ש gerechtfertigt werden kann, sowie dass das ש in unsrer Inschrift an zwei Stellen (Z. 3 und 4) durchaus anders und charakteristischer gezeichnet ist. Meine Lesung ergab sich unschwer aus der Erinnerung an Genes. 15, 1 שָׁכַךְ הָרִבָּה und das geläufige שָׁכַךְ, Deo gratias!

שרור hat mir bei der Construction des Satzes mehr Schwierigkeit gemacht, als wenn ich Euting hätte folgen können. Ich sehe es als Adverbium, gleich hebräischem שָׁכַךְ an.

שרור liegt bei dem häufigen Gebrauch des שר in Neupunischen so nahe, dass die Auflösung in רש ברת „Rosch, Tochter des“ sehr gezwungen erscheint.

Consequenter Weise finde ich in אִי־רִירָא hinter אִי־רִירָא den Namen der Mutter, Theona; zu vergleichen mit dem sicilischen Eigennamen *Seaviz*, *Sebriz* und afrikanischem רִירָא auf Mäusen, oder sonstigen Derivaten der Wz. ריר.

Im Folgenden ist לִחְיֵיהֶם „für der Theona Leben“ nach einer aus vielen Inschriften belegten Sitte, dass Votivsteine für Angehörige bei Errettung aus Gefahr geweiht wurden. So hatte auch Azrubal für die Mutter seines Sohnes einen Denkstein im Tempel dargebracht, und zwar, wie sich aus der eigenthümlich pietätvollen Fassung unsrer Inschrift vermuthen lässt, wahrscheinlich zur Zeit der Geburt des Kindes, als Theona 30 Jahr alt war. Sie genas und lebte den Ihrigen noch 50 Jahre.

Der Sohn הִירָא — so fängt der Nachsatz mit besonderer Betonung im Gegensatz zu אִי־רִירָא an — that ein Geistesheim Baal בַּעַל שָׁכַךְ, noch ein zweites Denkmal nach ihrem Tode zu errichten. שָׁכַךְ = שָׁכַךְ oder = שָׁכַךְ mit Suffix, bezüglich

auf *הַמַּצֹּחַ*, ersteres belegt durch Jud. 18 (Levy, Phön. St. II, 59), auch Tharr. 2.

*בְּדֵר* „von wegen“ hat Levy Phön. St. II, 62. III, 59 als punisch erwiesen, gleichwiegend mit hebr. *בְּדֵר*.

*שָׁקֵל* stelle ich, da eine Vertauschung von *q* und *z* auch sonst vorkommt (Schroeder Phön. Spr. 116), zu Wz. *שָׁקַל* und denke an Prov. 3, 4: *מִן־שָׁקֵל לֵב קִצְרִי אֶפְרָיִם*: der Form nach ein nomen actionis in -*ôn* oder -*ûn* wie *שָׁחֲרִיף*, *שָׁחֲרִיף*, also „Begnadigung, Begünstigung, Spendung des Segens“, *הַשְׁחִיף*.

*לִשְׁבֹּת*, zweites Objekt zum vorigen; die Form ganz wie Plaut. Poen. I, 1, 9: *lasibith*, mit dem prägnanten Begriffe des Verweilens auf Erden, des Lebenbleibens: „für die Begnadigung seiner Mutter zu leben“.

Statt *שְׁנֵי הַשָּׁנִים* wie Derenbourg liest, wäre graphisch genauer *שְׁנִין* oder *שְׁתִין* („zweihundfünfzig“?) zu lesen, doch ist dann die Ergänzung „Jahre“ bedenklich.

*חֲסֵב*, mit der schon anderweit nachgewiesenen Negation *אִי* (Levy Phön. Wört.) und nam. art. *חֲסֵב*, *حَسِبَ*, der Wurzel, von welcher *חֲסֵבִים* als punisch bekannt ist; der Perser und Türke würden sagen *بی حساب* „wider Erwarten, gegen alle Berechnung, über menschliche Erwartung hinaus“.

*בִּל* Synonym und Verstärkung von *אִי*, aus Mass. 15. 18. 21 u. aa. bekannt, *בִּל* oder *בְּלִי* oder *בְּלֵא*.

*נִדְרָה* nehme ich als neopunische Schreibung für *נִדְרָה*; wenigstens ist es nicht schlimmer als *נִדְרָה* neunzig für *נִדְרָה* B. 21. Im äussersten Falle liasse sich von Wz. *נִדְרָה* durch *نِدْر* eine Bedeutung wie „Ziel“ ableiten.

*נִדְרָה*, wörtlich „geschrieben“. Es wird also wohl auch in den heiligen Büchern der Punier geschrieben gestanden haben, wie Ps. 90, 10: „Unser Leben währet siebenzig Jahre und wenn es hoch kommt, so sind es achtzig Jahre“, oder Herod. I, 32: *ἐξ γὰρ ἑβδομήκοντα ἔτια οὖρον τῆς ζῆς ἀνθρώπου ποτιθῆναι*.

*נִדְרָה*, *נִדְרָה* und *נִדְרָה* müssen regelrecht (s. Schrood. Ph. Spr. S. 201) feminine 3. p. Verbalformen sein, Niphal, Kal und Hophal, letzteres nach Analogie des Chald. *נִדְרָה* u. *נִדְרָה* von Rad. *נִדְרָה*, vgl. *Isfqa* Stadtnamen, *נִדְרָה* u. aa.

*נִדְרָה*, neben anderen Möglichkeiten wahrscheinlich soviel als *נִדְרָה*.

*נִדְרָה* von Eating mit *נִדְרָה* Levy Ph. St. II, 81 zusammengehalten und durch *נִדְרָה* interpretirt, ist hier und wahrscheinlich auch in Bourg. 21 das Substantiv, das Poen. I, 4 in *mysyrh* steckt = *נִדְרָה*, *felicitas*, *beatitudo*, *salus*; vgl. *נִדְרָה* Malach. 2, 6, und *Μισώ* = *σῶς* bei Sanchuniathon. — Singular wird es sein, weil auch *נִדְרָה* am Schluss der sechsten Zeile nach Schrood. Ph. Spr. S. 184 Anm. 1 nothwendig als Singular gefasst werden muss. Die Vorstellung vom Tode als dem Eingang zur Seligkeit



kann in dem ganzen Zusammenhang, wie überhaupt der Denkweise dieser jüngeren Zeit nicht befremden.

כח — כחז fehlt noch in Levy's Wörterbuch, steht aber auch Sulcit. II, Z. 6 zu Anfang.

Die Ergänzung der Lücke zu כחז אר דמך ergibt sich, zumal die Reste von כח noch sichtbar sind, aus den von mir Z. D. M. G. XVIII, S. 638. 639 besprochenen Inschriften als die allernächstliegende.

Die Schlussworte nehme ich, wie schon Derenbourg gethan hat.

Habe ich im Uebrigen so viel von ihm abweichen müssen, so darf ich dem Urtheil der Leser überlassen, wie weit sich nunmehr ein ungezwungener Sinn aus den 6 Zeilen ergibt, die somit wieder einmal eine recht fruchtbare Bereicherung unsres Wissens vom Punischen bilden.

Angenfällig ist übrigens das kaum zufällige, sondern anscheinend kunstvolle Arrangement der Zeilen, die wie ein Reimgedicht aussehen, in welchem Z. 1 und 4, 2 und 3, und schliesslich 5 und 6 gleich ausklingen:

byshbat reimt auf niktebat,

qijūn reimt auf sikkalūn.

my'shyrat reimt auf shat.

Jede Zeile hat, wenn man der punischen Aussprache Rechnung trägt, 16 Silben. Das Ganze bildet 6 Nonare (neunsilbige Jamben) ungefähr nach dem Metrum des Punischen im Poenulus des Plautus. Mit Rücksicht auf die punische Aussprache transcribire ich sie folgendermassen:

Sakár rabbá l'Adōna 'Amūn! Mhyrát jan'ūt hamāncibit byshba'ūt  
Abdāshmun bīn Azrūbal l'ammē l'y 'Tunāt. — Ahār ash pāl qijūn  
Lahēm haish shillē Azrūbal, h'jūd shabá by Bā'l ba't sikkalūn  
Ammē lashiht shanūt hamishūm, b'y byshyb bel tūrat niktebat;  
Vanishmerá batūm, zaqnā velbbyrā lyjūm bō my'shyrāt. —  
Kymū shillāmti ft hanidr 'alā hanishkehāt, bat shmūnūm shāt.

Wegen der Vocalisation der grammatischen Formen verweise ich auf Schröder Phoen. Spr., dessen Beobachtungen hier mannigfaltige Bestätigung finden.

Hinsichtlich der Kunstform eines metrischen und gereimten Gedichtes, die uns hier zum erstenmal im Punischen deutlich entgegentritt, verdient vielleicht noch die achtzeilige Erycina Beachtung (Z. D. M. G. III, 434), wo ebenfalls Z. 1 auf 4, 2 auf 3 gereimt scheinen, auf deren damaliger Entzifferung ich natürlich nicht bestehe.

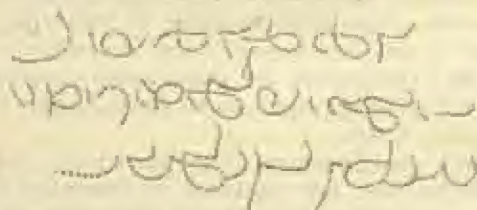
## Notizen und Correspondenzen.

**Aus einem Briefe des Herrn Prof. Gildemeister  
an den Herausgeber.**

Bonn, Aug. 1876.

..... Ich schicke Ihnen zwei Schriftstücke, welche mir vor einigen Jahren LASSUS bei Sichtung seiner Papiere unter anderen Abschriften und Zeichnungen mitgetheilt hat, und die ich, um sie vor zufälligem Verlorengehen zu bewahren, den Sammlungen unserer Gesellschaft einverleibt zu sein wünsche.

Das eine ist ein Octavblatt, auf dem unten 'inscription en Pehlevi, sur un vase d'argent ciselé d'ancien ouvrage Persan', oben 'à Son Exc. Mr. Frähs &c. 17 Février 1834' und auf der Rückseite von Frähs Hand 'p. M. le Prof. Rosen à Londres' zu lesen ist. In der Mitte befindet sich ein etwas unregelmässiger, wahrscheinlich durch Nachziehen des Umrisses eines darauf gesetzten Cylinders gebildeter Kreis von c. 85 Millimeter Durchmesser und in der oberen Hälfte desselben die Inschrift:



deren Schrift der der spätesten Münzperiode angehört, aber einige eigenthümliche Formen und Ligaturen zeigt. Auf den ersten Blick liest man in der Mitte der zweiten Zeile das Wort فرمود, aber für das Ganze finde ich keine befriedigende Erklärung und will die unsicheren Möglichkeiten der Lesung einzelner Wörter nicht erörtern. Ueber die Herkunft lässt sich nichts sagen, als was die obigen Aufschriften vermuthen lassen; das Gefäss könnte in Russland, es könnte in Persien gewesen sein, und es ist fraglich, ob es











je wieder zu Tage kommt. Ich habe desshalb die Inschrift in Holz schneiden lassen und wünsche, dass der Block bewahrt und wenn einmal jemand ihn für ein anderes Buch zu benutzen wünscht, ihm der Gebrauch oder das Nehmen eines Cliché gestattet werde.

Das zweite, fünf Folioseiten umfassend, enthält den Bericht, welchen Rawlinson über seine Keilschriftstudien aus Teberan am 1. Januar 1838 an die Royal Asiatic Society gerichtet hat, in einer von Sir Gore Ouseley besorgten Abschrift mit dessen eigenhändiger Adresse: „Pour Monseigneur Le Professeur Lassen à Bonn avec les compliments de Le Chevalier Gore Ouseley Conseiller privé actuel de Sa Majesté Britannique et président de la Comité de Traduction Orientale d'Angleterre“. Dieser Bericht ist das einzige Actenstück, welches noch fehlt, um die Geschichte der Entzifferung der Achämenidischen Keilschrift, die in ihrem regelmässigen Fortschritt durch die einzelnen sich allmählich gleichsam mit Nothwendigkeit ergebenden Stufen so ungemein lehrreich ist, vollständig verfolgen zu können. Es ist derselbe, auf welchen Rawlinson, dem er damals nicht mehr zugänglich war, in der Schilderung seines Verfahrens im Journ. RAS X, 1846, p. 7 sich bezieht und der diesel in einigen Punkten ergänzt. Der verdiente Forscher erzählt hier, wie er in seiner literarischen Abgeschiedenheit zuerst selbständig die Namen Darius und Xerxes und das Wort „khsuakhya a king“ gelesen, aber lange Zeit nicht habe weiter zu gelangen vermocht. Dann habe er Grotefends Arbeit erhalten, jedoch aus dessen übrigen Lesungen keinen Nutzen ziehen können. Im Jahre 1837 sei ihm Saint-Martin's Alphabet in Klaproth's Aperçu de l'origine des diverses écritures Par. 1832 mitgetheilt worden. Der erste Januar 1838 und die gleich mittheilende Probe fallen also in die Zeit, in welcher er zwar Saint-Martin, aber noch nicht die bereits in Europa erschienenen Werke kannte, da er erst etwas später, im Sommer 1838, Burnouf's Mémoire, im Herbst 1838 den Commentaire sur le Yaçna und Anfang 1839 Lassens Resultate durch einen von dem Vicepräsidenten der R. As. Soc., ohne Zweifel dem genannten Sir Gore Ouseley, vermittelten Brief Lassens kennen lernte. Beigefügt sind die beiden ersten Paragraphen der grossen Inschrift von Bistûn, die aus dieser Abschrift Lassen bereits Zeitschr. f. d. Kunde d. Morg. VI 1846 S. 164 mitgetheilt, aber in seine eigne Lesung umgeschrieben hat, wobei er, wie Rawlinson a. a. O. meint, „has been misled in several passages by the conjectural restorations as well as by the inaccuracies of the original“. Die Mittheilung der ursprünglichen Vorlage ist deshalb wohl auch jetzt noch nicht überflüssig. Sie lautet in genauer Copie:

Udm Durainosh, khsuakhya izro, khsuakhya khsuahanum, khsuakhya Purya, khsuakhya Mudya, Gshnasphan pootr, Urshumdan upa, Ukhumnyahya. Hutya Durainosh, khsuakhya mun, pytu Gshnasphan, pytu Urshum Urshumdan, pytu Uryaurum Uryaurumdan, pytu Tuyshpuysh pitu Ukhumnyash.

The man? Darius, the fire-worshipping king, king of kings, king of Persia, king of Media, son of Hystaspes, grandson of Arsames, of the race of Achaemenes. Darius is the heavenly king, sprung from Hystaspes, Hystaspian, sprung from Arsames, Arsamian, sprung [from] Ariaramnes, Ariaramnian, sprung from Teispes, sprung from Achaemenes.

Das bei dieser Lesung zu Grunde gelegte Alphabet ist somit, verglichen mit dem jetzt geltenden nach Spiegels (Altpers. Keilinschr. p. 142) Umschreibung und dem Saint-Martins (bei Klaproth p. 65), folgendes:

|                                                                                      | Sp.       | SM.       | Rawl.     |                                                                                      | Sp.         | SM.       | Rawl.     |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------|-----------|
| 1   | <i>ad</i> | <i>a</i>  | <i>a</i>  | 12  | <i>m</i>    | <i>d</i>  | <i>m</i>  |
| 2   | <i>i</i>  | <i>y</i>  | <i>y</i>  | 13  | <i>y</i>    | <i>e</i>  | <i>a</i>  |
| 3   | <i>u</i>  | <i>ou</i> | <i>oo</i> | 14  | <i>r</i>    | <i>r</i>  | <i>r</i>  |
| 4   | <i>k</i>  | <i>e</i>  | <i>e</i>  | 15  | <i>v</i>    | <i>i</i>  | <i>i</i>  |
| 5   | <i>kh</i> | <i>kh</i> | <i>kh</i> | 16  | <i>e(i)</i> | <i>e</i>  | <i>g</i>  |
| 6   | <i>o</i>  | <i>e</i>  | <i>tu</i> | 17  | <i>s</i>    | <i>s</i>  | <i>s</i>  |
| 7   | <i>t</i>  | <i>t</i>  | <i>t</i>  | 18  | <i>sh</i>   | <i>sh</i> | <i>sh</i> |
| 8   | <i>th</i> | <i>h</i>  | <i>h</i>  | 19  | <i>z</i>    | <i>e</i>  | <i>z</i>  |
| 9   | <i>d</i>  | <i>d</i>  | <i>d</i>  | 20  | <i>h</i>    | <i>oa</i> | <i>u</i>  |
| 10  | <i>p</i>  | <i>p</i>  | <i>p</i>  | 21  | <i>tr</i>   | <i>n</i>  | <i>tr</i> |
| 11  | <i>n</i>  | <i>m</i>  | <i>n</i>  |                                                                                      |             |           |           |

Bei acht Buchstaben, die sämmtlich schon Grotefend richtig gefunden, 3. 5. 7. 9. 10. 14. 17. 18, stimmen alle drei überein; in vier Fällen 11. 12. 19. 21 hatte Rawlinson Saint-Martins Lesung berichtigt, in sieben Fällen 2. 4. 6. 8. 13. 15. 20 dessen falsche Bestimmungen beibehalten oder nicht verbessert, in zweien 1 und 16 Saint-Martins Lesung sogar verschlimmert. —

Vielleicht ist Ihnen erinnerlich, dass vor reichlich zehn Jahren zwei höchst achtungswerthe deutsche Gelehrte, Schubring (Akrä-Palazzo 1864 S. 670) und Hartwig (Augsb. Allg. Ztg. 1866 20. Febr. N. 51 Beilage) eine Nachricht über phoenikische Inschriften auf Sicilien veröffentlichten, die ihnen von dem Dr. jur. Gaetano Italia Nicastro zu Palazzolo, einem durch seine Gefälligkeit um reisende Archäologen sehr verdienten Manne, mitgetheilt war. Sie lautete dahin, dass in den ersten Decennien des Jahrhunderts der Baron Judica in der Nähe von Palazzolo westlich von Syracus am Berge Pinita, genauer noch auf dem 'acrocoro detto della Torre' phoenikische Gräber geöffnet und darin 288 Vasen, sehr viele Schalen u. dgl., phoenikische Frescomalereien, eine Schale mit phoenikischer Inschrift, zwei 'Tische' von Kalkstein mit 7 und 11



phoenikischen Zeilen entdeckt habe. Obgleich seit dieser Zeit nichts mehr von der Sache verlautet hat, so lag bei der *optima fides* der Berichterstatter doch kein Grund vor, sie für ganz aus der Luft gegriffen zu halten, und als archäologische Forschungen meinen Collegen und Freund Prof. Reinhard Kekulé im vorigen Jahre in die Gegend führten, ersuchte ich ihn, gelegentlich zu erkunden, was etwa daran sein möge. Er hat sich in der That die Mühe gegeben und den Spuk, der seinen Weg schon in den Baedeker gefunden, gründlich aufgedeckt. Aus seinen an Ort und Stelle gemachten Aufzeichnungen darf ich das Wesentlichste mittheilen.

Der genannte Dr. Italia sagt in seinen *Ricerche per l'istoria dei populi Acrensi ordinate dall' avv. G. Italia Nicastro. Comiso 1873.* (der erweiterten Bearbeitung seiner früheren *Ricerche per l'istoria dei p. A. anteriori alle colonie Elleniche. Messina 1856*) p. 63: '... è perdita incalcolabile la tazza con figure bacchiche nel di cui fondo era un tripode con due righe d'iscrizione fenicia, le lapide iscritte nella stessa lingua, o tra esse quella ove leggeasi *Isosphotin Isychoi* interpretata dal dotto danese Birgerus Thorlacius *populi iudices placido quiescentes*, und beruft sich dabei auf *Judica Antichità di Acre* p. 25 a 34 und p. 116, auf einen Bericht *Judica's* an Monsignore Airoidi und auf einen Brief von Thorlacius an *Judica* vom 26. Juni 1827. Von beiden besass Italia Abschriften, deren Gebrauch er bereitwillig Kekulé gestattete. Thorlacius schrieb: 'De nomine *ΙΔΟΨΟΤΙΜ* timidinsoule et modeste meam qualemunque opinionem proferam. Crediderim, *Panicum* hic latere vocabulum, quod sic intelligo *ΨΟΨΟΤΙΜ*. Lego *Isosphotin* putoque esse id vocabulum *Panicum* in plurali, quod Graecorum *ΑΡΧΟΝΤΕΣ* (archontes) exprimebat. *Θ* esse litteram aspiratam f (ph) Barthelemynus, Eckhel et alii, ni fallor, probarunt. Apud Hebraeos, quorum lingua communem cum *Panica* habebat originem, magistratus iura in vulgus dispensans vocabatur *Sufetim*, in sing. *Suphet*. In bibliis Hebraicis liber *Judicum* titulum habebat *סופתים* (sufetim), *suphetae* forant populi iudices. *Levi*ascula pronuntiationis varietate id in inscriptione Tua expressum est *Soasfetim*. I in initio appoaltus est articulus quem orientales vel hodie servant. Sic ex monte Tabor faciunt, credo, *Eltabor* est. Docet ergo inscriptio, quod satis memorabile, archontes s. magistratus hic sepultos esse. Videris ipse, vir praestantissime, num haec interpretatio loco conveniat, ubi lapis fuit inventus'. Von einer andern Inschrift bemerkt er: 'Nec minus veneranda mihi videtur inscriptio canae antiquitatis *ΙΨΥΧΟΙ*. Puto legendum esse *ΗΨΥΧΟΙ* (*Ψυχτοι*, quieti)'. Irrig hat also Italia die beiden Inschriften zu einer verbunden, und es braucht nicht auseinander gesetzt zu werden, dass Thorlacius das Fragment einer altgriechischen Inschrift, welches nach Kekulé etwa Sohn und Vaternamen . . . 1009

6 Tpe... oder dgl. enthielt, für phoenikisch angesehen hat. Danach hat schon zu vermuthen, was es mit den übrigen phönikischen Inschriften auf sich hat, die nur auf der Autorität des Barons Judica beruhen. Wie man aus der Art, wie Thorlacius ihm die Inschriften erklärt und aus seinem mit fremder (des Francesco di Paola Avalio) Hilfe veranstalteten Werke *Le antichità di Acre* sehen kann, wird er kaum das griechische Alphabet verstanden haben. Sein Bericht an Airoidi, nach Dr. Italia von der Hand seines Secretair's, eines in alten Sprachen unwissenden Geistlichen, geschrieben, giebt eine kurze Aufzählung der von 1809 bis 1823 gefundenen Alterthümer. In ihm heisst es: *Iscrizioni* 1. *Tavola* (Platte, also nicht Tisch, wie Schunbrink wollte) di *pietro calcare con due linee d'iscrizione in lettera Fenicia*. 2. *Tavola* di *pietra calcare con due* (also nicht sieben, resp. elf) *linee d'iscrizione in caratteri Fenici*. Queste due tavole sono state scoperte nel sepolcero chiamato della Pineta, distante settecento passi dalle mura di detta antica città. Und unter den Vasi di terra cocta: n. 9. Tazza con figure bacchiche all' intorno, e nel fondo un tripode con due linee d'iscrizione Fenicia, ritrovata nei sepolcri Fenici, della larghezza di dieci pollici di diametro o dell' altezza di sei. Diese Schale ist weder unter den von Judica publicirten, noch fand sie Kekulé unter den traurigen Resten des Museo Judica; sie kann allerdings längst gestohlen oder von dem Besitzer verkauft sein. Aber er glaubt mit Sicherheit annehmen zu dürfen, dass die Inschrift auf einer Schale mit Dreifuss und bacchischen Figuren, eben so wie obige, aus griechischen Buchstaben bestand, deren etwas alterthümliche Form Judica und seinen Helfern fremd war und deshalb phoenikisch schien. Ob das vermeintliche Wort *Ι-Ο-Ω-ΟΤΙΜ* auf einer der beiden in dem Bericht an Airoidi erwähnten Platten stand, oder auf einem erst nach der Zeit des Berichts gefundenen Stein, kann nicht ausgemacht werden. Aber auch in letzterem Falle haben jene beiden Inschriften keinen Anspruch darauf für phoenikisch zu gelten, sondern sie waren ohne Zweifel alterthümliche griechische. Ueberhaupt konnte Dr. Italia kein einziges Stück irgend einer Art, weder aus Palozzolo, noch aus der Nekropolis der Pineta aufzeigen, dessen Ursprung sich nach Kekulé's Urtheil aus archäologischen Gründen als phoenikisch erweisen oder auch nur wahrscheinlich machen liesse. Die in Palazzolo phoenikisch genannten Vasen gehören der bekannten Sorte mit Thierfiguren an, welche man früher als 'ägyptisch oder pseudoägyptisch', jetzt gewöhnlich als 'orientalisirende altgriechische oder korinthische' zu bezeichnen pflegt, und die Jahn Vasensamm. K. Ludwig's p. CXLIV bespricht. Die Frescomalereien Schunbrink's müssen übrigens auf Irrthum beruhen, da von solchen weder bei Judica etwas vorkommt noch Italia wusste.

Diese Fabel ist also durch Kekulé's Bemühungen für immer abgethan. Es kommt aber noch etwas Anderes hinzu. Hartwig berichtet im weiteren Verlauf des obigen Artikels S. 842 N. 51



auf Grund eines Briefes von Dr. Italia von einem in ziemlicher Entfernung von Palazolo in der Richtung nach Noto bei dem Ort Sparano gelegenen Bauwerk, in dessen Substructionen eine Wand theilweise mit Schriftzeichen bedeckt sei. Von diesen habe ihm Italia eine Abzeichnung geschickt und sowohl er, Hartwig, als auch Heuzen sie als dem phönikischen Alphabet angehörig zu erkennen geglaubt. Hier sprechen also bessere Autoritäten, aber der Unstern hat gewollt, dass jener auf schlechtem Papier geschriebene Brief, wie mir Hartwig freundlich mitgetheilt hat, durch Quarantaine-Behandlung dermassen zugerichtet war, dass er sich bald in seine Atome auflöste. Auch Kekulé hörte durch Italia von der Inschrift, als an einem Fels oder Bergabhang befindlich, worin nicht unbedingt ein Widerspruch liegt. Beide Reisende konnten wegen Unsicherheit des Weges oder Hinderniss der Jahreszeit nicht zu dem Orte gelangen; Italia hatte letzterem im Sommer einen Abklatsch zu senden versprochen, da dieser aber weder im vorigen, noch in diesem Jahre eingetroffen ist, so wird man einstweilen die Thatsache bloss zu verzeichnen haben, bis einmal ein der Aufgabe gewachsener Reisender den nach Hartwigs Beschreibung sehr merkwürdigen Bau untersucht. Vorläufig gehört also auch dies noch in das nicht kurze Capitel von den gescheiterten Versuchen, aus entfernten Gegenden Copien von Inschriften zu erhalten, aus welchem Sie mir erlauben wollen, noch eine andere Seite anzuschlagen.

Bekanntlich gab der verstorbene Friederich 1857 im XXVI Bde. der *Verhandel. v. h. Batav. Genootsch.* und in besonderem Abdruck (*Over Inscriptien van Java en Sumatra*) zwei auf Sumatra befindliche Steininschriften in Abzeichnung mit einer Erklärung heraus, nachdem er schon früher eine noch unvollkommenere Deutung in dieser Zeitschrift X 1856 S. 594 ohne Abbild mitgetheilt. Er las in ihnen von sachlich bedeutsamen Wörtern unter andern die Namen *Rishabhadevaja* und *Qambhu* = *Qiva*, *Sugata* und *Svayambhū* = Buddha, *dhāraṇī* als magische Formel, *śānta* als Brahmanenstufe, *prathamā Yava*, das erste oder vorderste Java als Name Sumatras und fand in der einen derselben das Datum *Qaka 578* = 656 Chr. Lassen, welcher jene Arbeit *Ztschr. XII, 1859 S. 310* recensirte, einige gar zu weit vom Sanskrit abliegende Formen aus dem Kopfe, ohne auf die Schriftzeichen viel Rücksicht zu nehmen, zu verbessern suchte, im Uebrigen in die Richtigkeit der Entzifferung und namentlich jener Wörter kein Misstrauen setzte (wie er denn überhaupt bei der Massenhaftigkeit des Stoffes, welche Einzeluntersuchungen zu weit zu verfolgen nicht immer gestattete, leider nur zu oft unphilologischen Vorlagen in Geschichte und Geographie unbesonnen allzubeerwilligt Glauben zu schenken pflegte), hat daraus in der *Ind. Alterthumsk. IV, 1861 S. 463. 517* ein neues Stück Geschichte geschaffen. Im siebenten Jahrhundert ist danach der Buddhismus und zwar eine der Nepalesischen verwandte Form, in der *Ādibuddha* als *Svayambhū* verehrt wird und die *Dhāraṇī* eine Rolle spielen,

in der Weise in Java und Sumatra eingedrungen, dass er die Oberherrschaft besitzt, aber die brahmanischen Götter, namentlich den Śiva, wenn auch zu zweitem Rang herabgesetzt, anerkennt und ihre Verehrung fördert, auch in toleranter Weise brahmanische Kastenverhältnisse, die āgrama, duldet u. dgl. m. Aber das ganze Gebäude fällt zusammen, da von jenen Ausdrücken, auf die es sich gründet, auch nicht ein einziger in den Inschriften steht und sie ihr Dasein bloss der wilden Entzifferungsmanier Friederich's verdanken, der sich wenig um palaeographische Streuge kümmerte, Interpunctiionszeichen für Buchstaben ansah, die so sehr vor Ausschreitungen sichernden metrischen Formen nicht erkannte und noch manches Andere vermessen lässt. Auf die Gefahr hin durch Weillängigkeit beschwerlich zu werden, kann ich doch nicht umhin, dies im Einzelnen nachzuweisen.

Der Anfang der Inschrift II bietet, was Friederich nicht bemerkt hat, einen epischen Cloka. Sein *Rishabhadrava* verdankt seinen Ursprung den ersten Worten desselben: *dvāre rasha* (für *rāsi*) *bhuja rāpe*, in denen, wie schon Weber Ztschr. X S. 802 vermuthete, eine Jahrzahl steckt, nämlich 1279. Die Gesetze des Metrums werden in diesen Inschriften sehr genau beobachtet (*dvārā* z. B. hätte deshalb nicht stehen können), wogegen die sanskritische Syntax ihren Verfassern nicht geläufig gewesen und die Worte beliebig im Thema oder in Casusformen gesetzt zu sein scheinen. Der zweite Pāda, in dem das Wort *varaha* erscheint, geht auf *kārtika* aus, während F. den Vertheiler zum Buchstaben zieht und *kārtiko* liest. Der dritte Pāda lautet: *sukla: pancatithi some*, am Montag, wo F. das *e* oder vielmehr halbe *o* für *da* und ein so sich ergebendes *dassamo* (*o* aus gleicher Veranlassung) für *daçamo* hält. Der vierte Pāda wäre nach F. *rāpēndradi sugam-tasa* zu lesen, was allerdings richtigen Vers, aber gar keinen Sinn ergäbe, und aus diesem *sugamata* macht er seinen Sugatas, den schon das Metrum zurückweist und der völlig aufzugeben ist. In den beiden ersten Silben steckt wohl *bhadre*, aus den übrigen ist nichts zu gewinnen und der Bruch nach dem halb sichtbaren *di*(?) hat vermuthlich den Rest des Verses zerstört, so dass in den *sugamta* so gelesenen Silben ein *subham astu* steckt, in welchem nur das untergesetzte *t* an falsche Stelle gerathen ist. Was sodann Friederich als (za)ha çam(bhu:) liest, ist nichts als das Interpunctiionszeichen, das am Ende der Inschrift wiederkehrt. Damit fällt zu dem Sugata nun auch der Çambhu um. Es folgt, von F. nicht erkannt, eine Cārdūlavikrīḍita-Strophe. In den ersten Worten *bhu:* (für *bhū*) *kārpe nava darcane*, welche völlig sicher zu lesen sind (F. hat *taçyar* für *karnē*), kann nur eine Jahreszahl stecken und da 2921 nicht passt, so wird in ungewöhnlicher Ordnung 1292 zu lesen sein. Die vier folgenden Silben — — — sind nur durch drei Figuren vertreten, daher verzeichnet; der Pāda schliesst richtig ab: *(y)eshthe çuṣṭ mangalai* (für *mangala*, am Dienstag? das *ai* hat



F. immer verkannt). Der zweite lautet: *sukle shashti tūhir upot-  
tāmagunair ādityavarma(ā) upa:*. Im Anfang des dritten, vor  
welchem der Vertheiler für *sa* angesehen ist, darf *kahstrajna:* als  
durch das Metrum geschützt nicht verändert werden; das zweite  
Wort, das F. *pūterā* liest und auf die wunderlichste Weise zu  
emendiren sucht, muss das Mass - - - haben, ist aber auch ver-  
zeichnet; der untergesetzte Buchstabe gehört auf keine Weise her  
und wahrscheinlich als *s* über die folgende Zeile zu *vātas*, so dass  
sich hier ein *pravishgas* ergeben würde. Bald darauf liest F. *dha-  
ranindm* (die Caesur beschränkt das Wort auf *dhurani*) und findet  
darin die Dhāripi-Formeln; da diese aber mit langem ā geschrieben  
werden, so treten auch sie von der Bühne ab. Bei *surāvāga*  
(*sura-dēsa*) ist darauf aufmerksam zu machen, dass dies der Name  
des Ortes ist, in dessen Nähe sich der Stein befindet, einer ehe-  
maligen Residenz des Reiches Menangkabau, Suruasa oder Suruvasa,  
deren malayischer Name nach van der Tuuk's Anmerkung zu Lassens  
Geschiedenis van den Indischen Archipel door A. W. de Klerck  
Utr. 1862, 9. p. 87 die gleiche Bedeutung Wohnsitz der Götter  
hat. Den vierten Pāda beginnt Friederich mit *hācādhanā*, das für  
den Instrumentalis stehe und den Monat *āshādha* 'nach seiner reli-  
giösen Bedeutung' (p. 84) enthalte, was natürlich aus metrischen  
und andern Gründen nicht zulässig ist; ohnehin steht so deutlich  
wie möglich *pācāno* (*pāshāna*: Stein) da. Für sein *çādyam*  
möchte graphisch *khātyam* (für -ām?) zu lesen sein. Den Schlus-  
vers hat F. als Çloka erkannt, aber verlesen. Er lautet ganz  
deutlich: *pushpakotisahagrāni teshām gandham prthak prthak |*  
*ādityavarmanubhūpālaka(ho)magandho samo bhavet* (nicht  
*gandhopamo*, was besser wäre), und ist, wenn man auf Sanskrit-  
syntax verzichtet, ziemlich verständlich. Die Inschrift III beginnt  
mit einer Çārdūlavikrīdita-Strophe, der eine in Vasantatilakā folgt.  
Die ersten zerstörten Worte, von denen am Ende noch ein *s* übrig  
ist, waren wohl ein *Çrī çubham asti*; die Strophe fängt mit dem  
Worte an, welches Friederich *mayambhu* las, das weder in das  
Metrum passt, noch auch wirklich da steht; nach S. 36 variiert  
hier gerade eine zweite Zeichnung sehr, so dass ungewiss bleibt was  
der Stein bietet. Jedenfalls müssen wir also auch auf den Syayambhu  
verzichten. Nach der Vasantatilakā scheint Z. 5 Prosa zu folgen.  
Was Z. 7 gelesen ist *sakalasnātajanapriya*, ist ganz deutlich *sa-  
kalalokajanapriya*. Also auch davon abgesehen, dass *snāta* nicht  
*snātaka* und dies auch nicht = *grhopati* und die Bedeutung nicht  
einmal passend ist, geht nunmehr auch dieses Wort den Weg der  
übrigen. Die Inschrift III, die ohnehin viel undeutlicher ist, in  
dieser Weise weiter durchzugehen, würde, da zu durchgängigem  
Verständniss nicht zu gelangen ist, fruchtlos und ermüdend sein.  
Nur die wichtige Zeile 19 mag noch in Betracht gezogen werden.  
Hier findet sich zunächst jenes von F. gelesene *patamā yava*, das  
in *prathama yava* emendirt wird. Wenn man die Form des *y* in

ganz sicheren Stellen, wie Z. 1 *grīyā*, Z. 3 *prīya*, Z. 12 *yad*, Z. 18 *ācraya*, Z. 21 *nāmadheyya* in's Auge fasst, so wird es vollkommen unverständlich, wie es möglich war, in dieser Figur, die dem *h* in 12 *mahima*, 13 und 14 *drohi* ganz gleich ist, ein *y* zu sehen. Es folgt ein in eigne Interpunctionszeichen eingeschlossener *Ṭoka*, den F. als solchen nicht erkannt hat, welcher die von ihm verlesene Zeitbestimmung enthält. Im Beginn findet er einen höchst curious Segenswunsch: *sthūlam astu*, „dick sei es“, worin wohl *subham astu* stecken wird. Nach *cāke* folgt die Zahl und zwar zuerst *vasur muni*. Zum Zeichen, wie genau die metrischen Gesetze beobachtet werden, steht das eine Wort im Nominativ, das andere im Thema, da das Versmass weder *vasu muni* noch *vasur muni* leidet. Das darauf folgende Wort liest F. *bhūtam* und fasst es als „fünf“; aber lange erste Silbe passt nicht zum Metrum und graphisch findet man nur ein kurzes *u*. Mit *bhū* fängt nur das Wort *bhūya* an und der zweite Akshara hat dieselbe Gestalt, wie der vorletzte von Z. 5, der ein *jā* ist. So haben wir die Zahl zwei. Das letzte Wort des Hemistichs endlich will F. *athūlam* lesen und hält dies für erneuten Segenswunsch: dick!, der doch, da die Datumsbezeichnung unmittelbar durch *vaigāṭhā* (*ai* von F. wieder nicht erkannt) *pancadaśake nite* fortgesetzt wird, in keinem Fall an diese Stelle gehört; ein langes *ā* ist ausserdem nicht da und metrisch unmöglich. Hier muss die vierte Zahlbezeichnung sein, die Züge lesen sich *athalam*, und dies muss als Synonym zu *bhūlam*, obgleich sonst in den Listen der Zahlumschreibungen nicht aufgeführt, die Eins bezeichnen. So kommt 1278 neben dem 1279 der Inschrift II heraus; dass beide palaeographisch mit einander und beide mit der Ādityavarma-Inschrift vom Jahr 1265, die so vortrefflich von Kiepert Ztschr. XVIII, 1864 S. 506 abgezeichnet ist, zusammengehören, ist klar, und somit haben wir auch mit den unsrigen aus dem siebenten in die Mitte des vierzehnten Jahrhunderts hinabzusteigen.

Die Schwierigkeit der Entzifferung hat zum Theil ihren Grund darin, dass die Art, wie die Javanen die Samkritisprache handhaben, uns nicht geläufig ist, vornehmlich aber in der Beschaffenheit der Copien, welche die vielen schon im Original gar zu ähnlichen Buchstaben nicht sicher unterscheiden lassen. Es kann nicht genug hervorgehoben werden, dass mit wenigen seltenen Ausnahmen aus freier Hand gezeichnete Abbildungen, die nicht von ganz Sachverständigen gemacht sind, für den wissenschaftlichen Gebrauch unzureichend bleiben und nur unnützen Aufwand von Zeit und Mühe verursachen, dass der Wissenschaft nur mechanische Copien dienen können. Wir haben nonestens die Erfahrung gemacht, dass ein ganz vorzüglicher Kenner der arabischen Palaeographie an der Entzifferung einer Inschrift, die ein medicinischer Laie mit Aufbietung gewiss alles Eifers abgezeichnet hatte, und die, ihm unbewusst, durch eine schon längst durch Rey veröffentlichte, offenbar auf mechanischem



Wege gewonnene Copie controlirt werden konnte, vollständig gescheitert ist. Auch die Friederich'schen Inschriften sind (durch einen deutschen Unteroffizier, s. Tijdschr. voor Ind. Taal-Land- en Volkenkunde. Batav. III 1855 p. XVI) sichtlich mit geübter Zeichenhand und gewissenhafter Sorgfalt in grossem Maassstabe, namentlich N. II, während N. III schon zu klein ist, angefertigt, ihre Vorzüglichkeit sieht man auf den ersten Blick und namentlich, wenn man die ganz unbrauchbare, obschon von einem berufsmässigen Zeichner angefertigte Abschrift von N. III in den Bijdragen tot de Taal-Land- en Volkenkunde. IV. 1856 Taf. IX vergleicht, und dennoch ist mit ihnen allein unmöglich zum Ziele zu gelangen.

Die obigen und noch mehrere Ausstellungen und Verbesserungsvorschläge hatte ich schon bald nach Erscheinen der Abhandlung gemacht und dem Verfasser zur Verfügung gestellt, und als er in den ersten sechziger Jahren in Bonn war, versprach er die Beschaffung besserer Copien im Auge behalten zu wollen; er glaubte, dass er vielleicht selbst nach Sumatra kommen würde. Dies war nicht geschehen, indess bei seiner Rückkehr nach Deutschland 1870 behauptete er, dass er sichere Hoffnung habe, durch einen Freund zu Abklatschen zu gelangen. Es ist indess nichts erfolgt und jetzt nach seinem Abieben ist von dieser Seite her nichts zu erwarten. Bei der Seltenheit solcher Alterthümer auf Sumatra, die Sal. Müller in den angeführten Bijdr. IV, 114 ausdrücklich constatirt, bei dem grossen, durch den bisher von ihnen gemachten Gebrauch noch gesteigerten geschichtlichen Interesse der Inschriften und bei ihrer verhältnissmässigen Zugänglichkeit, da sie sich in der Nähe eines holländischen Forts befinden, ist es nunmehr gewiss an der Zeit, wenn an diejenigen holländischen Gelehrten in Indien, die dazu in der Lage sind, in unserer Zeitschrift die öffentliche Bitte gestellt wird, für die Beschaffung brauchbarer Abklatsche und deren gelehrte Bearbeitung zu sorgen.

## Bibliographische Anzeigen.

*Kalilag und Dammag. Alte syrische Uebersetzung des indischen Fürstenspiegels. Text und deutsche Uebersetzung von Gustav Bickell. Mit einer Einleitung von Theodor Benfey. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1876. — CXLVII S. (Einleitung) und 127 S. (Text) und 132 S. (Uebersetzung, Berichtigungen und Register). In Oct.*

Auf Benfey's Untersuchungen über den Ursprung und die Verbreitung der indischen Erzählungen kann man unbedingt die oft missbrauchten Ausdrücke „bahnbrechend“ und „epochenmachend“ anwenden. Er hat mit sicherem Blicke durch sorgsame Einzelforschung Culturzusammenhänge nachgewiesen, von welchen man früher kaum eine Ahnung hatte, und damit eine bedeutende Perspective auf die Ermittlung weiterer Uebersetzungen von Culturelementen in die fernsten Gegenden eröffnet. Besonderen Werth hatte der Nachweis, dass die dem „Pantachatantra“ und „Kalila und Dimna“ zu Grunde liegende Sammlung ein *buddhistischer* Fürstenspiegel war. Benfey's Hauptergebnisse sind allgemein anerkannt: für das Einzelne war, wie er selbst nachdrücklich hervorhob, aus einem vermehrten Material noch manche Vervollständigung und Nachbesserung zu erwarten. Inzwischen ist wirklich viel neues Material beigebracht, aber kein Stück desselben ist von der Wichtigkeit, wie die hier von Bickell herausgegebene und übersetzte alte syrische Bearbeitung „Kalilag und Dammag“, welcher Benfey selbst eine inhaltreiche Einleitung beigegeben hat. Benfey hatte wiederholt zur Aufsuchung dieses Buches angespornt; endlich gelang es Socin, im Orient eine Handschrift davon aufzufinden, von der er eine Abschrift nehmen lassen durfte; diese Abschrift liegt Bickell's Ausgabe zu Grunde.

Von dem syrischen Buch Kalilag und Dammag <sup>1)</sup> berichtet

1) Khodjeu gebraucht den Namen Zallig. Die arabische Punctation mit (ممد) ist durch den Qānūn bezeugt (worauf de Socy hinweist) und schon in



Ebedjesu (Assemani III, 1, 219f.), dass es von einem Periodenten 𐤀𐤁𐤅𐤂𐤍 aus dem Indischen übersetzt sei. Assemani theilt mit, dass dieser Uebersetzer zur Zeit des Königs Chosrau I resp. Hormizd III gelebt habe. Obwohl er seine Quelle nicht angiebt, so hat man ihm doch mit Recht Zutrauen geschenkt; es ist nur zu bedauern, dass de Sacy die Verifizierung jener Angabe, zu der er gewiss Gelegenheit gehabt hätte, unterlassen hat. Die syr. Uebersetzung ist also nur ganz wenig später als ihr unmittelbares Original, die persische des Barzôa<sup>1)</sup>; bei dem Ansehen, welches das Buch am persischen Hofe machte, ist es ganz natürlich, dass man bald davon eine Uebersetzung in die zweite und literarisch wohl viel stärker benutzte Sprache des Reiches veranstaltete. Die Bezeugung der syr. Uebersetzung durch Bar Bahlûl, welche Bickell annimmt, gebe ich allerdings nicht zu. Die Glosse des RB. bei Payne-Smith s. v. 𐤀𐤁𐤅𐤂𐤍 kann unter den „Gleichnissen der Aramäer“ unmöglich unser Buch verstehen, weil ja in ihm 𐤀𐤁𐤅𐤂𐤍 eben nicht die Bedeutung „Esel“ hat, die es in jenem haben soll<sup>2)</sup>.

Der gelehrte Ebedjesu meinte, wie gesagt, die syr. Uebersetzung sei aus dem Indischen gemacht<sup>3)</sup>; daraus schliesst Benfey (XXXII) mit Recht, dass sie zu selber Zeit schon ohne die Vorrede gewesen, aus welcher er sich eines Besseren hätte belehren können. Dann liegt aber die Annahme am nächsten, dass die Vorrede schon vom syrischen Uebersetzer weggelassen sei. Eben-

früherer Zeit durch Wright's (Jüngern) syrischen Text, welcher 𐤀𐤁𐤅𐤂𐤍 schreibt. Für Ibn Maqfarr's Aussprache beweist das freilich noch nicht. Vullers giebt 𐤀𐤁𐤅𐤂𐤍. Daraus, dass Firdausi in dem betreffenden Abschnitt immer nur 𐤀𐤁𐤅𐤂𐤍, nie 𐤀𐤁𐤅𐤂𐤍 benutzte, könnte man schliessen, dass ihm letzteres Wort nicht in's Metrum gepasst, er also noch *Darmanû* (~ ~ ~) gesprochen habe; aber bei der Willkür, mit welcher er selbst ganz bekannte persische Namen abändert, um sie in seine Reime zu bringen, wäre das für ihn kein Hinderniss gewesen.

1) So oder wohl noch genauer *Barzôa* ist zu sprechen. Die Perner schreiben das betreffende Suffix 𐤀𐤁𐤅𐤂𐤍 *ôje*, oder 𐤀𐤁𐤅𐤂𐤍 *ôf* (so gewöhnlich Firdausi), die Griechen *ops* oder *oips*, die Syrer 𐤀𐤁𐤅𐤂𐤍. Die von den arab. Grammatikern vorgeschriebene Aussprache 𐤀𐤁𐤅𐤂𐤍 ist schwerlich auch nur bei den Arabern ausserhalb der Schulen wirklich im Gebrauch gewesen und beruht wohl nur auf grammatischer Pedanterie.

2) Im Uebrigen lohnte es sich wohl der Mühe, die syr. Glossensammlungen nach Benutzung des Kallag und Dammag zu durchsehen.

3) Umgekehrt wären manche Araber geneigt, den indischen Ursprung des persischen Buches für eine Fiktion zu halten, s. Fürst 304.

derselbe kann auch schon die andern Abschnitte des Grundwerks unübersetzt gelassen haben, welche im syr. Text fehlen. So leicht wie die Araber oder gar die Perser — um von den Indern zu schweigen — haben es die Syrer beim Abschreiben mit Umgestaltung von Literaturwerken sonst nicht genommen.

Benfey weist eingehend nach, dass das syr. Buch nicht direct aus dem indischen, sondern aus dem persischen (Pehlevi-)Text geflossen ist. Hierbei hätte er den Satz voranstellen können, auf den schon de Sacy hindeutet: die literarischen Verhältnisse der Syrer machen eine unmittelbare Uebersetzung aus dem Sanskrit so unwahrscheinlich, dass wir von vorne herein eine pers. Schrift als Mittelglied annehmen mussten, wenn nicht etwa zwingende Gegenbeweise zu liefern waren. Ja es ist sogar viel wahrscheinlicher, dass der Uebersetzer ein des Syrischen kundiger persischer Christ, als dass er ein im Persischen bewandelter Syrer war. Wir wissen ja, welches Ansehn damals die Umgangs- und Schriftsprache der eigentlichen Königsprovinz (سورستان, pers. *Soristan*), die Kirchensprache fast aller Christen des Reichs, genoss. Widmet doch „der Perser Paulus“ sein syrisch geschriebenes Compendium der Logik gradezu dem König Chosrau. Unendlich schwer musste es dagegen einem Syrer werden, in die Geheimschrift der Pehlevi-Literatur einzudringen, wenn er selbst fertig persisch sprach. Der Name *ܡܢܕܝܬܐ* ist sehr dunkel, aber immer eher persisch als syrisch; freilich würde daraus nichts für die Nationalität des so Benannten folgen, da sowohl bei den Syrern wie bei persischen christlichen Clerikern oft fremde Namen vorkamen. Mit Hoffmann *ܡܢܕܝܬܐ* in *Kanādā* zu verändern, wäre graphisch ohne Bedenken, aber da Ebedjesu den Namen einseitig misst, da ihn Assemani auch in seiner ungenannten Quelle mit *B* gefunden haben muss, so wage ich doch nicht ihm beizustimmen. Dazu ist es mir fraglich, ob in jener Zeit der königliche Name *Kanādā* wohl von Privatleuten geführt ist.

Den Beweis, dass der syr. Text aus dem pers. geflossen, glaube ich noch durch einige Einzelheiten verstärken zu können. Man hat sich, worauf Benfey mit Recht hinweist, bei der Reconstruction solcher Wörter, welche aus dem Pehlevitext in den syrischen und arabischen übergegangen sind, immer zu vergegenwärtigen, dass die Pehlevi- und die arabische Schrift den buntesten Verlesungen und Verschreibungen Thür und Thor öffnen, und dass auch die syr. Schrift ein wenig, wenn gleich in viel geringerem Grade, an dieser Unvollkommenheit Theil nimmt (so wird namentlich an- und infantendes <sup>1)</sup> ܐ und ܐ sehr leicht verwechselt, und

1) Man erlaube mir den ungenannten Ausdruck; eigentlich ist hier ja nur von Schriftstößen, nicht vom Laut die Rede.



Ich lese z. B. ohne Bedenken سَنَدُ = *Sanjśevaka* für سَنَدُ<sup>1)</sup>. Jeder Semitist wird sich bei der Verificierung fremder Namen in arab. Schrift, wenn ihm nicht eine ausnahmsweise gute Uebersetzung zu Gebote steht, sofort alle diacritischen Puncte wegdenken und sich die sonst naheliegenden Veränderungen (auslautendes ك und ل, auslautendes ن und ر, و und ز u. a. w.) vorbehalten; ist es doch in unserm Falle sehr fraglich, ob Ibn Muqaffa überhaupt diacritische Puncte geschrieben hat. Für das Pehlevi kommt als Ursache der Entstellung zunächst der Umstand in Betracht, dass die grammatischen Formen, welche die Schrift ausdrückte, grossentheils einem älteren (wohl vor-sāsānidischen) Sprachzustande angehörten, während die Aussprache jüngere Formen gab. Man schrieb z. B. die Endung der 3. Pers. Sg. Praes. mit ر, sprach aber *d* (oder vielmehr *dā*), schrieb nach Vocalen oft ز, wo man *b* oder *v* las (z. B. فرود *frōvōdā*), im Auslaut ز, welches schon zu *y* geworden war (später ganz wegfiel), im Anlaut ز, auch wo es sich in der Aussprache in ج (چ) verwandelt hatte (z. B. چکر, چن).

چن u. s. w. Dadurch gewöhnte man sich, auch ursprüngliche Laute durch falsche Zeichen darzustellen, z. B. das so oft *d* gelesene ر auch für etymologisches *d*, ز für ursprüngliches *v* oder *b*, چ für ursprüngliches *j* zu setzen (z. B. چدای, چدای für *χδāy*; چد für *sohwak* بیوه „Wittwe“; چن [schon auf den Münzen] für *jamāspa*, altes *jamāspa*). So kommt es, dass die syr. Uebersetzung ܕܐܢܐ schreibt, wo die indische Form *capāda* ein *d* zeigt: Barzē schrieb hier gewiss ein ر, welches aber *d* gelesen werden sollte<sup>2)</sup>; dass Ibn Muqaffa hier richtig ein *d* setzt شادوم<sup>3)</sup>, ist wohl mehr zu-

1) So gewiss auch سَنَدُ S. 118. für سَنَدُ: das ز im Pehlevi ژن (*skr. Pṛjant*) konnte wohl als *z* gelesen werden, nicht aber als *z*. So steht also auch das arab. قنر fest. (Ich transcribire das Sätz. in Uebersetzung mit unserer pers.-arab. Transcription, daher theilweise abweichend von der Art der Sanskritisten.)

2) Dazu kommt die mehr dialektische Vertretung von چ und gar چ durch ز (dessen Vorkommen Kaya schon in den Inschriften des Darius nachgewiesen hat) und weiter durch ز.

3) So steht auf den Pehlevi-Münzen aus arabischer Zeit چن, was doch nur *عبد الله*, *زید الله* gesprochen werden sollte.

4) چ ist bekanntlich ein gewöhnlicher Repräsentant von pers. چ. Dass ich die diacritischen Puncte in der arab. Schreibung ohne grosse Rücksicht auf die Uebersetzung setze, bedarf keiner Rechtfertigung.

fallig, vielleicht weil er an das pers. *شاد* „froh“ dachte (welches etymologisch richtig *शुचि* geschrieben wird). So haben wir auch die Form *شاد* für indisches *Judhisthira* anzusehn, in welcher *s* in üblicher Weise das *g* vertritt; im Pehlevi stand etwa *یوشیر*, dessen *y* man mit Unrecht auch hier wie *g* sprach<sup>1)</sup>. So schrieb der Syrer auch *ملک* und *مندی*, während in diesen Namen (ind. *Karajaka* und *Damanaka*) das *γ* einmal ausnahmsweise noch ein wirkliches *k* ausdrücken sollte; Ibn Muqaffa' behandelte diese Wörter dann gar wie echt persische, welche den Auslaut *k*, *g* ganz verlieren mussten, und schrieb *کلید* und *دمند*. Ähnlich ist es auch mit *l* und *r*. Die Perser, welche in älterer Zeit das *l* in einheimischen Wörtern gar nicht gebrauchten, verwenden das semit. Buchstabenzeichen *ل* (neben dem *ر*) von alter Zeit her promiscue für *r* und *l*. Der Syrer und der Araber konnten bei den fremden Namen nie wissen, ob Barzōē mit seinem *ل* diesen oder jenen Laut gemeint habe, und irrten sich daher oft in diesem Punkte.

Noch viel schlimmer ist aber die zweite Quelle der Irrthümer: die in den alten Inschriften noch ganz deutliche (nur *γ* und *ι* durch dasselbe Zeichen ausdrückende) Pehlevi-Schrift war allmählich derartig degeneriert, dass sie, fast so schlimm wie die arabische vor Einführung der diacrit. Punkte, die verschiedensten Buchstaben und Ligaturen mit denselben Zeichen ausdrückt. Nach Anweis der Münzen war der Zustand der Schrift im 6. Jahrh. noch nicht ganz so traurig wie später, aber auch nicht viel besser. Diacritische Zeichen, welche übrigens nie recht durchgeführt und oft falsch gesetzt sind, gab es damals noch nicht. So war es denn bei fremden Namen unmöglich, zu unterscheiden, ob man z. B. ein *g*, *d*<sup>2)</sup> oder *j*, ob man ein *n*, *r* oder *u*<sup>3)</sup> vor sich hatte. Wahrscheinlich hatte die Schrift auch eine Neigung zur Anhängung parasitischer Züge, welche als *j* und *w* gelesen werden konnten: so mag sich das seltsame *j* in *ملک*, *کلید*, das *o* in *مندی* und *دمند*<sup>4)</sup>

1) Oder hatte hier vielleicht schon Barzōē nach mundartlicher indischer Aussprache ein wirkliches *g* (*Σ*) geschrieben? Dass jener das Sanskrit unter starker Einwirkung eines damaligen Dialects ausgesprochen habe, ist eine sehr wahrscheinliche Vermuthung Bouffey's. Derselbe theilt mir jetzt mit, dass er sehr geneigt sei, anzunehmen, Barzōē habe gar kein Skr. verstanden, sondern der Sanskrittext sei ihm von einem Indier in einer ihm bekannten Volkssprache vorgelesen — also wie Anquetil das Avesta lernte.

2) S. las Hamza's Gewährsmann sogar *دندله* statt *دندله* (Tigris) *Jaght* II. 551, 11, und eine ähnliche Aussprache zeigt die Pāzendschrift im Bundesbuch 50, 16; 52, 18.

3) Daher *شاد* für *شادل* *Gōpāla* (arab. *جوبل*).

4) So stülte ich unbedenklich für *دمند* her. Durch „seine Sklaven“ konnte ein Syrer unmöglich einen richtig oder falsch gesprochen pers. Namen wiedergehen.



*Nandaka* erklären. Ein parasitisches  $\omega$  scheint sich übrigens auch im Syrischen zuweilen eingedrängt zu haben (z. B. in  $\text{ܢܢܕܐܩܐ}$ , seltener  $\text{ܢܢܕܐܩܐ}$ , lies  $\text{ܢܢܕܐܩܐ}$ , arab.  $\text{ننداق}$ , ind. *Bharata*)<sup>1)</sup>.

Wenn wir alle diese Umstände bedenken, so müssen wir uns fast wundern, dass überhaupt noch so viele Namen des syr. und arab. Textes unter einander und mit den indischen Urformen gleichgesetzt werden können. Lautliche Uebergänge innerhalb des Arabischen und Syrischen, auf welche Benfey einiges Gewicht legt, spielen aber bei der Entstellung eine sehr geringe Rolle; es handelt sich hier durchweg bloss um Lese- und Schreibfehler.

Ich finde nun übrigens bei unserem Syrer mit mehr oder weniger Wahrscheinlichkeit zu den von Benfey und Hoffmann ermittelten noch einige weitere persische Namen. Die Nebenfrau  $\text{مهمه}$  bei Ibn Muqaffa  $\text{جورفا}$ , muss im Pehlevi  $\text{𐭪𐭥𐭥𐭥}$  geschrieben

sein: das ist deutlich  $\text{𐭪𐭥𐭥𐭥}$  „Rosenzuflucht“, einer jener geschmacklos schwülstigen Namen, wie sie der Orient für Frauen und Sklaven liebt (es soll wohl die Frau sein, zu der als Hort und Quelle aller Schönheit selbst die Rosen hinaufblicken)<sup>2)</sup>. Unzulässig erscheint mir dagegen Benfey's Ansicht, dass der Name der Hauptfrau  $\text{ایراخت}$  nur eine Entstellung aus diesem  $\text{حورما}$  sei (LVIII); diese, auch sonst bedenkliche, Annahme hat gar keine graphische Wahrscheinlichkeit. Dazu ist sie auch ganz unnöthig.  $\text{ایراخت}$  ist ein genaues Abbild der Pehleviform, welche uns der Syrer als Namen derselben Person in seinem  $\text{𐭪𐭥𐭥𐭥}$  wiedergiebt. Im Pehlevi der Bücher wird  $\text{𐭪𐭥𐭥𐭥}$  durch dasselbe Zeichen ausgedrückt: da stand für den ind. Namen *Angaravati* (etwa *Agaravot* gesprochen)  $\text{𐭪𐭥𐭥𐭥}$  (oder wohl eigentlich  $\text{𐭪𐭥𐭥𐭥}$ ), was der Eine ebensogut  $\text{𐭪𐭥𐭥𐭥}$  wie der Andre  $\text{ایراخت}$  lesen konnte; Beide begingen den Irrthum, das 2. Zeichen  $\text{𐭪}$  zu lesen, welches ja durch denselben Zug dargestellt ward wie das 1.

Persisch scheinen mir auch die meisten Namen des 10. Abschnittes, für welche ich — da ich Guidi's Untersuchungen zu meinem

1) Eine weitere cruz der Pehlevischrift, die aramäischen Wörter, welche persisch gelesen werden, kommt hier nicht in Betracht. Sie ist übrigens lange nicht so arg, wie es zuerst scheint.

2) In einer zu Urmia gedruckten Fabel ist eine alphabetische Liste von dort unter den Nestorianern üblichen Frauennamen. Davon laufen 8 mit  $\text{𐭪𐭥𐭥𐭥}$  an, und 6 von diesen sind mit  $\text{𐭪𐭥𐭥𐭥}$  zusammengesetzt. — Andere mit  $\text{𐭪𐭥𐭥𐭥}$  gebildete Namen aus jener Zeit sind  $\text{𐭪𐭥𐭥𐭥}$  *Jazdpanāh* Rosen-Fürshall Cat. 92 b; Wright Cat. 185 b (arabisch auch  $\text{يزدختا}$ );  $\text{𐭪𐭥𐭥𐭥}$  *Idēpanāh* Assen. III, 1, 180;

grossen Bedauern nicht zur Hand habe — nur de Sacy's auszügliche Uebersetzung (S. 61 ff. seiner Einleitung) zur Vergleichung benutzen kann. Etwas seltsam wären diese Namen freilich. **صهراب**

(Müritar bei de Sacy) sieht aus wie **مهر آید** „Mülr<sup>1)</sup> kommt“,

**هنی** (Zoudamad) wie **زود آمد** „er ist schnell gekommen“<sup>2)</sup>, **سحراب**

(Schiragh) wie **چراغ** „Licht“, **حص** (Bagdad) wie **بغداد** „Deus

dedit“ = dem Namen der Stadt. In der ersten Hälfte von **بمعه**

(Name eines Berges) kann man dasselbe **انوش** *anōš* (*anaōša*) „un-

sterblich“ finden, welches in den gleichzeitigen Namen **آوشریان** <sup>3)</sup>

und **آوشریان** (*Avasōšrīān* nach der besseren Lesart bei Procop, Goth.

4, 10) vorkommt, und in **صهراب** <sup>4)</sup> **مینر** (*mainjō*) zu

erkennen. Der Name des Affen **هملی** S. 49 (S. 50 **هملی**),

der im Arab. **ماهر** „der Geschickte“ heisst (im Skr. ganz anders:

*rakṭamukha* „Rothmaul“), ist vielleicht eine Zusammensetzung

mit **بهر**.

Für einen unbekannten Landesnamen hat einmal Baradē deut-

lich einen bekannten gesetzt; denn wenn der Syrer 100, 21 **بهر**

hat, wo der Araber **بلخ** giebt, so ist sicher *Baktra* gemeint. *Bahl*

oder *Bahl* (**بهر**, wie Lagarde, Ann. 207, 19 für **بهر** zu lesen)

ist ja die jüngere Form für *Bāchthri*, dessen jüngste Form *Balch*

lautet. So ist es denn auch nicht unmöglich, dass schon im Pehlevi-

text das ind. *Pūrīkā* durch die **پوریک** „Türken“ ersetzt war;

welche Bedeutung die Türken im 6. Jahrh. für das pers. Reich

hatten, erhellt (im Gegensatz zu dem, was Beufey XLVII Ann. 2

bemerkt) sowohl aus der persisch-arabischen Ueberlieferung wie

aus der gleichzeitigen historischen Literatur der Byzantiner und

Syrer. Bei dem König von **ج** (das erste **ج** ist Genitivzeichen)

101, 6 konnte ein Syrer nur an das viel umkämpfte Dūrā in Me-

sopotamien denken, wie ein Araber bei **ارزن** nur an die bekannte

Stadt im südlichen Armenien (das persische Arzan): weil aber

1) „Sonne“ oder „Liebe“.

2) Ein Kunaube im pers. Heer bei Farnates von Byzanz (Lagrole 286 f.)

heisst *Trastomud*, richtiger *Drastomud* = **درست آمد**.

3) *Firdos* spricht aus metrischen Gründen **آوشریان** (**آو - شریان**).

4) Die andern Landesnamen sind zum Theil noch dunkler.



Die Ersetzung des Löwennamens *Pingalaka* (welcher auch von Wright in der Form seines syr. Textes erkannt ist: **ܡܢܠܚܐ** d. i. **ܡܢܠܚܐ** = **ܡܢܠܚܐ** für **ܡܢܠܚܐ** gelesen) durch **ܡܢܠܚܐ** schreibe ich dem syr. Uebersetzer zu, welcher hier also ähnlich verfuhr wie an andern Stellen Barzôë, und wie Ibn Muqaffa', wenn er selbst den Namen der Maus **ܡܢܠܚܐ** in **ܡܢܠܚܐ** verändert hat. Die stark abgeschliffene Form *Sâbâr* war damals als Personennamen sehr bekannt; ihren Ursprung aus *Sâhpahr* und ihre Bedeutung „Königsohn“<sup>1)</sup> kennt auch noch die spätere Ueberlieferung, aber als Appellativ „angestammtes Oberhaupt“ ist das Wort sicher nie gebraucht.

Für den gemeinschaftlichen Ursprung des syr. und arab. Textes spricht noch die Uebereinstimmung in mehreren Abweichungen von den ursprünglichen Namensformen. Hierher gehört **ܡܢܠܚܐ**<sup>2)</sup> für *Lômaça*, ferner **ܡܢܠܚܐ** **ܡܢܠܚܐ** gegenüber *canapradjôta* oder *canapamahâsenu*, denn dass **ܡܢܠܚܐ** = *pradjôta* sei, ist mir höchst unwahrscheinlich. Dunkel ist mir auch noch die 2. Hälfte von **ܡܢܠܚܐ**, dessen erster Theil von Bentley längst als *vêda* oder *vidjâ* erkannt ist. Das **ܡܢܠܚܐ** der syr. Form macht hier grosse Schwierigkeit. Dass Barzôë es beliebig angehängt hätte, ist nicht zu glauben; auch in **ܡܢܠܚܐ** für *Argûna* ist das sicher nicht geschehen, sondern wir haben dafür einfach **ܡܢܠܚܐ** herzustellen<sup>3)</sup>. Ein solches *g* hätte auch von Ibn Muqaffa' nach dem *â* nicht durch *z* wiedergegeben werden können.

Die syr. Uebersetzung ist allem Anschein nach eine treue Wiedergabe des pera. Textes, wie dieser das ind. Original im Wesentlichen genau abspiegelte; kann man doch in jenem trotz der grossen Willkürlichkeit der indischen Abschreiber und Bearbeiter noch zahlreiche Verse des Paatschatastra genau wiedererkennen. Aber sklavisch, wie die meisten Syrer, welche aus dem Griechischen übersetzten, hat *Bud* nicht gearbeitet: er wollte eben ein zugleich belehrendes und unterhaltendes Buch geben, das allgemein verständlich sein sollte. Grosse Verbreitung scheint es aber kaum gefunden zu haben; eine so wenig kirchliche Lectüre behagte dem gebildeten Sinn der Syrer nicht.

1) So, nicht „Sohn eines Königs“, wie Bentley LXXIX annimmt, denn **ܡܢܠܚܐ** ist nicht aus *châthârâ* (str.), sondern aus *châjuthijâ* „König“ entstanden.

2) Die Schreibart mit *h*: **ܡܢܠܚܐ** rührt offenbar nur daher, dass dem Abschreiber das ihm geläufige *Pôuz* in die Feder kam.

3) Auch *Bldma* ist (77, 2) gradezu **ܡܢܠܚܐ** zu schreiben; das *z* gehört sicher nicht zu dem Namen. Wahrscheinlich ist **ܡܢܠܚܐ** einfach als Dittographie zu streichen. Uebrigens ist **ܡܢܠܚܐ** aus dem Arab. in's Uebrige gekommen, nicht umgekehrt.

Benfey, der competenteste Beurtheiler, erkennt in dem syr. Text, abgesehen von den ausgelassenen oder verlorenen Abschnitten, den treuesten aller erhaltenen Repräsentanten des ind. Originals. Derselbe zeigt noch durchaus die Spuren der ganz lehrhaften buddhistischen Composition. Zwar die Abschnitte vom Löwen und Stier und von der Taube und ihren Freunden haben schon etwas von der Anmuth der späteren ind. Bearbeitungen; aber wie dürr ist z. B. die Geschichte vom Vogel „*Picuh*“, und wie Recht hat der König *Jo, Dda*, wenn er zu seinem Minister sagt, als dieser gegenüber seiner Aufregung mit unerschütterlicher Ruhe ganze Dutzende theils guter, theils sehr mässiger Lehrsprüche vorträgt: „du hast uns ermüdet“! (112, 19). Das allzu üppige Geranke von Sprüchen und Epigrammen missfällt uns ja freilich oft auch im Panchatantra, aber wie fein ist da durchweg die Characteristik, wie lebendig die Erzählung! Kein Vorzug der neueren ind. Bearbeitung fehlt der syr. Uebersetzung ganz, auch nicht der schelmische Humor, aber es ist noch Alles unentwickelt. Der buddhistische Ursprung tritt hier noch sehr deutlich hervor; in der Weise, wie gelegentlich die Hinrichtung von 12000 Brahmanen als etwas ganz Geringsfügiges erzählt wird, offenbart sich aufs grellste, welch blutigen Fanatismus auch diese „absurde Leidensreligion“ (Benfey, *Panch.* I, 391) entwickelt hat. Barzoe und Ind haben manche buddhistische Züge stehen lassen, welche Ibn Muqaffa' mit gutem Bedacht verwischte <sup>1)</sup>).

Nach dem Erscheinen des syr. Textes ist nun die Herstellung des arabischen, der Arbeit des Ibn Muqaffa', eine dringende Aufgabe. Grade die syr. Uebersetzung wird hier nicht nur für die Ermittlung der richtigen Lesarten im Einzelnen, sondern namentlich auch für die Auswahl der Handschriften, welche die ursprünglichsie Recension geben, von grösstem Werthe sein; auch Wright's jüngerer syr. Text, dessen vollständige Herausgabe sehr zu wünschen ist, wird zu diesem Zwecke dienlich sein. Ibn Muqaffa's Werk fand sehr grossen Beifall (*Fihrist* 126, 17 wird es zu den Büchern gerechnet, „deren Vortrefflichkeit allgemein anerkannt sei“). Die Handschriften desselben sind zahlreich <sup>2)</sup>. So starke Veränderungen der ursprünglichen Gestalt manche derselben auch zeigen, wie grade

1) Dass der Islam fanatischer gewesen als die pers. Religion und das urindische Christenthum, kann ich Benfey (XIII) nicht abgeben. Freilich unter den Achämeniden gab es keine Priesterherrschaft, aber zur Säkularität war der höchst mächtige Stand der Magier so herrsch- und verfolgungsfähig wie nur der christliche Clerus. Ibn Muqaffa' hatte freilich besondere Rücksichten zu nehmen, da er ein Neubekehrter war, und grade in seiner Zeit die Herrscher auf orthodoxe Haltung bedacht waren. Dass er einige Seltsamkeiten seiner Vorlage weglies, beweist aber im Grunde nur, dass er bei seiner Arbeit dem guten Geschmack seiner Leser mehr Concessionen machte als seine Vorgänger.

2) Nach den betreffenden Catalogen besitzt z. B. das Brit. Mus. 4, die Münchener Bibliothek 3, die Leydner 2 Handschriften u. s. w. Die alte Bearbeitung in Rudrasen (*Fihrist* 115, 3; 163, 9) scheint verloren zu sein.



aus de Sacy's Ausgabe zu ersehen, so ist es doch wahrscheinlich, dass einige Handschriften einen guten Text geben werden: handelt es sich doch hier nicht um ein Adespoton der Volksliteratur, sondern um das Werk eines als Gelehrter wie als Belletrist hoch angesehenen Mannes.

Leider ist nun aber unser syr. Text, wie wenig er auch durch *absichtliche* Veränderung gelitten hat, doch in einem Zustande, welcher gar oft für ihn eine Hilfe von andrer Seite her nothwendiger macht, als dass er Andern helfen könnte. Bickell übernahm eine gewaltige Aufgabe, aus der liederlichen Abschrift eines sehr schlechten Codex den Text herzustellen; ich muss ihm gleich hier meine lebhafteste Anerkennung für seine Leistung aussprechen. Die Handschrift, welche Socin in Mardin abschreiben liess, ist im Jahre 1525 oder 26 von einem Diaconus Hormiz in der Nähe von

عمادیه im nördlichen Kurdistan geschrieben<sup>1)</sup>. Dieser Mann, gewiss ein Nestorianer, schrieb schon ganz gedanken- und verständnisslos. Der neuere Abschreiber, ein Bischof Johannes oder Elias, machte es nicht besser; er war nicht geübt, die nestorianische Schrift seiner Vorlage zu lesen, und hatte auch nicht die bescheidensten grammatischen Kenntnisse vom Syrischen. So wimmelt denn seine Abschrift (jetzt der Göttinger Universitätsbibliothek gehörig) von den entstellendsten Fehlern. Oft werden mehrere Wörter an einer ganz falschen Stelle wiederholt; zuweilen sind die Wörter eines Satzes in wilder Unordnung durcheinander geworfen; dazu kommen viele kleine Lücken. Die unsinnigsten Buchstabenverwechslungen wiederholen sich oft; so namentlich ܡܐ „aber“ für ܡܝ „ich“. Wie wenig schon Hormiz von seinem Texte verstand, erbellt daraus, dass er die Pluralpuncte so oft falsch setzte. Das Aergste ist aber, dass sich mitten im Text (S. 66. 89 L.), ganz als gehörten sie dazu, liturgische Bruchstücke (wieder stark entstellt<sup>2)</sup>) finden; vermuthlich hatten sie in einer früheren Handschrift am Rand oder zwischen den Zeilen gestanden.

Eine solche Verderbniss ist mir bis jetzt in einem grösseren syr. Schriftwerk noch nicht vorgekommen. Mit der Aengstlichkeit, die sonst bei der Verbesserung syrischer Texte erwünscht ist, kommt man daher hier nicht aus, wenn man den nothwendigen Sinn gewinnen will. So hat Bickell mit vollem Recht an nicht wenigen Stellen ein ܡ „nicht“ gestrichen oder eingesetzt! Auch sonst hat er viele Zusätze gemacht, die grösstentheils entweder evident richtig oder doch mehr oder weniger wahrscheinlich sind. So hat Bickell

1) Diese Umstände scheinen mir nach der Unterschrift fest zu stehen.

2) S. 66. 24 war zu schreiben ܡܠܟܐ „dem Satan“; Z. 25 ܡܡܢ für

ܡܡܢ; darauf wohl ܡܡܢ ܡܡܢ ܡܡܢ u. s. w.

mit grosser Kühnheit einen leidlich lesbaren Text zu Stande gebracht. Dass derselbe noch durchaus nicht fehlerfrei ist, wird er selbst am besten wissen: ein wirklich guter Text ist erst zu erlangen, wenn es einmal gelingen sollte, eine bessere Handschrift aufzufinden. Da jedoch vier Augen immer mehr sehen als zwei, so ist auch wohl noch der Eine oder der Andere von uns in der Lage, ex conjectura Einiges zur Verbesserung des Textes beizutragen. Wenn ich hier den Versuch dazu mache, so erkläre ich von vorn herein, dass sehr viele corrupto Stellen übrig bleiben, deren Heilung mir nicht gelingen wollte, gar manche, von denen mir auch der Sinn ganz dunkel ist. Hätte ich ein reicheres Material zur Vergleichung benutzen können, so wäre ich vielleicht hier und da etwas weiter gekommen. Un erwähnt lasse ich eine Reihe kleiner Fehler wie die zahlreichen Fälle, in welchen die Streichung oder der Zusatz eines *o* oder *y*<sup>1)</sup> oder eines *j* am Ende des Wortes, oder die Vertauschung eines *o* mit *y*, der Zusatz von *h* oder die Tilgung eines *h* (wie oft *ܡܡܐ* für *ܡܡܐ*) Heilung schafft.

In der Herstellung grammatischer Regelmässigkeit hätte Bickell etwas weiter gehen können. Bei der Verwahrlosung des handschriftlichen Textes ist z. B. gar kein Gewicht darauf zu legen, dass in ihm manche sonst unerhörte Verwechslungen des Geschlechts vorkommen. So ist z. B. 47, 25 *ܡܢ ܕܡܢܐ* zu setzen; 2, 13 *ܡܢ ܕܡܢܐ* ist durchweg als Fem. zu construierten 25, 12; 64, 14 ff. (wo *ܡܢܐ* richtig ist); so ferner 98, 20; 87, 13; 104, 6 u. a. m. Sehr seltsam ist der Wechsel männlichen und weiblichen Gebrauchs von *ܡܢܐ* 65 ff., welches an andern Stellen ansres Buches wie sonst immer im Syr. Fem. ist. S. 67 herrscht die Masculinconstruction so vor, dass ich nicht zu ändern wage; freilich würde ich mich auch nicht auf dies Zeugnis für die Zulässigkeit des männlichen Geschlechts berufen. Ebenso wird *ܡܢܐ* „Gänse“ S. 24 immer männlich gebraucht, während es sonst im Syr. wie auch in diesem Buche (100, 2 ist wohl zu ändern) weiblich ist; es ist Plur. zu *ܡܢܐ*, wie 19, 3 für *ܡܢܐ* zu lesen ist<sup>2)</sup>.

1) Ausnahmeweise habe ich hervor, dass 100, 24 (wie 102, 10 steht) *ܡܢܐ* zu lesen ist, damit man nicht meine, dass sich hier die im Hebräischen und Arabischen übliche, aber dem Syr. unbekannte, appositionelle Construction finde. — Durch Ungenauigkeit im Setzen von *y* und *o* haben auch bessere syr. Abschreiber manche Noth gemacht.

2) Dass die Zug. *ܡܢܐ* wirklich vorläge, ist mir wenigstens zweifelhaft. Jüdisch allerdings *מנא* als man.



— Als regelrechte Formen sind herzustellen **וְיָבִיאוּ** oder (Pael) **וְיָבִיאוּ** 43, 15; **וְיָבִיאוּ** „rufe ihn“ 92, 16 (Imperativ); **וְיָבִיאוּ** „bringe sie“ 114, 6. Auch **וְיָבִיאוּ** 13, 8 ist kaum statt **וְיָבִיאוּ** zu dulden. So ist ferner die regelmässige Pluralform **וְיָבִיאוּ** (Barh., gr. I, 29, 11; Efr. I, 200 F; Isaac I, 132 v. 1386) statt **וְיָבִיאוּ** 108, 16 zu setzen <sup>1)</sup>.

Wenn ich oben die Kühnheit Bickell's rühmte, so muss ich doch angestehen, dass dieselbe hier und da zu weit geht und er sich zuweilen mehr als nöthig von der Ueberlieferung entfernt. An folgenden Stellen musste oder konnte er wenigstens die Lesart der Handschrift beibehalten: 2, 18 **וְיָבִיאוּ** (nach ostsyr. Schreibart = **וְיָבִיאוּ**, da **וְיָבִיאוּ** und **וְיָבִיאוּ** weibl. sind <sup>2)</sup>) — 6, 14 **וְיָבִיאוּ** („die Krankheit nimmt von seiner eignen Person etwas weg“) — 10, 6 **וְיָבִיאוּ** — 11, 10 **וְיָבִיאוּ** (das Perl. genügt) — 11 ult. **וְיָבִיאוּ** („feindlich losfahren auf“) — 12, 14 **וְיָבִיאוּ** — 14, 3 f. **וְיָבִיאוּ** resp. **וְיָבִיאוּ** (in älteren Handschriften wird diese Endung öfter defectiv geschrieben) — 19, 9 **וְיָבִיאוּ** (vorher **וְיָבִיאוּ** für **וְיָבִיאוּ** zu lesen und das **ו** vor **וְיָבִיאוּ** zu streichen) — 20, 2 **וְיָבִיאוּ** (ein Adjectiv **וְיָבִיאוּ** „giftig“ existiert schwerlich; es genügt wohl, im Folgenden zu lesen **וְיָבִיאוּ** „veranlasst auszugiessen“) — 22, 11 **וְיָבִיאוּ** (vorher etwa **וְיָבִיאוּ**) — 23 ult. **וְיָבִיאוּ** — 25, 2 **וְיָבִיאוּ** (zu den Belegen des Wortes bei Payne-Smith kann man hinzufügen Carm. Nieb. 26, 32; Lagarde, An. 61, 11, 16) — 32, 7 **וְיָבִיאוּ** (nachher lies **וְיָבִיאוּ** = **וְיָבִיאוּ** „wenn man die Wurzel auch mit Honig und Oel ernährt, kann man ihre Frucht doch nicht süß machen“) — 38, 16 **וְיָבִיאוּ** — 40, 1 **וְיָבִיאוּ** (die adverbial unlectierte Form genügt) — 60, 6 **וְיָבִיאוּ** (ohne **וְיָבִיאוּ**; **וְיָבִיאוּ** ist Part. Pael: „wer am Feinde Nutzen erkennt“) — 60, 10 **וְיָבִיאוּ** da-

1) Interessant ist der Pl. **וְיָבִיאוּ** 80, 3. Dass **וְיָבִיאוּ** („Werth“) der regelmäßige Pl. von **וְיָבִיאוּ** ist, wie **וְיָבִיאוּ** von **וְיָבִיאוּ**, war dem Sprachbewusstsein (wie unsern Grammatiken und Wörterbüchern) verloren gegangen, und so wird diese im Laut wie in der Bedeutung dem Sing. näher stehende Form neu gebildet.

2) Payne-Smith, welcher **וְיָבִיאוּ** als m. bezeichnet, wird durch sein eignen Material widerlegt. Das Geschlecht von hebr. **וְיָבִיאוּ** lässt sich aus Lev. 21, 20 (sonst kommt es nicht vor) nicht erkennen; Gesenius macht es, wie verschiedenen andre vermutlich weibliche Wörter, ohne Weiteres zum masc.

hinter das  $\gamma$  zu streichen; vorher  $\text{لا اهل}$  — 72, 18  $\text{بهملا}$  (=  $\text{بهملا}$  Ettafal) — 80, 5  $\text{ملهم}$  (BA. 5052;  $\text{وه لهم}$  „sind mit ihm verbunden“ alter Canon bei Behnam, Trad. of the church of Antioch p. 56 nr. CXXVIII;  $\text{لاهم}$  „verband mich“ Ebedjesu in Z. D. M. G. XXIX, 546; das Afel Tit. Bostr. 141, 19; 145, 21; Clemens 42, 33; 53, 1) — 84, 2  $\text{سلا}$  (bei Joos steht ja oft das Adj. im St. amph.) — 104, 8  $\text{لوا}$  ( $\text{لوا}$  ist natürlich nur Fem.) — 120, 18  $\text{معهلا}$  (Joh. Eph. 403, 2 als Erklärung von  $\text{λογχαριον}$ ; Pseudo-Cail. in Roediger's Chrest. 117, 16) — 124, 12  $\text{لاهل}$  — 124, 21  $\text{معهلا}$  (ist ebenso gut wie  $\text{معهلا}$ ) — 126, 15  $\text{معهلا}$ . Hierzu kommen noch einige Fälle, in welchen Bickell von zwei gleich guten Formen nicht die gewählt hat, welche die Handschrift giebt oder doch andeutet, wie z. B. 9, 14  $\text{حج}$  statt  $\text{حج}$ , worauf das überlieferte  $\text{حج}$  hinweist, oder 14, 6  $\text{لا}$  statt  $\text{لا}$ , was dem  $\text{لا}$  der Handschrift näher liegt.

Unnötige Zusätze sind wohl 9, 11  $\text{لا}$  ( $\text{لا}$  ist hier „tral ein“) — 10, 10 f. (wo  $\text{لا}$  zu lesen sein wird: „und da er kein Vergehen [der Frau] nachweisen konnte“) — 15, 17 — 32, 22 — 36, 24 — 104, 16.

Im Folgenden gebe ich eine weitere Reihe von Verbesserungsvorschlägen, für deren meiste ich auf Bickell's Zustimmung rechne; in vielen Fällen stehen sie der Ueberlieferung näher als seine Aenderungen<sup>1)</sup>. 1, 14  $\text{لا}$  für  $\text{لا}$ ; ebenso 12, 11 — 2, 6  $\text{لا}$  für  $\text{لا}$  und ebenso 40, 10 für  $\text{لا}$ , vgl. 42, 4 — 2, 10  $\text{لا}$  für  $\text{لا}$  — 2, 19  $\text{لا}$  „mehr vervielfacht, viel ärger“ ( $\text{اشد}$  im arab. Text) — 2, 21 genügt  $\text{لا}$   $\text{لا}$ ; dahinter fehlen ein paar Worte — 2 ult.  $\text{لا}$  — 3, 5  $\text{لا}$  — 4, 3 der „Rebe“ entspricht nicht das „Weib“  $\text{لا}$ , sondern der „Feigenbaum“  $\text{لا}$ ; für  $\text{لا}$  ist etwas wie  $\text{لا}$  zu setzen: „der Feigenbaum wächst nicht auf

1) Bei einigen Wörtern mag es sich hier übrigens um übersehene Druckfehler handeln; einzelne augenfällige Druckfehler, die Niemand irren können, bedürfen keiner Erwähnung.



jedem Acker“ — 4, 16 **لَا يَكُنْ** — 4, 18 **وَلَا تَكُنْ** — 4, 19 ist für **لَا يَكُنْ** wohl **لَا يَكُنْ** oder lieber **لَا يَكُنْ** zu lesen; die Worte vorher sind aber auch nicht ganz in Ordnung (**وَلَا يَكُنْ**?) — 5, 9 vielleicht **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** — 5, 13 **لَا يَكُنْ** für **لَا يَكُنْ** — 5, 14 **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** — 17, 12 **لَا يَكُنْ** für **لَا يَكُنْ** — 17, 15 **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** — 18, 13 **وَلَا يَكُنْ** (ohne **لَا**) — 19, 10—11 **وَلَا يَكُنْ** (ohne **لَا**) — 20, 1 **وَلَا يَكُنْ** und so 27, 8 **وَلَا يَكُنْ** — 23, 11 **وَلَا يَكُنْ** und 23, 12 **وَلَا يَكُنْ** (regelmässige Uebersetzung von *γίνω* in Hex. und sonst) — 23, 21 **وَلَا يَكُنْ** und so 23, 23 **وَلَا يَكُنْ** — 24, 22 **وَلَا يَكُنْ** „geht, sticht euch die Augen aus“<sup>1)</sup> — 25, 3 **وَلَا يَكُنْ** „und versenkte die Jungen (Eier)“ — eb. **وَلَا يَكُنْ** „hab' ich nicht . . .“ (Frage) — 25, 7 **وَلَا يَكُنْ** — 32 alt. **وَلَا يَكُنْ** (so Aphraates 187 alt., vgl. das ziemlich häufige **وَلَا يَكُنْ** und Aehnliches) — 37, 20 **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** (arab. **تَأْخُذُ**) — 39, 5 **وَلَا يَكُنْ** — 40, 17—18 **وَلَا يَكُنْ** (ohne **وَلَا يَكُنْ**) — 40, 19 **وَلَا يَكُنْ** arab. **وَلَا يَكُنْ**; vgl. Cureton, Spic. 47, 4; BA 2174 n. A. m.) — 41, 3 **وَلَا يَكُنْ** (ohne **وَلَا يَكُنْ**) — 42, 17 **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ**? — 42, 21 **وَلَا يَكُنْ** (arab. **ذَكَرَ**) für **وَلَا يَكُنْ** — 44, 1 **وَلَا يَكُنْ** — 47, 24 wohl **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** und dann **وَلَا يَكُنْ** „welcher noch zu weiteren (Schlägen) hinzukommt“ — 49, 2 **وَلَا يَكُنْ** — 49, 8 **وَلَا يَكُنْ** — 53, 2 **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** — 53, 12 **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** — 55, 2 **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** — 55, 4 **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** — 57, 10 **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** — 57, 12 **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** — 63, 15 **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** — 63, 24 **وَلَا يَكُنْ** oder **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** — 63 alt. **وَلَا يَكُنْ** — 65, 16—17 **وَلَا يَكُنْ** für **وَلَا يَكُنْ** — 67, 1 **وَلَا يَكُنْ** — 67, 2 **وَلَا يَكُنْ**; das dazu gehörige Nomen actionis **وَلَا يَكُنْ** ist wohl 84, 16 beizubehalten („zum Ergötzen“ über ihre schöne Gestalt, verschieden von **وَلَا يَكُنْ**; allerdings ein schlechter

1) Gewiss ein echt volkstümlicher Fluch (der Araber: **فَقَأَ الْوَدَّ أَعْيُنَكُمْ**).

Zusatz zu den zwei Motiven der ind. Form bei Benfey, Pantach, I, 566) — 67, 19 **ܐܝܬܐ** — 68, 8 **ܐܬܐ**, welches Wort auch 76, 23; 77, 4 beizubehalten (das nicht seltne, schon von Cast. genügend belegte Wort bedeutet besonders die Pfeilspitze, welche ihres *Widerhakens* wegen schwerer anzuziehen ist) — 70, 7 **ܐܬܐ** — 71, 16 **ܐܬܐ** — 73 ult. **ܐܬܐ** — 75, 11 **ܐܬܐ** oder lieber **ܐܬܐ** („sobald sie in dem Alter der Menstruation ist“) — 77, 17 **ܐܬܐ** für **ܐܬܐ** — 77, 20 **ܐܬܐ** für **ܐܬܐ** — 79, 22 **ܐܬܐ** für **ܐܬܐ** — 79, 23 **ܐܬܐ** für **ܐܬܐ** — 82, 20 **ܐܬܐ** — 83, 13 **ܐܬܐ** — 84, 16 **ܐܬܐ** (Z. 14 **ܐܬܐ** ohne **ܐ**) — 84 ult. **ܐܬܐ** (ob in **ܐܬܐ** ein **ܐ** steckt?) — 88, 2 **ܐܬܐ** — 88, 3 **ܐܬܐ** für **ܐܬܐ** — 91, 8 **ܐܬܐ** und so 112, 24 — 92, 4 **ܐܬܐ** (Impl.) — 92, 6 **ܐܬܐ** für **ܐܬܐ** — 94, 1 **ܐܬܐ** (oder lieber **ܐܬܐ**) — 96, 14 (vgl. die Berichtigungen) **ܐܬܐ** (der König befiehlt, Andere tödten) — 96, 19 **ܐܬܐ** für **ܐܬܐ** — 97, 3 genügt wohl **ܐܬܐ** — 100, 10 **ܐܬܐ** für **ܐܬܐ** — 102, 19 **ܐܬܐ**? — 103, 5 **ܐܬܐ** — 103, 17 **ܐܬܐ** — 103, 23 **ܐܬܐ** — 105 ult. **ܐܬܐ** braucht kein **ܐ** (vgl. z. B. 2 Sam. 16, 8; **ܐܬܐ** ist doppelt transitiv) — 107, 10 **ܐܬܐ** für **ܐܬܐ** — 110, 20 etwa **ܐܬܐ** — 111, 4 **ܐܬܐ** — 112, 6 **ܐܬܐ** oder etwas Ähnliches statt des aus dem Folgenden (Z. 8) vorweggenommenen **ܐܬܐ** — 119, 19 streich **ܐܬܐ** — 125, 1 **ܐܬܐ** — 125, 2 **ܐܬܐ**.

In folgenden Fällen halte ich einen kleinen Zusatz für geboten: 1, 8 **ܐܬܐ**, wie auch 2, 6 zu lesen (über solche Constructionen s. Mand. Gramm. S. 454 f.) — 1, 15 **ܐܬܐ** oder zur Noth **ܐܬܐ** — 1 ult. **ܐܬܐ** („nicht weise und nicht

1) Da **ܐܬܐ** nicht gesprochen wird, so ist der Unterschied des Lautes für einen Ostsyrier kaum hörbar.



in den Geschäften genbt<sup>1)</sup> — 5, 12 **ولا يور** — 17, 1 **تسبب** (oder einfach **تسبب**) — 34, 11 etwa **كذلك** (da **ك** schwerlich an erster Stelle stehn darf) — 37, 20 **ولا تصعب** (ar. **ولا تصعب**) — 50, 16 **لحم** — 59, 4 **وحيثما** (danach **وحيثما**).

Fast alle meine Verbesserungsvorschläge beziehen sich, wie man sieht, auf Kleinigkeiten. Wie gesagt, bleibt sehr Viel zu thun übrig; auch Bickell's Emendationen genügen mir für manche Stellen nicht, ohne dass ich mit einiger Sicherheit Besseres zu geben wüsste. Für manchen Fehler glaubte ich schon eine Heilung gefunden zu haben, die sich aber doch bei genauerer Betrachtung als irrtümlich oder wenigstens sehr ungewiss ergab. Die vielen kleinen Lücken erschweren das Verständnis und die Herstellung des Textes in ganz besonderem Grade. Solche Lücken finde ich u. A. 7, 1 **لحم**...., 95, 3, wo etwa zu lesen

**لحم** (ar. **لحم**) — 99, 1 **لحم**...., 122, 13 fehlt nach **لحم** Etwas wie

**لحم** (ar. **لحم**) — 122, 13 fehlt nach **لحم** Etwas wie **لحم** u. s. w.

Es ist ein wahrer Jammer, dass diese Schrift, welche sich wie kaum eine dazu eignen würde, auf angenehme Weise in die genauere Kenntnis einer Sprache einzuführen, deren Literatur sonst so wenig Anziehendes hat, dass eben diese Schrift uns in einem Zustand überkommen ist, der ihre Lectüre für den, welcher nicht schon recht fest in der Grammatik ist und den Sprachgebrauch ziemlich kennt, gradezu bedenklich macht.

So ist auch die lexicalische Ausbeutung nur mit grösster Behutsamkeit vorzunehmen. Ob z. B. **لحم** „Geflüster, Beschwörung“ 64, 2 und **لحم** 40, 4 neben den mir sonst allein bekannten **لحم** (Qobeleth 10, 10; Ephraim in Wright's Catal., 697 b, 2; Balai bei Overbeck 324, 14; Titus Bostrenus 12 ult.; Martyr. 1, 94, 35)<sup>1)</sup> und **لحم** „Essen“ und „Speise“ (Land, Anecd. II, 140, 22; Geop. 47, 16; 53, 5; BA. 6010; Hoffmann. Kirchenvers. zu Ephesus 42, 29 und die Anmerkung dazu; Barb. gr. I, 49, 22; so auch hier Z. 7) wirklich erlaubt sind, ist mir zweifelhaft. Was mit Wörtern wie **لحم** 69, 10;

1) Der Pl. **لحم** Jer. 8, 17; Lagarde, Anal. 10, 16 könnte auch von **لحم** (mit kurzem a) herkommen.

42, 12—13 (von Bickell nicht mit Glück emendiert; es muss nach 39, 21 ff. und dem arab. Text „Korb“ bedeuten, daher man auch nicht an **ܐܬܬܐܢܐ** = pers. **تشتہ** „irdnes Gefäß“ denken darf) und manchen andern aufzufangen ist, weiss ich nicht. Immerhin erhalten wir aber, wie man von vorn herein erwarten konnte, durch unser Buch viele gesicherte neue oder bislang nur aus den Lexiken bekannte Wörter und manche neue Redensarten. Ich hebe von jenen einige hervor. Auf das in anderen aram. Dialecten (auch dem Noursyr.) geläufige, aber im Syr. bisher noch nicht gefundene **ܩܬܐ** „Zahn“ hat schon Bickell in den Berichtigungen aufmerksam gemacht. Neu sind mir u. A. auch **ܢܡܪܐ** (wohl **ܢܡܪܐ** zu sprechen, eigentlich „Picker“) „Schnabel“ 69, 19; 101, 6 (und 61, 16 von Bickell hergestellt); **ܣܪܐ** „Wand“ 40, 14 = hebr. **סָרַח**; **ܡܚܕܐ** 108 alt, in der Bedeutung „Pfriem“, vergl. Buxtorf s. v. (eigentlich „Schreibstift“ BA. s. v.; Martyr. I, 198, 4 v. u.); **ܡܡܥܐܢܐ** 77, 21 oder **ܡܡܥܐܢܐ** 110, 6 „Duftkraut“ (Basilicum = pers. **اسپرغم**, **اسپریم**; eine Form auf **ܐ** scheint nicht vorzukommen; im Bund. **ܐܫܪܐ**); **ܡܡܥܐܢܐ** „Halaband“ oder „Kettchen“ 13, 11. 13 (arab. **عقد**; und so im Pantaclatantra; danach ist die Bedeutung des talm. **מַסְכָּה** zu bestimmen); **ܡܡܥܐܢܐ** in der Bedeutung „vornehm“ 82 (was auch mand. **ܡܡܥܐܢܐ** bedeutet) u. s. w. Bisher unbelegte Angaben der Wörterbücher finden Bestätigung z. B. durch **ܪܕܐ** „Schlüssel“ 102 f. (das Arabische kennt **رِصَاع** nur als Namen eines Maasses); **ܡܡܥܐܢܐ** (oder **ܡܡܥܐܢܐ**) „Schneider“<sup>1)</sup> 108 alt. (vgl. BA. 1604. 3229. Auch talm. **מַסְכָּה**. Es ist gewiss ein Fremdwort); **ܬܚܐ** „Funken“ 28, 13; **ܐܝܬܐ** „Axt“ 41, 22 f.; 106, 23; **ܡܡܥܐܢܐ** „Reisetasche“ 43, 15. 18<sup>2)</sup> (pers. **خِرچ**, s. Lagarde, Abhh. 57 f. Das **ܐ** = **ܥ** ist vor **ܠ** zu **ܐ** geworden. BA. 1667 führt auch **ܡܡܥܐܢܐ** auf, welches wohl eine falsche Rückbildung aus dem Arabischen); **ܡܡܥܐܢܐ** „tägliche Ration“

1) Vielleicht **ܡܡܥܐܢܐ** („einen kleinen Strich“).

2) So, nicht „Weber“. Zu übersetzen ist: „und ein Schneider, welches die Fäden zu lang nimmt, so dass, wenn er nicht, Knoten bilden können“.

3) Auch bei **ܡܡܥܐܢܐ** II, 152 v. 241.



78, 25 (rōsiq; neup. روزی, arab. رُزِي, s. Lagarde, Abhh. 81: — vgl. Bark. gr. II, 118); خُنا 104, 20, welches Wort BA. durch dasselbe رُزِي erklärt, das im arab. Text bei de Sacy wirklich dafür steht; es heisst „Last“ „so viel Einer tragen kann“<sup>1)</sup>.

Der Uebersetzer hat erklärlicher Weise einige persische oder gar indische Wörter, besonders Thiernamen, beibehalten, von denen wir gern wissen möchten, wie weit sie seinen Lesern ohne Weiteres geläufig waren. Der fremde Ursprung ist bei ihnen zum grossen Theil schon durch den Mangel der vocalischen Endung und die Unfleetierbarkeit deutlich (مِهْمو und مِهْم werden auch als Plur. gebraucht). Solche Wörter sind: مِهْم „Stahl“ 100, 24; 102, 10 = پول, phl. פול geschrieben (vgl. Lagarde, Abhh. 75) — ائسم „Ichneumon“ oder vielmehr „Wiesel“<sup>2)</sup> (phl. ראסון, neup. راسو „Schakal“, dessen ا entweder in der Pehlevi- oder in der syr. Schrift irrtümlich hinzugekommen ist, denn die Pehleviform ist راس, die neupers. تیر, wozu مِهْم in Wright's syr. Text stimmt (nicht tīrik, neup. tōri, was der Form مِهْم entspräche) — مِهْم „Schakal“ = شغال<sup>3)</sup> — مهرا 66 fl. aus skr. kapiṅgala „Haselhuhn“; wäre daher von Bud richtiger mit ه statt o geschrieben; der arab. Text hat das einheimische صفور, welches nicht eine bestimmte Art, sondern kleine

1) Von den mancherlei Bedeutungen, welche کُز nach den Nachweisungen, die mir Thorbecke freundlichst gegeben, im Arab. hatte oder hat, passt nur diese. کُز dialectisch „ein Fass“ (Larow, de dial. syr. 24; BA. s. v.) ist wohl dasselbe Wort.

2) Im arab. Text steht dafür immer ابن عرس, welches Gauhari selbst durch das pers. راسو erklärt, wie umgekehrt bei Vullers dieses durch Jones erklärt wird. ابن عرس (wie dessen Nebenformen ابو عروس, اعریس) scheint aber nur „Wiesel“ zu sein (vgl. s. B. BA. 4706), womit freilich das Ichneumon leicht verwechselt wird (s. s. B. Boethor s. v. „belette“; Demiri s. v.

نمس = بضم, wie der Ichneumon auf syrisch heisst: Tycheus, Physiol. cap. V; Novae 239).

3) Weber hat seine Ableitung von skr. kṛgala, pers. شغال aus semit. שגל mit Recht zurückgenommen. Denn von andern Gründen abgesehen, hat ja nur das Hebräische, das als Ursprung des indischen und pers. Wortes gar nicht in Frage kommt, שגל mit ש, während der Anlaut von شغال oder חגל nie zu skr. क, pers. ش hätte werden können.

Vögel überhaupt zu bezeichnen scheint (s. Damiri) — **طيطوى** = skr. *ṭiṭṭha* „Strandläufer“; der arab. Text **طيطوى**, was aber im Arab. wirklich der von Alters her gebräuchlicher Name eines Sumpfvogels ist (s. Damiri s. v. und Novaria S. 250<sup>1</sup>) — **كروكوديل** 26, 15; 28, 3 ist nach dem von Payne-Smith gegebenen **كروكوديل** (dazu **كروكوديل**) zu verbessern; die weitere Verbesserung in **كروكوديل** nach **كروكوديل**, welche Lagarde, Abhh. 65 vornimmt, wird sich kaum abweisen lassen; doch ist immerhin möglich, dass alle diese Formen mit **ك** schon auf einem Versehen unseres syr. Uebersetzers beruhen. Ein anderer fremdartiger Thiername **لغو** „Affe“, welcher ohne Unterschied mit dem sonst üblichen **لغو** wechselt, ist wohl zunächst = *καλλίς* (von Andern *καλλίας* geschrieben).

Interessant ist, dass unser Buch schon das in neuerer Zeit ungeheuer weit verbreitete pers. **پاپا** = *„Papa“* hat 29, 20; 30, 12 (wo **پاپا** „mein Papa“; vgl. **پاپ** bei Fird.). Beachtenswerth ist ferner **مسيح**, wodurch der Uebersetzer in den späteren Theilen den „Geistlichen“ oder „Bettelpriester“ bezeichnet, der in den früheren **مسيح** „Magier“ heisst. Beide Ausdrücke, sicherlich jenen<sup>2</sup>), entnahm er seiner pers. Vorlage. **مسيح** „Religiosus“ ist Fird.'s

**مسيح** (ed. Vullers I, 42 v. 148); formell = phl. **ܡܨܝܚܐ**. Kenner des ind. Alterthumes werden leicht bestimmen können, welches Wort oder welche Wörter diesen beiden Bezeichnungen im Skr. Original entsprachen; „Brahmano“ (wie jetzt im Panchatantra) stand da gewiss nicht, denn wenn diese geistlichen Herrn auch schon hier gern mit etwas boshaftem Humor behandelt werden, so sind sie doch nicht die bitter gehassten Feinde, als welche die Brahmanen mit Beibehaltung ihres Namens in der einen Erzählung im syr. und arab. (also auch im Pehlevi-) Text erscheinen.

Einen eigenthümlichen Ausdruck gebraucht der Uebersetzer für „Geist, Dämon“. Die üblichen Wörter, das einheimische **دجال** und das pers. **دجال**, bedeuteten zu sehr „böser Geist“; **دجال** konnte er aus mehreren Gründen nicht sagen, und so wählte er denn das unbestimmte **دجال** „der Verborgene“.

1) Man hat vielleicht unabhängig von einander in Indien und in Arabien den betreffenden Vogel (oder zwei ähnliche) nach seinem Schrei benannt. Vgl. *verbeux*, *verbeux*.

2) **ܡܨܝܚܐ**, *stipert. magus* (mit dem Nominativzeichen) ist schon früh in's Syr. aufgenommen; im Pehl. 122, *op. مڨ*.



Noch zwei lexicalische Bemerkungen seien mir zum Schluss erlaubt. 38, 17 wird **חֲבַל** als „wildwachsendes Kraut“, „Unkraut“ dem **חֶמֶד** „Gartengewächs, Gemüse“ gegenübergestellt. Dieser Unterschied bewährt sich auch sonst: so ist **חֶמֶד** Röm. 14, 2 und oft in Geop. *λάχανον*, und so wird es 1. Kön. 21, 2; Prov. 15, 17; Jona Styl. 78, 6 gebraucht (vgl. Land, An. II, 197, 6; 258 alt. **חֶמֶד** **חֲבַל** „wildes *esabares* Kraut“), während **חֲבַל** an verschiedenen Stellen des A. T. und sonst das „Kraut des Feldes“ heisst; jedoch bildet Luc. 11, 47 eine Ausnahme, da es hier für *λάχανον* steht (Caretton's Uebersetzung hat hier aber das in dieser Bedeutung übliche **חֶמֶד**; Philox. **חֶמֶד**). — Dem Worte **חֲבַל**, **חֶבֶל**, über dessen Bedeutung BA. 3554. 5634. 5638 Widersprechendes hat, wird durch Martyr. I. 151, 32; 184, 4 v. u. im Einklang mit Novaria 156 die Bedeutung „Knittel“ gesichert, welche auch in unserem Buche 120, 8. 10 allein paßt.

Bickell's Uebersetzung habe ich nicht eingehend geprüft. Ihre Benutzung wird sehr dadurch erschwert, dass am Rande keine Zahlen stehen, welche auf die entsprechenden Seiten des Grundtextes verwiesen. Dass Bickell im Allgemeinen gut und richtig übersetzt hat, versteht sich von selbst; ein paar Kleinigkeiten, welche mir gelegentlich aufgefallen, sind von keinem Gewicht. So war z. B. 2, 5 (des Textes) zu übersetzen „kannte sie nicht“ (*m'päs*); **בְּחַל** 20, 1; 27, 8 ist nicht „Grube“, sondern „Falle“ (für Raubthiere; s. Qâmûs s. v. **نَمْرَة** resp. **ثَمْرَة** oder **ثَمُورَة**) u. s. w.

Saltsam ist es, dass Bickell **אֶחָד** „Capitel“ (nach pers. **در** wie arab. **باب**) in den Ueberschriften buchstäblich durch „Thor“ wiedergiebt; das wäre ja, als übersetzte man das entsprechende lateinische *caput* mit „Kopf“. Auch die Uebersetzung des pers. **بَی**, das doch nichts mit aram. **בֵּי** „Berg“ zu thun hat, durch „Bergthier“ ist auffallend. Viel wichtiger ist ein principieller Punkt. Dass Bickell an manchen Stellen, deren Text nicht völlig in Ordnung, deren Sinn aber im Ganzen deutlich ist, die Schwierigkeiten der einzelnen Wörter in der Uebersetzung verdeckt hat, darf man nicht eben tadeln; aber kaum ist es zu billigen, dass er auch ganz verderbene Stellen schlaunkweg überträgt, ohne den Leser wenigstens durch ein Fragezeichen zu warnen. Dass die Uebersetzung in solchen Fällen zuweilen einen schiefen Sinn giebt, ist nicht zu verwundern. Dem des Syrischen nicht oder nicht genügend kundigen wissenschaftlichen Leser wäre es gewiss lieber, wenn er alle die Stellen, deren Wiedergabe nur eine höchst problematische sein kann, als solche bezeichnet

lände; so weiss er nie, wie weit er sich für das Einzelne auf die deutsche Uebersetzung verlassen darf.

Wie sehr aber auch durch die Nachlässigkeit der Abschreiber der Werth dieses syrischen Textes gelitten hat, ausserordentlich hoch bleibt derselbe immer, und sind wir daher dem Herausgeber wie dem Verfasser der Einleitung zu grossem Danke verpflichtet.

Die Verlagshandlung hat das Werk sehr gut ausgestattet, nur ist zu bedauern, dass der syr. Text mit so hässlichen Typen gedruckt ist.

Strassburg i. E. d. 21. Juli 1876.

Th. Nöldke.

### Nachschrift.

Die Güte des Hrn. Prof. Baron v. Rosen in St. Petersburg, welcher mir seine Abschrift des trefflichen Dinawari († 289 d. H.) auf längere Zeit geliehen hat, setzt mich in den Stand, noch ein directes Zeugniß über die Werthschätzung des indischen Werkes bei den Persern der letzten Sāsānidenzeit mitzutheilen. Dinawari, welcher vorzügliche Quellen benutzt hat, erzählt nämlich, dass die Kundschafter, welche Chosrau Parvêz dem Empörer Bahrām Čôpîn entgegengeschickt hatte (590 u. Ch.), ihm u. A. berichteten „dass derselbe, wenn er in ein Quartier gelange, sich das Buch Kalila und Dimna kommen lasse“. „Da“, fährt Dinawari fort, „sprach Chosrau zu seinen Oheimen Bistām und Bindōē: „„nie habe ich den Bahrām so gefürchtet wie in diesem Augenblick, wo ich gehört, dass er beständig im Buche K. und D. studiert, weil dies Buch dem Manne bessere Einsicht (رأيا) und grössere Umsicht (حزما) eröffnet, als er von selbst gehabt hat, wegen der darin enthaltenen Lebens- und Kingheitsregeln (فتنن und آداب).““ — Freilich eine erquicklichere Lecture als die Pfaffenliteratur, von welcher wir in Minôchired, Ardâvirâfnâme u. s. w. Raste oder doch Reflexe haben, bot das buddhistische Weisheitsbuch allerdings!

Th. N.

*Spécimen du Dican de Menoutschhri poète persan du  
Vésidole de l'Hégire par A. de Biberstein Kasimirski.  
Versailles 1876. 8. 55 und 71 SS.*

In dem kleinen Schriftchen giebt der Verf. einige Proben von den Gedichten des Dichters Menoutschhri, der am Hof des grossen Garneviden Mahmood und seines Sohnes Mas'oud lebte. Obgleich seine Lebensdauer nicht ganz bestimmt angegeben werden kann, ist's doch gewiss, dass er ein Zeitgenosse der Dichter Asdjedi Eçedi Ansari Ferroukhi Ezreki Ghazalri war und selbst wohl Firdousi kannte.



Der grosse Ruhm, welchen Sadi's Werke etwa ein Jahrh. später erwarben, haben den Glanz der früheren Dichter so verdunkelt, dass wir gar wenig von ihnen wissen, und sind bei der geringen Kenntniss, die wir von der persischen Dichtung haben, diese Beiträge sehr dankenswerth. Die Dichtungen Menoutschehri's sind Lyrik, Erotik und Weinlieder und ist er in seinen Gedanken und seinem Stil vielfach originel, was nicht ausschliesst, dass der Dichter sehr oft an Montanabbi † 354 anstreift, dessen Kasiden also sehr rasch allgemein verbreitet waren.

Sehr interessant ist die Sprache dieser Dichtungen im Verhältniss zu der des Schahnameh, das bekanntlich fast nur der persischen Worte sich bedient, während diese Dichtungen voll des Arabischen sind. Es ist also jene Meinung, dass zwischen Firdousi und Sadi der Einfluss des Arabischen in das Persische stattgefunden, nicht richtig, vielmehr war schon vor Firdousi die persische Sprache voll von Arabismen, doch verschmähte es der Dichter des persischen Nationalepos sich derselben zu bedienen, da dies seines Nationalzweckes unwürdig war; er auch wohl durch sein Werk die Perser nicht nur für ihre Nationalgeschichte, sondern auch für ihre Nationalsprache gewinnen wollte.

Eine Erzählung hat sich bis heute unter den Persern erhalten: will man nämlich höhrend sagen, „der hat auch etwas Grosses gethan!“ citirt man die Stelle des Schahnameh *falak guft absan* فلک گفت احسن „der Himmel sprach: schön so“ — nämlich als Rustem den Pfeil auf den Bogen legte. Der Ghaznevide Mahmud hätte, so heisst es, hierbei zum Dichter gesagt: „wie!, da hast du in absan arabisch geredet“; doch hätte der Dichter geantwortet: „nicht ich sagte also, sondern der Himmel“. —

So erhält sich bei den Gebildeten das Bewusstsein von der Ugehörigkeit des Arabischen in einem persischen Nationalepos; man erzählt, es sei gerade der Nichtgebrauch des Arabischen eine Bedingung bei der Arbeit gewesen.

Wir müssen dem Verfasser dieser Proben bei der Wichtigkeit, die Menoutschehri für die persische Poesie hat, unseren vollsten Dank aussprechen und hierbei den Wunsch äussern, dass seine grosse Aufgabe, die Herausgabe des ganzen Werks, ihm bald gelingen möge. Die Arbeit ist mit Sorgfalt gemacht, die Uebersetzung treffend und geschmackvoll. Möge immerhin die Ausgabe in Teheran ihm bei seiner Arbeit zu Gute gekommen sein, so ist doch klar, dass er in diesem Specimen mit philologischem Tact und europäischer Schulung gar manche Mängel der orientalischen Drucke gebessert.

Fr. Dieterici.

*Armeniaca I. Das altarmenische ꝥ. Ein Beitrag zur indo-europäischen Lautlehre. Anhang: Altarmenisch-baktrische Etymologien, von P. Seraphin Dr. Dervischjan, Mitglied der Wiener Mechitharisten-Congregation. Wien, Verlag der Mechitharisten-Congregation. 1877. B. 117 SS.*

Wenn ein Armenier seine Muttersprache wissenschaftlich zu erforschen versucht und die Resultate seiner Forschung uns in deutscher Sprache vorlegt, so werden wir seine Arbeit nicht mürrisch entgegen nehmen und etwaige Mängel derselben gern nachsichtig beurtheilen. Und da zudem an Armenisten kein Ueberfluss, die Aufgabe der armenischen Philologie und Sprachwissenschaft aber eine grosse ist, so wäre es Unrecht, wollten wir einem tüchtigen neuen Mitarbeiter auf diesem Gebiete nicht freundlich entgegenkommen. Wenn daher Ref. im vorliegenden Falle dies nicht thut, wenn er dem Verfasser Tadel statt des Lobes spendet, so bedauert er selbst die leidige Nothwendigkeit, die ihn dazu treibt.

Der Verf. sagt selbst (Vor. II), dass seine Schrift „mit bescheidenem Bewusstsein ihrer Wichtigkeit und Reichhaltigkeit, wiewohl aus mehreren Gründen fast unvermeidlichen Mangelhaftigkeit in die streng wissenschaftlich gebildete Oeffentlichkeit (sic) so anspruchslos“ eintritt. In der That dürfte, was die Bescheidenheit betrifft, das Gegentheil der Fall sein. Das Selbstbewusstsein des Verf. tritt in dem Buche häufig genug hervor, seine Ergebnisse nennt er „kaum zu verachtende“, seiner Darlegung schreibt er „völligtilige Beweiskraft“ zu, die Richtigkeit der vielen von ihm „entdeckten“, bisher „völlig unbekannten Lautgesetze“ ist ihm zweifellos, und die fremde Meinung muss ohne Weiteres der seinen weichen. Insbesondere werden Fr. Müller's Ansichten in einer mehr ausfallenden als bescheidenen Weise beurtheilt. Fr. Müller hatte sich verleiten lassen, dem arm. ꝥ den Lautwerth *ä* statt des richtigen *dä* zuzuschreiben, mit Rücksicht darauf redet der Verf. p. 23 von der „ungewöhnlichen Kühnheit und zugleich Unstatthaftigkeit dieser völlig unbewiesen gelassenen Behauptung“ Fr. Müller's, und fährt p. 25, nachdem er die Etymologie einiger Worte mit ꝥ besprochen hat, fort: „Diese aufgezählten sicheren und daher die echte Aussprache des ꝥ zwingend beweisenden Etymologien scheinen dem Herrn Fr. Müller völlig unbekannt zu sein“ und nach einigen weiteren Bemerkungen „diese Erörterung dürfte genügen, um die entgegengesetzte Ansicht als grund- und haltlos zu erweisen.“ Und dabei sind die Etymologien, die der Verf. an dieser Stelle giebt, theils höchst bedenklich, theils sicher falsch! Auch war es völlig unnöthig, diese Etymologien



gegen Fr. Müller ins Feld zu führen, da sich der Lautwerth eines Zeichens aus der Etymologie überhaupt nicht erschliessen lässt. Schlimm ist es, wenn der Verf. in seinem Eifer auch noch pathetisch wird, es kommen dann Sätze wie der folgende (p. 100) hervor: „Soviel aber wurde genügend nachgewiesen, dass die Bemühung Fr. Müllers fruchtlos sei, der da, um den von ihm behaupteten knechtmässigen Eranismus des Armenischen zu retten, auf den paradoxalen Gedanken kam, auch das in seinem vaterländischen Hochlande freigeboresne u in *ph-pu* (berēs) *qāqus fers* einer eranisch-potentialen Botmässigkeit in alth. *baraēsa* zu unterwerfen“. Sic! —

In einer der armenischen Lautlehre gewidmeten Schrift musste der Verf. naturgemäss seine Meinung über den Lautwerth der arm. Buchstaben vortragen, resp. seine Transcription zu rechtfertigen suchen. Seine Umschreibung nun der Consonanten billigen wir, nicht aber die der Vocale. Er umschreibt *u* richtig durch *u*, lässt aber noch die falsche Umschreibung durch *ov* zu, *ē* gilt ihm nicht als kurzes *e* sondern als eine Modification von *ē* = *ē* (ursp. *ai*), und ebenso gilt ihm *n* nicht als kurzes *o*. Es sollen vielmehr *ē* und *n* häufig aus *aij* = *ai* und *ai.* = *ai* zusammengezogen sein. Für diese unglücklichen Neuerungen hätte der Verf. ganz andere Gründe beibringen müssen als er in der vorliegenden Schrift bringt, zumal die Geltung des *ē* als *ē* und des *n* als *ō* von grosser Wichtigkeit für die Beurtheilung des Charakters der arm. Sprache ist. Und einen solchen Cardinalpunkt scheint der Verf. gänzlich übersehen zu haben! Einer Widerlegung ist seine Ansicht indess nicht werth, da nicht zu befürchten steht, dass Gelehrte sie theilen werden. Man vgl. übrigens diese Ztsch. XXX, S. 55 ff.

Der Haupttheil des vorliegenden Buches beschäftigt sich mit der etymolog. Erforschung der Worte, welche *p* enthalten. Wir kannten bisher *p* als arm. Vertreter von ursp. *k*, *sw*, *tv*, *de*, der Verf. findet, dass *p* am häufigsten = ursp. *k* (dem hinteren oder gutturalen *k*, das sich im Griech. als *κ* oder *π*, im Latein. als *c* oder *qu* darstellt) ist, mehrfach aber auch = *g*, der Media zu jenem *k*, dann auch = *sw*, *sv*, *tv*, *de*. Wir glauben nicht, dass der Verf. bewiesen hat, dass *p* = ursp. *cr*, noch auch dass es = ursp. *g* sei, indog. *g* ist im Arm. durch *l* = *k* vertreten, und wenn statt dieses *k* oder des aus indog. *gh* entstandenen *g* im Arm. bisweilen *p* erscheinen sollte, so scheint uns das *p* erst spät

innerhalb des Armenischen für *k* oder *g* eingetreten zu sein, sich aber nicht von Haus aus aus *gh* oder *g* entwickelt zu haben. Wie dem auch sei, der Verf. zieht aus seinen Untersuchungen den Schluss, dass *p* einmal den Lautwerth *kv* gehabt habe. Indess der Umstand, dass dem arm. *p* in einigen europäischen Sprachen *ke* und nach des Verf. Ansicht auch *gv* gegenübersteht, und dass es in einigen Fällen ursp. *sv*, *tv*, *dv* vertritt, scheint mir den Schluss des Verf. keineswegs sicher zu machen; *p* hat in alter Zeit den Lautwerth *kh* (Aspirate) gehabt, den es jetzt noch hat, und mag sich direkt aus *k* entwickelt haben, auf welchem Umwege aber *sv*, *tv*, *dv* zu *kh* geworden sind, ob durch *kv* oder nicht, steht dahin. Die Meinung des Verf. bleibt also Hypothese. Und diese Hypothese soll Fick's Ansicht stützen, dass die indog. Ursprache zwei *k*-Laute gehabt habe, ja auch zum Beweis für das ursp. Vorhandensein zweier ursprachlichen *g* dienen! Der Verf. hätte sich nicht so unnöthig und so umsonst zu plagen brauchen; in ganz anderer Weise ist von andern der endgiltige Beweis erbracht worden, dass die indog. Grundsprache eine doppelte *k*-Reihe (*k*, *g*, *gh* und *k'*, *g'*, *gh'*) hatte und dass beide Reihen im Armenischen getrennt geblieben sind. Da sich übrigens das Armenische, soweit wir bis jetzt sehen können, in der Entwicklung der beiden *k*-Reihen entschieden auf die Seite des Arischen und Slavischen stellt, da *k'*, *g'*, *gh'* zu Zischlauten, *g*, *gh* in sicheren Beispielen zu *k*, *g* (nicht *kv*, *gv*) geworden sind, so ist es a priori unwahrscheinlich, dass *k* und mehrfach auch *g* im Arm. zu *p* = *kv* geworden wären, unwahrscheinlich also, dass *p* je = *kv* gewesen ist.

Differiren wir sonach vom Verf. in den allgemeinen Fragen, so stimmen wir auch seinen etymologischen Untersuchungen im Einzelnen nicht bei. Es fehlt dem Verf. durchaus die wissenschaftliche Methode, und etymologische Forschungen, ohne Methode angestellt, können kaum zu sicheren Resultaten führen. Auch geht dem Verf. offenbar jede tiefere Kenntniss der indog. Sprachen, die er bei seinen Untersuchungen heranzieht, ab. Auf seine Kenntniss des Sanskrit wirft es jedenfalls ein bedenkliches Licht, wenn er zweimal (p. 22 und 48) शयेन (für श्येन = Falke) schreibt und p. 22 dies auch durch *rayena* umschreibt. मूलत् p. 64 für मूलात् ist später corrigirt worden, aber श्रौणि für श्रौणि p. 68 unberichtigt geblieben. Doch sehen wir von alledem ab und prüfen einige seiner Etymologien!

p. 1. Aus dem ursp. *katvar* = lat. *quatuor* leitet der Verf. die beiden arm. Formen *chorkh* und *khar* her, es ist aber doch



unwahrscheinlich, dass dasselbe *k* desselben Wortes einmal zu *ch* und einmal zu *kh* geworden wäre. Deshalb wurde *chor-kh* mit skr. *catvar*, *khar* aber, da *kh* mehrfach aus *ts* entstandenes ist, mit ursp. *tear*, das in skr. *targa*, zd. *tāirya* = ursp. *tearya*, der vierte, vorliegt, zusammengestellt. Welches Recht hat der Verf. diese Erklärung als willkürlich zu bezeichnen?

p. 4 wird arm. *phaitśala* = Milz mit skr. *pāṇan*, z. *spereza* etc. gleichgesetzt. Die somit (früher schon von de Lagarde) gegebene Erklärung des Wortes möchten wir nicht verwerfen, aber der Verf. hätte alle Bedenken, die sich gegen dieselbe geltend machen lassen, anführen sollen. Die indog. Grundform des Wortes ist *spargh'an*, die europ. *splagh'as*, woraus, wenn wir mit dem Verf. annehmen, das *sp* im Arm. zu *ph* wurde, ein arm. *phaten* oder *phalden* den Lautgesetzen gemäss hätte hervorgehen müssen. Statt dessen erscheint *phaitśala*. Das *ai* dieser Form setzt ein ursp. *ai* oder *as* (cl. *hair* = *pater*, *khair* = *sensar*) voraus, und *ts* weist auf ursp. *g'*, nicht *gh'* hin. Dies hat der Verf. nicht gesehen, er bemerkt nur, dass „*ai* entweder Entstellung oder höchstens etwa eine Art Vridhierung des aus dem ursprünglichen *a* abgeschwächten *s*-Vocals“ sei und beruft sich auf skr. *pāṇan* (*pāṇan*)! Solche Bemerkungen müssen dem Leser die übelste Meinung von der Sprachwissenschaft des Verf. einflössen. Aber es finden sich noch schlimmere als diese. p. 10 wird

𐬨𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 = *bolokhel* vorladen, benachrichtigen, erklärt als Zusammensetzung aus zwei Wurzeln, *bo* = gr. *φα* in *φαῖν* und *lokh* = lat. *loqu-i*, und solche Zusammensetzungen aus Wurzeln sollen im Arm. „nicht gar selten“ vorkommen. Das ist Sprachwissenschaft früherer Jahrhunderte.

Wie wenig überhaupt der Verf. von sprachwissenschaftlicher Methode weiss, zeigt er, wie überall, so recht deutlich auch p. 58—60. Die Wurzel skr. *marj*, z. *marez*, müsste im Arm. vertreten sein durch eine Wurzel mit dem Zischlaut *ts*, also etwa *marṭs* oder *marṭs* oder *melts* etc. Der Verf. aber stellt zu dieser Wurzel folgende Worte: *makh-ar* rein, *a-makh-el* weich, milde etc. machen, *mirg* Frucht, *merk* nackt, *merdzal* reiben, *merdzanal* sich nähern, *hamozal* überreden, *marzel* abrichten, belehren, *merzel* entfernen, *me-el* auspressen, *amio* Leckerbissen. Dabei darf man nicht glauben, dass der Verf. ohne Lautgesetze opereire: er ignorirt nur die bisher von anderen erkannten Lautgesetze, und kann dies, da er eine solche Menge neuer entdeckt hat, dass er jener nicht bedarf. Der Verf. belehrt uns übrigens hier auch über eine Stelle des Avesta, II. 8, 44: *yim nōid merēyēnti anrō mainyus nōid yātavō*, in der er z. *merēy* durch arm. *merdzanal* (sich nähern) erklärt: *ay or och merdzanin Arhman ay och jatukkh*. Aber z. *merēy* heisst weder herumatreifen noch sich nähern, es ist verwandt mit *merēne*, beides sind Weiterbildungen aus Wzrl. *mar* sterben, *merēy* heisst:

verletzen, vernichten, die Stelle heisst also: den weder Ahriman noch die Jatus verletzen (vernichten) können. — p. 68 wird das arm. Zahlwort für zwei: *erku*, allerdings nach Bopp's Vorgange, wieder aus *deku* erklärt: *e* = Vorschlag, *r* = *d*, *k* = *c*, *u* = *du*! — Leider nimmt es der Verf. auch mit dem Arm. selbst nicht allzugenau. p. 35 wird *nerkhini* Eunnach erklärt aus einem angenommenen *ner* = Mann, dem vorhandenen *kin* = Frau (Eunnach = Mannweib!) und dem Suffix *i*. Das Wort hätte dann nach unserer Ansicht doch *nerakui*, nicht *nerkhini* lauten müssen. Den Lautgesetzen nach muss *nerkhini* aus einem *\*utrpḥup* *nerkhēni* entstanden sein und von dieser Form hätte der Verf. bei seiner Untersuchung ausgehen sollen. p. 56 bezeichnet der Verf. die Zusammenstellung von arm. *urdz* mit gr. ὀφθαλμός als „schlecht“, weil die Schreibart *yordz* es nicht erlaube. Wo bleibt denn aber dies *y* z. B. in *amordzikh*? Der Verf. hätte sich ruhig belehren lassen sollen, dass *y* im Aulaut fast durchaus secundär ist, aus der Urzeit nicht herrührt, diesswill aulautendes *y* zu *dz* oder *l* geworden ist. Er hätte ja bloß an arm. *yarg* Preis, Werth = skr. *argha* zu denken brauchen. Er fasst darun auch p. 52 das Verhältniss von *yavelul* zu *aveli* ganz falsch auf und leitet *yavelul* verkehrt von Wrzl. *yu* ab: *yavelul* ist zusammengesetzt aus *y* + *avelul* und *aveli* ist das ursprüngliche. Was daher p. 52—54 über die arm. Repräsentanten von ursp. *yu*, *yug* bemerkt wird, ist zum grössten Theil falsch: Wrzl. *yug* findet sich im Arm. als *lut*, nicht anders.

Doch genug des Tadels! Es ist nicht zu verkennen, dass der Verf. Phantasie und Combinationsgabe genug hat, um etymologische Forschungen mit Erfolg zu treiben, wenn er sich nur eine wissenschaftliche Methode und bessere Kenntnisse der von ihm behandelten Sprachen aneignete. Jetzt ist die Wissenschaft des Verf. die des vorigen Jahrhunderts, nur seine Hilfsmittel, die Werke von Curtius und Pick, sind die der Jetztzeit. Auch behaupten wir nicht, dass alle seine Etymologien falsch wären, doch wird es uns freilich schwer, richtiges zu finden, das zugleich neu wäre. Manche seiner Ansichten verdienen sorgfältig geprüft zu werden, wie z. B. die, dass *ch* aus ursp. *at*, *ph* aus *ap*, und wie wir zufügen *kh*, *ch* aus *ak* entstanden sei. Beachtenswerth sind des Verf.'s Bemerkungen p. 96 über die Worte *muhik* der neue Mond und *amis* Monat. Da *muhik* selten vorkommt, so bezweifelt der Verf., dass das Wort echt armenisch sei, und mit Recht. *muh* ist entlehnt aus dem Persischen (ماه), und mit dem arm. Suffix *ik* versehen worden. Echtarmenisch ist aber *amis* Monat, aus *a-mens* = lat. *mensis*. Wenn ursp. *s* der Regel nach in *h* übergeht, so ist es hier, wie in *mās* Fleisch = *mens*, *us* Schulter = *oms* durch Einfluss des Nasals erhalten geblieben. Wie der Verf. nun ganz richtig bemerkt, würde im Iranischen *s* nach *n*, *m* nicht bewahrt bleiben, sondern in *h* übergehen, cf. zd. *jēnghaiti* im Gathadialekt für gewöhnlich



*janhaiti* = arsp. *jan-s-a-ti*, *mēnght* (aus *manht*) = skr. *manasi*, *manihāna* = arsp. *man-s-āna*. Es ergibt sich also, dass die Verwandlung des *s* in *h* nicht so consequent im Armenischen wie im Iranischen erfolgt ist, und das Armenische zeigt auch hier seine Selbstständigkeit gegenüber dem Iranischen.

Noch manches Richtige wird sich in dem Buche finden, doch ist es nicht Sache dieser Beurtheilung, dasselbe aus dem Wust des Falschen und Zweifelhafteu herauszulesen. Es ist zu wünschen, dass der Verf. sich an strengere Methode bei seinen Untersuchungen gewöhne, noch mehr aber, dass er seine Forschungen ganz auf das Armenische beschränke. Das Hauptdesideratum für armenische Sprachwissenschaft ist ein arm. Wurzellexicon. Erst wenn ein solches verfasst ist, wenn Wurzeln und Suffixe des Arm. gesammelt und gesichtet sind, wird man diese Sprache mit Erfolg etymologisch bearbeiten können. Es läge wohl in der Kraft des Verf. ein solches Lexicon der Wurzeln und Suffixe des Arm. zu liefern: der Wissenschaft würde er damit einen grössern Dienst thun als mit allen Armeniana's, die er Vorwort p. III zu liefern verspricht. — Die Ausstattung des Werkes ist vorzüglich, in der Anwendung von Originaltypen ist wahrer Luxus getrieben.

H. Häbichmann.

## Berichtigung zu Bd. XXIX. 491 ff.

Von

Siegfr. Goldschmidt.

Die Formen *siwał* und *rubbhāt* in den Beispielen zu Hemac. IV, 230. 245, die ich S. 492 unter den passiven Bildungen mit activer Bedeutung angeführt habe, erscheinen nach der mir soeben zugegangenen Pischel'schen Ausgabe des Hemacandra als Fehler des Bomb. Drucks für *siwał* und *rubbhāt*, sind also von jener Liste zu streichen, und ebenso ist *rubbhāt* auf S. 495 in *rubbhāt* zu ändern. Dass Hemac. wirklich *rubbhāt* als Passiv verlangt, ist wohl nicht zu bezweifeln, da die Fassung der Regel auf diese Form führt; der auf diese Weise zwischen dem Activ *ruabhat* und dem Passiv *rubbhāt* statuierte Unterschied wird aber von den Handschriften des Setu nicht bestätigt.

November 1874.

Druck von G. Kreyzig in Leipzig.



Im Verlage der unterzeichneten Buchhandlung wird erscheinen:

## Lalita Vistara

Text mit Variantenverzeichnis eines Index verborum etc.

von

Dr. Lefmann,

an h. Professor an der Universität Heidelberg.

Nachdem die Calcuttaer Ausgabe sich als unkritisch und unbrauchbar erwiesen und dazu unvollständig geblieben, ist das berechnigte Verlangen nach einer correcten Ausgabe dieses wichtigen Textes oft genug gestellt worden. Den Druck desselben, welcher nach vornehmlich Pariser und Londoner Hss. festgestellt worden, haben äussere Umstände bisher aufgehalten, indessen wird derselbe alsbald beginnen und in diesem und nächstem Jahre zu Ende geführt werden.

Buchhandlung des Waisenhauses  
in Halle a.S.

Unter der Presse befindet sich und wird demnächst ausgegeben.

# Hemacandra's Grammatik

der

## Präkritsprachen.

Mit kritischen und erläuternden anmerkungen

herausgegeben

von

**Richard Pischel.**

Hemacandra's grammatik der Prākritsprachen d. h. der indischen literatursprachen die den übergang von Sanskrit zu den neuindischen sprachen darstellen, ist von allen derartigen werken das reichhaltigste und wichtigste. Der herausgeber hat dem kritischen text, der in lateinischer umschrift gegeben ist ein vollständiges wörterverzeichnis beigelegt und in den erläuterungen die gesammte bisher veröffentlichte Prākritliteratur, namentlich auch die dramen, verarbeitet. Dadurch wird das buch dem längst lebhaft gefühlten mangel eines Prākritwörterbuches einigermaßen abhelfen. Das buch ist namentlich auch für vergleichende sprachforscher wichtig da es sehr viel bisher gänzlich unbekanntes oder schwer zugängliches material enthält.

Der zweite theil wird dem ersten in kurzer frist folgen.



Früher erschien und ist daher alle Buchhandlungen zu beziehen:

**Abul-Bakā Jān Jā'iz.** Commentar zu dem Abschnitt über das Jān aus Zinnmehrī's Mufragāt. Nach der Leipziger und Oxforder Handschrift zum ersten Male herausgegeben, übersetzt und mit Schollia aus Handschriften des Mufragāt versehen von Dr. G. Jahn, Gymnasiallehrer in Berlin. 1873. 10 $\frac{1}{2}$  Bog. 4. 6 M.

**Ascoli, G. J.,** Vorlesungen über Glottologie, gehalten zu der königlichen Accademia scientifica letteraria in Mailand. Erster Band. Vergleichende Lautlehre des Sanskrit, Griechischen und Lateinischen. Aus dem Italiänischen übersetzt von J. Baz-zigher und Dr. H. Schweizer-Sidler, Prof. in Zürich. 1872. 13 $\frac{1}{2}$  Bog. gr. 8. geh. 4 M. 50 A.

**v. Beurmann, Moritz,** Vocabulary of the Tigre language written down, published with a grammatical sketch by Dr. A. Merz of the university of Jena. 1868. 6 Bog. gr. 8. geh. 2 M. 50 A.

**Caspari, C. P.** (Professor in Christiania), Grammatik der Arabischen Sprache. Vierte Auflage nach Wright's zweiter englischer Ausgabe bearbeitet von Dr. August Müller, außerordentl. Prof. der orient. Sprachen an d. Univ. Halle. 28  $\frac{1}{2}$  Bog. gr. 8. 15 M.

**Delbrück, Dr. B.** (jetzt a. Prof. in Jena), Paradizmen zum Sanskrit. Für Vorlesungen. 1867. 1 Bog. gr. 8. geh. 50 A.

— — Der Gebrauch des Conjunctivs und Optativs im Sanskrit und Griechischen. 1870. 18 $\frac{1}{2}$  Bog. gr. 8. 4 M. 50 A.

Auch unter dem Titel:

**Syntactische Forschungen** von B. Delbrück und E. Windisch. I. Band.

— — Altindische Tempuslehre. 1877. 9 Bog. gr. 8. 3 M.

Auch unter dem Titel:

**Syntactische Forschungen** von B. Delbrück und E. Windisch. II. Band.

— — Vedische Chrestomathie. Mit Anmerkungen und Glossar. 1874. VIII, 128 S. gr. 8. 3 M.

— — Das altindische Verbum aus den Hymnen des Rig-veda seinem Baue nach dargestellt. 1874. VIII, 218 S. gr. 8. 5 M.

**Fuchs, Dr. Emanuel,** Die Schollen des Bar-Hebraeus zum XXIII. und XXIX. Psalm. Nach Handschriften herausgegeben und erläutert. (Syrisch.) 1871. 2 Bog. 8. geh. 1 M.

**Kuhn, Dr. phil. E. W. A.,** Kaccāyanappakaranae, Specimen alterum I. e. Kaccāyanae Namakappa. 1874. 3 $\frac{1}{2}$  Bog. gr. 8. geh. 1 M. 50 A.

**Ley, Dr. J.,** Oberlehrer am Gymnasium zu Saarbrücken. Grundzüge des Rhythmus, des Vers- und Strophenbaues in der hebräischen Poesie. Nebst Analyse einer Auswahl von Psalmen und anderen strophischen Dichtungen der verschiedenen Vers- und Strophenarten mit vorangegehendem Abriss der Metrik der hebräischen Poesie. 1875. X. 266 S. gr. 8. geh. 3 M.

**Merx, Dr. Adalb.** (Professor in Tübingen), *Grammatica Syriaca*, quae post opus Hoffmanni refecit. Particula prima. 1867. 12 Bog. 4. geh. 5  $\mathcal{M}$

— — *Particula secunda*. 1870. 32 Bog. 4. geh. 9  $\mathcal{M}$

**Nöldeke, Dr. Th.** (Professor der orientalischen Sprachen zu Strassburg), *Mandaäische Grammatik*. Mit einer lithogr. Tafel der Mandaäischen Schriftzeichen. 1875. XXXIV, 186 S. gr. 8. geh. 15  $\mathcal{M}$

**Practorius, Dr. F.**, *Grammatik der Tigrina-Sprache in Abessinien hauptsächlich in der Gegend von Aksum und Adoa*.

1. Hälfte. Mit einer Textbeilage. 1871. 22 Bog. hoch 4. geh. 6  $\mathcal{M}$

2. Hälfte. 1872. 24 Bog. hoch 4. geh. 7  $\mathcal{M}$  50  $\mathcal{A}$

Dasselbe compl. in 1 Band. 1872. 46 Bog. hoch 4. geh. 13  $\mathcal{M}$  50  $\mathcal{A}$

— — *Fabula de Regina Sabaea apud Aethiopes*. 1869. X. 14 S. hoch 4. Aethiopischer Text und Commentar. geh. 2  $\mathcal{M}$

— — *Beiträge zur Erklärung der himjarischen Inschriften*. 1872. 3  $\frac{1}{2}$  Bog. gr. 8. geh. 1  $\mathcal{M}$  50  $\mathcal{A}$

— — *Neue Beiträge zur Erklärung der himjarischen Inschriften*. 1873. VI, 34 S. gr. 8. 1  $\mathcal{M}$  50  $\mathcal{A}$

**Rüdiger, Aemilius**, *Chrestomathia Syriaca quae glossario et tabulis grammaticis explanavit*. Ed. II. aucta et emendata. 1868. 22 Bog. 4. geh. 7  $\mathcal{M}$  50  $\mathcal{A}$

— — **Dr. Joh.**, *De nominibus verborum Arabicis اسماء الافعال* commentatio. 1870. 5 Bog. Lex. 8. geh. 2  $\mathcal{M}$  25  $\mathcal{A}$

**Sachau, Prof. Dr. Ed.**, *Inedita Syriaca*. Eine Sammlung syrischer Uebersetzungen von Schriften griechischer Profanliteratur. Mit einem Anhang: Aus den Handschriften des britischen Museums herangegeben, mit Unterstützung der kaiserl. Akademie der Wissenschaften, gedruckt in der k. k. Hof- und Staatsdruckerel. 1871. 9  $\frac{1}{2}$  Bog. Lex. 8. (Syr. Text und Vorwort.) 6  $\mathcal{M}$

**Schlettmann, Prof. Dr. Const.**, *Die Inschrift Eschmunazars, Königs der Sidonier*. Mit 3 Tafeln, Abbildungen und Inschriften. 1868. 13 Bog. gr. 8. geh. 3  $\mathcal{M}$

— — *Die Stiege Säule Mesa's, Königs der Moabiter*. Ein Beitrag zur hebräischen Alterthumskunde. 1870. 3  $\frac{1}{2}$  Bog. Lex. 8. geh. 1  $\mathcal{M}$  20  $\mathcal{A}$

**Schröder, Dr. Paul**, *Grammatische Untersuchungen über die Phönizische Sprache nebst Sprach- und Schriftproben*. 1869. Lex. 8. Nebst 23 lithogr. und autograph. Tafeln.







21

9



*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.